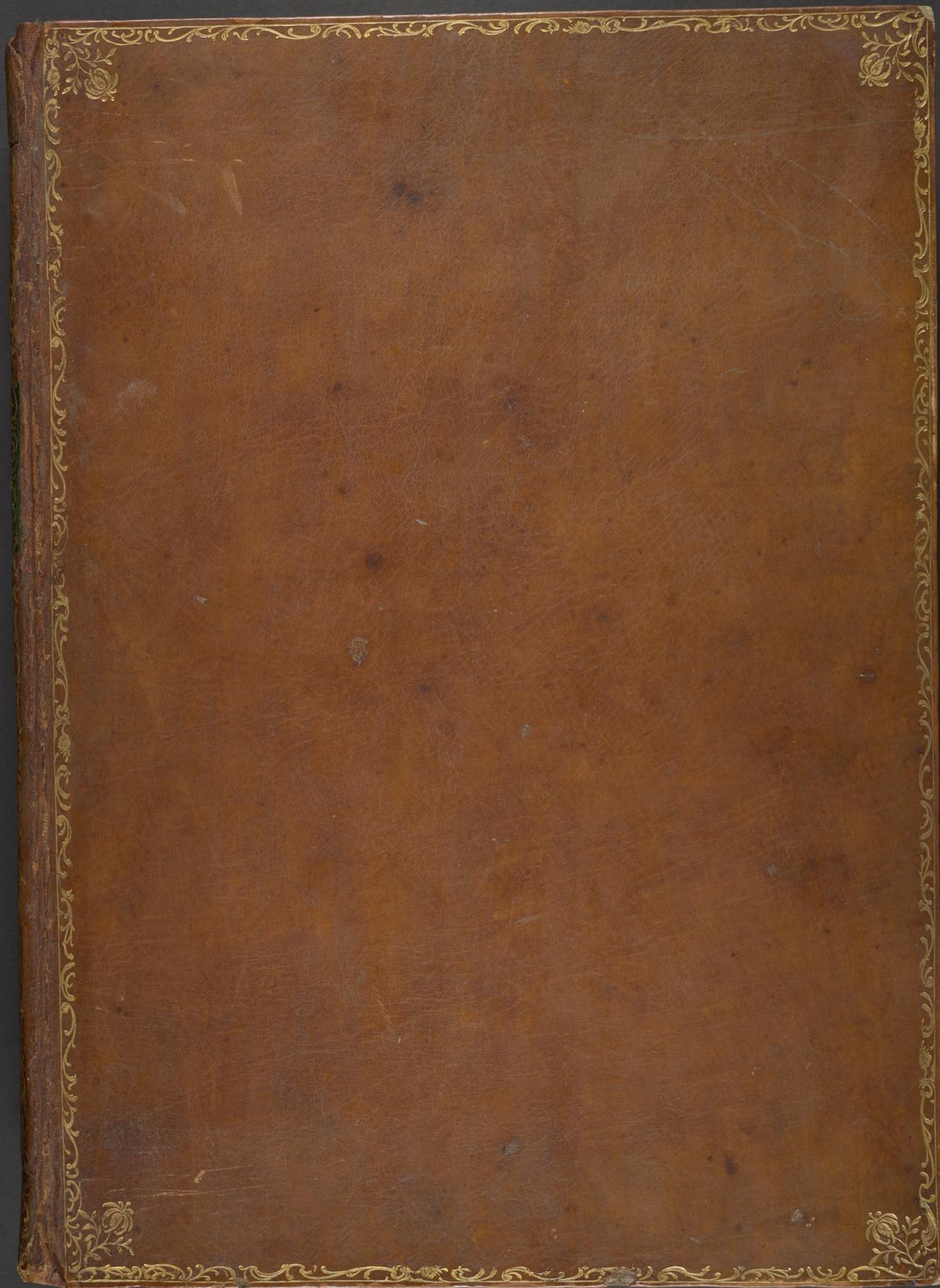
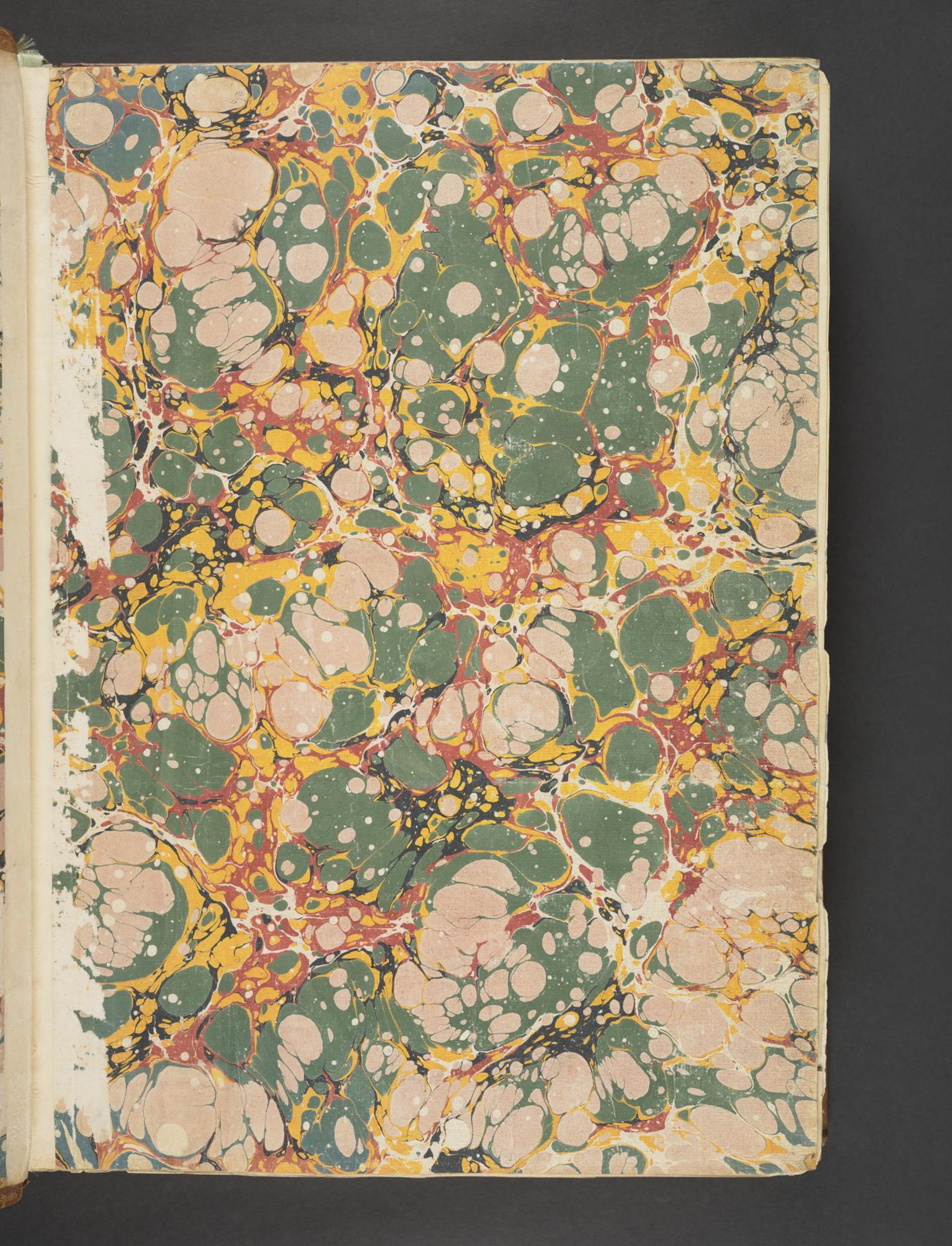
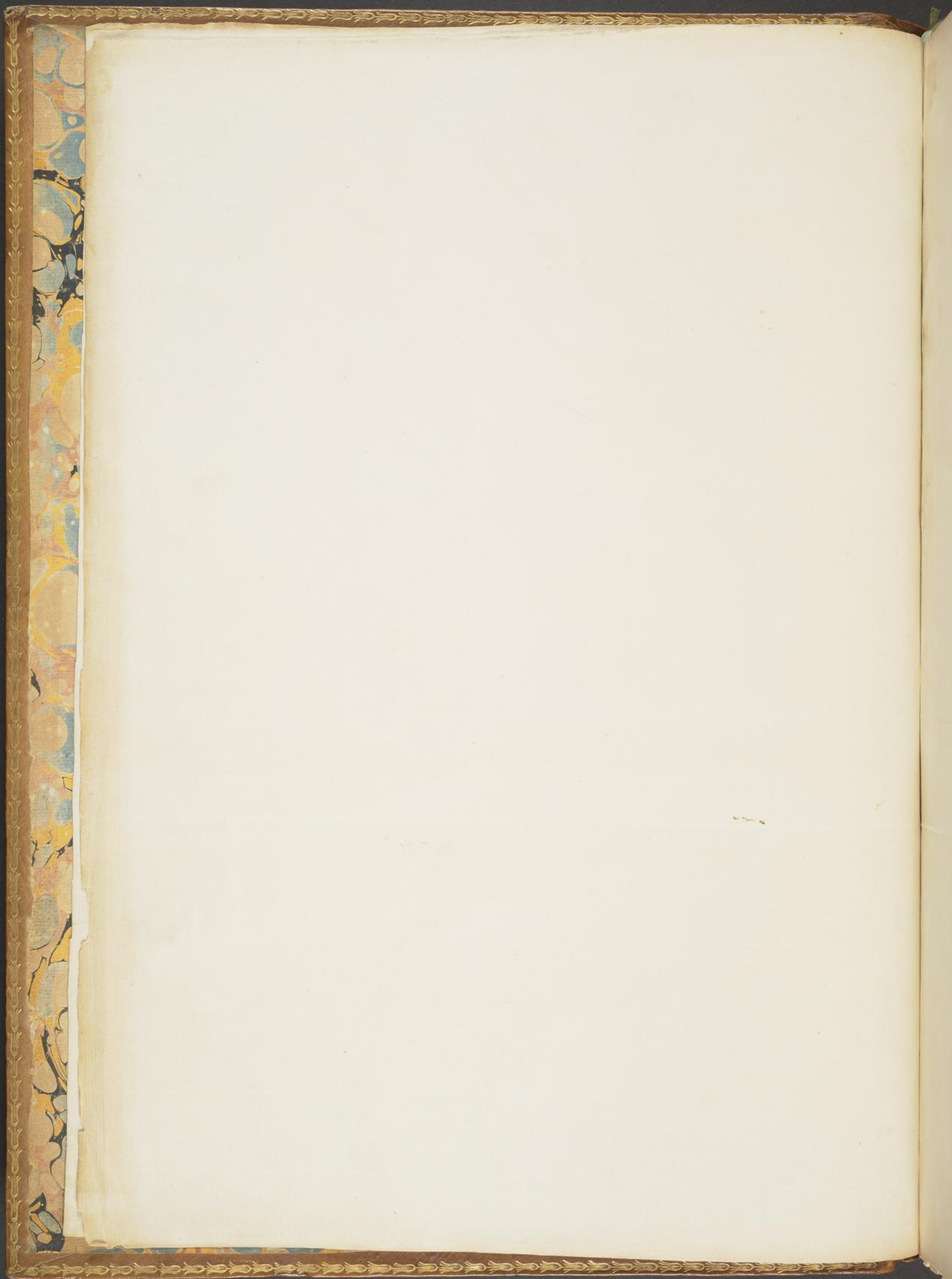



NEMO ME IMPUNE LACESSIT
SERO
SED
SERIO


EX·LIBRIS
CORTLANDT
BISHOP


FIT
LANGUAGE
THERE IS NONE
FOR
THE HEART'S
DEEPEST
THINGS
Philip S. Collins
EX LIBRIS






BOUND
by SCOTT
EDIN.R



Cy commence le premier prologue du transl
[V]ous tres excel latteur.
lent prince Charles le quint
Roy de france. Je raoul de
praelles vostre humble ser
uiteur et subget. Tout
vostre et tout ce que ie say
et puis faire a vostre com
mandement. Mon tres redoubte seigneur
Les natuiriens comme plyne adelin aristo
te bede & autres qui firent les liures des pro
prietes des choses mettent laigle roy souue
rain de tous les oiseaux. Et entre ses pprie
tez dont elle a plusieurs lyen attribuent trois
principaux. La premiere est que elle sor
monte par son vol tous autres oiseaux. La
seconde que elle regarde directement et sanz
flechir le soleil. La tierce que ses faons el
le preuue Et ceulz qui ne peuent regarder
le soleil plainement sanz flechir elle les ge
te hors de son ny et refuse. Et quant iay
bien considere et ymagine ces trois haul
tes proprietez Il me semble que ie ne les
puis mieux compaingier ne plus propre
ment a nul de tous les docteurs de sainte
eglise especialment de leglise primitiue que
a mon seigneur saint augustin. Car
premierement en la doctrine de la foy. En
la confutacion ou reprobacion des heretes
En la declaracion de la benoite trinite onc
ques nulz de tous yceulz docteurs de legli
se primitiue ne vola si hault. ne nentreprist
si haultement a ces choses enseignier decl
airer et demonstrer. De ce sont les li
ures tesmoings Dont vn docteur appelle

possidonius en son epitaphe dist que il fist tres
mille volumes. Et que celuy ment qui affer
me que tous ses liures il ait leus. Secon
dement en ce que il a regarde directement le
soleil sanz flechir. cest assauoir la benoite tri
nite Et en a traittie pour en auoir la vraye
congnoissance dycelle si haultement et si par
fondement que nulz des dis docteurs ny a peu
veoir si parfondement comme il a fait. Tier
cement en ce que aussi comme laigle
preuue ses faons & gette ceulz qui ne peuent
pas droit regarder le soleil. Aussy mon sei
gneur saint augustin ceulz qui ne veulent
regarder directement le vray soleil. Cest as
sauoir la benoite trinite & la vraye foy cre
stienne sanz varier comme font les heretes
dont il en y a de plusieurs manieres Il les
confutte & repreuue dempne et condempne.
si comme il appert par ses liures que il fist con
tra faustum contra manicheos de heresibus
Et en plusieurs autres liures qui sont assez
nottoires. Et en ce liure mesmes de la cite
de dieu. Et par ces causes tout aussi
comme mon seigneur saint Jehan leuange
liste pource que il comprinst et senti plus
haultement de la diuinite que nulz des
autres euangelistes est compare a laigle
Pareillement mon seigneur saint augu
stin entre les docteurs de leglise primiti
ue il peut et doit estre compare et claime
Roy aussy comme laigle est repute roy
et souuerain des oiseaux. Et apres ce
quant iay bien tout ce considere et auec
ce aduise et regarde vostre haulte natiui
te. la noblesce et grandeur de vostre personne
Et en apres vostre estude & continuele occu
pacion. Et sur toutes ces choses la haul
te pensee qui est cheue en vostre cuer. Et
qui vous a pleu a moy declairer. Tout
considere et mis ensemble. Il me semble
que ie vous puis et doy encore assez conue
nablement comparer a laigle. Car premierement a
prendre vostre natiuite. Il est certain que vous estes filz
de roy de france & qui plus est roy de france qui est
le plus grant le plus hault le plus catholique et le
plus puissant roy crestien. Et auecques ce estes
estrait du lignage des empereurs romains qui
portent laigle pource que ce fu le premier
signe romain. Secondement en ce que
vous estes le plus digne Roy crestien oint
auecques ce que en vostre baptesme vous es
tes en oint du saint cresme comme est

vn chascun bon crestien. ¶ Encores
par excellence estes vous roy consacre ⁊ si
dignement enoint cõme de la sainte liqur
qui par vn coulon que nous tenons ferme
ment que ce fu le saint esperit mis en celle
forme apporta du ciel en son bec en vne peti
te empole ou fiole. Et la mist deuant tout le
peuple en la main de mon seigneur s' remy
lors arceuesque de reins qui tantost en cõ
sacra les fons ⁊ en enoigni le roy clouis p̃
mier roy crestien. Et en ceste reuerence et
pour ce tres grant et tres noble mistere to⁹
les roys de france qui de puis ont este a lẽ
premiere creation ont este consacrez a reis
de la liqueur de celle sainte empole. ¶ Et
ne tiengne vous ne autre que celle consec
cion soit sanz tres grant digne ⁊ noble mi
stere. Car par icelle vos deuanciers et vous
aues telle vertu ⁊ puissance qui vous est dõ
nee ⁊ attribuee de dieu que vous faites mi
racles en vostre vie teles ⁊ si grans et si ap
pars que vous garissies dune tres horrible
maladie qui se appelle les escroelles De la
quelle nul autre prince terien ne peut gari
rir fors vous. ¶ Et si portez les armes des
trois fleurs delys en signe de la benoite trini
te. Qui de dieu par son angel furent enuoi
ees au dit Clouis premier roy crestien pour
soy combatre contre le roy caudat qui estoit
sarrazin ⁊ aduersaire de la foy crestienne. et
qui estoit venu dalemaigne a grant mlti
tude de gens es parties de france. et q̃ auoit
fait mis ⁊ ordonne son siege a conflans saĩ
honorine. ¶ Dont combien que la batail
le cõmencast en la valee toutesuoies fu elle
acheuee en la montaigne en la quelle est a
present la tour de mont ioie. Et la fu prins
premierement et nõme vre cry en armes Cest
assauoir mont ioie saint denys. ¶ Et en
la reuerence de ceste victoire ⁊ de ce que ces ar
mes nr̃e seigneur enuoia du ciel p vn angel
et demonstra a vn hermite qui tenoit en y
celle valee decoste vne fontaine vn hermita
ge en luy disant que il feist ms les armes des
troi croissans que clouis portoit lors en son
escu et feist mettre en ce lieu les trois fleurs
delys et en ycelles se combatist et il auroit
victoire contre le roy caudat. ¶ Le quelle
reuela a la fẽme clouis qui repairoit ou dit
hermitage ⁊ apportoit souuent au dit hmi
te sa recreacion. La quelle les emporta et
deffaça les croissans et y mist les trois fles
delys. Et la fu fonde vn lieu de religieux qui
fu ⁊ encore est appelle labbaye de ioye en val
En la quelle lescu de ces armes a este par
long temps en reuerẽce de ce. ¶ Et si por
tez seul roy ⁊ singulieremẽt loriflãme en
bataille. Cest assauoir vn glaiue tout do
re ou est atachee vne baniere vermeille la
quelle vos deuanciers ⁊ vous auez acoustu
me a venir querre ⁊ prendre en leglise de mõ
seigneur saint denys a grant solempnite
reuerence ⁊ deuocion. si comme vous le sauez
¶ Car premierement la procession vous
vient a lencontre iusques a lissue du cloi
stre. Et apres la procession sont attains
les benois corps sains de mon seigneur
saint denys et de ses compaignons et mis
sur lautel en grant reuerence. Et aussi le
corps saint mon seigneur saint louys. Et
puis est mise ceste baniere ploye dessoubz
les corporaulx ou est consacre le corps de
nr̃e seigneur ihucrist. le quel vous receuez
dignement apres la celebracion de la messe
Si fait celuy au q̃l vo⁹ lauez esleu a baillier
cõme au plus preudõme ⁊ plus vaillant
cheualier. ¶ Et ce fait le baisiez en la bou
che ⁊ luy baillez. Et la le tient entre ses
mains par grant reuerence. Afin que lẽ
barons assistens le puissent baisier com
me relique et chose digne. Et en li bail
lant pour le porter li faites faire sermẽt
solempnel de la garder et porter en grãt
reuerence ⁊ a lonneur de vous ⁊ de vostre
royaume. ¶ Ainsi le prinst ce souuerain
protecteur et deffenseur singulier de lesgli
se mon seigneur saint charles iadis empe
reur et roy de france quant il ala a secours
a lempereur constentin qui estoit empereur
de constentinoble pour deliurer son pays
des sarrazins qui loccupoient. Et aussi la
terre sainte de ihr̃lm. Et le quel empereur
de constentinoble le manda par la vision
que il auoit veue deuant son lit. Qui fu
telle selon les croniqueurs ⁊ anciẽnes hy
stoires. ¶ Cest assauoir que deuant ce
luy empereur au piez de son lit il se apparu
vn cheualier arme de toutes armes ⁊ mo
te a cheual tenant vne lance toute doree
du bout de la quelle lance issoit flambe a
merueilles grande. Et cõme il feust en
grant perplexite de sauoir quelle signi
ficacion cestoit. et que tele chose signifi
oit. vn ange sapparu a luy qui li dist que

celuy quil auoit veu cestoit celuy qui deli
uroit le pays des sarrazins. Si congnut
constantin par ce que il auoit veu que ce
estoit le roy charlemaine a present nomme
mon seigneur saint charles. Et tantost le
manda. Qui entendu le mandement et la
vision tantost ala a saint denys et prist la
banniere vermeille en telle reuerence comme
vous mauez oy raconter. Mist sa couronne
sur lautel. laissa le royaume de france en la
protection de mon seigneur saint denys. Et
ceste banniere vermeille ainsi reueremment prise
et en tele deuocion se parti et ala a constanti
noble et vainqui les sarrazins et en deliura
le pays. ¶ Et en ceste reuerence tant de la
sainte vision comme de la noble victoire
que il ot lont aussy acoustume a prendre
vos deuanciers et vous. Et si portes hante
doree et pource est il appelle oriflambe pour
la flambe qui appert au bout de la hante doree.
¶ Et est la banniere vermeille en la remembran
ce du glorieux martir ou martirs mon seig
neur saint denys et de ses compaignons. Qui
premier apporta la foy en france. pour la quelle
il fu martirez luy et ses compaignons. Et
doit estre atachee ceste banniere comme dit est
en vne hante doree pour auoir tous iours
vraie recordacion et memoire de celle haul
te et noble vision de nostre foy et de leur glo
rieuse passion. ¶ Et ont tenu vos deuan
ciers que elle ne doit point estre desployee
sanz tres grant necessite. Et qui plus est
que la victoire faite elle doit estre rapportee
a grant deuotion et reuerence en leglise et
mon seigneur saint denys et rendue sur
son autel en remembrance de la victoire ai
si comme fist charlemaine. Et de ce me croy
ie car ie en ay veu .ij. de mon temps sur lau
tel des glorieux martyrs de chascune partie
de lautel vne. Et estoient en hantes de .ij.
petites hantes dargent dorees ou pendoient a
chascune vne banniere vermeille. dont lune es
toit appellee la banniere charlemaine. Et se
portoit par reuerence par vn des officiers re
ligieux a certaines processions. Et cest ce
que len appelle proprement loriflambe et
dont elle vint de ce qui en peut estre venu
a ma petite congnoissance. ¶ Et ces cho
ses mon tres redoubte seigneur denottent
et demonstrent par vraie raison que pour ce
vous estes et deues estre le seul principal
protecteur champion et deffenseur de les

glise comme ont este vos deuanciers. Et ce
tient le saint siege de romme qui a acoustume
a escripre a vos deuanciers et a vous singuli
erement en lintitulacion des lectres au tres
crestien des princes. ¶ Tiercement en ce que
des le temps que vous eustes premierement
congnoissance vous auez tous iours ame
science et honnore les bons clers et estudie con
tinuelment en diuers liures et sciences se
vous nauez eu autre occupacion. Et en auez
fait faire et translater pluseurs liures tant
pour plaire a vous comme pour prouffiter a
vos subges. Et en ce auez escheue le repro
che du sage qui dit: Roy sanz lectre est vn
asne coronne. Et par especial en ce que la
haultesse de vostre engin et entendement a si
hault vole et este si haultement esleue que la
plus grant oeuure dun liure part hors celuy
que il fist de la benoite trinite. et qui plus trai
te de matieres grandes haultes subtilles et diui
ses et qui a paines peuent cheoir en entendement
humain pour la haultesse et profondite des mati
eres vous auez voulu estre translate de latin en
francois pour le prouffit et vtilite de vostre roy
aume de vostre peuple et de toute crestiente. Cest
assauoir le liure de mon seigneur saint augustin
de la cite de dieu. Et tieng que en ceste partie vous
auez voulu ensuiure mon seigneur saint char
les qui entre tous les liures que il estudioit
et veoit volentiers il lisoit les liures de mon sei
gneur saint augustin. Et sur tous les autres
le liure de la cite de dieu si comme il se treuue en
sa vie et es croniques. ¶ Pour toutes les quel
les trois choses il me semble que ie vous puis
comparer a laigle de toute noblesse grandeur
et bonne volente. et tieng que ceste volente vous
est venue principalment par droite inspira
cion diuine. ¶ Mais mon tres redoubte sei
gneur de ces choses ne suy ie point esmerueil
liez. Mais ie doy estre esmerueillie et non sanz
cause. de ce que delaissies les souuerains clers
de vostre royaume dont il en y a tant et de si grans
que en toute crestiente nen a tant ne de telz.
Et aux quielx tele oeuure appartenoit et leur
estoit deue a translater. Il peut estre cheu en
vostre pensee de le moy baillier qui au regart de
eulz ne suys que poudre et cendre. Et comment
vous auez voulu a moy qui suy de si feible en
tendement baillier si fort fessel et a si petite
main si grant mole a tourner. ¶ Et pour
ce que len ne cuyde pas que par arrogance
ou par moy ingerer ie laye voulu entreprendre

dre je appelle dieu a tesmoing. et vous le sa
uez assez Cõment et par quel temps ie lay re
fuse & differe a entreprendre. & les excusacios
que ie y ay pretendues. Tant pource que ie
sauoie la foiblesce de mon enging. la grande
de locuure & laage dont ie suy qui me deusse
si cõme il me semble des ore en auant repo
ser. ¶ Si ne tiengne vous ne autre moy a
uoir este si hardi ou si oultrecuidie de la
uoir entrepris de moy Car se ie ne cuidasse a
uoir cõmis plus grant offense et que len me
tenist plus oultrecuidie de le vous auoir re
fuse que de auoir obey a vre cõmandemẽt je
leusse a plain refuse. Car il me sembloit q
ie auoie assez labour en mõ temps tant a
faire le liure qui se appelle le compendieux
moral de la chose publique. Et le liure qui
se appelle la muse. Le quel il vous plut a re
ceuoir en gre. pource que ie lauoie intitule
a vous. Comme les croniques en francois
contẽporisees du cõmencemẽt du monde ius
ques au temps de tarquin lorguilleux et du
roy cambises qui regnerent en vn temps. A
uecques aucunes epistres. Considere encore
la grant charge du fait de mõ aduocacie qui
est office publique & qui requiert labour cõ
tinuel. Mais ie croy que vous aues leue cel
le parolle de seneque qui dit que ociosite &
sanz lecture est mort et sepulture de lõme vif.
¶ Si suppli a vostre royal mageste q aussi
comme simplement a vre cõmandemẽt jay
ceste oeuure entreprise. il vous plaise a la re
ceuoir en gre & supporter mes deffaultes dõt
ie say bien que il en y aura plusieurs. Et se
ie ne ensuy en ceste translation les propres
moz du texte et que ie y voise aucunes fois
par vne maniere de circonlocucion ou autremẽt
il me sera pdonne. Pource que vous mauez
cõmande pour la matiere esclarcir que ie en
suyue la vraye simple & clere sentence. et le
vray entendemẽt sanz ensuyuir proprement
les mos du texte. Et si y a plusieurs mos q
ne se peuent pas bonnement translater en
francois sanz adicion ou declaracion. Car
comme dessus est dit ce liure est compile de
diuerses et haultes matieres et de hault
stile et de ancienne grammaire chargie de &
grans sentences suspensiues en briefues
parolles plusieurs et diuerses histoires
abregees de diuers & anciens aucteurs dõt
les originaux ne peuent pas bonnemẽt
estre trouues en cest pays pour y auoir re
cours es pas et es termes qui desirent decla
racion. toutevoies est mon entencion de y
mettre aucunes declaracions et exposicions
pour donner declaracion au texte es pties
et pas ou il aura doubte ou obscurte.

Autre prologue du translateur et parle a vn chascun qui cest liure lira.



Necessaire chose est. ou au
moins tres proufitable.
a la declaracion de cest liure
de demonstrer la diuisiõ dy
celuy combien que mõ sei
gneur saint augustin le de
monstre assez. tant ou premier prologue qui
est pris du second liure de ses retractacions
Comme par le derrenier chappitre du disieme
liure. Et de y mettre ou adiouster aucunes
subdistinctions qui feront grant declaraciõ
au liseur. ¶ Et premierement ce liure se
deuise en .ij. pties principaulx. En la pmie
re ptie il destruit diuerses erreurs qui sont
et estoient selon lydolatrie. En la seconde
il nous instruit et enforme de tenir la veri
te de la foy. Et la premiere ptie trebusche
et abat la cite du deable. Et la seconde esta
blist et conferme la cite de ihucrist. ¶ La se
conde partie cõmence en lonziesme liure. La
premiere partie est diuisee en .ij. parties En
la premiere il destruit lerreur de ceulz qui
disoient que le sacrefice fait a plusieurs
faulx dieux prouffite au personnes viuãs
Et en la deuziesme destruit lerreur par la
quelle ilz tenoient que sacrefier a plusi
eurs dieux estoit grant confort apres la
mort a ceulz qui trespassoient. ¶ Les
cinq liures premiers comprennent la pre

miere partie de ceste diuision. Et les autres .v.
liures lautre ptie. ¶ La premiere partie qui
contiet .v. liures cõme nous auons dit se di
uise encores en .ij. pties. En la premiere il
demonstre que la cite de Romme ne pot attribu
er ces maulx aux crestiẽs pource que il ado
roient vn dieu. cest assauoir ihesucrist. Secon
dement que les biens par les quelx la cite
fu ou est acreue deuoient estre attribues a
ihesucrist. ¶ La premiere partie contiẽt .iij.
liures et la seconde .ij. dont la premiere ptie
est encore diuisee en .iij. selon ce que il y a
iij. liures. Ou premier liure il preuue q̃ la de
struction de la cite de romme nest pas a attribu
er ou imputer a la religion crestienne. Ou
second que les faulx dieux ne tiennẽt cõp
te des maulx de coulpe pour ces choses deffẽ
dre. Et ou tiers que ilz ne eurent ou tiẽnent
compte des maulx de paine que pource ilz
les deboutent. Et de la seconde partie prin
cipal qui se cõmence en lonziesme liure nous
te dirons quãt nous y vendrons. ¶ Et pour
mielx entendre la matiere subsequente et
de quoy cest liure parle. Contre quelz gẽs
Et la cause pour quoy il est fait. Il est cho
se neccessaire a ce declarer de mettre aucũs
preambules qui y donnõt declaration. Et
si non a plain: toutesuoies ouuerront il la
voie. a ce que la chose soit plus legierement
conceue. ¶ Si dois sauoir que il fist ce
liure enuiron trois cens quatre vins et
quinze ans apres ce que le saint esperit
descendi du ciel sur les apostres et desciplez
de nre seigneur qui en son nom estoient
assemblez en vn lieu. si cõme il meismes
le tesmoigne en ceste oeuure. ¶ Et se tu
veulz sauoir la cause pour quoy il le fist:
Combien que il le denotte assez ou p̃mier
chappitre de cest liure qui a proprement
parler fait la vraie diuision de celuy. Voir
le derrenier chappitre du diziesme liure en
la fin et le premier de lonziesme. Ce fu pour
confuter et reprimer les blasphemes que
les romains esleuoient contre raison cõ
tre nre seigneur ihesucrist et son benoit nõ
et contre la foy crestienne. Et mettoient
sus la destructiõ de leur cite. et la persecuciõ
que ilz souffroient en ce que ilz auoient
mis hors de la cite de romme leurs dieux pour
le nom de ihesucrist. Et disoient que ce es
toit la cause de leur destruction. dont mlt de
ceulz se esleuerent contre nre seigneur et cõ

nom. Et sassemblerent et orent grãt conseil
Cõment ilz pourroient faire retourner leurs
faulx dieux et ydoles en la cite. Disans q̃ tãt
cõme ilz y auoient este ilz ne auoiẽt oncqs
souffert tele persecuciõ cõme ilz auoiẽt fait
soubz le temps des crestiẽs. Especialmẽt des
goths. ¶ Ce premier liure a pluseurs cha
pitres. Cest assauoir selon aucuns trente
et six. selon aucuns trente et sept. Et si a
grant diuersite au cõmencement de plu
seurs des chapitres non pas seulement en
cest premier liure. mais en tous les autres.
Et a painnes trouuera len les chapitres q̃
se mettent pareillement. Et ce pourras tu
assez veoir par nre quottaciõ combien que
nous ensuyuons en ceste translacion la vie
quottacion selon le liure.

Cy commencent les chapitres du premier
liure de la cite de dieu.

Des aduersaires du nom de nostre sei
gneur ihesucrist aux quelx en la des
tructiõ de la cite les ennemis espar
gnerent pour lamour de ihesucrist. .J.
Que oncques nulles batailles ne furent
faites en tele maniere que ceulz qui auoiẽt
vaincu espargnassent aux vaincus pour lon
neur de leurs dieux. .ij.
Comment les romains cuiderent et folemẽt
que les diex priuez qui nauoiẽt peu garder
troye leur feussent prouffitables pour les
garder ou temps a venir. .iij.
Du temple de juno qui estoit a troie et
estoit le lieu de franchise que len appelloit a
sile. le quel ne deliura aucun troyen de la main
des grecs. Et des eglises des apostres qui def
fendirent tous ceulz qui y alerent a garãt. .iiij.
Que caton senti de la general coustume
des ennemis conquerans les citez. .v.
Que les romains ne prindrẽt aucunes ci
tez es quelles ilz espargnassent aus vaincus
es temples de leurs dieux. .vj.
Que les choses qui sont aucunes durẽt
en la prise des cites sont auenues par la cou
stume des batailles. Et ce qui est auenu de
pitie et de doucour est venu de la puissance du
nom de nostre seigneur ihesucrist. .vij.
Des prouffis et dõmages q̃ souuent sont
communs aus bons et aus mauuais. .viij.
Des causes des corrections pour les q̃lles
et les bons et les mauuais sont ensemble
tourmentes. .ix.
Que en la perdition des choses teporeles

Cy finent les Rebriches des chapitres du
premier livre de la cite de dieu.

Sentence du livre des Retractacions de
mon seigneur saint augustin. Et en fait
son premier prologue.



Pendant ce que Romme fu as
saillie prise trebuchiee et de
struite des goths qui estoi
ent soubz le Roy alaric par
la force de la grant guerre

et persecution que ilz y firent les payens q̃
aouroient les faulx dieux et ymages. Cest
assavoir les ydoles sefforcerent de mettre
sus a la religion crestienne la destruction
dycelle et commencerent a blasmer plus
aigrement et plus amerement le vray dieu
que ilz navoient acoustume. ¶ Dont ie
embrase de lamour de la maison de dieu or
denay a escripre les livres de la cite de dieu
Contre leurs blasmes et erreurs. ¶ La q̃le
oeuvre me tint par aucuns ans pour ce q̃
moult de autres choses me vindrent au deu
ant quil ne me convenoit pas a delaier. et
qui me empeschoient a ce que ie les delivrass
se premierement. ¶ Toutevoies ceste g̃nt
oeuvre de la cite de dieu est finablement a
complie en .xxii. livres. ¶ Des quielx les
v. premiers reprennent ceulz qui a la pros
perite des choses humaines tiennent estre
chose necessaire le service que len fait a
plusieurs dieux. Et maintiennent ces ma
ulx naistre et habonder pource que len le
deffent. ¶ Les autres livres ensuyvans
parlent contre ceulz qui confessent ces ma
ulx. Et que il ne fu onques que ilz ne feussẽt
ne ia ne faudront aus creatures morteles
Et quil sont aucunes fois grans aucunes
fois petis. Et quil se varient en lieux en tẽps
et en personnes. Mais ilz tiennẽt que le service
dont len sacrefie a plusieurs dieux est prouf
fitable apres la mort pour la vie a venir. Don
ques en ces dix livres sont reprouvees ces .ii.
vaines oppinions contraires a la religion
crestienne. ¶ Mais a fin que aucun ne nous
repreingne davoir redargue tant seulemẽt les
fais des autres et non pas avoir afferme les
nres. Lautre ptie de ceste oeuvre le fait qui
est contenue en .xii. livres. Combien que ou
il en est besoing. Et es .x. premiers livres:
nous affermons ce qui est nre. Et es .xii. der
reniers nous reprouvons les choses contrai
res. ¶ Les .iiii. premiers livres donc q̃s des
.xii. subsequens contiennẽt la naissance des
.ii. citez. des queles lune est de dieu. lautre est
de cest monde. ¶ Les .iiii. ensuivans lestat
et gouvernement dyceulz .ii. citez. Et les .iiii.
derreniers les fins deues. ¶ Ainsy tous
les .xxii. livres combien que ilz soient de lu
ne cite et de lautre toutevoies ont il pris
leurs tiltres de la meilleur partie. A ce que
principalment il feussent appellez de la cite
de dieu. ¶ Ou donsieme livre des quielx

len ne doit pas mettre pour miracle la flam
be faite du ciel ou sacrefice dabraham avoir
couru entre les sacrefices devisez pource q̃
ce luy fu monstre en vision ou .xvii.e livre
ce qui est dit de samuel quil nestoit pas des
filz de aaron doit plus estre dit que il nestoit
pas des filz de prestre. Et nest pas merveilles
pource que succeder les enfans des prestres
leurs peres mors. Ce fu plus une coustume
appronvee que autre droit. Car es filz de aarõ
se treuve le pere samuel. Mais il ne fu pas p̃
stre ne aussy ne se treuve il pas en ses filz. p
tele maniere que icelluy aaron leust engen
dre. Mais estoit dit son filz aussy cõme tous
ceulz de celuy peuple estoient dis les enfãz
disrael. Et ceste oeuvre se cõmence ainsy.
La tres glorieuse cite de dieu. le translate

Exposicion sur ce chapitre.

Si comme dit ysidore ou livre des
ethimologies Gothie est une p
tie de europe pres de dace. Et le peuple dy
celle sont appellez goths. Qui selon hugu
ce furent iadis appellez getules et a p̃sent
sont appellez longres et sont gens de g̃nt
puissance en armes selon ysidore. ¶ Ou
temps de valent empereur de Romme qui estoit
arrien. yceulz goths furent chaciez hors de
leur pays par les hunnes selon orose ou
.vii.e livre de son ormeste. Et selon paulum
cassimensem diaconũ en lonzieme livre de
son histoire que il aioint a celle de eutroppe
qui en fist .x. livres et il en y adiousta .vi. avec
les addicions que il fist es dis premiers livres.
¶ Yceulz goths par leur tres grant avarice
depuis que valent les ot receus se leverent
contre luy et vainquirẽt luy et son ost. Et cõ
me les romains leussent mis en un petit lieu
les goths vindrent qui y bouterẽt le feu et lar
dirent. Et de la sen alerent p trace et en plu
seurs autres pays mettãt tout en feu et en
flambe. Et depuis que ilz orent fait tant de
maulx se repentirẽt. et mãderent a lempereur
valent que il leur envoiast aucunes gens
pour eulz introduire a la foy crestiẽne. ¶ Y
celuy empereur valent qui estoit arrien leur
envoia aucuns arriens evesques qui les in
troduirent en celle foy dont ilz furent tous
fais arriens qui est une secte de heresie. Et
forte chose fu de les en oster depuis cõme ilz
y fussent premierement entroduis. Dont pau
lus ou dit .xi.e livre dit que ce fu vray iuge
ment de dieu quil fust ars qui estoit heretes.

¶ Deux dux y ot lun gothis appelle alant. lau
tre sitte appelle radagasus. De ce roy ou duc
appelle radagasus et qui auoit voue a sacrifier
tout le sanc romain a ses dieux vint a Rome
ceste erreur dont le chapitre parle. Toutesvoies
sassemblerent les romains et bien .iiii. cens mil.
de ces gens qui ainsi auoient voue et les affamerent et
enclorrent et furent mors sanz grant effusion de
sanc crestien es montaignes ou ilz estoient lo
gies. Et fu a mont pellier selon paulum ou .vii.
liure. et fu la leur roy mort. par telle maniere que
de la en auant payen de telle emprise ne se reue
la. ¶ Celle dure fortune dura iusques au temps
de gracien lempereur ou quel temps mon seigneur
saint ambroise ramena tout a la foy crestienne.
¶ Et quant est de alant qui vint ainsi comme
de plain vol a romme et qui estoit arrien et son peu
ple. pource que il auoit trop grant gent. icelluy a
lant requist a lempereur honorius que il luy don
nast lieu et pays ou il peust habiter luy et ses
gens. Le quel empereur luy ottroya les parties
de galles. ¶ Ce vint a la congnoissance du
duc romain appelle stilico le quel claudien
recommande sur tous autres en son liure qui
gouuernoit les parties de occident pour lem
pereur honorius qui les fist espier et assail
lir a vn iour de pasques ou ilz estoient tous
desarmez et en oroisons et qui ne se donnoi
ent garde de luy. Et la y en ot maint mors
Mais quant il se auiserent ilz sarmerent et
vainquirent les gens de stilico Et luy vain
cu retournerent a romme : prindrent pillierent
et ardirent la cite. Mais auant que ilz y en
trassent le roy alant fist .ii. edicts. Le pre
mier que touz ceuls qui yroient a refuge
aus eglises especialment de mon seigneur
saint pere et saint pol len les tenist seurs et
sanz leur faire violence. Le second que quel
conques pillerie que ilz feissent. le plus que
ilz pourroient il se tenissent de tuer et de na
urer. si comme dit orose ou .vii.e liure de son
ormeste.









Ci commence le premier livre de aurelie augustin de la cite de dieu contre les payens. Et puet estre pris pour un autre prologue ce chapitre.



Mon tres chier filz marcellin en ceste oeuvre que iay ordenee a faire pour lamour de toi. Et la quele ie tieng quelle est deue pour ce que ie le tay promis. Iay entrepris a deffendre la tres glorieuse cite de dieu contre ceulz qui mettent leurs ydoles au devant du createur dicelle cite. Soit ou cours de cest temps present. Quant celuy qui vit en vraie foy fait son pelerinage en ceste vie mortele entre les mescreans. Ou en la fermete du siege pardurable que il attent par pacience jusques a ce que iustice soit convertie en iugement. Et que ycelle fermete sera acquise par excellence en la victoire derreniere et paix parfaite.

¶ Cest grant oeuvre et haulte. mais dieu en est en nostre ayde. Car ie say bien queles

forces il conuient a demonstrer aus orgu
eilleux combien la vertu de humilite est
grande. Qui fait que la haultesse donnee
par grace diuine non pas vsurpee par hu
main orgueil seurmonte toutes les haul
tesses terriennes qui se muent par mobili
te temporele. ¶ Certes le roy et createur
de ceste cite de la quelle nous auons ordene
a parler demonstra au peuple la sentence de
sa loy diuine. par la quelle il est dit dieux
resiste aux orgueilleux et donne grace aus
humbles. et toutevoies le cuer orgueilleus
desire ce qui est de dieu. Et aime qu'il li soit
dit en ses louanges ce qui est dit en vn ver
de virgile pardonner aus subges et confõ
dre les orgueilleux. ¶ Dont de la cite ter
rienne la quele comme elle ait grant desir
de seignourir suppose que le peuple soit en
obeissance neant moins demeure en elle la
conuoitise de seignourir. Il ne nous faut pas
taire que nous ne dions tout ce que la rai
son de ceste oeuure ainsi emprise requiert. Et
que nous auons temps et faculte du dire.

Exposicion sur ce prologue.

Ce marcellin au quel il adresce son
liure et sa parole fu selon orose ou
vii.e liure de son ormeste tribun de rome. hõ
me sage et prudent. A qui mon seigneur saint
augustin escript plusieurs espitres et luy a
mon seigneur saint augustin. Et fu occis en
cartage par vn appelle marius par enuie ou
par corrupcion. ¶ Apres ou il dit. soit ou cours
de ce temps present. Il veult dõner a entendre q
la cite de dieu a .ii. parties dont l'une est appelee
militant. et l'autre est triumphant. Et que en
la fin elle sera toute triumphant.

Ci cõmence le premier chappitre car les .ii. pre
cedens sont aussy cõme prologues Combien
que cestuy et le precedent selon aucuns ne fa
cent que vn chappitre.

Des aduersaires du nom nr̃e seigneur ihesu
crist. aux quelx en la destruction de la cite les
ennemis espargnierent pour l'amour de ihe
sucrist.

De celle cite sont les ennemis
contre les quelx la cite de dieu
est a deffendre. Des quelx tou
tevoies il en y a plusieurs qui
corrigee leur mauuaise erreur
sont fais assez conuenables citoiens en y
celle cite. ¶ Et si en y a moult d'autres qui
sont si embrases des feux de haynes et si mes

congnoissans des apers benefices du vray re
dempteur d'icelle cite que au jour d'uy ilz ne
mouuroiẽt leurs langues contre elle. C'est a
dire que il n'ẽ diroient nul biẽ. se ce n'estoit q
pour eschiuer la mort. Il trouuassent es eglisẽ
consacrees a dieu la vie de quoy ilz se n'orgueil
lissent. ¶ Ne sont pas les romains persecu
teurs du nom de nr̃e seigneur. Aus quelx les
ennemis espargnerẽt pour ihucrist. Ce tesmoig
nent les sains lieux des martirs. Et les eglises
des apostres qui en la destruction de celle cite de
rome receurent. Et les leurs et les autres q̃ en
y celles aloient a garant. ¶ Jusques la venoiẽt
les ennemis tuant et ferant sanz riens espargner
et la cessoit leur fureur. La meismes en y auoit
aucuns crestiens qui y estoient menez p les en
nemis qui en auoient pitie. Et qui encores de
hors y ceulz lieux sains les auoient espargnez.
Afin que les autres tyrans q̃ n'auoiẽt d'eulz sẽbla
ble misericorde et pitie ne leur feissent aucũ mal.
¶ Et ia soit ce que dehors les eglises ilz feussẽt
cruelz et enragiez si cõme ont acoustume a estre
gens de guerre en vne cite prise des ennemis de
puis que ilz venoient aus eglises es quelles il
estoit deffendu. ce qui estoit ailleurs loisible a
faire par droit de bataille et de guerre estoit la
relaschiee. Et toute cruaulte de ferir ostee et
la cõuoitise de emprisõner cassee. ¶ Ainsy en
eschaperent plusieurs q̃ maintenãt se moquẽt de
temps crestiens. Et mettent sus a ihesucrist les
maulz que celle cite souffri. et les biens qui leur
furẽt fais pour l'onneur de ihucrist afin que ilz
vesquissent ilz ne li attribuerent pas mais a le
destinee. Combiẽ que se ilz eussent aucune rai
son en eulz ilz deussent mielx attribuer a la pour
ueance diuine les durtez et oppressiõs q̃ ilz ont
soufferte p les ennemis qui a acoustume a a
mender par batailles les meurs corrompus de
hõmes. Et aussi prouuer la sainte vie des psõ
nes mortelx par telz tourmẽs et afflictions. et y
celle puniee les trãsporter en mielx ou les detenir
encore en terre pour autres vsages. ¶ Mais ce q
cõtre la coustume des guerres les ennemis les
espargnerẽt en quelq̃ lieu tãt la cõme ailleurs pour
le nom de ihucrist. feust es eglises dediees a nr̃e
seigneur tres larges et tres amples ou ailleurs.
Et que entre y celle multitude il furent esleus
cõme prenables de tele misericorde. y ceulz deuroi
ent ces choses attribuer aus tẽps crestiens et a
pres en rendre graces a dieu. Et de la veritable
ment recourir a son nõ pour eschiuer les pai
nes du feu pardurable. Le q̃l nõ de nr̃e seigneur

plusieurs ont usurpe contre verite a ce que ilz eschevassent les paines de ceste presente mort ou chetivete. ¶ Car de ceulz que tu vois si fiers et si orgueilleux es sergens de ihesucrist. il en ya plusieurs qui neussent ia eschappe de celle desconfiture se il ne se feussent fains estre crestiens. Et maintenant par orgueil et par leur cruele forsenerie et cuers pervers il resistent a son nom a ce que il soient puginis en enfer de tenebres et paines perpetueles. Au nom du quel ihesucrist il le congnurent de bouche et le confesserent par faintise a fin de passer la vie temporele.

Ci ne fait point dexposicion.

Que oncques nulles batailles ne furent faites en telle maniere que ceulz qui avoient vaincu espargnassent aux vaincus pour lonneur de leurs dieux.



Lisent nous les romains tant de batailles faites qui sont par escript ou avant la creacion de romme ou a sa naissance et de son empire. Et nous dient se ilz ont trouve une cite ainsi prise de estrangiers que les ennemis qui lavoient prise espargnassent a ceulz qui sen estoient fuys a refuge au temple de leurs dieux. Ou aucun capitaine avoir commande que un chastel pris nulz ne feust si hardi quil touchast aucun qui feust trouvez en aucun des temples de leurs dieux. ¶ Ne vit pas eneas le roy priant de troye touiller de son sanc par les temples des dieux. les feux que ilz mesmes avoit sacres a ses ydoles. ¶ Diomedes et ulixes qui furent .ii. duc de grece apres ce que ilz orent ocis les gardes de la souveraine tour que len appele le donion ou archc ou estoient les dieux souverains et leurs souverains ydoles comme lymage de pallas que ilz appeloient palladium. ne alerent il pas atouchier icelle ydole sacree de pallas. Et de leurs mains ensanglantees se enhardirent de laprochier et hoster de sa teste les chappeaux ou couronnes sacrees. Ne pour ce nest pas vray ce qui pour ce en fu dit. Cest assavoir que par ce toute lesperance des griex que il avoient de vaincre les troyens commenca a affieblyer et soy retourner. ¶ Quil soit vray il appert. car depuis les griex vainquirent et destruirent troye et mistrent tout en feu et en flambe et apres occirent le roy priant fuyant aus temples de ses dieux a garant. ¶ Ne troye ne fu point destruite pource que elle perdi son ydole appelee pallas ou minerve qui estoit la souveraine dieuesse. ¶ Quelle chose avoit elle perdu par avant par quoy elle deust perir. Len porroit dire que par aventure elle avoit perdu ses ydoles quelle disoit estre ses gardes len leur puet assez legierement confesser que il est vray. Qui merveille car leur gardes occis len la pot oster Ne les hommes nestoient point gardez de lydole. mais lydole estoit gardee par les hommes. pour quoy doncques laouroit len a fin quelle gardast le pays et ceulz de la cite qui not tant de puissance que elle peust garder ses gardes.

Exposicion sur ce .ii.e chapitre.

En ce .ii.e chapitre mon seigneur saint augustin veult prouver ce qui est dit en la rebriche. Cest assavoir que les payens en leurs guerres et batailles prise aucune cite: navoient point tele pitie despargnier a ceulz qui sen fuyoient a garant aus temples de leurs dieux comme orent les gothis de ceulz qui furent par eulz sauvez es eglises dediees a dieu et a ses sains. Et ce demonstre il par .ii. exemples. Et pource que il savoit que les romains entre les poetes tenoient que virgile estoit le plus souverain et leur estoit le plus agreable et de plus grant auctorite. Il les veult convaincre par les dis de icelui virgile. Le premier exemple se commence. Ne vit pas enee etc. Le secont. Diomedes et ulixes etc. ¶ Premierement quant il dit. Ne vit pas enee etc. Tu dois savoir que ce sont des vers du secont livre de virgile eneydos par les quelx il veult demonstrer la mort du roy priant qui fu si grant et si puissant selon ce que raconte virgile en son secont livre de eneydos. Que il avoit cent brus qui toutes estoient femmes de ses filz. Et neantmoins troye ainsi comme il sen fuyoit a garant ou temple de ses dieux en acolant les ydoles il fu tue

et trebuche p pirrus qui estoit filz dachilles cō bien que daires cretensis lappelle neptolemeus Et en cheant souilla de son sanc les feux que il avoit fais pour sacrefier a ses diex. En voulāt demonstrer que se il nespargnierēt a si grāt roy par plus forte raison nespargnoiēt il pas aux autres de mendre estat en leurs tēples. ¶ Aps quant il dit. Diomedes et ulixes etc. Il touche lystoire cōmēt diomedes et ulixes alerent de nuit au tēple ou estoit lymage de pallas qui vault autant a dire cōme minerve que ilz appelloient palladiū. Le quel ovide faint ou .vi.e livre de fastis que il descendi du ciel ou tēps de ylus qui fu roy de troyes. Et que il orent en respons dapollo Que tant cōme ilz garderoiēt ceste ydole troyes seroit en estant. Tantost cōme elle seroit transportee troye seroit perdu et sa seignorie. Et cest la ficcion. Mais la verite est tele que tant cōe minerve. cest assavoir sapience regna a troyes elle fu en vertu et quant elle la perdi la seignorie fu transportee. ¶ Apres quant il dit. Ne pource nest pas vray etc. Il touche lystoire de synon qui fu un chlr grec desloial et decevuer si cōme sindonius le tesmoingne en une epistre de son epistolaire. Le quel synon pour trayr les troyens faint que il sestoit pti de lost des griex pour doubte de ulixes. Et requist que len le feist pler au roy et il li reveleroit touz les secrez des griex. Au quel il dōna a entendre q̄ de puis ce que ulixes et diomedes avoiēt ravie lymage de pallas toute lesprance q̄ les griex avoient de vaincre les troyens leur estoit faillie et sen vouloient retourner. Et p sa trayson fu troye pse. ¶ Du remenāt de la prise cest chose assez nottoire et pource le me passe. Car virgile en sō secōt livre. ovidius in fastis darius friges et les autres q̄ escripsēt de ceste matiere en plent assez. Toutesvoies ovide laisse en doubte qui fu celi qui ravi celle ydole ou se ce fu enee ou diomedes et ulixes. Mais tāt dit il que il vit en son tēps celle ydole a romme ou tēple de veste. et titus le conferme ou .vi.e livre de la seconde bataille de carthage qui dit que ou tēple de veste estoit le gaige qui estoit destinez aus rommains qui sappelle en latin. pignus fatale. Et se tu veulz veoir plus largement du ravissemēt de celle ydole et autres voy un acteur qui se appele dittis cretensis qui fu en la bataille de troies qui en parle largemēt. Car il dit q̄ anthenor le fist embler p une prestresse du tēple q̄ avoit nō thiane. dont grant debat en fu entre aiax et ulixes. Cōment les rommains cuiderēt et folemēt q̄ les dieux pris q̄ navoiēt peu garder troye leur feussent proussitables pour les garder ou temps a venir.



Cez ci a quelz diex les rommains avoient baillie la cite en garde et dont ilz sesiouissoiēt. O tres meschante erreur. Il se courroucent a nous quant nous leur disons teles choses de leurs diex. mais il ne se courroucēt pas a ceulz qui leur faisoiēt les ydoles. Ains qui eulx ilz donnerēt grans louyers pour les leur faire. Et ceulz q̄ les leur aprenoient a faire. Ilz tindrent en tele reverence que il voldrent quil feussent paiez du salaire publiq. Et les reputerēt estre dignes de tres grās honneurs. ¶ Quil soit vray il appert. car ou livre de virgile qui sappelle eneydos que les petis enfans aprennent a lescole. A fin que yceluy poette qui est le plus grāt de touz le plus noble et le meilleur quant il ont apris en joenesce ne puist pas p eulz legierement estre oubliez. selon ce que dit orace qui dit ainsi. Le vessel fres et nouvel gardera longuemēt loudeur de ce de quoy il aura premierement este abuvre. yceluy virgile faint en son livre que juno une ydole quil tenoient a deesse si fu courroucee contre les troyens. Et en appellant eolus roy des vens contre eulz dist ces paroles q̄ sont .ii. vers de virgile. Gens inimica michi tirrenum navigat equor. ylium in ytaliam portans victos q̄ penates. Cest a dire q̄ juno dit ainsi: la gent qui mest ennemie si passe la mer tirrene. portant en ytale lydole de pallas et les diex prinez vaincus. ¶ Ne devoient pas bien donques les sages hōmes de romme baillier leur cite en garde a telz diex prinez et vaincus a fin q̄ ilz ne feussēt vaincus.

Mais ce virgile faint en sa poetrie que ceste Juno le disoit ainsi comme feme courroucee et comme celle qui ne savoit que elle disoit. ¶ Pour quoy est ce que eneas est tant de fois appele debonnaire. Ne raconte pas ce virgile en trois vers que panthus filz othriades prestre et garde du temple du soleil qui sappelle phebus la cite de troye et les temples mis en feu et en flambe mist hors de ce temple de phebus les reliques et les diex vaincus et un petit nepveu que il avoit. Et comme hors du sens sen fuy au plus tost que il pot hors du temple. Et sen fuy tout droit a garant a enee. ¶ Des diex doncques dont il ne doubtent pas que il ne soient vaincus ne demonstre il pas que il estoient plus recommandez a luy que luy a eulz et especialment quant on li dist troye te recommande ses reliques et ses diex privez. ¶ Se doncques virgile appelle telx diex vaincuz et que il estoient commis en la garde des hommes afin que il eschappassent par quelque maniere Quel forsenerie est ce cuidier avoir commis sagement la garde de la cite a telx gardiens. Et que se les romains ne les eussent perduz avant rome ne peust estre gastee ne destruite. ¶ Mais que plus fort est aourer telx diex vaincus comme gouverneurs des princes et deffenses du pays que est ce autre chose a dire que tenir non pas le vray dieu mais les dyables mauvais. Et est trop plus a croire que il feussent pieca destruis se rome ne les eust gardez de tout son povoir que ce que rome ne feust pas destruite se il ne feussent avant periz. ¶ Qui est cellui qui ne le voit quant il regarde par quel grant vanite il se sont enhardis comme oultrecuidiez de dire quilz ne povoient estre vaincus soubz leurs deffenseurs vaincus. Et que pource rome est perie que elle a perdu les diex ses gardiens. Comme la seule cause pour quoy ilz ont este destruis puet avoir este pource que ilz ont voulu avoir gardiens qui devoient perir. Et pource quant len escripsoit telx choses des diex et que len les chantoit partout. Il ne loisoit pas aus poetes a en mentir Mais verite contraignoit les sages hommes a le confesser. Toutevoies ces choses sont a traitier plus convenablement plus largement et plus diligemment en autre lieu. ¶ Or est a present temps de dire des hommes qui ne recongnoissoient pas les biens de nostre seigneur pource que je en avoie ordonne a parler. Et vueil un pou arguer contre ceulz qui les maulz que il sueffrent par leur desserte et par leur mauvaistie Ilz le mettent sus a ihesucrist en le blasmant. Et ce que len les a espargnes a tourmenter pour lamour de ihesucrist ilz ne le daignent congnoistre ne considerer. Et aguisent leurs mauvaises langues contre son nom par leur mauvaistie. des queles il ont faulsement et faintement usurpe le nom de crestien contre verite. Afin que ilz vesquissent es sains lieux sacrez a dieu ou ilz sestoient mis pour vivre a garant. Afin que la ou ilz furent pour luy et pour son nom gardez sauvement et sainement des ennemis ilz peussent contre luy et son nom parler largement de leurs mauvaises paroles et venimeuses.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce chapitre monseigneur saint augustin redargue les romains de ce que il se attendirent a la garde et deffense des diex qui povoient estre vaincus et qui la avoient este en la destruction de troye. et le preuve par .ii. tesmoignages de virgile. des quelx lun est ou premier livre ou il dit. Gens inimica michi. Cest a dire la gent qui mest ennemie etc. Lautre est de son second livre ou il dit. Panthus othriades etc. Pour la declaracion du quel premier tesmoignage saint augustin et virgile supposent lystoire de la pomme dor. La quelle il met ci apres ou .xviii.e livre ou .x.e chapitre et pource je men passe plus legierement. Toutevoies lystoire en brief est que Juno pallas et venus. que les poetes faignent estre .iii. deesses trouverent une pomme dor en la quele estoit escript soit donnee a la plus belle. Et pour avoir jugement la quele la devoit avoir alerent a paris le filz le roy priant qui estoit en un petit bois qui sappelle yde. Le quel la donna a venus. Et dont des lors juno fu contraire aux troyens. et pour ce fu la cite destruite. ¶ Pource que enee qui estoit troyen estoit eschappe et sen fuyoit par la mer qui selon solin est des grecs appelee mare ionium et emportoit avecques soy les ydoles quil appelle ses diex privez vaincus. ycelle juno que les poetes faignent estre royne de lair sen vint complaindre a eolus que ilz dient estre roy des vens afin quil noyast enee. Et cest ce que dit virgile en ces vers. Gens inimica michi etc. ¶ Le second exemple est. pource quil dit que panthus qui estoit prestre du temple du soleil. prist les diex et son petit nepveu et sen fuy hors du temple qui ja estoit tout embrase. et par consequent ses diex estoient vaincus. ¶ Et ou il dit: troye te recommande ses Reliques etc. Il veult dire lexemple que met

virgile en son secont livre ou il dit q̃ la nuit
que troye fu prise hector sapparu a enee en sõ
dormant qui ne savoit si comme il dit riẽs
de la trayson. Et li conseilla que il sen fou
ist. et en emportast avecques soy les diex
tant communs cõme privez. Toutevoies
dares frigius et dictensis tiennent quil fu
consentant de la trayson de troye.

Du temple de juno qui estoit a troyes. Et
estoit le lieu de franchise que len appelloit la
sile. le quel ne delivra aucun troyen de la
main des griex. Et des eglises des apostres
qui deffendirent des ennemis touz ceulz q̃
y alerent a garant.



Ainsi come iay dit troye mere
du peuple romain. ne pot gar
der ne deffendre es lieux consa
crez a ses diex ses citoiens des
fers et des feux des griex qui
adouroient ces meesmes ydoles. Mais qui
plus est. fenix un chevalier grec. et ulixes
que len nõme cruel estoient esleus pᵒ gar
der la proie et la pille ou temple de juno q̃
les troyens appeloient lasile cõme temple
de refuge et de seurte. La de toutes pars
estoit troye en feu et en flambe. Et le lieu
de retrait secret delez lautel ou les evesques
se mettoiẽt pour avoir les respons des diex
et ou nulz nosoit entrer fors eulz. Toutes
les richesces estoient pilliees. les tables des
diex. les calices dor massis et toute la pille
y la portee. Et les meres eshahies et les
enfans en grant multitude sanz ordre esto
ient mis en ce temple cõme chetifs tout
entour la pille. La estoit esleu le tem
ple consacre a si grant dieuesse cõme juno.

Non pas afin den oster les chetifs q̃ y estoiẽt a
menez. Mais ou il loisoit a enclorre et chetiver
tᵒ ceulz q̃ len y vouloit amener. Compare
moy donqs maintenãt aux memoires de nos apo
stres cel asile q̃ tu appeles tẽple de seurte. q̃ nest
pas ne ne pot estre dit le tẽple de chascun dieu chã
pestre ou de la tourbe du peuple. Mais estoit le
tẽple de la suer et fẽme de jupiter et royne de tᵒ
les diex. len portoit la toutes les despoilles non
pas pᵒ rendre aus vaincus mais pᵒ partir et devis
entre les vainquãs. Cy estoit raporte a grant hõ
neur et reverence tout ce q̃ estoit trouve apparte
nant aux eglises des apostres. La estoit pdue franchise.
perdue. La estoit close chetivete ja deffendue
la estoit mal menez celi q̃ estoit pris des enne
mis afin de estre tenus deulz cõme serfs. Cy es
toiẽt menez de ceulz q̃ en avoient pitie pᵒ estre
delivrez et tenᵘ en franchise. Derrenierement
navoit pas esleu lorgueil des griex legiers ce tẽ
ple de iuno. Et au contraire la misericorde et hu
milite des crueulx ẽnemis les eglises de ihucrist.
Se ainsi nest q̃ tu me dies q̃ en pareille victoire ilz
espargnerẽt aux tẽples de leurs diex cõmuns et q̃
la ilz nosoiẽt ferir prẽdre ou chetiver les chetifs
romains vaincus q̃ y fuioiẽt. Mais virgile faint
ces choses en guise de poete. Et q̃ plus est il des
cript la maniere des romains qui prennẽt pillẽt
et trebuchent les citez. Exposicion sur ce chapitre.

Il appele troye mere du peuple romaĩ pource
que il descendirẽt de enee et de ceulz q̃ vindrẽt
avec luy en ytalie du pays de troye. Der
chief pource q̃ il ple des diex chãpestres. tu dois savoir
q̃ les romains mistrẽt ordre et distinctiõ entre les diex
et leur dõnerẽt divers degrez. Car il y avoit les diex q̃
sappeloiẽt selecti cest adire esleuz p souverainete
qui estoiẽt. xx. en nõbre. Cest assavoir. xij. mas
les et. viij. femelles. des quielx il en y avoit q̃ len
deprioit afin q̃ ilz aidassent. les autres afin q̃ il
ne nuysissent. Des q̃elx mõs. s. augustin parle cy
apres ou. iiijᵉ livre et nous en dirõs ou il escherra.
Les autres estoiẽt moĩs nobles et de plᵘ bas
degre si cõme ceulz q̃ un chascũ aouroit pour sa
voulente. Et ceulz estoiẽt appelez diex privez pᵒ
ce que un chascun les tenoit en sa maison a sa
volente. Les tiers estoiẽt les diex chãpestres q̃
habitoiẽt es mõtaignes et estoiẽt principalmẽt
aourez p les pasteurs si cõme furent picus et
faunus des quielx ovide ple ou. vjᵉ livre de fa
stis. Et pource dit il notablemẽt q̃ les griex
troye prise ne firent pas leur prison dun des
cheant temple. ne sacre a un petit dieu. Mais
du tẽple de juno. Qui estoit p avãt tẽple de

virgile en son secont livre ou il dit q̃ la nuit
que troye fu prise hector sapparu a enee en sõ
dormant qui ne savoit si comme il dit riẽs
de la trayson. Et li conseilla que il sen fou
ist. et en emportast avecques soy les diex
tant communs cõme privez. Toutevoies
daires frigius et dartensis tiennent quil fu
consentant de la trayson de troye.

**Du temple de juno qui estoit a troyes. Et
estoit le lieu de franchise que len appelloit la
sile. le quel ne delivra aucun troyen de la
main des griex. Et des eglises des apostres
qui deffendirent des ennemis touz ceulz q̃
y alerent a garant.**



Ainsi cõme iay dit troye mere
du peuple romain. ne pot gar
der ne deffendre es liex consa
crez a ses diex ses citoiens des
fers et des feux des griex qui
adouroient ces meesmes ydoles. Mais qui
plus est. fenix un chevalier grec. et ulixes
que len nõme cruel estoient esleus pᵒ gar
der la proie et la pille ou temple de juno q̃
les troyens appeloient lasile cõme temple
de refuge et de seurte. ¶ La de toutes pars
estoit troye en feu et en flambe. Et le lieu
de retrait secret delez lautel ou les evesques
se mettoiẽt pour avoir les respons des diex
et ou nulz nosoit entrer fors eulz. Toutes
les richesses estoient pilliees. les tables des
diex. les calices dor massis et toute la pille
ne la portee. Et les meres eschaiees et les
enfans en grant multitude sanz ordre esto
ient mis en ce temple cõme chetifs tout
entour la pille. ¶ La estoit esleu le tem
ple consacre a si grant deuesse cõme juno.

Non pas afin den oster les chetifs q̃ y estoiẽt a
menez. Mais ou il loisoit a enclorre et chetiver
touz ceulz q̃ len y vouloit amener. ¶ Compare
moy donqs maintenãt aux memoires de nos apo
stres cel asile q̃ tu appeles tẽple de seurte. q̃ nest
pas ne ne pot estre dit le tẽple de chascun dieu chã
pestre ou de la tourbe du peuple. Mais estoit le
tẽple de la suer et fẽme de jupiter et royne de tᵒ
les diex. len portoit la toutes les despoilles non
pas pᵒ rendre aus vaincus mais pᵒ partir et devis
entre les vainquãs. Cy estoit raporte a grãt hõ
neur et reverence tout ce q̃ estoit trouve appartenir
aux eglises des apostres. La estoit pour franchise
par trouvee. la estoit close chetivete ja deffendue
...es enne
...fs. Cy es
...pᵒ estre
...erement
...rs ce tẽ
...de et hu
...ilsuccist
...toux ilz
...uns et q̃
...es chetifs
...rgile fait
...est il des
...et pilleẽt
...e chapitre
...mai pource
...vindrẽt
...avec luy en ytalie ou pays de troye. ¶ Derre
chief pource q̃ il ple des diex chãpestres. tu dois sav
q̃ les romains mistrẽt ordre et distinctiõ entre les diex
et leur dõnerẽt divers degrez. Car il y avoit les diex q̃
sappeloiẽt selecti cest adire esleuz par souveraineté
qui estoiẽt .xx. en nõbre. Cest assavoir .xij. mas
les et .viij. femelles. des quiels il en y avoit q̃ len
deprioit afin q̃ilz aidassent. les autres a fin q̃ il
ne nuysissent. Des q̃elx mõs. s. augustin parle cy
aps ou .iiij.ͤ livre et nous en dirõs ou il escherra.
¶ Les autres estoiẽt moĩs nobles et de plᵒ bas
degre si cõme ceulz q̃ un chascũ aouroit pour sa
voulente. Et ceulz estoiẽt appelez diex privez pᵒ
ce que un chascun les tenoit en sa maison a sa
volente. Les tiers estoiẽt les diex chãpestres q̃
habitoiẽt es mõtaignes et estoiẽt principalmẽt
aourez par les pasteurs si cõme furent picus et
faunus des quielx ovide ple ou .vj.ͤ livre de fa
stis. Et pource dit il notablemẽt q̃ les griex
troye prise ne furent pas leur prison dun anci
cheant temple. ne sacre a un petit dieu. Mais
du tẽple de juno. Qui estoit paravãt tẽple de

virgile en son secont livre ou il dit q̄ la nuit
que troye fu prise hector sapparu a enee en sō
dormant qui ne savoit si comme il dit riēs
de la trayson. Et li conseilla que il sen fou
ist. et en emportast avecques soy les diex
tant communs cōme privez. Toutevoies
varres fugius et cretensis tiennent quil fu
consentant de la trayson de troye.

Du temple de juno qui estoit a troyes. Et
estoit le lieu de franchise que len appelloit la
sile. le quel ne delivra aucun troyen de la
main des griex. Et des eglises des apostres
qui deffendirent des ennemis touz ceulz q̄
y alerent a garant.

A juno come iay dit troye mere
du peuple romain. ne pot gar
der ne deffendre es liex consa
crez a ses diex ses citoiens des
fers et des feux des griex qui
adouroient ces meesmes ydoles. Mais qui
plus est. fenix un chevalier grec. et ulixes
que len nōme cruel estoient esleus pō gar
der la proie et la pille ou temple de juno q̄
les troyens appeloient lasile cōme temple
de refuge et de seurte. La de toutes pars
estoit troye en feu et en flambe. Et le lieu
de retrait secret delez lautel ou les evesques
se mettoiēt pour avoir les respons des diex
et ou nulz nosoit entrer fors eulz. Toutes
les richesces estoient pilliees. les tables des
diex. les calices dor massis & toute la pille
ne la portee. Et les meres eslahies et les
enfans en grant multitude sanz ordre esto
ient mis en ce temple cōme chetifs tout
entour la pille. La estoit esleu le tem
ple consacre a si grant dieuesse cōme juno.

Non pas a fin den oster les chetifs q̄ y estoiēt a
menez. Mais ou il loisoit a enclorre et chetiuer
to᷒ ceulz q̄ len y vouloit amener. Compare
moy donqs maitenāt aux memoires de nos ap
stres cel asile q̄ tu appeles tēple de seurte. q̄ nest
pas ne ne pot estre dit le tēple de chascun dieu chā
pestre ou de la tourbe du peuple. Mais estoit le
tēple de la suer et fēme de jupiter et royne de to᷒
les diex. len portoit la toutes les despoilles non
pas pō rendre aus vaincus mais pō ptir & devis
entre les vainquās. Cy estoit raporte a grāt hō
neur & reuēence tout ce q̄ estoit trouve appertenir
aux eglises des apostres. La estoit pdue franchise.
ycy trouvee. la estoit close chetivete ycy deffendue
la estoit mal menez celi q̄ estoit pris des enne
mis afin de estre tenus peulz cōme serfs. Cy es
toiēt menez de ceulz q̄ en avoient pitie pō estre
delivrez & ten᷒ en franchise. Derrenierement
navoit pas eslen lorgueil des griex legiers ce tē
ple de iuno. Et au contraire la misericorde et hu
milite des crueulx ēnemis les eglises de ihucrist
Se ainsi nest q̄ tu me dies q̄ en ycelle victoire ilz
espargnerēt aux tēples de leurs diex cōmuns et q̄
la ilz nosoiēt ferir prēdre ou chetiver les chetifs
romais vaincus q̄ y fuioiēt. Mais virgile fait
ces choses en guise de poete. Et q̄ plus est il des
cript la maniere des romais qui prennēt pillēt
& trebuchent les citez. Exposicion sur ce chapitre.

Il appele troye mere du peuple romaī pour ce
que il descendirēt de enee & de ceulz q̄ vindrēt
avec luy en ytalie du pays de troye. Der
chief pource q̄ il ple des diex chāpestres. tu dois sav
q̄ les romais mistrēt ordre & distictiō entre les diex
& leur dōnerēt divis degrez. Car il y avoit les diex q̄
sappeloiēt selecti cest adire esleuz p souveraineté
qui estoiēt. xx. en nōbre. Cest assavoir. xij. mas
les & viij. femelles. des quielx il en y avoit q̄ len
deprioit afin q̄ilz aidassent. les autres a fin q̄ il
ne nuysissent. Des qielx mōs. s. augusti parle cy
aps ou. iiije livre & nous en dirōs ou il escherra.
Les autres estoiēt moīs nobles & de pl᷒ bas
degre si cōme ceulz q̄ un chascū aouroit pour sa
voulente. Et ceulz estoiēt appelez diex privez pō
ce que un chascun les tenoit en sa maison a sa
volente. Les tiers estoiēt les diex chāpestres q̄
habitoiēt es mōtaignes & estoiēt principalmēt
aourez p les pasteurs si cōme furent picus &
faunus des quielx ovide ple ou. vje livre de fa
stis. Et pource dit il notablemēt q̄ les griex
troye prise ne firent pas leur prison dun ces
chant temple. ne sacre a un petit dieu. Mais
du tēple de juno. Qui estoit p avāt tēple de

seurte ⁊ tel cõme de la fẽme et espouse de Jupiter qui estoit leur souuerain dieu si cõme dit seneque en sa premiere tragedie au commẽcemẽt. Et ouide ou .vi.e liure de fastis. pour demoustrer que les grecz nespargnoiẽt ne a dieux ne a tẽples. ¶ Apres ou il dit. Cy estoit importe a grant honneur et a grant reuerence ⁊c. Il veult mettre .i. tres notable exemple que met orose ou .vi.e liure de son ormeste. Cest assauoir q̃ quant la cite de romme fu prise des goths aucũs des dis goths vindrẽt en vne eglise bien loing des deꝰs eglises ou auoit vne vierge sacree anciẽne qui gardoit aucuns ioyaux des eglises de saint pere ⁊ saint pol. Et la trouuerent les dis ioyaux ⁊ les vouldrent emporter. Et elle leur dist q̃ ilz se gardassent bien que ilz en feroiẽt et quelz ioyaux ce estoiẽt et que se ilz les ẽportoiẽt ce seroit pour ce q̃ elle ne les pourroit deffendre. Et tantost ilz ẽuoierẽt a alaric pour sauoir que ilz en feroient. le quel cõmanda q̃ sanz delay ilz feussent reportez es deꝰs eglises. Et incõtinent ceulz q̃ les vouloiẽt pillier ⁊ q̃ pilloient la cite sanz misericorde les baillierẽt a gens a raporter q̃ les mistrẽt sur leurs testes a fin que chascun les veist. Et se mistrẽt les espees traittes de chascune partie pour garder que nulz ny touchast. ⁊ ainsi les conduirent sauuement iusq̃s aux dittes eglises. Et auecq̃s eulz la vierge sacree ⁊ touz ceulz qui a elle se voldrent adioindre. Et fu ceste desconfiture ⁊ chetiuete lan de la natiuite nr̃e s. iiii.c et .xi. selonc orose. Et de la creaciõ de romme selon paul cassin. Mil cent soixante et .iiii. ou tiers iour de sa creacion. Et ainsi le tient triuet en ses enuotaciõs. ¶ Apres ou il parle de la legierete des grecz vers la fin. il entent de la legierete du courage et de linconstãce de leurs personnes. Et ceste propriete leur atribue Julius firmicus ou premier liure de ses iugemens dastronomie.



Que cathon senti de la general coustume des ennemis conquerans les citez. .v.

De la quele maniere semblablemẽt cation si cõme salustius noble et veritable historien en la sentence que il fist des coniurez ou lieu ou touz les senateurs estoient assemblez pour iugier et ordener des haultes besoignes ne delaisse pas a raconter. Qui dit aussi que les vierges furẽt rauies. Et les enfans esrachies les filz dentre les bras de leurs parens souffrir tout ce que il plaisoit aus vainquans despoillier les maisons ⁊ les tẽples tuer et ardoir. Et derrenieremẽt tout estre rẽpli darmes de charoignes de sanc et de pleurs. ¶ Le quel cathon se il eust teu les tẽples nous cuideriõs que les ennemis eussent acoustume a espargner aus tẽples ⁊ maisons de leurs dieux. ¶ Et ces choses ne doubtoient pas les tẽples romains des estranges ennemis. Mais ilz les doubterẽt de catilin. Et ses cõpaignõs nobles senateurs et citoiẽs de romme ⁊ toutevoies ilz furẽt perdus ⁊ si furent traistres de leurs parens ⁊ pays.

Exposicion sur ce .v.e chapitre.

En ce chapitre il veult prouuer que mesmes les romains nespargnerẽt pas aus propres tẽples de leurs dieux. et le preuue par catheline ⁊ ses coniurez. Selon ce que le raconte saluste en son liure qui sappelle In catelinario ou tu en pourras veoir plus a plain. Ou quel il recite loppinion des trois souuerains senateurs de romme pour le tẽps de lors. Cest assauoir de gayus cesar. de iulle siluain ⁊ de marc cathon. ¶ Et ia soit ce que ou texte de ce liure soit nõme cathon. ce ne sõt point ses paroles. Mais sont les propres paroles de cesar si cõme tu le pourras veoir par le liure mesmes de saluste. Mais ceste erreur vint des escripuains qui auoient acoustume a escripre les noms par vne lre si cõme cathon ⁊ cesar par .C. Et en ce ont este semblablemẽt deceuz de gellius qui a proprement parler est appelle aulus gellius. ⁊ pource que len faisoit son nom par vne lettre cest assauoir par vn .A. ⁊ apres len escripsoit gellius les nouueaux escripuains ygnorans ont ioint cel .A. a gellius ⁊ de la est venue ceste erreur q̃ len le nõme Agellius ⁊ toutesuoies q̃l ait nõ gellius il se preuue par li mesmes en son liure de noctibus atticis. par macrobe in libro saturnaliũ. par tulle de natura deorum. par solin de mirabilibus mundi. ⁊

de pluseurs autres solēpnelz aucteurs. Et ces
choses ie di notablement a fin que aucun ne
tiengne ou cuide que si grant docteur ait erre.
Et toutesuoies quelque diuersite de poles que
saluste mette en recitant les oppinions des .ii.
senateurs dessus nōmez: toutesuoies sacorde
rent ilz en vne oppinion. **Que les romais ne
prindrent aucunes citez es quelles ilz espar-
gnassent aus vaincus es tēples de leur diex. vi.**



Pour quoy doncques vn autre sinon
p maintes gens qui orēt guer
re entre eulz & oncques nespargnie
rent aus vaincus es temples de
leurs diex. ¶ Prenons les rom
ains & les regardons de la louange des quelz il
est dit principalmēt p ce q̄ il le se sont attribue
espargner aus subgez & confondre les orguilleus
Et cōmēt len puist dire veritablemēt que re
ceue aucune iniure ilz amoiēt mielx dissimul'
q̄ poursiure. Qūt il destruiēt tāt de citez q̄ ilz a
uoiēt vaincues & prises p bataille afin q̄ il estē
dissēt et creussent plus largemēt leur seigno
rie. Lisent nous quelz tēples ilz souloiēt excep
ter a ce q̄ quiconques alast a sauuete a aucun
dyceulz fust deliurez. ¶ Ou il le faisoiēt aīsi
Et les escripuāis le taisoiēt et q̄uroiēt les chos
q̄ les romains loēt principalmēt. & delessoiēt
ces choses q̄ estoiēt tres cleres selō eulz au re
gart du iugemēt de pitie. ¶ Marcus marce
lus qui fu de si hault nom & de si gūt auctori
te & qui prist la cite tres aournee des siracu
ses auant que il la preist ne trebuschast il
y espandi ses larmes. Et si porta telemēt
que il volt garder chastee & purte cōtre ses
ennemis. car auant ce q̄ luy qui estoit vain
quieur cōmandast a assaillir la cite Il fist
son edict par le quel il ordena que nulz ne vi
olast corps de personne franche. ¶ Toutes
uoies fu la cite prise destruite et gastee selon
la coustume des batailles. Et si ne list on en
nulle ptie q̄ empereur si chaste & si piteable q̄l
feust oncques cōmande q̄ quiconques fust a celui
ou a icelluy tēple q̄l feust gardez destre pris ou
mort. la q̄le chose neust iamais este delessiee a
escripre quāt len ne pot taire sō pleur ne son
edict quil auoit fait. Cest assauoir des psōnes
chastes nō estre violees. ¶ Fabius qui prist &
gasta la cite de tarente est loez de ce q̄ il se tint de
rober et pillier les ydoles. Et cōme le scribe q̄
est vne office de dignite lamonestast q̄l deist q̄
il voldroit cōmāder a faire des diex dōt il en y a
uoit eu plus pris Ainsi cōme en iouāt & p ma
niere desbatemēt en fermāt sa cōtinēce Il demā
da de quele maniere & facō il estoiēt. Et cōme lē
li eust reporte q̄ nō pas seulemēt il en y eust
mlt de grans. mais auecques ce en y eust plus
armez. Il dist lessons aus tarentins leurs diex
courouciez. ¶ Cōme doncques les escripuāis
romains ne porent taire ne le pleur dicelluy
ne les ris de cestuy. ne la chaste misericorde de
celuy. ne la continēce de cestuy. Qūt eussent
il delaissie a escripre se ilz eussent espargne au
cune psōne en lonneur daucuns de leurs diex
Et que en aucun tēple il eust este deffendu a
faire aucune prise ou chetiuoison ou y tuer
aucune psōne de ceulz qui y estoient alez a ga
rant. **Exposicion sur ce chapitre.**

Pour prouuer ce quil a dit en ce cha
pitre .vi.e Cest assauoir que oncques
les romais vne cite prise nespargne
rent aus tēples de leurs diex. Il amaine .ii.
exemples lun de marcus marcellus et lau
tre de fabius maxim9. ¶ Ce marcus mar
cellus fu consul de rome ou cinq̄esme an de
la seconde bataille puniq̄. cest a dire contre
ceulz de cartage. selon ce q̄ dit titus ou q̄rt
liure de la ditte secōde bataille. Au q̄l estoit or
denee la prouince de sezille en la q̄le auoit v
ne cite appelee siracuse noble gūde riche & gar
nie de tous biens. ¶ Celle cite estoit cōtrai
re aus romais car elle estoit tenue de par ha
nibal qui estoit duc de carthage. Et pource
celi marcus vint deuāt et y fist mener de plusi
eurs manieres dengins. mais il nen sauoit
tant faire que vn philosophe appelle archi
medes qui estoit gūt astronomien et geo
metrien et gūt faiseur dengins ne les luy
cassast touz. Et pource y demoura longuemēt.

Cest assauoir

Cest assavoir iusques au .vii.^e an de la dicte seconde bataille. ou quel an il la prist. partie de force partie de traÿson daucuns de ceulz de la cite pour avoir la delivrance dun leur amy que ce marcus tenoit prisonnier. et fu prise en une nuyt que il estoient endormis pource que ilz estoient si plains de vins ⁊ de viandes que plus nen povoient pour une feste quil avoient faite le iour devant a une de leurs ydoles appellee dyane. si comme il luy avoit este rapporte daucuns de la cite. Et ce que mon seigneur saint augustin dit que il plora. ce fu si comme dient les aucuns en partie de ioye de la prise dycelle. et en partie pour la destruction de telle ⁊ si noble cite: Et toutesvoies fist il pillier et ardoir tous les temples. ne nul ny trouva garant. ¶ Et dois encores savoir que cest archimedes fu un de ceulz qui trouva la science de la quarture du cercle. combien que aristote die ou livre de phisique que celuy qui premier la trouva fu appele brisso. Dont ycelui aristote ou livre des predicamens dit que suppose que len la peust savoir toutesvoies nestoit elle pas sceue en son temps. Et combien que selon valere ou .v.^e livre. ce marcel eust deffendu que len ne tuast pas cel archimedes non obstant les empeschemens que il lui avoit fais: toutevoies fu il tue par un chevalier qui entra en sa maison pour la pillier. et le trouva ou il faisoit figures de geometrie en terre. Au quel chevalier il pria que il neffaçast pas ses figures sanz nommer son nom. ne qui il estoit qui tantost le tua pource que il ne le cognoissoit. ¶ Le second exemple est de fabius maximus qui trebucha la cite de tarente qui comanda tout a pillier es temples ⁊ en tous autres lieux. sanz riens espargnier. Mais pour ce que len pourroit opposer a saint augustin que il ne volt pas que les temples fussent pilliez quant il ne voult pas que len desarmast leurs ydoles en disant laissiez aus tarentins leurs dieux courrouciez. Tu dois savoir que il le fist et dist par tresgrant mocquerie ⁊ derision aussi comme se il voulsist dire que neant servoit de leur oster leurs armeures qui navoient peu deffendre la cite de tarente. ne les citoiens dycelle. ¶ Et se tu veulz savoir qui fu cest fabius maximus: Ce fu celuy qui ala tres grant desconfiture des romains qui fu faite a cannes remist sus les romains par differer et retarder la bataille. Du quel raconte valerius maximus que comme len luy eust offert la couronne: il la tint longuement en sa main ⁊ la refusa. Et en la tenant et regardant dist ces paroles: la couronne est plus noble que eureuse. Et se celuy qui la veult prendre savoit comment elle est plainne de grans cures ⁊ de grans ententes se il la trouvoit a terre gisant il ne la daigneroit lever. Car apres les honneurs sensuyvent les envies.

Que les choses qui sont advenues durement en la prise des citez sont advenues par la coustume des batailles. Et ce qui est advenu de pitie et de doucceur est advenu de la puissance du nom de nostre seigneur ihesucrist.



Doncques tout ce qui est advenu ou qui a este commis en ceste tres fiere destruction des romains. Soit degaster de tuer de pillier dardoir de tourmenter. Ce a fait la coustume des batailles. Et ce qui a este fait par nouvelle guise ⁊ que contre la maniere acoustumee des batailles la cruaulte des ennemis cest apparue tant debonnaire. par ce quil commanderent que les plus grans ⁊ les plus larges eglises fussent esleuees et ordenees pour acomplir de peuple a qui ilz espargnassent. Es quelles ⁊ nulz ne feust feru. dont nulz ne fu ravis ou plusieurs fussent menez a seurte. pour estre delivrez des ennemis mesmes qui en avoient pitie. dont nulz ne feust trait hors pour estre mis en servitute. Ces choses il doivent attribuer au nom de ihesucrist et au temps crestien. ¶ Quiconques ne le voit il est aveugle. Qui le voit et ne le loe il est mescongnoissant. Quiconques contredit a celuy qui le loe il est hors du sens. Ne ia navienegne que homme prudent mette sus ces choses a la cruaulte des ennemis. Mais celuy espoventa leurs tres cruelles ⁊ tres fieres pensees. Celuy les refrainst et attrempa merveilleusement qui par tant de temps par avant avoit dit

Je visiteray en ma verge leurs iniquitez et leurs pechiez en mes bateures ou fleaux. toutevoies nosteray ie pas ma misericorde deulz. ¶ Or dira aucuns par aventure pour quoy dont ques vint ceste misericorde divine aus desloyaux et mescongnoissans des biens de nostre seigneur. Mais nous ne le cuidons point. fors pour tant que celuy la monstre qui chascun iour fait luyre son soleil sus les bons et sus les mauvés Et pleut sur les iustes et sur les iniustes. Ja soit ce que aucuns qui pensent ces choses en eulz repentant de leurs iniquites se corrigent ¶ Et aucuns selon ce que dit lapostre qui ont cuer sanz repentance. et sont obstinez en la felonnie de leur cuer desprisans les richesces de la bonte et parfaite sapience de dieu sont si mescheans que il se gardent et assemblent en eulz lyre de nostre seigneur ihesucrist au iour de son ire. Et de la revelacion de son iuste iugement quil rendra a un chascun selon ses oeuvres. ¶ Toutesvoies la pacience de dieu semont les bons a penitance aussi comme sa correction entroduit et enseigne les bons a pacience. Et de rechief la misericorde de dieu si embrasse a nourrir les bons aussi comme sa crudelite corrige les mauvés pour punir. Et il merveille. car il a pleu a la divine providence de appareillier au temps a venir les biens aux iustes des quelz les mauvés ne useront point Et des maulz aus felons des quelz les bons ne seront point tourmentes. Le translateur.

Exposicion sur ce chapitre.

En cest .vii.e chapitre mon seigneur .s. augustin conclut la principale conclusion et entencion dont il a parle du commencement du livre iusques a cy. Et est la matiere toute cle re iusques la ou il dit. Or dira aucun par adventure et c. Ou il soult une question incident qui est telle: pour quoy dieux en ce monde a espargne aus mauvés et leur ottroye les biens temporeulx. ¶ Et ceste question il soult premierement quant aus bons et quant aus mauvés en general. Et ou .ix. chapitre quant aus bons en especial. et prouve il fait .ii. choses. lune Car premierement il demonstre que il y a .ii. diversitez par dedens. lune est par les biens que len voit aus mauvés et aus bons pareillement Lautre est que suppose que il soient en pareille adversite: toutesvoies ne le seuffrent ilz pas pareillement. Et de celle parle il ou dit .ix. chapitre. ¶ Pour la premiere partie prouver il rent .v. causes. des quelles il en met .ii. en ce chapitre. et les autres .iii. ou subsequent chapitre la premiere est ou il dit. mais nous ne les cuidons point et c. Et ceste cause il prouve ou il dit toutevoies et c. La seconde cause se commence ou il dit de rechief et c. Et la premiere par ce quen ostant aux bons les biens temporelz pour avoir les perpetuelx. il monstre que il ayme mielx les bons que les mauvés. Et ce appert ou il dit. car il a pleu et c. Et aussi claudian le poete parlant du desloyal Rufin dit que dieux seuffre les mauvais estre eslevez en hault a fin que leur cheoir soit plus grief en tribulacion. Et aussi dieux seuffre quilz ayent assez biens temporelz ad fin que quant il leur aura oste ilz soient plus angoisseusement tourmentez pour le regart et souvenir du bien passe. Et par contraire dieux humilie les bons et les seuffre estre povres ad fin quil les exaulse et que plus savoureusement ilz usent des biens futurs qui leur est ouvre. Car pour la comparoison des choses contraires apres yver les flourettes sont plus delitables. et apres la tempeste le temps serain delitte plus les hommes.

Des prouffis et dommages qui souvent sont communs aus bons et aus mauvais. viii.e

Mais ces biens et maulx temporelx dieux voult estre communs tant aus bons comme aus mauvés a fin que len ne desire plus convoiteusement les biens que len voit avoir aus mauvés. Et que len neschive laidement les maulz des quielx les bons sont souventes fois tourmentez. ¶ Et si a grant difference quel soit lusage. ou des choses qui sont dittes prosperite. ou des choses qui sont dittes adversite. Car le bon ne seslieve en riens des biens temporelx. ne ne se brise des maulx. Mais le mauvais est pource puni en telle felicite que en ycelle il est corrompu. ¶ Toutesvoies dieux en distribuant yceulz monstre souvent plus clerement son operacion. Car se de present il punissoit apertement tout pechie. len cuideroit que il neust riens reserve au derrenier iugement. ¶ De rechief se il ne punissoit nulz pechies len cuideroit que il ne fust point de divine providence. ¶ Semblablement es choses secondes que nous appelons proprement les biens de fortune. se dieux par sa tres grant largesce ne les ottroioit a aucuns qui les demandent. nous cuiderons que ilz ne luy appertendroient pas a donner. Et de rechief se il les donnoit a tous ceulz qui les demandent

Nous iugerions que len ne le deust point ser
uir que pour telz loyers. ne tel seruice ne nos
seroit pas doulz ne debonnaires. Mais conuoi
teux et auaricieux. ¶ Et côme ces choses soi
ent ainsi que quiconques bons ou mauuais
sont ensemble tourmentez. pource ne sont il
pas distintez. Car ce que chascun sueffre nest
pas distincte ne separe. côme en la dissimilitu
de des choses quilz sueffrent. il art aussi dissimi
litude des passions. ¶ Et ia soit ce que ce soit
vn mesmes tourment. nest pas tout vn vice
et vertu. Mais aussi côme soubz vn feu lor re
luyst et la paille fume & soubz vn flean le fu
ere se appetisse & le fourmêt se nestoie. Ne pô
ce la lye de luylle ne se confont pas auecques
luylle combien que ilz soient touz ensembles
esprains par charge en vn mesmes pressouer
Aussi vne mesmes force qui cheurt tant sus
les bons côme sus les maulues pure les bôs
purefie & esclarcist. & les mauues degaste dap
ne et destruit. Dont en vne meismes
affliction. les mauuais blasment dieu & les
bons le deprient et le loêt. ¶ La difference y
est telle que len na pas regart quelles pai
nes ilz seuffrent. Mais qui sont vn chascun
de ceulz qui les seuffrent. car par vn mesmes
mouuement lordure remuee se esliene mer
ueilleusemêt et longuement flaire doulce
ment. Exposicion sur ce chapitre.

Au commencemêt de ce chapitre il met
les .iii. autres causes. Et la premi
ere il demonstre ou cômencement
de ce chapitre quant il dit. Mais ces biês et
maulz temporelx &c. Et la preuue par ce q̃
il demonstre que les biens temporelx qui
sont côn̄uns tant aus bons côme aus ma
uais ne sont point a conuoitier pour soy:
Ne les maulz temporelx trop a fuyr. et q̃
cest aucunes fois le proffit des persônes de
leur oster les biens temporelx. ¶ La q̃rte
cause est ou il dit: Toutesuoies nr̄e seignê
en distribuant ces biens &c. Ou il demonstre
que aucunes choses il pugnist de present. &
aucunes il attent a pugnir au iour du iuge
ment. ¶ La quinte est ou il dit semblable
mêt es choses secondes. Et la de ceste cause il
rent la raison si côme il appert par le texte.
¶ Et quant il dit. Et côme ces choses soiêt
ainsi &c. Il demonstre que il y a vne autre cau
se de diuersite par dedens entre les bons & les
mauuais. Et que combiê en têps de aduer
site ilz soient tourmêtez pareillemêt: Tou
tesuoies ne lendurent il pas pareillemêt.
Mais y a grant difference. Et ce peus tu
assez veoir par les comparacions quil a fa
it ou texte. Oultre le quel ie dy selonc
salomon en ses prouerbes que quant dieux
pere createur plus ayme aucun sien filz mes
ment bon et iuste de tant il seuffre plus sou
uent luy estre batu ou persecute a par soy ou
en la compaignie des mauuais et iniustes:
A fin cest assauoir que au bon et iuste filz dieu
soit croyce et double le merite de loeuure bonne
et iuste et que le mauuais par auant obstine
considerant soy auoir plus dement concoy
ue paour filiale ou seruile. Cest a dire quil
doubte pechier pour lamour de vertu ou pour
paour de peine. Car lune est meritoire et
lautre na aucune retribucion.

Des causes des corrections pour les q̃lles
et les bons et les mauuais sont ensemble
tourmentez. ix.e

Quelle chose donques souffrirêt
les crestiens en la destructiô des
choses qui quât il les ont biê
veues et diligêment considere
es ne leur tournast plus a p
fit que a dômage. ¶ Premierement quât
il pensent humblement aus pechiez pour le
quelx nr̄e seigneur côme indignes a empli
la terre de tant de chetiuetez ia soit ce que ilz
ne soient pas chargiez de grans crimes et
de pechiez cruelz. si ne se reputent il pas
si iustes que ilz ne se iugent dignes de souf
frir pour yceulz les maulz temporelx. Ex
cepte toutesuoies que vn chascun tant &
maine bonne vie. si donne il en aucune
chose lieu a la concupiscence charnelle. ou
a conuoitise. Et si non a la grandeur des pe
chiez et au gouffre & abhominacion des ini
quitez. Toutesuoies le donne il a aucuns
pechiez ou pou ou a pl9 grant habundance
de tant comme ilz sont mendres. ¶ Ce
donques excepte qui est celuy qui se treuue
tel qui yceulz hômes des quelx pour leur h
rible orgueil. luxure. auarice. & pour leurs
iniquitez. nr̄e seigneur si côme il auoit dit
par auant en menassent tourmête ou êpi
re la terre les ayt aussi côme ilz se doiuent a
uoir ou viure auecques eulz si comme len y
doit viure. ¶ Certes len dissimule mau
aisement souuentes fois de les enseignier

et admonester. et aucunes fois de les corrigier
et fort reprendre et ledengier. Ou pource que
len nen veult pas prendre la paine. Ou pour ce
que nous doubtons a eulz courroucier. Ou pour
ce que nous voulons eschever leurs haynes afin
que il ne nous nuysent es choses tẽporelles. soit
en celles que nr̃e connoitise desire encores a ac
querir. Ou en celles que nr̃e enfermete doub
te a perdre. ¶ Ainsi ia soit ce que la vie des
mauuais desplaist aux bons. Et pource nẽche
ent il pas en ceste dempnacion qui ap̃s ceste
vie est appareillee a telz mauuais: toutesuoi
es pource que ilz espargnent de les reprendre
de leurs pechiez dempnables pour ce que ilz !
les doubtent. et encore en choses legieres et re
niaux. sont il par droit tourmentez temporel
ment. Combien que il ne soient pas pugnis
perpetuellement. ¶ Et pource quãt ilz sont
tourmentez par la voulente de nr̃e seigneur
Il sentent par droit celle amere vie auecques
les pecheurs ausquielx en amant leur doucẽ
il nont voulu estre amez. ¶ Car se aucũ est
pugnie a corrigier et reprendre ceulz qui fõt
mal. pource que il quiert quil puist trouuer
temps plus conuenable. Ou que il cremt a le
faire pour doubte que ilz ne soient fais plus
mauuais. ou que ilz nempeschent les autres
qui sont a entroduire a la sainte vie. Et qui
sont encores malades et quil ne les pressent
et destournent de la foy. Ce ne me semble pas
estre occasion de cõuoitise. mais conseil de chari
te. ¶ Ce est a blasmer que ceulz qui viuent
desparreillemẽt. et ont ablominacion des mau
uais. Et neantmoĩs ilz espargnent aus autr̃s
qui deuroient desaprendre et reprendre. Et
qui plus est il escheuent a eulz courroucier. A
fin que il ne leur nuysent es choses des q̃lles
et les bons et les mauuais vsent loisiblement
en innocence. Mais par aduenture plus con
uoiteusement quil nappartenoit a ceulz qui ne
stoient que pelerins en ce monde. et mettoient
deuant eulz lesperance de paradis. ¶ Ce nest
pas grant merueille. car non pas seulement
les gens qui ne sont pas si fermes si comme
sont ceulz qui mainent la vie de mariage qui
ont enfans ou qui en quierẽt a auoir. qui ont
et tiennent maison et mesgniees. Aux quielx la
postre parle en les admonnestant et enseignãt
en quelle maniere ilz doiuent viure et les ma
ris auecques leurs fẽmes et les fẽmes auecq̃s
leurs maris. et les enfans auecques leurs pa
rens. et les parens auecq̃s leurs enfans. et les
serfs auecq̃s leurs seigneurs. Et les seigneurs
auecq̃s leurs serfs. Tous yceulz acquierent vou
lentiers moult de choses temporelles et mlt̃ de
choses terriẽnes. et si sont troublez quant ilz les
perdent. Pour les quelles choses ilz nosent sou
uent courroucier les hõmes des quielx la vie leur
semble tres mauuaise et tres desloyal. ¶ Mais
semblablemẽt ceulz qui tiennẽt plus hault de
gre de vie et qui ne sont point lies des biẽs de ma
riage. et qui vsent de petite vie et vestemẽs. Quãt
ilz doubtent la forcenerie des mauuais ilz se re
fraingnent de les chastier. Et cõbien que ilz ne
les doubtent pas tant que pour leurs espouẽte
mẽs ne pour leurs mauuaistiez ilz se veulent cõ
sentir ou faire choses semblables a eulz. Tou
tesuoies ne les veulent il pas reprendre de ces
maulz que eulz mesmes ne cõmettent pas a
uecq̃s eulz. Cõme par aduenture en les repre
nant ilz en peussent aucuns corrigier. Et le
font par doubte que se ilz ne les peuent corri
gier et mettre en voie de leur salut. que ilz ne
les nuient ou mettent leur bõne renõmee en
peril. Ne ilz ne le font pas pour ceste conside
racion quil voient leur salut et leur renõmee es
tre necessaire au proffit dentroduire les hõ
mes en bonnes meurs. Mais le font plus pour
doubte ou par flaterie pour passer le temps
Et vient par vne maniere de conuoitise de
biens. non pas par office de charite pource q̃l
doubtẽt le iugement du cõmun et quil ne soi
ent tourmentez ou mis a mort. Et pource q̃
il ne semble pas que ceste cause soit petite pour
quoy les bons sont tourmẽtez auec les mau
uais quãt il plaist a dieu pugnir leurs mau
uaises meurs. Encores des paines de laffliction
on des choses temporelles il sont ensemble tour
mentez. non pas pource que ensemble ilz mai
nent mauuaise vie. mais pource que ensem
ble il aiment la vie temporelle. Non pas tou
tesuoies egalment. mais ensemble. la quelle
les bons deuroient despire. Afin que eulz amẽ
dez il peussent attaindre la vie pardurable. ¶ A
la quelle acquerre se il ne se vouloiẽt amend'
il les fauldroit souffrir et amer. pource q̃ tãt cõ
me il viuẽt il est doubte se il muerroient leur
voulente en mielx. En la quelle chose il nõt pa
pareille cause en tout. mais encore plus grie
ue cause. ou plus griefs fais ont ceulz aux q'
elx est dit par le prophete: Certes il mourra
en son pechie. Mais ie requerray son sanc de
la main du speculateur. cest a dire de celuy q'
est ordene a iugier les gẽs. ¶ Vraiement a

ce sont les speculateurs / cest a dire les puos
des peuples constituez es haulz lieux. a fin q
il nespargnent point a reprendre les pechies:
Ne pource nest pas toutesuoies celuy quitte
de celle coulpe qui ia soit ce que il ne soit pas
preuost. Toutesuoies es choses ou il est con
ioint en la necessite de ceste vie. il congnoist
et scet moult de choses a admonester et corri
gier. et les delaisse a faire pour eschever le cor
roux dyceulz pour les choses des quelles il vse
en ceste vie. Non pas pource que elles ne luy
soient deues. mais pource que il si delitte plus
que il ne deuoit. ¶ De rechief les bons ont
autre cause pour quoy il sont tourmentez des
maulz temporelx si comme ot Job a fin que son
humain courage soit si congneu et prouue
en soy ad ce quil sache en com grant vertu de
pitie il ayme nostre seigneur voluntairement.

Le translateur. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .ix.e chapitre mon seigneur saint
augustin soult a la question que il a
uoit faite par maniere dincident cy
dessus ou .viii.e chapitre. cest assauoir quant
aus bons en especial. En parlant des maulx
que il souffrirent generalment en la destructi
on de la cite de romme. et y assigne double cause:
Lune pource que les bons pechent souuent. non
pas si grandement ne par telle maniere comme
les mauuais pechent. Et toutesuoies pechent
il en ce que pour doubte que il ne perdent les
biens temporelx acquis ou a acquerir. ilz ne
corrigent ne ne reprennent pas ceulz qui pechent
si comme il deuroient. Et pource sont il tormen
tez et punis temporelment. et en perdent les biens
temporelx. se purgent par la correction et punicion
des biens temporelx. ¶ La seconde cause il
touche ou il dit. De rechief les bons ont autre
cause et c. Et tout le seurplus de ce chapitre
est cler.



Comment en la perdicion des choses temporelles riens ne
perisse aus saintes personnes.

Les quelles choses a droit con
siderees. regarde se aucune cho
se de mal est aduenu aus bons
crestiens qui ne leur soit tour
ne en bien. Se len ne cuide par
aduenture celle sentence de lapostre estre dite
pour neant ou il dit: nous sauons que a ceulz
qui ayment dieu toutes choses leur tournent
en bien. ¶ Or me diras tu: il ont tout perdu
ce que il auoient. Certes non ont. en nont
il pas perdu la foy. non ont il pitie. non ont
il les biens de lomme par dedens qui est riche de
uant dieu. Vecy les richesces des crestiens des
quelles lapostre comme riche disoit: Cest grant
acquest que de pitie auecques souffisance.
Certes nous ne apportasmes riens en cest mon
de. et aussi nen pouons nous riens emporter.
Mais aians nostre vie et nostre vesteure souffise
nous. car ceulz qui veulent deuenir riches enche
ent en temptacions et en las diuers. et en
moult de desirs nuysables et qui noient les
gens et mettent a mort et a perdicion. ¶ Car
la racine de tous les maulz est auarice. En
la quelle aucuns qui lont desiree ont perdue
ment erre en la foy et se sont meslez en main
tes douleurs. ¶ Ceulz doncques qui perdirent
en celle destruction les richesces mondaines se
il les auoient par la maniere que les auoit
ce poure dehors et riche dedens Job. Cest a dire
que il vsassent du monde comme non vsans il
peussent bien dire que il fu griefment tempte.
et si ne pot estre seurmonte. Je yssi dit il nu du ven
tre de ma mere et nu retourneray en terre. nostre
seigneur le ma donne. nostre seigneur le ma oste.
Ainsi a pleu a nostre seigneur. ainsi est il fait. Be
noit soit le nom de nostre seigneur. Ainsy le
disoit il a fin que il eust grans richesces et que
il sen richist en ensuyuant la voulente de nostre
seigneur. en mettant en luy toute son esperan
ce de qui il estoit seruiteur. et que il ne se cor
rouçast se il perdoit a sa vie les choses que tan
tost luy mourant il auoit a delaissier. ¶ Mais
ceulz qui nestoient pas si fermes et que a ces
biens terriens / combien que ilz ne les amas
sent pas tant comme il conuenist: toutesuoies si
atachoient il par aucunes petites conuoitises
de tant comme ilz auoient peine en les amant
ilz le sentirent en les perdant. ¶ Quel mer
ueille ilz sen doluirent autant comme ilz sesto
ient mellez en ces douleurs / si comme le tay

remembre du dit de lapostre. ¶ Certes il
esconuenoit que len leur donnast aucunes
corrections de fait qui auoient este tant de
temps en negligence de mettre a effect les
saintes paroles. ¶ Car si come dit lapostre
Ceulz qui veulent estre fais riches en cheent
en temptacion. Sanz doubte en richesces il
repreune la conuoitise. non pas dabondance
la quelle il a ailleurs comande disant. Com
mande aus riches de cest monde quil ne soient
point orgueilleux. ne nayent esperance en lin
certainete des richesces. Mais en dieu le vif
qui nous preste habondaument de toutes chos
A vser / facent bien les riches / soient en bones
oeuures. donnent largement / comuniquent
leurs biens / facent soy et assemblent leur tre
sor en bon fondement ou temps aduenir / a fin
que il puissent acquerre la vraie vie. ¶ Ceulz
qui ces choses faisoient de leurs richesces se sont
confortez de telz grans gaaingnes. Et plus se
sont esiouis de celles que ilz ont gardees seu
rement en les departant legierement que ilz
nont este courouciez des choses que ilz ont per
dues plus legierement en les retenant a grant
paour. ¶ Certes ce pot bien estre perdu en
terre dont len se repenti de len transporter et met
tre hors. Car ceulz qui receurent le conseil de ihe
sucrist leur seigneur disant: ne veulliez faire
vos tresors en terre / ou le roul et les vers degastent
tout. et ou les larrons fouent et emblent. Mais
faites vos tresors ou ciel ou le larron ne va point
ne le ver ne le corrompt. pource que ou ton tre
sor est ton cuer est. Ilz demonstrerent en ce temps
de celle tribulacion comment droiturierement ilz
sentirent ces choses / sanz despire le tres vray nom
de ihucrist. et le tres loyal garde de leur tresor
qui ne pot estre vaincu. ¶ Et se plusieurs se se
louyrent de auoir leur richesces en tel lieu que les
ennemis ny alassent: par plus forte raison plus
certainement et plus seurement se porent esio
yr ceulz qui par lamonnestement de nostre seigneur
estoient alez en tel lieu et si seur ou len ne pou
oit aler nullement. ¶ Dont paulin euesque
de nole de tres riche fait tres poure par sa volen
te et qui fu persone tres sainte. Quant les
ennemis gasterent la cite de nole. il deprioit
ainsi en son cuer a nostre seigneur. si come nous
lauons depuis sceu par luy disant: Sire ie te
prie que ie ne soie point tourmentez pour or
ne pour argent. Tu scez ou sont touz mes biens
Certes il auoit tous ses biens ou lieu ou ce
luy luy auoit admoneste a mettre et a faire
son tresor qui auoit ces maulz auant anonciez
a aduenir au monde. ¶ Et pour ce ceulz qui auoi
ent obey a ihucrist admonnestant ou et par quelle
maniere ilz deuoient faire tresor. ne perdirent riens
par lassault des barbariens ennemis. non pas en
cores les terriennes richesces pource que ilz nen
tenoient compte. ¶ Mais de ceulz qui se re
pentirent de obeyr quen seroit il a faire: Certes
se ilz ne laprindrent lors par sapience precedent
si lont il apris par experience subsequent.
¶ Mais encores aucuns bons crestiens ont
este tourmentez de diuers tourmens a fin quil
enseignassent les biens aus ennemis. Et toutes
uoies ne porent il monstrer ne perdre le bien pour
le quel il estoient bons. Et se il amerent mielx
a estre tourmentez que enseigner leurs richesces
ilz nestoient pas bons. ¶ Mais ceulz qui souf
froient tant de tourmens pour leurs richesces
estoient a admonester combien il deuoient souf
frir pour ihucrist. a fin que plus ilz lapreissent
a amer qui pour les tourmens que il auoient
souffers pour luy les enrichiroit de pardura
ble beneurte. non pas dor et dargent. pour
le quel tres chetiue chose fu a souffrir telz tour
mens / feust en le mucier / en mentant / ou pour
le demonstrer en voir disant. Car entre tous
les tourmens nulz ne perdi ihucrist en le
confesser. ne nulz ne garda son or que par le
nyer. ¶ Et pour ce par aduenture estoient
plus proffitables les tourmens qui enseignoi
ent a amer le bien pardurable que les biens qui
sanz proffit daucun fruit tourmentoient les sei
gneurs pour lamour que ilz y auoient. ¶ Mais
semblablement aucuns qui nauoient aucun
tresor que ilz peussent monstrer pource que len
ne les en creoit pas estoient tourmentez. Et
par ceulz par aduenture conuoitoient a auoir ne nes
toient pas pourez par sainte volente que ilz en
eussent. Aux quielx estoit a demonstrer que non
pas leurs richesces. mais leurs conuoitises esto
ient dignes de telx tourmens. ¶ Et se en enten
cion de meilleur vie ilz nauoient point dor ne
dargent mucie. pource que ilz nen auoient point
Je ne scay sen aucuns diceulz il est aduenu quil
ait este tourmente pource que len cuidast que
il en eust. Toutesuoies suppose que il soit adue
nu. Ceulz qui entre ces tourmens confessoient
sainte pourete confessoient sanz doubte ihesu
crist. Et pource se ilz nen firent pas creuz des
ennemis. toutesuoies telz confesseurs de sain
te pourete ne pouoient estre tourmentez sanz
aucun louyer celestien. ¶ Encores dient les

pryens ennemis que la longue fain et cõti
nuelle a aussi gaste mains cestiẽs. ⁊ leur en
font reprouche. Mais certes les bons crestiẽs
en le souffrant doulcement ont ce tourne et
conuiti en leurs usages. Car ceulz qui la fain
a occis les a deliurez des maulz de ceste vie/ auf
si cõme les maladies des corps humains.
Et celles que celle na pas occis elle a ensei
gnie a viure plus petitement et ieuner pl⁹
longuement. **Le translateur. Exposicion**
De ce paulin sur ce chapitre.
Diaconte paulus cassinensis ou .viii.ͤ
liure de lystoire des romains: Que
quarante ⁊ quatre ans apres ce que rome
fu prise des goths qui estoient soubz le roy
alaric. Elle fu secondement prise par gense
ric roy des Wandres. Et senfuirent tous les
romains a sa venue/ et la laissierent sanz ql
conques garde. ⁊ fu toute pilliee par ce gen
seric et ses gens/ qui en mena la royne exode
fẽme de valentinien ⁊ ses deux filles. par la
traison de la quelle il estoit venus a Rome
Des quelles il en donna de puis lune a son
filz appele trasimont. Et a la requeste de .s.
lyon lors euesque de rome. ny fist autre mal
que la pillier. ¶ Et la cite pilliee sen vin
drent par campaine tout mettant en feu et
en flambe/ destruirent la cite de capua/ deser
terent tout le pays de napples/ et eschappent
pource quil ne la pouoient prendre. Prin
drent et gasterent la cite de nole. et en ẽme
nerent toute la pille et prisonniers a Car
thage. Pour les quelx prisonniers de nole
racheter ce paulin donna ⁊ despendi tout le siẽ.
Et finablement a la requeste dune poure fẽ
me veuue qui auoit son filz prisonnier a car
thage. pource que il nauoit de quoy le ra
cheter il ala auec elle et se mist prisonnier
ou lieu du filz de la fẽme veuue et le deliura
Et comme les Wandres veissent sa saintete
ilz le deliurerent et touz ses cytoiens ⁊ les
renuoierent franchement a nole. Et se tu
en veulz veoir plus largement voy mõ sei
gneur saint gregoire ou tiers liure de son
dyalogue.

**De la fin de la vie temporelle. soit ou plus
longue ou plus briefue. xi.ͤ**



Mais certes aussi mains crestiẽs
ont este tourmentez et plusi
eurs de diuses ⁊ laides manie
res de mors. Et se cest dure
chose a porter. toutesuoies est
ce chose commune a tous ceulz qui sont nez
en ceste vie. ¶ Ce scay ie que nul nest mort
qui neust quanque soit a mourir. Mais la
fin de la vie fait ce meismes que fait tant la
longue cõme la briefue vie. ¶ Ne certes il
nest riens meilleur ne pire/ ou plus grant ou
plus briefue de ce qui nest plus ensemble. Que
chaut il de quelque maniere de mort vne persõ
ne fine sa vie quant celuy qui est mort ne est
plus contraint a mourir. ¶ Et cõme vne
chascune psõne mortelle soubz les fortunes ⁊
adventures qui chascun iour adueñent en ces
te vie/ soit menacie/ aussi cõme de mors sanz nõ
bre. Tant cõme il est incertaine chose de la qlle
il doit fenir. Je te demande le quel vault mielx
ou lune souffrir en mourant/ ou toutes doub
ter en viuant. Je ne doubte pas que len neslise
plus tost a viure en prouer et doubte de tant de
mors/ que a vne fois mourir/ et doresenauãt
nen doubter aucunes. Mais aultre chose est
ce que le sens de la char esbahy redoubte ⁊ def
fuit cõme malade. Aultre chose est ce q̃ la rai
son de la pensee diligẽment examinee cõnait
par bonne raison. len ne doit pas tenir male
mort celle que la bonne vie a precede. Ne cer
tes riens ne fait la male mort fors ce qui en
suit la mort. Et pource ne doit il pas grande
ment chaloir a ceulz qui ont necessairement
a mourir quelle adventure leur auiengne
au mourir. Mais il leur doit chaloir ou ilz
sont contrains a aler en mourãt. ¶ Cõme

donques les crestiens aient congnu la mort du s.
povre ladre entre les leschemes des langues des chi
ens estre meilleur de trop que celle du felon riche
aourne de pourpre et de bysse que peuent nuyre
aus mors qui bien vesquirent tant de manieres de
mors horribles. Mais certes en si grant desconfiture
tous les corps des mors ne porent pas estre ense
uelis. Ne la sainte foy nen tient compte tenant
ce que dessus est dit. ne que pource que ilz ont es
te mengiez des bestes ce nuyse aux corps q sont
a resusciter. des quielx vn cheueil de leur teste ne
perira point. Verite ne doubt en nulle mani
ere. ne veuilliez doubter ceulz qui occient le corps
mais ilz ne peuent occire lame. Se en quelque
maniere tout ce q les ennemis eussent volu faire
des corps occis peust nuyre a la vie avenir. se ce
nest par aventure aucun si aveugle ou si sourt
qui veulle dire que len ne doit point doubter a
uant la mort ceulz qui occient les corps pource
que ilz occient. Et que len les doie doubter apres
la mort pour doubte que ilz ne souffrent a les
enseuelir et enterrer. Donques est faulx ce q il
dit. que ceulz qui occient les corps et puis nont
que faire se ilz ont tant que il puissent faire
des chavongnes. Mais ia ne place que ce que
verite dit soit faulx. Certes il est dit q il font
aucunes choses tant comme ilz occient. pource q
en occiant il a sens ou corps. mais apres la
mort ilz nont riens quilz facent. pource que il
na nul sens ou corps mort. Le translateur.

Exposicion sur ce chapitre.

En cest .xi.e chapitre na riens a declai
rer qui ne soit tout cler. Car en ce cha
pitre il traitte de ce que les romains mettoient
sus aux crestiens par maniere de reproche: Car
ilz avoient este estains et consumes de main
tes manieres de mors. A quoy il respont par
le texte clerement iusques ou il dit. Mais cer
tes en si grant desconfiture etc. Ou il respont
Encore contre ce quil disoient quil avoient
este mors sanz sepulture et sanz enseuelir et
monstre que ce nest point le vray mal de ceulz
qui nont point de sepulture. especiaument pour
soy suppose que par accident len die que ce peut
nuyre a ceulz qui ont mestier de prieres et do
roisons et qui ne sont pas encores enterres es
lieus ordenez comme es cymitieres. Ou par ce
que len tolt la devocion de gens pource quil
en sont ostez. Et tenoient les payens ceste
erreur. Cest assavoir que ceste seule deffaul
te de sepulture nuysist aus trespassez. Si co
me virgille le raconte ou .vi.e livre de eneyde
dos ou il dit que les ames des trespassez qui na
voient este enterrees ne enseuelies aloient to
iours errans par lespace de cent ans par devant
les fleuves denfer sanz passer oultre quil appel
loient cothiton. et par devant les palus denfer
quil appelloient stiges. Ne ne povoient aler ius
ques ad ce quil fussent enterres. De la sepulture
des corps humains. la quelle suppose que elle
soit deniee aus crestiens ne leur oste riens. .xii.e



Ainsi la terre ne couvri pas mais
corps de crestiens. Mais nulz ne
pot deniser aucuns diceulz corps
du ciel et de la terre. la quelle ce
luy qui scet et congnoist dont
il y resuscitera ce quil a cree. la toute raemplie
de sa presence. Vraiement il est dit ou
psautier. Ilz ont mis les corps mors de ses f
gens viande aus oyseaux du ciel. et la char de
ses sains aus bestes de terre. Il ont espandu
tout entour la cite de iherusalem leur sanc
aussi comme eaue et nestoit qui les enseue
list. Mais ces paroles furent plus dictes a
acroistre la cruaulte de ceulz qui ce firent q
a la maleurte de ceulz qui ces choses souffri
rent. Certes combien que ces choses
semblent dures et aspres aus hommes: tou
tesvoies en la presence de nostre seigneur la
mort de ses sains est precieuse. Et pource
toutes ces choses cest assavoir la cure des
corps la maniere de la sepulture. le grant
orgueil des obseques et la multitude des gens
sont plus soulas des vifs que ilz napportent
de remede aus mors. Se la sepulture preci
euse proffite aucunement au desloyal donques
par celle raison nuyra au bon la nulle ou vil
le sepulture ce qui nest pas vray. La grant

assemblee des uailes et des seigens demostra
nobles obseques en la presence des hõmes a ce
riche hõme vestu de pourpre. Mais le mistere des
angelz les donna trop plus cleres a ce povre
rongneux et plain de boces en la presence de
nr̃e seigneur. les angelz ne le porterent mie
ou tombeau de marbre. mais le mistrẽt ou
giron dabraham. ¶ Ceulz donques contre
les quielx nous avons entrepris a deffendre
la cite de dieu: se rient il ou se mocquent il de
ce. Toutesvoies povons nous tant dire que
leurs philosophes mesmes despirent curiosite.
de sepulture. Et souvent tous ceulz dun ost
quant il mouroient pour leur pays terrien il
ne leur chaloit ou il gerroient apres la mort:
ou a quielx bestes ilz seroient exposez a mẽgier.
Et pource pour eulz conforter. il plut aux poe
tes de dire de ceste chose p grant feste: Celuy est
couvert du ciel qui na point de coffre ou de hu
che. ¶ Et pource il doivent mains mocquier
les crestiens des corps qui sont sanz sepulture
aux quielx la reffourmacion et de la char et de to⁹
les membres est promise estre rendue et reinte
gree a un seul moment. non pas seulemẽt de
la terre. mais du tres secre saing des aultres
elemens. dont les charongnes dessirees se sõt
departies. le transl'. Exposicion sur ce chapitre.

Ou il dit en ce .xij.e chapitre que pluseurs
des philosophes despirent la cure de se
pulture. tu en as exemple en valeri⁹
maximus ou .vj.e livre ou quel il raconte que
cõme le roy lisimacus eust cõmande a crucifier
un appele theodore qui lavoit repris de pluseurs
laidures quil faisoit. il respondi quil ne li chau
loit ou il pourrisist ou a terre ou en chaux: Et
semblable exemple met tulle de tusculanis q̃
stionibus de dyogenes qui cõmanda que luy
mort il feust gette aux champs sanz enseuelir
Et comme len luy deist que les bestes sauva
ges et les oyseaux le mengeroient. Il leur dit
que non feroient. et que ilz li baillassent .ij.
petis bastons pour les chacier se ilz y venoient
Les quielx luy demanderent cõment il sen
pourroit revenchier quant il seroit mort et
ne les sentiroit point. Et il leur respondi: et
quãt ie seray mort quel mal me pourront il
faire quant ie ne les sentiray plus. Et se tu
veulz veoir cõment il peut poy chaloir de sepl'
ture et que len en doit tenir petit conte voy
seneque de remediis fortuitor. ¶ Apres ou
il dit. Celuy est couvert du ciel et c̃. Cest un v̄
de lucan en son .vij.e livre. Et combien que
en la translacion de ce chapitre nous pour la
sentence ayon appele ce mot urnam coffre pour
lavoir plus clere: toutesvoies a parler propre
ment cest a dire une cuche. Mais il est cy dit
pour toute maniere de vaissel en quoy lẽ met
les corps mors selon huguce et papie. Pourq̃y
tu dois encore savoir que les payens especial
mẽt les nobles personnes ardoient leurs parẽs
mors et mettoient en cendre et en poudre. la q̃lle
il recueilloient et la mettoiẽt selon lestat des
personnes en cuches ou en fioles. les unes dor
les autres dargent. les autres dairain. les au
tres de plonc. les autres de terre. Et pour ce
est ce mot. urna. prins pour quelconque se
pulture en general. Et de ce mot usent cõ
munement les poetes. Quelle est la raisõ
de enseuelir les corps des sains crestiens. .xiij.e



Ne pource ne sont pas toutesvo
ies a getter ne a despire les corps
des trespassez. mesmement des
iustes et sains crestiens desq̃lx
le saint esperit a use en toutes
bonnes oeuvres comme de vaissiaux ou instru
mens. ¶ Car se la robe paternelle et lanel
et telles choses semblables sont plus chieres
aux successeurs de tant cõme il ont pl⁹ grãt
affection a leurs parens en nulle maniere lẽ
ne doit despire les corps que nous tenons pl⁹
conioinctement et plus familierement que
quelconques vestemens. Pource que ces cho
ses nappartiennent pas au parement ou a lay
de que len adiouste par dehors. Mais apptien
nent a la vanite des hõmes. Pour quoy len
a eu dancienete la cure des enterremens des iu
stes hõmes anciens par vraye entente de pi

tre. Et ont este leurs obseques faittes et orde
nees. Et si ont este pourveus de sepulture. Et
les sains peres mesmes quant il vivoient comman
derent a leurs enfans a les enseuelir ou de transporter leurs corps. ¶ Et tobie en tesmoig
ne langel desservi la grace de nostre seigneur par
enseuelir les mors. Et nostre seigneur meismes
qui avoit a resusciter au tiers iour prescha et
si recommande et a preschier la bonne oeuvre de
celle sainte religieuse marie magdalaine de
ce que elle respandi le precieux oingnement sus
ses membres et dit que elle lavoit fait pour
luy enseuelir. ¶ Et si sont recommandez par
grant louenge en levangille ceulz qui prin
drent la cure de enseuelir diligement et ho
norablement son precieux corps quant il fu
descendu de la croix. ¶ Mais ces auctoritez
namonnestent pas que il ait aucun sens en
telx corps mors: Ainçois appartienent a la pour
veance de dieu au quel plaisent semblable
ment telx offices de pitie. comme denterrer et en
seuelir les corps des trespassez et segnefient a
confermer la foy de la resurrection. En la quelle
chose len aprent saintement quel est le salai
re que len acquiert pour les aumosnes que
nous donnons aux vifs et a ceulz qui ont sens
et sentement. Quant ce ne peust point devers
dieu que len paie aux membres des trespassez
et que len est diligent de les enterrer et ense
velir. ¶ Certes il y a autres choses que les
sains patriarches voldrent estre entendues et
estre dictes par lesperit du prophete quant il
parle de enterrer ou transporter leurs corps. Ma
is il nest pas lieu ici den traittier. comme ces cho
ses que nous avons dictes souffisent quant a ce.
¶ Et se les choses qui sont necessaires a la
substantacion des hommes vifs comme vivre et
vesteure deffaillent. toutesvoies le seuffrent
les bons en vraie pacience. Et suppose quil
leur soit grief a porter et quil en aient grant
deffaute. pour ce nostent il pas la vertu de
leur courage. Mais par eulz exerciter et re
sister a telles adversitez la font plus ample
et plus habonder. Par plus fort raison quant les
choses qui sont acoustumees a faire aus sepul
tures et enterremens des trespassez defail
lent. elles ne font point ceulz chetifs qui la
sont es secres sieges de repos. ¶ Et par
ce quant telles sepultures deffaillirent aux
crestiens en celle grant destruction de celle
cite. ou des autres chastiaux ou villes. ne
ce ne fu la coulpe des vifs qui ces choses
ne leur porent aministrer. Ne la paine des
mors qui ne porent ces choses sentir.

Le translateur. Exposition sur ce chapitre.

En ce .xiii.e chapitre mon seigneur. S.
augustin destruit une erreur qui pour
roit naistre du precedent chapitre
Car par ce que il a dit que la deffaulte de se
pulture ne nuist point aux trespassez. par
ce aucuns vouldroient ramener que len de
ust getter les corps des mors sanz sepultu
re. et ceste oppinion il reprennent si comme il
appert par le texte qui est tout cler. ¶ De
ceste affection aux parens raconte solin
ou livre des merveilles du monde qui dit
que en lysle de ytaros en la partie de asye
entre les entropoffages a une gent qui
sappellent assedones qui entre les nobles
affections que ilz ont a leurs parens apres
leur mort. ilz prennent le test et en font .i.
hanap et le lient dor et y boivent toute leur vie
qui est trop plus grant affection que la ro
be ne lanel dont le chapitre fait mention.

De la chetivoison des sains hommes aux quelx
onques les divines consolacions ne deffail
lirent. xiiii.e



Mais maint dient que sembla
blement ont este menez les cre
stiens en chetivoison. Pour cer
tain cest tres meschant chose
se len les mena en aucun lieu
ou ilz ne trouvassent leur dieu. ¶ Il a es sa
intes escriptures grans soulas mesmes de cel
les chetivoisons. Les .iii. enfans furent en che
tivite. Il y fu daniel. et si y furent autres pro
phetes. Et toutesvoies dieu qui touz temps
les confortoit ne fu point hors daveques eulz.

Donques il ne delaisse point les sains soubz sei
gneurie des ennemis humains qui ne delessa pas
son prophete Jonas ou ventre de la balaine. Mais ce
contre les quielx nous arguons sen aymement mi
eulx mocquier et rire que le croire. Les quielz tou
tesuoies par leurs lettres tiennent de arion de cor
inthe qui fu iougleur de la harpe que comme il fust
getté hors de la nef ou il estoit il fu receu sus le
dos dun dalphin et porte a rive a sauuete. Mais
is de nostre ionas le prophete est mains creable.
Et la raison est pour ce quil est plus merueil
leux. Et plus merueilleux de tant comme il
est fait plus puissaument. Le translateur.
Exposicion sur ce chapitre.
En ce .xiiii^e. chapitre mon seigneur s'
augustin traitte des maulz que les
bons souffrirent en la destruction de la cite de
rome. Et conforte ceulz qui ont ces choses so
uffertes par lexemple de daniel et autres en
fans qui en la fournaise furent confortez par
nostre seigneur. ne onques ne les delaissa en leurs
tribulacions. Et par especial met exemple de
Jonas prophete qui fu trois iours dedens le
ventre de la balaine dedens la mer. Et pour
ce que aucuns tenoient que ce nestoit pas
chose creable: il amaine un autre merueilleux
exemple que mon seigneur saint augustin
tient estre extrait des liures des payens. Cest
assauoir lexemple de arion qui fu de corinthe
Et aduint selon helynant ou temps de osye
Roy de Judee. du quel ouide de fastis ou .ii^e.
liure parle assez largement. si fait gellius
ou liure de noctibus acticis. Qui recite que
cel arion estoit du pays de corinthe noble iou
eur de la harpe. moult familier et acointe du
roy qui estoit nomme periandre. le quel arion
comme il feust alez en sezille et eust grandement
gaaignie et sen voulsist retorner a corinthe pour
retourner seurement en son pays a la prendre
mariniers du pays de corinthe du quel il estoit
nez. Et tantost comme ilz furent en haulte mer
les mariniers pour auoir les richesces que il
emportoit. machinerent de le tuer et getter
en la mer. Et quant il vit leur mauuaise vo
lente. leur pria que auant que il le tuassent
il le lessassent aourner de ses meilleurs robes
et que en consolacion de sa mort il li lessassent
chanter une chancon a sa harpe. les quielx luy
ottroierent. Et tantost comme il fu vestu et
pare prist sa harpe et commenca faire semblant
de acorder sa harpe et en ce faisant sailli en la
mer. le quel un dalphin recueilly tantost
sus son dos et tout iouant le porta a rive a co
rinthe. Le quel arion en cest estat sapparut au
roy et luy dit laventure qui luy estoit aduenue
Et en parlant arriuerent les mariniers qui
tantost le fist traire arriere. et leur demanda se
il auoient oy nouuelles nulles de arion son me
nestrel. Les quielx luy distrent que il lauoient
veu en sezille et quil estoit mort. Et ce fait le roy
le fist venir deuant eulz et congneue leur mau
uestie les fist iusticier. Dont les poetes fai
gnent que pour celle pitie que le dalphin ot
darion. Jupiter le transporta ou ciel et reluyst
auecques les estoilles. Mais la verite est que
dalphin est une constellacion ou ciel de .xiiii.
estoilles. Et pour ce neant plus que ce nest fic
tion de lestoille qui sappele le dalphin ou ciel ne
ant plus ne doit len tenir que ce soit ficcion de
arion qui fu porte par la mer par le dalphin. car
len a veu souuent ces choses aduenir et que ilz ont
porte pluseurs personnes. si comme le raconte so
lin ou liure des merueilles du monde. ou chapitre
des dalphins. Et aussi dit valerius maximus
ou .vii^e. liure que ilz ne ressongnent point les
hommes comme estranges. mais viennent a eulz et
leur font feste. et seuffrent quilz les touchent de
leurs mains. Et ysidore ou .xii^e. liure des ethi
mologies dit que ilz sont appelez symones et
que a cest appel et a la melodie des instrumens
ilz viennent par tropiaux et les vns apres les
autres. Un exemple a tollerer de marc regu
le de rome qui de sa voulente eslut aler en che
tiuoison en carthage en faueur de sa religion
qui de riens ne luy proffita combien que il
aourast les dieux. .xv^e.



Ilz ont toutesuoies un tres noble exem
ple. et en leurs tres haulz hommes de
souffrir et dissimuler leur chetiuite

de leur voulente. Il se treuue que marcus regu
lus empeur du peuple de rome fu prins par ceulz
de carthage ⁊ mis en chetiuoison. Les quielx com
bien quilz amassent mielx que len leur rendist
leurs prisonniers que retenir les chetif quil auoiet
des romains: Enuoierent de regule a rome auec
leurs legas. Prins premierement son serement
que se les romains ne vouloient faire ce quilz
requeroient il se rendroit arriere prisonnier a
carthage. Ainsi il le iura et y ala et amonnesta
tout le contraire ou conseil des senateurs et leur
dist que il ne luy sembloit pas que ce fust cho
se proffitable a la chose publique de rome de
eschangier leurs prisonniers. Ne apres ceste
persuasion ⁊ admonestement. il ne fu pas contraint
a retourner aux ennemis. mais pource que
il auoit iure. il lacompli de sa volente. Les quelx
luy retourne le construent de tres horribles tor
mens. Car ilz le mistrent en vn petit lieu es
troit fait de fust. ou il conuenoit quil fust tou
dis en estant. ⁊ de tous costez estoit ce fust plain
de broches de fer tres agues afin que il ne se
peust tourner de nulle partie quil ne trouast
tous iours ces broches de fer. dont ilz le tuerent
par ceste maniere meesmes en veillant. Cer
tes a bonne cause il loent vertu qui est trop plus
grande que celle maleurte. Celuy auoit iure
par leur dieux dont il ymaginent ces chetiue
tez ⁊ tribulacions estre aduenues aux creatu
res humaines pource que len deffendi a leur
faire sacrefice. ¶ Se donques les dieux que len
aouroit afin que ilz rendissent la vie en pro
sperite. laissierent telles paines estre donnees
a celuy qui auoit tenu fermement son serment.
quelle plus grant paine pourroient il donner a vn
pariure. Mais pour quoy ne conclus ie mon
sermon ou argument a chascune partie. Cer
tes il aouroit ces dieux en telle maniere que
par la foy de son serment. ne il ne demourast
en son pays. ne de la nalast ailleurs en quelque
lieu. Mais par telle maniere quil ne doubtast
point a retourner a ses tres cruelz ennemis
Et se il cuidoit que ce luy fust proffitable a
ceste vie. pour quoy desseruit il si horrible yssue
sanz doubte il estoit deceuz. Car par son exem
ple il enseigna que les dieux ne peuent proffi
ter a ceulz qui les aourent pour la beneurte
de ceste vie temporelle. Quant celuy qui es
toit tout donne ⁊ ordonne a leurs sacrefices
fu pris et emmene en chetiuoison. Et pour ce
que il ne volt faire autrement que ce que par
eulz il auoit iure fu tourmente et estaint de

nouueaux tourmens. ⁊ si horribles que onques
mais len nauoit ouy parler de telx. Et se apres
ceste vie le sacrefice de leurs dieux rent bene
urte aussi comme par maniere de salaire: pour quoy
font il fausse accusacion en ce temps des cre
stiens. disans telle tribulacion estre auenue a
leur cite pource quelle a lessie a aourer ses diex
Come encore on les aourast tres diligemment elle
peust estre faitte aussy chetiue et meschans com
me fu regulus. ¶ Se ce nest par aduenture que
contre la tres clere verite aucuns soit si merueil
leusement aueugles ⁊ plains de si grant forsene
rie qui se ose efforcier de maintenir que toute
cite en general qui aoure les dieux ne peut es
tre mal eureuse en guerre. Mais vn homme seul
le peut bien estre. Pource que il dient que la
puissance de leurs dieux soit tres plus conue
nable a garder luniuersite que les singuliers
Comme la multitude soit faite des singuliers.
Et se ilz dient que ce regule en celle chetiuete
⁊ en ces tourmens du corps puist auoir este
beneure en la vertu de son courage. Soit donques
quise plus tost ou auant la vraie vertu de la
quelle la cite peut estre beneuree ⁊ lomme dautre
part. Come la cite ne soit autre chose que vne con
cordable multitude de hommes ou de gens. pour
la quelle chose ie ne despute pas encores quelle
vertu il ot en regule. ¶ Souffise a present que
de ce tres noble exemple ilz sont constrains a
confesser. que ne pour les biens du corps ne des
choses qui sont par dehors come les biens tem
porelx. leurs dieux ne sont pas a aourer. Certes
celuy ama mielx a laissier toutes ces choses que
a courroucier les dieux par les quielx il auoit iu
re. ¶ Mais que ferons nous des hommes qui
se glorifient auoir eu tel citoien. et si doubtent
a auoir telle cite. Et si ne le doubtent point con
fessent nous que autel que il aduint a ce regu
le peut il aduenir a la cite qui aussi aouroit di
ligemment les dieux come luy. Et ne facent pas
faulse accusacion contre les crestiens. ¶ Mais
pource que la question est nee des crestiens qui
semblablement furent pris ⁊ mis en chetiuoi
son. regardent soy ⁊ se taisent. ⁊ qui si folement
⁊ sanz vergongne se mocquent de la saincte religion
crestiene. Car les diex ne tindrent pas a honte ce que
celi qui leur faisoit sacrefice de tout son pouoir
⁊ qui leur garda la foy de son serment: perdi son
pays comme il nen eust point dautre. Et fu oc
cis par ses ennemis de longue mort et de cru
eulz tourmens. Par plus forte raison est cre
stiens a blasmer le nom crestien en la chetiuoison

de ces saintes persones qui en la vraie foy atten
dens le souuerain pays conguiuēt que mesmes
en leur pays il estoient pelerins. Le translate^r.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xv^e. chapitre na riens qui ne soit as
ses cler. mais toutesuoies pour la decla
racion dicelluy tu dois sauoir que les romains
orent trois batailles contre ceulz de carthage qui
sont appelees les batailles puniq̃s. ¶ Les q̃lles
durerent p lonc temps. dont la premiere dura
.xxiij. ans selon eutrope. la seconde .xix. ans. et la
tierce .iiij. En la premiere bataille ou .ix^e. an :
furent fais consuls ce marc regule qui autremēt
est appellez attilius regulus et vn autre appele
manlius wlsco. Les quelx selon ce que dit oro
se en son .iiij^e. liure furent enuoiez pour faire ba
taille en auffrique qui a .iij. cens et .xxx. nefs
entrerēt en sezille et la subiuguerent. et de la sen
passerent en auffrique. Et la prindrēt .iij. cens
chastiaux et forteresces. Maulius sen retour
na a romme auec tres grant pillage et sy ame
na .xxvij. mille chetifs. Et marc regule demo
ra pour faire guerre contre les .iij. empereurs
de carthage. cest assauoir les .ij. hasdrubales
et amilcar qui estoit le tiers. Contre les q̃lx
il se porta si vaillaumēt que il mist mors .xvij.
mille des carthageniens. et si en prist .v^m. et
les quelx il enuoia a romme auec plusieurs
oliphans. et fist plusieurs autres fais nota
bles. Et si mist en lobeissance des romains .
lxxiij. de leurs citez. Et finablement pource
que a fin de faire paix a ceulz de carthage il le
volt imposer trop dures condicions de seruitu
tes ilz amerent mielx a mourir que viure en
telle seruitute. Si quisterent des soldoiers et
furent leur capitaine dun appele zantipus q̃
estoit roy des lacedemoniens qui est vne ptie
de grece. le quel desconfit .xxx. mille romains
Et en celle desconfiture fu pris ce marc regule
si comme dit eutrope en son .ij^e. liure. Et cest
ce de quoy mon seigneur saint augustin fait
mencion. Et la cause pour quoy il fu ainsy :
mort en prison fu. car il ne volt demourer a
romme a fin de garder son serment. ne aussi sa
fēme congnoistre. Disant quil nestoit plus
citoien de romme ne digne de auoir honneur de
plus que il estoit deuenu serf ou prisonnier
a ceulz de carthage. Et de toutes ces chos̃ fait
mention eutrope. si cōme nous auons dit ou
second et tiers liure. ¶ De ce marc regulle
dit gellius en son .v^e. liure de noctibus atticis
pour confermer linuiction que ceulz de Car

thage luy auoient faite de retourner. que pour
ce que luy mesmes lauoit promis ceulz de car
thage luy auoient donne a boire venim qui du
roit iusques a ce quil eust empetre des romaīs
leschange des prisonniers. Et qui tant plus a
loit auant de tant plus sefforcoit en le tuant
a la mort. Et valerius maximus dit en adiou
stant a ses paines que ilz le mettoient en v
ne fosse tres parfonde et tres obscure ou len ne
veoit goute. Et q̃nt le soleil estoit le pl^9 hault
et le plus ardant que il pouoit estre. ilz le tiroiēt
hors et le mettoient contre le soleil. Et a fin q̃
il ne closist ses yelx il li cousirent les paupieres
par dessoubz et par dessus a fin que il luy creuas
sent les yelx. et que en luy ostant le dormir ilz le
peussent tuer. ¶ Et q̃nt ces choses vindrēt a
la congnoissance des romains ilz baillerent
aus enfans dicelluy marc regule tous les pl^9
nobles prisonniers que ilz auoient de ceulz de
carthage qui les firent mourir daussy cruelle
mort comme ilz auoient fait mourir leur pe
re. Valere le recōmande sur toutes choses en sō
premier liure de ce que il garda si notablemēt
son serment. Si fait tulle ou tiers liure des of
fices. Mais qui plus est. ce valere lexcuse en sō
premier liure ou premier titre de ceulz qui le
reprennent de ce quil desloa a faire eschange de
prisonniers et que il retourna a ses ennemis
pour garder son serment pour ce que il auoit
iure. La quelle chose tulle appreuue en sō tiers
liure des offices. ¶ Et respont a cinq raisōs
que ilz y opposent. et cōment cest chose tres as
sauree que lien de sermēt. Et que les ancies
romains le gardoiēt sus toutes choses. Encore
dois tu sauoir que ce marc regule selon eutro
pe ou dit .v^e. liure occist en vn fleuue qui auoit
nom bragada vn serpent qui auoit .vj^{xx}. piez
de lonc. dont il fist porter le cuir a romme. Encor
dit lystoire que combien quil feust si vaillans
homs toutesuoies il nauoit que .vij. arpens
de terre. les quelx il faisoit labourer par vn
sien closier. le quel closier cōme il feust mort
luy estant en la bataille de carthage. il man
da aus romains que len luy pourueust dū
closier ou il faudroit quil sen retournast
pour labourer ses terres. Et ne soit nulz es
merueilliez de ceste chose. car plyne en son li
ure qui est dit naturalis hystorie. dit que
le citoien de romme estoit a despire sur toutes
choses a qui sept arpens de terre ne souffiso
ient. Ne plus nen auoit quincius cincina Nō.
tus qui fu esleu dictateur. qui estoit vne

tres grant dignite de romme pour desconfire les ennemis. le quel les desconfit. Et tantost sanz en faire grant feste sen retourna a sa charrue. Assavoir que ce qui fu fait en celle chetivoison de corrompre et violer non pas seulement les pucelles. mariees et veuves. mais aussi par adventure les vierges sacrees la vertu du courage pot estre touchee sanz cõsentement de voulente. xvi.e



Ilz cuident sainement mettre au devant grans crimes aus crestiens en ce que en agrevant leurs chetivetez. il adioustent que len a viole non pas seulement les fẽmes mariees ne les vierges a marier. Mais avecques ce aucunes religieuses. Mais nr̃e desputoison nest pas a present ne de foy ne de pitie ne de chaste. mais de entre raison et honte: nr̃e question est estrainte et liee daucunes douleurs. Toutesvoies ne nous chault il pas tant de rendre responce aus autres comme donner consolacion aus nr̃es. ¶ Soit donques mis en nr̃e cõmencemẽt et conferme que la vertu dont len vit droitement. Cest a dire la sainte virginite qui viẽt du siege de lame ait la seigneurie sur les membres du corps. Et que ycelui saint corps soit fait de sainte voulente et y perseverer sanz estre hurtee de mauvaise temptacion. Il nest pas doubte que quelconques choses que autre y face. soit du corps ou en corps et qui ne peut estre eschevee sãz pechie il nest ne ne sera a celuy q̃ le souffrera ne ne luy en sera mis sus aucune coulpe mais pour ce q̃ nõ pas seulemẽt apptiẽt a doulẽ. Mais sẽblablemẽt ce q̃ apptiẽt a delectaciõ charnelle peut estre commis en estrange corps: Suppose que tel fait ne oste pas la chastete qui est retenue en la fermete du parfait courage. Toutesvoies y met elle quelque vergongne pour doubte que len ne croie q̃ ce ait este fait par aucune volente et consentement de la pensee qui par aventure ne pot estre fait sanz aucune delectacion charnelle. Le translateur. Exposicion sur ce chapitre.

En ce. xvi.e chapitre mon seigneur saint augustin respont a une obiection que faisoient les adversaires des crestiens en disãt que non pas seulement len a viole les vierges pucelles et mariees: mais les nõnains cõsacrees a nr̃e seigneur a quoy mons. saint augustin respõt. Que se le corps a este viole ce na pas este le pechie de celles qui lont souffert quant elles ny ont donne consentemẽt. Mais est le pechie de ceulz qui ont le pechie cõmis en elles Et le seurplus de tout le texte est plain sanz necessite de y mettre aucune glose.

De la mort voluntaire pour doubte de paine ou deshonneur. xvii.e



Et par ce et celles qui se occirent a fin que elles ne souffrissent telles choses estre cõmises en leurs corps cõme la delectacion charnelle dautruy quelle affection humaine est ce qui ne leur veult pardonner. Aussi cõme se il voulsist dire que par compassion de humanite elles seroient a excuser en elles occiant non pas simplemẽt. Et de celles qui ne se vouldrent pas occire pour doubte de eschever ẽ elles la mauvaise volente et corrupcion du courage dautruy. ¶ Quiconques leur veult ce imputer a crime. il nest pas sanz folie. Car se il ne loist a aucun occire

autruy de son auctorite. pource que il na loy ne
congie du faire. suppose que il le tiengne coulpable
pour certain celuy qui occist soy meismes est ho
micide. Et de tant est il plus coulpable quãt il
se occist cõme il estoit plus inocent ou il se cuidoit
digne de mort. Car se nous blasmons ⁊ a bõne
cause le fait de ce traistre iudas qui se pendi. ⁊
du quel verite iuge que en soy pendant il agre
ua plus ce que il auoit cõmis de trahir si faus
sement ihucrist son maistre et seigneur que il
ne lestaint. pource que en soy repentant il se de
sespera de sa misericorde ⁊ ne cuida que tel peche
luy peust estre pardonne par quelconqs peni
tence. Par plus forte raison se doit celi abste
nir de soy occirre qui na riens cõmis en soy po
quoy il se doie mettre a tel tourmẽt cõme de
soy tuer. ¶ Iudas quant il se pendi occist vn
hõme tres desloyal. ⁊ toutesuoies mourut il
coulpable. non pas seulement de la mort ihu
crist. mais auecques ce de la siene. Car la soit
ce que il se occist pour son pechie encores en soy
tuant. il se occist dautre sien pechie. ¶ Pour
quoy doncques lõme qui na fait nul mal se
fait mal ⁊ tue lõme innocent en soy tuant a
fin que il ne seuffre autre coulpable pechier.
et commet en soy son propre pechie. a fin que
estrange pechie ne soit commis en luy. Il nest
pas doubte que il nest nul plus desloyal ho
micide. Le translateur. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xviii.e chapitre pource que
il parle de celles qui se sont occises ad
fin que telz pechiez ne feussẽt cõmis
en elles: tu en peus auoir deux exẽples notabl'.
Lun est que carthage destruite ⁊ mise en feu ⁊
en flambe la fẽme de hasdrubal. a fin que les ty
rans ne se mocquassent delle ⁊ iouassent pst
ses deux enfans de chascun coste lun et se ge
ta ou milieu du feu. ⁊ ama mielx ainsi mou
rir que cheoir en leurs mains. si cõme le met
pegrinus ad theodram en son dyalogue. Ain
si le met orose en son ormeste ou quart liure
ou chapitre final. Et entrope ou quart liure
de lystoire romaine ou .vi.e chapitre. ¶ Lau
tre exemple peut estre mis des fẽmes des cim
bres qui est vne partie dalemaigne decoste da
nubie. ou a present a vne cite qui est appellee
Bude. et iadis fu appellee sycambre. la quelle
les francois fonderent troye destruite. les qelx
firent grant guerre ⁊ forte aux romains. Et
finablement comme ilz fussent desconfis: les
femes mõterẽt sus les chars ⁊ a pou quelles ne
desconfirent les romains / qũt les romais en

prindrent aucunes / aus quelles ilz escorcherẽt
les testes ⁊ leur rebouterent la pel par dessus. dõt
les autres en furent si esbahies / que elles sen de
sespererent de victoire. Et pource q̃ elles ne vol
drent point cheoir en la puissance des romaĩs
pour doubte que ilz ne les violassent ou cor
rompissent. les vnes se pendirẽt. les autres
se tuerent. les autres se laissierent trayner a
cheuaulx / et aux chars. les autres pendirent
leurs enfans auecques elles a leurs piez si
cõme dit entrope ou premier chapitre de son
v.e liure. ¶ Et quant est de celles qui ne se
voldrent pas occirre pour doubte que estrãge
pechie ne feust cõmis en elles. On en a exem
ple notable en paule qui fist lystoire des lon
gobars. Qui met que cõme les longres fus
sent venuz assegier vn chastel appele forum iu
lij. dont estoit duchesse vne appelee Remonde
qui auoit deux filz et .ij. filles. La quelle com
me en regardant des fenestres eust veu leur
roy appele tatarus / qui luy sembla merueil
leusement bel: Elle luy mãda q̃lle li rẽdroit
le chastel se il la vouloit prendre a fẽme. le q̃l
luy acorda. Et tantost comme il fu ens entre
les longres cõmencierẽt a courir par tout pour
prendre les fẽmes a force. Et lors les .ij. fill'
et les .ij. freres se trairent a part et prisdrẽt
chars pourries et sanglentes et sen touchie
rent par telle maniere que de ce ⁊ de chars de
poucins ⁊ dautres ordures / quant elles furẽt
eschaufees elles puoient cõme charoigne / par
telle maniere que quãt les longuebars vin
drent a elles ⁊ ilz les sentirent ilz sen fuirẽt et
trairẽt arriere. disans que cestoiẽt les plus
ordes fẽmes que ilz eussent onques veues. ⁊
ainsi se garderent sanz eulz occirre et sanz es
tre violees. Et toutesuoies fu de puis lune
dycelles royne de france. et lautre dalemaig
ne. Et se tu veulz sauoir que ce duc fist de cel
le mauuaise royne qui ainsi auoit p sa putre
rie perdue sa cite et son chastel. Sachiez q̃
quant il ot fait toute sa voulente vne nuit
seulement: Il la mist le second iour en la cori
de .xij. longres qui tous la congnurent tant
comme il leur plot. Et quant il nen voldrẽt
plus. le tiers iour il fist ficher en terre ou mi
lieu de la cite vn pel tres agu. et par mi sa
nature li fist ficher tout contremont par
telle maniere que il li sailloit par my la
bouche: disant que ainsi deuoit len paier
telle fẽme et luy donner tel mari. qui par
sa tres grant puterie auoit perdue sa cite ⁊

son peuple. **De la violente delectacion charnelle dautruy que la sainte ame sueffre estre commise en son corps prins par force et par oppression. xviij.e**



Sen doubte que la delectacion
charnelle dautruy. ne conchie cel
le en qui elle est faite par oppres
sion. Mais certes se elle est dau
truy elle ne la conchiera point.
Et se elle est conchiee elle ne sera pas estrange
Mais comme chastete et virginite soit vertu de co
rage. telle qui est acompaignee de force. par la
quelle elle est arrestee et preste de souffrir avant
touz maulx que soy consentir a mal et a pechie.
Et nulz tant soit ferme de courage nait en sa
puissance que len face de sa char fors tant seule
ment ce que il en consent. ou quil en refuse en sa
pensee. Qui est celuy qui de saine pensee cuy
dera que une femme sainte de pensee et de ferme
courage ait perdue sa virginite ou chastete. se
en elle prise par force et efforciee. la delectacion char
nelle dautruy est acomplie et non pas la seue.
Et nest pas doubte que se par ceste maniere
chastete est perie en tel corps corrompu contre
sa voulente. chastete ne sera pas ne ne pourra
estre ditte vertu de courage ne nappartendra aux
biens par les quielx ilz vivent bien. Mais sera comp
tee avec les biens du corps si comme sont forces
biaute. saine et entiere puissance et autres biens
par dehors se aucuns en y a de tielx. Les quielx
biens suppose ores que ilz soient amenuysies
Toutesvoies nappetissent point du tout la bon
ne vie. Et se chastete est une telle chose que
pour doubte que len ne la perde len travaille
a grant peril de corps. Ou se elle est le bien du
courage et de lame elle nest pas perdue par

loppression du corps ne pour force que len y fa
ce. Mais qui plus est le bien de sainte continence
ne sacorde point avecques les ordures de desir char
nel. Ancois est tel corps mesmes en ce saintifie.
Et pour ce quant il sarreste a amer par ferme entencion de non
consentir a telz efforceurs la saintete de celuy corps
ne perit en mes pour ce que la voulente de en user saintement
perseuere en eulz si fait la puissance en tant comme a
luy est une matrone ou ventriere aussi comme
en regardant se une fille estoit pucelle la cor
rompi. ou par male voulente ou par non sens.
ou par cas de meschief. Je ne cuide nul estre si
fol qui tiengne que pour ce elle perdist riens
de la saintete de son corps combien que elle ait
perdu lintegrite de ce membre. Et pour ce le
propos du courage demourant estable et en
fermete parfaite. par quoy et le corps aussi a de
servi a estre saintefie la voulente dautruy pour
y avoir delectacion charnelle. nostre point au
corps la saintete qui est garde de perseueran
ce de vraie continence. Mais que dirons
nous se une femme corrompue de pensee et en rom
pant son propos quelle avoit voue a dieu. va a
celuy qui par dons ou promesses la decevra. la
pourons nous dire encores en alant sainte
de corps de la saintete du courage par le quel le
corps estoit saintifie icelle saintite perdue ou
destruitte voit sen ceste erreur. Et disons har
diement que le corps ne pert point sa saintete
demourant la saintete de la pensee. Ja soit ce
que le corps soit corrompu ou viole par force
aussi comme la saintete du corps est perdue cor
rompue la fermete du courage. suppose que len
nait touchie au corps. Pour la quelle cho
se la femme qui est corrompue est efforciee par
violance et par compression dautruy pechie
sanz son consentement na riens pour quoy elle se
doie punir de mort voluntaire. Et encores
mains avant que il soit fait a fin que ~~il soit~~
~~fait. a fin~~ que len ne face homicide certain com
me tel mauvais crisme et propos combien quilz
soit dautruy soit encores incertain.

Le translateur.. Exposicion sur ce chapitre.

En ce. xviij.e chapitre mon seigneur saint
augustin conferme ce quil a dit es .ij.
chapitres precedens. Cest assavoir que
celles qui ont este violees par force et contre leur
voulente navoient point pechie. Et qui plus
est que elles navoient pas seulement la pensee
ou lame sainte. Mais avoient le corps saint a
vecques ce. Et ou il dit une matrone ou ven
triere et c. Se tu veulz veoir de ceste matiere voi

auicene en son tiers canon ou chapitre de abrione. Et le seurplus du chapitre est tout cler.

De lucrece qui se tua pource que elle avoit este corrompue par force. xix.^e



Mais par aventure oseront contredire ceste clere raison ceulz contre les quielx nous deffendons non pas seulement les pensees. mais semblablement les sains corps des femmes crestiennes qui furent efforcees et corrompues par force en celle chetivete. Par la quelle raison nous disons que le corps oppresse Et corrompu sanz muer en riens en mal son propos de chastete. Et sanz donner aucun consentement celle force est tant seulement le crime et la mauvestie de celuy qui la prinse par oppression. Et non pas de celle qui ainsi opressee ne consenti onques a celuy qui la corrompi par force. ¶ Certes ilz essaucent par grans loanges de chastete lucrece la noble matrone et ancienne de romme. Du corps de la quele comme sextus le filz le roy tarquin de romme en eust fait sa voulente et acompli en elle sa delectacion charnelle par oppression violente: elle se plaignist de celle cruaulte desloyal a collatin son mari. et a brut son cousin. qui estoient des plus grans et des plus fors et plus puissans de la cite de romme. Et leur fist iurer que il la vengeroient de celle villenie. les quielx li iurerent. Et apres comme courroucee et impacient de si vil crime commis en elle elle attraint un coutel de dessoubz sa robe du quel elle socist. ¶ Que dirons nous delle est elle a iuger chaste ou avoultre: qui sera celui qui vouldra labourer a enquerir la verite de ceste question et debat. Certes qui bien lenquerra il trouvera que il y ot un sage homme qui de ceste matiere parla grandement et vraiement qui dit ainsi: il furent deux et lun commist avoultire. Ce est merveilles a dire. Et toutesvoies il le dit tres vraiement et tres noblement. Car en la commistion ou assemblee de ces deux corps celuy qui dit ces paroles regardant linclinacion de lun et sa mauvaise delectacion charnelle. et la tres chaste voulente de lautre. Et aussi considerant ce qui faisoit. non pas en comonction des membres. mais en la diversite des courages dist il: Il furent deux et lun commist ladvoultire. Mais quest ce que ce pechie fu plus griefment pugny en celle qui ne commist point davoultire que en lautre qui le commist. Car il fu seulement mis hors de son pays avecques son pere. Et celle qui ne le commist point fu pugnie de mort. ¶ Se ce nest pas corrupcion de ce quelle fu efforciee et corrumpue contre sa voulente. Ce nest pas iustice que elle en soit pugnie. Je appele cy vous iuges romains et les loys: car apres les delitz fais et perpetres vous ne voulez onques aucun acuse criminelment estre occis sanz dampnacion. Se donques aucun eust denonce a vostre iugement un tel crime et len le vous eust prouve. Cest assavoir que une pucelle eust este prise non pas seulement sanz condampnacion mais qui plus est chaste et innocent. ne pugniriez vous pas celuy qui ce auroit fait de pugnicion condigne. ce fist celle lucrece. Celle lucrece tant louee tua lucrece. cest assavoir elle meismes qui tant estoit chaste et innocent. et qui avoit souffert ce quelle avoit souffert par force. Donez en la sentence. et se vous dittes que vous ne povez pource que il ny a persone que vous puissiez pugnir. Pour quoy louez vous celle qui a occis tant innocent et tant chaste comme soy meismes. La quelle certainnement qui est devers les iuges denfer. telz encore comme ceulz des quielx les poettes chantent en leurs dittiez. vous ne deffendez par nulle raison. Les quielx dient que elle est en enfer entre ceulz qui se sont occis de leur main. Et en heant parfaitement leurs vies et la lumiere ont gette et mis leurs ames en tenebres perpetuelles. Aus quielx il ne loist point a retourner en hault. suppose que ilz le desirent pource que a la demourer les lie et astraint le triste palu denfer. et le fleuve non passable que len appelle lethe. Cest a dire oubliance. ou par adventure elle ny est pas. pource que non pas

cõme innocent. mais pource quelle se sẽtoit
coulpable elle se occist. ¶ Mais que dirons
de ce que nulz ne pouoit sauoir fors elle. cest
assauoir que cõbien que sextus le filz tarquĩ
luy feist force. Toutesuoies cõme decene ⁊ en
laciee elle donna quelque consentemẽt a sa
delectacion ou luxure. Et pource que elle sen
repenti elle le cuida purgier par soy tuer. Cõ
bien que encores elle ne se deust pas estre occi
se. se de ce elle pouoit faire enuers ses faulx
diex aucune penitence fructueuse. Toutesuo
ies se par auenture il est ainsi. cest faulx de
dire que il furent deux ⁊ lun seulement com
mist adoulltire. Mais deuõs dire que touz
les deux le cõmistrent. lun p manifeste inua
sion. lautre par lattant consentement. Et
ainsi elle ne se occist pas cõme innocent. Et
pource peut estre dit par ses deffenseurs et
clers lectres que elle nest pas en enfer entre
ceulz qui cõme innocens se tuerent de leurs
mains. ¶ Mais ceste cause se lie ainsi de cha
scun coste que se lomicide est amendry laooul
tire est cõfermee. Et se ladultaire est purgie lo
micide est creu et accumule. Ne len ne treuue
quelconque yssue ou il est dit en tel maniere
Se elle est adoulltre pourquoy est elle louee. ⁊
se elle est chaste pourquoy est elle occise. Tou
tesuoies il nous souffist en ce tant noble exẽ
ple de ceste fẽme a rebouter ceulz qui nont en
eulz quelconques chastete ⁊ qui se mocquẽt des
fẽmes crestiennes corrompues par forces en
celle chetiuoison. Cest assauoir ce qui est dit
en leurs grans ⁊ notables louenges que il fu
rent deux ⁊ lun cõmist adoulltire. ¶ Certes
celle lucrece en est plus creue des romains qui
ne se pot couchir par nul consentemẽt dauoul
tire. Doncques se pource que elle auoit souffe
rt lauoultire dautruy sanz cõmettre adoulti
re elle soccist se ne fu pas charite de chastete. ain
enfermete de honte. Pour certain elle ot hon
te dautruy laidure par autruy cõmise en elle
et non pas auecques elle. Et celle fẽme Ro
maine trop conuoitise de louenges ressoing
na que se elle eust vescu. len ne tenist que elle
eust souffert voulentiers ce que elle auoit
souffert par force quãt elle viuoit. Donc pour
plaire aus romains elle cuida adiouster ces
te paine pour estre tesmoing de sa pensee :
Aus quielx elle ne pot demonstrer sa consci
ence. ¶ Quel merueille elle ot vergoin
gne que len ne la tenist cõpaigne du fait se
ce que lautre li auoit fait laidement elle
leust souffert paciẽment. Ce ne firent pas les
fẽmes crestiennes qui viuent encores ⁊ qui souf
frirent semblables choses. ne pource ne vengie
rent il pas le crisme dautruy en elles. A fin que
aus crismes dautruy elles ne adioustassent par
les leurs. Ne que pource elles se voulsissent oc
cire que les ennemis les eussent corrompues
par mauuaise delectaciõ. Quielx merueilles
elles ont par dedenz tesmoing de leur crestien
te. la gloire de chastete ⁊ si sont deuant les yeulx
de leur dieu. Et ne quierẽt plus ou elles facẽt
aucune chose adroit que deuant luy. Elles nõt
plus fors tant que elles ne se desuoiẽt de lauto
rite de la loy diuine quãt elles eschiuẽt mal
loffension de la suspicion humaine.

Le translateur.. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xix.e chapitre mõ seigneur saint
augustin parle de la mort de lucrece.
et ia soit ce que lystoire soit assez no
toire. toutesuoies la maniere de sa mort ⁊ pour
quoy elle se tua ne lest pas. Et pource nous
le te dirons en brief. et est lystoire telle si cõ
me dit titus liuius en son premier liure de la
premiere decade. Ou il narre que celle lucre
ce estoit fẽme dun noble hõme appele collati
tarquinien Et cõme il fust a vn siege auecques
le roy tarquin ⁊ ses enfans deuant ardee qui
estoit vne cite des rutiliens. ¶ Ainsi cõme
le filz du roy appele sexte tarquin. Ce collatin
⁊ plusieurs autres ioennes hõmes souppoient
ensemble il fu contens entreulz de leurs fem
mes la quelle estoit la plus vaillant. Et cõe
chascun recõmendast la seue ⁊ la louast. ce col
latin loua la siẽne sur toutes les autres disãt
que cestoit legiere chose a sauoir. Et tantost
ilz monterent a cheual touz ⁊ alerent a rome
en tous les hostelz des ioennes hõmes mariez
pour veoir que chascune faisoit. Les quelles
ilz trouuerent les vnes en danses les autres
en esbatemẽs les autres en mengiers les autres
en festes. Et derrenierement aussy cõme a lentree
de la nuit vindrent en lostel de ce collatin qui
estoit vn petit chastel pres de rome. ⁊ la trouue
rent lucrece ou my lieu de ses chamberieres qui
charpissoit la laine auecques elles. Et pour ce
fu recõmandee sur toutes les autres. Tãtost
elle entra ou cuer du filz du roy qui dedens
briefs iours retourna a lentree dune nuit ⁊
demoura au soupper. et au giste. son mari col
latin estant au siege ⁊ qui nen sauoit riens
La quelle le recupt moult hõnorablement
⁊ le coucha selon son estat. Et quant il cuida

que tous fussent endormis sen vint au lit lu
crece / vne espee nue en son poing. li mist la mai
sus la poitrine et luy dist qui il estoit. et li pria
que il eust afaire a elle. la quelle luy refusa. et
quant il ne la pot avoir par prieres la mena
ca de mort disant que il mettroit de coste elle .i.
de ses varles et le tueroit pareillement et quil
diroit que il les auroit tuez pource que il les
auoit trouuez en aduoultire. Et par ce que
il la mist en celle perplexite ot afaire a elle
contre sa voulente. ¶ La quelle manda tan
tost son pere. son mari et ses amis et leur dist
le fait. et ce fait et dit en leur presence se tu
a d un coustel que elle auoit mucie soubz sa
robe. Mais auant elle leur fist iurer que il ve
geroient celle honte et celle desloyaulte. Les
quelx luy promistrent. et ainsy le firent. Et
fu la cause pour quoy les roys furent boutez
hors de rome. Icy peus tu prendre vn notable
Cest assauoir que il ne fait pas bon trop loer
sa fẽme. ne la trop recõmander de sa beaute ou
bonte. de ce as tu vn tres notable exemple ou
premier liure de iustin. ou quel il dist que can
daulus qui estoit roy de lide recõmandoit par
tout sa fẽme de beaute. et encores ne li souf
fist il pas a tant. Mais qui plus est la mon
stra toute nue en son lit a vn sien cõpagnõ
qui auoit nom giges. le quel par ce machi
na a acointier la royne. Et finablemẽt fist
tant que a laide delle il mist a mort le roy et
succeda a luy ou royaume et en sa fẽme. Apres
ou il dit la quelle certainemẽt devers les iu
ges denfer etc. Ce sont vers de virgille eney
dos ou .vj.e liure pour lentendement des quelx
yceluy virgille faint que enee a son viuant
descendi en enfer pour veoir son pere anchi
ses. pource que les anciens tenoient que tous
descendoient en enfer apres leur mort. et la
vit les paines que chascun souffroit pour sõ
pechie. Et entre les autres vit ceulz qui ia
soit ce que il feussent innocens sestoient tu
ez de leurs mains atachiez et liez en fer par
le iugement ~~de leurs~~ de leurs diex. tellemẽt
que ilz ne pouoient retourner en hault. Et
pour ce dit notablemẽt mõ seigneur saint
augustin que celle lucrece ne peut estre deffẽ
due par les diex meesmes telz cõme les poe
tes les descripsent. de ce que elle lociust inno
cent. Mais en est mesmes pugnie par leur
iugement. Que il nest auctorite qui attribue
aus crestiẽs par quelconques cause droit de mort
voulentaire. .xx.e



Ne certes en quelque partie des
sains liures il ne nous est com
mande. ne il ne peut estre trou
ue quil soit ottroie ne permis
que nous occions nous mesmes
Soit pour attaindre immortalite. soit pour per
dre ou eschever quelconques cause de mal. et
non pas sanz cause. Car il est a entendre quil
nous est deffendu en ce lieu ou la loy dit: tu
nocciras meesmemẽt que elle ny adiouste pas
ton prochain. si cõme quant elle deffendoit
le faulx tesmoignage. disant tu ne porteras
pas faulx tesmoignage contre ton prochain
Et toutesvoies se aucun porte tesmoignage
contre soy meesmes ne cuide pas quil soit quit
te de ce pechie. pource la reigle damer son pro
chain. celuy qui est vray chief de dilection la
prist de soy mesmes. en la quelle il est ainsi es
cript: tu ameras ton prochain cõme toy mes
mes. Se doncques de faulx tesmoignage celi
nest point moins coulpable qui porte faulx tes
moignage de soy mesmes que se il le faisoit
contre son prochain. cõme en ce cõmãdemẽt par le
quel faux tesmoignage est deffendu mesmemẽt cõ
tre son prochain. Et quil semble a ceulz qui nen
tendent pas sainemẽt que il nest pas deffendu
que len ne puist porter tesmoinguage contre
soy mesmes. par plus forte raison est il a en
tendre que il ne loist pas a hõme a soy occire.
cõme en ce qui est escript. Tu nocciras sanz
ce quil y ait riens adiouste apres. nulz doncques
a qui il est cõmande puist estre entendu excep
te. ¶ Dont aucuns se sont voulu efforcier
de entendre et eslargir pareillement ce cõman
demẽt aus bestes mues disans que par vertu
de ce cõmandemẽt il nestoit pas chose loisible

den occire aucunes. Et par ceste raison pour quoy
ne le dient il semblablement des herbes et de toutes
autres choses tenans a racine et qui sont nourries
de terre. Car toutes manieres de telles choses suppose
que il ne sentent: toutesuoies dit len que
il vivent. et se il vivent doncques pevent il mourir. et
par ce quant len fait force a eulz pevent estre occis.
Car lapostre quant il parloit de telles semences ou
herbes dist. ce que tu semes ne revendra point se
il nest avant mortifie. Et ce qui est dit ou psal
tier. il occeist les vignes par gresle. Mais certes ja
pour ce que nous avons ouy quil est dit. tu noc
ciras. Nous ne disons pas que esrachier les herbes
dun iardin et estreper ronces et espines soit crimi
naistre. Ne nous ne nous acordons en riens a la
mauvaise erreur des manicheens qui tiennent
ceste oppinion. Vostres doncques telles fal
laces quant nous oions que il est dit. Tu noc
ciras. Se nous ne lentendons ce estre dit des
buissons et ronces pource que il nont point de
sens en eulz ne de bestes mues sanz raison. Oy
seaux de poissons noans ou autres bestes qui
vont sur terre ou qui rampent pource que ilz
ne sont conioint a nous par nulle raison. ne
ne la pevent avoir commune avecques nous. Pour
ce que par la tres iuste ordenance de nostre createur
et leur vie et leur mort est subgette a nos usa
ges. Il sensuit que ce qui est dit. Tu nocciras
sentent de lomme. et par consequent que tu noc
ciras ne toy ne autre. Car certes celuy qui
socist ne occist autre chose que lomme.

Le translateur. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xx.e chapitre. mon seigneur .s.
augustin veult prouver que le divin
commandement de non occire sestent non
pas seulement a ce que len ne tue pas son pro
chain. mais que len ne tu pas soy mesmes. Et
par consequent que ce commandement ne sestent
mie aus bestes mues qui nont point de raison.
ne aus arbres. ne aus herbes. Combien que ilz
aient vertu vegetative. Et en ce reprent lop
pinion des manicheens qui sont une secte de
herreges qui tiennent que ce commandement sestent et aux
herbes et aux bestes mues et deffendent que len
nen tue nulles. De ceste erreur et de ceste fole
oppinion fu pythagoras et sa secte. Et se tu
en veulz veoir a plain comment ilz ne vouloient
que len tuast nulles bestes mues. voy ovide
le grant en son .xv.e livre qui sappele propre
ment carmen pythagoricum.

De ceulz qui en occiant les hommes sont excusez
du crisme domicide. .xxi.e



Toutesuoies lauctorite de celle sa
inte escripture y fist certaines ex
ceptions par les queles il loist a homme
occire autruy. Mais exceptez ceus
que dieu commande a occire. soit
par sa loy donnee ou par expres commandement
fait a la personne pour le temps que le comman
dement luy est fait. Quiconques occist soy mees
mes ou autruy il est tenus de crisme de homici
de. Ne celuy nest homicide qui obeist a celuy qui
a pouoir de faire le commandement. neant plus que est
le glaive qui nest que linstrument de celuy qui
en use. Et pource nont point fait contre ce com
mandement par le quel il est dit. Tu nocciras
Ceulz qui par lauctorite de dieu ont fait les ba
tailles ou qui avoient puissance de gouverner
la chose publique. Qui selon leurs loys par tres
iuste commandement fonde sur raison pugnirent
de mort les desloyaux. Ne abraham ne est
pas accuse de cruaulte. mais qui plus est recom
mande doffice de pitie de ce que il voult sacrefier
son filz. non pas par cruaulte. mais par vraie
obedience. Et encores est il question et non pas
sanz cause: assavoir se ce peut estre dit comman
dement de dieu ce que iepte. pource que il avoit
voue que la premiere chose que il encontre
roit apres sa victoire il sacrefieroit a dieu occit sa
fille pource quelle sapparut a luy premierement
apres la victoire. Ne sanson nest autrement
excuse de ce que il tua soy et les autres en aba
tant la maison des philistins sur luy. fors pource
que lesperit de nostre seigneur luy avoit comman
de secretement. par le quel il avoit fait pluseurs
miracles. Le translateur. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxi.e chapitre mon seigneur .s.

augustin veult prouuer que ce commandement de non occire si seuffre instance et quant aux hommes les quielx il loist a homme occire comme menistre de dieu. soit par bataille soit par iugement. soit par divine pourveance et le remenant du texte est cler. Toutesuoies pource quil parle cy en droit par bataille quest iuste bataille et iniuste bataille qui la peut faire. Contre qui len la peut faire. et quantes choses sont requises a iuste bataille. voy mon seigneur saint thomas dacquin In secunda. et ysidore ou .xviii.e liure de ses ethimologies. Que en aucune maniere la mort voluntaire ne puist appartenir a grandeur de courage.. .xxii.



Ceulz donques exceptes ou que la iuste loy commande generalment. Ou que dieu qui est fontaine de iustice commande estre occis. par especial quiconques occist soy ou autruy homme il est homicide. Et ceulz qui ont commis tel crisme contre eulz mesmes ou contre aultrui. suppose que len se doie esmerveillier de la grandeur de leur courage. ne sont il pas a recommander de saine sapience. Ja soit ce que tu regardes parfaitement la raison ce ne soit pas grandeur de perfection de courage ou un homme se tue pource quil ne peut endurer les choses aspres et dures ou le pechie dautruy. Car de tant se monstre la pensee de lomme plus malade et plus enferme quil ne peut souffrir ou la dure servitute de son corps ou la folle oppinion du commun. Et par raison peut estre dit de plus grant et parfait courage celuy qui ceste chetive vie et plaine de douleurs peut plus hardiement souffrir que fuir. Et par clere purte de conscience despire lumain ~~main~~ iugement mesmement du commun qui souvent est envelope en la chaleur de maintes erreurs.

Pour la quelle chose se len tient ceste chose de grant courage quant un homme se occist. dont doit len tenir que un homme appele theobert par plus forte raison fu trouve en ceste grandeur de courage. du quel len list que comme il eust leu le livre de platon que il fist de limortalite de lame. se lessa cheoir de dessus .i. grant mur et se tua voluntairement pour aler a la vie quil cuidoit estre meilleur. Certes riens ne le contraignoit ne chetivete de guerre. ne crisme a luy impose faux ou vray pourquoy il se deust tuer. pource que il ne le peut tollerer. Mais il monstra la grandeur de son courage en ce seulement quil se volt tuer et rompre les doulz liens de ceste vie. la quelle chose toutesuoies fu faite plus grandement que bien. De ce pot estre tesmoing le livre de platon que il mesmes avoit leu. qui avant touz les autres leust fait ou commande se ce neust este que de ceste mesmes pensee de la quelle il avoit veu limmortalite de lame. Il avoit iuge que non pas seulement il nestoit pas a faire. ainçois estoit a deffendre. Mais maint se sont occis afin que il ne venissent en la puissance de leurs ennemis. Et toutesuoies nostre question nest mie se il est fait. mais assavoir se il estoit a faire. Mais la vraie raison doit estre mise au devant de touz exemples a la quelle et les exemples sacordent. et par especial ceulz qui de tant sont plus dignes destre ensuivis comme il sont de plus grant excellence de pitie. Ne les patriarches. ne les prophetes. ne les apostres ne souffrirent mie. Car nostre seigneur ihesucrist quant il les admonesta de fuir de cite en cite se il souffroient aucune persecucion les eust peu admonnester quil se occeissent afin que il ne cheissent en la main de ceulx qui les poursuivoient. Et se il ne commanda ne admonnesta aus siens quen telle maniere il ne se partissent de ceste vie. aux quielx il promist appareillier maisons pardurables. Quelconques exemples que opposent ceulz qui nont point de congnoissance de dieu: il est chose manifeste que il ne le loist point a faire a ceulz qui adorent un vray dieu. Le translateur.. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxii.e chapitre monseigneur s. augustin veult prouver quil ne loist a aucun soy occire pour eschever quelconques fortune adverse et que soy occire ne vient pas de grandeur de courage. Mais de la feblesce du courage de celuy qui ne peut resister aux fortunes adversaires. Et pour ce reprenne il et non pas sanz cause ce theobert Qui comme il eust leu les livres de platon de

limmortalite de lame. il se laissa cheoir dun mur
et se tua. Et ce livre sappelle appremiet plato in
phedrone. ne il navoit pas bien veu la fin du livre
ou il dit que nulz ne doit mourir de sa volente
Ce theobert selon ce que dit tulle de tusculanis
questionibus est seurnomme ambriastence. Et
se tu veulz veoir autrement parler de ceste immor-
talite de lame. voy macrobe de sompnio scipi-
onis qui en parle grandement et haultement.

Quel soit lexemple de caton. le quel pour
ce que il ne pot porter la victoire de cesar se
occist en la cite de utice. .xxiii.e



Et toutesvoies nise hors lucrece
de la quelle nous avons dit par
assez ce que il nous en semble
que len en devoit dire. Ceulz
qui ont recommande la mort vo-
luntaire ne treuvent pas de legier de quelle
auctorite ilz puissent confermer leur dit. se
ce nest de caton qui se occist en la cite de utice
~~Alias utica~~. non pas quil soit seul qui ait ce
fait. Mais pource que il estoit tenu a sage
et a preudomme len cuide et non pas sanz cause ou
couleur que il pot faire ce que il fist. ¶ Du
quel fault que pouons nous parfaittement dire. fors
tant que ses amis qui estoient sages et prudens
et qui savoient que tel crisme commettre estoit plus
feblesce que force de courage luy desconseilloient
plus sagement de ce faire en luy demonstrant que
ce nestoit pas honneste chose de soy tuer pour es-
chever les choses laides. Mais enfermete de
courage qui ne povoit soustenir les choses
adversaires. ¶ Et ce mesmes demonstra icelui
caton a son chier filz. Au quel il commanda que de
tout son povoir il feist et pourvenist que il feust
en la grace de cesar et se confiast tousjours

de sa benignite. Pour quoy ne le contraignit il a
mourir avecques luy. car se manlius torquatus fist
occire son filz qui sestoit combatu contre son comman-
dement combien quil eust vaincu les ennemis et que
de ce faire il eust excusacion honnorable. Pour quoy
caton qui se tenoit vaincu espargna son filz vaincu qui
ne volt pas espargnier a soy mesmes. Estoit ce
plus laide chose estre vainqueur contre lempire
que souffrir le vainqueur contre honneur. Donques
puis que en nulle maniere caton ne iuga estre laide
chose de vivre soubz lempire cesar qui avoit eu la
victoire car autrement il eust tue son filz et leust
delivre de ceste honte. Que pouons nous dire au-
tre chose fors tant que de tant comme il ayma
son filz et luy dist que il esperast ou attendist et de-
mourast en la grace de cesar. De tant ot il plus
grant doubte que iulius cesar ne le meist a mort.
Ou a parler plus droitement il avoit vergongne
de vivre soubz luy. Car si comme cesar raconte fu
envieux de sa gloire et de sa prosperite. Le translateur.

En ce .xxiii.e Exposicion sur ce chapitre.
chapitre il parle de la mort caton qui se
tua et fu la cause telle que comme il eust
grant bataille civile entre iulius cesar et pompee
apres ce que pompee fu desconfit par cesar et mort. Pource
que caton qui avoit tenu la partie de pompee doubta que
iulius cesar ne le meist a mort. et aussi que il ne
volt point demourer soubz sa seignourie. Il
se retrait a une partie daufrique en une ci-
te appellee utice. Si comme dit lucan en son
premier livre. Et comme il eust leu en une
nuyt en cel livre de platon quavoit leu theo-
bert. du quel nous avons parle ou chapitre pre-
cedent qui sappelle in phedrone se navra a
mort. Et comme ses amis voulsissent estanchier
sa plaie il louvri a .ii. mais a fin que len ny pe-
ust mettre remede. Et ainsi se tua si comme dit
florus in epithomate en son tiers livre et orose
ou .vii.e livre de son ormeste. Et fu ce caton ap-
pele caton uticensis pource que il se tua en icelle
cite de utice a la difference des autres catons.
¶ Car tu dois savoir que ilz furent plusieurs
catons et que ce fu une nation grant et une
grant lignee des catons aussi comme des scipi-
ons et des fabiens. Des quelz nous avons parle
de lun. lautre fu un qui fu appele catho censorinus
selon helynant. et fu ou temps de la tierce ba-
taille punique. Et pource fu il appele le plus
grant caton. le quel tulle en son livre de se-
nectute et de amicicia recommande grandement.
et est appele censorinus qui vault autant a dire
comme iuge de meurs selon vguce. Et fu pour

ce que il fust corrigeur des meurs. et fu celuy qui
premier a nobli sa ligne selon valere en sō tiers
livre ou .iiij.e chapitre le quel il recōmāde de sciēce
darmes de dignitez et de sapiēce. Et ia soit ce q̄ il fust
vaillāt hōme dist il si cōme raconte gellius de noc
tibz atticis ou .xv.e livre ou .xix. chapitre. que en
lxx. ans quil vesqui il ne tint conte de noble mai
son. ne riche vestement. ne precieuses utencilles. ne
de precieux serfs. ne de precieuses chamberieres.
ne de maisons recouvrir. ne de iardins faire. Ma
is usoit des choses selon ce quil en trouvoit. Et
sil nen trouvoit il en usoit selon ce q̄ il povoit.
¶ Le tiers fu portius cato qui selon orose en sō
v.e livre fu consule de rome. et tantost fu mort ē
une bataille. Et le quart fu cato stoicus philoso
phe. qui ou .xl.e an de lempire cesar auguste par
impacience de double quartaine esperant avoir
meilleur vie apres ceste mort se tua si cōme dit
eusebe en sa cronique. Et ia soit ce que aucūs
dient que ce fust celuy qui fist le livre q̄ les en
fans lisent a lescole: toutesvoies ce ne puet es
tre. car en icelluy est faite mencion de lucan qui
fu environ le temps de neron lempereur. et p con
sequent lonc temps apres cesar auguste. Et se
tu veulz veoir plus largement de ces catons et
cōmēt il en y ot plusieurs engendres nepueus
¶ De ce caton censorinus voy gellius en son
livre de noctibz atticis. Et dois savoir que lē
ne fait cōpte que du premier caton q̄ est ap
pele censorinus. Et de ce caton uticensis du q̄l
saint augustin ple en ce chapitre qui aucunes
fois est nōme es escriptures posterior cato a la
difference du premier. ¶ Et q̄nt il parle ap̄s
de manlius torquatus qui tua son filz q̄ sestoit
combatu contre son edit. combiē que il eust eue
victoire: il redargue caton et repreuve son fait
du quel il volt que son filz demourast en lamis
tie de cesar. et il ny volt pas demourer. mais soc
cist afin que il ne demourast soubz sa subiectiō
¶ Et combien que mō seigneur saint augusti
parle encores cy apres ou .v.e livre ou .xviij.e cha
pitre de ce manlius. Toutesvoies afin de nous
en delivrer. tu dois savoir que lystoire est telle ce
est que selon ce que racōte orose ou .iij.e livre de
son ormeste ou .viij.e chapitre. En lan .iiij.c et .ix.
apres la creation de rome les latins se rebellerēt
contre les romains. Pour quoy ilz avoiēt envo
ie contre eulz pour leur faire guerre. deux cōsules
lun appele manlius torquatus lautre decius me
tius. dont lun si cōme il est dit fu mort. et lautre
fu pricide. Cest adire que il tua son filz. ia soit ce
que il eust vaincu ses ennemis et tuez. Metius
un chevalier des tusculains qui estoit de la ptie
des latins. Et titus livius en son .viij.e livre des
clare lystoire plus a plain. Car il dit que en
la guerre qui estoit entre les romains et les
les latins avoit este deffendu que nulz si ne
se combatist extraordinairement. cest adire quil
ne se combatist a part et sanz congie. Et ainsi
cōme il convient et desconvient dune part et
dautre. le filz de ce manlius saprocha des osts des
latins. Et cōme ce metius qui estoit duc de lost
des tusciens leust apperceu. il luy dist plusieurs
villennies et leschauffa. et finablement luy re
quist la bataille corps a corps. le quel filz de man
lius ioene fort hardi et puissant ne luy osa re
fuser. ptie pour honte. partie pour le courrous
quil avoit des villennies quil luy disoit. Mais
luy acorda. et finablement labati de son cheval
et le tua. et en aporta les despouilles a son pere.
Et tantost son pere pource que il avoit trespa
sez les cōmandemens du senat. et cestoit cōba
tu contre sa deffense par ce que il navoit tenu
compte de lobedience qui est deue en ce qui app
tient a chevalerie par quoy la chose publique
estoit touz iours tenue en estat: son pere le fist
occire en luy disant que ce douleureux exemple
quant a luy seroit proffitable a la iouvente de
rome. Car suppose que ce fait feust abhomina
ble a la iouvente de rome toutesvoies en fu elle
plus obeissant. ¶ Encores dit titus en ce me
ismes lieu que ce manlius qui avoit occis son
filz et desconfit les ennemis et sen retourna a ro
me. les autres luy vindrent au devant. mais
la iouvente de rome ny vint point. pource que
de puis quil ot occis son filz ilz lorent touz io
urs contre cuer. Et pource not il point de tri
umphe. si cōme dit orose ou dit .iiij.e livre ou
viij.e chapitre. Et frontin ou livre de ses strate
gemes. De ceste matiere dit. que cōme la iou
vente des romains sarmast pour le rescourre
et courir sus au pere. le filz ne le volt souffrir et
disant que ce nestoit pas si grant chose de luy
que pource en deust corrompre la discipline de
la chose qui appartenoit a lobeissance de chevale
rie et souffri que son pere le feist occire. ¶ Va
lerius maximus recōmande tant ce fait en sō
second livre ou .ij.e tiltre ou .vj.e chapitre. q̄ il dit
que ce fait est digne de plus grant louēge que
len ne pourroit recorder. Et que il fu chose trop
plus iuste et plus convenable que le pe faul
sist a avoir un fort enfant. que ce que rome
faulsist a discipline et obeissance de ce qui app
tient a chevalerie. Et se tu veulz veoir cōmēt

celle disciplne ⁊ obeissance est recōmandee. Voy
valere en ce. ijᵉ. livre ou tiltre. de disciplina mi
litari. ou chapitre final. ¶ Toutesvoies sem
ble il que orose ou dit. iijᵉ. livre nappreuve ;
pas son fait. et que il le blasme tant par ce
que il appele pricide qui vault autant ⁊ me
murtrier de son enfant : cōme par ce que il dit
que par ceste cause luy fu denie le triumphe.
Combien que il eust desconfit les ennemis.

**Que de tant cōme en celle vertu de soy nō vou
loir occirre. regulus fu plus vaillant et pl⁹
a recōmander que caton. de tant seurmōtent
les crestiens les payens. xxiiijᵉ.**



Et ceulz contre les quielx nous
arguons cest assavoir les mes
creans ne veulent pas que no⁹
preferons a ce caton ce saint
hōme iob qui ama mielx souf
frir tant de tourmens en la char que ce que p
soy occiant il passast tous ses tourmens. et
aussi les autres sains hōmes si cōme nous le
trouvons es escriptures autentiques appron
vees ⁊ confermees. et qui sont tres haultes ⁊
tres dignes pour y adiouster toute foy. Les
quielx amerent mielx endurer la seigneurie
de chetivoison des ennemis que eulx occirre.
Mais par leurs escriptures mesmes no⁹ met
tions devāt marc regule a ce caton. Car catō
navoit onques vaincu cesar. et luy vaincu il
ot despit destre soubzmis a luy. ⁊ ad fin q̄ il ny
feust soubzmis eslent a soy mesmes occirre.
¶ Mais regulus avoit ia vaincu ceulz de Car
tage ⁊ avoit a lempire romain cōme empereur
romain raporte la victoire qui nestoit pas a
blasmer des citoiēs. mais a louer des ēnemis
Toutesvoies fu il de plus vaincu. ⁊ neant mois
ama il mielx vivre en leur servite que soy oster
dycelle en soy occiant. Et en ce il garda soubz la
seigneurie diceulz de cartage pacience et en la
mour des romains vraie constance. ne il nosta
pas son corps vaincu des ennemis. ne son coura
ge des citoiens de romme. Aux quielx il estoit ioīt
et lie. Et ce que il ne se volt pas occirre. il ne le fist
pas pour lamour de ceste vie. Ceste chose il prova
quant pour cause de sa promesse ⁊ pour tenir sō
serment. il retourna sanz quelconques crainte
a ceulz de cartage ses ennemis les quielx il av
oit plus grevez par ses paroles ou senat de romme
que il navoit fait en bataille par armes. Il ot
ceste vie en si grant despit que il ama mielx fin
ses iours avecques les cruelx ennemis p quel
conques paines que il nama soy occirre. Car cer
tes il iuga estre tres grant crisme se un hōme
occist soy mesmes. Les romains ne treuvent ;
nul meilleur hōme ne plus a louer entre leurs
haulz et puissans hōmes ⁊ de grant vertu que
luy que felicite ne pot corrompre. Car en si grāt
victoire il demoura tres povre. ne pour sa male
aventure. il ne se flechi en riens quil ne retour
nast sanz paour a celle mort et a ceulz tormēs.
¶ Et se les tres fors clers ⁊ tres nobles hōmes
deffenseurs de leur pays terrien ⁊ aoureurs de
leurs diex combien que ilz fussent faulx. non
pas cōme decepveurs de leur diex. mais tres vrais
servientez et iurez a eulz. Et qui par droit de ba
taille et de guerre povoient occirre ceulz que ilz
avoient vaincus. Et quāt ilz estoient vaincus
et pris de leurs ennemis ne se vouldrent pas oc
cirre. mais amerent mielx souffrir de ceulz q̄ les
avoient pris ce quil leur vouloient faire. com
bien que il ne ressongnassent en riens la mort.
Par plus forte raison les crestiens qui aouroi
ent un vray dieu ⁊ qui attendoiēt le souverain
pays cest assavoir le royaume de padis se tendr
ont a cōmettre telles cruaultez cōme deulz occirre.
suppose que lordenance divine les soubzmeist a
leurs ennemis ou pour eulz prouver ou eulz am
der. Les quielx il na pas delessiez en telle humili
te et servitute qui pour eulz descendi en terre q̄
estoit le plus grant et le plus puissant. Mesme
mēt ceulz que nulz drois de chevalerie ne puissā
ce de chevaliers ne contraignent a deporter un
ennemy vaincu. Quelle doncqs tant male er
reur les demaine de tenir que hōme soccie ou p̄
ce que son ennemy a pechie en luy ou p̄ doubte
que il ny face pechie. Cōme il nose occirre sō en
nemy. ne celuy qui a pechie en luy. ne celuy qui

ẏ veult pechier. **Le translateur. Exposicio sur**
EN ce .xxiiije **chapitre ce chapitre.**
mon seigneur saint augustin conferme
plus largement ce que il avoit p̃uve
cy dessus ou .xxij**e** chapitre. Cest assavoir que il
ne loist a aucun soy occire pour escheuer les cho
ses adverses et le demonstre p le fait de marc
regule qui autrement est appelle attilius. Du
q̃l il a parle cy dessus ou .xv. chapitre. le quel si
comme il le preuve. nest pas seulement a me
tre au devant de caton. Mais a touz les aut̃s
romains que leurs anciens escripvains ont lo
ez. Et quãt il dit que en siguant victoire
il demoura si povre et c. il veult mettre lexẽple
dont nous avons ple cy dessus ou .xv**e**. chapit**e**
Cest assavoir de son closier qui estoit mort. et
de son serf qui sen estoit ale. Et cõmẽt il mã
da aux romains que il envoiassent a cartha
ge un autre duc en son lieu pour mener la gu
erre contre ceulz de carthage afin que il sen pe
ust retourner pour labourer sept arpens de ter
re que il avoit tant seulement pour avoir la
vie de luy de sa fẽme et de ses enfans. Au tan
tost luy quistrent un closier et luy firent la
bourer ses terres et ordenerent de la vie de sa
fẽme et enfans afin que il ne retournast si
comme raconte valerius maximus ou quart
livre ou tiltre de povrete. et le seurplus du cha
pitre est tout cler. Combien quil appteinst
plus avant loer et merveillier Actilius regu
lus hõme tres loyal et constant. Au combien
quil fust hõme ignoble de lignage et des biens
de fortune petitement noble. neantmoins mõstra
nature en luy que celle noblesce dont hõmes sen
orgueillent. ne se adhert ne ne vient des peres aux
enfans ne les haulz et paintures sepulcres et les
grãs dorees ymages des ayeulz et ancestres ne ano
blissent pas les cuers des enfans et nepveus. Tes
moing seneque disant philosophie pas ne trou
va platon noble. mais elle le lessa noble. Ainsy
discipline de chevalerie lessa actilius tres noble cõ
bien quelle le trouvast simple de loe et labourant
ses champs par quoy app̃t que chascun hõme cõt
puet cõme il entend faire moyennant fermete
de courage et labour.

Que peche ne doit pas estre eschieue par au
tre peche. xxve

MAis certes il est a doubter et a es
chever que le corps soubzmis a
la concupiscence charnelle des ẽ
nemis par aucune charnelle de
lectacion. ne soit alechie a con
sentir ad ce peche. Par ceste raison il dient q̃
non pas pour peche dautruy. mais pour son
peche un chascun se doit occire avant que il le
face ne quil y enchee. Mais certes en nulle
maniere la sainte pensee de courage ferme ne
se consentira a la delectacion esmeue par autrui
qui est plus subgiette a dieu et a sa sapience q̃
au desir du corps. Toutesvoies se cest crisme de
testable et dampnable cruaulte de soy mesmes
occire si cõme la verite apperte le crie. qui est ce
luy qui sent si mauvaisement que il die pechõs
a present afin que nous ne pechions plus ẽ fai
sant homicide afin que nous ne encheons en ad
voultire. Ne vault il pas mielx se iniquite a
telle seignourie que len ny scet eslire fors pech̃
sanz innocence tenir lincertainete de ladvoul
tire qui est encore a avenir que prendre la cer
tainete de present homicide et soy occire. Ne
vault il pas mielx cõmettre peche qui peut est**e**
gueri par penitence. que commettre tel crisme
que len ny puist trouver lieu ne temps de con
venable repentance. Jay dit ces choses et po**r**
ceulz et pour celles qui nont pas peu escheuer
autruy peche. mais le leur propre cuidant q̃
il se doient occire loisiblement et faire force
en leurs corps afin que elles ne donnent con
sentement a la vile luxure eschauffee que au
tre vouldra en elles cõmettre. Et quelque cho
se que il en soit ailleurs ia a dieu ne place q̃
il en soit ainsi en la pensee du crestien qui a
sa seule fiance en dieu. Et qui mise toute sõ
esperance en luy sefforce de avoir son ayde q̃
il ou elle se consente a celle laidure. ne a telz
delis charnelz. Et se incontinence du desir
de la char q̃ demeure encore es mẽbres malades
se meut de sa nature sanz propre voulente de
consentement. par plus forte raison est plus
sanz coulpe le corps de celle qui ny a donne au
cun consentement. Comme il soit sanz coulpe
en corps de celuy a qui il est cõmis en dormãt.

Le translateur. Exposicion sur ce chapitre.

EN ce .xxv**e** chapitre mon seigneur
saint augustin avecques ce quil a
dit dessus veult prouver que il ne
loist a aucun soy occire ad fin que il ne peche
plus ou temps a venir. Et par especial afin
que il ne soit conchie destrange pollucion po**r**
doubte quelle ne soit cõmise en luy. Et ce dit
il notablement. pource que sus toutes les cho
ses mondaines virginite et chastete entre les
fẽmes estoient recommandees p telle mañe
que q̃nt virgille en son livre de neidos veult

recomander harpalice qui fu dame de trace et
camille qui fu dame des volsques qui vint en
laye de turnus roy des rutiliens par principal
recommendacion: il les recomande de virginite
pour la plus grant louenge. Disant que a
necessite ce nom il ne savoit riens adiouster.
¶ Et aussi tenoient les anciens romains
que la virginite que avoient les sebiles es
toit la principal cause pour quoy elles iugie
rent des choses a venir. Quil soit vray il ap
pert. Car sebille en grec vault autant come
theosbule qui vault comme conseil de dieu.
le quel proprement appartient a estre sceu a vir
ginite. car theos vault autant comme dieu
et bule vault autant come sermo ou parole
¶ Et ou temple de appolo et de iuno estoient
esleues pour aourer les vierges. Come cassan
dra et creusis les prestresses ou temple de ve
ste et de dyane. Et de la vengence qui fu faitte
pour la defloracion des vierges lacedemonie
nes qui estoient alees a la solempnite des mi
cenes et des grans venir qui fais y furent po
ceste cause. tu en as un tres notable exemple
ou iii.e livre de iustin. Et quant au seurplus
le texte est tout cler.

Des choses que il ne loist pas a faire. suppose que len les sache estre faites des sains. Mais sont a croire quelles soient faites par la raison par la quelle il sont faictes. xxvi.e



Mais ilz dient que aucunes sain
tes femes ou temps de la perse
cucion se getterent en riviere et
se noierent afin que elles eschi
vassent ceulz qui les poursuivo
ent pour elles violer et corrompre. Et des quel
les les martires et passions par tres grant ho
neur et reverence sont renovelees en leglise ca
tholique. De cestes nose ie riens iuger follement
car ie say se par aucuns tesmoingnages dignes
de foy lauctorite divine ait admonneste que le
honneure ainsi leur memoire. et si peut estre quil
est ainsi. ¶ Et certes se elles sont ainsi fait
non pas deceues de deception humaine. ne par
erreurs. mais par comandement divin. et par
obedience elles sont a excuser. ne il ne loist pas
de croire autre chose de sanson qui se tua comme
nous avons dit par devant. car dieu comande
ou fait comander telx choses estre faites sans
deception. Et qui sera celuy qui appelera crime
ou tournera en crisme telle obedience. ou qui ac
cusera celuy qui laura fait par le comandement
de dieu. Toutesvoies nest pas celuy sans cris
me et sanz cruaulte qui ordene a sacrefier son filz
a dieu. pource que il veulle dire que abraham fu
de ce faire recomande. Car un chevalier quant il
occist un homme par lobedience de la seigneurie
soubz la quelle il est droiturierement constitu
es il ne peut estre dit coulpable de homicide par
nulle raison selon la loy qui luy est baillee.
Mais qui plus est. se il ne le fait il est coulpa
bles et est a pugnir de ce que il a despise et delais
sie a faire le comandement. la quelle chose se il la
voit fait de sa voulente et sanz auctorite. il auroit
commis crisme domicide tel come de respandre sanc
humain. Et pource se il est pugnis de ce que
il a fait sanz comandement. aussi devra il estre
pugnis se il na obey au comandement. Et se il
est ainsi quen doit obeyr quant lempereur le coman
de. par plus forte raison quant dieu nostre createur
le comande. doncques celuy qui oit qui ne loist
a nully soy occire. Toutesvoies face le se celuy
comande. du quel il ne loist a nully despire ne
passer ses comandemens voient toutesvoies
et regardent se le comandement divin varie nul
lement en incertain. ¶ Nous requerons no
stre conscience par loreille. et si ne usurpons
pas a nous le iugement des choses repostes.
Nulz ne scet ce qui est fait en lomme fors lespe
rit de lomme qui est en li. Ce disons nous ce con
fermons nous et approuvons en toutes manie
res: cest assavoir que il ne loist a aucun soy oc
cire de sa voulente pour fuir les tribulacions
temporelles pour doubte que il ne chieent en
perpetuelles. Ne il ne loist a aucun pour autruy
pechie soy occire. afin que il ne le comence a a
voir plus grant et plus grief en soy mesmes
Et le quel sera lors sien propre que autruy
pechie navoit pas par avant conchie. Ne
il ne loist a aucun pour ses pechiez passez soi

tuer. pour les quelz ceste vie luy est tres nec
essaire et couuenable afin que il se puist gue
rir et les estaindre par vraie penitence. Ne il
ne loist a aucun de soy tuer pour desir de meil
leur vie que len espere a auoir apres la mort.
Car la meilleur vie ne recoipt pas apres la
mort ceulz qui sont coupables de leur mort.

Le translateur .. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxvi. chapitre mon seigneur .s.
augustin respont a vne obiection que
font aucuns contre ce qui est dit ou cha
pitre precedent. ou il sefforcent de prouuer que
il loist a vne fēme a soy occire ou cas dessus dit
pource que aucunes fēmes des quelles lē fait
memoire en leglise lont ainsi fait. Toutesuoi
es des crestiēnes qui ce aient fait. ie nē ay pas
mlt trouue en escripture approuuee. fors tant
que eusebe en lystoire ecclesiaste ou .viij.e liure
ou .ix.e chapitre. raconte que ou temps de ma
xence lempereur. il auoit a rome vne sainte fē
me appelee sempronia fēme dun prestre de ro
me. ¶ Ce maxence qui estoit luxurieux sur
toutes choses ycelle fēme veue la conuoita po
sa biaute et la enuoia querre par ses maqriaux
quil auoit affaities a ce. la quelle ouy le com
mandement. tantost le dist a son mari qui oye
sa fēme fu en grant perplexite quil en feroit di
sant que il failloit ou perdre la vie ou souffri
et dissimuler honte si villaine. Et qnt sa fēme
le vit ainsi trouble elle dist aus messages qil
attendissent tant que elle fust aournee et que
tantost elle retourneroit. et sen entra en vn pe
tit retrait. se mist a genoulz fist son oroison a
dieu. Et aussi comme se elle voulsist imoler a
dieu sa virginite se occist dun glaiue que elle
tenoit. disant aus messages que ilz alassent
rapporter ces nouuelles a ce tyrant. et que pl9
luy deuoiēt plaire telles fēmes crestiēnes. Mai
des fēmes payennes qui ont ce fait et auant et
apres ien ay leu plusieurs exemples et si en ai
mis cy dessus aucuns. Et se tu en veulz encores
auoir tu en as exemple des millesiennes qui se
tuerent pource que elles auoient este corrōpue
par les galles si comme dit pegrinus ou miroi
er des vierges. Si furent les fēmes des savoniēs
les quelles se pendirent pource que apres la des
confiture marius ne leur volt ottroyer q elles
seruissent au temple de veste. Combien que
elles voulsissent vouer chastete si cōme dist
florus in epithomate. ¶ Et vne fēme de gre
ce appelee ypo que les ennemis auoiēt rauie
et mise en leur nef. se noya et lessa cheoir en
en la mer a fin que elle ne fust par eulz corrō
pue. Dont qnt le corps fu arriue a terre les gre
le firent solempnelment enterrer. et en firent
telle feste que ilz tindrent et encores tiennēt
que leur pays en fu et est encores grandemēt recō
mande si comme dit valere en son .vi.e liure
ou premier chapitre. Et se tu en veulz plus ve
oir voy therosme contra iouianū qui y met plu
sieurs exemples de payēnes non pas de crestien
nes et le seurplus du chapitre est tout cler.

Se len doit desirer la mort pour escheuer pe
che .. xxvii.e



Il est encores vne cause de la quelle ie
auoie cōmencie a dire. par la quelle lē
cuide estre proffitable chose a vn chascū
de soy occire. Cest assauoir a fin que il ne
chee en pechie ou par vanite delectaciō ou
par douleur intolerable. La quelle cause se
nous voulons receuoir et leur consentir ycee
le cause demenee vendra iusqs a ce que len
admōneste les hōmes deulz tantost occire
apres ce quil sont baptisiez. pource que par
la regeneraciō du saint baptesme ilz sont
lauez et ont prise plaine remission de leur
pechiez et que lors est il temps de escheuer
tous pechiez a aduenir. comme tous les
precedens soient effacies et remis p le bap
tesme. ¶ Se cest chose droituriere et loisi
ble que len se puist tuer de mort volontai
re pour quoy par plus forte raisō ne le fait
on lors. pour quoy celuy qui est baptisie es
pargne sa mort. pour quoy son chief q est
deliure met il de rechief es perilz de ceste vie
comme il puist ces choses escheuer tres legi
erement par la puissance que il a de soy tu
er. Et mesmement que il est escript que q

aime le peril il escherra en icelui. pour quoy
donques aime on tant de perilz et si grans. Ou
suppose que len ne les aime point pour quoy les
recoipt len. Pour quoy demeure en ceste vie ce
luy qui sen peut partir loysiblement. ¶ Mais en
cores pourquoy celle perversite sanz sapience tre
buche le cuer et le destourne de la consideracion
de verite. Cest assavoir que se aucun se doit tuer
il veulle vivre a fin que il ne chee en pechie. soubz
la seignorie daucun qui lavra char tenue. Et qui
aime mieulx a souffrir le monde qui est plain de
temptacions par tous iours et par toutes heures
Et de telles es quelles len ressongne vivre soubz
la seignorie daucun et dautres sanz nombre sanz
les quelles ceste vie nest point. Quelle cause don
ques avons nous pour quoy nous doions gaster
nostre temps en plant a ceulz qui sont baptiziez no
uvellement Aus quelz nous les amonestons a les
enflamber. soit a garder leur virginite. soit a
garder la continence des vierges cest a dire des
vefves soit a la foy du lien de mariage. Comme
nous avons meilleur et plus briefve voie a esche
ver tous les perilz de pechie. Cest assavoir que nous
puissons admonnester toutes persones a eulz oc
cire apres la tres nouvelle remission de leurs
pechiez. car par ce nous les envoions plus sains et
plus purs a nostre seigneur. ¶ Toutesvoies qui
conques cuide ces choses estre vraies ne que len le
doie entreprendre ou admonnester ie ne di pas quil
soit fol seulement. mais ie di que il est hors du sens
Par quelle fole hardiesce ose il dire a homme tue
toy a fin que a tes petis pechies tu ne adioustes
plus grans endementiers que tu vifs soubz sei
gneur de mauvaises meurs. ¶ Certes il ne le
peut dire ainsi. fors comme tres cruel de dire tue toi
quant tu es absoulz de touz tes pechiez a fin que
tu ne faces plus telles choses ou pires tant com
me tu vifs en ce monde furieux et plain de si mau
vaises delectacions charnelles et qui est nostre enne
my par tant de terreurs et horreurs. ¶ Et pour
ce que cest droite mauvaistie a dire aussi est ce
mauvaistie de soy occire. Car se il y avoit aucu
ne iuste cause de le faire de leur volente encore
sanz doubte ne seroit il point de plus iuste que
elle seroit de le non faire. et pource que ceste ne
lest pas il sensuit que elle soit nulle. ¶ Et
pour ces causes entre vous bons crestiens gar
des que vostre vie ne vous soit pas a desplaisir
se vostre chastete a este en derision et mesme
a vos ennemis et que ilz vous ont corrompues con
tre vostre voulente et par force. Le translateur.

Exposicion sur ce chapitre.

Cy ce. xxvii^e. chapitre mon seigneur. s^t.
augustin conferme encorferme encore
ce que il a dit et prouve cy dessus ou.
xxv^e. chapitre cest assavoir que il ne loist a au
cun soy occire a fin que il ne peche ou temps ad
venir. et par consequent que il ne loist en nul
le maniere a aucun de soy occire. Comme ces
te cause de soy occire a fin que len ne peche plus
semble estre tres grande suppose que elle peust
estre dicte cause ce que non. ia soit ce que nous
trouvons en escript que plusieurs aient esleu
et desire a mourir plus tost a fin que ilz ne pechent
plus. Et plusieurs aient desire a plus longue
ment vivre a fin que plus forment ilz soustenis
sent les persecucions et resistassent aus temptacions
Et sur ce pas voy ioachim en la lecture sur lapo
calipse ou. xxi^e. chapitre qui est le penultime ou
il parle des. xii. pierres precieuses. Et dois sa
voir que en la fin de ce chapitre pource que par lart
de lennemy les romains estoient si enclins et
si avugles a user de divers sacrefices a leurs y
doles que len reputoit oeuvre de tres grant vertu
de soy occire pour petite cause. ¶ Mon seigneur
saint augustin si traitte et determine ceste ma
tiere au plus large. Et conclut et afferme que il
ne loist a aucun soy occire ne pour vouloir es
chapper des durtes temporelles Afin que len
nenchee es perpetuelles. ne pour doubte dautruy
pechie a fin que ie ne le face plus grief en au
dant escheuer lautruy qui ne le conchioit en
riens. ne pour ses pechiez pour les quelz pur
gier ceste vie est plus necessaire. Ne pour
desir de meilleur vie que len attent apres la
mort. Pource que si comme il dit ou texte. la
vie a venir ne recoipt pas ceulz qui sont coul
pables de leur mort. comme fu ce theobrot dont nous
avons dessus parle. Si furent zenon et crisipus
et empedocles qui se bouta es montaignes ar
dans de sezille que nous appelons ethna. Et se
tu veulz veoir de ceste matiere voy lactence de la
faulse et vraie religion en son tiers livre. et tulle
de tusculanis questionibus. Toutesvoies en y ot
il aucuns qui se mocquerent et contempnerent eter
nite ou pardurableté. si comme ferecides qui te
noit que les ames mouroient avecques les corps
si comme raconte tulle ou. v^e. livre de tusculanis
questionibus. Et se tu veulz veoir les raisons par les
quelles ilz tenoient ceste oppinion erronee. voy
pline en son livre naturalis hystorie. ou. viie.
livre. ou. lvie. chapitre. ou il recite les paroles
des payens. Par le quel iugement de dieu il
est ottroie aus ennemis a pechier par delectacion

charnelle es corps des fẽmes cõtinẽs. .xxviii.e



Vous auez grant et vraie conso
lacion. se vous gardes la purte
de vos consciences de non auoir
donne quelconq̃s consentemẽt
aus pechiez que ceulz ont cõmis
en vous. ¶ Et se vous demandez cõment il a
este souffert que ilz le feissent. vous deuez sa
uoir que cest par la prouidence de nr̃e seigneur
qui a cree le monde ⁊ qui le gouuerne. la quele
est haulte et ses iugemens si ne sont pas a nous
a enquerir. ne a discuter ses iugemens ne ses
voies a enquerir. ¶ Toutesuoies examines
diligement vos consciences assauoir se pour
ce que vous auez si bien garde le bien de vir
ginite de continence ou de chastete. vous vous
en estes point enorgueillis. ou se vous vous en
estes point donne de vaine gloire. ou se vous en
auez pource eu point deuine contre autres qui
estoient a vous de pareil degre. ¶ Je naccuse pas
ce que ie ne scay. ne ie noy pas ce que voz consci
ences vous en dient. Et se elles vous respondẽt
quil soit ainsi: cest assauoir que vous vous en es
tes enorgueillies ⁊ en auez pris vaine gloire. ne
vous esmerueilliez mie se vous auez perdu ce q̃
vous porties pour plaire aus hõmes. Cest assa
uoir la chastete du corps. Quãt ce vous est demo
re qui ne pouoit estre demonstre aus hõmes quãt
vous ny donnastes aucun consentemẽt. cest assa
uoir la purte de vr̃e consciẽce. ¶ A celle grace di
uine a fin que elle ne feust perdue vint layde sou
ueraine de nr̃e seigneur. Et a celle humaine gloire
et vanite a fin que elle ne fust trop amee succeda
celle humaine vergõgne. Cest assauoir de ce que
le corps fu corrõpu. ¶ Et pource vous qui estes
encores assez foibles de pensee ⁊ assez ioennes de

sen: confortez vous en chascune de ces .ij. choses:
prouuez lun. chastiez lautre. iustifies lun amen
dez lautre. ¶ Mais de celles aus quelles leur cõ
science bien et deligẽment examinee respont q̃
oncq̃s elles ne sen orgueillirent du bien de vir
ginite de continence ou chastete. Mais en craĩ
gnant et louant dieu sen sont esiouyes en soy es
leuant aucq̃s les persõnes humbles. ne nõt es
te enuieuses daucunes persõnes qui fussent pa
reilles a elles de saintete ⁊ de chastete. Ainçois tou
te louenge humaine ostee ⁊ arriere mise qui de
tãt doit estre plus hault esleuee cõme le bien
qui requiert louenge est mendre ont desire ⁊ õt
mielx ame que elles feussent plusieurs ⁊ en plus
grant nombre que ce que elles apparussent ou
feussent mielx congneues entre petit nombre de
celles. ¶ Sil en y a aucunes de telles qui par les
ẽnemis aient este violees cõtre leur cõsentemẽt
len ne doit accuser nr̃e seigneur. pour quoy souf
fert il ait ne que pource se il le seuffre et ne pu
gnist pas tantost celuy que pource len veille di
re ou croire quil ne luy en chaille cõme il seuffre
ce que nulz ne cõmet sanz offense. Car plusieurs
grans pechiez ⁊ villains par le present ⁊ secret
iugement de nr̃e seigneur sont relaschiez ⁊ gar
dez iusques au grant appert et derrenier iugemẽt
aussi comme grans fardeaulx. ¶ Et celles q̃
sentent si bien de leur conscience ⁊ qui de ce ne se
sont point enorgueillies qui toutesuoies furẽt
violees par les ennemis auoient par aduenture
aucune maladie latent. pour quoy elles se peus
sent estre esleuees en orgueil se elles neussent
este humiliees ⁊ que elles fussent eschappees de
celle destruction sanz corruption. ¶ Doncques
tout aussi cõme aucũs ont este mors hastiuemẽt
pource que aucune malice ne muast ou peruer
tist leur entendemẽt. Aussi certainemẽt a len
rauy aucune chose a telles fẽmes a fin que aucu
ne prosperite ne leur dõnast cause ou occasiõ de
muer leur continence. ¶ Et pource ne des v
nes ne des autres cest assauoir ne de celles qui ia
sen orgueillissoient de ce q̃lles nauoient point
este corrompues. Ou qui peussent auoir mõte
en orgueil se elles eussent eschappe des mains des
ennemis sanz auoir este violees. Na pas este
leur chastete ostee. mais elles ont este amo
nestees de viure en humilite. Et ainsi len a pour
ueu et a la grant paour que len auoit de celles
Et a lenuiant orgueil de cestes qui ia senor
gueillissoient de ce q̃lles nauoiẽt encores põit
este violees. ¶ Ja soit ce que il ne soit pas a tai
re ce quil a semble a aucuns q̃ ont ces choses

souffertes que len puist attribuer le bien de cō
tinence es biens temporelz. Et ꝑ demourer se le
corps nestoit oppresse de nulle delectaciō char
nelle. Et que il nest pas mis en la seule force
de voulente ayde par grace divine que le corps
⁊ lame soient ensemble sains ne tel bien q̄ ne
puist estre oste a force ⁊ contre la voulente du
courage. ¶ La quelle erreur par auctorite leur
a este ostee. Car quant elles pensent en quelle
consciēce ⁊ fermete de pensee elles ont servi A
nr̄e seigneur elles ne cuident en nulle maniere
que il les ait ainsi voulu delaissier en tel besoig
⁊ en telle neccessite qui lont ainsi servi et appele
a leurs neccessitez. Et si ne font point de doub
te que leur chastete virginite ⁊ continence ne
luy soit venue a grant plaisir. Et par ce elles
voient ce qui sen doit ensuivir. Cest assavoir q̄
nr̄e seigneur neust iamais souffert que tieulx
crimes feussent cōmis en icelles saintes fēmes,
pour quoy la saintete q̄l leur avoit donnee ⁊
que il aime estre en elles feust perdue en au
cune maniere. Et pource tous les sergens de
nostre seigneur qui est leur vray et souverai
dieu: ont toute leur esperance et consolacion
en luy sanz fallace et non pas es choses mua
bles et transsitoires. Ne il ne se repentēt poit
de demourer en ceste vie temporelle en la q̄lle
il apprennent a acquerir la pardurable. et en
icelle usent des biens temporelx cōme pelerīs
sanz ꝑ avoir quelque affection. Et des maulz
temporeulx sesprouvent en amendant.

Le translateur .. Exposicion sur ce chapitre ..

En ce .xxviii.e chapitre. mons. fait au
gustin respont a une incident questi
on qui est telle. Cest assavoir pour
quoy dieu a souffert que aucunes fēmes aiēt
este corrompues ou violees a force et contre
leur voulente. Et ꝑ assigne mons. s. augustin
trois causes ou trois raisons. dont la premiere
se cōmence ou il dit. Et se vous demandez ⁊c̄. la
seconde se cōmence ou il dit. Et celles qui sen
tent si bien de leur conscience ⁊ c̄. Et la tierce
ou il dit. Ja soit ce que il ne soit pas a taire. Et
la ou il dit. doncques tout aussi ⁊ c̄. Mon seign.
saint augustin en parlant de ce ravissement
si fait une comparaisō et si se conferme a ce q̄
est dit ou quart livre de sapiēce ou .iiii.e chapi
tre ou il est dit. Il est ravi a fin que la malice ne
muast son entendemēt. ou que faintise ou fic
tion ne deceust son ame. Les quelles parolles
sont expressement dictes de enoch et de helie. Et
finablemēt cōclut que les crestiens ont au

tre consolacion en adversite que nont les mes
creans. pource que toutes adversitez leur tour
nent en bien. soit en ceste presente vie soit en
celle a avenir. soit en toutes deux. Et le seurplus
du chapitre est tout cler. Que les sergens
de nr̄e seigneur doivent respondre aus mesc.
ans quant ilz leur reprouchent que nr̄e seigñ
ihesucrist ne les a pas delivrez de la forsenerie
des ennemis .. xxix.e



Mais a ceulz qui se mocquent de la
bonte des sergens de nostre seign.
⁊ leur dient quant ilz les voient
cheoir en aucune persecuciō tem
porelle: ou est ton dieu ilz leur
peuent demander et respondre ou sont leurs di
eux quant ilz seuffrent tant de maulz ⁊ de tour
mens. pour les quelx eschever. ou il les adoro
ient ou il contendent que len les doit adourer:
Car les vrais sergens de nr̄e seigneur leur peuēt
respondre que leur dieu est present par tout et
tout en chascun lieu et quil nest nulle part en
clos en lieu que len puist dire secret telement q̄
len ne puist avoir acces a luy. ¶ Icelluy vray di
eu quant il me demaine ꝑ les fortunes adverses ou il
examine ma cōsciēce ou il me chastie de mes pechiez
⁊ me garde la vie et loyer pardurable q̄t ie preu en pa
ciēce ⁊ endure doulcemēt ces maulz tēporelz. mais vous
q̄ estes vous aux q̄lx len doie parler especialmēt de voz di
eux. ce p especial de nr̄e dieu q̄ est espouentable sur tous
autres dieux. car tous les dieux des gēs ne sont q̄ diables.
Mais nr̄e seigneur a fait le ciel ⁊ la terre. ¶ Cer
tainemēt se vostre sapion nasique vivoit. le q̄l
fu iadis vostre evesque a rome. le quel fu esleu p
le conseil de touz les senateurs cōme le meilleur
pour recevoir lydole que len estoit ale querre ē
frige. pour la doubte que len avoit de ceulz de

cartage qui estoient venus en ytalie conquire
le pays. Et le quel vous noseries regarder se il
vivoit. il vous deffendroit de maintenir telle so
tie et erreur. Le translateur.. Exposicion sur
ce .xxix.e chappitre. Ce chappitre.
En mon seigneur saint augustin demonstre
la cause par la quelle les mescreans cou
roient sus aux crestiens pour les adversitez q leur
venoient ou temps de la destructio de rome. et rent
la cause disant que se fu pource q ilz vouloient vi
vre desloyaument et sanz pugnicio. Et ne voulo
ient pas vivre si iustement comme les crestiens. et
pource q ilz vouloient ainsi vivre desloyaument po
ce amoient il a vivre en prosperite et heoient ad
versite. Et ce preuve il par scipio nasique q ou
temps de la seconde bataille punique estoit ēco
res iennes enfes/ ne navoit point encore office
de questeur selon ce que dit titus livius ou .ix.e li
vre. le quel fu appelle cornelius scipio/ et dit que
il fu filz de celuy que mourut en espaigne. cest as
savoir Gnei scipionis/ qui premierement fu ap
pele affriquain/ pource que il transporta les ba
tailles en cartage ou temps que hanibal es
toit en ytalie. Et pour avoir lentendement
de ce chapitre ou il parle de ce scipion nasique
et des reliques de frige. tu dois savoir que selon
ce que dit titus livius en son .vij.e livre. ou .ix.e
an de la seconde bataille punique cest adire
de ceulz de cartage contre les romains. hani
bal estoit entrez en ytalie et leur fist si forte et si
dure guerre que ilz ne savoient que faire. si
firent querir par ceulz qui estoient appelez de
x. hommes qui estoient maistres des secrez p tous
les anciens registres et croniques. Et aussi firent
demander a leurs diex quil avoient affaire/ qui
trouverent une telle prophecie/ que quant les ēne
mis et hayneux aux romains seroient venus en
ytalie len les en pourroit chacier et mettre hors
mais que len eust la deuesse pessonite. Et
trouverent que ceste prophecie estoit de se
bile qui ainsi lavoit prophecie lonc temps
avant. si comme ovide le tesmoingne en son
iiij.e livre de fastis. Ceste pessonite estoit
ainsi appelle pour une montaigne ou estoit
le temple ou elle estoit adouree qui estoit ap
pelle pessium qui est en asie es parties de frige.
en un bois qui se appelle yde/ pres de troye la
grant. Ou quel selon senecque en sa derrenie
re tragedie: sibeles garda iupiter son filz en
son enfance quant son pere saturnus le que
roit pour occire. Et quant les romains o
rent ce oy/ ilz envoierent messages et legas
pour aler en frige querre celle ydole. et alerent
par appolo delfique/ pour avoir respons de luy q il
devoient faire. Le quel leur dist que ilz lauroient
assez legierement a layde du roy athalus qui es
toit roy de asie. le quel estoit de laliance aus ro
mains. Et leur dist encores cel appolo que quant
celle ydole seroit amenee a rome/ que elle fust
mise sus le plus preudomme de rome. et que elle
fust gardee nettement. Les quels le firent ainsi
et lalerent querre et lamenerent par mer iusques a
hostie/ dont est dit le cardinal dostie a present. et
la vindrent au devant des matrones de rome plus
honnestes et la conduirent iusques a rome et fu mise
en la maiso de ce scipio comme chiez le plus vaillant
et le plus preudomme. Ceste pessinunte estoit u
ne ydole de mabre noir que les troyens avoient
en grant reverence. Et a plusiers noms car aucunes
fois elle est appelee cybeles pource que elle fu fē
me saturne. aucunes fois yde pour les bois ou el
le fu portee. aucunes fois ops/ aucunes fois rea.
autre fois alma. autre fois berecinthie. Et ainsi
lappelle mons. s. augustin ou secont livre ou .iiij.e
chapitre. Aucunes fois avec ce elle estoit appellee
mere des dieux. pour ce que les poetes faingnent q
elle fu fēme de saturne qui fu pere de iupiter et q
elle fu sa mere. Mais toutesvoies ou livre q sap
pele de origine deorum. ou les poetes dirent ou
faingnirent a voulente est dit que amphion en
gendra celum/ celus saturne. plotum et ream
Saturne de rea sa fille engendra opim et cybe
les qui est appelee berecinthie. iuno. iupiter. nep
tune. pluto. et ceres. De celle berecinthie nous
parlerons plus avant ci apres ou .iiij.e chapitre
du tiers livre. De quantes honteuses prospe
rites ceulz veulent habonder qui se plaingnent
des temps crestiens.



Ce se vous estes tourmentez de plu
sieurs fortunes continues pourq̃i
vous plaigniez vous des temps,
crestiens se ce nest pource que vo⁹
voulez avoir vos richesses et vos
superfluitez seurement. Et en vivāt de tres mau
vaises meurs et corrompues de corir par tout
sanz avoir ne souffrir aucune durte et sanz avo
ir aucune moleste. ne vous ne demandez pas la
paix. et que vous aies grant habondance de riche
ces pour en user honnestement. Cest assavoir
par advis et par discrecion. attrempeemēt. sobre
mēt et doulcemēt. Mais afin que vous en aiez
sanz nombre et de diverses delectacions. et que vo⁹ en
usiez et preguiez si largemēt que de telles pro
speritez et habondances vos meurs soient corrō
pus qui sont assez pires que la forsenerie des ē
nemis. ¶ Mais scipion vrai euesque et qui par
le iugement de tous les senateurs fu iugie le me
illeur de tout le peuple romain qui doubtoit
bien et apparcevoit vraie maleurte pō le temps a
venir. ne vouloit ne ne conseilloit pas que len
destruisist la cite de carthage qui estoit rebelle en
tous temps a la cite de rome et contredisoit a ca
tō et a son oppinion qui vouloit et conseilloit q̃
elle fust destruite. Doubtant que la seurte que il
prendroient icelle destruite par la desacoustum
ance des armes ou temps a venir. ne feust ēnemie
et leur engendrast plus grāt paour. Et q̃ la doub
te et cremite des ennemis leur estoit aussi cōvena
ble et necessaire cōme la tutelle aux pupilles citoi
ens de rome. ¶ Ore il ne failli en riens a sō oppi
niō et iugement. Car carthage fu destruite. et cō
me ilz cuidassent vivre en paix et en seurte. de cel
le seurte et prospite sourdirent tantost tant de
maulz que ilz commēcierent a avoir guerre con
tre eulz seditions et discordes cruelles et mortelles
batailles civiles tāt de respādre le sanc romain cō
me de bannissemēs de proscripcions et faire tāt
de rappines et p telle et si desordenee forsenerie
et cruaulte. que iceulz romains qui vivoient en
tiers soubz la doubte de leurs ennemis de la cite
de carthage: icelle perdue souffrirent trop plus
cruelle guerre p leurs citoiens. Et qui pl⁹ est la
cōvoitise de seignorir q̃ entre les autres vices
humains estoit plus fermemēt enracinee ou
peuple romain que en tous autres peuples de
puis que elle ot vaincu aucūs des peuples ou
populaires plus puissans tribouleret si et las
serent les autres plebeyens que ilz les mistr
ent en servitute et subiection.

Le translateur.. Exposicion sur ce chapitre.

En ce xxx.^e chapitre mon seigneur saint
augustin conferme ce que il a dit ou p̃
cedent chapitre. et oultre le preuve par
la destruction de carthage. la quelle il dit que ce
scipion ne vouloit que elle feust destruite. pour
la declaracion et entendemēt du q̃l chapitre tu do
is savoir que selon orose en son. iiij.^e livre. En
lan. vi.^c et. iij. apres la creaciō de rome cōmenca
la tierce bataille punique cōtre ceulz de cartha
ge. Et met la cause de celle bataille florus en son
second livre de son epithome. Combien que orose
ou finable chapitre du dit. iiij.^e livre dit que il
ne vit oncq̃s la cause. pour quoy la tierce bata
ille deust cōmencier. Celle tierce bataille dura. iiij.
ans. Or est vray que ou temps de celle tierce ba
taille apres ce que elle ot dure. iij. ans. pource
q̃ elle leur avoit touz iours este rebelle. len es
lut deux persōnes pour adviser que lō en estoit
a faire. Cest assavoir cato censorinus du quel
nous avons parle cy dessus qui estoit iugie le
plus sage par tout le senat. Et scipion nasiq̃ le
plus preudōme. Les quelx furent contraires en
oppinions car caton vouloit en toutes manieres
que elle feust destruite. Et scipio vouloit tout
le contraire afin que les romains icelle destru
te ne cheissent en trop grant paix. et delaissasset
les armes et vesquissent en trop grant seurte et
en trop grans delices. ¶ Toutesvoies le senat
eslut une voie moiēne. cest assavoir que elle de
mourast cite. mais que elle feust transportee de
place en autre. et que elle fust edifiee a. x. mille lo
ing du lieu ou elle estoit. cest a dire. v. lieues ad
fin que elle ne peust nuire aux romaīs pō le port
de mer sus quoy elle estoit assise pource que riēs
ne leur sembloit plus bel que carthage en estant
mise en tel lieu que elle ne peust nuyre aux rom
ains. Et pource que ilz ne le vouldrent faire ilz
destruirēt la ville. Mais pour tout dire avant q̃
ceste requeste leur feust faite. Maulius censeur
de rome soubz esperance daliance et de feaulte fai
gnant les romains avoir guerre emprunta
leur navire et aussi toutes leurs armeures:
les quelx les luy presterent. Et tantost celi
maulius bouta le feu en tout leur navire. et
ce fait cōmanda que ilz vuidassent la cite et a
lassent edifier un autre carthage a. v. lieues lo
ing. Les quelx aimerent miex que leur cite
feust trebuschiee par leurs ennemis q̃ par eulz.
Et tantost furent forgier nouvelles armeures
dor et dargent et par deffaulte de fer et dacier en
faisoient tant seulemēt les tranchans de leur
glaives ou espees si cōme dit orose ou dit. iiij.^e

livre ou

liure ou .xviij.^e chapitre. et florus ou .ij.^e liure
Et dit orose encores en ce lieu que des armeu
res de cartage len peust auoir arme tout le
pays de cartage. ¶ Apres ou il dit. De celle
seurte et prosperite sourdrent tantost tant
de maulx ⁊c. Tu dois sauoir que il le dit no
tablement. car si comme dit orose ou .v.^e liure
de son ormeste ou .xxij.^e chapitre. .xl. ans ou en
uiron apres ce que cartage fu destruite ⁊ que
marius fu fait .iiij. fois consule comencierent
a Rome si grans batailles que a poy que tout
lestat de la chose publique de rome. ne fu du
tout extermine ⁊ mis a fin. Et en fu cause .i.
appele saturninus qui par la tres grant hayne
quil auoit a quintum metellum. le quel pour
ce que il auoit este tres censeur. le chassa de
sa maison. et le fist fuir ou capitolle ou il le
assegia. du quel siege le leuerent et firent partir
par grant indignation la grant multitude
des cheualiers romains ⁊ la ot merueilleuse
desconfiture. ¶ Et de la comencierent les se
dicions par dedens la cite de rome dont il parle
en general en ce chapitre. Et ou .viij.^e an apres
ces sedicions se comencierent les batailles des
citez qui auoient este compaignes de la cite de ro
me. les quelles se comencierent a rebeller contre la
cite. Et .iij. ans apres comencierent les batailles
ciuiles soubz silla. Et fu pour le grant orgueil
que marius prist pour venir a estre .vij. fois con
sule. ¶ En la quelle bataille ot tant mort
de citoiens que quintus lucillius dist a silla telles
paroles: Auecques les quelx vaincrons nous se nous
occions les armez en bataille ⁊ les desarmez sem
blablement en paix. si comme raconte orose en son
dit .v.^e liure ou .xx.^e chapitre. Et florus ou ti
ers liure de son epithome ou il parle des occisions
des bannissemens et proscripcions. Et de ce nous
parlerons plus auant ou second liure.



Par quelles manieres ou degrez de vices soit
acreue es romains la conuoitise de seigneurie.

Mais quant cesseroit ¶ .xxxi.^e
celle conuoitise de seigneurie
es tres orgueilleuses pensees
des romains jusques ad ce que
par continuation de honneurs
elle venist a puissance de estat royal. ¶ Mai
en celle continuation il ny eust point de pu
issance se conuoitise de seigneurie ne la seur
montast. Et si ne vauldroit riens la conuoitise
de seigneurie se ce nestoit ou peuple corrom
pu dauarice ⁊ de superfluite. ¶ Mais le peu
ple est fait auer et conuoiteux es choses se
condes que nous appelons les biens de fortu
ne. Les quelles se scipion nasiqua du quel
nous auons parle deuant. tenoit tres sage
ment que len les deuoit eschever par ce que
il ne vouloit pas que len destruisist la cite de
cartage qui estoit ennemie au peuple ro
main et tres grande cite tres forte ⁊ tres pla
tureuse de biens ⁊ de richesces. A fin que les
romains restraingnissent leur conuoitise
en paour. Et ycelle restrainte que il ne leur
chausist des superflutez des richesces mon
daines et ycelles superflutez restraintes que
elle nencheist en auarice. ¶ Tous les quel
ex vices destruis ⁊ ostez toute vertu prouffi
table pourroit croistre et florir en la cite de
rome. Et par ycelle vertu seroit la cite en pro
fitable franchise et y demourroit. Et aussi
de ce et de la tres prouenue charite du pays ve
noit ce que vostre scipion qui estoit vostre
tres grant euesque. ⁊ qui si comme nous auons
dit et reitere pluseurs fois par lacort de tous
nul contredisant fu esleu le meilleur de tous
ceulz de rome quant il vouldrent fouir ⁊ fai
re lordenance du theatre qui estoit un lieu ou
tout le peuple venoit pour ouir les dis des pou
etes ⁊ leurs chans. Et que les iougleurs ⁊ chan
teurs y venoient. es quielx len faisoit ⁊ disoit
laidures sanz nombre qui proprement sappeloient
les ieux sceniques ou des theatres. Il les ref
frainit que ilz ne les feissent. et aussi de leur
conuoitise. Et les admonnesta par parolles
tres notables ⁊ de grant pois que ilz ne souf
frissent les bonnes cuers des hommes et qui appar
tenoient aux hommes romains estre corrompu
es par telles superflutez ⁊ delectacions que ilz
tenoient estre venue des grecs plus que dautres
gens et que ilz les ostassent et destruisissent
de tout leur pouoir sanz auoir regart aux mes

ne a delectacions estranges. ¶ La parole du q̄l
scipion fu de telle auctorite et esmut tellemēt to⁹
les senateurs de Rome et tout le senat que ilz
deffendirēt que les selles ou sieges q̄ len auoit
acoustume a aporter pour seruir ou seoir a re
garder ces ieus et ces laidures. Et dont len a
uoit acoustume a vser en la cite nul ne fust si
hardi de les y aporter de lors en auant. ¶ Cō
ment doncq̄s et par plus grant estude il eust vo
lentiers oste ces ieux de la cite de romme se il eust
ose resister a lauctorite q̄ len attribuoit aus ydo
les de la cite. que il cuidoit pour lors estre les di
eux. des quielx il auoit lors ygnorāce q̄ ce fussēt
dyables nuysans ou se il lentendoit toutesuoies
ymaginoit il que len les deust plus apaisier q̄
despire. ¶ Certes lors nauoit pas este declaire
aux gens la doctrine souueraine cest a dire la
foy crestiēne. la quelle en nettoyant les cuers p
vraie foy peust muer laffectiō humaine a com
prendre les choses celestieles ou supercelestieles
par vraie humilite et les deliurer de la seignorie de
dyables orgueilleux. Le translateur. Exp
osicion sur ce chapitre.

En ce .xxxi^e. chapitre mon seigneur
saint augustin conferme le dit de sci
pion nasique qui disoit que la seurte ou il
cuidoient estre mis par la destruction de cartha
ge leur fu plus nuysible que proffitable. Et
pour ce prouuer il met soubz briefues paroles
vn autre exemple. ¶ Pour lentendemēt du
quel tu dois sauoir que si cōme dit orose ou .iii^e.
liure de son ormestre ou .iiii^e. chapitre. iiii^c. et .iiii.
ans apres la creacion de romme: couru vne pesti
lence a romme et vne mortalite aussi cōme vne e
pidimie si cruelle et si hastiue qui cōsuma aussi
comme tout le peuple de romme et par especial
des plus grans et des plus vaillans. Et cōe
il ny peussent trouuer remede. ne par leurs
dieux. ne par leurs hōmes pour apaisier les
dieux. ilz firent et ordenerent a faire les giex
sceniques la quelle chose fu moult desguisee et
moult nouuelle aux cheualiers de romme et a
ceulz qui suiuoient les guerres. Et sont pro
prement dit a scena qui selon ysidore ou .xviii^e. li
ure des ethimologies ou .xliii^e. chapitre: est v
ne petite maison ou milieu du theatre en la
quelle auoit vn letrin ou len lisoit les trage
dies et comedies des poettes et y auoit gēs des
guisees q̄ faisoiēt les cōtenances de ceulz pour les
quielx len chantoit et faisoit ces giex aussi cōme tu
vois q̄ len fait au iourduy les giex des personages et
charivalis et y auoit ioueurs de diuers instrumens et autres
qui se desguisoient et contrefaisoient les p
sonnes de qui la tragedie ou comedie parloit
¶ Et dit titus liuius que ces gieux proffi
terent poy et si nuysirent a plante. car il cor
rōpirent les meurs des romains. Et encore
dit il que au cōmencemēt que ilz furent or
denez ilz furent assez atrempez et dassez petit
coust. Mais depuis il y ot tant de superflui
tez et de coustanges et si grans appareillemēs
que a paines les peussent soustenir ne tolle
rer les grans princes et les grans roys. Et
furent commenciez par deux censeurs de ro
me. des quielx lun estoit appele messala. et
lautre cassius si cōme dit valere ou .ii^e. liure
ou premier chapitre. Et furent premieremēt
commenciez de pierre si cōme dit helinant.
¶ Et pour ce dit mon seigneur saint augu
stin que ce scipion deffendi tres notablemēt
et par paroles de grant pois a faire le theatre
que len auoit commencie a faire a romme a fin
que les meurs du peuple ne feussent corrom
pues par telx gieux nouueaux. ¶ Et fu ce
scipion le premier qui admonesta que tout
lappareil qui estoit ordene feust vendu a len
cant. Cest a dire au plus offrant. Et qui plus
est que nulz ne feist ne napportast selles sie
ges ne tapis pour seoir a regarder ces giex
a mil pas pres de la cite. ¶ Et ce est dit no
tablement. car lors les theatres estoiēt fais
par maniere de sieges en mōtant aussi cōme
par degrez par telle maniere que chascun po
oit tout veoir sanz empeschement si cōme
il peut encores apparoir par la disposiciō des
anciens theatres. Et pour ce que ces giex sce
niques vindrent de grece. les appele il la luxu
re ou superfluite de grece. ¶ Mais pour ce que
nous auons parle de tragedie et comedie:
Tu dois sauoir que si comme dit ysidore ou
dit .xviii^e. liure de ses ethimologies. Trage
die est faite de fais enormes des grans roys et
des princes et de leurs cruaultez et mauuaisti
ez. Comedie est faite des fais des persōnes
priuees de puterie de fēmes et de hōmes. et
des conchiemens qui faisoient en telles ri
baudies. ¶ Et nest pas encores a delaissier
que la tragedie se commence tousiours par ris
et par festes et se deffine par tristesce et par
plour. Et la comedie tout au contraire par
telle maniere que souuent en leurs come
dies ilz se desordenoient tellement que il se
despoulloient deuant tout le peuple et sanz v
gongne venoient iusques aus acolemens

et baisiers et au seurplus adeuoient leur puterie et laidure. ¶ Et encores dois tu sauoir la difference du theatre et de lamphiteatre. Car lamphiteatre estoit tout ront et y faisoit on touz gieux qui appartenoient a exercitate darmes et de personnes et y donnoit on pris au mieulx faisant. Et le theatre estoit fait en la fourme de la moitie de lamphiteatre. et la se faisoient les gieux scemiques. les baleries. les danceries Et les personnages des tragedies et comedies.

De linstitucion des gieux qui sappelent sceniques .. xxxii.e



Toutesuoies vous qui murmures contre celuy qui vous a deliures de telz seigneurs et de telle seruitute. se vous ne le sauez si le sachiez. & se vous faignes que vous ne le sachiez si lentendes. Les gieux scemiques les laidures de ce que il se faisoient deuant tous labondance des vanitez ont este institues a romme par le commandement de les dieux. non pas par le vice des hommes. ¶ Ce nest pas doubte que ce seroit chose plus tollerable que vous atribuissiez a ce scipion les diuines honneurs que ce ne seroit que vous adourissies telz dieux. Ne certes tielx dieux nestoient point meilleurs de leurs euesques. Considerez se vre pensee qui a si longuement este enyuree des erreurs que elle a veu souffiroit ad ce que vous puissies considerer aucune chose saine ¶ Vos dieux commanderent que pour oster la pestilence des corps humains & len feist ces gieux deuant eulz. Et vre euesque pour eschiuer la pestilence de vos courages & vous tenir en vraie fermete si deffendi a faire celle scene & ces gieux sceniques. Et se par aucune clarte de vre pensee vous preferes lame au corps eslisiez le quel vous deuez mielx adourer ou vre euesque ou vos dieux.

¶ Ne certes pource ne cessa pas telle pestilence ou mortalite des corps humains que les romains qui estoient preux & gens expers en bataille et qui nauoient acoustume a faire gieux que les gieux qui sappelloient Circenses qui estoient une maniere de ioustes sen delaissierent. & commencierent a faire les gieux delicieux que len appeloit les gieux scemiques. Mais la hardiesce des dyables ou mauuais esperis qui auoient considere que celle pestilence estoit sur le point de cesser et qui se esiouissent de faire mal: sefforcierent de y mettre plus grande et plus griefue. non pas es corps mais es meurs des personnes qui auugla les ames & pensees des meschans de tant de tenebres. et conchia de tant de laidures que la cite gastee & destruite. Ceulz qui estoient espris de ceste pestilence et qui en fuyant sen porent venir de la a carthage frequentoient tous les iours les lieux ou les iougleurs et chanteurs en place ont acoustume a iouer et chanter. Les quieulx lieux sont apeles proprement theatres. Et la chantoient tumbuiant et baloiant comme hors du sens la quelle chose maintenant seroit aussi comme chose non creable aux romains qui de puis sont venus se len leur disoit.

Le translateur .. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxxii.e chapitre est faite mencion comment les dieux ou dyables des quielx il adouroient les ydoles commanderent que len feist deuant eulz pour eulz apaisier. et a fin des pestilences cesser les gieux scemiques et autres. des quielx gieux & monseigneur saint augustin fait plus a plain mencion cy apres ou .iiii.e liure. & veult monstrer saint augustin comment les dyables deceurent les hommes a croire que les gieux scemiques et autres leur vaulsissent contre la pestilence. Et preuue que ceste seduction ou deception fu trop perilleuse car auant les gieux scemiques ilz nestoient corrompus que ou corps. mais par yceuls ilz furent corrompus en meurs et le monstre. ¶ Car il dit que auant que les gieux scemiques fussent ordenez a faire en la cite de romme il ny auoit que les gieux circenses tant seulement. Des quieulx des especes et des manieres dyceulz ysidore parle

asses largement. et en demaine la matiere
ou. xviii. livre des ethimologies. Et dit va
lerius maximus en son second livre ou pre
mier chapitre que ces gieux circenses furent
fais ordenez et institues a rome par romulus
et estoient fais deo conso. cest a dire du con
seil a dieu. Ou quel gieu les sabines furent
ravies. Et si comme dit titus livius en son
premier livre ces gieux estoient celebres
a nepturne qui est le dieu des yaues. pour
ce que la coustume des payens estoit telle
que ilz faisoient festes et gieux en lonneur
de leur dieux. Et pource que il leur sembloit
que il leur estoient agreables. Dont iay
grant doubte que aucuns crestiens ne lai
ent voulu traire et tirent a exemple qui
aus iours solempnes et des sains qui sont
celebres en leurs villes ou parroisses sont
ententis a leurs festes et gieux aussi comme
se ce fust chose agreable a dieu. Mais aucuns
tendroient que de tant comme la feste et so
lempnite est plus grande et que len se doit
aussi plus esiouir. de tant len y doit plus sa
intement vivre et plus attrempeement. ¶ Et
toutesvoies quelque chose que valere en
die appert il que avant que romule orden
ast onques a faire ces gieux circenses. ilz es
toient par avant institues. et furent fais par
enee en lonneur de son pere anchises. si comme
il appert par virgille en son premier livre e
neydos. ¶ Apres tu dois encores savoir
que pour cessier ceste pestilence et mortalite
qui estoit es corps et pour la faire plus gri
efue es pensees des personnes et pour corrom
pre leurs meurs furent ordenez. non pas se
ulement les gieux scenniques. mais pluseurs
autres. Cest assavoir un gieu qui sappelle
lectisterna. qui sont uns gieux ou len apor
toit les coustes et estendoit len le feurre par
my la maison. et estoient proprement ces gieux
fais et celebres a ditis. qui est proprement le
dieu denfer. et a proserpine qui en est appelee
royne. Et y immoloit len bestes noires. et
furent commenciez ces gieux par un appelle
valesius et continuez par un qui avoit nom
valerius publicola. si comme valerius maxi
mus le tesmoingne en son second livre ou
premier chapitre en lystoire qui se commence
Cum urbs ingenti pestilencia agri que vexa
rentur. pres de la fin du chapitre. Et se fai
soient ces gieux par trois nuys continueles
pource que ce valerius tenoit que par ces
gieux il avoit eu garis ses trois enfans. cest
assavoir. ii. filz et une fille. Et tout le sem
plus de ce chapitre est cler. Des vices des ro
mains les quielx ne se corrigerent point pour
chose que leur pays fust gaste et destruit. xxxiiie.



S pensees lors du sens quelle est
non pas seulement vostre erreur
mais vostre forsenerie. qui quant
les peuples doriant et les tres
grandes citez assises en tres
loingtaines terres et pays plaingnans vostre
mort et vostre destruction faisoient grant du
eil et plouroient publiquement si comme
nous lavons oy raconter. vous querez lors
les lieux diffamez appelez theatres. entr
es en yceulz et les emplies et faisies plus
de forsenerie dedens que len navoit acous
tume a faire par avant. ¶ Ceste maniere
se tache de vos courages ceste tempeste ce
trebuchement et destruction de preudommie et
de honnestete doubtoit bien cel evesque sa
pion que elle ne vous advenist quant il vous
deffendoit a faire telz theatres. Quant il re
gardoit que cestoit legiere chose de vous cor
rompre et trebucher de lestat de vostre prospe
rite quant il ne vouloit pas que vous vesquis
sies en seurte. mais en la doubte de vos en
nemis. ¶ Certes il ne tenoit pas la chose
publique estre eureuse. ne en felicite. les hom
mes estans corrompus de meurs. Suppose
que la cite fust entiere. Mais les dyables des
loyaux qui vous ont deceu ont plus ouvre
en vous que nont fait les sages hommes qui
vous ont enseignie a ces choses eschiever.
¶ Et pource est il que les maulz que vous
faites vous ne les voules pas imputer a vous.

Mais ceulz que vous souffrez vous les volez
mettre sus aus temps crestiens. Ne vous ne
querez pas en vostre seurte la paix de la chose
publique. Mais vous querez la superfluite de
vos richesces demourer seurement et sanz pug
nicion qui corrompus de labondance de biens q̃
vous aues en vostre prosperite. ne peustes estre
corrigiez quant vous eustes adversite. Scy
pion vouloit que vous demourissiez tousdis
en doubte de vos ennemis a fin que vous ne habon
dissiez en trop grans superfluitez et ne vous atach
issiez trop aux delices de ce monde. Et toutesvo
ies quant vous auez este vaincus ⁊ destruis par
voz ennemis vous ne les auez point restraintes
vous auez perdu le proffit de vostre chetiuete ⁊ si estes
fais tres meschans ⁊ demourez tres mauuais.

Le translateur. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxxiii.e chapitre monseigneur saint
augustin redargue la forsenerie dau
cuns romains qui comme les estranges
nacions et tres loingtaines plaingnissent la
destruction et deuastacion de la cite de romme ne
ant moins ilz frequentoient les theatres ⁊ se
ordenoient a ces gieux ors ⁊ puans si comme il
appert par la fin du chapitre precedent.

De la clemence de dieu qui attrempa la destruc
cion de la cite de romme. xxxiiii.e



Et toutesvoies tout est de dieu ce
que vous viues qui vous admon
neste en espargnant que vous vous
corrigies en repentant. Et qui a
vous qui ne recongnoissiez ses biens
a ottroie que soubz le nom de ses sergens cres
tiens vous peussiez eschapper des mains des
ennemis es temples et eglises dediees a ses
sains et glorieux martirs. Romulus ⁊
remus firent une asille a romme. Cest a dire .i.
temple de seurte auquel quiconques y fuist il
feust mis ⁊ tenus en seurte ⁊ deliure de tout cri
me. Et le firent a fin que ilz peussent croistre
en grant multitude de gens la cite que ilz vou
loient creer. De ce sensuyt une exemple a mer
ueillier qui est en lonneur de ihesucrist. Car ce
que auoient ordene les faiseurs de la cite de
romme ce meismes ordenerent ceulz qui trebu
cherent y celle cite. Et se cest grant chose ce q
firent remus ⁊ romulus pour suppleer ⁊ croi
stre le nombre de leurs citoiens. Semblable
ment est ce grant chose ce que firent ceulz q
trebuchierent romme. a fin que grant multitu
de de leurs ennemis feust la gardee. Ces
choses ⁊ autres responde la famille de nostre
seigneur ihesucrist et sa cite pelerine a ses enne
mis qui par luy a este rachetee selon ce que
elle le pourra faire plus habondaument et plus
largement.

Le translateur. Exposicion

En ce .xxxiiii.e chapitre sur ce chapitre.
chapitre monseigneur saint augustin
compare leglise de ihesucrist a la cite des
romains. Et preuue que leglise de ihesucrist ot
plus grant puissance a garder les romains
que not la sille de romme que firent remus et
romulus. De cest asille parle eutropius en
son premier liure qui dit que apres ce que ro
me fu fondee de romulus et appelee romme de
son nom. pource que il ny auoit pas gens assez
il fist un temple quil appela asille. cest a dire
temple de seurte ⁊ promist garder impugni
te et seurte a touz ceulz qui y vouldroient ve
nir a garant. Et tantost y vint si grant mul
titude de gens des terres et seigneuries voi
sines qui se sentoient auoir meffait a leurs
voisins que ce fu sanz nombre. Tous les q
eulx ce romulus recupt pour faire croistre ⁊
peupler sa cite. La vindrent les latins les pa
steurs tusciens qui communement estoient lar
rons. Les frigiens qui estoient venus de troie
soubz enee. Les archadiens qui estoient venus
soubz le duc euander darchadie et plusieurs
autres. Ainsi de diuers elemens il assem
bla un corps et en fist un peuple romain. Et
ainsi le raconte titus liuius en son premier
liure. Et se tu veuls veoir ceste matiere en
bel brief et hault stille. voy florum in epitho
mate ou premier chapitre du premier liure. Et
par ceste mesme sentence dit dytis de crete q
eneas ⁊ antenor qui orent singuliere fami
liarite auec les grecs ou siege de troye obtin

drent congie des grecs dappester nauires & de les
garnir tant de viures et richesses côme de hô
mes & fêmes en tout lieu que trouuer les pour
roient pour les en mener auecques eulz a peu
pler les pays quilz entendoient a conquester.
Et pour tant titus liuius et florus appellent
aborigenes les premiers ancesseurs des romains
pource quilz furent recueillis de tant de pays:
len na point sceu leurs nacions ne lignages. de
telz quelz ancestres des romains tu pues recour
re a la satire de Iuuenal qui cômence stemata
quid faciant et c̃. Car la en dit a plein ce quil
en est.

Des filz de leglise qui sont muciez entre les ên nemis de la foy et des faulx crestiens qui conuisent en leglise de ihucrist auec les crestiens. xxxv.^e

(E)t ne tiengne point estre chose sans
fruit la famille de nr̃e seignẽ ihesu
crist. ne quât a soy ne quât a eulz
de souffrir et de porter ceulz qui
denient le nom de ihucrist et la
vraie foy crestiêne. Iusques adce que elle vieng
ne a ceulz qui le confessent en vraie foy & aiet
vraie remembrance. Côme entre yceulz meis
mes ennemis il en yait aucûs muciez q̃ atten
dent encore a estre citoiens de la cite de dieu ou
temps aduenir. tout aussi côme ou nombre
des crestiens qui font leur pelerinage. il en ya
plusieurs qui côme côtoins a eulz et auecq̃s
eulz sont côumuns en la perception & côumunion
des sains sacremês. et toutesuoies ne viênêt
il pas touz auecques eulz es sains sieges pdu
rables qui est la ioie de padis. ¶ Et les qui
elx sont en partie en appert en partie en couuit
Et ne se restraingnẽt point ne ne ressoingnẽt
quant ilz sont auecque les ênemis de murmu
rer contre nr̃e seigneur du quel ilz portẽt le nô
& prennent le sacrement. Et vne fois emplissẽt
les eglises auecques nous côme crestiens autres
fois les theatres auecq̃s eulz côme payens qui
sont comme iay dit deuant pprement lieux
diffamez & publiques ou les iougleurs & iou
eurs dinstrumens ieuent. et ou les poettes chã
tent des dieux & font leurs fictions et autres
choses desordenees. ¶ Toutesuoies de la cor
rectiô et amêdemẽt daucuns tieulx se doit len
moins desesper se ceulz q̃ sont pdestinez a venir
a la foy crestienne sont encores muciez entre le
ennemis de la foy. les quielx ne se côgnoissent
pas encores. ¶ Certes ces deux citez sont per
plexees & mellees ensemble en ce mõde iusq̃s
adce quil en sera determine p le grãt iugemẽt

de dieu. De la naissance des quelles cites lestat
& le gouuernemẽt dicelles & des fins deues a lay
de de nr̃e seigneur qui me sera en ayde. ie deliure
ray ce que ie pense qui en est a dire. pour essaucier
la gloire de la cite de dieu. La quelle de tant come
elle sera plus esprouuee par arguemẽs con
traires et que len y fera plus de comparisôs
de tant se monstrera elle plus essauciee & pl^9
resluysant sanz comparaison. Le translateur

Exposicion sur ce chapitre.

(E)n ce .xxxv.^e chapitre mons. s. augu
stin demonstre que les bons doiuent
souffrir paciemment la compaignie de
mauuais pource que entre ceulz qui sont a
present mauuais & ennemis des crestiens. il
en y a moult de pdestinez de aduenir a la voie
de leur salut et vie pdurable. si côme fu nr̃e
seigneur saint pol qui pmieremẽt fu perse
cuteur de sainte eglise. et qui de puis fut si
grant comme leglise le tesmoingne & plusrs
autres. ¶ Apres ou il dit de la naissance des
quelles cites & c̃. Il traitte de la naissance de
lonziesme liure iusques au .xv.^e et du .xv.^e ius
ques au .xix.^e de lestat et gouuernemẽt dicel
le. Et du .xix.^e iusques a la fin du liure de ce
meesmes et des fins dehues. Et est vray que
tout ce volume pourroit propremẽt estre no
me le liure des cites sanz y adiouster de dieu:
ne du dyable car autretant côme sefforce saît
augustin a destruire la cite du dyable assise sur
ydolatrie et puanteur de touz autres vices. Il
autretant sestudie a construire et edifier la ci
te de dieu qui est fondee ou coultiuement dun
seul vray dieu et en loudeur de toutes vertus
et bonnes meurs. Et pource dist il des q̃lles
citez par nombre plurel. Mais ce liure pñt
sa denominacion de la cite de dieu comme du
plus digne tiltre au regart du contraire.

Des quelles causes il est a traittier et declarer en la dispucoison ensuyuant. xxxvi.^e

(M)ais iay encores aucunes choses
a dire. côtre ceulz qui mettent
sus les meschiefs & destruction
de la chose publique a nr̃e reli
gion crestienne. Par la quelle
il leur est deffendu de sacrefier a leurs dieux.
¶ Car nous auons a remẽbrer les maulz
qui porent aduenir a la cite de rome ou au

moins tant quil doie souffrir de ceulz que
ycelle cite souffri et les princes apptenans a
lempire dicelle auant que leurs sacrefices
leur feussent deffendus a faire a leurs diex.
¶ Toutes les quelles choses il nest pas do
ubte que il le nous mettoient sus se en ce
temps nre foy crestiene se feust apparue ou
se elle leur eust deffendu a faire leurs sacre
fices. ¶ Apres il est a demonstrer les me
urs de ceulz et la cause pour la quelle le vray
dieu a daigne aidier a acroistre leur empi
re et seignourie. En la puissance du quel
sont tous les royaumes. Ja soit ce que ce
qui cuident estre leurs dieux ne les aient
de riens aidie aincois leur aient nuist p
fallace en eulz decevant. ¶ Et derrenie
ment sera dit contre ceulz qui combien q
il aient este reboutez et convaincus p tres
appers arguemens. Neantmoins ilz sefforce
cent de affermer que non pas pour le prof
fit de ceste presente vie. mais pour celle qui
est a advenir apres la mort. len doit sacrefi
er a plusieurs dieux. ¶ La quelle questi
on se ie ne suy deceuz sera trop plus grant
et digne de trop plus grant desputoison ad
fin que en ycelle question len puist determi
ner contre les philosophes non pas tous:
Mais avecques ceulz qui sont nottables p
grant excellence et qui sentent et tiennent
plusieurs choses avecques nous. Comme de
limmortalite de lame. et que le vray dieu
nostre seigneur ait fait et cree le monde par
sa providence par la quelle il le fist et le gou
verne. ¶ Mais pource que es choses quilz
sentent contre nre foy ilz sont a rebouter. Nous
ne devons pas delaissier nre office a fin que
reboutez leurs faulses oppinions selonc les
forces que dieu nous aura donnees que nous
affermons la cite de dieu sa vraie pitie et son
vray service en quoy est promise la vraie
et perpetuele beneurte. ¶ Ce est donques
la maniere et la fourme de ce livre a fin que
ycelle ordenee nous preignions de ce le com
mencement de lautre livre. Le translateur.

Exposicion sus ce chapitre.

En ce. xxxvi.e chapitre et final mon
seigneur saint augustin demonstre
les choses qui sont a traittier es. ix. livres
subsequens et le demonstre en ceste mani
ere. Cest assavoir que ou il dit. Car nous
avons a remembrer et c. Il lentent ou. ii.e
livre. Et ou il dit apres nous avons a de
monstrer. Il veult dire ou. ii.e livre. Et la ou
il dit. Et pour quelle cause. Il entent du. iiii.e
livre ou. iii.e chapitre. Et apres quant il dit
Derrenierement et c. Il denotte que cest du.
vi.e livre iusques au. xi.e Et ou il dit. nous
affermons la cite de dieu et c. Il entent du
xxx.e chapitre du. x.e iusques au. xi.e livre.

Ci fine le premier livre. Et commencent les
chappitres du second livre.

De la maniere qui est a adiouster a
la necessite des disputoisons. i.

Des choses qui sont des livres
ou premier livre. ii.e

De prendre lystoire par la quelle len puist
monstrer quelx maulx advindrent aux ro
mains quant il adouroient les diex avant que la
religion crestiene commencast a croistre. iii.e

Que ceulx qui adouroient les diex. norent
onques ne naprindrent deulz aucuns bons com
mandemens et si celebroient et faisoient tou
tes manieres dordures et laidures es temples
a eulz dediez. iiii.e

Des villes choses tant de paroles comme de
fait dont la mere de leurs dieux estoit honou
ree de ceulz qui li faisoient sacrefice. v.e

Que les dieux des payens ne sentirent ne ne
sceurent onques la doctrine de bien vivre. vi.e

Que les choses qui ont este trouvees p les
philosophes sanz la divine auctorite ou les cho
ses que les dieux ont faites sont inutiles ont
plus esmeu un chascun a estre enclins a ordu
res et a pechie que les disputoisons que les
hommes ont faites. vii.e

Des gieux sceniques ou les dieux ne se tien
nent point a iniuriez de ce que len racompte leur
mauvaise vie devant eulz. mais tiennent que
ceulz qui le font les deprient et a prisent. viii.e

Que les anciens romains sentirent de res
traindre la voulente de pechier. la quelle les
griex vouldrent estre franche en suyvant le
iugement des dieux. ix.e

Par quel art de nuire les dyables veulent
que len die et raconte deulz tant ce qui est vrai
comme ce qui est faulx. x.e

De ceulz qui furent et ordenerent les gieux
sceniques entre les griex qui pource furent re
ceus en telle honneur comme davoir auctorite
de ladministracion publique pource que len
desprisoit sanz cause ceulz qui adouroient les diex. xi.e

Que les romains en ce quil osterent aux
poetes la franchise de parler contre les hommes
la quelle chose il leur ottroierent de leurs diex

De la maniere qui est a adiouster a la necessite des disputoisons.



Se le sens humain qui pour
cause de lumanite q̄ est frail
le et malade par coustume:
nosoit contredire a la clere ra
ison de verite. Mais sonbzme
ist a la vraie doctrine de la foy
crestienne sa langueur comme a vraie medeci
ne iusques ad ce que par layde diuine elle fust
garie par douce impetracion de foy. Il ne feroit
ia mestier de lonc sermon a ceulz qui sentent
droitement de la foy catholique ⁊ qui par paro
les souffisans scevent desclarer ce q̄ilz sentent a cō
uenir chascune erreur de vaine oppinio. ¶ Mais
pource que cest la grant maladie et la plus
obscure de lentendement des folz ⁊ nō sachans
en ce que apres ce que len leur a rendue vraye
raison telle cōme elle se peut dōner de lōme a
lōme. par leur mouuemens desraisōnables.
ou par ce que il sōt si auugles quil ne voient
pas les choses qui se demonstrent appertemēt.
Ou par mauuaise obstinacion par la quelle
il ne le pevent souffrir. ne accorder les choses
qui ce demonstrent appartement. ne ne le def
fendent fermement comme raison et verite.
Est il neccessite den dire plus largement. ⁊
que nous leur offrons des choses cleres mes
mement de celles que len peut veoir. Suppo
se que len nentende pas a les regarder et q̄
pevent estre aucunement touchees en tas
tant. ou a clignetes suppose que len ne les
voie ou que len y cloie les yeulx. ¶ Et tou
tesuoies quelle sera la fin de ceste disputoi
son et la maniere de parler. Se nous cuidōs
que il conuiengne tous iours respondre a
leurs responses. Mais ceulz qui ne peuent en
tendre ce que len dit. ou qui sont si endurcis
en la diuersite de leurs courages que suppo
se que il lentendent ny veulent il obeir. res
pondent ce qui est escript. Et yceulz parlent
iniquite et si nen pevent estre lassez de leur
vanite. si voy comment cest chose infinie ⁊
plaine de douleurs ⁊ sanz fruit se tāt de foiz
nous les voulons reboutier comme sanz ver
gongne par folle hardiesce. ⁊ sanz penser a
ce quil dient. Ilz ont ordene que il ne leur
chaille que ilz dient. mais que ilz contredi
ent a nos disputoisons. ¶ Pour la q̄lle
chose ie ne vueil ne toy marcellin mon filz
ne les autres aus quelx mon labeur sert
franchement et proufitablement en la cha
rite de ihesucrist auoir telz iuges de mes es
criptures. Les quelx desirent tous iours
a arguer quant il oient que len leur contredit
a leur oppiniō es choses que il oyent lire. A fin
que toy ne les autres ne soient fais sembla
bles a ces petites fēmes des quelles lapostre
raconte que tous dis elles aprennent et si
ne parviennent nul temps a la science de ve
rite. Le translateur. Exposicion sur ce cha

A la declaracion de ce .ij.e liure pitre.
de ce premier chapitre ⁊ des autres
subsequens. Tu dois savoir q̄ mō
seigneur saint augustin en ce liure veult p
uer que la multitude des dieux ou dyables
des paiens ne tindrent cōpte des maulx de
coulpe des romais nō pas seulemēt q̄lz deffen
dissēt a faire ces maulz. Mais qui plus est q̄l
procurcuoiēt quilz fussent fais. Et y a .xxix.
chapitres en ce premier des quelx il se deter
mine a la maniere ⁊ forme quil entent a gar
der es chapitres ensuyuans en la declaracion
de la verite. Et les termes que il ne veult p̄it
exceder a impugner la faussete cete. Et q̄nt
il dit en tastant et en clignant les yeulx ⁊c.
Il veult dire que ce quil veult dire et entent
a dire. il le baillera si clerement que suppose
que il ne le voient ou veulent veoir a plai
le pourrōt il taster si comme len fait a cli
gnetes. ¶ Et dois encores savoir que si
comme dessus est dit en ce .ij.e et .iij.e liure
mon seigneur saint augustin traitte des ⁊
maulz que la cite de rome souffri. non pas
en soy seulement. mais es villes subiectes
a son empire. Et pource en ce .ij.e liure il trai
cte des maulz des meurs diceulz romains
Et ou tiers il traite des maulz de paine tāt
en tribulacion des citoiens cōme en laffflic
tion ⁊ tourment des corps des personnes.
Des choses q̄ sont delivrees ou p̄mier liure .ij.e



Et comme ou liure precedent ie eusse ordonne a dire de la cite de dieu par layde du quel iay toute ceste oeuure prinse en main. Il me vint au deuāt de respondre premierement a ceulz qui les batailles par les quelles le monde est ainsi tempeste. Et meesmemēt a ceulz par especial qui mettent sus la fresche destructiō de rome a la religion crestienne par la q̄lle il leur est deffendu de seruir aus dyables de si villains sacrefices et adourer les ydoles. Comme il deussent ces choses plus attribuer a ihūcrist pour le nom du quel contre la forme commune ordenee des batailles les ennemis leur appareillerēt baillierent et ordenerent a estre baillees les plus grandes et les plus amples et plus religieuses eglises et liex a dieu dediez ou ilz pouuoiēt eulz recueillir franchement et ainsi furent a ihūcrist deue reuerence et seruice. Non pas de cuer vray seulement. mais faintement et par paour et crainte lomnouuiēt. afin que les ennemis iugassent que ce nestoit pas chose loisible de leur meffaire en ces lieux ce qui leur loisoit a faire sur eulz par droit de bataille. ¶ De ce vint ceste question. cest assauoir pour quoy ceste grace et misericorde diuine vint aussi bien aux mauuais come aux bons. Et pour quoy en ycelle destructiō en ce qui fu fait par maniere de guerre les bons furent tourmētez ensemble auecq̄s les mauuais. La quelle questiō q̄ est espandue en maintes parties par la necessite de loeuure que ie auoie entreprise afin de la desnoer ie me suy vn pou areste. ¶ Car en toutes les choses cottidiennes et qui chascun iour auiennēt: soit des dons de grace diuine soit des aduersitez des guerres et autres meschiefs les quelx adviennent indifferanment ensemble et sanz discrecion tant aux bons comme aux mauuais: pluseurs en sont souuent esmeus. Et meismemēt ie my suy arreste a cōforter les saītes chastes femes doulces et debonnaires es quelles les ennemis ont contre leur voulente aucune chose commis qui leur peut auoir apporte douleur pour aucune vergongne que elles ont souffertes. Suppose que len ne leur ait pas oste la fermete de leur chastee. ne nont commise aucune iniquite auecq̄s ceulz qui ces choses ont cōmises en elles dōt elles se doient repentir. ¶ Apres ce ie ay vn peu dit contre ceulz qui les crestiens tourmentez esmeuuent et troublent par leur tres horrible cruaulte. Et par especial ie lay dit pour conforter la chastete des femes qui ont este humiliees par oppression violente. Combiē que elles fussent chastes et saintes. Come ilz soient desloyaulx et telz quil nont honte de riens. Et que de trop plus sont de mauuaises meurs que ne furent yceulz romains. Des quelx len loe moult de nobles choses q̄ ilz furent. et qui par excellence sont mises en escript. et qui plus est sont contraires a yceulz et a leur gloire. ¶ Quel merueilles car la cite de rome qui auoit este acquise et acreue a tant de trauaulx et labeurs nestoit point si chetiue si puant ne si vile. quāt les pierres les merriens et les murs cheoient par feu et par flambe. Que quāt les bonnes meurs et les aournemens des vertus dont ilz estoiēt garnis auant furent corrompus. Et pour ce il conchierent plus et enlaidirent leur cite ycelle estant en estant que en la trebuchant. Come leurs cuers fussent plus embrasez des feux de conuoitise que leurs maisons nestoient esprises des feux qui ardoient la cite. Es quelles choses iay acompli mon liure. ¶ Et pource iay ordene a dire q̄lx maulz celle cite souffri feust du temps de sa naissance. soit en elle meesmes soit es prouinces qui estoient ia subiectes a elle. Tous les quelx maulx les romains metroient sus a la religion crestienne. se la doctrine de la sainte euuangille eust des lors parle franchement et par tesmoingnage de verite cōtre leurs faulx dieux et deceueurs.

Le translateur. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .iie. chapitre mon seigneur saint augustin reprent en brief les choses dont il a traitie ou premier liure. Et en oultre declaire son entencion quāt au seurplus de ce quil entent a traittier. ¶ En la premiere partie il reprent ce q̄l a dit du commencement du liure iusques au .viiie. chapitre exclus. Ou il dit. de ce vint ceste question et cetera. Il requeult et le reprent en brief ce quil a traittie du dit .viiie. chapitre iusques au .xvie. Et apres ou il dit Apres iay vn pou dit et cetera. Il reprent ce q̄l a traittie du dit .xvie. chapitre iusq̄s a la fin du dit premier liure. Et tout le seurplus du dit chapitre est cler. Car il ny a hu

stoire ne poeterie. ne chose qui requiere declaracion. non a il ou chapitre subsequent. Et pource ie men passe. Fors ie vueil que tu saches que comme romulus en laage de xviij. ans ou environ entre les bergiers robast et pillast le pays ou maintenant est rome. il edifia vne petite cite ou mont palantin et ycelle appella rome quatre cens. et. xx. viij. ans apres troye destruite. Tullius hostillius apres y adiousta le mont celius. Ancus marcius le mont auentin et le mont ianicul9 Et seruilius tullius y adiousta le mont collatinus et les deux autres. Et ainsi par. iiij. fois fut rome edifiee ou accreue en pourprinse de murs et en equalite dunes mesmes meurs et loys.

De prendre lystoire par la quelle len puist monstrer quelx maulx aduindrent aux romains quant ilz adouroient les dieux auant que la religion crestienne commencast a croistre. iij.e

Souviengne toy que en ces choses recordant mie entencion est de parler encores contre les non sachans du non sens des quelx est ne ce prouerbe. la pluye deffault pour cause du crestien. Il en ya plusieurs dyceulx qui sont entroduis es sciences et estudes liberaux qui ayment lystoire et qui tres legierement ont creu scevent congneu ces choses. Mais quant nous en parlons entre les sages ilz dissimulent et faignent que ilz nen sachent riens. Afin que les tourbes et touz les peuples non sachans ilz rendent contraires et aduersaire contre nous. Et par ce sesforcent de enformer le commun que les meschiefs et les tempestes des quelles le monde est tourmentez par divers intervalles de lieux et de temps doivent advenir pour cause du nom crestien. la quelle chose est partout respandue et publiee contre leurs dieux tant par grans renommees comme par tres clercs solempnitez. Recordent donques avecques nous de quelles et quantes miseres les choses romaines ont este si souvent et par tant de fois et de tant de divers tourmens tourmentees avant que nostre seigneur ihesucrist preist char humaine en la vierge marie. et que son benoit nom de la gloire du quel ilz ont envie sanz cause fust venu a la congnoissance des peuples. Et de ces choses deffendent se il peuent leurs dieux. Et pource il sont aourez que ceulz qui les aourent ne seuffrent ces maulx. Des quelx se il en seuffrent aucuns a present. Il maintiennent et arguent que len le nous doit mettre sus. Et pourquoy ont il lessie avenir a ceulz qui les aouroient ce que nous avons adire avant que le nom de ihesucrist fust declaire leur adversaire et qui leur deffendist leurs sacrefices. Et premierement pourquoy leurs dieux ne voul drent mettre aucune diligence a fin que ilz neussent ces tres mauvaises meurs. et que il ne feussent entroduis en ycelles.

Que ceulz qui adouroient les dieux nozerent oncques ne naprindrent deulz aucuns bons enseignemens et si celebroient et faisoient toutes manieres dordures et laidures es temples a eulz dediez.. iiij.e



Pour certain le vray dieu ne tint compte et a bonne cause de ceulz de qui il nestoit point adoure. Mais les dieux dont yceulz hommes comme tres mal contens se plaignent de ce que len leur a deffendu a les adourer. pour quoy nont il aidie et secouru de aucunes lois a bien vivre a ceulz qui les ont aourez. Sanz doubte il estoit chose digne et convenable que tout aussi comme ilz adouroient ces dieux diligemment que leurs dieux preissent la cure de les enseigner en leurs fais. Mais len y respont que vn chascun est mauvais de sa propre voulente. Qui est celuy qui veult nier ceste chose aussi comme sil voulsist dire

nully. ¶ Toutesuoies il appartenoit a leurs
dieux qui estoient leurs conseilliers que ilz
ne celassent pas leurs consaulz aux peuples
qui les adouroient par les quielx len pouoit
venir a bonne vie. Mais appartenoit a leur ba
illier leurs commandemens par bonne et clere
predicacion. et les assembler par leurs pres
cheurs et prophetes et les faire venir deuant
eulz arguer ceulz qui pechoient et menacier
publiquement et appertement de paines ceulz
qui faisoient mal. et prometre bons loyers
a ceulz qui viuroient droiturierement. Mais
qui est celuy qui onques en parla plainne
ment ne a haulte voix es temples des dieux.
Ainsi comme se il deist nullu. ¶ Quant nous
estions iennes enfans ainsi comme en laa
ge de .xiiij. ans nous venions en leurs tem
ples et regardions la maniere de leurs gi
eux. de leurs moqueries et de leurs sacrile
ges sacrefices. Nous regardions les arrepti
ciens. nous oyons les ioueurs de symphoni
es et les tres lais gieux que len faisoit a leur
dieux et a leurs dieuesses et nous y delecti
ons. Cest assauoir a la vierge dieusse du
ciel qui est appelee minerue. et a berecinthie
la mere de tous les dieux. Les quelles chas
cun an estoient portees sur vne littiere par
la ville en iour solempnel que len appeloit
le iour de leurs lauacions couchees en
vn lit a grans orilliers et chantoient deuant
elles ces tres desloyaulx et puers sceniques
qui ont acoustume de souuent chanter en
ces scenes leurs ordes et horribles chancons
de geste et si viles et si deshonnestes que nulz
ne le deuoit escouter. Je ne di pas seule
ment la mere des dieux que elle ne les
deust pas oyr. Mais la mere de quelcon
ques senateur. ou de quelconques person
nes honnestes. Non pas encores ne les
deuoient pas escouter la mere dun des
chanteurs sceniques. Car humaine na
ture a tousiois quelque vergongne de faire
en la presence de ses parens aucunes chose
que leur mauuaistie ne leur pourroit au
trement oster. ¶ Et pour ceste cause de
humaine nature et vergongne les sceni
ens auoient honte de faire en leurs maisons
deuant leurs propres meres ces laidures
tant de fais comme de dis. Suppose que ce
feust par maniere desbatement. les quielx
ilz faisoient publiquement deuant celle me
re des dieux telle comme Berecinthie Oyant
et veant la tres grant multitude du peuple
tant de hommes comme de femmes qui y veno
ient sanz cesser. La quelle multitude de peu
ple suppose que comme liee et detenue elle y
peust estre par vne maniere de curialite ai
si comme contrainte. Toutevoies quant elle
veoit et oyoit tant dordures et choses vil
laines pour quoy la chastete des femmes po
oit estre bleciee elle sen deuoit partir comme
confuse. ¶ Quappellerons nous sacrile
ges se nous appellons ces choses sacrees et
saintes. Ou que appellerons nous touille
ment se nous appelons ces choses lauemens.
Len appelloit ces tres grans ordures de fait
et de parolles viandes ou mais aussi comme
se len feist vn grant disner pour paistre les
ors deables de telz ordures ainsi comme de vian
des. Et qui est ce qui ne sente que telz ors es
perilz se delitent en telles ordures fors celi
qui ne scet se il est nulz telz esperilz mauuais
pour deceuoir les creatures humaines ou
qui menne telle vie en la quelle il desire
plus que il luy soient en ayde que le vray
dieu. Et qui les doubte quant il les voit co
rouciez. Le translateur. Exposicion sur ce cha

En ce .iiij.e chapitre mon seigneur pitre
saint augustin commence a poursuir
son entencion principal de ce second
liure. Et veult prouuer et monstrer que les
dieux des romains ne tindrent compte de mon
strer et enseigner aucunes bonnes meurs a
ceulz qui les adouroient. Mais qui plus est
sefforcoient de les mettre en erreur. et le preu
ue en ce chapitre. tant par ce que il dit que ilz
ne leur baillerent aucunes bonnes loys qui
deffendissent ces gieux a faire. Comme par
ce que il mesmes recorde que il les vit en son
temps. Et dit que il vit tant de sacrefices
sacrileges etc. Par les quielx il entent les
tres lais gieux que les payens faisoient a les
dieux et a leurs dieuesses pour les apaisier
Si comme a iupiter et pallas et a apollo. A
ceres et picus et faunus et a plusieurs aul
tres dieux. Aux quielx len faisoit moult de
choses laides et horribles pource que ilz creo
ient que les dieux tenoient ces gieux en grant
reuerence. Et a fin que il ne semble que nous les
vueillons delessier nous ten dirons vn ou
deux. Et premierement de faunus qui si comme
les poetes faignent est appele dieu des pa
steurs. Et a celuy estoient fais et celebres
les gieux qui se appellent lupercalz qui vault

autant cõme les bordeaux. Les quielx gi
eux semblablemẽt estoient celebres a lau
rence. la quelle fu fẽme de faustule qui nor
ry Remus et Romulus. Et qui pour la be
aute de son corps et de la grant ardeur q̃le
avoit de acomplir la volente de la char es
toit appellee louve. A celle fu consacre vn
temple. et a celle furent ces meesmes giex
cõsacrez et ordenez. Et se tu veulz savoir
la cause pour quoy et cõment ilz furent or
denez Ovide le met en son premier livre de
fastis. Et est telle que il dit que faunus si ot
grant desir davoir compaignie charnelle a
vecques yole qui estoit amie de hercules.
Et par ce les suy tant que il avisa le lieu ou
il yroient couchier. Mais il ne se prist pas
garde de ce que hercules et yole avoiẽt chã
gie leurs robes et pource fu il deceu. Car
quant il vint au lit cuidant que ilz fussent
endormis il se despoulla et entra ou lit. Et
quant il senti les robes de yole que hercules
avoit vestus il cuida que ce fust yole il sap
procha pour avoir a faire a luy. Et tãtost
comme hercules le senti. il le getta cõtre terre
tellement que a pou que il ne le froissa tout
Si sen foui faunus tout nu par les montai
gnes et lessa ses robes a fin que elles ne lẽ
peschassent a aler. Pour la quelle chose les
pasteurs font chascun an la feste de ce fau
nus et sen vont fuyant tous nus contre
mont les montaignes et contrefont ladvẽ
ture qui advint a ce dieu faunus cuidans q̃l
luy facent en ce grãt reverence. ¶ Itẽ des
gieux de ceres que ilz appellent dieuesse des
blez. ilz refaisoient vne autre solempnite a
certain iour. Car ilz aloient de nuyt et por
toient grans lampes ardans et faisoient
grant feste et grant solempnite de nuyt. Et
de ceste feste parle fulgence ou livre de ses mi
thologies ¶ Apres ou il dit. nous regardi
ons les arreptices. Mon seigneur saint au
gustin le met expressement pour les fẽmes
qui contrefaisoient les hors du sens et fai
soient la feste de bacus. Cest a dire au dieu du
vin. qui autrement est appelle liber pater.
Le quel gieu sappelloit sacra bachanalia.
Autrement orgia bachi. De la quelle feste
mon seigneur saint augustin parle plus
largement cy apres ou. ix.e livre ou. vi.e cha
pitre. Et pource et pour leur fureur les ap
pelle il proprement arreptitiens. Ou par ad
venture pource que ces fẽmes servoiẽt pro

ment au temple de celle berecinthie leur di
euesse. De la quelle mon seigneur saint au
gustin parle proprement en ce chappitre.
Celle berecinthie est celle quil appelle perso
nite ou premier livre ou premier livre ou
xxix.e chappitre. De la quelle tu dois savoir
que il y avoit certains prestres qui servoi
ent a son temple les quielx estoient appellez
galles pour vn fleuve qui estoit en frige qui
estoit ainsi appelle ou quel elle estoit aouree
et portee laver. Et tous ceulz qui buvoiẽt de
ce fleuve devenoient aussi cõme tous hors du
sens et furieux. Et pource estoient il propre
ment dit arreptitiens. ¶ Ovide met vne
autre cause pour quoy ilz estoient dis arrep
titiens en son. vi.e livre de fastis ou il recite la
fiction des poetes estre telle que il dit que il
y avoit vn tres bel ienne filz qui avoit nom
atthis. le quel avoit voue chastete a celle be
recinthie et par son cõmandemẽt fu fait pre
stre en son temple. La q̃lle pource que il rom
pi son veu en fu tellement courroucee q̃ elle
le mist hors du sens et en fureur pour soy venger
de luy et son courroux. Le quel pour la douleur
que il sentoit se chastra et se coupa ses geni
toires dune pierre en disant telles parolles
perdues soient et destruictes celles parties qui
mont este nuysables et est vn ver de Ovide.
ou dit. vi.e livre qui dit ainsi. Hec pereant p
tes que nocuere michi. ¶ Et pource a repre
senter celle vengance tous les prestres qui es
toient et furent depuis estoient chastres. Et
en la solempnite delle aloient devãt et mon
stroient ainsi cõme vne forsenerie de pensee.
et pource estoient dis arreptitiens. ¶ De ce
prestres appellez galles et de cest athis adoles
cent fait mention mon seigneur saint augu
stin cy apres ou. vi.e livre ou. xxvii.e chapitre
et ou. xxv.e et. xxvi.e chapitres. ¶ Apres ou
il dit. Nous oyons les symphoniens. Cest a
dire ceulz qui iouoient des buysines et de grãs
trompes. Car selon papie symphon vault au
tant cõme buysine. Il veult dire que ilz trom
poiẽt et buysinoient et iouoiẽt de cymbales en
main qui faisoiẽt telle noise et telle tẽpeste que
a paines povoit on riens oyr. Et le faisoient
de celle berecinthie si comme ycelluy mesmes
ovide dit. Et ysidore ou. viii.e livre de ses ethi
mologies. Et pource celles tempestes et celles
noises et ceulz qui les faisoient Il appelle sim
phoniens pour la noise que ilz faisoient a
celle berecinthie et a celle dieuesse de virgini

te si cōme nous dirons cy apres ou .xxvj.e
chapitre de ce liure. Et dois encore sauoir q̄
ces symphoniens a chascune chancon que il
faisoient ou chantoient il appelloient vn
mes aussi cōme se ce feust vn mes de seruice
ou de viande. Au second .ij. mes. Au tiers .iij.
mes. et ainsi des autres. ¶ Apres ou il dit
Nous nous delitons en celle Berecinthie
et en la vierge du ciel ꝛc̄. Tu dois sauoir pō
ceste matiere entendre que len auoit chascū
an acoustume a lauer a vne petite riuiere q̄
chiet ou tybre de coste rome les ymages de
pallas ou mynerue ꝛ celle de berecinthie q̄
autrement est appellee pessomite. Et estoit
ceste pallas ou minerue que il appellent vi
erge tenue des payens a dieuesse de sapience
selon ce que il est escript es hystoires. Espe
cialment en eusebe. pource que elle apparu
soubdainemēt cōme vierge en affrique de
coste vn mares appelle triton dont elle prīt
son seurnom. Cest assauoir virgo tritonia.
Et pource que elle leur enseigna plusieurs
ars deffendus et autres len tint que elle es
toit dieuesse. Et encores le cuident les pay
ens plus tost pource que il ne sauoiēt dōt
elle estoit descendue. Mais croioient quelle
feust descendue du ciel. Et pource mon sei
gneur saint augustin lappelle la vierge ce
leste. la quelle les poetes faignent estre nee
de la ceruelle de Jupiter. De la quelle miner
ne ou dieuesse de chastete nous parlerōs cy
apres plus a plain ou .xxxvj.e chapitre ꝛ
¶ De ceste berecinthie dois tu sauoir q̄ elle
auoit telle ymage et figure cōme ysidore des
cript ou .viij.e liure de ses ethimologies ou
chapitre final. Et si baille plusieurs noms
et rent les causes pourquoy. Et pour quoy
elle est ainsi descripte par les poettes. Et se
tu veulz veoir de ceste matiere voy fulgence
ou liure des mithologies qui en parle assez
plainement et assez grandement. ¶ Et
toutesuoies dit ysidore que ces prestres a
necques ce que ilz estoient appellez gally
estoient il appellez corybantes cōme ceulz q̄
estoient de coste elle tenans leurs espees en
leurs poings pour la deffendre ¶ Et quant
est de sa lauacion. tu dois sauoir que celle
feste se faisoit auant les kalendes dauril
si comme ouide le met en son kalendrier
de fastis. Et estoit la maniere des lauaci
ons telle Que elle estoit portee solēpnel
ment en vne littiere dedenz vn lit si cōme
dit ouide ou .iiij.e liure de fastis. Et en lon
neur delle se faisoient les gieux sceniques
es theatres. Ou il contrefaisoient cōment
cel achis se chastra ꝛ pō quelle cause et dautres
ordures sanz nombre. Et auoit la person
nes desguisees en habit de hōmes et de fē
mes a faux visages qui contrefaisoiēt les
personnages de celuy qui lisoit en la scene
¶ Quelle chose est scene. theatre. ou amphi
theatre. nous lauons declaire ou .xxx.e cha
pitre du premier liure. Sauf tant q̄ nous
voulons bien encores que tu saches que ces
theatres ou amphitheatres aucunes fois
sont appellees les araines pource que la se
faisoient les gieux de pris et de exercitemēt
dont tu as encores a perpetuelle memoire
de ce les araines de nimmes. ¶ Et encore dit
valerius maximus en son premier liure q̄
souuentes fois les empereurs de rome. cest
assauoir ceulz qui gouuernoient la chose
publique auant que celle ydolle feust appor
tee de frige. ilz luy faisoient plusieurs veux
Et apres la victoire luy en faisoiēt satisfa
cion. Des viles choses tant de parole cō
me de fait. dont la mere de leurs dieux es
toit hōnoree de ceulz qui li faisoiēt sacrifice .v.e



Je ne vouldroie point auoir a iu
ges ceulz qui par leur tres mauuai
se acoustumance sestudierent plus
a eulz deliter en telz vices et ordures
que a y contredire. Mais ie vouldroie
auoir a iuge de ceste chose ce sapion na
sique sil viuoit. qui comme le tres bon fu
esleu par le senat. et par la main du quel
vostre ymage de ce dyable fu receue et a
menee en la cite. Il nous diroit se il vouldroit

que se sa mere eust tant desserui et tant
fait de bien a la chose publique en sa vie q̃
len luy eust ordene a auoir les diuines hon
neurs. Cest adire que len leust adouree cõ
me sainte. Aussi cõme les griez ⁊ les romaĩs
⁊ plusieurs autres gens les auoient discer
ne a plusieurs psonnes mortelles des q̃lx
ilz auoient apparceus ⁊ receus tres grans
benefices et tenoient que pour ce ilz estoiẽt
fais immortelz. Et pour ce estre receus ou nõ
bre des dieux. Pour certain se il pouoit estre
fait. il desireroit que ceste felicite feust adue
nue a sa mere. ¶ Mais se apres nous luy
demandions se quant len feroit la solemp
nite de sa mere il vouldroit que entre ces hõ
neurs diuines len luy feist et chantast ces
grans ordures et deist len ces ordes chancõs
diffamees: Ne creroit il pas et diroit que
il ameroit mielx que sa mere feust morte
fole que elle vesquist cõme dieuesse pour
ouir ces ordures. ¶ Ne ia nauiengne q̃
leuesque et senateur du peuple romain de
si noble propos et de si noble pensee, par la
quelle il deffendi a edefier le theatre q̃ estoit
le lieu ou len faisoit et disoit ces vices en la
cite de romme plaine de fors et de puissãs hõ
mes voulsist que len adonnast ne feist sa
crefice a sa mere de telx ordures ou que len
la depriast par telz paroles par les quelles
vne preudefẽme se tendroit a villenee.
¶ Ne il ne croiroit en nulle maniere la
vergongne dune fẽme qui feroit a louer
estre muee au contraire. pour ce se elle esto
it faite dieuesse p telle maniere que ses ser
uiteurs ou ceulz qui laouroient la deus
sent appeller de telles honneurs qui adire
voir sont proprement iniures et villenies
Et les quelles quant elle viuoit entre les
hõmes se elle les eust oy dire contre aucũe
autre personne se elle neust clos ses oreil
les et soy tenir arriere. ⁊ son mary ⁊ ses en
fans et ses prouchains eussent eu grant
honte delle. ¶ Et pour ce celle ydole q̃l
appellerent mere des dieux. de la quelle ⁊
chascun tres mauuais hõme auroit hõte
et desplaisir de auoir vne telle mere. Pour
deceuoir les pensees des romains quist vn
tres bon hõme. cest assauoir ce scipion na
sique. non pas pour le faire et entroduire
en bonnes meurs par aydes et bons admõ
nestemens. Mais pour le deceuoir par fal
laces. Et en ce semblablemẽt a celle de la

quelle il est escript. la fẽme si desire les pre
cieuses ames des hõmes. Afin que ce sci
pion qui estoit de grant engin et prudẽ
ce se tenist a ce estre esleue aussi cõme
par diuin tesmoignage. et se cuidast es
tre vraiement tres bon. et ne querist
pas vraie pitie ne vraie religion. sãz
la quelle tout engin tant soit de grãt
louenge dechiet et sesuanouist p orgueil
¶ Comment donques querroit celle di
euesse se ce nestoit par traysion et mau
uaistie vn tres bon hõme cõme elle req̃
roit en ses sacrefices faire telles choses:
des quelles les tres vaillans hõmes auro
ient grant horreur de veoir. Et de les ad
iouster en leurs festes ⁊ en leurs mẽgiers.

Le translateur. Exposicion sur ce chapitre

En ce v.e chapitre mon seigneur
saint augustin repreuue le sa
crefice ⁊ la reuerence qui estoit
faite a celle Berecinthie. de quoy il fait
mencion ou chapitre precedent. et demõ
stre la fraude et deception du dyable par
ce que celle berecinthie ne voult estre re
ceue en la maison de quelconques hõme
Se ce ne fu en la maison de tout le meil
leur et le plus vaillant. Cest assauoir
en la maison de ce scipion nasique qui
fu tel iuge esleue ⁊ ordene. Et tout le re
menant du chapitre est tout cler. Com
bien quil soit pertinant ici dire pour quoy bere
cinthia qui autrement a nom Cybele ops rea
vesta et tellus soit appellee mere de tous di
eux. A quoy ie respons que tous ces noms se
lon diuerses qualitez signifient la terre dõt
les richesses plus naissent et sont extraites
que des autres trois elemens par labondan
ce des quelles les hõmes anciennement furẽt
reputez estre dieux. Cõme saturnus pour a
uoir enseigne aus ytaliens arer la terre. ba
chus pour auoir enseigne aus grieux cou
tiuer la vigne et ainsi des autres dieux qui
pour aucun leur merite sont adourez.

Que les dieux des payens ne sentirent ne ne
sceurent oncques la doctrine de bien viure. vi.e

Pource est il que ces dyables
ne tindrent conte des meurs
des cites ne des peuples q̃ les
adouroiẽt: quant il souffroi

ent sans monstrer aucun signe horrible
de desplaisance que ilz feussent plains de
si villains et detestables maulz et estre
fais si mauuais. Non pas que il leur ad
stinssent en leurs champs et en leurs vig
nes ne en leur maison. ne en leurs riches
ces. Mais en leurs courages et pensee qui
a seigneurie sur la char et qui en a le gou
uernement. Et se il veult deffendre le cõ
traire. monstrent le nous et le preuuent
Et ne nous mettent pas au deuant ie ne
scay quielx murmureurs qui dient que il
ont receu la doctrine secretement et que len
leur a soufflee es oreilles. Et par ce dict il
que ilz sont ordenez a sauoir les secrez du ciel
et la vraye religion. par la quelle len aprẽt
preudõmie et chastete. Mais demonstrent
nous et remẽbrent aucuns petis lieux cõ
sacres a leurs dieux. non pas ceulz ou ilz
chantoient leurs chancons horribles de lai
de voix. ou les iougleurs contrefaisoient
les contenances des dieux. et faisoient plu
sieurs ordures. Ne aussi les lieux ou len
faisoit les gieux et la feste de celle ydolle.
Les quielx pour ce que elle auoit este a
portee de fuge sappelloient les gieux fu
giens es quielx gieux se faisoient et diso
ient toutes manieres de laidures a resnes
habandonnees et qui proprement fuioiẽt
toute honte et honnestete. Et pource estoiẽt
proprement dis et appellez fuitifs. Mais dict
nous ceulz ou les peuples oyssent ce que leurs dieux
leur cõmandoiẽt de restraindre leur auarice
de rompre la conuoitise des grans honeurs.
Et de restraindre leur luxure et puterie. et
ou les chetifs apreissent ce que persius di
soit en les blasmant qui dit ainsy. ¶ O
chetifs aprenez et congnoissiez les causes
des choses: Quelle chose nous sõmes. A
quoy faire nous sommes engendrez tãt
comme nous viuons nez. Quelle ordre
nous est donnee. Qui sont les termes de
nostre vie. Cõment nostre nature est ap
le et fraille a soy encliner. Et dont ce vi
ent quelle mesme nous deuons garder
et acquerir et retenir les richesses. Ce que
nous deuons desirer loysiblement. Que
le denier aspre aporte de prouffit. Cõbiẽ
il nous fault despendre pour nostre pays.
Pour nos amis. et pour nos prochains
Quel dieu te commanda que tu feusses.
En quel estat dieu ta mis entre les hões.

¶ Dient nous en quelz lieux leurs dieux
qui les aprenoient souloient ces choses re
corder et que ceulz qui leur faisoiẽt sacri
fices les oyssent voulentiers parler de ces
choses si comme nous auons monstre les
saintes eglises des crestiens auoir este or
denees a ces choses pour quoy la religion cre
stienne est espandue par tout. Le tiniiie.
Exposicion sur ce chapitre.

En ce. vie. chapitre mon seigneur. s.
augustin veult monstrer la differẽ
ce et dissimilitude de ceulz qui aou
rent plusieurs dieux au regart des crestiẽs
qui ne aourent que vn dieu. Et que ces di
eux que aourent les payens ne sont que
deables et mauuais esperitz. Aux quielx
il ne chaut de la bonne vie et nette de ceulz
qui les aourent. ne ne leur publient en cõ
mun et en appert aucunes bonnes loys de
viure nettement et saintemẽt. Combien
que il en y aucuns qui se vantent que en se
cret et aussi comme par maniere de sacou
tement ilz aient de leurs dieux aucunes
telles loys dont nous parlerons plus a pl
ain cy apres ou. xxvie. chapitre. Et toute
uoies est il tout autrement des crestiens:
Car la doctrine de bien viure et saintement
est preschee publiquemẽt ¶ Et apres ou
il parle des gieux de fuge aucuns dient q
il ya fugialia. aucuns dient que il ya fu
galia. et se tu les appeles fugilia. il est dit
pour les gieux qui se faisoient en fuge
a celle beretinchie auant ce que elle fust
aportee a romme si cõme len dit de Bachus
bachanalia festa. et de ceres cerealia. Et se
tu veulz dire fugalia. Ce fu vn vice desai
nain. ou vne maniere de mocquerie pour
conformer a la condicion des gens qui fai
soient ces festes. Pource mon seigneur
saint Ierosme sur lespitre ad galathas
si dit que tous les poettes dient et crient
que les frigiens si sont prouuerx de leur
nature. et par consequent prests a la fui
te. Pour quoy len les peut assez appeller
fugalia. cest adire les gieux fuitis. Et pour
ce mon seigneur saint augustin quant il
a dit frigialia. il reprent en disant et re
re fugalia. Cest adire et vraiement fuy
tifs ou fuyans de toute chastete et de toute
honnestete. ¶ Apres ou il dit. O chetif
apprenez. Tu dois sauoir que se sont. vij.
vers de persius satiricus de sa. iiije. satire.

selon ceulz qui prennent le prologue pour
une satire. Ou apres ce quil a diuement re
pris ceulz qui sont pareceus de labourer et
de bien faire. il les enorte a bien faire et a
bien viure. Et dit ainsy. O: chetifs appre
nez et congnoissiez les causes des choses:
Cest adire ce qui appartient a lonneur q̄lle
chose nous sõmes. Il veult dire que nous
deuons congnoistre que nous sommes
hõmes et par consequent beste raisonna
ble. et deuons viure selon raison. Et a
quoy faire nous sõmes engendrez tant
comme nous viuons. Cest adire a quoy
et a quel fin nous sõmes nez et a quoy no
stre vie est ordenee. Ainsi comme se il vou
sist dire que nous deuons estre vertueux
pource que la fin de toutes choses est bene
urte. a la quelle nul nattaint se ce nest
par vertu. Et pource deuons nous resis
ter aus vices. Quelle ordre nous est dõ
nee. Cest adire que nr̃e nature humaĩe
humaine seurmonte toutes autres bes
tes. Et pource nous deuons chacier et rep
mer toute affection bestial et terrienne. ⁊
pource nous auons le visage touzdis esle
ue au ciel. ⁊ toutes autres bestes regardẽt
la terre. si comme dit ouide en son premi
er liure ou premier chapitre en deux vers
des quielx le premier se commence. Os
hominum sublime dedit ⁊c̃. Ou quel ter
me. Cest adire le terme de nostre vie qui
est la mort. la quelle se nous considerõs
souuent et auons parfaittement en nostre
pensee. Ce nous proffite merueilleusemẽt
a viure vertueusement. Comment len
senclinе inolement et deligier. Cest adire
cõment lõme de legier senclinе et abesse a mal
faire. Pource que nature humaine est pl⁹
encline de sa nature a mal que a bien. Et
dont ce vient. Cest adire. dont vient ce q̄
elle senclinе si deligier. Car ce ne viẽt pas
par raison. mais vient de sensualite ou af
fection mondaine. Et pour ce la doit len
gouuerner selon raison. Quelle manie
re dargent. Cest adire quelle maniere no
deuons tenir et garder a acquerir les ri
chesces. Car se nous voulons acquerir ri
chesces sanz fin il ny ara point de mesure
Quil est chose loysible a desirer. Cest assa
uoir ce qui nous est necessaire a nostre ve
stir ⁊ nostre viure. Quelle chose largẽt
aspre a de proffit. Il veult dire q̄ celuy

qui trop conuoite ardaument sentfre trop dasp
presses ⁊ de durtez pour les grans cures quil
entreprent. Et pource largent est comparez
aux espines. Combiẽ il nous fault donner
⁊ despendre pour nr̃e pays pour nos amis et
prochains. Cest adire que nous deuons con
gnoistre cõbien cõuiẽt et par quelle manie
re nous leur deuons baillier argent. et les
causes pour quoy. Quel dieu commanda
que tu feusses. Cest adire que dieu volt que
tu feusses hõme raisonnable es choses hum
aines. Et en quel lieu dieux ta mis ⁊ ostitue.
Cest adire que tu dois aprendre et consider
quel estat et quel degre dieu ta dõne entre
les hõmes. Car selon la diuersite des estas
⁊ des degrez doiuent estre diuerses manieres
de viure. Car chascun doit viure selon sõ es
tat. Et afin que de ce tu en puisses rendre
graces a dieu. Et pource que plusieurs
clers veuront ce liure. Et que les vers sont
tres biaux ⁊ tres nottables a recorder. ie les
ay cy mis en latin. Discite o miseri et causas
cognoscite rerũ. Quid sum⁹ et quid nam vic
turi gignimur. Ordo quis datus aut mete
quam mollis flexus. Et vnde quis modus
argenti. quid fas optare. Quid asper vtile
nũm⁹ ht. patrie caris q; propinquis q̃tũ
largiri deceat. Quem te deus esse iussit. et hu
mana qua parte locatus es in re.

Que les choses qui ont este trouuees par les
philosophes sanz la diuine auctorite sont
inutiles ou les choses que les dieux ont fai
tes ont plus esmeu vn chascun a estre enclin
a ordure et a pechie que les disputoisõs que
les hommes ont faictes



Mais par auenture il nous diroit
que es escoles des philosophes
et en leurs disputoisons il ont
appris. ¶ Mais qui est ce len pe
ut respondre que les disputoi
sons des philosophes ne viennent pas des
romains. mais des grieux. Ou sil pouoient
estre des romains pource que grece est fai
te prouince de rome et soubz son treu. Enco
res ne peuent il estre dis les loys et coman
demens de leurs dieux. Mais sciences trou
uees par les hommes qui les ont entroduis par
viues raisons et par argumens. Et par leurs
tres soubtilz engins et agus ont encerchie les
secrez de nature et ce qui estoit lattent encor
aus personnes humaines. Et quelles choses
quant aus meurs des hommes len deuoit desi
rer et quelles choses fuir. Et aussi qui par les
riules de leurs desputoisons se pouoit ioindre
a venir a la verite ou ce qui estoit repugnant
ou qui ne se pouoit ensuiuir de leurs argu
mens. ¶ Et aucuns d'yceulz philosophes tin
drent moult de grandes choses en tant quil
furent secourus et aidies de la grace diuine.
Mais en tant comme il sempescherent es choses
humaines il errerent. Mesmement comme celle
prouueance diuine resistast iustement a
leur orgueil afin que elle demonstrast au re
gart d'yceulz que la voie de pitie et de verite
par la quelle len peut monter mult hault et
auoir congnoissance des choses diuines vient
par humilite. Dont nous entendons par la
voulente et ayde de dieu le vray et nostre sei
gneur a traittier et enquerir en lieu et en
temps. ¶ Toutesuoies se les philosophes
ont trouue aucune chose qui puist souffi
re a enquerir et mener bonne et sainte vie
De tant leur deuroit len miels et plus iuste
ment attribuer les diuines honneurs. Et
miels et plus honnestement pourroit len lire
les liures de platon en son temple que cha
strer les prestres qui sappelent galli es tem
ples de leurs dyables et ydolles telle come
estoit celle berecinthie. et que les effemiez
y feussent consacrez. ne que les gens se tra
assent ou nauraissent pour faire sacrefice de
leur sang a leurs dieux. Et quelconques au
tres choses laides ou cruelles et qui sont cru
elment laides ou cruelles laidement que ilz
ont acoustume a faire a la solempnite de
leurs dieux. ¶ Nestoit ce pas plus con
uenable chose a entroduire la iouuente de ro
me en iustice recitier publiquement les loys
des dieux que loer vainement les loys et les
establis des maiours. ¶ Certes tous ceulz
qui sont aoureurs de tielx dieux. Tantost
comme luxure ou conuoitise desmesuree les
esmeut. qui est selon ce que dit persius
tainte de venin ardant. Il regardent plus
ce que fist iupiter que ce que platon en
seigna ou que caton admonnesta. ¶ De
ceste luxure conuoitise ou delectacion desme
suree et sanz raison raconte terence vn tel
exemple: que vn ienne filz luxurieux qui se
faignoit estre chaste et chastre comme il ne le
fust pas. et en ceste fiance len lauoit commis
a garder vne pucelle. En regardant lystoi
re de iupiter comment il descendi ou giron de
dane en semblance de pluye dor dont il en
gendra perseus seschauffa tellement que
il corrompi laidement celle qui luy auoit
este baillee a garder en prenant exemple
de ceste laidure a iupiter. et disant a ycelluy
dieu: ie ne le feisse pas comme petit homme que
ie suy. mais ie lay fait voulentiers pour
ce que ie vueil ensuiure Jupiter qui est le
souuerain et qui fait tonner au ciel et es
temples souuerains. **Le translateur.**

Exposicion sur ce chapitre.

En ce. viii.e chapitre mon seigneur
saint augustin exclut et reboute
vne responce que len pourroit donner a ce
que il meismes queroit et arguoit ou pre
chapitre precedent. Il auoit demande aus
payens romains que il luy enseignassent
aucun lieu publique de leurs dieux ou il
leur baillassent loys pour viure ordenee
ment et selon raison. Et pource que ilz
pourroient respondre que ces lieux estoient
et sont les escoles de leurs philosophes mon
seigneur saint augustin y respont. et les
reboute par deux raisons. La premiere
est que il dit que ces philosophes nestoi
ent pas romains mais griex. Et encores
pource que len y vouldroit respondre en di
sant que les griex estoient ia fais roma
ins pource quil estoient ia fais tributaires
aux romains et estoit grece prouince des
romains. Il exclut par ce ceste raison des ro
mains. Et que ytalie qui est proprement
prouince de rome soit appelee non pas se
lement grece. mais la grant grece. Tu
las par ysidore ou. xiiii.e. liure de ses ethi
mologies qui ainsi la nomme pource quil

dit que des pieça elle fu occupee des grecz. Et
depuis fu appelee saturne pour saturne q̄
y vint demourer quant son filz le chassa
de crete. Depuis fu appelee ytale po᷑ .i. roy
qui estoit nōme ytalus. Si fait celuy q̄
fist la grant diuision du monde qui ne se
veult nōmer. Combien que sur tous les
autres il feust le plus excellent. Et bede le
conferme qui dit que ytale trait son nom
de ab ytalo rege. ¶ Secondement a excl
uire celle response il dit que les lectures et
tradicions des philosophes nestoient pas
les loys de leurs dieux. Mais estoiēt choses
trouuees par les philosophes que len ap
pelle aduinencions dentendement humaī
Aux quelles choses trouuer et enquerre il
estoient aydiez et confortez de la puissāce
diuine a ce quil peussent auoir la cōgnois
sance de la verite. Et pource dit il que les
philosophes estoient plus a honnourer q̄
leurs dieux. ¶ Apres quant il parle des
chastrez qui estoient appellez galli. et des
molz qui estoient consacrez. ⁊ de ceulz qui se
tuoient ou nauroient pour faire sacrefice
de leur sanc. Tout est assez cler par lexpo
sicion que nous auons mise sur le .iiij.ͤ cha
pitre de ce second liure. Car par les galles
il entent les prestres de cybeles ou de berecin
thie. Et par les molz il entent les effemi
nez des quielx la sainte escripture p̄le ou ti
ers liure des roys ou .iiij.ͤ et .xv.ͤ chappitre.
Cest assauoir cōment il furent en terre. et
cōment dieu les en osta si cōme il sera dit
cy apres ou .vij.ͤ liure ou .xxvi.ͤ chapitre.
Si fait il quant il parle des non sains ou
hors du sens. Il entent il de ces prestres qui
sont appelez gally. Ou par auenture le dit
il comme nous lauons declaire ou texte de
ceulz qui se saignoient ou nauroiēt pour
faire de leur sanc sacrefice a leurs dieux si
cōme nous dirons cy apres ou .xxvi.ͤ chapi
tre ou .vij. liure. ¶ Apres quant il parle
de la luxure ou conuoitise tainte de vertu ar
dant ⁊ allegue persius. Tu dois sauoir que
ces mos sont dun ver de la quarte satire dōt
nous auons parle ou chapitre precedent et
sont auant grant piece les vers que nous
y auons escript. ¶ Apres ou il dit que ilz
regardent plus ce que ce iupiter fist que ce
que platon enseigna ⁊c. Tu dois sauoir
que mon seigneur saint augustin veult
dire que iupiter qui fu roy de crete fu hōme

tres ort et tres putier. Tellement que il a
busa denfans et de vierges et les rauy de tou
tes terres. Et combien que ce semble vne
fiction de poettes et que il parlent et chan
tent du rauissement de gannimedes le q̄l
estoit filz de tros qui fu roy des dardaniens
⁊ des premiers roys de troye. Toutevoies
est il vray que il fu rauy a sa requeste par
tantalus a ce que icelluy iupiter en peust
abuser si comme met orose en son p̄mier
liure de lormeste ou .xij.ͤ chapitre. Dont tel
guerre ⁊ tel meschief en aduint que le p
pre filz de tantalus fu tue par luy mesmes
⁊ rosti et aporte a mengier aux dieux. si
comme les poettes faignent. Les quiel
en orent tele abhominacion que ilz le mi
strent es paines ou len dit que il est. les
quelles sont toutes notoires. Et se tu veulz
veoir de ceste matiere plainemēt voy seneq̄
en sa seconde tragedie auecques le cōment
de triuet. Et de ceste matiere p̄le mon sei
gneur saint augustin cy apres ou .xviij.ͤ li
ure ou .viij.ͤ chappitre. ¶ De la mauuaistie
de ce iupiter parle lactence en son premier
liure. Le quel demande p manniere de mocq̄
rie: Pour quoy es grans solempnitez de sa
feste. len lappelle le tres bon et le tres grāt.
Le quel du commencemēt de sa ieunesse fu
paricide ⁊ chassa son pere hors de son royaume
Ne nattendi pas tant que icelluy satur
ne qui estoit tout viellart finast ses iōs
en son royaume p la tres grant cōuoitise
que ce iupiter auoit de seigneurir et regn̄.
Et pour ceste cause les tytans prindrent
guerre a luy. les quielx il vainquit. Et de
puis que il les ot vaincus ⁊ vsurpe le roy
aume par force et p violence. il consūma
et fenu toute sa vie en puteries ⁊ en aduol
tires. Prinst la fēme damphitrion ⁊ pluis͛
autres. Et suppose que len puist ces choses
tollerer pource que cestoiēt fēmes. Toutes
uoies dit lactence que il ne peut tollerer
lordure que il commist en son p̄pre sexe.
Cest assauoir en gannimedes qui estoit si bel
enfant et filz de roy du quel il abusa. pour quoy
il fut repute pour sodomite. Et se tu en ve
ulz veoir plus plainnemēt voy lactence
en son dit premier liure. ¶ Et quāt est
des poettes qui ont faint de ce iupiter et
des autres dieux en escriuant et faisant
leurs liures dit ysidore ou .viij.ͤ liure ou
chappitre des poettes que loffice des poetes

est de dire la verite des choses couuertes de aucunes couuertures ou paliacions. Et dit que ce Jupiter est fait et nomme dieu: ou pour la grandeur de sa puissance ou pour la grant habondance de sa malice. ¶ Apres ou il parle de terence. Tu dois sauoir que cest vn poete qui en sa .ix.e sentence parle dun escouillie ou chastre que il appele enuche. et est ce liure appele in eunucho. Et aussi en parle persius en sa satire. ¶ Et quant il parle de la pluie dor: tu dois sauoir que il veult dire que il la corrompi par dons de florins que il luy bailla en son giron. De ce parle mon seigneur saint augustin cy apres ou .viii.e liure ou .xiii.e chapitre. ¶ Apres ou il dit. en disant a icelluy dieu. saches que ce sont les propres mos de ce terence que il recite iusques en la fin du chapitre.

Des gieux sceniques ou les dieux ne se tienent point a iniuries de ce que len raconte leur mauuaise vie deuant eulz. mais tienent que ceulz qui le font les deprient et appaisent. .viii.e



Mais pource que il nous pourront dire que ces laidures ne viennent ne nont point dauctorite de leurs dieux. Mais procedent des fables des poetes et de leurs fictions. Je ne vueil pas dire que choses couuertes feussent plus laydes que les choses qui se faisoient es theatres et es scenes. ¶ Je le di pource que lystoire conuaint ceulz qui le nient. Car ces gieux ou len faisoit et ou regnoient ces fictions des poettes les romains ne les firent pas par fainte reuerence es solempnitez de leurs dieux: Mais leurs dieux ad ce que ces gieux leur feussent fais solempnelment. et que ilz feussent fais et consacrez a leur honneur. les ordenerent estre fais en les commandant aigrement et aussi comme par vne maniere de contrainte. Et de ce iay parle assez briefment par maniere de memoire ou premier liure. ¶ Car quant la pestilence de romme commenca a enforcier et empirer les gieux sceniques furent premierement ordonnez a faire a romme par lauctorite de leurs euesques. ¶ Qui seroit doncques celuy qui a vser sa vie ne esliroit que il deust mielx ensuiuir ce que len fait es gieux instituez et ordenez a faire par lauctorite diuine que les choses qui sont escriptes es loys publiees par le conseil des hommes humains etc. Se les poettes ont maintenu par fallace que Jupiter estoit auoultre. Il nest pas doubte que les dieux qui estoient chastes sen deuoient courroucier et vengier de ces laidures et vergongnes non pas pource que len eust mis en negligence de faire leurs gieux. Mais pource que es gieux qui se faisoient par les hommes humains ilz faignoient et leur mettoient sus si grans crimes et si grans villenies. ¶ Et nest pas doubte que les comedies et les tragedies estoient plus a tollerer et a souffrir entre les gieux sceniques. Cest assauoir les fables des poettes qui estoient faites aussi publiquement comme les autres et ou len disoit et faisoit mout dordures. Mais par auenture elles nestoient pas composees si ordement ne si laidement comme les autres gieux. Quil soit vray il appert car les anciens contraingnoient les enfans a icelles comedies et tragedies aprendre et lire entre les sciences qui sont appellees honnestes et liberaux.

Le translateur. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .viii.e chapitre monseigneur saint augustin reboute et forclost vne excusacion que len pouoit mettre au deuant des dieux des romains. Pource que aucun pourroit dire que ces laidures que len dit des dieux nont point dauctorite. Ne pour les lieux ou il sont aournez. ne pour sacrefice que len leur face. Mais ont auctorite par la fiction de leurs poettes. Mais mon seigneur saint augustin monstre ceste excusacion estre nulle. Et le monstre par trois raisons. ¶ La premiere Car

se il pouoit estre dit et que ce feust chose loi
sible que ces choses qui se faisoient par les
dieux apptement et sanz aucune fictió ou
couuerture estoiét plus detestables et pl⁹
horribles que celles qui estoiét racontees
couuertement par les poettes es scenes et
es theatres. Dont lattence ou .xiv.ᵉ chapitre
de son premier liure dit que la menterie et
fiction des poettes si nest pas ou fait amis
en lóme. Car ilz doubtoient que ce ne fust
mal de declairer publiquemét ce qui estoit
vray contre la persuasió ou cómune ẏmagi
nacion du commun. ¶ Secondement p̃
ce que les laidures ⁊ ordures de ces gieux
sceniques si comme il appert par leurs hi
stoires ne procedent pas ne norent aucto
rite de par lordenance des rommains. mais
par le commandemét de leurs dieux furét
fais et institues. si cóme il est dit ou p̃mi
er liu̾ ou .xxvii.ᵉ chapitre. Et si cóme il sera
dit cẏ apres plus a plain ou .iiii.ᵉ liure ou
.xxv.ᵉ chapitre. ¶ Tiercemét. car se les
gieux sceniques eussent desplen a leurs
dieux. Encores deussent il auoir deffendu
a bonnes et grandes paines que il neussét
este fais. ¶ Et est bien a notter que la
grant laidure de ces gieux sceniques nesto
it a attribuer fors seulement aux poettes
et a ceulz qui les seruoient. Pource que de
ces chancons ⁊ ditties deshonnestes ⁊ de tout
ce qui estoit fait et recite en publique fust
par bouche ou p instrumés fust p desguisemés
fust de cótrefaire les personnes ⁊ faire les p̃son
nages. Les poettes estoient tousdis les pri
cipaux si comme il appert p le .xiiii.ᵉ chapitre
de ce liure. Et ia soit ce que ilz parlassent en
ces gieux par paroles assez obscures et couu
tes: toutesuoies ẏ auoit il mains dobscurte
que il nauoit en ce que il faisoient es téples
de leurs dieux. si cóme il sera dit cẏ apres ou
.vi.ᵉ chapitre du .vii.ᵉ liure. ¶ Quelles chos
sont comedies ⁊ tragedies nous lauós mis
cẏ dessus en lexposicion du .xxvii.ᵉ chapitre du
premier liure. Mais des poettes tu dois sa
uoir que si cóme dit ẏsidore ou .viii.ᵉ liure de
ethimologies ou chapitre des poettes quil
en ẏot de plusieurs manieres. Cest assauoir
lirici. comedi. tragedi. theologi. ¶ Lirici sót
dis de lira qui est harpe en latin pour la va
riete des chans que ilz faisoient aussi cóme
la harpe fait diuers sons. ¶ Tragedi es
toient dis pour les tragedies que ilz fai

soient du trebuchement des grans roẏs prin
ces ou barons. Et tousdis commencoiét par
ris et finoiét en pleur. Et estoiét ainsi nó
mez pource que leur loier estoit proprement
un bouc. et est dit de tragos en grec q̃ vault
autát cóme bouc en francois et oddos qui
vault autant cóme chant. ¶ Comedi esto
ient ceulz qui chantoient des priuees perso
nes ⁊ cómencoiét p pleur et finoiét p ris.
Et sont appelez comici pour les lieux ou ilz
auoient acoustume a chant. Cest assauoir
es places et es carrefours qui en grec sont
appelez comas. Ou pour comestion. cest assa
uoir mengier. Pource que apres mengier
len va veoir volentiers telz gieux aussi có
me len fait aux festes le chanteur en greue
ou es hales et es autres places. Et sont pro
prement appellez Interludia pource que ilz se
font entre deux mengiers. Et sont les trage
dies faites ainsi comme a la maniere que
tu vois faire au iour dui les persónages de
la vie et passion daucun martir. ¶ Et dit
encores ẏsidore en ce mesme lieu que de ces
poettes comiques il en est deux paire de ma
nieres. Cest assauoir les viex ⁊ les nou
ueaux. les viex chantoient toutes choses q̃
pouoient attraire les gens a ris et a esbate
ment. comme de puteries ribaudies ⁊ au
tres choses semblables. Si cóme furét plau
tus nenius et terence. Les nouueaux estoiét
ceulx qui reprenoient les vices des person
nes quelconques si cóme flacus persius ⁊
Iuuenal. Et estoient ces poettes appellez
sattiriens et estoient priuis tous nus pource
que il descouuroient a plain tous les vices
des persónes. Et la cause pour quoẏ il estoi
ent appellez satiriens estoit pource q̃ il estoi
ent plains de toute faconde ⁊ que ilz ploiét
de plusieurs choses ensemble. Ou p aduen
ture sont il dis de saturite aussi cóme le grant
plat que len portoit au téple des dieux qui
estoit tout plain de grains ⁊ de fruis. Et quãt
est des poettes qui sont appellez theologiens
Ilz estoient ainsi proprement appellez pource
que ilz faisoient les chancons ⁊ dittiez des
dieux. Et dois sauoir encores que loffice
des poettes est de baillier les choses couuerte
ment. Et faindre soubz autres semblan
ces ⁊ figures et par bel langage. Et pource
lucain nest point compte entre les poetes
pource que en son liure il mist la verite de
lystoire sanz quelconq̃s couuerture. ¶ Et

nest pas encores a delaissier que les poetes
ont trois manieres de stilles de proceder en
leurs besongnes/ lun est ou le poete tant
seulement parle si comme virgille parle en ge
orgiques. Lautre ou le poete ne parle
nulle fois/ si comme es comedies et trage
dies. Et ce stille se appelle dragmatique
pource que il se fait entre deux personna
ges. Cest assavoir entre linterrogant et
le respondant. si comme en terence. selon ce
que dit ysidore/ a quoy papie sacorde. Et
le tiers est ou aucunes fois le poette parle
aucunes fois les personnes introduites
si comme en virgille eneydos. Et se tu
veulz veoir quelle difference il a entre ces
trois manieres de parler. cest assavoir.
dedascalicum. dragmaticum. et hermene
ticum. voy catholicum sur le mot herme
neuticus. Que les anciens romains sen
tirent de restraindre la voulente de pechie
la quelle les grecz vouldrent estre franche. en ensuivant le iugement des dieux.



Et toutesvoies tulles es li
vres que il escript de la cho
se publique tesmoigne ce
que les anciens romains
sentirent de ces gieux scení
ques et des fables des poettes et par especi
al des comedies. Es quelx livres il met
par maniere de personne supposee scipion
Combien que ce soit yceluy tulle meismes
qui en desputant dit ainsi. ¶ Oncques
les comedies neussent peu prouver les
laydures es theatres se la coustumance
de leur vie ne leust souffert. Cest assav
oir que len ne eust souffert que len feist
chantast et recitast telles laidures es the
atres/ se ce neust este la fausse et mauvaise
acoustumance de leurs vies et de leurs meurs
corrompues qui le souffroit. ¶ Et certes
les grecz qui furent plus anciens gardent
aucune similitude de la mauvaise et vicieu
se oppinion des romains/ Aux quelx il es
toit ottroie par la loy du pays que len peust dire ou faire comedies/ telles comme
len vouldroit. plus que len nommast expres
sement les personnes pour les quelles
elles estoient faittes. ¶ Mais si comme
yceluy scipion dit en ces mesmes livres aussi com
me par maniere de reprouche et de improperer: a qui a elle espargnie/ suppose que el
le ne lait feru ou travaillie. Aussi comme se
il voulsist dire/ certes nulluy. ¶ Mais posons quil soit ainsy que elle nait bleciez
aucuns hommes du commun du peuple. Au
cuns mauvais aucuns sedicieux mouv
eurs de riotes et descordes en la chose publi
que comme cleon cleophonte et yperbole.
Et se il est ainsy que il soit mieulx que
ces citoiens soient diffamez par le censeur
qui est le iuge et qui congnoist des meurs
des gens/ que par les poettes/ si le souffrons
si comme il dit. ¶ Mais neant plus ap
partenoit il aux grecz de diffamer et blas
mer par leurs vers/ pericles/ qui estoit de si
grant auctorite qui gouverna par plusieurs
annees la cite dathenes et le peuple dicelle
en temps de paix et de guerre. ne de faire de
faire de li comedies et les chanter et racon
ter en leur scene pour le diffamer que il
loisoit a plautus/ ou a nevius de mesdire
des deux scipions. Cest assavoir publius
scipio et gneyus scipion/ ou a cecilius de
mesdire de marc cathon. ¶ Et un peu a
pres ces paroles yceluy tulle dit ainsi: Et
ia soit ce que les loys de nos .xij. tables
soient au contraire des princes capitaux et
en eussent ordene tres pou/ toutesvoies li
poserent il a ceulx qui feroient ou chanteroient
aucuns dittiers ou chancons diffamatoires
qui portassent infamie a autruy/ ou blecast
leur renommee. Et ce fu ordene tres bien/ car
nous devons savoir enquerir et iugier la
vie des hommes par iugemens de senateurs
et autres par souffisans arguemens et vraies
discucions/ non pas par lengin des poettes
Et ne devons oyr nulle laidure/ se ainsi

nest que il loyse a y respondre & que len le
puist deffendre par iugement de raiso. Ces
choses ie ay estrait de mot a mot du quart
liure de tulle de la chose publiq. Toutesuoi
es y ay ie aucunes choses delessiees ou vn
peu muees pour en auoir plus delegier
lentendement. Car a ceste oeuure que iay
entreprise qui est de si grant difficulte app
tient bien quelle soit declairee se ie puis.
¶ Apres ce tulles dit aucunes autres cho
ses et finablement conclut ainsi ce lieu ou
ceste ptie. Afin que il demoustre coment il
desplut aus anciens romains de loer ne de
blasmer aucun home vif en leurs scenes
ou il faisoient leurs chanteries. ¶ Mais
si comme iay dit. Ja soit ce que les grieux
souffrissent plus sanz vergongne a faire &
chanter des gens telles comedies et scenes
que les romains. Toutesuoies leur sebloit
il que cestoit chose plus couuenable quil fe
issent fais quant il veoient que ces laidu
res et villenies que len disoit en ces scenes
estoient agreables a leurs dieux. Et non
pas seulement ce que len disoit des dieux.
mais des homes suppose que ce feussent fa
bles. Ou que ce feussent choses qui eussent es
te faites par leurs poettes. ou que len feist &
recordast leurs laidures & ordures es theatres
Et pleust a dieu que a ceulz qui les aouroier
il semblast que ces choses ne feussent point
dignes de estre ensuyuies. mais seulement
den rire & les regarder par maniere de moque
Car il tenoient que cestoit chose trop orgueil
leuse de delaissier a chanter la vie et renomee
des princes et citoiens de la cite. Ou leur dieux
ne vouldrent pas que len delessast a chanter
la leur. Mais ce que len argue & met au deu
ant a leur deffence. Cest assauoir que ce que
len dist de leurs dieux ne sont pas choses vr
ies. mais fausses & faintes et est plus mau
uaistie & ordure du dire & pis de le croire se
tu consideres bien quelle chose est la pitie
de vraye religion. Et se tu penses & auises
que ce soit la malice du dyable qui telles
choses fait faire. Que cuides tu estre chose
plus cauteleuse ne plus fraudulente a de
ceuoir les pensees des homes. Et se len dit
a vn prince qui est bon & proffitable au pays
villenie nest elle pas de tant plus grande &
la doit len prendre en plus grant despit de
tant comme elle est plus loing de verite &
contraire a la vie de celuy de qui len dit telle
iniure. Quelz tourmens souffisent doncques
quant len fait a dieu telles & si grandes ordures
et si notable villenie & c. Le translateur.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .ix.e chapitre mon seignie saint
augustin demonstre que quant aux
gieux sceniques les grieux en aucune mani
ere se eurent plus raisonnablement que les
romains. Car les romains deffendirent aux
poettes a paine capital & autres grosses pai
nes que ilz ne feissent chantassent ne reci
tassent de leurs citoiens aucunes chancons
diffamatoires qui peussent blecier leur re
nomee. Et ce non obstant il souffrirent q
il feissent et chantassent telles chancons de
leurs dieux comme il leur plairoit. Et les
grieux qui veoient que len chantoit telles chan
cons de leurs dieux & qui leur plaisoit voul
drent semblablement que len les feist de lens
citoiens mais que len nomast les persones
de qui len chantoit. Et toutesuoies suppose
que par lymaginacion que ilz auoient ilz
le feissent plus couuenablement que les ro
mains. Toutesuoies a le prendre simplement
& absoluement ilz le faisoient tres mauuai
sement. ¶ Apres quant il parle de scipion
et de ses liures tu dois sauoir que ce sont les
mos de tulles du liure quil fist de la chose
publique. le quel en moult de ses liures en
suy la maniere de platon qui entrodusoit
deux diuerses persones qui parloient lun a
lautre. Et sembloit que il ne plast point en
sa persone si come il appert en son liure que
il fist de la chose publique. Ou quel il seble
a ceulz qui le lisent que scipion lait fait ex
cepte au comencement du liure ou tulle parle
en sa personne. Et fu ce scipion le second le
quel destruit la cite de carthage. si come il
appert par le liure du songe scipion que macro
be exposa. Et pource est appelle macrobe
de sompnio scipionis. Ja soit ce que ce soit le
vi.e de tulle de republica. Et aucuns tienent
comme nicolas triuet que ce liure de tulle
contenoit .viii. liures. Et que le liure du son
ge de scipion est la partie derreniere du .viii.e
liure. Combien que thomas et plusieurs
autres tiennent que ce soit le .vi.e liure de
puis ces mos. A qui a elle espargnie & c. jus
ques la ou il dit. Ces choses iay traittiees de
mot a mot & c. Ce sont les propres mos
de tulle. Ou en la personne de scipion il re
preuue la maniere des grieux qui souffri

uoit que les poettes mesdeissent de leurs citoi
ens ~~de leurs citoiens~~ & des hõmes mais que
ilz les nõmassent. ¶ Apres ou il parle de
cleon cleophon et yperbole. Tu dois sauoir q̃
ce furẽt .iij. citoiẽs dathenes qui estoiẽt cruel
mais et sedicieux. Et quant est de pericles
tu dois sauoir que il fu duc dathenes le q̃l
auec sophocles escripseur de tragedies des
confirent les spartains & les lacedomoniens
& acquistrent plusieurs citez dasie quil adio
sterent a la seignorie dathenes. ¶ Ce pe
ricles justin appelle hõme de tres grant vertu
si cõme ces choses appeirent p son tiers liure
Et tulle ou liure des offices dit que ce fu ce
luy qui dit que il appartenoit au iuge auoir nõ
pas seulemẽt les meins & la langue continẽs
mais les yeulx. Et valere en son .viij.ͤ liure
ou .ix.ͤ chappitre le recõmande de beau lãga
ge et de beau parler. Car il dit que il aprint
si bel & si rhetoriquemẽt a parler soubz ana
xagoras de qui il fu desciple que par son
beau parler il fu seigneur dathenes et les
mist en seruitude et tourna le peuple a sa
voulente. ¶ Et combien que il parlast bĩ
souuent de plusieurs choses dures & asp̃s
contre le peuple toutesuoies les bailloit
il par si biau langage & si flori que ceulz q̃
looient sen esiouyssoient et le mettoiẽt en
leur cuer et ne sauoient que dire a lencõtre
Et dit encores ce valere en ce mesmes lieu
que il ne met point de differẽce entre pisis
tratus & pericles qui furent tous deux tir̃s
dathenes fors tant que ce pisistratus acq̃st
la seignorie p armes et pericles p sõ biau
parler. Combien que en ce mesmes chapitͤ
il dit que en partie il ot la seignorie par
beau parler. ¶ Encore dit ce valere que
ou temps que il estoit un ieune adolescẽt
Comme il feust venu premieremẽt a une as
semblee et a un parlement. et un des anciẽs q̃
la estoit leust oy parler. Et aussi ce pisistra
tus. Il ne se pot taire que il ne deist que len
se deuoit aussi bien garder de luy comme de
pisistratus pource que il auoit semblable
langage. ¶ Et quant il p̃le de plautus
et de neuius tu dois sauoir que selon eu
sebe en sa cronique ce furent deux faiseurͤ
et escripseurs de comedies & furent ou t
temps de publius scipion & de gneyus
scipion freres le quelx moururent en es
paigne. des quielx il parle en ce chapitͤ.
Et ce di ie nottablement pource que ilz
furent plusieurs scipions si cõme il sem
dit ou .iij.ͤ liure ou .xxij.ͤ chapitre. ¶ Ce
plautus si comme dit gellius en son tiers
liure si fu mort a rome. Et dit que pour la
chierte de ble il se aloit alouer a tourner
les molles a main des tallemeliers. et q̃t
il auoit laissie oeuure il escripsoit ses fa
bles de comedies et les vendoit. Il escript
une comedie qui sappelle In aul ulana:
ou il dit plusieurs choses notables. Et
entre les autres choses dit Que hõme est
chose tres singuliere qui ne puet souffrir
son pareil. pource si comme il dit que noꝰ
auons en despit ceulx qui sont de plus petit
estat. Et auons enuie sur les plus grans &
si ne nous pouons acorder auecques nos pa
reux. ¶ Et quant est de neuius tu dois
sauoir que si comme dit gellius en son .iij.ͤ
liure. Il fu mis en une orde prison a rome
pour les mauuaisties et blasmes que il
auoit dittes et faites des citoiens de rome
par la maniere que les grieux lauoiẽt acou
stume a faire. Et y fu mis par les iuges q̃
sappelloient triuum viri. cest a dire trois ho
mes qui estoit une office de iuge a Rome
Mais de puis il en fu mis hors par les tri
buns. pource que en celle prison il fist deux
chancons ou ditties par les quielx il purga
et nottoia tout ce quil auoit dit dordure et
de villenies des princes et citoiens de rome
Car si comme dit gellius en son .v.ͤ liure:
Il fist vers et chancons diffamatoires de sci
pion laffrican et des autres deux scipions
des quielx il parle en ce chappitre. Et neuiꝰ
si comme eusebe raconte en sa cronique fu
mort a utice. et fu chacie de rome par la fac
cion ou fiction des nobles qui disoient que
ilz le faisoient pour bien. Et par especial p
le conseil de metellus qui estoit consule de
Rome. ¶ Et quant est de cecilius. Ce fut
un faiseur de comedies. le quel fu ou temps
de marc cathon qui fu appelle censorinus.
De ces trois poettes dit encores gelliuꝰ
que entre les poettes comiques Cecilius
stacius estoit le plus grant. et ap̃s plau
tus. et tiercement neuius.

Par quel art de nuyre les deables veulẽt
que len die et raconte deulz tant ce qui
est vray comme ce qui est faulx.



Mais les mauuais espris. cest assauoir les deables les quelx il cuident estre leurs dieux: veulent que len die deulz les mauuaistiez et ordures supposé que il ne les aient pas faittes a fin que ilz y puissent prendre les pensees des hommes et les enformer en ces faulses oppinions et que ilz les en puissent affubler. aussi comme se ilz les auoient prins a las. et les tirer auecques eulz aux tormens denfer. Soit que les hommes qui se esiouissent dauoir ces dieux aient commis telz crismes et quilz se esiouissent de telles humaines horreurs par les quelles ilz se efforcent de trouuer mil manieres de ars et sciences comment ilz puissent estre adourez: soit que ces crismes que les dyables tres deceuables faignent et attribuent voulentiers a eulz ne soient vrais de nulle personne ad ce que a faire les mauuaistiez et laidures de commettre leur auctorite semble aux hommes estre assez conuenable. aussi comme se elle feust descendue du ciel en terre. ¶ Comme doncques les grieux entre tant de telz laidures et ordures qui se faisoient en leurs theatres se confessassent estre seruiteurs de telz dieux il ne cuiderent pas que les poettes les deussent espargnier de dire et chanter deulz telles ordures et laidures qui se faisoient et disoient en ces theatres et en leurs scenes. Ou pource que ilz desiroient estre semblables a leurs dieux. Ou pource que ilz doubtoient que en desirant auoir plus honneste renommee et en ce eulz mettre au deuant de leurs dieux que par ce ilz ne les esmeussent a eulz courroucer contre eulx. **Le translateur.**

Exposicion sur ce chappitre.

En ce .x.e chappitre mon seigneur. s. augustin declaire plus plainement ce que il auoit dit ou chappitre precedent. Cest assauoir que les grieux faisoient conuenablement ce que il faisoient. en souffrant que leurs poettes peussent dire et recorder les vices des personnes puis que ilz exprimassent le nom de celuy de qui il parloient. ¶ Et premierement il rent la cause pour quoy les dieux ou deables veulent que len recorde deulz les vices. Suppose que onques ne les eussent fais. mais eussent este fais et commis par aucuns hommes voire suppose que ilz fussent faulx et controuuez et que onques neussent este fais par aucuns hommes. ¶ Secondement il demonstre que les grieux les souffrirent conuenablement estre fais deulz meismes: puis que les dieux que ilz adouroient vouloient quilz feussent fais et recitez deuls. Et au seurplus le chappitre est tout cler.

De ceulz qui firent et ordenerent les gieux sceniques entre les grieux qui pource furent receus en telle honneur comme dauoir auctorite de ladministracion de la chose publique pource que len despisoit sanz cause ceulz qui adouroient les dieux. .xi.e



Ceste conuenience monstre appertement ce que les grieux ne tindrent pas. les faiseurs de telz fables ou gieux sceniques estre dignes de petites honneurs en la cite. mais de grans. ¶ Car si comme tulle meismes raconte en ce liure

que il fist de la chose publique. Et echines
dathenes hōme de tres grant eloquence cō
me en sa ionesse il eust fait souuentes
fois des tragedies Il entreprist le gouuer-
nement de la chose publique. Et aussi les
athenisiens pour tramettier de tres grans be
songnes Tant de la paix cōme de la guerre
que il auoient a phelippe roy de macedoine
pere du roy alixandre enuoierent par plu
seurs fois aristodimeus qui estoit un fai
seur de tragedies aussi comme estoit ce
luy eschines. ¶ Dōc certes len ne teno
it pas estre chose couuenable que len pe
ust tenir ceulz a infames. Par les quielx
len faisoit telz giex sceniques quant ilz
veoient et apperceuoient que yceulz gieux
et leurs ars par les quelles ilz estoiēt fais
et trouuez estoient agreables a leurs diex.
¶ Ces choses certes sentirent les griex lar
dement. Mais quāt au regard de leurs diex
il le sentirent en toutes manieres couuena
blement qui noserent oster des langues de
poettes. ne des iongleurs les blasmes que
ilz disoient de leurs cytoiens en diffamāt
leur vie. Pour ce que il leur sembloit que
elle estoit agreable a leurs diex et que il
le vouloient et leur plaisoit que len dif
famast leur vie et appetissast len leur re
nōmee par tiele giex. Et pource cuiderent
il que ceulz par les quielx se faisoient tel
les fables et chantoient. nestoient pas a
debouter ne a despire en la cite. Mais quil
estoient dignes de tres grans honneurs
quant il congnoissoient que les hōmes p
les quielx ces fables estoient faites et chan
tees es theatres estoient agreables a leurs
dieux aus quielx il estoient subgiez. ¶ Cest
le cause penssent il auoir trouue pour quoy
il deussent honnourer les prestres par les
quielx ilz presentoient a leurs dieux les
sacrefices agreables et auoir ceulz q̄ fai
soient les gieux sceniques en despit. ¶ Q
auoient apprins par ladmonicion dyceulz
dieux q̄ par ces giex il feussent honnourez
et que il le requeroient et y prenoient de
lectacio. Et que se len ne leur faisoit ilz se
courroucoient. mesmemēt cōme labeo le
quel il prescheut auoir este tres sage et
tres expert en telz choses face distinction
entre les bons dieux et les mauuais. Et
aussy difference en la maniere de leur fai
re sacrefices. Car il dit que len doit sacrefi
er aux mauuais diex et supplier p homicides
et par tristres et cruelles supplicacions. Et
aux bons dieux par seruices ioyeux et liez
Les quielx sont si cōme il dit les gieux sce
niques. les mengiers et les giex qui sappe
lent lectisterma Toutes les quelles choses
nous desclaireons plus diligemment se di
ex nous y veult aidier. ¶ Mais de ce qui
appartient a parler en la matiere presente
Les griex tres cōpetemment honnourerent
les vns et les autres. Cest assauoir et les
prestres par les quielx leurs sacrefices sōt
administrez. et les faiseurs des giex sceniq̄s
par les quielx ilz sont fais et ordenez. Ja so
it ce que sanz y faire aucune difference
len leur attribue et leur face len sacrefice
pareilz a touz comme aux bons dieux.
¶ Dōc ce nest pas chose couuenable que
il soit aucuns diex mauuais. Mais par
ce que ilz sont ors et mauuais esperilz cō
me sont les dyables len doit mielx dire
quil sont touz mauuais. Suppose que p
diuision len leur face et distribue diuer
ses reuerences et seruices si cōme il a sem
ble a ce labeo. Cest assauoir a lun les hor
ribles sacrefices et aux autres les graci
eux et amiables. a fin que ilz ne soient
conuaincus que ilz aient fait villennie
ou a tous leurs dieux. Suppose q̄ leurs
giex feussent agreables a touz. On qui
est chose plus indigne se leurs giex plai
sent et sont amez tant seulement de
ceulz que ilz cuident estre leurs bons diex.

Le translateur.. Exposicion sur ce chap.

En ce .xi.e chappitre mon seigneur
saint augustin demonstre q̄ les
griex ne vouldrent pas seulemēt
et souffrirent que les poettes feissent et
chantassent deulz telles chancons. Mais
qui plus est honnorerent ceulz qui les fai
soient. Et a ce prouuer attrait pour
exemple echines et aristodimeus qui es
toient faiseurs de tragedies. Car selon
ce que dit ysidore ou .viii.e liure des ethi
mologies ou chappitre des poettes ceulz
qui faisoient les tragedies estoient en
grant honneur. Ce quil ne dit point des
comedies Et pource il semble q̄ dyceulz
il veuille sentir le contraire. ¶ Et q̄t
il parle de echinees Tu dois sauoir que
selon ce que raconte seneque ou premier
liure des benefices il fu desciple de socra-

tes. Au quel cōme ses desciples dōnassent
pluseurs grans dons. Et il feust pouure &
neust que donner. il se donna a son mais
tre disant que il navoit autre chose que
dōner. Le quel don socrates recept moult
honnorablement et agreablement disāt
que il luy avoit donne grant don. mais
que il ne se tenist a trop petit. Et ycelui
don accepte lintroduit telement que il
fu tel comme mon seigneur saint augu
stin dit que tulle raconte quil fu. Cest
assavoir quil gouverna la cite dathenes.
¶ De cest echines parle mon seigneur
saint ierosme ou prologue de la bible.
si fait valerius plus largemēt ou .viij.
livre ou .x.e chappitre. Et combien quil
feust grant orateur/ toutesvoies fist il
plusieurs tragedies. ¶ Et quāt est de
aristodineus et de sa legacion et messa
gerie que il fist au roy phelippe pere de
alixandre. roy iustin en son .viij.e livre.
¶ Apres ou il dit ces choses certes senti
rent les grex laidement &c. Tu dois sa
voir que aucuns en font le cōmencemēt
des le .vj.e chapitre. Et veult mon seignē
saint augustin monstrer. que suppose q̄
les griex feissent laidement: toutevoies
firent il convenablement de honorer les
poettes qui faisoient ces giex sceniques
aussi comme il faisoient les prestres/ sup
pose que la distinction de labeo par luy re
citee ou texte ait lieu. voire suppose q̄lle
nait pas lieu. ¶ Et quant il parle de
labeo & quil fu si sage et si expert en telz
choses. saches que de luy raconte Gaius
qui fu un sage en droit. Que cōme lem
pereur qui pour lors estoit luy eust offert
a estre consul de romme qui est une grant
dignite. Il la refusa et vesqui par telle
maniere que il devisoit lan en deux par
ties. Car .vj. mois il conferoit avec les estu
diens/ et les autres .vj. mois il vaquoit a fa
ire livres & cōmens par telle maniere que
il lessa .xl. volumes. Et si fist cōment sur le
loys des .xij. tables si cōme dit gellius en sō
premier livre de noctib; atticis. Et ceste ces
mes distinctiō que met labeo. Cest assavoir
que il est aucuns bons dieux & aucuns mau
vais. Ce gellius mesmes le met en son .v.e
livre qui dit que il sont bien aucuns dieux
qui ont bien puissance de nuire. mais ilz
ilz nont point puissance de aidier. Car au

cuns dieux si cōme il dit ilz adouroient a fin
que ilz leur aidassent. Et les autres ilz sup
plioient afin que ilz ne leur nuysissent. Et
de ce sera parle plus largemēt cy apres ou
xiiij.e chappitre. Et se tu veulz veoir dont vin
drent ces lois des .xij. tables/ tu las en dige
ste vielle en la loy seconde ou tiltre de la
naissance de droit. Que les romains
en ce quil osterent aux poettes la franchi
se de parler contre les homes. la quelle cho
se il leur ottroierent de leurs dieux/ senti
rent mielx deulz que de leurs dieux. .xij.e



Mais si cōme ce scipion en celle
desputoison quil fait ou livre
de la chose publique. de la q̄lle
nous avons dessus parle/ dit
et par grant gloire et louen
ge que les romains ne vouldrent point
leur vie ne leur renōmee estre subiecte aux
iniures & laidures des poettes. Cest adire q̄
ilz deissent aucune villenie deulz. Mais
qui plus est ordenerent paine capital
en celuy qui seroit si hardi quil osast fa
ire telle chancon diffamatoire cōtre les
citoiens. ¶ La quelle chose ilz ordenerēt
quant a eulz assez religieusement. Mais
envers leurs dieux orgueilleusemēt et
sanz aucune reverence ou recongnoissā
ce de religion. Car la soit ce que ilz sce
ussent que telles chancons iniurieuses
& diffamatoires que len disoit de leurs
dieux/ leur pleussent et souffrissent vou
lentiers que len leur chantast en les dif
famant et leur vie/ es scenes et theatres
Toutesvoies amerent il mielx que elles

ne feussent pas dictes deulz. Et qui plus est
firent la loy dont cy dessus est faite mencion
et sen garnirent. Et ce nō obstant meslerēt
ces ordures ⁊ villaines chancons ⁊ les souf
frirent estre faites et dictes es grans sollemp
nitez consacrees a leurs dieux. ¶ Et tu scipi
on loes tu celle deffense qui a este faite aux
poettes romains. ¶ Quelle cause as tu
ou pues avoir de leur avoir deveé de dire q̄l
conques iniure ou villenie contre aucun de
eulz. Cōme tu voies que il nont voulu faire
aucune relache ne espargnier a aucūs de vos
dieux. ¶ Te semble il que tu doies tenir
plus grant chose de tes parens et de tes citoy
ens que de ton souverain dieu Jupiter qui
est aouré ou capitole. Et qui plus est dune
seule rōme que de tout le ciel. ad ce que il
feust deffendu aus poettes par la loy de
faire ⁊ chanter telles chancons ordes et vil
laines par leur langue mesdisant en ses cy
toiens. Et quil peussent dire de leurs dieux
seurement et sanz doubte de paine tant de
laidures cōme il leur plairoit sanz deffence
quelconques de senateur. de censeur. de pri
ce. ou de evesque. ¶ Ce ce fu laide chose et
contre raison que plautus et nevius ou ce
cilius deissent villenie des deux scipions:
Cest assavoir de gneus ⁊ publius ou cecı
lius de marc caton. fut ce belle chose et dig
ne ce que vostre terence raconte. que par la
mauvaistie de vr̃e Jupiter que vous tenez le
tres bon de touz vos diex que par la paintu
re que le ieune filz vit painte en la table
cōment et par quelle maniere il avoit corrō
pue ⁊ deceue danne: ycelluy iouvencel sesmut
et eschauffa a telle mauvaistie que il corrō
pi la vierge que il avoit en garde.

Le translateur .. Exposicion sur ce chap̄p.

En ce .xij.e chappitre mon seigneur
saint augustin reprent les romains
⁊ les redargue de ce que il vouldrēt
plus garder leur renōmee que la renōmee
de leurs dieux. Et quil tenoiēt graignē con
te de ceulz qui avoient le gouvernement de
la chose publique que de leur capitole. cest
a dire que de leurs dieux qui estoient aourez
ou capitole. cōme Jupiter et les autres. Et
estoient aourez ou capitole et y avoient
leurs temples. Et apres ce il reprent de cē
mesmes choses scipion. cest a dire tulle qui
parle en la personne de scipion si comme
nous avons dit cy dessus. Et quant est de
plautus de nevius ⁊ des deux scipions freres
et de cecilius ⁊ marc caton. dont il fait mēcō
en ce chapitre. nous en avons dit cy dessus ou
ix.e chapitre. Si avons nous de terence de Ju
piter et du chastre adolescent ou .vij.e chapp̄.

Que les romains deussent entendre que
leurs dieux qui souffroient et requeroient
que len les adourast de si ordes et si laides
chancons nestoient pas dignes destre adou
rez. ne que len leur attribuast les divines
honneurs .. xiij.e



Mais par aventure ce scipion
se il vivoit me respondroit
en telle maniere. Cōment
ne vouldrions nous que ces
choses feussent sanz pugni
cion. les quelles yceulz dieux vouldrent a
eulz estre faites et consacrees des romains.
Comme ilz approuchassent au plus pres q̄
il porent aus meurs des romains ces giex
sceniques es quielx len faisoit telles solēp
nitez et faisoit on et dictoit on souvent
ces fables et ces ordures ⁊ laidures et ou le
dieux commanderent que elles feussent
publiees ⁊ adioustees a leurs hōneurs q̄
len leur faisoit. ¶ Pourquoy donque
de la en avant nont il este entendus non
estre vrais diex. mais vrais dyables et q̄l
nestoient dignes en aucune maniere que
la chose publique de romme leur attribuast
divines honneurs. Cest a dire que len les
adourast cōme vrais diex. Car cōme il ne
feussent pas dignes de estre adourez. Ne ne
feust chose necessaire ne convenable se en
faisant les giex sceniq̄s devant eulz il eus

sent requis que len les feist des blasmes ⁊
des villenies des romains. Je te demande cō
ment doncq̃s les romains ont audie q̃ len
les doie adourer. ⁊ cōment len a apperceu et en
tendu que ce sont mauuais esperitz ⁊ decceua
bles cōme dyables qui pour conuoitise de de
ceuoir ont requis que len chantast leurs cri
mes ⁊ leurs mauuaistiez entre leurs hōmes.
¶ De rechief. ia soit ce que les romains fus
sent ia estrains et liez de celle vaine et fausse
religion comme de adourer leurs faulx diex
que len appelle superstícion les quielx ilz
veoient que ilz vouloient que len leur con
sacrast telles laidures cōme les chancōs sce
niques. Toutesuoies ne honnorerēt il point
ne ne vouldrent honnorer les faiseurs ou a
uiseurs de telles fables aussi cōme firent
les griex aians tous iours en memoire la
dignite et honte des romains. ¶ Mais si
comme ce scipion dit en ce mesme liure de
tulle cōme les romains tenissent a iniure
et villenie celuy art et science de faire tele
chancons et telles scenes. Il vouldrēt que
toutes telles manieres de gens feussent p̃
uez non pas seulement de lonneur des au
tres citoiens. Mais que par le iugement du
censeur qui iugoit des meurs des gens. Il fe
ussent ostez de leur lignage ⁊ reputez pour ple
beiens. Cest a dire quil nauoient quelconq̃s
voix. ne ne pouoient iamais estre a quelcon
ques ellection de dignite. non pas estre cen
seurs ne appellez a faire le censeur. ¶ Certē
ceste prudence est moult clere et moult noble
et est bien a cōpter es loenges des romains
Mais ie vouldroie que elle sensuyst et q̃ elle
feust ensuye. ¶ Veci ce que elle ordōne ⁊ veult
Cest assauoir que quelconques des citoiens
de romme eust eslen a estre faiseur chanteur ou
ordeneur de telz lais griex ou fables sceniq̃s
Es quielx lieux sceniques len faisoit chātoit
chantoit et recordoit telz laidures ⁊ ordures
Il nestoit pas tant seulement deboutez dauoir
vois a electiō des hōneurs. mais p̃ le iugemēt
du censeur. Encores ne souffroit on pas
que il demourast cōme citoien auecques
ceulz de sa lignee ne quil feust tenu et re
pute pour home de lignage romain. ¶ O
cōme ce venoit de grant courage ⁊ de grāt
desir de la louenge de la cite de romme et tres
grandement romain. ¶ Mais ie vueil
que len me responde quelle raison saccor
de que les hōmes qui ont fais ces gieux

sceniques ⁊ ces fables ⁊ chancons des dieux
sont deboutes de toute honneur. et leurs gi
eux si sont par grant reuerēce adioustez et
chantez a lonneur de leurs diex. ¶ Il nest
pas doubte que il fu lonc temps que la ver
tu des romains nauoit oncques congneu
ne sceu ces ars ⁊ sciences ne ces griex theatri
ques ⁊ sceniques les quielx se len les eust q̃s
estre fais pour la delectacion des personnes
humaines. Celle vanite feust entree secrete
ment es romains ⁊ eust corrompu leurs meurs
¶ Les diex requeroient que len leur feist ces
gieux et ces laidures cōment doncques degi
ette len ceulz qui font et chantent telx gieux
⁊ chancons par les quielx les diex sont adou
rez. Et par quelle folle hardiesce tient len le
faiseur de telle laidure qui se fait es theatres
estre infame se len adoure celuy qui requiert
que il soit fait deuant luy. ¶ En ce debat et
controuersie plaident les romains cōtre les
griex. et se combatent par arguemens lun
contre lautre. Car les grieux cuident que
iustement et droiturierement ilz hōneurēt
les hōmes qui font tielx gieux sceniq̃s quant
ilz adourent les dieux aux quielx len fait
telz gieux ⁊ telles laidures et aux quielx il
plaisent. Mais les romains ne souffrirent q̃
par telz gieux sceniques ceulz qui sont des
lignees du peuple romain soient villenees
Et par plus forte raison vouloient ilz encor
mains que la court des senateurs feust dif
famee par eulz. ¶ En ceste desputoison ⁊
contrariete ceste maniere de raisonner soult
la question. ¶ Les grieux proposent que
se telz dieux sont a aourer que pour cer
tain telz hōmes sont a honnorer. Les ro
mains preinnent vne telle mineur. Cest
assauoir que telz hōmes ne sont a honno
rer en quelque maniere. Et les crestiens cō
cluent que par ce telz dieux ne sont p̃ q̃lq̃
maniere a aourer. Le translateur.
Exposicion sur ce chapitre.
En ce .xiiie. chapitre mon seigneur
saint augustin argue les romaīs
de deux choses. ¶ Premierement q̃ cōme
leurs dieux commandassent a faire ces giex
qui estoient si lais et si ors et a publier les
crimes de eulz mesmes. Toutesuoies les
adourerēt il cōme dieux. la quelle chose ilz
neussent pas fait se il eussent cōmande a
faire ces gieux ⁊ recorder ces ordures des ci
toiens de romme. ¶ Secondemēt il les re

prent et argue de ce que ilz priuerent de tou
te honeur les faiseurs de telz gieux a leurs
dieux par telle maniere que ilz furent pri
uez non pas des grans honneurs et dignitez
seulement. mais de toutes honneurs quel
conques. Et estoient encore pugnis de gue
nes paines par le censeur. Le quel selon hu
gue estoit iuges des meurs et estoient re
putez pour infames telz faiseurs de telz gi
ex scenuques si comme il appert cy apres ou
xvij.e chappitre. si sont il encore de droit ca
non. si comme tu las en la quarte cause en
la premiere question ou chappitre diffini
mus.

Que platon qui ne volt que ces poettes demourassent ne eussent aucun lieu en la cite bien ordenee de meurs fu meilleur que iceulz dieux qui vouldrent quil feussent honnourez par telz giex scenicques. xiiij.e



Apres ce nous demandons pour
quoy ces poettes aux quelx es
toit deffendu par les loys des
xij. tables de faire aucune cho
se par quoy la renommee des ci
toiens peust estre bleciee. Et qui estoient fai
seurs de telz chancons et fables et composeurs
et qui en leurs dittiers estoient disans tant de
laidures aux dieux. ne sont reputez aussi in
fames comme ceulz qui faisoient les giex sce
niques. Cest assauoir les iougleurs et autres
qui se desguisoient et contrefaisoient les con
tenances des gens. Et par quelle raison len pe
ust iustifier que les faiseurs de telz giex ordo
nez aux dieux par les poettes par telles fictions
plaines de diffames sont diffamez et ceulz
qui les composoient soient honnorez. ¶ Car
par auenture len pourroit attribuer a platon
qui fu grec toute lonneur et victoire de ceste
question plus que a nul autre. Le quel comme il
formast par vraie raison quelle doit estre vne cite
iuga que len en deuoit bouter hors les poetes come
aduersaires de la cite. ¶ Certes il ot en grant
despit que len deist villenie des dieux. et si ne
volt pas que les pensees des hommes feussent
deceues ne corrompues par telles fictions et si
mulacions. ¶ Compare moy donques mai
tenant lumanite de platon qui boutoit hors
les poetes de la cite pour les citoiens qui en pou
oient estre deceus auecques la diuinite des diex
qui requeroient que pour eulz honnorer len leur feist ces
gieux scenuques. Et se platon ne les pot amo
nester tres parfaitement. Toutesuoies les en
amonesta il par desputoisons et argumens a ce
ce que il chassassent les poettes de la cite pour
contrester a leur legiere luxure ou vanite.
¶ Mais les dieux ainsi comme par maniere
de commandement en extorquant de la trempan
ce meurte et constance des romains vouldrent
que ces gieux leur feussent fais. ne il ne voul
drent pas que len composast ou feist telles fa
bles et fictions seulement. Mais que len feist
ces ordures et laidures deuant eulz. et leur cele
brast et consacrast len solempnelment. ¶ A
qui adiugeroit donques la cite les diuines
honneurs ou a platon qui deffendoit ces or
dures et laidures qui ne sont dignes de mon
trer ne destre faites en la cite. Ou aus deables
qui par telles fictions sesiouissent de la decep
cion des hommes aux quelx icelluy platon ne
pot comme nous auons dit parfaitement admo
nester la verite ¶ De ce platon labeo cuida
que il deust estre mis entre les demy dieux
comme hercules ou romule. Et neantmoins
mist il les demy dieux auant les herves Com
bien que il mette et les vns et les autres en
tre les dieux. Toutesuoies ne doubte je
point que platon le quel ce labeo met en
tre les demy dieux ne soit a mettre au de
uant. non pas seulement des herves mais
des dieux. ¶ Mais les lois des romains
sapprochent aus desputoisons de platon
en tant comme il condempne toutes telles fi
cions de poettes. et que iceulz romains ont
deffendu aus poettes de mesdire des citoiens
et leur en ont oste lauctorite et licence. ¶ Il
oste les poettes de labitacion de la cite. Et
les romains ostent telz chanteurs et reci
teurs de telz fables et fictions des poettes de

la compaignie des citoiens. Et se ilz osoiēt
aussi hardiement faire contre les dieux qui
requierent a estre fais devant eulz ces gieux
sceniques par aventure ilz les osteroient de
toutes pars. ¶ Si sensuit doncques q̄ les
romains ne porent oncques prendre ne espe
rer de leurs dieux aucunes bonnes loys pō
eulz entroduire en bonnes meurs ou corriḡ
leurs mauvaises. Les quielx ilz ont liez et
convaincu de leurs loys ¶ Quil soit vray
il appert clerement. car leurs dieux a leur
honneur requierēt que len leur face ces giex
sceniques et les romains deboutent de tou
tes honneurs telz gens sceniques. Cest adi
re ceulz qui font telz gieux. Qui plus est ve
ulent que en ces gieux et en ces fictions des
poettes len die toutes les laidures de leurs di
eux. Et les romains deffendent que riēs nē
soit fait ne dit de leurs citoiens en menassāt
les poettes sil estoient si hardis du faire.
¶ Toutesvoies ce platon que il appellent de
my dieu resista a la vaine delectacion de lēs
dieux. et si demonstra ce qui estoit a parfaire
a la bonne doctrine des romains qui telz poe
tes qui ainsi mentoient a leur voulente de
dieux. ou qui proposoient aux chetifs hōmes
ces tres lais fais des dieux aussi cōme se ilz
voulsissent maintenir que ilz les deussent
ensuyr. il ne voult demourer. ne quil deussēt
vivre en quelque maniere en une cite bien
ordenee. ¶ Mais certes nous ne disons
que ce platon soit dieu ne demy dieu. ne nō
ne le comparons a aucun des sains angelz de
nr̄e seigneur. ne a aucun prophete veritable.
ne a aucun apostre. ne a quelconq̄s martyr
ne a quelque hōme crestien. Et de ceste sen
tence nous monstrerons la raison en son
lieu a layde de dieu. ¶ Toutevoies q̄nt
il veulent que ce platon soit tenu pour de
my dieu. nous iugons que il est a preferer
et a mettre au devant des autres. Et si non
de romulus et de hercules ia soit ce q̄ aucuns
des historiens ne des poettes nayent dit ou
faint que il ait tue son frere ou fait aucun
lait crisme de perricide. Toutevoies doit il
estre preferez au dieu priape. Et au cynocefa
le. ¶ Ou a tout le moins et derrenierement
doit il estre prefere au dieu que ilz appeloiēt
febrius ou fievre. Des quielx dieux les Ro
mains en receurent les aucuns des estrāges
ou pelerins et en partie consacrerēt les leurs
propres. ¶ Comment doncq̄s deffendroiēt
telz dieux par bons cōmandemēs et par bon
nes loys tant de maulz appartenans de meurs
et de courages. Ou cōment prendroient il
la cure de destruire et oster ceulz qui y estoi
ent ia atachiez. Les quielx cōme desirans
que leurs fais et fictions venissent a la cō
gnoissance du peuple. misdrent paine ad ce
que ces ordures feussent seuees publiees et
acreues par les solempnitez des gyeux qui
se faisoient es theatres. A fin que la tres mau
vaise delectacion humaine sembrasast de vo
lente aussy cōme se ce feust par divine auc
torite. Ce criant tulle a haute vois. mais en
vain. le quel comme il parlast des poettes
dit. Quantes tenebres aveuvrent il. Quā
tes paours admenent il. Quantes person
nes enflament il de cōvoitise quant la cla
meur et lapprobacion du peuple vient ius
ques a eulz aussy comme la doctrine dun
grant maistre et sage aussy cōme se il voul
sist dire que ilz feussent et sont cause de to
ut ce mal. Le translateur. Exposicion
sur ce chapitre.

En ce .xiiij.e chapitre mon seigneur
saint augustin reprent et argue les
Romains pour quoy il ne privierēt aussi bien
les poettes de toute hōneur. cōme ilz firent ce
ulz qui chantoiēt et recitoient les gieux scen
iques. Cest adire ceulz qui les chantoient et p
bouche et p instrumens. par baler et saillir.
Et par contrefaire les contenances de ceulz
de qui il parloient. si cōme estoient les ion
gleurs les menestrelz et les autres q̄ estoiēt
appellez mimi. les autres temelici. Des q̄
eulx ysidore parle ou .viii.e livre de ses ethi
mologies comme ilz ne feussent q̄ reciteurs
et contrefaiseurs de ce que les poettes avo
ient fait. Et fait en cest chapitre mon sei
gneur saint augustin cinq choses. ¶ Pre
mieremēt il fait ce que dessus est dit. ¶ Se
condemēt il recōmande platon en le mettāt
devant les dieux. et apprenne la sentence q̄
il dit des poettes. ¶ Tiercemēt il monstre
que les lois des romains quāt a aucunes
choses sacordent avecques platon. ¶ Quar
temēt il conclut contre les dieux des roma
ins et moustre q̄ les romains estoiēt plus
honnestes que eulz. Et que oncques ilz ne
baillierent aucunes bōnes lois. ¶ Quinte
ment il met lexcellence de la sentence de pla
ton et declaire plus a plain ce quil en avoit
dit. La seconde ptie se cōmence ou il dit. Mi

par aventure. La tierce ou il dit. Mais les
loys des romains. La quarte ou il dit. Si sen
suit doncques. La quinte ou il dit. Mais cer
tes nous ne disons. Apres quãt il dit en p
lant de platon que il iuga que len devoit
bouter hors les poettes de la cite bien ordenee
Tu dois savoir que cest du livre de platon
qui sappelle de la chose publique/ou quel il
ordonna quelle une cite doit estre. Et de ce
fait mencion macrobe sur le livre du songe
de scipion. Si fait tulle ou second livre des
questions tusculanes/qui dit que platon
exclut. Cest a dire mist hors de la cite que il
ordena les poettes. ¶ Apres ou il parle de
platon et de labeo ⁊ de la destinction des di
eux que labeo met. Tu dois savoir que y
celuy labeo fu un grant docteur entre les
payens/et se soubtilla a trouver maintes
choses/entre les quelles il mist trois mani
eres de dieux ⁊ de puissances celestiennes.
Cest assavoir les dieux ⁊ ceulz estoient les
souverains. Les demy dieux. ⁊ ceulz estoiẽt
ou my lieu. Et les heroes ⁊ ceulz avoient le
plus bas degre. ¶ De ces heroes dit ysidore
en luytiesme livre de ces ethymologies ou der
renier chappitre/que les grieux tenoient q̃
cestoient les ames danciennes bonnes person
nes qui par leurs merites et p leur bonne
vie avoient desservi que leurs ames feussẽt
en lair. Et pource sont il appellez heroes et
sont dis heroes pource que il vault autãt
a dire cõme hõmes de lair et telz q̃ ilz sont
dignes de habiter en lair pour leur sapien
ce ⁊ pour leur force. ¶ Les demy dieux esto
ent ceulz qui des hõmes estoiẽt fais dieux.
Et toutevoies ne les tenoit len mie pour
parfaitement dieux. Et selon loppiniõ des
payens ces demy dieux avoient leur habita
cion ou ciel. si cõme romulus et hercules.
Du quel romule mon seigneur saint augu
stin parle ou chappitre subsequẽt. Et an
ciens ne vouldrent point mettre de differẽ
ce entre ces heroes ⁊ demy dieux. Mais ba
illerent a tous yceulz dieux sieges ẽ lair
Dont lucan parle au cõmencement de sõ
ix.e livre. Mais macrobe met distincion entre les
dieux du ciel ⁊ de lair. et autres dieux. Et
toutevoies au devant et au dessus touz ces
dieux. il met un dieu. le quel est appele noys
qui vault autant cõme providence divine
Selon papie ou la voulente de dieu. Et se
lon catholiciõ est dicte pensee Ou la raisõ

ou la souveraine ptie de lame. Et quãt est
des dieux Ilz ne faisoient point de doubte
que il ne feussent ou ciel. ¶ Or y avoit autres
que ilz appeloient manes. Et ce mot estoit
prins generalment pour toutes ames des
trespassez/et toutevoies par especial estoi
ent elles prinses pour toutes ames q̃ descẽ
doient en enfer pource que les payens teno
ient que les ames de ceulz qui trespassoient
aloient tout droit en enfer. et estoient ap
pellees ames denfer ou infernales. Et pour
ce labeo ne les mist entre les dieux. ne entre
les demy dieux. ne entre les heroes. ¶ Apres
quant il parle en ce chappitre ⁊ dit que ce
platon ne doit estre tenu. ne pour dieu ne
pour demy dieu. ⁊ que de ce il entent a parler
apres. Tu dois savoir que ce sera ou .viii.e
livre/ou .xiii.e et .xiiii.e chappitre. ¶ Apres
ou il parle de romulus et de hercules. Tu
dois savoir que cest un grant reprouche
que il leur baille et le dit par une mani
ere dune tres grant moquerie. ¶ Pour
lentendement de la quelle chose. Tu dois
savoir que il veult cy mettre deux hystoires
trop notables/lune de romulus/lautre de
hercules. De celle de romulus parle titus li
vius ou cõmencemẽt de son livre qui dit q̃
remus ⁊ romulus furent deux freres q̃ pre
mieremẽt cõmencierẽt a fermer la cite de ro
me. Et cõme chascun desirast a en avoir la sei
gnourie ⁊ a regner seul. ⁊ ilz ne sceussẽt trouver pour
quoy lun deust seigneurir avant lautre pour
ce que len ny trouvoit point de ainsneesce
cõme il feussent tous deux dune ventree ⁊ ne
sceut on le quel avoit este premiers nez. ilz
esleurent a savoir p augurement qui est une
maniere de devinacion qui se fait p chans
doyseaux. ou p devinemens le q̃l devroit
seigneurir. et du quel la cite porteroit le nom.
¶ Si adviserent deux montaignes ⁊ y mõ
terent. Cest assavoir remus ou mont ave
tin. ⁊ romulus ou mõt palatin. Entrerent
ou temple. firent leurs sacrefices. ⁊ ce fait a
lerent aus augurements ou devinemens.
¶ Et premieremẽt sapparurent a remus .vi.
oyseaux voltoers/Assez tost apres sen appa
rurent .xii. a romulus. Lors ceulz q̃ estoient
venus avecques eulz saluerent chascun le si
en cõme roy. Cest assavoir remus pource q̃
a luy sestoient apparus premieremẽt les vol
toers. Et les autres Romulus pource q̃ ilz
luy estoiẽt appus en double nombre. Dont

aucuns dient que debat se muet entre les
parties ou quel debat remus fu occis p son
frere. Toutevoies titus liuius florus en so
epithome & orose tiennent que la seignorie
demoura a romulus & que remus ne fu pas
mort pour ceste cause. Mais pource que co
tre ledit de romulus il passa les fossez et
sailly oultre les murs. ¶ De ce as tu diuer
ses oppinions car titus liuius dit que il fu
tue par romulus pource que il se mocqua
des petis murs que il auoit fais et sailly
oultre. Ou quil le fist tuer dun castel par
vn sien cheualier appelle fabius. & ceste oppi
nion met titus liuius ou comencement de
son liure. Et florus in epithomate met q
il est doubte se il fu tue ou pource que il pas
sa les murs contre ledit ou du commande
met de romulus. ¶ Toutevoies ouide en
son quart liure de fastis si sefforce de excu
ser romule disant que il auoit commis a
fermer les murs vn appelle celer q vault
autant come hastif. et luy auoit comande
que se aucun passoit les murs que il le tu
ast. Si aduint que remus qui ne sauoit
riens de ce commandemet vint la & regar
da la petitesce des murs & des fossez. et par
maniere de derision & mocquerie sailli oul
tre. Et tantost ce celer vint par derriere q
le tua. Dont quat il vint a la cognoissan
ce de romulus il en fu mlt doulent. Mais pour ce
que ce feust exemple aus autres il le dissi
mula & sen deporta assez legierement.

¶ Pour prouuer ceste oppinion. Ouide
ou. vi^e. liure de fastis raconte que lame
de remus si sapparu a faustulus qui fu ce
luy qui les trouua quat ilz furent gettez
& les aporta a laurence sa feme q les nor
rist. La quelle accusoit ce celer de la mort
de remus & excusoit romulus. Et ces cho
ses sont contenues en deux vers qui se co
mencent seue celer et c. ¶ Toutevoies
est il assau q tout ce q ouide en dit. il le dit
par fiction et en couurant lystoire vraie
Et tient pour vray que il occist ou fist
occire son frere. Car quant il parle de
ce mot celer qui vault autant come
hastif. il monstre & veult monstrer la
hastiuete & chaleur et le courrous ou es
toit ce romulus. par quoy il fu esmeu
a tuer son frere hastiuement et sans
deliberation et non point par iugemet
de raison. Et ce se demonstre assez par

lentendement de ouide sur ce pas qui bien
le list et en prent le vray entendemet. Et
aussi le met orose ou second liure de son
ormestre. Et eutrope en son premier liu^e
Et ceste oppinion senti mon seigneur. s.
augustin si comme il appert cy apres ou
iij. liure ou. vi^e. chappitre. ¶ Apres ou
il parle de hercules tu dois sauoir que il
le dit pource que hercules fu si merueille
et si brigueux que il deuint tout hors du
sens & fu si plain de vices & de pechiez q p inpa
ciece ou autremet il se geta en .i. feu et se ardi
luy mesmes si comme dit crisantus ad dri
adem. Et seneque en sa premiere tragedie
dit que il tua ses propres enfans et sa fe
me en vne fureur ou il fu, et la en porras
tu veoir a plain. ¶ Apres ou il parle du
dieu priape. Tu dois sauoir que ce dieu p
ape fu vn home qui pour la grandeur de so
membre chey en si grant grace deuers les
grieux que ilz en firent vn dieu que il appe
lerent le dieu des orts. Cest assauoir le dieu
des iardins dont nous parlerons cy apres
plus a plain ou tiers liure. ¶ Ce dieu p
ape selon ysidore ou. viij^e. liure de ses ethy
mologies est appele beel. & est appele symula
cre ou ydole de toute deshonneur et de tou
te villenie. Et fu proprement lydole de mo
ab qui estoit seur nomee de baal. La quelle
il mist sur la motaigne de fegor. et pour ce
est il dit bel fegor. Et pource les latins
lappelerent dieu des orts. ¶ Apres quat
il parle de cynocephale. Tu dois sauoir q
cest vn mounstre en nature selon ce que dit
ysidore ou. xj^e. liure des ethimologies ou
ou chappitre derrenier. Et a teste aussi co
me vn chien. Le quel monstre mo seigneur
saint augustin repute que ce fu hermes ou
mercure de egypte. pource que cy apres ou.
iij^e. liure ou. xiij^e. chappitre. Il dit que il a grant
merueilles se celle beretrinche dont nous
auons dessus parle pot engendrer le cyno
cephale qui de puis elle lonc temps vint
en egypte. ¶ Toutevoies dit ysidore que
ce cynocephale est appelle mercure ou her
mes pource que il a teste de chien. pource q
le chien est beste sage et ingenieuse & mlt
enquerant si come dit ysidore ou. viij^e. liu^e
de ses ethimologies ou derrenier chappitre.
Et pource que ce hermes ou mercure fut si
sage. les romains en ensiuiant la four
me des egypciens en firent vn demi dieu.

¶ Que ce mercure soit figure a teste de chien tu las en la descripcion et ethimologizacion que met fulgence ou liure de ses mithologies ou premier liure ou chapitre de mercure qui dit ainsi: que mercure est dit pource que il sentremet des besongnes et est proprement attribue aus marchans. comme celuy qui a la cure des mercerres et marchandises. pour les quelles choses tout marchant peut estre appelle mercure. Et si peut estre dit hermes pource que hermes en grec vault autant comme traittier ou parler sagement ou homme eloquent. la quelle chose est necessaire a tout marchant. ¶ Autrefois est appelle mercurius pource que entre les marchandises et entre les vendeurs et achetteurs couvent plusieurs sermons par diuers croyens et plusieurs paroles. Et se tu en veulz veoir plus largement voy fulgence sur ce pas ou liure des mithologies et ysidore ou dit .viii.e liure des ethimologies. ¶ Encore dit celuy qui fist le liure de la nature des choses que a vn roy de france appele loys fu apporte vn de ces cynocephales tout vif. qui auoit teste de chien et le seurplus estoit comme dun homme. Et auoit les iambes et les bras mis en la fourme dun homme. le col blanc. le dos velu et se leuoit et se seoit comme vn homme. mengoit honnestement et portoit la viande a sa bouche. Et mengoit char cuite et buuoit tres voulentiers vin. Et solin ou liure des merueilles du monde ou chapitre de ynde dit que ilz ont grans ongles crochus de quoy ilz se deffendent. A quoy sacorde lacteur de lymage du monde. et dit que ilz se affublent de peaux de bestes. ¶ Et que ce mercure ou hermes feust tenu comme demy dieu Tu las par lucan en son .vii.e liure sus le vers qui se comencent. Sit nos in templa. Et pour son sens et prudence laourerent les romains en ensuyuant la voie des Egypciens. ¶ Encores dois tu sauoir quil furent plusieurs hermes et mercures si comme mon seigneur saint augustin dit cy apres ou .viii.e liure ou .xvi. chapitre. ¶ Apres ou il parle de februs et de febris tu dois sauoir que aucuns liures ont februs les autres ont febri. Et selon ceulz qui ont febri qui est adire la fieure. Tu dois sauoir que si comme dit lattence ou premier liure de ses institucions les romains orent leurs maulx pour dieux. Cest assauoir rougeur paleur et la fieure. Des quielx mon seigneur saint augustin parle cy apres. Dont la feste de rougeur selon ce que dit ouide en son liure de fastis estoit celebree vers la fin dauril. Cest assauoir en .vi.e kalende de may. Et laourent si comme dit ouide ad fin que elle ne blecast les blez et les instrumens qui estoient necessaires a labourer. Et par ceste maniere adourerent il la fieure afin que elle ne les tenist ne trauaillast. Et de ce racompte valere en son second liure ou premier chapitre ou il dit que il portoient reuerence aux autres dieux ad fin que ilz leur feissent bien. Et la fieure ad fin que elle ne leur nuysist. Et en ce lieu valere descript les trois temples qui estoient a Rome consacrez a celle fieure la ou elle estoit aouree. Et par ce tu peus veoir que ces .iii. dieux estoient du nombre des mauuais dieux qui pouoient nuyre et ne pouoient riens prouffiter. ¶ Et selon ceulz qui ont februs tu dois sauoir que selon les payens cestoit le dieu des trespassez qui vault autant comme pluto qui selon les poettes est le dieu denfer. Auquel dieu chascun an en feurier se faisoient les sacrefices et les purgacions pour les ames des trespassez. Et de ce februs est dit le moys de feurier selon catholicon. Et fu ce moys trouue de numa pompilius second roy de romme selon ouide de fastis en son premier liure. Car il adiousta deux moys en lan. Cest assauoir Janvier pour lamour de Janus. et feurier pour lamour le dieu februs qui comme dit est estoit appelle le dieu des mors. Car Romulus nen auoit fait que les .x. Et estoit lors mars le premier. Et estoient appellez februa les sacrefices des mors que len faisoit. Et la se faisoient les prestres saignier. et faisoient sacrefices de leur sanc a ce februs. Et pour ceste matiere voy ouide de fastis ou second chapitre du premier liure. et ou commencement du second liure ou il dit que ce februs segnefie plusieurs choses. ¶ Apres ou il parle des dieux pelerins: mon seigneur saint augustin veult dire que les romains prindrent aucuns dieux des estranges comme Jupiter et mercure. esculapius et autres. Et aucuns ilz prindrent deulz mesmes et consacrerent si comme romule quil appellerent dieu quiri

ffebrus et plusieurs autres sanz nombre.

Que les romains instituerent a euls aucuns dieux par flaterie et non pas par raison. .xv.^e



Mais quelle raison peut len mettre en lelection des diex Et encore des faulx dieux qui ne doie plus estre dicte flaterie quant ilz tindrent que ce platon qui veullent estre tenu pour demy dieu. et qui tant laboura par desputoisons a fin que les meurs des pensees humaines ne feussent corrompues qui sont principalment a eschever. et toutevoies il ne cuiderent quil feust digne davoir une petite maison ou temple ou il feust aourez. Et il preferent leur Romule a moult de dieux. combien que leur doctrine plus secrete recommande ycelluy romule demy dieu plus avant que dieu. Car il luy instituerent le prestre dyal qui estoit une maniere de prestrise de si grant excellence es lieux dedies a leurs dieux. si comme le chappel quil portoit le tesmoigne que ilz vouldrent que il en y eust trois tant seulement institues a trois de leurs dieux Cest assavoir le dyal a jupiter. le marcial a mars. et le quirinal a romule. Pour ce que par la benivolence des citoiens aussi comme se il feust receus ou ciel. il fut depuis appelle le dieu quirin. Et par ce en ceste honneur ce romule est preferes et mis au devant de neptune et de pluto qui furent freres de jupiter. et a saturnus qui fu leur pere. En ce que la prestrise que il bailleren pour grant chose a jupiter ilz luy baillerent pareillement et a mars comme a son pere pour lamour de luy. Le translateur.

Exposicion sur ce chappitre.

En ce .xv.^e chappitre mon seigneur saint augustin reprent les romains de la mauvaise election de leurs dieux. Et premierement comme ilz eussent fait de romule un dieu ainsy comme tres grant Toutevoies ne firent il ne ne consacrerent a platon que ilz tenoient a demy dieu quelconques petite petite maison ou temple. Combien que seneque en une epistre die que pource que il vesqui .ix. fois .ix. ans qui font .iiii.xx. et .i. les arthemensiens luy firent sacrefice apres sa mort. Disans que ce nombre estoit le tres parfait sur tous les autres. Secondement il les reprent pour ce que combien que ce Romule selon la doctrine de labeo ne feust que demy dieu. toutevoies nen firent il pas seulement un dieu Mais un tres grant dieu. le quel ilz mistrent apres jupiter et lappellerent le dieu quirin. Cest assavoir le dieu de la lance ou hante que il portoit. Car quirinis vault autant comme lance en langue sabine. Et si luy faisoient et celebroient plusieurs festes en lan a plusieurs iours si comme il appert par le kalendier de ovide sur le livre de fastis. Et quil soit vrai il appert par titus livius en son premier livre. Car il dit que numa pompilius qui fu le second roy de rome en ordenant ce qui appartenoit au mistere des choses divines ordonna trois flamines. Cest assavoir un qui fu appelle le flamine dyal pource quil estoit continuelment et chascun iour ou temple de jupiter si comme dit virgile. et estoit vestus de nobles robes et se oit en chaiere royal. A ce flamine dyal ce numa en adiousta deux. cest assavoir a mars un. et lautre au dieu quirin. Cest assavoir a ce romule qui pour la cause dessus dicte estoit appelle le dieu quirin. Et fu ce tiers flamine ordonne ou temple de mars a la contemplacion de romule pour ce que len tenoit que il estoit son filz car autrement il nen eust point eu. Pour lentendement de la quelle chose. tu dois savoir que comme dit est les romains tindrent que ce romule feust filz de mars qui est le dieu des batailles pource que il fu homme de guerre et grant batailleur.

¶ De ce raconte ouide ou tiers liure de fa
stis ou il dit. Que come vne vierge consacree
au temple de veste appellee rea siluia au
trement ylia feust venue a vn iour pour
querre de leaue ⁊ soy lauer. et elle fust las
see elle mist ius son pot et sendormy. Et
donc vint mars qui coucha auecques elle
⁊ en elle engendra remus ⁊ romulus en
vne ventree. ¶ De ce parle eusebe en ses cro
niques qui dit que ou premier an dosye roy
de iuda remus ⁊ romulus furent nez de
mars ⁊ de ylia. Et iustin ou .xliii.e liure dit
que rea siluia qui fu fille de munitor fu
faite nonnain sacree ⁊ prestresse ou temple
de veste. Ou quel elle ot deux enfans du
ne ventree ⁊ qu'il est doubte s'il furent de adoul
tire ou de mars. ¶ Toutevoies est il certain
que ce mars que les poettes faignent estre
dieu des batailles ne fu pas son pere. Ou
peut estre que aucun deable incube cou
cha auecques elle et que par aucun art
de deable elle conceupt ces deux enfans ⁊
de ce sera parle plus a plain ou tiers liure
sur le .iii.e chappitre. ¶ Comment ce romu
le fu fait dieu ouide en parle ou premier li
ure de fastis si fait titus liuius ou premier
liure qui dit que comme il nombrast son peuple en
vn lieu appelle les palus ou les mares de la
chieure. vne grant tempeste sourdi ⁊ vn grant
tonnoirre et vne grant pluie. Et aussy co
me en vn grant estourbeillon et nuee fu em
porte ⁊ leue deuant toute la compaignie qui la
estoit. ne puis ne fu veu. Et pource la grant
multitude des gens qui la estoient cuiderent
qu'il feust transporte ou ciel comme dieu.
¶ Les autres dient que le peuple le heoit
et pource le tuerent et despecierent par pieces
Mais loppinion qu'il fu dieu fu approuuee
par vn appelle iulius proculus qui dit que
ce romule s'estoit apparu a luy en la voie et
comme celuy qui estoit ia fait dieu. luy au
oit mande plusieurs choses. Et de ce parle en
mon seigneur saint augustin plus a plain
cy apres ou .iii.e liure ou .xv.e chappitre. ¶ A
pres pour sauoir la verite de ces flamines
dyalz. Tu dois sauoir que tout ainsy comme
les crestiens ont patriarches arceuesques e
uesques ⁊ prestres aussi auoient les payens
prothoflamines. archiflamines ⁊ flamines si comme il
appert ou decret en la .xxi.e distinction. ou
chappitre. In illis. Et en lieu de ces protho
flamines mon seigneur saint pierre ordon

na les patriarches et ceulz de pareil degre. Et
en lieu de archiflamines il ordonna les arche
uesques. Et tous les prestres estoient in
differaument appelles flamines par les pay
ens si comme il appert en la .xxi.e distinc
tion ou chappitre cleros. Et se sont ceulz
qui furent ordonnez euesques si comme il
appert par le chappitre. In illis dessus alle
gue. Et estoient tous ces prestres qu'il ap
pelloient flamines ainsi appellez pour le
fil dont leur teste estoit liee quant il vou
loient issir hors pour le chaut a tout leur
chappel. pour ce que ilz ne pouoient issir
hors la teste toute descouuerte. et c'estoit
vne des cerimonies qui appertenoient aux
flamines. ¶ Toutevoies tu dois sauoir
que les trois flamines des quielx il parle
a present estoient des premiers et des plus
grans et plus n'en auoit a romme de cel es
tat. Ja soit ce que par dessus eulz touz en
y eust vn qui estoit le souuerain euesque
si comme nous auons le pape. si comme dit
valere en son premier liure ou premier cha
pitre. ⁊ suetonne des douze cesariens au com
mencement de son liure. ¶ De ce flamine
dyal raconte gelius en son .xi.e liure de noc
tibus acticis: que il estoit de si grant aucto
rite ⁊ luy attribue plusieurs cerimonies.
si comme il dit qu'il a trouue es liures de ca
stus ⁊ de fabius pictor. ¶ Premierement
le flamine dyal par sa religion doit aler a
cheual. Item il ne doit aler en guerre ne ce
ner ost. suppose que il le requiere. De ce as
tu exemple en valere ou premier liure ou
premier chappitre ou il dit que marcellus
qui estoit le souuerain euesque ne voult
souffrir que postumius qui estoit consul
⁊ flamine consacre a mars le quel reque
roit que l'en le laissast aler contre ceulz de
auffrique et yssir hors de la cite. Disant que
il ne luy sembloit pas iuste chose que pour
la guerre le laissast a seruir aux dieux et
cesser des cerimonies. ¶ De rechief il n'a
partient point a iurer par flamine dyal.
Item il ne deuoit point porter anel se ce
n'estoit en certaine fourme. Item il ne loi
soit point a emporter de feu hors de la mai
son du flamine dyal. s'il n'estoit sacre. Se
vn prisonnier ou vn autre homme lie entrast
en sa maison. il escouuenoit tantost desli
er. et mettre hors les fers par les gouttieres
ou descouurir la maison ⁊ les getter en la

rue. En son chappel en sa sainture. ne en tõ
ses vestemens navoit aucun neu. Se un hõ
me estoit mene pour estre batu ou fuste et
il povoit venir iusques a ses piez il estoit
respite pour la iournee. ¶ Nul sil nestoit
franche personne ne le tondoit ne ne rezoit.
Il ne touchoit point a chievre. ne a char crue
ne a yerre. ne a feve. La cause pour quoy le
flamine ne touchoit a la feve est si comme
dit pline ou .xviiie. livre naturalis ystorie
pource que varro tenoit que en la fleur de
la feve estoient escriptes lettres de dueil et
de pleur. Et aussi si comme il dit en ce lieu
pource que aucuns tenoient que les ames
des trespassez sont en la feve. toutevoies la
recõmande il sur tous autres potages. Et
quant est de lyerre pline en ce mesme livre
dit que yerre est maleureuse et infortunee
herbe en tous sacrefices et en toutes coro
nes. pource que elle est de dueil. Et est põ
les grappes noires que tu y vois. ¶ Le
fust du lit du flamine contre le quel il me
toit ses piez devoit estre torche de terre de
liee ou darsille. et estoit trois iours sanz cou
chir en lit. Le flamine estoit chascun iour
festoie. Item. massurius qui fu sabinien
met autres cerimonies qui luy attribue.
les quelles sont telles. Il ne touchoit a qˡ
conques personne morte. ne naloit a quel
conques corps. ne ou len ardeist corps mort
Il ne mengoit point de pain ou il eust le
vain. Il ne devoit point estre hors sãz chap
pel. nul ne seoit a sa table. ne au dessus de
luy. se ce nestoit le roy des sacrefices. Il ne
se povoit departir de sa fẽme se ce nestoit p
mort. Se sa fẽme mouroit il nestoit pas
flamine. nul ne aloit au lieu ou il estoit
par le dit du pretteur. ne le flamine dyal
ne le prestre du temple de veste q̃ estoit
une dieuesse nestoit tenus de riens affer
mer par son serement. mais estoient cre
us par leur simple parole. ¶ Encores
dit marcus varro ou .iie. livre des choses
divines que le flamine dyal porte seul et
non autre son chappel blanc. et dit q̃ cest
ou pour demonstrer que il est le souverain
et tres grant. ou pource que len doit fai
re sacrefice a iupiter de bestes ou autres
choses blanches. Et qui soient pures sãz
estre corrompues. Plusieurs autres ceri
monies y a que nous laissons pour brief
te. les quelles tu peus veoir ou dit .xie. li

vre de gellius. ¶ Apres ou il parle de plu
to et de neptunus. tu dois savoir que les
poettes faignent que Iupiter. pluto. et
neptunus furent freres et enfans de sa
turne. et en font trois dieux. et dient q̃
iupiter est dieu du ciel. et Neptunus dieu
des eaues. pluto dieu denfer. Toutevoies
dit lattence ou premier livre des institu
cions que en verite il furent freres et en
fans de saturne et quil regnerent en trois
parties. Cest assavoir que iupiter tint
les parties denhault. pluto les basses. et
neptunus regna sur les rivieres et les
parties de la mer. Que se les dieux eussẽt
aucune cure de iustice. les romains deussẽt
avoir prins deulz les cõmandemẽs de vivre
non pas avoir prinses leurs loys ou em
pruntees dautres gens. xvie.



Et se les romains peussent a
voir prins de leurs diex lois
telles par les quelles ilz pe
ussent et deussent vivre. ilz
neussent pas lonc temps a
pres la creacion de leur cite envoie querir
et emprunter a athenes les lois de solon les
quelles toutevoies combien que ilz les re
ceussent ce ne fu pas pour en user selon ce
que elles leur furent apportees. Mais se ef
forcierent de les amender et corrigier. Cõ
bien que ligurge eust faites certaines
loys aus lacedemoniens les quelles il se
faignoit avoir instituees par lauctorite de
leur dieu appolin. pource que les romais
ne le vouldrent croire et sagemẽt pour ce
ne les vouldrent il prendre de ce lieu. Il ẽ
dit que numa pompilius qui succeda ou

royaume des romains a romulus qui fu
le premier roy fist aucunes lois q̃ ne souf
fisoient pas pour le gouuernemẽt de la cite ⁊
qui semblablemẽt leur ordena mñr de lieux
sains. Et toutevoies ne tesmoigne il pas
que il eust prinses ycelles loys des dieux.
¶ Pour quoy il sensuit que leurs diex ne
tindrent compte que les maulx de corage
les maulx de la malle vie et les mauuaiſe
meurs nauenissent a ceulz qui les adouro
ient. les quielx maulx estoient si grans
que leurs tres sages hõmes de rome tin
drent et confermerent que par ce les cho
ses publiques pouoient perir. suppose q̃
les citez feussent entieres. Mais qui plꝰ
est. si cõme nous auons desputé dessus:
mistrent paine en toutes manieres ad
ce que touz ces maulz et corrupcions feus
sent augmentees. Le translateur.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xvi.ͤ chapitre mon seignẽ
saint augustin preuue que les
dieux des romainsne donnerẽt oncques au
cunes lois de bien viure a ceulz qui les ad
ouroient. Et ce monstre il par deux signes
Le premier est pource que les romains en
uoierent a athenes pour querre loys. Le
second est car ilz ne vouldrent prendͤ ne
accepter les lois de ligurge qui disoit qui
les auoit faites et instituees par laucto
rite du dieu appolin. les quelles choses les
romains ne porent croire. ¶ Pour len
tendement de la quelle chose quant il ple
du lonc temps apres la creacion de rome.
Tu dois sauoir que selon ce que dit orose
en son second liure de son ormeste ou .xo.ͤ cha
pitre en lan trois cens et un apres la cre
acion de rome les romains enuoierent a
athenes certains legas pour aporter les
loys de solon. Et en lan ensuyuant furẽt
crees .x. hõmes pour les ordener et corrigͤ
des quielx sera parle cy apres. De ce solon
dit iustin en son .ii.ͤ liure que il fu en ius
tice hõme de grant auctorite ⁊ noblesce. ⁊
leur bailla lois quilz orent si agreables
a athenes cõme se il feist une cite toute
neuue. ¶ Dont valerius dit en son .v.ͤ li
ure ou chapitre de ingratis que ces lois
estoient si prouffitables au peuple da
thenes que se il en eussent voulu user
il eussent eu perpetuel empire ⁊ seignou
rie. Et toutevoies fu il en sa viellesce cha

ce dathenes et sen fouy en chippre a grant
cõme essillie ou il trespassa. ne il ne pot on
ques estre enterre ou pays ou il auoit tãt
de bien fait. ¶ Eusebe en sa cronicq̃ dit
que le premier qui donna lois aux griecx
fu foroneus. ⁊ de luy fu dit le for. cest adi
re le lieu ou len plaidoie. Et gellius ou
.xiii.ͤ liure de noctibus atticis dit que on
appelle draco dathenes qui estoit molt sa
ges ⁊ moult preudõme donna premiere
ment loys a ceulz dathenes. Mais pour
ce que elles leur semblerent trop dures
et trop aspres ilz les laissierent et use
rent des loys de solon. les quelles leur
semblerent plus douces et plus courto
ises. ¶ Et quant mon seigneur saint
augustin dit quil ne receurent pas les
loys de ceulz dathenes. il le dit notable
ment. non pas pource que ilz ne les pre
issent es .x. tables. Mais pource que ilz
ne tindrent pas les meurs contenues en
ycelles tenir pour en user et viure sainte
ment. ne par la maniere que elles estoi
ent escriptes quant elles leur furent ba
illees. Car si comme il appert par le com
mencement des digestes et par titus liuiꝰ
ou second liure de la naissance de rome et
par ysidore ou .v.ͤ liure des ethymologies
pource que le peuple ne pot pas bien so
uffrir leurs magistrats. cest assauoir ceꝰ
qui pour lors iugoient le peuple. Ilz en
uoierent .x. hommes a athenes querre les
lois de solon. Les quelles leur furent ba
illees en .x. tables et estoient dyuine. et
furent translatees de grec en latin p̲ les
.x. hõmes qui ad ce furent ordenez. les qui
elx .x. hõmes orent puissance de ces lois
faire et corrigier. oster et y mettre. et en
prindrent aucunes ⁊ aucunes en delaissi
erent. aucunes en corrigerent. Et tant que
ilz emplirent .x. tables. Apres les q̃lles .x.
tables faites. ilz furent et adiousterent ⁊
nouueaux drois et en ce faisant y adiou
sterent .ii. tables et ainsi furent .xii. ta
bles. Et cest ce que len appelle en droit lex
duodecim tabularum. Cest adire la loy
des douze tables. ¶ Ces .x. hõmes auoi
ent telle dignite que il ne loysoit point
a appeller deulz. ad ce saccorde orose ou se
cont liure de son ormeste. Et dit que cõ
bien que ilz feussent .x. toutevoies en y
ot il un qui prist la seigneurie sur tous

de son auctorite qui fu appelle appius clau
dius et fu celuy qui volt prendre a force v
ne pucelle appellee virgine qui estoit fil
le dun appelle virginius a fin que il la pe
ust desflorer et li fist mettre sus que elle es
toit sa serue pource que vn sien serf la u
oit fiancee. la quelle le pere tua en la psen
ce de ces .x. hômes et lama miex occire q̃
ce que elle fust corrompue ainsi. Et fut
la premiere cause pour quoy le peuple se
arma premierement ou mont aventin con
tre ces iuges et esconvint que p leur mau
uaistie ilz feussent deposez auant que ilz
se voulsissent cesser. Et se tu veulz veoir
les noms des .x. hômes voy les en ysidore
ou .v.e liure des ethimologies ou premier
chappitre. ⁊ ou decret en la .vij.e distinctiõ
ou .ij.e chappitre. ¶ Toutevoies dit a
curse en sa glose sur la loy .ij.e de origine
iuris sur le paragraphe. Exactis que a
uant que ceulz dathenes voulsissent ba
illier leurs loys aux romains ilz envoie
rent vn sage hôme a romme pour savoir se
ilz estoient dignes de les avoir. De ce se
tindrent les romains a indignes si mis
trent vn fol a arguer contre luy a fin de soy
mocquier de celuy qui estoit venu. Le grec
cômenca a arguer par signes ⁊ leua .i. doy
en signe de croire vn dieu. ⁊ le fol cuyda q̃
il luy voulsist creuer vn oeil. Si leua les
.ij. dois pour faire signe quil luy creueroit
les siens .deux. Et en leuant les deux dois
leua le pouce si comme il se fait naturel
ment. ⁊ ainsi furent trois dois. Pour cy
le grec cuida que il luy voulsist demôstrer
la trinite. Et adonc le grec ouuri la pau
me pour vouloir demonstrer que toutes
choses estoient appertes ⁊ descouuertes a
dieu. Et le fol cuidant que il luy voulsist
donner de la paume en la ioue cloy le p
ing et le leua. Lors le grec entendi que
par clorre le poing il voulsist demôstrer
que dieu clost toutes choses soubz sa pau
me. Et par ce iuga que les romains esto
ient dignes davoir loys. si sen retourna
a athenes ⁊ leur fist baillier les loys de so
lon. ¶ Ce solon fu vn des .vij. sages et
fu ou temps de iosias roy de iuda selon be
de et selon hue en sa cronique. il fu si va
illans hons et garda telle paix et telle
attrempance entre le peuple et le senat
que nulz ne vouloit riens entreprendre

contre lautre ⁊ par sa prudence ⁊ sens acqist
a ceulz dathenes vne ysle appellee salami
ne qui de lonc temps auoit este contemp
cieuse et estoit entre ceulz dathenes ⁊ les
megarienciens ⁊ en auoient eu ⁊ auoiẽt
si grant guerre entre eulz que a pou que
ilz nestoient et lun et lautre sus le poit
de estre gastes si comme dit iustin en sõ
second liure. ¶ Encores dit aristote de
ce solon ou .viij.e liure de ethiques que il
dit que de ce estoit dieu priuez tant seule
ment. que il ne pourroit faire que ce qui
auoit este neust este. ¶ Apres quãt il
parle de ligurge. Tu dois savoir que si cõ
me dit iustin en son .ij.e liure. il fu frere de
polibite roy de parce. et fu cil qui pmier
donna lois aus lacedemoniens aussi com
me fist solon a ceulz dathenes ⁊ le preceda
vn pou de temps. Et de ses loys aourna
les lacedemoniens comme par auant ilz
nen eussent aucunes. Dont il ne fut pas
moins prisie de les trouuer que de les ensu
iuir par vray exemple. Car il ne ordonna
oncques loy en autruy de quoy il ne mon
strast et esprouuast premierement en soy
mesmes ⁊ en sa personne. Et furent ces
loys telles. La premiere fu que il ordõ
na que le peuple feust tenus a porter
reuerence aux princes ⁊ que les prin
ces feussent ordonnez ⁊ fermes a faire
iustice a leurs empires ⁊ en leurs seig
neuries. Secondement il deffendi exces
⁊ admonnesta sobriete a tous. Pource
que il regardoit que le labour de cheua
lerie estoit plus legier a mener de tant
comme ilz auoient acoustume a mes
ou a trouuer plus grant habondance
de biens. Tiercement il deffendi q̃ len
nachetast riens par argent. mais par
eschange ⁊ recompensacion de mercerie
ou dautres biens. Il deffendi lusage dor
et dargent et losta du tout. cõme celuy
quil disoit estre matiere de touz maulz
Il deuisa ladministracion de la chose pu
blique par certains ordres. Car il bail
la aux roys la puissance des batailles
Aux magistrus qui est vne dignite les
iugemens ⁊ les successeurs annuelz. Au
senat la garde des loys. Il donna puissã
ce au peuple de eslire le senat ou de creer
telz offices de magistrus cõme ilz voul
droient. Il deuisa entre touz ses subgiez

les terres egaumēt. a fin que lun ne se pe
ust dire plus grant maistre de lautre po^r
puissance de patrimoine. Il cōmanda que
tous mengassent en publique a fin que
il ny eust richesce ou superfluite faite en
priue. Il cōmanda que les ieunes enfās
neussent que vne robe lan. ne ne feussēt
point plus aournez ne plus parez lun q̄
lautre. ne ne mengassent point plus lar
gement lun que lautre. A fin que la mu
tacion ne se tournast en oultrage & en sup
fluite. Il cōmanda que les enfans iusques
a laage de. x iiij. ans ne venissent en la vil
le. mais feussent menez aus champs. Ad
fin que leurs premieres annees ilz deme
nassent a ouurer et a labourer. A fin que
ilz feussent appers et non pas en oultrag^e
en supfluitez ne en lobans. Que on ne
leur baillast ne coute ne fuerre ne autre
littiere pour couchier. Et auecques ce que
len ne leur baillast nulles viandes delica
ces a mengier. ne ne retournassent en la ci
te iusques ad ce que ilz feussent hōmes par
fais. Il cōmanda que les fēmes feussent
mariees sanz douaire ad fin que len ne les
preist pas par conuoitise dargent. et que
les hōmes feussent plus atrempez de eulx
marier par ce quilz ne se attendissent a la
conuoitise du douaire de leurs fēmes. Car
tu dois sauoir que anciennemēt les fēmes
douoient les homes & encores font ou pays
de droit escript. Item il voult q̄ les gens
feussent honnourez selon ce que ilz auoi
ent daage. non pas pour puissances ne
pour richesces ne en quelconques terre tu
ne ~~tu~~ trouueras tant honnourez les an
ciens comme ou pays de grece & dathenes.
Et pource que ces loys sembleret du
res a eulx comme par auant ilz eussent a
coustume a viure a leur voulente et sanz
quelconq̄s bonnes meurs. A fin que ils
eussent plus grant deuocion a les tenir:
Il faint que il auoit receu ces loys de di
eu apolin. Et qui plus est pour y donner
perpetuite Il faint que il vouloit aler en
lysle de delphos au temple dapolin pour a
uoir conseil des dieux se ilz y vouldroient
riens muer. Et leur fist iurer que ilz les
tendroient sanz muer iusques ad ce que
il feust reuenus. Et leur serement prins
sen ala droit en grece ou il fina ses iours
aussy cōme sil eust esleu vn essil voluntai
re. Mais encores pource que il doubta q̄
luy mort len ne importast son corps a a
thenes. et pource se tenissent absoulz de
leur serement et quil ne rompissent ses
loys a fin que elles demourassent perpe
tuelles il ordonna que luy mort len ar
dist son corps os et tout et que len en ge
tast la poudre en la mer. ¶ Valerius
Maximus ou. v^e. liure ou chapitre de In
gratis dit que combien que cel ligurge
leur eust fait et ordonne leurs loys tou
tesuoies fu il par eulx par plusieurs fois
assaillis de pierres ou lieu ou len tenoit
les plais telement que ilz len bouterēt
hors et luy creuerent vn oeil. Et finable
ment ala en essil. Et dit encores que en
lacedemoine ne nasqui oncques hōme
plus grant ne plus proffitable de luy
Et quant len demanda a apolo phicus
le quel estoit leur plus grant dieu en
cas de respons que len feroit de luy. Il
respondi que il ne sauoit se il le mettroit
ou nombre des hōmes ou ou nombre
des dieux. ¶ Apres quant il parla de
numa pompilius. Tu dois sauoir que
ce fu le second roy de rome. & celuy qui
succeda sanz moyen a romule. le quel
bailla premierement loys aus romais
Et combien que il alast souuent a vne
fontaine en vn bois pour parler a vne
deuesse que il appeloit egeria. si cōme
dit ouide en son tiers liure de fastis. et ti
tus liuius en son premier liure. Toute
uoies ne se treuue il mie que pour les
loys que il leur donna il en preist onc
ques conseil ne a celle deuesse ne a au
cun autre dieu. Et tout aussy cōme ro
mule sestoit estudie toute sa vie a faire
guerres tout aussi estudia ce numa pō
pilius a faire choses religieuses & a me
tre paine que les dieux feussent adou
rez et doubtez. Nous nous en passons
brief de luy pource que nous en plerōs
cy apres plus largement ou tiers liure
ou. ix. chappitre. ¶ Et puis q̄ nous sōmes
en la matiere de ceulx q̄ dōnerēt les loys. p̄mere
mēt tu dois sauoir q̄ moyses fu le p̄mier de ceulx
qui baillerēt les loys le quel explana p̄mieremēt
au peuple hebrieu les loys diuines q̄ dieu luy bail
la. le second q̄ fist loys & iugemēt ce fu phoroneus
qui premier donna loys aux griex et esta
bly iugemens Et les iuges qui iugeroiēt.

mercure fut le tiers qui donna loys a ceulx de egypte. Solon fu le quart qui dona loys a ceulx dathenes. Le v.e fu ligurge qui donna loys aux lacedemoniens. Le vi.e numa pompilius qui bailla loys aus romains. Le vii.e cesar auguste so ubz qui fu assemble le droit ciuil des digestes. Puis fu fait le code et linstitute soubz iustinien. Apres les decretales que fist gringoire. Apres furent fais les vi. clementines iohannines et benedictines Et les autres drois nouuiaus. Et se tu veulz veoir plus largement voy ysidore ou v.e liure de ses ethimologies ou premier chapitre et es subsequens.

Du rauissement des sabines et des autres iniquitez qui aduindrent en la cite de rome ou temps que mesmes ycelle cite estoit en la fleur de sa loenge ⁊ de son exaltacion. xvii.e



Ou par aduenture les loys ne furent point instituees ne donnees au peuple romain par leurs dieux. pource que si comme dit saluste la seule loy naturelle leur souffisoit a bien ⁊ droiturierement viure. tout aussi bien comme les loys et les drois positifs. Mais le quel que de ce bien ⁊ de ce droit furent rauies les sabines par les romains. Car quelle chose fu meilleur et plus iuste que soubz lombre de bien les auoir semonces a vne feste que ilz appeloient les gieux circences. Et la les auoir fait venir par fraude. Et pource que len les leur auoit refusees a mariages: les auoir prises et rauies par force ⁊ par violence selon ce que chascun y pouoit auenir sans le congie de leurs peres ⁊ parens. ¶ Et suppose que les sabiniens eussent fait mal ⁊ iniquite de leur auoir deme leurs parentes que ilz requeroient a auoir par mariage. Encores furent les romains trop plus grant iniquite de les rauir pource que len ne leur auoit donnees quant ilz les requeroient. Mais ilz eussent eu trop plus iuste guerre contre ceulz qui estoient leurs voisins cousins et de leur region qui leur denyoient leurs filles que ilz requeroient a auoir par mariages que ilz nauoient contre ceulz qui leur requeroient celles que ilz leur auoient ostees par force. Et se ilz eussent ainsi fait. mars que len dit auoir este pere de romulus eust eu trop plus iuste cause de aidier son filz pour vengier liniure par armes en ce que len li auoit deniees les filles que il auoit requises par mariage ⁊ feust plus tost venu a son entencion de auoir les femes que il requeroit. Et encores par auenture par aucun droit de bataille eust eu cause de oster iustement celles que len luy deneoit iniustement. Mais par nul droit soubz vmbre de paix il ne luy loiset a rauir celles que len luy auoit refusees. Et si ne pot faire iuste guerre contre les parens de ceulz qui iustement les leur auoient refusees. ¶ De ce rauissement sensuiui chose plus curieuse ⁊ plus proffitable. Car combien que en memoire de ceste fraude. la representacion de ces gieux circences demourast. toutevoies ne plot point a la cite de rome ne a lempire lexemple de ce le cruaulte ⁊ mauuaistie. ¶ Et en ce errerent plus legierement les romains que apres celle iniquite ilz consacrerent a eulz romulus comme leur dieu. Que en ce que par nulle loy ou acoustumance. ilz souffrissent que len ensuiuist son fait en rauissant quelconques femes. ¶ Encores de ce droit ⁊ bien apres ce que le roy tarquin fu chacie de rome auecques ses enfans pource que son filz auoit violee lucrece par force ⁊ contre sa voulente iunius brutus consule de rome osta et fist oster luce tarquin. collatin mari de celle lucrece qui estoit son compaignon et consul comme luy et le quel estoit bon homme ⁊ innocent. ⁊ le fist pour son nom seulement et la prochainete que ycelluy nom auoit aus tarquiniens et le

fist renoncier a une dignite quil auoit qui
sappeloit magistratus. Et qui plus est ne
voult souffrir que il vesquist en la cite. mais
escouuint que il sen alast demourer
hors. La quelle cruaulte il fist ou par le cõ
sentement du peuple ou par ce quil le souf
fri. par le quel il auoit pris loffice destre
consul de romme aussi cõme auoit fait le
dit brutus. ¶ De ce bien et de ce droit na
turel encores sentirent ce que Marc Ca
mille qui autremẽt est appelle furius ca
millus par lorgueil des tribuns du peu
ple de romme qui estoient envieux de sa
vertu fu chacie et banny de la cite de Romme
la quelle il auoit deliuree de la mai des
vegences qui estoient tres griefs ennemis
du peuple romain. Et par .x. ans conti
nuez les auoient desconfis par tant de
fois et tellement tourmentez par mal cõ
batre que les romains se desesperoient de
leur salut quant apres iceulz .x. ans il
les desconfit et prist leur cite qui estoit tres
riche et tres garnie. Et commencerent leur accu
sion en luy mettant sus que il nauoit pas
iustement parti le pillage. ¶ Et pource
que il senti les romains et la cite mescon
gnoissans de ces grans benefices et de ce quil
les auoit ainsi deliurez des vegences et quil
fu acertenes que ilz le vouloient condemp
ner. Il sen ala comme essillie hors de la cite
de sa voulente. le quel il condempnerẽt en
son absence en .x. mille dairin. Et non ob
stant ce il deliura depuis et vengea des galles
la cite que il auoit eu ainsy desagreable
¶ Sanz doubte il me desplaist de recorder
moult de choses laides et desraisonables dõt
la cite estoit demenee et trauueillee quant
les puissans hõmes de romme sefforcoient de
soubzmettre a eulz ceulz du peuple et que
ceulz du peuple refusoient a estre subgiez
aux grans et que les deffenseurs de chas
cune partie se soubtilloient et estudioiẽt
plus pour lamour et desir quilz auoient
de vaincre que ilz ne pensoient a aucune
chose iuste et raisonnable pour eulz appai
sier. Le translateur. Exposicion sur ce
chappitre.

En ce .xvii.e chappitre mon seigneur saint augustin
forclost une response que len lui
pourroit opposer pource que len pourroit
dire que pource ne prindrent pas les ro
mains aucunes loys de leurs dieux que
il nen estoit nul besoing. car ilz viuoient
assez bien en ensuiuant le droit naturel si
comme il semble quil soit vray par les pa
roles de saluste. en son liure qui sappelle in
kathilinario les quelles sont recitees en ce
chappitre ou il dit que la seule loy et droit
naturel leur souffisoit et c. Les quelles sa
luste recite a leur recommendation et louenge
ceste chose represente mon seigneur saint au
gustin en demonstrant par plusieurs exem
ples que ilz ne garderent pas bien le droit
naturel. Et le dit par maniere de moquerie
et de derision quant il dit. Mais ie croy que
de ce bien et de ce droit furent rauies les sa
bines et c. Et cest son premier exemple. Et
pource dit il notablement ce mot. Je croy par
maniere de derision et de moquerie pour ce
que il sauoit bien que contre le droit et bien
naturel elles auoient este rauies. ¶ Pour
lentendement de la quelle hystoire tu dois
sauoir que si cõme dit titus liuius en son
premier liure et florus en son epithome. Que
comme romulus eust fermee la cite de Ro
me et au regart de la fermete qui estoit grã
de il y eust pou de habitans a fin de la peu
pler. Il edefia un temple quil appella a
sile. et yceluy fait fist crier et ordener que
toutes gens de quelque estat quilz feus
sent qui y vendroient a seurte feussent
francs et quittes sanz punicion comme
en lieu de immunite et franchise. Et le fist
en un bois pres de romme. Et tantost les pa
steurs tusciens et les latins. plusieurs tro
iens aussi qui estoient venus soubz enee
qui sappelloient friges. plusieurs archa
diens qui estoient venus soubz le Roy
euander et plusieurs qui se doubtoiẽt da
uoir meffait a leurs voisins a fin de eschieu
er punicion. vindrent la en telle multitu
de que la cite fu toute remplie de hõmes.
Et pource que ilz nauoient nulles fẽmes
enuoierẽt par devers les sabiniens qui es
toient leurs voisins et gens de grant hon
neur pour auoir de leurs filles par mariage
Les quielx sabiniens pource que ilz leur
sembloient estre gens de nulle ou petite va
leur. et gens conqueillis et le plus de eulz
larrons et murtriers les leur refuserẽt. De
ce fu romulus et le peuple romain grande
ment indignez. Mais la chose fu dissimu
lee iusques a certain temps que romulus
fist crier uns gieux et une feste qui se disoit

deo conso. Cest a dire au dieu de conseil qui
estoient appellez gieux de cheual aussi comme
sont les iouustes et les tournois que len fait
a present. et plus y auoit. car ilz sentreba
toient iusques a ce que il en y eust vn mort
Et pource estoient ilz appellez gieux de
glaiue. et y en auoit de pie et de cheual. dont
ceulx de cheual sappelloient ludi equestres
Et ceulx de pie rethiarii. si comme dit ysido
re ou .xviii.e liure de ses ethimologies / ou
liii.e et liiii.e chapitres. ¶ A ces gieux re
ou pource que cestoit chose nouuelle et
qui nauoit pas este acoustumee a veoir.
vindrent les sabiniens et admenerent leurs
femmes et leurs filles en bel arroy. Et quant
les gieux furent les plus fors par lordo
nance que en auoit fait romulus par auant
chascun rauir la seue qui mieulx mieulx par
force et par violence dont grant guerre et
notable sourdi entre les romains et les
sabiniens / si comme tu le peus veoir plus
largement par titus liuius en son premier liure
et par eutrope ou premier liure de ces croniques
qui dit que en ce rauissement en y ot vne qui
surmontoit les autres par beaute qui fu baillee a
vn cheualier appelle talassius. pour quoy toutes les
fois quilz faisoient noces ilz crioient talasso et
orose ou second liure de son ormeste ou .iii.
chapitre dit que elles furent prinses et
rauies deshonnestement et mauuaise
ment et cruellement. Et dit encores eu
trope que ce rauissement fu fait lannee apres ce que rome
fu fondee. Et fu .iiii.c xvi. ans apres la destruction
de troye selon orose. Et .vi. ans auant
que les .x. lignees disrael feussent trans
portees es montaignes de mede par sena
cherib roy de caldee. ¶ Gieffroy qui fist
lystoire de brut raconte en son hystoire que
Ebrant qui a ce temps estoit roy de bre
taigne la grant de .xx. femmes que il auoit
ot .xx. filz et .xxx. filles. Toutes les quelles
filles il enuoia en ytale a siluius alba qui
regna apres latin. et la furent mariees aux
plus nobles troyens. Les quelx les fem
mes latines et les sabines refusoient a pren
dre par mariage. ¶ De ces gieux cirsen
ses qui se faisoient a ce dieu du conseil par
le valerius maximus en son second liure
¶ Apres ou il dit encores de ce droit et bien
apres ce que le roy tarquin fu chassie et c.
reon seigneur saint augustin par derisi
on. et pour soy moquer deulx / met vn second

exemple qui est tel que apres ce que tarquin
qui fu le .vii.e et derrenier roy de rome. le quel
fu chassie hors pour le rauissement de lucrece
ce que auoit rauie sextus tarquin son filz.
Dont elle se occist en la presence de son mari
de son pere et de son oncle. qui pource firent
tant que le roy fu boute hors de la cite / si
comme nous auons dit cy dessus ou .xviii.e
chapitre du premier liure. Ou quel temps
il commencierent a auoir consulz. des quelx
brutus loncle de lucrece fu lun. et luce tarquin
son mari fu lautre / autrement appelle col
latin. Auant que il feust la fin de lan. Ilz
orent en telle habominacion le nom du roy
tarquin que pource que le mari de lucrece
auoit ainsi a nom: ilz le priuerent de sa di
gnite. et auecques ce le chacierent hors de la
cite. Combien que il feust innocent et que
il eust mis paine auecques les autres a ad
ce que le roy tarquin feust chacie hors de ro
me. et fu mis hors principaument par len
nortement de Junius bruttus oncle de sa
femme et son compaignon en dignite qui as
sembla les romains et leur monstra comment
ilz auoient iure que ilz ne lesseroient quelcon
ques personne regner a rome dont peril pe
ust venir a la cite. et que il ne sauoit riens
qui peust plus nuire dores en auant a la
cite de rome. fors le nom de tarquin. le quel
nom son compaignon mari de lucrece au
oit. Les quelx comme dessus est dit tan
tost losterent de sa dignite et auecques ce
le bouterent hors de la cite. A ce saccorde eu
trope en son premier liure qui dit que il se
parti de rome auecques son patremoine et
ce que il auoit vaillant. ¶ Apres ou il
parle de marcus camillus / qui autrement
est appelle furius camillus. lystoire est as
sez clere par le texte. et la met titus liuius
ou .v.e liure de la premiere decade qui est
de la naissance de la cite de rome. Et la dit
il que camille prinst la cite pour ce que il la
fist miner. et la mine faite y mist des che
ualiers qui prindrent le donion du chas
tel tandis comme ceulz de la cite entendoi
ent a deffendre les murs / et par ce fu prise
et pilliee. Et pource que il fu par enuie ac
cuse des tribuns de mal auoir deuise le pil
lage. Il se parti de rome et ala demourer en
vne cite appellee ardee / qui estoit pres de ro
me / ou il eslut essil voluntaire. et en son ab
sence fu condempnez en .x. mille lb de deniers

darain. car lors il estoit pou de mon̄oie dor
ou dargent a rome. Et dit valere en son .v.e
liure ou chappitre de ingratis que le tribun
par qui il fu accuse auoit nom lucius apu
lius. le quel pour lors estoit tribun du peu
ple de rome. Et pour la recom̄endacion de
la personne de ce camillus voy biaux cros
que dit de luy valere en son .v.e liure en ce
propre chappitre. ¶ Ce camille selon ce q̄
dit titus liuius ou lieu dessus allegue .iii.
ans apres ce que il fu essillie de rome et de
mourant en ardee deliura les romains des
galles qui auoient prins et pillie la cite de
rome iusques au capitole. ⁊ yceluy rache
te de grant som̄e dor. Et les desconfit ⁊ ra
porta a rome toute la proie ⁊ le pillage ⁊
les banieres ⁊ tout lor que ilz auoient eu
pour le capitole racheter. Pour quoy il fut
appelle le second romule ⁊ pere du pays. Si
comme dit eutrope en son premier liure ou
chappitre final. De ce camille dit encores flo
rus en son epithome ou premier liure. Que ce
fu celuy qui par son sens ⁊ par sa prudence
acquist a la cite de rome la cite de falisque:
Car comme il feust deuant a siege. le mai
stre qui aprenoit les enfans en la cite pour
conuoitise de gaagner prinst les enfans. ⁊
aussi comme se il les voulsist mener iouer
aux champs yssi hors de la cite et les mena
droit a camille en son ost. Disant que il se
pouoit bien tenir asseur de auoir la cite puis
que il auoit les enfans dycelle. Et quant
camille vit la mauuaistie ⁊ traison du
maistre. il le fist lier et ramener batant
en la cite par les enfans aux quelx il fist
baillier a chascun unes verges. Et quant
les bourgois de falisque virent la loyau
te de ce camille ilz se rendirent a luy ⁊ furent
fais citoiens romains. ¶ Apres ou il p
le de ce que les puissans vouloient subiu
guer les plebeyens. Tu dois sauoir que si
comme dit titus liuius ou .ii.e liure de sa
premiere decade. Il ot grant dissencion en
tre les nobles de la cite et le commun. La
quelle dura par lonc temps. pour loccasion
de la quelle chose pendant ce temps mult
de maulz furent fais en la cite. ne ne porent
pas estre apaisiez iusques a ce que le peu
ple eust iuges qui les deffendissent contre les
grans ⁊ contre les nobles de la cite. les quelx
iuges furent appellez tribuns du peuple.
Et en la faueur du peuple auoient grant
puissance en la cite. Et com̄e par auant
len ne esleust nul a la dignite destre con̄su
le fors des nobles de la cite. Ilz firent tant
que a tous degrez de lonneur len prenoit
et eslisoit des plebeiens aussi bien comme
des nobles. De ceste dissencion nous parle
rons plus a plain ou chappitre subsequant
⁊ pource nous nous en passons.

Que les choses lystoire de saluste demonstre
des meurs des romains eulx com̄pressez par paour
ou deslies par seurte. .xviii.e



ET ainsi lay maniere ⁊ ter
me daignier. et si athenien
deuant tous autres salus
te a tesmoing. le quel ame
a la louenge des romains
des quelx nous parlerons a present il e
ust dit que les loys ⁊ drois positifs ne leur
valoient point mielx a bien et iustement
viure que faisoit le droit naturel. En de
monstrant le temps ou quel apres ce que
les roys furent boutez hors de rome rebelle a
te sesant merueilleusement en brief espa
ce de temps. et fu ainsi com̄e chose non crea
ble. Toutevoies il mesmes ou com̄encce
ment du premier liure de son hystoire con̄
fesse que comme la chose publique feust
transportee des roys aus consulz. Neant ⁊
moins pour les iniures ⁊ oppressions que
les grans faisoient aux petis les petis se re
belerent et vouldrent faire partie contre les
grans. Et dit quil ot maintes autres disse
cions ou descordes en la cite. Car comme il
eust encontre la grant paix ⁊ concorde q̄ estoit
entre les romains ou temps dentre la secon̄

de bataille punique. cest adire de carthage
⁊ la derreniere bataille ⁊ les treshõnes meurs
dont ilz estoient plains. Et eust dit que
la cause de ce bien nestoit pas par amour
de iustice. Mais pource que ilz tenoient q̃
ilz nauoient point de paix certaine ne seu
re tant cõme carthage feust en estant.
¶ Pour la quelle chose sapion nasique
a fin de deffendre mauuaistie et garder les
bonnes meurs a ce que en la paour ou il
estoient tant cõme elle estoit en estãt les
vices feussent refrains ne vouloit pas q̃
la cite de carthage feust abatue ou destrui
te. yceluy saluste dit ainsi. Mais discorde
auarice et conuoitise de grans honneurs.
⁊ les autres maulz acoustumez a naistre p
labondance des biens de fortune ont este
faites et sont auenues en la cite de Rome
apres la destruction de carthage. Et ce dit
il a fin que nous entendissions que aussi
bien auant la destruction de carthage ces
maulz estoient acoustumez a naistre et a
croistre cõme apres. Dont en demonstrãt
⁊ adioustant pour quoy il a dit et recitees
les paroles cy dessus mises. Il dit q̃ pour
les grans iniures que les puissans fai
soient aux petis il aduint que les petis
se deuiserent des grans peres et furẽt plu
sieurs autres dissencions en la maison de
romme. Et ainsi du cõmencement tant cõ
me il orent paour de tarquin apres ce que
les roys furent chaciez hors de romme et q̃
il orent guerre griefue et pesant cõtre les
estrusques ⁊ non plus ilz vserent ⁊ furẽt
gouuernez de bonnes loys iustes et attẽ
prees. ¶ Voy tu donques cõment sa
luste dit Comment vn poy de temps a
pres ce que les roys furent chaciez de Ro
me. il vserent vn peu de droit iuste et at
trempe. et que paour en fu cause. Pour
ce que il doubtoient la guerre que leur fist t
tarquin le roy auecques les estrusques
que il appella en son ayde apres ce que ilz
lorent boute hors de la cite. ¶ Mais voi
apres ce que saluste auoit compile. Il
dit ainsi que apres lexpulsion des roys
⁊ carthage destruite. les grans voldrẽt
gouuerner comme seigneurs et tenir
le peuple ainsi comme en seruitude. fai
re les consaulz a part sanz appeller le
peuple. ⁊ a traittier seulz des grans cho
ses feust de batre ou de fuster ou dexiller

ou de bannir et confisquer les biens a eulz
tout aussi cõme se ilz feussent roys. et le
oster leurs terres ⁊ leurs champs. Pour
les quelles durtez le peuple ainsy mal
mene ⁊ oppresse. et mesmemẽt de la grãt
charge des prests quilz leur faisoiẽt faire dõt il
leur conuenoit souuẽt emprũter a vsure. pour
la grãt charge quilz leur metoiẽt sus. Tant
de eulz armer et combatre continuelmẽt cõ
me des excessis et dõmagables emprũns:
Sarma et se mist ensemble en bataille ou
mont auentin. le quel il disoient estre cõ
sacre pour soy deffendre des grans. Pour
la quelle chose ⁊ pour les apaisier leur fu
rent baillies et crees iuges qui furent ap
pelez tribuns. Et aussy leur furent ordon
nez certains autres drois contre les grãs.
Et de ces descordes ⁊ de ces plaiz ⁊ courrouz
de chascune partie. la seconde bataille puni
que cest adire de cartage fu la fin. ¶ Vois
tu donques quelx les romains furent. et
cõme peu de temps ⁊ dintervale apres les
roys mis hors il vesquirent iustement so
brement et de bons drois. Des quelx il dit
que les loys et drois positifs ne leur valo
ient mielx a bien et iustement viure que
le droit naturel. ¶ Toutevoies se len
treuue ces temps es quelx len prescrit la
chose publique de romme auoir este tres be
le et tres bonne. Que pourrons nous arbi
trer ou penser du temps ensuiuãt. la q̃lle
a fin que ie vse des mos de cest hystorian
saluste. Cõme elle muee petit a petit soit
faite de tres belle et de tres bonne tres mau
uaise ⁊ tres laide ⁊ tres vicieuse. Cest assau
oir apres la destruction de carthage dont il
a parle. ¶ Les quelx temps par quelle
maniere yceluy saluste les recorde ⁊ descript
len le peut lire en son hystoire. Cest assa
uoir comment il ont este de mauuaises
meurs qui seulent naistre p la grant ha
bondance des biens de fortune: comment
il demonstre que par ce elles sont conti
nuees ⁊ paruenues iusques aux batailles
ciuiles de puis le quel tẽps des batailles ciui
les les meurs des grãs si cõe il dit ne sõt pas cor
rues ne muees petit a petit aussi cõe elles fai
soiẽt p auãt. mais sõt descẽdues a tas cõme
vn riu qui descent de hault a force ⁊ a grãt
habondance. Car la iouuente de romme fu
tellement corrompue par auarice et par
superfluitez et exces q̃ len pouoit dire et a

bonne cause eulx estre nez telz que il ne pou
oient avoir ensemble choses familieres ne
souffrir les autres. ¶ Apres saluste dit plu
sieurs choses des vices de silla ⁊ des aultres
laidures de la chose publique de romme. Et
les autres escripvains sacordent avecques
luy. combien que il soient de trop despeulx
a luy de langage ⁊ de stille. ¶ Toutevoies
si comme je cuide tu vois ⁊ chascun qui y ve
ult prendre garde peut tres legierement ap
percevoir la tres grant assemblee des tres
mauvaises meurs en quoy celle cite estoit
trebuchee ⁊ cheue avant ladvenement de nostre
souverain roy ihesucrist. Car ces choses furent
faites non pas seulement avant que il comme
ncast a preschier en terre ⁊ a enseigner. Mais
avant que il feust nez de la benoite vierge
marie. ¶ Comme donques ilz nosent
mettre sus a leurs dieux tant de maulx di
ceulx temps ou plus a tolerer par avant
carthage destruite ou qui ne porent estre
tolerez ou dissimulez ycelle destruite. Ma
is estoient a ressongner. Leurs quielx diex
par leurs folles hardiesces ont mis es pen
sees humaines oppinions dont ces vices
pouvoient accroistre et habonder. pour quoy
mettent il sus a nostre seigneur ihesucrist les
maulx presens le quel deffent a aourer ces
faulx dieux ⁊ deceptables et en condemp
nant et reprouvant par divine auctorite
ces convoitises ⁊ mauvaisties nuysables
de ce monde decourant et trespassant soust
trait les siens de ces maulx par divine aucto
rite tout belement par la quelle il face et e
defie la tres glorieuse cite de dieu non pas
par esiouissement de vanite. Mais par iu
gement de verite. Le translateur.

Exposicion sur ce chappitre.

En ce .xviij.e chappitre mon seig
neur saint augustin argue contre la respo
nse touchee ou chappitre precedent. la quele
sembloit estre confermee par les dis de sa
luste mis en ycelluy chappitre. Et contre
ceste response argue par especial par les
propres dis de saluste. ⁊ en ce chappitre
fait trois choses. Car premierement il
demonstre que en ce meismes temps ⁊c.
Pour le quel saluste veult recommander
les romains en disant que le bien et le
droit positif quant a eulx gouverner ne
leur valoit pas plus que le droit natu
rel. Ilz estoient mauvais ne ne gardoi
ent ne droit ne bien. Secondement mon
seigneur saint augustin argue quelz les
romains estoient en autre temps ou quel
saluste ne les recommande point. mais les
blasme ⁊ diffame. Et tiercement par ces
choses il conclut que ilz ne doivent pas im
puter leurs maulx aux temps crestiens.
¶ La premiere partie est au commencement
La seconde est ou il dit. Toutevoies se len
treinne ces temps ⁊c. Et la tierce ou il dit.
Toutevoies si comme je cuide tu loys ⁊c.
Et dit mon seigneur saint augustin et ai
si (?) maniere. cest a dire de arguer et de pro
ceder. Cest a dire que par les diz de saluste
il veult prouver son entencion. Car ou pre
cedent chappitre il arguoit daucunes cho
ses qui ont este assez baillees ⁊ demonstre
es par les autres hystoriographes romains
ne il ny a point allegue saluste. Ja soit
ce que il eust occasion de prouver ce que il
prouvoit par ses diz. ¶ Et ou il est dit en
demonstrant le temps ⁊c. Mon seigneur
saint augustin veult dire que saluste en
recommendant les romains et disant que
le bien et le droit naturel leur faisoit au
tant comme les drois positifs. Il parloit et
recommandoit tant seulement de louenges
le temps que ilz orent tantost apres ce que
les roys furent boutez hors de la cite. ou quel
temps la cite de romme crut soubdainement
⁊ sanz mesure. Et ce fu avant la seconde ba
taille punique. car par avant ilz avoient
subiugue toute ytalie grant partie de galle
⁊ despaigne. ⁊ moult dautres terres et plu
sieurs pays. Entre les quelles terres ilz a
voient aussi combatu ⁊ assailli ceulz de car
thage. Combien que toutevoies selon o
rose les roys feussent boutez hors ⁊ les pre
miers consules crees. ij.c et .xliiij. ans apres
ce que romme fu fondee si comme il appert par
le quart chappitre de son second livre. Et
la seconde bataille punique fu commenciee
si comme il dit .v.c et .xxxiij. ans apres la cre
acion de romme. Et toutevoies entre ce que
les roys furent boutez hors et la seconde ba
taille punique not que .iij.c et .xj. ans. Et
toutevoies dit florus en son epithome en
son second livre ou .v.e chappitre qui est de
la bataille punique que entre la premiere
⁊ la seconde not que .xviij. ans de intervale
Et pource tu dois savoir que non pas tan
tost apres ce que les roys furent mis hors

la chose romaine cōmenca a croistre. Ma
is commenca. iiic. et. lxv. ans apres la cre
acion de rome. ce dit aussi en la fin ce ensuiuant a
pres ce que elle fu prinse des galles. Car
camille qui est autrement appelle furius
camillus prinst en celle annee la cite des
Volsques qui auoit fait guerre aus rom
ains par. lxx. ans. et deux autres citez. cest
assauoir la cite appellee la cite des chenaux.
et la cite des saturniens. Dont il ot trois tri
umples ensemble. Et enuiron ce mesme
temps vn appelle quincius cincinatus en
xx. iours prist la cite de penestre auec. viii.
autres citez subiectes a elle. et la mist en
la subiection des romains si comme dit
eutrope en son liure. Pour quoy il appert
que a prendre du temps que rome commē
ca a croistre ainsy soubdainement iusqs
a la seconde bataille de cartage not que
cent et. xxv. ans. Ja soit ce que saluste la
cōmence a prendre des ce que les roys furēt
boutez hors. et la cause pour quoy il le fait est par
auenture pour ce q̄ apres ce q̄ les roys furent
boutez hors ilz se tindrent a plus frans et ame
rent plus la chose publiq̄ et de tant orent plꝰ
grant desir de seignourir. Du croissemēt de ce
ste empire de rōme se tu en veulz veoir beaulx
mots. voy flor. en sō secōd liure de sō epithome.
ou pmier chap. Ce quīcius cīcinat. fu cellui q̄ fu
pris a la charue p secourre aux romaīs. et fu
fait dittateur le ql vainqui les ēnemis et la
victoire faite nen tint cōpte. mais retourna a la cha
rue et remist les couldes a ses bucfs et le ionc.
et recōmenca a labourer quatre arpēs de
terre quil auoit seulement cōme p auant
Et fu. xviii. ans apres ce que les roys furēt
boutez hors de rome. si cōme dit eutrope
ou premier liure de sa cronique. ¶ Apres
quant mon seigneur saint augustin parle
du premier liure de lystoire de saluste. mais
y ont este deceus pource que ilz quierēt ces
paroles en son liure qui sappelle icathilina
rio et iugurtino. p ce qil fist pmierement de cathili
nario q̄ lautre. Et toutesuoies ilz se trauaillērent en
vain. car ces mos en la fourme et par la maniere
re que les met monseigneur s. augustin ne
sont escpis ne en lun ne en lautre. combiē q̄ la
substāce dicculx soit assez cōtenue in cathilina
rio enuiron le millieu et ces paroles met mon
seigneur saint augustin plus auengeemēt
Et en mots plus continueulx cy apres ou
douziesme chapitre. Mais sont ces paroles

dun liure quil fist et quil escript qui sappel
le le liure des hystoires saluste. Le quel cō
bien que nous ne layons pas toutesuoies
en fait mention gellius. ēn son. xvc. et. xc. li
ure de noctib; atticis alegue saluste ou. iiic.
liure de ses hystoires. ¶ Apres quant il
parle cōment la chose publique fu trāspor
tee des roys aux consulz nous en auons
parle ou chappitre precedent. ¶ Toute
uoies ne vueil ie point delaissier les mos
que dit orose sur ce chassement des roys
et de la dignite royal ou. iiic. chappitre du
second liure de son ormeste. Ou il dit que
les maulz que il souffrirent apres ce que
ilz orent chacie hors tarquin leur roy par
iic. et. lxiii. ans ne fu pas pource quil eus
sent chacie le roy. Mais pource que ilz auo
ient chacie et boute hors deulz la puissance
et le nom de la dignite royal. et il mesmes
en rent la cause. car si cōme il dit. et il dit
voir. Suppose que lorgueil dun roy eust es
te en cause ou en coulpe de le bouter hors
len deuoit ycelluy seulement bouter hors
et non pas la dignite de roy. Et pource la
guerre que mena porsenne roy des estrus
ques qui fu si grant et si dure p trois ans
continuelz auecques le roy tarquin. ne fu
pas pour cause que ilz eussent boute hors
le roy. Mais pource que ilz auoient chacie
hors de leur cite et banny a tous iours le nō
de roy et la dignite royal. Et pource lappe
le orose le tres griefs et le tres grant con
fort et ayde du nom royal. ¶ Et quant
est des consulz qui furent crees. Tu dois
sauoir que il ny en ot que deux premiere
ment. les quielx estoient renouuelles
chascun an. ne ne pouoient riens faire
lun sanz lautre si comme dit eutrope en
son premier liure. Car il dit que a fin q̄
ilz ne feussent remis et negligens ilz ne
duroient que vn an seulement. Et si y es
toient deux. a fin que se lun feust mauu
ais que son compaignon qui auoit pareil
le puissance le peust accuser et corrigier
De la puissance des quielx et de la differēce
ce qui estoit entre eulz et les dictateurs q̄
estoit vn autre grant office nous en ple
rons plus a plain ou. vc. liure ou. vc. et
viiic. chappitres. ¶ Apres ou il ple des
oppressions que les grans faisoient aus
petis. Tu dois sauoir que enuiron. xv.
ou. xvi. ans apres la creation de ces con

fuls distention se mist entre les grans et le
petis pour les grans charges que ilz leur ba
illoient et les durtez que ilz leur faisoiet
Car si comme dit titus liuius ou .ii.e liure de
la premiere decade. Côme ilz eussent guer
res continuelles & aussy grandes pestilences
en la cite de romme. & la coustume feust tele
que quant len creoit ou faisoit nouueaux
cheualiers ilz sarmoiet du leur et queroiet
ce que il leur failloit. Et quãt ilz auoient
tout despendu et nauoient de quoy eulz ar
mer. ilz les constraignoiet a emprunter des
grans et puissans a vsure. Et quant il ne
pouoient paier. ilz les prenoiet & mettoient
en prison. les batoient et vendoiet comme
serfs & leur faisoient trop de durtez. La q̃lle
chose le cõmun ne pot plus souffrir. Et sar
merent touz les petis pour eulz deffendre
des grans et prindrent place ou mont auẽ
tin quilz tenoient a consacre et eussent fa
it guerre ou len les eust tenus paisibles se
ce neust este vn sage hõme de romme prudẽt
et eloquent appelle menius agrippa qui par
vn petit sermon que il le fist et vne fiction
que il y mist par maniere de comparoisõ
les apaisa. la quelle fiction ou comparoi
son fu telle que il disoit que les membres
de lõme se complaindrẽt vne fois du ven
tre. disans que chascun luy aportoit ce quil
pouoit auoir et gaignier de son labeur. Et
le seul ventre qui par eulz estoit nourry ne
faisoit riens. Si ordenerẽt que il ne luy apor
teroient plus riens et se cesserent de luy pl9
aporter a mengier par lonc temps. Et tãt
que tous les membres se cõmencierent a af
floiboier par telle maniere que a paine se po
oient il soustenir. Si sauiserent que la cau
se estoit pource que ilz luy auoient oste ses
viures et ses alimens. Et tantost luy admi
nistrerent comme deuant. Et de ce leur fist
comparoison disant que ainsy estoit il des
des senateurs & autres qui gouuernoient
la chose publique & le peuple. & du peuple q̃
leur administroit. Par la quelle oroison
il les apaisa par telle condition toutevoies
que ilz orent iuges les quelx furent appelez
tribuns du peuple pour eulz deffendre des op
pressions contre les grans. Et aussy orent
les autres iuges dont nous auons parle en
la fin de lexposition du chappitre precedent si
cõme tu le pourras veoir plus largemẽt ou
second liure de la p̃miere decade de titus liui9.

Encores dois tu sauoir que selon ce q̃ dit
florus ou premier liure de son epithome q̃
il y ot quatre dissencions entre le cõmun de
romme et les grans. Dont la premiere fut
celle dont nous auons parle. La seconde fu
apres les .xii. tables ou temps des .x. hõmes
cres qui estoient ordonnez pour corrigier
les loys. Ou quel temps apius claudius
prist seul la seignorie. et sefforca de voloir
auoir a force vne pucelle appellee virgine
De la quelle nous auons parle en lexposi
cion du .xvi.e chappitre de ce second liure. La
tierce fu pour la dignite des mariages. po9
ce que les grans ne vouloient pas que les
filles de ceulz du cõmun feussent mariees
aux grans ne a ceulz qui auoient dignite
Et ceulz du peuple vouloient le contraire.
La quarte fu la conuoitise des honneurs.
pource que ceulz du peuple vouloient que
len esleust aussi bien de ceulz du peuple a
la dignite de magistrat et autres dignitez
comme des nobles et que ilz feussent appe
lez a lesslection & creacion diceulz. Et
ainsi tu vois cõment le peuple en ces .iiii.
choses tendoit a .iiii. fins notables. Pre
mierement a garder sa franchise & liberte.
Secondement a garder virginite et chaste
te. Tiercement a garder la dignite de leur
natiuite. Quartement a garder leur hon
neur. Et toutevoies tendirent il plus a
garder leur franchise & liberte que a autre
chose. Car ilz y furent si aigres & si fermes
que oncques pour don ne pour promesse
rien ne les y pot corrompre. Titus li
uius ou .ii.e liure de sa premiere decade dit
que la quarte cause de la dissencion entre
ceulz du commun & les nobles fu pour vne
loy que fist vn tribun du peuple appelle ta
rentille. Le quel donna nom a sa loy pource
que le peuple se doloit de ce que les consulz
auoient trop grant puissance. Et pource
il establi p̃ sa loy que ceulz du peuple auro
ient iuges pour eulz les quelx seroient ap
pellez cinq hõme aussi cõme .x. hõme et tiex
hõmes estoient certaines dignitez. Les
quelx cinq hõme donnassent reulle aux
consulz de gouuerner. Et quelle puissan
ce les consulz pourroiẽt auoir en ceulz du
peuple & plusieurs autres choses que tu por
ras la veoir. Autres seditions ou discordes
y ot pour la diuision des champs ou tẽps
des gracchs dont no9 parlerõs cy apres quãt il

cheun en la matiere. ¶ Apres quant il
parle des estrusques. Tu dois savoir que ce
sont ceulz qui au iour duy sont appelez les
tuciens selon ce que dit ysidore ou .ix.e li
ure de ses ethimologies. Et quant il dit que
les consulz usoient en maniere de roys. Il
le dit notablement pour le roy tarquin lor
gueilleux qui prist la seignorie de romme seul
et faisoit tout de sa teste sanz appeller sena
teurs ne autres de son conseil ce qui oncques
par avant navoit este fait. ¶ Apres quant
il parle des batailles civiles. tu dois savoir
que selon orose en son .v.e livre des batailles
civiles des romains que ilz commencierent a
avoir entre eulz Commencierent .vi.c et .lxvii.
ans apres la creation de romme. Et par conse
quent de la destruction de carthage iusques
a la premiere bataille civile. not de interva
le que cinquante six ans. Car la tierce batail
le punique qui commenca selon orose en son
.iiii.e livre. lan .vi.c et .ii. ne dura que .iiii. ans
et en la fin de ce .iiii.e an fu carthage destruite.
¶ Apres quant il parle des vices de silla
en recordant les mos de saluste. Tu dois
savoir que saluste en parle plus largement
en son livre de bello iugurtino environ le my li
ure. Si fait orose et eutrope ou .v.e livre. Et
valere en son .ix.e livre. et sur touz les autres
si comme il mest avis en ple et par stille Iu
lius firmacus ou premier livre des iuge
mens dastronomie. Et aussi en parlerons nous
cy apres ou .xxii.e chappitre de ce livre. Et
en tant comme mon seigneur saint augustin
recommande saluste de grant eloquence. Tu
dois savoir que si fait gelius qui dit de luy
que ce fu celuy qui tint plus la propriete
en paroles.



De la corrupcion de la chose publique
de Romme avant que nostre seigneur ihesucrist
leur ostast le service que ilz faisoient
a leurs dieux .. xix.e

Vescy la chose publique de
Romme. la quelle muee petit
a petit de tres belle et tres bon
ne est faite tres mauvaise
tres laide et tres deshonneste.
Et ceste chose ne dy ie pas le premier. mai
is lont avant dit leurs aucteurs des quelx
nous lavons apris par certain loier lonc
temps avant ladvenement de ihesucrist.
¶ Vescy comment avant ladvenement
de nostre seigneur ihesucrist apres ce que car
thage fu destruite les meurs des plus grans
hommes furent corrompus non pas petit a
petit comme par avant. Mais aussi comme par
maniere dune grant impetuosite comme
fait un ruissel denhault. Et par ceste ma
niere fu corrompue la iouvente de romme
par avarice et par superflutez. ¶ Lisent
nous les commandemens de leurs dieux quil
ont baillie au peuple romain contre orgu
eil et contre les superflutez Au quel peuple
il me pleust que seulement ilz tenissent
les chastes et attrempez enseignemens.
Et quil ne requeissent pas dycelluy peu
ple a leur faire ces mauvaises choses et
si ignominieuses. Aux quelx par leur
faulce divinite il conioignissent leur
desloyal et mauvaise auctorite. ¶ Au
contraire lisent la grant habondance des
commandemens qui nous sont fais. et par
les prophetes. et par la sainte euvangille.
Et par les fais des apostres. Et par les
epistres contre avarice et contre les super
flutez tous les peuples ad ce assemblez.
Et par tout comme excellamment comme divi
nement il nous sont fais non pas par grans
cris tumultes et noises si comme len fait es
disputoisons des philosophes. Mais aussi
comme se ilz descendissent des nues par la bou
che de dieu et de ses sains. Et toutevoies il
ne mettent pas sus a leurs dieux ce que a
vant ladvenement de nostre seigneur ihesucrist
la chose publique de romme estoit tres mau
vaise et tres deshonneste. plaine de laides
meurs et cruelles davarice et de superflutez.
Mais mettent sus leur affliction a la reli
gion crestienne. Ja soit ce que en ce temps
len eust restraint leurs delices et leur orgu

eil. Les cõmandemẽs du quel des bõnes
et iustes meurs se ilz les oioient ensemble
et les meissent a leur cuer. et les roys de la
terre. ⁊ tous les princes du peuple ⁊ tous
les iuges terriens. les iennes et les vier
ges. les anciens auecques les plus iosnes
et toute personne prenable dentendemẽt
de quelconqs sexe. Et mesmes leurs che
ualiers ⁊ dux qui sont appellez exacteurs
a qui mon seigneur saint iehan baptiste p
le en les reprenant corrigant et enseignãt.
Il nest pas doubte que la chose publique
de ceste presente vie adourneroit les ter
res de sa felicite ⁊ beneurte. Et si mõteroit
pour regner beneureemẽt a la haultesce de
la vie pardurable. Mais pource que
cestuy loit. lautre nen tient cõpte. Mais
le despite. ⁊ que pluseurs sont plꝰ enclis
et amis aux vices qui les flatent mauuai
sement que a la prouffitable aspresse des
vertus qui corrige aspremẽt il est cõman
de aux crestiens que ilz seuffrent et tolleirẽt
se il en est necessite. Ceste mauuaistie de
la chose publique soient roys soiẽt iu
ges soient princes soient cheualiers so
ient prouinciaux soient riches soient po
ures frans ou serfs de quelque sexe et a
acheter son lieu tres cher par tolerance en
aucune partie de la tres sainte et tres es
troite court des angelz et chose publique
celestienne. Ouquel lieu la volente de dieu
est tenue pour loy. Le translateur.

Exposicion sur ce chappitre.

En ce. xix.e chappitre mon seigñr
saint augustin demonstre par ce
que il a dit es chappitres precedens Com
grandement les romains sont a vitupe
rer qui se mequiet des temps crestiens. Et
semblablemẽt leurs dieux. Et com gran
dement nr̃e seigneur ihucrist est a louer
⁊ aussi les crestiens. Apres quant il
parle des prouinces. Tu dois sauoir que
selon ce que dit hugucce et catholicom sur
le mot prouincia prouincia est dite pᵒ
vne region loings de romme ou dun pays
la quelle a este acquise par armes ⁊ va
incue et faite tributaire. comme nous
disons au iour duy les pays raencõnez.
Et est dicte prouince proprement de p
cul qui vault autant comme loings et
victa. Cest adire loing vaincue. Et ain
si a prendre le mot ppremẽt. cest region
longtaine vaincue mise en truage ou a
rencon. Aucunes fois prouince est ppre
ment nom de pays cõme prouuence autre
fois est dicte prouince pour region voisine.

De quelle felicite ou beneurte veullent
iouyr et de quielx meurs veullent viure
ceulx qui accusent les temps de la Reli
gion crestienne. xx.e



Toutesuoies ceulz qui aourẽt
et aiment par telle maniere
leurs dieux. et qui sesioissẽt
de ce que ilz les ensuiuent ⁊
ressemblent en leurs qual
tez et mauuaistiez. Ilz ne tiennẽt cõpte
de la chose publique soit tres mauuaise
et tres desloyal. Et dient que il souffist q̃
la chose publique soit en estat. Ou que
elle habonde ou florisse de grans richesces
Que elle soit glorieuse de victoires. Ou
qui plus est chose beneuree quelle soit en
seurte par paix. Mais si cõme ilz di
ent que nous chaut il encores de ce: certes
riens. Mais il nous appartient plus sauo
ir se chascun accroist ces richesces et quil
croissent de iour en iour par quoy le plꝰ
puissant puisse suppediter et seurmõter
le mendre. facent les poures seruice et
reuerence aux riches a fin quilz ayent
a mengier. et que par leur deffence ilz
viuent seurement en oyseuse et sans
riens faire. Que les riches abusent des
poures a leurs seruices ⁊ au mistere de
leur orgueil. Que le peuple les cõio
isse par grant feste non pas par con
seil qui leur donnent de leur prouffit.

Mais pource quilz leur donnent et adim
instrent leurs conuoitises et leurs super
fluitez que ilz desirent a auoir. Que len
ne leur cõmande riens qui soit dur a fai
re. Que len ne leur deffende a faire nul
les laides choses. Ne tiengnent cõpte les
roys sur quantes bonnes persõnes ilz re
gnent. Mais quans subgiez il ont bien̄t
aux roys de la prouince. non pas cõme a
gouuerneurs ou enseigneurs de bonnes
meurs. Mais cõme aus seigneurs des cho
ses et proniseur de leurs delices. Et ne les
honnourent pas puremēt. mais les doub
tent iniquement et seruilement. Soit
entendu par droit et par loy quelle chose
nuyra plus a sa propre vie que a la vie
dautruy. Nulz ne soit trait ou menez deuāt
les iuges fors celuy qui a lautruy chose a
sa maison a son salut. ou a aucun contre
son gre sera trouue importun ou coulpa
ble. Mais face chascun sa voulente ⁊ plai
sir des siens ou auec les siens ou auec to9 ceulz q̄
auec luy le vouldront faire. Soient ribau
des en grant multitude ⁊ en grant habon
dance. Ou pour en vser a touz ceulz a qui il
plaira. Ou pour ceulz par especial qui nen
peuent auoir nulles priuees. Soient edifi
ees tres grans ⁊ tres aournees maisons.
larges mengiers et souuent ou chascun
pourra et vouldra iouer soy de iour et de
nuit. Soient vomissent et decheent p
diuerses parties soient oyes les dances
de toutes pars. Esbatent soy et eschau
fent les theatres de toutes manieres de
voix et leesces deshonnestes ⁊ de toutes
manieres de delectacions. Celuy soit re
pute ennemy publique a qui ceste felici
te desplaist. Quiconques sessayera de la
muer ou oster la franche multitude du
peuple. Traie celuy arriere de ses oreilles
le trebuche de son siege ⁊ loste dentre les
vifs. Ceulz soient tenus pour vrais diex
qui procureront au peuple a acquerir
celle felicite et qui ycelle eue laideront a
garder. Soient aourez si cõme ilz vouldr
ont. Requierent telz giex cõme ilz voul
dront. les quelx il puissent auoir auec
ceulz ou de ceulz qui les aourent. facēt
tant que a ycelle felicite riens ne soit a
doubter dennemis. Riens ne soit doubte
de meschief ou de chetiuete. Riens ne so
it doubte de pestilence et de mortalite.

Qui est celuy de saine pensee qui ne do
ie comparer ceste chose publique ie ne di
ray pas a lempire de rome. Mais a la mai
son de sardanapale qui fu roy des assyries
le quel a son viuant fu si enclin ⁊ si habān
donne a toutes delices que apres sa mort
il fist escripre en son sepulcre que luy mort
il auoit les choses seulement q̄ sa mau
uaise delectacion mesmes auoit consume
⁊ gaste en les puisant quant il viuoit. Le
quel roy se iceulz romains auoient de pre
sent qui leur ottroiast telles choses ou lē
pardonnast ce quil en feroient et qui ne
les reprenist ne nalast au contraire de leur
voulente par quelconques cruaulte ou pu
issance. Il luy consacreroient plus volen
tiers vn temple ⁊ vn flamine dyal que
les anciens romains ne firent a romule.

Le translateur.. Exposicion sur ce chap.

En ce .xx.e chapitre monseigneur
saint augustin escript la tres lai
de vie que les dieux souffroient
a faire a ceulz qui les aouroient. Et que
ceulz qui les aouroiēt requeroiēt estre faite a iceulx
Et monstre comment celle vie estoit orde ⁊
puante si cõme tu le peus veoir p le texte.

Et apres quant il parle de sardanapale
Tu dois sauoir que ce fu le derrenier roy qui
tint la monarchie ⁊ seignourie des assyries
la quelle auoit dure et dura par .M.CCC.
ans si comme dit iustin en son premier
liure. Et est lystoire telle comme il mesm̄
la met en ce lieu. ⁊ dit que ce sardanapale
fu vn meschant roy effemine qui ne voloit
estre que auecques fēmes ⁊ aussi cōme en
habit de fēme. ne nulz ne parloit a luy de
ceulz qui gouuernoiēt son pays fors par
personnes interposees ou par lectres. Et
toutevoies ceste mauuaise coustume ne
vint pas de luy premierement. Mais vint
de ninya qui fu filz de ninus p̄mier roy
de niniue de babiloine ⁊ des assyriens. Le
quel apres la mort de son pere ninus mu
a son habit en habit de fēme. et sa mere
semiramis prinst habit de hōme ⁊ le gou
uernement du royaume et ninia son filz
demoura en habit de fēme en chambres
auecques les fēmes et la vsa to9 ses iours
Et pour celle meschant vie et habit que
il auoit pris ne vouloit souffrir q̄ nulz
alast ne parlast a luy que par interposi
te personne. Et celle coustume tindrent

touz les roys qui apres luy vindrent que
nulz ne parloit a eulz fors par personnes
interposees. Or aduint que ou temps de
ce sardanapalus vn appelle arbates ou
arbatus qui estoit gouuerneur de sa gu
erre es parties de mede vint pour parler
a luy de certaines besongnes et fist tant
que il vint iusques a luy ce que nul au
tre nauoit onques mais fait de puis le
temps de ce ninus. et le trouua ou my li
eu dun troppel de ribaudes la quelongne
au coste filant pourpre auec elles. vestu
en habit de fame & portant les poupees &
les appesons aux pucelles & fillettes. Le ql
quant il le vit en tel estat en ot telle ha
bominacion que tantost il retourna a ses
compaignons & leur dit ce quil auoit veu
et que il ameroit mielx estre mort que es
tre en la subgection dune telle personne
qui amoit mielx estre fame que homme. Et
tantost fu faite coniuracion contre luy &
sarmerent. le quel oye la nouuelle tout
esbahi comme celuy qui nauoit pas acous
tume les armes se commenca a muciER et
a deffouir de lieu en lieu. Et apres pour
honte yssy hors de son chastel a pou de gens
& mal ordonnez et tantost fu chacie et re
boute en son chastel. Et quant il se vit en
tel estat il se bouta ou donion et bouta le
feu dedens & se ardi luy & toutes ses richesses.
Et en ce dit iustin que en ce fait tant seu
lement il comme homme se monstra pour
ce que il ama mielx a mourir que venir en
la puissance de ses ennemis. Et lors Ar
batus prist la seigneurie et transporta la
seignourie des assyriens es medes. A ce
saccorde orose ou premier liure de son Or
mestre ou .xvi.e chappitre. Et julius florus
en son .iii.e liure ou .ix. chappitre. le quel
lappelle thonus conculos. Et dit que ce fu
ou temps de roboam. et que ce royaume de
puis ninus pere de ninia iusques a ce
sardanapalus dura .mil. CC. et .xl. ans
De ce sardanapaule dit iustin en son
premier liure que il estoit homme plus cor
rompu que fame. En telle maniere que
de puterie des yeulx et de latour de son corps
il precedoit toutes femmes. A ce sac
corde astrasius ou comment du premier
liure de ethiques qui dit que il oingn
oit son visage. Cest a dire que il se far
doit comme vne putain. et paignoit ses
sourcilz pour faire comparoison de sa beau
te et de son atour contre ses ribaudes. Et
quant est de ce que mon seigneur saint au
gustin dit de ce qui estoit escript en son
tombel. Tu dois sauoir que tulle ou .v.e
liure de tusculains questionibus si accorde
qui dit a poy pres ces mesmes parolles:
Si fait astrasius en son dit comment. Et
dit encores que oncques il ne sarma ne
nala chacier. Encores dit tulle en ce mes
mes lieu que aristote de celle escripture
mise en son sepulcre dit telles parolles:
Quelle autre chose escriproies tu en son ou
tombel dun roy. mais ou tombel dun bu
ef. Que il auoit mort ce quil auoit eu
vif. Les quelles choses il nauoit point
eu plus longuement que tandis comme
il en vsoit. Encores de ce sardanapaule
dit tulles que il estoit plus lait de vices
que de nom. Et en signe de la mauuaise vie
et puterie puante que il auoit menee en
sa vie auoit a chascun cornet de son tom
bel vn regnart sur quoy ce tombel estoit
assis. Quelle fu la sentence de tulle de
la chose publique romaine .xxi.e



Mais se leu contempne et
despite celuy qui dit la cho
se publique romaine est
tres mauuaise. tres orde
tres laide et que il ne leur
chaut de quantes mauuaises meurs &
de mauuaises taches ordures et laidu
res elle soit raemplie. mais quelle de
meure & soit en estant. Orient que non
pas seulement elle est tres mauuaise tres

orde ⁊ tres laide selon ce que raconte salus
te. Mais que des lors elle peri entierement ⁊
demoura en toute maniere nulle si cõme
tulle le desputé. Car il admaine Scipion ce
luy qui destruit la cite de Cartage. Desputant
de la chose publique quant len sentoit p
faittement que elle perissoit par la corrup
cion que saluste descript. ¶ Ou quel nivel
le. car len desputé en ce temps ou quel fut
occis lun des Gracus qui estoient deux fre
res. Par la mort du quel griefues descordes
et batailles commencerent a Rome si cõ
me saluste lescript. Car en ces mesmes li
ures il fait mention de sa mort. ¶ Mais
cõme ce Scipion en la fin du second livre e
ust dit. Que tout ainsi cõme en cordes en
instrumens en chant en voix. len doit de di
uers sons tenir une concordance ⁊ un acort
Le quel sil est mue ou descorde il fait mal
a oir aus oreilles de ceulx qui sont en ce en
tendus. Et toutevoies tel acort par attẽ
prance de voix dessemblables est fait conve
nable et accordable. Tout aussi des plus
grans des moiens et des plus bas ordres
entremeslés aussi cõme de sons ou de voix
dessemblables sacorde une cite ordenee par
raison par consentemẽt de dessemblables ⁊.
Et ce qui est appelle armonie en chant des
musiciens cest celle mesmes concorde en une
cite qui est tres estrainte de tres bon lieu de sa
lut en la chose publique et la quelle p nulle
convenãce ne puet estre sanz iustice. ¶ Et
apres cõme yceluy eust traittie plus large
ment et plus habondaument combien cõme
iustice pourfitoit en une cite ⁊ combiẽ elle
nuysoit se elle en estoit hors. un appele phi
lus qui estoit lun de ceulx qui estoit a la des
putoison prist la parolle apres ⁊ requist q̃
ceste question feust plus diligẽment trai
tiee ⁊ que len parlast plus avant de iustice
pource que len disoit ia cõmunemẽt que
la chose publique ne povoit estre gouver
nee sanz iniure qui vault autant comme
iniustice. Et pource Scipion si accorda di
sant que ceste question estoit a discuter.
Et respondi que cestoit neant ce que len
cuidoit avoir dit encores de la chose publi
que ⁊ que il li peussent aler plus avant et
plus largement se il nestoit ainsi quil fe
ust conferme que ce que len dit que la cho
se publique ne puist estre gouvernee sãz
iniure nest pas seulemẽt faulx. Mais au

contraire est tres vraie chose que elle ne pe
ut estre gouvernee sanz souveraine iustice
La declaracion de la quelle question cõme
elle eust este delaiee iusques a lendemain
La chose fu demenee ou tiers livre par grãs
arguemens. Car ce philus prist la desputoi
son de ceulx qui sentoient que la chose pub
lique ne povoit estre gouvernee sanz iniu
stice. En demonstrant toutevoies par especi
al q̃ quelque chose que il deist que len ne cre
ust quil le senteist ou tenist. Et monstra p
grant entente pour iniustice ⁊ cõtre iustice
aussi cõme se il sefforcast de monstrer p vraies
semblables raisons ⁊ exemples iniustice estre
prouffitable a la chose publique et iustice
estre inutile. ¶ Mais lelius a la priere de
tous se mist avant mlt impetueusemẽt et
hardiement pour deffendre iustice et affer
ma tant cõme il pot que il nestoit riens tãt
ennemie a la cite cõme iniustice. ⁊ que en
nulle maniere la chose publique ne porroit
ester ne estre gouvernee se ce nestoit par
grant iustice. ¶ La quelle question trait
tee ⁊ demenee tant quil sembla que il souf
fisoit et cõme bon luy sembloit Scipion re
tourne a ce que il avoit entrelaissie ⁊ recor
de ⁊ recõmande sa briefue diffinicion de la cho
se publique. par la quelle il avoit dit la cho
se publique estre la chose du peuple. Et oul
tre determine que len nentende pas le peu
ple estre toutes manieres de congregacion
de multitude de gens. Mais doit on entendre
la congregacion du peuple acompaignie par
consentement de droit et cõmunion de uti
lite. ¶ Apres il enseigne en desputant
com grant soit le prouffit de sa diffinicion
⁊ de ses diffinicions. Il prent et met q̃ lors
est la chose publique. cest a dire la chose du
peuple quant elle est bien loyaument et
iustement gouvernee. soit dun roy soit
dun peu de grans maistres soit de toute
luniversite du peuple. Mais quant le
Roy est iniuste que il appelle tyrant selon
la coustume des grecs. Ou les grãs mai
stres sont iniustes le consentement des
queulx il appelle faction qui a proprement
parler est une fictiõ de sembler bien faire
⁊ len fait le contraire. Ou que le peuple
mesmes est iniuste au quel peuple il ne tro
ua pas nom acoustume coment il les peust
appeller fors tyrant des la si cõme il avoit
par avant este desputé la chose publique ne

stoit pas seulement vicieuse. Mais si come la
raison jointe de ses diffinicions lapprenoit.
Elle estoit nulle de touz poins pource que ce
ne seroit plus la chose du peuple quant le ty
rant convoiteroit a prendre le gouvernement
par telle faction. ne le peuple ne seroit plus
peuple se il estoit iniuste pource que se ne
seroit pas multitude acompaignie par con
sentement de droit et par commvnion de uti
lite. si come le peuple avoit este diffini.

¶ Quant doncques la chose publique ro
maine estoit telle come ce saluste la descript
elle nestoit pas tres mauvaise. tres orde et
tres laide si comme il dit. mais estoit du to
ut nulle selon ceste raison. Et ce a desclai
re la desputoison qui a este faite de la chose
publique entre les grans princes et iustes.

¶ Et aussi ce meesmes tulles au comence
ment de son quint livre en parlant a sa per
sonne et de soy non pas des paroles scipion
ne daucun autre en recordant premierement
un ver dun poette qui fu appelle ennius ou
quel il avoit dit que par les meurs anciens
et par les hommes la chose publique romaine
estoit en vertu. Du quel ver mon seigneur
saint augustin dit. Il me semble que il ma
este dit ainsi come par divine inspiracion
pour la briefte ou pour la verite dycelluy. Car
ne les hommes se la cite neust este ainsi gar
nie de meurs ne les meurs se les hommes ny
feussent prevenus Il neussent peu fonder
ou par si lonc temps tenir la chose publique
si iustement et si largement seignourissant
Et pource devant nostre temps et avant
nostre memoire la coustume du pays y adon
stoit gens de grant auctorite. Et les hommes
excellens gardoient les anciennes coustu
mes et les estatus des plus grans. ¶ Mais
come nostre aage eust prinse la chose publique
aussi come une painture nottable quant
elle a este deffaciee par viellesce. na pas seu
lement este negligent de la renouveler des
paintures et couleurs des quelles elle estoit
painte par avant. Mais qui pis est nen a
point tenu tel compte que elle garde sa four
me aussy come len fait les derreniers traits
dune painture. ¶ Que remaint il des an
ciens meurs par les quielx il dit la chose ro
maine estre en estant. Les quielx romains
nous veons par oubliance et desacoustumance
ce estre negligens par telle maniere que
non pas seulement il ne veulent mie que
len ne le face pas. mais que len lait oublie
ou que len nait memoire de ce que len doit
faire. ¶ Mais que diray ie des hommes. Je
puis dire que les meurs sont peries par
deffaulte ou pourete dommes. Du quel mal
qui est si grant nous navons pas tant seu
lement a rendre la raison. Mais nous av
ons a dire la cause coment en aucune ma
niere Il sont a pugnir come dignes de mort
Car combien que par aucune fortune ou
par aucun cas. Nous par nos vices resson
gnons la chose publique par paroles tou
tevoies en effect nous la perdismes ia pi
eca. ¶ Ces choses disoit tulles et confes
soit long temps apres la mort de scipion
laffrican. le quel il fist ou faint disputer
en ces livres que il fist de la chose publique
Et encores toutevoies avant de ladvene
ment de nostre seigneur ihesucrist. les quelles
choses se len les eust senties et dictes quant
la religion crestienne croissoit. Qui est celuy
qui ne les imputast aux crestiens. ¶ Pour
quoy doncques ne mistrent paine leurs
dieux ad ce que celle chose publique ne pe
rist et feust perdue. la perte de la quelle tul
le avoit ploure par grant douleur de cuer
long temps avant que nostre seigneur ihesu
crist fust descendus en la vierge marie.

¶ Voyent ou aient veu ceulz qui tant
la loent quelle elle estoit mesmes des hom
mes et des meurs anciens assavoir se en ce
temps il y regna point de vraie iustice. Et
encores que celle chose publique ne feust
pas vive de meurs. mais painte de cou
leurs. Si come mesmes ce tulle quant il
la looit et preferoit devant les autres lex
primoit combien que il ne sceut que estoit
vraie iustice. ¶ Mais sil plaist a nostre
seigneur nous la verrons une autre fois
Car ie mettray hors en son lieu et demonstre
ray que selon les diffinicions de ce tulles
par les quelles parlant scipion il mist
briefment quest la chose publique. Et que
cest que peuple. Et par le tesmoignage
des sentences soit de luy soit de ceulz que
il a fait parler en celle mesmes desputoi
son que onques celle chose publique ne
fu pource que en ycelle ne fu oncques vraie
iustice. ¶ Mais selon leurs diffinicions
plus provvables. Et par aucune secre
maniere la chose publique fu Et si fut
mielx amenistree des plus anciens romains

quelle nest par les derreniers. ¶ Mais
la vraye iustice nest que en celle chose pu
blique. De la quelle nostre seigneur ihesu
crist est faiseur et gouuerneur se il plaist
a appeller ainsi la chose publique. pource
que nous ne pouons nyer que elle ne so
it la chose du peuple. ¶ Et se ce nom le
quel est ailleurs et autrement publie et
diuulgue est plus loing par aventure de
lusage de nre maniere de parler. Toute
uoies certainement est vraie iustice en cel
le certaine cite. De la quelle lescripture dit
tres glorieuses choses sont dittes de toy cit
te de dieu. Exposicion sur ce chappitre.

En ce. xvi.e chappitre mon seigneur
saint augustin preuue que en ice
luy temps ou quel salustre allegue
la chose publique de romme auoir este tres
mauuaise et tres flagicieuse come il est allegue
ou. xix.e chappitre de ce liure. Elle nestoit
pas seulement tres mauuaise mais estoit
nulle entierement si comme il le preuue par
le proces que tulle fait ou liure de la chose
publique. Ou quel liure il parle aucunes
fois en la personne de scipion aucunes fois
en la personne des trois nommez ou chappitre
si comme tu le peus veoir par le texte. Cest as
sauoir de philus et de prelus et de lelius. Et
aucunes fois parle en sa propre personne
Et premierement il poursuit les dis de
tulle parlant en la personne des autres.
Secondement il poursuit les dis de tulle
parlant en sa propre personne. Et tierce
ment par les choses que il a desclairees. Il
reprent ceulz qui adiouvoient les faulx di
ex. et demonstre son entencion pour
prouuer les choses ensuiuans. La se
conde partie se commence ou il dit: et
aussy ce mesmes tulle. La tierce ou il
dit. Ces choses disoit il et confessoit.
¶ Quant au premier point il introdu
it premierement trois personnes Cest
assauoir. philus. prelus. et lelius qui
sur toutes choses amoient le bien publi
que arguans lun contre lautre et faisans
colacion dicelle afin de venir a sa conclu
sion. et monstrer par les mesmes moiens
par les quelx salustre la disoit corrompue
de tres mauuaises meurs et que par ce
elle deuoit perir que elle estoit nulle. Et
dit que ce fu ou temps que lun des gracus
fu tue dont les contens et riotes murent

en la cite si comme dit salustre ou liure de ses
hystoires qui en fait mencion. du quel liure
nous auons parle cy dessus en lonziesme
chappitre. ¶ Pour lentendement de la quele
chose et hystoire. Tu dois sauoir que il fu
rent deux gracus dont lun auoit nom ty
berius gracus et lautre grayus gracus qui
tous deux furent tribuns de romme lun apres
lautre et tous deux tuez lun apres lautre.
Toutevoies ne fait mon seigneur saint au
gustin en ce chappitre mencion que de lun pour
ce que de tous les deux autres il fait menci
on ou chappitre subsequent. Tous les quel
x deux mon seigneur saint augustin dit a
voir este rioteux sedicieux et mouueurs de
noises et de riotes. Mais salustre in iugurti
no ne dit pas que ilz feussent sedicieux. Ma
is dit que pource que ilz vouloient oster le
peuple de seruitute et mettre en franchise.
Et aussy descouurir les mauuaistiez des
plus grans maistres plusieurs nobles qui
se sentoient de ces choses coulpables si mu
strent paine et resisterent a ce que ces cho
ses ne feussent pas faites. Et tant par eulz
comme par autres firent faire aliance et firent
tant que il mistrent a mort le premier ty
berius et apres lautre. cest assauoir grayum
gracum il tuerent. Dont les nobles mon
terent en tel orgueil que ilz en tuerent et
chassierent plusieurs du peuple de la cite
si comme dit salustre in iugurtino. ¶ Oro
se en son. v.e liure de lormeste ou. x.e chappi
tre de ce tyberius gracus dit ainsi que pour
ce que il fu accuse que il neust este de laliance
ce de ceulz de numance une cite despaigne
que scipion laffriquan conquist par telle
maniere que ilz se ardurent eulz et tous
leurs biens et leur ville. Il en fu tellement
courrouce quil ordena que en un champ qui
est publique que un noble ou plusieurs
particuliers tenoient contre raison si comme
il disoit fu deuise au peuple. Et fist une
loy par la quelle il ordonna que nulz ne
tenist plus de. x. arpens de la chose publi
que. Et fist et crea luy et son frere et un autre
appelle appius claudius trois hommes qui est
une maniere de iuges pour deuiser icelluy
champ entre le peuple. ¶ Apres celle loy
il en fist une autre. Cest assauoir que ces
trois iugeroient qui seroit le champ publi
que et qui seroit le champ priue. et que
eulz trois auroient ceste congnoissance et

non aultres. De ceste chose furent les nobles
moult dolens ⁊ le peuple en monta en orgu
eil. Et dit encores orose que pource que oc
tauius qui estoit tribun du peuple contre
disoit que ceste diuision ne feust faitte. Il
le mist hors de sa dignite. ¶ Or aduint
que en ce temps attalus roy dasie ala de
vie a trespassement sanz hoir de son corps
⁊ fist le peuple de romme son heritier. Et tan
tost ce graccus desirant a auoir la grace du
peuple a fin que il feust esleu en lannee en
suiuant tribun: Ordonna derechief que
largent de ce attalus fu deuise entre le peu
ple. La quelle chose scipion nasique contre
disoit. Si faisoit vn consul appele pompeius
disant que tantost comme il pourroit auoir
acces aus nobles il laccuseroit. Or aduint
que le iour escheut de eslire les offices ⁊ digni
tez des magistrature que len appelle comices.
La vint ce tyberius graccus qui sefforca de
le contredire ⁊ vouloit delaier la besogne
iusques a vn an. les nobles en furent indi
gnes et sesmeurent contre le peuple. Et le
chacierent hors des piez des fourmes sur quoy
ilz estoient assis. ⁊ ainsy comme ce graccus
sen vouloit fouir. il fu frappe dune piece du
ne selle ⁊ rue a terre. Et comme il se cuidast
releuer len le feri dune massue par telle ma
niere que il fu tue ⁊ bien. iije. de ceulz qui es
toient auecques luy qui furent getez ou
tybre. ⁊ sa charongne demoura sanz estre en
terre. Et dit orose que ceste discorde fu ou
temps que scipion laffrican le second esto
it en espaigne contre ceulz de numance.
¶ Valerius maximus ou. vje. liure dit que
ce scipion laffrican auoit espousee la seur
de ce tyberius graccus ⁊ que quant ce scipi
on fu reuenu vn appelle gaius carbo qui
estoit tribun de romme ⁊ qui auoit grant
fain de renouueller la meslee ⁊ de vengier
la mort de tyberius ⁊ cuidant auoir aucune
bonne response de scipion pour cause de laf
finite. luy demanda que il luy sembloit de
la mort de tyberius graccus son serourge
Le quel luy respondi que il auoit este ius
tement occis. Et par ce tu peus noter que
il estoit sedicieux. ⁊ ceste oppinion tient
orose. si fait titus liuius ⁊ mon seigneur
saint augustin en ce chappitre ⁊ ou subse
quant. ¶ Et quant est de la mort de ga
yus graccus son frere. Tu dois sauoir que
il fu esleu tribun par la tumulte ⁊ impor

tunite du peuple le quel tantost par dons
et par promesses mist tres grans discor
des entre ceulz du peuple et les grans qui
fu moult grant laidure a la chose publi
que ⁊ grant destruction dycelle. Et mees
ment pource que ilz vouloient garder
les loys que son frere auoit faites de la
diuision des champs. pour les quelles
il auoit este occis. Et pource que minu
cius qui auoit este successeur tribun et
mis ou lieu de tyberius les auoit ostees
et despecees pour la plus grant partie. Il en fu
si indignez que il fist vne grant assem
blee de gens darmes et sen ala droit au
capitole ou les grans estoient assemblez
auecques luy fuluius flaccus. La ot tantost
grant noise et grant tumulte. car en de
monstrant que ilz vouloient bataille il
tuerent celuy qui faisoit les cris pour le
senat. et tantost bataille commenca. Et fi
nablement furent reboutez les gens de grac
cus par les archiers que y enuoia vn con
sul appelle oppimius et furent desconfis et
sen fouy graccus iusques a vn pont tandis
que ses amis se combatoient pour luy. Et
la pource que il doubta que il ne feust pris
vif se fist couper la teste a vn sien serf. Et
luy mort sa teste fu apportee au consul ⁊ son
corps fu porte a sa mere appellee cornelie qui
demouroit ou chastiau de misbexes qui fut
fille du premier scipion et qui la estoit alee
demourer pour la mort de son premier filz
Et les biens de ce gayus graccus furent con
fisques. ¶ De ce gayus graccus dit valere
en son premier liure ou chappitre des son
ges que en son dormant luy apparut lymage
image de son frere. le quel luy dit que par
nulle maniere il ne pouoit eschapper quil
ne feust occis comme luy. et pource mesmes
fait. Et que celius qui fu tres certain hy
storian escript que il lauoit sceu auant que
il fust mort. ¶ Et quant mon seigneur
saint augustin parle de la chose publique
quant elle est gouuernee soit dun roy
ou de plusieurs iustement et loyaument
Il touche trois simples policies et droi
tes et par quoy elles peuent estre cor
rompues. et ycelles determine aristote
en son liure de politiques. ¶ Apres quant
il parle de ennius le poete eutrope dit
en la fin de son second liure que il fu ne
a tarente ⁊ depuis vint demourer a Ro

me si povre que il navoit que une petite chamberiere qui le servoit. Et ce dit il notablement pource que tulle le recõmande si et ses vers aussi comme se il descendissent du ciel. Et apres quant il dit que tulle disoit ces choses lonc temps avant la mort de scipion laffricain Il le dit pource que ce scipion fu ou temps de la tierce bataille punique et si vesqui apres lonc temps. Et tulle fu ou temps de julius cesar et de pompee et fu tue des amis de julius cesar pource que il avoit tenu la partie de pompee selon ce que dit eutrope au commencemẽt de son .vi^e. livre. Et la tierce bataille punique commẽca selon orose .vi^c. ii. ans apres la creacion de rome. et selon luy mesmes julius cesar fu mort .vii^c. et .x. ou .ix. ans apres la creacion de rome. Et ainsi appert que entre celi julius cesar et scipion a .C. ans et plus.

Apres quant il dit. Car le metuy hoc et c. Cest adire cy apres ou .xix^e. livre ou .xvii^e. chappitre. Encores dois tu savoir que si comme dit valerius en son premier livre ou chappitre des prodiges il y ot un autre tyberius gracus qui estoit et fu vaillant hõme qui fu mort dautre mort que lautre tyberius. car il fu occis tout desarme par mergo duc de penes. Cest adire de ceulz de cartage qui latendoient en une embusche ou il fu mene par traysons et ne sen donnoit garde. Encores dit florus ou .iii^e. livre de son epythome que ce tyberius gracus de personne de lignage et de bien parler estoit digne destre prince a assez peu de paine. Et quant est de gayus son frere il sacorde aus autres hystoires dessus nõmees. Et en oultre y adiouste et dit que ceulz qui aporterent sa teste au senat en furent recompensez de son pois dor. Et pour nous delivrer de ceste matiere. Tu dois savoir que il y ot autres descordes et sedicions renouvelees apres la mort de ces deux gracus pour relever les loys quavoit fait le premier gracus. Lune fu par appuleius saturnius qui pour la grant affection que il avoit que ces choses feussent relevees: Il sefforca de remettre en ce lieu un sien varlet servant et subgiet cõme subrogue ou lieu du derrenier mort gracus qui avoit semblable nom. Cest assavoir gayus gracus qui nestoit ne de la ligne ne du nom diceulz. Mais il sen disoit estre et sestoit donne ce nom soubz ceste couleur. Il pressa tellement le senat quil les constraint a iurer de les tenir. Et ceulz qui ne les vouldrent iurer il menassa de leur deffendre feu et eaue qui estoit une tres grant paine entre les payens si cõme tu las par julius celsus de bello gallico et fist tant que tous le iurerent excepte metellus un senateur qui ama mieulx a sen aler en essil que le iurer. Et toutevoies fu il mort de pierres et de bastons par le peuple. non obstãt que apres ce que il ot assailli le capitole pource que il disoit quil sen repentoit le senat se fust efforcie de le mettre hors et de le sauver. Lautre fu par livius drusus de quoy tu pourras veoir plainement ou .iii^e. livre de florus en son epithome.

Que les dieux des Romains ne mistrent oncques aucune cure ou resistance ad ce que la chose publique ne perist par mauvaises meurs. .xxii^e.



Mais quant ad ce qui appartient a ceste presente question en quelque maniere que il dient ceste chose publique avoir este ou estre a louer. Toutevoies selon leurs tres sages acteurs lonc temps avant ladvenement de ihesu crist elle estoit faite tres mauvaise tres laide et tres orde et plaine de tres mauvais vices. Mais qui plus est elle estoit nulle et estoit perie du tout par les tres mauvaises meurs dont elle estoit plaine. Les dieux doncques qui estoient leurs gardiens a fin que elle ne perist deussent avoir

donne aux peuples q̃ les aouroiẽt enseig
nemens et cõmandemens. et par especial
de vie et de meurs cõme ilz feussent p luy
seruis et aourez de tant de manieres de sa
crefices de tãt de tẽples & de diuerses maisõs
de tant de prestres de tãt de festes et solẽp
nitez de tant de manieres de gieux q̃ deuãt
eulz estoient fais & celebrez. Mais en tout
ce les dyables ne furent riens que leur ppre
besongne. ne il ne leur chaloit par q̃lle ma
niere les gens vesquissent. mais que tou
teuoies ilz feissent ces choses cõme subgi
ez a eulz par paour et par crainte et attri
buassent tout a leur honneur. ¶ Et se
ilz leur ont donne aucunes loys pour bien
viure soit aporte monstre & leu ce que les
deux gracus despiserent de leurs loys a fin
que la cite feust toute troublee par sediciõs
et par riotes. Et aussy les loys que marius
Cinna & carbo refuserent a fin que il se me
issent es batailles ciuiles. Les quelles furẽt
entreprises & cõmencees par tres desloyaulx
causes. Cruellemẽt demenees & plus cruelle
mẽt acheuees. Et semblablement de sylla
du quel quãt salustius & les autres escrip
seurs des hystoires racontent sa vie et ses
meurs qui est celuy qui nen ait grãt horreur
& qui ne confesse que des lors la chose publiq̃
estoit perie. ¶ Ou par auenture pour eulz
deffendre dicelles mauuaises meurs de lẽs
citoiens. Il oserent mettre a leur deffense ai
si cõme ilz ont acoustume a faire celle sentẽ
ce de virgille ou il dit. les diex p les quielx
lempire estoit en vertu et en puissance sen
sont ales ou partis et ont lessie les esglises
et les temples & les lieux ou il dõnoient les
respons. ¶ Premierement se il est ainsi il
nont cause pourquoy il se doient plaindre
de la religion crestienne. ne que leurs dieux
sen tiennent a iniuries et offendus des citoi
ẽs se ilz les aient lessies. Pource que certai
nement leurs anciens & les plus grans des
long tẽps a pour les mauuaises meurs et
corrompues des citoiens osterent de autieux
de leur cite si grant quantite de diex & muets.
cõme se ce feussent mouches. ¶ Mais tou
teuoies ou estoit ceste tourbe des diex quãt
grant piece auãt q̃ les meurs anciẽnes feussẽt
corrompues rome fu prinse et arse des gal
les de sens. ¶ Tu peus dire quil ny estoi
ent pas & quil sen estoient alez. Et se ilz
estoient presens que ilz se dormoiẽt. Or
certes lors toute la puissance des romains
fu ramenee et mise en la puissance des enne
mis & ne demoura que le seul capitole qui
encore estoit en voie destre prins. se les oes
neussent veillie quãt leurs diex dormoiẽt.
¶ Dont des lors les romains estoient ia a
paines encheus es supsticions des egypciẽs
qui aouroient les bestes & les oyseaux qui
a proprement parler sont vainnes & faulses
religions quant ilz celebroient les solemp
nitez de loe. ¶ Toutevoies de ces maulz q̃
viennent dauenture et qui sont aussi cõme
pelerins & qui sont plus les maulz du corps
que de lame & qui auiennent ou par les en
nemis ou par aultre pestilence. Je ne despu
te pas encores. ¶ Mais a present ie parle
des taches des meurs. les quelles descoulo
rees petit a petit premierement et apres a
uancees cõme vn fort ru decourãt telle et
si grande ruyne a este faite par ycelles de la
chose publique que suppose que toutes les
maisons & leurs couuertures soient entie
res. Toutevoies les grans aucteurs ne doub
tent point a dire que des lors elle ne fust perdue
Et a bonne cause sestoiẽt ptis leurs diex les
sies leurs temples moustiers & eglises se la
cite auoit eu en despit leurs cõmandemẽs
de bonne vie & de iustice. ¶ Or me di donq̃s
maintenant et ie le te requier quielx dieux
furent il se il ne vouldrent viure ne demou
rer auec le peuple qui les aouroit. & au q̃l
combien que il vesquist mauuaisement
il nauoient apris ne enseigne a bien vi
en quelque maniere. Exposicion.
En ce .xvij.e chappitre mon seigne
saint augustin argue contre les
faulx dieux et veult prouuer par
ce que il a dit deuant que le peuple de Ro
me auoit mestier dauoir loys p les q̃lles
il peust bien viure. Et par consequant
que leurs dieux les leur deussent auoir
baillees dont ilz ne firent riens. Et fait
mon seigneur saint augustin deux choses
en ce chappitre. ¶ Premieremẽt il argue
contre eulz. secondement il forclost vne
responce que ilz pourroiẽt baillier & y solt
Et celle seconde ptie est ou il dit. Ou par
auenture pour eulz deffendre &c. ¶ Aps
quant il parle & demande quelles loys les
deux gracus orent en despit ou delaissierẽt
nous en auons parle de ces deux gracus
ou chappitre precedent. Cest assauoir de

tyberius gracus et de sō cōpaignō. ¶ Et
apres quant il parle de marius de carbo
et de cinna. Tu dois sauoir que ilz furēt
trois qui orent seurnom de marius dōt
lun fu appelle gayus marius. Le second
ot ce meisme nom et fu son filz. ⁊ le tiers
ot nom marcus ~~marcus~~ marius. Ton
teuoies mon seigneur saint augustin
parle en ce chappitre du premier marius
qui selon eutrope et selon orose ou. v^e. liure
fu. vij. fois consul de rome. Et fu le pmier
qui fist et esmut en la cite de rome les descor
des et batailles ciuiles. ¶ Et a fin que tu
saches ladiuersite des batailles. Tu dois sa
uoir que selon les anciens croniqueurs il
est plusieurs manieres de batailles. Il y a
batailles qui sappellent finitimes a finibz.
Cest assauoir quant vn seigneur nest pas
cōptent de sa terre ne des fins dycelle. Ma
is veult entreprendre sur ses voisins cōme
fist le roy ninus roy des assyriens qui pour
acroistre sa seigneurie fist guerre premiere
mēt a ses voisins si cōme dit iustin en son p
mier liure au cōmencemēt. Duquel iustin
mon seigneur saint augustin prent les pro
pres mos cy apres ou. xvi. chappitre du. iiij^e.
liure. ¶ Derechief il y a batailles que len
appelle bella socialia. Cest adire batailles de
compaignes quant les citez ⁊ villes voisines
⁊ compaignes qui sont dun mesmes corps
et dune seigneurie societe ⁊ aliance font gu
erres les vns contre les autres si cōme des ba
tailles dytale. Des quelles eutroppe et orose
font mention en leur dit. v^e. liure. Et florus
en son tiers liure ou chappitre des batailles
socielles. ¶ Apres il y a batailles ciuiles
si cōme de ce marius ⁊ de silla. des quelz
cest chappitre fait mention. Et aussi de qn
to lepido consul de rome. De la quelle bata
ille parle florus in epithomate en sō tiers
liure. ¶ Apres il y a batailles plus que
ciuiles que nous appelons intestines.
Et cest quant les amis ⁊ parens se combatent
tent les les vns contre les autres. Cest as
sauoir le pere contre le filz. le frere contre
le frere. le cousin contre le cousin. si cōme
il fu de cesar et de pompee Des quelles ple
lucan en son liure. ¶ Apres il y a batail
les seruiles. Cest assauoir de serfs qui se
rebellent contre leurs seigneurs. Des qelz
vn appele herdonius fu lun ⁊ fu sabinien
Et fu quāt par les discordes des tribuns
de rome le capitole fu assegie et prins Il ga
sta sezille plus que elle nauoit este par les
batailles puniques. Et fu la cause si cōme
dit florus ou. iij^e. liure pour ce que ilz auoi
ent mis en fers ceulz qui faisoient leurs ter
res. Et apres luy vint vn appelle fanaticus
qui estoit syrien que se faignoit que il par
loit a vne dieuesse appelee cirree et auoir res
pons des dieux ⁊ faire miracles p vne nois
que il boutoit en sa bouche ⁊ en faisoit sail
lir le feu. ¶ Il en assembla premieremēt
deux mille et puis fist tant que il furēt
bien. lx. mille. les maulx que ilz furēt sōt
a paines creables se les aucteurs ne les tes
moignoient. Toutevoies fu il desconfit
par perpenna qui estoit duc ⁊ empeur des
romains qui en pendi et mist en fers ⁊ en
prisons et en deliura le pays. Et touteuo
ies de ceste victoire ne volt il auoir point
de triumphe pource que ce nestoient que
merdaille que il auoit desconfit. Mais li
souffist que il en eust bonne chiere a rome
Mais tantost vn autre serf se leua appe
le atheaio qui estoit berchier et larron.
Celuy tua son seigneur et mist hors de p
son tous les serfs quil pot trouuer ordena p
batailles. Il se vesti de pourpre prist le bastō dargēt
cest adire le septre en maniere de roy loia sō chief
⁊ ses cheueux cōme roy. Il prinst grant quan
tite des chastiaux des senateurs de rome
Et estoit plus cruel contre les seigneurs
et priuez que contre les estranges si com
me dit florus en ce mesmes liure. Et de
telz serfs parle iustin en son. ij^e. et. xviij^e.
liure. ¶ Apres il y a batailles qui sap
pellent acephales. Cest adire qui nont
point de chief. si comme sont les cōpai
gnes. Et le premier qui cōmenca ces ba
tailles a rome fu vn appelle viriatus lusi
tanus qui estoit ne despaigne. Il prist
tout estat royal. ⁊ desconfit par plusieurs
fois les romains et prist les chastiaulx
de gayus de lentulus de pyso dispens ⁊
de plusieurs autres. Et fu premieremēt
rencontreur de chemins et petit a petit cō
menca a croistre. ⁊ se ordena cōme roy. De
celuy parle orose en son. v^e. liure ou. iiij^e.
chappitre. Il acquist merueilleuses riches
ces et greigneurs que ne fist bargulus
yllirricus par departir iustement le pil
lage si comme dit tulle en son liure des
offices. ¶ Apres il y a batailles q sap

pellent bella civerna. si cōme quāt aucun
va conquerir terre ⁊ seigneurie en lointaig
pays. ¶ Comment ce marius fu fait .vij.
fois consule tu le peus veoir par eutrope en
son .v.e livre. et par orose ou .v.e livre de sō
ormeste. Car il fu premierement pretem
et puis fu fait consul en lieu de metellus
Apres il fu fait quant il fu envoie cōtre
iugurte roy de numidie. Le quel fu trahy
par bocchus roy de mauritanie q̄ il avoit
appelle en son ayde ⁊ a qui il avoit promis
la tierce partie de son royaume mais que
il luy voulsist aydier contre les romains si
cōme dit saluste en la fin de son livre In iu
gurtino. ¶ Apres il fu fait consul apres
celle desconfiture. Et apres le fu fait quar
tement et quintement quant il desconfit les
Cymbres et les tutoniens qui sont une ma
niere dalemans en deux batailles. Es q̄lles
deux batailles il en tua .ij.e mille et en prist
iiij.vins mille si cōme dit eutrope en son .v.
livre ou premier chappitre. Et orose ou .xix.e
chappitre du .v.e livre de son ormeste dit q̄il
avoient desconfit par avant prins et mis a
mort marius emilius consul de rome. et .ij.
de ses enfans avecques .lx. mille romains
p telle maniere que il nen eschappa que
.x. qui rapporterent les dures nouvelles.
Et si desconfirent pareillement Quintus
sapio consul. Et les desconfirent p telle
maniere que tous ceulz que ilz povoiēt
prendre vifs ilz pendirent a arbres. Tout
le pillage comme robes ⁊ paremens ilz
descirerent par pieces. tout lor ⁊ largent
et royaux ilz geterent en la riviere afin q̄
il apparust que il neussent cure de la pye
ne misericorde de ceulz que il avoient p̄s
¶ De ceste desconfiture furent les roma
ins si espouentez que ilz orent doubte q̄
ilz ne passassent les montaignes et ve
nissent a eulz en ytalie. Et pour ce fu ēvo
ie contre eulz ce marius qui estoit sages
et appert. le quel si comme dit florus en sō
epithome veant leur fureur et le feu ⁊ cha
leur ou il estoient delaya la besongne si
cōme fist fabius apres la desconfiture de
cannes que fist hanibal des romains du
quel fabius nous avons parle ou .vi.e cha
pitre du premier livre. Et attendi tant
que il pensa que ilz furent refroidiez. ne
ne leur volt donner bataille tant la req̄
issent. Mais attendi tant quil se ptirēt

⁊ que il saleirent legier sur le rosne et sus la
riviere dysaire. mais il fu au devant deulz ⁊
se loga au pie des mōtaignes. Et cōme les
romains se doulsissent de ce que ilz navoi
ent point deaue a boire pource que les cym
bres estoiēt entre eulz et la riviere. Marius
leur monstra la riviere en disant que se
ilz estoient hardis Ilz ne devoient pas mo
rir de soif puis quilz veoient leaue. Et a
donc prisdrent cuer en eulz ⁊ se bouterēt en
tre eulz ⁊ les desconfirent par la maniere
que nous avons dessus dit. Prisdrēt leur
duc ⁊ le mistrent a mort. Mais il orent
bien autant a faire a desconfire les fēmes
dont nous nous passons pource q̄ nous
en avons parle cy dessus ou premier livre
ou .xvij.e et pour ces victoires il fu fait .vi.
fois consul. ¶ Pline ou .x.e livre natu
ralis hystorie ou chappitre des chiens dit
que les chiens qui monterent sus les cha
rs donnerent merveilleusemēt a faire aus
romains. Et se tu veulz veoir de ces fais
plus largemēt voy orose ou .xvi.e et .xvij.e
chappitre de son ormeste ¶ La pmiere
bataille donques civile qui fu a rome fu
entre marius ⁊ silla si comme nous avōs
dit dessus et si cōme orose le tesmoigne
ou .v.e livre de son ormeste ⁊ florus ou .iij.
livre de son epithome. Et en fu cause si cōe
dit le grant florus la grant convoitise q̄
ce marius avoit de venir a honneur et dig
nitez qui nen povoit estre saoule. Car cō
bien que il eust este .vi. fois consul. il le de
siroit encore la .vij.e fois. Et cōme il eust
entendu que len avoit ordene silla pour a
ler en grece contre mitridates qui estoit
roy de pont qui occupoit asye ⁊ achaye: Il
requist au senat que il li fust envoie en li
eu de luy. Ce vint a la congnoissance de sil
la qui cōme indigne retourna tantost a
rome ⁊ avec touz ses osts ⁊ legions que il
avoit entra en la cite ⁊ mist a mort grant
ptie de ceulz qui estoient de la ptie de ce ma
rius. Et fu marius si pres prins que il sen
fouy. Et ce fait silla sen retourna en gre
ce pour faire guerre a mitridates. Mais ma
rius fu chacie par les gens de silla iusq̄s
a un bois pres dune cite appellee miturne
ou il sestoit demucie. De la quelle cite mō
seigneur saint augustin ple ou chappitre
subsequent. Et la fu prins tout souillie ⁊
embroe ⁊ fu mene en la cite de miturne ⁊ fu

mis es fers et mene en vne orde prison ou
il souffri m̃lt de meschief et de puantise. Et
fu enuoie en la prison vn bourrel pour luy
coupper la teste qui quant il vit la forme
et la fierte de son visage fu si esbahy que il
getta ius lespee ⁊ ne losa ferir. Et pour ceste
cause il chey tellement en la grace du peu
ple que ille deffermerent et misterent hors de
prison ⁊ laaissierent le mielx quilz porent.
Mais auant que il se partist il ot en respõs
de marite de la q̃lle il ple ou chapitre subseq̃nt
qui estoit vne dieuesse des bois que il alast
hardiement et que ses besongnes se porte
roient bien et quil en vendroit au dessus.
¶ Ceste response eue marius se parti ⁊ sen
ala en auffrique en la cite de vtice ou il au
oit mis son filz marius en garde et len em
mena auecques luy auec. iiij. legions. Des
quelles il en bailla vne a gneus carbo lau
tre a cyna lautre a certorius. et le remenãt
il en mena auecques luy auecques ceulz q̃
sen estoient fouis ⁊ sen vint tout droit a
Rome. et en venant gasta hostie et puis
entra en la cite. la occist gens sanz nõbre
⁊ de touz estas ne nespaigna a senateurs
a consulz a preteurs a magistras ne au
tres de quelconques dignite quil fussent
Prinst le capitole qui oncques mais na
uoit este prins et les testes des senateurs
⁊ des plus grans quil auoit occis fist pen
dre en toutes les places publiques ⁊ no
tables de rome et les fist porter par les
tables pour monstrer sa victoire. Trebu
cha la maison de silla et en fist fouir sa fẽ
me ⁊ ses enfans. ¶ La cite de rome ain
si troublee Ilz enuoierent par deuers sil
la qui estoit en grece ⁊ luy manderent q̃
il les venist secourir. Prins premieremẽt
son serement que il ne messferoit a la cite
ne aus citoiens qui estoient de sa ptie. ne
ne greueroit la chose publique de rome Q̃
tantost retourna a rome. Mais contre sõ
serement a sa premiere venue Il prinst ga
sta et destruit la cite dalbe mere du peuple
romain. Puis entra en la cite ẏ entra par force
par la porte coline cõmenca a occire tou
tes manieres de gens armez ⁊ desarmez
no=cens ⁊ innocens amis et ennemis. Et
finablement en mist tant a mort que tou
tes les Rues estoient plaines de gens mo
rs. Et tous iours tuoit iusques ad ce que
Quintus catulus le fist cesser en luy disãt
telles paroles: Auecques les quielx seigno
riras tu se tu occis les armez en bataille ⁊ les
desarmez en paix. En ceste bataille fu prins
Marcus marius le quel silla fist despecier p
membres. Et premieremẽt luy fist copper
les iambes et apres luy fist coupper les b̃s.
⁊ apres luy fist copper la langue. ⁊ puis luy
fist creuer les yelx. ⁊ apres luy fist copper la
teste. Et a marc preteur qui se pasma pour
labhomination quil ot de la cruaulte de la
mort de ce marius il le fist occire deuant luy.
Et quant est du tiers marius il sen fouy
⁊ fu poursuy ⁊ assegie en vn chastel par vn cõ
sul appelle lucrecius. Et quãt il vit que il es
toit prins se il ny mettoit remede. pour do
ubte que il ne fust mene a silla. il sadreca
contre vn cheualier preteur qui auoit nõ
tyssolin ⁊ sentreferirent et naurerẽt mo̍lt
durement. Mais pource que marius destõ
na le cop de tyssolin de sa main. il ne fu pas
si durement naure comme a mort. Et tan
tost pour doubte destre prins se fist copper
la teste par vn sien serf. ¶ Valerius Ma
ximus ou. vi.ᵉ liure ou. viii.ᵉ chap̃ dit q̃ ce
serf auoit nom philocrates ⁊ que tãtost
quil ot tue son maistre il socist de celle es
pee mesmes ne ne volt plus viure apres
son seigneur. ¶ Et quant est de gayus
marius qui fu. vij. fois consul il fu mort de
mort naturelle silla estant en grece auãt
quil peust cheoir en sa puissance si comme
dit orose en ce. v.ᵉ liure. et eutrope en sõ dit
v.ᵉ liure ⁊ la en pourras tu veoir plus large
ment. Et aussy en parle florus ou tiers li
ure de son epithome. Et sus to⁹ les autres
de la cruaulte de ce silla ⁊ de la mort de ce
marcus marius parle iulius firmatus en
son premier liure des iugemens dastrono
mie le quel lappelle le ieune mari⁹. ¶ Et
quant est de silla quel il fu salustre en son
liure quil fist in iurgitino en la fin dit que
il fu estrait de grant lignage. Cest assauoir
des patriciens de rome. mais ilz estoient si
decheus que a paines en estoit il mais nou
uelles. et iulius firmatus ou dit premier li
ure dit que quãt il fu prins pour soy armer
premierement. il estoit vn garcon lecheur
et loppineur qui suyuoit la court et dit que
len ne sauoit a dire dont ne ou il auoit este
nez ne de quel lignage il estoit. Et de ses ae
urs pourras tu veoir largemẽt en ces deux
aucteurs. Et pource q̃l en parlent asses ie

men passe si fait valere en son .ix.e livre et
orose et eutroppe ou .v.e livre. ¶ Et quant
est de marius le quel fu .vij. fois consul. Il
nest pas doubte que il fu petit hõme et de bas
lignage. ne dune ville appellee arpine. et
fu premierement souldoier et puis fu fait t'
bun des chevaliers et puis si fu fait consul.
si cõme dit orose en son .v.e livre. ou chappit'e
final. Et toutevoies ne se treuve il pas que
il feist grans cavaultez. mais quil fu assez
debonnaires iusques ad ce que il fu .vij. fois
consul ou temps que il cõmenca a monter
en orgueil. combien que il feust iuge de ce⁹
de son pays le mendre a avoir hõneur. Tou
tevoies en ot il des plus grans. ¶ Encores
est il assavoir de ces mari⁹ q selõ ce q dit valere ou
vi.e livre ou .iii.e chappitre les romains ne
vouldrent oncques donner congie aus en
fans des deux grans que ilz feussent enter
rez. mais demourerent sus terre sanz sepul
ture. Encores dit valere en ce mesmes liv'e
ou .v.e chappitre que cõme luy et un appelle
claudius eussent este accusez par un appele
pompilius davoir cõmise trop grant cruaul
te en loffice de censeur et eust len condamp
ne claudius a aler en essil et absoulz marius
Il cõmenca a dire a plaine voix que se son
compaignon sen aloit en essil il sen yroit
avecques luy. et par ce demourerent tous
deux. Il navoit que un hanap a q'y il bu
voit. non obstant toutes les victoires que
il avoit eues. Aussi cõme liber pater avoit
quant il ot seurmonte les Indes si cõme
ycelluy valere mesmes dit en son tiers livre
ou .v.e chappitre. ¶ Encores est il assav
oir que ce Cynna dont il parle en ce chap
pitre fu consul de rome. et sertori⁹ q estoit
compaignon de marius estoit semblable
ment consul qui pour doubte de silla sen
fouy et sen ala en espaigne et commenca tres
forte guerre contre les romains et se cobati
contre pompee et le vainquit par plusieurs
fois. Et finablement apres ce que il ot
fait guerre par .xviii. ans fu il occis par
ses compaignons. Et gneus carbo fu con
sul qui ne fu pas meilleur des autres q'r
il tint touziours la p'tie de marius et fist
grant guerre. et fu .iiij. fois consul. si cõme
dit eutroppe ou .v.e livre de sa cronique.
¶ Et quant il parle des dieux qui sen esto
ient fouis de rome et c. Il le dit p manie
re de derision. Et sont ces mos prins en

deux vers de virgille du second livre de ene
ydos. Et parlant en la personne de Enee
qui se desesperoit du salut de la cite de troie
doubtant que elle ne peust estre deffẽdue
par les dieux. ¶ Apres quãt il parle que
ilz osterent des temples leurs dieux aussi
cõme mouches. Il le dit pource que il y en
avoit tant que chascun en faisoit un ou
plusieurs a sa voulente. Et toutevoies
navoient il point de puissance. Et pource
dit il que ilz les osterent cõme mouches põ
ce que ilz povoient. Et de ce apparra pl⁹ plai
nement ou .vi.e et .vii.e livre. ¶ Apres q'nt
il parle des galles de sens qui prindrent la
cite de rome iusques au capitole. Il est as
savoir que de ceste prinse parle titus liviu⁹
ou .v.e livre de la premiere decade. Orose ẽ
son .ii.e livre ou chappitre final. Et eutropp'
en son premier livre ou final chappitre. et
dient que les galles de sens avecques leur
duc Brennius vindrent a Rome. Contre les
quielx vint fabius consul pour y resistera
un fleuve qui se nõme allia qui selonc eu
tropp' est a .xi. milles de rome. Les quielx le
vainquirent et tout son ost prinstrent et
tuerent les romains. Chascierent ce fabi⁹
et entrerent a rome ou ilz mistrent a mort to⁹
les senateurs et nobles hõmes fẽmes et en
fans sanz misericorde. pillierent et ardirent
tout iusques au capitole. le quel les roma
ins racheterent de mille livres. Titus livi⁹
les appelle alobroges. cest a dire bourgue
gnons. Et dit que pendant ce que ilz es
toient a siege devant le capitole ilz le cui
derent prendre par une estroite voie ou ilz
ne povoient monter que a grant paine
et lun apres lautre. Et en verite leussent i
prins se ce neust este les oes qui cõmenci
erent a braire qui esveillierent les gardes
Et tantost manlius torquatus monta
aux carniaux et les rebouta de pierres. Et
pour ceste cause et en retribucion de ce firẽt
les romains un temple a loe. Dont mon
seigneur saint ambroise en son livre qui
sappelle in exameron en soy mocquãt et
adressant ses parolles aus romains dit
ainsy: Rome tu dois grans graces aus oes
de ce que tu es en vie car tes dieux dormo
ient et les oes veilloient. ¶ De ce tẽple
ainsi fait aus oes parle plinius ou .xxiii.e
chappitre du .xix.e livre naturalis hysto
rie qui dit que tout ainsi cõme il ordene

rent a faire honneur et reuerence aus oes qui
les auoient esueilliés. Tout aussi ordenerent
il a faire pugnicion des chiens pource que
ilz nauoient point abaye. Car chascun an
au iour de la solempnite de loc len pendoit
des chiens a un feur pour soy venger de ce
que il nauoient point abaye. Et florus en
son epithome ou premier liure ou chappitre
de la bataille des galles dit que combien que
les romains eussent pou ou noient a viure
ou capitole. Neant moins a faire leuer
le siege et que les ennemis ne sen appercus
sent. ilz firent cuire du pain largement et
le firent geter par les creneaulx a fin quil
semblast que ilz eussent viures a voulente
Pour les quelles choses les galles sacor
derent a raenconner le capitole et a eulx par
tir. ¶ Ad ce saccorde valerius maximus
ou .vii.e liure ou chappitre des stratagemes
qui vault autant a dire comme soubdains conseilz.
Dont iulius frontinus fist vn moult notable
liure qui ainsi est nomme. Ces galles pour
suy furius camillus du quel nous auons par
le dessus et les desconfist. et rapporta lor et
largent et tout ce que ilz emportoient.
¶ Encores du siege de ce capitole dit ve
gece de remulitari en son .iiii.e liure ou
ix.e chappitre que durant le siege des galles
les cordes des engins des romains et de leur
arbalestre rompirent par force de traire et
de getter. et comme ilz neussent de quoy les
refaire toutes les nobles dames de Rome
qui la estoient a garant coupperent leurs
cheueulx pour refaire les cordes des engins
et amerent mielx a viure en celle laideur
vn pou de temps auecques leurs parens et ami
ns que estre a toute leur beaute en la main
et seruitude de leurs ennemis. Et toutevoi
es fu tellement prise ce manlius de ce que il
auoit fait si bien garder ce capitole et sau
ue la iouuente de rome que ilz le getterent
de la tour du capitole a terre et le tuerent.
Et fu en la quarte sedicion ou descorde dont
nous auons dessus parle si comme dit flo
rus ou chappitre final. ¶ Apres quant il
parle des superstitions des egypciens. Il
est assauoir que les grieux aourerent les
hommes pour dieux. Les caldeez les estoilles
Et les egypciens les bestes et les oyse
aulx. combien que il eussent aucuns dieux
communs ensemble. ¶ De ces egypciens
parle clemens in itinerario ou .v.e liure

qui dit que les vns aouroient les brebis lau
tre le serpent lautre le poisson lautre vne
beste qui sappelle cephus qui selon plinie ou
viii.e chappitre de son .ix.e liure est appele au
trement chaus et dit que ceste beste a vi
saige de leup et est tachee comme lieppart
et a les piez derriere et les iambes comme
vn homme. et es piez de deuant elle a mains de
homme. ¶ De ces egypciens dit tulle ou li
ure de natura deorum que ilz ne consacrerent
oncques quelque beste se ce ne fust pour au
cun proffit que ilz eussent prins delle ou
que il y eussent trouue. Et pource dit a
polin en la vie des peres que quant pharaon
on fu noye en la mer en poursuiuant les
enfans disrael et touz ceulz qui auecques luy
estoient. Ceulz qui ny alerent pas aourerent
ce en quoy chascun auoit este occuppe.
En disant cestuy ma huy este dieu qui ma
empeschie que ie nay este noye auecques pha
raon. ¶ Encores est il assauoir pource que
mon seigneur saint augustin parle en ce cha
pitre des superstitions des egypciens que en
leur loy se firent gens de tres grant deuoci
on de grant abstinence et de grant contem
placion. et especial les prestres qui estoient
ordenes a seruir es temples de leurs dieux.
Des quelx parle vn aucteur solempnel et
de tres grant eloquence appelle cremon stoi
cus. le quel en racontant la vie des ancien
egypciens dit deulz que oultrees toutes cures
seculieres et mises arrieres Ilz estoient tous
iours ou temple et regardoient et contem
ploient les causes les natures et les raisons
des estoilles. Ne depuis le temps que ilz es
toient ordenez a seruir ou temple et que ilz a
uoient commencie a y seruir et faire le serui
ce diuin a leurs dieux. Ilz ne touchoient
a femmes. ne ne veoient les enfans freres cousins
prochains ou parens. Ilz ne mengoient point
de char ne ne buuoient de vin. Mais sen
tenoient tous iours pour la foiblesce de
la teste et la grant maladie que ilz y auo
ient souuent pour la grant abstinence que
ilz faisoient de boire et de mengier. et meesme
ment a fin que ilz ne feussent esmeus
et excitez de auoir appetit au fait de luxure qui
vient de trop boire et de trop menger. Ilz men
goient pou pain et pou souuent a fin quil
ne leur chargast lestomac. Et quant ilz
en mengoient aucunes fois ilz mengoi
ent de ysoppe hachiee auec en leurs viandes

a fin que par la chaleur dicelle nature eust
plus tost faite digestion. Ilz assaisonoient leurs
porees a huille pour oster seulement laspresse
du goust. Et si y en mettoient pou a fin que ilz
ne rendissent ou vomissent. Et apres
dit ceulz encore ainsi : Que diray ie dit il
des volailles se il en vsent ne se il en mengu
ent. aussi come se il voulsist dire que non.
Pource ce dit il que ne lait ne ofs ilz nont
voulu megier pour doubte que ce ne feust
nature de char. Car ilz disoient de lun que
cestoient chars clerés. Et de lautre q cestoit
sanc. Et que il ny auoit riens a dire de lun a
lautre fors tant que la couleur estoit muee
Cest assauoir que loef et le lait estoient blas
et la char est rouge. Ilz auoient lis qui es
toient fais de fueilles de palmes ou de datti
er sur les quelx ilz se couchoient. Et si auo
ent vne petite fourmette enclinee a tre dune
part par maniere de coissin que ilz mettoient
soubz leur teste quant ilz vouloient dormir.
Aucunes fois par deux iours aucunes fois
par trois selon ce que ilz se sentoient e mau
nais point. Ilz tenoient diete a fin que ilz
desechassent par grant abstinence de viure
les humeurs du corps qui naissent de trop
grant oyseuse ou de trop grant repos ou
par trop estre en vn lieu sanz bouger. Et
toutevoies quelque religion que ilz tenis
sent. ne quelque abstinence que ilz feissent
fu egypte mere et celle qui premier trouua le
ydoles et a faire sacrefices autres que a nre
seigneur. Car si come dit lattence en son li
ure de vera et falsa religione Apres ce q noe
fu issu de larche et quil ot plante la vigne
du vin de la quelle il sen yura et sendormy
tout nu et quil fu mocquie de son filz cam qui
lauoit trouue en cest estat. Dont ses freres le
couurirent en luy mettant vn mantel a rebours
pource que ilz ne vouloient pas veoir sa villen
nie. Et que pour ceste cause noe lot boute hors
dauecques luy et quil ot done sa malecon en
son filz cam. Il sen ala fuitif en vne partie de
arabie qui de son nom fu de puis nommee
cananee. Et fu la premiere gent q ot mes
congnoissance de nre seigneur. Et come il
feussent creus en grant gent tellement q
le pays ne les pot plus soustenir. Ilz alere
querir nouueaux sieges et occuperent grant
partie de la terre. Et ceulz par especial q vin
drent en egypte comencerent a regarder et a aou
rer les estoilles et les choses celestiennes
pource que par la chaleur de lair le ciel nest
la couuert de nulles nues. Et que ilz nauo
ient ne maisons ne lieux a couuert ou il se
peussent herbergier. pour quoy ilz veoient
plus ordeneement et plus clerement le cours
des estoilles et les effects dicelles. Et pource
les comencerent a aourer et a leur porter
reuerence. Et puis forgierent figures de
plus puissans bestes et les comencerent
a aourer par aucuns exemples que ilz en
orent. Et pource dit mon seigneur s. au
gustin en ce liure que egypte est mere des
ydoles. Que les variacions ou varietes
des choses temporeles ne despendent point
de la faueur ou reprehencion des dyables.
Cest a dire pour chose quil consentent ne
quil deffendent a faire. Mais dependent du
vray iugement de dieu. xxiiie



Cest ce encores que leurs di
eux semblent auoir este pre
sens a les auoir raemplis de
conuoitises. Et neantmois
ilz se sont monstres telz que
ilz ne leur vouldrent onques pourueoir ad
ce que telles conuoitises feussent refrene
es et restraintes. Car ceulz qui aydierent au
consul marius a ce que il feust. vii. fois con
sul. le quel estoit de bas lieu et qui estoit
aussi comme vn nouuel home estrait de li
gnee non noble qui desiroit a espandre to
ut sanc humain. et qui estoit acteur et fai
seur de batailles ciuiles. Pour quoy ne li
ayderent il ad ce que il ne mourust en tel es
tat. Li fait ancien sanz moleste et quil ne
cheist en la main de silla son ennemi a fin

que il ne luy courust sus et le quel silla vainq̃
et le seurmõta assez tost apres quil fu en ce
estat. Et se leurs dieux ne luy aidierẽt ad
ce ce nest pas pour pou de chose ce quil cõfes
sent. Cest assavoir que suppose que leurs di
eux ne feussent en ayde aus hõmes. Neant
moins peut avenir aux hõmes ceste tempo
relle et si grande felicite la quelle ilz aimẽt
trop. Et que aucuns si cõme fu marius so
ient sanez et usent de salut de forces de
richesces donneurs de dignites et de lõgue
vie suppose que leurs dieux soient cour
rouciez contre eulz. Et semblablement
a aucuns autres hõmes les quelx suppose
que leurs dieux soient leurs amis avient
il que ilz sont tourmentez de chetivete ⁊
de servitute de deffaute de veilles ⁊ de dou
leurs iusques a la mort aussi cõme fu acti
lius regulus. ¶ Et sil ottroient quil soit
ainsi ilz confessent que ilz ne peuent se
courre en brief temps ⁊ que cest neant de
les aourer. Car se il ordenerent ou institu
erent que le peuple aprenist les choses q̃
servient plus contraires aux vertus de la
me ou du courage ⁊ a la bonne vie dont
les loyers sont a rendre apres la mort:
Pour quoy sont il aourez ne pour quoy re
quierẽt ilz p si grant estude quil soient ad
ourez plus que en ces biens transitoires
il ne nuysent a ceulz qui hẽent. ne ne pfi
tent a ceulz que il aiment. Pour quoy mur
mure len que il se ptirent de la cite cõme
mal contens en ces temps tristes ⁊ labori
eux. Et que pource en est la religion crestiẽ
ne blecee par ce que il les en blasmerent et
laidengent tres indigneemẽt et sanz cause.
¶ Et se leurs dieux ont en ces choses puis
sance soit de benefice ou de malefice. pour
quoy furent il presenz a aidier a ce mari⁹
qui estoit hõme tres mauvais. Et il se pti
rent afin que il nay dassent a regulus qui
estoit tres bon hõme romain. Ne sont il
pas par ce entendus mauvais ⁊ tres desloi
aux. ¶ Et se len cuide que ilz soient plus
a doubter que a aourer. nul ne le croie. Car
il ne se treuve que regulus les aourast poĩt
mains q̃ marius. ne ia pource ne cuide len
que len doie eslire la tres mauvaise vie pᵒ
ce quil leur semble que les dieux feussent
plus enclins ⁊ plus favorables a marius
que a regulus. Car mettellus qui estoit hõ
me tres loe des romains ⁊ qui avoit .v. filz

cõsulz fu aussi eureux des choses tẽporelles.
Et cathelune tres mauvais fu oppressie de
deffaute ⁊ de povrete et chey et fu abatu cõ
me maleureux en bataille par sa mauvai
stie. Et nest pas doubte que les bons qui ad
ourent nr̃e seigneur flourissent et resluysẽt
devant tous les autres de tres vraie et tres
certaine beneurte. Du quel seul elle peut es
tre donnee. ¶ Quant doncq̃s celle chose
publique perissoit cõme corrompue de tres
mauvaises oeuvres ⁊ de mauvaises meurs
leurs dieux ne firent riens pour adrescier et
corrigier leurs mauvaises meurs a fin que
elle ne perist. Mais adiousterent a empirer
⁊ corrompre leurs meurs a fin que elle pe
rist. Ne il ne faignent pas quilz feussent
bons pource que ilz veulent dire quil se p
tirent de la cite cõme ceulz qui se tenoient
villenez. Sanz doubte il y estoient. Il sont
amenez et si sont cõvaincus. ne il ne peuẽt
aidier en cõmendãt. ne ilz ne se porẽt mucier
en eulz taisant. ¶ Je lesse a dire ce que les
min-turnensiens orent pitie de marius. et
cõment il fu garde ou bois de marice la dieu
esse. Et cõment par elle il fu dit que toutes
ses choses luy vendroient ainsi cõme a vou
lente. Et comment par ceste promesse cõ
bien que par avant il se desesperast du to
ut. il retourna en la cite de rome sain ⁊ sauf
Et il cruel y amena son ost tres cruel. en la
quelle qui vouldra veoir cõme sa victoire
fu sanglante inciville ⁊ plus cruelle q̃ den
nemis lise les livres de ceulz qui en ont es
cript. Mais ie delaisse ces choses a dire si
comme iay dit. Ne ie nattribue la cruente
ou sanglante felicite de ce marius a celle
dieuesse marice. mais plus a la secrette p
uidence de dieu a fin de clorre la bouche de
ceulz ⁊ delivrer derreur ceulz qui ne fõt pas
ces choses p estudieuses. mais la pensoiẽt
prudentement. Car se les deables ont au
cune puissance en telz choses ilz peuẽt tant
seulement tant cõme il leur en est souffert
par larbitrage ou voulente de dieu le tout
puissant. Ne ne tenons pas grant cõpte
de la beneurte terrienne la quelle est souvẽt
ottroiee aux mauvais si comme elle fu a
ce marius. Ne aussy derechief ne la repu
tons pas comme mauvaise cõme nous ve
ions aussi florir maugre les deables plu
sieurs bons ⁊ iustes qui adourẽt un vrai
dieu. Ne ne cuidons point que ces tres mau

uais et tres ors esperilz. Cest assauoir ces de
ables len doie depryer ou craindre pour ces bi
ens ou maulz temporelz. Car tout aussi cō
me les mauuais hōmes ne peuent pas faire
en terre tout ce quil veulent faire. non fōt les
deables fors tant cōme il leur en est souffert
par lordenance de celuy du quel nulz ne cōpret
plainemēt ses iugemēs ne nulz ne les re
prent iustement. Exposicion.

En ce .xviij^e. chappitre mon seigneur
saint augustin veult demōstrer que
les dieux ou les deables ne font point
a aourer pour esperance de bien quilz puis
sent donner. ou quilz veullent donner. ne
pour la paour des maulz que ilz peuēt faire
aux creatures. Et fait deux choses mon sei
gneur saint augustin en cest chappitre. Car
pource que il est certain que ilz ne peuēt dō
ner les biens pardurables mais qui plus est
les empeschent. Il preuue pmierement que
ilz ne peuent donner les biens temporelx
ne apporter les maulz aux creatures. La q̄lle
chose nostre seigneur sueffre souuētes foiz
par telle maniere que es mauuais vienēt
aucunes fois les biens si cōme il appert du
grant marius du quel nous auons p̄le ou
chappitre precedent. Et aucunes fois suef
fre que les maulz viēnent aus bons si cōme
en marc regule. du quel nous auons parle
ou premier liure ou .xv^e. chappitre. Et aucu
ne fois sueffre que les biens viennent aux
bons si cōme a quintus mettellus. Et aucūe
fois sueffre que les maulz viennēt aux mau
uais si comme a catheline. des quielx cathe
line et mettellus il p̄le en ce chappitre. ¶ Se
condemēt la ou il dit: Ne ne teignons pas
grant cōpte etc. Il cōclut par ces choses que
len ne doit pas moult prisier les bīs de ceste
vie ne trop doubter les maulz cōme ilz vien
nent indifferaumēt aux bons et aux mauuais.
¶ Mais pmieremēt il preuue q̄ ou les dieux
ont puissance sur les biens et sur les maulz
de ceste vie. ilz dōnent les bīs aux mauuais
hōmes pour saouler leurs cōuoitises. Et pour
ce dit au cōmencemēt de cest chappitre par ma
niere de interrogaciō. Quest ce encores q̄ leurs
dieux semblent auoir este presens a les au
oir emplis de cōuoitise etc. En rapportant
ces paroles a la fin du precedent chappitre
ou il demande quielx les dieux furent. Et
par consequent il quiert que len dira ou
que len respondra a ce que il semble q̄ ilz
ayent este presens a les auoir emplis de cō
uoitise. ¶ Apres quant il parle de marius
et dit que il estoit non noble il le dit pour
ce que il nestoit pas estrait de tel lignage q̄
il deust auoir eu tant de dignitez comme il
ot. si cōme nous lauōs declaire en lexposi
ciō du chappitre precedēt. ¶ Et q̄nt il dit q̄
il fu .vij. fois consule. il est assauoir que ce fu
pour son bien et par sa proesse. ne il ne se tir
ne pas que il feist q̄lque grāde cruaulte ius
ques a ce que il fu fait .vij. fois consul ou
quel temps il cōmenca a faire plusrs gran
des cruaultez et tyrannies si cōme len peut ve
oir par lexposicion du precedent chappitre et
par les hystoriens qui y sont allegues. ¶ Et
pource mon seigneur saint augustin en su
posant et ottroiant que a layde des dieux
il eust este fait .vi. fois consul cōme celuy q̄
estoit bon et digne. il quiert par especial du
vij. consulat assauoir mon se a venir ē cel
estat et a la prospite de ces temps les di
eux luy aidierent ou nō et se il luy aidier
ent. il sensuit que les dieux soiēt mauuais q̄
aideiēt au mauuais en sa malice. et sil ne luy aide
erent pas doncques nen doit len tenir cō
te puis que sanz eulz vn hōme peut auoir
la felicite de ce monde. Et toutteuoies il
est assauoir que il se porta si grandement
contre silla et luy vindrent si bien ses be
songnes que il mourut de sa mort natur
le en bon aage et plain de ses iours. Com
bien que len tiengne que il nenst peu es
chapper des mains de silla se il eust vescu ne
plus que les .ij. autres marius. ¶ Apres q̄nt
il parle de regulus pour monstrer cōment
les maulz viennent aux bons nous nous
passerons pource que nous en auons parle
sus lexposicion du .xv^e. chappitre du prem
er liure. ¶ Apres quāt il parle de mettel
lus cest celuy a qui marius succeda et qui se
combati soubz luy en auffrique. et est appele
quintus mettellus. Et ce disons nous a la
difference des autres car il y en y ot plusrs
qui orent ce mesmes nō qui furent grans
hōmes et de grant renōmee. Il fu bon de celle
bonte comme pouoiēt estre ceulz qui aou
roient les dieux. et si fu eureux temporele
ment et des biens tēporelx. ¶ De luy ra
conte valere ou cōmencemēt de son .vij^e. li
ure que des ce que il fu ne iusques a la fin
de sa vie. il fu si fortunes cōme iusq̄s au
comble de touz les biens de fortune. Car

il fu ne en la cite qui estoit princesse de tou
tes terres cest assauoir a rome. Il fu de tres
noble lignage et de tres nobles parens. il
fu fort de corps pour souffrir touz labours
et si ot force de courage et toutes meurs qui
y appartiennent qui se treuuent enuis en vne p
sonne. Il ot femme tres chaste et qui le voult
en auoir enfans. il ot lonneur destre consul
Il ot puissance dempereur. Il ot tres noble et
tres bien triumphe de Jugurte roy de numi
die. Et si en ot vne aultre premierement en
macedoine en vn mesmes temps. Il ot. iii.
filz consulz et vn censeur. et le quint qui fu
preteur. Il ot belle lignee de ses filles q
receupt et tenoit en sa maison. Il ne ot
oncques en sa vie nulz maulz de corps/ nulz
pleurs/ nulz gemissemens. ne ne senti onc
ques en sa vie cause pour quoy il deust au
oir tristresce. Regarde le ciel ce dit valere et
a paine trouueras tu vn homme de tel estat
Mais encore si comme il dit sa mort fu sem
blable a sa vie. Car il fu mort dune mani
ere de legiere mort en son derrenier aage en
tre les embrassemens et baisiers de sa tres ch
ere lignee ses enfans et ses gendres le porter
ent ou feu sur leurs espaules parmy la cite
pour faire ses obseques. ¶ Apres pource q
mo seigneur saint augustin met que il ot.
v. filz consulz et valere nen met que trois:
len les peut ainsi accorder. Cest assauoir que
les deux dont lun estoit censeur et lautre pre
teur estoient auecques ce consulz cest adire
dignes de auoir la dignite de consulz. ¶ En
cores de la louenge de ce metellus dit valere
en son. viii. liure ou chappitre de viellesce au
commencement. Que apres ce que il chey en vi
ellesce et que il ot lessie loffice de consul. Il fut
esleu et cree le tres grant et tres souuerain E
uesque pour la garde des cerimonies des dieux
La quelle dignite il garda par. xxii. ans. Pen
dant les quelx len ne le vit oncques doubter
ne blescer sa bouche en anoncant les veux q
len faisoit aux dieux. ne trembler la main
en faisant les sacrefices. ¶ Apres quant il
parle de catheline et lappelle le tres mauuais
Il est assauoir que de ycelluy catheline salus
te fist vn liure qui sappelle In catelinario ou
quel tu en pourras veoir largement. ¶ De
luy escript valere en son. ix. liure. et tulles
en sa premiere inuectiue. si fait saluste en
son liure/ que sur toutes choses il fu luxuri
eux et encores de tres orde et mauuaise luxure.

Car comme il feust eschauffez de lamour dune
appellee orestille et il y veist empeschement p quoy
il ne la pouoit auoir par mariage. Cest assa
uoir pource que il sauoit bien que vn sien filz
lamoit. Il empoisonna son filz a fin que il leust.
Et toutesvoies nauoit il plus enfant et si estoit
en laage de. xiiii. ans. Et aussi faulcement comme
il se porta enuers son filz/ aussi faulcement se
porta il enuers la cite de Rome et a son pays car
tulle en ses inuectiues dit de luy par maniere
de interrogatoire et de grant blasme en telle ma
niere: quelx maulz ou quelx crimes peust
on penser ou faindre que il nait conceu/ quelx
empoisonneurs ou empoisonnemens a y en tou
te ytalie quelx larrons/ quelx murtriers
quelx orreurs/ quelx parricides/ quelx fem
mes diffamees/ quelx hommes mauuais/ des
loyaux et dissolus peust on trouuer que il nait
conuoint tres familierement auecques luy.
¶ Encores dit de luy saluste que il estoit hom
me tres vicieux et plain de mauuaises me
urs et qui mena tres mauuaise vie/ combien que il
feust noble et de noble lignee. Et oultre dit
encores que il ot si grant conuoitise dauoir
seignourie sur la chose publique de rome que il
ne reputoit pechie ne mal chose que il feist.
Mais que il peust venir a son entencion. et pour ce
fist il la coniuracion/ cest adire que il alia a
luy plusieurs personnes par serement par ce que
il leur promist a les faire riches des pilleries
et roberies que il faisoit. Et par ce il assembla
grans osts et grans compaignies de gens p
les quelx a fin que il peust estre consul il fist
maintes durtez et cruaultez. Et entre les au
tres choses pourpensa comment il pourroit me
tre a mort deux consulz de rome. cest assauoir
lucium cottam et lucium torquatum. Et fina
blement il fu mort et desconfit en bataille au
ecques touz ses conurez. Mais toutesvoies fu
rent il trouuez de si grant vertu que chascun
fu mort en la place que il prist sanz fouir
plain pas. ne il ny ot oncques celuy qui pe
ust estre pris vif. Nous nous passons de plus
pler de luy pource que nous en parlerons plus large
ment ci apres ou. iii. liure ou. xxv. chapitre. ¶ Apres
quant il parle de la fuite marius et des mu
turneciens nous nous en passons legierement
pource que nous en auons parle ou chappitre
precedent. fors tant que de celuy qui fut en
uoie pour tuer ce marius en la prison. va
lere en son. ii. liure ou. v. chappitre qui est
le derrenier/ dit que il estoit tout esbahy com

ment le serf qui fu envoie en la prison pour
luy couper la teste ne luy coupa comme il le
deust hayr naturellemẽt. Car il estoit cimbre
cest adire dune ptie dalemaigne que ce man
ius avoit apaine toute desconfite ⁊ toute la
nation. ⁊ si le veoit tout viellart et desarme
et tout plain dordure ⁊ de puantise de la pri
son. ⁊ noientmois quant il le vist fu il si es
bahy que il getta ius son glaive ⁊ sen fouy.
¶ Apres quant il parle de marice la dieues
se il est assavoir que selon papie celle mari
ce fu mere du roy latin. Et comme les poe
tes faignent plusieurs dieuesses et par es
pecial des eaues. Les quelles dieuesses ilz
appelent nymphes / et que ilz mettent disti
nction ⁊ differences entre les nymphes des
montaignes / des champs / des mers / des fon
taines ⁊ des lois. Toutevoies selon pappe
fu celle marice dieuesse des champs. ⁊ pour
ce quelle fu mere du roy latin les mirturne
ciens la tindrent en tres grant honeur ⁊ en
tres grant reverence. **Des fais de silla des quielx les dyables se demonstrent souvent estre en son ayde. .xxiiij.**



Certes de silla du ql les teps
furent telz que au regart dy
ceulz len plaignoit les temps
par avant. des quielx il sẽbloit
estre vengeur. Cõme il eust p
mierement amene ses osts contre marius
en la cite de rome. ⁊ fist son sacrefice a ses diex
Il fist regarder es entrailles de la beste que il
avoit sacrefiee par un aruspice. cest assavo
ir par adevineur qui iuge par les entrail
les des bestes sacrefiees / qui avoit nom po
stumius / le quel luy rapporta par les signes
que il avoit veus il avoit grant ioye de sa
victoire / si cõme titus livius lescript. et ql
vouloit perdre la teste se a laide des dieux il
nacomplissoit tout ce que il avoit en sõ cou
rage. ¶ Or ci donques cõment les diex
ne se partirent point de leurs auteulz ne de
leurs temples / quant ilz disoient et signifi
oient ladvenement des besoignes ⁊ que il
ne leur chaloit de corrigier icelluy silla ⁊ sa
mauvaise voulente. Ilz luy promettoient
par adivinemens grande felicite. et si ne li
rompoient ne restraingnoient par menas
ses sa mauvaise convoitise. ¶ Apres cõ
me silla feust en asye ou il menoit la guer
re contre mitridates Jupiter luy manda p
un appelle lucetice / que il desconfiroit ce mit
tridates / et ainsi fu fait. ¶ Et apres cõme
il sefforcast de retourner a rome pour soy vẽ
ger par batailles civiles des iniures faittes
a ses amis par marius. Et de celles qui luy
estoient venues de nouvel. Il luy fu mande de
rechief de celuy iupiter par un chevalier de
la .vi.e legion qui par avant luy avoit anõ
cie la victoire de ce mitridates que des lors
Jupiter luy avoit promis a donner puissan
ce par la quelle il recouvreroit la chose pu
blique de rome de la main des ennemis / nõ
pas toutevoies sanz grant effusion de sãc
Et cõme il eust bien regarde ⁊ examine la
fourme et le visage du chevalier. il se recor
da et apparcut que cestoit celuy mesmes qui
devant luy avoit anonce la victoire des mit
tridates. ¶ Que peut len ci respondre po
quoy les dieux vouldrent ces choses anon
cer a ce silla aussy cõme beneure. Et toute
voies nulz deulz ne tint cõpte de corrigier
ce silla par aucuns admonnestemens. le
quel avoit a faire tant de maulz ⁊ tant
de cruaultez par armes ⁊ batailles civiles q
ne conchieroient pas tant seulemẽt la cho
se publique. mais lostervoient de to poins
Car certes si cõme ie lay ia dit souvent ⁊
si nous est assez nottoire es saintes escrip
tures et les choses que len voit le iugent
et monstrent assez / len doit entendre que
les deables font seulemẽt leurs besoignes
a fin que ilz soient adourez et tenus pour
dieux / et que ces choses leur soient demon
strees / par quoy eulz assemblez ensemble
Ilz demonstrent une tres mauvaise cause
et lavent aucuns eulz ou iugemẽt de dieu.

¶ Apres cõme ce silla feust venus a tarẽte
et il eust sacrefie aux dieux. il vit en la tete
dun ienne veel la semblance dune corõne
dor. Et adoncques ce postumius qui estoit a
deuineur en telz choses luy respondi que ce li
signifioit tres clere ⁊ tres noble victoire. Et
commanda que de ces entrailles il mengast
tout seul ⁊ non autre. ¶ Assez po dinterualle
apres le serf dun appelle luce ponce Cõ
menca a crier p̄ maniere de adeuinemẽt Sil
la ie vieng messagier de bellone. sachés q̃
la victoire est toye. Apres en adioustant il
dit que le capitolle ardroit. et incontinẽt
se parti de lost de silla. Le secont iour apres
celuy qui auoit dit ces parolles retourna
plus hastiuement. et commẽca a crier que
le capitolle ardoit. Et en verite il disoit voir
quil auoit este ars la quelle chose fu assez le
griere a faire que le dyable la peust auoir
pleuie legierement et lanoncier tres hasti
uement. ¶ Toutevoies entẽs saimemẽt
⁊ considere principalmẽt ce qui appartient
a nr̃e matiere ⁊ la cause dont nous plons
Cest assauoir soubz quelx dieux ceulz desi
rerent a estre qui blasment nr̃e redẽpteur
⁊ nostre sauueur ihucrist. qui deliure les
voulentez des bons crestiens de la seigneu
rie de lennemy. ¶ Cel hõme en adeuinãt
aussi comme pphete cria silla la victoire
est teue et afin que len cuidast que ce que
il disoit il deist par diuin espert. il anonca
auec aucune chose ⁊ meesmemẽt qui estoit
prochaine a auenir. Mais celuy p̄ qui les
peut parloit estoit loings. Et toutevoi
es ne cria il point ne ne dist: silla tien toy
de faire cruaultez ⁊ mauuaistiez les q̃lles
il cõmist la si horribles cõme vainqueur:
au quel comme nous auons dit la corone
dor apparut en la teste dun petit veel. cõme le
tres noble signe de sa victoire. Les quelx si
gnes se les bons diex ⁊ iustes eussent acou
tume de dõner et nõ point les deables pour
certain il eust trouue en ses entrailles cho
ses qui luy eussent este trop plus nuysab
les ⁊ plus griefues ⁊ qui luy eussent denõ
cie plus grans maulz qui luy estoient a a
uenir. Ne celle victoire nacrut ne ne prof
fita tant a sa dignite cõme elle luy porta
de nuysance ⁊ de dõmage a sa cõuoitise. par
la quelle en cõuoitant sanz attemprance
⁊ monte ⁊ degette en orgueil par les biens
de fortune. Il fu plus perdus par ses mau
uaises meurs que il ne perdi ses ennemis
en leurs corps cest assauoir en les tuant ⁊
ocIant. ¶ Ces choses vraiement tristes ⁊
qui estoient vraiement a plourer. non pas
a regarder es entrailles des bestes ne par
adeuinemens par augures ne par songes
adnoncierent ces dieux pour ce que ilz doub
toient plus que ce peuple ne se corrigast
quil ne doubtoiẽt quil feust vaincu. ¶ Mais
certes il faisoient assez quant ilz faiso
ient que ce glorieux vainqueur des citoy
ens de romme estoit liez et detenez de tant
mauuais ⁊ lais vices. Et par ce plus fort
liez et soubzmis a la subiectiõ des deables.

Exposicion.

En ce .xxiiii.ͤ chapitre mon seignẽ
saint augustin veult demonstrer
comment leurs dieux ou deables mistrẽt
grant paine ⁊ grant entente a ce que la p
sperite des maulz de ce monde feust esten
due par tout afin que les mauuais en pe
ussent vser pour acomplir leur voulente.
Et ce demonstre il par .v. signes qui appu
rent a silla qui fu si tres mauuais le q̃l
comme le senat leust prie ⁊ enuoie q̃rre
pour eulz deffendre de marius et de sa cru
aulte dont nous auons parle cy dessus ou
xxiiii.ͤ chapitre. Il se porta pis enuers eulz
que ne fist marius et occist plus de peu
ple romain et des citoiens de romme que
ne fist marius. Et pour ce dit mõ seignẽ
saint augustin nottablemẽt quant il p
le de silla au cõmencement du chappitre
telz mos: Du quel les temps furent telz
comme nous auons dessus declaire. Et
quant il parle de larispice ⁊ du signe que
il vit es entrailles et dit que il les vit vie:
Il est assauoir que les aruspices estoient
ceulz qui regardoient es entrailles des be
stes quant len faisoit les sacrefices ⁊ don
noient iugemẽt des choses qui deuoient a
uenir feust de bien ou de mal. Et sont dis
proprement aruspices quasi are inspecto
res. Cest a dire que il iugoient p̄ ce que il
veoient es bestes qui estoient immolees
aux dieux ⁊ sacrefices es temples. ⁊ dit mõ
seigneur saint augustin que ces choses es
cript liuius. Cest a dire titus liuius q̃ fist
les .iii. decades dont il y a en chascune deca
de .x. liures. Dont la premiere decade ple
de la naissance de romme. La seconde des ba
tailles puniq̃s cest a dire de carthage. ⁊

la tierce des batailles de macedoine. ¶ Ce
titus recommande mon seigneur saint Jerosme
me ou prologue de la bible. Eusebius en
sa cronique met que ce titus si fu serf et hom
me de condicion a vn consul de romme appele
liuius salmator et aprenoit ses enfans et
les menoit a lescole et le seruit si bien que
il le franchi. pour la quelle chose il prist le
seurnom de son maistre qui lauoit fran
chi. Et comme par auant il feust nomme titus
seulement il fu appele titus liuius pour la re
uerence de son seigneur qui lauoit franchi
Du nom du quel il fist son seurnom et ainsi
fu appelle titus liuius. Et combien que il
fist .xxx. liures toutevoies anneus florus
qui fu son abreuiateur nen abrega que .xxix.
¶ Et quant mon seigneur saint augustin
met que ce laruspice vit les entrailles liees
Cest adire que par ce quil veoit les choses de
uoiant aduenir eureusement pour silla. tou
tevoies toutes telles manieres de gens comme
ces aruspices comme augures ydromenciens
pyromenciens pedomenciens nygromencia
ens et semblables ne sont que purs adeui
neurs et vsans de mauuais ars de deables
et dennemis aux quelx nulle foy nest a ad
iouster. ¶ Apres quant il parle du signe que
il vit en asye quant il aloit contre mitrida
tes roy de pont qui occupoit achaye apres ce
que il ot chacie marius de romme. Ce fu le se
cond signe le quel demonstra que il deuoit a
uoir victoire contre mitridates en la quelle
besongne il se porta si puissaument que par
trois fois et en trois batailles rengees il des
confit successiuement archelaus qui estoit
duc et gouuerneur de lost de ce mitridates si
comme dit eutroppe en son .v.e liure et orose ou .v.
liure de son ormeste. Dont en la premiere ba
taille de .vj.xx. mille hommes que auoit arche
laus a paines en demoura il .x. et silla nen
perdi que .xiij. En la seconde de .lxx. mille que
en auoit ce archelaus silla en tua cinquante
mille auecques le filz de ce archelaus. Et en la
tierce bataille il le desconfist de tous poins et
sen fouy archelaus en vns mares ou il fut
trois iours mucie tout nu. Et finablement
fu cest mittridates adce mene par silla que il
requist a auoir paix et luy fu ottroiee sur cer
taines condicions. A ce sacorde anneus flo
rus en son tiers liure ou chappitre. De bello
mittridatico. Cest adire de mittridates qui
estoit roy de pont. ¶ Apres ou il parle du
messagier qui vint a lencontre de par Jupiter
quant il retournoit de asie pour venir a romme
contre marius. Cest le tiers signe. Et en ce que
il dit que ce cheualier se disoit estre de la .vj.e
legion et que quant silla le vit il luy deman
da en quel figure et en quelle fourme ce Jupi
ter sestoit apparus a luy et que quant il luy ot
raconte en quelle semblance il estoit a luy
apparu silla congnut que en celle mesmes
semblance il sestoit apparu a son escuier quil
auoit enuoie a luy. Il est a entendre que ia
soit ce que les romains eussent maintes le
gions et continuellement. toutevoies estoient
elles distinctees et ordenees par ordres. Par
telle maniere que il y auoit premiere se
conde tierce et la quarte legions. Et aussi
consequemment et en chascune legion estoi
ent escrips les cheualiers qui estoient de
celle legion. et en quelque pays que ilz se
transportassent vn chascun aloit a la le
gion dont il estoit. tout aussi comme les
chanoines dune eglise ou les moines du
ne abbaye. Les quelx ia soit ce que ilz se
transportent de lieux en autres sont tous
iours appeles chanoines ou moines de
celle eglise ou abbaye dont il sont. Et la
legion qui premiers estoit escripte estoit
appellee la premiere et ainsi des autres
consequemment et gardoient chascun son
ordre. et auoit en chascune legion .vj. mil
vj. cens .lxvj. hommes et es cohortes en au
oit .iij.c es centuries cent. es turmes ou es
eles .xxx. Combien que la turme soit de
gent de pie et lele soit de gent de cheual si
comme dit catholicum. et si y auoit gens
darmes qui estoient appelez decanij qui
estoient de .x. hommes tant seulement si com
me dit vegece. ¶ De ceste ordenance et
de ces gens et comment ilz estoient mis et
ordenez en bataille et quelx gens estoient
prins a mettre en ces ordres parle vegece en son
liure de re militari ou second liure et la trou
ueras veoir plainement. ¶ Apres quant il
parle du sacrifice que silla fist a tarente et
que en le faisant luy apparu ou fuzier dun
veel quil sacrefioit vne couronne dor. Cest
le quart signe qui luy apparu quant il re
tourna de grece a tarente. Pour la quelle
chose il est assauoir que la couronne dor a
uenement signifioit noble et plaine
victoire. Car si comme dit gelius en son
v.e liure de noctibus acticis. Il est mout de

diuerses couronnes de chevaliers toutevoies les tres
nobles sont celles qui sont donnees par raison
de triumphe si comme cautemurales castren
ses navales qui autrement sont appellees ro
strate obsidionales et graminee ou serto
rie qui autant vault avec icestes couronnes
en ya plusieurs autres dont les unes sont appelle
es ovales les autres oleaginee cest a dire
d'olivier ou d'oliue. les autres turrite. Des
quelles parle albericus londoniensis in sin
tilario. Et de ceste couronne estoit couron
nee selon fulgence ou .iii.e livre de ses mito
logies berecinthia de la quelle nous avons
parle cy dessus ou .xxix.e chapitre du premi
er livre la quelle a plusieurs nous si com
me il se pourra trouver par lexposicion que
nous avons faite sur ce ou .xxix.e chapitre
Apres il y a une couronne qui estoit fai
te d'une herbe qui sappelloit helyocriseos.
dont les grans clers astronomiens enchan
teurs nygromenciens et autres se couron
noient. et dit gelles en ce .v.e livre que tou
tes les couronnes qui furent premierement
faites et ordenees pour triumphe furent de
lorier et depuis furent donnees d'or. De
ces couronnes et autres plusieurs parle plyne
en son livre naturalis hystorie ou .xv.e .xvi.e
.xviii.e .xxi.e et .xxiii.e livres. Si fait valere
en son .iii.e livre ou chappitre de fortitudine
et ysidore ou .xix.e livre des ethimologies.
Et par especial entre les autres couronnes et
par dessus toutes autres plyne ou dit .xix.e
livre recommande la couronne qui sappelle
graminea la quelle autrement est appelee
sucidionalis autrement sertoria. car il
dit que elle ne se donnoit fors tant seulement
en cas de desesperance quant lost estoit asse
gie en un lieu et estoit donnee celle couronne
par le peuple a celuy qui entreprenoit le
fait de la bataille. Et combien que les her
bes de quoy la couronne estoit faicte suppo
se que elles feussent verdes feussent villes
et ordes si comme il dit pource que elles estoi
ent toulliees du sanc de ceulz qui avoient
este mors en delivrant ceulz de lost du lieu
ou ilz estoient assegies. Toutevoies nen es
toit il nulles si nobles ne de si grant pris
entre touz les plus grans du peuple. ne her
be nulle en si grant reverence. et ia soit ce que
encores lempereur et les ducs et les autres
donnassent toutes les autres couronnes excepte
celle couronne graminee estoit donnee a autre
qua lempereur elle estoit donnee par le iugement
de tout le senat et par son decret. Ceste cou
ronne ~~couronne~~ si comme il dit fu donnee a
fabius maximus apres toutes couronnes
par grant especialite quant il delivra ytalie
de hanibal. Et se len veult veoir de ces couron
nes et autres a qui elles furent donnees
voie nostre livre qui sappelle le compendier
moral de la chose publique ou quel nous
meismes ce que nous en peusmes trouver.
Apres quant il parle de bellone. Il est as
savoir que ce fu le .v.e signe qui apparut a
silla et ce demonstre et desceuvre mon sei
gneur saint augustin les fallaces des dy
ables. Pour lentendement de la quelle cho
se il est assavoir que aussy comme mars esto
it appelle dieu des batailles aussi est appelee
bellona dieuesse des batailles qui autrement
est appellee minerve et la quelle avoit son
temple a romme decoste le cirque ou se faisoi
ent les gieux circenses des quielx nous av
ons parle cy dessus et se faisoit sa feste en
iannier si comme il appert par ovide en son
.vi.e livre de fastis. Apres quant il dit que
il luy fu anoncie que le capitole ardoit. De ce
parle solin en son livre des merveilles du mon
de ou chappitre des sebilles qui dit que en ce
temps de silla estoit adonc a romme ou capito
le le livre de sebille ou quel les rommains e
nesques prenoient conseil de leurs besongnes
et que lors il fu ars avec le capitole. Et est
encores assavoir que si comme dit frontin ou
premier livre de ses strategemes ou .xi.e cha
pitre Ce silla a fin quil eust ses osts et ses
chevaliers plus prests a la bataille faint
souventes fois que il savoit moult de choses
a avenir par les respons des diex. Et derrein
erement a une bataille quil avoit a faire en la
presence de tout son ost avant que il sassemblast
combatre attaint une petite ydole quil avoit
apportee du temple dappolo qui estoit en lile
de delphos et luy depria quelle luy avancast
la victoire quelle luy avoit promise. Par
quoy il appert que des promesses devant dictes
de ces diex il nest pas chose certaine se elle
furent ainsi en verite ou se elles furent fai
tes. Et pareillement peut on iuger des fais
et des dis de ces aruspiciens. Toutevoies pe
ut len croire quil en y ot aucunes choses
vraies et aucunes choses faintes. Car va
lerius maximus en son premier livre ou
chappitre de prodigiis dit que comme il fust

enuoiez en bataille contre les sannites. La quelle il appelle bataille sociele pource q̃lz estoient des villes compaignes de romme en faisant son sacrefice il regarda vne brebis qui chey soubdainement decoste lautel. et tantost par le conseil et enortemēt de vn appelle postumius qui estoit son aruspice ou son adeuineur en mena son ost et prist puissaument les chastiaux des sannites la quelle victoire si cōme dit valerius fut le fondement de la grant puissance & haultesce que il ot depuis. Et pource quil ple de la bataille qui fu des romains contre mitridates. Il est assauoir que il resista as romains par .xl. ans dont pirrus ne fist guerre que par .iiij. ans. et hanibal q̃ .xv. ans si comme dit anneus florus ou .iiij.e liure ou chappitre de bello mitridatico. et dit que il fu destruit par trois grosses batailles. Cest assauoir par la felicite de silla. par la vertu de luculus & par la grant puissance de pompee. Il fist .ii. choses notables a escrire. lune que cōme luculus le eust si apresse que par faim et par tempeste il fu constraint a sen fouir. ainsi comme ce luculus le chassoit. il aduisa que les romains estoient auaricieuses gens si commanda que tous gettassent leurs fardiaux et pillages or et argent a fin que les romains entendissent a les recueillir et que il sen peust aler sauuement. et ainsi fu fait si cōme dit florus en ce lieu. Lautre notable chose est de la maniere de sa fin & de sa mort. pour la quelle chose il est assauoir que apres ce quil fust desconfit de touz poins par pompee et que tigranes lot lessie & quil sen fu fouy en armenie la petite. il cōmenca a mener vie cruelle. Et pour sa cruaulte vn sien prefect qui auoit a nom castor tua plusieurs de ses amis et prinst son chastel. & enuoia .iiij. des enfans de ce mitridates aux romains en aide contre leur pere. Dont il fu tant hors du sens & se prinst a faire tyrannies en ses amis et en ses gens et par especial tua .ii. de ses enfans lun appelle bathiarum et lautre ypodram. Et quant vn autre filz quil auoit qui auoit a nom farnates vit ce esbahy de ce que son pere auoit tue ses freres. Il alia auecques soy ceulz qui le poursiuoient de par son pere pour le tuer. et cōmenca a poursiuir son pere tant que il le chassa et assegia en vn chastel. Et cōme mitridates pst son filz que il luy voulsist sauuer la vie & il vit quil le prioit pour noiant. il monta sur vn hault mur et dit ces paroles: Pour ce que farnates mon filz cōmande que ie muire. Je pri a vous diex de cest pays se il en y a aucuns que vne fois mon filz puist oir pareille voix de ses enfans. Et incontinēt descendi a ses fēmes a ses concubines & a ses filles et les empoisonna toutes par venin q̃l leur dōna a boire. & ce fait en but luy mesmes pour soy donner la mort. Et pource que auant que le venin feust espandu par to9 ses mēbres les murs du chastel estoient rompus & entroiēt les ennemis dedens. Il pria a vn galle qui la estoit dedens & couroit p le chastel que il locceist. le quel luy coppa la gorge. Ainsy fina ce noble roy meschaumēt si comme dit orose ou .vi.e liure de son ormeste. ou .vi.e et .vii.e chappitre. Et eutroppe en son .vi.e liure ou .iiij.e chappitre.

Par quantes manieres les mauuais esperilz meuuent et enortent les hōmes aus laidures ou ordures quant a ces crimes cōmettre. Il interposent aussy lauctorite de leurs examples aussy comme se ce fust chose diuine. .xxv.e


la bataille des dieux.

Et par ce qui est celuy q̃ nentent et qui ne voit combiē ces mauuais esperilz sefforcent de donner auctorite a leurs crimes aussy cōme se ce fust chose diuine fors celuy qui aime mielx ensuiur telz diex que estre desseure de leur compaignie par grace diuine. Et il soit vray il appert par ce que mesmes vn

pou apres les batailles ciuiles et qui se fu
rent assemblez et combatus tres cruelemēt
en vne grant et lee plainne de champaigne
yceulz dieux furent veus par auant eulz cō
batre ensemble. Car premierement len oy gr
ans frainctes grans sons et grans tambois.
Apres les quelles choses aucuns iours pas
sez plusieurs rapporterent que ilz auoient
veu deux osts combatre lun contre lautre et
que la bataille faillie il auoient veu les grā
traces et froisseis aussi cōme dōmes et de che
naulz telz et si grans cōme len le pouoit re
corder dune telle bataille. Se doncques
leurs dieux ou les dyables se combatirent
veritablement ensemble cōtrēs les batailles
ciuiles humaines a excuser. Soit dou
teuoies considere quelle soit la malice ou
misere de telz dieux ou deables. Et se il fai
gnoient que ilz se combatissent que furent
ilz autre chose fors que tant que les romai
tenissent que il ne faisoient aucun crisme
par eulz combatre lun contre lautre par ba
tailles ciuiles cōme ilz le feissent en ensui
uant lexemple de leurs dieux considere que
des ia estoient encōmenciees les batailles
ciuiles et si y auoit ia eu par auant descō
fitures si laides et si obscures quelles ne
font pas a recorder. et auoit ia esmeu plu
sieurs a les delaissier. Ce que vn cheualier
apres vne desconfiture en despoullāt les
mors. Ainsi cōme il en despouilloit vn en
tre les autres il congnut que cestoit son
frere que il auoit occis. Et comme il feust
de ce courrouce et despisast les batailles ci
uiles il se feri dune espee par my le corps
et se lessa cheoir tout mort dessus le corps de
son frere. Mais a fin que pour ce nota
ble exemple qui estoit de si grant mal cōe
de vn frere soy estre tue sur son autre frere
quil auoit occis les romains ne laissassēt
a faire les batailles ciuiles. mais feussent
plus eschauffez et plus desirans de les faire
que ilz nestoient par auant. et que leur de
sir et voulente de guerroier creust de plus en
plus. yceulz deables les quielx ilz tenoient
et aouroient pour dieux et qui estoient hōno
rez sur toutes choses se vouldrent apparoir
aux hōmes aussi cōme se ilz se combatissent
a fin que laffection des romains ne ressoin
gnast point a faire ces batailles ciuiles. Ma
is qui plus est que en les faisant ilz se pe
ussent excuser par lexemple des dieux que

ilz ensuiuoient. Et par celle cautelle et fraude
furent semblablement yceulz mauuais espis
et cōmanderent a leur faire les gieux sceniqs
et autres plusieurs choses dont nous auons
dessus parle dont len faisoit et disoit tant de
laidures et chantoit len et celebroit on par
tant de manieres es theatres et autres lieux
que suppose que aucun creust. ou que il ne cre
ust pas que ilz eussent fait telz choses. Mais
que tant seulemēt il regardast que il souf
frissent tres voulentiers que len leur feist te
les choses il les ensuiuroit seurement. Mais
pource que len ne cuidast que len eust escript
aucunes choses qui feussent plus au blasme
des dieux que ce que il feussent dignes de lou
enge par tout ou les poucttes ont fait mē
cion des dieux et des batailles que il ont fai
tes entre eulz il ont conferme leur oppinion
par dis et par chancons pour decepuoir les
hōmes en demonstrant quelles nont pas es
te veues seulement par les giex sceniques q
les faisoient es theatres. Mais disoient et af
fermoient que ilz les auoient veus eulz mes
mes a lueil combatans es champs. Nous
sōmes contrains a dire ces choses pource q
leurs aucteurs nont point doubte a dire et
escripre la chose publique de rome par les tres
mauuaises meurs des citoiens romains a
noir ia este perdue et quelle nestoit aucune
demouree des auant laduenement de nostre
seigneur. La quelle perdicion ceulz ne met
tent pas sus a leurs diex qui imputent a
nostre seigneur ihucrist les maulx transitoires
les quielx ne peuēt perir aux bons soit quil
viuent soit quilz soient mors. Cōme nostre
seigneur ihucrist ait donne et si souuēt en
seignement de bonnes meurs contre leurs
meurs perdues. Mais leurs dieux ou dea
bles naient fait quelconque chose. ne dōne
quelconque commandement au peuple q
les adouroit pour garder ycelle chose publiq
a fin que elle ne feust perie. Mais qui plus est
en corrompant leurs meurs par la mauuaise
auctorite des exemples que ilz leur dōnoiēt
ont fait en eulz corrompant tant quelle est
perie. Et pource ie ne cuide mie que au
cun ose dire que lors elle feust perie. pource
que les dieux cōme eulz faignans estre a
mis des vertus et tenans que ilz feussent
offendus et iniuriez par les vices des hōmes
se feussent tous departis et eussent lessie
les tēples et leurs lieux secrez. Pource q

ilz sont conuaincus de auoir este presens a
faire les signes de querir les aduenemēs des
choses es entrailles des bestes par les augu
res ⁊ p les adiuineurs. Des quielx il sesioisso
ient et vantoiēt et se faisoiēt recōmander ain
si cōme se il sceussent les choses a auenir et q̄
il aidassent et prouffitassent aus batailles
les quielx se il sen fussent partis les romains
eussent este mains eschauffez de leurs cōuoi
tises es batailles ciuiles que ilz ne furent p
leurs instigacions ⁊ ennortemens. Exposicion.

En ce .xxv.e chappitre mon seigneur
saint augustin sefforce de monstrer
cōment leurs dieux ou leurs deables
sefforcoiēt de traire les gens a mal faire. ⁊
ce demonstre il tant par les batailles que y
ceulz deables firent entre eulz ou que il sem
bla que ilz auoient faittes en la plaine dōt il
ple par les q̄les ilz dōnerent exemple ⁊ matiere
aux romains deulz combatre lun cōtre lautre
Cōme par les tres lais gieux que ilz requ
roient que len leur feist. par les quielx il dō
noient auctorite et monstroient exemples
de faire toutes manieres de laidures ¶ A
pres quant il parle du temps assez tost a
pres les batailles ciuilles cest a entendre
des citoiens de rome qui se combatoiēt lun
contre lautre. ¶ Apres ou il parle que le
deables furent veus combatans en vne plai
ne ⁊c. Ces ples sont traittes de titus liuius
aussi cōme aucunes autres choses dont il a
parle ou chappitre precedent. ¶ Apres ou
il dit que les batailles romaines estoiēt
ia encommenciees. Il est assauoir que se
lon orose ou .v.e liure de son ormeste les ba
tailles ciuilles furent cōmenciees auant
que les batailles socielles. Cest assauoir
que celles que les romains menerent cō
tre les ytaliens qui estoient leurs voisins
⁊ leurs compaignons ⁊ dune aliance si cō
me nous auons desclaire cy dessus ou .xxii.e
chappitre de ce liure. Et se tu veulz veoir q̄l
les elles furent. voy florus en son tiers
liure ou chappitre de bello sociali. ¶ Ces
batailles ciuilles ⁊ socielles durerent .x.
ans et cesserent apres ce que silla ot descō
fit mitridates ⁊ que le triumphe luy fu
donne selon ce que dit eutroppe en son .v.e
liure ou chappitre final qui dit que ces
batailles furent si horribles ⁊ si cruelles q̄
il y ot mort de cōmun gens plus de cent
et cinquāte mille hōmes. xxiiii. consulz .vii.
pteurs. lx. edilicies et pres de .ii.c senateurs. ¶ A
pres quant il parle des deux freres qui fu
rent mors si comme dit orose en son .v.e li
ure ou .xxv.e chappitre. Ceste chose auint a
pres ce que marius se fu parti de mintirne
⁊ que il ot depti son ost en .iiii. parties po
toute tourmenter la chose publique de ro
me. et fu en la bataille qui fu de gneus pō
peius et doctauius consul contre sertorius
a qui marius auoit baillie vne partie de ses
gens. La quelle bataille fu departie pour la
nuyt qui vint obscure par telle maniere q̄
il ne congnoissoient les vns des autres. Et
cōme lendemain pour congnoistre ⁊ leuer
les corps mors de chascune partie. vn des
cheualiers de pompee eust recongneu le co
rps dun sien frere quil auoit tue cōme celi
qui ne lauoit pas congneu pour son heau
me quil auoit mis il en ot telle abhomina
cion. et aussy des batailles ciuilles que il tr
aist sespee et sen donna par my le corps et
se lessa cheoir mort dessus le corps de sō fre
re. De cestuy parle valerius maximus en
son .v.e liure ou .v.e chappitre qui dit q̄ quāt
son frere lot despouillie et congneu que cesto
it son frere germain. Il cōmenca a blasmer
les dieux et dire villenie deulz du don de cel
le cruelle victoire. et le fist porter pres de
leur ost. et la le fist couurir dune robe pre
cieuse ⁊ fist alumer vn feu pour lardoir se
lon la coustume. ⁊ le feu alume se feri par
my le corps dun glaiue dont il auoit ocis
son frere et se lessa cheoir dedens le feu sur
son frere et furent touz deux ars ensemble
Et pource dit mon seigneur saint augustin
que ce fait esmut plusieurs ad ce que ilz e
ussent horreur de ces batailles ciuilles es
quelles le frere se combatoit aucunes fois
contre le frere ⁊ lamy contre lamy et nen
sauoient riens et les vouldrent lessier. et
pource les deables qui veoient les gens si
esmeus a cesser des dites batailles se cōmen
cerent a combatre ensemble a fin que il dō
nassent hardiesce aux hōmes deulz cōbatre
lun contre lautre. ¶ Apres quāt il parle
des gieux et dit quil en a parle en ce liure cest
a entendre ou .iiii.e .v.e et .vi.e chappitres ¶ A
pres quant il parle de leurs aucteurs il len
tent de saluste et de caton si cōme il appt
par le .xviii.e et .xxi.e chappitre de ce liure. ¶ A
finablement quant il parle que les dieux
se sont deptis ⁊ ont lessie leurs autelz ⁊ lēs

temples. Ce vers est expose cy dessus ou .xxij.e
chappitre de ce livre. Des secres amonneste
mens des deables qui appartenoient a bon
nes meurs / comme publiquement en leurs
temples feust aprise toute mauvaistie .xxvi.e



Et comme ces choses soient ain
sy que publiquemet et apper
tement les reprouches et vil
tes de leurs dieux entremellez
ordures et cruaultez aient ce
luist soit quilz aient este monstres soit qlz
aient este fains. Parce quil le requeroient
et que se len ne leur faisoit telz gieux ilz se
courroucoiet. et qui avec ce leur estoiet con
sacrez et dediez a certaines solempnitez. Et
aient este fais et demonstres devant les y
eulx de tous / a fin que len ordonnast de les
ensuir. Quest ce que yceulz mesmes deabl'
qui se confessent estre ors espreulz qui de ces
superfluitez de ces laidures et cruaultez soit
quelles soient monstrees / soit quelles soiet
faintes / et qui requierent que telx gieux et
telles solempnitez leur soient faites / aussi
comme p force et par contrainte. voire par les
honteux mesmes qui sont ad ce menez / quil
nont nulle honte du faire / et qui de celle mau
vaise vie et orde se tesmoignent estre acteurs.
Toutevoies veulent il demonstrer que en
certains lieux secrez de leurs temples il don
nent aussy come aucuns bons comandemis
et enseignemens de bones meurs a aucuns
prestres dedies et consacrez a eulz. Et se il
est ainsi la malice des nuysibles espreulz est
par ce a entendre estre plus cautelle et plus
deceptable et de tant plus a convaincre.

Car la force de preudomme et de chastete est
telle et si grande que a sa louenge toute hu
maine nature ou pres que toute sesmeut
en sa louenge. ne elle ne peut estre si menee
a vice de laidure que elle perde le sens de ho
nestete. Et pource se la mauvaistie des deabl'
ne se transfiguroit en aucun angel de lumie
re. Cest adire que ilz ne se faingnissent estre bos
si comme nous lavons veu estre escript en
nos livres / celle mauvaistie nacompliroit
pas loeuvre de sa deception. Et pource
la cruaulte mauvaise des deables se mon
stre du tout en tout par dehors aus peuples
par tres grans festes et par tres grans bale
ries et danceries / et par dedens a paine oit
len sonner a peu de gens chastete fainte.
Len monstre publiquemet aux vergon
gneux et a ceulz qui ont honte des choses les
commandemes des diex. Et a ceulz qui sont
a louer len monstre les secrez lonneur est
muciee et deshonneur est mostree. ce qui est
fait mauvaisemet appert a tous ceulz qui
le regardent. Cest adire que il est fait telle
ment que chascun le peut veoir. Et ce q est
bien dit a paine treuve il nulz escoutans
Aussi comme se len eust honte et ressognast
ou faire ou dire les choses honnestes et que
len eust grant gloire des choses deshonestes.
Mais ou est ce fait. fors es teples des dea
bles. ou est ce fait que en leurs lieux de fal
lace secres. Cest adire le lieu qui estoit dern
iere lautel ou le deable donnoit les respons
et ou nul nosoit entrer que leurs souverains
evesques. Car ce estoit fait a fin que les pl'
honnestes du peuple des quielx il en y avoit
pou feussent prins et si estoit fait a fin que
les mauvais et plains de mauvaises meurs
qui estoient en grant nobre ne feussent p
ce corrigiez de leurs mauvaises meurs.
Nous ne savons ou / ne quat les pre
stres sacres a la dieuesse celeste ooient les
comandemes de chastete. Toutevoies dev
ant le temple ou celle ydole estoit assise / et
tout le peuple affluoit de toutes pars / et
si come il y pouoit estre en estant. nous re
gardions les gieux qui si faisoient. et con
siderions tres ententivemet les gieux qui
se faisoient. puis dun puis dautre. Cy une
assemblee de putains / dautre part une au
tre vierge dieuesse / celle estoit aouree hum
blement devant ceste / celebrer ces tres lai
des choses. Nous ne veismes oncqs si hon

reuse ne si deshonneste feste scenique. Car
tous les offices estoient plains de obscurte
⁊ dordure. ne vous ne veissies quelconques
iougleur ne menestrel ou autre qui faiso
ient ces lais gieux avoir quelconque ver
gongne. Pour ordure ne laidure que len y
feist ne deist. len savoit ce qui plaisoit a la
vierge dieuesse et si monstroit len ce q̃ une
matrone plus saige ⁊ mielx enseignee en po
voit raporter en son hostel. Et maites pl⁹ sages
si tournoient leur visaige pour les laides
⁊ ordes contenances et mouvemens que
faisoient ceulz qui faisoient ces gieux sce
niques. Et toutevoies elles aprenoient
lart et la science de ces ordures aussy cõe
en amblant. et par faintie entencion de
cuer. Elles avoient grant honte et grãt
vergongne des hõmes pour doubte quilz
ne les regardassent faire et dire de bouche
leurs ordures et leurs tres laides contenã
ces publiquemẽt et a plaine bouche. Mais
encores osoient elles moins condempner
en la chastete de leur cuer les lieux sacrez as
dieux que elles aouroient. ¶ Toutevoi
es len demonstroit a apprendre publique
ment ou temple ce a quoy commettre len
queroit par aventure lieu secret en sa maisõ
Et me merveille mout se en ce lieu avo
it aucune psonne mortelle qui eust hon
te telle que les hõmes se deussent tenir de
faire a leur voulente telles ordures que ilz
apprenoient tres religieusement de leurs
dieux et que ilz se tenoient a mal contẽs
se len ne procuroit que ilz leur feussent ⁊
fais et celebres. ¶ Mais quel esperit po
ons nous dire autre qui demaine les tre
mauvaises pensees des hõmes ⁊ les admõ
neste ⁊ aguillonne a faire advoultires et
sen nourrist quant ilz sont fais aussy cõ
me de viandes fors celuy qui semblablemẽt
se delitte en telz sacrefices en ordenant et
mettant les ymages des deables es tẽples
et qui aime en ces gieux les examples de
tous vices. Qui se faint de murmurer et
bouter par derriere en loreille aucunes paro
les de iustice pour deception de poy de bons
et frequente en appert les semonces de mau
vaistie ⁊ de cruaulte a acquerir des mauvais
sanz nombre. Exposicion.

Ou .xxvi.ͤ chappitre mon seignẽ
saint augustin forclost une excu
sacion que aucũs amainnent a

la deffense des dieux quant on leur met au de
vant que ilz ne donnent nulles bõnes loys de
bien vivre et honnestemẽt. Ou ilz respondẽt
que ilz donnent bonnes loys secretement. ⁊
appert a aucuns bons religieux consacrez a
eulz. Mais mõ seigneur saint augustin silẽ
en deboute doublement. ¶ Premierement
pource que ilz ne le font que a fin de les decep
voir. Secondemẽt pource que es lieux publi
ques si cõme es temples et es theatres ou la
multitude du peuple sassemble. il requierẽt
que len leur face les plus grans laidures q̃
len pourra. ¶ Apres quant il parle de la vi
erge sacree et des commandemẽs. Aucuns di
ent que ce soit celle berecinthie de quoy il ple
ou .iiii.ͤ chappitre de cest second livre ou il dit
nous no⁹ delectons en celle vierge celeste ⁊ be
recinthie. Car premieremẽt mon seigneur s'
augustin distingue entre celle berecinthie et
la vierge celeste. si cõme no⁹ lavons mis en
lexposicion dicelluy .iiii.ͤ chappitre. Secõdemẽt
car les payens faignent que celle berecinthie
fu mere des dieux ⁊ quelle les conceupt de sa
turne son mari si comme il appert par ovide
en son .iiii.ͤ livre de fastis. Et par consequẽt
ne pot estre ditte vierge. Tiercement car be
recinthie si fu dieuesse de terre et vault autãt
cõe terre. si cõe il appt p ysidore ou .viii.ͤ livre de
ses ethimologies ou chappitre derrenier. Et
par consequent ne peut estre dicte vierge du
ciel. Quartemẽt car mon seigneur saint au
gustin si exprime cy la dieuesse de quoy il ple
quant il parle de la chastete celeste. La quelle
chose donne a entẽdre que il ple de la dieuesse de
chastete qui en latin est appellee dea pudicicie.
De la quelle mon seigneur saint augustin fa
it mencion cy apres ou .iiii.ͤ livre ou .xe.ͤ chappitͤ
en la fin. Et estoit appellee vierge celeste pour
ce que cest un signe ou ciel entre les planetes
qui sappelle le signe de la vierge. Et se tu ve
ulz veoir lethimologie de celle berecinthie
et cõment elle est paintе. voy fulgence ou
iiii.ͤ livre de ses mithologies ou chappitre fi
nal. ¶ De ceste dieuesse de chastete raconte
mon seigneur saint augustin en cest chappitͤ
quelle estoit servie de tres lais services. Et
toutevoies ne luy povoit on faire gieux de
persõnages ne de representacion veritables
qui feussent lais. Car oncq̃s hõme ne pot
mettre sus crisme a chastete veritablement.
ne faindre aussy qui la peust en quelq̃ ma
niere ressembler ne contrefaire si cõme len

fait de jupiter et des autres dieux ou len contrefaisoit les personnages deulx ou de leurs essemples tant de ceulx qui estoient vrais comme de ceulx qui estoient faulx. Et pource afin quilz feissent feste agreable a leurs dieux ou a leurs deables faisoient il ces laidures. ¶ De ces tres grans laidures qui se faisoient entour celle dieuesse de chastete parle juuenal en son second liure qui dit que les femmes pissoient en pos et en ordures et laspargoient de leur pissat et puis si tournoient le dos et descouuroient leurs culz et faisoient grans et gros pes aussi comme pour la encenser. Et en ce faisant auoit grant quantite de symphonies qui selon huguce est dit de symphio qui vault autant comme siffler le .S. mue en .f. et signifie en une maniere le son de quoy juuenal parle. Et ce semble il que mon seigneur saint augustin ait cy dessus ton che ou quart chappitre ou il dit. nous regardions les arrepaiens et oyons les symphoniens. Et assez tost apres en adioustant il dit que ilz se delittoient en celle vierge celeste et en berentinche. Et pource est il a entendre que les symphoniens appartenoient a celle vierge celeste et les arrepaiens a berentinche. ¶ De ces ors et lais gieux qui se faisoient. et encores plus lais beaucop entour celle dieuesse de chastete racompte juuenal en son second liure plus largement. et qui le vouldra sauoir si le voist lire. Car je men atten aux curieux estudiens qui veulent enquerir et sauoir plusieurs choses.

Par com grant trebuchement de la discipline rommaine les romains consacrerent a leurs dieux ces lais gieux et ors pour eulx apaisier .xxviije.



Tertulien qui fu homme de grant pris et philosophe qui estoit ordonne a estre edile entre les autres choses qui appartenoient a son office crioit es oreilles de la cite que len deuoit appaisier leur dieuesse qui estoit appellee flora par grant solempnite de gieux. les quelx de tant comme ilz estoient fais et celebres plus laidement. de tant estoient ilz tenus et reputez estre fais plus deuotement. Et apres en un autre lieu depuis ce quil fu fait consul. il dit que la cite estant aussi comme sur le point de desconfiture len li feist feste et solempnite par dix iours continuelz. Durant les quelx len ne lessast riens de toutes les ordures qui appartenoient a ces gieux pour appaisier les dieux. Aussi comme se ce ne feust pas chose plus conuenable de esmouuoir telz dieux a concorde par mener vie attrempee que les supplier et appaisier par leurs putenes et ribaudies. Et les enduire a ennemisties par honnestete que les flater et blandir par tant de laidures. ¶ Ne certes les hommes pour la doubte des quelx les diex estoient suppliez et aourez afin que ilz ne nuysissent. ne pouoient tant nuyre tant feussent plains de grans cruaultez comme faisoient yceulx dieux mesmes quant len les adouroit et appaisoit de si tres puantes laidures et ordures. ¶ Certes par telle maniere comme les romains queroient que ilz peussent eschaper des mains de leurs ennemis par pareille maniere leurs dieux sefforcoient de querir voie comment la vertu de la pensee feust assaillie tellement que les pensees et courages feussent plains de tres mauuaises meurs et corrompues et quil ne feussent en leur ayde contre ceulx qui assailloient leurs villes chastiaulx et maisons jusques a ce que ilz eussent combatu leurs bonnes meurs et les eussent mises hors de leur siege et rempli de mauuaises meurs. ¶ Ceste placacion faite a leurs diex qui estoit si tres vicieuse et desloyal si laide si honteuse et faitte sanz quelque vergongne les faiseurs et aucteurs de la quelle la prudent vertu et sage romenite des romains priua de toute honneur nota de laidure et rendi infames ceste placacion ou maniere daourer vergongneuse si detestable si ville ou si honteuse. et la quelle est du tout aduersaire a vraie religion. Ces fables ignominieuses et si plaines de delectacions charnelles et les detestables fais de leurs diex si laidement et si cruellement fais et commis ou

plus laidement fais toute la cite les
apprenoit et les regardoit faire des yeulx
et des oreilles. ¶ Elle regardoit que ces
choses plaisoient a leurs dieux. et pource
il ne tenoient pas que seulement len les
leur devoit faire. mais que len les devoit
ensuivir. nõ pas ie ne scay quelle chose q̃l
appellent bien ou honnestete. la quelle
estoit ditte a si pou de gens ⁊ si reposteemẽt
suppose que elle feust ditte a fin que len
doubtast plus quelle ne fust ne congneue
que ce que elle ne feust faite. Exposicion
EN ce .xxviij. chappitre mon seigneur saint augustin conferme ce quil avoit dit ou prouve
ou precedent chappitre. Cest assavoir q̃
leurs dieux ou leurs deables se delittoient
en ordures et vouloiẽt que len les leur feist
et monstrast. et devise son chappitre en deux
parties. En la premiere il demonstre ce que
dit est. et en la seconde il apprenne le fait des
romains quant ad ce que il punirent ⁊ no
terent dinfamie ces scenicies p les quielx
ces ors gieux et ordures estoient exercees. Et
celle seconde ptie se cõmence ou il dit: ceste
placacion faite a leurs dieux ⁊c̃. ¶ Et po
ce que mon seigneur saint augustin au cõ
mencemẽt de ce chappitre parle des ediles. il
est assavoir que cestoit un office a romme qui
estoit moult grant et moult notable et po
lauctorite deulz il aloient en chars. Ces edil
les se merloient en plusieurs choses. Cest
assavoir de tenir les voies nettes de garder
que le feu ne feust mis es maisons des chars
⁊ des viandes qui estoiẽt vendues q̃lles feus
sent saines et des viandes quelles feussent
bonnes. Des bestes qui estoient redibitoires
par maladie ou autre vice. Et aussi des ser
fs redibitoires et des terres qui estoient in
utiles par mauvaises herbes si cõme seroit
une herbe que len appelle tigne. Et aussi de
garder la maison de lempereur. et le capitol
le que pourceaux ne chievres ne autres bestes
bestes ordes ny entrassent. Et de faire faire les
gieux que len faisoit a romme. ⁊ de plusieurs au
tres choses des quelles tu pourras veoir en di
geste vielle ou tiltre de edilicio edicto tant
ou texte cõme en la glose de origine et par
ticulierum sur le mot edilis. ¶ Apres q̃t
mon seigneur saint augustin parle de flo
ra la dieuesse par le tesmoingnage de ce c
cilien. Il est assavoir que ceste dieuesse des
fleurs est fainte par les poettes estre chamb
riere et menistre de venus et quelle a la puis
sance sur les fleurs de les faire croistre et es
panir. Et estoit faite sa feste chascun an le
tiers iour de may si cõme il appert par ovide
de fastis en son .v.e livre. Et usoient ceulz q
faisoient celle feste de robes de diverses cou
couleurs. pource que les fleurs sont de diver
ses couleurs. Pource que les fleurs sõt aus
si cõme de toutes couleurs. Et portoiẽt cier
ges alumez. ou pource que les fleurs resplẽ
dissent cõme cierges ou pource que si cõme
dit ovide les lumieres de nuyt sont plaisãs
a nos delices en parlant a la persone de celle
dieuesse en voulant innuer que ceulz qui
laouroient vaquoient de nuit a luxure ⁊
a ribaudie. Et aussi est lusage des cierges
Car la feste de ceres la dieuesse des blefs se
faisoit de nuys ⁊ portoit chascun un cierge.
¶ Des laidures qui se faisoient en lõneur
de celle dieuesse parle assez ordement et hõ
teusement Iuvenal en son second livre. Et
de ces laidures mesmes. parle valerius ma
ximus en son second livre qui dit que si cõe
cation regardoit ces gieux faire a celle flo
re que faisoit faire un appelle mecius qui
estoit edile. le peuple ot vergongne de req̃
rir que les iougleurs et iougleresses qui
estoient appellez mimi saillissent avant
en place qui estoient ceulz qui contrefaiso
ient les tragedies ⁊ comedies ⁊ les chãcõs
qui se chantoient es theatres que nous ap
pelons au iour duy gieux de persõnages.
Et pource que cation vit que ceste chose
plaisoit a un sien amy qui avoit nom fa
vonius Il se parti du theatre a fin que il nẽ
peschast la coustume des gieux. Et tãtost
que il fu partis recõmencierent. Dont ovi
de ou .v.e livre de fastis en soy moquant de
ces gieux ⁊ les excusant par maniere de de
rision en certains vers demande: pour q̃
celle tourbe de putains fait celle feste a cel
le dieuesse flore. ⁊ respont que ceste questiõ
nest pas moult forte a souldre. Car celle
feste nest pas de choses cruelles ne tristes
de choses obscures. ne elle ne veult pas que
ses sacrefices luy soient fais de grans chos
Mais veult que tous ses sacrefices soient
fais appertement et devant touz et amon
neste que len use de ses fleurs tant come
on est ieune. Pource que si cõme il dit
quant la rose est hors du rosier. len ne tiẽt

conte du rosier ne des espines. Cest adire
que quant on a perdu sa iennesce len ne
tient conte des gens en amours. Et pource
celle vieuesse amonneste que tant côme
len est ienne len use de la fleur de sa iennes
se. Les vers sont telz. Turba quidem cur
bos celebret meretricia ludos. Non ex dis
finali causa petita fuit. Non ex tetricis
non est de magna proffessis. Vult sua
plebeyo sacra patere choro. Et moveat
etatis species dum floreat uti. Contemp
nunt spinam cum cecidere rose.

De la sainete et sainte de la religion cre
stienne .xxviii.e



De ces tres ordes puissances
las et liens denfer et des de
ables quil appellent leurs
dieux. et de ces paines per
petuelles se plaingnent les
hômes estre eschappez par le nom de nre
seigneur ihesucrist. et quil soit transpor
tez de la nuyt de celle tres desloyal iniq
te en la lumiere de pitie et de salut. Et
murmurent côme mauvais et mesco
gnoissans et comme prins et tenus pl9
fort et plus haultement de ces tres des
loyaulx esperitz. De ce que les peuples
viennent es eglises en grant multitude
et de leur voulente par chaste reverence
et solempnite. tant hômes côme fêmes
et par grant discrecion de chascun sexe.
la ou il oient comment il doivent bien
vivre a temps. Cest assavoir tant cô
me il vivent. a ce que apres ceste vie tê
porelle ilz puissent vivre beneureement

Cest assavoir acquerir la vie et ioye pdura
ble. Ou quel lieu la sainte escripture et la
doctrine de iustice qui vient du lieu de dessus
Cest assavoir de dieu et du ciel. Ceulx q font
ces choses les oyent a fin de louyer et de leur
sauvement. et ceulx qui ne les font les oy
ent a leur condempnacion et iugement.
Ou quel lieu saucuns viennêt qui se moc
quent et escharnissent de telx cômâdemês
qui sont au salut de lame tantost toute lê
importunite et folie est mise ius p ce quele
est muee soubdainemêt ou restrainte par
honte ou par paour. Et la raison y est trop
bonne. Car en ces lieux ou len publie les cô
mandemês de nre seigneur ou len raconte
ses miracles ou len loe ses dons ou len y re
quiert ses benefices len ne leur ppose riens
qui soit lait ou mauvais a garder a faire
ne ensuivir. Exposicion.

En ce .xxviii.e chappitre mon seigneur
saint augustin demonstre p les cho
ses que il a desclairees en cest livre
que ces aoureurs de faulx dieux ou deables
sanz cause queurent sus aux crestiens et se
mocquent deulz côme les crestiens aient de
nre seigneur ihesucrist loys de tres grant
honestete. Admonnestemêt et exortaciô
aux romains de oster et mettre ius du to
ut le service que ilz font a leurs diex. .xxix.e



Et pource toy iouvente des
romains qui fais a loer et
qui es taillee a congnoistre
quest vertu et prudence. O:
lignee des Regules des sce
voles des scipions et des fabriciens con
voite plus ces choses et seppare ces choses

de celle tres laide vanite ⁊ tres decepuable ma
lignite des deables. Se il a riens qui côme lo
uable reluyse naturellemêt en toy. il ne peut
estre purgie ne pfait que p voie de pitie. Et
au contraire. Il est dispers ⁊ purgiez par iniq̃te
Or esli donques que tu ensuiuras ⁊ q̃ tu dois
ensuiuir a fin que sanz q̃lconq̃s erreur tu soi
es loee non pas en toy mais en dieu le vray
quãt tu aouroies les ydoles tu auoies lors
la gloire du peuple. Mais la vraie religiõ q̃
tu tenoies estre vn secret ingenit de la diuine
prouidence y deffailloit. Esueille toy il est iõ
aussy côme tu es esueillee en aucûs de la par
faite vertu des quielx ⁊ pour leur vraie foy nõ
auons gloire de leurs passions les quielx en
tout et par tout en eulz combatãt tres hardie
ment contre les puissances des tres grãs êne
mis et en souffrant la mort en les vainq̃nt
par grant force nous ont engendre ce pays de
leur sanc au quel pays nous te semonons
⁊ requerons que tu soies adioustee au nõbre
dyceulz citoiens du quel la vraie remissiõ des
pechiez est aussi côme vn asile que les romais
appelloient lieu de reffuge ⁊ de seurte. Noyons
ceulz qui sont dessemblables a toy ame ceulz
qui sont corrompus de mauuaises meurs q̃
se mocquêt de n̄re seigneur ihũcrist ou des te
mps crestiens ⁊ sefforcent de appeticier le bien
dyceulz ⁊ côme accusans aussy côme les mau
uais temps es quielx il quierêt les têps ou
il na point de vie seure ne paisible. Mais q̃
plus est y a seure mauuaistie. Car ces têps
ne te pleurent oncq̃s ne pour la vie terrêne
ne pour le pays terrien. Mais maintenant
pren et embrace la vie celeste. pour la quele
il te faudra trop pou labourer ⁊ si regneras
vraiement ⁊ sanz fin touz iours en ycelle.
La certes ne le feu du temple de veste ne la
pierre du capitole. Mais dieu vn et vray te
donra empire ⁊ seigneurie sanz fin. ne il ne
te mettra ne temps ne terme des choses. Ne
vueilles requerir les dieux faulx ⁊ decepueurs
Mais qui plus est giette les arriere de toy ⁊
despite a fin que tu puisses reuenir en re
luysant en vraie franchise. Ceulz ne sont
pas dieux. mais sont mauuais espiz par
les quielx ta felicite ou beneurte est parê
pourable. Ne Iuno aux troyens des qui
elx tu es descendue ⁊ dont tu as prins ta na
issance: ne semble point auoir eu si grant
enuie aus temples ⁊ forteresces des rou
mains côme ces deables que tu cuides en

cores estre dieux ont grant enuie de mett
toutes manieres de gens en tenebres pp
tuelles. Et tu mesmes de telz ors espiz
iugas ou demonstras non pas en petite
partie quant tu les appaisoies et honoie
de telz gieux ⁊ si veulz estre infames les
hômes par les quielx tu auoies fais ces
giex. suffise que len afferme ta liberte ⁊
franchise contre ces ors espriz qui te auo
ient boute en la teste que tu leur consacras
ses ⁊ celebrasses ces choses ainsi diffama
bles et ignominieuses. ¶ Tu as oste de
ces honneurs les faiseurs de telz choses cri
mineuses que tu tenoies estre chose diui
ne. Et pource supplie a dieu le vray que il
oste de toy ces dieux qui se delittent en tês
crismes. soient vrays qui est chose tres vi
tuperable ⁊ infame. soient faulx qui est
chose tres malicieuse. Cest bien fait que de
ta voulente a ces iougleurs et faiseurs de gi
eux sceniques tu nas pas voulu que ilz de
meurent en la cite. Mais les en as boute hõrs.
¶ Esueille toy plus plainemêt. car p nulle
maniere de mageste diuine nest supplee ou
appaisie par telz ars par les quielx la diuini
te humaine est conchiee. Par quelle manie
re donques cuides tu auoir ou nombre des sa
intes puissances du ciel les dieux qui se de
littent en telz seruices côme tu nayes pas ou
die que les hômes par les quielx len leur fai
soit telz seruices ⁊ reuerences feussent dig
nes destre ou nombre de quelconq̃s citoiês
romains. Sanz comparoison la cite souue
raine est plus clere. en la quelle il a victoire
verite dignite saintete paix felicite vie ⁊ pdu
rablete ⁊ se tu as eu hõte de auoir telz hômes en ta cõ
paignie. p plus forte raisõ a moîs celle cite souue
raine cure dauoir tes dieux en sa cõpaignie ⁊ pource se
tu desires venir a celle benoite cite eschiue la cõpaigni
des deables. Il nest pas doubte q̃l sôt aour: indignemêt
de gens honnestes qui sôt appaisies p telz ordures ⁊
par telz lais gieux. Soient doncq̃s ostes ce
dieux de ta compaignie par purgacion cre
stienne. Cest adire par prendre le saint bap
tesme ⁊ la vraie foy crestienne aussi côme
ces aucteurs ⁊ faiseurs de ces gieux sceniq̃s
sont ostez de toute dignite par le iugemêt
des censeurs qui sont ceulz qui iugent des
meurs. ¶ Mais des biens du corps des
quielx seulement les mauuais veullent
vser. Et des maulx du corps les quielx se
ulemêt il ne veullent pas souffrir a fin q̃

ce soit

ce soit cy la maniere de ce volume nous verrons
apres et monstrerons que ces dyables nont point
de puissance en ces choses en quoy on cuide quil
laient. et suppose quil leussent que len les deu
roit plus tost despire et contempner que les aou
rer pour ces choses et en les aourant ne peussent
pour nous attaindre ad ce de quoy il ont ennuie
sur nous. Toutevoies nen peuent il riens vou
loir en ce quoy il cuident quil doient aidier a ce
ulz qui contendent que pource len les doie aourer.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxiie. chapitre mon seigneur saint
augustin ennorte les romains a avoir et
aourer un vray dieu et que a luy il se convertissent
et perseverent en luy amer de tout leur cuer et
delaissent a aourer leurs faulx diex et mauvais
et prent sa cause et occasion par les choses quil a
demonstrees en ce livre. ¶ Apres quant il parle
du temple de veste et de la pierre du capitole:
par la pierre du capitole il entent les yma
ges des diex et des dieuesses qui y estoient aou
rez et aussi les temples ou il estoient aourez:
Car la estoient les ymages de plusieurs diex et
dieuesses comme de jupiter et juno et de plusieurs
autres. ¶ Et quant il parle du feu du temple
de veste il le dit pour tant que celle vesta par laquelle
ilz entendoient la dieuesse du feu navoit point dy
mage propre si comme avoient les autres pource que
le feu ne peut estre figure en fourme dymage si
comme dit ovide ou .vie. livre de fastis. et pource av
oit tous iours feu en ce temple et le tenoit on et
nourrissoit en vertu. Et ce feu estoit appele le feu
perpetuel. et y avoit grant paine a celuy qui le de
voit garder se il le laissoit estaindre. ¶ De ce
raconte valerius en son premier livre ou chapitre
premier que lucinius qui estoit souverain evesque
que si commanda et iuga par une vierge du temple
de veste feust fustee et batue de verges pource que
en une nuit elle avoit mains diligement garde
le feu dicelluy temple. Et pource que celle veste
avoit temple ou capitole pource parle mon seig
neur saint augustin du feu de veste et de la pierre
du capitole. ¶ Et pour savoir qui est celle ve
sta tu dois savoir que selon ce que dit ovide ou
vie. livre de fastis vesta est aucune fois prise pour
la terre aucune fois pour le feu. et est ditte de ve
ston en grec qui vault autant comme feu en latin
Aucune fois pour le feu du firmament qui envi
ronne la terre. Aucune fois est ditte terre par y
maginacion aussi comme un monceau de terre et
peut len ces choses ainsi acorder que en ce temple
de veste estoit le feu pendu en lair dedens un vais
sel de tire tout ront. en significacion de la rondeur
de la terre et du firmament. ¶ Aucuns autres
si comme dit ovide mesmes en ce livre dient quelle
est appelee vesta de vestibulo. Cest a dire la premie
re partie de lentree du temple ou len commencoit a
faire les oroisons si comme quant on entre en une
maison len dit. pax huic domui qui vault au
tant comme dieu soit ceans. Et estoit tousiours
mis le feu ou my lieu du pavement. Toutevoies
loppinion de ceulz qui dient quil estoit pendu
ou temple de veste en vaissiau ront semble es
tre mielx fondee. Pource que aussy comme dit
ovide en ce lieu ce temple de veste estoit ront
comme une pomme et concave dessus et dessoubs.
¶ La feste de ceste vesta estoit celebree en juing
en un champ que len appeloit le champ de mars
et estoit le lieu par ou len aloit tout couvert:
la cuisoient leur pain sur le pavement. Et la
estoient amenez par grant reverence les asnes
qui mouloient la farine. et faisoient ceste feste les
fourniers. et pource estoient appellez ces ieux les ieux des
fourniers. et ne furent pas les romains seulz ne les pre
miers qui adourerent le feu. car si comme dit petrus comme
stor en lystoire scolastique ou chapitre de la division des
enfans nemprot les caldeux furent les premiers
qui adourerent le feu et trainoient leurs en
fans par my et ardoient toutes les ydoles que les
autres aouroient. ¶ Et comme les canopeiens
qui sont les egypciens aourassent lydole de ve
lus pour doubte que les caldiex ne lardissent
Il osterent a leur ydole une couronne dor quelle
avoit en sa teste et luy en misdrent une de terre:
faite a la semblance dycelle. Et y firent petis
pertuis quil estouperent de cire. et puis lempli
rent deaue. Et quant les caldiex vindrent qui
cuiderent ardoir celle ydole. il bouterent le feu des
soubz pour la ardoir. et tantost la cire fondi et
leaue chey sus le feu et le destaint. et par ce fu
rent proposees les ydoles degypte a celles des
caldieux. ¶ Encores a la semblance de ce feu
perpetuel qui estoit ou temple de veste est trou
ve en la bible ou .vie. chapitre de levitique Que
diex commanda que le feu fust perpetuel en lautel
Et ce feu fu envoie du ciel par nostre seigneur
sur le premier sacrefice que fist aaron. le quel
feu en consacrant et offrant ardi et brula le sa
crefice si comme il est trouve ou .viiie. chapitre de
levitique. Et dura ce feu iusques a la transmi
gracion de babilone. Ne depuis que le sacrefi
ce fu fait par aaron et que le feu feust descendu
sus lautel. il ne loisoit point dapporter feu estran
ge sus lautel pour faire sacrefice. Dont il ad
vint que pource que nadab et abyu enfans de
aaron qui administroient a lautel. misdrent

estrange feu en leurs encensiers & lencens p des
sus pour encenser a lautel. une ptie du feu qui
estoit sus lautel vola sus eulz & les ardi et tua
si comme il est escript ou .x.e chapitre de leuitiq.
¶ Encores de ce feu raconte petrus comestor
en ces hystoires sus le livre de iudich. Et aussi
est il escript ou secont livre des machabeux ou
premier chapitre que ou teps des chetivoisos
du peuple de ysrael. Jheremies prist des brezes
et des tisons de lautel & les mist en un puys q
estoit en la valee iosaphat avecqs eaue arsse
des sacrefices. Et comme apres le retour de la che
tivoison len eust redrecie lautel pour faire les sa
crefices et ne les peust len bonnement faire pour
ce que len navoit point de feu ppetuel. Neemie le
prophete ala a ce puis & prist celle brese des tisos
& celle arsse & les aporta sus lautel. & les mist sus
un monceel de buche que len avoit la mis dessus la be
ste que len vouloit sacrefier. et tantost le feu se a
luma et parfist son sacrefice. Et de la en avant fu
le feu garde. ¶ A ce propos de ce feu ainsi venu a
nous nous une exemple des payens le quel racote
valerius en son premier livre ou premier chapitre
Qui dit que come le feu du temple de veste qui es
toit a rome par mauvaise garde feust destraint en
une nuyt. une vierge de ce temple de veste qui en a
voit la garde prist une piece de bois mole en man
ere de lin & lapplica aux charbons & a la cendre. & ta
tost le feu salluma. Titus livius en son premier
livre de la premiere decade dit que numa popilius
qui fu secont roy de rome ordena premierement
ce temple de veste ou quel le feu servoit aourez. Et
les vierges qui le gardoient qui vivoient sur le
commun. et furent prins pmierement les prestres de
la cite dalbe qui estoit mere de rome. ¶ La cause
pour quoy il ordena ce feu estre ppetuel en ce temple
rent florus en son epithome ou premier chapitre
du premier livre qui dit que ce fu a fin q a la sem
blance des estoilles qui reluysent ou ciel la flambe
ppetuelle veillast a garder ppetuellemet lempire de
rome. Et prist son occasion du mot de feu q aucune
fois est appele ignis aucunes fois focus de fovendo
Cest a dire de nourrir pource que le feu nourrist et
purifie toutes choses. ¶ Et pour ceste cause les
tartars purifient toutes choses p le feu par tele
maniere que se il ont entour eulz aucune chose
orde il ne la laissent estre entour eulz iusques a
ce que elle ait passe par entre deux feux. & aussy
font il des estranges qui viennent devers eulx
soit en messagerie ou autrement. Voire des dos
que len leur aporte. Si comme dit vincent in spe
culo hystoriali ou .xxxii.e livre ou .vii.e chapitre
Et dit encores en ce mesmes lieu q les tartars
tiennent a grant pechie de toucher le feu de cou
steaux. ¶ Et encores a la louenge de ce feu nous
avons que le saint espit descendi sus les apos
tres & disciples de nre seigneur en maniere de feu
pour nettoier et purifier leurs cuers. Et les
chandoilles que len leur offre ardans signifiet
que le cuer doit estre alume esprins et purifie
de pure devocion & en vraie contemplacion.
¶ Encores de ce feu perpetuel parle solin en so
livre de mirabilibz mundi ou chapitre de la gr
ant bretaigne qui dit que il y a pluseurs fon
taines. Et la a un temple consacre a minerve
ou il a feu ppetuel qui nul temps ne se degaste
ne ne tourne en flammesches. Mais quant le
feu se degaste il se mue en pierres.

Ci fine le secont livre.

Ci comencent les chapitres du tiers livre.

Des aduersitez que seulement les mau
vais craignent. et les queles le mon
de a tous iours souffert tant come il
a aoure les ydoles. .i.
De savoir se les diex qui estoient aourez sem
blablement et des romains des griex eurét au
cunes causes pour les quelles ilz souffrissent
que ylion feust abatu ou trebuchie. Cest assav
oir troie ou le chastel & arche ou estoient les sou
verains dieux. .ii.e
Que les diex ne porent estre offendus pour le
avoultire de paris que len tient que il ont sou
ventes fois frequente entreulz. .iii.e
De la sentence de varro qui dist que cest pfi
table chose que les homes faignent ou mentet
quil soient engendres des diex. .iiii.e
Que len ne peut pas prouver que le diex aiet
pugni lavoultire de paris le quel il ne vengieret
point en la mere de romulus. .v.e
Du parricide de romulus cest a dire que il tua
son frere la qlle chose les diex ne vengieret poit. .vi.e
De la destruction de ylion le quel fimbria un
des ducs ou princes de marius abati ou cravanta. .vii.e
Asavoir se rome deust avoir este commise a gar
der aus diex troyens. .viii.e
Se len doit croire que les diex eussent donnee
aus romains celle paix qui fu ou temps que
numa regnoit. .ix.e
Se len devoit croire que par telle et si grant
rage de batailles lempire de rome fust acreus
comme par tel mesmes estude que il fu fait soubz
yceluy numa il peust estre a seurte & a repos. .x.e
De lydole du dieu appolin de la cite de cumes
qui ploura par les pleurs de la quelle len le cre

Ci finent les chapitres et commence le tiers liure.

Des aduersites que seulement les mauuais craignent. et les quielx le monde a touz iours soufferts tant comme il a aoure les ydoles



Je cuide que iaye assez dit des mauuaises meurs de courage qui sus toutes choses sont a eschieuer. Et que les faux diex ne tindrent cōpte de secourir au peuple qui les aouroit a fin que ilz ne feissēt ces maulx. Mais qui plus est ont fait que ilz ont este contrains a les faire. ¶ Mais il semble que il est a dire des maulx les quelx preulx seulement ne veulent souffrir. si cōme sont faim maladie. batailles. pillerie. chetiuete. occision. et autres saucuns en y a semblables dōt nous auons fait memoire ou premier liure. Car ces choses les mauuais seulement despitent a mal. Ja soit ce que elles ne les facent pas mauuais ne il nōt pas honte destre mauuais entre les biens de fortune que ilz loent et desirent a auoir. Et se courroucent plus se ilz ont mauuaise ville que se ilz ont mauuaise vie. Cest a dire que ilz soient plains de mauuaises meurs Ainsi cōme se ce feust le tres grant bien de lōme auoir tous ~~tours~~ biens et non soy auoir. ¶ Or ne leurs diex ne resisterent a ce que ces maulx que ilz ressoingnent seulement ne leur auenissent quant ilz les aouroient si franchement et si liberaumēt. car cōe auāt laduenemāt de nr̄e seigneur ihūcrist par diuers lieux et par diuers temps humain lignaige feust tourmentez de tant de batailles sanz nombre. et de telz qui ne semblent pas a croire quielx autres diex aouroit le monde que ceulz que len aoure a present. Excepte par auenture vn peuple hebrieu Et aucuns autres dehors ce peuple qui furent de ce preseruez par grace diuine et par aucun secret et tres iustement de dieu. ¶ Toutevoies a fin que ie ne le face trop long ie me taire des tres griefs maulz des autres nacions qui ont este par tout. et parleray de ce qui appartient a parler a lempire de romme tant seulement. Cest assauoir a la cite de romme proprement et des terres quelconques qui luy sont conioinctes par societe et compaignie ou subiectez par condicion Quelx maulz elles ont souffertes auant ladueneMent de nr̄e seigneur ihūcrist. Cōme elles luy appartenissent ia ainsi comme au corps de la chose publique. Exposicion sur ce chapitre.

En ce tiers liure monseigneur saint augustin entent a traittier des maulz de paine aux quelx sont soubzmis ceulx qui aourent leurs diex. Et est son entencion de monstrer que leurs diex que il aourent ne les gardent point de ces maulz. Et que pour ceste cause ne a ceste entencion len ne les doit point aourer. Et pour ce en cest premier chapitre Il declaire son entencion. et comment il veult proceder en ce liure. et par especial quant a la matiere de la quelle il veult traittier. Cest assauoir des maulz de paine et non pas de toutes manieres de gens. Mais des romains et de ceulz q

orent compaignie avecques eulx. Si comme les ytali
ens et les nacions que il misrent en subiection de
puis le temps que il les subiuguerent. ¶ Apres
quant il parle et fait excepcion du peuple hebriai
et daucuns autres hors dicelluy peuple qui ont es
te reservez Il semble quil se peut entendre pour
une maniere de gent qui sont appelez bragmani
ou gignosophiste ou pour les rechabites. ¶ De ces
bragmains parle mon seigneur saint Jerosme ou p
logue de la bible et dit que il sont en inde. et que ce
sont une gent qui vacquent a aprendre science le
cours des estoilles. A iceulx volt faire guerre alixan
dre. Mais un appele didimus qui estoit leur mai
stre et leur evesque lappaisa par certaines lettres que il
luy envoia. Es quelles il luy escript toute leur
vie si comme il se treuve es fais dalixandre. Les quel
les epistres tu pourras veoir par vincent historial
hystorial es temps de alixandre. ¶ Et quant
est des gignosophistes semblablement en parle
mon seigneur saint Jerosme ou dit premier prologue
Et dit que il sont en ethiope et sont gent de mer
veilleuse condicion car ilz sont touz nus et sont a
une table dor sur le sablon ou il ne se estudient que
a contemplacion vraie et procedent en humilite
et en povrete et habitent en petites maisons et en
cavernes et nont ne villes ne citez ne ne nuysent
a nullui. ne ilz nont cure darmeures Et demeurent
arrieres de leurs femmes et de leurs enfans qui nour
rissent les bestes de quoy ilz doivent vivre. Iceuls
trouva alixandre en ethiope. Et quant il les ot trou
vez il fu moult esmerveilliez de leur vie et de leur
ordenance et la prisa moult. et leur dist que ilz deman
dassent ce que ilz vouldroient et il leur donroit. Les
quelx luy requistrent que il leur donnast immorta
lite et que cestoit la chose que ilz desiroient plus ou
monde et que de ces richesses ilz ne tenoient compte
Le quel leur respondi que cestoit chose impossible
que il leur peust donner immortalite comme il feust
homme mortel. Et ilz luy respondirent Comment
doncques il faisoit tant de maulx par tout le monde
puis que il sentoit que il estoit homme mortel. Si
comme il se treuve ou livre des merveilles dorient. ¶ Et
quant est des rechabites il sen treuve en la bible ou
xxxv. chapitre de Jeremie ou il est dit que pource que
ilz ne vouldrent point boire de vin avecques les autres
si comme ionadab filz rechap leur pere leur avoit com
mande ne edifier maisons ne planter vignes ne
terres: Ilz furent preservez ne ne furent pas menez
en la chetivoison quant ihrlm fu prise de senache
rip. Mais leur furent promis de dieu molt de biens
par la bouche du prophete si comme tu le pourras ve
oir en ce chapitre.

De savoir se les diex qui estoient aourez sembla
blement et des romains et des griex eurent au
cunes causes pour les quelles il souffrissent que
ylion fust abatu ou trebuche. Cest assavoir troye
ou le chastel et arche ou estoient les sommeries
ne certes il nest a delaissier. ne il dier. xie

Ne certes il nest a delaissier. ne il
nest a dissimuler premierement pour quoy
troye ou ylion dont le peuple romain a eu
sa naissance et dont iay parle ou premier livre a es
te vaincu pris et trebuche des griex qui adouroient et
avoient ces mesmes diex mais ilz dient quil en a rendu a
priamus les parjuremens de laomedon son pere. ¶ Je
me merveille comment appolo qui est nomme devin
neur volt labourer a faire tel edifice. Et ne savoit
que laomedon ne luy acompliroit pas sa promesse
Ja soit ce que neptunus qui estoit son oncle fre
re de iupiter et roy de la mer ne deust pas estre ig
norant des choses avenir. Car omer le quel en dit a
voir este avant la creacion de celle cite adivinaine (sic) fist
luy appolo et dit que il adivina grant chose de la lig
nee de enee des successeurs duquel romme a este faite
et crée. Et dit que neptunus le ravi en une nuee
a fin que achilles ne locceist. comme il desirast que troye
fust toute abatue arrasee et trebuchee. Et ce confesse
il en virgile ou il dit en un ver que les edefices de troye
la pariure quil avoit fais de ses mains il desiroit
quil feussent abatus et trebuchez. Et comme si grans
diex doncques comme neptunus et appolo edifierent
la cite de troye Tant a ceulz qui leur furent agrea
bles comme a ceulz qui leur furent desagreables et
que ilz ne savoient pas que laomedon leur deust
denier leur louier. voient se cest plus grief chose
de croire a telz diex que de leur mentir ou se parjurer.
¶ Car ne cel omer qui fait combatre neptunus contre
les citoiens et appolo pour eulz ne le croit pas de le
gier. Comme selon ce que la fable raconte il furent
touz deux offendus ou irriez de ce parjurement.
¶ Se doncques les romains adioustent foy aux
fables aiant vergongne et horreur de aourer telz de
ables. Et sil nen avient riens ne nous mettent po
int au devant les parjuremens des romais. Ou il se
esmerveillent comment les diex haient les parjure
mens des troiens et aimerent ceulz des romais. Dont
certes la coniuracion de catiline en telle si grant
et si corrompue cite comme romme Ot tres grant mul
titude de ceulz les quelx la main et la langue nour
rissoit par parjuremens ou de sanc civil. ¶ En quelles
autres choses pechoient les senateurs par tant de fois
corrompus en leurs iugemens. Les peuples ou po
pulaires en suffrages ou en quelconques causes qui
estoient demenees par le peuple en leurs connoicions
ou ilz avoient acoustume a faire leurs predicacions

fors par eulz pariurant et mentant. Car a ce
es meurs tres corrompus estoit gardee ceste a
cienne maniere de iurer. Non pas que pour doub
te de la religion du serment len leur deffendist
a faire les crismes ⁊ les maulz. Mais a fin que
les pariuremens feussent adioustez a leurs mau
vaistiez. ¶ Et pource il nest nulle cause pour
quoy les diex par les quielx il dient cel empire
avoir demoure en puissance ⁊ en seignourie que
len doye craindre quilz feussent courrouciez aus
troyens par leurs pariuremēs. Cōme ilz soient pro
uez estre vaincus par les griex qui les ont sour
mōtez ⁊ eu sur eulz la maistrise ⁊ la seignourie.
¶ Ne il ne se courroucerēt point a ce que ilz de
laissassent troye pour ladvoultire de paris. De
quoy derechief aucuns les ont voulu excuser et
deffendre. Car certes ilz sont acoustumez destre
aucteurs ⁊ docteurs des pechiez et non pas ven
geurs. Exposicion sur ce chapitre.
En ce secont chapitre mon seigneur saint
augustin encōmence son traittie et cō
mence a parler des maulz de painne q̄
souffrirent les romains depuis leur naissāce
Cest assavoir depuis que troye fu destruite ⁊ q̄
enee sen vint par mer fuiant. et arriva en ytta
lie. Et combien que len vse de ce mot general
troye toutesuoies est il assavoir que troye esto
it partie si cōme len diroit france ou picardie
Et ylion estoit la maistre cite. combien que lē
prengne aucunes fois lun pour lautre. Et dy
ceulz descendirent les romains especialmēt re
mus ⁊ romulus les quielx fonderent rome si
cōme il appert par titus livius en sa premiere
decade qui dist quil descendirent de enee. Et de
ce parlerons nous plus a plain ou chapitre
subsequant. ¶ Comment troye fu destruite
des griex ⁊ les maulz quelle souffri et les perse
cucions cest chose toute notoire que ycelle fu
toute arse et trebuchee et toutesuoies aouroit
elle ces mesmes diex que aouroient les griex ⁊
que depuis aouroient les romains si comme
il appert par le texte du .iiie. et .xxve. chapitre du
premier livre. Car enee mesmes aporta les diex
en ytalie ⁊ luy furent recōmandez. ¶ Apres quant
il parle du pariurement de priant et de laomedon
mon seigneur saint augustin allegue vne deffē
se pour les diex pour quoy il orent cause de lais
sier la cite ardoir et eulz en aler. Car il dit q̄ lao
medon se pariura de la promesse faite aux dieux
quant il luy edifierent sa cite. Pour lentende
ment de la quelle chose il est assavoir que mō
seigneur saint augustin veult ycy mettre la fa

ble ou fiction qui est touchee ou livre qui sappele
de ortu deor. Cest a dire de la naissance des diex
La quelle fable est telle. Laomedon qui fu roy de
troie ot pact et cōuenance avecques neptunus q̄
est faint dieu de la mer et avecques appolo q̄ est
dieu de la divinacion que ce il luy vouloient edifi
er la cite de troye il leur paieroit tres bon loyer.
Et ce leur promist il ⁊ voua par sermēt. Les quielx
par ceste promesse luy edifierent sa cite. Et ycelle
edifiee leur faulsa son sermēt et fu refusant de lē
paier ce quil leur avoit promis. Et pour ceste cause
neptunus si induist les griex a ce que il ardissent
⁊ trebuchassent troye. Mais appolo combien que il
luy eussent faulce leur serement si estoit il tous
iours pour les troyens. ¶ Et est encore assavoir
en ceste matiere que les poetes faignent q̄ iupi
ter et neptunus si estoient freres et enfans de sa
turne et que appolo estoit filz de iupiter. et p consē
quent nepueu de neptunus et estoit neptune sō
oncle. Et tiennēt encores q̄ venus fu fille de satur
ne et quelle fu nee de ses genitoires qui furent ge
tez en la mer. la quelle venus fu mere de enee et
anchises son pere. Et par ainsi enee estoit nepueu
de neptune ⁊ cousin germain dappolo. Et pource
combien que neptune induisist touz les iours
les griex a de ce que troye fust trebuchee et destruite.
Toutesuoies voult il bien sauver son nepueu et
le sauva de fait. Et cest ce que mon seigneur s'
augustin recite des vers de virgile ou il dit que
il le ravi en vne nue concave. ⁊ sont les vers du
ve. livre de virgile de eneydos parlant en la persō
ne de neptune redarguant les troyens de leurs p
iuremens. les quielx deux vers sont tielx. Nube
cava rapui cuperem cum ve vertere ab ymo stru
cta meis manibz piurie menia troye. Cest a
dire que neptune dit ainsi que cōme il eust grant
desir de trebucher et araser troye du fondemēt
iusques au bout pour son pariuremēt. la quele
il avoit edifiee de ses mains. Toutesuoies ra
vir il en vne nue concave enee. Et cest la fictiō.
Et la verite est telle que en vne bataille devāt
troye enee sen fouy. ⁊ tantost tel estourbillon
sourdy que len ne sot quil devint. Et dit mon
seigneur saint augustin que ces vers ne sōt pas
seulement de virgile. Mais sont de omer qui fu
vn grant poette et quil se treuvent en ces livres
¶ Quant cel omer fu et en quel temps il en
est grant descort entre les aucteurs toutesuoies
saccordent il tous quil fu avant romulus et de
ce parle mon seigneur saint augustin cy apres
ou .xvje. livre ou .vje. chapitre. Et aussi en fait
mencion mō seigneur saint ierosme en ses crom

ques. ¶ Encores est il assauoir que par auant
& des le temps de laomedon troye fu destruite
par Jason et par hercules et le roy laomedon
mort. Pource que quant peleus enuoia Jason
son nepueu en lyle de colcos querre la toison
dor: il leur enuoia deffendre que il ne descendis
sent ne ne preissent port en sa terre. Dont Ja
son et hercules furent si courouciez que ilz la
destruirent quant ilz furent retournez. Et si en
menerent esyona la fille de laomedon. ne ne
la vouldrent rendre. mais fu donnee a thela
mon qui donna cause de rauir helene. Pour
le quel rauissement la coniuracion fu faite
des griex contre ceulz de troye qui fu destruite
si comme dit guido de colompna en son quart
liure en la fin. Et dares frigius en son liure
de la destruction de troye au commencement. le
quel cornelius nepos translata. ¶ Encores
fu celle depuis destruite par vn consul de rome
apele fimbria dont nous parlerons cy apres ou
vij.e chapitre. Et ainsi tu peus veoir que elle
fu .iij. fois destruite. ¶ Apres quant il parle de
la coniuracion de cathelline il en est parle cy dess(us)
ou second liure ou .xviij.e chapitre. ¶ Apres
quant il parle des suffrages du peuple il entent
proprement des corrupcions qui se faisoient es
eslections ou es autres besongnes. Es quelles
choses faire il failloit grant multitude de peu
ple qui sappellent concions qui vault autant com
me grant assemblee de peuple. Car en eulz par
auant souuentes fois par dons ou par faueurs
Ilz eslisoient personnes mains souffisans aux
dignitez et aux offices. Et se tu veulz veoir en
cores de la coniuracion de cathiline voy saluste
In cathelinario qui dit que cestoit tres legiere
chose en si corrompue cite que se cathiline fe
ust auironne de toutes gens criminelx. Car
il ny auoit ne bastart ne adoultre houllier
ribaut putier. ioueur de dez. ne homme vicieux
quelconques qui ne feussent ses prochains
et quil neust aliez a luy. et du remenant nous
nous passons pource que nous en auons par
le cy dessus. Que les diex ne porent estre of
fendus pour le adoultere de paris que len ti
ent quil ont souuentes fois frequente entre
S i comme ie lay apris salu eulz. m.e
stre dit que les troiens qui sen vindrent
comme fuitis soubz le gouuernement de
Enee et qui vagoient et nauoient lieu propre
ne siege ou ilz peussent habiter. fonderent et
tindrent premierement la cite de rome. ¶ Do
nques se les diex sentirent et iugerent que ladvol
tire de paris fust a venger Il estoit plus a pugnir
es troiens romains ou semblablement es romains
pource que ce fist pareillement la mere de enee du
quel descendirent les romains. ¶ Mais comment
en ce auroient les diex hay ce pechie ou laidure
Les quelx a fin que ie trespasse les autres exem
ples ne le hayrent pas en venus qui estoit leur
compaigne le quel pechie ou laidure anchises
auoit commis en venus en la quelle il auoit
engendre enee. Ou cest pource que le rauisse
ment de helaine fu fait contre la voulente de
menelaus son mari. Et ce qui fu fait en venus
fu fait par le consentement et voulente de volca
nus. Car ie croy que les diex naimment pas tant
leurs femmes quil ne veulent bien que elles soient
communes auecques les hommes. ¶ Il semble par
auenture que ie me moque des fables et que ie ne
demaine pas assez soubtilment ceste cause qui
est de si grant pois. Ne creons pas doncques sil sem
ble que bon soit que enee fust filz de venus. Je
lottroie se il mottroient que romulus ne fust
point filz de mars. Et sil est de lun pourquoy ne
lest il de lautre. Ou cest chose loisible que les diex
couchent auecques les femmes humaines ou cest
chose mauuaise & non loisible que les hommes hu
mains couchent auecques les dieuesses. ¶ Ceste
condicion est dure & qui plus est non creable cest
assauoir que il fu chose loisible a mars de vser du
droit de venus en ces couchemens et que en pa
reil cas il ne loisist pas a venus a vser de son droit
Toutevoies & lun et lautre est conferme par lo
pinion des romains. Ne le derrenier et plus nou
uel Cesar ne crut point mains que venus fust
son ayole que romulus qui estoit plus ancien
tint que mars fust son pere. Exposicion.

E n ce tiers chapitre pource que mon sei
gneur saint augustin met que le peu
ple romain descendi de ceulz de troie pour
ce que il en est diuerses oppinions et que plusieurs
aucteurs en parlent diuersement. auant que
nous venons a lexposicion du texte: nous voulons
demonstrer qui furent les premiers qui vindrent
es liex ou est rome & qui premierement y edifie
rent citez maisons villes & chastiaulx. et les noms
que elle ot. et quel chascun li bailla a ce que il e
deffia. ¶ Premierement escodius selon ce que dit
martin en sa cronique en raconte par telle maniere
et dit que apres ce que la tour de babilone ot es
te commenciee a massonner et les langues confon
dues. Noel auecques ses enfans & aucunes gens
se mistrent en mer. et naga tant noe que il a
riua ou tybre qui par auant ot nom ablua. &

entra en ytalie. Et apres du lieu ou maintenant
est rome edifia une cite. la quelle il appella de son
nom. & y demoura iusques a son trespassement
¶ Josephe ou premier livre antiquitatum sacre
de au departement de noe. mais il dit que ce fu a
vant ledifficacion de babiloine et si ne dit point
quel part il ala. Et dit que la cause de son depar
tement fu pource que les jayans ne le vouloient
croire et il doubta que il ne le tuassent sa femme
et ses enfans. ¶ Apres Janus son filz le quel
methodius martyr appele jonicus le quel il ot
apres ce que il fu yssu de larche. Du quel les io
nes de grece descendirent avecques un sien nepveu
appelle semblablement Janus le quel estoit filz
de iaphet son frere Et un appelle cammesses qui a
voit este en ces parties fonda une cite qui ot a nom
Janicule et en fist chief du royaume. Et cest celle
cite qui a present est appelee la cite de gennes
La quelle pource que elle a este ainsi depuis es
creue a prins cest nom si comme il se treuve es cro
niques de gennes et comme il est escript en la me
eglise dicelle. Et depuis ce Janus fist le chastel
que il appela ianicule a rome oultre le tybre. le
quel iusques a cy a retenu son nom et y est a pre
sent leglise de mon seigneur saint iehan. ¶ En
cest temps nembrot qui selon methode le mar
tir est appele saturne. le quel estoit roy de crete
fu chacie de son royaume par iupiter son filz. le
quel ianus le recueilly begnignement et luy ba
illa lieu pour habiter & luy parti sa terre. & la assez
pres de rome edifia une cite que il appela la cite
saturniene de son nom et dient aucuns que ce fu
ou lieu du capitole. ¶ En ce temps mesmes
vint ytalus qui estoit roy des syracusans par
devers Janus. Et saturnus qui amena grant peu
ple des syracusiens. Et edifia une cite pour luy
& pour ses gens decoste le tybre qui lors estoit appele
ablua comme dit est. Et de cest ytalus prist ytta
lie son nom. ¶ Apres ce vint un sien filz le quel ot
nom hercules qui y vint a grant puissance darmes
Et edifia une cite dessoubz le capitol. la quelle il
appela la cite de valencienne. ¶ Apres vint euan
der roy darcade qui fu pere de pallas. Le quel fist
une cite ou lieu qui sappele le mont pallatin.
¶ Solin ou premier chapitre de mirabilibus
mundi. dit que ce fu le premier qui appella Ro
me par ce nom. la quelle par avant les latins
appeloient valence en gardant la signification
du nom quelle avoit par avant. Pource si comme
il dit que rome en grec vault autant comme valen
ce en latin. ¶ Encore dit solin que les archades
furent les premiers qui trouverent le nom de pa

lais & fu pour un chastel quilz firent en lonneur de pallas
filz de euander quilz appellerent le chasteau pallas. le
quel pour les palus & marois questoient tout pres & pour le tibre
ilz delessairent et alerent habiter ou mont palatin. dont
celle montaigne ot ce nom. combien que aucuns
veulent dire que ce mont ot nom pallatin pour
une deuesse qui avoit nom palencyme en a
ou pour une appelle athlence qui estoit fille
dun appele yperboleus la quelle hercules corrom
pi et viola en ce lieu. & pource prist ce nom selon
ce que dit un aucteur appele suennus. ¶ Apres
en ce meismes temps y vint un roy qui avoit a
nom corbran. le quel fonda une cite decoste la va
lee. ¶ Apres vint un des enfans des filz de iu
piter et fu le plus ienne appele glaucus qui y
fist une cite & maisons plusieurs. ¶ Apres se
lon ce que dit cely mesmes martin en sa cronique
vint la fille enee avecques grant multitude des
essilliez de troye qui fist la une cite. ¶ Solin
ou lieu ou nous avons dessus allegue dit que
apres la destruction de troyes plusieurs dun peu
ple appelez le alchines sen vindrent par mer et
par le tybre et arriverent au lieu ou rome est
a present. Et par ladmonestement dune tres
noble chetive de troyes appelee rome qui estoit
venue en leur compaignie fist bouter le feu es
nefs & prindrent siege & edifierent maisons
et mesnages. Et par especial elle y fist edifi
er un chastel quelle appela rome. et estoit ai
si escript de son nom rome si comme dit hera
clides. un hystoriographe appele agathodes dit
Que celle rome ne fu pas des essilliees de tro
yes. mais dit que elle fu niepce de enee et fil
le de ascanius et que la cause de ce nom fu pour
ce que sa mere ot ainsi nom. Et dient aucuns
que ce propre nom de rome fu commande a estre se
cret. et fu deffendu a le publier a fin que len en
eust plus grant admiracion & que il fust tenu
entre les choses divines et entre les autres ceri
monies. Et que par ce que len le taisoit ce nom
ne fu pas si publie. Dont valerius soranus pour
ce que il avoit publie ce nom contre la deffense
fu mis a mort. ¶ Encores dit solin en ce mes
mes lieu que entre les lieux qui estoient de tres
ancienne religion. Il y avoit un petit temple dune
deuesse & enchanteresse ou abbesse qui avoit a nom
egerona. de laquelle len faisoit la feste et luy sa
crifioit on en la .xii.e kalende de ianvier avant le
iour. Et que la estoit son ydole qui tenoit son doy
devant sa bouche en demonstrant que len devoit ce
tenir le nom de rome secret sanz publier. ¶ En
cores dit solin que carmentis qui autrement est

appelee incostanta mere de euander si fist une ha
bitacion au pie du mont de ce capitole. Et fu ap
pelee charmente de charmes car elle estoit adi
uineresse & la est son temple. Et y auoit une
porte qui de puis lonc temps fu appelee la porte
charmente. Ce fu celle si come len dit qui premi
erement trouua les lettres latines. ¶ Apres y
ot un autre roy qui ot nom auentin qui fu roy
des albains qui en une autre montaigne de ro
me fist une cite. & pource que il y fu mort et en
terre fu appele ce mont le mont auentin. ¶ Et co
me le tybre eust par auant a nom ablua si come
nous auons dit. toutevoies ot il de puis nom le
tybre pour .i. des roys de rome qui auoit nom ty
berinus qui si noya si comme dit titus liuius & eu
tropius en son premier liure. Et sachés que a
uant ce que enee vint a romme il y ot roys qui re
gnerent cent et cinquante ans cest assauoir. Sa
turnus. picus. faunus et latinus. et apres enee regnerent lati
nus siluius alba siluius egipus siluius capis siluius
carpentus siluius tiberinus siluius agrippa siluius. siluius athremulus
auentinus procas amulius siluius. apres remus & romulus. & qui
vouldra sauoir combien chascun regna voie eutro
pe ou premier liure de sa cronique. ¶ Toutevoi
es la plus grant et la plus saine oppinion est que
la cite de romme fu fondee par les .ii. freres. cest assa
uoir par romulus & par remus et fu dicte et nom
mee proprement romme pour romulus. ¶ Ceste
oppinion tient solin de mirabilibus mundi ou .ii.
chapitre. si fait titus liuius ou commencement de
son liure. si fait annëus florus en son epitho
me. si fait martin en sa cronique qui dit que
romulus en laage de .xviii. ans apres la mort de
son frere remus auironna et assembla tous ces
chastiaux villes & cites et les ferma de murs &
fist de tout une ville. Et fu si comme il dit es kale
des de may. Dont florus dit que pource que il ny
auoit nulz habitans en si grant ville. Il tint que
il nauoit fait que la semblance de la ville. Et
pour la peupler il fist .ii. choses premierement il
fist le temple de seurte que il appela asile ou tous
mal faitteurs estoient a garant. pour quoy el
le fu peuplee. Et puis pource que les voisins
leur refusoient leurs filles pour les marier a
eeulz il simula les gieux circenses ou il fist ra
uir les sabines dont nous auons parle dessus
Ainsi le tesmoigne saluste & mon seigneur saint
augustin en ce chapitre. ¶ Et dit solin de la
fondacion de la cite de romme que elle fu commen
cee a faire en la .xie. kalende de may entre pri
me & tierce Jupiter estant ou signe des poissons
Saturne mars venus & mercure en lescorpion
le soleil ou thorel et la lune estant en la libre.
et fu fait par le conseil dun solempnel adiui
neur et mathematique qui auoit a nom lucius
tarcuncius. Et ces choses souffisent de la cria
cion de romme et est temps de retourner a lexpo
sicion du texte. ¶ Si est assauoir que mon seigneur
saint augustin en ce chapitre met les paroles de
saluste les quelles sont ou premier chapitre de
son liure. In catelinario. Et apres plusieurs
autres qui sont en ce mesmes liure et chapitre
Et veult monstrer que troye ne peri point pour
choses que les dieux feussent courouciés de quel
conques crimes que len y eust commis. Car les
dieux ne se courroucent de nulz crimes mais sen
esiouissent. Et pource dit il que se les dieux se fe
ussent courouciez de ladultere de paris il se deus
sent estre plus courouciez de ladultere de venus
¶ Et si veult mon seigneur saint augustin touch
deux hystoires lune de paris qui ravi helene la
femme menelaus la quelle les poetes faingnent
quelle luy auoit este promise par venus pource
que il auoit iugie pour elle contre juno et contre
pallas dont nous auons parle cy dessus ou tiers cha
pitre du premier liure. & pource nous nous en passons
¶ La seconde est de venus la mere de eneas dont
les poetes faignent une telle fable que ilz dient
que volcanus le quel il faignent estre dieu du
feu ottroia a anchises qui fu pere de enee que il pe
ust couchier auecques venus sa femme afin que il
peust engendrer aucune lignee qui peust estre di
eu ou temps auenir. Et pource dit mon seigneur
saint augustin que ce fust trop plus grant auoul
tire que venus commist que celuy que paris ou he
laine commist. et par consequent deussent plus au
oir entendu a vengier laduoultire de la mere de e
nee es troiens ou es romains qui descendirent de
troyes que lauoultire de paris. ¶ Apres quant
il parle que len sen pourroit mocquer pource que
ce sont fables mon seigneur saint augustin rebou
te et exclut une responce que pourroient dire ceulz
qui vouldroient deffendre les dieux. Cest assauoir
que il ne confessent pas que mon seigneur saint au
gustin argue de choses vraies. mais des fables. A
quoy mon seigneur saint augustin respont & pru
ue que len doit plus tenir a fable que un homme
ait couchie auec une dieuesse comme venus et en
ait engendre enee que ce que un dieu cest assau
oir mars ait couchie auecques une femme et ait
engendre romule. Ne les romains ne croient
point mais lune que lautre. & cest legiere chose
a croire a eulz. Car ainsi comme les anciens roma
ins ont creu que romulus feust filz de mars aus

si ont creu les derreniers romains que julius
cesar eust este engendre et conceu et descendu
de venus nom pas sanz moyen. mais par le moyen de enee
car cesar descendi de ascanius qui fut filz de enee ou de
iulus son filz dont descendirent tous ceulz qui furent appellez iu
lius si comme dit eutrope en son premier livre. Et pour ceste
cause tiennent ilz que il descendi des dieux si
comme dit virgile in primo eneydos. Et si comme
dit suethonius en son premier livre des douze
cesariens en recommendant sa tante morte. En
parlant en la personne de iulius cesar disant
que il est descendu du lignage des diex immortelz.
¶ Apres quant il parle que cest dure condicion
quil loyse aux diex de couchier avecques les fem
mes et quil ne loist pas aux hommes de couchier
avecques les dieuesses quant il parle du droit de
venus quant a la matiere presente. Il le prent pour
le droit qui est commun a toute femme: cest assavoir
le corps du mari aussi comme au contraire le droit
du mari est le corps de la femme. Se doncques mars
de ce droit de venus cest a dire du droit que venus
a en mars pour ce que elle est sa femme. Il loist a
mars de couchier avecques autres femmes que avecques
la sienne. Pourquoy ne loist il a venus du droit
de mars cest assavoir ou droit que elle a en ma
rs qui est son mary faire semblable et baillier
son corps a un autre. Car a venus appartient tout
droit de luxure. Et pource semble il grief chose et non
creable se en ce fait de luxure il loist plus a mars
que a venus qui est sa propre nature et son propre
droit. Si conclut que se mars pot loisiblement
commettre avoultire avecques la mere de romulus
par pareille voie le pot faire venus avecques anchi
ses le pere de enee. De la sentence de varro qui dit
que cest prouffitable chose que les hommes fai
gnent ou mentent quilz soient engendrez des di

Ucun ne dira ne avis tu ¶ ex. iiij.
Apris ces choses estre ainsi. Mais ie respon
que ie nen avis riens. Car et varro qui
fu le tres sage et le tres enseignie deulz ia soit ce
que il nose pas hardiement ne seurement confesser
Toutevoies a peu pres confesse il que ces choses
sont faulses. Mais il dit que cest chose proffita
ble aus citez que les fors hommes cuident quilz so
ient engendres des diex. Suppose encores que ce
soit faulx a fin que par ce le courage humain
aussi comme portant la fiance de la ligne divine.
Cest a dire quil soit du lignage des di[eux] presume
plus hardiement a entreprendre les grans cho
ses et que il les face plus seurement et y pense
plus fermement. Et par ce et en celle seurte la acom
plisse plus bieneureusement. La quelle sentence
de varro que iay exprimee en mes paroles si com
me iay peu tu peus veoir comment elle oeuvre grant
lieu a faussete. En la quelle nous entendons et pou
ons entendre plusieurs choses avoir peu estre fain
tes et simulees comme saintes et religieuses quant
il a este cuide des citoiens que les menteries d'yceulz
diex leur prouffitassent aucunement.

Exposicion sur ce chapitre.
En ce quart chapitre monseigneur saint
augustin met la sentence de varro quant
aux choses dont il a parle ou chapitre precedent
La quelle quant a aucunes choses il reprent et
redargue. Et quant a aucunes choses il a lessie
a souldre et a determiner. ¶ Ce varro si fu hom
me de grant auctorite entre touz les romains qui
furent escripturers et fist moult de grans et notable
oeuvres. Et vesqui iiij.xx et x. ans et mourut ou
xv.e an de cesar auguste selon ce que dit eusebe
en sa cronique. ¶ Apres ou il recite les paroles
de varro disant que cestoit prouffitable chose que les
fors hommes et puissans se deissent estre engendrez
des diex. Il est assavoir que moult de roys anciens
si tindrent que il estoit chose expedient que len
tenist et reputast que ilz feussent filz des diex
ia soit ce que ilz tenissent le contraire. A fin que
ceulz qui le croient les doubtassent plus et
que les subgiez osassent moins entreprendre
sur eulz. si comme de alixandre qui voult faire a
entendre que il estoit filz de iupiter qui estoit
aourez ou temple de amonis. Et comme il veist
que aucuns griex qui estoient de sa compaignie
en eussent indignacion il respondi: ie vouldroie
ce dist il que les indiens creussent que ie feusse
dieu. Len dit aucunes fois tout plain de choses
faulses qui tiennent lieu pour verite. Et par ce len
fait souvent maintes fermes batailles si comme
dit quintus curcius. Que len ne peut pas prouver
que les diex ayent puny lavoultire de paris
le quel il ne vengerent point en la mere de Ro

Mais delaissons en ce iour mulus. v.
lieu. cest a dire mettons en question assavoir
mon se venus par ce quelle coucha a
vecques anchises pot enfanter enee. ou se ma
rs par couchier avecques la fille de munitor pot
engendrer romule. Car a peu pres naist sembla
ble question de nos escriptures par les quelles len
quiert assavoir se les angles prevaricateurs
couchierent avecques les filles des hommes et o
rent a faire a elles dont la terre fu remplie de ia
yans qui en furent nez. cest a dire hommes trop gr
ans et trop fors. ¶ Et pource a present soit ra
portee ce pendant nostre question a lun et a lautre.

Car se les choses que len dit si sonnent deus eulz
de la mere enee et du pere romule sont vraies. p
quelle maniere peuent desplaire aus diex les ad
voultires des hommes que eulz mesmes sueffrent
concordablement et font en eulz mesmes. Et se ces
choses sont faulses certes il ne se peuent courou
cier des vrais avoultires humains qui mesmes
se delitent de leurs faulx advoultires que len leur
attribue avoir fais. ¶ Si sensuit que se len ne
croit pas ce qui est dit de mars que aussi len ne
croie pas ce qui est dit de venus. Et par ce par con
ionction ou assemblee qui ait este faite par divin
consentement la cause de la mere romule nest po
int deffendue pour raison de quelconques compai
gnie charnelle que elle ait eue avecques les dieux.
Car elle estoit prestresse consacree ou temple de ve
ste. Et pource les diex deurent plus punir et ven
gier tel ordure et pechie de sacrilege es romains
que lavoultire de paris es troyens. Car iceulx
anciens romains enfouoyent toutes vives les
prestresses du temple de veste qui sestoient fait
tes corrompre. Mais les femmes avoultres et qui
estoient trouvees en avoultire combien quelles
feussent punies dautre paine toutevoies ne
ny avoit il nulles pour ce condempnees ne mises
a mort. Et punissoient trop plus griefment
iusques a lors les choses quil cuidoient estre fai
tes et commises es lieux sacrez et divins et es
personnes consacrees aux sacrifices quil ne fai
soient des personnes humaines qui avoient
este ensemble charnelment. si comme de celles qui
rompoient leur mariage. Exposicion.

En ce .v.e chapitre mon seigneur saint
augustin commence a desputer de dont il
a parle es .ii. precedens chapitres. Cest
assavoir de mars que len cuidoit pere de romule
Et de venus que len cuidoit mere de enee. Et pre
mierement il fait une question cest assavoir se
venus pot avoir enee de anchises ou se mars
pot avoir romulus de la fille Numitor. et met
une comparoison de ce que len dit que les deabl
ivrent avecques les femmes dont les Jayans fu
rent nez. ¶ Si est a entendre que quant il
parle de numitor selon ce que dit titus livius
en son premier livre. Procas qui fu roy des
albains ot .ii. enfans masles cest assavoir Nu
mitor qui estoit laisne le quel il voult quil
succedast ou royaume et un autre apelle amulius
qui fut le moisne. Amulius apres la mort procas son pere bou
ta hors du royaume numitor son frere et tua
tous ses enfans masles et une fille qui avoit
appelee rea autrement rea silvia pour doubte

quelle neust enfans il la mist en religion pour
servir ou temple de veste pource que les vier
ges qui y estoient rendues pour y servir vou
oient continance ou quel temple selon ce que
dit lattence en son livre de falsa et vera religi
one. Il ne loisoit a nul homme a y entrer ne a tou
cher les ydoles qui y estoient. Toutevoies fut
elle depuis engroissee et ot remus et romulus et dit
que mars lavoit engroissee ou pource quelle le cuida ou pour
celer son pechie plus honnestement. ou selon ce que dit iu
stin en son xviii livre. remus et romulus furent enfans
de mars pour le bois ou ilz furent nez qui ainsi estoit ap
pelle. ou pour ce quilz furent nourris dune louve qui
est en la tutelle de mars si comme dit tit livius. ¶ Se ce
fu une louve ou une femme qui ainsi ot nom il
en est question. Mais loppinion plus certaine
est que il furent nourris par la femme faustulus
qui estoit garde des bestes du roy le quel les trou
va et les aporta a sa femme. Et tantost elle lessa
les siens propres et les nourrist. Elle avoit anom
acca laurencia. mais len lappeloit louve pour
la biaute delle et quelle nestoit pas continent.

Du patricide de romulus cest a dire de ce quil tua
son frere. la quelle chose les diex ne vengerent
point. .vi.e

Encores y adiouste ie autre
chose car se les pechiez des hommes despla
isoient a ces diex telement que par les cour
roux que il orent du fait de paris il habandonne
rent troye a ce que elle fu destruite par fer et par
feu. la mort de remus frere de romule les deust
plus avoir esmeus contre les romains que ne fist
le fait que fist paris au grec mari mocquie contre
les troyens Cest adire menelaus mary de helai
ne. Et plus les devoit esmovoir a yre le patricide
de celuy qui naissoit. Cest adire de remus qui
commencoit a regner avecques son frere et venir
a lonneur que lavoultire de la cite seigniourie
sant ou regnant. ¶ Mes a la cause de quoy nous
plons ne fait riens ou se romule tua son frere
ou se il le commenda a faire la quelle chose plus nyent
pource quil not point de honte de le nyer. Plu
seurs par honte en doubtant. et plusieurs en
dissimulant par la douleur et courroux que il
en ot. Mes a enquerir plus avant ne plus dili
gement de ceste chose. Il ne nous convient pas
arrester ne demourer par querir et encercher
les tesmoingnages de plusieurs et diverses es
criptures. ¶ Il est certain que remus frere
de romule fu occis en appert non pas des enne
mis ne de gens estranges. Et se romulus le oc
cist ou le commanda a occire. Il nest pas doub
te que il estoit plus grant et plus principal

chief des romains que paris nestoit des troyens
Pourquoy doncques esmut ce ravisseur de feme
estrange les diex a ire contre les troyens. Et se
romulus qui tua son frere si appela ces mesmes
diex a ce quil feussent gardiens des romains et
quil demourassent soubz leur deffense. Et se ce
fait ne fu fait par romule ne par son commāde
ment cōme ce fait deust par tout estre vengie lē
doit tenir que toute la cite le fist ou quelle le cō
senti pource quelle nen tint cōpte. Et des lors oc
cist non pas seulemēt le frere. mais le pere de la ci
te. Car certes chascun des .ij. freres fu faiseur et cre
eur de la cite de rome. Et toutevoies ne voult pas
souffrir romule q̄ son frere remus regnast. puis
que par son crisme il le fist mourir. Ne il ne
me semble mie quil y ait aucune chose pō q̄y
len puist dire q̄l mal troye avoit desservi pour
quoy les diex la deussent lessier a fin quelle pe
ust estre destruite. et quel bien rome avoit des
ervi pour quoy les diex y deussent habiter / pour
quoy elle peust estre acreue ou augmentee se
ce nest que il sen fuirent de troyes comme vain
cus et se transporterent aus romains pour les
decevoir ensemble cōme ceulz de troyes. Mais
pour certain il demourerēt la a eulz decevoir
si cōme il avoient acoustume a decevoir les
autres qui derechief habiteroiēt ces mesmes ter
res. Et la cest assavoir a rome se sont glorifiez
de plus grans honneurs en exercitant encores
plus grandement les ars de leurs fallaces.

Exposicion sur ce chapitre. Le translateur.

En ce .vi.e chapitre mon seigneur saint
augustin preuve que les diex ne de
laissierent pas troyes pour lavoulti
re de paris. Car se ilz leussent lessiee pour ces
te cause ilz eussent eu trop greigneur cause de
laissier rome quant romulus occist ou tua ou
fist tuer son frere. le quel estoit pere et fondeur
de la cite de rome aussi bien comme estoit romu
lus. Et dit que rome nen peut encores estre ex
cusee pource que le fait fu fait publiquement
mauvaisement et sanz cause. et p consequēt
le deust avoir vengie dont elle ne fist riens. De
la mort de ce remus nous en avons parle cy dessus
si nous en passons. ¶ Et quāt il parle des Ro
mains qui estoient soubz la deffence des dieux
Il le dit pour enee qui en emporta quāt il sen foui
de troye les diex anceīs soy en ytalie. Les quielx
furent depuis portez a rome et les adourerent les
romains.

De la destruction de ylyon le quel
fimbria un des dux de marius abati et acra
venta. .vij.e chapitre.

Mais quelle chose pouoit avoir mespris
la chetive ylion ou troye. Les batailles
civiles ja voulans et esmeues. Pour q̄y
elle fu destruite de fimbria tres mauvais hōme q̄
estoit de la ptie marius. et trop plus griefment et
cruelment quelle navoit iadis este p les griex
Car lors pluseurs des troyens sen fuirent et es
chaperent. et pluseurs qui furēt prins au mains
vesquirent il en servitute. Mais fimbria tout av
ant oeuvre fist un tel edit que len nespargnast a hō
me quelcōq̄s. Et la cite toute et tous les hōmes es
tans en icelle ardi et embrasa. ¶ Ce ot desservy
ylyon. non pas des griex. les quielx elle avoit par
sa mauvaistie esmeus cōtre elle. Mais des romais
les quelles elle avoit acreus et augmētez par sa
chetivoison. A la quelle repeller leurs diex ne lē
furent en aucune maniere aidans ou q̄ est voir
ne leur y porent riens valoir. ¶ Ne se departi
rent pas lors tous les diex de troies et lessierēt
leurs maisons temples et autelz aus quielx cest
chastiau ylion avoit este repare apres lancie
ne destruction faite des griex. Et se il sestoient
de la partis je demande la cause de leur departe
ment. et de tant que je treuve la cause de ceulz
de troye estre meilleur de tant je trouvemy la
cause des diex estre pire. ¶ Ceulz de ylyon ou
de troye avoient clos leurs portes contre fimbria
pour garder a silla la cite sauve et entiere. Et pō
ce que il sen courouca il les ardi ou a voir dire
les estaint ou destruit du tout. Mais encores
estoit silla gouverneur et duc de ceulz qui teno
ient la meilleur ptie des batailles civiles et sef
forcoit encores de recouvrer par armes la cho
se publique. Ne de ses bons commēcemens na
voit encores en la cite de rome aucunes males
aventures. ¶ Quelle chose doncques porent
mielx plus honnestement ne plus loyalmēt
faire ceulz de celle cite. Cest assavoir de ylyon
ou de troye. Ou qui estoit plus digne chose a
la lignee des romains. cest assavoir aux troy
ens que garder la cite a la meilleur cause et a
celuy qui tenoit la meilleur partie des romaīs
cest assavoir a silla. Et de clorre la cite contre le
parricide ou murtrier de la chose publiq̄. ¶ Et p
ce advertissent les deffenseurs des diex en con
grant destruction ceste chose leur soit tournee.
¶ Avindrent les diex delessiez les advoultires
et lessie ylyon ou troye estre arse et destruite p
les griex a fin que des cendres dicelles rome nas
quist plus chaste. Et pourquoy delessierent il
apres celle mesmes cite a la quelle estoiēt cou
sins les romains et qui nestoit de riens rebelle

a la cite de romme sa noble fille et qui gardoit sa
tres debonnaire et ferme foy aus plus iustes par
ties. Et souffrirent quelle feust destruite non pas par
les fors hommes griex. mais par un tres ort et vil
homme romain. ¶ Ou se la cause de ceulz qui
tenoient la partie de silla aus quielx les cietis
troyens en luy gardant la cite clorent les por
tes a fimbria desplaisoit aus diex. pourquoy
prometoient il et anoncoient tant de biens a ce sil
la. ¶ Ne congnoist on pas doncques mielx en ce
les diex plus estre flateurs des eureux que estre
deffenseurs des maleureux. ¶ Doncques mes
mes quant ylion ou troye fu trebuchee et destruite
elle ne fu pas delaissiee par les deables car les
deables qui tous iours sont tres esueilliez a dece
voir firent ce que il porent. ¶ Quielx merueil
les car toutes leurs ydoles enflambees et arses
auecques le chastel en telle et si grant ruyne de ce tem
ple: la seule ydole de minerue demoura entiere:
ainsi que liuius lescript. Non pas que a leur lo
enge feussent dis ces vers de virgile. Du pariu etc.
Excessere omnes etc. Cest adire que les dieux
du pays soubz la deffence des quielx troies a tous
iours este sen sont tous partis lessiez leurs tem
ples et autelz et les lieux secrez. Mais a fin que len
ne le peust dire a leur deffence car il ne sen partirent
pas sil lessierent et souffrirent que minerue feust
sauuee. Et ce que il leur fu souffert que elle feust
sauuee ne fu pas que pource ne de ce ilz acquissent
aucune louenge. Mais que de ce ilz feussent vain
cus en leur presence. Exposicion sur ce chapitre

En ce .vij.e chapitre monseigneur saint au
gustin parle de la tierce destruction de troie
faite par fimbria qui fu duc des romains
Et fu la seconde destruction. Apres ce quelle fu re
defiee par priant roy de troye si comme il a este dit ci
dessus sur lexposicion du secont chapitre de ce tiers
liure. Et monstre quelle ne fu pas destruite pour
ce que les diex leussent lessiee. Ou que se ilz la les
sierent que ce fu desraisonnablement et sanz cause.
Et pour entendre ce quil veult dire en cest chapitre
Il est assauoir que durant les batailles ciuiles de
entre marius et silla. dont monseigneur saint au
gustin fait mencion cy dessus ou secont liure
fimbria selon ce que dit orose ou .v.e et .vj.e liures
de son ormeste fu de la partie de marius et fu un
des grans satellites et fu un de ceulz de la partie
de marius qui estoit le plus mauuais le plus
cruel le plus prest et le plus hardi a faire toute
mauuaistiez. Ce fu celuy qui tua flaccus le con
sule de romme en la cite de nicomedie au quel il esto
it enuoie en legacion Et depuis chassa dusie et vain
qui le filz mithridates. Et de ce fait sen vint a tie

ou ylion qui depuis la grant destruction auoit es
te reedefiee et sappeloit semblablement ylion. et lar
di et mist tout en feu et en flambe et tua quanque
il pot trouuer dedans. Et la cause fu pource que
il luy auoient ferme les portes a une fois que il
luy volt entrer. Et la cause pourquoy il luy fer
merent si fu pource que il estoit auec marius contre
la cite de romme et la gardoient a silla qui estoit de
la partie des romains pource quelle estoit aliee a
romme. Et la quelle ce silla reedefia incontinent
Et nest pas doubte que ilz orent iuste cause de
luy fermer les portes combien que tous .ij. feussent
romains. Car silla auoit loffice de consul par le
senat et par eslection de celuy et marius nestoit
que priuee personne. Et la puissance que il prinst
il la prinst contre la voulente du senat et de tout
le peuple de romme. Et pource ne vouloient il re
ceuoir ce fimbria. ¶ Apres quant il parle des tro
yens quil dit que ilz esmurent par leur iniquite
te les griex contre eulz. Il le dit pour la destruction
de troyes qui fu faite par hercules et par iason.
Dont nous auons parle ou .ij.e chapitre de ce li
ure. Car si comme dit dares frigius en lystoire de
troies les troiens commencerent et querent premierement la noi
se contre les grecs et leur firent la premiere villenie quant
laomedon les fist retter en leurs nefs combien quilz ne
feussent descendus que pour eulz rafreschir. dont nous
auons parle cy dessus sur lexposicion du .ij.e cha
pitre. ¶ Apres quant il parle des romains
escarus par la cheitiuete de ceulz de troyes. Il le dit
pource que fimbria estoit romain et si auoit a
uec luy lost des romains. les quielx romains
estoient venus et descendus de ceulz de troyes cest
assauoir de enee et de ceulz qui sen estoient fouis
auecques luy quant troye fu arse et destruite par
les griex. et qui mielx peust auoir este ditte lors
seconde troies que romme. ¶ Apres quant il parle
des diex communs. Il le dit pource que ces mesmes
diex que ilz aouroient a troies ilz aourerent de
puis a romme. les quielx Enee porta et mist en la cite
de lauine quil edifia. Et depuis furent portes a
albe. Et de la cite de albe furent portez a romme ¶ A
pres quant il parle que les diex sen partirent tous etc.
Ce sont .ij. vers de virgile dont nous auons parle cy
dessus ou secont liure sur le .xxij.e chapitre. ¶ Apres
quant monseigneur saint augustin dit ou se la
cause de la partie de silla desplaisoit aux diex etc.
Il soult et resoult une response que len pourroit
dire. Cest assauoir que pource que la partie de silla
desplaisoit aux diex. pource lessierent il destruire
ylion. Et monstre la cause que cest faulx et comment
il ne puet estre dit. car si comme il dit les diex auoient auon
ce et promis assez de biens a ce silla. si comme il appert

par le .xxiiii.e chapitre du secont livre et par lexposicion diceluy. ¶ Apres quant il parle du simulacre de minerve qui demoura il veult prouver que ces vers de virgile sont faulx quant a eulz. Car se el le demoura il ne sen alerent pas tous. Et se celle ydole fu sauvee les diex furent presens qui la sauverent. Et a monstrer leur confusion ne leur fu souffert que ilz peussent plus riens sauver.

Assavoir se rome deust avoir este commise a garder aux diex des troyens. viii.e

Par quelle prudence doncques apres ce que il orent eu telle experience ou enseignement de celle troie fu rome commise a garder aus diex des troyens. Mais aucun dira que quant fimbria se combati contre ceulz de troies et les destruit les diex avoient ja commencie a habiter a Rome. Dont vint ce doncques lors que lydole ou ymage de minerve demoura a troyes. ¶ Apres se ils estoient a rome quant fimbria destruit ylion aussi peust avenir que ilz estoient a troies quant rome fu prinse et embrasee des galles. Mais aussi comme il sont tres agus de ouir et de tres legier et hastif mouvement aussi tost revindrent ilz a la voix de loc. Afin que aux moins ilz deffendissent le mont du capitole qui seulement estoit demourez. ou autrement ilz avroient este esmeus plus ordeneement a retourner pour deffendre les autres choses. Exposicion.

En ce .viii.e chapitre monseigneur saint augustin demonstre comment cest grant vanite et grant sotie de croire que les diex de troies qui furent aportez a rome peussent avoir sauve Rome. Ou se il eussent este presens quant ylyon fu destruit par fimbria que ilz leussent sauve. Et se mocque mons. saint augustin de celle sotie et de celle creance. ¶ Apres quant il parle de la voix de loc nous en avons parle cy dessus ou .xxii.e chapitre du secont livre. Et aussi de la prinse de rome par les galles de sens. Et de fimbria ou chapitre precedent.

Se len doit croire que les diex eussent donnee aus romains celle paix qui fut ou temps que numa Regnoit. ix.e chapitre.

Len croit aussi yceulz diex avoir aydie a numa pompilius qui fu successeur de romulus a ce que il eust paix a rome en tout le temps que il regna. Et que des lors il mesmes fist clorre les portes que len souloit ouvrir en temps de guerres et de batailles. Et que il ot ce merite pource que il establi aus romains a faire aux diex plusieurs sacrefices et temples. ¶ Len deust bien avoir rendu graces et faire feste a cel homme pour si grant paix et seurte se il eust de present sceu ceste chose emploier en choses qui aportassent salut a lame. Et delessie la faulse et mauvaise curiosite eust sceu enquerir le vray dieu par certaine et vraie pitie. ¶ Mais certes ne les diex de present ne lui aporterent pas celle seurte de repos. mais par aventure ilz leussent mais deceu se il ne leussent point trouve en telle curiosite. Cest a dire vacant a chose de nul proffit et utilite. Car pour certain de tant comme il le trouverent mais occupe en bien de tant len besoignerent il plus. Car varro met avant et demonstre ce que numa appareilloit et ordonnoit. et par quelles ars il povoit acompaignier telz diex a luy ou a la cite. La quelle chose se il plaist a nostre seigneur nous traitterons en son lieu. ¶ Mais pour ce que a present il est question de les benefices tu dois savoir que cest grant benefice que paix. mais ce benefice est don de dieu le vray et souvent chiet aussi comme le soleil si comme la pluie et plusieurs autres confors et subsides de vie sur les ingras mauvais et mescongnoissans. Et se ce grant bien iceulz diex le donnerent a rome ou a numa pompilius. pour quoy par tant de temps qui estoient tant a louer ne le donnerent onques puis a lempire de rome. ¶ Estoient leurs sacrefices plus prouffitables quant il furent instituez que quant len leur celebroit et faisoit apres ce que il furent instituez. Mais ceulz qui nestoient pas encores. mais les y adioustoit len a fin que il y feussent. toutevoies estoient il apres et ja estoient gardez yceulx a fin que il prouffitassent aux romains. ¶ Quest ce doncques que yceulz .xliii. ans selon aucuns ou .xxxix. ans selon les autres par les quelx ce numa ot le gouvernement de rome passerent en son longue paix. Et apres ce que les sacrefices orent este instituez et les diex estans ja gouverneurs et deffendeurs de la cite et qui avoient este appellez et semons a ces sacrefices faire a paines apres si grant multitude darmes comme depuis le commencement de rome iusques au temps cesar auguste par grant miracle len compte un an seulement. ou quel les romains porent clorre leur portes. Et fu apres la premiere bataille punique. cest a dire contre ceulz de carthage.

En ce .ix.e chapitre mon- Exposicion. -seigneur saint augustin demonstre que les diex ne donnerent. ne ne porent donner paix ne tranquilite aus romains ne a autres. Et fait .ii. choses en ce chapitre. Premierement il met lerreur daucuns qui cuidoient que les diex eussent donne a numa pompilius qui fu secont roy de rome la paix que il ot en son temps. Et secondement il reboute et destruit ceste erreur. ¶ La seconde partie se commence ou

il dit. Mais a present ces diex. Et pour lentende
ment de ce chapitre il est assavoir que si cõme dit
titus livius ou cõmencemẽt de son livre. de origi
ne urbis. Apres la mort de romule cõme ilz eus
sent esleu cent persões a gouv̄ner devisees en
disaines. ꝛ de chascune dizainne. i. pour gouv̄ner
le peuple que len appeloit Interregne. Cest a
dire le temps que il ny ot point de roy. Les Ro
maĩs qui regarderent q̃ ilz avoiẽt pour un mai
stre cent furent a acort que len feist et esleust
aucun Roy. Et y ot deux discencions Lune q̃
les sabiniens vouloient que le roy qui se
roit esleu feust sabinien. pource que p lacort
qui fu fait des romains et des sabiniens aps le
le ravissemẽt des sabiniẽnes un sabinien devo
it regner avecques un romain. Et en acomplis
sant cel acort avoit este esleu titus tacius. Le
quel regna avecques romulus p aucun temps
Et de puis sa mort ny avoit eu aucun Roy sa
binien. La seconde discencion fu pource que le
peuple vouloit avoir lelection. et les senateurs
la vouloient avoir. Et finablement apres plu
seurs altercacions les grans donnerent lelecti
on au cõmun. mais quil en eussent la cõfirmaci
on devers eulz. Et quant il virent loffice que il
leur faisoient il lorent si agreable que il voul
drent que les senateurs esleussent. Si esleurent
numa pompilius en election. du quel ot mer
veilleuses cerimonies si cõme dit titus livius
en son premier livre. Et fu cree par auguremẽs
aussi comme avoit este romulus. ¶ Ce nu
ma tantost cõme il fu cree roy ordõna comment
son peuple peust vivre en paix. et cõmenca a fa
ire temples et autelz prestres ꝛ flamines. Il ad
iousta. ii. mois en lan. cest assavoir Janvier ꝛ
fevrier. Comme romulus pre avant nen eust
fait que. x. mois. Et si y adiousta certaĩs iours
pour acomplir le cours de la lune. Cest assavoir
xxx. iours. Et a ces. ii. mois consacra. ii. dieux.
Cest assavoir a ianvier le dieu Janus q̃ avoit
deux visages qui en latin sappele Janus byf
frons pour ce que il disoit ce dieu ianus biffr
ons estre dieu des cõmencemẽs. ꝛ q̃ les cõmencemẽs
des chos tẽdẽt a plus fis Du quel parle mon seig
neur saint augustin cy apres ou. viiᵉ. livre en
huytiesme chapitre. Et lautre tẽple il ordonna
a fevrier qui sappele febrius qui vault autãt
cõme pluton que les poettes faignent estre
dieu des mors. Ce temple de ianus il fist en. i.
lieu qui sappeloit le bas agillet. ꝛ lordena par
telle maniere que quant il seroit clos ce feroit
segnefiance de paix. et quant il seroit ouvert
ce seroit segnefiance de guerre. Le quel ne fu

onques ouvert en son temps mais ot paix cõ
tinuele car il not oncq̃s guerre en. xliii. ans q̃
il regna selon ce que dit helinant. ¶ Il fu cro
e ou. xliiiᵉ. an de son royaume selon titus en
son premier livre ꝛ selon eutrope en sõ p̃mier
livre ou. xliᵉ. an. Au quel succeda tantost tul
lius hostilius le quel tantost fist ouvrir le tẽ
ple ꝛ recõmenca les batailles cõme avoit fait
romulus et ne fist autre chose que batailler
tant cõme il vesqui. Et de la en avant ne fu clo
ce tẽple que deux fois cest assavoir une fois a
pres la premiere bataille punique dessoubz ti
tus manlius consul. Et lautre dessoubz cesar au
guste. Apres ce que il ot vaincu anthoine et q̃
tout le monde fu en paix ꝛ sanz batailles. Ou
quel temps nr̃e seigneur nasqui de la benoite
vierge marie. Et ainsi les romains de puis le
temps de numa pompilius iusques au temps
de ce cesar auguste norent paix que un an. nõ
orent il par avant ou temps de romule. Car il
fist guerres continueles toute sa vie. ¶ La
cause pour quoy ce numa fist et ordena ce tẽ
ple a ianus fu pource que en ce lieu Janus en
son vivant habita et es lieux voisins. Et y de
mouroit quant saturne vint de crete si cõ
me nous avons dit en lexposicion du tiers cha
pitre de ce livre. Le quel ianus ceulz du pays
tindrent pour dieu apres sa mort. et luy attribu
erent puissance de tout clorre ꝛ de tout ouvrir
Et pource luy attribua et luy fist faire ce tem
ple numa pompilius. le quel il voult estre clos
ꝛ ouvert selon la diversite des temps selon ce
que dit ovide en son premier livre de fastis. A
fin que q̃nt il seroit clos que la paix feust close avec
les romains. Et quant guerre seroit q̃l feust
ouvert. afin que les chevaliers qui yroiẽt en
bataille peussent retourner sains et haitiez.
¶ Pour quoy ce Janus est appele biffrons. ꝛ
pour quoy il a. ii. visages nous en dirons cy a
pres sur le. viiiᵉ. chapitre du. viiᵉ. livre. Mais
pource que nous sommes sur les cerimonies
ꝛ autres choses religieuses que fist numa pom
pilius en son temps. Il est assavoir que avecq̃s
les prestres flamines que il fist. et les vierges
que il ordonna a servir ou tẽple de veste qui vivo
ient sur le cõmun de rome. Il fist. xii. autres pre
stres qui portoient robes de diverses couleurs
ainsi comme chappes. Et avoient fermaux da
rain en la poitrine. les quelx portoient uns
escus rons qui sappeloient ancilia. Et les por
toient chantant ballant et trippant par la cite
si cõme dit titus livius en son premier livre.
¶ Cõment ces escus qui sont appelez ancilia fu

rent trouuez parle ouide en son .iiij.e liure de fa
stis qui dit que il y auoit vn bois ou quel estoit a
ouree vne dieuesse appelee lucina qui estoit dieu
esse denfantement. Ou temple de la quelle estoient
prestres qui sappeloient fugitifs et y aloit on en
pelerinage comme font les femmes grosses a saincte
marguerite. Et estoient atachiez par les huys les
ymages de cire que nous appelons veuls et les mi
racles mis en tabliaux. ¶ Assez pres auoit v
ne fontaine qui estoit dediee aus muses ou nu
ma faignoit que il aloit pour auoir respons si
comme il disoit dune dieuesse qui la estoit appelee
egeria. En la quelle repairoient si comme len di
soit deux diex lun appele faunus et lautre pycus
qui donnoient respons. Et comme numa feust
vn iour ale a celle fontaine et eust fait ses cer
imonies et ses inuocations vne tempeste sourdi.
Et en celle tempeste y ot vne voix qui dit a nu
ma que les diex que il queroit sen estoient vo
lez au ciel. Et celle tempeste cessee chey du ciel
en la fontaine vn de ces escus rons qui sappelo
ient ancilia. Et lors a la semblance dicelluy en
fist faire plusieurs a vn qui sappeloit marmu
rius au quel pour les faire fu donne a sa reques
te tel salaire que quant ces prestres auoient a
insi chante et couru par la cite et tourne ces escus
il crioient tous a vne voix marmurius. Et esto
ient ces prestres appelez fugitifs pource que le
iour de la feste de lucina ilz sentrecombatoient
et les plus fors demouroient. ¶ Encores dit
titus liuius que ce numa ordena vn euesque
au quel len pourroit auoir recours de toutes
choses le quel auoit nom numa marcius au
quel il bailla tous les liures et toute sa loy ad
fin que le peuple y peust auoir recours et sauoir
comment ilz pourroient faire leurs sacrifices aux
diex. Tant a ceulz denhault comme a ceulz daual
Cest assauoir comment len doit aourer les dieux
des mors et denfer pour les trespassez et par
quelx sacrifices len les pouoit appaisier. ¶ La
solempnite de ces diex estoit faite en feurier si
comme dit ouide en son premier liure de fastis et
nous en auons parle cy dessus. ¶ Il fist aussi
le temple de foy ou les prestres estoient menez
en vn chariot agu. les quelx auoient la main
couuerte iusques aus dois en signe que len doit
garder couuertement et secretement sa foy et sa
leaute. Et estoit la main destre de celle ydole
de foy sacree. pource que anciennement quant len
faisoit paix ou aliances len bailloit la foy de
la main destre selon titus en son premier liure
¶ Encores dit de luy plyne en .xv.e liure. Na
turalis hystorie ou .ij.e chapitre que il institua

a adourer les diex des blez et volt que len leur
immolast et sacrefiast par pains et tourteaux
salez et rostis en latre. et tenoit que il proffitoit
moult a leur salut. Et que autrement ne valoit
riens se il nestoit rosti et sale. Et encores que par
grande subtillete il ordonna les solempnitez des
fourmies moudre ou braier. Et volt que ces so
lempnitez feussent aussi solempnelment faites
comme celles des termes des champs. Et y auoit
trois dieuesses par especial. dont lune estoit appe
lee seie ditte de semer. lautre segeste de soier. et
la tierce estoit maistresse de toutes. cest assauoir
ceres. Des quelles trois dieuesses les ymages
estoient a romme en vn lieu appele le cirque. Cest
assauoir ou len faisoit les esprouuemens dar
mes. Et gardoit on en celle feste telles solemp
nitez que nulz nosast mengier ne boire des prim
ers vins ne des blez nouuiaux iusques a tant que
il en eussent offert a leurs diex et a leurs souuerain
s prestres. et encores des premiers cueillis si
comme fist abel qui offri a dieu de ses premiers
fruis que nous appelons premices. ¶ Et com
bien que ce numa ordonnast premierement ces
solempnitez estre faites toutevoies auant luy
Romulus institua et ordonna les prestres des champs
Et en fist .xj. et luy quil fust le .xij.e et sappeloient fre
res. Et fu couronnez par acce lorence qui lauoit nou
ri dune couronne despis de blez liee dun blanc lien
la quelle fu baillee pour tres noble et religieux
signe en celle prestrise. Et fu la premiere couronne
des romains la quelle estoit de si grant honneur que
elle duroit tant comme lomme viuoit. ne ne la pou
oit perdre que par mort. Suppose que celluy qui
lauoit fust prins essilie ou mis en chetiuoison. Et
lors nauoit homme a romme qui eust plus de .ij. ar
pens de terre. ¶ Encores est il assauoir que ce
numa fu le premier qui fist premierement mettre et
imprimer son ymage et son nom en monnoie et pour
ce est dit numus a numa. Aussi comme premie
rement la monnoie qui sappele en latin pecunia
fu ditte a pecudibus. cest a dire des bestes du cuir
des quelles len souloit faire la monnoie si comme
dit plyne ou tiers chapitre du .xv.e liure Natura
lis hystorie. Se len deuoit desirer que par telle et
si grant rage de batailles lempire de romme fust
acreus si comme par cel mesmes estude que il
fu fait soubz ycelluy numa il peust estre a seur
te et a repos. .x.e

O il respondent que lempire de Romme
ne peut estre si long ne si largement a
creus et augmentez. ne estre renommez de telle
et si grant gloire comme il estoit. se ne feussent
les continueles batailles quil auoient. et qui

continuelmēt leur seurvenoiēt. Mais estoit ce
cause raisonable pourquoy lempire deust estre
sanz paix a fin quil feussent acreus et fait grans.
certes neni. ¶ Nest ce pas chose plus prouffi
table es corps des hommes humains avoir pe
tite estature avec sante Que se par douleurs
et afflictions perpetueles len atainsist a la gran
deur ou haultesce dun Jayant. Et encores quant
tu seras venus en celle grandeur ou haultesce
ne te reposeras tu pas. Mais de tant comme tu
aras plus grans membres de tant seras tu
travailliez de plus grans maulz. Mais quel
mal seroit ce certes nul ainçois seroit plus
grant bien se ces temps durassent encores q̄
raconte salustes ou il dit que au commencemēt
furent divers roys et le nom dempire cest a di
re de gouverner et de commander fu le premier
en terre. Dont les uns estudioient a exercer
leur engin en estudes et sciences. les autres exer
coient leurs corps a chacier aus bestes. Lors se
demenoit la vie des hommes sanz convoitise. A
un chascun plaisoit ce quil avoit et en estoit
content. Ou a fin de grandemēt acroistre lem
pire deust estre fait ce que virgile blasme di
sant. Deterior donec paulatim ac decolor etas
et belli rabies et amor successit habendi. Cest
a dire que le temps fu bon jusques a lors que
petit a petit laage empira et se descoulora et
devint plus mauvais et que la rage des ba
tailles et amour et convoitise dacquerre succe
derent. Mais il appert clerement que ce fu jus
te deffense des romains de tant de batailles par
eulz receues et demenees. Pource que non pas la
convoitise dacquerre loenge humaine mais
necessite de garder et deffendre leur franchise
et salut leur contraingnoit a resister aus en
nemis qui sanz cause leur couroient sus.
¶ Soit confessie plainement que il est ainsi
Car si comme salustes escript. Depuis que la
chose publique de rome acrut de loys de meurs
de terres et de champs Et que len creoit que elle
estoit assez en prosperite et assez forte. De cel
le richesce nasqui envie ainsi que len le voit
en pluseurs choses mortelz. Et pour ceste cau
se les roys et les peuples voisins les envaiēt
par batailles dont ilz orent pou damis en leur
ayde. Car les espahis et esmeus de paour sesto
ient tenus ensus de perilz. Mais les romains
qui estoient ententis aus choses qui regardo
ient chevalerie et au gouvernemēt de leurs
maisons se prisdrent a apprester et a enorter
lun lautre pour aler a lencontre de leurs ene

mis et deffendre par armes leur franchise pa
rens et pays. Et apres ce quant il avoiēt arriere
reboute les perilz par vertu il portoiēt confort
et aide a leurs compaignons et amis. Et plus
se penoient dacquerre amisties par doner be
nefices et par faire services que par les pren
dre. Et par ces armes rome crut convenable
ment. ¶ Mais il est assavoir se ou temps
que ce roy numa regna a fin que il y eust si lon
gue paix les mauvais ennemis couroient
sus aux romains ou se il sen efforcoient. ou se
il ne faisoient riens de ces choses a fin que celle
paix peust perseverer. Et se lors rome estoit assa
illie par armes et par batailles et que len naloit
point contre les assaillans par armes pour les re
bouter. Par quelle maniere povoit ce estre fait
que les ennemis feussent appaisiez sanz estre
vaincus par bataille et sanz ce que ilz feussent
espoventez par force de gens darmes ne par quelque
reboutement des gens de mars. Et par ceste ma
niere len feist que tous jours les portes de ian⁹
closes rome regnast paisible. Et se il ne fu en la
puissance des dieux de donner paix dont not ro
me point de paix si longuement comme leurs diex
vouldrent. Mais tant comme il plot aux hom
mes voisins denviron eulz qui ne sesmouvoiēt
en nulle maniere pour faire guerre aux romais.
Se ce nestoit par aventure que ces diex osassēt
vendre aucun homme. Cest a dire baillier en recō
pensation daucun service ce que un homme voul
droit faire ou ce que il ne vouldroit pas faire.
¶ Certes il appartient bien que len sueffre a ces
dyables aucunes fois espoventer ou esmouvoir
les pensees qui des ia sont mauvaises par leur
propre pechie ou vice. Mais se il povent tous
dis ce faire et quil ne feust souvent autremēt
fait par aucune puissance secrete et souveraine.
Il sensuivroit que ilz eussent tous iours en leur
puissance les paix et les victoires des batailles
qui a paines avienēt tous iours par lesmouve
ment des courages humains les quelles toutevo
ies sont faites souvent contre leur voulente si co
me il est confessie non pas seulemēt par leurs fa
bles quil faignent ou mentēt moult de choses
et qui a paines signifient ou demoustrent au
cune chose de verite. Mais encores sont confessees
par les hystoires des romains. Exposicion.

En ce .x.e chapitre mon seigneur saint
augustin demonstre comment les romains
norent oncques repos et preuve que la
paix leur eust este plus expedient que la batail
le. Et que ilz la deussent avoir mise avant la

bataille. ¶ Secondemēt il demonstre que au cō
mencement les romais se povoient excuser des
batailles que ilz avoiēt. Et que il sembloit q̄
ilz eussent iuste cause de combatre pour rebout̄
les ennemis qui les envaissoient et couroiēt
sus. ¶ Tiercemēt il demonstre que la paix est
plus en la puissance des hōmes quelle nest en
la puissance des diex ou des deables. La p̄mie
re partie est au cōmencemēt. La seconde est ou
il dit: Mais il appert clerement ⁊c̄. La tierce se
cōmēce ou il dit. Mais il est assavoir se ou t
temps que numa regnoit ⁊c̄. ¶ Et quāt
il dit. Mais estoit ce cause raisonnable et c̄.
Il le dit par maniere de moquerie en affermāt
que ce nest pas cause raisonnable que un roy
aume soit sanz repos a fin que il soit gn̄t. Et
est une maniere de sentence negative. ¶ Ap̄s
quāt il parle des temps que saluste Raconte.
Il est assavoir que de puis ces mos. Au cōmen
cemēt furent les roys Jusques a ces mos: Ou
a fin de grandemēt acroistre lempire. Ce sont
les mos que dist saluste en son prologue. In
catthelinario ou il dit que le premier nom de
puer fu nom de roy. Et fu dit a regendo. Cest a
dire le gouverneur. Car pour ceste cause cōmen
ca lōme a avoir seignourie sur autre. Cest assa
voir puissance a gouverner. Et lors les roys
estoient de diverses guyses et se gouvernoient
en diverses manieres et soccupoient en diver
ses choses. Car les aucuns exercitoient leurs
engins a estudier et a aprendre science et disci
pline. Les autres exercitoient leurs corps a cha
cer bestes sauvages et en autres maintes ma
nieres. Par quoy il ne appert pas quil feus
sent plains de quelconqs convoitise. ¶ Ap̄s
quant il parle des choses que virgile blasme:
Ce sont vers du. viij.e livre de eneydos. Et ap̄s
que il a recōmande le temps qui fu soubz satur
ne qui regna avecqs Janus en ytalie. dōt sōt
dis les royaumes saturniens. il dit que celle
p̄sperite et innocence de la vie humaine dura
iusques a ce que plus mauvais aage ou tēps
plus lait et mal couloure et rage de batailles
⁊ amour et cōvoitise davoir succeda. ¶ Pour
lentendemēt de la quelle chose. il est assavoir q̄
si cōme dit tulle au cōmēcemēt de sa retorique
Il fu un temps au cōmencemēt que les gens es
toient cōme bestes sauvages ⁊ vivoiēt aussi
cōme de proie ⁊ de rapines ne nestoiēt gouv̄
nez p̄ quelconqs raisons. Ilz ne savoiēt que
cestoit de loyal mariage. ne denfans legitimez
Ne ne savoiēt que cestoit de droit ne dequite.

Et pour ceste erreur a fin de emplir celle fole cō
voitise de leur courage il usoiēt de force et pre
noient merdaille ⁊ garcons tres mauvais pō
eulz aydier. Et dit tulle que en ce temps un
grant hōme sage congnut quel estoit le cou
rage des hōmes et comment ce seroit chose
convenable a faire pour gouv̄ner les choses
tres grandes se len les povoit mettre a raisō
⁊ faire meilleurs par bons ⁊ loyaux cōmande
mens et enseignemens. Si les commēca a
assembler ainsi comme il estoient espandus
par my les champs en cavernes et en bois en
un lieu. Et leur cōmenca a monstrer cōment
ilz se devoient gouverner. ⁊ leur monstra tele
ment que il se mistrent a raison et cōmēcerēt
a devenir doulz et debōnaires et souffrirēt que
il feussent gouv̄nez ⁊ que il eussent gouv̄neurs
¶ Ce grant hōme sage fu saturne si cōme dit
eutroppe en son premier livre ou premier chap
pitre qui dit que apres ce que il fu chaciez de cre
te ou il regnoit. il vint en ytalie ⁊ fonda la cite
saturnienne la quelle est es fins de tuscie pres
de rome dont len voit encore la vielle muraille
Ce saturne aprinst si cōme il dit les peuples q̄
lors estoient rudes ⁊ qui estoient aussi comme
sauvages a edifier maisons a labourer terre
a planter vignes. Comme ilz vesquissent par
avant tant seulement de glan et de faine ⁊ ha
bitassent en fosses et en cavernes ⁊ en Jardins
ou ilz faisoient petites loges couvertes de fueil
les pour y demourer. Et aussi leur aprinst ⁊ or
dena a forgier premieremēt mōnoie dairain. ⁊
pource que le rude peuple et qui riens ne savoit
par avant tint ce quil faisoit pour un gn̄t mira
cle ilz en firent un dieu. ¶ De ce saturne de sō
nom pourquoy il est ainsi appele soit cōme pla
nete soit comme hōme cōment il estoit figure p̄
les payens nous en dirons ou. xviij.e livre ou a
vant se il eschiet en nr̄e matiere. Et aussi des au
tres que les poettes faignent et que les payens
tindrent a diex. ¶ Apres quāt il dit. Mais il ap
pert clerement. Mon seigneur saint augustin met
lexcusacion des batailles que les romains orent
au cōmencemēt contre leurs voisins pour limpor
tunite deulz qui seurqueroient et les assailloient
par batailles par quoy il esconvenoit que ilz se
deffendissent. Et a ce a maintenant mos qui
sont de saluste in catthelinario au cōmencement
Et sont ces mos de saluste. De puis q̄ la chose
publique de rome acrut iusques a ce ou il dist:
Et plus se prenoient de acquerre amisties par
dōner benefices et p̄ faire services q̄ p̄ les pren

dre. les quelx mos sont encores de saluste iusques
la ou il dit. Et par ces armes rome crut conve
nablement. ¶ Apres quant il dit. Mais il est as
savoir &c. Ou il parle du temps de numa. Il ve
ult demonter que la paix est plus en la puissan
ce des hommes que en la puissance des deables fors
en ce qui leur est ottroie de dieu le pere. & se fonde
sur la paix qui fu ou temps de numa. Et fait la
question qui est assez clere ou texte. & pource no
nous en passon. ¶ Mais pource que mon sei
gneur saint augustin ne argue point si comme
il semble a la seconde partie de la division que il
a mise & met au commencement de ceste sentence len
peut dire que la cause est pource que se len tient
celle partie. Cest assavoir que pource orent les
romains paix tout le temps de numa que nulz
ne les assailloit. Il appert que il fault ottroyer
& tenir que celle paix dependoit plus de la voulen
te des hommes qui ne leur vouloient point courir
sus que de la voulente des diex ou des dyables.
Et est assavoir que si comme dit titus livius ou
premier livre de sa premiere decade. Le peuple ro
main veant ses meurs & sa religion si commenci
erent a conformer leurs meurs aus siennes aus
si comme en un seul roy & dun seul gouverneur
Et comme les peuples voisins veissent ces cho
ses et qui par avant cuidoient que la ville eust
la este assise ou milieu deulz. non pas pour fa
ire cite. mais pour faire guerre & siege aux au
tres citez ilz la commencierent a avoir en telle re
verence que ilz tindrent que faire force ne vio
lance a celle cite qui ainsi estoit toute dediee
aux services des diex cestoit laidure et mau
vaistie. Si peus veoir comment cest chose nota
ble de avoir prince saint devost et religieux.
Auquel tout le peuple puist prendre exemple
de bonnes meurs. ¶ Apres quant il dit. Se
ce nestoit par aventure. Il demonstre comment
tant la paix comme la bataille sont aucune
fois en la puissance des deables. Et comment il
peuent aucunes fois vendre a un homme cest
a dire ottroier pour aucun service que il leur
aura fait le vouloir ou non vouloir qui est en
la puissance dune tierce persone. Car il peuent
espoventer les hommes a fin que il ne se comba
tent et esmouvoir aussi a bataille se il leur est
permis de dieu. Non pas que il puissent nec
cessiter ceste voulente. Mais il leur est bien per
mis de dieu esmouvoir ou esbahir les pensees
des hommes. Et pource que ceste matiere est un po
soubtillette quant a lentendement de ces choses
Il est assavoir que les deables peuent se il leur
est permis de dieu causer passions et mouve
mens de lappetit sensitif ou sensible. les quelx
mouvemens & passions mon seigneur saint au
gustin appele yci mouvemens de courages. & la
communite des hommes especiaulment des mau
vais ensuit ces mouvemens et par consequent
se il leur est souffert ilz peuent causer et paix &
batailles. ¶ De rechief la voulente de homme
est plus cause de ces choses que nest le deable:
Car le deable ne peut en homme necessiter ceste
voulente. Et pource aussy que de la voulente hu
mainne de lomme vient ce que len luy seuffre a
faire ou moins ou plus. Pource dit mon seig
neur saint augustin que len sueffre aucunes
fois a ces deables espoventer ou esmouvoir les
pensees qui ia sont mauvaises. ¶ Apres quant
il dit. les quelles toutes voies cest selon aucuns
docteurs. le commencement du. xi^e. chapitre. Si
comme thomas valensis. Et selon les autres cest
la fin du. x^e. chapitre. Et veult prouver mon sei
gneur saint augustin que les paix et les victoi
res des batailles aviennent souvent contre la vo
lente des diex. Et premierement il le preuve par
lexpresse verite de leurs hystoires. Secondement
par la verite couverte par maniere de fables.
¶ La seconde partie est ou chapitre subsequent
ou il dit. Doncques ne sont pas les meurs des
deables &c. Et semble que celle continuacion
soit assez raisonnable. ia soit ce que ces paroles
soient mises en la fin du. x^e. chapitre. et pource
que selon le livre selon le quel nous faisons
nostre translation. & selon le plus des livres mon
seigneur saint augustin: ces paroles sont de la
fin du. x^e. chapitre. Nous passerons a lonziesme
a exposer le seurplus. De lydole du dieu appol
lin de la cite de Cunes qui ploura par les pleurs
de la quelle len le avoit avoir demonstre la des
truction des griex/aus quieulx il ne povoit
aydier. x^e.

NE certes quant len se combatoit con
tre les acheens et le roy des stracom
ens/qui estoit appelez anstonicus. Laventure de
la bataille ne fu autrement sceue fors pource
quil fu anonce que lydole de cel appolin avoit
plouré par. iiij. iours. Pour la quelle significan
ce comme les aruspices cest a dire les adevineurs
esbahis de ce tenissent que len devoit celle ydo
le getter en la mer. Les anciens de celle cite de
cumane deprierent que il ne feust pas fait. Et
raconterent une telle significance avoir apparu
en celle mesme semblance en la bataille que les
romains orent contre anthiocus et contre perses

son filz. Et tesmoignerent que pource que la cho
se estoit bien et eureusement venue pour les rom
ains par lordenance du senat consul Il envoie
rent leurs dons a celle ydole dappolin. A quoy lors
les plus sages adevineurs a ce admenez et inter
rogues respondirent que le pleur de celle ydole
dappolin avoit monstre la prosperite des Rom
ains pource que la cite de cumane avoit este
faite et peuplee dune colonie qui estoit venue de
grece et que des terres et pays dont ilz avoient es
te transportez cest assavoir de grece. Celle ydo
le plourant avoit signifie ou demonstre la mi
sere et la destruction de grece. Et tantost apres
fu anoncie que aristonicus estoit vaincus et
prins. Le quel appolo ne vouloit quil feust pris
ne vaincu. mais en estoit dolent et courrouciez
Et ce demonstroit il par les larmes que la pier
re de son ymage gettoit. ¶ Doncques ne sont
pas les meurs des deables escrips es chans des
poettes desraisonablement par tout. Car ja
soit ce que il les demonstrent par fables tou
tevoies ont ces fables aucune similitude a ve
rite. Car selon ce que raconte virgile dyane pl
aint la mort de camille. et hercules plora la
mort de pallas filz devander. ¶ De ce par aven
ture sensuy ce que numa pompilius qui habon
doit en paix. mais il ne savoit ne enqueroit
dont elle venoit ne qui luy avoit donnee quant
il pensoit et ymaginoit en son oiciosite. Aus
quelx diex il commettroit la garde du royaume
de rome et le salut des romains. ne tenist po
int que dieu le souverain et tout puissant fe
ist conte ne eust cure des choses terriennes et
oultre se recordoit que les diex de troies les qu
elx eneas avoit amenez avecques soy navoient
peu garder longuement ne troye ne le royaume
laurien que le dit eneas avoit cree et fonde.
Il ymagina et advisa davoir autres diex quil
adiousteroit aux premiers feust a ceulz que ro
mulus avoit amenez a rome avecques luy feust
a ceulz que les romains avoient transportes a
rome quant il destruirent albe ou comme garde
aux diex fuitifs ou comme aideurs des non pu
issans. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xie. chapitre qui depent de la fin du
precedent passee la division pource que
nous luy avons mise. Mon seigneur saint
augustin veult monstrer par la verite des hystoires
expresses des romains que les paix ne les victoires
des batailles ne sont point en la puissance des dea
bles. Et ce preuve il par le pleur quil dit que fist
appolo cumanus par .iiij. iours pour la bataille et
desconfiture que orent les atheniens contre aristoni
cus. ¶ Pour lentendement de la quelle hystoire et
de la matiere du chapitre. Il est assavoir que la se
conde bataille punique les romains orent guerre
contre phelippe roy de macedoine. Dont titus livius
parle en sa tierce decade. non pas ce phelippe qui fu pere
du grant alixandre. Mais un autre un filz qui fu
appele perses du quel mon seigneur saint augustin
fait mencion en ce chapitre et fu ce phelippe vaincu et
mis en la subiection des romains. le quel depuis
se porta loyaument envers eulz tant comme il vesqui
Mais assez tost apres sa mort son filz appele per
ses se commenca a rebeller contre les romains. Et
finablement fu vaincus prins et menez a Rome
¶ Pareillement aussi comme en ce mesmes temps
combien que ce feust un peu par avant. les Ro
mains orent guerre contre anthiocus roy de sy
rie. le quel il vainquirent. et luy imposerent lois
selon leur voulente. Et un peu de temps apres
ces choses Attalus qui estoit filz du roy eumenes
roy dasie pource quil navoit nulz enfans de son
corps veant leur prouesce les fist et institua ses
hoirs en son testament. et par ce le royaume da
sie la meneur fu adioint a lempire de rome. ¶ Cel
attalus avoit un frere qui aussi avoit nom eumenes
ami des romains le quel eumenes avoit un filz dune
concubine appelle aristonicus le quel est cellui de quoy ce
chapitre parle. Qui tantost apres la mort de attalus entreprist
la seigneurie et voult regner sur le royaume dasie et de
achaie qui est une partie de grece. dont les gens du pays
sont par ce appellez atheniens ou achaiens ou athium qui est tout
un. dont la principal cite est corinthe et assembla grans os contre
les romains. toutevoies fu il vaincu et prins et
mene a rome ou il fu estranglez par le commandement
du senat. Et pource que appolo de cumes sot la mort
dicelluy il la plora aussi comme il avoit autre fois
plore par avant. pource quil estoit venu a sa cong
noissance que anthiocus et perses devoient estre
vaincus. ¶ Cest appolo estoit appele cumanus
pour la cite de cumes qui est en campaine dont fu
nee sibilla cumana. Les quelx cumains furent
iadis une colonie. Cest a dire gens qui vindrent de
grece habiter la pour labourer ce lieu et y firent celle
cite. Et en eulz departant aporterent avecques eulx
lydole dappolo que il aouroient. Et pource fu appe
le appolo cumanus. Le quel plora pour le mal qui
venoit aux grecz. tant pour la mort de aristonicus
comme pour la desconfiture de anthiocus et de perses
son filz car il amoit mielx les grecz dont il avoit
este aportez par les cumains quil ne faisoit les
romains combien que il feussent subgez a eulz.
Et pource que les adevineurs de rome par le pleur

de cel appollo iugoient que cestoit mal a auenir aux rommains. voulöient ilz quil feust getez en la riuiere. et y eust este gette de fait se ce neussent este les anciens cumains qui re cstreient par les exemples quilz monstrerent dantioche et de plusieurs et finablement fu la chose rapportee aux plus sages aderuines lesquelz iugierent et interpreterent la chose pour les rommains selon le iugement des cumains. ¶ Apres quant il dit que dyane ploura camille il est assauoir que si comme dit virgile en le .xj^e. liure deneydos. Que comme camille qui estoit royne des vulsques fust venue en layde de turnus Roy des rutiliens qui auoit guerre contre Eneas elle fu tuee par vn qui auoit nom arcus. Dont dyane ploura sa mort Cest adire la lune qui est ditte quasi diana pour ce quelle luyst de nuyt et de iours. Et la plora pour ce quelle lauoit adouree a son viuant. et la compaigna et luy tint compaignie pour luy venger de celi qui lauoit ocise. ¶ Apres quant il dit que semblablement. hercules ploura la mort de pallas. Il est assauoir que ce pallas fu filz de euander Roy de archade qui lors demouroit ou est romme. au quel hercules vint quant il retourna despaigne et que il ot desconfit genon. et le venga dun grant iayant appele cacus le quel selon les fables des poettes seruius dit que il fu filz de vulcan. Toutevoies la verite est que cestoit vn tres mauuais tyrant qui pilloit tout le pays et gastoit. et nespargnoit euander ne autre. si comme dit albericus londoniensis. Et aussi fait titus en son premier liure au commencement. Et pource que il en deliura le pays et le tua. euander le receupt honorablement. Et apres sa mort comme il feust tenu et repute pour dieu. Et pallas feust enuoie par son pere euander pour porter ayde et estre de la partie enee contre turnus roy des rutiliens. et turnus luy fust venus a lencontre. yceluy pallas confiant de lamour qui auoit este entre son pere euander et hercules fist sa priere que il peust vaincre turnus. Mais sa priere fu nulle. Pource que virgile raconte en son .xj^e. liure que hercules luy auoit dit que il seroit tue de turnus et qui ne pouoit estre autrement Mais toutevoies enee vengeroit sa mort par ce que il tueroit turnus. Et pource de ce pleur que fist hercules de celle mort de pallas dit ainsi virgile en son liure deneydos en deux vers. Audit alcides iuuenem magnum que sub imo. Corde premit gemitum lacrimas que effundit manes. Cest adire que hercules qui fut nepueu de alcides oyt pallas cest adire sa priere et en ot grant pitie en son cuer tant que il en ploura et en respandi ses larmes. Mais ce fu en vain si comme il dit. ¶ De ce pallas qui selon virgile mourut de la plaie que

turnus luy fist ou pis raconte vincent ou miroir hystorial ou .xxvj^e. liure qui dit que ou temps de lempereur henry le tiers. Cest assauoir lan .M. liiij. le corps de ce pallas fu trouue tout entier a romme. et que louuerture de la plaie que il auoit ou pis la quelle turnus luy auoit faite quant il locist par iuste mesure auoit este trouuee auoir .iiij. piez et demy de lonc et son corps quant il fu drecie contre les murs de la cite les seurmontoit. ¶ Dedens son tombel a son chief fu trouuee vne lumiere ardant. la quelle ne pot estre estainte iusques a ce que vn sauisa de faire vn petit trou dun greffe dessoubz la flambe. et tantost comme lair y entra par ce trou la lumiere se destaint. Le pitaffe qui fu trouue en son tombel estoit tel. Filius euandri pallas quem lancea turni. Militis occidit more suo iacet hic. Cest adire: Cy gist a sa maniere et si comme il doit estre mis. pallas le filz de euander. le quel la lance de turnus cheualier ocist. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle du royaume lauinien et de troies. Il est assauoir et si est bien a noter que depuis que ylyon qui estoit la maistre cite des troyens fu muee soubz laomedon pere de priant elle demoura trop peu en estant. Car tantost apres ou temps de priant elle fu trebuchee. Toutevoies deuant laomedon fu le royaulme des troyens et soubz ce mesme nom. Car troye fu ditte dun qui ot a nom tros le quel regna en yceluy pays lonc temps auant laomedon. et du quel le pays retint le nom. et de la prinst troye son nom. Toutevoies en lystoire de france il se treuuee que troye fu edifiee ou temps de ayot. et quelle fu trebuchee et prinse ou temps de labdon. et dura par cent .iiij.xx. et .xv. ans.

¶ Et quant est du royaume des lauiniens Il est assauoir que quant enee vint en ytalie le roy latin luy donna vne sienne fille que il auoit et plus nen auoit appelee lauine. Et la fist enee vne cite que il appela lauine pour lamour de sa femme. en la quelle il regna par trois ans. Et apres y regna ascanius son filz .xvij. ans. pour ce que enee auoit lessiee sa femme lauine grosse dun enfant qui fu nez depuis sa mort. et fu appele siluius postumus. Au quel ascanius son frere garda le royaume iusques a ce que il feust en aage. Et luy venu en aage rendi le royaume a son frere et a lauine sa marrastre selon ce que dit eutroppe en son premier liure. Et de la transporta le royaume en albe quil edifia .xxxj. an apres si comme dit titus liuius au commencement de la premiere decade. La ou regnerent .xiij. roys lun apres lautre. Des quelz mon seigneur saint augustin

fait mencion ci aps ou .xviii.e livre ou .xxi.e chapit.
Et combien que mon seigneur saint augustin
appele en ce chapitre le royaume de enee le royau
me laurren: toutevoies est il appelez des hystori
ographes le royaume des latins. Mais il lappele
le royaume des laurrens non pas pour la cite ou
enee regnoit. mais pour raison du peuple qui es
toit soubz le roy il est appele le royaume des latis
Et pource ia soit ce que len die que le royaume
des laurrens dura peu pource que laurrne qui
estoit chief du royaume ne dura q un peu. tou
tevoies le royaume des latins dura p le temps
de .xv. roys selon eusebe. Des quelx selon ce q il
dit enee fu le premier et amulius frere de numitor
qui fu ayol de romulus fu le derrenier. Et tantost
come rome fu fondee les latins furent appelez ro
mains. Et cessa le royaume des latins soubz cest
nom. et bien encores paravant. si come dit mon sei
gneur saint augustin cy apres ou .xviii.e livre ou
.xx.e chapitre. Car quant albe fu faite et edifiee len
la comenca a appeler le royaume des albains co
bien que selon les hystoriographes il eust este
appele le royaume des latins iusques au temps
de romule. ¶ Apres quant il dit. Voit des diex
que romule y aporta. Il le dit pource q romulus
aporta a rome grant quantite de diex. les quelx il
mist en la cite. des quelx mon seigneur saint au
gustin fait mencion cy apres ou .iiii.e livre ou .xxiii.e
chapitre. ¶ Apres quant il parle des diex qui fu
rent aportez a rome il le dit pour les diex q furent
aportez dalbe apres ce que elle fu destruite p tulli
us hostilius. Quans diex les romains adiousterent oultre la constitucion de numa. des qelx la multitude ne leur ayda riens. .xii.e

Ne rome ne se daigna tenir contente
des diex et temples dont numa en a
voit fait la tant et constituez. Pour
ce que encores navoit elle pas le souverain te
ple de iupiter. ¶ Quel merveille: car le roy
tarquin fist la faire et edifier le capitole. Et es
culapius vint depidaure a rome a fin que luy q
estoit tres expert en medecine peust plus glori
eusement exercer son art et sa science en celle
tres noble cite. Aussi la mere des diex y vint ie
ne say dont dun lieu appele pessinunte. ¶ Cer
tes ce nestoit pas chose convenable que elle fust
muciee en bas lieu et non noble et son filz feust
assis au plus hault lieu du capitole. La quele
toutevoies se elle est mere de touz les diex nen
suivi pas seulement aucuns de ses filz a rome.
Mais y vint avant aucuns autres qui depuis
la suivirent sainement. Je me merveille se elle en

fanta le cynocephale. le quel vint degipte lonc
temps apres. Voy aussi esculapius son pvenen
se febris la dieuesse fu nee delle. Mais de quelque
lieu quelle feust nee ie ne croy pas que les diex es
tranges osent dire que celle dieuesse citoienne de
rome soit non noble. Ne doit doncqs pas la cite de
rome estre tourmentee de si grandes et si horribles
tempestes et persecucions des quelles dont il en y a si
grant multitude len nomeroy aucunes petites so
ubz le gouvernement de tant de diex. Les quelx q
est celuy qui les peut nombrer tant en y a. privez estra
ges celestes terrestes denfer de mer de fontaines de
fleuves. Et si come dit varro certains et incertais
et en touz genres de diex. si come es bestes masles et
femelles. ¶ Et aussi pour garder un pays et a la
deffense dicelluy a la venue des ennemis len a acou
stume a faire feux et fumees sur les montaignes
pour les veoir de pays a autre. Et que cest le signe
par quoy len le peut plus clerement savoir. Tout
aussi les romains a la semblance de ces grans fu
mees. et pour monstrer que p plusieurs diex seroiet
mielx deffendus et gardez en avoient il assemble
plus que trop. par les quelx diex en eulz institu
ant. faisant et baillant temples autelz sacrifi
ces et prestres il peussent courroucier le vray et sou
verain dieu au quel un et seul ces choses estoient
deues. ¶ Et de tant come rome vesqui avec
mains de diex. de tant fu elle plus beneuree. Ma
is de tant come elle fu faite plus grande elle des
espera si come ie croy que ce peu de diex soubs
les quelx eue comparoison a la plus mauvaise
vie dont elle vesqui apres elle avoit mielx vescu
et plus clerement et attrempeement. ne souffist
pas a secourir a sa grandeur. de tant cuida elle ql
luy faulsist adiouster plus grant quantite de
diex. si comme il fault aux grans nefs plus da
virons et de nageurs. Certes oste encores et ex
cepte le temps de numa du quel iay ple p dessus
que fu il de mal premierement et avant ce et de
descors de batailles soubz les roys en tant que
ce mal et celle descorde constraint romulus a oc
cire son frere. Exposicion sur ce chapitre

En ce .xii.e chapitre mon seigneur saint
augustin veult monstrer coment les ro
mains furent merveilleusement aveugles
de ce que tout aussi come leur cite croissoit il cre
urent et multiplierent leurs diex cuidans que ce
feust necessaire chose a la garde et deffense de la
cite. ¶ Et premierement il demonstre coment
il multiplierent leurs diex. Et apres il demonstre
la vanite de leur erreur. La seconde partie se com
mence ou il dit. Ne doit pas doncqs la cite de rome etc.

Et qñt il parle du souuerain temple. il entent
du temple de iupiter que fist faire ⁊ edifier tarqu
ou lieu ou fu depuis le capitole. ¶ Pour lenten
dement de la quelle chose. il est assauoir que selõ ce
que dit titus ou p̃mier liure de origine vrbis. Et
aussi orose et eutrope ⁊ les autres croniqueurs Il
furent deux tarquins qui tous deux furent roys
de rome. Cest assauoir lun appele tarquin lorgul
leux. et lautre qui fu appele tarquinius priscus. au
is mon seigneur saint augustin entent q̃ a pler
de tarquin lorgueilleux. le quel de puis ce que il
ot mis fin a ses batailles / se tourna aus choses q̃
regardoient lordenance de la cite. ⁊ a ordoña les
temples et les cerimonies qui luy app̃tenoient
a faire. ¶ Et premierement il ordonna a faire
vn temple qui sappela le temple de Jupiter. Le
quel ilz tenoient a leur souuerain dieu. en vn
mont qui lors estoit appele le mont saturnien
pour saturne qui premieremẽt y habita. si cõ
me dit iustin ou. xliiii^e chapitre. Et de puis fu
appele le mõt tarpeyen. pour raison de suspu
rius tarpeius qui la fu tue par les sabiniens / ou
pour tarpeia sa fille qui semblablement y fu
ocise / si comme dit eutrope en son premier li
ure. De puis fu appele le capitole / pource que
en faisant les fondemens et fouant. fu trouue
le chief dun hõme mort. le quel auoit le visage
tout entier. Par la quelle chose il iugierent q̃
ce deuoit estre le chief de lempire. et que rome
deuoit estre chief de toutes terres. Et appelerẽt
ce lieu le capitole. Et par laugurement et par
la diuinacion des oyseaux qui furent fais en
tous les autres petis temples fu iugie que ce
temple de iupiter seroit ferme et perpetuel si
cõme dit florus en son epithome. Dont mõ sei
gneur saint ierome raconte que pour ceste cau
se les romains firent vne ydole dune ymage
dune fẽme ⁊ li mistrent a nom rome. Et estoit
escript en son front si cõme il dit vn nom de bla
pheme. cest assauoir rome pdurable. Et appele
mon seigneur saint ierome / la putain pourpree
¶ Apres quant mon seigneur saint augustin
parle de esculapius il est assauoir que ou temps
que la grant pestilence fu a rome et la grãt morta
lite la quelle dura par trois ans continuelz. Les
romains alerent au liure de sebille pour eulz con
seillier. Et trouuerẽt que il ny auoit autre remede
que daler querre esculapius. si cõme dit titus liui^s
en la fin du. x^e liure de la premiere decade. Et fut
iiii^c. et. lv. ans apres ce que rome fu cree. De celle pe
stillence parle orose ou. iiii^e chapitre de son. ii^e
liure. Si fait valerius maximus en son p̃mier

liure ou chapitre final qui dit que pour ceste cau
se furent enuoiez certains messages a epidaure
qui estoit a. v. lieues de rome. Les quelx quant il
furent la venus furent menez au temple desscula
pius. Et quãt ilz y furent ilz virent vn serpent
qui yssi de ce temple. le quel ceulz depidaure auoi
ent autres fois veu quant il li estoient alez en au
cun besoing. mais peu souuẽt. Et pource que ilz
y auoient trouue bon aduenemẽt laouroient en
en celle fourme de serpent comme esculapius.
¶ Ycelluy serpent sen vint auecq̃s eulz en la cite de
pidaure. ⁊ tout belemẽt ala par les plus nobles
lieux de la cite. et y fu veu par trois iours. Apres
les quelx trois iours il sen vint auecq̃s les Ro
mains a la nef ou les messages estoient venus ⁊
entra dedens ⁊ monta et se coucha en vn lieu ou es
toit appareilliez vn lit pour vn des legas qui au
oit nom quintus eglunus Jusques a tant que il
vindrent pres dune ville appellee ance. Et lors
descendi de la nef. et entra en vn temple desculapi^us
qui estoit pres dylec. ou quel il demoura p trois
iours sans partir. ⁊ luy aportoit on a mengier ç
chascun iour. Et ce fait retourna a la nef et sen
vint a rome ⁊ arriua a la riue du tybre. la issi hors
et passa le tybre ⁊ sen ala en vne ylle en vn tẽple
qui estoit ordonne a esculapius. Et tantost la pe
stilence cessa. ¶ Celle cite depidaure selon Eu
trope a maintenant a nõ durrachiõ. Et fu ce sẽt
nõme epidaure p les romains pour la cite depi
daure dont il estoit venus selon ce que dit papie
Selon ce que dit thomas valentis en son exposi
cion sur le. xv^e douide metamorphoseos. Les ro
mains pour celle pestilence alerent en lysle de delp
hos ou est vne montaigne qui sappele pnasus
et est ou my lieu du monde selon ouide en sõ. xv^e.
liure de methamorphoseos en la quelle estoit a
oure appollo qui estoit leur grant dieu et ou il
aloient quant il vouloient auoir certains res
pons pour sauoir cõment ceste pestilence pour
roit cesser. Du quel appollo il orent en respõs
que ilz alassent querre esculapius son filz et
le feissent aporter a rome ⁊ la laourassent. et
que par celle chose celle pestilence ⁊ mortalites
cesseroit. A quoy sacorde ouide ou lieu dessus dit
Et dit encores thomas en ce lieu que cel escula
pius selon les poettes estoit figure en maniere
dun hõme a vne grant barbe / la quelle il ten
oit a sa main destre. et en sa main senestre te
noit vn baston tortu sans estre dole ne charpẽ
te entour le quel auoit vn serpent entourteil
lie. Et dit que ce fu celuy serpent qui se desnou
a de ce baston ⁊ qui sen vint auecques les Ro-

mains a romme. Encores dit il que il est figure
tenant sa main a sa barbe pour signifier ꝛ auoir
tꝰ iours en memoire q̄l est hōe vertueux car selō ceq̄
dit seneq̄ q̄t tu pēseras q̄ tu soies masle pēse aus
si que tu soies hōe. dont il se treuue ou liure q̄ est dit
des prouerbes des philosophes q̄len demāda a dioge
nes pᵒ quoy il portoit si grāt barbe et il respondi et
dit q̄l la portoit a celle fin q̄en la puāt condamne
mēt il eust memoire q̄l estoit hōe. ꝛ se tu en veulz ve
oir la moralite voy ces thōas sus ces pas q̄ lexpiete et
moralise tꝰ notablemēt. si fait il des autres
fables douide. dont nous en dirons ou il esch
ra. ¶ Toutevoies est il encores assauoir q̄
les poettes faignent que phebus ou appolo
qui autant vault su souuerain medecin ꝛ es
culapius fu son filz qui fu aussi tres expt en
medecine. ꝛ dient que il resuscita vn hōme
mort. dont iupiter fu si courroucez quil le
foudroia. Et phebus son pere fu tant dolant
de la mort de son filz quil tua les ciclopes et
en tua plusieurs. Et pour ceste cause iupit
bouta hors phebus de sa deite le quel a la ser
uir le roy amectus ꝛ fu garde de ses bestes. Et
cest la fable ou la fiction. Mais la verite est tele
Que phebus fu vn tres bon medecin soigneux
ꝛ expert. et son filz esculapius aussi. Et auec ce
fu ycelluy qui premierement trouua lart de cy
rurgie qui est ditte de syros en grec qui vault
autant cōme main et de urges qui est a dire cō
traindre. ꝛ de la vient cyrurgie qui vault autāt
cōme contraindre les mains a faire incisiō et
ce segnifie lethimologie desculapius. Car il
est dit de echophios en grec qui vault autāt
cōme fait durement. ¶ De ceste fable et du
resuscitement la verite fu telle. cest assauoir q̄
ainsi cōme esculapius faloit iouer par my vn
bois il trouua vn bergier qui auoit vne couronne
de fleurs sus sa teste. le quel bergier disoit que
il auoit tue vn basilique dont esculapius qui es
toit vn grant medecin fu moult esbahis pource q̄
il sauoit bien que la nature du basilique estoit
telle que il occist lōme par son regart et p son
halener. Car par son regart la veue de lōme
quant elle se retourne est tellement enueni
mee du basilique que le venin corrompt lōe
par dedēs. et aussi par halener. Si se pensa q̄
ce quil nestoit pas mort pas mort estoit par
la vertu daucunes des fleurs du chappel ou cō
rōne qui estoit sus sa teste ꝛ luy osta de dessus
sa teste. ꝛ tantost chey aussi cōme mort. Et ce
fait il prist les fleurs de la courōne ꝛ les luy
mist sus sa teste lune aps lautre Jusques a ce
quil vint a celle qui lauoit tenu en vie et tan
tost cōme il lot mise sur sa teste il se leua. ¶ Et
ce qui est dit en la fable que phebus cōme cour
roucie de la mort de son filz tua les ciclopes Il
est vray que Jupi ter qui fu roy de crete ot gu
erre contre phebus et le bouta hors de sa terre. le
quel sen ala en lille de lennos et la occist mlt
de ses gens ꝛ ce fait sen ala devērs le roy amet' lors
roy de grece aucuns le quel il demoura p. vij. ans
ꝛ le garda iusq̄s a ce q̄ le roy iupit' fu mort. Et q̄t a ce
qui est dit en la fable q̄ iupit' le fondroia il est vray
quil fu fondroye et mort de tempeste. Et de ce qui
est dit q̄l li osta sa deite. cest a dire q̄l le bouta hors
de son royaume. Aussi le met vn aucteur solēp
nel qui exposa lucan qui traitta mielx que nul
autre lystoire de cesar et de pompee. Mais pour
ce que nous auons parle que les romains ale
rent prendre conseil aux liures de sebille. Des
quielx liures ce chapitre fait mencion. Il est assa
uoir que ilz furent. x. sebilles toutes adeuin
resses. Et de cestes nous parlerons plus a pl
ain sus le. viij^e chapitre du. xviij^e liure. pour
que mon seigneur saint augustin en traitte en
traitte en partie. Mais quant de celle de quoy
on traitte en ce chapitre elle fu appellee sebille
de cumes autrement almathea. Et fu ainsi ap
pelee pour la cite de cumes dont elle fu nee. La
quelle est en campane. de la quelle cite nous a
uons parle sur lexposicion du chapitre precedēt
Et est enterree en sezille. si cōme dit ysidore en
lhuyctiesme liure de ses ethimologies. Et dit en
cores que ce fu celle qui aporta a prisque tarqn
v^e roy des romains. ix. liures escrips des decrets
des romains. ¶ Gelius en son premier liure
de noctibꝫ acticis dit que ce fu vne vielle mescon
gneue qui aporta ces. ix. liures a tarquin lorgu
eilleux. Et luy demanda se il les vouloit acheter
et disoit que cestoient les liures ou len pouoit
trouuer les respons des choses diuines. et cōme
elle les luy eust fait vn pris le quel luy sembla
excessif. il se cōmenca a moquier delle. Et tātost
elle prist trois des liures et les getta ou feu deu
ant le roy et les ardi. Et apres elle luy demāda
se il vouloit les. vj. pour le pris que elle luy auoit
fait les. ix. la quelle pource que il luy dist q̄ elle
estoit folle et hors du sens dauoir ars les premi
ers trois et de luy faire les. vj. autres autel pris
prist les autres trois ꝛ les ardi cōme elle auoit
fait les autres trois premiers. ꝛ ainsi nē demo
ra que trois. Et yceulz. vj. liures ars luy demā
da se il vouloit pour le premier pris les trois
qui estoiēt demourez. Le quel veant sa constāce

acheta les trois liures le pris quelle luy auoit
les .ix. Et tantost sen parti ne puis ne fu veue.
Et furēt ces trois liures mis ou temple dappolo
ou il auoiēt acoustume a mettre les choses sain
tes ⁊ consacrees a leurs diex. La aloient .xv. hō
mes quant aucune chose leur seurvenoit pour
en auoir respons et pour sauoir quil deuoient
faire aussi comme il faisoient a leur diex. A ce
sacorde solin de mirabilib; mundi ou .iiij.ͤ cha
pitre qui est de ytalie et dit que elle a vn petit
temple en celle ville de cumes. Et oultre dit
que ces liures furent ou capitole iusques au
temps de silla ou quel temps il furent arsa
uecques le capitole. De la quelle chose nous a
uons parle ci dessus ou .ij.ͤ liure sur lexposicion
du .xxiiij.ͤ chapitre. ¶ Apres quant mon seig
neur saint augustin parle de la mere des dieux
qui vint de pessinutte. Cest a entendre de bereti
chia. de la quelle nous auons parle ci dessus ou
premier liure sur le .xxix.ͤ chapitre. Celle bere
tinchie est nōmee mere des diex et fēme de sa
turne et estoit figuree selon les poetes en gui
se dune fēme grant et fourme la quelle estoit
assise en vn char qui estoit mene par lyons. Ele
estoit vestue de robes de plusieurs manieres et
de plusieurs couleurs les quelles estoient res
plendissans et garnies de pierres precieuses dor
et dargent. Elle tenoit vn ceptre en sa main. ⁊ si
auoit vne couronne faite aussi cōme tours ⁊ chas
tiaux. Elle auoit les cimballes en sa garde. et si
auoit decouste luy la dieuesse appelee veste. De
la quelle et de son temple nous auons ple ci des
sus sus lexposicion du chapitre final du .ij.ͤ liure.
¶ Et se tu veulz sauoir que ces choses segnefiēt
et linterpretacion voy fulgence ou .iij.ͤ liure de
ses mithologies. Albericum londomēn. sur lin
terpretacion des poetries et remegium en son
cōment quil fist sur le liure de marcian. ¶ A
pres quant il parle de fieure la dieuesse. no' en
auons parle ci dessus ou second liure sur le .xiiij.ͤ
chapitre. et aussi du cinocephale. ¶ Et quant
mon seigneur saint augustin dit de ceste fieure:
que esculapius pronepueu de celle berethinche
mere des diex. voie se la fieure est sa fille. Il le dit
pource que cōme les poetes tiennent et aussi le
tenoiēt les romais que esculapius feust dieu de
medecine a luy appertenoit de guerir de la fieure ⁊ sa
uoir dont elle vient et dont elle naissoit. Et lappe
le son pronepueu pource que celle Cibelles ou be
retinchie qui fu mere des diex fu mere de iupiter
Iupiter pere dappolo appolo pere desculapius. Et
ainsi elle estoit sa besaiole ¶ Apres quant il ap

pele celle fieure citoienne romaine. Il le dit pour
ce que len ne scet dont elle vint. ne elle ne fu pas
amenee a romme de delos aussi cōme berethinche ⁊
esculapius. Mais les romaīs en furēt vne dieues
se a romme si cōme il leur plot. ¶ Apres quāt il
dit. ne dot pas donques la cite de romme soubz tāt
de diex ⁊c. Il le dit pour leur vanite si cōme dess'
est dit. Et pource que par leur mauuaise creance
il auoient fait tant de diex en la cite de romme que
il ny auoit celuy qui neust ses diex priuez et touz
propres pour luy. Et en firent les vns diex du ci
el et demourans ou ciel. si cōme Jupiter et moult
dautres aucuns diex terrestres si comme picus
⁊ fanus qui estoient diex des mōtaignes. Cibellea
berethinchie et autres semblables aucuns denfer
si comme pluto la fieure palleur et autres force
nenes denfer. les autres il firent diex des eaues
si cōme neptunus dieu de la mer et les nymphes
ou les muses il firent dieuesses des eaues ⁊ les
deuiserent selon la diuersite des eaues si cōme
les nymphes de mer. Il les appelerent nayades
les nymphes des fontaines il appelerent ama
driades celles des champs mayades celles des
montaignes oreades. celles des bois dryades. et
encores ne leur souffisoit il pas que vne nymphe
eust deux eaues ou trois. mais a chascun fleuue
⁊ a chascune fontainne ilz bailloient sa propre
nymphe. Et encores qui plus est failloit il que il
y eust masle ⁊ femelle de chascun sexe si cōme
saturnus estoit masle ⁊ berethinchie sa fēme. et
Jupiter masle et Juno sa fēme et sa seur et aīsi
des autres. ¶ Encores dit varro si cōme il appt
par le texte du chapitre que il en y auoit de certain
Cest assauoir que len sauoit dont il estoiēt nez
⁊ venus. les autres incertains que len ne sauoit
dont il estoient nez ne venus si cōme il appert
par le tiers chapitre du .vij.ͤ liure. ¶ Apres quāt
mon seigneur saint augustin dit que il nōmera
aucun peu de ces diex. cest a dire ou subsequēt cha
pitre et ou .vij.ͤ de ce liure. ⁊ en aucuns autres cha
pitres. Par quel droit ou par quelle aliance
les romains obtindrent leurs premiers ma
Commēt fut ceulx ... riages. iiij.ͤ
Juno la quelle auecques son mari et
frere iupiter gardoit ia et nourrissoit
les romains seigneurs des choses. Et la gent q̄
ia portoient les togues cest a dire les gimes ro
bes longues iusques iusques aus piez ne les pot
aidier. ¶ Aussi venus mere de eneades ne
pot aidier les siens. Cest aidier ceulz q̄ de troie
et de eneas estoient descendus a ce que p bōne
maniere ⁊ iuste raison ilz peussent desseruir et

auoir femes par loyaulx mariages. Et que
par la grant deffaulte de ce quilz nen auoient
vint si grant tempeste que il conuint que il les
rauissent p fraude et p tricherie. Et ce fait que
tantost il feussent contrains a eulz combatre
contre leurs serourges de qui il auoiet les suers
espousees a fin que les chetiues femes qui enco
res nestoient pas rapaisees auecques leurs
maris de liniure qui leur auoit este faite en
elles rauissant feussent ia doees du sang de
leurs parens. Mais en ce conflict vainquirent
les romains leurs voisins aussi come sil voulsist
dire que non. ¶ De quantes et com grandes plai
es et de gens mors dune ptie et dautre et de si pro
chains voisins et affins sont venues ces victoi
res pour le pere de la feme pompee. Cest assau
oir iulius cesar. Et pour le mari dicelle. Cest
assauoir pompee gendre dycelluy cesar. Apres la
mort de la feme dycelluy pompee fille de cesar.
Par con grant et con iuste pointure de douleur
lucans lescrie au comencement de son liure quant
il dit. Bella per emachios plus quam ciuilia cam
pos. Ius quam datum sceleri canimus etc. Cest a
dire nous chantons et recordons les batailles
plus que ciuiles les quelles aduindrent entre
cesar et pompee es champs appellez amathy
ens de thessale. Cest adire en emach. Et si diro
comment len ottroia a cruaulte et a peche. lycen
ce et congie de faire sa volente. ¶ Vain
quirent doncques les romains les sabines
peres de leurs femes a fin que par locision de
leurs serourges et par leurs mains toutes
senglentes il eussent par force les chetifs em
bracemens de leurs filles ne elles nosassent
plourer leurs peres et parens mors pour doubte
de courroucier leurs maris qui auoient en celle
victoire come yceulz encores combatans elles
ne sauoient pour les quelx elles deuoient pri
er ou faire leurs veulz. ¶ De telles noces doa
les romains bellona dieuesse de bataille non
pas venus dieuesse damours ou par auentu
re alletto celle forcenerie denfer. la quelle pour
ce que iuno estoit fauorable a eulz auoit lors
plus dauctorite de faire sa voulente en eulx
quelle not quant elle fu esmeue contre eneas
ou temps quil se combati a turnus par les pri
eres de celle iuno. ¶ Andromacha feme hector
de troie fu plus beneureusement chetiuee a la
destruction de troies que ne furent les sabines
qui furent mariees aus romains par leur ra
uissement. Car toutevoies apres ce que pyrrus
filz dachilles lot euencee de troies et ioy delle a

sa voulente il nocist puis nul des troyens. Mais
les romains tuoient leurs serourges en batail
les des quelx ilz acoloient leurs filles en leurs
chambres. ¶ Celle andromacha subiecte a pri
uis et mise en seruitude le quel estoit vainqueur
pot tant seulement plaindre la mort des siens
et non point doubter celles sabines prinses par
force et acompaignees aux romains quant ilz se
combatirent a leurs peres et parens quant ilz alo
ient a la bataille doubtoient la mort de leurs pe
res et parens. Et quant il retournoient elles le
plouroient. et ainsi elles nauoient ne plaine doub
te ne plaine douleur. ¶ Car ou elles estoient
tourmentees pour la pitie de la mort de leurs peres
et freres et de leurs prochains citoiens et voisins ou
elles sesleesoient cruellement de la victoire de
leurs maris. ¶ De ce auenoit que ainsi come les
batailles se tournent puis dune part puis de lau
tre que les aucunes perdoient leurs maris qui par
fer estoient mors en bataille. et les autres y per
doient et leurs maris et leurs parens. ¶ Ne
certes ces perilz ne furent pas petis aus romains
Car vraiement leurs ennemis vindrent assegier
la cite et se deffendoient a portes closes les quelles
leur furent ouvertes par fraude et entrerent leurs
ennemis en la cite. et mesmes ou marchie dicelle
fu faite trop desloyal et trop crueuse bataille entre
les gendres et les peres et leurs femes. Et ceulz mes
mes qui les auoient rauies estoient souuent
seurmontez et souuent sen fuioient en leurs mai
sons es quelles ilz conchioient plus griefment les
premeraines victoires combien que elles fussent
honteuses et quelles feussent a plaindre et a blas
mer. ¶ Toutevoies romulus qui ia se desespe
roit de la force et vertu de ces gens depria iupiter
que ses gens arrestassent et se tenissent en estat
sanz plus fuir et il luy voua a faire vn temple.
Et pource que ainsi auint. fu ce iupiter depuis
touz iours appele iupiter stateur. le quel nom
romulus luy donna. ¶ Et encores neust pas
si grant mal prins fin se ycelles qui auoient
este rauies ne se feussent apparues et mises ou
my lieu des batailles leurs cheveulz tous
dessirez et quelles se feussent gettees aux piez de
leurs peres et parens pour apaisier leur yre tres
iuste non pas par armes par les quelles len vaint
ses ennemis. Mais par doulces et humbles prieres.
¶ De ce auint que romulus fu contraint a ce que
il eust compaignon de son regne. Cest assauoir
vn appelle titus tacius Roy des sabins. Ce que
romulus ne pot souffrir de son frere germain.
¶ Mais quant eust il souffert longuement cestui

tytus qui ne pot pas souffrir son frere Jumel.
Dont il auint que ce tacius occis il tint seul le ro
yaume a fin que il feust tenu a plus grant dieu.
¶ Quelz sont les drois de telz nocces. Quelz
les esmouuemens des batailles. quelles alian
ces de fraternite daffinite de societe et de diuini
te et derrenierement quelle fu la vie de la cite so
ubz la garde et deffence de tant de diex. ¶ Vois
tu par ce quantes et moult de choses len en por
roit dire se nous ne mettions nostre paine et
diligence aus choses qui encores sont a dire et
que nostre sermon nous hastast a proceder aux au
tres choses. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xiiie. chapitre mon seigneur saint
augustin veult toucher les maulx que
les romains souffrirent. non obstant
la deffencion de leurs diex. Et par especial de ce
ulz qui auindrent ou temps de romulus qui
fonda la cite de rome. Et touche deux maulz le
premier la mort des affins et cousins. le secont
la mort des compaignons. ¶ La seconde partie
est ou il parle de titus tacius. Et premierement
au commencement il touche la faueur que ilz se
disoient auoir aus diex. Cest assauoir a iupiter
a iuno a venus. Et pource quant il parle au com
mencement de iupiter et de iuno il le dit pource
que len faint que iuno qui fu femme et seur de Ju
piter si comme seneque le tesmoigne au comme
cement de ses tragedies fu courroucee contre les
troiens pour le iugement que donna paris con
tre elle et pour venus. Toutevoies disoient les
romains que elle leur auoit este de puis fauora
ble. Et ceste fiction met virgile ou .xiie. liure de
eneydos qui dit que tant comme enee et ses com
paignons retindrent le nom de troies et sappele
rent troiens Juno fu touz iours contre eulz et
leur aduersaire. Mais de puis que ilz laissierent
ce nom et furent appelez latins elle fu en laide des
romains. Or monstre mon seigneur saint augu
stin quil nen est riens Car neant plus si comme il
dit que celle iuno a laide encores de iupiter son ma
ry ne pot aydier aus romains. Non fist venus
qui auoit este pour les troiens ne pot aidier a yceulz
romains qui en estoient descendus. Et
les appele mon seigneur saint augustin enea
des pource quil descendirent de eneas. ¶ Et on
il dit les romains seigneurs des choses. Cest .i.
vers prins du premier liure de eneydos qui est
tel. Romanos rerum dominos gentem qz to
gatam. Quelle chose est togue nous expose so
auons
le texte. Cest proprement vn vestement ancien
dont les romains souloient vser en temps de

paix. Et y a diuerses manieres de togues se
lon papie. Et dit gelius en son premier liure
de noctibz atticis que les romains sen soulo
ient premierement affubler sanz autres cotes.
¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle
des mescreantes femes des quelles il dit que el
les nestoient pas encores appaisiees des iniu
res qui leur auoient este faites en les rauissant
Il le dit pource que elles ne furent pas mains
courrouciees de ce quelles furent rauies par les
romains que furent leurs peres peres et parens
a qui len les auoit rauies. Mais si comme dit ty
tus en son premier liure de la premiere decade qui
est de la naissance de rome comme en les rauissant
les peres et parens se plainsissent de celle traison
de ce que len auoit rauies leurs filles qui estoient
venues a la feste a semonce et sur la seurte des ro
mains et en appeloient les diex a tesmoignage.
Romulus qui aloit de place en place et dostel
en lostel excusoit celle prinse et leur monstroit
que ce auoit fait lorgueil de leurs parens qui
a leurs voisins auoient refuse a donner leurs fil
les a auoir par mariages. Et que puis quil ne
lauoient pas fait par deuotise mais les auoient pri
ses en leurs compaignies par mariage et receues comme com
paignes de tous les biens et de la cite et pour auoir lignee qui
estoit la plus chiere chose qui fust en humain
lignage elles voulsissent amolier leur courroux
et leur yre. Et que a ceulz a qui fortune auoit do
ne leurs corps elles voulsissent donner leur cou
rage. La quelle chose les appaisa en partie. Mais
encores les appaisierent plus les doulces paroles
de leurs maris qui disoient que la grant amour
et le grant desir que ilz auoient a elles de les auoir
par mariages qui sont les prieres qui plus en
uient et ont de puissance contre lengin des femmes
pour les appaisier attrempa en partie leur doulour
Mais leurs parens ainsi comme forsenez de cest
rauissement et de ceste iniure plourans et crians
vestus de leurs plus ors et mauuais garnemens
esmouuoient par grans clameurs les citez. Ne ils
ne faisoient pas ces pleurs et ces plaintes en
leurs maisons tant seulement. Mais de toutes
pars enuoierent messages a titus tacius qui es
toit duc des sabins pour ce quil estoit de tres grant
renommee entre les autres. Et aussi estoit la cite
des sabiniens en la quelle il regnoit la plus au
tentique et la plus renommee. ¶ Et combien que
il parle plus du rauissement des sabines que
dautres toutevoies estoient celles qui furent
rauies de plusieurs autres villes et citez voisines
de rome et qui estoient tout a leur vsage. Mais il non

me les sabins par especial pource que cestoiēt les
plus grans ⁊ la cite plus puissant comme dit est.
Car il y auoit les crustumimens les antenances
⁊ les cenniniens de tous les quelx len auoit rauy
les filles aussi cōme des sabiniens. ¶ Les ceni
niens furent les premiers qui assaillirent les ro
mains. Et cōme ilz feussent espandus p les chāps
pour leur gaster leur labourage Romulus leur
courut sus ⁊ les desconfist et tua leur roy en la bata
ille ⁊ luy despoulla ses armeures ⁊ les porta ou cōt
du capitole ⁊ les atacha a vn chesne q̄ estoit cōsacre
aus pasteurs deuāt le tēple de iupiter au quel il
les offri. le quel iupiter estoit appele iouis fere
trius. Et de la vint la coustume que les armes
de toutes les nottables psōnes que len occioit en
bataille len portoit en ce temple de iupiter ⁊ les
luy offroit len. ¶ Apres furent desconfis les ate
nantes qui pour pareille cause couroiēt sus aus
romains et fu leur cite prinse. Mais la fēme de ro
mulus appelee hersille fu si pressee de celles qui
auoient este rauies que elle pria son mari Ro
mulus que il leur voulsist pardonner et ql les
voulsist receuoir en franchise en la cite de romme
auec les autres citoiens. ¶ Apres par pareille
voie furent desconfis les crustumimens. Et y
ceulz desconfis furent guerre aus romains les sa
biniens la quelle fu la plus grant et la pl' du
re de toutes les autres car titus tacius roy des
sabiniens prist la tour du capitole ⁊ la prinst
par telle cautelle que cōme tarpeya fille de sus
purius tarpeius du quel nous auons parle ou
chapitre precedent feust yssue de ce chastel pour
aler querre de leaue a la fontaine. Les sabinies
luy promistrent certains dons mais que elle le
feist voie a entrer en celle tour. la quelle p ceste
promesse les y mist. Et tantost la tuerent. et
chacerent les romains. Et quant romulus vit
ses gens fouir. il pria a iupiter que il voulsist q
il arrestassent sanz fouir. et se il le faisoient luy
promist a faire vn temple ⁊ ainsi auint. Pour la
quelle chose iupiter fu appele iupiter stateur. Et
finablement celles qui auoient este rauies veāt
la mort de leurs maris peres ⁊ parens leurs che
ueulx descirees leurs robes dessirees se mistrent
ou milieu des batailles. Prierent lune partie ⁊
lautre de faire paix. ⁊ mettoient sur elles la cau
se de la guerre. Et finablement par leurs prieres
⁊ par leurs pleurs les contraindrent a faire paix
La quelle fu telle que ilz furent fais de deux peu
ples vn. Et fu ordonne que des lors en auant. i.
sabinien regneroit auecques vn romain. Dōt
titus tacius roy des sabins fu ordōne a regner

auecques romulus si cōme dit titus liuius en son
premier liure. Et dit encores que pour faire lali
ance plus ferme pource que il y auoit vne lignee
des sabins qui auoient a nom les cures ou les ci
naux les romains furent appelez quirites pour
vne lance que romulus portoit a la guise des sabi
la quelle en langue sabine est appelee quiris. A
fin que il semblast que ilz eussent prins aucune
chose des sabins. Et dit encores que a plus grāt
confirmacion de celle aliance les romains pnoi
ent vn nō dun sabin ⁊ le mettoiēt deuāt le leur
Et aussi faisoient les sabins. Et de la vint la
coustume que nul romain ne feust sanz seurnō
Et ce voit on cōmunemēt que leur nō et leur
seurnō sont de deux propres nōs si cōme iehā
pierre. pierre iehan. ⁊ semblables. De ceste ma
tiere parle mon seigneur saint augustin en
plusieurs lieux en ce liure. ¶ Ceste paix et
ceste guerre de ces sabiniens met ouide par
maniere de hystoire en son. iiie. liure de fastis.
¶ Apres quant mon seigneur saint augustin
dit de quantes ⁊ com grandes plaies il le dit pō
la grant guerre qui fu entre iulius cesar et pom
pee apres la mort de la fille iulius que pompee
auoit espousee. la quelle auoit a nom iulia. les
quelx furent les plus grans qui onq̄s furent
des romains. Car pompee ot les batailles en co
ent pour les romains es quelles il desconfist.
xxij. roys et mist tous yceulz royaumes en la su
iection des romains. Et pource est il appele le
grant pompee. Et iulius cesar fu si puissant
quil mist en subiection tout le monde. Ce nest
pas doubte que se ces deux eussent voulu estre
amis et non auoir enuie lun sur lautre cestoit
assez pour tenir les romains en paix et seigno
rir sur tout le monde. ¶ Mais apres la mort de la
fēme pompee cōmenca le prouerbe rural q est
tel que morte ma fille perdu ay mon gendre.
Ceste chose ne fu onques mielx prouuee ne pl'
vraiement que lors. Car cōme apres ce que iu
lius cesar ot mis france bretaigne ⁊ autres ter
res en la subiectiō des romains ⁊ sen retournast
a romme pour auoir le triumphe il enuoia auāt q il
y entrast requerir quil feust fait seconde fois cō
sul. Et pource quil sembla que il le demandast
par vne maniere de arrogāce ⁊ quil sembloit q
il fausist quil feust ainsi fait. il luy fu empes
chie ⁊ contredit par marcellus consul pour lors
par pompee ⁊ par caton et luy fu mande que il
cassast ses gens darmes ⁊ sen retournast a ro
me. Et qui plus est baillierent a pompee cer
taines legions pour aler cōtre luy se il vouloit re

ens entreprendre contre les romains. Le quel Julius nen fist riens. Mais sen ala par tout iusques en espaigne querir gens darmes. Et pource que ce vint a la congnoissance des romains tout le senat et les nobles hõmes sen fouirent en grece ⁊ se mistrent en vne cite appelee ~~appellee~~ epire. et ordenerent a eulz combatre cõtre Julius se il leur venoit courir sus. La vint iulius ⁊ leur courÿ sus et les assaillÿ. et finablemẽt fu vaincu de pompee ⁊ de ses gens et sen fouÿ. mais põpee ne le poursuÿ pas pour la nuÿt qui seruint. ¶ Dont si cõme eutroppe le tesmoigne en son .vi.e liure. Julius dit que pompee ne sauoit vaincre ⁊ que cestoit la seule iournee en quoÿ il le peust auoir vaincu et que iamais nÿ auendroit ⁊ il dit vraÿ. ¶ Apres ilz orent plus grant bataille q̃ deuant en thessalle et auoient tant de gens que cestoit assez pour combatre tout le monde se il eussent este dun acort. Mais pompee apres ce que il se furent combatus longuemẽt doubtant la fin de la bataille sen fouÿ et aussÿ fist tout sõ ost. ⁊ sen ala pompee en egypte deuers le roÿ tholomee cuidant que il luy feist aucun secours. Mais quant il le vit ainsi au dessoubz il li fist couper la teste ⁊ lenuoia a iulius auecques sõ anel. Et ainsi fina meschamment. ¶ Et iuli' cesar ne fina pas mieulx. car il fu tue de greffes ou senat par ceulz mesmes qui estoient de son lignage et que il auoit deliurez. Et toutevoies apres la mort de pompee dura la queue de ceste bataille .iiii. ans continuez. Car il fist tuer les enfans de pompee et ses nepueus ⁊ tant de guerre touz ceulz qui auoient este de la ptie pompee ¶ De ces choses ⁊ plusieurs autres touchans ceste matiere parlent orose et eutroppe en leur .vi.e liure. Et pource lucan qui fist lystoire de ces batailles versifiee cõmence son liure p la maniere contenue ou texte. Cest assauoir p bella p'r emathios. Et appele ces champs ou les grans batailles furent emathios pour thessale ou la bataille fu qui ia piece a fu appele Emath selon papie ou il appele ces champs ou la bataille fu emathios pource que emath vault autant a dire que sanc pour la gñt mul'titude de sanc qui ÿ respandu ou lieu ou la bataille fu. ¶ Anneus florus en son epithome ou tiers liure ou chappitre de la bataille de cesar et de pompee en soÿ acordant au ver de lucan cÿ allegue par mon seigneur saint aug'tin dit que ceste bataille ne fu pas droitemẽt ciuile non fu elle sociele ne estrãge. Mais elle fu bataille cõmune aussi cõme de tous ⁊ fu

plus que bataille ciuile ⁊ vent la cause pour quoi lucan la pouoit bien appeler plus que ciuille De la diuision ⁊ diuersite de ces batailles sont les ciuilles et autres nous en auons dit cy dessus sur lexposicion du .xxii.e chappitre du .ii.e liure et pource nous nous en passons plus legierement. Toutevoies il ÿ a aucuns anciẽs qui les ont voulu autremẽt et soubz autres noms deuiser et alleguer. ⁊ dient que il ÿ a batailles hostilles. si comme celles qui se font contre les barbariens ou entre les ennemis. Bataille domestique si cõme celle q̃ se fait entre ceulz qui sont acointes ou congneus dune cite. Il ÿ a batailles prouinciellcs qui se fait contre ceulz contre ceulz ou entre ceulz dune prouince. Il ÿ a bataille ciuille q̃ se fait entre ceulz de la cite. Il ÿ a plus que ciuilles si comme ou cas dont nous parlons. Et aussi de celle qui fu entre octouien et anthoine. et de ces deux nous auons parle sur le dit .xxii.e chapitre. si auons nous des autres en effect. ⁊ ce souffise quant a present fors tant q̃ il nest pas a delessier vn mot qui sur tous autres est a recommander que raconte florus ou lieu dessus allegue Qui dit que cesar pour la gñt haste ⁊ ardant que il auoit de poursuir pompee et luy venir au deuant entra tout seul en vne petite nasselle. Et cõme le marinier pour la tõmente qui sourdi sesbahist. il luÿ dist telles parolles as tu paour tu maines cesar. aussi cõe sil voulsist dire que puis quil estoit auec luÿ il ne deuoit riens doubter. ¶ Apres quãt mõ seigneur saint augustin parle de bellone. Il est assauoir que cest la dieuesse des batailles aussi comme venus est dieuesse damours. Et pource que ce rauissement fu cause de plusieurs batailles fordost il venus de ces nopces la q̃lle leur auoit promis tant de biens et p nõme bellona pource quil nÿ ot ne gieu ne ris. mais sanc espandu dune ptie ⁊ dautre. La quelle est aussi appelee pallas ou minerue. ⁊ le dit par auenture pour paris qui iuga pour venus ⁊ contre pallas aussi bien que contre iuno. Et est encores assauoir q̃ quãt il dit que p auenture Juno auoit plus dauctorite ⁊c. Il fait vne cõparoison de ces nopces a cell' qui furent de eneas et de lauine la fille au Roÿ latin. Dont virgille ple ou .vii.e liure de eneÿdos qui faint que iuno fu courroucee de la paix qui fu faite entre eneas ⁊ le roÿ latin. ⁊ de ce quil luy dõna sa fille lauine par mariage. la quelle il auoit par auant promise a turnus roy des rutiliens. Et en menassant ycelle lauine li dit q̃

ses nopces seroient occasion de grant effusiõ
de sanc et que elle seroit doee du sanc des troy
ens et rutiliens et que bellona y estoit venue
et allecto qui seroit pronuba. Cest adire que
elle seroit courratiere et moyen de ces nops. Et
est ce quil dist en ces vers. Sanguine troyano
et rutylo dotabere virgo. Et bellona man
et et pronuba et c. Et en verite pour raisõ de
ces nopces turnus roy des rutiliens fist guer
re au roy latin a eneas et a euander. Dont en
la premiere bataille turnus occist le roy latĩ
En la seconde turnus tua pallas le filz euã
der. en la tierce enee tua turnus. Et apres pˀ
occasion de ces choses eneas fu occis. ¶ Apres
quant il dit ou par auenture allecto. Il est
assauoir que les poettes faignent trois deeu
esses qui sont trois forcenenes denfer. Cest a
sauoir la premiere allecto La seconde thesip
hone. et la tierce megera. et sont figurees en
maniere de trois horribles vielles qui auoiẽt
leurs cheueulx tressez de petites couleuures pˀ
le venin que elles causent et creent es pensees
des hõmes. Cest assauoir appetit de vengance
desir dacomplir leur oeuure et lamour que ilz
ont en leurs conuoitises et delectacions charne
les si comme dit thomas valensis. Et de ce pˀ
ra len veoir en fulgence en son liure de mitho
logies en albericus londoniensis et aussi en
plusieurs autres liures. ¶ Et dit notablemẽt
mon seigneur saint augustin ces choses en fai
sant une cõparoison que met virgille en sõ. vij.
liure dessus allegue. ou il faint que iuno fu cor
roucee si comme dessus est dit de la paix qui fu
entre le roy latin et enee en disant que elle es
mouuoit les forcenenes denfer contre ceulz
de troies. Et dit virgille q̃ au cõmencemẽt de cel
le iuno alecto esmut la fẽme du roy latin. La
quelle auoit nom amee contre eneas la q̃lle
enorta son mari a fin quil ne donnast sa fille
a enee. mais ce fu en vain. Et quant elle vit q̃
elle ny feroit riens elle esmut le roy turnus et
les rutiliens contre le roy latin et contre eneas
Dont sensuiuirent plusieurs grans batailles
et occisions car la vint la royne camille et aussi
y vint mezencius qui estoit roy descure. le q̃l
souldoier a turnus non pas a gaiges dargent
mais de vin qui croissoit aus champs latins
si cõme dit plyne ou. xiiij.e liure naturalis hy
storie ou. v.e chapitre. ¶ De telles nopces ou
les pouettes faignent que alecto et thesipho
ne et aussi pronuba y sont parle ouide en son li
ure qui sappelle despitres et est en la. ij.e la q̃lle

parle de phillis et de demofon qui dit ainsy:
Pronuba thesiphone thalamis vlulauit in
illis. Et cecinit mestum deuia carmen auis alf uit
alecto brembus torquata colubris et c. ¶ A
pres ou mon seigneur saint augustin parle de
la seruitude de andromacha. cest une hystoire
de la destruction de troies ou il est dit que andro
macha fu bru du roy priant de troies fẽme de
hector. Et pyrrus fu filz de achilles le quel a
chilles occist hector et pyrrus son filz occist le
roy priant. Or est voir que depuis q̃ il ot tue
priant. il fu si seurpris de lamour de celle an
dromacha qui estoit chetiuee par la prise de
troies que il la prist a fẽme et apres ce quil
lot espousee ne mist a mort aucun des troyens
Et pour ce que par la cause de troyes elle fu che
tiuee et faite serue mon seigneur saint augustĩ
appele ces nopces seruilles. pource que les serfs
sont dis de seruir ou de seruer. Cest adire de gar
der. Car ceulz que len gardoit et prenoit aux q̃
elx len espargnoit la vie estoient nõmez et ap
pelez serfs. ¶ Et fait cy notablement men
cion des nopces de andromacha le quelle pour
ce que elle estoit mariee a pyrrus se cõplai
gnoit forment a eneas disant que il estoit
mielx venu a polixena sa serourge qui auoit este
tuee et imolee sur le tumbel dachilles par pir
rus que a elle. et ce disoit elle pource que pyr
rus depuis quil lauoit espousee en auoit amee
une autre. la quelle il auoit espousee et auoit
donnee celle ãdromacha a un sien serf. Toute
uoies dit mõ seigneur saint augustin que celle
chetiuee fu mariee plus eureusement a pyrrus
que les sabines aux romains. Car de ces nop
ces ne sourdi aucunes batailles entre les parẽs
cõme il fist par le rauissemẽt des sabines. Et si
ne doubtoit plus la mort de ses parens. ¶ A
pres quant il parle de la mort tytus tacius et
dist quil fu occis. Il est assauoir que cest une
hystoire que traite tytus ou premier liure de
origine vrbis qui dit que apres ce que tytus
tacius fu receu a regner auecques romulus les
laurentes ou les lauiniens se doluirent a luy
de ce que aucuns leurs voisins les auoient re
boutez contre le droit des gens le quel fauinst q̃l
leur aideroit. Et toutevoies fist il le contrai
re. Car il fu couuertemẽt contre eulz. Et pour
ceste cause ainsi cõme il mõtoit a un solẽpnel
sacrefice qui se faisoit a lauinẽte ilz le mistrent a
mort. de la mort du quel romulˀ ot grãt ioie a fin
quil regnast tout seul et la dissimula. Et q̃
plus est ot telles conuenances auecques les

laurentes que il nen feroit aucune pugnicion
Par quoy il semble q̃ il ot la chose bien aggreable
Orose ou .iiȷ.ͤ chapitre du .iȷ.ͤ liure de son ormeste
dit que romulus le tua et que il estoit lõme pite
able souuerainemẽt. Et quant il dit que ce fu a
fin que ce romulus fust plus grant dieu. il le dit
p maniere de grant derision et mocquerie contre
les romains qui firent vn dieu dun si mauuais
hõme ⁊ si mauuais murtrier. De liniquite de
la bataille que les romains firent aus albains
et de la victoire prinse par eulz par conuoitise de
seigneurir. xiiii.ͤ

Quel chose aduint de la en auant. Quant
rome fu soubz le gouuernemẽt des autres
roys apres la mort de numa et par con grãt mal:
non pas seulement de ycelluy numa mais aussi p
la mauuaistie des autres romains les albains fu
rent esmeus a bataille. Cest assauoir pource que la
paix qui si longuemẽt auoit dure dessoubz numa
estoit auillee et despitee. ¶ Com grandes batail
les cruelses ⁊ souuent. et com grandes occisions fu
rent de lost des romains ⁊ des albains. Et con gra
dement par ce fu amenrie lune ⁊ lautre cite quant
celle dalbe la quelle auoit fondee et cree ascanius
filz de eneas et qui estoit mere de rome et plus p
chaine a elle que nestoit troies fu esmeue a batail
le par tullus hostilius le quel estoit roy de Rome.
La quelle albe en combatant fu mlt tourmẽtee
⁊ greuee. Et aussi elle tourmẽta mlt et greua la
cite de rome. Jusques a ce que p trauail de mlt de
batailles il ennuya a lune partie ⁊ a lautre. ¶ A
donc leur plut que celle guerre feust determinee
par trois freres dune partie et trois freres de lau
tre qui se combatroient pour la victoire. ¶ De la
ptie des romains furent bailliez .iij. freres diz les ora
ces les quielx estoient dun lignage en rome que
len seurnõmoit oraces. Et de la partie des albaĩs
furent bailliez trois autres freres seurnõmez les
curiaces. Des trois freres curiaces furent occis .ij.
des trois freres oraces et dun des trois oraces qui
demoura vif. furent tuez les trois freres curiaces
qui se combatoiẽt pour les albains. Ainsi ot Ro
me la victoire. Et toutevoies fu la pestilence de
la bataille telle a la fin que des .vj. freres ne re
tourna que vn en sa maison. ¶ A qui doncq̃s
fu le dõmage de lune ptie ⁊ de lautre a qui en fu
rent les pleurs fors a la lignee de eneas fors as
successeurs de ascanius filz dycelluy eneas fors
a la lignee de venus ⁊ aus nepueur de Jupiter:
Car celle bataille fu plus que ciuille quant la
cite q̃ estoit fille se combati contre la cite q̃ estoit
sa mere. ¶ De celle derreniere bataille de ces .vj.
freres aurint vn autre cruelx mal et qui fist
a ressoigner. Car cõme par auant ces deux peu
ples feussent voisins ⁊ amis quelz merueilles
car il estoiẽt cousins lun des trois curiaciens a
uoit affie la seur des trois oraciens. Celle aps
ce que elle ot veu et considere entour son frere
qui auoit vaincu la bataille les despouilles et
armes de son affie quil auoit occis cõmẽca a
plourer pour la mort de son affie. et tantost
son frere locist pource que elle ploura pour la
mort dycelluy qui deuoit estre son mari. Dont
il me semble que lumanite ⁊ affection dune
seule fẽme fu plus grant quelle ne fu de tout
le peuple romain. ¶ Je croy que celle fẽme
ne doit pas estre blasmee de ce que elle ploura
lõme occis par son frere le quel elle tenoit ia pᷓ
son mari par ce quelle luy auoit donne sa foy ou
par aventure estoit dolente de son frere q̃ auoit
occis lõme que il luy auoit promis. Et certes
pource li debonnaire eneas est loalment recom
mandez de virgille quant il plouroit son mort
ennemy. meesmement celuy quil auoit occis de
sa main. Dont pareillement marcellus apres
ce que il ot par sa puissance conquis la cite de sy
racuse considerant la haultesce ⁊ la gloire que
celle cite auoit ains quil la destruisist. pensant a
la condicion des choses humaines en ot pitie ⁊
ploura tendrement pour la desolacion dycelle.
¶ Je te pri que nous regardons ⁊ aions conside
racion a laffection humaine et se nous pourrõs
trouuer que la fẽme puist auoir ploure sans
blasme la mort de son espoux occis par le frere
delle. Quant nous trouuons que les hõmes q̃
estoient ennemis ⁊ vainqueurs orent louẽge
dauoir ploure leurs ennemis que ilz auoient
vaincus ou occis. ¶ Doncques quant celle fẽ
me plouroit la mort de son espoux auenue par
son frere lors rome sesioissoit de ce que p tant
et si grande occision ⁊ desconfiture de peuple el
le sestoit combatue contre sa mere la cite de al
be et que elle auoit vaincue p telle ⁊ si grant effu
sion de sanc cousin dune ptie ⁊ dautre. ¶ Pour
quoy me met len auant le nom de louenge et
de victoire que len a par telz batailles. Ostez
les obstacles ou empeschemens de la folle op
pinion soient veus ⁊ regardez les pechiez ou
mauuestiez soient auisez au cler et soient iu
giez plainement. Cette len sus la cause de la de
struction dalbe aussi comme len disoit la cause
de la destruction de troies estre ladvoultire de pa
ris. Et certainemẽt nulle telle cause ne sẽbla
ble ny pourra estre trouuee que tullus auoit

contre les albains. Et quelle estoit celle Tullus
navoit autre cause a comencier guerre contre les
albains fors pour esmouvoir et exerciter les
preceus a armes ⁊ qui ia estoient de sa coustume
de triumples ⁊ de victoires acquerre p batail
les. Et par cest mal vice ou peche tel et si
grant mal fu perpetre comme de bataille civ
elle et cousine. Le quel grant vice ⁊ meffait sa
luste en soy briefment passant de la matiere tou
che en son livre. Car quant il ammentoit et fait
memoire des temps anciens en les loant. Cest a
savoir quant la vie des homes estoit demenee
sans convoitise et a un chascun plaisoit et souf
fisoit ce quil avoit. ¶ Apres ce il dit ces paro
les. Toutevoies de puis ce que cyrus en asye les
lacedemoniens ⁊ les athenensiens en grece com
mencierent a soubzmettre a leur seignourie les
citez ⁊ les nations. Il tindrent ou cuiderent estre tres
grant gloire et louenge convoitise davoir tres
grant empire ⁊ seigneurie et que cestoit souffi
sant cause de faire guerre avecques les autres causes que
saluste avoit ordonne a dire. Mais quant a moy
souffist avoir mis ces paroles iusques a cy.
¶ Ceste convoitise de seigneurie demaine et
tourmente de moult de maulz humaine lignee
De ceste convoitise estoit lors rome vaincue quant
elle se donnoit triumphe davoir vaincus les al
bains. Et la louenge de sa mauvestie ⁊ de son tort
elle appeloit gloire. Pource que nre escripture
dit que le pecheur et celuy qui fait mal est loes
es desiriers de son ame et que qui fait mal il est be
noist. ¶ Soient donques ostees ces fallaces
ces couvertures ⁊ couleurs ⁊ ces fardemens ⁊ pain
tures de ces choses decepvables a fin quelles soient
veues ⁊ entendues par pure et certaine examina
tion. ¶ Nul home ne me die cesti est grant ⁊
cest autre est grant pour ce quil sest combatus a
celuy et a cel autre et la vaincu. Car aussi se com
batent les gladiateurs qui sentretuent es theatres
et vainquent. Et celle cruaulte doit elle avoir loier
de louenge certes nennil. ¶ Mais ie cuide que plus
sainne chose seroit et plus seure souffrir les pain
nes de quelconques paresce que pour plaisir de paresce
querir gloire ⁊ louenge de telz armes ⁊ batailles
Et toutevoies se deux gladiateurs venoient es
armes pour eulz combatre ensemble des quelz
lun fust pere ⁊ lautre filz qui seroit celuy qui so
ufferroit tel spectacle ⁊ ne le destourneroit ou os
teroit se il povoit. ¶ Coment donques peut estre
dite glorieuse la bataille faite ⁊ terminee par ar
mes entre la mere cite ⁊ la fille cite. On len porra
dire que ce nest pas chose pareille pource que il ny

avoit nulles armes. Mais grans champs ⁊ lar
ges non pas pour deux gladiateurs seulement
mais ou tous les peuples se povoient combatre
⁊ ou len povoit emplir les champs de moult de
corps occis ⁊ mors tant des romains come des
albains ne ces batailles nestoient fermees ne
encloses damphiteatres mais estoient au large
⁊ comprenoient toute la terre sans autre closture
que du ciel. Et lors ces spectacles desloyaux estoi
ent monstrez a ceulz qui vivoient et qui venoient
apres eulz iusques a ce quil en fust renommee par
tout. ¶ Toutevoies ces diex presidens et gar
des de lempire romain souffroient paine et trav
ail de leur estude et de telz batailles aussi comme
faisoient ceulz qui regardoient les batailles qui
se faisoient es theatres iusques a ce que aussi la se
ur des oraciens fust la tierce morte ⁊ quelle feust a
iouste come la tierce morte avec ces autres .ii. fre
res qui furent mors par les .iii. curiaciens a fin aussi
que rome qui avoit vaincu neust pas mains de
mors de sa partie que ceulz qui estoient vaincus.
¶ De celle victoire avint que albe en fu destruite
et ce fu le fruit de celle victoire en la quelle apres
ylion que les griex trebucherent. Et apres la ci
te de lavine en la quelle eneas avoit fait son
pelerin ⁊ fuitif royaume les diex troiens habi
terent tierce fois. ¶ Mais par aventure ces di
ex sestoient ia partis de celle cite dalbe si come ila
voient dusage ⁊ pource fu elle destruite. Cest adi
re que tous les diex par les quelz cilz empires a
voit este en puissance sestoient departis delaissiez
leurs temples ⁊ autelz ⁊ les liex plus secrez ou le
sacrefioit a eulz a fin que par la quarte mutacion
len creust que par tres grant providence Rome
leur feust commandee ⁊ baillee a garde. ¶ Cer
tes albe leur desplaisoit en la quelle amulius
avoit regne. Et d'icelle boute hors numitor son
frere et rome leur plaisoit ou romulus avoit
regne apres ce que il ot occis son frere. ¶ Mais
ilz dient que avant ce que albe fust destruite le
peuple dalbe estoit ia transportez a rome a fin que
de ces .ii. citez fust faite une cite. ¶ Or prenons
quil soit ainsi Toutevoies fu elle cite la quelle
estoit mere de rome ⁊ royaume de ascanius filz
de eneas et le tiers domicile des diex troiens. Tre
buchee par la cite sa fille cest a dire par rome. Mais
aincois que du remenant de ceulz qui demoure
rent apres les batailles fu faite de deux peuples
une miserable ⁊ chetive assemblee ⁊ un peuple.
Il y ot moult de sanc espandu dune partie ⁊ dautre.
¶ Que diray ie plus destinteement des choses
qui ont este faites soubz les autres roys tant

de fois. Ces mesmes batailles renouvelees qui
par les victoires sembloient estre finees et qui ont
este achevees par tant et si grandes occisions et par
plusieurs fois. Et apres ce que paix et aliance a
voit este faite a de rechief este la guerre trop de
fois recommenciee entre les gendres et les seroura
ges entre leur lignee et ceulz qui sont de puis yssus.
Ce ne fu que petite segnifiance de misere et
de chetivete que de tous ces roys nulz ne closi les
portes des batailles. Cest adire les portes que len
clooit en temps de paix. Exposicion.

En ce .xviii. chapitre mons saint augustin
raconte les maulz que les romains souf
frirent dessoubz les roys de romme apres le
roy numa qui regna en paix. Et par especial des
maulz que ilz souffrirent soubz le roy tullius ho
stilius qui fu le tiers roy de romme et le premier apres
numa. et ne fait nulle mencion des maulz que
il souffrirent ou temps de numa pource que en
son temps il regna en paix. En ce chapitre
il fait .ii. choses. premierement il raconte les
maulz que ilz souffrirent dessoubz ces Roys:
Secondement il demonstre que les diex que ces
romains avoient multipliez pour acquerre les
biens temporeux tant seulement et pour eschever aussi les
maulz temporelz estoient et sont a despire et quilz estoient ad
ourez sans cause. la seconde partie se commence ou il dit. toutevoies
ces dieux presidens etc. apres quant mon seigneur saint
augustin parle de la bataille des romains con
tre les albains elle est assez touchee ou texte et
si la traicte titus livius ou premier livre de la
premiere decade. le quel est de la naissance de la
cite de romme. Et esmut tullius hostilius celle ba
taille contre les albains a .ii. fins lune pour
convoitise de seignourie. Lautre pour resvertuer
ses gens qui avoient lessie et entroublie la guer
re pour la religion de numa. Et appelle albe cite
du peuple romain. pour ce que de enee qui des
cendi des troiens fu fondee la cite de lavinne et de
puis albe et depuis romme et ainsi albe estoit ci
te du peuple romain. et romme estoit sa fille.
et plus prochaine que troies dont enee estoit
descendu. De ces .ii. peuples estoient roys
et dux tullius de la partie des romains. Et
des albains estoit gouverneur Mecius sufe
cius. Ces deux roys ou dux par lennortement
de mecius traitterent de mettre la bataille sur
.vi. persones. Cest assavoir sus trois romains
et sus trois albains de la bataille des quelx
nous nous passons pource que le texte en parle
assez. Mais de la maniere et du serment qui
fu fait entre les .ii. roys et entre les .ii. peuples

de la seignourie demourast a celuy qui les autres
vaincroit. Il y ot certain mistere et maniere. Le
quel titus livius met en son premier livre et
dit que cest le plus ancien traittie et convenance
de faire paix et la plus ancienne maniere qui
oncques eust este. Pour la quelle chose il
est assavoir que il y avoit trois personnages
Il y avoit premierement les roys de chascune par
tie. il y avoit le prestre fecial de chascune partie.
et si y avoit le pere patrat de chascune seigneu
rie. le fecial estoit prestre qui racontoit et pre
noit les convenances et qui aussi aucunes
fois portoit les deffiances en certain habit
et estat que il avoit. Cest assavoir la teste
couverte dun drap vermeil. une lance en sa
main ferree a un bout et brulee a lautre. la quelle quant il a
voit faites ces reclamacions aux diex especialment a iupiter
du tort que les pays voisins leur faisoient. il ge
toit sa lance sur la terre des ennemis dont
lun des bous de la lance qui estoit brule signifi
oit ardoir le pays ennemy et le fer que tout de
voit estre mis a lespee. Le pere patrat estoit ce
luy qui estoit esleu du roy et du peuple pour
iurer en lame de luy et du peuple de tenir fer
mement les convenances et les traittiez qui
estoient fais entre eulz. Or estoit la maniere
telle que le prestre fecial demandoit premierement
au roy se il luy donnoit auctorite et congie de
traittier et faire les convenances qui estoient
a traittier avecques le pere patrat des adver
saires. Et celle auctorite eue en signe de celle
autorite a luy ottroiee il prenoit une herbe qui
estoit ou capitole que len appeloit sagmine. et
est dite de sanctio sancis. Cest a dire de faire
et traittier convenances. celle herbe estoit cueil
lie pure et estoit consacree. Et dicelle il touchoit
la teste et les cheveulx du pere patrat. Et ce fait ce
prestre fecial present le pere patrat de sa partie et
le pere patrat de ses adversaires en tenant une
truye recitoit les loys et les manieres et les condi
cions de la convenance. Et ycelles recitees en adres
sant ses paroles a Jupiter et disant: le peuple
pour qui ie suy ne faudera point a tenir ses con
venances et se il y fault soit par conseil publique
soit par mauvais dol ie requier a toy iupiter que
tu des icelluy iour fieres le peuple par la maniere que
ferray ceste truye. Et que de tant que tu es plus
puissant tu fieres plus fort. Et lors frappoit la
truye dune pierre le plus fort que il povoit. Et
par pareille voie le faisoient les adversaires. Et
estoient toutes ces convenances mises en escript
en tables. Apres quant mon seigneur saint augustin

dit. A qui doncques fu le dommage de lune partie et
de lautre &c. Il le dit pource que tant les albains
comme les romains estoient descendus de enee et de as
canius son filz et si les appele la lignee de venus po
ce que si comme il a este dit ci dessus ou .iiii.e chapitre
len tenoit que eneas estoit filz danchises et de ve
nus et aussi pource que anchises descendi de iupiter
Car les poetes faignent que iupiter de electra en
gendra dardanum. Dardanus engendra eritoniu
Eritonius tros dont troies fu premierement dicte. tros
engendra assaracum. Assaracus engendra capim
le quel capis engendra anchises. et pource les appe
le il nepueus de iupiter aussi comme tous les autres
qui descendent des filz sont appellez nepueus. ¶ A
pres mon seigneur saint augustin met la cruaulte du fre
re orace qui auoit vaincu les .iii. curaces le quel
tua sa suer a lentree de la cite pource que il la vit
plourer quant elle luy vit apporter les armes de
son fiance que il auoit occis. Dont telle douleur
sensuiui que tantost il fu prins et iugie a mou
rir par ceulz qui estoient appelez deux hommes qui
estoient vne maniere de iuges si comme nous a
uons dit cy dessus. Mais tulle qui en auoit pitie
luy conseilla a appeler. pendant la quelle appella
cion le pere de cel orace monstra le grant bien quil
auoit fait a la cite. Comment par sa force il auoit
soubzmis les albains a elle. et comment pour deliurer
la cite de rome il demouroit sanz enfans. et comment
cestoit horreur de veoir lier si laidement les mains
qui auoient deliure les romains de la seruitute
des albains. Et par ces paroles esmut telement
le peuple et en orent telle pitie que il fu respitie
Mais en signe de sa deliurance et quil recong
neust la courtoisie que le peuple romain luy
faisoit. fu mis vn grant tref au trauers dune
rue et luy mis la teste dessoubz en signe de serui
tute. Et encores est celle rue appelee la rue du
iong. que len appele proprement collier a quoy les
buefs tirient. et se tu en veulz veoir biaux cas
et belle complainte. voy titus liuius en son pre
mier liure de la premiere decade. ¶ Apres quant
il dit que virgile recommande louablement eneas &c.
Cest vne histoire que traite virgille ou .x.e liure
de eneydos qui est telle que comme mezencius roy
des ethrusiens se combatist contre eneas et fust e
neas sur le point docire mezencius vn sien filz
quil auoit appele lauzus le deffendi. Or auint
que depuis eneas se combati contre cel lauzus
et locist. Et quant eneas le vit mort. il le plo
ra pource que il le vit si biau ieune enfant.
¶ Apres quant il parle de marcus marcellus
qui ploura la cite de syracuse. nous en auons

dit sur lexposicion du .vi.e chapitre du premier
liure. ¶ Apres quant il parle de la pereste des ro
mains et dit que la bataille que tulle fist con
tre les albains ce fu pour les racoustumer aux
batailles et oster de pereste. Mon seigneur saint augus
tin le prent du .vi.e liure de eneydos ou virgile
dit: Ocia qui rumpet patrie residesque moue
bit. Tullus in arma viros et iam desueta tri
umphis agmina. Et de ces vers mon seigneur saint
augustin prent le second qui se commence tul
lus in arma viros le quel est noblement ente
en son texte. Aussi comme se virgille voulsist di
re que tulle sera celuy qui rompra les hommes
oyseux et esmouuera a armes les osts du pays
perescheux et ia desacoustumez a auoir victoires.
¶ A ce sacorde titus liuius en son premier li
ure de la naissance de rome en parlant en la
persone de tulle. Du quel il dit que pource quil
veoit la cite deuenir perescheuse il queroit par
tout maniere de excerciter les romains a ba
taille. Et sont ses mos telz en latin. Segnes
cere igitur ciuitatem ratus vndique materiam
excercitandi belli querebat. ¶ Apres quant
mon seigneur saint augustin allegue et recite
les paroles de saluste cest en son prologue in
cathelinario. ¶ Apres quant il parle des gla
diateurs. Ilz estoient ainsi appelez pource que
ilz se combatoient es places lun contre lautre de
glaiues ou despees corps a corps et communement
telz gladiateurs estoient serfs si comme il appert
par titus liuius ou .viii.e liure de la seconde batail
le punique. Et ces lieux estoient aucunes fois
appelez arainnes aucunes fois amphiteatres.
Et estoient dis arainnes pour les lieux qui estoi
ent sablonneux que len appelle arainnes ou par
nature ou par artifice. ¶ Quelle chose est theatre
ou amphiteatre le cirque et autres. nous en auons
parle cy dessus sur lexposicion du .xxxii.e chapitre du
premier liure. et pource nous en passons plus bri
efment. Toutevoies y a il difference entre le cir
que theatre et amphitheatre. Car ou cirque se
faisoient les gieux circenses des quelx nous a
uons parle ou .xxxii.e chapitre du premier liure.
Ou theatre se faisoient les gieux sceniques. En
lamphitheatre se faisoient les gieux de ces gla
diateurs qui se combatoient entre eulz ou pour
cause deulz habiliter et excerciter ou pour cau
se de gloire ou pour cause de aucun loyer. Et
aucunes fois se combatoient contre les bestes sau
uages en larainne ou sablon qui estoit dedenz
cel amphitheatre que len appele aucunes foiz
les arainnes. si comme sont encores les arainnes

de ymnes et de ailleurs et estoiēt les arames
ou amphitheatres tous rons. Et y auoit siegē
pour veoir tout entour en mōtant aussi cōme
de degre en degre a fin que chascun peust veoir saᷤ
empeschement. ¶ Le theatre estoit demy ront
et ou my lieu de ce theatre estoit la struc̄on au
oit vn petit lettrin et vne petite maisoncelle
ou se faisoient les gieux sceniques et de la q̄lle
yssoient ceulz qui faisoient les personnages.
¶ Apres quant il parle du fruit de la victoire
que orent les romains de albe et que par ce elle
fu destruite. Cest vne hystoire que traitte tit⁹
liuius en son premier liure de origine vrbis q̄
dit que apres ce que les .iij. oraces romains o
rent vaincus les .iij. curiaces albains par quoy
lempire ⁊ la seignourie de tous les .ij. peuples
fu transportee es romaīs. Ceste paix desplut
au commun de albe et en tensierent laidement
mecius de ce quil auoit mis toute la fortune ⁊
publique dalbe ⁊ tout leur empire en .iij. per
sonnes. Et pour ce que mecius vit quil leur
en desplaisoit. pour plaire a eulz aduisa com
ment il pourroit recouurer lempire. Mais pour
ce que il regarda que le peuple dicelle ne souf
fisoit pas a soy combatre appertement contre les
romains: Il esmut secretement les peuples voi
sins si comme les fidenates et les vehiens a fai
re guerre contre les romains en leur ꝑmettāt
quil leur aideroit secretemēt. Or aduint que
tullus hostilius se dot combatre contre les fi
denates et vehiens. Et cōme il se confiast de
lost des albains ⁊ les menast. et mecius leur
duc auecques luy Ainsi cōme tullus voult
assembler a la bataille mecius auecques leˢ
siens sen parti. ⁊ monta en vne petite mōtai
gne qui estoit pres dylec pour soy traire de la
partie qui auoit le meilleur. Et q̄nt tullus ap
parcut ce. il fist dire aux romains et crier en so
lost que il ne se esbahissent point du departemēt
des albains et que ilz sen estoient partis de son
cōmandemēt a fin de leur courir sus par derriere.
Et lors les romains qui sestoiēt departis pour la
fuite des albains se rassemblerent et retournerēt
et se combatirent si vigueureusement que ilz descō
firent leur ennemis. Et yceulz desconfis mecius
descendi ⁊ cōmenca a faire feste a tullus de ce que
il auoit vaincu les ennemis. Et tullus aussi cō
menca a parler mlt courtoisemēt a mecius ⁊ luy
dit que il auoit fait sagement de ce que il auoit
monte en celle montaigne ⁊ dissimula iusques a
lendemain faignant que il voulsist faire .i. solen
nel sacrefice que ilz appeloiēt lustral qui se faisoit

de .v. ans en .v. ans. Et la fist vne assemblee ⁊ fist
prendre mecius ⁊ luy exposa la traÿson que il luy
auoit faite. et cōment il nestoit pas digne de viure
et le fist atteler a .ij. chars traians lun contre lau
tre par telle maniere que il fu despiece par pieces
Et ce fait trebucha les murs de la cite dalbe et a
bati et arasa toute la ville. Et les citoiens dicelle
il transporta a rome. et fist de ces .ij. peuples vn.
Et pour eulz habiter leur bailla vne montaigne
qui sappelle le mōt celion ou il mesmes habita.
Et ainsi desperi en vne heure ce en quoy on auoit
mis .iiijᶜ. ans a faire. Et fu albe la tierce cite en la
quelle les troyens auoiēt mis successiuemēt le chief
de leur royaume. Cest assauoir. la premiere ylion.
la seconde lauine. la tierce albe. ⁊ la quarte fu ro
me. ¶ Apres q̄nt il parle des portes de bataille
nous en auons parle cy dessus ou .ixᵉ. chapitre de
cest liure. Et quant mon seigneur saint augus
tin parle des diex des romains et dit que albe leˢ
desplaisoit. il le dit par maniere de derision ⁊ de
moquerie. Quelle fu la vie et lissue ou la fin
des roys romains. xvᵉ.

Onques nulz de ces roys ne pot reg
ner en paix soubz la garde de tant de
diex. toutevoies quelles furent les
fins des roys soit veue la flaterie de la fable aᵘ
teresse de romulus par la quelle il est tesmoi
gne estre receuz es cielx cōme dieu. ¶ Voient
aucuns de leurs hystoriens qui dient que pour
sa cruaulte il fu despecie piece a piece par le senat
⁊ que il y ot vn ne say quel appele iulius procu
lus qui par subornacion dit que romulus se es
toit apparu a luy et que par luy il mandoit au peu
ple que il feust aoures auecques les autres diex.
Et par ceste maniere fu le peuple romain re
serue et appaisie. le quel sestoit cōmenciez a es
leuer contre le senat de ce quil lauoient tue. ⁊
pour ce aussi que quant ce romulus fu mort.
il fu esclipse de soleil. la quelle esclipse la fole
multitude du peuple ignorant que celle esclip
se fu faite par son droit cours naturel latri
buoit aus merites de romulus aussi cōme se
le soleil eust tristesce de sa mort. ¶ Mais len
ne doit pas pour ce plus croire quil est este ce
cis ne ce auoir este tugie crisme pour ce que
le soleil auoit ostee sa clarte que il auoit acou
stume a donner de iour en iour si cōme il fait.
veritablement q̄nt nr̄e seigneur ihucrist fut
crucefie par la cruaulte ⁊ felonnie des Juyfs la
quelle obscurte ou esclipse de soleil est assez de
monstree auoir auenu non pas par le vray ca
non du cours des estoilles Car lors estoit la

prisque des turpes la quelle pour voir est faite et so
leil — misee en plaine lune. Mais leclipse du soleil
regulier navient fors que en la fin de la lune.
¶ De ceste reception de romulus entre les diex
cicero cest adire tullius dit quelle fu assez plus
cuidee que faite quant en le loant en ses livres
quil fist de la chose publique par la bouche de scipion
il dit ainsi. Tant a il gaaignie que par ce que le
soleil soubdainement obscurci il ne sapparu plus
et par ce len cuida que il eust este mis avecques les
diex ou nombre diceulz. la quelle oppinion onc
ques personne mortelle ne pot attaindre ou en
suir. sans tres grant gloire de vertu. Cest adire
quil ne feust trop grandement prisies. ¶ Mais
ce que il dit que soubdainement romulus ne sap
parut plus pour certain ce doit estre entendu ou
pour la force ou violence de la tempeste ou que
pour la laideur du crisme la chose fu faite si secre
tement que len ne sceut que il devint. Car et
leurs autres hystoriens adioustent avec leclip
se du soleil que il y ot grant et soubdaine tem
peste. La quelle pour certain ou elle donna occa
sion de faire le crisme ou elle consuma et mist
au noiant romulus. ¶ Quelz merveilles quil
de ce tullus hostilius qui fu le tiers roy des ro
mains apres romulus le quel fu semblablement
occis par foudre dit celuy mesmes cicero en ses
propres livres. Que pource ne cuit len pas que
tullius qui mourut de telle et si honteuse mort fe
ust receus entre les diex. combien que il feust
mort de semblable mort comme romulus que
cestoit chose qui estoit prouvee ou au moins les
avoit len a ce menez quil le croient. Il ne le
vouldrent pas publier ne divulguer a chascun
Cest adire de tant avillier ce qui eust este sil
eussent legierement attribue a chascun. ¶ En
cores dit plainement ce mesmes cicero en ses
invectives telles paroles: Nous avons esle
ve iusques aus dieux immortelz romulus qui
fonda ceste cite. Cest adire rome par benivo
lence et par renommee non pas que ce soit verite
Mais a fin que pour les merites de ses vertus la
benivolence le monstrast ainsi esleue et que il en
feust renommee par tout. ¶ Et encores dit ce
mesmes cicero en son livre le quel est intitule. In
ortensio dyalogo en parlant des eclipses regule
res du soleil telles paroles entre les autres. Et
que face ces mesmes tenebres ou eclipses comme
il fist en la mort de romulus quant il fu tuez la
quelle fu faite en lobscuracion du soleil. Et cer
tes en ce pas il tint po de compte de dire la mort de
cel homme. Car il le dit plus par maniere de despu

toison que pour le loer. ¶ Mais touz les autres
roys du peuple romain excepte numa pompilius et
ancus marcius les quelx furent mors par maladie.
comme horribles fins orent il. et comment moururent
il de mauvaises mors. Ainsi comme ie ay dit. tullus
hostilius qui vainqui et destruit albe fu fouldroies
avecques toute sa maison et famille. ¶ Priscus
tarquinius fu occis par les filz de son devancier. ser
vius tullius fu occis en tres mauvais fait de par tar
quin lorgueilleux son serourge qui par ce fait suc
ceda apres luy ou royaume. Ne pour tel et si grant
parricide perpetre en la personne du tres bon roy
de ce peuple romain. Les diex ne se departirent pas
ne ne delaissierent leurs temples autelz et leurs liex
secrez ou len les aouroit. Les quelx diex comme di
ent les anciens souffrirent la chetive troye estre arse
et destruite par les griex pource quil furent esmeus et
commenciez contre les troyens pour ladvoultire
de paris. Mais qui pis est quant tarquinius ot tue
son serourge servius il succeda ou royaume apres
luy. ¶ Lors ces diex ne se departirent pas Mais
furent prins et virent regner ce tres mauvais par
ricide par la mort de son serourge que il mesmes
avoit occis. Avecques ce il le virent avoir louenge et
gloire de moult de batailles et de plusieurs victoires
Et edifier le capitole des despeulles. pilles et ro
beries. Et oultre il souffrirent leur souverain roy
et dieu Jupiter estre mis et regner en ce tres hault
temple fait par ung parricide ¶ Ne certes il ne fist pas
ce capitole quant il estoit innocens de ce meffait
Et apres ces choses il fu boute hors du royaume
par ses demerites. Mais il vint au royaume par ce
quil commist si grant crisme comme de tuer son serour
ge a fin que il edifiast en yceluy lieu le capitole.
Mais la cause pour quoy il le bouterent hors du roy
aume des romains et le forclorent hors des murs
de la cite. ne fu pas pource quil eust efforcie lucrece.
Car ce ne fu pas son pechie. mais le pechie de son
filz. le quel crisme fu commis non pas seulement
luy ignorant. mais luy estant absent. Et lors
il faisoit guerre pour le peuple romain contre v
ne cite que len appeloit ardee. Et estoit a siege
devant ycelle. nous ne savons quil eust fait se
la congnoissance de ce crisme fait par son filz
feust venue iusques a luy. Et toutevoies sans
attendre ne esprouver son iugement quil peust
avoir rendu pour ce meffait. le capitole li osta
lempire. Et apres ce que il orent receu son ost
qui le contraindrent a delaissier quant il retourna
a rome len luy clost les portes et ne luy lessa
len entrer. ¶ Mais apres ce que tarquin lor
gueilleux ot moult rome travailliee et grevee

par grandes et griefves batailles par ce q̃l avoit attrait a luy et esmeu cōtre les romains plusieurs gens leurs voisins afin de retourner au royaume de pins ce que ceulz es quelx il se fioit lorent delaissie et quil ne pot recouvrer ycelluy royaulme il sen ala demourer en un petit chastelet appelle tusculle q̃ estoit pres de romme ou quel il demoura avecques sa fēme .xiiii. ans en paix et mena assez petite ⁊ povre vie et la enviellit et fina ses iours p aventure de mort plus desirable que ne fist ses serourge priscus tarquinius qui fu occis p son gendre dont sa fille ne fu pas ignorant du fait si cōme len dit. ¶ Et toutevoies les romains nappelerent pas ce tarquin le cruelx ou mauvais. mais lappelerēt tarquin lorguelleux. pource que p autre orgueil qui estoit en eulz ilz ne povoient souffrir lorgueil leur estat royal que il portoit ⁊ du crisme de son tres bon serourge quil avoit occis les romains tindrēt si po de compte ⁊ lorent en si grant despit ou contempt que apres ce il firent leur roy de ce tarquin. Dont ie me merveil se len ne tenist plus grāt crisme ce que les romains apres tel crisme perpetre li rendirent tel loyer cōme de luy faire roy. ¶ Ne pource les diex ne se departirent pas ne ne lessierēt leurs temples ne leurs autelz. se par aventure il nest aucuns qui les deffende ⁊ die que pource il demourerent a romme q̃lz peussēt les romaīs plus punir p travaulx ⁊ tormens quilz ne les povoiēt aidier p benefices en les decevant et grevant de lōnes victoires ⁊ escharchant de tres griefves batailles. ¶ Telle fu la vie des romains soubz le gouvernement des roys en ce loable temps de la chose publique iusques a tant que tarquin lorgueil leur derrenier roy de romme fu boute hors du royaume. Durant le quel gouvernemēt de ces roys qui pot durer environ .ii.c .xliii. ans. Cōbien que toutes les victoires quil orent durāt ce temps fussent achetees par tant et si grande effusion de sanc et par telles et si grandes chetivetez ⁊ douleurs. A paine porent il acquistre ē temps lempire .xx. mille de large environ la cite qui sont .x. lieues. La quelle espace de conqueste la navegne quelle soit ne doie estre comparee a la conqueste ⁊ territoire a la petite cite de getule. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xv.e chapitre mon seigneur saint augustin demonstre quelle fin orent les roys des romains. Et le demonstre en decourant par chascun des roys disant que a paines touz moururent de mauvaise mort ⁊ commence a romulus du quel nous avons p le ou secont livre ou .xv.e chapitre. Aps q̃t il ple q̃ le peuple se cōmēca a esmouvoir cōtre le senat. il le dit pour ce q̃ la cause de lindignacion si fu pour ce q̃il cuidoit q̃ le senat eust tue romulus. Aps q̃t il ple de lecclipse du soleil q̃ fu q̃t romulus fu mort p la q̃lle len cofermoit q̃il estoit ravi ou ciel et le tenoit on pour dieu. mōs. s. augustin veult demōstrer leur faulse opinion ⁊ le ramente p le vray eclipse qui avint ou teps de la passiō mēs ihū crist. ⁊ q̃il feust eclipse du soleil q̃t romulus fut mort. mōs. s. augustin prent ces paroles de tulli⁹ de re publica ou il admaine sapio desputāt de ceste matiere. et flor⁹ ou premier livre de son epithome le cōferme qui dit q̃ quant romulus fu soubstrait il fut eclipse de soleil. De ceste eclipse qui fu quant nre seigneur souffri passion comment il ne fu pas naturel. mais contre nature parle mō seigneur saint denys en son epistre ad policarpū Et iohannes in policraticon en lonzieme chapitre de son secont livre. si fait ioseph ou livre de ses antiquitez. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle de tulle. il touche .ii. oppinions assez prouvables de la mort de romul⁹ Cest assavoir lune que il eust este tuez par la force de la tempeste. Car titus livius dit que il y ot si grant tempeste ⁊ si grans espars et si grans tonnoirres et si grans pluyes et si espesses que a paines povoit len veoir lun lautre. la seconde que repostement il fu tue par le senat. ¶ Apres quant il parle de tullius hostilius il est assavoir que apres ce quil ot este si mauvais et si fier en armes soubdainemēt il devint si religieux que il cōmenca a faire toutes maniere de supersticions. Et finablemēt fu fouldroies avecqs toute sa maison. Et dit titus livius en sō premier livre que la cause pour quoy il fu fouldroie ce fu pource que en que en querant les livres que numa avoit fait des sacrefices des diex et il y eust trouve aucuns solennelz sacrefices fais a iupiter et il ne les eust pas fais si cōme il appartenoit a faire a iupiter comme courroucie le fouldroia. ¶ Dont valerius dit en son .ix.e livre quil fu tellement fouldroie que il ny demoura oncques riens de quoy les citoiens peussent faire lonneur a son corps car tout fu si ars et degaste que maison et mesniee ⁊ feu vint tout en cendre ⁊ fu repute pour son sepulture. ¶ Aps q̃t mon seigneur saint augustin ple des invectives de tulle selon ce que dit thomas valensis tulles en fist .iiii. contre catheline et dit trivet que les paroles que traite mō seigneur saint augustin de romulus sont de la tierce invective tantost aps le cōmencemēt dicelle. ¶ Apres quant il ple du dyalogue de tulle in hortencio ce fu un livre

quil fist par maniere de dyalogue qui se commence
Magnum ingenium lucilii &c. Ou quel ne sont point
les paroles que allegue monseigneur saint augustin en di
vers lieux de ce livre. Pourquoy il appert si comme dit
thomas valencis que il fist un autre livre quil ap
pele in hortencio oultre ce dyalogue que il allegue &
celuy livre dit thomas que il na pas veu. non a
vons nous. ¶ Apres quant mon seigneur saint
augustin parle des horribles mors ou fins que
orent les autres roys excepte numa pompili
& ancus marcus. Il ny ot que .vij. roys qui reg
nassent. cest assavoir romulus. numa pompi
lius. tullius hostilius. ancus marcius. tarquinus
priscus. servius tullius. et tarquinius super
bus qui fu le derrenier. Et de tous ces roys parle
titus livius en son premier livre de origine
urbis. si fait eutrope en son premier livre si
fait florus en son epithome. ¶ Apres quant
il parle de tarquinius priscus qui fu le .v. roy
des romains. il est assavoir selon ce que dit
florus ou premier livre de son epithome Que
ce tarquinius priscus ne fu point nez de rome
mais vint destrange pays. Cest assavoir de co
rinthe la quelle est en grece. le quel acquist si gr
ant grace envers le roy ancus qui fu le quart roy
de rome que quant il trespassa il le fist tuteur de ses
enfans si comme dit titus livius en son premier
livre. de origine urbis. Et dit que quant le roy an
cus fu mort. et les citoiens de rome se devrent asse
bler pour faire roy Ce prisque tarquin a fin que il
feust esleu a roy envoia chassier es bois les enfans
de ce roy ancus, & ce pendant fist tant que il fu esleu
a roy. ¶ Il fist moult de choses a rome. Premiere
ment il acreust le nombre des senateurs et si acrust
rome de trois centuries cest a dire de trois hommes qui
avoient chascun cent hommes soubz lui il subiuga les xij.
peuples de tuscie qui a present est appelle tosquene
a lespine de rome. et fut le premier qui trouva les no
bles vestemens qui appartienent aus roys & aus gens dar
mes & aus nobles personnes de rome si comme dit
florus ou premier livre de son epithome. ¶ Et
apres quant il ot fait ces choses & pluseurs au
tres notables en la cite de rome. les enfans du
roy ancus pource que il leur avoit oste le roya
me & que encores navoit il pas ordonne que au
cun deulz feust son successeur ou royaume. Mais
avoit ordene que ce servius tullius auquel il avoit
donne sa fille feust roy. ilz firent conspiracion de
le mettre a mort. Et prindrent .ij. pasteurs char
pentiers & qui savoient bien demener haches et
congnees les quelx vindrent a lentree de la mai
son du roy et commencierent a esmouvoir noise lun

contre lautre & faindrent que il vouloient aler de
vant le roy pour compter leur cause et debat.
et y furent menez. Et come le roy meist tou
te sentente a lun qui faisoit sa complainte :
lautre leva sa hache & len feri par la teste telle
ment que il le navra a mort. et tantost sen fou
irent. ¶ De ce tarquinius priscus raconte ma
crobe ou .xe. chapitre saturnalium que a un sien
filz qui navoit encores que .xiiij. ans pource
que en la bataille des sabins il occist un des en
nemis Il en tint tel compte et en fist tel louenge
pource que il sestoit si bien combatus et le hon
nora tellement que il luy bailla la bulle dor.
Et si luy donna une cote que len appele pretexta
qui oncques mais navoit este donnee a enfant.
Mais estoit donnee par grant honneur et par
grant reverence. Et tout aussi comme cel habit
estoit vestement de homme de auctorite tel comme
de magistrat : Tout aussi estoit la bulle signee
de triumphe & de victoire a ceulz qui la portoient
Et de la vint la coustume que les enfans des no
bles commencierent a user de bulle & de celle noble
cote qui sappele pretexte. Et est la bulle ainsi
comme ces choses que len porte pendues au col a
une chaienne si comme un escu. un estrief un cerf
& autres enseignes que len porte au iour de huy
Et des nobles vint aus autres persones fran
ches de nativite. Et de la aux libertins qui estoi
ent afranchis. & de la a toutes manieres de gens
Et de ce sont venues ces nouvelles abusions que
il ny si meschant truant qui au iour duy ne se
veulle comparer au plus grant. de vestemens de
fourrures de atour et de toute maniere de autre
estat. ¶ Et quant la royne tanaquil femme
de prisque tarquin vit son mari ainsi navre a
mort elle le dissimula et fist fermer les porte
et vint aux carniaux dire au peuple qui estoit
esmeu que son mari navoit garde & quil se repo
soit. Et ce pendant appela servius tullius & luy
dit comment la flambe qui en son dormant luy es
toit apparue entour sa teste segnefioit que il de
voit estre roy. Et luy dist que il savancast de
soy mettre en la chaiere royal & de adviser comment
il prendroit la dignite royal. Le quel prinst par
lordenance delle toutes manieres de gens et de
sergens & se mist en la chaiere & loccupa de fait.
& se para de touz aournemens royaulx. Mais il
ne demoura pas longuement en cel estat. car tan
tost se fist conspiracion contre luy par luce tar
quin qui depuis fu appele lorgueilleux qui fu
le derrenier roy des romains et le quel avoit es
pousee la fille de servius tullius le quel tarquin

locist par lennortemẽt de sa fẽme qui estoit fille
de seruius tullius. ¶ Encores est il assauoir que
ce tarquinius priscus en la prinse dune cite appe
lee corniculle prinst vne damoiselle la quelle la
royne retint par deuers luy pour elle seruir. Pen
dant le quel temps elle ot vn filz cest assauoir
seruius tullius qui de puis fu roy de rome. Le
quel fu ainsi appele pource que il fu ne de celle ⁊
damoiselle ainsi comme en seruitude. ¶ Ce ser
uius tullius fu nourri en lostel du roy. Au quel a
insi comme il dormoit ieune enfant vne grant
flambe sapparu tout entour sa teste p tele ma
niere que len cuida que ce feust feu et y fu si lõ
guement que len voult aler querre de leaue po
loy estaindre. Mais la royne tanaquil le deffẽ
di. Et quant la flambe se fu partie elle dit a son
mari que cestoit signifiance quil seroit grant
hõme ⁊ que ce seroit bon quil le gardassent pour
en faire leur heritier pource que ilz nauoient
nulz enfans masles. A ce sacorda le roy prisq
tarquin. ¶ Or est vray que ce seruius tulli⁹
qui ainsi prinst le royaume par le conseil de la
royne ot. ij. filles toutes. ij. nõmees tullia. les
quelles il maria. cest assauoir lune a luce tar
quin lorgueilleux qui depuis fu derrenier roy
des romains. Et lautre a arons qui estoit frere
de luce tarquin. Et ainsi cõme ilz estoient despa
reilz de meurs ainsi estoient leurs fẽmes. Car
arons estoit debonnaires et sa fẽme estoit crue
le. et tarquin estoit cruel ⁊ sa feme estoit debõ
naire. Si parla la fẽme arons a tarquin son se
rourge cõme il la peust prendre a fẽme et entre
prendre le royaume des romains. Et fist tant
que elle tua son mari arons et si fist mourir
sa seur la fẽme tarquin. Et ce fait espousa tarqn
sa serourge. et quant elle lot espouse elle ne le ⁊
laissoit en paix iour et nuit a fin que il entrepre
ist le royaume et que tout ce quil auoient fait
estoit neant se il ne le faisoit. Et luy disoit se il
estoit tel cõme il deuoit estre ⁊ cõme elle le cuidoit
auoir espouse elle le pourroit bien appeler roy et
cõmencer a prendre le gouuernemẽt du royaume.
Et apres fist tuer le roy et ainsi entra ou royau
me par force sanz entregne de election. sanz ap
peler le peuple si cõme il estoit acoustume a fai
re. Mais encore y ot il plus grant cruaulte. Car
apres ce q il ot ainsi vsurpe le royaume p lenor
temẽt de sa fẽme Tulle apres ce que elle lot salue
cõme roy en sen retournant en son char ⁊ alant
en sa maison qui estoit es esquilies ainsi cõme
elle vint au lieu ou son pere auoit este tue ⁊ ou
il gisoit mort en my la place. le charretier qui
menoit les cheuaulx pour la fureur quil ot ⁊
a fin que les cheuaulx ne passassent p dessus le
corps du roy arresta le char et les cheuaulz. ⁊
tantost la royne luy cõmanda que il feist oul
tre sanz arrester. ⁊ en passant par dessus le corps
de son pere il fu tellement froissie que le sanc li
sailli iusques au visage et fu toute touillee ⁊
le char du sanc son pere. ¶ Et de rechief qñt
il parle de luce tarquin lorguilleux qui fu le der
renier roy de rome nous en auons parle dessus
et pource nous nous en passons. ¶ Ainsi ap
pert la fin de tous les roys de rome ⁊ cõment il
finerent mauuaisement. ¶ Apres quãt il dit
que pource ne se departirent pas les dieux de leurs
temples ⁊ autieulx. Il le dit expressement cõtre
ceulz qui cuident les vers de virgille ⁊ qui dient q
les dieux laissierent leurs autelz ⁊ leurs tẽples po
les maulz de coulpe. Car combien que tarquin lor
guilleux eust commis tres grant crisme en ce quil
occist et fist occire son serourge pour la couuoitise de
regner. toutevoies ne sen partirent pas pource les
dieux. Mais qui plus est apres si grant crisme quil
ot commis il vsurpa le royaume et fu roy. Descon
fist les volsques et les gabiens qui estoient voisis
de la cite de rome. Et apres ou mont tarpeiã qui
de puis a este appele et fu le capitole fist edifier ⁊
maisonner le temple de Jupiter qui fu de si grant
frest et de si grans cous. si comme nous auons dit
sur le. xiije. chapitre de ce liure Que toute la puissã
ce des romains qui fu si grande ou temps de cesar
auguste soubz le quel tout le mõde fu en paix eust a
paine peu souffire a faire ceste grant oeuure. ¶ Aps
ou il parle de ce que tarquin fu boute hors par les ro
mains du royaume ⁊ de la cite de rome. Il reboute et
forclost vne faulse oppinió que len pourroit dire põ
la deffense des dieux ⁊ a leur iustificacion. Cest assau
oir que suppose que ilz ne se partissent pas põ sa mau
uestie Toutevoies le firent il partir et bouter hors de
rome la quelle chose est faulse selon ce que dit mon
seigneur saint augustin. Car il dit que il ne fu pas
boute hors pour son propre meffait ne põ son ppre
pechie. mais pour le pechie de sexte tarquin son filz
qui auoit efforcee lucrece. Du quel efforcemẽt no⁹
auons parle cy dessus ou premier liure ou. xixe. cha
pitre. Et la maniere de lefforcemẽt met titus liui⁹
ou pmier liure de sa pmiere decade. ⁊ nous lauons
mise aussi ci dessus. Tant y a que no⁹ auõs laissie com
mẽt a fin de esmouuoir le peuple cõtre tarquin les
amis de lucrece firent aporter le corps delle tout mort
en la cite ⁊ le mistrent en my le marchie a fin q chas
cun le peust veoir et quil feussent plus esmeus a vẽ
gier le fait. ¶ Apres qñt mõ seigneur saint aug⁹

parle comment tarquin apres ce que il ot fait guer
re par .xiiii. ans romains. Il ala demourer aussi co
me en essil en un petit chastel appele tuscule ou quel
il fina ses iours. Il est assavoir que tant come tarqui
n ot en son ayde porsenne roy des estruciens il fist
guerre aux romains. Mais il se parti par un grant ex
ple du quel nous parlerons ou .xx^e. chapitre. Et de
lessil de ce tarquin parle tulle en son premier livre
de amicicia qui dit que quant ce tarquin se vit ain
si en essil que lors avoit il premierement apperceu ses
loyaux amis. Et ses ennemis quant il ne povoit fai
re grace ne courtoisie a nulz deulz. ¶ Apres quant
il parle de la cite de getule. Il veult dire que en .ii.
cens et quarante trois ans que romme fu soubz le
gouvernement de sept roys elle ne soubzmist pas a
lempire autant de terrtoire comme celle povre cite
de getule la quelle est une petite cite dauffrique.
Car a paine sestendirent il a .x. lieues de la cite se
lon ce que dit mon seigneur saint augustin. et
eutrope qui nen met que huit. Des premeris
consulz de romme. des quelz lun bouta lautre hors
du pays. et apres tres cruelz parricides et que
il ot navre son ennemy mouru pour la navreu
re que li fist son ennemy. .xvi.^e.

Mais adioustons encores a ce temps le
temps dont saluste parle quant il dit
Que la chose publique estoit gouvernee
et demenee par droit iuste et attrempe. Endementres
tres quil orent paour de tarquin et de la grieftie
guerre quil avoient contre les estruciens qui esto
ient de la partie de tarquin. Car tant come ilz ay
derent a tarquin et sefforcierent de le mettre en
son royaume romme fu souvent hurtee de griefs
batailles. Et pour ce dit salustes que la chose
publique lors estoit menee par iuste et attrempe
droit. Plus par paour qui a ce faire les constrai
gnoit que pour amour ne pour bien de iustice que
a ce les induysist. ¶ Ou quel tres brief temps
que les premiers consules furent crees boutee ho
rs la puissance royal cest merveilles coment cel
an fu plain de confusions de douleurs et de meschean
ces et quelz merveilles car il nacomplirent pas len
an ou quel il devoient gouverner ensemble. Car Iu
nius brutus bouta hors par grant deshonneur son com
paignon luce tarquin collatin. Et tantost apres ce
fu icellui brut[us] mort en bataille lui et cellui contre qui
il se combatoit par plaies quilz sentrefirent ensemble mais avant
ce quil mourut avoit il ia occis ces .ii. filz et les freres de sa fe
me pour ce quil vint a sa congnoissence que ses filz et les freres
de sa feme avoient fait feruement et conivracion de restituer tar
quin au royaume le quel fait combien que virgille le recorde a sa
louenge. Tantost apres il demonstre coment il en ot

grant pitie et grant abhominacion. Car come il
eust dit en ces vers de eneydos telz mos le pere li
vra les filz a paine cest a dire a mort qui vouloient
faire ou esmouvoir nouvelles batailles pour la
biaute et noblesce de franchise. Tantost apres il se
escria en ces mesmes vers en son dit livre en adre
cant ses paroles a ce Iunius brutus et dist: Malen
reux se les iennes hommes mettent avant ces fais
par tout le temps a venir. En quelle maniere
dit il ceulz qui vendront apres nous porteront ces
fais cest a dire quelle louenge en pourront il fai
re et mettre avant. ¶ Il nest pas celuy maleureux
qui occist ses enfans. Et toutevoies pour confor
ter ce maleureux qui occist ses enfans dist il asses
tost apres que lamour du pays et la tres grant co
voitise que il ot de estre loez vainquit cest assavoir
lamour paternelle et luy fist faire ce parricide. ¶ Ne
semble il pas que lignorance de tarquin colatin ma
ri de lucrece fu vengiee en ce bruto qui tua ses deux
enfans. Et par ce aussi que luy et le filz de tarquin
sentretuerent. il ne pot seurvivre le filz de ce tar
quin quil avoit navre. Mais qui plus est le for
nesquin ce tarquin colatin mari de lucrece. Le quel
colatin qui estoit bon citoien souffri celle mesme
paine que fist ce tyrant tarquin lorgueilleux quar
apres ce quil fu boute hors de la cite et prive du royaume icel
lui collatin en fu boute hors come lui Et si fu boute hors
de sa dignite de consulat et toutevoies tenoit len que ce brutus es
toit cousin de ce tarquin collatin. mais la pareillete du nom
de ce collatin qui estoit nommez tarquin aussi comme tarquin lorgueil
leux fu la cause pourquoy il fut contraint a vuidier la ci
te. Doncques le deust len avoir miex constraint
a muer son nom que son pays. ¶ Apres ce eust
este le mains grevables se len leust appele luce
collatin et eust len oste le tarquin. Et pour ce ne
perdi il pas ce quil eust peu perdre sanz aucun do
mage. Mais luy demoura a fin que il qui estoit
consul et bon citoien perdist et lonneur de consule
et la cite tout ensemble. ¶ Nest aussi ceste glo
re de Iunius brutus detestable iniquite et qui nest
en riens proffitable a la chose publique. Ne vainq
pas aussi a commettre celle iniquite lamour du
pays et la grant convoitise quil avoit dacquerir
louenges. ¶ Ia doncques boute hors ce tyrant
tarquin lorguilleux. le mary de lucrece appele tar
quin colatin fu fais consules avecques ce lucius bru
tus. Et en ce faisant regarde con iustement le
peuple consideroit les meurs de son citoien et non
pas le nom. Et com desloyaument brutus pri
va donneur et de seignourie et de pays son com
paignon en la premiere et nouvelle puissance
de seignourie le quel il povoit tant seulement

priuer de nom se ce nom leur estoit desagreable. Ces
meffais furent fais. Ces aduersitez auindrent quant
celle chose publique estoit gouuernee et demenee
iustement et meurement. ¶ Lucrecius aussi qui fu
consule subroguez en lieu de brutus fu mort par
maladie auant que le premier an ou quel les con
sules commencerent a regner feust fine. ¶ Ainsy
doncques publius valerius qui auoit succede ou
consule apres colatin et marcus oracius qui fu fait
consul ou lieu de lucrecius qui estoit mors acompli
rent ce douleureux an ou quel ot .v. consulz. le quel
an fu plain de si grans occisions de tant de tenebres
de tant de tempestes. Et ou quel an la paour de
la cite ia vn pou diminuee non pas que les bata
illes feussent apaisiees. Mais pource quelles nes
toient pas si greueuses la chose publique de romme
ymagina et cria nouuel nomme et nouuelle puissan
ce. Cest adire quelle ordena a estre gouuernee par
consules. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xvi^e. chapitre monseigneur saint
augustin demonstre quelz maulz les ro
mains souffrirent tantost apres ce que
ilz orent boute hors tarquin de la cite de romme cest
assauoir ou premier an que les consules furent
crees. Ou quel temps saluste dit. la chose publi
que de romme auoir este demenee par droit iuste
et attrempe. Et sont ces parolles du liure de ces hy
stoires si comme nous lauons dit cy dessus ou .ii^e.
liure ou .xviii^e. chapitre. ¶ Apres quant il parle
de la paour des romains quil orent de tarquin et
des estruriens nous en auons parle sur lexposi
cion du .xii^e. chapitre du .ii^e. liure. ¶ Apres quant
il parle de lexpulsion de collatin. le texte le decla
re assez. et aussi en auons nous parle sur lexposi
cion du .xvii^e. champitre du .ii^e. liure et pour ce
nous nous en passons. ¶ Apres quant il parle
de la mort de iunius brutus et comment il occist ses
enfans. Ce sont .ii. hystoires que met titus liuius
ou .ii^e. liure de la premiere decade. Dont la premie
re est telle cest assauoir que apres ce que tarquin
fu boute hors de romme et que les consulz furent crees
Il auoit plusieurs ieunes hommes a romme dissolus
et de mauuaise vie et de grant et de noble lignage.
Cest assauoir des vitiliens et des acquiliens. dont
la suer dun des vitiliens auoit espouse brutus. les
quelx ieunes hommes estoient aussi comme compaignons
du roy tarquin. et les quelx se tenoient a trop mal
contens de ce que len auoit boute hors le roy tar
quin de la cite pource que en son temps ilz auoi
ent vescu plus a leur voulente et sanz pugnicion
que ilz nauoient fait dessoubz les consules et
quilz auoient moult perdu de leur franchise et de ce
quil vouloient faire. ¶ Disans que le roy estoit
homme deuers le quel len pouoit empetrer grace et
pardon qui pouoit remettre et congnoistre entre ami
et ennemi. et discerner ou il se deuoit courroucier ou
dissimuler. Mais il disoient que les lois estoient
sourdes et que contre elles prieres ne valoient
riens. Et ce disoient il pource que les consules
gardoient les drois a longle. Et pource quilz es
toient ainsi restrains firent conspiracion de remet
tre le roy tarquin a romme et en parlerent a plusieurs
les quelx furent de leur accort et de leur aliance.
Et par especial en parlerent aus enfans de ce Iu
nius brutus et aux freres de sa femme. Et apres ce
en parlerent a ceulz que tarquin auoit enuoiez pour
rauoir ses biens et enuoierent lettres de lune par
tie a lautre pour tenir la chose secrete. Et finable
ment furent accusez par vn serf en qui il se fioient
qui vit bailler les lettres qui se portoient aux tar
quiniens. Et la chose reuelee furent touz prins et
emprisonnez. Et congneue la cause ce iunius bru
tus condempna ses enfans et les freres de sa femme
a mourir. et premierement il les fist lier et atachir
a .i. pel et puis les fist batre de verges. Cest adire
fuster de gros bastons et de grans verges comme de
nerfs par tout le corps. et apres ce leur fist cou
per les testes et ainsi les fist mourir en sa presen
ce sanz ce que il monstrast que il en eust quelque
douleur ne quelque tristesce. Et cest ce que dit mon
saint augustin en recitant les vers de virgille
les quelx sont du .vi^e. liure de eneydos. les qu
elx il ente moult noblement et moult notablement
en son texte. Et les quelx nous auons exposez
en faisant la translacion du texte de ce chapitre.
¶ A ce sacorde orose ou .ii^e. liure de son ormeste.
Et dit que ce fu .ii^e. et .xl iiii. ans apres ce que
romme fu fondee que ces choses auindrent et que
les consules furent crees. Si fait florus ou premi
er liure de son epithome. mais il le recommande te
lement de celle mort de ses enfans que il dit que
ainsi comme pere publique cest adire de tous et de
la chose publique il adopta pour enfans le peu
ple de romme. Et valerius ou .viii^e. chapitre de son
v^e. liure le recommande aussi de ce quil occist ses
enfans. disant que il ama mielx oster affecion
de pere et viure sanz enfanz que luy qui estoit con
sul deffaillist a faire iustice publique. ¶ Mais
encores est plus recommande zalencus roy de lo
cres qui pour garder iustice se fist creuer .i. oeil
et a son filz lautre le quel auoit trespasse son
edit quil auoit fait qui estoit tel que quiconques
seroit trouuez en aduoultire il perdroit les .ii.
yelx en y mettant telle attrempance si comme dit

valerius maximus en son .v.e liure ou chapitre
de iustice. Et iohannes salberiensis in policratico
Et nest pas doubte que ce que fist ce Junius bru
tus fu chose desnaturee et contre ce que len dit que
il nest amour qui uaille amour de pere. Ja soit ce
que valerius maximus en ce chapitre raconte de
pluseurs cruaultez pareilles ou plus grandes.
¶ Titus liuius ou premier liure de sa premiere
decade dit que ce serf pour ceste cause acquist la
franchise et la cite et luy furent donnez grans
deniers du tresor publique. Et de la vint ce qui
est dit en droit. vindicta libertas. Cest a dire que
il acquist franchise pour la vengance ou selon
aucuns ce serf estoit appele vindicio. ¶ La se
conde hystoire que touche mon seigneur saint
augustin est de la mort de iunius brutus. La que
le met titus liuius ou .ii.e liure de la premiere
decade. Et dit que quant tarquin scot que son
conseil estoit descouuert. Et la pugnicion que
auoit fait ce Junius de ses enfans il commenca
a faire forte guerre aux romains. Et comme ar
rons le filz tarquin en vne bataille eust appar
ceu Junius brutus qui cheuauchoit deuant les
autres il luy courut sus et la sentrebatirent te
lement que il sentretuerent de leurs glaiues.
¶ A ce sacorde valerius maximus ou .v.e liure
ou .vi.e chapitre. mais brutus fu auant mors
que ne fu arrons. Icelluy brutus mort vn appele
lucretius suspirius qui estoit pere de lucrece suc
ceda en loffice de consul. mais il trespassa dedens
lan. et fu mis en son lieu marcus oracius. Et ain
si en celle annee ot .v. consulz a romme. cest assa
uoir Junius brutus collatin mary de lucrece qui
succeda a iunius brutus publius valerius et
marcus oracius. ¶ A ce sacorde eutrope
en son premier liure. le quel en adioustant ad
ce dit que les matrones de romme le plourerent
par vn an comme celuy quelles disoient auoir
este deffenseur de chastete. ¶ Apres quant mon
seigneur saint augustin dit que ce brutus que
mist hors collatin le mari lucrece estoit du li
gnage tarquin lorguilleux. Il le dit notable
ment pour ce quil estoit filz de tarquinie seur
du roy tarquin. et ainsi son nepueu. Et neant
moins il demoura en la cite et en la dignite de
consul. Et collatin mari de lucrece en fu mis
hors. ¶ Et est assauoir que celle puissance
ou dignite de consul ne duroit que vn an sup
pose que pendant icelluy an il en peust vn subro
guer. Et de ce rent eutrope la cause en son pre
mier liure qui dit que cestoit a fin que ilz ne
se rendissent trop orgueilleux. Mais feussent

plus doulz et plus courtois quil sauoient que leur
an fine ilz nestoient que priuees personnes. ¶ Et
nest pas a oublier que ce brutus quant il fu cree con
sul auec tarquin collatin fist tant que la sort que
ilz eussent puissance pareille et autelle comme a
uoit le roy combien quelle ne durast pas tant:
son compaignon luy ottroia quil portast seul les
signes dempire et de roy. Cest assauoir chappeles de
soie de couleur de pourpre de quoy estoient liees
les couronnes de lorier que portoient ceulz qui es
toient mis ou souuerain degre de dignite. ¶ De
rechief pource que il auoit temples publiques
qui estoient fais et soustenus aux cous communs.
es quielx les roys auoient acoustume a amenis
trer. a fin quil ne semblast pas que ce mistere de
faulsist. Et pource aussi que pour nulle autre cho
se ilz ne desiroient a auoir roy. Ilz creerent vn roy
qui fu appele le roy des sacrifices. Mais a fin que
ce nom de roy ou lonneur de ce nom nentrepre
ist aucune chose qui feust ou qui semblast estre
ou preiudice de leur franchise. Ceste royalte ou
prestrise ilz soubzmistrent a la dignite de leuesque
si comme dit titus liuius en son .ii.e liure de la pre
miere decade. ¶ Encores est bien a noter et a
sauoir que deuindrent les biens du roy tarquin
et de ses enfans pour quoy il est assauoir que la
conspiracion descouuerte len respondi aux legas
quil auoient enuoiez que len nen rendroit aucuns
Et aussi ne volt len que ilz feussent confisques
a fin quil napparust quilz procedassent par conuoi
tise. Mais les habandonnerent au peuple a fin que
par eulz il feussent gettez descirez et gastez qui tan
tost les prindrent a boisseaux et a corbeillons et por
terent tout ou tybre ou il sarresterent pour leaue
qui estoit petite. Et la saterrerent tellement que a
vn peu dande que il y firent vne ysle qui y fu cree assez
ferme et grande pour y faire vn temple. Et leur
champ qui estoit entre romme et le tybre ilz consa
crerent a mars. ne puis ne fu laboure. Mais de
puis continuelment ilz y faisoient leurs assem
blees que len appele commices quant ilz vouloi
ent faire aucunes elections daucuns feussent
consulz ediles magistras ou autres. Et nest pas
doubte que ilz eussent mis mors les legas qui
auoient aporte les lettres de la coniuracion de par
les tarquiniens se ce ne feust pour tant quilz
estoient messagiers et que par le droit des gens
ilz auoient sauf aler et sauf venir si comme dit
titus liuius ou .ii.e liure de sa premiere decade as
sez pres du commencement. De quielx maulz la
chose publique de Romme fu trauaillee apres ce
que lempire commenca estre gouuernez par con

fules/a quoy les diex que ilz adouroient/ne
mettoient nul remede. xvij.

Le temps doncques fine et passe cest ass. de
luy ou quel len auoit gouuerne bien et
attrempeement seensuiuirent les drois des
quielx salustre parle assez briefment en son liure ou
il dit telz mos. ¶ Apres ce les peres cest adire
les plus grans de la cite gouuernerent le peuple par
empire seruile. Cest adire que ilz entreprindrent
la seignourie sur eulz. et ordenoient ainsi que il
leur plaisoit. feust de fuster de mort et de vie sans
parler en au peuple. et conseilloient et gouuernoi
ent tous seulz en maniere de roys et leur ostoient
leurs heritages et leur en bailloient ce quilz leur
plaisoit. Demenoient seulz lempire a leur plai
sir sanz ce que nulz du peuple fors eulz eust con
gnoissance de riens Par les quelles cruaultez
et mesmement pour les grans vsures que le
peuple souffroit pour les emprunts quil leur
escouuenoit faire pour eulz armer et par les
treus que il leur failloit paier et souffrir auecques
les batailles qui croissoient de iour en iour le
peuple se arma/et prinst le saint mont. et le
mont auentin. Et la fist tant que il ot iuges
qui furent appelez tribuns du peuple et quilz o
rent autres drois pour eulz deffendre contre les
grans. Et de ces discordes et debas qui estoient
dune part et dautre fist la fin la seconde bataille
punique. ¶ Comment doncques pourrons
nous souffrir la paine descripre tant de choses
ou comment les baillerons nous a lire. Com chetiue
ue fu la chose publique par com long temps et
par tant dannees iusques a la seconde bataille
punique. Sanz ce que les batailles cessassent
par dehors/ne dedens les descordes et sedicions ci
uiles. Salustres le declaire assez en son liure. Et
pour ces victoires ne furent pas les ioies affermees
ne durables de ces beneureux. mais furent soulaz vains
aux chetifs maleureux et blandices et esmouuemens a
emprendre plus de legier toutes manieres de maulx horribles.
Ne ia pour ce les bons romains et saiges ne se cour
roucent a nous de ce que nous disons. Ja soit
ce que de ceste chose len ne les doie requerir ne
amonnester/quant cest tres certaine chose que
les bons romains ne sen courroucent en riens.
¶ Ne certes nous ne parlons pas plus grande
ment ne plus griefment que ont fait leurs
propres hystoriens. Des quielx nous sommes
trop mendres et de stille et destude. La quelle es
tude se fait en oiseuse. Es quelles choses faire
toutesuoies il labourerent et si contraindrent
leurs enfans a trauaillier a ce faire. Mais ceulz

qui se courroucent de ces choses quant se tendroi
ent il a contens de nous se nous en disions ce
que salustres en dit qui dit ainsi: Moult de desco:
des de la tourbe cest adire de la tribulacion du peu
ple de rome furent faites et derrenierement les ba
tailles ciuiles endementres que vn pou des puissans
de rome. dont les aucuns estoient creus en la grace
du peuple et qui conuoitoient a auoir seignourie
soubz lonneste nom des peres ou par le peuple/furent
appelez au gouuernement de la chose publique:
aussi les mauuais citoiens comme les bons. non
pas pour bien que ilz eussent fait en la chose pu
blique comme ilz feussent tous corrompus. Mais
selon ce que vn chascun estoit plus riches et plus
hardis et puissant a villener pour ce quil deffendoit
les choses de present il estoit repute pour bon.
¶ Toutesuoies se les escripuains de celle hysto
ire tindrent que il appertenoit a bonneste franchi
se que len ne deust pas taire les maulz de sa propre
cite/la quelle ilz ont este contrains de louer en
pluseurs lieux par grans loix comme ilz neussent
point dautre cite plus vraie/en la quelle len pe
ust estre citoiens pardurables/Que deuons
faire qui de tant que nostre esperance est me
leur et plus certaine en dieu de tant doit estre
nostre franchise plus grande/quant les maulz
presens ilz les mettent sus a nostre dieu ihesu
crist. a fin que les plus malades et mains sages
pensees soient estrangees de celle cite en la quelle
seule len doit viure continuelment et beneuren
sement. Cest adire paradis. Ne nous ne disons
nulles plus horribles choses contre leurs dieux
que dient leurs mesmes aucteurs/les quielx il
lisent et prescrient/quant certainement nous auons
prins de leurs liures ce que nous en disons et
ne pouons souffire par quelque maniere adi
re ces choses/soit toutes/soit telles. ¶ Ou
estoient doncques ces dieux/les quielx len te
noit que len les deuoit aourer pour la petite
faulse et decepuable beneurte de cest monde;
quant les romains estoient trauailliez et tour
mentez de tant de miseres/aux quielx ilz se fai
soient aourer par fraude et cautelle tres mencon
gable. ¶ Ou estoient il quant le consule vale
rius fu occis en deffendant le capitole ou quel
auoient boute le feu les serfs et les bannis. Ce
valerius pot plus legierement proffiter et va
loir a deliurer la maison ou temple de Jupi
ter que la tourbe de tant de dieux auecques
leur tres grant roy et tres bon dont il auoit
deliure le temple li peust secourir. ¶ Ou
estoient il quant la cite trauailliee de tant

et si espres discordes et maulz apres ce quelle
se fu vn pou reposee. Elle fu gastee par grief
fain et par grant pestilence endementres que
ilz attendoient leurs messages ou legats que il
auoient enuoiez a athenes pour empetrer et au
oir leurs loys. ¶ Ou estoient ilz quant de re
chief le peuple qui pensoit par famine crea pre
mierement vn prefect sur la distribucion et po
ueance des viures le quel est en latin appelle pre
fectus annone. Et icelle famine croissant spu
rius emilius donnant du fourmet a la grant multi
tude du peuple chey ou crisme de desirer et conuoi
tier a estre roy. Dont a la requeste et a linstance de
ce prefect il fu occis par le commandement lucius
quincius dictateur ancien et viellart par quincius se
ruilius maistre des gens de cheual la quelle chose
fu faite en tres grans et tres perilleux tumulte
de peuple. ¶ Ou estoient il quant vne grant pe
stilence sourdi pour la quelle apaisier le peuple
ordena a faire a ces dieux jeux inutiles nouueaux gre
eux que ilz appeloient lectisternia les quelx il
nauoient oncques este fais par auant. Et esto
ient dis lectisterna pour les lis que il estendoient
a ces grex. et de la prist son nom ce sacrifice ou a mi
eulx dire ce sacrilege. ¶ Ou estoient il quant lost
des romains en soy mauuaisement combatant con
tre les veiens souffri tant de si grans et si souuen
tes desconfitures et tempestes par .x. ans continu
elz que tous estoient en peril destre desconfis. Se
finablement neussent este secourus par furius Ca
millus le quel apres ses biens fais la cite mal re
congnoissant et ingrate de ses benefices le dampna
et len enuoia en exil. ¶ Ou estoient il quant les galles
prindrent romme. pillierent et ardirent et emplirent
de occisions. ¶ Ou estoient il quant celle tres grant
et notable pestilence trebucha mort tant de peuple
a romme en la quelle ce furius camillus fu mort qui
par auant auoit deffendu la chose publique des ve
iens et de puis la vengea des galles dont elle fu
si mal congnoissant. Et pour raison de ceste pe
stilence ilz establirent les geux sceniques qui appor
terent nouuelle tempeste non pas aus corps des ro
mains mais que pis est aus meurs diceulx. ¶ Ou
estoient il quant vne autre grief pestilence sourdi
en la cite que len creut estre auenue par le venin
des matrones les meurs des quelles et de plusieurs
nobles furent trouuees pires et plus griefs de
toute pestilence. et plus que len ne pouoit croire
¶ Ou quant les .ii. consules auec tout leur ost
furent assis des sannites ou lieu que len appeloit in
caudinas furculas. Cest a dire aus fourches de
caudes. Et furent constraint a faire vn ort et lon

teux conuent a eulx en telle maniere que .vi.
hommes romains de cheual touz les autres perdue
leurs armures les autres despouillez de leurs ro
bes et vestemens vestus tant seulement chascun
dun sangle garnement soubz le seruitute des
sannites furent renuoiez a romme. ¶ Les roma
ins tourmentez de celle griefue pestilence. moult
deulz aussi perirent en leur ost et furent mort
par fouldre et par tempeste. ¶ Ou de rechief
cest a dire ou estoient il quant pour vne autre pe
stilence intolerable romme fu contrainte de enuoi
er querre a epidaure esculapius et de le adiouster
auecques les dieux comme dieu de medecine pour
ce que iupiter quil tenoient roy de touz qui ia
long temps auoit sis ou capitole auoit este
si occupez de plusieurs adoultires aux quelx
il auoit entendu en sa iennesce que par auentu
re il ne luy lessierent aprendre medecine. ¶ Ou
quant en vn mesmes temps les lucans les
bruciens les sannites les estruciens et les gal
les de sens touz ennemis aus romains Apres
ce que il orent fait conspiracion contre eulx
tuerent premierement leurs messages ou legatz
Et apres ce oppresserent tellement lost des ro
mains et le preteur que il lo occistrent auec .vii.
tribuns et .xiii. mile cheualiers. ¶ Ou estoient
il aussi quant apres plusieurs longues et grief
ues discordes faites en romme Au derrenier le peu
ple pour la grant discorde yssi de romme et prinst
le mont que len appeloit ianiculus. Pour le quel
mal auoit en romme si grant douleur et misere que
pour ceste cause il failli faire et creer dictateur le
quel ne souloit estre fait fors en tres grant peril
Et fu fait dictateur vn appele ortencius le que
rappela et rapaisa le peuple et trespassa en celle se
gneurie. la quelle chose nestoit oncques mais a
uenue a autre dictateur. Et le quel crisme fu de
lors plus griefs en leurs dieux pource que ce es
toit en la presence desculapius. ¶ Lors sesmu
rent et sourdirent partout tant de batailles si gran
des et si diuers contre les romains que pour la
deffaulte quil orent de chiles il leur conuint pren
dre et faire cheualiers des prolectaires. Cest a dire de
ceulz qui estoient ordenez et entendoient a parer
et engendrer lignee pour romme peupler. les qui
elx par leur pourete ne pouoient exercer che
ualerie. et furent adioint et escrips ou nombre
des cheualiers. ¶ Aussi pirrus roy de grece le
quel estoit lors renommez de grans louenges et
de grant gloire fu fait ennemy des romains:
par ce quil fu appelez et requis des tarentins a
estre auecques eulz contre les romains. Le quel pur

comme il se conseillast a appolo de ladvenement de ces choses il luy bailla assez courtoisement une response si double que quelque chose quil avenist fust de lun ou de lautre len tendroit quil avoit respondu divinement. Et dit ainsi: Pirrus je te di toy pouvoir vaincre les romains. Et par ce pirrus fu vaincu des romains ou les romains de pirrus comme se ur devin. Il attendist lun ou lautre advenement.

¶ Quelle donques et com grande et horrible fu lors la pestilence et mortalite de lost dune partie et dautre et comme elle fist a ressongner. En la quelle toutesvoies pirrus fu au dessus. Et par ce povoit dire que appolo le devin avoit jugie pour son entencion. Se tantost en une autre bataille les romains ne leussent vaincu. ¶ Et avecques celle grande pestilence et occisions communes advint aussi tres griefve pestilence sur les femmes car mesmes les femmes avortoient communement toutes enceintes ains que elles feussent delivrees de leurs porteures. Et la je croy sexcusoit esculapius de ces femmes grosses qui mouroient pource quil disoit medecins et non pas ventriere. ¶ Les bestes aussi mouroient pareillement en telle maniere que len cuidoit que toutes bestes deussent faillir. ¶ Quelle autre pestilence fut ce du grant yver qui fu a romme. Du quel len doit bien faire memoire qui fu tel que a paine le peust len croire. car il fu si grant si cruel et si horrible et les neges si haultes et si fortes que elles durerent ou marchie .xl. iours. Et la riviere du tybre fu aussi gelee. ¶ Se telles choses feussent advenues en nos temps. Cest a dire ou temps des xpiens quelles choses et com grandes deissent il contre nostre seigneur ihesucrist et contre les xpiens. ¶ Com longuement dura et forsena ceste pestilence la quelle comme elle sestendist iusques a lautre annee. Pource que esculapius qui la estoit present ny povoit riens len ala aux livres de sebille pour savoir la cause de ceste pestilence en la maniere des responces. De la quelle chose ainsi comme dit tulles es livres de divinacions len a plus acoustume de croire aux interpreteurs de la verite selon ce que il ont voulu ou peu conjecturer des choses doubteuses. Lors fu il dit que la cause de la pestilence estoit pource que moult des romains tenoient et occupoient a leur proffit singulier plusieurs maisons sacrees a dieux. Et pour ceste responce fu esculapius ce pendant delivrez de grant blasme que len luy peust avoir impose feust dygnorance ou de paresce. ¶ Et pour quoy fu ce que ces maisons estoient et avoient este occupees de plusieurs que nulz ne leur deffendoit. Se ce ne fu pource que len avoit trop longuement supplie en vain a celle tourbe de diex. Et pour celle cause furent ces lieux delaissiez et mis en nonchaloir petit a petit de ceulz qui les avoient et qui y servoient. a fin que comme vuis il peussent estre appliques pour servir aux humains usages sanz aucune mesprantune. Car des lors a fin de faire cesser la pestilence len les eust restitues et reperes diligemment se neust este ce que aussi bien se murmurent il lors comme il avoient fait quant len ne tint compte. et quil furent usurpez par le peuple. ¶ Ore len natribuast pas aussi a la grant science de varro ce que en faisant et escripsant des maisons sacrees il recorde moult de choses qui nestoient pas sceues. Exposicion sur ce chapitre.

Aucuns tienent que ce .xviij.e chapitre se commence la ou mon seigneur saint augustin dit. Le temps donques fine et passe. Cest assavoir celuy et cetera. Les autres tiennent que ces mos despendent du precedent chapitre et se continuent iusques la ou il dit. Comment donques pourrons nous souffrir la paine descripre et cetera. Et cest loppinion de triuet et thomas valensis. Mais selon lordre du livre selon ce que nous prenons nostre translation le chapitre se commence ou il dit le temps donques et cetera. Et pource nous poursuivons ceste ordre si est assavoir que en ce .xviij.e chapitre mon seigneur saint augustin traitte des maulz que les romains souffrirent apres la mort de tarquin lorguilleux derrenier roy de romme. Et premierement il touche en general les maulz des romains que il souffrirent apres ce temps. en demonstrant que les aucteurs des romains mesmes ont escript pires choses que celle que rescript et raconte mon seigneur saint augustin. Secondement il se adresce contre leurs dieux. et declaire en especial les maulz que ilz souffrirent iusques au temps de la premiere bataille punique. ¶ La seconde partie se commence ou il dit. Ou estoient donques ces diex et cetera. Quant est de la declaracion ou exposicion du texte de cest chapitre quant mon seigneur saint augustin parle des drois que saluste dit. Il parle du temps que le roy tarquin vesqui apres ce que il fu boute hors de romme pource que les romains ne furent pas bien asseurez tant comme il vesqui par .xv. ou .xvj. ans apres ce que il fu boute hors de romme si comme nous lavons dit cy dessus sur lexposicion du .xviij.e chapitre du .ij.e livre. ¶ Et est a noter que ces mos de saluste quil recite sont prins du livre de ses hystoires. Et aussi sont elles recitees ou dit .xviij.e chapitre du .ij.e livre et la et aussi cy pour ce que nous en avons mis en declaracion les paroles et lentendement du latin nous nous en passons.

¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle

que ces choses durerent iusques a la seconde batail
le punique. Cest adire de ceulz de rome cõtre ceulz
de cartaige. Il veult dire que ce fu aussi cõme par
ius. ainsi cõme il appert par le chapitre dessus ale
gue auec son exposicion. Toutesuoies selon tho
mas semble il que la lettre du texte feust meil
leur se elle deist iusques a la premiere bataille
punique. & que elle sacorderoit mielx au cõme
cemẽt du. xxij. chapitre de ce liure. pource q̃ aps
ycelle premiere bataille punique finie. Les ro
mains orent si grant paix que ilz clorent les
portes de ianus qui ne se cloioient q̃ en temps
de paix. Et souuent en temps de guerre si cõ
me il appert par le. ix. chapitre de cest liure auec
son exposicion. ¶ Toutesuoies peust il estre
que pource que ce temps de paix qui fu entre la
premiere et seconde bataille punique commenca
fu si brief mon seigneur saint augustin ne tint
conte de le nombrer. Et pource dit il iusques a
la seconde bataille punique. Car q̃nt celle secõ
de bataille punique cõmenca les sedicions et
discordes cesserent par dedens la cite iusques
a ce que carthage fu trebuchee et destruite la
quelle le fu en la tierce bataille. Et ycelle des
truite pource que ilz norent mais paour delle
& se tindrent asseurs. Recõmencierent a naistre
lors les discordes ciuilles par dedens la cite.
Et les batailles si comme len le peut pren
dre par les paroles de salluste In iugurtino.
¶ Apres quant mon seigneur saint augu
stin en racontant les paroles de saluste parle
des discordes de la tourbe du peuple et sont
les paroles saluste iusques la ou il dit. Tou
tesuoies se les escripuains de ceste hystoire &c.
Et sont du liure de saluste en ses hystoires
Et les tourbes si cõme nous lauons dit ou
texte. Il lentent pour turbacions. Car si cõme
dit mon seigneur saint augustin en la. xxvi.
omelie de verbis dñi. tourbe nest autre chose
que vne multitude troublee ¶ Apres quãt
mõ s. saint augustin parle de ceulz qui desiroi
ent a auoir seignourie il le dit pource que les
vns comptoient la cause pour les peres & pour
les senateurs. les autres pour le peuple. Et
ainsi les vns tiroient a eulz le peuple. & les
autres les peres et les peres aucunes fois le pe
uple. Ne nauoit on point regart aux merites
des gens mais y estoient appelez bons et mau
uais par la corrupcion qui y estoit. ¶ Apres
quant il parle en traitant les paroles de salus
te de ceulz qui donnoient de present. Il lentent
de ceulz qui donnoient aux gens ce quil sauoiẽt

qui leur plaisoit pour le temps a fin de venir
aux estas & aux seignouries. ¶ Apres quant
au cõmencemẽt de ce chapitre mon seigneur sait
augustin en recitãt les paroles de saluste parle
de lempire seruille. Il lentent pource que apres
la mort de tarquin il cõmencierẽt a mener le peu
ple durement et les faisoient armer et aler en
bataille a leurs cous par quoy il leur esconuenoit
souuẽt emprunter des grans a vsure. Et q̃nt ils
ne pouoiẽt payer ilz les prenoiẽt et mettoiẽt en
prison. les batoient et fustoiẽt de verges cõme
serfs. Dont il y ot vn tres noble hõme de la cite
de rome et qui estoit tres bon hõme darmes qui
eschapa de prison et sen fouy ou marchie pour soy
monstrer au peuple pour veoir cõment il estoit
batus & fustes et villainnemẽt menez. La q̃lle
chose esmut tellemẽt le peuple que ilz se voul
drent partir et faire partie contre les grans
si cõme dit titus liuius ou second liure de sa p
miere decade ou chapitre appius claudius ou p
rographe qui se cõmence. Sed et bellum. Ou il p
le des choses qui furent faites a rome ou. xv. an
apres ce que les roys furent boutez hors de rome
Ou quel temps appius claudius & publius ser
uius furent fais consulz. Et ou temps que ilz o
rent guerre contre les volsques. ¶ Apres q̃
mon seigneur saint augustin demande ou estoiẽt
il. Il cõmence a declairer les maulz en especial que
souffroient les romains iusques a la premiere ba
taille punique En soy adressant contre leurs di
eux. et met mon seigneur saint augustin. xv. ou
xvi. exemples notables de leurs chetiuetez. ¶ Et
premierement quãt il parle de valerius consule
Cest vne hystoire que raconte titus liuius ou ti
ers liure de la naissance de rome qui est telle. Ce
titus claudius et publius valerius estans con
sulz de rome. Les banis de rome & les serfs sasse
blerent ensemble & tant q̃ ilz furent bien iusques
a. ij. mille et. v. c. et le firent pour recouurer leur
franchise et la cite. Et furent leur capitaine de
vn appele appius herdonius qui estoit sabinie.
Et fu ou temps q̃ il auoit discencion entre le peu
ple et les grans pour certaines loys que le peu
ple demandoit a auoir. et prindrent et occupe
rent le capitole. Et disoit ce duc herdonius qui
nestoit seulemẽt venus que pour rappeler les ba
nis et deliurer les chetifs. Et que se les romains
ne le faisoient ilz sefforceroiẽt de greuer la cite
de tout leur pouoir. Et esmouuoit a estre de leur
partie les volsques & les autres peuples denuiron
rome qui estoient voisins. ¶ De ceste venue
furent les tribuns du peuple si estrahis que ilz

disoient par tout que ce nestoient pas vrays
ennemis. mais estoient gens darmes que les
grans y avoient fait mettre pour esbahir le peu
ple a fin que il se desistast des loys que il deman
doit a avoir. Et les grans cuidoient que ce fust
le peuple qui fust esmeu contre eulz. Mais publi
us valerius sen vint aus tribuns et au peuple et
les commenca a blasmer de ce que ilz ne deffendoient
autrement la chose publique en si grant necessite.
En disant que les diex estoient prins par les enne
mis. et que Jupiter le tres bon et le tres grant. et
Juno la royne et les autres diex et dieuesses estoi
ent assegiez et que les osts des serfs tenoient
des ia les diex prinez. Et finablement la vente
scene sarmerent touz ceulz du peuple et alerent
au capitole et y monterent par un pendant. Et
suiuirent touz valerius le consul. et la vindrent
en layde des romains les tosquens et les autres
peuples voisins denuiron rome au quel assault
et batailles pour rescourre le capitole et les diex
Ce publius valerius consul fu mort des premi
ers le quel un appele publius volumpnius fist
tost courir et se mist en son lieu. et la se combati
rent si ardaument tant les romains comme ceulz
qui leur estoient venus en ayde que ilz orent a
uant desconfit les ennemis que il seussent leur
duc estre mort. La furent touz les serfs pris ou
mors et par especial y fu leur duc tue. Et pource
demande mon seigneur saint augustin ou les
dieux estoient quant ce consul mourut pour
les deffendre. ¶ Le second exemple est de la tres
grant pestilence et de la grant famine qui estoit
a rome ou temps quil envoierent a athenes pour
avoir leurs loys. De ces loys et de ces legats a
vons en avons parle sur lexposition du .xvi.e
chapitre du .ii.e livre. fors tant que si comme dit
titus livius ou .iii.e livre de sa premiere decade
Les romains nenvoierent pas a athenes pour
importer les loys des atheniens seulement.
Mais a fin que il regardassent avisassent et con
gneussent diligemment les meurs les drois les
ordenances et institucions du pays et des citez de
grece. ¶ Et quant est des dissencions de quoy il
parle. Il est assavoir que si comme dit titus livius
en ce mesmes lieu. En cel an que ilz envoierent
les legats a athenes pour avoir les loys ot grant
descort et debat entre les consulz et les tribuns
du peuple. Car les consulz disoient que les tri
buns navoient quelconques puissance de faire
ne creer loys. Mais appartenoit tant seulement
a eulz. et par consequent les loys que ilz avo
ient faites estoient de nulle vertu et toutes

voies furent il touz dacort de envoier a athenes
pour avoir loys. ¶ Et quant est de la faim et
de la pestilence de quoy mon seigneur saint au
gustin parle. Titus en parle en ce mesmes lieu
qui dit que apres ce que les legats furent alez
a athenes deux grans maulz vindrent en la ci
te cest assavoir faim et pestilence qui vault au
tant comme mortalite. Et quant est de la faim
toutes leurs terres faillirent a aporter par quoi
la famine avint. Et si y ot mortalite de beste
et de gens par telle maniere que len ne veoit que
corps aval la cite. entre les quielx furent mors
pluseurs des nobles hommes et des grans. Cest
assavoir le flamine qui estoit consacre a romule.
Le prestre aussi qui estoit ordonne a faire les au
guires ou adevinemens. Quintilius consule.
Quatre tribuns du peuple. Et pluseurs autres
grans maistres de ceste pestilence. De ceste fami
ne dit orose en son second livre. en telle manie
que endementiers que les legats attendoient
les loys des atheniens la faim et la pestilence
contraint a cesser les armes des romains. ¶ Le
tiers exemple est ou il parle dune autre famine
et du prefect qui fu cree sur la pourveance des vi
vres. Et pource est assavoir que ceste famine et
ce qui est touche en ceste histoire avint .iii.c et .xvii.
ans apres la creacion de rome. La quelle famine
fu si grande si comme dit titus livius en son quart
livre que pluseurs de rome furent si tourmen
tez de faim que aussi comme eulz reputans pour
mors salerent noier et getter ou tybre et ame
rent mielx mourir de celle mort que mourir par
celle rage de faim. ¶ Pour pourveoir a ceste fa
mine et pour querir des vivres fu esleu un prefect
qui fu appele prefectus annone et avoit a nom
lucius minucius. Celuy aloit par les greniers ou
len avoit mucie les grains et autres vivres et
contraignoit ceulz qui les avoient muciez a les
vendre tellement que la cite fust touz iours gar
nie pour deux moys. ¶ En ce temps avoit a
rome un merveilleusement riche homme qui estoit
de lordre des gens de cheval appele lucius emu
lius le quel envoia par tout hors de rome a
cheter des grains de ses deniers les quieulx il
faisoit venir en la cite et les distribuoit au pe
uple. Et pource chey si en la grace du peuple et
acquist tellement leur benivolence que il lui
promistrent a le faire consul de rome. Le quel res
pondi que cestoit trop petit de chose pour si grant
benefice et que se ilz le faisoient roy de rome en
core seroit ce petite chose. ¶ Ceste chose vint
iusques a la congnoissance du senat. les quielx

tantost creerent vn dictateur appele lucius quin
cius le quel estoit ia de laage de .iiij. vins ans. La
quelle puissance de dictateur estoit autele come
celle que orent depuis les empereurs fors tant q̃
elle ne duroit que demy an. Et ioint len auecq̃s
luy vn maistre des gens de cheual qui auoit a no
seruilius alhalan. De ce fu moult esbahi ce luci⁹
emilius qui auoit donne le fourment au pue
ple. si fu le peuple semblablemẽt. Mais ce pen
dant il fu enuoie semondre par ce maistre des gẽs
de cheual du cõmandemẽt du dictateur. Le quel
quãt il apparut quil estoit semõs se fen ou my li
eu de ses gens et du peuple. Et cõme il eust este
prins et mis hors deulz par vn sergent. il se resco
ust et sen foui en criant et disant que les peres
et les grans maistres le vouloient opprimer et
mal mener pource que il auoit secouru au peu
ple en si grant necessite. Et en criant ainsi et
fuyant fu poursuiuy de seruilius alhalan le ql
latiut et locist. Et cõme de ce le peuple feust
grant tumulte. le dictateur les fist venir deu
ant luy en iugemẽt et prononca p sa sentence q̃
il auoit este iustemẽt tue. pource que luy appele
a venir en iugemẽt. il lauoit refuse et sestoit res
coux par grant despit. suppose que des autres
choses il feust innocent. et cõmanda que len a
batist ses maisons et vendist on ses biens come
confisques et acquis a la chose publique de Ro
me. ¶ Le quart exemple que monß saint
augustin met. est dune tres grant pestilence q̃
fu a romme. et parle des gieux qui sappelent let
tisternia. Pour quoy il est assauoir que anci
ennement il ne mengoient point sus table:
mais mẽgoiẽt tous par terre. si cõme len fait
encores en nauarre et en espaigne et en plusieurs
autres pays. Mais selon ce que ilz estoient gẽs
donner. les vns estendoiẽt du foin. les autres du
feurre. les autres des litz et faisoiẽt aussi cõe coustes chã
penoises ou ilz se couchoiẽt et sur quoy lẽs se apuioit et
la souppoiẽt les vns couchiez au long les autres en estãt
appuyant sur les coustez aussi cõe len couche vn malade
sur vne couche. et q̃t len faisoit telz mangiers les
hommes estoient couchies ou acoustez. et les fẽ
mes estoient en seant. pource que ce sembloit
estre laide chose aux fẽmes deulz ainsi couchier.
si cõme dit ysidore ou .xx.ͤ liure des ethimolo
gies. Et pource quant les romains vouloiẽt
semondre leurs dieux a mengier aueqs eulz
ilz faisoient telz couches que ilz appeloient let
tisternia. ¶ Dont valerius maximus ple en son
ijͤ liure qui est de institutis antiquis ou com
mẽcemẽt qui dit q̃ anciẽnemẽt q̃nt les hõmes

mẽgoient aueqs leurs fẽmes les maris estoiẽt
couchiez sus vn lit ou sus vne couche et les fẽmes
estoient assises et se appuioient sur la couche. Et ce
ste coustume des romains fu gardee entre les diex
Car il dit que q̃nt Jupiter estoit semons au men
gier auecques iuno. Jupiter estoit couchie en vn
lit. et minerue estoit assise en vne chaiere. Toutes
uoies dit il que ces mengiers et ces semõces estoi
ent plus couuenables a faire ou capitole ou tẽ
ple de iupiter que es maisons priuees des rom
ains. ¶ Et quãt est de lystoire que raconte
mõß saint augustin de celle pestilence ce fu .iijͤ. et
liij. ans apres la creacion de romme. de la q̃lle parle
titus ou .vͤ. liure de sa premiere decade. Qui dit q̃
pour le triste yuer et la grãt pestilence que orent
les romains. la quelle dura tout vn yuer et vn
este et ou len ne pouoit trouuer nul remede. par
le conseil de dix hõme q̃ estoit vne dignite de au
oir congnoissance des choses diuines. Ilz ordon
nerent premierement ces gieux qui sappeloient
lectisternia. en lonner de leurs diex. et les furent
a .vj. diex. Cest assauoir a appolin. A latone. A
dyane. A hercules. A mercure et a neptunus. et
leur firent et appareillierent trois grans lis ou
trois grans couches de grant appareil es quelz il
les couchoiẽt. ¶ Celle latone si fu mere dappo
lin et de dyane. Et est dicte selon les poetes et appelee
celle dyane la lune aussi cõme appolin est appele
le soleil. De celle latone qui enfanta appolin et
dyane parle monß saint augustin cy apres ou
xviijͤ liure ou .xiijͤ chapitre. Toutesuoies dit
titus liuius ou second liure de la seconde bataille
punique Que autres fois les romains auoiẽt
fais a leurs dieux .vj. grans coissins ou .vj. q̃n
lis ou couches que il appele lectisternia. Cest as
sauoir vn a Jupiter et a iuno. Le second a nep
tunus et a minerue. Le tiers a mars et a venus
Le quart a appolin et a dyane. Le .vͤ. a vulcanus
et a veste. et le .vjͤ a mercure et a ceres. ¶ Le
vjͤ exemple est de la prinse de la cite des veiẽ
ens qui estoit a .xx. mille de romme et estoit as
sise en ethrurie et du siege que les romains y fi
rent .iijͤ. xlvij. ans apres la creacion de romme.
Et dura le siege .x. ans continuelz ou les Ro
mains furent par plusieurs fois desconfis. De
la prinse de la quelle et de la maniere et cõmẽt
les romains furent mal recongnoissans des
biens que camillus leur auoit fait nous en
auons parle cy dessus ou .ijͤ liure sur le .xvijͤ
chapitre et pource nous nous en passons.
¶ Le .vijͤ exemple est du capitole qui fu pris
par les galles. Et cõmẽt il fu rachete des Ro

mains. Et cõment camillus qui estoit banny
de la cite de romme desconfist les galles et raporta
tout lor quil en portoient. et les banieres. Et
pource que nous en auons parle sur le. xxij.e cha
pitre du second liure nous nous en passons.
¶ Le. vij.e exemple est de la tres grant pestilẽ
ce ꝛ mortalite qui fu a romme en la quelle ce ca
millus fu mort. De ce parle titus liuius ou.
vj.e liure de la naissance de romme. et fu ceste pe
stilence. iij.c et. xlviij. ans ou. xlix. ans apres
la creacion de romme. Et dit que ceste pestilence
consuma et perdi tres grant quãtite des rom
mains. et par especial y ot mors vn censeur. vn
edile et trois tribuns du peuple. Et aussi y fu
mort ce furius camillus qui sestoit combatus
contre les velxiens et qui auoit desconfist les
galles si cõme nous auons dit. le quel apres
ces choses vesqui en romme en si grant gloire p
xxv. ans que len ne lappeloit que le second ro
mulus aussi cõme le second faiseur et repare
de la cite de romme. A ce sacorde eutrope en son
second liure qui dit que ce camillus ot la se
conde honneur apres Romulus Et dit oul
tre que ceste pestilence tourmẽta le peuple
de romme par. ij. ans continuelz. ¶ Et q̃nt
est des gieux scenicques que mons. saint aug
tin dit. que ilz furent pource trouuez ꝛ orde
nez nous en auons parle cy dessus sur le. xxx.e
chapitre du premier liure. et pource no9 en
passons. ¶ Le. viij.e exemple que met nõ
seigneur saint augustin est des matrones de ro
me qui firent et composerent les venins dõt
elles vouloient empoisonner leurs maris. ꝛ
en empoisonnerent pluseurs. Et ceste hystoi
re raconte titus liuius ou. viij.e liure de sa pre
miere decade qui est de la naissance de romme q̃
dit que durant le consulat de claudius mar
cellus ꝛ de valerius flaccus ot vne telle pesti
lence a romme que touz les plus grans mouro
ient aussi comme dune mort. ꝛ ne sauoit le
dont ce venoit quant vne chamberiere vint p
deuers fabius maximus le quel estoit pour lors
edile. Et apres ce que elle luy ot fait pmettre
quelle narait garde elle luy dit que les matro
nes de romme cuysoient venins dont elles tuoiẽt
leurs maris et autres qui que elles vouloient
et que se luy ꝛ les autres romains vouloiẽt ve
nir auecques elle elles seroient prises sur le
fait. Les quelx la suiuirent. et les trouuerent
ou elles cuisoient ces venins. Aucuns en auoi
ent muciez. et tantost len en prist. xvij. qui fu
rent menees au marchie deuant le peuple. Et
cõme elles affermassent que cestoient bõnes me
decines len leur fist boire ꝛ tantost cheirent mor
tes par la force du venin. Et ce fait len prist leurs
cõpaignes les quelles en accuserent des autres.
toutes les quelles furent condampnees a mort
Et furent du nombre de. C. lxx. Orose en sõ. iij.e
liure dit quil en y ot. iij.c iiij. xx. Toutesuoies dit
titus liuius que elles le firent plus par sotie ꝛ
par ce que elles estoient prinses de pensees que
par mauuaistie. Valerius en son second liure
quant au nombre des matrones sacorde auec
titus ꝛ dit que iusques a ce temps il nestoit po
int de question ne daccusacion de poisons ne de ve
nins. ¶ Le. ix.e exemple est de la desconfiture
qui fu faite des romains aus fourches caudines
par les sannites. La quelle fu. iiij.c xxix. ans a
pres la creacion de romme. De la quelle parle tit9
liuius ou. ix.e liure de la premiere decade au cõ
mencement qui est de la naissance de romme. Si
fait florus ou second liure de son epitome. Orose
dit que ce fu. iiij.c xxv. ans apres la creacion de ro
me. Et est hystoire telle que cõme les romains
eussent guerre contre les sannites les sannites
vn iour se mistrent en aguait. et firent vne em
busche en vn pas qui sappele les fourches cau
dines ou de caudes. Il auoient. ij. capitaines
lun appele suspirius postumius. lautre tytus
veturius les quelx pource quil auoient entẽ
du que les romains cheuauchoient pour les en
clorre auoient prins ce pas. Et postumius pour
decepuoir les romains enuoia. x. cheualiers en
habit de bergiers gardans brebis sur le chemĩ
Et leur commanda que se aucuns des romaĩs
passoit p la et ilz leur demandoiẽt ou estoit lost
des sannites que il leur deissent que il estoient
a siege deuant vne cite qui auoit anom lucere
la quelle estoit de laliance des romains et ain
si fu fait. Et quant les romains oyrent ce cu
dans que ce feust vray ordenerent a les aler tã
tost secourir et faire leuer le siege. Et combiẽ
quil y eust deux chemins a y aler. toutesuoies
pource que celuy des fourches estoit le plus brief.
Ilz esleurent celle voie pour les secourir plus ha
stiuemẽt. ¶ Celle voie des fourches estoit close
de haultes montaignes dune part et dautre. ꝛ
ny auoit que vne entree ꝛ vne yssue. Et quãt
les romains y furent entrez ilz cuidierent ys
sir par lautre yssue et il trouuerent que les
sannites auoient gettes grans arbres a trauers
Et si virent et apparurent grant quãtite de
gens darmes des osts des sannites qui estoiẽt
au dessus des montaignes. Et q̃nt ilz virẽt ce

ilz sen retournerent [cuidans] issir par ou ilz y estoient en
tres. Mais ilz trouuerent que la pareillement len
auoit estouppe la voie par grans arbres que len
auoit gete des montaignes aual au trauers du
chemin. Et quant il se virent ainsi enclos et
quil apparurent les osts des sannites ilz sane
streirent et prindrent place en vne plainne ou il
demourerent par aucuns iours. Et quant il virent
que il auoient deffaulte de viures et plusieurs
autres necessitez ne ne pouoient issir. Ilz enuoi
erent par deuers les sannites pour demander paix
par condicions raisonnables ou quilz leur do
nassent liurer bataille. Aux quelx postumius
duc des sannites respondi que il tenoit la ba
taille pour toute acheuee. Et ce disoit il pource
qui les conuenoit la mourir sanz cop ferir
se il plaisoit aus sannites. Toutesuoies len
accorda il a doner paix par telle condicion que
touz rendroient leurs armeures et leurs che
uaulx. Toutes leurs despueilles et toutes
leurs robes excepte vn garnement a chascun.
Et encore se dit orose ou tiers liure de son or
meste que ce fu le plus chetif et le plus mau
uais pour couurir leur humanite. Et que en
cest estat ilz passeroient par dessoubz le iong
lun apres lautre. Et premierement les consulz
Et puis les autres magistras et gens doffice et
apres tous les autres. Et ainsi sen yroient a ro
me sanz riens muer. Les quelx romains veoi
ans la necessite ou ilz estoient laccorderent et
iurerent. Et par ce sen partirent et alerent a ro
me a tel honte et tel confusion. ¶ Quelle cho
se est du iong et de quoy il seruoit. titus liuius
le met ou .ixe. liure de la premiere decade. Qui
dit que quant len vouloit mettre vn homme so
ubz le iong. len leuoit .ii. lances en hault. ou
.ii. bastons et en mettoit on vn autre du trauers
ainsi comme len fait les fourches a pendre les
larrons et la par dessoubz ces fourches len fai
soit passer celuy que len vouloit mettre sous
le iong en signe de parfaite subiection et ser
uitute. ¶ Encores est il assauoir que les
sannites retindrent .vie. cheualiers en osta
ges iusques a ce que les romains eussent em
terine ce quilz auoient promis. ¶ De ceste descon
fiture parle orose ou .iiie. liure de son ormeste ou .xe. chap.
si fait eutrope ou .iie. liure. Ces sannites furent ceulz de
toute ytalie qui plus greuerent les romains car selon les au
cuns il le furent guerre par .xlviii. ans. Selon les
aultres. cinquante ans et selon les autres .lxix.
ans. Toutesuoies a la fin furent il destruis
par les romains tellement que len ne scet au

uer au iour duy place ou ilz demourassent on
ques si comme dit florus en son epithome. De
leur magnificence. de leur richesce. de leur pu
issance. de leur hardiesce. de leurs engins. de leurs
cautelles et autres choses se tu en veulz veoir
beaux mos voy anneus florus ou .iie. liure de
son epithome ou chapitre de la bataille des san
nites. Encores dit orose ou lieu dessus allegue
Que au iour duy il ne feust nul romain ou il
feussent serfs et subgiez aus sannites se ilz e
ussent garde la foy et serement quilz auoient
fais aux sannites aussi bien comme ilz vouloi
ent que leurs subgiez la leur gardassent. ¶ Le .xe.
exemple est de la pestilence qui fu a rome de
la quelle parle orose ou .iiie. liure ou .xve. cha
pitre. Et fu en lan .iiiie. apres la creacion de
rome. La quelle fu telle et si grande et y ot tant
de corps mors en la cite que les triumphes en
furent tous conchiez. Car ceulz qui entroient
en la cite comme victoriens ne pouoient point
faire de feste pour les multitudes des corps mors
que len portoit par my la cite. Et pour les grans
dueilz que toute la cite demenoit de leurs peres
et parens qui mouroient. ¶ De ceste pestilen
ce parle titus liuius ou .xe. liure de sa premiere
decade ou chapitre que causa ou paragraphe
felix. Qui dit que cel an fu eureux de batail
les et de victoires et mal eureux et chargie de
pestilence et males auentures. Et dit que en
lost de appius preteur pour lors ot plusieurs
romains qui furent fouldroies de tempeste
Et fu en lan .iiiie. lv. apres la creacion de ro
me. si comme triuet le met sur lexposicion de ce
chapitre de titus dessus allegue. Combien que
en lexposicion de ce chapitre et luy et thomas
le mettent soubz lan .liii. Et dit encores titus
en ce mesmes lieu que pour sauoir la cause
ou les remedes de celle pestilence il failli a aler
aux liures de sebille. ¶ Le .xie. exemple est
de la pestilence qui fu si grant a rome que len
ala aux liures de sebille comme par auant
et fu trouue quil failloit aler querre esscula
pius en epidaure dont nous auons parle en
ce liure sus le .xiie. chapitre. Et pource nous nous
en passons fors tant que mon seigneur saugustin
parle de Jupiter en luy appelant souuerain roy
Il le dit par maniere dune tres grant moquerie.
pource que il dit que il fu a rome des sa premi
ere creacion. et y ot le premier temple le quel
fu fait ou lieu ou est le capitole. Mais ou te
mps quil fu roy de crete et quil estoit Jennes
il nentendoit a riens que a puterie et a ribau

die. Et pource dit mon seigneur saint augustin
que il nentendi point a aprendre medecine fors
a sa pitenie et que pource ne savoit il guerir
les malades ne mettre fin a celle pestilence pour
quoy il convint envoier querre esculapius
quil disoient estre souverain medecin. ¶ Le
xiie. exemple est des lucains des brutiens des san
nites des estrusques et des galles de sens qui
touz firent conspiracion contre les romains.
Et est ceste hystoire traittiee par orose ou .iii.
livre de son ormeste. Qui dit que soubz dora
bella et domicius consulz de rome. yceulz lucans
brutiens etrusques sannites les galles de
sens firent conspiracion de courir sus aux ro
mains. Et pource que les romains en orent
nouvelles ilz envoierent par devers les gall
de sens afin quilz feussent de leur partie ou au
moins quilz ne feussent pas contre eulz les
quelx tuerent leurs legas. Pour quoy les
romains envoierent contre eulz un pretteur ap
pele cecilius avec la plus grant quantite de
gens darmes que ilz porent avoir qui touz
furent desconfis par les dessus nommez. Et y
ot mors en celle bataille ce cecilius et .vii. au
tres pretteurs du peuple. pluseurs autres no
bles et .xviii. mille chevaliers romains. Com
bien que mon seigneur saint augustin ne mette que
.xiii. mille chevaliers romains mors. ¶ Le
xiiie. exemple est de ceulz du peuple qui se de
partirent des grans et occuperent le mont Ja
nicule soubz le gouvernement dun tribun
appele canuleius pour les durtez et griefetez que
leur faisoient les grans. Et combien que mon
seigneur saint augustin ne touche point la cau
se principal de ce departement pource quilz se
departirent des grans et sassemblerent pluseurs
fois contre eulz. Des quelles descordes et dep
temens parle anneus florus en son epithome
ou premier livre des sedicions. Et aussi en a
vons nous parle sur lexposicion des chapitres
faisans mencion des gracus. Cest assavoir ou
xviiie. et .xxie. chapitre du .iie. livre. Toutesvo
ies nous povons mettre .ii. causes et .ii. exem
ples ou .iii. pour quoy il se partirent. Lun des
exemples ou causes est pour raison des dignitez
des mariages. Car ceulz du commun vouloient
que leurs enfans feussent maries avecques les
nobles et les grans. La quelle chose les nobles con
tredisoient. Et toutesvoies canuleius mons
troit que les grans ne le povoient ne ne devoi
ent refuser comme ce fust tout un peuple. Et
leur disoit pluseurs autres raisons les quelles

tu pourras veoir au commencement du .iiiie. livre
de la premiere decade de titus livius ou livre de o
rigine urbis. Et toutesvoies fu tant fait quil
fu acorde quilz joindroient leurs mariages ensemble
sauf tant que les grans ne voldrent mie que es maria
ges de ceulz du peuple len alast enquerir par auspices que
sont adevinemens fais par oisiaux quel effect avroient ces
mariages si comme len avoit acoustume a faire aux ma
riages qui se faisoient entre les nobles et toutevoies fu
il fait si comme dit titus livius ou lieu dessus
allegue. ¶ Le second exemple peut estre mis
pource que non pas seulement les romains
plebeiens demanderent ces mariages estre fais
Mais avecques ce requeroient que les consulz
feussent aussi bien esleus et prins du peuple comme
des grans. La quelle chose les grans contredisoi
ent. Et finablement vindrent en un tel acort que
sanz muer les consules ne riens y touchier len
esliroit trois tribuns tant des populaires comme
des grans les quelx seroient appelez tribuni mi
litum. les quelx avoient autel puissance comme
les consules et ainsi fu fait. et par ce fu la chose a
paisiee. ¶ Le tiers exemple peut estre mis en
tel maniere cest assavoir que apres ce que le
peuple ot este oppresse par les grans et que il
firent tant quil orent tribuns du peuple pour
eulz deffendre contre les grans les tribuns du
peuple firent certaines loys pour le peuple si
comme nous avons dit cy dessus les quelles sa
peloient plebi scita pource que elles estoient
par les plebeiens. Cest adire par le commun hors
les nobles et les grans et se faisoient a linterro
gacion des tribuns du peuple qui estoient leurs
juges. La quelle chose les grans et les nobles
Cest assavoir les senateurs et les consulz contre
disoient. Et pource se departi le peuple. Dont
les grans orent si grant paour que tantost ilz
creerent un dictateur qui avoit nom hortencius
qui estoit une dignite que len ne creoit point se
ce nestoit a tel besoing que jusques au desesper.
Le quel hortencius veant le peril en quoy la cho
se publique de rome estoit. le appaisa par la
loy quil fist et ordonna que autant vauldro
ient les loys faites par les plebeiens du peu
ple et par leurs tribuns comme celles qui
seroient faites par les consules et avoient au
telle vertu fors tant quil y avoit telle difference
ce que ce qui seroit fait par les plebeiens et par
leur tribun seroit appele plebis scitum. Cest a
dire loy faite et sceue par les plebeiens. Et
lautre qui seroit faite par le senat. les consu
les et le peuple seroit appelee loy simplement

si cõme il est trouue ou digeste ou titre de ori
gine iuris en la loy seconde ou paragraphe. Dein
de le. ij^e. Et en institute ou titre de iure natura
li. Et les auons nõmez notablemẽt plebeiẽs
Car il a difference entre plebeyen et peuple. tele
que les plebeiens sont le commun sanz les grans
et sanz les nobles. Et peuple est assemblee tãt
de nobles cõme de touz autres et pource estoit
la difference que ce qui estoit fait par les plebe
iens estoit appele plebiscitũ. Et ce qui se fai
soit par les grans et par tout le peuple estoit
appele loy si cõme il est dit en Institute ou lieu
dessus alegue. Et se tu veulz veoir quelle diffe
rence il a entre — plebiscita et senatus consul
ta principum placita magistratuũ edicta pru
dentum responsa. Voy Institute en ce mesmes li
eu auec sa glose. Et ysidore ou. v^e. liure de ses e
thimologies. ¶ Ceste hystoire ou exemple der
renier est telle qui mieulx saccorde au texte de
mon seigneur saint augustin. pource quil par
le de hortencius qui fu cree dittateur. Et ce quil
dit quil mouru en cel estat et en celle dignite
ce que oncques nestoit aueuu Il le dit notta
blement pource que cel office ne duroit que
vn an non que demy an selon aucuns. Mais
pource que par la paix et accort quil fist entre
les grans et le commun il ot la grace de lun et de
lautre il y demoura toute sa vie. ¶ Le. xiiij^e.
exemple est des pletaires. Des quielx mon s.
saint augustin dit que cestoient ceulz qui estoi
ent ordonnez et lessiez en la cite de rome pour
engendrer enfans pource quil estoient si pouures
quil nauoient de quoy eulz armer pour aler
en cheuauchees et es batailles auecques les au
tres romains. Et sont dis proprement proletarii.
On a prole pour la lignee quilz faisoient. Et dit
mõ seigneur saint augustin que en ce tẽps les
guerres et les batailles estoient si efforcees et
en ycelles auoit eu tant de romains mors et des
confis que par deffaute de gens il esconuint que
il eslleussent ces pletaires les armassent et
feissent cheualiers et les meissent et escripsissent
en cel ordre ce que oncques mais nauoit este
veu. Et pource que les romains faisoient et
souffroient tant de batailles es quelles il auo
ient tant de gens mors prins et occis a fin que le
peuple romain ne faulsist estoient ces pouures
pletaires ordenez a fin quil eust touz iours
nouuelle lignee en la cite. ¶ De ces pletaires
parle aulus gellius en lonziesme chapitre ou
xviij^e. liure de noctibus acticis qui dit que ceulz
qui estoient tres pouures et tres tenuez a rome

et ne pouoient payer. M. et. v^c. deniers darain
Et metre ou cens publique de romme estoient
esleus a estre pletaires. Et ces pletaires ne
sarmoiẽt fors en tres grant tumultute et en
tres grant necessite pource quilz estoiẽt repu
tez aussi cõme nulz. Pource que len tenoit que
pour leur pourete ilz nauoiẽt en eulz ne foy ne
establete. Mais encores auecques ces meschans
gens y auoit il plus meschans si cõme dit gel
lius en ce mesmes lieu. les quielx ne pouoient
riens et estoient appelez capite censi. et de ceulz
nest il nouuelles que oncques il feussẽt armez
pour la chose publique de romme ne autrement:
fors tant cõme saluste en raconte en son liure que
len dit In iugurtino ou il dit que il furent vne
fois armez en la bataille de Iugurte. ¶ Le. xv^e.
exemple est de la bataille que les romains orent
contre les tarentins et contre pirrus roy de epyre
qui est vne partie de grece. Le quel les tarentins ap
pelerent en leur ayde. Le quel exemple orose met
ou. iiij^e. liure de son ormeste ou. ij^e. chapitre ou il
dit que les tarentins veans la nauire des romains
passant deuant tarente ainsi cõme il regardoient
les gieux que len faisoit en leur theatre leur couru
rent sus et les desconfirent par telle maniere que a pai
nes eschapperent. v. de leurs nefs qui senfouirẽt par
la mer. et furent prins et mors touz les gouuerneurs
des nefs et toutes gens de deffense et le remenant
vendu. Pour la quelle cause les romains enuoie
rent deuers les tarentins leurs messages et legas
pour eulz monstrer linIure qui leur auoit este fai
te a fin quil leur feust amende. Les quielx nen tin
drent conte. Mais les renuoierent laidement et
leur firent biau coup de villenies. ¶ Valerius
maximus en son second liure dit que il y ot vn des
legas des romains a qui len getta vn pot de pissat
sus la teste ou que il fu compissie. Pour quoy les
romains se tindrent auec lautre fait pour tresgrã
dement indignez. Et par ces choses se cõmenca gran
de bataille contre les tarentins. Mais pource que
les romains virent quilz auoient ennemis guer
res et batailles de toutes pars. pour croistre leur
puissance et venir a chief deulz. Et pour la grant
necessite quilz auoient il armerent ces pletai
res et les firent cheualiers. Et pourroit sembler
a aucuns que ceste exemple et le precedent ne fero
ient que vne hystoire et toutevoies en sont ce
deux. ¶ Or est vray que les romains ainsi as
semblez enuoierent leurs osts et leurs gens a ta
rente pour eulz vengier de ces Iniures qui leur a
uoient este faites. Et y furẽt menez par vn cõsul
appele emulius le quel gasta et ardi toutes les con

tirees de tarente. prist et assegia plusieurs de leurs
chastiaux et sefforca de vengier linjure qui avoit
este faite aus romains et a leur legats. Aux quelx
tarentins plusieurs de leurs voisins furent en ai
de et par especial pirrus roy de pire. Et tenoient
que les tarentins estoient leurs cousins pource
que les lacedemoniens avoient faite et fondee ta
rente. Et sassemblerent et vindrent en ytalie pour
vengier les tarentins. Cest assavoir pirrus avec
ceulz de pire. Ceulz de thessaille et de macedoine.
Et amenerent avec eulz .xx. oliphans de grece qui
estoit chose nouvelle et que les romains navoi
ent oncques mais veus. ¶ Pyrrus venu en ytta
lie commenca a courir sus aux romains. Contre le
quel fu envoie levinius consul de romme. et fu celle
bataille en campaine pres de la cite de eraclee. La se
combatirent toute jour sanz ce que lune partie ne
lautre fuist jusques a ce que les tarentins misterent
avant les oliphans. Dont les romains et leurs
chevaulz orent tel freeur quil senfouirent. et dura
celle bataille jusques a la nuit. en la quelle les ro
mains furent vaincus et y mors des gens de pie
xiiij. mille. iiij.c. iiij.xx. et. iiij.c et. v. prins. Et des
gens de cheval. ij. cens et. xlvij. mors et. viij.c et
ij. prins. et si perdirent. xxij. pennonciaux ou ban
nieres. Quans il en y ot de mors de la partie des
tarentins il nen est nulle memoire pource que
len ne raconte pas voulentiers les mors de la par
tie des vainqueurs. ¶ Par celle desconfiture
cuida pirrus estre au dessus des romains pource
que avant que il se partist de son pays il estoit a
lez au temple dappolin qui luy avoit donne la
double response. mise ou texte. Et il povoit bien
dire quil avoit vaincu se ce neust este ce qui sen
suivi de puis. Et toutevoies mist il en escript ou
temple dappolin a tarente en tesmoignant la per
te quil avoit faite en celle bataille ces mos. Tres
bon pere jay vaincu ceulz en bataille qui ne pou
oient avant estre vaincus et si suy vaincus. Et
comme ses gens le blasmassent de ce quil se disoit
vaincu luy qui estoit vainqueur. Il respondi:
Se je vaincoie encores ainsi comme jay fait. je retour
neroie tout seul a tarente. ¶ Apres se combati
pyrrus aux romains secondement es parties de
puille et fu la bataille si grande dune partie et
dautre que ce fu merveilles. Toutevoies furent
les romains vainqueurs par ce que pyrrus ot
le bras perce et se parti premier de la bataille. Et
fabricius qui estoit gouverneur de lost des rom
ains et ses gens bouterent le feu par derriere es
chastiaulx des oliphans par quoy ilz se define
rent et desconfirent ceulz qui estoient dedens.

La ot mors .v. mille romains et. xx. mille des
gens de pyrrus. ¶ Mais entre celle premiere et
seconde bataille ainsi comme les romains aloient
en fourrage pour eulz avitaillier. il sourdi une
telle tempeste qui en tua. xxxiiij. et en laissa. xxij.
ainsi comme demy mors et de pausmez tres grant
quantite qui furent prins par les ennemis. ¶ Des
autres batailles qui furent entre pyrrus et les ro
mains sont les livres assez plains. Car ainsi com
me dit orose ou lieu dessus allegue ilz furent tout
a plain desconfis en la tierce bataille parce que
les romains congnurent la condicion des oliph
ans et boutoient le feu es chastiaux par estoupes
et par pois quilz alumoient et boutoient es cha
stiaux. Et finablement se parti pyrrus dytalie
comme vaincu et sen retourna en grece en une cite
appelee arges. Et apres plusieurs batailles et
quil ot demoure en ytalie par. xv. ans fu mort
par une pierre qui luy chay sur la teste. ¶ En
cores est il assavoir que en mettant les paro
les du respons que ot pyrrus ou temple de a
pollin. monseigneur saint augustin combien
quil mette leffect. toutevoies transporte il les
paroles ou il dit. Dico te pirre vincere posse ro
manos. Et le romanos doit estre devant le vi
cere. Car cest .i. ver que len appele ver exametre.
Et tullius ou second livre de divinacione recite au
ment un tel double respons fait a pyrrus le quel
il appelle eacides pource quil fu du lignage de
achilles a qui eacus fu son aiol en disant. Aio
te eaciden romanos vincere posse. Et est ce
respons double pource quil sert a .ij. parties. Cest
assavoir a vaincre et a estre vaincu. si comme len
duroit. Il est vray que pain mengue le chien et
celle duplicite le decoit. ¶ En telle et pareille
duplicite de respons fu deceus fernant conte de
flandres quant il ot guerre contre le roy de fran
ce et les francois. Car sa mere la contesse deman
da au deable quelle fin prendroit celle guerre.
Et il luy respondi que il alast hardiement con
tre les francois et que il entreroit a grant joie a
paris et il dist voir. non pas ainsi comme elle len
tendoit. mais au contraire. Car il fu prins et me
nez a paris a grant joie. Et pour ceste cause
tullius dit que ce respons ne fu point dappolin
et y met. iij. raisons. La premiere pource que
il dit que appolo ne respondi oncques en latin
Le seconde pource que les griex ne ouyrent onc
ques parler de celle response. Et en la tierce quar
en ce temps appolo avoit ja lessie a versifier:
Mais mon seigneur saint augustin ensuivi
en ceste partie lauctorite des autres qui ont

escript les hystoires des romains si comme dit
thomas valensis. ¶ Apres quant mon seig
neur saint augustin parle de la grant desconfi
ture des romains et pestilence qui fu faite p ba
tailles et dit que elle fu ainsi grande en la cite
de femmes et de jumens. Ceste hystoire est mi
se par orose ou .iiii.e livre de son ormeste ou .iiii.
chapitre qui dit ainsi. Mais la misere et chetive
te des romains ne cessa par quelconques indices
ou enseignemens. et lardeur des batailles fu ain
si consumee et degastee p les maulz des grans ma
ladies. Et se len cessoit p dehors de faire guerre
et batailles lyre du ciel envoit p dedens la cite:
Car en ce temps que gayus fabius gurges ga
yus geminius furent consulz une grant pesti
lence fu a romme et ou pays denviron telle q tou
tes les femes et les bestes avortoient et mour
ient avant que elles eussent enfans et se ilz nais
soient cestoit a tres grant peril des meres. et les es
convenoit traire hors des ventres tous mors et
getter aux champs par telle maniere q len doub
toit que toute succession faulsist a romme tant de
gens comme de bestes especiaument de femes. ¶ Apres
quant il dit que de ces choses se pouoit excuser escu
lapius pource quil nestoit pas ventriere mais me
decin. Il le dit en soy mocquant de cel esculapius et des
romains qui lavoient fait venir pour cesser celle pe
stilence. Et pour monstrer encores plus grant deri
sion. il dit que cel esculapius se pouoit moquer des
ventrieres et dire que elles nestoient pas bien exper
tes ne ne savoient pas bien la maniere de recevoir en
fans ou que elles faisoient mauvaisement leur of
fice. ¶ Apres quant mon s. s. augustin parle du grant yver et de
la grant pestilence q fu a romme. cest une hystoire q met o
rose ou .viii.e chapitre du quart livre de son ormeste q dit q
elle fu .iiii.c .iiii.xx et .i. an apres la creacion de romme. et dit quil
li souffist quil la signifie pour ce q il ne la peut declairer ne
expliquer p paroles car si comme il dit se tu demandes le temps
combien celle pestilence dura elle dura et gasta tout p lespa
ce de deux ans. Se tu demandes combien elle de
gasta de peuple. len ordena si comme il dit pour celle
cause le cens cest assavoir a nombrer le peuple de Ro
me. Non pas a savoir quelle quantite il en y avoit eu
de mors mais pour savoir quelle quantite estoit demo
rez vifs. Se tu veulz savoir comme celle pestilence fu
violente et que elle gasta de gens violentement. les
livres de sebille en sont tesmoings qui respondi
rent que ceste pestilence venoit de lire du ciel et q
les dieux estoient courrouces aux romains. ¶ A
pres quant mon seigneur saint augustin parle des
livres de sebille et des respons que len y trouvoit
Ce sont les paroles de tulles ou .ii.e livre de divi

nacione car il en fist .ii. Et veult dire tulles q
les respons que len prenoit et sortissoit des livres
de sebille estoient si obscurs que len ne pouoit av
oir certainete de la chose que len demandoit p cho
se que len en traisist. Et pour ce celuy qui les inter
pretoit parloit seulement selon ce que il le voloit
ou pouoit penser ou ymaginer. ne len ne le pou
oit autrement avoir ne savoir: mais que p ce q
il en disoit p ymaginacion. ¶ Apres quant mon
seigneur saint augustin dit que ce pendant escu
lapius se pot excuser de grant impericie que len li
peust avoir mis sus de ce quil navoit mis remede
a celle pestilence. Il le dit pource q les romains o
rent par les respons des livres de sebille q ce mal
et ceste pestilence ne venoit pas p quelque cause
naturelle. Mais pource que les diex sestoient cou
rouciez a eulz et pource medecine ne surgie ny a
voit lieu. Mais failloit appaisier les diex. ¶ A
pres quant il parle des maisons des diex qui estoient
attribuees aux communs usages il sadresce con
tre les romains et contre les diex. En disant q
puis que les maisons et temples des diex qui
estoient habitees et occupees par les persones
privees et non point par leurs diex ne p leur
menistres ne serviteurs. Cestoit signe que les
diex quilz avoient ainsi multiplies leur esto
ient inutiles. Car autrement ilz les eussent ador
rez et neussent pas souffert que les maisons eus
sent este transportees ne appliquees aus com
muns usages. ¶ Apres quant il parle de var
ro il veult dire que varro en ses livres lesquie
lx nous navons pas veus en escripsant et p
lant des maisons consacrees aux diex dit que
de moult de choses appartenans et affierans a ice
les maisons Il na pas eu congnoissance. Les
quelles choses len pourroit imputer a son impe
rice se des son temps ces maisons neussent es
te desertes ou occupees p autres. ¶ Et apres
quant mon s. saint augustin dit que ce pendant
len ne quist pas remede notable a celle pestilen
ce cesser. Mais procura len comment len pouoit
les diex excuser. Il le dit pource que ia soit ce q
p les respons des livres de sebille il sembloit que
les diex qui avoient tant promis de mal advi
nir a ceulz qui les adouroient estoient pour lors
excusez iusques a ce que autres maulz leur ve
nissent. Toutesvoies en verite nosterent il point
celle pestilence. Mais pource que il avoient bien
apperceu que celle pestilence devoit briefment pren
dre fin et cesser si comme dit mon seigneur saint
augustin ou .xviii.e chapitre du premier livre
Pource q ilz vouloient que len feist aucune cho

se en leur reuerence pour cesser celle pestilence. A
fin que il semblast que elle fust cessee par eulz.

**Quantes pestilences gasterent les romains
soubz les batailles puniques. cest a dire de
ceulz de carthage et pource ilz requeroient
leurs dieux en vain. xviii. c.**

Mais la come es batailles puniques la
victoire eust longuement este doubteu
se entre lun et lautre empire. Et q les deux peu
ples qui estoient encores tres fors et tres puissãs
faisoient tres fors tres puissans et tres durs as
saulz lun contre lautre. Quans riches royaumes
et bien garnis mendres deulz furent par ce op
pressez et gastez. Quantes citez larges emples
nobles arrasees quantes tormentees et p̃dues
Quantes regions et terres furent gastees en
long et en le. Quantes fois vainqui lune ptie
lautre. qui ot il grant destruction de gens ou de
cheualiers combatans ou de peuples desarmes.
Com grant force de nauire fu oppressee par ba
tailles de mer et noyee par diuerses tempestes.
Tous les quielx meschiefs et douleurs se il
les nous conuenoit raconter nous ne ferions
autre chose ne que les escripuains qui ne cessẽt
descripre les hystoires. Lors ou temps que
ces tempestes de batailles couroient la cite de
romme qui estoit troublee par grant paour que
elle auoit couroit aus vains remedes des diex
de quoy len se deuoit mocquier et rire. Len reco
menca a establir les gieux seculers. cest a dire
les gieux sceniques par lauctorite des liures
de sebille. La solempnite des quielx auoit este
establie. C. ans auant ou enuiron ceste bataille
Et de puis en temps plus eureux auoient este
oublie oubliee et delessiee. Leurs euesques aus
si renouuelerent les gieux sacres aux diex den
fer. Cest a dire a pluto dieu et a proserpine di
euesse denfer. Les quielx aussi auoient este abo
lis et delessiez es meilleurs ans qui estoiẽt la
passez. Ce ne fu pas merueille. Car quant
ces gieux furent renouuellez il mouroit et mo
ru tant de gent que les dieux denfer prenoiẽt
grant delectacion a eulz esbatre. et si se delitoiẽt
de ce que enfer estoit si enrichis de tant de corps
Come pour vray les chetifs homes entre ses ba
tailles forsenees et leurs courages plains de
sanc et occisions et leurs mortelles victoires
feissent grans gieux aus dyables et leur feis
sent sacrefices de crasses viandes denfer. S
anz doubte il nauint onques si grant meschi
ef aux romains ne chose qui fust si piteable
come fu celle bataille seconde punique. En la

quelle les romains furent tellemẽt desconfis
que mesmes regulus y fu prins du quel nous
auons fait mencion ou premier et secont liure.
Le quel en verite estoit grant home et vaill.
et qui par auant auoit vaincus et subiugues
ceulz de carthage. Le quel regulus eust finee
et acomplie la premiere bataille punique se
ce neust este que pour trop grant conuoitise de
louenge et de gloire il eust impose a ceulz de car
thage qui estoient la lassez et tormentez de
batailles au traittie de la paix plus dures con
dicions que ilz ne peussent souffrir ne porter. et
se la prinse et chetiuoison de cel home q nestoit
point a ymaginer. Sa seruitute tres indigne
et tres [...] Le tres loyal serremẽt que il fist
de retourner a ceulz de carthage et la tres cruel
mort dont il le firent mourir ne constraint ses
diex a auoir honte len peut dire veritablemẽt
quil sont darain et quil nont point de sanc.
Ne en ce temps aussi come ilz auoient grans
maulz par dehors ne failli il point quilz neussẽt
tres griefs maulx en la cite par dedens. Car la ri
uiere du tybre issi tellemẽt de son chanel et seuro
da oultre mesure et ce quelle nauoit acoustume q
a pou que les manoirs et edeffices qui estoient a
plaine terre ne furẽt tous trebuchez et renuerses.
les vns par la roideur de la riuiere. les autres pce
que leaue demoura si longuemẽt grande que elle
pourrist les fondemens et fist cheoir les maisons
Ceste pestilence ensuiui apres vne autre plus
grande. cest assauoir le feu. la quelle fu si forte et
si grande quelle ardi touz les plus haulz edefices
et maisons demourõ le marchie p telle maniere q le feu
nespargna pas au temple de veste la dieuesse a son
tres familier ou quel les vierges de ce temple nõ
pas tant honnourees come dampnees a ce p brus
cher et autre bois nourrissoiẽt ce feu ou dit temple dõt
elles le paissoient et soustenoient cõtinuelment
a fin que il durast perpetuelment. Lors ce feu
ne viuoit pas la en ce temple tant seulemẽt. ains
il y forsenoit et desuoit par la violence et force du ql
come les vierges de ce temple feussent espouẽtees
de ce q elles ne pouoiẽt deliurer du feu les ydoles
fatales. Les quelles ydoles auoient la gaste
iii. citez ou elles auoient este. Cest assauoir tro
yes lauine et albe. Metellus q estoit euesque aus
si come se il eust oublie sa sante et ne tenist conte
de sa vie se mist et bouta ou feu et les happa et en
les happant fu a moitie ars. Et certes ou ce
feu ne le congnut pas ou il auoit la vn dieu le ql
se le feu feust venus iusques a luy il ne sen feust
ia fuis pource. Lome doncques pot mielx aidier

aus ydoles du temple de veste que les ydoles ne
pouoient aidier ne proffiter a lõme. ¶ Mais
se il ne pouoiẽt oster le feu dentour eulz que pe
ussent il auoir aidie a la cite contre ces eaues et
contre ces feux. La sainctete de la quelle len ten
oit estre gardee et deffendue p eulz. Mais ainsi cõ
me la chose le demonstre plainemẽt il ny porent
ne valoir ne aidier. ces choses nous neussiõs
iamais mis au deuant contre eulz se il eussent
dit que ces ydoles neussent point este establies
ou instituees pour garder les biens tẽporeulx.
Mais feussent pource establies quelles signi
fiassent ou demonstrassent les biens ꝑpetuelz.
Et se il les conuenoit perir pource que ilz esto
ient corporeulz et visibles ne deuoit len rien a
menrir de ces choses pour quoy il auoient este
establies. Et qui derechief pouoient estre repa
rees a ces mesmes vsages. ¶ Et a present cõ
me aueugles merueilleusemẽt il cuident que p
ces ydoles qui peuent perir le salut des choses t
riennes et la beneurte de la cite ne puisse perir.
Mais par ce que len demonstre et peut len demon
strer que meschiefs et desesperance de salut. ou grant
plour se sont boutez en la cite leurs ydoles entie
res et en estant. il ont honte de muer la sentence la
quelle il ne peuent deffendre. Exposicion.

En ce. xviii.e chapitre mon seigneur saint
augustin traitte des maulz que les rom
mains souffrirent es batailles puniques
Et fait. ii. choses en ce chapitre. premierement il
leur met au deuant les maulz dessus dis de ces ba
tailles puniq̃s. secondemẽt il demonstre que celle
obiection que il leur met au deuant procede et cõ
clut certainemẽt. La seconde partie se cõmence ou
il dit. et ces choses iamais nous neussions mis au
deuant contre eulz. ¶ Quelle chose fu la bataille
punique. Ce fu la bataille qui fu entre les romains
et ceulz de carthage ou ceulz daufriq̃. Et fu carta
ge vne tres puissant cite assise en auffrique qui
auoit seignorie sur toute celle prouince. si auoit
elle sur vne grant ptie despaigne. et iusques a vn
fleuue qui sappelle hyberus. ¶ Et se tu veulz ve
oir la description de celle cite voy orose en sõ orme
ste ou. xlvii.e chapitre de son quart liure. Et pour
ce que ceulz de carthage estoient seigneurs dauf
frique estoient il appellez aucunes fois auffry au
cunes fois estoient appellez carthagiens aucune
fois peny aucunes fois puny. Et de ce sont appe
lees et dittes les batailles puniques. ¶ Il y ot
trois batailles puniques entre les romains et
ceulz de carthage. si cõme nous auons dit sur le
xv.e chapitre du premier liure. Et est a noter q̃
que les maulz que raconte mon seign̄r saint
augustin du cõmencemẽt de ce chapitre iusq̃s
la ou il dit. Lors ou temps que ces tempestes
de batailles et c̃. Auindrent en toutes ces trois
batailles combien que il en aduenist moins
en la derreniere que es. ii. premieres. Et tout
aussi cõme la cite de tarente fu cõmencement et
cause de la grant guerre et bataille qui fu entre
les romains et pyrrus roy de pyre dont nous auõs
parle ou chapitre precedent pource que pyrrus les
vouloit aydier et secourir. Tout aussi fu celle ci
te de tarente cause et cõmencemẽt de la premiere
bataille punique. Car quãt les tarentins sorent
la mort de pyrrus qui les auoit aidiez contre les
romains ilz enuoierent p deuers ceulz de Car
tage et leur requistrent que il leur feussent en
aide et il le firent et a leur ayde se combatirent
contre les romains et furent vaincus. Mais tou
tesuoies encores ne furent il pas iugez ennemis
des romains cõbien q̃ ce fust loccasiõ de la premiere ba
taille puniq̃. et pour ce celle bataille ne appartiẽt point a la
bataille puniq̃. mais fu enuirõ. xx. ans auãt. Apres quant
il racõte de la cite de rome troublee p grant plour et c̃. Il
racõte en especial les maulz q̃ auindrẽt en la premiere ba
taille puniq̃. et ce q̃ il parle du tẽps de la premiere bataille
puniq̃. il appert par le nombre q̃ met mõs. s. augustin
ou texte en disant q̃ celle solẽnite de ces ieux scen
ques que il appele gieux seculiers furent institu
ez enuiron. C. ans auant ce temps. ¶ Doncques
en ce temps que ces gieux furent restorez cõmen
ca la premiere bataille punique. Car selon orose
ces gieux sceniques furent instituez. iii.e iiii.xx et vii.
ans apres la creacion de rome. Et de linstitucion
de ces gieux nous auons parle cy dessus ou pre
mier liure sur le. xxxii.e chapitre. Et combiẽ que
ces gieux feussent institues pour faire cesser la pe
stilence des corps humains. Toutesuoies ny au
dierent il riens. mais qui plus est corrõpirent
les meurs de courage. Et pource dit mon seig
neur saint augustin que la solempnite de ces
gieux en meilleur temps et plus beneurez estoit
cheue en oubliance par negligence. ¶ Apres
quant mon seigneur saint augustin parle des
gieux que il dit que les euesques renouuellerẽt
aux diex denfer. Cest vne exemple que met va
lerius maximus ou premier chapitre de sõ second
liure qui est tel. Cest assauoir que cõme il eust
a rome vne tres grant pestilence et quant aux
hõmes et quant aux fruis vn riche villain appe
le valesius auoit en ce temps. ii. filz et vne fille
qui estoient en article de mort. Et pource il a
oura ses diex priuez et familiers et leur depria

que la maladie que avoient ses enfans retournast
sur luy et que ses enfans fussent gueris. Le quel ot
en respons que ses enfans seroient gueris se incon
tinent il les portoit a tarente par la riviere du tybre
Et la que de leaue chaude du temple de ditis qui est
dieu denfer et de proserpine qui en est dieuesse il leur
en donnast a boire. Le quel fu moult esbahi de ce res
pons pource que il entendoit que ce feust de la cite de
tarente qui estoit si renommee et qui estoit si loings
de romme. Et pource aussi que il doubtoit le lonc
chemin et la riviere du tybre. Neantmoins pour
la sante de ses enfans il entreprist son chemin a
y aler et se mist en la riviere pour passer a lostie
Et comme ses enfans eussent grant soif et il leur
voulsist donner a boire de leaue chaude mais il na
voit point de feu ne de quoy il le peust faire. Il ap
perceut de loing une grant fumee qui commenca a
sourdre. et le lieu ou celle fumee apparoit estoit
appele tarente. si comme luy dist son batellier qui
le menoit. Et tantost issi de la nef. et ala la et
prinst de leaue de ce fleuve et la chauffa et quant
elle fu chauffee il en donna a boire a ses enfans. et
tantost comme il en orent beu Ilz sendormirent. Et
quant ilz se resveillierent se trouverent tous
gueris. Et disoient que ilz avoient veu en leur dor
mant un dieu ne savoient quel qui dune espon
ge avoit torche leurs corps et leur avoit comman
de que ilz alassent au temple de ditis et de proser
pine dont ceste eaue avoit este aportee et que la
ilz sacrefiassent offrissent bestes noires feissent
les gieux de nuis et les gieux qui sappeloient
lectisternia. Et comme leur pere ne veist la quel
conques temple de ditis ne de proserpine. il en
voia en la cite pour achater un champ pour leur
faire un temple. et commanda que ce pendant ilz
fouissent et feissent les fondemens les quielx
ilz commencerent a fouir. Et quant ilz furent .xx.
piez en parfont dessoubz terre. ilz trouverent un tem
ple qui estoit dedie a ditis et a proserpine. Et
tantost comme valesius sot les nouvelles par
un varlet qui les luy aporta tantost il ala la et
sacrefia bestes noires masles et femelles. Cest as
savoir les masles a ditis et les femelles a proser
pine. Et furent ces gieux par trois nuis continue
les pource que tant avoit il eus denfans gueris
¶ Or est voir que a lexemple de ce valesius va
lerius publicola qui fu consul de romme en la pre
miere annee que les roys furent boutez hors de
romme le quel succeda ou lieu de tarquin lorgue
illeux. Pour le desir que il avoit de secourir et
aidier au peuple de romme ala a ce mesmes tem
ple et fist sacrefice a ditis et a proserpine de bestes

noires masles et femelles et aussi fist les gieux
par trois nuis si comme avoit fait valesius. et ce fait
recouvri ce temple de terre. Et par ce appert que ces
gieux furent institues ou premier an apres ce que
les roys furent boutez hors de romme. Qui fu selon
orose .ii^c. xliiii. ans apres la creation de romme tou
tevoies ces gieux furent entrelaissies aussi com
me les autres. Et apres ce furent renouvelles
et recommenciez ou temps de la premiere bataille
punique. du quel temps mon seigneur saint
augustin dit que il y avoit si grant copie de mors
et en estoit enfer si enrichi que les deables sen es
iouissoient et iouoient. Et le dit pource que du
rant le temps de celle premiere bataille puni
que qui dura par .xxiiii. ans il y ot mors de gens de
lune partie et de lautre sanz nombre. De la mort
des quielx dis qui vault autant a dire comme
pluto dieu denfer ou fu merveilleusement enrichi.
¶ Apres quant il parle de attilius regulus nous
en avons parle cy dessus ou .xv^e. chapitre du premier
livre et ou .xxiii^e. chapitre du second livre. Et com
bien que mon seigneur saint augustin die que il
ne fu riens si miserable comme la premiere bataille
punique. Il ne le dit pas pource que les romains
fussent vaincus en celle bataille. Car en verite
il vainquirent. Mais le dit pour les dures condi
cions et la grant charge que bailla ce marcus re
gulus autrement appele attilius a ceulz de car
tage. la quelle chose ilz ne porent endurer. Et
pource se rebellerent. dont tel meschief advint
que en la seconde bataille les romains furent
desconfis et attilius prins dont ce chapitre fait
mention. ¶ Apres quant mon seigneur saint
augustin parle en la fin de ceste hystoire et dit
que se leurs diex nont nulle boute de ces choses
ilz sont darain et nont point de sanc. Aucuns li
vres ont. Eris cest a dire darain. Et cest le plus
vray pource quilz faisoient leurs ydoles de cui
vre ou darain. Aucuns autres livres ont Aeri.
qui vault autant a dire comme de lair. Et selon
les livres qui ont ceste sentence len peut dire que
mon seigneur saint augustin selon la sentence
de apulleyus qui ensuyvi la doctrine de platon le
quel fist .iii. livres lun de deo socratis lautre de
dogmate platonis et le tiers de habitudine platonis
avecques aucuns autres le quel apuleius tenoit que les diex
ou les deables estoient creatures ou bestes en lair qui ne
avoient autre corps que de lair. Et cest ce que tient platon
qui mist ydeas separatas in aere. Cest assavoir
creatures separees en lair qui nont point de corps
visibles ne que len puist veoir. Et de ce parle mon
seigneur saint augustin cy apres ou .xvi^e. chapitre

du livre. Ou il le dit quant aux corps que ces
bestes ou ces esperis prennent quant ilz se veulent
apparoir visiblement a aucun. Car il espessissent
lair et le figurent si comme il leur plaist. Et pour
ce que ceste matiere est trop soubtille et trop denge
reuse ie me passe atant. ¶ Apres quant mon seigneur
saint augustin parle et recite les maulz qui advindrent
par dedens la cite par feu et par eaue lystoire est assez
clere. Et la met orose ou .xxv.e chapitre de son quart
livre qui dit que ceste pestilence advint .v.c et .vii.
ans apres la creacion de rome et fu tantost apres la
premiere bataille punique et la victoire que ilz orent
de ceulz de cartage. La quelle victoire fu tantost
oubliee et delaissiee pour ce grant meschief qui ad
vint en la cite de feu et deaue. Et fu soubz lucracius
catulus et aulus manlius qui estoient pour lors con
sulz de rome. Et dit que ce fu feu daventure. ¶ Et
quant il dit que ce feu nespargna pas au temple
de veste. il le dit pour metellus qui estoit souverain
evesque qui pour secourir aux diex qui estoient en
ce temple de veste ot le bras demy ars. Et seneque
en la seconde declamacion de son quart livre dit que
il li perdi les yeulx et fu avugle du feu et de la fumee
qui estoit si grant. Et pour ceste cause li fu de puis
venue la souveraine prestrise. cest adire que il fu mis
hors de son eveschie. Et ce fu le guerredon que il ot
de servir les diex. Et comme lappele mon seigneur
saint augustin le tres familier du temple pource
que il se appareilla tel pour rescourre leurs diex.
De ceste matiere parle ovide en son .vi.e livre de fas
tis. Et titus livius en son .xix.e livre. ¶ Apres
quant il parle de la vie perpetuelle que avoit ce feu. Il
le dit pour le feu qui estoit en ce temple de veste le quel
len gardoit et y mettoit on touz iours des buches
afin quil nestainsist. Et estoit garde par ces vier
ges ou nonnains sacrees qui vivoient du commun
Et dit mon seigneur saint augustin notablement
que le feu ne congnut ce metellus par maniere
de devision neant plus que il ne congnut les ydoles
ne le temple de veste. Et dit de ce feu encores orose
ou lieu dessus allegue que ce feu temporel opprima
ce feu du temple de veste que len tenoit estre perpe
tuel. ¶ Apres quant il parle des ydoles fatales
il le dit pour lydole de pallas ou de minerve qui
fu aportee de ylion ou de troies. De la quelle avoit
este dit ou advinne que si tost comme elle seroit trans
portee de troies leur seigneurie seroit transportee
si comme nous avons dit ou .ii.e chapitre du premi
er livre. La quelle fu aportee ou temple de veste et
eust este arse avecques les autres ydoles se metel
lus ne len eust ostee. ¶ Et quant il dit que ces
ydoles fatales avoient presse .iii. citez es quelles
elles avoient este. il le dit pour troie. lavine. et
albe ou elles furent transportees adourees et tenues
en grant reverence et toutevoies meschut il a tou
tes ces trois citez. Car troie fu arse. et albe destruic
tee et lavine perdi tantost son royaume si comme
nous avons dit ou .xiiii.e chapitre de ce livre. ¶ A
pres ou il dit. Et ces choses iamais nous neussi
ons mis au devant contre eulz. Cest la seconde par
tie de ce chapitre ou il conclut contre eulz. et mon
stre que ilz nont pas aoure leurs diex ou ydoles pour
aucuns biens pardurables et a avenir. Mais pour
les biens presens et temporelz tant seulement. Et pour
ce considere les maulz que ilz ont souffers. Il ap
pert que pour neant ilz ont aoure leurs diex
et sanz cause. La quelle chose len ne peut pas
arguer pareillement contre les crestiens ne les
reprendre des maulz que ilz seuffrent en ceste
vie. car il ne aourent pas ihesucrist pour aucuns
biens presens. Mais pour le bien a advenir ce
est assavoir pour acquerre la ioie de paradis.

De le affliction de la seconde bataille punique
par la quelle les vertus ou forces de lune et
de lautre partie furent consumees et gaste

Cest trop longue chose a ¶ ca. xix.e
raconter les grans meschiefs tempe
stes et occisions qui advindrent en la
seconde bataille punique des deux peuples qui
se combatirent entre eulz si longuement et si griev
ement. si que ceulz qui estoient ordenez a loer
plus lempire de rome que a raconter les batailles
romaines affermerent que celuy qui estoit vain
queur et celuy qui avoit vaincu estoient en pareil
estat. Cest adire que len ne savoit qui avoit plus
gaingne ou perdu. ¶ Et quelz merveilles:
hanibal issi despaigne et passa les mons pyre
niens. Cest adire les mons qui departent la gal
le despaigne. Celle galle toute courue et les
montaignes que len appele les alpes. les quelles
departent la galle de ytalie et de lombardie tren
chees et fendues par fer et passees par grans for
ces et travaulz en faisant grant circuite. Et
son pouoir acreu et augmente gasta toutes
choses quil trouva en sa voie. ou il les soubzm
ist a son empire en alant iusques aus entrees
et destrois dytalie et passa oultre. ¶ Quantes
batailles plaines de sanc furent faites. Quan
tes fois les romains furent desconfis et sur
montez. Com grant multitude de chastiaulx les
lessierent les romains et se tournerent a hanibal le
ennemy. Comme il en y ot de prins par force
et de grevez et traveillez par assaulz. Com de
diverses batailles et com grant gloire et souvent

or hanibal par locision et desconfiture q̃l fist
des romains. ¶ Que diray je du mal merueil
leusemēt ressongnable et horrible qui aduint
aus romains en la bataille qui fu a cannes:
En la quelle hanibal ja soit ce que il feust hō
me tres cruel. toutevoies luy saoule de tant et
si grande occision de romaīs cōmanda que lē les
espargnast cōbiē q̃ il fussēt ses tres aigres et tres fiers
ennemis. De la quelle desconfiture il envoia a
carthage en signe de tres grāt victoire trois mui
ps danneaux dor. Afin que par ce ceulz de carthai
ge sceussent et entendissent que de nobles ro
mains et de grant dignite estoient mors en cel
le bataille. Et ce fist il a fin que la victoire tel
le cōme elle fu fust plus legierement comprise
par la mesure que par le nombre. Et que par
ce len peust penser et entendre que la multitu
de des communs peuples qui gisoient mors q̃
nen portoient nulz estoit telle et si grande que
len devoit plus extimer et conjecturer que de
mander quelle fust la quantite et nombre des
occis et que de tant de mendres et plus febles
estoient de tant estoit le nombre plus grant.
¶ Finablement les romains furent si amēuis
de chevaliers que ilz rappelerent toutes mani
eres de malfaiteurs et touz banis en eulz prome
tant que nulle punicioñ ne seroit prise de leurs
meffais. Et aussi tous serfs furēt afranchis et
par ce ce honteux ost fu plus entendu estre de no
vel institue que supplee. Et pource que a ces
serfs non pas serfs mais affranchis. Cest adire
libertins a fin que nous ne leur dions vilenie
mais ja afranchis les quelz se devoiēt comba
tre pour la chose publique romaine failloient
armeures elles furent ostees et traites hors des
temples aussi cōme se les romains deissent a lē
diex mettez jus les armes que vous avez eues en
vain si longuemēt et sanz faire aucū proffit. si
saurōs se vos serfs en pourront faire aucune cho
se qui puist estre pffitable des quelles vous qui
estes nos diex navez riens peu faire. ¶ Et cō
me lors le eraire. cest adire le lieu ou len metoit
largent pour le fait de la guerre et pour soustenir
la chose publique. Cōme le tresor ne souffisist
pas a paier les soldees Il escouvint que les ri
chesces privees. Cest adire les richesces que les
singuliers avoient feussent mises avant pour
convertir en lusage de la guerre et ou fait de la
chose publique. par telle maniere que un chascū
bailla tellement tout ce quil avoit q̃ il ne demo
ura a un chascun que un anel dor et une seule bu
le qui estoit le meschant signe de dignite. Telle

ment que le senat ne retint point dor pō luy
et par plus fort raison peut len bien savoir
que les autres officiers et lignages et le peuple
nen retindrent point devers eulz. ¶ Qui est
celuy qui les pourroit souffrir ne endurer se
il estoient en nos temps crestiens menez et cō
trains a celle povrete. Cōme a paines le puis
sons nous souffrir a present mesmemēt quāt
pour les superfluitez et delectacions oultrageuses
len dōne ore plus aux jougleurs que len ne don
noit lors aux legions qui aloient cōbatre pour
la derreniere sauvete et recouvrance de tous.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xix.e chapitre mon seigneur saint
augustin traitte de maulz que les Ro
mains souffrirent en eulz mesmes ou temps de
la seconde bataille punique la quelle hanibal
filz amilcar duc de carthage esmut contre les
romains. Car si cōme dit titus livius ou secōt
chapitre du premier livre de la seconde decade.
prins le prologue pō un chapitre aussi cōme ha
nibal estoit en espaigne et faisoit sacrifices as
dieux avecques amilcar son pere: Il jura que
au plus tost que il pourroit il mouvroit gu
erre et se combatroit aux romains. Et valerius
maximus en son .vi.e livre de dictis et factis ac
morabilibus dit de luy que en voulant demon
strer la grant hayne qui estoit entre ceulz de ro
me et ceulz de carthage il feri de son pie en terre
et en fist saillir la pouldre en disant q̃ lors seroit
finee la guerre entre ceulz de carthage et les romaīs
quant lune des parties seroit ramenee en poul
dre aussi cōme celle que il avoit fait saillir de
son pie. ¶ De celle seconde bataille punique
fist titus livius une decade qui contient .x. livres
Et fu ce hanibal non pas le premier qui fu des
confit en la mer p les romains en la premiere
bataille punique. mais lautre. Et pource est
il appele le derrenier hanibal. Et dit titus livius
en son prologue du premier livre de la seconde
decade que ce fu la plus grant guerre et de plus
grant memoire qui oncques feust entre deux
peuples. Et y met .iiij. raisons. La premiere
car si cōme il dit se furent les deux plus puis
sans peuples qui oncques feussent en un tēps
et de puissance et de richesces. La seconde par ce
que cestoiēt les gens qui feussent plus expers
en bataille et de tant fu plus dure la bataille.
La tierce pour la doubtance de la victoire. Car
si cōme il dit. mars qui estoit appele dieu des ba
tailles tenoit la chose si doubteuse quil ne sa
voit a qui dōner la victoire. Et ce dit il pō ce

que aucunes fois ceulz qui auoient la victoire
estoient au dessoubz ⁊ auoient plus perdu que
ceulz qui estoient vaincus si cõme mesmes dit
mon seigneur saint augustin en ce chapitre. La
quarte pour la cause ⁊ motif de ceste seconde ba
taille qui vint de romme ⁊ de lavyne. Car les ro
mains se tenoiẽt indignes deulz plus cõbatre a
ceulz qui auoiẽt este vaincus par eulz en la pre
miere bataille puniq̃. Cest adire a ceulz de carta
ge. Et ce qui leur vouloient faire nouuellemẽt
guerre. Et dautre part ceulz de carthage se teno
ient indignez de la grant charge ⁊ de la grãt sei
gnourie que les romains auoient entreprins
sur eulz apres la descõfiture de la p̃miere bataille
punique. ¶ Ceste seconde bataille punique
cõmenca selon orose en son. iiijͤ. liure. vͨ. et. xxx.
ans apres la creacion de romme. Et fu acheuee par
scipion le filz de lautre scipion qui apres ce que il
ot desconfit ceulz de carthage. prist le seurnom
daffrique. Et dura selon ce que dit mõ seigneur
saint augustin cõ apres ou. xxiiijͤ. chapitre du
vͤ. liure. xviij. ans. Selon orose. xvj. Selõ eu
trope en son tiers liure. xix. selon titus en la
fin du. xͤ. de la seconde decade de titus. xviij. ans
si cõme il le met sur lexposiciõ du paragraphe.
Tamẽ vo de punicis. Et q̃nt mõs. saint augusti
parle du departement que fist hanibal despaigne. Il
est assauoir que si cõme nous auons dit ou pre
cedent chapitre. La seignorie de carthage sesten
doit en espaigne iusques au fleuue dybere. Et
pour ce que la mer ne deuisoit la seignourie
despaigne ⁊ de romme. pour escheuer les perilz de
la mer. hanibal fist sa voie daffrique en ytta
le par espaigne ou la mer qui deuise europe et
auffrique est tres estroite. Et que les pors dũ
coste et dautre estoient subgiez a ceulz de carthn
ge. ¶ Encore y peut len mettre vne autre
cause pour quoy il le fist. Cest assauoir a fin q̃
il eust occasion de faire guerre aux romains si
cõme il sera dit ou subsequent chapitre. ¶ Or
est vray que luy venu en espaigne il destruit la
cite de sagonce si cõme il apparra encores par
le chapitre subsequent. Et ycelle cite ainsi con
quise ⁊ destruite il passa les mons pyrenes
qui deuise les galles despaigne. Et en passãt
par my galle en. xix. iours il vint aux alpes
selon ce que dit oroise en son. iiijͤ. liure ou.
xxiiijͤ. chapitre. Et par tout len y trouua re
sistence. Il passa oultre au fer et a lespee. Il
trencha par fereement les alpes ou oncque
nulz nauoit auant passe et y fist voie en. v
iours iusques aux plains dytale. Cest adi

re de lombardie. Et auoit lors hanibal en sõ
ost cent mille hõmes de pie et. xx. mille de che
ual selon orose en ce meismes lieu. Et selon
eutrope en son. iijͤ. liure. iiij. xx. mille de pie ⁊
x. mille de cheual. et. xxxvi. oliphans. Et dit q̃
ce pendant il y ot moult de galles et de ligunes
qui se misdrent auec hanibal. ¶ A ce hanibal
vint a deuant vn consul de romme appele publi⁹
cornelius scipio sus vne riuiere qui est appelee
tisin. et la se combatirẽt longuemẽt. mais les
romaĩs furẽt vaincus ⁊ le consul naure et eust este
mort se ce neust este son filz scipiõ qui le saul
ua et le ramena en son logis. Et apres encore
fu desconfit sur la riuiere du trebie. Apres en ce
mesmes lieu hanibal se combati cõtre vn autre
consul de romme appele sempronius gracus le q̃l
il desconfist par telle maniere que a paines en es
chapa vn tout seul. mais hanibal fu naurez en
celle bataille. Et lors plusieurs de ceulz se rendi
rent a hanibal. ¶ Apres de la il sen ala en tusche
ou en tosquenne ⁊ prist son chemin par palus ⁊
par les marez ou il perdi de froit et de mesaise v
ne grant ꝑtie de ses compaignõs et luy meismes
par la grant froidure ⁊ par le grant trauail que
il ot perdi vn oeil du quel il auoit este lõc temps
malade. Et prinst hanibal ce chemin pour seur
prendre flaminius vn consule de romme qui lauo
ient enuoie contre luy. le quel hanibal contre des
confist son ost p telle maniere que il y ot. xxv. m
hõmes mors et. vj. mille prins. Et de la partie
de hanibal en y ot mille occis. Celle bataille fut
deuant vn lac ou fleuue qui sappeloit trasime
nus. Et dit orose en ce lieu dessus allegue ou. xx
iiijͤ. chapitre. si fait eutrope que tandis cõme il
se combatoiẽt. il sourdi vne si grant tempeste de
tremblement de terre ⁊ croula par telle maniere
que elle trebucha plusieurs citez abati plusieurs
montaignes ⁊ comoinctemẽt fist de valees mon
taignes et faisoit retourner les fleuues. Mais
il se combatoient de si grant voulente ⁊ de si grãt
ardeur que ilz nen sentirent ne ne oyrent oncque
quelque chose. ¶ En ce tẽps mesmes aduint
de trop merueilleux signes a romme. des quelx tu
pourras veoir en orose ⁊ en eutrope es lieux des
sus allegues les quelx esbahirent merueilleu
sement les romains. ¶ Apres celle desconfitu
re sensuiui la grant desconfiture qui fu a cannes
en la quelle fu mort et desconfit emili⁹ paul⁹ cõsul
de romme le q̃l se cõbati cõtre hanibal contre la voulẽ
te de terencius varro son compaignon. le quel ha
nibal desconfist. et y fu mort cel emilius paul⁹
et. xliiij. mille romaĩs. ⁊. xx. p̃teurs consulz. xxx

senateurs que prins que mors. Trois cens no
bles hommes. xl. mille hommes de pie et. iii. mille
de cheual. Et varro a cinquante cheuaulx seule
ment sen fouy a venise. et nest pas doubte que
il neust plus este nouuelles de lestat des rom
ains se hanibal les eust poursuys iusques a ro
me. si comme dit orose ou liure dessus allegue ou
xxxvi.e chapitre. Et dit encores en ce lieu que en
moire de celle victoire hanibal enuoia en cartha
ge trois muys daneaux dor quil prist des mors
et des desconfis. ¶ Tant comme au nombre de ces
trois muis daneaux dor augustin et orose sont
dacort. si est eutrope en son. iiii.e liure. Mais ty
tus liuius ou tiers liure de la seconde decade q
est de la seconde bataille punique dit que il en
y ot si grant moncel quil en y ot plus de trois
muis et demy. Et toutesuoies le plus dient quil
nen y ot que trois muys. ¶ La maniere com
ment les romains furent desconfis met eutro
pe en son. iii.e liure qui dit que hanibal qui sa
uoit que sur vne riuiere qui la estoit auoit grant
quantite de sablon et y ventoit merueilleuse
ment touz les matins ordena tellement son ost
quilz orent touz le vent au dos et les romains
lorent au visage. Dont il y ot si grant pouldrie
re que a poy que elle ne leur creuoit les yelx se
ilz ne pouoient veoir deuant eulz. et par ce fu
rent desconfis. ¶ Encore dit orose en ce mes
mes lieu que en ce temps les romains auoient
guerre non pas seulement en ytale contre ha
nibal. Mais aussi auoient guerre en espaigne con
tre ceulz de carthage et aucune fois vainquoient les ro
mains et aucunes fois estoient vaincus et pespe
cial furent les deux sapions freres desconfis en
espaigne par hasdrubal frere de hanibal. et mout
dautres romains que le dit hasdrubal desconfit
¶ Encore dit orose que pour la grant desconfi
ture de celle bataille de cannes les romains sas
semblerent. et furent en deliberacion de laissier
ytale et aler querir sieges ailleurs ou ilz peussent
demourer. et leussent fait de fait par le conseil de
cecilius macellinus se ce neust este cornelius
sapio qui en sachant lespee le contredist disant
que il seroit deffenseur de la chose publique. la quelle
chose fist arrester les romains. ¶ Auec ce dit
eutropius en son tiers liure. Que entre celle ba
taille de cannes et celle qui fu de flaminius consul
il y ot vne autre bataille de fabius maximus con
tre hanybal. le quel ne se hasta pas. mais attendi a
combatre iusques a ce que la fureur de hanibal fust passee
et se logea es montaignes et es landes decoste les
bois. Et quant il vit son auantage il couru sus a

hanibal et le desconfist. Et quant hanibal se
vit desconfit il dit a ces gens et a ses compaignons
ne vous auoie ie pas bien dit que ces grans mon
taignes et ces grans nuees par force de tempeste
cherroient sur nous et nous acouuetteroient.
¶ Apres quant il dit et parle de ces trois muis
daneaulz dor et que il estoient plus legiers a me
surer que a compter. et parle de ceulz de plus petit
estat qui furent mors et desconfis et qui nauoi
ent aucuns aneaulz. Mon seigneur saint augu
stin veult monstrer que len ne pouoit mielx
anoncier ou faire assauoir par coniecturer le
nombre du commun des romains qui estoient mors
en celle bataille que pendoient les aneaulx les
quielx demonstroient le nombre des nobles et pu
issans hommes qui y auoient este mors. ¶ A
pres quant monseigneur saint augustin parle
de la grant deffaulte que il orent de gens. Ceste
hystoire est traittiee en orose en son. iiii.e liure
ou. xxxvi.e chapitre qui dit que ilz affranchirent
les serfs et en acheterent grant foison de ceulz
a qui ilz estoient. Mais qui plus Junius qui
auoit este cree dittateur rappella touz les ban
nis et tous criminelx et leur ouuri lasile et p
mist a tous immunite comme fist romulus a la crea
cion de rome. Par la quelle chose il assembla
bien iusques a. vi. mille hommes. Mais pource
que ce nestoient pas gens darmes esleuz len
nen tenoit pas grant compte. ¶ Et valerius
maximus en son premier liure dit que il y ot
xx. mille serfs achetez qui touz furent serment
tez de garder la chose publique. Dont encores
dit titus liuius ou tiers liure de la seconde bataille
punique que vn appele tyberius graccus auoit
soubz luy certaines legions de gens qui estoient
estoient serfs qui estoient appelez volones qui
par eulz combatre puissaument et hardiement
acquistrent franchise et liberte. ¶ Apres quant
mon seigneur saint augustin parle des arme
ures qui furent ostees des temples pour armer
ces serfs et ces nouuelles gens. Orose le met p
telle maniere mesmes en son. iiii.e liure ou cha
pitre dessus allegue. Si fait anneus florus ou
second liure de son epitome ou chapitre. De
bello punico. ¶ Apres quant il parle de la de
faulte dargent que ilz auoient et de lordenan
ce que il firent. Cest a dire quant le tresor com
mun de quoy len paioit les gens darmes faul
li. Il est assauoir que ilz ordenerent que chas
cun meist auant ce que il auoit de finance. et pre
mierement les plus grans pour donner exem
ple aux petis. Et fu ordene pour la deffaulte

tant de gens darmes cõme de nauire que tout
leur auoir ilz porteroient au tresor publique q̃
sappeloit Erarium qui est dire arain. par
telle maniere que a chascun ne demourra que vne
vule et autant a leurs enfans. Cest a dire vne
enseigne que ilz pendoient a leurs colz cõme lẽ
peut maintenant veoir ces escus et les autres
enseignes que len pent aux colz et a leurs filles
et fẽmes que vne once dor a chascune et vne liure
dargent q̃ fait a nre compte. ij. mars. Et cõme les
senateurs feissent doubte cõment ceste chose se
pourroit faire. Valerius qui pour lors estoit cõ
sul respondi et dist. que tout aussi cõme loffice
de magistrat aloit deuant le senat en honneur
et le senat deuant le peuple. Aussi falloit il que
il se exposassent les premiers aux perilz et que
les premiers y exposassent le leur afin que le
peuple et les petis y preissent exẽple du quel
ilz estoient maistres et gouuerneurs. Et or
dena que lendemain il venissent en la place
deuant le peuple baillassent et exposassent
leurs richesces par ceste maniere pour donner
exemple aux autres auecques aucunes autres
restraintes que ilz firent pour leurs cerimoni
es et sacrefices. si cõme leurs diex et leurs gar
hces pour administrer. Et ainsi le firent si cõ
me dit titus liuius ou. vj.e liure de la seconde ba
taille punique. Et dit que la fu tant apporte
dor et dargent q̃ ceulz qui estoient ordenez a rece
uoir et a escripre les receptes que len faisoit au
tresor de la chose publique. les quelx estoiẽt ap
pele troys hõmes en latin triumvir. ne porent
souffire a le receuoir ne mettre en escript. ¶ Et
cõbien que len die que ceste chose fu faite tãtost
apres la desconfiture de cannes si cõme orose
le met en son quart liure. Toutevoies ce dõt
mõ seigneur saint augustin ple en ce chapitre
ne fu fait iusques apres la mort des deux scipi
ons qui furent mors en espaigne p hasdrubal
frere de hanibal dõt nous auõs ple ci dessus en cest
chapitre. cest assauoir. ix. ans apres le cõmencement de
la seconde bataille punique. La quelle chose fu
faite par lauctorite de claudius marcellus et de
valerius lauinius consulz. ¶ Et dit encores
orose en ce lieu que en ce maleureux tẽps que
les romains estoient si affebloies que a paines
len tenoit que ilz se peussent deffendre en leur
pays tant estoient affeblioies de force et de puis
sance. Neantmoins auoient il trois batailles
oultre la mer auec celle dytalie. Cest assauoir
vne en macedoine contre le tres puissant roy
phelippe. Lautre en espaigne cõtre hasdrubal

frere hanibal. Et lautre en sardaigne cõtre eulz
et lautre hasdrubal qui estoit duc de ceulz de car
tage. Et toutesuoies si cõme dit orose vindrẽt
il a chief de toutes ces batailles. De lissue et fin
des sagontins aus quielx les diex des romains
ne firent aucune ayde combien que ilz feussẽt
perdus pour lamour des romains. xx.e

Mais en tous ces maulz de la seconde ba
taille punique ne fu riens plus miser
able. ne plus digne de piteable complain
te que fu le exil et la destruction des sagontins.
¶ Quelz merueilles car celle cite de sagonce es
toit tres amie au peuple romain en luy gardãt
sa foy fu trebuchee et destruite. ¶ De ce quist ha
nibal occasion de mouuoir guerre contre les ro
mains en rõpant la paix et laliance q̃ il auoit
a eulz. Et pource assist p grant cruaulte la cite
de sagonce. La quelle chose si tost que len le sceut
et que len oy dire a rome ilz enuoierent leurs
legas a hanybal a fin que il se departist de ce sie
ge. le quel nen fist compte. Mais les ot en grãt
despit. Et pource se departirent et sen alerent
a cartage ou ilz firent leur cõplainte de laliã
ce que hanibal auoit rompue. mais riens nẽ
porent besongnier. et trouuerent que tout leur
fait estoit rompu. ¶ Endementiers que lẽ
faisoit ces demenees cest a dire que les messa
ges des romains aloient puis a hanibal puis
a cartage celle chetiue cite qui auoit este tres
riche et tres planteureuse de tous biens et tres
amie aus romains et a leur chose publique fu
destruite le. viij.e ou. ix.e mois apres ce quelle fu
assise de hanibal. ¶ Cest grant horreur de lire
la maniere de sa destruction et trop plus grãde
de lescripre. Toutevoies ie en feray briefue
memoire. Quelx merueilles. Car ceste chose
est mlt ptinant et appartient a ce dont nous
traitterons. ¶ Premierement elle deffailly
par faim et fu toute affamee par telle manie
re que len tesmoigna que pluseurs de la cite
mengierent et se repaistrent des charongnes
de leurs propres gens. Et apres ce quelle fu
traueilliee et lassee de toutes pars et de toutes
choses a fin que elle ne venist es mains de ha
nibal et que par luy ne feust chetiuee et trop
cruellement traittiee. Les sagonciens firẽt. i.
grant feu publiquement en my la cite. Ou quel
tout ardant en eulz entretuant et tuãt ilz
se geterent auec toute leur famille et leurs fẽ
mes et leurs enfans. Cy deussent auoir fait
aucune ayde leurs diex gloutons et obscurs
qui entendent et beent aux cras sacrefices et

decouuient les gens p lobscurte de leurs respon
dre nables. ¶ Cy eussent aucune chose fait
a celle cite qui estoit tres amie du peuple romai
sil luy eussent aydie et secouru et neussent pas
souffert que celle cite qui pensoit pour garder
sa foy feust perie. ¶ Sanz doubte ilz furent
moiens quant par my laliance q̃ firent ceulz de
cartage a la chose publique de romme elle fu iom
te et acouplee auec les romains. ¶ Celle cite
doncques en gardant loyaument ce quelle au
oit promis a tenir aus gouuerneurs romains
et a ce sestoit liee par foy et serement fu par ha
nibal qui sa loyaute auoit brisee assegiee com
pressee et gastee. ¶ Se ces diex qui apres ceste
destruction de sagonce espouenterent hanibal
par fouldres et par tempestes quant il estoit
tres pres de romme tellement que il le firent de
partir et reculer arriere eussent fait autel pre
mierement quant hanibal fu deuant sagonce
len tenist que il eussent fait aucune chose.
¶ Quelz merueilles car ie ose dire que ceulz
diex eussent plus honnestement monstre leur
puissance dorages et de tempestes contre hany
bal pour deffendre les amis des romains qui pe
rissoient pource quil ne vouloient mie faulser
la foy et laliance quilz auoient a eulz et q̃ lors
nauoient aucune ayde deulz que pour les rom
ains qui estoient riches et puissans et qui se com
batoient pour eulz mesmes contre hanybal.
¶ Se doncques ces diex feussent gardiens et
deffenseurs de la gloire et beneurte des romains
ilz deussent auoir oste si grant et si grief blas
me dicelle comme fu la destruction de la cite de sagon
ce. ¶ Comment croit len doncques a present et
folement que ces diex eussent deffendu Romme
destre destruite par hanibal. les quelx ne porent
secourir a la cite de sagonce a fin quelle ne fust
perie pour lamistie quelle auoit aus romains
Se le peuple des sagontins estoit xpien et pour
la foy catholique il souffroit aucunes telles cho
ses. suppose que il ne se feust destruit par fer ne
par feu. Mais toutevoies se pour la foy de leu
uangile il eust este destruit. Il eust ce souffert en
telle esperance quil auoit creu en ihucrist. non
pas pour guerredon ou louier de brief temps.
Mais pour louier et salaire pardurable. ¶ Mai
s que nous respondront les deffenseurs et ex
cuseurs de ces diex des sagontins qui furent pe
riz. Les quelx pource sont demonstres et aou
rez a fin que la beneurte et felicite de ces choses
transitoires et qui nont nul arrest sont seure
fors ce que len pourroit dire de la mort de Re
gulus dont nous auons autres fois parle.
¶ Quelz merueilles il ny a autre difference
fors que regulus nestoit que vn homme et sagon
ce estoit toute vne cite. Toutevoies garder sa
foy fu cause de la destruction et mort de lun et
de lautre. ¶ Pour ceste cause cest assauoir
de garder sa foy voult regulus retourner a
ses ennemis. et la cite de sagonce ne se voult
tourner deuers ceuls de carthage. Dont sen
suit il que garder sa foy esmeut lyre des diex
¶ Ne peuent pas aussi perir les hommes aine
les citez entieres. Suppose que les diex leur so
ient en ayde ensuisent le quel que il vouldront. Et
se ces diex se courroucent a ceulz qui tiennent
et gardent leur foy quierent des mauues ho
mes pariures et sanz foy des quielx ilz soient a
ourez. ¶ Et doncques se ceulz diex estans en leur
ayde les hommes et les citez sont tourmentez de plu
seurs et griefs tourmens par les quielx il peuent
perir cest folie de les aourer comme ilz soient aou
rez sanz aucun fruit de felicite ou de beneurte.
¶ Laissent doncques a eulz courroucier ceulz
quil cuydent quil soient maleureux pource qlz
ont perdus les sacrefices de leurs diex. Car ainsi
si bien les diex non pas seulement propices. mais
estans encore en leur ayde et leurs fauourables
pourroient il non pas seulement murmurer de
leur misere et chetiuete si comme il font a present
Mais pourroient perir du tout ainsi que furent
regulus et les sagontins qui souffrirent par horri
bles tourmens. Exposicion.

En ce .xx.e chapitre mon s. saint augustin
traitte du mal que souffrirent les roma
ins en leurs amis ou temps de la secon
de bataille punique. Et est de la destruction de sa
gonce et des sagontins qui estoit vne cite es mar
ches daffrique et qui toutevoies estoit amie et
compaigne de lempire de romme. ¶ Et fait .ij.
choses mon seigneur saint augustin en ce chapi
tre. Premierement il met la destruction de sa
gonce. Secondement il se adresce contre leurs
diex et les reprent et mocque de ce que il ne leur
porent aidier. ¶ La seconde partie se commence
ou il dit. Cy eussent fait aucune chose leurs di
ex gloutons etc. Quant a la premiere partie
de la destruction lystoire est assez clerement mise
par mon s. saint augustin. Et aussi la touche orose
en son .iiij.e liure ou .xxvij.e et .xxviij.e chapitre et
dit que ce fu .v.c et .xxxiiij. ans apres la creacion
de romme. ¶ Et quant mon seigneur saint
augustin parle de la paix et aliance dentre ceus
de carthage et les romains la quelle hanibal

rompi apres la premiere bataille puniq. Il est
assavoir que apres ce que en laage de .ix. ans si
comme nous avons dit dessus hanibal ot voue
de faire guerre aux romains au plus tost que
il pourroit. Il se avanca de mettre son serement
a effect. Et pource que il savoit la cite de sagon
ce comme dit est estre amie et compaigne des Ro
mains et que se il lassailloit les romains leur
vendroient secourir. Il assailli celle cite pour
querir et avoir occasion de avoir guerre aus
romains. Et premierement assailli les villes
voisines et subiectes a celle cite de sagonce les
quelles nestoient pas de laliance des romains.
Et apres destruit ycelle cite de sagonce si com
me dit titus livius ou premier livre de la se
conde bataille puniq. et dit encores que quant
les messages de rome vindrent pour luy dire
que il se partist du dit siege de sagonce. Il se
commenca a moquier deulz et leur dit que il
avoit tant a faire de ses batailles que il ne po
oit entendre a eulz. Les queulx de la sen alerent
a carthage et ny furent riens. et pource sen re
tournerent a rome. Pendant le quel temps la
cite de sagonce fu destruite et ardirent eulz et
touz leurs biens. Combien quil y eust un es
cuier de hanibal qui estoit de leur amistie. le quel
leur promist mais que ilz voulsissent rendre a han
bal la cite et leurs biens de delivrer leurs corps
et leur baillier terre et place pour edifier une
autre cite. Et dit encores titus en ce meismes
lieu que en la desconfiture de celle cite les roma
ins receurent grant blasme et grant villenie
pource que ilz ne la secoururent et la lessierent
tellement perdre et destruire qui estoit leur com
paigne et amie. ¶ Apres quant mon seigneur
augustin parle contre leurs diex et les appele
bellonones et nebulones. Cest a dire gloutons
et devourans et qui ne peuent estre saoulez. Il
le dit pource que on ne leur pourroit satteffier de
assez grans sacrefices. ne appaisier par yceulz
et desiroient et convoitoient touz iours que len
leur feist plus grans. Et dit que se ilz peussent
ilz les deussent avoir deffendus contre ceuls de
carthage consideire que il avoient este cause et
moien du serement et de labiance qui avoient este
faiz a ioindre la compaignie des romains et des
sagontins. ¶ Apres quant mon seigneur
saint augustin parle des diex qui espouenterent
hanibal devant la cite de rome. Cest une hysto
ire que met titus livius ou .vi.e livre de la se
conde bataille punique. Et orose ou .xxxvii.e
chapitre du .iiii.e livre. La quelle est telle que .x.

ans apres ce que hanibal fu entre en ytalie il se p
ti de campanie et vint devant rome et mist son siege
a lieue et demie pres. et chevauchierent ses osts iusques
a la porte coline. La quelle chose esbahy tellement
les romains que ilz monterent aus crenaux de la
cite et porterent des pierres pour la deffendre. Et a
voient delibere de non issir quant Gneus fulvius et
scipion qui estoient consulz de rome pour le temps
issirent contre hanibal. et ainsi comme les osts dune
partie et dautre sentre approchierent pour combatre:
une si grant pluie et grosse gresle merlee cheirent
du ciel que tart leur fu que chascun sen peust re
tourner a ses tentes a tout leur armeures seule
ment. Et assez tost apres que le temps fu apaisie
revindrent ou champ pour rassembler. mais a
vant que ilz se feussent entre prochiez Il chey
de rechief une autre tempeste plus grant que
la premiere qui les esbahy tellement quil failli
li quil sen retournassent touz sanz combatre.
Dont hanibal dit lors que quant il avoit vou
lente de vaincre les romains il nen avoit pas la
puissance. Et quant il avoit eu la puissance
il navoit pas eu la voulente. Et ce disoit il pour
la desconfiture de cannes. car se lors il eust vo
lu poursuivre les romains il neust iamais es
te nouvelles deulz. Et ceste hystoire met nota
blement mon seigneur saint augustin contre
les romains qui disoient que pour sauver Ro
me leurs diex avoient fait ceste tempeste. ¶ Or
monstre mon seigneur saint augustin que se il
avoient ceste puissance ilz deussent trop mieulx
avoir fait ceste tempestes quant hanybal es
toit devant sagonce la quelle ne se pouoit
pas si bien deffendre comme rome et si estoit com
paigne et amie des romains. Pour quoy il ap
pert que ilz ne peuent ces choses attribuer a
leurs diex. Mais a nostre seigneur qui ne voult
pas que lors elle fust destruite si comme dit oro
se ou lieu cy dessus allegue ou .xxviii.e chapitre
ou len en pourra veoir plus largement. ¶ A
pres quant mon seigneur saint augustin parle
de regule nous en avons parle cy dessus ou .xvi.e
chapitre. et ou .xv.e chapitre du premier livre.

Com la cite de rome fu mal recongnoissant
des biens que li avoit fait scipion qui les deli
vra de ceulz de cartage. et en quelles meurs
elle vivoit ou temps que saluste la descript a
voir este bonne de gouvernement. .xxi.e

De rechief entre la seconde et derreniere
bataille de cartage en ce temps dont
salustes dit que les romains se gou
vernoient par tres bonnes meurs et par tres grant

concorde.

concorde. Certes ie en trespasse mlt de choses q̃ ie
ie pense a la maniere de locuuire que iay éprise
¶ En ce mesmes temps donques de ces tres bō
nes meurs et de tres grant concorde. Ce tres no
ble scipion qui tant fist a merueillier et a recō
mander. le quel deliura rome et ytale de hanibal
et acheua et mist a fin celle seconde bataille pu
nique tant horrible tant penible et tant peril
leuse qui vainqui hanibal et subiuga cartha
ge. La vie du quel selon ce que len la treuue
descripte des sa iennesse estoit toute dediee au
diex. et nourrie es temples se depti de rome p
par lacusacion de ses ennemis. Et laissa le
pays que par sa valeur et puissance il auoit
sauue et deliure et sen ala demourer ou chastel
de linterne ou il pfist le demourant de ses iours
et la fina sa vie. ne onques puis not desir di
entrer apres son grant triumphe ou victoire et
tāt luy desplut que len tesmoigne que auant
sa mort il commanda que quant il seroit mort
que son corps ne feust point portez pour ent
rer en celle cite. cest adire en rome qui auoit
este si ingrate des grans biens quil y auoit fai.
¶ Apres aduint lors que quant premiere
ment gneus maulius proconsul de rome ot
eu victoire dune gent qui estoient appelez gal
logreci et il et ses gens furent retournez a ro
me. la luxure ou supfluite dasie. Cest adire
les oultrages de viures et vestemēs et dautres
delices que les gens du dit gneus maulius o
rent apris en asye vint et fu receue a Ro
me. la quelle chose sahurdi tellement aux ro
mains quelle leur fu pire de tout ennemy.
Cest adire que celle luxure ces oultrages ce
delices et ces superfluitez greuerent plus aux
bonnes meurs des romains et firent plus de
mal a rome que tous autres ennemis ne peus
sent auoir fait. ¶ Lors sapparurēt et furēt p
mieremēt veuz et fais a rome les liz dorez q̃ len ap
pele en latin lecti erati. et vestemens brodez et
de diuerses couleurs. ¶ Lors furent ame
nez aux diners et aux soupers fēmes iougle
resses qui iouoient de psalterions et sont a
pellez en latin psaltrie. et autres choses oultra
geuses et delicieuses dont len vse par mauuai
se acoustumance. ¶ Mais a present iay
ordene a parler des maulx intolerable que
les hōmes souffrirent. et non pas de ceulz que
ilz font voulentiers ou de leur voulente.
Dont ce que ce scipion qui par les romaīs
ses ennemis quil auoit deliurez de hanibal
lessa son pays et mourut hors dycelluy appar

tenist plus a ce dont nous parlons. Cest assa
uoir pour quoy les diex des romains q̃ ne sōt
aourez que pour la beneurte terrēne. ne lui
guerredonnerent et rendirent le seruice que
il leur fist quant il destourna hanybal de de
struire leurs temples. ¶ Mais pource que
salustes dit que en ce temps les meurs des
romains furent tres bonnes. Pource ay ie
fait memoire de la supfluite et luxure dasie
a fin que len entende que ce que salustes dit
de ces temps beneurez. Il entendoit quil estoi
ent tres bons au regart et comparoison des
autres temps les quelx leurs meurs furēt p
tout pirs; pour les grans et greues discordes
qui lors estoient entreulz. car adonques cest
adire entre la seconde bataille de carthage et la
derreniere fu faite et baillee celle loy que len ap
pele voconia. par la quelle il fu deffendu que
nulle fille ne succedast. et que nul hōme nen
feist son hoir ia soit ce que il nen eust que vne
Je ne scay se len peut penser nulle plus iniq
loy. ¶ Toutevoies en tout cel internalle de
temps la maleurte des deux batailles ciuiles
fu plus tolerable. Car tant seulemēt leur ost
par dehors estoit amenuysie par batailles come
il se reconfortoit des victoires. Et lors en rome
ne forsenoient nulles descordes telles quelles
auoit fait par auant. ¶ Mais en la derre
niere bataille punique par lemprise et enua
issement que fist lautre scipion a la cite de car
thage. la quelle estoit contraire et hayneuse
a lempire romain elle fu toute destruite et re
uersee iusques au fondemēt. pour quoy ce sci
pion ot le nom daufriquain. ¶ Dont il ad
uint que de la en auant la chose publique de
rome fu si oppressee et si comblee de maulx q̃
pour la psperite et seurte des choses p les q̃lles
leurs bonnes meurs furent trop merueilleu
sement corrōpues. De la quelle corrupciō vi
drent ces maulx. Il appert que la destruction
de carthage ainsi faite nuist plus aux romais
quelle ne les auoit greuez par auant quant
elle leur estoit contraire et entiere. ¶ De
tout ce temps cest assauoir de puis la destru
ction de carthage iusques au temps de cesar
auguste le quel osta le gouuernement de la
chose publique qui lors se faisoit p consules
Pour ce que par leur oppinion mesmes elle
ne leur sembloit pas estre glorieuse mais cō
tencieuse et plaine de douleurs et de tourmens
et de mors et estre mauuaisemēt gouuernee
et que sa liberte et franchise amenuisoit de

iour en iour et estoit aussi come languissant
⁊ sanz vertu et quil rappela ⁊ remist tout en
iugement royal. Cest adire que come Roy
il ordena seul a son plaisir de tout lempire
et restora et renouvela la chose publique. la
quelle estoit cheue en viellesce mourant et
morieuse. Et pendant tout le quel temps il
y ot tant de guerres ⁊ de tempestes causees de
plusieurs et diverses causes dont ie me tais
Et aussi tais ie les honteux acors ⁊ convenan
ces deshonnourables ⁊ plaines de diffames
quil furent a la cite de numance. ¶ Certes
les poucins sen volerent de la caue et si come
il dient donnerent mauvaise seguefiance con
tre mantinus le consul. ¶ Autres aussi a cel
le petite cite sestoient avant combatus par
mauvais sors et advinnemens et aussi come
par tant dans elle avoit ia tant travaillie et
fait tant denuuies et de grans assaulz a lost
des romains que elle avoit assegie que ce don
na grant paour et eshahissement a la chose pu
blique de rome. ¶ Je me tais aussi de ce q les
autres princes romains alerent contre celle ci
te qui orent aussi mauvaise seguefiance par
augurement. Mais ainsi come iay dit ie laisse
toutes ces choses. Exposicion.

En ce .xxi.e chapitre mon seigneur saint
augustin traitte des maulz que les ro
mains souffrirent apres la seconde ba
taille punique finie. Et premierement il met
au devant a leurs faulx diex les maulz q les ro
mains souffrirent entre la seconde ⁊ la derrenie
re bataille punique. Secondement il leur met
au devant les maulz q ilz souffrirent apres la
tierce bataille punique finee. ¶ La seconde p
tie se commence ou il dit. Mais en la derreniere ba
taille punique. Et quant mon seigneur saint
augustin recite les paroles de salustre. Cest ou li
ure de ses hystoires si come nous avons autres
fois dit. ¶ Apres quant il parle de sapion il
le dit pour publius sapion celuy qui desconfist
ceulz de carthage ⁊ qui fist partir hanibal dytale.
Et pour entendre ceste matiere. Il est assavoir
que il y ot plusieurs sapions qui touz furent
grans et puissans. Et entre les autres il en y
ot .ii. qui furent freres. des quielx lun estoit ap
pele publius cornelius sapio qui fu consule de
rome ou premier an de la seconde bataille puni
que. Et lautre appele gneus sapio qui fu envo
ie en espaigne contre mago duc de carthage. le
quel il vainqui et prinst. Et touz ces deux fre
res furent depuis mors en espaigne p hasdru

bal frere de hanybal. Et si ot .ii. autres sapions
freres q furent enfans de publius cornelius dessus no
me. des quielx lun fu appele publius sapio affrica
nus pource que il desconfist hanibal ⁊ ceulz de car
thage. Et lautre ot nom lucius sapio asiaticus
pource que il subiuga asye la meneur. Et estoit ce
lucius appele supior. cest adire le greigneur ⁊ lau
tre appele posterior. cest adire le derrenier. ¶ Il y
ot encores un autre sapion nepueu de celuy pu
blius qui desconfist hanibal. le quel fu semblab
lement appele affricanus pource que ce fu celuy
qui finablement en la tierce bataille punique
destruit la cite de carthage. Et pource fu il come
lucius appele posterior. cest adire derrenier. ¶ Oul
tre ces sapions encores en y ot il un qui fu appe
le sapio nasica. le quel selon titus fu filz de gne
sapio dessus nomme. du quel est parle ou .xxx.e
chapitre du premier livre. ¶ Mais yci monst
monseigneur saint augustin et p le de publius
sapio laffrican dit supior que en la seconde ba
taille punique hanybal estant encores en ytale
mena ses osts en auffrique ⁊ fist partir hanybal
dytale ⁊ sauva le pays et la cite de rome. Car la
venue de sapio en auffrique ⁊ les grans fais q
il fist a sa venue eshahirent tellement ceulz de
carthage que il luy manderent que il se partist dy
tale et les venist secourir. Et quant il vit que il
luy escouvint laissier le pays dytale. il commen
ca a plourer. et sen ala en auffrique contre sa
pion. Et luy la venu il requist que il peust par
ler a sapion ⁊ traittier daucune paix. Et quant
ilz furent lun devant lautre. ilz regarderent lun
lautre ⁊ se tindrent longuement en estant sanz
mot dire. Et apres commencerent a traittier et a
pler. et prinst premierement la parole hanibal
Mais ilz ne porent accorder. et pource sentras
semblerent et se combatirent. et finablement fu
hanibal desconfit et vaincu. et y ot plus de .xx.
de ceulz de carthage mors si come dit titus ou
x.e livre de la seconde decade qui est de la seconde
bataille punique. ¶ De ceste bataille dist
anneus florus en son second livre ou chap. de bello pu
nico que et hanybal des romains ⁊ sapion de
ceulz dauffrique confesserent que onques ilz
navoient veu batailles si bien ordenees ne si
aigrement combatre. Et se tu veulz veoir bell
paroles que sentredirent sur le champ sapio
⁊ hanybal. et les responses que ilz faisoient li
uns a lautre. voy titus livius ou .x.e livre de la
seconde bataille punique. Celle desconfiture
ainsi faite par sapion hanybal sen vint a
carthage et leur conseilla que ilz feissent paix

auecques les romains et quil ny avoit nulle
ressource. La quelle par leur fu accordee sur
certaines condicions les quelles tu pourras
veoir en la fin du .x.e liure de la seconde decade
sur le paragraphe qui se commence. Cum ad tu
tum. ¶ Apres quant il parle de sapion et
dit que des son enfance il estoit tout dedies
aux diex. Il est assavoir que si comme dit titus
liuius ou .vi.e liure de la seconde decade aussi
comme trois fueilles apres le commencement sur
le paragraphe. Fuit enim sapio. En racontant
les meurs et les vertus merueilleuses de sa
pion. Dit que ycelluy sapion estoit si merueil
leusement vertueux. non pas de vraies vertus
seulement. mais par aucuns ars et par aucunes
inuencions et aussi par aucuns sacrefices et
supsticions quil faisoit auecques les dieux
tellement que a paines faisoit il riens sans
leur conseil et sanz avoir aucuns respons deulz.
Et dit que des senfance ou au moins des que
il commenca a estre homme avant que il voul
sist aucune chose faire feust pour la chose
publique ou pour ses propres et priuees be
songnes chascun iour il montoit ou capitol
le et entroit ou temple de Jupiter. et la se se
oit longue piece et se mettoit en lieu secret. et
la faisoit souuent moult de choses merueil
leuses. Et dit oultre que par loppinion de
plusieurs feust vraie feust faulse il estoit com
mune renommee que il estoit de la lignee des
diex. Aussi comme len avoit dit devant du grant
alixandre et que il avoit este conceu dun grant
serpent le quel len avoit veu souuent couchier
auecques sa mere. et soubdainnement ne savoit
len quil devenoit. ¶ A ce sacorde aulus ge
lius en son .vi.e liure de noctibus atticis qui dit
que ce qui est escript es liures et hystoires des
griex de olimpias femme de phelippe de mace
doine mere du grant alixandre. cest assavoir
que Jupiter hamonis coucha auecques olimpias
en semblance dun dragon en la quelle il en
gendra alixandre. Pour la quelle cause il sa
peloit filz de iupiter hamonis et tenoit quil estoit
son filz. Ce meismes tenoit len de sapion et aus
si le tindrent ceulz qui escriprent de la vie de sa
pion qui dient que sa mere fu long temps bre
haigne et que son mari appele publius sapio ot
grant doubte que ilz neussent point de lignee
Et que en un iour ainsi comme elle se dormoit
en son lit. len vit yssir de son lit un grant serpent
Et comme les gens sescriassent pour la paour
que ilz en orent. soubdainnement len ne sot quil

devint. Et dient que pour lesbahissement de cest
serpent. publius sapio son mari ala aux ada
uineurs qui sont appelez auspices qui estoient
ceulz qui regardoient es entrailles des bestes
Et fist son sacrefice le quel fait il respondirent
que cestoit chose possible quelle peust avoir
des enfans et tantost sa femme conceupt ce
sapion laffricain. Et encores se concorde gel
lius a ceulz qui dient que il aloit chascun
iour ou temple de iupiter pour soy conseillir
de la chose publique et dit que il y aloit avant
que il feust iour. Et oultre que ceulz qui gar
doient le temple de iupiter qui estoient appe
lez Editui tesmoignierent que combien que
les chiens qui estoient ou temple pour la gar
de dicelluy eussent acoustume de abayer et de
courir sus a ceulz qui y venoient: ne labaioi
ent il point ne ne faisoient quelconques sig
ne de luy courir sus. ¶ Apres quant mon sei
gneur saint augustin parle de lessil de ce sa
pion laffricain et comment les romains luy
recompenserent mauuaisement le bel seruice
que il leur avoit fait. Orose ou .iiii.e liure de
son ormeste ou .xliiii.e chapitre dit en parlant
de cest essil que soubz marcus claudius et quin
tus fabius Ce sapion comme essillie de romme
si trespassa en un chastel appelle linterne.
Et mon seigneur saint augustin lappelle li
terne. si fait eutrope en son .iiii.e liure et dit
que ce fu en lannee en la quelle hanybal apres
ce que il fut desconfit des romains et carthage
gastee sen fouy a prusias qui estoit roy de
bithinie ou il se tua par boire venin pour
doubte que il ne cheist entre les mains des ro
mains. ¶ Valerius maximus en son .v.e li
ure de dictis et factis memorabilibus ou chapi
tre de ingratis ou tiers paragraphe blasme
merueilleusement les romains de ceste chose
Disant que du pays dont il estoit ne et quil a
uoit garde et sauue de estre ars et gaste et de
struit Il fu boute hors et quil ala demourer com
me estrange ou pelerin de si noble cite comme ro
me en si povre ville comme linterne qui estoit
la boure et toute plaine de mares et dit quil
sen parti par vergongne et par honte et que
quant il se dut trespasser il deffendi que son corps
ne feust apporte a romme ne ses cendres pource
que len avoit acoustume a ardoir les vaillans
hommes et mettre la pouldre en fiolles. la quelle
cite de romme il avoit gardee de estre arse et ra
menee en cendre. Et qui plus est fist escripre en
son tombel ces mos. Ingrata patria nec ossa

quidē mea habes. Cest adire que en adressant
ses paroles a rome il disoit ainsi. Pays ingrat
tu nas neis mes os. Et dit valerius maximus
que il eslut cel essil de sa voulente. Car quāt il
vit quil estoit acuse de auoir prins plusieurs
deniers ⁊ quil ne les auoit pas rapportez ou tre
sor commun. Il respondi ie ne croy pas que len
puist trouuer de vr̄e mauuaistie dont lē me
doie accuser. Car quant iay sousmis toute a
frique en vr̄e puissance ie nen ay riens rappor
te que len puist dire mien excepte le seurnō.
Car les richesses daffrique et celles dasye nont
enrichi ne moy ne mon frere. Mais chascun
de vous est plus riches denuie quil nest dargēt
Et pource que il vit la mauuaistie des accusās
⁊ les citoiēs ingras il se parti de sa volente si cōme
dit titus liuius ou .viii^e. liure de la derreniere de
cade la quelle est de bello macedonico. ¶ To
tesuoies dit il en ce mesmes lieu que aussi cō
me il est diuerses oppinions de la mort de sa
pion ⁊ de ses obseques ⁊ de son sepulcre. Aussi
ont les aucteurs de ces trois choses escript en
diuerses manieres ⁊ quil ne scet a qui il doye
croire. Car les anciens dient que lannee quil
fu mort son corps fu aporte a rome. Les autres
dient quil fu mort et enterre en linterne. Et
que en chascun de ces lieux se monstre sa sepul
ture. Cest assauoir a linterne son sepulcre et
son ymage qui fu mise dessus qui depuis cheı
par une tempeste. La quelle titus liuius dit
que il la veue. Et a rome au dehors de la porte
capene ou sepulcre des sapions a .iii. staties
ou ymages lune de publius sapion et lautre
de lucius sapio et la tierce de ennyus le poete
Et dit encores que les deux citez plus grandes
⁊ plus renōmees de tout le monde en un tēps
furent les plus mal recongnoissans des biēs
que len leur auoit fais cest assauoir Rome
de sapion qui les auoit deliurez et ytale de ha
nybal le quel ilz auoient boute hors de la cite.
Et la cite de carthage pour la quelle hanybal
auoit tant laboure que ilz lenuoierent en es
sil. ¶ Apres quant il parle de la desconfiture
faite par gneus maulius de gallogrecis cest
adire des galles qui vault autant comme gallo
greci qui sont gent dune partie dasye. Il le dit
pource que ceste desconfiture fu apres la secō
de bataille punique et apres la mort de ce sa
pion laffricain. Et sont proprement gallegre
ci les enfans qui descendirent des galles et q̄
alerent iusques en grece et qui sont ceulz pro
premēt qui sont dis ad gallatas aux quelx

mon seigneur saint pol escript plusieurs escrip
tures des quelx iustin dit plusieurs choses en
son .xxxiii^e. liure. Et est une prouince dasie la
meneur si cōme dit ysidore ou liure de ses e
thimologies. ¶ Et quant mon seigneur s.
augustin parle de la luxure dasie. Il le dit pour
les grans delices ou superfluitez que les roma
ins y trouuerēt apres la desconfiture. les quel
superfluitez il aporterēt a rome et dont ilz use
rent. La quelle chose corrompi merueilleusemt
les meurs des romains par muer lusage quilz
auoient acoustume par auant. ¶ De ceste
superfluite parle valerius maximus ou premier
chapitre de son second liure qui dit que les loys de
ligurge roy des spertains ou lacedemonnes
retraist moult peculz lacedemoniens ou sper
tains de ces superfluitez qui estoient en asye. pour
ce que ces choses nestoient point necessaires.
Mais estoient choses de voulente oultrageuse
et de nul proffit. ¶ Et de la superfluite des ro
mains dont mon seigneur saint augustin fait
mention en ce chapitre parle valerius maximus
ou premier chapitre de son .ix^e. liure qui dit que la
fin de la seconde bataille punique ⁊ la desconfitu
re de phe roy de macedoine. nō pas le grant phe
pere dalixandre donna cause ⁊ matiere aux Ro
mains deulz viure plus selon leur voulente. dont
titus liuius ou .viii^e. liure de la derreniere decade
qui est de bello macedonico dit que apres la descō
fiture faite des galatas ou gallogrecis les es
tranges delices vindrēt premierement dasie a
rome. tant de lis de couuertures cōme de vestemēs
de grieux ⁊ destraemēs aux disners ⁊ aux suppers
Et aussi le grant appareil des viandes et dit que
les queux que len tenoit par auant pour tres
vilz serfs ⁊ tres villes gens len les cōmenca a a
cheter et encōmenca len a en tenir cōpte. ¶ De
telles superfluitez ⁊ richesses parle iustin en son se
cond liure qui dit que apres ce que xerses
sen fu fouy ⁊ ot este chacie par les griex ⁊ que
ilz furēt alez apres mardonius son connesta
ble ⁊ lorent desconfit les grans richesses quilz
trouuerēt en ses chastiaulx ⁊ quilz departirēt entre eulz
firēt premieremēt trouuer aux grieux les superfluitez
⁊ oultrages. hugo en son liure qui est appelle didascolicon
dit que le premier queux ⁊ qui premier trouua appareil de
viandes diuises fu appelle apici⁹ ⁊ dit quen celle superflui
te dappareil de viādes il gasta tout le sien ⁊ mourut
poure. ¶ Apres quant mon seigneur saint
augustin parle des maulz intollerables que les
hōmes souffrirent et non pas de ceulz que ilz
souffrirēt de leur voulentez cōme des superflu

tez et oultrages pource que mon seigneur saît
augustin auoit promis a pler en cest liure des-
maulz de paine. Il sexcuse de ce que il a parle des
superfluitez des romains et de lessil de sapio. et dit
que il en a eu cause de parler pour le temps que
saluste recommande. ¶ Apres quât il parle de
la loy qui sappelle lex woconia et dit quil nen es
toit nulle plus inique pource que selon celle loy
nulle fille ne venoit a succession de pere ne de mere
suppose que il ny eust autres enfans Il lentent a
proprement pler des successions des priuees per
sonnes et non pas des successions des puissans
hômes côme des roys et autres grans seigneurs q
ont le gouuernement de la chose publique si côe
dit thomas walensis a quoy sacorde frinacstus
de marconis et soult a lobiection que len pourroit
faire des filles de saphat dont la bible ple nume
rorû. xxvij°. Et dit que royaume nest pas heredi
te. mais est dignite regardant toute ladminis
tracion de la chose publique. Or est il certain q
les fêmes ne sont pas prenables de dignite selon
la loy et par consequent ne doiuent pas succeder
ou royaume. Et le preuue par la dignite de pstri
se. car combien que la dignite de prestrise descen
dist par succession: toutesuoies ny succedoit ne ne
succede nulle fême. ne il ne se treuue en tout le vi
ez testament que oncques fême succedast ou ro
yaume de iuda. ne ou royaume dysrael. Et sup
pose que len treuue que athalie le vsurpast con
contre raison et tuast tout le sanc royal excep
te celuy qui deuoit succeder qui fu mucie. Tou
tesuoies ne lot elle pas de raison. ne elle ny de
moura pas longuemêt. Mais aussi côme elle
y estoit entree mauuaisemêt. aussi en fut elle
boutee hors honteusement et mise hors du tem
ple et tuee si côme il se treuue ou. iiij^e. liure
des roys en lonziesme chapitre. ¶ Ceste loy
recômande gellius ou. xvij^e. liure de noctibus ac
ticis qui dit ainsi quelle chose est plus proffita
ble que ce que fême ne succede pas en heredite.
Et mon seigneur saint gregoire ou. xxxv^e. liure
de ses morales dit que lusaige de la vie anciêne
nestoit point que les fêmes heritassent auec
les masles pource q si côme il dit que la senten
te de la loy qui a acoustume deslire tous iours
les fortes choses et ne tenir côpte des foibles si
sestudia plus a mettre auât et a sentir plus les
aigres choses que les benignes. Cest adire les
hômes qui sont plus habiles a deffendre que les
fêmes qui sont moles et fraılles de leur nature
tenissent les heritages. Et mesmemêt se doit
tenir ceste côclusion es princes de telle dignite

côme ceulz qui sont roys enoings et consacrez.
Et encores le voit len en plusieurs pties tant
du royaume de france côme dailleurs. Car entre
les nobles les filles ne succedent point. mais
ont tant seulemêt mariage. Et en bretaigne
laisne prent tout. et en vermêdois les aines
nez tous ensemble ne prennêt que le tiers.
¶ Et la raison y est bonne car touz iours la
loy et la force de la loy a voulu eslire les plus
fors et les plus puissans et ne tenir côpte des
foibles. et se aucuns demandoient se vne fille
estoit la plus prochaine a vne dignite et elle
auoit vn filz a sauoir se il deuroit succeder. Il
semble que non par. ij. raisons. pource q Res
perunt ad casum a quo incipe non poterint. et
aussi côme en cas de seruitutes raison escripte
Dit medium predium quod non seruit impedit
seruitutem. Cest adire que se mô champ doit
seruitute a vn autre le pre ou le champ moyen
qui ne doit point de seruitute empesche celle ser
uitute. Et encores de raison escripte du droit
de la. x^e. collacion nulle fême ne succede en chose
feodal. non ferroit son filz masle. si côme il se treu
ue en la. x^e. collacion au cômencemêt. et ou til
tre. Defendo femine. et alleurs en celle collaciô
en plusieurs lieux. ¶ Ceste loy fu trouuee par
vn qui auoit nom woconius qui la fist par lac
cort de tout le peuple qui sappelle plebiscitum
Et lamonnesta a faire catho censorinus par vn
sermon quil fist au peuple. ¶ A ceste loy sac
corde vne loy pareille qui fu appellee lex saliq
La quelle fu dicte salica pour les gens du pays
qui estoient nobles gens et noble peuple. et il
appert. car ceulz qui firent celle loy furent ce
qui premierement firêt et ordônerêt les loys de frâce et
furêt a ce ordônez et esleuz des barôs de france ou de ce
de q les francois descêdurent a fin que la chose publi
que feust mieulx et plus puissâmêt deffendue p les
masles que par les femelles. ¶ Apres qût
il parle des batailles qui amenuysoient le peu
ple par dehors et que ilz auoient consolaciô des
victoires: Il est assauoir que il le dit pour les
grans batailles que ilz orent apres la seconde
bataille punique finie. Cest assauoir pmie
remêt contre phelippe roy de macedoine q pro
mist a aydier a hanybal contre les romains
en la seconde bataille punique. non pas côme
nous auons dit le grant phelippe pere alixan
dre car il fu mort lonc temps auant celuy que
les romains vainquirêt. Et apres orent bata
ille contre anthiocus roy de surie le quel il des
confirent pareillemêt. ¶ Apres contre per

seus filz de ce phelippe roy de macedoine le quel
vainquirent et prindrent comme nous avons dit
dessus en ce livre. Et apres en espaigne contre
les celtiberiens la quelle bataille espoventa
merveilleusement les romains et par telle ma
niere que len ne trouvoit chevalier messagi
ne legat qui voulsist aler en espaigne quant
publius scipio qui est appelle posterior si of
fri a aler et de fait y ala et y fist moult de grans
desconfitures. Apres les quelles desconfitures
sensuivi la tierce bataille punique. ¶ Tou
tesvoies y ot il pluseurs autres guerres et ba
tailles contre plusieurs et diverses gens entre
la seconde et la tierce bataille punique. Cest
assavoir contre les ethyoliens contre les istri
ens contre les gallogreciens contre les illiri
ens et contre les macedoniens. De toutes les
quelles choses qui en vouldra veoir voie titus
livius en la tierce decade. Florum in epithoma
te en son second livre. Et aussi en pleent plai
nement orose et eutrope en leur croniques.
¶ Toutesvoies quelz gens furent les ethyoliens
il nest pas a delaissier. car ilz norent pas gu
erre seulement contre les romains. Mais ilz
orent guerre contre les acarnaiens qui estoi
ent une gent grant et puissant et les eussent de tous
poins desconfis et desers se ce neust este une or
denance que ilz firent. plus ce dit titus livius
par courroux et par yre que par deliberacion. Car
premierement toutes les femmes et touz les hommes
au dessus de .lx. ans et tous les enfans au dessoubz
de .xv. ans il envoierent en une cite qui estoit pres
deulz qui estoit appellee epyre. Et ce fait promistr
ent tous par foy et par serement de aler combatre
les ethyoliens et de non retourner iusques ad ce
que ilz les eussent desconfis ou que ilz fussent tous
mors. Qui plus est nurerent que se aucun sen
fuioit de la bataille que nulz ne le soustiendr
roit ne ne recevroit ne ne herbergeroit ne ne
li bailleroit feu lumiere vivre ne substance
quelconque. Et ce fait prierent les bourgois de
pyre que ceulz qui mourroient en la bataille
ilz voulsissent touz enterrer en une fosse et quil
voulsissent escripre sur leur tombel ces paroles
Cy gisent les acarnaiens qui contre la force
et iniure des ethyoliens se sont exposez a mort
pour la deffense de leur pays. Et par ce chace
rent les ethyoliens hors de leur pays tellement que puis
ny oserent entrer. Et pleust a dieu que tout le peuple
qui auroit iuste guerre et puissance de resister le voul
sist ainsi faire soubz lobeissance et gouvernement
de son seigneur. Car par ce les guerres pren

droient fin et sen ensuivroit bon effect. si comme
nous le povons coniecturer par lancien testament
ou il est dit en pluseurs lieux. Et congregatus
est populus quasi vir unus. Cest a dire que le
peuple sassembloit comme un homme qui vault
autant comme dun mesmes courage et dune
voulente. ¶ Apres quant mon seigneur saint
augustin dit que il nestoit lors nulles telles
descordes en la cite comme par avant. il le dist
pource que elles y furent trop plus grandes
si comme il peut apparoir des deux scipions cest
assavoir de scipion superior qui les avoit delivres
de hanybal que il accuserent par quoy il advint
que il escouvint que il sen fouist en la cite de
linterne en exil. si comme nous avons dit cy
dessus. Et lautre scipion qui avoit a nom a
siaticus pource quil avoit soubzmis le pays
dasye a la chose publique de romme: Il luy mis
trent sus par envie et par mauvaistie que
il avoit emblez les tresors publiques et le mi
rent en chartre et en prison horrible. Les quelles
choses ne peuent avoir este faites sanz grant
tumulte considere la grandeur deulz. Si comme
dit valerius maximus en son .v.e livre ou cha
pitre de ingratis. ¶ Apres quant mon sei
gneur saint augustin parle de la derreniere ba
taille punique. Ce fu la tierce en la quelle
carthage fu destruite. de la quelle parle orose
en son .iiij.e livre ou penultime et derrenier cha
pitres ioint le .xlvij.e qui dit que .vj.c ans a
pres la creacion de romme fu celle bataille Ou
quel temps mesmes ilz avoient celle forte et
guerre contre les celtiberiens ou quel temps cor
nes les censeurs firent le theatre de pierre dont
scipion nasica les blasma merveilleusement et
y resista tant comme il pot. ¶ Et comme les ro
mains eussent grant voulente de destruire car
thage Il envoierent en auffrique lucium censori
num et marcum manlium consulz de romme avec sci
pion qui lors estoit tribun de romme. et se mistrent de
coste utice une cite daffrique la envoierent querre ceulx
de cartage et leur firent commandement quilz leur bail
lassent toutes leurs armeures et toutes les nefs les
quelles furent. et furent trouvees tant darmeures a
carthage que cestoit assez pour armer toute
auffrique. Et quant ilz orent ce fait ilz manda
derent a ceulz de carthage que ilz lessassent la
cite de carthage et en alassent edefier une au
tre a cinq lieues loing de la mer. Dont il prin
drent tel courroux et telle douleur en eulz que
ilz distrent que il deffendroient leur cite et
que ilz amoient mielx estre mors dedenz que

la laissier. Et commencierent a faire et forgier
armeures et pource que ilz navoient pas assez
fer ne acier. il les firent dor dargent darain
et dautres mettaulz et faisoient les trenchans
de leurs espees dacier tant seulement. Et si
ordenerent pour eulz gouverner deux ducs qui
estoient touz deux appelez hasdrubal. ¶ Ces
choses ainsi faites et ordenees les .ii. consulz
de romme ordenerent de assaillir la cite de car
thage et lassaillirent de fait. Et comme ilz eus
sent rompus une partie des murs ceulx de
carthage issirent contre les romains et les
enchacoient devant eulz quant sapion leur
vint en ayde qui les secouri et rebouta ceulz de
carthage dedens la cite a force darmes. ¶ En
cest estat demoura la cite par .iiii. annees as
segee en soy deffendant des romains. Et en la
iiii.e annee sapion qui avoit voulente de la de
struire assailli par .vi. iours et par .vi. nuys con
tinuelz la cite et les mena tellement quil se vo
loient rendre aux romains et requeroient que
ilz les receussent pour eulz servir. Ainsi entre
rent en la cite. Et lors les aucuns senfouyrent
les autres sardirent. les autres se tuoient et
lessoient cheoir des fenestres a terre. Et quant
les romains furent en la cite ilz bouterent le
feu par tout. la quelle ardi par .xvii. iours
continuelz. Il y ot de femmes qui se rendirent
.xxv. mille et des hommes .xxx. mille. Et has
drubal sen fouy et sa femme prist ses deux enfans
de chascune partie et se getta ou milieu du feu
Et ainsi ot pareille fin la derreniere royne de
carthage a la premiere. Cest assavoir a dydo
qui fu la premiere royne de carthage et qui la
fist et edifia. La quelle sardi et son chastel ele
ama miex ainsi faire que soy accorder a hiad
ar roy de lide qui la demandoit a avoir par ma
riage si comme dit pegrinus en son dyalogue quil
fist ad theodoram. et ainsi fu destruite carthage
et ramenee en pouldre. vii.e ans apres sa creacion
vi.e et .vi. ans apres la creacion de romme ou cin
quantiesme an apres la seconde bataille punique
ou .iiii.e an de la tierce bataille punique. Et tou
te celle multitude de chetifs tant de hommes comme de
femmes qui furent prins furent touz vendus si com
me dit orose ou derrenier chapitre du quart livre
de son ormeste. ¶ Quelle estoit la cite de car
thage il le devise ou penultime chapitre de ce mes
mes livre qui dit que elle avoit de tour .xxii.m
pas et estoit toute fermee de murs et aloit la
mer tout entour. sanz les entrees qui avoient
environ .iii.m pas douverture. Les murs estoient

de pierres quarrees et avoient .xxx. piez de le et .xl.
de hault. et le chastel avoit un pou plus de .ii.m
pas de tour et tenoit dun coste au murs de la
ville et a la mer. ¶ Toutevoies dit orose ou
chapitre final de ce mesmes livre que il ne peut
avoir trouve la cause pour quoy les romains
entreprindrent la tierce bataille punique. Ja soit
ce que il die que il lait quise diligemment. et dit
que ce ne fu point la coulpe de ceulz de carthage
ne pour chose que ilz eussent meffait aus rom
ains. Mais fu la inconstance des romains et la
paour que il avoient delle. Toutevoies en a
vons nous touchie cy dessus aucunes causes ou
.xxx.e chapitre du premier livre. ¶ Apres quant
mon seigneur saint augustin parle des maulz
qui de puis celle destruction vindrent a la cite
de romme. Il parle des maulz de painne si comme
il appert par le texte. ia soit ce que les maulx
de painne et les maulz de coulpe fussent plus
ardans et plus enflammez apres la tierce bata
ille punique. Cest assavoir apres la destruction
de carthage que avant. ¶ Et les paroles que
recite mon seigneur saint augustin ou texte de
la seurte doubteuse apres la tierce bataille pu
nique et la destruction de carthage. Ces mesmes
paroles en substance recita quintus metellus
a romme en la presence de tout le senat si comme
dit valerius maximus en son .vii.e livre ou .ii.e
chapitre qui dit que il ne savoit se celle victoi
re de carthage avoit aporte a la cite de romme
ou plus de bien ou plus de mal. Et de ceste matiere
nous avons parle cy dessus ou premier livre ou
.xxx.e chapitre. ¶ Apres quant mon seigneur
saint augustin parle du temps et des tempestes
qui furent entre la tierce bataille punique
finie et cesar auguste. Cest a dire octovien et
chusivement. et que la chose publique estoit
contencieuse et aussi comme enervee et en langu
eur. Il le dit pour les batailles civiles. Les
quelles porterent tant de dommage a la chose
publique de romme. Que entre les citoiens na
voit amour paix ne iustice. Et cesar augu
ste remist ces choses en ordenance et mist tout
en son obeissance. Et pource que il sembla que
il renouvelast la chose publique. Et pour av
oir plus plenier entendement de ceste matiere.
Il est assavoir que les romains apres ce que ilz orent
mis hors les roys de romme et que ilz furent gou
vernez par .ii. consulz qui se muoient chascun an.
Il leur sembla que ilz estoient cheus en grant
franchise. Mais apres ce que carthage fu des
truite tant de maulz leur sourdirent et tant

de batailles ciuilles dont nous auons parle ca des
sus ou second liure que les consulz et les magis
trats qui estoient esleus du peuple ne pouoient
faire ne exercer leur office. Et suppose que ilz
le feissent cestoit particulierement et par maniere
de tyrannie. par quoy la liberte et franchise de
romme et de la chose publique estoit ainsi comme
nulle. Et durerent ces maulz iusques au te
mps de cesar auguste. cest adire de octouiam
exclusiuement comme nous auons dit. le quel apres
ce que il ot desconfit anthoine tint seul la mo
narchie. cest adire que il regna seul par tele ma
niere que en son temps la chose publique de
romme fu gouuerne par un seul roy si comme
elle auoit este par auant que il chassa cent tar
quin lorgueilleux qui fu le derrenier roy hors
de romme. ¶ Et combien que auant Cesar
auguste Julius cesar eust entrepris et vsur
pe la seignourie de romme seul. Toutesuoies mon
seigneur saint augustin ne fait de luy aucune
mention pource que il ne regna pas paisible
ment. Mais fait tant seulement mention de
cesar auguste. Pendant tout le quel temps de
ce cesar auguste la chose publique de romme fu
gouuernee en tres grant paix en tres grant iu
stice et en tres grant tranquilite. Et pource dit
mon seigneur saint augustin de luy que il sem
ble que il restorast et renouuelast la chose
publique de romme. ¶ Apres quant mon sei
gneur saint augustin parle des ordes et lay
des conuenances qui furent faites auecques
ceulz de numance. hystoire est traittiee par o
rose en son .v.e liure de son ormeste ou .vi.e cha
pitre et ou .ix.e qui dit que comme mancinus con
sul de romme se fust alez combatre contre ceulz
de numance qui estoit une cite despaigne pres
de galice il se porta si mauuaisement et fu des
confit tellement que il fu constraint a faire
paix honteuse auecques les numantins. La
quelle paix ou conuenance ainsi honteuse le
senat ot desagreable par telle maniere que il
le renuoierent a ceulz de numance tout nu et
les mains liees derriere le dos. Et en cel estat
demoura tout le iour iusques a la nuyt sanz ce
que ceulz de numance le requeillissent et que
les romains le repreissent. Et dit encores oro
se que celle cite fist guerre aus romains par .xiiii.
ans et de .iiii. mille des siens tant seulement
elle desconfist .xl. mille romains et leur fist
faire souuent de tres honteux accors et de tres
deshonnorables conuenances. Toutesuoies fina
blement celle cite fu destruite par scipion et la ma
niere de la destruction raconte orose ou dit .v.e
liure de son ormeste ou .ix.e chapitre qui dit
que scipion ne les osa assaillir que despourue
ment. Et toutesuoies en une grosse bataille
senfuioient les romains quant scipion les
fist retourner. Finablement il les enclost et
assega tellement comme iusques a eulz affamer
pour la quelle chose ceulz de numance requistrent
a scipion que il les receust a merci et leur baillast
charge que ilz peussent porter ou que il leur ba
illast la bataille a fin que ilz peussent mourir
comme hommes. Et pource que il nen volt riens
faire ilz ordenerent de issir contre scipion. Mais
auant quil yssissent ilz burent un bruuage quilz
firent de fourment comme ceruoise et en burent
tant quil seschaufferent et que ilz estoient ain
si comme demy yures. Et se combatirent contre
scipion tellement que a pou il le vainquirent.
Mais finablement quant il virent que ilz na
uoient pas le meilleur et que les plus puissans
deulz estoient mors ilz se retrairent sagement
en leur cite. et fermerent leurs portes alumerent
un grant feu et la ardirent toutes leurs richesses
Et apres bouterent le feu chascun en sa maison
sentredonnerent a boire venin et sentretuerent par
telle maniere que oncques les romains norent
deulz ne prisonnier ne pillage si comme dit oro
se en ce mesmes lieu qui dit encores que quant
numance fu destruite les romains ne tenoient
pas que ilz les eussent vaincus. Mais plus teno
ient que ilz leur feussent eschappez. A ce sacorde
florus en son epithome ou chapitre de bello nu
mantino. le quel darmes et de prouesse les recom
mande par dessus ceulz de carthage. Et dit encores
que leur cite estoit en un petit moncel et quelle
nestoit point muree combien que orose tiengne le
contraire. ¶ Apres quant mon seigneur saint
augustin dit que les poucins sen volerent de la caue
ce fu un signe ou demonstrance du mal qui apparut
a ce mancinus consul de romme. Et combien que il y
eust trois signes qui luy apparurent. qui luy signe
fioient trois maleurtez a auenir selon le iugement
des augures ou adeuineurs. Toutesuoies orose
nen fait nulle mention. ne mon seigneur saint au
gustin nen recite que lun. Mais valerius maximus
en son premier liure ou .iiii.e chapitre qui est de pro
digiis en met trois. Des quielx celuy que mon
seigneur saint augustin met est le premier car
il dit que comme mancinus le quel il appele hosti
lius mancinus feust ordene pour aler en espai
gne et voulsist faire son sacrefice en la cite de lau
ne. les poucins qui furent mis hors de la caue se

fouirent et volerent en un bois qui estoit pres dylec. ne len ne pot savoir que ilz devindrent combien que len les poursuist fierchement et les quist len tres diligemment. par le quel signe les augures. Cest adire ceulz qui iugent par les oyseaux iugerent que il luy devoit avenir aucune meschance. ¶ Et pour lentendement de ceste matiere il est assavoir que ces augures avoient poucins et autres oyseaux en leurs caues et aucuns privez et quant ilz vouloient faire aucun iugement il les faisoient issir et ouvrient huys de la caue et regardoient la maniere du voler. la maniere de leur mouvement. et leurs chans. Et se il yssoient ou il ne yssoient pas. Et quant ilz sen voloient se ilz retournoient par la maniere que ilz sen estoient volez ou plus tost ou plus tart. et selon ce ilz iugoient de ce que len leur demandoit. ¶ Le second signe de la maleurte de ce mancinus fu que comme il voulsist entrer en mer par un port que len appelloit le port herculés il oy une voix sanz veoir quelconques personne qui luy dist mancinus demeure coy. ¶ Le tiers que comme il fust eslongnes de celle voix et en retournant son chemin sen feust venus iusques a gennes et se fust mis en un petit batelet un tres grant serpent sapparut a luy et tantost len ne sot que il devint si comme dit valerius maximus ou lieu dessus allegue. Et dit que autant de signes comme il ot. autant ot il de maleurtez. Car il se combati maleureusement. et si fist acort ou convenances honteuses a ceulz de numance. Et si fu lessie et baillie des propres romains aus numantins si laidement comme nous avons dessus dit. Titus livius toutevoies ne fait nulle mencion que des deux premiers signes. ¶ Et est assavoir que quant mon seigneur saint augustin dit que les poucins sen voloient hors de la caue il se meque de ceulz qui croient ou adioustent quelconques foy a telz auguremens et a telz adevinemens. ¶ Encores est il a noter que ce que mon seigneur saint augustin insinue en la fin de cest chapitre et dit que il y ot plusieurs autres romains qui se combatirent meschaument contre ceulz de numance. Comme un appele pompeyus et autres. toutevoies ne se treuve il en nulle hystoire des romains que il en y eust aucun qui eust aucun signe par quoi len iugast de ces auguremens fors de ce mancinus. Et pource tient mon seigneur saint augustin que cest fole chose a croire que ce mancinus eust ces mauvais auguremens les quelx les romains mettent que il ot.

De ledit que fist mitridates par le quel il commanda que tous les citoiens romains qui seroient trouvez dedens les fines dasie feussent occis. .xxii.

Il soit ce que nullement ie ne taise de ce que mitridates roy dasye commanda que un iour feussent occis touz les citoiens de romme les quelx estoient tant que sanz nombre espars par toute asie ou ilz entendoient a leurs besongnes et ainsi fu fait. ¶ Comme fu ce piteable chose a regarder quant soubdainnement en quelconques lieu que ilz fussent trouvez feust en champ en voie en rue en marchie en temple en lit en mengant sanz ce que de ce se preissent garde ilz estoient touz tuez. ¶ Quelz estoient les gemissemens de ceus qui mouroient quelles furent les larmes de ceus qui les regardoient. et par aventure de ceulz mesmes qui les tuoient. En com dure necessite estoient mis ceulz qui les herbergoient et ou ilz estoient hostelles. Non pas seulement de veoir faire ces horribles occisions en leurs maisons Mais de ce quil estouvenoit quilz les tuassent eulz mesmes. Et de celle doulce et familiere compaignie dumanite estoient soubdainnement tornez a tuer par guerre ceulz qui avec eulx estoient en paix. le puis dire quilz estoient soubdainnement navrez ensemble de diverses plaies. Car cellui qui estoit feru estoit navre ou corps et celui qui feroit ou tuoit estoit navre ou cuer dangoisse et de doulour. Avoient touz ceulz despite les augures cest adire les divinacions et les respons des dieux navoient ilz pas quoi ilz se departirent de leurs hostelz pour aler en celle voie dont onques puis ne retournerent les dieux privez et publiques aux quelx ilz se peussent conseillier de leur voiage. ¶ Et sil est ainsy ceulz de present nont cause de eulz douloir ou complaindre en ceste partie de nos temps. Cest a dire des crestiens qui contempnent et despitent telz auguremens. ¶ Jadis les romains meismes despiserent ces choses et se il se conseillerent a leurs dieux len leur peust respondre et demander que leur proffita et valu ce conseil aussi comme il voulsist dire que nient que tant seulement par les loys humaines. Cest adire par le commandement de mitridates telz choses advindrent sanz ce que nul homme le contredeist

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxii.e chapitre monseigneur saint augustin met au devant aux dieux ou deables des romains un mal trop notable qui tourmenta les romains merveilleusement apres la derreniere bataille punique. Cest assavoir la bataille qui fu des romains contre mit

tridates roy du pont. et ce monstre il apperte
ment et clerement par ledit quil fist en son
pays de mettre tous les romains a mort si
côme mon seigneur saint augustin le descla
re plainement par son texte / et orose en son
vj.e livre ou second chapitre met la cause de
son edit / qui dit que apres ce que mitridates
qui estoit roy du pont et darmenie se fut ef
forcie de mettre nycomede roy de bithinie
hors de son royaume / le quel estoit amy des
romains / et que pource luy fu mande des ro
mains que se il sen efforcoit ilz luy feroient
guerre. Il en fu tellement courroucie que il e
tra en capadoce et bouta hors le roy qui avoit
a nom hariobarzane / et gasta toute la pro
vince par feu et par glaive. Autel fist il de bi
thinie et de pafflagone / et chassa hors diceulz
royaumes philomenes et nychomedes qui es
toient roys diceulz royaumes. Et apres ces
choses ainsi faites sen vint en ephese / et com
manda par son edit que touz les romains q
seroient trouvez en asie feussent tous mors
en un iour. et ainsi fu fait. Et dit que len ne
pourroit desclairier ne nombrer la grant multi
tude des romains qui furent occis. ¶ Ce mi
tridates fist guerre contre les romains par. xl.
ans continuelz / et des gens quil perdi durant
ce temps / et aussi archelaus son connestable / ce
nest pas chose creable / se ce ne fust lauctorite des
aucteurs qui en ont escript. Si côme orose ou
vj.e livre de son ormeste. Et florus ou. iij.e livre
de son epithome ou chapitre. de bello mitridatico
¶ Des batailles quil ot contre les romains et
côment il fina. nous en avons parle cy dessus et
pource non nous en passons / fors tant q flo
rus dit que il soubmist a luy toute grece et athe
nes qui estoit si plantureuse de blez et que len
tenoit que elle en estoit mere. Il demena tele
ment par siege que il constraint ceulz dathe
nes a mengier chars humaines par rage de fain.

Des maulz par dedens qui advindrent en la
cite de rome par les quelz la chose publique
romaine fu tourmentee et demenee. la quelle
chose fu demonstree et signifiee par avant par
la rage de toutes bestes privees qui servoient
aus hômes qui toutes widierent la ville et
sen fouyrent aux bois côme sauvages. xviij.e

Mais racontons de present le plus bri
ef que nous pourrons ces maulz / les
quelz de tant côme il estoient plus
dedens / cest a dire de tant quil estoient en la ci
te entre amis et cousins et parens / de tant es
toient ilz plus chetis et plus douleureux. Les
descordes civilles ou qui mielx pevent estre dit
tes inciviles et non pas seulement descordes ci
villes. mais batailles citoienes / cest a dire de ci
toiens ou tant de sanc fu espandu / ou len ne aloit
pas par estude de parolles ne par parler ne ten
cer lun a lautre a haultes voix et diverses des
parties lune contre lautre. Mais tout a plain
forsener et courre lun lautre par fer et par armes
¶ Com grant effusion de sanc / com grant gast
et desertement firent en ytalie par fer et par armes
les batailles civilles / les batailles sociales les
batailles servilles. ¶ Car avant que la gent latine
esmeust guerre sociele contre rome / toutes les
bestes privees de rome et qui estoient subiectes a
lusage humain. Cest a dire qui habitoient entre
les gens / côme chiens / chevaulx / vaches / buefs
et toutes autres bestes subiectes aux hômes / furent
soubdainement fais sauvages et oublioient la
doulceur des maisons / les lessierent et vago
ient ca et la franchement a leur voulente. ne
ne laissoient nulz approchier deulz / non pas
seulement les estranges / mais aussi leurs mai
stres et seigneurs. Et se aucun les osoit appro
chier de pres / ce nestoit pas sanz mort ou sans
grant peril de mort. ¶ Se celle chose precedant
re dit signe / côment fu ce signe de grant mal
Et se ce ne fu point de signe ou de segnifiance
comment fut ce grant mal. ¶ Se celle chose
feust advenue en nos temps nous les trouve
rions plus enragiez que ilz ne trouverent les
bestes enragiees. Exposicion.

En ce. xviij.e chapitre mon seigneur s.
augustin met au devant contre les di
ex des romains aucuns maulz tres
griefs dont la cite estoit tourmentee par dedens
tres griefment. Et fait deux choses en ce cha
pitre. premierement il raconte ces maulz en
general. secondement il declaire les signes
merveilleux qui advindrent avant ces maulz
La seconde partie se commence ou il dit. Car
avant que la gent latine esmeust guerre so
ciele etc. Et pour desclairier ces maulz met
trois batailles intestines. Cest assavoir ba
tailles civilles socieles et servilles. Quelz cho
ses sont batailles socielles civilles et servil
les / nous en avons desclairie cy dessus ou. ij.e
livre sur le. xxij.e chapitre. Et ces batailles
socielles commencierent. vj.e et. lix. ans apres
la creacion de rome. si côme dit orose ou. xvij.e
chapitre du. v.e livre de son ormeste. Et furent
ces batailles commenciees par un appelle lanînius

drusus tribun de romme soubz lucius marcus
philippus et sextus julius cesar qui estoient con
sulz de romme. Et combien que mon seigneur s[aint]
augustin ne mette que un signe estre apparu a
uant ces batailles. Cest assauoir celuy des bes
tes qui sen fouyrent. Toutevoies orose ou dit
xxii^e chapitre de son ormeste en y met plusieurs.
si fait eutroppe ou .ii^e chapitre de son .v^e livre
Car il dit que il apparu un grant brandon de
feu qui se apparu des parties devers septentrion
le quel fist grant noise et grant tempeste. Apres
comme len brisast le pain sus les tables en la
cite des tarentins il en yssi sanc aussi comme de
plaies. Derechief il chut par .vii. iours conti
nuelz grosses pierres meslees avecques gresle.
Item. par devers les sannites qui estoit un
peuple voisin de romme la terre souvrit et en yssi
une grant flame qui sembla quelle sen volast tout
droit au ciel. De rechief un grant brandon de feu
en semblance dor chey du ciel iusques a terre et
remonta arriere et sen ala vers orient et estoit
si grant et si cler que il couvri tout le soleil et
dit que drusus qui avoit commencie ces batail
les fu occis en sa maison len ne scet par qui. Et
les pisains les marses et les autres peuples
de romme occistrent un preteur appele gayus s[er]
uius que les romains avoient envoie devers
eulz en message et en legacion en une ville qui
estoit appelee Esule et puis cloirent les por
tes de celle cite et occistrent touz les romains que
il y trouverent. Et dit que tantost apres ceste
occasion advint la merveille des chiens et autres
bestes dont mon seigneur saint augustin fait
mention en ce chapitre. En ces batailles soce
les et civilles qui furent aussi comme en un temps
et durerent par .x. ans continuelz furent occis
des romains selon eutroppe ou finable chapitre
de son .v^e livre. Cent et .l. mille romains .xx.
iii .consules .iii. preteurs .lx. ediliciens ou edi
les et pres de .ii^c. senateurs. Et entre les autres
qui plus furent plains se furent rutilius con
sul cepio et porcius cato lautre consul. pour
la quelle chose et par les grans desconfitures
que il orent tant de gueus pompeius preteur
qui fu desconfit par les pisains comme de lucius
julius cesar qui le fu semblablement par les
sannites et par les marses et par les autres
peuples voisins de romme. Les romains et par
especial les senateurs prinstrent touz robes
de pleur et de dueil. Mais apres quant il oi
rent que ce julius cesar les avoit desconfis
Et que len lappeloit en lost des romains em

pereur. il osterent celle cote et prindrent les
togues. Et apres quant il furent a plain des
confis par lucius cornelius silla par gueus
pompeius et par marius les romains reprindrent
tous leurs aournemens qui appartenoit a le digite si comme
orose ou dit xxii ch. La cause de ces batailles so
celles met eutroppe ou .ii^e chapitre de son .v^e
livre qui dit que ce fu pource que combien que les
marses les pisains et les peligues eussent es
te lonc temps soubz lobeissance des romains
Neantmoins ilz vouloient estre pareilz en fran
chise aus romains et par lenditement de drusus que
quant il ne pot acomplir a romme sa voulente
les esmut a ce. La quelle chose les romains ne
leur vouldrent ottroier. Et aussi le touche oro
se ou .xx^e chapitre dessus alegue. Et ia so
it ce que nous aions dit que les batailles soce
les et civilles durassent .x. ans: toutevoies furent
les batailles socelles avant. et durerent environ
iii. ou iiii. ans et les civiles durerent le seurplus
du temps et not quelque intervale de paix en
tre les batailles socelles et civilles.

De la descorde civille la quelle esmut les sedicions
ou descordes de gracce.. xxiiii^e

Mais les descordes que esmurent les grac
cus par les loys qui sappeloient agra
ire. Cest adire de deviser les champs:
furent commencemens des maulz et batailles
civilles car il vouloient departir au peuple les
terres et les champs que les nobles tenoient
mauvaisement et contre raison et leur oster
ce quil avoient ia longuement tenu. Mais ces
toit tres perilleuse chose de vouloir abatre ou
esrachier deulz leur mauvaistie qui ia estoit
si envieillie. Mais encore fu ce plus laide cho
se si comme le mesme propre fait le monstre.
Car ot il faites occisions quant le premier
grattus fu occis et aussi quant son autre frere
fu occis un pou de temps apres. Car certes
lors ces batailles nestoient pas faites par or
denance ne par establissemens de princes ne de
capitaines ou de gouverneurs. Mais par ba
tailles faites par tourbes et par assemblees de
toutes gens et sentretuoient nobles et non
nobles apres ce que le secont graccus ot este
occis. Lucius pompilius consul le quel a
voit esmeu en la cite la bataille contre ce grac
cus et pource avoit este mort avecques ses com
paignons Ainçois quil mourust avoit fait
grans occisions de citoiens. Et apres en accu
sa judiciaument. et par enqueste les pour
suy tellement que il en mist a mort. iiii. mil

romes. Et par ce len peut entendre et sauoir cō
grant multitude il en pot auoir de mors en ce tri
boullie ⁊ trouble cōflict quāt il y ot tāt de condēp
nez a mort p iugemēt et p enqueste. ¶ Celuy
qui tua gracus vendi a ce lucius la teste sō pesāt
dor par marche ⁊ couuent q̄ il en auoit fait p auāt
a ce lucius. En la quelle bataille fu aussi mort quin
tus fuluius consul auecques ses filz. Exposicion.

En ce .xxiiij.e chapitre mō seigneur saint
augustin cōmēce a mettre au deuāt et ar
guer contre les dicts des romains les maulz
des batailles ciuilles et traittier dune mellee ⁊ dis
corde qui sourdi en la cite de rome par tribuns du
peuple. Cest assauoir par les deux gracus qui
le furent nō pas ensemble. mais lun apres lautre
Et ceste sediciō ou discorde dit mō seigneur s.
augustin auoir este cōmēcemēt des batailles ci
uiles. nō pas quelle fust cause des batailles q̄
apres sen ensuyuirent. Mais pource que entre ces
maulz et dissencions des citoiens dont il cōmēce
a parler en ce chapitre. Ceste sedicion ou discorde
preceda ⁊ fu premierement en temps. Et tantost
apres icelles discordes estaintes sen suiuirent les ba
tailles ciuiles que les citoiens de rome orent les
vns contre les autres. ¶ Toutevoies pour au
oir lentendemēt des choses qui sont dittes en celi
chapitre sont a notter et reprendre les choses que
nous auons racōtees de la sediciō de ces gracus
cy dessus ou .ij.e liure ou .xxj.e chapitre. ¶ Et est
assauoir que suppose que iceulz gracus allegu
assent iuste cause pour eulz ⁊ pour le peuple con
tre les nobles. Toutevoies y aloient il autremēt
que il ne deuoient. ⁊ tendoiēt a pire fin que ilz ne
demonstroiēt. Et pource si cōme dit valerius ma
ximus ou .ij.e chapitre de son .vij.e liure ou pagin
ple. par illa ⁊c. Le senat qui considera sagement
lentencion de gracus tiberius tribun du peuple
⁊ la fin a quoy il auoit faite ⁊ publiee la loy de
la diuision des terres et des champs entre le peu
ple. et quelle feust faite egalmēt par ceulz qui es
toient appelez triumvir. qui estoit vne dignite
de rome. ilz le mistrent a mort. Et en ce si come
il dit ostrent et la cause ⁊ le faiseur de tres grief
ues sedicions en vn mesmes temps. ¶ Apres quāt
mō s. saint augustin dit que il vouloiēt deuiser
les champs. Il est assauoir que apres ce que les
romains orent prinses les citez de leurs ennemis
et tuez les citoiens et boutez hors de leurs pos
sessions ⁊ heritages les nobles retindrent les
possessions par deuers eulz sanz en riens distri
buer au peuple. La quelle chose sembloit au
peuple estre inique et desraisonnable. Cōme

ces choses eussent este acquises du sanc et labour
des cheualiers qui estoient du peuple pour la plus
grant partie. Et pour ce vouloient que il feussent
egaument deuisez entre eulz et que chascun en
eust sa partie. la quelle chose les nobles contre
disoient. Pour quoy pluseurs tres griefues se
dicions et dissencions apres ce que les roys fu
rent boutez hors de rome furent entre les nobles
⁊ le peuple. si cōme tu pourras veoir par titus li
uius et par florus en son epithome. et aussy en
auons nous parle ou second liure ou .xxj.e chap
pitre. et autres parlans de ceste matiere ⁊ de ces
gracus. ¶ Apres quant mō seigneur saint
augustin parle de ce que fist lucius oppimius
apres la mort du second gracus. De ce parle oro
se en son .v.e liure qui dit que tout aussi apres
sa mort fu il cruel en acquerre la vente de ceulz
qui auoient este de sa partie car il en fist mourir
plus de .iij. mil. des queulx en y ot pluseurs que
combien que il voulsissent prouuer leur innocēce
il ne les volt oncques oyr en iugemēt. ¶ De
luy raconte encores valerius maximus en son
ix.e liure ou .iiij.e chapitre qui est de auarice
ou paragraphe. Ceterum. Que cel oppimius
acheta la teste de ce gracus dun sien familier
son pois dor ⁊ la fist fichier en vn pel et porter
par my la cite. Et dit que aucuns dient que celi
qui la luy vendi pour plus peser la persa par der
riere ⁊ lempli de plonc. ¶ Apres quant mō
seigneur saint augustin parle de la mort de quin
tus fuluius ⁊ de ses deux filz. Cest vne hysto
re que met orose en son .v.e liure qui dit que le
senat estant ou capitolle ⁊ le peuple assemble
pour traittier et conseillier de pluseurs besoin
gnes gracus et ce fuluius quil appelle flaccus
fuluius a grant quantite de gens armes monte
rent ou capitole ⁊ auironnerent le temple de Ianus
aussi cōme se il voulsissent prendre le donion ⁊
se combatirent tres cruelsemēt luy et ses enfans
des queulx il estoit auironnez contre vn consule
de rome. appele decius brutus et fu vaincu et re
boute ce fuluius tellement que il sen fouy luy
⁊ vn de ses filz en vne maison et cloirent les por
tes sur eulz. Et tantost len rompi les murs de
la maison et le occist len dedens. Et apres son
autre filz qui estoit vn ienne adolescent fu tue
dun baston. De la maison de concorde qui fu
faite par le conseil du senat ou lieu ou ces oc
cisions et sedicions auoient este faites. .xxv.e

Sainnement p le hault et noble cōseil
du senat fu faite et edifiee la maison
et temple de concorde en ce mesmes li

en ou quel ces occisions furent faites ou chevét
& furent occis tant de citoiens de tous estas a fin
quelle feust tesmoings de la paine & mort des
gracus. Et esmeust les yeulx de ceulz qui si asse
bleroient et quil eussent memoire en leurs cue
urs dicelles mors et occisions. ¶ Mais quele
chose autre fu ce de faire ce temple a celle dieu
esse fors moquerie et derision de ces diex. la quelle
selle feust en la cite elle ne seroit pas desrompue
de tantes dissencions. Se par aduenture concor
de nestoit coulpable de ce meffait. La quelle pour
ce quelle auoit delaissies les couraiges des ci
toiens elle auoit desserui a estre enclose en ce
le maison aussi comme en une chartre. ¶ Se
ilz vouloient faire chose affeirant aux batailles
quilz auoient. pourquoy ny forgeirent ilz au
ant la maison de discorde. ¶ Nul ne met au
cune cause pour quoy concorde soit dieuesse. &
discorde ne soit pas dieuesse. Ad ce que selon la
distinction que fait labeo. Ceste soit bonne &
ceste soit mauuaise. Et semble que il ne le de
ist fors pource que il se auerti que a romme es
toit le temple de fieure. Aussi comme le temple
de salut ou de sante qui sont contraires. Et
doncques semblablement deussent il auoir fa
it non pas seulement le temple de concorde.
Mais aussi le temple de discorde. ¶ Les Ro
mains doncques vouldrent viure perilleusement
soubz ceste mauuaise dieuesse courroucee ne
il ne leur souuint pas que la destruction de troie
prinst son commencement du courroux que ot
ycelle descorde. ¶ Quelz merueilles car pour
ce quelle ne fu pas semonce auecques les dieux:
elle mist repostement la pomme dor entre les
trois dieuesses dont il sourdi trop grant debat
entre elles. Dont et venus vainqui. et helaine
en fu rauie. et troie destruite. ¶ Pour quoy
se par auenture elle auoit indignacion de ce que
elle nauoit nul temple en la cite de romme ou des
serui a auoir. Et pource elle troubloit ia la cite
de tant et de si grans noises & batailles de tant de
uoit elle estre plus crueusement esmeue a cour
roux quant elle veoit la maison de son ennemie
estre establie ou lieu de son oeuure. Cest a dire ou
lieu ou auoient este les occisions & batailles fai
tes & commenciees par descordes. ¶ Nous no
ions de ces vaines choses. Et ces sages maistres
sen courroucent et sen enflent contre nous. Et
toutevoies ceulz qui aourent ces bons & ces mal
uais diex ne peuent yssir de celle question de con
corde & de descorde. Soit quil aient delaissie a aou
rer ces dieuesses et aient mis au deuant la fieure

Et bellone aux quelles ilz firent anciens temples
soit quilz aient aoure les unes & les autres. Comme
quant concorde se fu departie deulz. Descorde enragiee
et forsenant contre eulz les eust menez iusques
a faire batailles ciuilles. Exposicion.

En ce. xxv.e chapitre mon seigneur saint
augustin reprent le fait que fist en ce
temps le senat de romme. Car comme il vol
sissent mettre fin aus descordes intestines il orde
nerent que ou lieu ou la desconfiture auoit este
des citoiens de romme en la sedicion des gracus len
feist un temple de concorde la dieuesse. ad ce que
elle ramenast et tenist les citoiens en concorde. Et
ce fait de ce temple mon seigneur saint augustin
escharnit et sen moque. et pource dit il au comme
cement. Sagement par le hault conseil etc.
¶ Apres quant mon seigneur saint augustin mo
stre que ou lieu ou ilz firent le temple de concorde ilz deussent
trop mieulx auoir fait le temple de descorde. Et ce demo
stre monseigneur s. augustin. premierement par ce que on fait
des romains qui fu cause ou occasion de faire & edifier ce tem
ple. il y apparut plus de descorde que de concorde. Et pour ce
que aucuns pourroient dire que descorde nest di
euesse quelconques mon seigneur saint augustin
veult prouuer le contraire par les dis de labeo qui
dit quil sont aucuns bons diex & aucuns mauuais
Et semble quil eust prins la cause de ce dire pour
ce quil auoit veu a romme le temple de fieure. de pa
leur et de rougeur. Et aussi le temple de sainte
& le temple de salut. Semblablement il auoit
veu le temple de bellone le temple de paix et le
temple des dieuesses qui estoient contraires en
tre eulz. Cest assauoir de pallas de iuno & de ve
nus. Et pour ce que descorde estoit contraire a
concorde len deuoit croire que descorde feust aussi
bien dieuesse comme concorde. ¶ De la distincti
on que fait labeo de ces diex. nous en auons parle
sur le. xi.e chapitre ou premier liure. Et de la dieu
esse fieure nous en auons parle cy dessus ou second
liure sur le. xiiii.e chapitre. ¶ Apres quant il
dit que les romains vouldrent viure perilleuse
ment etc. Il met une autre raison a prouuer que
les romains deussent auoir fait la maison de
descorde plus tost que la maison de concorde. &
fait une raison derisoire en soy moquant des
romains. Disant que se si grande dieuesse comme
est descorde estoit courroucee a la cite de romme
elle leur pouoit moult nuyre si comme il appert
par la destruction de troyes. Car le courroux
delle fu la premiere cause de la destruction dicelle
¶ Doncques eust ce este chose expedient aux ro
mains que ilz eussent fait un temple a discor

de pour appaisier son pere. Et si touche mon sei
gneur saint augustin vne fable donde qui est
de thetis ⁊ de peleus qui est de la pomme dor. La
quelle est telle. Cest assauoir que comme Jupiter
amast thetis protheus luy deffendi que il ne
couchast auecques elle a fin que il nengendrast
aucun qui le chassast hors de son royaume. ⁊
pour ce par son admonestement fu elle donnee
a femme a peleus qui estoit roy des peloponen
ens. A ces nopces fu escon qui estoit ayol de Ja
son auecques touz les diex ⁊ dieuesses excepte des
corde la dieuesse qui ny fu point semonce. La
quelle en fu tellement courroucee quelle geta
la pomme dor entre les trois deesses. Cest assau
oir. pallas Juno. et venus et estoit escript en
icelle pomme. Soit donnee a la plus belle. Et
pource que chascune delles se disoit estre la
plus belle et la vouloit auoir. Ilz esleurent A
iuge Jupiter. le quel les enuoia a paris qui se
dormoit en vn petit bois qui auoit a nom yde.
Le quel iuga pour venus ⁊ dit que elle deuoit
auoir la pomme dor. Et pource que paris esleut
venus par dessus les autres vint le rauissement
de helayne par quoy troie fu depuis destruicte.

¶ Toutevoies selon ce que dit fulgence ou liure
de ses mithologies. par ces trois dieuesses sont
entendues trois manieres de viure. Cest assa
uoir par pallas la vie contemplatiue. par Juno
la vie actiue. ⁊ par venus la vie volu—ptaire. ⁊
pource par maniere de figure tout aussi comme di
eu ne veult pas iuger des vies des gens. Mais
baille a lomme et li laisse le franc arbitre de esli
re la quelle vie il vouldra. Aussi iupiter que les
poetes tiennent a dieu ne voult pas iuger a qui
la pomme dor deuoit appartenir. Mais les renuo
ia a paris le filz priant qui estoit homme. Dont
nous pouons prendre la verite estre telle que
comme paris eust franc arbitrage de eslire la quel
le vie il vouloit tenir ou la vie actiue ou la vie
contemplatiue ou la vie volu—ptaire. Il esleut
la vie volu—ptaire et rauit helaine la femme me
nelaus. dont la cite de troie fu destruite. Et
pource a appliquer a son propos de mon seigneur
saint augustin que ce nest pas merueilles se des
corde fu courroucee aus romains quant au li
eu ou il appartenoit auoir son temple ce qui de
uoit estre sa propre place. Cest assauoir ou li
eu ou les descordes ciuiles auoient este. les Ro
mains auoient edifie le temple de son enne
mie ⁊ aduersaire cest assauoir de concorde quant
pource seulement quelle ne fu pas semonce
aux nopces de peleus ⁊ de thetis elle fu si cour
roucee quelle getta la pomme dor et mist telle
discencion entre les deesses que troie en fu gas
tee ⁊ deserte. Et de ceste fable nous auons parle
par vne autre maniere cy dessus ou premier liure
sur le .iiii.e chapitre.

¶ Comment ces trois vies
soubz le nom de ces dieuesses sont paintes ⁊ fi
gurees. Fulgence en parle assez largement ou
liure de ses mithologies. Si fait albericus lu
donyensis in sintilario. Et toutevoies pour ce
quil chiet en la matiere. Il est assauoir que pal
las si vault autant comme minerue. La quelle
minerue est appellee sapience. Et dient les poe
tes que elle fu nee de la teste ou ceruelle de Jupiter
pource que la gist la sapience et lengin de la per
sonne. Elle estoit painte armee ⁊ auoit vne cre
ste sur son heaume. portoit vne longue hante ⁊
si estoit vestue de trois paire de robes. Ilz la meto
ient soubz la garde de la suete. et si auoit vne gor
gonne en la poitrine. Ce que elle estoit armee
seguefioit que sapience est touz iours garnie
en seurte contre ses ennemis ⁊ aduersaires. Ce
quelle auoit le heaume et la grant creste dessus
segnifioit que le ceruel ou lentendement de lomme
sage doit estre forment garny et arme ⁊ noble
ment pare. La grant lance quelle portoit en sa
main signifie que le sage parle et fiert long
contre les folz et imprudens. Ce que elle auoit
treble robe signifie que sapience est en plusieurs
manieres et a plusieurs ⁊ diuers effects. Ou pour
ce que quant elle est couuerte par dessus elle soit mo
ins congneue par dedens. La gorgonne ou gorgon
nes quelle auoit en sa poitrine par maniere de fer
mail cestoit selon aucuns vne des .iii. ymages
desbahissement et despouentement pource que le sens
⁊ la prudence du sage doit esbahir ses aduersaires

¶ Aucuns dient que ces .iii. gorgonnes furent
.iii. filles du roy qui auoit a nom forcus dont la pre
miere selon ce que dit theodintus qui fist les hy
stoires des antiquitez ot a nom medusa et estoient
toutes les suers dune beaute ⁊ dune force. Mais
celle medusa qui estoit ainsnee par son labour et par
sa prudence acrut merueilleusement le royaume. et
pource georgi vault autant comme laboureur de
terres. Et estoit celle meduse painte a vn chief de
serpent pource quelle estoit plus hardie et plus
entreprenant que nestoient les autres suers.

¶ Et selon autres poetes les .iii. gorgonnes signifient .iii.
manieres de temps dont le premier est appellez
en grec stenno qui vault autant comme foible ou
foiblesce en francois. Et pource que il amenuis
se et affeblist lentendement et la pensee. Le se
cont a nom euriale en grec qui vault autant comme

laige parfondite qui aussi cõme vne pfonde ter
reur ou eslabhissement tourmẽte la pensee. Et le
tiers qui non pas seulemẽt voite ou sefforce de ar
ter en lentendemẽt de la cõgnoissance des choses car
is eschauffe la veue est appelle medusa quasi mei
dusa. pource q̃ il ne peut estre veu. ¶ Et de ces .iii.
gorgonnes qui signifient ces trois temps est la
fable de perseus ou les poettes faignent que a lay
de de minerue ce perseus tua ces trois gorgõnes
et destruit. Et aussi la fable de pegasus et de son
legier vol. et cõment il rompi la fontaine des
muses de son pie. Toutes les quelles choses les
poettes atribuent a sapience couuertemẽt et
soubz les fictions que ilz faisoient. ¶ Et ce q̃
ilz la mettoient en la garde de la suette segnefi
oit que sapience meesmes en tenebres garde sa
resplendisseur et sa lumiere. Et pource faing-
nent les poettes que minerue ou pallas auoit
faitte et fondee la cite dathenes. pource que athe
nes en grec vault autant cõme minerue et a
thanate partene vault autant cõme vierge i
mortelle. pource sapience ne peut estre corrom
pue ne mourir. ¶ Apres iuno qui signifie la
vie actiue et qui est dicte de iuuando cest adire
de aydier. Et pource est mise la premiere es sei
gneuries pource que chascun sestudie de acquir-
Elle estoit painte cõme royne vn septre en sa
main. pource que richesses si sont prouchaines
aux royaumes et aux seignories. Elle auoit la
teste couuerte pource que les richesses sont to⁹ cõ
muciees et repostes. Elle estoit aussi appellee selõ
aucuns dieuesse denfantemẽt. pource que len ac
croist voulentiers richesses et que les vnes riches
ces engendrent les autres et aucunes fois auor
tent et perissent. et aucunes fois pert on et prin
cipal et accessoire. ¶ Elle auoit le paon en sa
garde pource que la vie des riches gens si desire
touz iours aournemens diuers et paremens
et noblesces. Et tout aussi cõme le paon q̃nt
il fait sa roe pour monstrer la biaute de ses el
les et de ses plumes se descueuure laidement p
derriere. Aussi les richesces seculieres ceulz q̃lle
a aournez elle lesse en vn moment et desnue
laidement. ¶ Apres ce il mettent decoste el
le larc du ciel. pource que tout aussi comme
larc ~~du ciel~~ du ciel appert de plusieurs et diuerses
couleurs et sen va soubdainement: Tout aussi
fortune suppose quelle soit paree et aournee
a present. toutevoies elle sen fuit de legier. et
pource dist theofrastus en ses morales quãt
il parle de lõme et de ses richesces. Regarde dit
il le remenant. Et salemon dit ainsi en la :

en la mort de lõme sont descouuertes ses o
euures. ¶ Tierement venus qui est prinse
pour voluptuosite luxure ou delectacion. Qui
selon les epicuriens est appelee bonne chose et
laourent. Et selon les stoiciens chose vaine
et la condempnent et nen ont cure. et qui est
appelee en grec afrosis qui vault autant cõme
escume en latin pource que aussi cõme lescu
me vient soubdainemẽt et soubdainemẽt se
part. Autel dient il de venus qui est la vie vo
luptaire et de la delectacion charnelle. Et pour
ce faignent les poettes quelle fu nee des genito
ires de saturne qui luy furent coppez et gettez
en la mer. ¶ Elle est figuree nue ou pource
quelle despouille et desnue ceulz q̃ la desirẽt et la
suiuẽt ou pource q̃lle na point de honte de mener
ceste laide vie. Ou pource que elle ne scet celer
son conseil. mais le descueuure p tout. Ou pour
ce que ce mestier appient miex a faire a gens
nus que a gens vestus. ¶ Ilz li attribuent les
roses pource que tout aussi cõme la rose rou
gist et point au cueillir aussi luxure ou delecta
cion charnelle si a en soy vne vergongne pour la
honte de loeuure et si point pour laguillon du peche
Et aussi cõme la rose suppose que elle soit delitta
ble a veoir toutevoies se flestrist elle de legier et
sescout et pert tantost sa biaute aussi fait luxu
re ou delectacion charnelle. A elle estoient consacres
les coulons et en sa garde pource que ce sont bes
tes chaudes et ardans a luxure. ¶ De rechief
elle est painte noant en la mer. pource que aus
si cõme la mer est perilleuse et preste a noyer et
perillier ceulz qui y vont. tout aussi noye luxu
re ceulz qui y demeurẽt. Elle porte vne moule
ou vne oistre en sa main pource que celle beste
on fait de telle conionction oeuure tout son
corps. De ce parla iuln. in phisiologus q̃ dit
ainsi. Vous iuges ie vous requier que vous
espargnes aux ardeurs humaines. De toutes
ces choses parle plus a plain fulgence et albe
ricus es lieux dessus allegues ou len en pourra
veoir plus plainement. ¶ Apres q̃nt
il parle des bons diex et mauuais et de la fie
ure que ilz aouroient pour les maulz des fi
eures et de bellone qui estoit dieuesse des ba
tailles et de concorde et de discorde. Il est assa
uoir que toutes ces dieuesses estoient adou
rees a romme et y auoient temples chascune
ou elles estoient aourees. Et monstre mon
seigneur saint augustin que ilz ne peuent
souldre a la question la quelle il fait de cõ
corde et de descorde. Soit quil aient adoure

descorde et lessie concorde / soit quil aient aoure
concorde et lessie descorde ou quil les aient aoure
toutes .ij. ou quil les aient lessie toutes .ij. a
aourer et ont aoure la fievre et bellone. Car
se ilz ont lessie concorde et aoure descorde / Ce
nest pas chose raisonnable. Et se il ont adou
re concorde et lessie descorde la dieuesse. Ce
nest pas merveilles se elle les a grevez. et se il
les ont aoures toutes deux ensemble / encores
ne pevent il souldre la question / tant par ce
que elles ne se pevent entresouffrir / comme elles
soient contraires et opposites / comme par ce que
concorde ne sen deust pas estre partie et descor
de estre demouree / ce que si fist. car elle les ar
na iusques aus batailles civiles. Et se ilz les
laissierent toutes deux a aourer la fievre et bel
lone / encore se dorent concorde et descorde commu
nier contre eulz. Des diverses manieres de ba
tailles les quelles sensuivirent apres ce que
la maison de concorde fu faite et edifiee. xxvij.^e

Mais ilz cuidierent que la maison de con
corde la quelle estoit tesmoingnage de
la mort et tormens des gracuis feust
tres noble empeschement de descordes. Et que len
la peust opposer et mettre au devant a ceulz qui
vouldroient esmouvoir aucunes descordes. Quel
proffit il orent de ce les choses qui sensuivirent a
pres le demonstrent. Car certes ces esmouve
mens de la en avant labourierent et travaillierent
non pas a eschever lexemple des gracuis. mais
a surmonter leur propos cest a dire a acomplir
plus haultement ce que les gracuis avoient
propose a faire. Cest assavoir lucius saturnius tri
buns du peuple et gayus servius preteur. Et
grant temps apres marcus drusus par les descor
des et sedicions de touz / les quielx adoncques pre
mierement des lors ardoient et esmouvoient tres
grieves occisions / et de puis les tres grieves ba
tailles socieles. Cest assavoir des romains et de
ceulz qui estoient de leur societe et aliance. par les
quelles ytalie fu tres grandement et forment tor
mentee et menee iusques a ce quelle fu merveil
leusement deserte et gastee. Apres sensuivi la
bataille servile cest a dire des serfs qui se rele
verent contre leurs seigneurs. Et aussi sensui
virent les batailles civiles / cest a dire des citoi
ens de romme lun contre lautre. Quelles batail
les en furent faites et commises / combien de sanc
espandu. si que a paines toutes les gens dy
tale / meesmement ceulz dont lempire romain es
toit plus noble et plus bel et plus puissant :
Aussi comme par maniere de tyrannie cruelle fu

rent rompus et abatus de leur orgueil. Comment
lors de tres pou de gens Cest assavoir de mains
de .lxx. gladiateurs la bataille servile. Cest a dire
des serfs fu commeucee et assemblee. A com grant
nombre de serfs aigres et cruelx elle parvint. Quans
empereurs du peuple de romme ce nombre de serfs
seurmonta. Et comment il gasterent les citez et re
gions a paines le porent assez desclairier ceulz qui
de ces choses escriprent lystoire. Ne celle ba
taille servile ne fu pas seule. car par avant la grant
multitude de serfs gasterent et pillierent la pro
vince de macedoine subgette aux romains. Et
puis cezile et toutes les contrees sur la mer. Et
quans maulz et comme horribles aussi il commistrent
premierement en roberies et larrecins. Apres les
fortes batailles des larrons de mer / qui est celi
qui pour la grandeur des choses les puist racon
ter aussi comme se il voulsist dire nulz.

En ce .xxvij.^e chapitre mon seigneur Exposicion.
saint augustin demonstre que ce que les
romains edifierent le temple a concor
de ne leur porta aucun proffit. ne que pour ce les
romains ne vindrent a aucunes de leurs enten
tes. Car ilz edifierent ce temple de concorde a ce
que par ce les batailles et descordes civilles ces
sassent. et que par ce elles feussent du tout em
peschees et le cuidoient pour la mort des deux gracuis
qui avoient este mors / les quielx avoient este
cause des dittes sedicions et descordes civilles.
Et quant mon seigneur saint augustin dit que
ce temple de concorde fu noble obstacle et em
peschement de ces descordes et sedicions / Il le dit
par maniere de derision et de moquerie. pour ce
que ce amena plus de descorde que de concorde.
Cest assavoir batailles civilles socielles et servi
les. Apres mon seigneur saint augustin par
le de lucius saturnius / et de gayus servilius pre
teur / qui autrement fu dit gayus glaucius cest
une hystoire que met orose en son .v.^e livre ou
.xvij.^e chapitre / qui dit que .vj.^c et .xlv. ans apres
la creacion de romme / apres la mort des deux grac
cus. Ce lucius saturnius qui estoit ennemy de
quintus metellus / apres ce que il fu cree censeur
il le chassa hors de sa maison et le fist fouir ou
capitole / et la lassegia a grant quantite de gens
darmes. Mais les chevaliers romains qui en
orent grant indignacion le firent lever par force
et y ot grant occizion. Et apres ce par fraude ce
saturnius gayus glaucius et gayus marius qui
estoient lors consulz de romme / mistrent a mort
un qui avoit a nom annonius / qui avoit requis
a estre tribun en ce temps que ce saturnius avoit

este aee. Et en lannee ensuiuãt ce marius fu fait
vi. fois cõsul. et gayus glauca fu fait preteur et
saturnius tribun du peuple tous les quelx trois
furent conspiracion de enuoier ce metellus en exil
et le furent accuser de pluseurs crismes et au iour
que il se dot deffendre cõme ces iuges mesmes
feussent de la partie de ceulz qui auoiẽt faite cõ
spiracõ telle que dessus est dit par cruaulte et
par mauuaistie ilz le condempnerẽt a aler en
exil. dont le peuple de rome fu merueilleusemẽt
dolent. ¶ Apres ce saturnius occist vn appele
mannius qui estoit sage et prudent et hõme
entier doubtant quil ne fust fait consul en vne
descorde qui sourdi en la cite de rome aussi cõme
il sen fuioit. Et cõme le peuple feust merueil
leusement esmeu et trouble par tant de maulz
que faisoit ce saturnius marius consul appai
sa ceste rumeur par vn petit sermõ que il leur
fist. ¶ Apres ce saturnius fist vne grãt as
semblee de peuplee en sa maison et les alya
tellement a soy que les vns lappelerent Roy
les autres lappelerent empereur. Ceste chose
vint a la congnoissance de marius qui tantost
assembla le peuple et ordena et mist vn cõsul
en bataille en vn pendant par maniere dune arri
ere garde et il se mist ou marchie et rompi les
portes de lostel de ce saturnius et la ot grant et
dure bataille et par telle maniere que il fu cõ
straint par les gens de marius a widier le mar
chie et sen fouy tout droit vers le capitole et la
fu aconsuyui auant quil y peust entrer. la ot
grans assault ~~et eurent auant~~ et occision du
ne partie et dautre. Mais a fin que par meschi
ef il ne preist le capitolle tantost marius fist
trenchier tous les conduis par ou leaue ven
oit au capitolle. Et quãt saturnius se vist
ainsi appresse cõmenca a crier que marius es
toit aucteur et consenteur de toutes les se
dicions qui auoient este faites a rome. Et
en disant ces parolles fu constraint ce satur
nius et deux autres de ses cõpaignons lun ap
pele sauf eyus et lautre labienus deulz re
traire dedens la court du capitolle et fermer
les portes sur eulz. mais elles furent tantost
rompues par les cheualiers romains et les
occistrent en la dicte court. ¶ Et gayus gl
auca ou glaucia qui sestoit mis a garant en
la maison de claudien en fu trait a force et oc
cis. De tous les quelx leurs biens furent cõ
fisquez par furius qui estoit tribun du peu
ple et gneus dolobella frere de saturnius et
lucius gigarino qui sen fuyoient par my le

le marchie furẽt aussi occis. Et ces occisions ain
si faites et ces sedicions ainsi cessees le peuple cui
da estre en paix. Et adonc catho et pompee a la re
queste du peuple vouldrẽt prier que metellus
qui auoit este banny peust retourner. Mais il fu
empeschie par marius consul et furius qui es
toit tribun du peuple qui auoient este consen
tans de la mauuestie de lenuoier en exil. ¶ A
pres quant mon seigneur saint augustin parle
de marcus drusus tribun du peuple. le quel oro
se ou .xvii.e chapitre de son .v.e liure appelle len
nius ou lemurus drusus. Il en parle pource que
ce fu celuy par qui premierement furent cõme
ncees et esmeues les batailles socielles des quelles
parle mon seigneur saint augustin en ce chapitre
et du quel nous auons parle en ce liure sur le
xviii.e chapitre et aussi de la cause pour quoy il
les cõmenca. De marcus drusus parle orose ou
xvii.e chapitre de son .v.e liure qui dit que en lan
vi. cens .lix. apres apres la creacion de rome ser
tus iulius cesar et lucius marcius philipus estans
consulz de rome. Ce drusus fu cause des batailles
socielles et la cause nous auons mise ou .xviii.e
chapitre dessus allegue. ¶ De luy raconte va
lerius maximus en son .ix.e liure ou .v.e chapitre
en parlant de lorgueil et de la fierte de luy que
cõme en vne assemblee que ilz appellent concion
pource que lucius marcius philipus li recoupa sa parole
Il luy tordi la bouche et par vn sien propre var
let non pas le sergent cõmun le fist getter si lai
dement en prison que il luy fist saillir grant quan
tite de sanc par le nez. Et dist encores que cõ
me le senat eust enuoie par deuers luy il respon
di fierement et orgueilleusement pour quoi le
senat nestoit venus a luy en vne court qui estoit
pres du marchie qui estoit appelee curia hostilia.
Et dit encores valerius que il luy desplaist for
ment de dire que vn tribun eust eu en despit le
cõmandemẽt du senat. et que le senat eust obey
aus paroles dun tribun. Par quoy il est a entẽ
dre que le senat obey et que il vint a luy. Des
batailles que esmut ce marcus drusus nous en
auons parle cy dessus sur le .xviii.e chapitre. Et
peut apparoir que il fu cause des tres grans ba
tailles socielles tant par ce que il getta si villai
nement en prison ce lucius marcius philipus cõme par
ce que il ne daigna venir au mandement ne asse
blee du senat. mais en ot grant despit comme
dit est. de ce que ilz nestoient venuz a li. ¶ Et
quant mon seigneur saint augustin dit que il
fu lonc temps apres saturnius et gayus serui
lius: Il le dit pource que les sedicions et descor-

des ciuilles cõmẽcierẽt lan. vj. xlv. apres la creaci
on de rome. Et drusus qui esmut les batailles soci
eles fu en lan. vj. lix. et ainsi y ot. xiiij. ans dinter
ualle. si cõme il appert par orose ou. xvi.e et. xvij.
chapitres de son. v.e liure. De ces batailles so
cieles pour quoy elles sont ainsi appelees et dau
cunes dicelles nous en auons parle ou. xxiiij.e
chapitre dessus allegue. Mais pour la grandeur
dicelles encores en voulons nous vn pou pler.
Et pmierement il est certain si cõme dit orosius
ou dit. xviij.e chapitre: que põpedius si cõbati con
tre ceulz de pise et fu vaincu. Et lucius iulius ce
sar fu desconfit luy et son ost des sannites et sen
fouy. Rutilius consul qui ne volt croire le conseil
de marius qui estoit son cõpaignõ se bouta en v
ne embusche que auoiẽt faite les marses ou il
perdi tout son ost et fu vaincu et mort. et y ot occis
viij. mille romaĩs Entre les queulx auoit plus's
nobles hõmes. Cepio fu desconfit aussi par vne
autre embuche et occis des marses et des vestins. Lu
cius iulius cesar apres ce que il ot ainsi este vain
cu des sannites rassembla ses gens et tua des sa
nites et des lucans sanz nõbre. Marius occist. vi
mille marses et en despoulla. vij. mille. Et a
brief dire finablemẽt catho desconfist les estrusques
Marius les marses. Carbo les lucans. silla les
sannites. Gneyus pompeius ceulz de pise. Plo
tinus les vmbres. popedius les astulans qui es
toient espandus par les champs. Et dit orose q
il y ot. viii. mille marses qui estoiẽt auec vn em
pereur appele fraucon qui furent mors et. iiij.m prins si
cõme tu le pourras veoir plus largemẽt en oro
se ou. xviij.e chapitre dessus allegue. Et p anne
us florus en son epithome ou tiers liure ou cha
pitre. de bello sociali qui dit que oncq̃s les bata
illes de hanibal ne de pyrrus ne gasterent ytalie
p telle maniere cõme les batailles socielles. Par
telle maniere q̃ il dit que lucius iulius cesar apres
ce que il ot este desconfit des sannites et quil ot
perdu son ost et quil fu raporte en la cite tout na
ure. Il y ot bien la moitie des romains qui plou
roient leurs amis que ilz auoient perdus. Et
ce souffist des batailles socielles auecques ce q̃
nous en auons dit cy dessus sur le dit. xxiij.e cha
pitre. Et pource mõ seigneur saint augustin dit
que ytalie fu forment gastee et tormẽtee et menee
pres q̃ a estre deserte. Apres q̃nt mõ seign̄
saint augustin parle des batailles ciuilles il le
dit notablement pource q̃ les batailles ciuilles
de silla precederent les batailles seruilles car
la bataille silla cõmenca selon orose en son. v.e
liure ou. xxiiij.e chapitre. en lan. vj.e lxvij. Et a

uant que les batailles seruilles cõmencassent
et durerent. xvj. ans. Et ces batailles seruilles
estoient proprement les batailles que faisoi
ent les gladiateurs qui se combatoient lun
contre lautre cõme font les cheualiers sauua
ges ou ceulz qui se combatoiẽt contre les bestes.
Et toutevoies la bataille seruille qui fu en
sezille preceda les batailles ciuilles si cõme il appt
p orose en sõ. v.e liure ou derrenier chapitre q̃ dit q̃
lxxix. ans aps la creaciõ de rome ou tẽps q̃ lucul' et
cassi' estoiẽt cõsulz de rome. lxxiiij. gladiateurs se pti
rẽt de lobeissãce dun q̃ auoit nõ lugdoneus lentul'
qui tantost prindrent place en vne montaig
ne appellee vesubius et furent trois ducs dont
les deux estoient galles et estoit lun appelle cri
xus et lautre cenomaus et lautre estoit de trace
qui auoit a nom spartacus. Et cõme vn pretour
de rome appelle claudius les eust auirõnez et as
segiez ilz assaillirent son siege et se ferirent par
my eulz et lenchasserent et pillierent tout son
ost. Et dit orose que de la ilz se partirent et as
semblerent merueilleusemẽt grant ost en brief
temps et sen alerent par pluseurs citez dont cri
xus assembla. x. mille hõmes et spartacus en as
sembla. xxx. mille. Et de cenomaus il ne fait po
int de menciõ pource q̃ il fu mort en la premiere
bataille. Et cõme ilz boutassent les feux p tout
et tuassent rauissent et efforcassent fẽmes par
telle maniere que pluseurs qui se sentoiẽt vio
lees se tuerent. Len enuoia cõtre eulz deux cõ
sules cest assauoir gellius et lenculus dont gelli'
dõmaga merueilleusemẽt en bataille crixus et len
culus fu chacie de spartacus. Et de puis se assẽ
blerent ce gellius et lenculus auecques grãt qua
tite de gens darmes mais ce fu en vain. car cõme
il se combatissent cõtre spartacus touz deux apres
ce quil ot desconfist leurs gens ilz sen fouyrent.
Apres fu enuoie contre ce spartacus gayus cassi
us. le quel ce spartacus desconfist et occist. Et cõme
il eust esbahie et effraee la cite de rome et les habi
tans dicelle tres grandemẽt. et autant et plus cõ
me hanibal quant il vint deuant les portes de ro
me. Le quel se retraihi pour la tempeste qui sour
di. Le senat ordena vn consul appele crassus auec
certaines legions aus quelles ilz firent et adiou
sterẽt aucũs acroissemẽs que ilz nauoiẽt pas a
coustume a faire. Le quel tantost sala combatre
contre ces gladiateurs qui autremẽt sont appelez
fugitifs et en occist. vj. mille et en prinst. ix. cens
Et cõme il poursuist ce spartacus a vn fleuue q̃
auoit a nom silaire ou il mettoit son siege auãt
que il luy peust liurer bataille il encõtra les gal

les et les gamains qui estoiét en la garde de ce sparta
cus et les desconfist et en occist .xxx. mille avecques
leurs chevetaines. Et derrenierement se combati a
spartacus et a son ost que il avoit grant et puissant
et le desconfist par telle maniere que il en y ot .lx.
mille mors et .vi. mille prins et .iiii. mille furent
receus a merci come citoiens romains. Et le re
menant de ceulz qui se partirent de celle bataille
en fuyant furent desconfis par parties par les dux des
romains qui les poursuivirent diligemment. En
trope ou .iiii.e chapitre dit que ceste bataille dura
trois ans et fu achevee en puille. Et de ceste ba
taille parle mon seigneur saint augustin chapitre
ou .iiii.e livre ou .v.e chapitre. ¶ De la bataille
de ces serfs fugitifs parle merveilleusement anne
us florus ou .iii.e livre de son epithome ou cha
pitre de bello spartaco qui dit ainsi par maniere
de admiracion. Je ne scay dit il par quel nom
je appele la bataille esmeue par spartacus. Ce
merveilles car les serfs faisoient fais de chevaliers
et les gladiateurs commandoient come empe
reurs et les hommes qui estoient de plus vil et
de plus bas degre cest adire les serfs adioustoi
ent et acroissoient et acroissoient au peuple ro
main tres mauvaise et tres honteuse chetivete
Et dit encores que ilz gasterent toute campai
ne et si pillierent nole invernie ceulz qui esto
ient appellez cam. et aussi toute methapontee
Ilz firent escus et armeures dosiers les quielx
ilz couvrirent de peaulx de bestes que ilz tuoient
et mengoient. Et des fers ou les serfs avoient
este enferres ilz firent espees glaives et iavelos
Et dit encores oultre que depuis que sparta
cus ot premierement desconfit lentulus que
encores desconfist il une fois gayus cassius et
que il sen orgueilli tellement de ses victoires
que il se ordena a assaillir la cite de romme. Et
dit que il y avoit un duc appele mirmilo. Et
quant les romains virent ce ilz assemblerent
tout leur effort. et firent leur capitaine de li
cinius cassius le quel les chassa iusques es der
renieres parties dytalie. Et come ilz ordenassent
deulz retraire en sezille et ilz neussent pas as
sez nefs ou navire. Ilz firent aussi come une
maniere de pons de tonneaulx et de merrien lies
ensemble. mais ce ne leur valut riens car ilz
furent poursuis de si pres des romains que ilz
furent tous mors et noiez. Mais toutevoies
se combatirent il vaillamment et resisterent tant
come il porent. Et ou premier assault fu mo
rt ce spartacus qui se deffendi tant comme il
pot come vaillant prince. Et combien que mon

seigneur saint augustin appelle celle bataille
servile. toutevoies orose lappele des fugitifs.
Et lappele mon seigneur saint augustin servile
pource que les serfs qui fuient leurs seigne
urs sont ceulz qui sont appelez fugitifs pource
que suppose que .i. filz se deffuie de son pere et
tinne arriere toutevoies nest il pas appele fu
gitif. ¶ Apres quant mon seigneur saint
augustin parle de la bataille servile de mace
doine. Orose en parle en son .v.e livre ou .xxvii.e
chapitre. qui dit que en lan .vi.c .lxxiii. apres la
creacion de romme claudius si fu ordene a cou
rir sus et mettre hors aucunes gens qui gas
toient et pilloient macedoine qui estoit sub
gette au peuple de romme. et estoient mis es
montaignes derurion qui estoient appellez
montes rodopeye et dit que cestoient gens
sanz pitie et estoit grant horreur a veoir ce
que ilz faisoient. car quant ilz avoient soif
et navoient a quoy boire ilz coupoient la te
ste a un de ceulz que ilz avoient prins et luy
ostoient la cervelle de dedens et arrachoient
les cheveulx et la char. et a ce test ainsi soullie
buvoient ainsi come a un beau hanap. Et co
me claudius les voulsist chacier hors du pays
il ny pot mettre remede tant par les besongn
es qui luy seurvindrent come par maladie de
la quelle il mourut. Et come len eust envoie
apres un consul de romme appelle scribonius il
ne les osa assaillir. Mais sen ala en sardaine
Toutevoies furent il depuis combatus par un appe
le luculus. Et celle bataille fu .vi. ans avant
celle des gladiateurs car elle fu lan .vi.c .lxxiii.
et lautre fu .vi.c .lxxix. si come il appert par orose
es chapitres dessus allegues. ¶ Apres quant
mon seigneur saint augustin parle de la bataille
servile qui fu en sezille. Il est assavoir que piso
un consul de romme si assailli et prinst leur chastel
qui avoit a nom mennamis ou il occist .viii. mille
de ces serfs fugitifs. Et touz ceulz quil pot pren
dre vifs il les fist pendre a gibes. Au quel succe
da un consul de romme appelle rutilius qui les pour
suivi et prinst deux de leurs chastiaulx ou fors
ou ilz sen fuioient touziours a garant et la en
occist plus de .xx. mille. ¶ Il y ot autres batail
les servilles des quelles parle anneus florus en son
epithome en son tiers livre ou chapitre de bello
servili. dont nous avons parle cy dessus sus lex
posicion du .xxiii.e chapitre du .ii.e livre. Des quelx
lun fu Evdonius qui gasta sezille. un autre ap
pele cyrus qui faisoit saillir le feu de sa bouche.
un autre appelle athenio qui fu un bergier des quelx

nous auõs ple plus largemẽt ou dit chapitre. ⁊
aussi en parle florus ou dit chapitre. de bello ser
uili. Et quant mõ seigneur saint augustĩ ple
des batailles des larrons nous en auons parle
en ce mesmes. xxiiȷ.e chapitre et les auons mis
es batailles des acephales. Cest a dire des gens
sanz chief cõme sont les compaignes du nom
bre des quelx furent viriatus luzitanus ⁊ bur
gulus pluius ⁊ les autres dont nous auõs ple
ou dit chapitre. ¶ Et apres qũt est de la bata
ille des larrons de mer qui apele pirates. Eu
trope en parle en son. vi.e liure qui dit q̃ durant
encores la bataille de macedoine les larrons de
mer si couroient ꝑ tout. et faisoient grãt paour
aux romains ⁊ a tout le monde que encores ne se
tenoiẽt ilz pas asseurs en mer. et furẽt descõfis
par gneus pompeius. Et dit eutrope ou dit. vi.e
liure que ce gneus pompeius ot deux triumphes
ensemble. cest assauoir lun des larrons de mer. ⁊
lautre de mitridates. Et dit que oncques rõme
not si grant noblesce en son triumphe. Car il dit
que deuant son char estoient menez les deux filz
de mitridates. les enfans de tygranes et aristo
bolus qui estoit roy des iuifs. et estoit porte deuãt
luy or et argent sanz fin. Et dit que lors nestoiẽt
nulles grieues batailles sur terre. De la bataille
ciuille de marius et de silla. xxviiȷ.e

Mais cõme marius fust ia touillie et ensã
glente du sanc ciuil par ce quil auoit oc
cis pluseurs de la ꝑtie de son aduersaire
Cest assauoir de la partie de silla. ⁊ sen fust fouy
cõme vaincu ⁊ desconfit de la cite. a paínnes auoit
la cite reprise son alaine a fin que ie vse des paroles
de tulle quant il les seurmõta ⁊ vainqui auecq̃s
cynna qui estoit de sa ꝑtie. Lors pour verite les tres
nobles hõmes de la cite ocis la clarte ⁊ la lumie
re d icelle cite furent estaintes. ¶ La cruaulte
de ceste victoire venga ap̃s silla. ne il nest besoig de
dire par com grant apetissement des citoiens de
romme et par com grande misere et destruccion de la
chose publique. Mais de ceste vengance q̃ fu pl9
laide que se les maufais que il punissoit fussẽt
demourez impugnis. Dist lucan en son. ii.e liure
telz mos: La medecine dist il exceda sa mesure ⁊
sa maniere et la main ensuiui de trop pres ce q̃
menoit a la ꝑtie malade. Car cõme il ny peust
la demourer vifs que les nuysans perilz mesmes
nuysans perirent en celle bataille de marius et
de silla excepte ceulz ou sanz ceulz qui furent
mors par dehors en bataille. En celle cite tou
tes les rues les places les marches les theatres
⁊ les tẽples furẽt tous emplis de charongnes de

corps mors ⁊ de gens ocis. En telle maniere que
ce fu fort a iuger quãt les vainqueurs occistrent
plus de gens ou deuant leur victoire a fin que il
vainquissent. ou apres ce que il orent vaincu.
Quant premierement apres sa victoire ⁊ que il
reuint et se deliura de lexil: Exceptees les occisi
ons qui furẽt faites ꝑ tout et en chascune ꝑtie
le chief de octauius fu mis ou marche a Rome
Cesar et fimbria furent tuez de leurs gens en
leurs maisons. Les deux crassus cest assauoir
le pere ⁊ le filz furent tuez lun veant lautre. Be
bius ⁊ munitorius furent mors ꝑ ce que ilz fu
rent trais a cros de fer et leurs entrailles tout
espandues. Catulus sen fist ꝑ boire venin pour soy
oster des mains de ses ennemis. Merula aussy
qui estoit flammines dyal se fist couper les vai
nes pour sacrifier de son sanc a iupiter. Et en
cores deuant les yeulx de marius estoient tues
tous ceulz quil saluoit qui ne luy tendoiẽt la
main tantost cõme il les auoit saluez.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce. xxviii.e chapitre. mon seigneur. s.
augustin demoustre que le temple de
concorde que firent les romains en la cite de ro
me ⁊ du quel il a ple cy dessus ou. xxv.e chapitre
fu du tout inutile aux romains. Et ce monstre
il ꝑ les grans discordes qui sapparurẽt en la ba
taille ciuile qui fu de silla et de marius et demõ
stre la grant multitude des descordes ꝑ les ciuile
qui furent fais en la cite quant marius ot la
puissance en la cite de romme. ¶ Pour lenten
dement du quel chapitre sont diligement a noter
⁊ a reprendre les choses que nous auons dites
de silla ⁊ de marius sur lexposicion du. xxiiȷ.e cha
pitre du premier liure. ¶ Et quant mon sei
gneur saint augustin parle de tulle et de ses pa
roles. Il le dit pour ce que tulle en sa tierce Inuec
tiue contre cateline vse de ces mesmes mos. Cest
assauoir que apres ce cynna auec marius seur
monterent silla. Cest a dire que apres ce q̃ ma
rius sen fu fouy de romme il y retourna et sadioint
auecques cynna qui estoit cõpaignon de ces ma
naistiez ⁊ furent les cruaultez dont nous auons
parle sur le dit. xxiiȷ.e chapitre du premier liure
Et donc tulle fait aussi mencion en ses Inuecti
ues. ¶ Et ia soit ce que mon seigneur saint
augustin die que marius auec cynna seurmõ
ta silla. Il lentent pour ceulz q̃ estoiẽt de la par
tie de silla. Car quant marius reuint a romme
silla ny estoit pas. mais estoit absent. ¶ A
pres quant il parle de lucan. Il est assauoir q̃
ce sont des vers de son. ii.e liure pres du cõmen

cement aussi comme a .ij. fueilles ou apres la fin de ce .ler. immis iam putrida membra recidit. tam tost sensuit. Excessit medicina modum &c. Et le dit lucan pource que apres ce que marius ot toute corrompue la cite et fait si grant confusion les romains manderent a silla que il retournast a rome pour sauuer le pays et la chose publique de rome. le quel y vint aussi comme le mire qui porte le fer pour trencher et oster les parties pourries. Mais se le mire coppe le membre sain il nest pas doubte que la medecine excede la maniere comment il se doit faire. Et pource dit lucan que ainsi le fist silla car il dit quil tua et mist a mort indifferanment et nocens et innocens. Et pource dit il en adioustant que en poursuiuant les nocens il se hasta trop car sans deliberacion il occist aussi les innocens. Et cest ce quil dit. nimium que secuta est qua morbi ducere marius. ¶ Et quant il dit que les nocens perent il le dit pource que par la cruaulte de silla et de ceulz de sa partie tous furent fais sillans et nocens. Et ceulz pouoient demourer en vie seulement par ce quil vouloient occire tous les autres. et neantmoins nen fu pas silla content. car il en occist mesmes plusieurs qui estoient de sa partie si comme dit orose. ¶ Et valerius en son .ixe. liure ou .ije. chapitre qui est de crudelitate dit que mesmes sur les femmes sachia il son espee aussi comme se il ne fust pas assez saoule des hommes occire seulement. ¶ Et lucan ou lieu dessus allegue dit que en celle forsenerie les serfs auoient congie et licence de tuer leurs seigneurs et les enfans leurs peres et generalment occioit chascun celuy qui luy plaisoit. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle du chief octauien qui fu mis ou marchie et lappele de rostris. Il appele ainsi ce marchie pource que les becs des nefs quilz auoient conquises les quelles estoient dorees estoient la atachiez en signe des victoires quilz auoient eues et en estoit ce marchie pare. et estoit ce marchie ou champ marcien. et pource lappelloit len rostrum. ¶ Et selon ce que dit valerius maximus en son .ixe. liure ou .ve. chapitre pres de ce marchie auoit vne court. la quelle estoit appellee curia hostilia ou les tribuns du peuple assembloient le peuple pour traittier auecques eulz de leurs besongnes. Et cestoit celle ou marcus drusus du quel nous auons parle dessus manda le senat quil venist a luy. Mais la court principal estoit le capitolle. Et en ce marchie ou estoient ces becs dores qui aucunes fois est appelle rostrum aucune fois prorostrum fu mis le chief de cel octauiam pour ce que cestoit le lieu plus commun et ou il repairoit plus de gens. ¶ Cel octauien selon ce que dit orose en son .ve. liure fu consul auecques cynna. mais ce cynna soustenoit la partie de marius et octauian estoit au contraire. et pour ceste cause octauian prinst en sa compaignie gneyus pompeius et se combati contre sertorius qui estoit de la partie de marius si comme nous auons dit sur lexposicion du .xxve. chapitre du .ije. liure. et fu occis selon ce que dit tytus liuius quant il fu desconfit et rebouté par cynna et marius quant ilz entrerent a rome par force et quil conquistrent la porte qui sappeloit ianicula. ¶ Apres quant il parle de cesar et de fimbria. Ce cesar fu vn consul de rome et censeur et fu premier appelle lucius iulius cesar et fu consul ou temps des batailles sociales dont nous auons parle ou chapitre precedent. Et ce disons nous notablement a la difference du grant Julius cesar qui fu empereur de rome qui fu appelez gayus iulius cesar. ¶ Ce lucius cesar fu occis tres cruelement et villainement par ce marius au corps dun tres villain tres sedicieux et diffame homme de qui len ardoit le corps qui estoit lors la maniere des obseques si comme len fait a present les enterremens. ¶ Et quant est de fimbria Il est assauoir que il furent .ij. appellez fimbria lun qui estoit de la partie de marius qui se occist ou temple de esculapius par desesperance comme il fust assegiez de silla. si comme dit orose en son .vje. liure et dont nous auons parle cy dessus sur lexposicion du .vije. chapitre. Et lautre qui estoit de la partie de silla et est celi dont mon seigneur saint augustin fait mencion et aultrement ne se peut il entendre bonnement pource que le grant fimbria tint tousdis la partie de marius. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle de la mort des deux crassus: Il est assauoir que ilz furent occis par fimbria le quel estoit de laliance de marius Les quelx apres ce quil les ot occis il les fist dessirer et despecier par pieces. Et ce dist lucan en son .ije. liure ou il dit ces mos. truncos .i. truncatos lacerauit fimbria crassos. ¶ De leur mort parle florus en son epithome ou tiers liure ou chapitre. de bello ciuili mariano. Qui dit que apres ce que ilz furent occis en leurs maisons par fimbria. ilz furent despecies piece a piece. Et en vn autre liure que il fist sus labreuiacion de titus liuius. Il dit que le filz fu occis par les gens de cheual de fimbria Et le pere qui estoit homme vertueux se tua a fin quil ne fust occis par telle merdaille. ¶ Apres

quant il parle de rebius et munitorius. lucan
en son. ii.e liure pleure par vers merueilleusement
leur mort ou il dit. Cum funem elegy flere
mecet. Et leur mort raconte par pareille ma
niere que fait mon seigneur saint augustin
florus ou lieu dessus allegue fors tant que il
dit que les bouchiers leur sachierent leurs
entrailles ou boyaux du ventre a grans cros
de fer en les traynant par my la ville et par
le marchie. Apres quant mon seigneur
saint augustin parle de la mort de catulus q
se donna a boire venin. valerius maximus ou
xii.e chapitre de son. ix.e liure lappele quintus
catulus. Et dit que apres ce que luy et ma
rius cõme cõpaignons enuoiez p le senat o
rent desconfit les cymbres et les theutonies
Il fu commande par marius qui auoit este sõ
compaignon que len le meist a mort pour la
seuruenue des descordes ciuiles et que tantost
cõme il vint a sa congnoissance il se mist et
enclost en son retrait. et p chaux et p feu sesc
chauffa tellement que il se tua a quoy sacorde
de florus ou lieu dessus allegue. toutevoies
y ot il vn autre catulus qui fu des gens de sil
la du quel eutrope parle en son. v.e liure le
quel lepidus chassa et poursuy aps la mort
de marius. Apres quant mon seigneur
saint augustin parle de merula. valerius en
son. ix.e liure ou. xii.e chapitre dit que cestoit
vn flamine dyal. et que il estoit consul de ro
me auecques ce et que a fin que il ne feust
mocque de ceulz qui estoient de la partie de
ceulz de marius. il entra ou temple de Jupiter
et la se fist saignier et copper les vaines ad
fin quil ne cheust en leur dangier et en ar
rousa les feux tres anciens qui estoient en
ce temple. Et ce mesmes dit florus ou lieu
dessus allegue. Apres quant il ple de ce ql
faisoit occirre et ocioit quant ne li tendoient la
main si tost cõme il les saluoit. florus ou lieu
dessus allegue en met vn exemple tel qui dit
que vn grant hõme de rome appele anthorius
pource que tantost il ne li tendi la main cõme
il le saluoit. fu mis a mort. Et dit oultre telles
parolles. Que eust il fait de maulz sil feust de
moure consul par vn an quant entre les kalen
des et les ydes de ianuier il fist tant doccisions
aussi cõme sil voulsist dire que sil eust este cõsul
vn an il eust tout mis a mort.

Quelle fu la victoire de silla le quel fu vengeur de la
cruaulte de marius. xxviii.e

Mais apres ce que celle victoire de silla
sen fu ensuiuie. Cest assauoir quil fu vengeur
de celle cruaulte de marius apres tant de sanc
espandu des citoiens p leffusion du quel sanc
celle victoire auoit este achetee la bataille ia fi
nee & les inimistiez viuans & demourans Cel
le cruaulte sauanca de faire plus de maulz &
plus cruelx en celle paix. Lors aussi a
pres les tres nouuelles occisions precedens
que fist le grant marius furent adioustees
a cestes plus griefues par le ioenne marius
& par carbo qui estoient de la ptie du grant ma
marius. Les quelz marius & carbo pource que
ilz sentoient que silla venoit contre eulz. et
la se desesperoient. non pas seulement de la vi
ctoire. mais de leur propre vie & salut empli
rent touz les lieux et places de leurs occisions.
Car oultre labatis et occision des mors q
estoient largement espars & par diuers lieux
le senat aussi assegie ou capitolle. Ilz estoient
tirez hors de celle court aussi cõme dune char
tre & estoient tous menez & liurez a lespee.
Mucius scevola euesque pour eschiuer
la mort auoit embracie lautel du temple
de veste du quel riens nestoit tenu plus sa
inte chose entre les romains. Et la fu occis
par telle maniere que a pou quil nestaint
de son sanc le feu qui par la diligence & cu
re perpetuelle des vierges ardoit tous iours.
Apres ce silla quant il ot vaincu ses en
nemis entra en la cite en la ville publique
a touz. Le quel non pas par bataille forcenee
Mais en celle cruese paix forcenant en com
mandant non pas en combatant auoit de
toutes pars occis. vii. mille hõmes de pie tous
desarmez. Et en toute la cite quiconques estoit
de la ptie de silla il feroit et tuoit celi qui li plai
soit. Dont il y ot tant de corps mors que
len ne les pouoit nombrer. Et toudis tuoit
iusques a ce quil li fu dit et enorte que il en
laissast aucuns viure. A fin quil y en eust au
cuns sur les quielx ceulz qui auoient vaincu
peussent auoir seignourie & cõmandement.
Lors la restraint ce congie & licence forcenee
de tuer sa et la et par tout qui que len vouloit.
Celle table fu mise auant et ordenee a grant ioie.
La quelle ne contenoit que. ii. mille de chascun
ordre noble & puissant. Cest assauoir des che
ualiers & des senateurs feussent occis batus
ou dampnez le grant nombre donoit ou faisoit
tristesce. Mais la maniere du fait faisoit con
solacion. ne nen auoit pas tant de douleur
de ce que il conuenoit que tant en cheissent de

leur estat. Cest adire quil en y eust tant de mors
bannis ou dampnez comme len avoit grant ioie et leesse
ce pourre q les autres navoient point de doubte
deulx et que il se tenoient estre asseurez. Mais aussi
celle cruaulte des autres combien quelle feust seure
gemissoit la diverse maniere des mors quil trou
voient en aucuns dyceulx qui estoient commandez
a mourir. cest adire a estre ocis lun estoit desprcie
aus mains et aux ongles sanz fer et sanz espee q
il meissent ceulx qui ainsi les desiroient. Et trop
plus cruelsement despecoient les hommes un homme
vif q les bestes ne devourent ou derompent une
charongne quant len la gette aux champs. Lau
tre avoit les yeulx crevez et sachiez de la teste et les
membres couppez par parties. Et en tant et si grans
tourmens len les constraignoit ou laissoit lon
guement vivre ou qui pis est longuement mou
rir. Et aussi en la maniere que len gaste villes
champestres par guerre furent gastees aucunes
nobles citez. Mais il en y ot une entre les autres
que len commanda quelle feust toute tourmen
tee. Cest adire que tous les edifices en feussent
destruis et tous les habitans en ycelle tourmen
tez et mors sanz riens excepter. Tout aussi comme
se ce fust un seul malfaiteur qui fust commande
a estre mis a mort pour ses demerites ou maul
fais. ¶ Ces choses furent faites ou temps de paix
apres la bataille non pas a fin de avancier ou
haster la victoire que len vouloit obtenir. Mais
a fin que ycelle eue quelle ne fust despitee pa
ir se combati de cruaulte contre bataille et vain
qui. Car la bataille occist les armes et paix oc
cist les nus et desarmez. ¶ La bataille estoit
telle que au mains qui estoit ferus se il povoit
il referoit. Mais la paix estoit telle non pas que
celuy qui estoit eschappez vesquist. mais a fin q
celuy que len vouloit tuer ne meist en luy au
cune resistance. Quelle rage de gens estranges
Quelle cruaulte de barbarins peut estre compa
ree a ceste victoire de citoiens contre citoiens.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxviii.e chapitre mon seigneur s.
augustin argue contre les romains q
avoient edifie la maison de concorde et mon
stre les maulx et descordes q apparurent en la batail
le civile de silla et de marius quant icelluy silla
retourna de grece. Et premierement il met les
maulx qui premierement furent fais de ce mari
us et de ses adherens pour raison du retour de sil
la. Et secondement il touche les maulx qui fu
rent fais par silla et ses adherens apres son
retour. ¶ Et toutevois pour avoir le vrai
entendement de ce chapitre et du precedent sont
a noter et diligement considerer ce que nous a
vons dit de ce marius et de silla sur lexposicion
du .xxiii.e chapitre du secont livre. Et appert par
ce que nous en avons dit. et par ce que en oro
se en dit en son .v.e livre ou .xxv.e chapitre que
silla entra premier en la cite et que par .ii. fois
il se combati contre ce marius. Dont en la pre
miere bataille marius le pere que mon seigneur
saint augustin appele le plus grant marius le
quel avoit este .vi. fois consul. et convoitoit le .vii.e
ycelui silla le chassa hors de rome. Et la seconde fu
apres la mort de ce marius. Car apres ce que il ot
este chacie par silla ce silla sen ala en grece contre
mitridates roy de pont et dermenie. Et pendant
ce que il estoit la marius retourna en ytale et
y fist tant de cruaultez et si grandes q les romains
pour leur deffence retournerent leur courage
et remvoierent querre silla en grece. ¶ Mais
avant quil peust estre retourne marius le pere
fu mort de sa mort naturelle. Si se combaty
silla contre le filz. le quel mon seigneur saint
augustin appelle le ienne marius et contre ceulx
qui tenoient sa partie et fist trop de merveilleu
ses cruaultez et occisions non pas seulement de
ceulx contre les quelx il trouva restance. Mais
contre ceulx mesmes contre les quelx il nen trou
va point. car il mesmes en occist grant quantite
de ceulx de sa partie. ¶ Et dit orose en son .v.e li
vre ou lieu dessus dit que il se combati en un li
eu qui sappeloit sacre port. et la occist des gens
de lost de marius le ienne iusques a .xxvi. mil
si comme claudien lescript. Et en la seconde ba
taille il se combati devant la cite de romme a la
porte qui sappelle la porte coline. a un appelle
campomus duc des sannites qui estoit de la
partie de marius. La ot tres grieve bataille et
dura iusques a leure de nonne. Toutevoies vain
qui silla la bataille. et en y ot de mors sur le champ
iiii.vins mille. et .xii. mille qui se rendirent et le
remenant fu tue en fuyant. Et tantost entra sil
la en la cite comme vainqueur. qui .iiii.xx. mille
hommes qui sestoient rendus a luy par certains
messages que ilz avoient envoiez et qui se teno
ient asseurez et estoient tous desarmes il fist occire
contre raison et contre sa foy que il leur avoit
bailliee. Et apres ce que il en ot tue tant de ses
adversaires comme sanz nombre occist il de ce
de sa partie si grant quantite que orose dit en
son .v.e livre ou .xxv.e chapitre que ilz furent
estimez iusques a .ix. mille. Et la sanz diffe
rence qui vouloit tuer tuoit. Et finablement

en tua tant et fist tuer que quintus catulus q̃
estoit de sa ptie cõmenca a crier publiquemẽt sil
la auec les quiels vaincrons nous se nous occions
les armes en bataille ⁊ les desarmes en paix. Et
pource dit mõseignẽ saint augustin q̃ la victoire
de silla ensuiuy les fais cruels de marius. Cest a
dire que apres ceste victoire de silla sa bataille fu
plus cruelle quelle nauoit este auant sa victoire
Et pour ce dit valerius en son .ix.e liure ou chapitre
De crudelitate Que en excercant et acõplissant ses
victoires il representoit la persõne de hanibal qui a
uoit acoustume a vser cruelemẽt de ses victoires.
¶ Apres quãt il parle de labsence de marius et
de silla. Il le dit pour la cruaulte du Jeune mari⁹
qui pendant ce que silla estoit en grece ⁊ q̃ vne p
tie des senateurs sen furent fouis a luy a garãt.
ce Jeune marius ⁊ vn appelle carbo furent fais
consulz. Et tantost cassirent .vj. senateurs ⁊ les
mistrent a mort par le conseil dun appele damasi
pus qui estoit preteur. Cest assauoir quint⁹ sce
uola. carbo lucius. domicius publius antestius.
Les quiels il enuoierẽt querre ⁊ manderẽt que il ve
nissent en la court du capitole aussi cõme se il eussẽt
a conseillier des besongnes publiq̃s ⁊ tantost les oc
cistrẽt. Et pource dit mon seigneur saint augustin
que ilz estoient tirez de la court aussi cõme dune p̃
son ou chartre ⁊ menez a la mort. Les corps des q̃els
selon ce que dit orose furent traynez a cros de fer
et gettez en la riuiere du tybre. ¶ Et par ce peut
len bien sauoir que ilz furent qui furent appellez
carbo des quiels lun estoit de la ptie de marius. Et
lautre de la ptie de silla qui estoit senateur. Et cest
celi de qui mon seigneur saint augustin parle. De
la mort du quel carbo dit orose en son .v.e liure que
põpeius qui estoit vn des ducs de silla le chassa ⁊ pẽ
suy iusques en sezille ⁊ finablemẽt le fist mourir
¶ Valerius maximus racõte que cõme il fust .iij.
fois consul. pompee cõmãda en sezille que len le oc
cist a mort. le quel pria moult humblement a ceulz q̃
le menoient mourir que ilz le lessassent aler pu
gier son ventre a fin de alongier sa vie. Et cõme
il ennuiast de ce que il demouroit tant. Ilz li cop
perent la teste ou lieu ou il estoit accroupi a fai
re son aisement. ¶ Apres quãt mon seignẽ
saint augustin ple de mucius scevola euesque
valerius maximus en le .xj.e chapitre de son .ix.e
liure dist que il estoit si vaillans homs et de bõ
nes meurs que on ne le pouoit assez loer. Tou
teuoies fimbria qui estoit de la partie de mari
us si mist paine ad ce quil fust occis au sepul
cre de marius le pere ⁊ li fist vne grant plaie
de la quelle il gary. Et quant ce vint a la con
gnoissance de fimbria. il dit quil le vouloit ac
cuser deuant le senat. Et quant vint au iour
⁊ len li demanda de quoy il vouloit accuser mu
cius Il dit que cestoit pource que il li auoit bou
te lespee trop pou dedens le corps. Toutevoies fu
il depuis tue si cõme mesmes mõ seigneur sait
augustin dit en ce chapitre. A quoy sacorde luca
en son .ij.e liure qui dit quil fu tue dedens le tẽ
ple de veste ⁊ que il estoit ia si consumez de vie
lesce que a paine geta il point de sanc de quoy il
touillast les feux qui estoiẽt sacrez a la dieuesse
veste. ¶ Toutevoies florus en son abreuiaci
on de titus liuius dit que cõme p lennortemẽt
et voulente de gayus marius qui estoit consul
et damasippus dont nous auons ple dessus eust
assemble toute la noblesce de romme et fait tuer
⁊ mettre a mort. du nombre des quiels estoit ce
mucius scevola souuerain euesque. Ce mucius
sen fouy ou porche du temple de veste ⁊ la fu occis
De ce temple de veste ⁊ des nonnains vierges qui
estoiẽt consacrees no⁹ en auons dit sur lexposicion
du .xxviij.e chapitre du .ij.e liure. ¶ Apres quãt
mõ seigneur saint augustin parle que silla en
tra en la cite cõme vainqueur. Valerius maxim⁹
ou .ij.e chapitre de son .ix.e liure dit q̃ il empli tou
te la cite de romme ⁊ toutes les pties dytale de sac
cuil. Car contre sa foy ⁊ contre sa promesse .iij.
legions qui se confioient de luy ⁊ qui li requeroi
ent merci. Il fist occire ou champ marcien. Et
quant ilz furent mors ⁊ detrenchiez. il fist get
ter leurs corps dedens la riuiere du tybre. ¶ De
rechief. vj. mille de ceulz de la cite de penestre il
fist venir hors de la cite pour pler a luy aussi cõe
en seurte ⁊ cõme ilz eussent oste leurs armeures
⁊ se feussent mis a terre pour luy requerir mercy
Il les fist touz occire ⁊ getter les corps parmi les
champs. ¶ Apres .iiij. mille ⁊ .vij.e romains q̃l
auoit fait tuer pour ce que il les auoit bannis
il les fist escripre es tables publiques a fin que
len eust memoire de ce fait. ¶ De ces autres
cruaultez ⁊ tyrannies nous en auons parle sur
lexposicion du .xxij.e chapitre du .ij.e liure. Et qui
en vouldra veoir plus largemẽt voie Iuliũ firma
tum en son p̃mier liure. de iudicijs astrologie.
¶ Et quant est de la table des bannis des q̃els
mon seigneur saint augustin ple en ce chapitre.
Orose en son .v.e liure ou .xxv.e chapit.e dit que
apres ce q̃ quintus catulus ot blasme ⁊ repris
silla de ce que il mettoit tant de gens a mort
par le conseil dun appelle lucius fursidius il fist
celles tables infames ⁊ plainnes de infamie
de bannissemẽt et de proscripciõ. ¶ La premiere

fu de .iiij. hômes entre les quelx avoit .iiij. consulz
Cest assavoir carbo. marius. norbanus et scipio.
Et avecques eulz sertorius qui lors estoit un puis
sant hôme et faisoit moult a redoubter. ¶ En la
seconde table avoit .v.c hômes. Et côme un vail
lant hôme simple et innocent et qui ne cuidoit a
nul riens meffait appelle lolius leust celle table
et soubdainemêt y eust trouve son nô côme pa-
oureux et tremblant couvrit sa teste et sen cuida four-
hors du marchie ou celle table estoit atachiee.
Mais en fuiant il fu tue. Et toutevoies navoit
il ne foy ne fin de ces maulz en ces batailles. Car
ceulz mesmes quil avoient bannis il occioient et
les autres apres ce que il les avoient tuez Ilz les
missoient et escarpsoient. Et du nombre de ces
dampnez ou bannis sont les docteurs a descort
Car mon seigneur saint augustin en met .ij.m
au quel saccorde florus ou .iij.e livre de son epy
thome. Valerius dit quil y ot .iiij. mille et .vij.c
Et orose nen y met sur le tout que .v.c et .iiij.xx
¶ Apres quant il parle de celuy qui sans fer fu
dessirez et desrompu aux poins. Il est assavoir que ce
fu rebius qui estoit de la ptie de marius selon ce
que dit florus ou tiers livre de son epithome. Et
la cause par adventure pource que lautre rebi
us qui fu de la partie de silla avoit aussi este
dessire aux poins si côme il appert par lucain
en son second livre. Et le firent ainsi a fin de
eulz contrevangier de la mort de lautre rebius
¶ Apres quant il parle du autre a qui on sacha
les yeulx de la teste. Il est assavoir que ce fu mar-
cus marius si côme nous avons dit cy dessus
sur lexposicion du .xxvij.e chapitre. Et de la mort
du quel parle florus en son .iij.e livre ou chapitre
de bello mariano. Et iulium firmatum ou li
eu dessus allegue. Et lucain en son .ij.e livre qui
descript la piteuse mort dont il fu mort. ¶ A
pres quant mon seigneur saint augustin parle
daucunes nobles villes qui furent gastees côe
cites se furent deux cite despaigne qui avoient
este de la partie de marius contre silla. apres ce
que marius et les gens de sa partie furent descon
fis par les gens de silla. dont lune estoit appelee
calegore la quelle affranius prinst par le long sie
ge quil y tint. et tant quil laffama et prinst et
finablement lardi et trebucha. ¶ Apres quant
mon seigneur saint augustin parle que il y ot v
ne cite toute gastee aussi côme se ce fust un seul
malfaitteur. il le dit pour la cite de penestre dont
touz les habitans furent occis par silla. De quoi lu
cain parle en son second livre ou il dit que la for
tune de ceulz de penestre vist tous ses habitans

estre mis a lespee. Et de ce parle florus en labrevi
acion de titus livius qui dit que silla emplist tou
te ytalie doccisions entre les quelx il cômanda que
len tuast tous ceulz de penestre qui estoient desar-
mez. Et ce mesmes dit il ou tiers livre de sô epi
thome. et dit plus que la cite de sullemone qui
estoit ancienne et amie de la cite de rome il prinst
et fist tuer tous les citoiens et puis la fist ardoir
et destruire de tous poins. ¶ La cause pour quoi
il fist occire ceulz de penestre et de sullemone fu pour
ce que ceulz de penestre avoiêt receu le ieune ma
rius contre luy et lautre cite avoit soustenu la
partie de marius. De la comparoison de lassault
et desconfiture que receurent les romains par les
goths quant ilz gasterent rome et des pestilen
ces que les romains receurent des galles ou des
faiseurs des batailles civilles. .xxix.e

Qui vit oncques chose plus douloureuse. plus
amere. plus triste. ne plus obscure que
rome Cest assavoir mon les quelx dôma
gerent plus rome ou les seurvenues et assaulz
des galles. ¶ Et aussi un petit par avant des
goths ou les batailles et desolacions que firent
marius et silla. et des autres tres nobles hômes qui
estoient en leurs pties. les quelx exercerêt tyran
nie en leurs propres mêbres côme en leurs adver
saires. Certes les galles tourmenterêt et occistrêt
le senat et tout ce quil porent trouver par toute
la cite. fors ceulz qui estoient en larche du capito
le. Le quel capitole fu deffendu ainsi que len pot
Mais ceulz qui estoient ou fort en celle montaig
ne au mains leur vendirent les galles leurs vies
par or quil en orent. La quelle vie sil ne la peussêt
avoir eu par fer et par assault. Toutevoies seil
leur eust pleu les peussent il avoir consumes.
et affamez par siege. Et les goths espargnerêt a tât
de Senateurs. cest a dire quil ne les occistrêt pas.
Et que ce fu plus grant merveille de ceulz quilz
espargnerent que de ceulz quil tuerêt. Mais silla
qui estoit vainqueur marius encore vivât mon
ta ou capitole le quel avoit este tenu seurement
contre les galles et le prinst pour deviser et dis
cerner des occisions quil vouloit faire. Et côme
marius fust eschappez parce quil sen fouy a fin
de retourner plus cruelx et plus desirans de sâc
espandre et faire plus doccisions quil navoit. Ce
silla mesmes par le senat consult priva plusieurs
romains et de vie et de biens. Et aussi quât sil
la fu absent de rome Quelle chose fu si sainte
ne si digne a qui ceulz de la partie marius espar
gnassent quant ilz nespargnerent pas a mucy
us scevola citoien senateur et evesque de rome

Le quel en embrassant et en aournãt pour sauũ
sa vie lautel ou estoiẽt si cõme len disoit les fais
des romains. Cest adire lymage de pallas qui an
ciennemẽt est appele le palladiũ fu ars. ¶ De rechi
ef a fin que nous trespassons les autres mors sãz
nõbre celle derreniere table que fist silla fist mou
rir plus de senateurs que les goths ne porẽt ceur
re ne pillier. ¶ Par quelle folle hardiesse dõcq̃s
p quel cuer. p quelle impudence ⁊ p quelle follie
Mais a voir dire par quelle forsenerie ne mettent
il sus ces choses a leurs diex. et ilz les mettent sur
a nr̃e dieu ihũcrist. Exposicion.

En ce .xxiiii.e chapitre. le quel selon aucuns
se cõmence en la fin du precedent. ou il dit
quelle rage de gens estranges ⁊c̃. Et se
lon les autres vn pou apres ou il dit. Qui vit on
ques chose plus douloreuse ⁊c̃. Mon seigneur saint
augustin fait vne cõparoison des maulz que sou
frirent les romaĩs soubz les batailles ciuilles ẽ
tre eulz mesmes et des maulz que ilz souffrirẽt p
les estranges. Et demonstre que les maulz q̃ ilz
souffrirent de leurs ppres citoiens furent plus g̃
ef̃s que quelconques maulz quil souffrissent onc
ques des estranges. Car si cõme il dit les goths ⁊ les
galles furent les estrangiers qui plus de maulx
firent a la cite ⁊ aus citoiens de rome. Et toutevoi
es les galles apres ce quilz orent ars les senateurs
Ilz vindrent au capitole le quel suppose quilz ne
le peussent avoir prins dassault. toutevoies le
pouoient il prendre p affamer et p siege par ce
quil se rançonnerẽt par argent. Et les goths es
pargnerent a ceulz qui aloient a garant cõme a
seurte ⁊ franchise es eglises dediees a dieu. Mais
silla assailli le capitole ⁊ le prinst et enchassa
marius ⁊ si ocist indifferamment tout ce qui li
vint a main fust nocent ou innocent. Et mari9
fist bien autant de maulz ou plus le q̃l fist tuer
mucius scevola levesque ou temple de veste. ¶ Cõ
ment les galles prindrent la cite de rome no9 en
avons parle sur lexposicion du .xvii.e chapitre du
ii.e livre. Mais cõment ilz ocistrent les senateurs
titus liuius le racõte ou .v.e livre de la premiere
decade. La quelle est. de origine vrbis. Qui dit q̃
cõme a la venue des galles les romains se desespe
rassent et de leur cite ⁊ de leur vie ⁊ quilz ne peus
sent deffendre la cite. Ilz ordenerẽt que to9 les Jeu
nes hõmes de rome qui estoiẽt fors et puissans
a resister et a eulz deffendre se mettroient ou ca
pitole pour le deffendre et que les anciens dem
ourroient en leurs maisons. Et ceste ordenãce
faite les senateurs anciẽs ⁊ q̃ nestoient pas ha
biles a eulz combatre ne a faire resistance con
tre les galles se vestirent de leurs plus chieres
robes et de leurs plus precieux aournemẽs chas
cun selon lestat dont il estoit et la dignite que
il avoit. et en cest estat en attendant la venue
des galles se seoiẽt en leurs maisons. ¶ Et q̃nt
les galles furent entrez en la cite. ilz ocistrent to9
ceulz quil trouuerẽt armez en leur voie ou qui
mistrent en eulz quelconq̃s resistance. Et ap̃s
quant ilz entrerent es maisons et il apperceurent
les anciens romaĩs en celle magesté ⁊ noblesce:
ilz les cõmencierẽt a aourer aussi cõme diex ⁊ se
issirent sanz leurs riens meffaire. ¶ Or y avoit
entre les anciens vn viellart romain appele Mar
cus papirius qui pource que vn galle le prinst
par la barbe en fu tellement indignez que dun
baston quil tenoit il le feri tant cõme il pot sur la
teste. pour la quelle chose les galles furent telle
ment esmeus que il ocistrent ce papirius et a
pres tous les autres senateurs non obstant lẽ
aournemens. Et de la alerent assegier le capito
le. et ia soit ce que il leussent peu prendre par
long siege ⁊ par les affamer toutevoies les recou
rent il a raençon et sen partirent par certaine so
me dor que ilz en orent. De ceste matiere nous a
vons assez ple ailleurs en ce livre et pource no9
nous en passons. ¶ Et q̃nt est des goths com
ment il entrerent en la cite ⁊ cõment il espargne
rent pour le nom de nr̃e seigneur ihũcrist a ce9
qui aloient a garant aus eglises a luy dediees
⁊ en son nom. et commẽt ilz les sauuerẽt et lẽs
biens nous en avõs ple au cõmẽcemẽt du p̃mi
er livre. ¶ Et de silla cõmẽt il entra .ii. fois en
la cite. Commẽt a la premiere fois il chassa Ma
rius et cõment ap̃s ce marius retourna ⁊ q̃lles
cruaultez et occisions chascun deulz y fist nous
en avons ple sur le .xxiii.e chapitre du .ii.e livre.
Et sur le p̃dãt chapit̃ de ce livre ⁊ ailleurs en plus̃s
lieux. Et q̃nt est de ce muci9 scevola evesq̃ no9 en
avons ple ou chapit̃ precedãt. Et q̃nt est des
.ii. tables dont mõ seignẽ. s. augustĩ ple en ce chapit̃ q̃
len appelle tables de proscripcion. Cest adire
de bannissement ou de mort. Car la estoient
escrips les noms de tous ceulz qui estoiẽt te
nus ou iugies pour ennemis de la chose pub
lique. Et tantost cõme ilz estoiẽt escrips il loi
soit a vn chascun de les occire sanz offence. Et
pour quant mon seigneur saint augustin p
le de la derreniere table en delaissant si cõme
il dit de gens ocis sanz nombre. Mon seignẽ
saint augustin Jnnue que il y ot plus de .ii.
tables. ⁊ par ce semble que orose et luy ne sa
cordent pas bien. non fait valerius avecques

culz. Ja soit ce que len puist dire que il ny ait
point de repugnance pource quil y ot plusieurs tel
les tables de proscripcion. **De la connexion de
plusieurs et tres cruelses batailles qui pre
cederent laduenement de ihucrist. xxx^e.**

Ces cruelses batailles ciuilles qui ain
si comme leurs aucteurs mesmes le tes
moignent furent plus griefues et plus
ameres que quelconques batailles hostiles cest
adire dennemis estranges et par les quelles
la chose publique fu iugee non pas seulement
estre tourmentee. mais tout entierement per
due et anullee furent nees et aduindrent long
temps auant laduenement de nostre seigneur ihe
sucrist. Et comme tenant et despendens lune de
lautre par une maniere dune enchaineure des
causes tres cruelles et tres mauuaises procederent
de la bataille de marius et de silla iusques aus batailles de
sertorius et de catiline. des quelx lun cest assauoir sertorius
fu banni par silla. lautre cest assauoir catiline fu nourri
par silla. De ceste bataille cest assauoir de ca
theline et de sertorius descendi tantost la bata
ille de lepidus et de catulus lun des quelx cest
assauoir leppidus conuoitoit et tendoit a reco
per et restraindre les fais de silla. Et lautre
cest assauoir catulus les vouloit soustenir et
deffendre. De ces batailles vint et sourdi
tantost la bataille de pompee et de cesar des qui
elx deux cest assauoir pompee auoit ensuy la
secte de silla et la auoit tant fait quil estoit de
pareille puissance comme auoit silla ou aussi il
lauoit ia seurmonte par puissance. Mais iulius
cesar ne pouoit porter ne soustenir la puissan
ce de pompee et cestoit pource quil nauoit pas
telle ne si grant puissance comme pompee.
La quelle puissance toutevoies pompee cesar
il seurmonta. Cest adire que quant pompee
fu tue il ot plus grant puissance que pompee
nauoit eu par auant. Et de la ces batailles
vindrent iusques a lautre cesar qui de puis
fu appelle augustus cesar. le quel ia estant
empereur ihesucrist fu nez. Car ce cesar augu
ste fist moult de batailles ciuiles contre plu
seurs et en ycelles furent occis et perilz mout
de tres nobles hommes et vaillans. Entre les
quelx fu occis cicero cest adire tulles eloquent
et sage maistre de gouuerner la chose publique.
Quelz merueilles car gayus cesar qui a
uoit vaincu pompee et le quel sestoit porte dou
cement en sa victoire ciuille envers ses aduer
saires et leur auoit donne vie et dignitez pource
a auoir la seigneurie des romains par la con

iuracion de plusieurs nobles et grans senateurs aus
si comme se ce fust pour la liberte et franchise de la
chose publique fu occis en celle mesmes court.
Cest adire ou propre capitolle. Apres an
thonius le quel fu moult despareil de cesar en
meurs et en vertus et qui estoit souillie et corrom
pu conuoita si comme il sembloit a auoir la pu
issance et seignourie de cesar au quel cicero cest
adire tulles pour celle mesmes franchise du
pays resistoit moult puissaument. Lors
sappairoit et venoit auant cel autre adolescent
cesar le quel estoit de noble lignee doulz ami
able et begnigne plain de vertus et de bonne
doctrine. et qui faisoit a merueillier pour les biens
qui estoient en luy. Celi estoit filz adoptis de
ce gayus cesar le quel comme iay dit fut de
puis appelle augustus cesar. A cel iouuen
cel a cel adolescent estoit moult fauorable
cicero et laudoit contre anthonius a fin que par
sa puissance et ayde il fust nourri et enforcie
en puissance. Esperant que la puissance et
auctorite danthonius mise ius que par celi
cesar fust recouuree et restoree la liberte et fran
chise de la chose publique. Le quel cicero fu si
auugle et prinst si mal garde des choses qui
estoient a auenir que ce mesmes iouuencel cesar
du quel il soustenoit et procuroit la dignite et
puissance promist de locaire et mettre a mort
par certain conuenant fait en lacort et paix de
luy et danthonius. Et souffri encores ce cesar
que mesmes celle chose publique pour la quel
le ce cicero sestoit tant debatu et auoit tant
brait et tant crie feust soubzmise a la seig
neurie et puissance dycelluy anthonius.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce. xxx^e. chapitre le quel selonc au
cuns se commence en la fin du precedent
ou il dit. Par quelle folle hardiesce donques.
Et selon les autres ou il dit. les batailles ciu
illes de marius et c. Mon seigneur saint au
gustin si sefforce de monstrer aus romains
quil ne sceuent quil dient. ne que il font de
ce que ilz imputent leurs maulz a la religi
on crestienne. Comme leurs maulz que ilz ont
souffers durant le temps des batailles ciuil
les aient este plus griefs et plus durs que ceulz
que ilz souffrirent durant les temps cresti
ens. Car les maulx que ilz souffrirent de ces
batailles ciuilles sociales et seruilles furent
long temps auant lauenement ihucrist.
Car la premiere bataille ciuille selon eutro
pe fu entre marius et silla combien que par

auant il y eust grans maulx et grans batailles
si cõme les sedicions des gracus et de saturnien.
leurs occisions et les autres maulx dont nous a
uons p̃le cy dessus en ce liure. Et cõmenca ceste
bataille selon orose. vi͡j. et. lxij. ans apres la cre
acion de romme. Et cesar auguste cõmenca a re
gner. vij͡c. et. x. ans apres la creacion de romme.
ou. xliij͡e an de lempire du quel nr̃e seigneur ih̃u
crist fu ne et par consequent celle bataille ciuile
fu deuant la natiuite ih̃ucrist. iiij͡c. et. xij. ans ou
re pres de cent ans. ¶ En ce chapitre mon seign͡r
saint augustin fait deux choses. Premierement
il se adresce contre les romains pour les maulx
et batailles ciuiles dont mencion est faite en ce ti
ers liure. Secondemẽt il Reñtele les autres maulx
batailles ⁊ discordes qui ne furent pas seulemẽt
ciuiles mais plus que ciuiles. Et celle seconde ꝑ
tie se cõmence ou il parle de cesar et de pompee.
Et quant mon seigneur saint augustin p̃le des
batailles de sertorius ⁊ de catheline. Il est assau
oir que ce sertorius si fu de la ꝑtie de marius. Et
pource il luy bailla vne partie de son ost si cõme
nous lauons dit cy dessus ou. xxij͡e chapitre. le
quel sertorius de puis fu banny par silla et es
cript es tables si cõme il appert par le. xxviij͡e
chapitre du. ij͡e liure. ¶ De ce sertorius racõ
te orose en son. v͡e liure que cõme il fust tant
hardi et puissant et se gardast le plus quil pou
oit de cheoir es mains de silla. Il se ꝑti daufriq̃
⁊ sen vint en espaigne ou il assembla plusieurs
gens ⁊ les esmut a faire guerre cõtre silla et
les romains qui estoient de sa partie contre le
quel furent enuoiez deux duc. Cest assauoir
mettellus ⁊ domicius dont domicius fu occis ꝑ
hirculeyus
lun des ducs de sertorius q̃ auoit a nõ hircule
ius auec tout son ost. ¶ De ce sertorius parle
gelius ou. xxiij͡e chapitre du. xvij͡e liure. de noc
tibus acticis qui dit quil estoit merueilleuse
ment sage et expert de gouuerner gẽs darmes
⁊ dordener ses osts et ses batailles. ⁊ pour mieulx
auoir ses gens a voulente faignoit souuẽt q̃l
auoit veues visions ou reuelacions de ce q̃l vo
loit faire. les quielx len croient. Et dit que ẽ
tre les autres choses il auoit vne cerue blanche
belle a merueilles la quelle li fu donnee par vn
appelle lucitanus le quel faint quelle luy estoit
venue par les dieux cõme chose diuine. et q̃ elle
estoit entroduite de dyane la dieuesse pour don
ner respons de tout ce que len li vouldroit demã
der fust de bien fust de mal et cõmanda que lẽ
la creust. et que quant il cõmandoit aus cheua
liers aucune chose a faire qui leur sembloit dur
a faire il faignoit que la cerue luy auoit dit. et
tantost obeissoient. ¶ Or auint que en vn estri
dune bataille la cerue sen fouy en vn marès ⁊ cuy
da len que elle fust perdue. mais assez tost ap̃s vint
vn varlet a li qui li dist quil lauoit trouuee. Au
quel il cõmanda quil tenist la chose secrete. Et q̃
lendemaĩ quãt ses amis seroiẽt assemblez il la les
sast aler pource q̃ il sauoit bñ quelle vendroit tout
droit en sa maison. ⁊ ainsi fu fait. Car lendemain
il assembla ses amis en sa maison ⁊ faint q̃ en dor
mant il auoit eu en vision q̃ sa cerue estoit retor
nee. ⁊ en disant ces paroles la cerue q̃ le varlet
auoit lessie aler entra en sa chambre dont ilz
furent tous esmerueilliez et y creurẽt plus que
deuant. ¶ Et q̃nt est de mettellus il fu moult
trauaillie par batailles ⁊ aussi trauailla il moult
sertorius iusques ad ce que il sacompaigna a
uec pompee. Et cõme ce pompee sefforcast de
secourir et deffendre vne cite appellee lauroça et
il ne peust combien que il eust grant ost il sen
fouy et fu la cite prinse ꝑ sertorius ⁊ tres cruele
ment gastee et pillee. Et pour lors pompee a
uoit. xxx. mille hõmes de pie et mil de cheual. ⁊
sertorius en auoit. lx. mille de pie et. viij. mille
de cheual. Et de puis que il lot ainsi prinse celle
cite et gastee se combati il a pompee et li occist
x. mille de ses cheualiers ⁊ il en perdi p̃s dautant.
¶ Ilz se combatirent ꝑ plusieurs fois entre eulx
⁊ furent grans occisions dune ꝑtie ⁊ dautre. En
tre les quielx c'ennuius qui estoit questeur de
pompee ⁊ auoit espouse sa suer y fu occis. Et lẽ
deux freres de hirculeyus et perpenna q̃ sestoit
adioint a sertorius ⁊ auoit lessie silla. Et der
nierement. x. ans apres ce que la bataille fu cõ
mencee fu par dol et par fraude occis ce sertori
us de ses gens et par ce fina la bataille si cõme
elle fist de vinatus lucitanus si cõme dit oro
se en son. v͡e liure ou. xxvij͡e chapitre. ¶ En
cores dit orose en ce mesmes lieu que toutes
les citez qui estoient en lobeissance de ce serto
rius se rendirent excepte deux qui resisterent
⁊ finablement furent prinses ⁊ destruites si
cõme nous auons dit sur lexposicion du. xxviiĩ.
chapitre. ¶ Et quant est de cateline le quel
mon seigneur saint augustin dit auoir este
nourry par silla. Eutrope en son. vi͡e liure ra
conte que. vi͡j. iiij͡xx. ix. ans apres la creacion de
romme. Ce cateline le quel il appelle lucius ser
gius qui estoit hõme de noble lignage. mais
plain de mauuais engin ⁊ de mauuaise con
dicion fist vne coniuracion auec plusieurs
nobles hõmes ⁊ hardis de destruire son pays

Cest adire la cite de romme. Et que en ce temps de
lors estoient consulz a romme marcus tullius cicero
et gneus anthonius et dit que il fu boute hors
de la cite par cicero et tous ses compaignons furent
estrangles en prison. Et cateline fu desconfit en
bataille et occis par lautre consul appele anthoni9
¶ De ce cateline fist salustius un livre qui sa
pelle. in catelinario ou quel en plaint de la bata
ille il dit telles parolles. la bataille achevee tu
peusses regarder quelle hardiesce quelle force
de courage de gens avoit a lemmion de cateline
Car la place que chascun prist pour soy combatre.
Il tint iusques a la mort sanz partir. et touz
estoient navrez par devant. Et cateline fu trouve
tirant a la mort qui encores souspiroit un pou
loing de ses gens ou milieu des charoignes de
ceulz que il avoit occis. Et demonstroit encores
en son visage la fierte que il avoit tousiours eue
en son courage. De luy et de ses meurs nous a
vons parle sur lexposicion du xxvi[e] chapitre du
ii[e] livre et pource nous nous en passon. ¶ Apres
quant il parle de leppidus et de catulus. Orose en
parle en son v[e] livre qui dit que apres la mort de
silla leppidus qui estoit deffenseur de la partie
de marius si recommenca les batailles contre catu
lus qui estoit de la partie de silla dont il y ot tout
plain de romains mors et la cite dalbe assegiee
et tourmentee par faim. Lors fu mors et prins
scipio filz de leppidus. Et brutus par la poursuite
que fist pompee fu mort et tout son ost qui avoit
este de la partie de marius. Et pource dit mon
seigneur saint augustin que pompee estoit de la
partie de silla. Et dit anneus florus ou tiers l
ivre de son epithome ou chapitre de bello civili
sub leppido que celle bataille fu apaine aussy
tost estainte comme elle fu commencee. ¶ Apres
quant mon seigneur saint augustin parle de la
bataille qui fu entre pompee et julius cesar et
de celle qui fu entre cesar et anthoine. mon seig
neur saint augustin commence a parler des bata
illes qui furent plus que civiles. Car les pre
mieres batailles furent entre les citoiens et pour
ce sont elles appellees civilles. Mais les batailles
qui furent entre julius cesar et pompee. Et en
tre cesar et anthonius furent entre les freres cou
sins et parens et pource sont elles appellees plus
que civilles. Et aucuns les appellent intestines
¶ Quant est des batailles qui furent entre
iulius cesar et pompee de ce sont hystoires sanz
nombre et aussy en avons parle cy dessus en ce
livre sur lexposicion du xiii[e] chapitre. ¶ Et
est de lautre cesar il ot premier a nom octavien
et puis cesar et puis auguste. et cest celi ou xlii[e] an
de lempire du quel nostre seigneur ihesucrist fu nez.
¶ De li dit eutrope en son vii[e] livre que quant
iulius cesar fu mort. il estoit un ieune adolescent
de laage de xviii ans. Et dit que il fu filz dun se
nateur appele octavius et du coste de par sa mere
il descendi de enee. dune lignee qui sappeloit Ju
lia. la quelle descendi de yulus qui fu filz de enee
Il avoit este nepueu de cesar qui lavoit institue
son heritier en son testament. et luy avoit lessie
son nom et commande que il le portast. et de puis
fu appele auguste. Mais mon seigneur saint au
gustin en ce chapitre dit que il fu le premier filz par
adopcion de ce cesar. la quelle chose est vraie. car
il fu son nepueu naturel et son filz par adopcion
Car si comme dit eutrope il fu adopte par son tes
tament a estre son filz. ¶ Et quant est des ba
tailles civilles que il fist. il est assavoir que il
en fist v. livre en laage de xviii ans apres la mort
de gayus iulius cesar qui par la conspiracion de ii[e]
et lx senateurs et autant de chevaliers romains fu tue de
grefes en la court du capitole par xxiiii plaies
que ilz li firent. Et fist ceste bataille contre antho
nius qui estoit de la partie de julius cesar. et les
senateurs estoient au contraire. Et pource envoi
erent contre luy cel octavien pour le poursuivir.
Et comme cel anthonius feist des maulz sanz nom
bre. Il fu discerne estre ennemy de la chose publique
Mais afin quilz en peussent plus tost venir a
chief. il adioindrent avec octavien pour le pour
suir deux autres consulz de romme cest assavoir pa
nsa et hircius les quelz touz trois se combatirent
contre anthonius et le vainquirent. ¶ Tant y ot
que les deux ducs qui estoient avecques octavi
an furent tellement navrez en bataille que il en
moururent. Et ceulz qui estoient avecques eulz en
bataille demourez sanz chief. se adioindrent avec
octavian. et furent fais de trois osts un. si comme
dit eutroppe ou premier chapitre de son vii[e] livre.
¶ Anthoine et son ost ainsi desconfit et vaincu. Il
sen ala par devers leppidus qui avoit este maistre
des chevaliers de cezar et par son ayde et par son con
seil fist tant quil ot paix entre anthoine et octovien
et luy donna octovian sa suer appellee octavia. Et
ce fait sefforca de vengier la mort de son pere. et sen
vint a romme avecques tout son ost. et fist tant que
il fu consul. Et apres firent tant li iii anthonius que il bani
rent de romme cent et xxxii senateurs. si comme dit
orose ou xviii[e] chapitre de son vi[e] livre. ¶ En
tre les quelz comme anthoine eust bany aussi tul
le autrement appelle cicero qui estoit son ennemy
Et lucius anthonius de quoy nous parlerons cy apres

len y en adiousta .xxx. Et ce fait anthoine et oc
tauien entreprindrent le gouuernement de la chose
publiq par armes & p puissance & firent mou
rir tulle & moult dautres nobles hommes. Et
aussi fist mourir lucius cesar octouien son on
cle frere de son pere adoptif. et lepidus mist ou
nombre de ces bannis son pere frere qui auoit
a nom lucius paulus. ¶ La seconde bataille
que fist octouien fu contre bructus et cassius q
auoient este principaulx de la mort de cesar qui
commencerent grant et forte guerre. Contre les q
elx alerent octouien & marcus anthonius. Et le
pidus demoura pour deffendre le pays dytalie.
¶ La premiere bataille fu en vne cite de macedoi
ne qui est en grece appellee philippe. Et est la cite
a quoy mon seigneur saint pol escript quant il
escript ad philippenses. En la quelle premiere
bataille octouien & anthoine furent desconfis. ma
is toutevoies cassius y fu mort de lautre partie.
Et en la seconde bataille bructus fu mort et des
confit. et de ses gens mors sanz nombre si comme
dit eutrope ou dit premier chapitre du .vii.e liure
Mais orose ou dit .xxviii.e chapitre dit que bru
tus et cassius par desesperance se firent tuer par
deux varles lun des quielx coppa la teste a cassius
et lautre li bouta vne espee par my le corps ou p
my le coste. Et ce fait deuiserent entre eulz la cho
se publique. Cest assauoir que octouien tint les
parties despaigne de galle & dytalie. Et anthonius
si ot asye pont et orient. si comme dit eutrope ou
chapitre dessus allegue. Et dit encores que en
ce temps lucius anthonius consul qui sestoit
combatus auecques cesar contre bructus et cassi
us si commenca a faire bataille ciuile le quel fu
desconfit et prins a perouse vne cite de tosqua
ne. Et ce fu voir la tierce bataille que fist cezar.
¶ La quarte bataille fu contre sextus pompe
yus filz du grant pompee qui en sezille auoit es
meue grant bataille et assemble les gens de bru
tus et de cassius qui estoient eschappez de la ba
taille en la desconfiture de ce bructus contre le quel
se combatirent cel octouien & anthonius. Et fina
blement furent a acort ensemble. Et fu celle bata
ille ou temps que marcus agrippa faisoit les ba
tailles en acquitaine. Et que bantilius bassus
desconfist trois fois les perses en sirie. et occist
parorus qui estoit filz de erodius roy de perse. le quel
erodus p vn sien duc appele synea auoit occis crasus
sus en vne bataille. ¶ De cest erodus parle iustin
en son .xxxviii.e liure qui dit que comme les daces q
est vne partie dalemaigne se feussent mauuaise
ment combatus contre vne gent qui auoient a nom
les basternes. Cel erodus pour soy vengier de leur
paresce & de leur laschete ordena que quant il se voul
droient couchier ilz se coucheroient a rebours cest
assauoir la teste aux piez. & feroient deulz mesmes
touz les seruices que les femmes parauant. & ne volt
oncques ceste chose muer iusques a ce que ilz e
ussent recouure par vertu de armes ce quilz auo
ient perdu par leur paresce & laschete. ¶ Et tou
tevoies combien que octouien et anthonius eust
fait paix. toutevoies enfraint icelle paix ce sex
tus pompeius. & pource fu poursuy par mer et
chassie iusques en asye ou il fu occis. ¶ La .v.e
bataille fu de cel octouien contre anthonius du
quel octouien il auoit espouse la suer appellee
octauia. La quelle il repudia pour cleopatra qui
estoit royne degypte. & pour ceste cause se mut
grant guerre. ¶ La maniere comment et pourquoy
cel anthonius repudia octauia seur de cesar oc
touien raconte orose ou .xxx.e chapitre du .vi.e
liure qui dit que apres la mort de sexte pompee
octouien subiuga la terre des illiriens panno
nie qui autrement est appelee hongrie. et partie
dytalie. ¶ Et anthonius par dol et par frau
de et par traysson si prist le roy dermenie appe
le artabanes. le quel il enchayna de chaynes
dargent et constraint a enseigner ses tresors
et comme il les y eust enseignes il assailli le
chastel ou il estoient et trouua dor et dargent
grant nombre et len emporta. Et p lorgueil
de ce tresor quil trouua. il ordena a faire bata
ille a cesar octouien et repudia octauie sa fe
me seur de ce cesar et manda a cleopatra dalixan
dre la quelle estoit royne degypte quelle ly
venist au deuant a vn lieu qui estoit appelle
actus. Et comme la tierce partie de ses mariniers
feussent mors et gastez par faim il respondi
que il nen tenoit point de compte et quil ne
luy chaloit puis que les auirons estoient saufs
et que len ne faudroit pas a mariniers iusques
a ce que ilz feussent en grece. Et comme il se
feust partis et mis en mer Agrippa que cesar
auoit enuoie deuant li pilla ses nefs charge
es de viures et darmeures que len luy en
uoioit degypte de syrie et dasye. ¶ Depuis
fu il desconfit par mer et par terre et finable
ment vint au logis de cesar et fu desconfist.
Au tiers iour apres anthonius ordena a soy
combatre par mer contre cesar. Et combien
que cesar eust .ii.c et .xxx. nefs a bec et .xxx.
sanz bec qui estoient chascune a .iii. ordres
dauirons pareilles a galees que len appeloit
liburnes et .viii. legions dedens ses nefs. sanz

v. colores de preteurs et que anthonius neust
que cent. lxx. nefs. Toutevoies suppose quil en
eust moins en nombre estoient elles plus grans
et plus puissans que celles de cesar octovien.
Car il ny avoit celle qui ne seurmontast la aue
de .x. piez de hault. ¶ Ilz se entrencontrerent ⁊ orent
entreulx merveilleux assault. qui dura de puis la
v.e heure iusques a la .vii.e et de la iusques a lendemain.
Et commenca la partie danthonius a de
cliner. Et tantost la royne cleopatra avecques
lx nefs quelle avoit appareillees sen fouy. Et
anthonius sen fouy apres elle. Mais il perdi .xii.m
chevaliers ⁊ .vi. mille sen partirent navrez qui ne
porent estre gueris. ¶ Maintes choses y a que
ilz firent lun et lautre de puis et maintes descon
fitures ou anthonius fu touz iours vaincu. Et
finablement comme anthonius feust descendus
a terre et eust ordene a soy combatre de cheval con
tre cesar octovien/ finablement tout son navi
re se tourna devers cesar. Et quant il se vit ain
si despouillie et desconfit. il se recueilli en son cha
stel acompaigne dun seul varlet. Et la comme
cesar le poursuist aigrement il se navra a mort
Et ainsi navre sala mettre ou tombel que cleo
patra avoit ordene pour elle ⁊ la trespassa. ¶ Et
comme cleopatra sa feme veist la victoire de cesar
⁊ que len lavoit mise en garde sanz mettre a mort
elle sala mettre ou tombel de son mari de sa voulen
te et applica serpens a son senestre bras pour mourir
decoste anthonius. Et comme elle feust ia demie
morte et ce feust venu a la congnoissance de cesar
Il envoia certaines personnes pour oster les ser
pens ⁊ traire et sucier le venim ⁊ la playe a la bou
che. Mais riens ny valoit. Car ce non obstant el
le fu morte. si comme dit orose ou .xix.e chapitre
de son .vi.e livre. ¶ Eutrope ou .ii.e chapitre de son
vii.e livre dit que celle cleopatra quant son mari
se fu tue/ se para des plus biaux aournemens que
avoit. et vint devant octovien ⁊ le cuida mener a
ce que il feust espris de son amour par sa biaute
et par ses aournemens. Car elle estoit parfaite de
cuer et de maniere. Mais il qui estoit homme cha
ste garda sa continence ⁊ la fist tenir arriere et
mettre a part a fin quelle ne le feist cheoir en pe
chie de incontinence. Et quant elle vit quelle
ne le pourroit muer. elle eschappa de la prison ⁊
sen ala getter ou tombel avecques son mari et
mist un serpent avecques li par le venim du quel
elle fu morte. Et dit encores que anthonius e
prist celle guerre contre octovien a sa requeste
pource que elle vouloit regner et avoir seigno
rie en la cite de romme. ¶ Anneus florus ou tiers

ers livre de son epithome ou chapitre. de bello
anthonii et cleopatre/ dit quelle sen fouy la pre
miere en une nef doree a un voile de pourpre. Et
dit que quant anthonius se fu ocis elle se geta aus
piez de octovien ⁊ le cuida decevoir par sa biaute ⁊
par son doulz regart. Mais cesar octovien regar
da plus a sa chastete ⁊ a sa continence que a la bi
aute delle. Et toutevoies ne faisoit elle pas ce
quelle faisoit pour chose que cesar luy offrist a
sauver sa vie. Mais pource quelle le cuydoit at
traire ad ce quil feust son mari ou amy et quelle
feust compaigne du royaume. Et quant elle vit
que cestoit pour neant et quelle apperceust que le
roy la faisoit mettre en garde et traire arriere
ainsi paree comme elle estoit de ses meilleurs
robes/ elle se mist ou tombel/ decoste son mari
ou quel avoit plusieurs choses odorans et ap
pliqua a ses vaines des serpens pour morir
plus doucement. ¶ Pline en son .xxi.e livre
naturalis hystorie/ ou .iii.e chapitre met au
trement la mort de celle cleopatra. Car il dit
que des lappareil de la bataille dasie/ anthoine
doubtoit bien cleopatra. la quelle il appelle mau
vaise feme ⁊ plaine de crisme que elle ne le con
chiast. Et pource ne mengoit il de nulle viande
ne ne buvoit dont il ne feist avant faire essay.
Et comme elle eust ce apperceu/ elle en un iour
envenima les brindelles ou branches dun cha
pel que elle fist faire ⁊ puis li mist en sa teste
¶ Or estoit la coustume telle que quant ilz
avoient disne ou aucunes fois mesmes a disner
les chappiaux estoient mis en un grant han
nap et puis versoit len dessus du vin. Ce fait
buvoient ensemble pource que si comme dit pli
ne les odeurs des fleurs confortoient le chief
⁊ si amenoient leesce. Or advint que quant
elle vit anthoine faire grant chiere et liee/ elle
li requist que ilz beussent leurs couronnes ou
chappiaux. Et comme il feussent mis ou hanap
⁊ elle luy offrist a boire. Il mist la main au de
vant du hanap. Et lors elle luy commenca a
dire/ mon treschier amy en ne suy ie pas celle
pour qui tu te gardes de nouvel par si grant di
ligence Jen feray lessay/ et se ie puis boire/ tu
verras se tu as cause de toy doubter de moy. Et
ce dit il la fist mettre en garde en une chambre
et li fist boire. ⁊ tantost comme elle ot beu elle
chey morte. ¶ Apres quant mon seigneur
saint augustin parle de cicero et de sa mort nous
en avons parle en ce chapitre. Mais encores de
luy et de sa mort raconte valerius maximus
ou .iii.e chapitre de son .v.e livre qui dit que un

appelle pompilius le quel il auoit deffendu en
iugement et deliure dun grant crisme capital que
len li mettoit sus ne depuis ne lauoit greue ne
de fait ne de parole pourchassa comment il fust mort
Et comme il fust un de ceulz qui auoient este escrips
en la table de proscripcion qui autrement est ditte
la table de mort. Ce pompilius pria a marcus
anthonius que il le voulsist poursuir et mettre
a mort. le quel laccorda et le poursuy iusques a
une cite ou ville appelle cagete ou il sen estoit a
le a garant et la locist et en aporta la teste a
rome. Et qui en vouldra veoir biaux mos si
voie valere en ce lieu. ¶ Et est encores assau
oir que ce cicero resista a Julius cesar quant il
reuint de galle et quil requist le .ii.e consulat
Et puis si comme dit mon seigneur saint augu
stin resista a anthoine et fu auec cesar octouien
a fin de vouloir remettre la chose publique en
liberte et en franchise. Par quoy il appert que
il fu hayneur a cesar auguste et a anthonius.
¶ Et quant mon seigneur saint augustin dit
que Julius cesar exerca doulcement ses batailles
et ses victoires il le dit notablement a la differen
ce de ceulz qui cruelement se porterent apres leurs
victoires si comme silla dont nous auons parle
cy dessus et ou chapitre precedent. Et hanybal
qui estoit cruel en ses victoires. ¶ Et oultre
dit eutrope en son .vi.e liure ou chapitre final que
entre les autres ceulz quil subiuga par armes
apres ce que il les ot subiuguiez il les vainqui
plus parfaitement par debonnairete et par clemence
quil ne les eust vaincus par bataille. Et pource
dit mon seigneur saint augustin notablement
que il exerca ses victoires par doulceur et par cle
mence. Et donna a ses aduersaires et la vie et dig
nitez et noblesses. ¶ Et dit encores eutrope que
oncques homme ne relust autant en fait darmes ne
en batailles comme li. Car il se combati .l. fois a ba
tailles rengiees et banieres desploiees. Et par luy et
par ses gens furent mors Cent .iiii.xx. et .xii. mille
ennemis des ennemis des romains. luy seul ui
qui marcum marcellum qui cestoit combatus pa
reillement contre luy .xxxix. fois. Nulz nescripst
oncques si legierement. ne ne lut si hastiuement
ne si tost comme il faisoit. Il dittoit .iiii. epistres en
semble si comme dit eutrope en ce lieu. Et se tu en
veulz veoir plus largement et plus plainement
et de ses vices et de ses meurs voy suetonius ou pre
mier liure des .xii. cesariens ou tu en pourras ve
oir plus plainement. plus formelement et plus
vraiement que en hystoire nulle. ¶ De sa
mort nous auons parle cy dessus. Mais nous

nauons pas dit la cause la quelle met eutrope
ou lieu dessus allegue qui dit que quant ce Julius ce
cesar retourna a rome apres ses victoires il commen
ca a user de puissance autrement quil nauoit acou
stume et contre la coustume des franchises du peu
ple romain et a donner les honeurs et les dignites
tout seul a qui quil luy plaisoit Qui auoient an
ciennement este acoustumees a donner par le senat
Et ne se leuoit contre eulz ou aucun deulz quant ilz
venoient en consistoire. ¶ Et pource dit mon sei
gneur saint augustin notablement que il faisoit ces
choses comme desirant du royaume. Cest adire quil
desiroit a regner seul et a seigneurir ce qui nauoit
oncques mais este depuis ce que tarquin auoit
este boute hors de rome. Et pource que ceste cho
se sembla hayneuse aux romains et repugnant
a leur franchise et leur liberte. Les quelx auoient
acoustume a faire et ordener les choses par eulz et
par le senat. Ilz firent conjuracion contre li. et
la conspiracion par la quelle ilz ordenerent com
ment ce iulius cesar fu mort. ¶ Pierre le lom
bart autrement dit comestor qui fist hystorian
scolastican dit que le peuple commun de rome fu
si dolent de sa mort que ilz vouldrent bouter le feu
ou capitolle et lardoir auecques touz ceulz qui auoi
ent machine sa mort. ¶ Apres quant mon sei
gneur saint augustin parle de anthonius et dit
que il estoit moult despareil de meurs a Julius
cesar. et ce non obstant il desiroit a seignourir
et entreprendre seul a seignourir. Il le dit pour
ce que tantost comme Julius cesar fu occis a fin
que il seul peust entreprendre la seignourie de ro
me Il vint a ceulz qui estoient de la partie de ce
iulius cesar et leur promist de vengier sa mort
¶ Et quant mon seigneur saint augustin dit
quil fu despareil de meurs a iulius cezar. Il le
dit pource que il estoit homme plain de vices si
comme dit tulle ou second liure anthonianum. Et
florus ou quart liure de son epithome touz les
quelx descripsent assez particulierement ses meurs
et les mauuaistiez dont il estoit plain. Et aus
si en parle notablement seneque en une epistre.
¶ Apres quant mon seigneur saint augustin re
commande octouien cesar le quel fu depuis ap
pele auguste si comme il dit. Il le dit pource que luy
estant en laage de .xviii. ans il fu esleu duc et
cheuetaine des romains contre anthonius. et
ou .xx.e an il fu fait consul. Toutevoies met
cy mon seigneur saint augustin positiuement
que combien que cicero qui autrement est ap
pelle tulle se feust premierement mis de la par
tie de octouien en esperance quil deffendist co

tre anthoine les franchises de la cite. toutevoies le mist il et fist mettre de puis es mains de anthoine. Mais pource que octovien avoit apperceu que cicero avoit resiste avoit resiste a Julius cesar et a li de la mort du quel il se disoit estre vengeur il le bailla anthoine aussi comme pour confermer la paix entre eulz pour le mettre a mort. le quel en ot grant joye pource que tulle avoit laidement parle contre luy en un livre quil fist qui sappelle In philipicas. Toutevoies est il chose certaine que cest octovien fist mult de biens a la chose publique de rome. Car il y adiousta egypte cantabrie dalmacie pannonie acquitaine yllirium ermenie et plusieurs autres pays. Et que ceulz de sicie et les yndes qui par avant navoient congneu les romains luy envoierent grans dons. Galacie qui par avant avoit este royaume fu fait province de rome. Pluseurs roys aussi qui luy avoient este ennemis aussi comme se il feust roy du peuple romain en lonneur de luy firent faire citez que ilz appelerent cezarees de son nom. Si comme juba en mauritanie et palestine. Avec ce plusieurs roys de plusieurs royaumes le vindrent veoir pour luy faire service et reverence. Et vestus de togues en habit de romains couroient apres son char et apres son cheval. Il fu doulz envers les citoiens et loyaulx a ses amis et les eslevoit et honnouroit tellement que a paines les faisoit il ses pareulz. Il amoit sur toutes choses virgille flacus et les autres poetes. Il nacointoit pas gens de legier et quant il les congnoissoit bien il ne les lessoit pas aussi de legier. Il estoit merveilleusement eloquent et de grant estude es ars liberaux et nestoit iour que il ne leust ou que il ne escripsist ou que il ne desputast. Il estoit courtois agreable de doulz courage et si avoit tout le corps bel et par especial les yeux. Et toutevoies avecques ses bonnes condicions en ot il asses de mauvaises car il estoit un pou impacient. Il se courroucoit de legier. Il estoit cruelment envieux publiquement orgueilleux convoiteux de seignourie plus que len ne pouvoit avoir. Joueur de dez. Il estoit tres luxurieux et se gisoit tous jours ou milieu de .xii. valletons et de .xii. pucelles. Si comme dit eutrope ou .ii.e chapitre de son .vii.e livre. Et se tu en veulz veoir plus largement voy suetonius en son .ii.e livre des .xii. cesares. Il acrut rome et embeli de plusieurs grans edefices. Et pour ceste cause en soy donnant gloire dit ces mos: Je trouvay ceste cite de tuille et je la lesse de marbre. Si comme dit eutroppe ou chapitre dessus allegue. Et dit encores que il ne fu onques homme plus eureux en batailles ne plus attrempe en temps de paix. ¶ Et pource mon seigneur saint augustin dit quil fu de puis appele auguste: il le dit pource que quant il ot achevees ces .iii. batailles des quelles nous avons parle cy dessus et quil retourna en la cite a triple triumphe tous lappelerent auguste qui est dit. ab augendo pource que il avoit ainsy accreu lempire de rome. Il regna .lvi. ans. Cest assavoir .xii. avecques anthoine et .xliiii. tout seul et trespassa en la cite de nole en laage de .lxxvii. ans par maladie selon aucuns. Et aucuns dient que livie sa femme derreniere qui lavoit prinse lessiee sa femme scribonia le fist mourir en poison pource que elle doubtoit que il ne feist retourner agrippa son filz de sa premiere femme le quel par son ennortement il lavoit envoie en essil et que luy revenu il ne se vengast delle. ¶ Quil fust ains par sa femme valere le dit en son livre quil fist. ad ruffinum. Et apres ce que il fust mort le senat lonnoura de nouvel les honneurs. Car avec ce que a son vivant il lappeloient pere du pays il li consacrerent plusieurs temples tant en la cite de rome comme ailleurs. Et crioient publiquement telz paroles Pleust a dieu que cel homme qui en tres grant partie estoit semblable a dieu neust onques este nez ou que il ne mourust iames. La porte de ianicule fu close en son temps qui signifioit temps de paix que de puis le temps de numa pompilius navoit este ouverte que une fois. Com honteusement et sanz vergogne ceulz que len ne suffisoit point aourer leurs diex mettent sus a nostre seigneur ihesu crist les domages des temps passes comme autant de pestilences fussent ou temps mesmes que len les aouroit. .xxxi.

Acusent leurs diex de tant de maulx ceulz qui a nostre seigneur sont ingrat de tant et si grans maulx. Certes quant len faisoit ces maulx les autieux des diex estoient tous eschauffez des encens de saba et rendoient odeur des nouviaux chappiaux. Les offices des prestres reluysoient et estoient en grant reverence. Les temples resplendissoient. len sacrifioit. len juoit len forsenoit en ces temples en ce temps que tant de sanc de citoiens estoit ca et la respandu. Et non pas seulement estoit respandus es autres lieux que es temples mais aussi entre les piez des autieux de ces diex. ¶ Tullius neslut point de temple a soy sauver et mettre a garant quant len locist. pource que mucius lavoit pour noient esleu. Mais ceulz qui mult plus indignement et sanz cause

assaillent les temps aestiens ou ilz sen fuyrēt
a refuge aux liex tres dedies a ihūcrist/ou mes
mes yceulz barbarins ou estrāgiers les menerēt
en ces liex a fin que ilz feussent asseur et vesquis
sent. Ceste chose say ie et chascuns la con
congnoist legierement auecqs moy sanz en nes
requerir des ꝑties a fin que ie lesse sanz repper
les autres choses plusieurs dont iay ple p dessʼ
Et encores mlt plus dautres q̄ me semblent
trop longues a raconter. Se lumain lina
ge eust receu par auant les batailles puniqͤ
la discipline xp̄ienne cest a dire que les gens
de ce temps eussent receu la foy xp̄ienne. et de
puis fust aduenue telle & si grande vastacion
de choses cōme elle aduint en ces batailles pu
niques par les quelles furent destruites eu
rope et auffrique. Nulz neust les maulx de
telles vastacions & destructions q̄ noʼ souffrōs
a present attribue ne mis sus fors a la religi
xp̄ienne. Mais certes trop mains seroi
ent souffers les parlers de ceulz tant quest aux
romains se apres la recepciō et publicacion de
la religion crestiēne feussent auenues & ensui
ues. Cest assauoir les assaulz des galles la in
vndacion ou cretine soubdaine de la riuiere du
tybre et le grant gast des feux. Ou ce qui va de
uant tous maulz cest assauoir les batailles ciui
les. Aussi les autres maulz iusques a lors telz
que len ne les deust pas croire. si que len les pou
oit compter entre les mōstres & significances de
choses qui deuoiēt auenir se il feussent auenus
ou temps des xp̄iens aussi cōme se il fussent ad
uenus par leurs coulpes & p leurs pechies.
Quelz merueilles certes ie lesse a parler des
choses qui plus furēt a esmerueillier quell̄ ne
furent nuysibles. Cest assauoir de ce que les
buefs parlerent. des enfans qui encores nestoi
ent nez. mais estoient ou ventre de leurs mēs
qui dirent et crierent aucunes paroles. des ser
pens qui volerent. Des fēmes qui deuindrent
hōmes. et des gelines qui deuindrent coqs. Et
des femelles qui deuindrent masles. et des mas
les femelles. Et les autres choses semblables.
qui sont trouuees en leurs liures. non pas fais
de bourdes ne de fables. mais de leurs hystoires:
Les quelles choses soit quelles soiēt vraies ou
faulces ne admainent point de mal aux hōmes:
mais les font esbahis. Mais quāt il plut
terre quāt il plut blanche arzille. quāt il plut
pierres non pas pierres que len appelle gresle.
mais pierres en toutes manieres. Ces choses
sanz doubte porēt grandemēt blecier. Nous
lisons es liures de ses hystoires que les feux du
mont que len appele ethna/en decourant du plʼ
hault lieu dicelluy mōt iusques a la prochaine
riue de la mer seschaufferēt tellemēt que les ro
ches & les pierres en furēt eschauffees & brulees
et arses et que la pois des nefs fu fondue de la
chaleur sanz doubte ceste chose ne fu pas pou
nuysant. ia soit ce que ce fust telle merueil
le que a paine le peut len croire. De rechi
ef ces hystoriens escripsent q̄ sezille par tres
grans chaleurs de feux et par la force des fla
mesches fu si emplie et couchiee que elle ardi
les maisons de la cite des cathenenciens et a
batu par la grant oppression du feu. Pour la
quelle mescheance et misere les romaīs me
us de misericorde leur relaschierēt leurs treu
de celle annee. Et semblable demonstrance
de mal aduenir escripsent leurs hystoriens
de la grant multitude de laoustes qui appa
rent en auffrique qui ia estoit faite prouince
du peuple romain. Car apres ce quelle
orent mengiez les fruis et les fueilles de toʼ
les arbres elles furent portees et getees en la
mer par vn vent aussi cōme en vne forte nuee
et inestimable. Et apres ce quelles furēt mor
tes la mer les getta a la riue. donc lair fu tele
ment corrompu & en sourdi telle pestilence q̄
seulement ou royaume du roy masinissa y ot
mort par telle corrupcion. viii. cens mille hō
mes. Et si en ot trop plus grant quantite de
mors es terres voisines de la mer. Lors de .xxx.
mille chlrs qui estoient a vtice il nē demoura
que .x. si cōme eulz mesmes le confermẽt.
Doncques telle vanite que nous souffrōs
et portons et dont nous sōme constraint a eulz
respondre pour leurs mauuaises parolles q̄st
il de ces choses q̄ celle vanite ne meist sus a la religi
on xp̄ienne: se len les veoit aduenir es tēps
xp̄iens. Et toutevoies ilz ne mettent pas sus
ces maulx a leurs dieux les quielx ilz aourēt
a fin que ilz ne sueffrent ces maulx ou mēdre
cōme ceulz de qui il estoient aourez par auāt
les souffrissent encores plus grans.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxxi.e chapitre mon seigneur saint
augustin sadresse & contre les romais
et contre leurs dieux. Et prent son occasion:
tant pour les maulx quil a racontez cy dessʼ
en ce liure cōme par les maulx quil racōte
en ce chapitre. Et fait deux choses en ce chap
pitre. car premierement il resume les maulz
dont il a parle. Et secondemēt il en adioste

aucuns autres. Et cest ou il dit que il delaisse ces maulx. ¶ Premierement mon seigneur saint augustin demonstre que les dieux des romains souffrirent en ces batailles ciuilles en voulant dire que il nestoient pas aourez souffisaumēt. Car lors len leur faisoit plus de seruice et de reuerence que len nauoit oncques fait. si cōme mō seigneur saint augustin le declaire par le texte. Et de ce parle nottablemēt lucan en son ii^e. liure qui dit que les matrones de romme couroient par touz les temples ⁊ cerchoiēt par tout. a fin que ilz ne delaississent aucuns diex qui peussent dire que len les eust oublies et eussent enuie sur les autres. ¶ Et quant il parle de lencens de saba il le dit pource que la croist le vrai encens et non ailleurs. Et quant il parle des chapiaux nouuiaux et souef flairans il le dit pour venus a qui les roses sont attribuees si cōme nous lauons dit en ce liure sur lexposicion du xviii^e. chapitre. Et prent cy mon seigneur saint augustin vne telle maniere de parler comme fait virgille en son premier liure de eneydos. Quant il parle du temple de venus qui estoit en chippre en vne cite qui auoit a nom paphus ou elle estoit estoit aouree. Ou en parlant des sacrifices que len faisoit a celle dieuesse il vse de ces propres mos. ¶ Et quant il parle du sanc qui estoit respandu par tout. non pas seulemēt es lieux publiques mais es temples entre les autels qui sont leurs autieux Il le dit pour fimbria ⁊ merula et pour mucius sceuola qui y furēt occis si cōme il appert par le xxviii^e. chapitre de ce liure. ¶ Apres quant il dit que sanz cause tulle esleut ou eust esleu de fouyr aux temples il le dit pour faire comparoison du temps des batailles ciuilles aux temps crestiens. Et demonstre que len fist trop plus de cruaultez au temps de ces batailles ciuiles que au tēps des crestiens et le monstre par mucius qui fu occis ou tēple et que pource ny ala pas tulle cicero a garant que ce ne li eust eust riens valu. Mais quant la cite de romme fu gastee par les goths ilz espargnierēt a touz ceulz que il trouuerent es eglises et qui y aloient a garant. Et encores en y menerēt ilz aucuns pour y estre a sauuete. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle de lassault des galles nous en auons parle sur lexposicion du xxii^e. chapitre du ii^e. liure et ailleurs ou premier liure. Et quant est de la cite qui fu gastee et la cretine du tybre nous en auons parle sur lexposicion du xvi^e. chapitre de ce liure. ¶ Apres quant il parle des prodiges. Cest a dire des choses qui segnefient aduenemēt de mal. et sont dictes a procul et dicta pource que de loings ilz segnefient le mal a auenir. Il le dit pour ce que sil fussent aduenues es temps crestiens il les eussent mis sus a la religiō crestiēne non pas seulemēt pource que ces choses feissēt mal de present. Mais pource quil segnefioiēt plus grans maulz a auenir. ¶ Apres quāt il parle des buefs qui plourent. Eutrope raconte en la fin de son vi^e. liure que pres de romme cōme vn hōme menast ses buefs et les feist tirer a la charrue ⁊ en batist lun Il cōmenca a parler ⁊ dire telles paroles: Pourquoy me contrains tu les fourmens ne deffaudront pas a la cite. Mais les hōmes y deffauldront. Et dit que ce fu vn des plus merueilleux protent ou prodige qui auenist a la cite de romme. A quoy sacorde eusebe en sa cronique. Et semblablemēt le racōte valerius maximus en son premier liure ou chapitre de prodigiis. Et dit que ceste chose aduint auant au cōmencemēt des batailles. Et dit encores: que en la seconde bataille punique vn buef dit a domicien qui estoit consul telles paroles Caue tibi roma. Cest a dire garde toy romme. Et titus liuius ou iii^e. liure de la ii^e. bataille punique dit que vn buef parla en secille. ¶ Apres quāt il parle des enfans qui estoient yssus a mont retentirēt ou ventre de leurs meres Ce fu en la cite de sagonce ou tēps de la ii^e. bataille punique. la quelle chose signifia la destruction de la cite. Et de ce nous auons parle en ce liure sur lexposicion du xx^e. chapitre. Et quāt est de ceulz qui plourent titus en fait mēcion ou iiii^e. liure ~~liure~~ de la seconde decade. ¶ Apres quāt mon seigneur saint augustin parle des gelines muees en coqs et des hōmes mues en fēmes et des fēmes muees en hōmes Quant est des gelines muees en coqs titus liuius le racōte ou ii^e. liure de la seconde decade. Et aristote aussi en son liure de animalibus qui dit que vne geline se cōbatu a vn coq et le vainquit et tantost luy cōmencierent a croistre les esperons. ¶ Et quant il parle apres des hōmes muez en fēmes et des fēmes muees en hōmes aucuns veulent dire que il y deust auoir des fēmes conuerties en hōme seulement. Et quant est de ces choses pline en parle notablemēt ou v^e. chapitre de son vii^e. liure qui dit que in annalibus cest a dire es liures des choses qui se faisoient chascun an. Il trouua que ou temps de licinius crassus ⁊ de cassinus longinus et eulz estans consulz de romme vne fille deuint hōme et ala en sauoir aux adu

uineurs cest assauoir aus aruspices quelle seg
nefiance cestoit. les quelx ordenerent que tantost
elle feust portee en vne ysle deserte. ⁊ dit que ce fu
en vne ville qui auoit a nõ spoletum. Et dit en
cores q̃ lucianus racõte q̃ il vit a arges vne fille
qui fu mariee ⁊ tantost la barbe luy cõmenca
a croistre et li vindrẽt les mẽbres dun hõme. ⁊
aussi en vne ville qui auoit a nom zimirne.
¶ Et il mesmes racõte que il vist vn appelle
lucius cõsicius qui estoit fẽme qui le iour de
ses nopces deuint hõme. Et gellius le racon
te pareillemẽt en son .xi.e liure de noctibus ac
ticis. Et titus liuius ou .iiii.e liure de sa secon
de decade raconte dune fẽme qui fu despoulliee
⁊ tantost fu muee en hõme. Toutevoies ne sõt
pas ces choses creables pource que elles ne
sont pas naturelles. Et peut estre q̃ ce furent
fantasies ou illusions de dyables. Ou par
auenture que ce sont afrodici qui ont ⁊ lun
⁊ lautre sexe. ¶ Apres quant mõ seigneur
saint augustin parle de ce que il plut pierre
Et des autres prodiges. premierement q̃nt
est de la pluye de terre ⁊ des pierres orose en p
le en son .v.e liure qui dit que .vi.c et .lix. ans
apres la creacion de romme par .vii. iours plut
gresle ⁊ pierres ensemble. Et titus liuius ou
premier liure de sa seconde decade dit que en .i.
lieu quil appelle picenum il plut pierres et en
la mõtaigne des albins plut semblablemẽt par .ii.
iours. Ap̃s q̃nt il p̃le des feux des mõtaignes de
ethna. ce sont vnes montaignes q̃ sõt en secille q̃
gettẽt feu. Orose en racõte ou .xiiii.e chapitre de son .v.e
liure qui dit par vn tremblement quelles firẽt
elles getterent si grant brandon de feu quelles
en furent toutes couuertes. Et en vn autre iõ
vne isle qui sappelle lippara fu tellemẽt eschauf
fee ⁊ embrasee que elle ardi et ouuri les pendans
des montaignes et eschauffa tellemẽt la mer q̃
elle cõmenca aussi cõme a boulir p̃ tous les riuages
⁊ que les poissons furent trouuez mors et aussi
cõme demy cuis. Et la pois qui estoit es nefs fut
toute fondue ⁊ les nefs despeciees et les gens qui
estoient dedens pour la grant chaleur furent suf
foques exceptemẽt ceulz qui ne sestoiẽt tenus ar
riere. ¶ Apres q̃nt il p̃le du g̃nt feu q̃ yssi des mõ
taignes de rechief orose en parle en son .v.e liure
ou .xvi.e chapitre qui dit quelles saluierẽt et ẽ
braserent tellement que elles ardirẽt vne cite ⁊
toute la region denuiron q̃ auoit a nõ catine. Et
dit que ce fu .vi.c et .xxvii. ans ap̃s la creacõ de ro
me. ¶ Apres q̃nt il parle des laoustes cest vne
hystoire que met orose ou .xiiii.e chapitre de son
.v.e liure qui dit quil a grant horreur de raconter
la grant pestilence mortalite ⁊ corrupcõ dair q̃
auint de ces laoustes. Car il dit que il y ot mors
en la cite de numide ou ceste chose cõmenca .viii.c
mille hõmes. Et sus le riuage de la mer p̃s de vtice
selon carthage plus de .ii.c mille. Et en la cite de v
tice ot mors .xxx. mille cheualiers que len y auoit
enuoiez de romme. Et fu celle tempeste si soubdaine
et si violente que len porta en vn iour par lune
des portes plus de mille et .v.c hõmes mors hors
de la cite. Et ce souffise pour lexposicion de ce ti
ers liure. Les chapitres du .iiii.e liure.

Cy fine la table du quart livre de la cite de dieu.



Cy commence le quart livre. Prologue du translateur.

Pource que au commencement de ceste oeuvre
en faisant la division de ce
livre nous lavons devise en
plusieurs parties. Et par
especial en deux parties prin
cipaux. dont la seconde partie principal se co
mence en lonzieme livre. Et la premiere p
tie nous lavons devisee en deux autres par
ties. dont lune contient les trois premiers
et la seconde les deux. cestassavoir qchune contient .v. li
vres. et encores celle premiere ptie des .v. livres pre
miers avons divisee en deux. En la quelle premiere ptie
monss. s. augustin demonstre que la cite de rome ne
pot attribuer a la religion crestienne les maulx
quelle souffri aux temps crestiens pource quilz ne ad
ouroient que un dieu cestassavoir ihucrist de la quelle ptie
nous nous sommes delivres au mieulx que nous avons peu a laide
de dieu. En ceste seconde partie qui contient le
quart et .v.e livre mon seigneur saint au
gustin veult demonstrer que les romains
ne peuent attribuer a leurs diex les biens
qui leur sont venus. Et par les quielx lem
pire de rome a este si grandement acreu.
Mais les doivent attribuer a nre seigneur
ihucrist. Et premierement ou quart il demo
stre que lacroissement de lempire de rome ne
doit pas estre attribuee a leurs faulx diex.
Secondement ou .v.e livre il demonstre quelle
est la cause et la raison de lacroissement de
tel empire. Des choses qui ont este dispu
tees ou premier volume .I.

En commencant a dire de la cite de dieu
Cest adire quant ie commencay a faire
mon livre. Je tins que ie avoie pre
mierement a respondre aus ennemis dicelle
qui en ensuivant les joyes terriennes et ente
dans aux choses vaines et futures de cest mo
de. tout ce que ilz sueffrent en eulz de tristesse
et de douleur est plus par la misericorde de di
eu qui les admonneste a eulz corrigier que par
ce quil les vueille pugnir par cruaulte. Ilz arrestent
tout sus a la religion crestienne et lescrient a ha
ulte voix. La quelle religion crestienne est une
directe voie et convenable au salut de lame et
vraie religion. ¶ Et pource que aussi comme
le peuple mesmes est mal enseigne ilz sesmeu
vent plus griefment contre nous et en nostre
hayne aussy comme par lauctorite de leurs doc
teurs. pource que les folles gens ymaginent
que en leurs temps sont advenues aucunes
choses non acoustumees et qui par les temps
par avant navoient pas acoustume a venir
Et ja soit ce que plusieurs deulz sceussent bien
leur oppinion estre faulse touteuvoies afin que
il semblast quilz eussent iuste cause de mur
murer contre nous ilz confermerent leur en
tencion par la dissimulacion de leur science par
les livres que les aucteurs avoient commandez
a escripre a fin de memoire perpetuelle pour con
gnoistre les hystoires qui avoient este faites
es temps precedens. Et pource estoit il a de
monstrer comment il estoit de trop autrement

quil ne cuidoiet. Et quil leur esconuenoit ensei
gner a ceulx ce que leurs faulx diex quilz aou
roient tant en appert comme en couvert et quilz
aouraient encores estoiet ces esperis tres malicieux
et tres deceuans deables par telle maniere quil se de
litent en tous crismes soient faulz ou vrais et
encores de ceulz mesmes quil ont commis. Les
quelx il vouldrent quil leur fussent celebrez
et fais aus iours de leurs solempnitez. Afin
que lenfermete ou fragilite de nature humai
ne ne peust estre retournee ou retraite de faire
et perpetrer ces fais dampnables. pource que a y
ceulz fais ensuyuir il sembloit que lauctori
te diuine y eust donne son consentement. Ces
choses nous auons prouue non pas par vaine
coniecture mais en partie par freshe memoi
re. Car nous mesmes auons veu telz choses
et telz seruices auoir este fais a ces diex. et en
partie par les liurez de ceulz qui les firent et
les lessierent a leurs successeurs Non pas
a la confusion de ces diex. mais aussi comme a
leur grant honneur. Par telle maniere que
quant varro qui entre eulz estoit tenu homme
tres sage et de tres grant auctorite Quant
il fist diuers liures des choses diuines et hu
maines en baillant a chascun liure ce qui lui
appartenoit selon sa dignite. Cest adire que es
liures diuins il traicta des choses diuines. et
es liures humains il traicta des choses humai
nes. Il ne mist pas les gieux sceniques entre
les choses humaines mais les mist entre les
choses diuines. Ja soit ce que se les romains
eussent este seulement bons et honnestes il ne
deussent auoir souffert en la cite que ces gieux
sceniques eussent este nez comptez entre les
choses humaines. La quelle chose pour certain
il ne fist pas de son auctorite. mais pource quil
qui estoit nez et nourris a romme les trouua es
choses diuines. ¶ Et pource que nous auons
mis en la fin du premier liure les choses qui
estoient a dire apres et des quelles nous deu
ons traictier et dycelles auons dit aucune cho
se es deux liures precedens. Nous cognoissons
ce qui est encores a dire et qui reste encores
a ceulz qui attendent a lire ce liure.

Exposicion sur ce chapitre.

Pour lentendement de ce premier chapi
tre. Il est assauoir que ce liure contient
xxxiij. chapitres. Et en ce premier chapitre
il demonstre comment il a procede es .ij. liures
precedens en arguant contre les romains en
reprouuant leurs dieux par leurs propres escrip

tures et par leurs lectres aux quelles il adiou
stent foy pource que par ycelles ilz sont plus
legiers a conuaincre. Et apres il les a conuai
cus et procede contre eulz par les laidures que
il mesmes vist. et qui estoient si magnifestes
et si appertes que elles ne pouoiet estre celees ne
niees en quelque maniere. ¶ Et quant il
parle du peuple rude et mal enseigne. et de
leur folle oppinion: il le dit pource que ia
soit ce que il y eust plusieurs grans maistres
en leur loy qui sceussent ces nouuelles oppi
nions du commun quant a la nouuellete de ces
maulx et nouueaux sacrefices que ilz faisoi
ent et trouuoient de iour en iour estre faus
ses et faintes Toutevoies le dissimuloiet
il et ne les en reprenoient point. ne ne leur en
seignoient pas la verite de la chose. Afin que
tant comme ilz demouroiet plus en leur fole
erreur et comme ilz y estoiet plus fichiez et aff
mez ilz murmurassent plus grandement con
tre les bons crestiens. ¶ Apres quant il par
le de la delectacion que les diex prenoiet en
leur faisant les sacrefices de leurs crismes
feussent vrais ou faulx. De ce nous auons
parle cy dessus ou secont liure sur le .viij.e cha
pitre. ¶ Apres quant il parle des choses quil
dit que il a veues il en parle cy dessus ou se
cont liure sur le .iiij.e et .xxvi.e chap. ¶ A
pres quant il parle des gieux sceniques nous
en auons parle cy dessus ou premier et secont
liure en plusieurs lieux et pource nous nous
en passon. ¶ Et quant il parle de varro il
en parle en plusieurs lieux en ce liure et le re
commande moult comme homme de telle loy come
il estoit. si comme len pourra veoir en procedant.

Des choses qui sont contenues ou secont
et ou tiers liure. ij.e

Nous auons donques promis a di
re aucune chose contre ceulz qui ra
mainent et imputent a la religion crestien
ne les meschiefs et tempestes de la chose pu
blique de romme. Et aussi auons promis a
recorder touz les maulz quelx et quelconques
dont il nous pourroit souuenir ou au mains
quil souffiroit que celle cite souffry ou les
prouinces qui appartenoiet a son empire a
uant que len eust deffendu ces sacrileges
sacrefices ces temples et ces ydoles. Touz
les quelx maulx sanz doubte ilz nous attri
buoient se des lors ou nostre religion leur fust
apparue ou que aussi elle leur deffendist ces
sacrileges sacrefices. ¶ Et ces choses selon

mon advis nous avons assez demonstrees cest
assavoir en traictant ou second livre des maulz
des meurs les quelx maulz doivent estre reputez
les seulz maulz ou les tres grans. Et ou tiers av
ons traictie des maulz que les folz ressongnent
a souffrir. Cest assavoir des maulz du corps et
des choses foraines les quelx maulz sueffrent
souvent aussi les bons comme les mauvais.
Mais ces maulz par les quelx il sont fais armi
nes et dont ie en ay ja aucuns peu nommez de celle seu
le cite ⁊ de son empire ⁊ non pas encores tous ceulz
qui sont avenus iusques a cesar auguste. Je di
quil les ont et portent voulentiers et non pas
paciemment. Que fust ce se ie eusse voulu recorder
⁊ assembler. non pas ceulz que les hommes sentreforent
Si comme destructions vastacions ⁊ trebuschemens
qui adviennent par ceulz qui se combatent. Mais que
adviennent aux choses terriennes par les elemens de
ce monde. les quelx apuleyus met en un lieu brief
ement en ce livre quil fist. le quel est intitule le
livre du monde ou il dit ces mos. Toutes cho
ses terriennes se muent et tournent avieurent ⁊
prennent fin. Car afin que ie use de ces parolles
par petis croissemens de terres la terre souvry ⁊ les
citez ⁊ les peuples furent soubdainement englou
tis. Aussi aucunes regions ont este toutes
destruites par grant habondances ⁊ effusions de
pluyes. Celles aussi qui par avoient este terres
continens ⁊ fermes devindrent ysles par estrangez
eaues ⁊ fleuves qui seurvenoient et les departoient
des autres terres. Et autres terres regions ou ysles
les ou len ne povoit aler que par eaue ⁊ par mer
par grant retraicte de mer devindrent telles que
len y aloit a pie. Aussi len a veu que les citez
trebuchees par vens et par tourmens ⁊ feu yssir
des nues par les quelx les regions dorient qui
en furent enflambees furent peries. Et es par
ties ⁊ regions dorident par fors et grans escoulemens
⁊ escoulees des eaues avoir advenu ces mesmes
ou pareilles tempestes. Aussi len a veu yssir
du plus hault du sommet de la montaigne de
ethna et descendre aval ⁊ ainsi que se len getast
aval par estincelles flambes ⁊ feu divin en la ma
niere que fait le ruyssel ou riviere qui descent de
montaigne. Se ie voulsisse assembler ainsi que fai
re le pourroie ces choses ⁊ semblables qui sont
contenues es hystoires quant eusse ie fine les
choses qui advindrent en ces temps avant que le
nom de ihucrist eust riens restraint ne oste de ces
vaines choses les quelles sont et estoient contrai
res ⁊ nuysans a vray salut. Javoie aussi promis
a demonstrer quelx estoient leurs meurs. Et
pour quelle cause le vray dieu en la puissance du
quel sont tous les royaumes a daigne acroistre
et augmenter lempire romain. Et comment riens ne
leur aient valu ne ayde ceulz qui cuident estre diex.
Mais qui plus est leur ayent nuyst en eulz decep
vant et traissant. Dont il me semble que iaye
plus a dire a present de laugmentacion ou acrois
sement de lempire romain. Car iay dit mesmement
ou second livre. non pas peu de choses de la nuysi
ble decepvance ⁊ faussete des dyables les quelx
il aourent comme diex. quans ⁊ com grans maulx ilz ay
ent mis en leurs meurs. Mais par tous les
autres trois livres que iay acomplis nous avons
mis aussi ou il nous a semble estre convenable
combien ⁊ com grant soulas aydes ⁊ confors di
eux ait voulu donner par le nom de ihucrist au
ssi aux mauvais comme aux bons mesmement
es maulz des batailles aux quelx les barbarins
Cest a dire les goths porterent tant donneur con
tre la coustume des batailles. Et ce fist il en
la maniere quil fist naistre ⁊ luyre son soleil
sur les bons et sur les mauvais et fait plouv
oir sur les iustes ⁊ sur les non iustes. Veons
doncques a present que cest quil osent attribu
er a ces dieux si grande ⁊ si durable fermete de lem
pire romain. Les quelx dieux mesmes ilz se
dient avoir aoure honnestement par le service
de leurs lais gieux. ⁊ par ministere ou servi
ce dommes diffamez.

En ce .i.e chapitre mon seigneur saint
augustin poursuit son traictie et parle
de ce dont il a parle es trois livres precedens
pour descendre a sa matiere et contin
uer son proces. Et pour monstrer aussi comment
il entent a proceder en ce quart livre ⁊ ou sub
sequent. ⁊ y interpose aucunes choses en bri
efves parolles qui luy semblent qui appartiennent
a la matiere du tiers livre. Cest assavoir au
cuns maulx qui adviennent par les choses ter
riennes ⁊ par les elemens. Et pour ce monstrer
en partie. Il allegue un docteur appelle apule
yus le quel succeda a platon. A cest apuley
us succeda hermes autrement dit mercurius
trimegistus. Il fist .v. livres lun qui sappelle
de dogmate platonis. lautre de deo socratis.
Le tiers qui sappelle cosmografia apuley.
Le quart de magia. ou quel il se deffent contre
ceulz qui laccusoient quil usoit dart magique
Du quel mon seigneur saint augustin fait men
cion cy apres ou .viii.e livre ou .xix.e chapitre. Le
v.e qui sappelle de asino aureo qui autrement
est appelle methamorphoseos ou quel il mon

de trop de merueilleuses transmutacions faites
par art magique. Et raconte comment luy mes-
mes fu mue en vn asne. Et de ce liure fait mencion
mon seigneur augustin cy apres ou .xviii.e chapitre
du .xviii.e liure. Toutevoies macrobes en son li
ure quil fist de sompnio scipionis dit que ce fu
rent choses faintes. Et pource quant il parle des
fables il dit ainsi: des quelles fables ce dit il nous
nous esmerueillons que apuleyus sen est ainsy
joue. ¶ Ces choses toutevoies que mon seigneur
saint augustin admaine sont de son liure qui sa
pelle cosmografia et parcourt mon seigneur saint
augustin le sens et non pas les paroles. Et
veult monstrer apuleyus que toutes choses
terriennes ont transmutacions par telle maniere
quelles ne demeurent point en vne mesme disposicion
Ja soit ce toutevoies que la terre demeure en sa
substance. et quelle se diuersefie en sa disposicion ou
ordenance. Aussi aucunes choses qui sont ont
conuersions de mort. cest a dire que elles meurent
dont aucunes sont corrompues et mortes et puis
retournent a la semblable fourme que elles
auoient par auant. Aussi comme se il voulsist di
re que en la transmutacion de ces choses terrien
nes Cest aussi comme vn cercle ou circuite.
¶ Et de ces choses il met exemple par les mouue
mens ou croulemens de la terre qui euurent et es
meuuent si la terre que elle engloutist les citez
qui fondent en abysme dont len ne voit iamais
neant. Semblablement des grans inondacions
et deluges qui sont aucunes fois si grans et si impe
tueux que il noyent toute vne region. si comme
fu le deluge qui fu en thessale et lautre qui fu
en achaye ou temps de ogige. Des quelx parle
orose ou premier liure de son ormeste. ¶ Au
cune fois se fent et souslieue vne partie de la terre
qui estoit iointe auecques autre terre ferme et
sen va par la mer qui la soustient iusques a ce
quelle sarreste et est faite vne isle. si comme iuf
tin raconte en son .iiii.e liure qui dit que ainsi
fu faite sezille vne ysle et que iadis elle fu conioin
te a ytale. Et vne cite appellee athlans qui es
toit assise a terre ferme en sezille fu par la mer tres
buchee et esleuee et fu faite vne ysle. si comme dit
orose ou .xviii.e chapitre du .ii.e liure. Et au con
traire par telle maniere et fourme ce qui aucune
fois a este ysle quant la mer ou les yaues sen par
tent et retraient demeure a sec et y va len par
terre sanz nef et sanz batel de lune terre a lautre.
Si comme solin raconte en son liure de mirabili
bus mundi ou chapitre dytalie. ¶ Aucunes
fois sourdent telles et si grandes tempestes et
si fortes et si soubdaines par vens et crollemens
de terre et autrement que les citez et les villes
en sont trebuchees et destruittes. Et de ce par
le orose ou .xi.e chapitre de son .ii.e liure. Aucu
nes fois sont arses et fouldroiees si comme fu
rent les .v. citez de sodome. si comme la bible le
tesmoingne. Et orose en son premier liure.
Aucunes fois par deluge de feu si comme fu le
deluge de pheton dont platon parle en son li
ure qui sappelle in tymeo vers le commencement
Du quel deluge les poetes faignent la fable
de pheton qui voult mener le char de son pere
qui estoit le soleil. Et par ce quil ne les scot gou-
uerner combien que de ce il luy eust baillie certai
nes reigles il ardi tout. dont son pere trebucha
cheuaulx et charretier et chars tout en la mer. et
comme ses suers le plourassent elles furent mue
es en arbres et leur frere fu mue en vn cigne. si com
me len le peut veoir ou second liure douide le grant.
qui sappelle methamorphoseos le quel ouide et les
fables dycelli thomas walensis moralisa moult
notablement et exposa. ¶ Et aussi semblable
ment de la montaigne de ethna qui est en sezille est
aucunes fois issu si grant feu quil decouroit aual
la montaigne par si grans monceaux et flambiaux
quil sembloit que ce fust vn grant ruissiau de feu
qui descendist aual tant descendoit tost et hasti
uement et quant a la matiere qui descendoit et
quant a la quantite. Et pource dit apuleyus
que les fleuues de ces flambes couroient. Et ap
pelle ce feu diuin pource quil ne sembloit mie que
il venist naturelment. mais quil procedast de lyre
des dieux. ¶ Et quant il dit que on le versoit aus
si comme de hanaps il prent ces hanaps pour toute
maniere de petis vaissiaulx. comme escuelles voirres
ou fioles par les quelx len peut vuidier aucune
chose. Et comme ou sommet de celle montaingne
eust plusieurs pertuis par ou ces monceaux de feu
et de flambe issoient. Il appelle ces lieux hanaps
Car ces feux en issant et descendant sassembloient
ensemble et sembloit que ce fust vn grant ruissiau qui
courust. ¶ De ces feux de celle montaigne de
ethna parle orose ou dit .ii.e liure ou .xviii.e chapitre
qui dit que par vn grief tremblement de terre celle
montaigne dethna sesleua tellement de feux et de
flammesches quelle ardi plusieurs champs et villes
voisines. Et de ce nous auons parle ou chapitre fi
nal du liure precedent. Et a fin que ces choses soi
ent plus creables Il est certain que en nostre temps
vne terre qui estoit ferme assise sur la mer par
force dune inundacion se leua et perdi terre et
la mena la mer iusques es parties de flandres et la

sauveur a ferme ⁊ fu adiointe a celle region. Et cel
estoit terre ou ysle qui ainsi arriua habitee/ ne ceˀ
qui y habitoiẽt ne se dõnerẽt garde du mouuemẽt
ne que la mer les eust transportez. Quil soit vray
Il est certain que entre les autres habitans de cel
le ysle il y auoit vn feure qui au matin se leua pour
forgier. Et quant ceulz ou il arriua louyrent forger
il furent tous esbahis et alerent veoir que cestoit
pource q̃ oncq̃s mais ny auoiẽt ouy forgier. Et
quãt le feure les vist encores fu il plus esbahy:
car il ne les cõgnust. non faisoient il luy ne nen
tendoient lun lautre. ¶ De ce sourdi vne q̃stion
ou iolie. car le seigneur dont celle terre ou ysle ⁊
gens estoient partis les requeroit cõme siens
⁊ reclamoit auoir seignourie sur eulz. Le seign
ou ceste ysle estoit apliquee disoit que a luy ap
tenoit. Finablemẽt le seigneur ou celle ysle estoit
appliquee fist telle response que il dist ou fist di
re au seigneur dont celle terre ou ysle estoit par
partie quil remenast sa terre ou ysle en son pays
⁊ quil ne vouloit plus quelle demourast en sa
terre/ ne quelle li empeschast la soue. Et q̃nt celi
qui la demandoit vist ce il sen parti cõme confus.
¶ Et cõmbien que nous aions parle de plusieurs
manieres de deluges tant de feu cõme dyaues.
cõme de vens ⁊ de croslemẽs de terre. Toutevoies
tulle en son second liure des offices en faisãt cõ
paroison des deluges dit quil nest ne ne fu oncq̃s
nulz si grans deluges cõme des hõmes contre au
tres hõmes. ¶ Apres quãt mõ seigneur saint
augustin parle des barbariens qui firent tant don
neur aus romains pour le nom de nr̃e seigneur
ihesucrist. Il le dit pour les gothis. Et de ce nous a
uons parle au cõmencement du premier liure.

Assavoir mon se la haultesse de lempire. Cest
a dire de grant empire. la quelle nest acquise
fors par batailles/ doie estre tenue et comptee
es biens des sages ou es biens des beneurez. iiie.

Tel soit ce que ie vueille avãt vn pou enq
rir quelle soit la raison quelle soit la pru
dence de soy vouloir glorifier davoir empire
grant et large. Comme en ce tu ne puisses
monstrer la beneurte des hõmes qui en ce fai
sant travaillent et entendent tousdis en tempe
stes de batailles et en espandre sanc civil ou ho
stille/ toutevoies humain en obscure doubte et
paour et en cõuoitise plaine de sanc. La quelle
beneurte peut estre cõparee a la leesce dune voirriere q
reluist en fragilite dont len doubte tous iours
plus horriblement quelle ne brise soubdainne
ment. A fin que ceste chose soit plus legiemẽt
ingree nalons point vagãt en diverses mani

eres cõme se nous fussions demenez par paroles
plaines de vent. et recopons lentencion de parler
trop aguement et soubtivemẽt par mos haulz
sonnans. ¶ Ainsi cõme nous oions dire les
peuples les royaumes les provinces. Mais con
stituons deux hõmes. Car vn chascun singulier
hõme est cõme vn elemẽt en vne cite et en vn
royaume com large quil soit. et com grant quan
tite quil occupe de terres aussi cõme en vn mot
ou en vn sermõ vne lettre est vn element. Des
quelz deux hõmes pensons ou faignons que
lun soit poure ou qui plus est moyen. et lau
tre soit tres riche. Mais nous mettrons le ri
che estre angoisseux de paour. plourer en tri
sible douleur/ ardant en convoitise/ nulle foiz
asseur/ tous iour sanz repos/ travaillant en
contencions ⁊ batailles de perpetuelles haynes
acroissant sainnemẽt par ses miseres son pa
trimoine oultre mesure. Et en faisant ces a
croissemens/ il assemble aussi tres ameres et
tres douleureuses cures ⁊ pensees. ¶ Mais cel
hõme moyen qui a sa petite chose familiere do
mestique bien ordenee. Cest a dire que de son
petit avoir il est bien ordene et bien li souffist
le quel est tres bien ame de ses gens/ qui vist ioi
eusement en tres doulce paix. et est en ioie avec
ses cousins ⁊ avecq̃s voisins ⁊ amis. Il est reli
gieux et piteux. benignes en pensee. sains de
corps/ de sobre vie. chaste de meurs. seur de con
science. Je ne scay sil est aucun si fol ne si insso
te qui ose doubter le quel des deux il mette de
vant. cest a dire le quel il tiengne pour plus
beneureux. ¶ Doncques sil est ainsi en .ij.
hõmes/ il sensuit par reulle dequite ⁊ de droiture
quil soit ainsi en deux mesnages ainsi en .ij.
peuples/ ainsi en deux royaumes. La quelle equi
te ou droiture diligẽment adioustee ou enten
due. se nr̃e entencion est corrigee nous verrons
legierement ou habite vanite ⁊ ou habite felici
te. Pourquoy se len aoure le vray dieu ⁊ le sert
on de vraies bonnes ⁊ saintes hounneurs: Cest
chose prouffitable quil regnent longuement
et quil aient grant et large seigneurie. Ne ce
nest pas si prouffitable chose a eulz cõme a ceulx
sur qui il regnent. Car en tant cõme a eulx
appartient leur debonnairete et leur bonte/ qui
sont grans dons de dieu/ souffist a eulz a vraie
felicite. ou beneurte par la quelle ⁊ ceste vie
soit bien menee ou gouvernee et apres soit eue
la vie pardurable. ¶ Doncq̃s en ce monde le
regne des bons nest pas tant ordene a eulz cõ
me aux choses humaines. Mais le regne des

mauuais nuist plus aus regnans qui gastent
leurs corages par ce quil ont plus grant
licence ou auctorite de mal faire. Et a ceulz
qui en les seruant sont subgiez a eulz ne nuist
riens fors leur propre iniquite. Car quelconques
maulz soient fais aus iustes par leurs seigneurs
mauuais ce nest pas paine de crisme mais cest
esprouuement de vertus. ¶ Donques est il aussi
se le bon sert. il est franc. Mais le mauuais suppo
se aussi que il regne si est il serf. ne ce nest pas
dun seul homme. Mais qui est chose plus greue
de tant de si grans comme de vices. des quelx vices
comme la sainte escripture feist mencion elle dist
De ce dont aucun est vaincu. il est fait serf a
celuy. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .iiii.e chapitre auant que mon seigneur
saint augustin viengne au principal pro
pos de son liure Il demonstre que les romains ne
se doiuent pas donner gloire de lacroissement de
leur empire comme en acroissant icelui ilz ayent tous
iours vescu en guerres en batailles et en occisions
de gens et fait deux choses en ce chapitre. Premi
erement il demonstre comment se ilz sen glorifient
Cest vne vaine gloire et que leur gloire est nulle
et desraisonnable. Secondement il demonstre que
la grandeur et acroissement dempire peut estre
proffitable et a ceulz qui ont la seigneurie. Et cel
le seconde partie se commence la ou il dit. Et pour
ce se le vray dieu etc. ¶ En ce chapitre na nulle
hystoire. mais len y peut prendre .iii. enseignemens
moraulx. Et le premier est que la seigneurie des
bons princes est prouffitable tant a eulz comme
a leurs subgiez. Car premierement les seigneurs
acquierent merite par faisant les bonnes oeu
ures vertueuses et les subgiez si sont fais vertueux en obe
issant aux choses vertueuses que ilz leur comman
dent. et ensuiuant leurs operacions vertueuses.
Et pour ce quant mon seigneur saint augustin
dit que telle seigneurie est plus proffitable a
lun que a lautre. il suppose quelle soit proffita
ble a lun et a lautre. ¶ Le second enseignement
moral est que telle seignourie a plus de bien prof
fitable es subgies que es seignouries. Car comme
les subgies prennent de telz princes les biens
de lame et bonnes loys et bonnes reulles et selon les
quelles len vit vertueusement. Auecques ce quil
gardent et deffendent leurs corps et leurs biens qui
ne sont que accessoires aux biens de vertu. Toutef
uoies pour ceste cause ne recoiuent les princes
de leurs subgiez aucuns telz biens mais tant
seulement les biens de fortune qui sont trop
malement petis comme honneurs richesces dig

nitez. Et pour ce dit mon seigneur saint au
gustin que telz princes proffitent trop plus a
leurs subgiez que a eulz et que telle seigneu
rie et tel royaume a plus de bien de honneste
ou prince que es subgiez. Car ou il y a plus
de bien de vertu il y a plus de bien de honne
ste. Or nest il pas doubte que en celi qui a
la seigneurie et le gouuernement sont re
quises plus excellens vertus et fault que
ilz aient toute la police du gouuernement
Et par consequent toutes les meilleurs
meurs. Et doit estre le prince droittement
comme le mirouer bon mirouer de meurs et
pour ce ont les princes couronnes en leurs te
stes pour signifier les peuples sur les quelx
ilz ont seigneurie et des quelx ilz sont auiron
nez aussi comme dune couronne. Si comme
dit ysidore ou .xix.e liure de ses ethimologies
le quel ysidore en vn autre lieu en ce mesmes
liure en demonstrant quelle chose est couron
ne dit ainsi: La couronne est vn signe de magi
stre et vne especiale demonstrance de dignite
de auctorite de victoire de benefice ou de pre
uilege. Et ia soit ce quelle soit noble et belle
toutevoies est elle chargant. et si est vne mau
uaise et laide charge a homme qui nest mie bien
morigine. Et la quelle encores ne deliure pas
de fais de charges. deuiure celuy qui la prent:
suppose quil soit sages et pourueus. Et pource
dit clement le tiers en vne epistre quil fist apres
ce que il fu cree pape ces paroles: Saches que re
ceu le gouuernement de leglise vniuersal. ne ce
ste honneur ne nous eslieue en orgueil qui est
acompaignee de fais et de charges importables ne
les delices que nous auons ne nous esiouis
sent point. les quelles les grans cures que nous
auons empeschent et occupent. ¶ Et en v
ne autre epistre cest assauoir en la tierce en
la quelle il est escript a vne royne dangleter
re la quelle luy auoit escript la grant ioye
que elle auoit de sa promocion. Il li rescript
par telle maniere. Nous nous merueillons
comment tu fais feste de nostre estat. et comment
tu nous as escript la ioye que tu as de nostre
promocion. ne comment tu y peus trouuer
leesce ou nous puisons larmes et plourons
chascun iour quant nous apperceuons et con
gnoissons que nous auons receu lonneur
qui ne nous appartenoit pas et que nos es
paules sont chargees de fais et de charges
importables. ¶ Pour celle cause la refu
sa fabius maximus du quel nous auons

parle ou premier liure sur lexposicion du .vi.e
chapitre. ¶ Le tiers enseignemẽt moral si est
que ia soit ce que le bon prince ayme plus ses
subgies de la partie de la puissance ouuriũt que
nous appellons en latin expte potẽcie oprantis
pource quil a meilleur voulente et plus haulte v
tu. Toutevoies de la ptie de lobiect terminant
les subgies doiuent plus amer leur seigñe. Car
de tant cõme il est meilleur en soy de tant fait il
plus a amer. Aussi cõme dieu ayme plus les cre
atures pource que elles sont faites du createur
sanz fin que au contraire ia soit ce que la creatu
re ayme plus dieu obiectiuemẽt pource que elle
a fruicion de dieu cõme de bien finable et dereniei.
Mais dieu na point ceste fruicion. mais vse de la
creature tãt seulemẽt. ¶ Apres q̃nt il dit se nr̃e
entẽcion est corrigee etc. Ces parolles se importẽt
a ce que il a dit cy dessus en ce chapitre ou il ple
de recopper et retondre les haultes parolles.
Car en ce mon seigneur saint augustin veult di
re que la haultesce de nr̃e engin et de nr̃e entẽcõ
par la quelle nous auons consideracion et enten
dons a aucune chose est retondue et affolee q̃t
elle entent aus mos de telles dignitez et nõ pas
a la verite ne a leffect. Mais apres celle entẽcõ
est corrigiee. quant ostes telz mos et telles vani
tez elle considere la chose et leffect dicelle et a ce
quil li apptient. ¶ Apres quant il dit q̃ sup
pose que le bon serue toutevoies est il fñc. Et
le mauuais suppose que il regne est il serf. Cest
vne autre preposicion notable q̃ se declaire do
ublement. Car premieremẽt se le bon sert ne
ant moins est il franc quant a lame. la quele
tient les passions du corps subiectes a elle. et
qui plus est se le corps ne est ramene en seruitu
te le courage ne peut chastier ne restraindre
les passions du corps. Secondemẽt car se le
mauuais regne de tant cõme son corps est pl9
franc et plus deslie et a sa voulente de tãt les
passions qui sont en son corps sont moins
chastiees et plus espineuses. Et cõme le maul
uais courage nait pas vertu ne puissance de
resister de tant est il fait plus serf a ses pas
sions.

Que les regnes ou royaumes q̃ sont sanz iustice sont semblables aux larrecins ·iiii.e

Donques iustice ostee quelles cho
ses sont les royaumes fors grãs lar
recins. Car et quelle chose sont larre
cins fors petis royaumes. ¶ Certes la com
paignie et la puissance des hõmes est telle q̃l
le est gouuernee par cõmandement de prin
ce. Elle est loiee et iointe par couuenant et
promesse de compaignie. la proie est deuisee
et partie par loy de concorde. Et se ce mal cest
a dire ce larrecin est tant acreus par assẽblee
dõmes perdus que il tiengne lieux. Il establis
se sieges il occupe prengne ou tiengne cites
Il face peuples a luy subgiez. Il emprẽt pl9
clerement nom de royaume le quel li donne
ia en appert non pas conuoitise qui en soit os
tee. Mais li donne ce que par la puissance q̃l
a ia acquise len ne le puguist pas de ces mes
fais. Certes vn larron de mer qui fu pris res
pondi notablemẽt et vraiemẽt a cel alixandre
le grant. Car cõme le roy demandast a cest hõ
me quil li sembloit de ce quil tourmẽtoit ain
si la mer. Il respondi plainemẽt. Et que te sẽ
ble il de ce que tu tourmentes ainsi toute la tre
Mais pource que ie fais ie le fais a petit nauy
re ie suy appele larron. Et pource que tu le fais
a grant nauire tu es appelle empereur.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .iiii.e chapitre mon seigneur sait
augustin demonstre que a vray royau
me est requise iustice ou autremẽt entre vng
royaume tant soit grant et entre larrecĩ na
point de difference. Et ce preuue il en deux
manieres lun par exemple et lautre p aucto
rite. Lexemple est en ce chapitre. et lautorite
est ou .vi.e chapitre de ce liure. Et quant est
de lexemple du maistre des larrons quil dit
que alixandre fist prendre Iohẽs saliceñ en
parle en son tiers liure ou .iiii.e chapitre de po
licraticon. Et ot nom dyomedes. Et raconte
que apres ces parolles eues entre alixandre
et luy ce dyomides dot dire a alixandre que se
il auoit cheuance par la quelle il se peust vi
ure sanz rober Il verroit bien cõment il se
maintenroit. Au quel alixandre respondi que il
lessaieroit et verroit se il pourroit muer sa
fortune en mielx et le retint deuers luy et luy
baillia estat. le quel se porta si bien de puis q̃
il fu vn des bons cheualiers que il eust. Et de
ceste response parle plainement gellius en sõ
liure de noctibus acticis. ¶ De la recõmenda
cion de iustice ple notablement et haultemẽt Ari
stote en son liure qui est de secretis secretorũ. Et
dit entre les autres choses que cest la plus forte de
toutes les vertus et que les hõmes regardẽt a plus
grant merueilles et si delitent plus a regarder q̃ a
lestoille iournal. ne a celle de la nuyt. Et que lu
cifer ne esperus qui est vne autre estoille qui vi
ent contre la nuyt. ne sont point si clers. Car de
celle vtu de iustice le iuste en vse en soy mesmes et en

son semblable et celi qui nest pas iuste en use en
soy mesmes contre soy et ses siens. ne ce nest pas p
tie de vertu. mais est toute vertu tout aussi cõme
malice nest pas ptie de vice mais est tout vice.
¶ Dont tulle en son liure quil fist de republica se
lon ce que recõte macrobe. de sompnio scipionis
dit que platon qui fu expers en toutes choses natu
relles dit que len devoit mettre es courages des hõ
mes amour de iustice sanz la quelle ne la chose pu
blique ne une petite assemblee de gens non pas u
ne petite maison ne peut demourer en estant.
¶ Mais qui plus est dit tulle en son liure de of
ficiis que elle est necessaire a un hõme solitaire
et que se il ne la il est repute iniustes. si est elle a
tous marchans. si est elle a tous larrons car ilz
ne peuent viure entre eulz ne demourer ensẽble
sanz aucune partie de iustice. Car se entre eulz il
y a aucun larron qui tolle ses cõpaignons il ny pe
ut demourer. Et se celi qui est capitaine des au
tres larrons ne depart loyaument le pillage et
ce qui doit venir a butin il sensuit necessairemẽt
lune des deux choses ou que ses compaignõs le
laissent ou que il le tuent. Qui plus est ilz ont
loys certaines que ilz gardent entre eulz et a qy
il obeissent. ¶ Dont buigulus yllirius le quel
estoit larron et du quel parle theopompus ot grãt
seignourie et grans richesses pource que il depti
egaulment le pillage. Et encores les ot plus
grandes uiriatus luzitanus qui desconfit p plu
seurs fois les romains. Et de ceste matiere se pe
uent veoir biaus mos ou dit liure de tulle de of
ficiis ou il dit entre les autres choses et fait une
comparoison. disant que se la vertu de iustice est
telle que elle garde et accroisse les richesses ces
mes de ceulz qui sont larrons Quelle vertu et
force doit elle auoir entre les loys et les iugemẽs
de la chose publique. Car pour ce que anciene
ment le plus fort mengoit le plus feble la mul
titude du peuple eslut ducs et cheuetaines biẽ
morigines pour eulz deffendre des plus puissãs
qui par force et contre raison leur tolloient le
leur. Et furent dis reges a regendo. Cest a dire
de gouuerner. et ceulz par raison et par equite
les deffendoiẽt cõtre les plus puissans puis p
puissance puis p raison et par equite. Et la et
en ce fu trouuee la cause de constituer et ordener
entre eulz les loys et les drois qui estoient com
muns a tous aussi cõme se il parlassent tous
accordablemẽt dune voix. ¶ Et pource dit
aristote en son liure de secretis secretorũ q iustice
est une loable cõmandacion des pceptes du tres
hault simple et glorieux. Et q royaume doit es

tre a celi que dieu a esleu et ordene sur le peuple. A
fin qui len peut et doit cõmettre les besongnes et
le gouuernement des subgiez. Qui doit garder et
deffendre leurs possessions et richesses. Et adui
er et considerer toutes leurs oeuures tout aussi cõ
me dieu regarde les leurs. Et en ce sont fais sẽ
blables a dieu le tres hault et le tres puissant.
¶ Par iustice si cõme il dit fu faite et cree la ter
re les roys constituez et ordenez les estranges sus
primez. les lointaings approchies. et les ames
sauuees et purgees de tous vices et de toute cor
ruption enuers leurs roys. Et pour ceste cause
tindrent les indiens que la iustice de celi qui a
le gouuernemẽt est plus proffitable a ses sub
giez que nest la fertilite du temps. Et celi qui
seignourist en iustice meilleur que la pluye du
vespre ou de la nuyt. ¶ Ceste ymage de iustice
selon ce que raconte gellius en son. xvi.e liure de
noctibus acticis descript crisipus par couleurs de
paroles honnorables con=dignemẽt et p grãt
biaute. ¶ Quel merueille car il le dit que par
les anciens paintres et gouuerneurs des citez elle
estoit painte et figuree pres que en ceste maniere
Cest assauoir que elle auoit fourme et vestemẽt
dune vierge elle estoit ressoignable et fort et pu
issant de regart. Il sembloit que les lumieres de
ses yeux fussent fiers et aigres et toutevoies ne
stoient elles ne trop humbles ne trop cruelles
ceans aussi cõme dune maniere de dignite de tri
stesse reueraient. Et par la signification de celle
ymage ilz vouldrent entendre que celi qui a le
gouuernement de iustice doit estre grant perso
ne saincte cruel sanz corrupcion qui nait cure
que len le flate quil soit sanz misericorde cõtre
les mauues et nocens et quil ne recoiue nulles
prieres diceulz ne pour eulz et quil soit esleue
grant et puissant et terrible en la magesté de
quite et de verite. ¶ Et ia soit ce que iustice cõ
preigne en soy toutes les autres vertus tou
tevoies selon ce que dit lactence en son liure
de falsa et vera religione en y a il deux princi
paux qui ne peuent estre deuisees ne separees
delle. cest assauoir pitie et equite. Car innocẽ
ce attrempance prodomie et autres vertus sẽ
blables peent estre es persõnes qui ne sceuent
que cest de iustice et qui tiennent ces choses ou
de nature ou de lintroducion et ordenance de leurs
parens si cõme il a tous iours este. ¶ Et de ces
vertus se glorifient ceulz qui se souloient glore
fier de iustice. Les quelles combien que elles
puissent venir de iustice aussi en peuent elles
elles estre separees et deuisees. Mais pitie et

equite sont cõme deux termes de iustice. Et
de ces deux est toute iustice. Mais le chief et
la naissance de iustice est en la premiere ptie
Cest assauoir pitie. Et en la seconde cest assa
uoir equite. gist toute la force, et toute la
raison de iustice. La premiere cest assa
uoir pitie. Mercurius trimegistus diffinist
tres vraiement en disant que pitie nest au
tre chose que la congnoissance de dieu. Don
ques se pitie est auoir vraie congnoissance
de dieu du quel auoir la congnoissance est q̃
tu laboures. Il nest pas doubte que celi ne con
gnoist point iustice qui ne tient la religion de
dieu. Car cõment peut celi congnoistre sa pu
issance qui ne scet dont elle naist. ne dõt elle
sourt. Platon parla dun dieu p le quel il
dit que le monde fu fait et cree. mais il ne ple
point de religion. Et pource certainemẽt il au
oit songie dieu. mais il ne lauoit point cõgneu
Le quel se luy ou autre eust voulu prendre la def
fense pour iustice il deust pmierement auoir tre
buchie et destruit les religions des faulx dieux
ou des diables pource que elles sont contraires
a pitie. Et pource que socrates sen efforca il fu
gette en prison et fu mort par venin que il but pō
monstrer exemple aux autres qui vouloient def
fendre iustice et seruir a vn dieu nr̃e seigneur.
Lautre ptie de iustice est equite non pas seu
lement de bien iugier. Mais de soy sauoir et vou
loir conforter auecques les autres la quelle
chose fait a recõmander en vn hõme iuste. Car
nr̃e s qui a cree les hõmes et les a inspire egaulx
Cest adire quil les voult estre pareux leur bail
la vne mesmes condicion de viuon. Il les engẽ
dra tous a sapience et pour estre sages. il promist
a tous imortalite. ne il nẽ separa aucuns de ses
souuerains benefices. cest adire de la gloire de pa
radis. Car tout aussi cõme il leur deuise egaument
sa lumiere et leur baille a touz ses eaues et fõtai
nes leur admenistre leur vie et leur donne leur
dormir et leur doulx repos. Aussi espant il et dõ
ne a tous equite et vertu. Nulz nest serf deuers
li. ne nul ny est seigneur. Se donques il est pe
a tous par pareil droit nous sõmes tous frans
ne nulz nest poures que celuy qui a deffaulte de
iustice. Nulz nest riches que celuy qui est plain
de iustice. nulz nest nottable psonne fors celui
qui est bon et innocẽt. Nul nest tres cler fors ce
luy qui fait largement les oeuures de misericor
de. Nul nest tres parfait fors celuy qui acõplist
tous les poins et degrez de iustice. Des gladi
ateurs fugitifs la puissance des quielx fu
semblable a la dignite royal. v^c.

Et pource ie lesse a enquerir q̃ les gens
romulus assembla pource quil leur fu
grandemẽt pourueu quãt de celle mau
naise vie. Ilz furent fais cõpaignons de la cite et
citoiens de rome et que yceulz fais ainsi citoiens
il delessassent a penser aux paines qui leur es
toient deues pour leur mauuaises vies. La q̃l
le doubte de paines les faisoit encourir en
plus grans delis et ce leur fu pourueu afin que
de la en apres ilz fussent plus doulz et plus debō
naires es choses humaines. Je di ceste chose
pource que cel empire de rome ia estant grant
par moult de gens a li soubzmises et aux autres
espouentables et faisant a ressongner oppresse:
non pas deschever grant tẽpeste et occasions par pe
tite besongne senti durement et doubta grief
ment quant vn tres po de gladiateurs en eulz
partant et fuyant du gieu quil faisoient en cã
paigne assemblerent grant ost et firent trois
duc. Gasterent ytalie tres largemẽt et tres cru
eusement. Dient quel dieu ayda tant ces gla
diateurs que de petite et despitable assemblee de
larrons il peruenissent iusques au royaulme:
La puissance des quielx les romains doubterẽt
qui ia estoient si grans de force et dengin. On len
nyera quil ayent este aydies des diex pource quil
ne durerent pas longuemẽt. Mais ycelle vie de
vn chascun homme est ainsi cõme ppetuelle. p ceste
raison donques les diex nay dierent nulli a re
gner pource que vn chascun muert tantost. ne
len ne doit pas reputer a benefice ce qui en peut
de tẽps sesuanuist cõme fumee en vn chascun
hõme et par ce pareillemẽt en procedant en touz.
Mais que vault ore ou proffite a ceulz qui
soubz romulus aourerent les diex et piece a
sont mors ce que apres leur mort lempire ro
main fu si grandement acreu et augmente. ame
ilz demainnent a present leurs causes en enfer
auecques les deables les quelles selles sont bõ
nes ou mauuaises ce nappartient pas a la chose
presente. Et ce est a entendre de tous ceulz qui
par ycelluy empire Ja soit ce que par le trespas
sement ou succession de personnes mortelles
il soit estendu par longues espaces il aient pas
se soubdainement et coursaumẽt en petis et bri
efs iours de leurs vies en portant aueceques eulz les
charges et fardiaux de leurs fais. Mais an
si se ces benefices qui sont de tres briefs temps
sont a attribuer a layde des diex. Cest adire que
il soient donnez des diex Ces gladiateurs qui
firent a ressongner et a doubter a la haultesce

romaine ne furent pas petitement aidiez qui rõ
pirent les liens de servile condicion sen fuirent
eschapperent assemblerent ost grant et tres fort
obeirent aus consaulz et commandemens de leurs
roys qui furent moult doubtez de la haulte
ce romaine et qui ne porent estre vaincus daucuns
empereurs romains. Il prindrent moult de choses. Ilz
ioyrent de pluseurs victoires userent de leurs
volentez et delitz telz quil vouldrent. Ilz firent ce
que luxure et convoitise leur enorta. Il regnerent
et vesquirent tres hauls iusques ad ce que derre
nierement il furent vaincus. la quelle chose fu
faite a tres grant difficulte. Mais venons a plus
grans choses. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .v.e chapitre mon seigneur saint
augustin applique ce quil avoit dit
en general ou precedent chapitre du
royaume et de larrecin au royaume des roma
ins en especial et especiaument quant a com
mencement de ycelui royaume. Et fait
mon seigneur saint augustin deux choses en ce
chapitre. Premierement il demonstre que
le royaume des romains quant a son commen
cement ne differoit point a larrecin fors en tant
seulement que ceulz qui y vindrent furent asseurez quil ne se
roient point pugnis de leurs meffais mais ceulz que
romulus assembla en la cite de romme. la quelle il avoit
fondee et les quelz il fist citoiens de la cite de romme ne doub
toient point quilz fussent pugnis car romulus mesmes
en les recevant leur avoit promis impugnite.
Et pour ce avoit constitue le temple qui estoit
appele asile ou touz maufaicteurs qui y aloient
a garant estoient a seurte. Secondement
ou il dit. Dieux quel dieu et cetera. Il sadresse contre
les faulz diex. Quant au premier il est assau
oir que ceulz que romulus assembla estoient
mauvais et tielx que ilz ailleurs ne povoient
pas vivre seurement. Et des quielx nous avons
parle ou .ii.e livre sur le .xvii.e chapitre. Toute
voies celle seurte leur donna que apres ce ilz
furent fais plus paisibles et plus prestz et
plus ordenez a bien vivre dessoubz un prince
Et ce ne fu pas merveilles. car la doubte de pu
gnicion qui tient les mauvez iusques a deses
perance les contraint et maine a faire pis que
ilz ne feroient silz avoient esperance de mercy
ou de remission. Si comme mon seigneur saint
augustin le preuve en ce chapitre par lexemple
quil met des serfs gladiateurs qui doubtant
la fureur et cruaulte de leurs seigneurs sen
fuirent et firent les maulx que mon seigneur
saint augustin touche en ce chapitre et ou .xxvi.e

chapitre du tiers livre. De la convoitise du
roy ninus le quel a fin quil eust plus grant
et plus large empire esmut premierement
batailles finitimes Cest a dire contre ses voi
sins .vi.e

Iustin qui ensuit trogus pompeius escript lystoire des griex ou qui plus
est pelerine cest a dire de touz pays. non
pas tant seulement en latin si comme fist ce
trogus. Mais aussi briefment compose le com
mencement de ses livres en tel maniere. Au commence
ment des choses des gens et des nassions lem
pire estoit es roys les quielx eslevoit ou pro
mouvoit a lonneur et haultesse de celle mage
ste non pas convoitise populaire. Mais la con
sideracion attendue et eue entre les bons les peu
ples nestoient abstrains ne lies de nulles loys
Les volentez et ordenances des princes estoient
tenues pour loys. Il estoit lors plus de coustu
me de garder et deffendre les termes de un chas
cun empire que deslargir ou estendre. Les roy
aumes finoient ou pays dun chascun roy.
Ninus roy des assiriens fu le premier de
touz qui lancien et aussi comme enviellu usage
destre contempt de son empire mua par nouvel
le convoitise de grant empire et seignourie. Ce ni
nus fu le premier qui fist batailles a ses voisins
Et les peuples qui encores estoient rudes a resister
et a eulz deffendre dompta et soubzmist a lui ius
ques es dereniers parties de libye. Et un petit apres
dist ce iustin: Ninus conferma en coustume et fer
me possession la grandeur de la seignourie quil
avoit conquise. Doncques quant il ot domptez
et soubzmis a lui ses prochains et voisins comme il
passast aux autres par plus grant force qui aucune
li estoit. Et chascune victoire precedente a ceulz
qui estoient a vaincre estoit aussi comme instrument
de subsequent victoire. il soubzmist touz les peu
ples dorient. Mais par quelque certainete
de choses ce iustin ou trogus ayent escript. car au
tres lettres ou hystoires plus creables demonstrent
quilz ayent menti daucunes choses. Toutevoies
entre les autres escripvains hystoriens est conte
nu que le regne des assyriens fu par ce nynus es
tendu et accreu en long et en large. Et perseveram
ment dura si longuement que lempire romain nest
pas encores de laage dycelui. Car aussi comme
ceulz escripvent qui poursuivirent lystoire de la
cronique. Cest a dire lystoire des fais qui advin
drent en divers temps. Ce royaume des assiriens
dura du premier an ou quel nynus commenca a
regner iusques a donc quil fu transporte a ceulz
de mede .mil .ii.c .xl. ans. Doncques quelle chose pe

nt on appeller fors grans larrons faire bataille
les a ses cousins et voisins et apres proceder contre
les autres et par seule convoitise davoir grant
royaume a autre et soubzmettre a luy les peuple
qui ne font contraire ne moleste. Exposicion.

En ce .vi.e chapitre mons. saint augustin
demonstre que aussi comme le royaume
des romains ne fu que un larron quant
a son commencement. tout aussi fu il du royaume
des assyriens quant a son commencement. Et fait
mon seigneur saint augustin deux choses en ce cha
pitre. Premierement il fait comparoison de lun ro
aume a lautre quant est au commencement. Secon
dement il compare lun a lautre quant a la longu
eur du temps que chascun royaume dura. Pour
quoy mon seigneur saint augustin fait mencion
du royaume des assyriens. Il appert par son pro
cess et par le chapitre ensuyvant. Et se fonde
mon seigneur saint augustin sus les dis de jus
tin. Ce iustin fu abreviateur de trogus pompeius
Aussi comme florus fu abreviateur de titus livius
Trogus fist .xliiii. livres dystoires. Et ja soit ce que
il fust romain: toutevoies escript il plus dystoi
res estranges comme des grecs des sites des perses
et des autres terres estranges que il ne fist des ro
mains. Et escript aussi comme de tous les ro
yaumes du monde si comme il dit en son prolo
gue. Et aussi fait iustin qui fu son abreviateur
comme dit est. Et si fist ce iustin autant de livres
comme fist trogus pompeius. Cest assavoir .xliiii.
livres. Et combien que chascun deulz comprenist
les hystoires briefment et en latin: toutevoies
les comprist iustin encores plus briefment. Et
pour ce dit mon seigneur saint augustin de iu
stin qui ensuivi trogus non pas en faisant son
hystoire en latin tant seulement. Mais dist
que il escript plus briefment. si comme il ap
pert mesmes par le prologue de iusti. Ce
trogus et iustin furent en un mesmes temps
et pour ce les allegue il en especial et les admai
ne contre les romains contre les quielx il des
pute pour ce quilz ne les peuent reprouver. Et
quant mon seigneur saint augustin dit que
ce nynus fu le premier qui fist guerre a ses
voisins il met nottablement a ses voisins
pour ce que avant ce nynus il y ot bien au
tres roys. si comme uexores roy des egypciens
Et tannais roy des sites les quielx furent
bien guerre avant ce nynus. mais non pas
a leurs voisins. mais les firent en estranges
pays. Ce nynus fu filz de belus qui pre
mierement fist aourer lymage de son pere a

pres sa mort ou .xliii.e an du quel abraham
fu nez. Et de ces choses parle mon seigneur
saint augustin cy apres ou .ii.e chapitre du
xviii.e livre et ou .xxvii.e chapitre. Et quant
mon seigneur saint augustin dit que peult
trogus et iustin mentirent en aucunes cho
ses il le dit pour les choses dont ilz racontent
en leur .xxxvi.e livre. cest assavoir de iacob et
des filz israel. de moyse et des iuifs les quelles
choses sont du tout contraires a la sainte escrip
ture. Apres quant il dit que le royaume
des assyriens perseuera et dura tant que celi
de rome nest pas de tel aage mon seigneur s.
augustin le dit en parlant de son temps. Car
il fu ou temps de honorius et de archadius qui
furent empereurs de rome qui commencerent a re
gner .m.c.xlix. ans apres la creacion de rome
selon orose en son .vii.e livre. Et par consequent
selon mon seigneur saint augustin qui dit
que ce royaume dura .m.cc. et .xl. ans combien
que iustin die quil dura .m.iii. ans. Le ro
yaume des assyriens dura plus que celi des
romains quatre vins et vii. Et encore plus
selon la computacion de eusebe et de bede en
leurs croniques. Car ramener et mettre en
une somme tous les ans des roys que il met
tent. le royaume des assyriens dura .m.iii.
et .xlviii. ans. Et par consequent il dura plus
que le royaume des romains a compter du
temps de sa creacion iusques au temps de mon
seigneur saint augustin .ii.c .iiii.xx ans et plus.
Apres quant il dit iusques ad ce quil fut
transportez es medes. De ceste translacion des
assyriens aux medes nous avons parle ca des
sus ou .ii.e livre sus lexposicion du .xx.e cha
pitre. Assavoir mon se les royaumes ter
riens entre leurs acroissemens ou descroisse
mens sont aydiez ou delaissiez a aydier par
les dieux. vii.e

Se ce royaume des assyriens fu si grant
si lonc et si estendu sans quelconques
aydes des dieux pour quoy attribue len et don
ne aux dieux romains le royaume des roma
ins avoir este par eulz grant et large de lieu
et avoir dure par si lonc temps. Certes quelcon
que cause est celle telle est ceste. Mais se il
dient que ce doit estre attribue a layde des di
eux. Je demande des quielx. Car certes les au
tres gens que nynus dompta et soubmist a luy
naouroient lors autres dieux. Ou se les as
syriens avoient propres dieux aussi comme
plus sages feures ou forgeurs de faire ou de

garder lempire estoient il lors mors quāt ilz
perdirent cel empire ou pource que len ne leur
paia pas ne rendi bien leur loyer ou pour au
tre plus grant promesse. il eurent plus chiera
eulz transporter aux medes. Et de la en apres
alerent de rechief aux perses p la constrainte
que cyrus leur fist. et qui leur pmist aucune
chose plus proffitable. la quelle gent apres le
regne dalixandre de macedoine qui fu grans de
lieux et tres brief de temps dure encores en sō
royaume iusques a cy non pas en petites et
estroites contrees dorient. ¶ Ou est ainsi
ou les diex sont desloyaulx qui delessent les
siens et se tournent a leurs ennemis ce q̄ mes
mes camillus qui estoit hōme ne fist pas qūt
il combati et vainqui la cite qui estoit tres re
belle et il senti et perceut que rome pour qui il
sestoit combatus et auoit vaincu luy fu in
grate et contraire La quelle toutevoies depuī
il oublies de linIure remembrans de son pays
de rechief il deliura des galles. Ou ces diex
ne sont pas si fors quil appient que diex so
ient fors qui peuent estre vaincus p cōsaulz
ou forces humaines. Ou les diex qui sont p
pres diex de chascune cite aussi cōme il se com
batent entre eulz. il ne sont pas vaincus des
hōmes. mais par auenture les vns sont vain
cus dautres dieux. ¶ Donques ont il
haynes et inimisties entre eulz. les quelles
il prennent et ont chascun pour sa partie.
Et pource la cite ne deust pas aourer ces di
ex plus que les autres. Des quelx les leurs
seruoient ou fussent aydiez. ¶ Derrenie
rement en quelque maniere se puist estre rome
auoir lalee ou fuite ou passemens ou def
faulte en bataille ou delessement. Encores
nauoit pas lors en ces temps et en ces par
ties de terres este preschie le nom de nr̄e seig
neur quant ces royaumes par grans tempe
stes de batailles furent perdus et translatez
¶ Car se apres mil et .ii.ᶜ ans et ce qui court
oultre dans quant le royaume des assyriēs
leur fu oste la religion crestienne ne eust ia p̄s
chie lautre royaume pardurable et eust deffen
du les sacrefices sacrileges des faulx diex. Celle
autre chose eussent dit les vains hōmes de celle
gent fors ce que le royaume qui si longuemēt
auoit dure et este garde ne peust auoir peri pō
nulle autre cause fors pource quil eussent de
lessiees leurs religions et receue la religiō xpiē
ne. ¶ En la quelle voie qui pouoit estre pa
role de vanite ceulz qui sont a present cōside
rent leur maniere. Et ressonguent et aient
honte sen eulz a point de vergongne deulz cōplai
dre de semblables choses. Ja soit ce q̄ lempire de
rome soit plus afflict et tourmēte que mue.
La quelle chose ly aduint en autres temps auāt
le nom de ihucrist. et dicelle affliction fu refor
me. la quelle chose nest pas a desperer encores
en ces temps. Car qui est celi qui de ceste chose
congnoisse la voulente de dieu. Exposition.

En ce .vii.ᵉ chapitre mon seigneur saint
augustin veult monstrer que laccrois
sement de lempire de rome nest point
a attribuer aux diex des romaīs. Et fait mons
saint augustin .ii. choses en ce chapitre. Premi
erement il preuue par vne maniere de simili
tude ce quil a dit du royaume des assyriens et
du royaume des romains. ¶ Secondement
quant il dit. Derrenierement en ceste manie
re Il monstre aussi par vne similitude des maulx
que le royaume des assyriens souffry que les
maulx que les romains souffrirent en leurs
temps ne doiuent pas estre imputez aux tēps
xpiens. Et fait mon seigneur saint augustin
vn tel argument et vne telle raison: le royaume
des assyriens fu accreu et dura longuemēt si cōe
il appert ou chapitre precedent. Donques ou
ces choses sont a attribuer a aucun dieu ou nō
se il ne sont point a attribuer a aucun dieu len
ne peut dire quelque raison pourquoy laccroisse
ment et duracion de lempire de rome doie estre
attribue aux diex. Et se ces choses peuent estre at
tribuees a aucuns diex ou ce fu aux diex des assi
riens ou aus diex des autres gens subiectes a ny
nus et aux assyriens Quil ne puist estre dit des
autres gens. il appert par ce que les gens du te
mps de nynus orent autres diex apres a eulz q̄
il aouroient. Et sil veulent dire que ce a este p
laide de leurs diex premiers: Augustin demande q̄
ces diex firent quant le royaume des assyriens
fu transporte es medes et des medes aux perses
Ou lors ilz estoient mors et pource ne les deffe
durent il pas Ou pource que len ne les auoit pas
bien paies de leur desserte si cōme du pariure
ment de laomedon qui se pariura de ce quil auoit
promis aus diex quant ilz luy redifierent la
cite de troye. Ou par auēture les medes auoient
promis aux diex plus grans salaires. Ou par
aduenture ilz nestoient pas si fors q̄ ilz peussēt
deffendre les assyriens des medes Ou ceulz des
medes furent plus fors et vainquirent les diex
des assyriens aussi cōme se ilz eussent aucune
amour auecq̄s les medes Aussi cōme les diex

des assyriens auroient les assyriens. Et tou
tevoies quelque oppinion que len tiengne ne
quelque chose que len confesse cest chose mau
naise a croire que telz diex peussent donner ou
transporter vn empire. ¶ Apres quāt mon
seigneur saint augustin parle du royaume des
assyriens cōment il fu transporte es medes nous
en auons parle cy dessus ou secont liure sur lex
position du .xv^e. chapitre. ¶ Apres quāt mon
seigneur saint augustin dit que ce royaume
des medes fu derechief translate es perses quāt
est de ceste translation Justin en son premier
liure en parle en ceste maniere qui dit que ame
ce royaume des medes eust dure iusques a vn
roy appelle astiages le quel auoit vne fille tāt
seulement: il songa et li vint en auision que de
la nature de sa fille yssoit vne vigne dont les
branches acouuretoient toute asye. De ce fu moult
esbahis astiages. Et tantost fist assauoir par
les aruspices et adeuineurs quelle signifiance
cestoit. Les quelx luy respondirēt que elle aur
oit vn filz qui le bouteroit hors de son royaume
Dont astiages ot grant doubte et pource maria
sa fille a vn hōme de moyen lignage appelle cam
bises qui estoit du lignage de perses. Mais ce
lignage estoit la dedens. Afin que suppose quil
y eust enfant delle que il eust nulle ou moins
petite puissance de resister contre astiages son
ayol. ¶ Et toutevoies ne fu pas astiages si
hors de doubte que quāt il senti sa fille grosse quil
ne la feist venir pres de li. Et quant il scot que
elle auoit eu enfant. il le fist prendre par vn sien
seruiteur appelle arpagus et li cōmanda que il
le portast hors et quil le meist a mort. Le quel doub
tant que la fille astiages luy succedast ou roy
aume et quelle ne preist vengence de luy se il oc
cioit son filz le bailla a getter a vn pasteur qui
gardoit les bestes du roy le quel le getta en vn
bois. et quāt il ot ce fait sen retourna a sa fēme
et li conta ce quil auoit fait. La quelle pour
la grant pitie quelle en ot pria a son mary que
il lalast querre et luy promist quelle le nour
riroit. Le quel y retourna. et quant il vint au
lieu ou il lauoit lessie il trouua vne chienne
qui lalettoit et qui le deffendoit des bestes et
des oyseaux. Et quant il vist que celle chien
ne prenoit si grant cure de le garder il li en prist
pitie et meu de meu de misericorde si cōme il
auoit veu la chienne le prinst et laporta aus
bergeries combien que la chienne le poursu
ist touz iours aigrement. Et tantost cōme
sa fēme le vist elle le prist entre ses mains

et lenfant li cōmenca a rire et monstrer tel sem
blant que elle en fu tellemēt meue quelle pria
a son mari que en lieu dun filz que ilz auoiēt
Ilz le voulsissent prendre adopter et nourrir cō
me filz et getter leur propre filz en lieu dycelluy.
et ainsi le firent. Et quant il fu nourry ilz lui
mistrent a nom spartacus qui vault autāt en
langage de perse cōme chien. ¶ Or aduint
que comme il conuersast entre les enfans des
pasteurs ilz en firent leur roy et li mistrent a
nom cyrus. Et quant il lorent fait leur Roy
Il les cōmenca a batre et a chastier cōme roy et
faire iustice entre eulz. ¶ Ceste chose vint a
la congnoissance du roy par la clameur que en
firent les enfans des pasteurs de ce quil les ba
toit ainsi. Qui tantost le fist venir deuāt luy
et li demanda pour quoy il batoit ainsi les enfās
Le quel sanz muer contenance et sanz chāgier
couleur Respondi que ilz lauoiēt fait leur roy
et que pource les chastioit il quant ilz mespre
noient. ¶ De sa response et de sa contenan
ce fu moult astiages esmerueilliez et luy sou
uint de ce que il auoit songie et de la response
que li auoient fait les interpreteurs ou adi
uineurs des songes. Et quant il lot bien regar
de son visaige et la semblance de sa fourme et
aduise le temps quil auoit este gette et la con
fession du pasteur qui sacordoiēt ensēble il con
gneut que cestoit son nepueu. et cuida que pource
que les pasteurs lauoient fait leur roy que
son songe fust acompli. et se cōmenca a apai
sier du courroux que il auoit eu contre luy:
Mais il noublia pas ce que arpagus nauoit
pas fait son cōmandement. Car pour soy vē
gier de ce il fist tuer le propre enfant de cel ar
pagus et li fist mengier. Et cōme il ne sceust
que il mēgast quant il cuida que arpagus
fust saoule il li fist getter la teste deuant li
pour congnoistre que ce fust son filz. ¶ De
ce fu moult dolent arpagus et non sanz cau
se. mais il dissimula cautement la vengan
ce iusques ad ce quil li sembla quil fust tēps
de soy vengier. et escript vnes lettres a cyrus
cōment il lauoit garde de mort. et cōmēt son
ayol auoit cōmande quil fust mort. Cōment
pource quil luy auoit sauue la vie il li auoit
fait mengier son propre filz. Et li manda que
il assemblast ses osts et alast en perse. et pour
certain il feroit transporter en luy le royaul
me des medes. Et pource que le roy astiages
faisoit garder les yssues et entrees de son roy
aume a ce que nulz ne portast riens quil ne

secust. fust lectres ou autre chose si comme len fait en
lombardie ou tout passe p bulette. Il prinst un se
cret et loyal message pour porter ces lres & li pen
di au col une roiz a prendre lievres & un lievre le
quel il avoit tout widie dedens le quel y mist
les lectres bien envelopees a fin que len ne sen
appercust. et que len cuidast que ce fust un chassé
qui eust prins ce lievre au file & ainsi passa sãs
empeschement et porta les lres a cyrus. Le quel
icelles eues assembla grans osts et gñs chevau
chees. ¶ Mais toutesuoies si comme dit Justin
celle nuyt que les lectres li vindrent il ot en vi
sion que le premier que il encontreroit lendemai
il acompaignast. Or advint que au plus ma
tin que il se leva il encontra un serf enferre ap
pelle sybares le que il defferra & amena avec
luy en une cite tres puissant de perse appellee
persipolin. & la assembla le peuple. & le peuple
assemble fist tant par certaines manieres q̃
iustin met que il furent avecq̃s luy. Et tãtost
ordena a faire guerres contre les medes. ¶ Et
comme ce venist a la congnoissance de astiages il
comme fol et non recordant de linjure que il avo
it faite a arpagus & cuidant aussi que cel arpa
gus leust oublie li commist et ordena a aler contre
cyrus. le quel tantost mist en la main de cyrus
tous ceulz quil avoit amenez avecq̃s luy. Et
quant astiages oy les nouvelles il assembla q̃
que il pot avoir de gens & sen vint en perse & cou
ri sus a cyrus & p devant et p derriere. & commanda
que len tuast aussi bien ceulz qui sen fuiroiẽt cõ
me ceulz qui seroiẽt trouvez en bataille. Et cõ
me il eust a pou desconfit les perses & tellemẽt
esbahis que le plus sen fuioient. leurs meres
& leurs fẽmes leur vindrent au devant leurs ro
bes reversees par derrieres iusques sur leur
dos en leur monstrant tout leur derriere & en
disant se il vouloient rentrer dont ilz estoiẽt
yssus. De la quelle chose ilz orent telle vergõ
gne & en prindrent tel hardement en eulz que
il retournerent contre les medes & les vainq
rent et prindrent astiages. ¶ Mais toute
uoies ne voult point cyrus quil mourust ain
is seulement luy osta le royaume de mede et
le transporta es perses et qui plus est li dõna
le royaume des hircaniens. Et fu le .v.e roy q̃
y regna. pource que il ne volt retourner en me
de. Et dit iustin que en celle victoire cyrus se
monstra plus nepueu que vainqueur. Et q̃
fu la fin de lempire des medes qui p avãt avoi
ent regne trois cens & cinquante ans. Et pource
que ceste hystoire semble estre merveilleuse en

deux poins lun de la maniere comment ce cyrus
qui ainsi fu gette & expose aux bestes sauvag
fu de puis si grant roy. Et lautre q̃ semble
estre encore plus merveilleux & plus horrible
Cest assavoir de ce que astiages fist mẽgier
a arpagus son propre enfant. De ces choses
sont exemples nottables en autres pareill
manieres. Et premierement quant au pre
mier point il en ya deux exemples notables
lun de remus & de romulus qui fonderẽt rome
Les quielx furent gettez & exposez aus bestes
et nourris par une louve. Le second fu edip
pus qui fu filz de layus roy de thebes. le quel
comme sa fẽme feust grosse fist enquerir p les
adivineurs quel enfant il avroit. Au quel fu
respondu que il avroit un enfant que tueroit
son pere et espouseroit sa mere. Et pource tan
tost comme il fut nez son pere commanda que
il fust gette & tue. mais il en prist pitie a celỳ
a qui len lavoit commis a faire. si li persa les
cuisses & le pendi a un arbre. Le quel un pastẽ
trouva et le donna a un hõme ancien de corin
the qui le donna au roy polibus qui chiertele
ment en la grace du roy et de la royne que il
ladopterent et si doucement le nourrirent q̃
il cuida estre leur filz. Mais quant il fu grant
il entendi que cestoit celi de qui len avoit
dit quil tueroit son pere & espouseroit sa me
re et pource sen parti et sen ala aussi comme en
essil pour eschever ces choses ce quil ne pout
Car il tua son pere ygnorant que ce fust il
Et depuis espousa sa mere apres la mort
de son pere. La quelle estoit royne de thebes
Et la quelle de puis quil lot espousee en un
baing le congnut par les cuisses quelle ly
vist persiees et par les parolles que il sen
tredirent et scot que cestoit son filz et que
elle estoit sa mere. Et quant il apparcut il
entra en une fosse & se creva les yeulx les qu
elx ses enfans quil avoit eus de sa mere fou
lerent aux piez et se mocquierẽt de li. ¶ De
ceste matiere parle plainemẽt stacius in lib°
thebaydos. Si fait seneque ou tiers et .v.e li
vre de ses tragedies. Et quant est des peres
qui mengerent leurs enfans. Il en est deux no
tables exemples. lun est de attreus et de thie
stes qui furent freres. Car comme thiestes eust
violee la fẽme de attreus son frere. il en prinst
telle vengence que il le essilla & de royaume et
de pays. Et encores ne li souffist il pas. mais
faint que il vouloit rappeller et faire bonne
paix avecques luy. & li manda que il li envo

ast ses enfans en ostage. le quel les li envoia. Et quant il les ot par devers luy il fist un grant disner ou quel il fist mengier a thiestes ses enfans et boire leur sanc mesle avecques vin. Et apres ce li fist geter devant luy les testes de ses enfans. Et de ceste hystoire parle grandement stacius ou livre dessus allegue: Et seneque en sa seconde tragedie. ¶ Lautre de progne et de philomena qui furent filles de pandion roy dathenes des quelles tereus roy de trace ot lune espousee cest assavoir progne. Le quel tereus apres ce quil lot espousee ala a athenes pour veoir le roy pandion son seigneur. Et quant il fu la il vist philomena la suer sa femme et tantost la convoita. Et pour faire mielx son fait pria a pandion que il la li voulsist baillier pour aler veoir sa suer. le quel cuidant quil deist voir li bailla mais moult envis. Et avant que il la li baillast. luy fist promettre que il la li rameneroit. le quel luy promist. Et ce fait tereus la mena en une ysle et la la corrompi et viola par force et puis li coupa la langue que elle ne lencusast. Et la mist en garde en une maison quil avoit la. et puis sen retourna en trace devers sa femme et li donna a entendre que sa suer estoit trespassee en chemin. Or advint que philomena qui savoit bien ouvrer de soye fist un drap ou quel elle descript toute la desloyaulte que li avoit faite tereus et lenvoya a progne sa suer. La quelle en fu moult dolente et pour soy vengier faint que elle vouloit faire la solempnite qui se faisoit au dieu bachus. Cest adire au dieu du vin ou a liber pater. et fist tant que elle fist venir secrettement philomena sa suer au chastel. Et quant il furent ensemble il adviserent comment il pourroient vengier celle desloyaulte que avoit faite tereus et ymaginerent que elle ne pouoit estre mielx vengiee que par luy faire mengier un sien filz quil avoit appelle athim. le quel il amoit merveilleusement et plus nen avoit et ainsi fu fait. Et comme il eust mengie son filz il demanda ou il estoit. Au quel sa femme respondi quil lavoit devant luy ce quil demandoit. Et en ce disant philomena yssi dune chambre et li geta la teste de son filz quil avoit mengie au visage Et de ce pourra len bien veoir plus largement ou livre dovide methamorphoseos. ¶ Et ia soit ce que ovide le mette pour fable. toutevoies est ce une vraie hystoire iusques a la transmutacion ou il dit que progne fu muee en arondele et sa suer en aloe et tereus en une huppe La quelle transmutacion se moralise en maintes manieres. Et par especial la moralise notablement thomas walensis en son livre quil fist sur lexposicion des fables dovide. les quelles il moralisa. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle du royaume des perses le quel il dit que il ne fu pas estroit ne compris en petis termes. Il veult dire que les perses ne furent pas contempz de leurs termes seulement. Mais estendirent largement les fins de leur empire. et passerent les termes dorient. et furent les plus grans apres le roy alixandre. Et dit notablement mon seigneur saint augustin que le royaume dalixandre fu tres grant a comprendre les lieux les pays sur quoy il regna mais il fu tres brief de temps: considere le temps par le quel il regna. Car a prendre tout le temps quil regna il ne regna que xii. ans tant seulement et ne tint la monarchie que .v. ans selon bede. Et avant quil tenist la monarchie il tint le royaume de macedoine. Pour quoy len peut dire que les perses en ce temps norent point de royaume. Mais toutevoies il le recouvrerent apres la mort dalixandre. Et de la durerent le royaume iusques au temps mon seigneur saint augustin. voire iusques au temps present. car les tartars le tiennent et occupent au iour duy. Et est tout vray que le royaume de perse fu tous iours si grant et si puissant et a este que ia soit ce que len die que les romains furent seigneurs du monde. toutevoies ne porent il onques subiuguer a plain les perses mais souventes fois les vainquoient souventes fois estoient vaincus. si comme il appert par festus en son livre quil fist des provinces subiectes a lempire de rome. ¶ Et quant mon seigneur saint augustin parle de camillus nous en avons parle ou premier livre. Si avons nous ou second. et. xvii.e chapitre.

Par layde des quielx diex les romains tiendrent que leur empire ait este acreu et garde comme aprines il aient creu que len commeist ou baillast a singuliers diex la garde des singulieres choses. viii.e

Apres ce se il vient a plaisir demandons quel dieu de la tourbe telle et si grande de tant de diex que les romains aourerent. le quel deulx principalment ou les quielx diex il cuident avoir acreu et garde lempire. ¶ Ne certes en telle et si noble oeuvre et plainne de si grant dignite il nosent attribuer aucunes parties de cest accroissement et duracion a la deesse cloacine. Cest adire a la deesse des chambres coies. Ou a volupine la deesse de superfluitez et de

delectacion la quelle print son nom de volup
tate ou volupte. ou alubentine deesse de luxu
re et de couvoitise qui a son nõ de libido. Cest a
dire de luxure ou de couvoitise ou delectaciõ char
nelle. Ou dun autre dieu appelle vagitanus
qui sentremet des pleurs des enfans et y en
tent et leur ayde. Ou a ormie qui admenis
tre les bevreulx divreulx. Mais quant pourroit
estre racontes en un lieu de cest livre touz les
noms de ces diex et de ces dieuesses les quelx
il porent a paines cõprendre et escripre en grãs
volumes en departissant et baillant a chascune
chose propres offices des diex. ¶ Ne il ne cu
gerent pas la garde des champs estre baillee
a un seul dieu. Mais il cõmistrent et baillie
rent la cure et la garde des champs a la deesse
rusina le plus hault des montaignes au di
eu Jugatin. Aus plus hauls montemens dy
celles montaignes la deesse collatine que nous
appellons les pendans ou les laris. Aus valle
es il ordenerent et mistrent vallone. Ne il ne pouoiẽt
pas trouuer une telle segesce. cest a dire dieu
esse des bles a la quelle il eussent une fois bail
lee a garder les blefs. Mais il vouldrent que
quant les fourmens estoient semez tant quil
seroient en terre que la deesse soie y entendist
et les gardast. et quãt il seroient sur terre. et
seroient blefs en point de soier. la deesse se
gesce. Et les fourmens cueillis et engrãchiez
a fin quil feussent seurement gardez et que
le lieu fust sauf a ce faire commistrent la
deesse tutulina. ¶ Et toutevoies ne sou
fisoit il pas aus hõmes qui amoiẽt telle mul
titude de diex que la chetive ame en refusãt
lembrasement dun vray dieu. et chaaste
fust habandõnee a la tourbe des dyables a
qui il ne sembloit pas que celle segesce de
ust souffire a la garde des blefs de puis quil
venoient en lerbe et durant le temps quil
y estoient iusques a tant quil montassent
en espy et quil fussent secs et meurs et pres
de soyer. Et pource il mistrent proserpine
a la garde des fourmens quant il germoiẽt
Quant le ble se germe premierement et se
noue et monte en tuyaux le dieu nodocis
en lenuelopement des fueilles la dieuesse vo
lutine. Et quant les fueillettes se oeuvrẽt
et sestendent a fin que lespy en ysse la deesse
patelane. Quant les blefs sont egaulx de
nouviaux espis et dune haulteur la deesse
hastiline la quelle est ainsi appellee pource
que les anciens disoiẽt que hostire. Cest e

gaiz qui vault autãt cõme estre egal et dune
haultesce. Aus fourmẽs florissans cõmistrent
la deesse flora. quãt il estoiẽt en lait le dieu lattur
nus. Quãt il venoiẽt a meurte la deesse mature
Quãt on les soioit de tir la deesse runcine. Ne
ie ne les raconte pas touz. car il me desplaist
de ce dont il nont pas honte. Et pource iay dit
ces tres pou de choses a fin quil fust sceu et enten
du quil ne devroient oser dire en nulle maniere
ces diex avoir fait accru et garde lempire romaĩ
Les quelx estoient ordenes chascun deulx a ses
propres offices par telle maniere que len ne cõmeist
rien a lun ou a aucun deulx en general ou qui
fust universal. ¶ Quant donques eust celle
segesce mis paine a laccroissemẽt ou conserua
cion de lempire de rome. a la quelle il ne loisoit
pas de prendre la cure des blefs et des arbres ensẽ
ble. Quant eust pense la deesse cunine des armes
et des batailles la quelle estoit seulemẽt ordenee
aux petis enfans es berceus. ne il ne li loysoit po
int a exceder ses termes. Quant aydeuoit en la
taille le dieu nodocus qui nappartenoit neiz a la
fueillette de lespy. Mais tant seulemẽt apparte
noit au neu du germe et du nouement du grain
seme. ¶ Chascun met un huyssier a sa maisõ
Et pource que cest un hõme il souffist seul a ce
faire du tout en tout. Ceulx cy mistrent trois di
ex a garder les huys cest assavoir forculus qui
gardoit les entrees des portes. Cardee aux char
nieres et aux fermures des huys. limentinus au
sueil de luys. Et ainsi forculus ne pouoit gard'
ensemble la charniere et le sueil. ¶ Delessiee
donques celle tourbe des menus diex ou un
po mise arriere: nous devõs enquerir loffice de
plus grans diex. par loffice des quelx rome fu
faite si grande et a ce quelle eust si longuemen
seignourie sus tant de gens. Exposicion.

DEinde querimus si placet et c. En ce
viii.e chapitre mõ seigneur saint au
gustin preuve que laugmentacion
ou accroissement de lempire de rome ne peut este
attribuee aux propres diex que les romains a
ourent. Car leur puissance ne sestent pas a si
grans besongnes. ¶ Et quãt il parle de la deesse
cloacine. Ceste dieuesse estoit une dieuesse des
chambres coies et la trouuerent ou prindrent les
romains des egypciens pour elle aourer. Car
des egypciẽs si cõme dit clemens in ytinera
rio ou secont livre. les aucũs deulx aourerẽt
les chambres coies. Et les autres la noise du
ventre. ¶ Et quant il parle du dieu vagi
tain et c. Gellius ou. xx.e chapitre du. xx.e livre

dit que selon ce que dit varro cest le dieu qui
a pouoir et seignourie sus le commencement des
voix humaines. Cest adire quant les enfans apres
ce quil sont nez commencent premierement a crier.
¶ Et quant il parle du dieu lacturnus auquel
il dit que len baille ~~len baille~~ les blefs en grain
apres la fleur. Il le dit pource que apres la fleur
le grain se fourme qui est dedenz lespi en maniere de lait et depuis safferme en grain. Et
pource est il dit. deus lacturnus a lacte cest a
dire du lait. A savoir se la grandeur et longue
duree de lempire romain doit estre attribuee
a Jupiter le quel est tenu pour souverain dieu
de ceulz qui le hantent et aourent. ix.e

Donques nest ce pas merveille se cest
loeuvre de Jupiter. car il le tiengnent
et veullent estre roy de tous les diex
et dieuesses. ¶ Ce segnefie son septre. Ce
monstre le capitole qui est ou hault du mont
de celuy dieu. Ja soit ce quil precedent est dit
tres convenablement du poete. Toutes choses
sont plaines de iupiter. Aussi cuit varro de Jupiter estre aoure de ceulz qui aourent un seul dieu sanz aucun simulacre ou ydole. mais il cuit
quil fust nomme autrement. ¶ Et sil est ainsy
pourquoy est il si mal traittie cest adire si mal
aoure a romme que len li fist simulacre ou ydole
aussi comme es autres gens il a este fait. la quelle
chose desplut tant a yceluy varro que comme par
la tres mauvaise coustume de telle et si grant
cite fust ainsi constraint et presse toutevoies
il ne doubta nullement a dire et escripre que ceulz
qui firent et establirent les symulacres ou
ydoles aux peuples osterent paour et adiousterent erreur. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .ix.e chapitre mon seigneur saint
augustin traitte des plus grans diex
que les romains aouroient. Et estoient ses plus grans diex dis et nommez strelecti
quasi seorsum electi. Cest adire les grans dieux esleus et mis a part comme les plus grans:
Entre les quelx il tindrent Jupiter estre le
plus grant. Et pource a luy comme au souverain
et roy de touz les autres baillierent a tenir un
septre en la main et li firent un temple ou plus
hault lieu du capitole ou il le misterent. ¶ Ce
Jupiter selon les anciens estoit figure en diverses manieres. Premierement selon ce que dit
varro les romains entre leurs diex avoient a
coustume daourer lydole du soleil. Et celle ydole il appelloient iupiter. Et dit que celle ydole estoit painte dun visage resplendissant
et tenoit a sa main destre le nombre de trois. ¶ Et
selon ce que dit fulgence en son livre. de ornatu
orbis comme les romains eussent aoure pluseurs
diex entre les autres il eslirent a aourer Jupiter
pource quil seurmontoit touz les autres en benignite et quil secouroit plus que nul autre en toutes necessitez si comme il disoient. Et pource estoit
il appelle Jupiter a iuvando cest adire aidier.
Son ydole estoit figuree a trois esles en la premiere des quelles estoit escript. Jatens a venir.
En la seconde estoit escript. Je remet la coulpe.
En la tierce estoit escript. des la ie la cepte. po
le quel iupiter selon aucuns moraliseurs la premiere ele segnefie la pacience de ihesucrist. la seconde de la misericorde. la tierce sa bonte souveraine.
¶ Aucuns autres comme les poetes figuroient
iupiter comme une vertu et amour de beguivolence.
Et ceste amour estoit ainsi figuree cest assavoir
quil avoit la teste cornue aussi comme la teste dun
mouton. pource que aries est dit de ares en grec qui
vault autant comme vertu en latin. ¶ Secondement
il avoit un septre dune palme en la main en signe
de puissance et de victoire. pource que les poetes
attribuent a iupiter la puissance de toutes choses
Il estoit paint vestu dune robe dor comme victorieux
Et en ceste semblance quant aucun romain avoit triumphe il estoit vestu dune cote dor et aucunes fois de
celles de iupiter et estoit mis en un char attelle a
quatre chevaulx blans et en cel estat estoit mene
au capitole. ¶ Il estoit figure a face iouyant et
reluysant. Apres il avoit un estuy a saiettes que
len appele un tarquois tout plain de saiettes enflambees. Apres il estoit situe et mis es armes
et par especial avoit son temple principal es armes
de libe selon lucain. ¶ Selon les autres cest assavoir selon les drois poettes. Il estoit figure assis
en un throsne divoire comme en sa magesté tenant
un septre royal en une main et en lautre fouldre
quil gettoit aval par quoy il reprimoit les geans
aussi comme sil les tenist soubz ses piez. Et si avoit une aygle de coste li qui voloit. la quelle tenoit un tres bel enfant entre ses piez appelle ganimedes le quel elle avoit ravi. ¶ Toutevoies
est la verite que iupiter fu roy de crete. luxurieux
sur toutes gens le quel ravi ce ganimedes qui estoit filz de troian. et pour le ravir comme dient les
poetes se mist en fourme daigle. Et qui de ce vouldra veoir la moralite voie thomas valensen sur
lexposicion des fables dovide. Robertum holcot sur
les moralites. Et fulgence en son livre des mithologies. Et aussi albericum ludonensem. ¶ En ce
chapitre mon seigneur saint augustin met deux

erreurs des romains enuers ce Jupiter. des quelles
lune est reprouuee en ce chapitre par lopinion de va
ro qui dit que iupiter est celi dieu que ceulz aourent qui
aourent dieu sanz aucune ydole ou symulacre. Et
se cest vray monseigneur saint augustin dit que
il est mauuaisement aourez des romains puis quil
li font ydole ou simulacre. Dont macrobe dit que
les philosophes ne reçoiuent pas toutes les fa
bles en toutes desputoisons. Mais il en seulent
vser quant il parlent des puissances de lair et du
feu et des autres diex. Mais quant vient a parler
du souuerain prince de touz les diex qui est nom
me des grecz prince souuerain de touz. Ou quant
il veulent parler de la pensee diuine quil appelent
noym. Cest adire ame qui est engendree et nee
du souuerain dieu la quelle contient les especes
originaux des choses ou lespecial nature des choses
qui sont appellees ydees il ne touchent quelconques
chose qui soit fable. Mais se il veulent aucune
chose enseignier ou demonstrer de ceulz qui seur
montent non pas seulement la parolle. Mais
aussi la congnoissance humaine. il aqueurent et
vont auant par similitudes et par exemples. Et pour
ce comme platon fust aournez et esmeuz a parler
de cagnatio qui est en grec dit filz de dieu. il no
sa dire quelle chose cestoit et est. Ce sachant
de luy tant seulement quil ne pouoit estre sceu
ne congneu par homme quelle chose cest. Et la cho
se quil scot penser ne trouuer plus semblable
a luy ce fu le soleil par quoy il ouuri la voie de sauan
cer a parler plus auant des choses qui ne pou
oient estre comprises ne entendues. ¶ La se
conde erreur est de virgille en bucoliques in ter
cia egloga qui dit ainsi: toutes choses sont
plaines de iupiter et le dit pour les peuples
qui par tout auoient mis lydole ou simulacre
de Jupiter. Et de ce parlerons nous plus a pl
ain ou .vij.e liure. Que ceulz qui a diuerses
parties du monde attribuerent diuers diex
ensuyuent deux oppinions. x.e

Pour quoy fu aussi iuno adiouncte a ju
piter comme sa femme la quelle est di
te sa suer et sa femme: pource ce dient il
que nous prenons Jupiter en ether. Cest adi
re en ce qui est prochain a lair au dessus de lair.
comme le feu et ces .ij. elemens sont conioins en
semble. Car lun est dessus lautre dessoubz. Donc
ques nest ce pas celi du quel il est dit: toutes
choses sont plaines de iupiter. Se iuno en em
plist aucune partie ou vn chascun deulz emplist
lun et lautre. Et en chascun diceulz elemens sont
ensemble conioins ces deux. ¶ Pour quoy dont
ques donne len ou attribue Ether cest assauoir
la partie prochaine dessus lair a Jupiter. Et lair
qui ioint a ether et qui est par dessus len lattribue
a iuno. ¶ Derrenierement se yceulz deux es
toient assez cest adire quil emplissent toutes
choses Quelle chose est ce ou peut estre que len
attribue la mer a neptunus. Cest adire quil
le tiengnent pour dieu de la mer. Et la terre
est a pluto. Et a fin quil ne demourassent ou
fussent sanz femmes salatia fu adioustee cest
adire fu mariee a neptunus et proserpine a
pluto. Car aussi comme il dient en la maniere
que iuno tient la plus basse partie du ciel.
Cest adire lair salatia femme de neptunus la
plus basse partie de la mer. et proserpine la
plus basse partie de la terre. ¶ Ilz quierent
comment il puissent soustenir et ioindre les
fables et il ne le treuuent pas. ¶ Certes
se ces choses estoient aussi comme il dient les
anciens demonstreroient miex estre trois ele
mens du monde et non pas quatre a fin que les
singuliers mariages des diex fussent departis
et deuises a singuliers elemens. Mais certes
il ont afferme par toutes manieres Ether
estre vne chose. Cest adire que ilz dient que la
prochaine partie qui ioint a lair par dessus es
tre autre chose que nest lair. Mais leaue soit cel
le dessus ou celle dessoubz toutevoies est elle y
aue. Et la plus basse terre qui est plus aual
que peut elle estre autre chose que terre par quel
conques diuersitez quelle puist estre distinctee
¶ En apres veu que le monde corporelment
complet et parfait en ces trois ou quatre elemens
Ou sera minerue quelle chose tendra elle quelle
chose emplira elle. Certes elle est constituee et
mise ensemble auec eulz ou capitole combien
quelle ne soit pas fille de ces deux. Ou se il di
ent que minerue tient la plus haulte partie
de lair. Et pour ceste occasion il dient que les po
etes faignent quelle fu nee de la ceruelle de Ju
piter. Pour quoy donques nest elle pource
quelle est souueraine ou dessus iupiter repu
tee royne des diex. Ou pource que cestoit cho
se indigne et mal affeirant mettre la fille deuant
le pere. Pour quoy ne fu gardee ceste iustice de
ycelli iupiter enuers saturnus son pere. pour
ce quil fu vaincus doncques se combatirent il. Il
nest pas ainsi se dient il. Ceste garrulite ce
ste bourde est des fables. Vez ci quil dient que
len ne croie pas aux fables et que les meilleures
choses delles soient senties et retenues. ¶ Et
quant en leur demande pour quoy donques

ne fu dõne au pere iupiter pareil siege donneur
se len ne li volt donner plus hault siege. Il dict
que cest pour ce que saturne signifie la longu
eur du temps. Et pource donques ceulz qui a
ourent saturne aourent le temps. Et iupiter
le roy des diex est demõstre ou dit estre venu du
temps. ¶ Mais ce iupiter est le ciel. et iuno
est la terre quelle chose et cõme indigne dit lẽ
se len dit que iupiter et iuno soient nez du te
mps comme il soit vray que le ciel et la terre
soient este fais. Car certainemẽt leurs mai
stres & leurs sages ont ceste chose en leurs liur̃
ne ce nest pas des fictions des poetes mais des
liures des philosophes. ¶ Il est dit p̃ virgille
Tũ pater omnipotens fecundis ỹmbribus
ether coniugis in gremium lete descendit &c.
Cest adire lors ether le souuerain air qui li
ent pour iupiter descendi liement en semblã
ce de pluye ou giron cest adire ou ventre de sa
fẽme. Cest assauoir ou ventre de tellure ou de
la terre. Car il veullent cy mettre aucunes dif
ferences & cuident que en celle mesmes terre
autre chose soit tellus autre chose terre autre cho
se tellimon. Et ont appelles touz ces diex par
leurs noms distintes et separes p̃ leurs offices
& ont chascun deulz propres autiex et sacrifices
es quielx on leur fait reuerence & sont honorez
¶ Il appelent aussi celle mesmes terre mere des
diex. A fin que la les poetes puissent (fendre) ou auoir
faint ces choses plus tollerables. se non pas
seulement selon les liures des poetes. Mais p̃
les liures des choses saintes & consacrees. Il est
ainsi que iuno nest pas seulement seur & fẽme
de iupiter. mais elle est aussi sa mere. ¶ Il
veulent aussi dire celle mesme terre estre ceres
& que celle terre est vesta. Ja soit ce toutevoies q̃l
dient le plus souuent que vesta nest autre cho
se que feu appartenant aux feux sanz les quielx
la cite ne peut estre ne durer. Et que pource les
vierges souloient seruir a vesta. pource que aussi
que rien nest ne ne engendre de vierge aussy
nest rien ne ne engendre de feu. Toute la q̃lle
vanite il conuint oster et destraindre p̃ celuy
qui est et fu ne de la vierge. Qui sera cilz qui
puist souffrir que cõme il aient porte tant don
neur aussi come de chastete il nont pas (eu) honte dap
peller aussi aucunes fois celle vesta venus a
fin que virginite qui est honnouree se depte
de ses chamberieres. Cest adire que la soit ce q̃
les vierges feussent ordenees a seruir au tem
ple de veste que puis que celle vesta estoit ap
pelee venus ses seruantes ne deuoiẽt pas estre
vierges. Car pour certain se vesta estoit venus:
cõment pourroient par raison seruir a li les vierges
en elles abstenãt et souffrant de faire les oeuures
de venus. ¶ Ou il sont deux venus lune qui est
vierge & lautre qui est fẽme. cest adire qui nest pas
vierge. ou qui plus est il en sont trois cest assauoir
vne des vierges la quelle est aussi appellee vesta.
Et lautre est des mariees. Et la tierce venus est
des ribaudes. A la quelle aussi les phreniciens fai
soient dons de leurs filles prostituer. cest adire cor
rompre ou violer au bordel auant quil les mariass
et feissent couchier auecques leurs maris. La
quelle dycelles venus est matrone cest adire fẽ
me de Vulcanus. ¶ Certes ce nest pas la vierge
car elle a mary. Ja nauiengne aussi que ce soit la
ribaude a fin que il ne semble pas que nous veil
lons faire iniure ou villennie au filz de iuno ou
mere ou feure de minerue cestass̃ vulcan̄. ¶ Len
entent donq̃s que celle venus appartient aux ma
riees. ¶ Mais nous ne voulons pas que les
mariees ensuyuent venus en ce quelle fist aue
ecques mars le dieu des batailles. ¶ Et q̃t
len leur dist ces choses il respondẽt et dient tu te
tournes de rechef aux fables. Quelle iniusti
ce est ce de deux courroucier a nous de ce que no
disons telles choses de leurs diex. Et il ne se cou
roucent pas a ceulz mesmes qui regardẽt tres
voulentiers es theatres ces crimes & ces villeni
es que len fait et dit de leurs diex. Et la quelle
chose seroit non creable selle nestoit prouuee tres
fermement. Car ces mesmes crimes des diex q̃
len fait et ieue en ces theatres sont fais et esta
blis en lonneur et reuerence dyceulz dieux.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .x.e chapitre mon seigneur saint augustin represse la seconde erreur declairee ou chapitre precedent. Cest assauoir de virgille qui disoit que toutes choses sont plaines de iupiter. et monstre que cest faux par ce que eulz mesmes dient de leurs autres diex. Car il dient que iupiter tient la souuerainne partie de lair. cest adire ether. Et que iuno tieuct la p̃tie de lair: & p̃ce se toutes chos̃ sõt plei nes de iupit̃. augustin demãde p̃quoy len baille a iuno la p̃tie de lair. et celle tieut celle p̃tie de lair donq̃s ne sõt pas toutes chos̃ plaines de iupit̃. car ilz mettẽt differẽ ce entre lair et ethi. & dient q̃ ethi cest la p̃tie dessus lair ou sõt to les corps supcelestiaulx q̃ des p̃hes & autes an ciẽs estoiẽt tenus estre de la nature du feu et lair si est de la partie de dessoubz. ¶ Pour quoy a lentendement des choses subsequentes ou il parle de neptunus de pluto & de salacia. Il est

assavoir que les poetes faindrent que saturnus
ot .iii. filz cest assavoir Jupiter. pluto et nep
tunus. et mettent Jupiter ou ciel. neptunus
en la mer et pluto en enfer. Et aussi il ot .iii.
filles si comme il faignent. cest assavoir Juno et
celle il dient estre dieuesse de lair. Ceres qui est
dieuesse des blefs et vesta qui est dieuesse du feu
Et faignent encores que iuno est suer et femme
de iupiter. et salacia femme de neptunus et pro
serpine estre femme de pluto la quelle il dient
estre fille de ceres. ¶ Les interpreteurs de ces
fables ont expose ces choses par ceste maniere.
Il dient que saturnus est prins pour le temps.
Jupiter pour la partie dessus lair. Juno pour
lair. neptunus pour la plus haulte partie de
la mer. Et salacia pour la derreniere partie
de la mer. pluto pour la partie de dessus la
terre. proserpine pour la partie de dessoubz
Et faignent les poetes de ceste matiere que
iupiter fu filz de saturnus et de cibele sa fem
me. ¶ Apres il faignent que minerue est
dieuesse de sapience et quelle fu nee de la
ceruelle de iupiter. Et pource se complaint
mon seigneur saint augustin et demande ou
celle minerue sera mise. ne quel lieu elle ten
dra ou quel lieu elle emplira. Car se elle est
nee de la ceruelle de iupiter et pource quelle
doie tenir la partie dether. non pas de lair pour
quoy elle nest tenue royne souveraine par
devant iuno la quelle il dient tenir la partie
de lair. Ou pour quoy saturnus nest point
mis plus hault que iupiter son filz ou au
moins en ce mesmes lieu. Et toutevoies ou
capitolle ilz mettent minerue decoste iupi
ter. Ou pour quoy cest que ilz ne mettent
la terre avecques iupiter ou en lair decoste
li. la quelle est sa femme selon le dit de virgile
en son secont livre de georgiques ou il met
les vers que mon seigneur saint augustin
met en ce chapitre ou il dit. Tum pater omni
potens fecundis imbribus ether. Coniugis
in gremium lete descendit. Par les quielx vers
virgille prent que ether quil appelle le dieu
tout puissant descendi ou giron de la terre. La
quelle il appelle sa femme la vierge par pluies
grans et habondans. Et toutevoies tiennent
il que iuno fu sa seule femme combien quil eust
plusieurs concubines et amiudes si comme il
appert par seneque en sa premiere tragedie
et par le livre de la naissance des diex. Et
ce souffise tant que a present pour la poete
rie. Mais pour tenir la verite selon ce que
les docteurs en ont senti et que nous en avons peu
comprendre par eulz. Et par especial selon al
bericum londonensem fulugencium in libro mitho
logiarum. remigium in commento marciani de nup
ciis mercurii et philosophie. servium in commento
virgilii. et autres qui ont parle de ceste matiere.
nous en dirons ce que nous en avons peu sentir
¶ Saturnus qui selon methode le martir est
appelle nemprot fu roy de crete et fu tres sages homs
des choses seculieres et qui appartenoient au gouver
nement du monde et ot grant guerre contre les
Jayans. Et dient aucuns que son filz mesmes
le chassa hors de son pays et de la sen vint en ytal
le ou il trouva ianus nepueu de iaphet. le quel
fonda un chastel ou est rome appelle ianiculus qui
lors regnoit en ytale qui le recupt moult courtoi
sement et li bailla partie de son royaume ou il fon
da une cite qui fu appellee de son nom saturnienne.
¶ Il fu tres expert et tres diligent en labboura
ges de terres. et enseigna aux peuples qui enco
res estoient rudes et aussi comme sauvages
a vivre selon raison. selon ce que dit tulles ou
premier livre de sa rethorique. Avec ce il leur en
seigna a labourer les vignes et a soier les blefs
a la faucille. Et labouroit si continuelement et si
bien et si avoit si grans revenues et en donnoit si
largement et repaissoit ceulz qui en avoient be
soing quil assembla tres grant peuple soubz lui
Et pource quil les saouloit a saturando il fu dit
et appelle saturnus. ¶ Il estoit figure comme un
homme ancien. triste. chanu. sa teste droite. couverte
dune couverture verdasse et une couleur de mer de
vourant ses enfans. portant une faulx en sa main
il tenoit un dragon qui gettoit feu et flambe et me
goit sa queue. ¶ La cause et la raison pour quoy
il estoit ainsi figure nous la vous dirons selonc
les oppinions que nous en avons trouve par les
dessus dis et autres. Selon les poetes il estoit pai
nt a triste face quant vaincu et chassie de son pays et selon les
astronomiens et philosophes qui ont enquis de ceste matiere il
est descript a triste face pour ce que lestoille de saturne en la
naissance segnefie tousiours choses tristes et doloureuses
car quant il est ou signe de capricorne il fait et esmeut tres
grandes pluies et tempestes par especial en ytalie et pour ce nest
il nul pays sanz cause pour le temps car semblablement
quant il est ou signe de lescorpion il signefie gresles. en autres si
gnes fouldres. en autres signes vens. en autres signes choses
impossibles tellement que a paines a il nul bien en li ne il
segnefie ne na quelconques bonnes significacions ¶ Encores le
font il triste pour autre cause. Cest assavoir pour
ce quil est plus tardis en son cours que toutes
les autres estoilles ne planettes. Car comme la

la lune face son cours en un mois / le soleil mer
curius et venus en un an. Mars en .ii. ans. iupit
en .xii. ans. Toutevoies saturnus met a faire so
tour et son cours .xxx. ans. Il est paint viel et
ancien. car tout aussi comme la chaleur des jenes
hommes et des iennes personnes sa foiblist et deffault
en viellesce et que pource que le sanc samenuise
ilz se refroidissent et tremblent / aussi est celle es
toille tres froide. Et la raison y est trop bonne et
droite naturele car elle est tres eslongiee du soleil
dont toute chaleur vient et naist. et est voisine des
eaues supercelestienes. Car elle a ses propres maisons
en aquarius et en capricornus qui sont signes tres
frois et plüieus et qui sont tres loing du soleil
Es quelz signes suppose que le soleil y soit quant
il y est si nous amainne il grant froidure. ¶ Tou
tevoies sont il aucuns qui dient que de sa sub
stance ne de sa nature elle nest pas froide. mais
par son effect elle est froide / cest a dire nuysant
pour ce que par sa constellation continue il oc
cist les hommes. Et il est vray que ceulz qui sont
mors sont tres frois et se cest vray il nest pas
sanz cause paint ou descript viel et ancien / pour
ce que les anciens sont tous iours prochains et
voisins de la mort. Et pource aucuns si la appellent
froit pource seulement quil nuist aux creatures
humaines et aux biens terriens. Et ce mot ap
pelle froit qui est dit pour nuysant. nest pas .i.
mot nouvel ne nouvelle interpretacion. Car
de ce len a exemple en virgille qui dit. frigidus o
pueri fugite hinc latet anguis in herba. le quel
ver expose notablement et declaire maistre iehan
de meun en son livre quil fist de la rose ou chapitre
du ialoux. ou il dit: enfans qui cueilles les flore
tes et les freses fresches et nettes. Le froit serpent
qui gist soubz lerbe fuies enfans. car il enherbe et
empoisonne et envenime toute rien qui de luy sa
prime etc. ¶ Encores nest il pas figure sans
cause ancien. Car tout aussi comme les anciens p
nature habondent en humeurs fleumatiques par
froidure: tout aussi luy estant es signes de aqua
rius et de capricornus sur les quelz il a seignou
rie et ou sa maison est comme dessus est dit. es quelz
signes il est en janvier et en fevrier nous avons
plus de pluyes et de froidures que en autre temps.
Et encores pour ceste mesmes cause est il dit chan
nu pource que les neges et les bruynes vienent
plus en ces .ii. mois que es autres. ¶ Ce quil
a le chief couvert signifie que tout aussi comme il
est froit et tardif en son mouvement. tout aussi
nous devons garnir et pourveoir contre le froit.
¶ Ce quil a la teste couverte de couleur verdas

se signifie quil est froit et de caueuse nature aus
si comme est son estoille. Selon les autres et par
especial selon fulgence en son livre de ses mithlo
gies saturnus est prins selon les philosophes
pour une maniere et figure de temps. Pource que
cronon en grec vault autant comme en temps. Et
pource aucuns le veulent mettre la teste couverte
pource que on ne scet quel seroit le commencement du
temps. Ce que len dit quil fu chastie de son filz si
gnifie le temps qui en aucune maniere prent la naissance
du temps precedant. en succedant du quel il samble quil boute hors
le temps precedant. Et ce quil est dit ter. par les grecs cest pour ce
que .t. en grec signifie .iii. c. signifie .v. et .x. signifie .lx. es
quelz iours selon le compost lan est acompli car
tant de iours a il en un an. ¶ Apres ilz le figurent
devourant ses enfans. Pource que ter en son
interpretacion vault autant comme megant
ou degastant. et ce est dit pource que ce que le temps
engendre il consume ou reprent. Car si comme
dit le philosophe / toutes choses qui sont nees
et toutes choses qui avissent senviellissent. ¶ Il
porte la faucille ou la faulx en sa main / ou pour
ce que les fruis quil fait croistre sur terre sont
cueillis a la faucille. ou pource que il bailla pre
mierement aux latins ou romains lusage de
user de la faux ou faucille. Ou pource que a la
semblance de la faucille qui est courbe / ou cour
bee tous les temps se tournent en luy. ¶ Le
dragon quil tient en sa main qui gette flambe
et qui autrement est appelle flammivomus
en latin. Et qui mengue et devoure la derrene
re partie de sa queue signifie le temps et les circui
tes de lan qui vient et retourne et devoure et
consume derechief ce quil a mis hors. ¶ Au
cuns autres dient que tant comme saturne fait
son droit chemin et son droit cours il nest
point mal faisant ne nuysant. Mais quant
il est retrograde il est perilleux et nuysant
aussi comme la faux. et pource li est elle baillee
a tenir en sa main. Car la faux quant on la
tourne ne coupe riens. mais a son retour elle
trenche tout et ne laisse rien derriere li. ¶ Au
tres si comme fulgence dient que saturne est
figure son chief couvert pour ce que les fruis
que les arbres gettent sont en leur commence
ment couvers et envelopez de fueilles si comme
veelt fulgence le met ou livre de ses mitholo
gies. ¶ Aucuns aussi dient que saturne com
bien quil soit figure ancien / toutevoies est
il figure sanz barbe / aussi comme se il feust iene
Et cest selon la fiction des poettes / pource que le
temps va a declin en yver et se renouvelle en es

de aussi come se il deuenist en nouuel aage. Et
ce souffise quãt a ce. et qui en vouldra veoir pl9
largement voie les aucteurs dessus allegues
ou il en pourra veoir plus largemẽt et plus grã
dement. Mais pource que nous auõs recorde en
ce chapitre les vers de virgille selon ce que met
mõ seigneur saint augustin. ¶ Il est assauoir
que ce mot telluris nest point des mos de virgi
le ancois y est coniugis. mais il sentent p les
vers mesmes quil fault prendre que cest la t're.
Pource que len ne peut pas dire que la pluye so
it descendue en lair quil appelle Juno. Et pource
es vers qui ensuiuẽt les precedens cest assauoir
la continuacio͂ diceulx apres ce quil a dit lete
descendit. il sensuit ou ver ou vers apres ce mot
descendit. Et omnis magnus alit magno con
iunctus corpore fetus. Qui ne se peut entendre
autrement que de la terre. Car les pluyes ⁊ les
rousees qui en prin temps descendent du ciel en
la terre font germer les fruis de terre et getter
leurs herbes leurs verdures et les arbres leurs
fleurs ⁊ leurs fruis. Et pource en poursuiuant
sa matiere de virgille en ce mesmes lieu en ad
ioustant dit ainsi. Parturit almus ager ⁊c.
Et appelle en ces vers si cõme nous auons dit
Ether qui est prins pour iupiter le pere tout
puissant. Et est a noter en ceste ptie pour ce
que monseigneur saint augustin parle de tel
lure que il le dit et mue expressement pour de
monstrer la difference que les payens et poetes
anciens mettoiẽt entre terram tellurem et tellu
monem. Car selon ce que dit papie terra est la
ptie de la t're par dessus et est ditte a terendo cest
adire de marchier et est ꝓpremẽt la terre qui est
sanz labour et sanz fruit. Tellus est la partie de
dedens ou les racines des herbes sahердent et tien
nent ensemble et est ditte de tenendo cest assau
oir de tenir. et est vne ptie de la t're ⁊ nõ pas toute
la t're. ¶ Et selon les autres tellus est celle t're
seulement qui aporte. Et terra est dicte pour
toute terre. et tellumo cest la dieuesse la quele
anciens appellent cibele ⁊ la dient estre mere des
dieux ⁊ fẽme de saturne. Et se cest celle qui est di
te fẽme de saturne il sensuit quelle soit mere
de iupit'. Et par consequent ne peut estre que
en ce les payens nayent erre ⁊ quil ne faille ql
confessent que elle ait este mere ou fẽme ⁊ suer
de iupiter. ¶ Apres qñt mõ seigneur saĩt au
gustin parle de vesta ⁊ de ceres il monstre ql sem
ble quil ait repugnance en leurs dis pource q̃
vesta selon les anciens est dicte de vestir. Et en
ceste ptie elle est prinse pour la t're. pource que

la terre est vestue ⁊ couuerte derbes et darbres
Et de ce fait mention ouide en son .vi.e liure de
fastis. Et en ce mesmes liure dit il que cest vne
mesme chose de vesta ⁊ de la t're. ¶ Les autres
dient que vesta vault autant cõme feu. Et
pource que le feu nengendre riens il lappel
lent vierge. Et pource est il ainsi que les vi
erges seulement seruent en son temple. Dont
ouide en son .vi.e liure de fastis dit que len ne
peut entendre par vesta que viue flamme. et
pour ceste cause selon ycelui ouide. ¶ Ysidore
en luytiesme liure de ses ethimologies dit q̃
ilz faisoient vne mesme ymage a la t're et au
feu. pource que ilz disoient que le feu estoit
mucie soubz terre aussi cõme se ilz eussent vn
mesmes lieu. dont ouide parle en son liure
de fastis. Et toutevoies faisoient il a vesta
vne propre ymage ou ydole. mais ilz nen
faisoient point au feu. pource que le feu ne
pouoit estre bõnemẽt figure ne pourtrait.
Et encores celle vesta estoit aucunes fois ap
pellee venus selon les anciens la quelle ven9
ne pouoit estre ditte vierge. se ainsi nestoit
que len tenist quil en fust deux. cest assauoir
vne vierge ⁊ lautre mariee ou fẽme cest adire
corrumpue. Et pource dit mon seigneur saĩt
augustin que il y en auoit deux et en verite tãt
en instituent les payens anciennement. Lune
que les vierges. les chastes et les mariees ad
ourroient. et la seconde que les ribaudes ⁊ fẽmes
dissolues adouroient. La premiere auoit nom
verticordia ainsi ditte de verto ⁊ cor pour ce q̃lle
tournoit les cuers des personnes de la quelle
parle ouide en son quart liure. Et valerius ma
ximus ou derrenier chapitre de son .viii.e liure
qui dit que cõme le senat veus les liures de si
bille eust ordene que par certains iuges q̃ esto
ient appellez .x. hõmes len feist vn simulacre
ou ydole a celle verticordia a ce que le coura
ge des fẽmes pucelles et mariees retournast
plus legierement a virginite et a chastete. Et
pour ce faire il eussent esleu de toutes les ma
trones ⁊ vaillans fẽmes de romme. Cent ⁊ de cẽt
.x. a fin que par ce elles peussent eslire la plus
preude fẽme ⁊ la plus vaillant. finablement
vne appellee sulpicia fẽme fluuius flactus fu
esleue ⁊ mise au deuant cõme la plus saintte
de toute. Et de ce mesmes fait mentio͂ solinus
en son liure de mirabilibus mundi. ¶ Ilz ad
ouroient vne autre venus la quelle estoit dieu
esse de puterie. De la quelle parle ouide en son
quart liure. ⁊ celle estoit appellee venus lerici

ma. Mais mō seigneur saint augustin dit que
ilz deussent mieulx estre .iii. que deux. Cest assa-
voir lune des vierges et celle est vesta. Lautre des
mariees et cōtinens et celle est verticordia. et la
tierce des ribaudes et celle est appellee venima.
¶ De ceste tierce dit mō seigneur saint augustī
que les phenicēs si avoient acoustume de pro-
stituer leurs filles cest adire de les faire corrō-
pre et despuceler avant que ilz les mariassent et
des dons que on leur donnoit pour ce faire et
souffrir faisoient dons et sacrifices a celle vesta
que ces pheniciens aouroient. ¶ Semblable
exemple raconte iustin en son livre qui racō-
te que cōme les laurenciens cest adire ceulz de
calabre feussent durement oppresses et moles-
tes daucunes autres gens qui estoient leurs voi-
sins appellez regini. Ilz vouerent que se il pou-
oient avoir victoire des regines que ilz feroi-
ent toutes leurs filles prostituer et corrompre
et des dons que ilz recevroient de ce. il feroiēt sa-
crefices a celle venus dieuesse de putere. ¶ De
ceste matiere raconte marcus paulus en son li-
vre de mirabilibz orientis qui dit que il ya .i.
pays ou les meres avant quelles mariēt lēs
filles les font congnoistre charnelmēt a plu-
seurs hōmes et de chascun qui les congnoist il
prennent aucun petit don. et celles qui plus ont
este congneues de hōmes et qui monstrent plus
de dons sont tenues les plus hōnorees. ¶ A-
pres quant mon seigneur saint augustin ple
de venus de mars et de vulcanus cest une fable
des poetes que les paiens croient estre vraie. et
pource mon seigneur saint augustin se moque
deulz en ceste partie. Et est la fable telle que il
disoient que vulcanus que il faignent estre
dieu du feu fu filz de iupiter et de iuno le quel
ot espouse venus. Et comme mars leust tro-
ve couchie avecques sa fēme venus il les lya
de chaines invisibles et les tint en cest estat
iusques ad ce que les dieux fussent venus po-
ur eulz moquier deulz. ¶ Ce vulcanus estoit
appelle selon les poetes le fevre de iupiter. et
estoit figure en maniere dun fevre tenāt .i.
martel en sa main. et estoit boisteux. lait et cō-
trefait. Et estoit figure decoste luy mars et
venus qui estoient ioins ensemble et cōmēt
il sen vouloit fouyr. mais il ne povoit pour
ce que il estoit boisteux. et tout entour ly es-
toient les diex qui se moquoient de li. Et
qui pour ceste cause le trebuchierēt du ciel
dont il fu ainsi boisteux et contrefait. Et qui
vouldra veoir linterpretaciō de ceste fable

voie albericū la doctrīe. fulgenciū remigiū et ser-
viū. Et de ceste fable parle largemēt ovide en
son quart livre de transformatis qui autremēt
est appelle methamorphoseos. Tant y a que pour
ce que mon seigneur saint augustin dit que
il est aussi comme ayde aux oeuvres de miner-
ve: il le dit pource que minerve est aucunes-
fois tenue pour bellone et est ainsi appellee bel-
lone la quelle estoit tenue pour la dieuesse des
batailles. Et pource que es batailles les armes
sont necessaires les quelles se font par les fe-
vres pource est appelle vulcanus ayde et aussi
cōme ouvrier de minerve ou bellone pource que
il fu fevre de iupiter. et fist les armes de mars
qui est le dieu des batailles. ¶ Apres quāt
mon seigneur saint augustin parle de recom-
ter aux fables Il se excuse que de ces fables de
ces choses que il a mises et dittes en ce chapitre
de leur diex ceulz qui les aourent ne se doivēt
pas courroucier a li pource si comme il dit que
es theatres ou len fait les gieux sceniques pu-
bliquement. Ilz regardoient et se delittoiēt a
regarder les iougleurs et autres qui cōtrefai-
soient les contenances de ces diex et racontoiēt
publiquemēt leurs mauvaistiez et laidures.
Et tenoient que ces choses estoient faites en
lonneur de leurs diex. et que il les avoient tres
agreables si cōme nous lavons declaire plus
plainement ou premier livre. Et ce souffise
pour ce chapitre. De moult de diex que les plus
sages des paiens deffendent et dient Jupiter
estre un dieu et ce mesmes Jupiter. xi.e

Dyeuuent doncques et afferment ce que il
leur plaist par raisons et disputoisōs
naturelles prenons que Jupiter soit
maintenant lame la force et vigueur de ce mon-
de corporel qui emplist et met toute ceste presāt
masse du monde faite et assemblee par quatre ou
par tant delemēs qui leur plaist. Maintenāt
et apres ce il donne ses parties cest adire ptie
de ses puissances. Il soit maintenant ether cest
adire le hault air et embrace Juno quil dient
estre air. le quel est espandu et estendu dessoubz
li. Maintenant tout ensemble avec lair il mes-
mes soit tout le ciel. Et quil soit aussi la terre
cōme sa fēme et cōme sa mere et la face germer
et porter par pluyes et par semences habondans
Car ceste chose nest laide a mettre ou dire es cho-
ses divines. Mais a fin que a present il ne soit
pas necessite de courre par toutes ces choses. po-
nons quil soit un dieu du quel ilz tiengnent que
il soit dit du tres noble poete cest adire virgille

que dieu lui et est par toutes tires par mer et p
tous ses tinis et par touz ses regions et aussi par
tout le ciel qui est hault et pfont. Il soit iupiter
en ether comme dit est. En lair il soit iuno en la m
neptun⁹. il soit aussi au plus pfont de la mer la
dieuesse salacia. En la terre il soit pluto ou pfont
de la terre il soit proserpina. Es feus prinez cest
adire es feus des maisons il soit vesta. En la four
naise ou es fournaises des fevres quil soit appel
lez vulcanus. Es estoilles quil soit soleil et lune
et estoilles. Es marchandises mercurius. En Ja
nus il soit commencement de toutes choses. En termi
nus qui est dieu des bonages et des fins il soit ter
mineur ou fin. En temps il soit saturnus qui
est dit estre dieu du temps. Il soit es batailles
mars et bellone. Es vignes il soit liber qui est
repute dieu des vignes. Il soit es fourmens
ou blefs appelle ceres. es forez diane. Es engins
es sciences il soit minerue. Il soit aussi derreme
rement en celle tourbe des diex plebeiens cest
adire es dieux communs du peuple. p le nom
de liber il soit establi et ait puissance sur les se
mences des hommes. et ou nom de liberam aux seme
ces des femmes cest adire des conceptions et engen
dreures. Il soit dit dispiter le dieu qui fait ve
nir lenfant a clarte. Il soit dit de la dieuesse ma
na quil ont establi sur les menstrues. cest adire
sur les fleurs des femmes. Il soit lucina la dieuesse
denfantement. et soit appellez des femmes quant
elles trauailleront denfant. il face ayde aux en
fans quant il naissent en eulz recevant sur terre
et soit appellez opis il oeuure la bouche aux enfans
quant il sont nez et ilz gettent leurs premiers
cris et soit appellez le dieu vagitanus. Il lieue len
fant de la terre. et soit appellee la deesse leuana. Il
soit garde des berceus des enfans et soit appelle
cunina qui en est dieuesse. Il ne soit autres. Mais
il soit en ces dieuesses qui chantent ou deuinent
les destinees qui auenront ou doiuent auenir
aus enfans quant il naistront. les quelles sont
appelles carmentes. Il soit aussi entendu sur les
choses de fortune et soit appelle fortune. Il soit
la deesse rumina et mette et appareille la teste a len
fant et face son office. Car les anciens appelle
rent rumina mamelle. Ou nom de celle dieuesse poti
na il leur amenistre a boire. En la dieuesse edu
lia il baille et donne le papin. De la paour que ont
les enfans il soit nommez pauentia. De lesperan
ce qui leur vient. il soit nommez venilia. De
delectacion ou delit. il soit nommez volupia. De
leurs oeuures il soit nommez agenoria. Des a
guillons des quielx lomme est constraint a trop

grant fait faire et entreprendre il soit nommez la
deesse stimula. En faisant nobles fais il soit la
deesse strenua. Il soit appelle en faisant nombres
ou comptes la deesse numeria. la quelle apprengne
a compter. La deesse camena qui apprengne a chan
ter. Il soit appellez le dieu conseus en baillant
consaulz. Et en inspirant les sentences aus iuges
Il soit appelle la deesse sentia. Il soit aussi nommez
la deesse iuuentas qui apres la vesteure de iene
aage que len appelle en latin pretexta. cest adire
la vesteure que les iennes enfans des haulz hom
mes romains vestoient tant quil estoient so
ubz verge et quil aprenoient. et recoiuie les com
mens de leur ieunesse. Il soit dit fortune bar
bee qui les enfans parens veste de barbe. les quelz
il ne vouldrent pas honnorer auant quil eussent
barbe a fin que ce dieu quelconques il fust au
moins dieu masle ou il fust appelle es dis de
barbe le dieu barbe. si comme des neus est dit
le dieu nodatus. Ou certes non pas fortune.
Mais pource quil a dommacion sur les barbes il
fust appelle le dieu fortunius. Il mette et ioing
ne ensemble les maries ou nom du dieu Iuga
tinus. Il soit appelle iugatinus. Il soit appele
quant len dessaint pour aler couchier auec son
mari la sainture de la vierge cest assauoir de lespousee
et soit appelle la deesse virginensis. Il soit mutinus
ou tutinus. se nous nauons honte de la appeller
priapus comme font les grieux. Il soit appelle
toutes ces choses que iay dictes et toutes celles
quelconques que ie nay pas dictes. Car ie nay
pas empris ne ordene a dire toutes les choses
qui feroient a dire. Touz ces diex et toutes ces
dieuesses soit vn iupiter. soit que toutes ces
choses soient les parties ou ses vertus ou puissances
aussi que bon semble a ceulz qui il plaist quil
soit appelle animus mundi. Cest adire la force
vigueur ou essance de ce monde. la quelle sentence
tenue aussi comme des grandes et de plusieurs les
docteurs. Et se ces choses sont ainsi Je ne
demande pas encores quelle chose cest. Mais ie
demande quil perdroient se par plus prouffi
table voie et plus briene il aouroient vn seul
dieu. Mais quelle chose ou quelle partie de li se
roit desprisee quant il seroit aoure. Et se on
doubtoit que ses parties ne se courrouçassent se
elles estoient delessiees a aourer ou mises en ou
bli. Donques sensuiuroit il par leur fol enten
dement que toute ceste vie nest pas ou ne soit
aussi comme dun animant. La quelle vie contient
tous les diex aussi comme ses vertus ou ses mem
bres ou ses parties. Mais auoit chascune partie

sa vie separee des autres. Se ainsi estoit que lune
partie se peust courroucier sanz lautre. lune appa
sier et lautre esmouvoir. Et se len dit que elles
peuent estre toutes ensemble courroucees. Cest a
dire q tout ce Jupiter puist avoir este ou estre tout
courroucie se ses parties navoient este aourees chas
cune singulierement et a part soy cest adire par
ses menues ptes cest folement dit. ¶ Celx m
veilles car len ne delesseroit nulles de ces parties
a aourer quant li un est seul qui cõprendroit toutes
ses ptes seroit aoure. Car afin que ie lesse a p
ler dautres choses qui sont tant que sanz nom
bre cõme ilz dient que toutes les estoilles sont
ptes de Jupiter et quelles vivent toutes et que
elles vivent toutes et quelles ont ames raisõna
bles. Et pource sanz aucune doubte il les tienent
et dient estre dieux. ne voient il pas cõment ilz ne
font point de memoire de grant plente deulz les q
elx ilz naourent point. ne il ne leur font maisõs
temples ne autieux. les quelles choses toutevoi
es ilz ont cuide et cuidrent que len deust faire a
tres po deulz ou de ces estoilles et que len ne les
deust pas aourer chascune par soy. ¶ Se donques
ces dieux se courroucẽt pource quil ne sont pas
aourez chascũ par soy ne doubtent pas donques
ceulz qui si po en aourent de leur vie quant tout le
ciel est courroucie a eulz mais ilz aourent toutes
les estoilles pource quelles sont en Jupiter quil
aourent. par ceste voie brieve et prouffitable il pour
ient supplier et aourer en icelluy seul tous les autres.
¶ Sil estoit ainsi fait nulz deulz ne se courrou
ceroit cõme nulz deulz en luy un seul dieu ne se
roit despite ou delessie a aourer. Et seroit plus
grant cause deulz courroucier se les aucuns aou
rez len delessoit les autres a ceulz qui delessiez se
roient qui seroient en trop plus grant nombre
mesmement cõme a eulz qui sont reluysans du
souverain siege cest adire du ciel len proposeroit
et mettroit devant eulz le dieu priapus laidemẽt
descouvert de son membre grant et estendu.

En cest .xi.e chapitre monseigneur Exposicio.
saint augustin preuve quil souffist a
aourer un dieu cest assavoir Jupiter. Et
que cest chose superflue ou sans cause de adourer tant de
diex. Et ce preuve il par les oppinions de ceulz q
en parlent par raisons naturelles nõ pas par
poeterie et en maniere de poettes. ¶ Et pour
ce que il ya deux oppinions de Jupiter. des quelles
suppose que len ottroie ou lune ou lautre mon
seigneur saint augustin monstre quil a son en
tencion. Et pource dit il ou cõmencement de ce
chapitre que ilz preignẽt et arguent la quelle
des oppinions qui mielx leur plaira de celles
quil met en ce chapitre tantost apres le commen
cement. et sont deux dictions quod libet id est quod
placet. cest adire la quelle qui mielx leur plai
ra de ces oppinions. Et fait mon seigneur
saint augustin en ce chapitre deux choses. p
mierement il recite les deux oppinions de ceus
qui parlent naturelement des diex ou qui
par raison naturele veulent demonstrer la
multitude. Secondemẽt il demonstre que de
loppinion q len tient estre plus renõmee q cest
superfluite de adourer pluseurs diex et que ce qui se
suit et est demonstre par lautre oppiniõ. ¶ Et
pour entendre plus clerement ceste matiere il est a
savoir quil y ot .ii. oppinions lune qui mist q iupiter
estoit tout dieu ou tous dieux en telle maniere
que la multitude des dieux autres nestoit que
la multitude des noms de ce mesmes dieu. pour
ce si cõme il disoient quil emplissoit toutes les
ptes du monde. Et cestoit loppinion de virgile
en ses bucoliques tercia egloga qui disoit. Omnia
Jovis plena. si cõme nous avons dit sur lexpo
sicion du .ix.e chapitre de ce livre. dont lucan dit
en son .ix.e livre en parlant de la persone de caton.
Jupiter est quodcunque vides quodcunque move
ris. cest adire que iupiter est tout ce que tu vois
et tout ce ou tu vas. Et pource est il aucunes
fois appellez animus tocius mundi. cest adire
la pensee force ou courage de tout le monde pour
ce que il esmuet tout le monde. Aucunes fois est
tenu pour une ptie du mõde. pource q il retient
seulement la ptie de ether et laisseroit a lair un
autre nom. Cest assavoir si cõme se lair estoit
appelle Juno. Ou aucunes fois que tout ether
et air cest adire lair soit appelle iupiter et lessie
a la terre le nom par le quel elle soit appellee cere
ou mere des diex ou femme de iupiter. et ainsi des
autres. ¶ Et pource mõ seigneur saint augu
stin met exemples en ce chapitre de nõs divers
les quielx un chascun signifie iupiter iusques
la ou il dit. Ou aussi comme aucuns veulent
dire et cetera. Ou mon seigneur saint augustin met
lautre oppinion de sa prouvee. Cest adire q tous
les autres noms segnifient diverses pties ou for
ces dun seul iupiter. le quel il tient estre le cou
rage ou la force du monde qui en latin est appele
animus mundi. Et quant mon seigneur saint
augustin dit que cest laide chose es choses divi
nes. Cest adire que une fẽme soit suer et espou
se de iupiter. Il le dit par maniere de derision
et de mocquerie cõme en autres personnages que
es choses divines ce soit laide chose a mervelles

Et quant il parle du tres noble poette il len
tent de virgille en son .iiij.e livre de georgiqs. Et
q̃nt il parle dappolo es divinacōs il le dit pource
que il estoit appelle dieu des divinacōs et a luy
aloit len querre les respons. ¶ Et est assavoir
que ilz furent deux des quelx chascun deulz fu ap
pelle appollo cōbien q̃ ceulz qui aoirovet les ydo
les ne meissent aucune distinction ou separacio
entre eulz si cōme il appert par le .iiij.e chapit.e du
xviij.e livre de cest oeuvre. ¶ Apres quant il
parle de mercurius il le dit pource que il estoit
appelle des poettes dieu des marchās et des mar
chandises. Et qui vouldra veoir pour quoy il es
toit aussi figure voie fulgēce ou livre de ses my
thologies. et ysidore ou livre de ses ethimologi
es. car proprement il est dit mercuri.s quasi merci
um cura. Cest a dire quil a la cure des merceries
Ou medius currens. pour les paroles qui cueirēt
entre les marchās tant par eulz cōme par leurs
courratiers ou par ce que il cueirent et par mer
et par terre & de pays en pays. Et dient aucuns
que pource est il appelle dieu de sermō & de eloq̄
ce. & que il fu nez en archade pource que si come
dit remigius in cōmento super marcianū. Ce
pays la plus que les autres sest estudie en eloq̄
ce et en biau parler. ¶ Et marcianus en son
livre de nupcijs mercurij. Et philosogie faint
que ce mercure espousa philosogie et luy dōna
en douaire les sept ars liberaux. Et pource que
philozogie vault autant en son interpretacion
cōme estude ou amour de raisō & est mise en la p
sone de raison. Et mercure si est mis en semblan
ce de faconde & de sermō. Et pource est il que q̃nt
ces .ij. choses conviennēt en une personne sage
Cest assavoir vraie raison & bonne faconde & bi
au parler. cest le mariage que len peut dire p le
quel mercurius & philosogie sont assemblez et
par quoy len peut attaindre la science des .vij. ars
liberaux. ¶ Selon les autres cest assavoir selō
tulle. de natura deor. ilz furent plusieurs mer
cures. mais pource que len ne scet la verite qui
ilz furent len suyt loppinion des fables. Tou
tevoies tiennent aucuns que ce mercurius
fu celui q̃ est appelle hermes pour ce q̃ mercuri en grec vault
autretāt q̃ hermes. & ceulz qui tienēt ceste opinio tie
nēt q̃ quant il estoit ieune il coucha avecques
venus & que de son nom & de venus il prist le nom de her
mes pour ce que si cōme nous avōs dit hermes
vault autant cōme mercurius et venus va
ult autant cōme afrodita qui vault autāt
cōme escume. Et qui vouldra veoir pour quoy
elle est ditte escume voie albericū londoniēn

ou chapitre de saturne. ¶ Ce mercure selon
les poettes et par especial selon fulgence en sō
livre des mithologies et selon rabanus en son
livre de natura rerum estoit figure un hōme
qui avoit eles es talons et en la teste & tenoit
en sa main une verge qui estoit avirōne de ser
pens & si avoit un glaive tortu & tenoit une
flute en sa main quil appliquoit a sa bouche. &
si avoit un coq dune part et un hōme mort
tout plain de yeulx dautre part. & si avoit la te
ste couverte dun chappel. Et se tu veulz veoir q̃
ces choses segnifioient et pour quoy il estoit ai
si figure. voy remigii in cōmento. Albericum
lodoniēn qui parlent a plain de ceste matiere
avecques les dessus alleguez. ¶ Et est assa
voir que celle verge que portoit mercurius es
toit appellee caducea pource que la parole du
sage hōme q̃nt elle se met entre deulz pties ad
verses brise & casse leur noise & les appaise. Et pō
ce selon ce que dit titus livius en son premier li
vre de origine urbis. Les legas & messages de la
paix estoient appellez caduceatores tout aussi
comme ceulz qui denoncoiēt les batailles estoi
ent appellez feciales. Et toutevoies pource que
nous parlons de mercurius. Il y ot un hermes
le quel fu autremēt appelle mercurius trimegi
stus. Le quel fist un moult notable livre q̃ est
par maniere de dyalogue a asclepius son desci
ple. Apres q̃t monss. s. augustin ple de ian.s & q̃l dit
q̃l estoit cōmēceur il le dit pour ce que les poetes attri
buent et attribuoient a ianus le cōmencement de tou
tes choses & pour ce estoit il ancienement peint bifrons
cest a dire q̃l avoit deux formes & .ij. visaiges & de
ce nous parlerons plus a plein cy apres sur lexposicio du
vij livre. Apres q̃t monss. s. augustin ple de liber qui
estoit attribue aux vignes il le dit pour ce q̃ cestoit le
dieu du vin q̃ vault autant cōme bachus. autremēt celi
ber fu appelle dyonisius q̃ se cōbati cōtre les indes & les
vainquit a laide des fēmes les q̃lles il en yvra & es
chauffa p boire vin dont de puis ces fēmes faisoient
chascun an la feste au dieu du vin & couroient cōme forsene
es & estoit appellee ceste feste q̃ se faisoit chun an sacra
bachanalia pour ce q̃ les fēmes y prinsoient humoient vin a
grant garsau. apres q̃t il ple de lucina cestoit la dieuesse des
enfantemens ou les fēmes q̃ estoient grosses aloient en pelerin
age pour eulz delivrer aussi cōe les fēmes crestiennes vont
a saincte marguerite & avoit sō teple en un bois pres de
rōme. & pour ce q̃ nous en avons ple assez par avant nō nous en pas
son. & q̃ en vouldra veoir plus avant cōment les ymages q̃
len y offroit & les miracles q̃lle faisoit estoient atachiez
par les haies sur le chemin pou len aloit a sō teple. voie
ovide de fastis en sō .iij. livre. Apres q̃t il ple de opis cest

berecinthie la mere des diex ⁊ dieusse de la terre la quelle
a plusieurs noms. Et de celle nous auons parle
ou premier liure ⁊ ou second et pource nous nous
en passons. ¶ Apres quant il parle dune robe qui
sappelle pretexta. cestoit vn mantel que les en
fans nobles portoient par honeur iusques a laa
ge de .xvj. ans. Et tant comme il estoient en discip
line et soubz correction si comme dit ysidore ou .ixe.
liure de ses ethimologies. ¶ Apres quant il parle
du dieu qui selon les grecz est appelle priapus. Ce
stoit vn dieu quil appelloient par vn autre nom
helesp(ont)? selon ce que dit ysidore en son .viije. liure
de ses ethimologies. le quel fu dune cite appellee
lapsacum. la quelle est en hellespont. qui a present
est appelle le bras saint george. le quel fu enchacie.
⁊ de puis pour la grandeur du membre quil portoit
les grecz en firent vn dieu quil appellerent le di
eu des orthis cest a dire des iardins. ¶ Et quant
il parle comment il estoit laidement desnue ⁊ esten
du. Il le dit pource que son ydole estoit figuree a
vn grant membre ort et lait tout nu et tout des
couuert. Celuy dieu estoit aoure par soy. Et pour
ce si comme dit mon seigneur saint augustin les esto
illes des quelles il y auoit si grant nombre et des
quelles len auoit delessie a faire les sacrifices de
uoient auoir grant indignacion de ce que elles
nestoient aourees aussi bien chascune a par soy
comme ce priapus. ¶ Et est encores assauoir que
quant mon seigneur saint augustin parle en ce
chapitre ⁊ dit que dieu va par toutes terres et quil
allegue le noble poette cest virgille et soubz ces
vers du .iiije. liure de georgiques. De lopinion
de ceulz qui cuident que dieu fust lame du mon
de et le monde il cuidierent estre le corps de
dieu. .xije.

Ceste chose doncques ne doit elle
pas mouuoir les hommes sages et aguz
ou quelconques hommes. Certes il nest ia be
soing a ceste chose excellence dengin. ne mouuoir
de ce grant contemplacion par entente de grant estude se
le courage ou force du monde est dieu ⁊ a ceste ame
force ou courage. le monde est comme son corps a ce
quil soit comme vne beste qui est composee de cou
rage ou force de corps. Et que icelluy dieu soit con
tenant en luy mesmes toutes choses en aucun sa
rig. ou giron de nature. Cest a dire en vne chose
ou toutes choses peuent estre contenues a ce que
de son ame par la quelle toute ceste pesanteur ⁊ mas
se est viuifiee soient prinses les vies ⁊ les ames de
tous viuans pour la part ou force de vn chascun
⁊ quil ne demourra rien qui ne soit partie de dieu.
Et sil est ainsi qui est celi qui ne voit com grande
mauuaistie ⁊ nulle religion sen ensuiue. Si que
tout ce sur quoy vn chascun marchera il ait mar
chie ou passe sur partie de dieu. Et en tuant toute
chose qui ait ame cest a dire toute chose qui ait vie
quil occie partie de dieu. Je ne veil pas dire toutes
les choses qui peuent venir au deuant a ceulz qui
y pensent. Car elles ne pourroient estre dittes sans
honte ⁊ sanz vergongne. Exposicion.

En ce .xije. chapitre na hystoire ne poetrie
et pour ce nous nous en passon.

De ceulz qui afferment que seulement les ani
maus raisonnables cest a dire les hommes et es
periz entendans raison sont partie de dieu. .xiije.

Et se il mentent ou contendent les seules
bestes raisonnables si comme les hommes
estre partie de dieu. Certes ie ne voi pas
se tout le monde est dieu comment il puissent les
bestes deuiser ne separer de ses parties. mais quel
besoing est il darguer. Quelle chose peut estre
creue plus maleureuse et plus chetiue de lani
mant raisonnable cest a dire de lomme que quant
vn enfant est dire vne partie de dieu estre.
¶ Qui est cilz sil nest tout hors du sens qui peust
souffrir ou ottroier que ia les parties de dieu
soient faites luxurieuses saillans ⁊ ioians cou
uaises desloyaulx ⁊ du tout en tout dampnables.
¶ Derrenierement quelle chose est ce a dire quil se courou
ce a ceulx desquelx il nest point a doubter quil ne soit
a doubte de ses parties mesmes. Doncques sensuit il
quil dient que touz leurs diex ont vies ⁊ vn
chascun deulz vive a luy mesmes. Et que nulz
deulz nest partie de quelconques autre. mais doit
len tous ceulz aourer qui peuent estre cogneuz
⁊ aourez. Car il en y a tant quil ne pourroient
estre touz congneus ne touz aourez. ¶ Des
quielx iupiter pource quil est leur roy par
dessus tous. Je croy quil cuident quil ait fa
it establi et acreu lempire de romme. Car sil
ne la fait quel autre dieu pourroient il croire
qui peust auoir empris si grant oeuure. comme
il soient touz empeschiez ⁊ embesongniez de
leurs propres offices et ouurages et que lun
ne se melle ne boute en loffice ne en louura
ge de lautre. Doncques pot le royaume des
hommes estre fait et acreu par le roy des dieux.

Que len attribue sans cause a iupiter les
accroissemens des royaumes comme se victoire
est dieuesse aussi comme il veullent et dient
elle seule souffiroit a ceste besongne. .xiiije.

Je demande cy premierement pour quoy
cilz mesmes royaumes ou empires nest
aussi aucun dieu. ¶ Car pour quoy
nest il ainsi. se victoire est dieuesse. Ou quelle

necessite est il de iupiter en ceste cause se victoire
est toudis fauorable et aidant et se elle va tous
iours et se tourne a ceulz quelle veult estre vain
queurs. Quelles gens demouriẽt sanz subiec
cion qui ne cheissent estre aucuns royaumes:
se celle deesse estoit fauourable et propice. suppose
que iupiter fust oyseux ou quil feist autres chos
Ou par auenture il desplaist aux bons cõbatre
par tres desloyal mauuestie et contraire par batailles
voluntaires les prochains et voisins paisibles et
qui ne leur font nulle villenie ~~afin~~ a fin destẽ
dre leur royaume. Certainemẽt sil le sentẽt ain
si ie le loe et appreuue. Exposicion.

En ce .xiiii^e. chapitre. mon seigneur saint
augustin monstre que il fault que les
romains ydolatres ont a otroier et a cõ
fesser que a acquistre vn royaume il ne soit point
de necessite de auoir layde iupiter. Ja soit ce q̃ il
ne doie appartenir a aucun a acquistre royaume fors
a celuy dieu qui est roy de tous les diex. et demon
stre son propos doublemẽt. Premierement en ce
quil dit que tout aussi comme victoire est mise
pour dieu ou pour deesse aussi peut estre vn roy
aume prins pour dieu. Et par consequẽt se di
eu pouoit acquistre les royaumes. Secondemẽt
par ce que victoire qui est dieuesse souffist si cõ
me il le preuue a acquistre les royaumes.

Assauoir mon se cest conuenable aux bons
vouloir estendre et acquistre leurs seigno
ries ou royaumes. .xv^e.

Doncques ad ce quil vient que par
aduenture il nappartiengne pas aus
bons preudõmes deulz esiouir dacqui
stre royaume car la mauuestie de ceulz aux q̃
elx len a fait iustes batailles a ayde ad ce que le
royaume fust accreu. le quel royaume en verite
fust petit se la paix et iustice des voisins ne es
meust par nulle iniure a faire batailles ou gu
erres contre li. Et ainsi les choses humainnes
estans plus beneureuses tous petis royaumes
seroient en ioye et leesce par concordable prochai
nete. et ainsi seroient ou monde plusieurs royau
mes de gens cõme en vne cite sont plusieurs mai
sons de citoiens. Pource est il que de faire guerre
ou batailles et par gens desconfire et soubzmettre
a acquistre royaumes. Il semble aux mauuais q̃
ce soit beneurte. et aux bons il semble que ce soit
necessite. Mais pource que ce seroit pire chose
se les mauuais auoient seignouries sur les plus
iustes et sur les bons pource nest pas ditte sans
raison ceste chose estre beneurte. Mais sanz do
ubte cest plus grant beneurte ou felicite auoir
bon voisin et paisible que subiuguer et soubzme
tre a sa seignourie mauuais voisins par bataille.
Ce sont mauuaises cõuoitises de desirer ou cõuoi
tier a auoir aucun qui tu hees ou q̃ tu craingnes
a fin quil puist estre aucun que tu vainques.
Se doncques les romains peurent acquerre si
grant empire en faisant iustes batailles nõ
pas cruelses ne desloyaulx ne deuroient il pas
aussi aourer estrange iniquite cõme dieuesse:
Nous veons quelle a moult ad ce que lempire
ait este fait si grant laquelle deuure faisoit les iniu
eux ad fin quil fussent aucuns aus quiex il ẽ
ussent faire iustes batailles. que par ce lempire
fust augmente et accru. Mais pourquoy ne se
roit linniquite destranges gens dieuesse se
pronr paleur et fieure ont deserui a estre di
ex des romains. Doncques par ces .ii. diex cest
assauoir par estrange iniquite et par la dieuesse
victoire puis que iniquite esmouuoit les
causes des batailles et que victoire achieuoit
beneureusement ces mesmes batailles lem
pire de romme crut. suppose que iupiter fust oi
seux. mais quelles parties auoit ci iupiter. Cõme
les choses que len pourroit penser estre ses be
nefices ou ses vertus soient tenus pour di
eux sont appellez diex sont aourez cõme diex
sont ceulz mesmes appellees pour leurs par
ties comme diex. Mais auroit il aussi ci au
cune partie sil estoit appelle royaume aussi cõ
me celle est appellee victoire. Ou se empire
ou royaume est. ou sont dons de iupiter. pour
quoy nest aussi victoire tenue pour son don
ce que on entendroit par verite se len ne ad
ouroit celle pierre qui est ou capitolle. Cest
a dire lydole de iupiter. mais fust cogneu
et aoure le vray dieu roy des roys et seig
neur des seigneurs. Exposicion.

En ce .xv^e. chapitre mon seigneur saint
augustin demonstre que il fault que
les romains confessent que non pas
seulement vn royaume desloyal pourroit es
tre acquis et augmentes sanz layde de iupit.
Mais semblablement estre acquis et augme
tez sans son ayde vn royaume iuste. Et
fait mon seigneur saint augustin deux choses
en ce chapitre. Car premierement il demõstre
que cest mendre bien de acquistre vn royaume
suppose que ce soit iustement et par iustes
batailles que ce quil soit grant foison de pe
tis royaumes qui se esiouissent de la paix et con
corde quilz ont a leurs voisins. Secondemẽt
il demonstre que au iuste acquissement dun

royaume deux dieuesses souffisent sanz iu
piter. La seconde partie se comence ou il dit
se donques en faisant iustes batailles et c.
Apres quant il parle de iniquite la dieu
esse il demonstre que estrange iniquite ou
dautruy doit estre tenue et reputee pour dieu
esse car il mettent la fieure et paleur et paour.
des quelles nous auons parle cy dessus ou secont
liure ou .xiiij.e chapitre estre dieuesses et tou
tesuoies ces choses sont mauuaises a lomme. Et
pource ia soit ce que iniquite soit aucun mal
pource ne doit on pas reputer quelle ne soit
dieuesse puis que len voit quelle leur a proffi
te. Apres quant il parle des parties de Jupiter
Il monstre que iupiter ne peut riens faire soit
en concession ou augmentation de royaume.
Et le monstre pource que les choses que len tient
estre les dons ou benefices de Jupiter sont au
cuns diex ou dieuesses qui oeuurent par eulx.
et font les choses que len pourroit attribuer a Jupi
ter. si comme il appert de victoire et semble quelle
peut estre ditte benefice de iupiter. Mais
elle est mise vne dieuesse par soy qui oeuure
delle mesmes et fait celuy vaincre a qui elle a
faueur. et ainsi es autres parties qui semblent
estre ou pouoir estre les benefices de iupiter:
Aussi comme minerue qui est tenue pour di
euesse de sapience. la quelle donne sapience et bo
ne fortune par quoy il appert que iupiter ne
peut auoir quelque partie a ottroier quelconques
benefices. Apres quant mons. s. augustin parle de la pier
re du capitoille il appelle la pierre du capitoille ydole
de iupiter qui est de pierre. la quelle est en son temple.
le quel temple est aucunefois appelle le capitoille. aucune
fois est prins le capitoille pour la montaigne ou ce temple
est assiz. ne les romains au commencement quilz furent le cite
ne depuis lonc temps apres ce quilz orent chacie hors le
roy tarquin de romme ne furent aucunes ydolles
dor ne dargent. Et pource que lydolle de iupiter
fu la premiere fu elle faite de pierre. Que fu
ce a dire que les romains a toutes choses et a tous
mouuemens deputoient singuliers dieux. et
vouldrent que la maison de repos fust dehors
les portes de la cite. xvi.e

Mais ie me esmerueille que comme ilz aient
attribue singuliers diex aux choses sin
gulieres et a propres aussi a chascuns singuliers
mouuemens. Il appellerent la deesse agenorie
qui excitast et esmeust les gens a faire aucune cho
se la deesse stimula la quelle aguillonnast a faire et prolon
gner oultre mesure. la deesse murcia qui ne esmeust
et ainsi que dit pomponius elle feist lomme murcide. Cest a
dire pereceux et non chalant. La deesse strena qui
feist lomme noble et puissant. Il ont a tous ces diex
et dieuesses fait temples publiques. Mais repos
quil appelloient a fin quil feist lomme estre a repos
et a paix comme il eust sa maison dehors la porte
colline. il ne le vouldrent receuoir en leur cite
Mais le refuserent publiquement. Assauoir-
mon ce se fust signe et demonstrance de courage
qui veult estre sanz repos. Ou qui plus est fu a
insi signifie a dire que ceulz qui perseueroient
a aourer celle tourbe. non pas a dire vente des
mais des deables ne peussent auoir certainne
ment celle paix de cuer a la quelle le vray mede
cin appelle disant: Aprenez de moy car ie suy de
bonnaires et humbles en cuer et vous trouuerez
repos a vos ames. Exposicion

En ce .xvi.e chapitre mon seigneur saint
augustin reprent et redargue les rom
ains de ce que comme il receussent et eus
sent plusieurs diex en leur cite qui les esmou
uoient a combatre et a estre sanz repos: ilz mis
trent la dieuesse de repos hors de la cite. ne ne la
vouldrent receuoir en ycelle aueques les autres
diex communs et publiques les quielx il disoient
quil auoient la cure de la chose publique. A
pres quant mon seigneur augustin parle de la
deesse murcia son office estoit de faire les hom
mes pereceux. Et pource aussi comme il aouroi
ent la fieure a fin que elle ne les tenist et ble
cast. Aussi aouroient il iniure et villenie a fin
quil ne deuenissent pereceux et non chalans.

Assauoir se souueraine puissance est a Jupiter
se len doit estimer ne cuidier que victoire soit
Ou par aduenture aussi dieuesse. xvii.e

Sil dient que iupiter enuoie la dieuesse
victoire et que elle obeist a luy aussi com
me au roy des diex. et quelle vient a ceulz ou il
a luy commande quelle voist et se tiengne a leur
partie. En verite ceste chose est ditte non
pas de ce iupiter le quel selon leur oppinion il
faignent estre roy des diex. Mais il est dit de ce
li vray dieu des siecles qui enuoie non pas vi
ctoire la quelle nest aucune substance. Mais
son ange et fait vaincre qui quil li plaist. le con
seil du quel peut estre secre. mais il ne peut estre
mauuais. car se victoire est dieuesse pour quoi
nest triumphe dieu et ioint aueques victoire com
me son mari ou comme son frere ou son filz. Telz
merueilles ilz ont cuide telles choses de leurs
diex. les quelles se les poettes faignent et que
elles fussent demences. Ilz respondroient que ce
seroient fictions de poettes. des quelles len se

doit uir et que len ne les doit pas attribuer aux
vrais dieux. Et toutes uoies il ne se mocquoiet
pas deulz mesmes quant ilz lisoient telles desor
nances et forsenenes de leurs diex. non pas
auecques les poettes mais les aouroient es
teples. ¶ Donques il suppliassent et req
issent de toutes choses Jupiter et suppliassēt
a luy tant seulement. car certes se victoire
est dieuesse et elle est dessoubz le roy iupiter
elle neust ose resister a son cōmandemēt dal
ou il la voulsist enuoier ne faire sa voulente
contre son cōmandement. Exposicion.

En ce .xvii.e chapitre mon seigneur saīt
augustin par la response que len pour
roit donner aux choses qui ont este ar
guees de victoire ou .xv.e chapitre de ce liure p̄u
ue son entencion. cest assauoir que pour laccro
issement dun royaume il souffiroit aourer .i.
dieu tant seulement cōme iupiter selon loppi
nion des romains. ¶ Et quant il demande
pour quoy triumphe nest tenu pour dieu. il le
dit pource que le triumphe est mlt prochain ꝛ
conioint a victoire. car le triumphe est lōneur
que len fait publiquemēt a celuy q̄ a eu la victoi
re. Et pource aussi cōme aux autres dieuesses
excepte victoire len leur adioingnoit leurs p
chains ou maris ou freres ou enfans. si cōme
Juno qui est suer et fēme de iupiter et aou
ree auecques luy. Et aussi neptunus pluto
et Vulcanus aussi deust on auoir conioint a
victoire triumphe p prochainete. Par q̄lle
raison ceulz qui cuident felicite ꝛ fortune est
dieuesses font separacion entre elles. .xviii.

Quest ce que felicite est dieuesse. Elle
a pris maison. Elle a desserui quelle
ait autel len li fait sacrefices conue
nables. Donques seruit elle seule a aourer.
Quel bien est qui ne fust ou elle seroit. Mais
que veult ce estre que len cuide fortune estre di
euesse ꝛ quelle est aouree. Ou felicite est vne
chose ꝛ fortune est vne autre chose pource que
fortune peut estre mauuaise elle ne seroit po
int felicite. Certes nous deuons cuidier que
tous les diex de lun ꝛ de lautre sexe se sexe auo
ient ne sont que bons. ¶ Ce dit platon ce
dient les autres philosophes ꝛ les excellens
gouuerneurs de la chose publique et du peu
ple. Cōment est donques la dieuesse fortune
aucunes fois bonne aucunes fois male. Ou p
auenture quant elle est mauuaise elle nest pas
dieuesse. mais elle est soubdainemēt conuertie
et tournee en vn mauuais deable. ¶ Quāt

ces sont donques ces deesses pour certain autāt
cōme de hōmes fortunez car cōme il soient plus
autres hōmes ensemble cest a dire en vn temps
mal fortunes ou de mauuaise fortune se elle es
toit deesse ne seroit elle pas ensemble ꝛ bonne ꝛ
mauuaise a ceulz cy vne ꝛ aux autres autre. Ou
celle qui est dieuesse seroit seroit elle tous dis
bonne. Donques est elle felicite pour q̄y leur
baille len diuers nōs. mais cest a souffrir. Car
vne chose seult estre appellee par diuīs nōs. Et
quant on leur demande pourquoy ont elles di
uerses maisons diuers auteulx diuīs sacrefices
Il respondent que la cause est pource que felicite
est celle que les bons ont pource quil ont para
uant desserui par leurs merites. Mais celle for
tune qui est dicte bonne ament dauenture aux
hōmes bons ꝛ mauuais sanz desserte ou aucun
examen de merites. ¶ Donques cōmēt est
elle bonne qui vient aus bons ꝛ aus mauuais
sanz quelconques iugement. Ne pour quoy
est elle aouree qui est si auugle que mlt souuēt
elle trespasse et lesse ceulz qui laourent. Et va
par tout contre eulz et se aloert et tiēt a ceulz
qui la despitent. Ou se ceulz qui laourēt profi
tent en aucune chose ad ce quil soient veus et
amez delle elle ensuiuroit ia les dessertes ou me
rites ꝛ ne vendroit pas dauenture. ¶ Ou est
celle diffinicion de fortune. Ou est ce aussi q̄lle
a prins nom de chose fortuite. cest a dire dauen
ture. ¶ Certes se elle est fortune cest nul pf
fit de li aourer. Et se elle deuise ou depart ceulz
qui laourent a fin quelle leur baille ou pfite
elle nest pas fortune. Ou aussi iupiter mesmē
lenuoie en quelque lieu qui li plaist. ¶ Dōc
ques soit seul aoure ce iupiter. Car certes for
tune ne peut resister quelle ne voist ou il li cō
mandera ꝛ non pas a sa voulente. Ou pour cer
tain les mauuais laourent qui ne veulent a
uoir nulle merite par les quele la deesse feli
cite puist estre esmeue ou semonce a les amer.

Exposicion.

En ce .xviii.e chapitre mon seigneur .S.
augustin demonstre que cest superflui
te de aourer grant multitude de diex. pour q̄l
conques bien empetrer. Et fait en ce chapitre
ii. choses. Premierement il preuue que la di
euesse felicite la quelle il aouroient deuoit so
uffire pour tous diex ou dieuesses. Secōdemēt
il demonstre en especial que la deesse fortune est
aouree ꝛ quelle est superflue du tout en tout.
¶ La seconde partie se commence ou il dit Q̄
veult ce estre. Et en celle seconde ptie fait en

cores mon seigneur saint augustin .ii. choses
Car premierement il enquert sil est aucune re-
le difference entre fortune et felicite. Seconde
ment il demonstre selon la difference que il do-
noit que elle nest point a aourer. Et celle se
conde partie se commence. Cest la cause etc. dict il etc.
Et quant mon seigneur saint augustin demãn-
de pour quoy len aoure fortune la quelle est
aveugle. Il est assavoir que lydole ou ymage
de fortune estoit figuree en la figure dune fe-
me seant ou mi lieu dune roe aussi comme se elle
la tournast continuelment. Et avoit une partie de
sa face reluysant et lautre obscure. pour mon
strer que ceulz sont reluysans les quelx elle
soustient et nourist. Et que ceulz que elle po-
suit et persecute sont obscurs. Et combien que
elle eust telle face/ toutevoies estoit elle aveu
gle de chascune face/ qui signifioit que elle na
point de consideracion aux merites des personnes
et que elle nourist aussi bien les mauvais comme
les bons. Dont selon ce quil se treuve ou li-
ure de moribus philosophorum autrement de dictis
philosophorum. Len demanda a chilo qui estoit
un des sept sages quelle chose estoit fortune. le
quel respondi que cestoit un phisicien non sachant
car elle aveugle maintes personnes. De ceste for
tune de sa maison du lieu ou elle habite qui en
vouldra veoir plus a plain voie alain. In anti
claudiano en son .vii.e livre du quel maistre ie
han de meun ou livre de la rose ou chapitre de for
tune prinst son texte et sa sentence. Et semble
quil ne fist que translater en ce pas. Car ou
alain dit est rupis in medio maris quem ver-
berat equor. Maistre iehan de mehun dit une
roche est sur mer seans etc. en poursuiuant le
latin de alain. Et qui vouldra veoir belle despu
toison de fortune voie boece de consolacion en son
ii.e livre. De fortune feminine .xix.e

Semblablement tant attribuent il a celle
dieuesse aussi comme a dieu quil ap-
pellent fortune. Cest assavoir quil ont
mis en memoire que lydolle de fortune qui fu
dedie par les matrones et est appellee fortune fe
minine quelle parla. non pas une fois seule
ment. mais deux. Et quelle avoit dit que les
matrones lavoient faitte et dediee iustement.
Et pour certain se cest vray il ne nous en con-
vient pas merveillier. car aussi ce nest pas for-
te chose aux mauvais deables de decevoir les
ars et fallaces des quelx il deussent avoir en
tendu et esclreue que celle dieuesse qui vient da
venture. non pas celle qui vient par merites

ait parle. Certes nous disons que fortune parla
et felicite fu muette. A quelle autre chose ont
il prins fortune en leur aide et conseil fors a fin que les
hommes ne feissent nul compte de vivre droiturie
ment. la quelle les feist fortunez sanz avoir au
cuns bons merites. Et certes se fortune parla au
mains neusse pas este la femenine. mais ain
cois eust parle la fortune virile. A fin que celles
qui firent et dedierent lydolle ne cuidassent tel
et si grant miracle avoir este fait par gengleries
de femmes. Exposicion.

En ce .xix.e chapitre mon seigneur saint
augustin demonstre comment les deables
decevrent les hommes par la dieuesse quilz
appeloient fortune. et fait mention en ce chapitre
de lydolle ou simulacre de fortune femenine. De
celle ydolle ou simulacre fait mention titus livius
ou second livre de origine urbis. Qui dit que com
me marcus coriolanus qui avoit este consul de
romme en eust este bannis et envoie en exil. il ala
devers les volques qui avoient guerre contre les
romains et se adioint avecques eulz. les quelx
en firent leur duc et soubz son gouvernement
dommagierent merveilleusement les romains
et assegierent la cite. Et par telle maniere et tel
lement les esbahy/ que il furent constrains a
envoier devers luy pour traictier de paix et
pour le rappeller a la cite et pour li prier que il
ne leur feist pas du pis que il pourroit. le quel
ne tint compte des messages. mais les renvoi
a laidement et leur respondi moult lordement et moult fierement
et quant les romains virent ce ilz envoierent par devers li
sa mere sa femme et les enfans et .ii. des anciennes
matrones de romme pour li prier que il se voulsist
desister de plus assaillir la cite et de estre pour les
vulsques contre les romains la quelle chose ils
obtindrent par leurs prieres/ ce que les romains
ne les legans navoient peu ce empetrer devers
li. Et pour ceste cause furent les femmes et les ma
trones de romme qui avoient ce empetre furent moult
honorees des romains a leur retour. Et pour cause de ce
firent et edifierent un temple le quel il dedierent
et consacrerent a fortune femenine/ et ainsi appel
lerent celle ydolle. De celle ydolle et comment
elle parla raconte valerius maximus en son pre-
mier livre ou .vi.e chapitre en ceste maniere et
dit ainsi: Lydolle ou ymage de fortune femem
ne qui est en la voie latine a .ii. lieues pres de
romme parla/ non pas une fois. mais deux ou te
mps que la mere/ femme et enfans de corolianus
et les matrones de romme le retraierent de plus
guerroier la cite. et ou quel temps les romains

li firent et consacrerent une maison. les parolles
furent telles. Vous mavez donne iustement de
temple vous le mavez dedie iustement et conve
nablement. Apres quant mon seigneur saint
augustin parle de felicite muette il le dit no
tablement pource que felicite ne parla ne ne
parle point aussi comme fortune. Toutevoies
il est assavoir que les romains aouroient di
esse la muette ou invisible. et estoit faitte sa so
lempnite en fevrier selon ce que dit ovide en
son second livre de fastis. Mais elle nestoit pas
ditte ne appellee dieuesse de felicite. Car celle
dieuesse muette estoit aouree afin que elle es
toupast la bouche des ennemis et des maulx par
liers selon ce que dit thomas walensis. Apres
quant il dit que fortune virile cest adire de homme
eust peu mielx parler. Il est assavoir pour av
oir la congnoissance des parolles de ce texte que
les romains aouroient plusieurs fortunes quar
il en aouroient une qui estoit appellee fortune
publique afin que elle feist les choses publiques
fortunees et eureuses. Et la solempnite de ceste
estoit en avril ou quel temps len li faisoit ses sa
crefices selon ce que dit ovide de fastis en son quart
livre. Et si y avoit fortunes privees. dont lune
estoit appellee fortune virile cest adire des hommes
et a celle len sacrefioit en avril. Et si avoit une
autre fortune que len appelloit femenine. de
la quelle il parle en ce chapitre. Et pource dit
mon seigneur saint augustin que se fortune
virile parlast et non pas la femenine Il eust
este plus legier a croire que de fortune feme
nine. Car il est a croire que les femmes qui sont
emplieres et gengleresses aient ces choses fain
tes mauvaisement et en mentant de fortune. et
ce ne disons nous pas de nous. car nous ne neis
mes onques que tout bien. Mais les parolles
de mon seigneur saint augustin emportent ce que
nous avons dit. De vertu et de foy que les
paiens honnoroient es temples et par sacrefi
ces en delaissant a aourer les autres biens qui
semblablement faisoient a aourer assavoir ass
se il attribuoient iustement la divinite aus au
tres Cest adire les sacrefices et services qui appar
tiennent a faire aus choses divines. xx.

Il firent aussi vertu deesse la quelle pour cer
tain selle estoit deesse elle faisoit a mettre de
vant plusieurs autres. Et maintenant pour
ce quelle nest pas dieuesse. mais est don de di
eu soit empetree celle vertu de celui seul du quel
elle peut estre donnee. et toute la tourbe des faux
diex soit esvanouie. Mais pour quoy avoit on que foy
est deesse et a prins aussi temple et autel. la quelle
quiconques la congnoist sagement il li fait lostel
de soy mesmes. Mais dont scevent ceulz qui
la oirent que cest de foy comme son premier et tres
grant office est que len croie un vray dieu. Ma
is aussi pour quoy ne leur souffisoit vertu. Ne
est pas foy ou la vertu est. Certainement
quant il ont regarde que vertu devoit estre par
tie en quatre parties cest assavoir prudence. iustice force
attrempance. Et pource que chascune delles
ont leurs especes. foy est es parties de iusti
ce et a tres grant lieu a nous quiconques qui
savons que cest adire que le iuste vit de foy
Mais iay merveilles de ceulz qui desirent la mul
titude des diex. Se foy est dieuesse pour quoy
ont ilz fait villennie a tant dautres dieuesses en elles
leissant. aus quelles ilz eussent semblablement
peu faire maisons et dedier autieux. Pour
quoy na desservi attrempance quelle nest pas
deesse comme ou nom delle plusieurs princes ro
mains aient acquis gloire non pas petite mais
grande. De rechief pour quoy nest force ou
fortitude deesse qui fu avecques mucius quant il
bouta sa main destre ou feu. Et la quelle fu avec
curcius quant il trebucha pour la sauvete du pa
ys en la terre qui estoit ouverte. Qui estoit a
vecques decius le pere et decius le filz quant ilz
se vouerent pour leur ost et pour la bataille.
Toutevoies se vraie force ou fortitude estoit en
toutes ces choses dont len ne fait riens a present
Pour quoy est ce que prudence et sapience nont
desservi nulz lieux entre les diex. Ou cest pource
que toutes les vertus sont aourees ou nom ge
neral delles cest adire vertu. Et donques pouvoit
estre ainsi un dieu aoure du quel len cuide touz
les autres diex estre ces parties. Mais en celle une
vertu sont. et foy et prudence. Les quelles toute
voies desservirent a avoir autieux en leurs mai
sons hors de la cite. Ces dieuesses a fait vanite
non pas verite. Exposicion.

En ce. xx.e chapitre mon seigneur saint
augustin argue contre les romains de
ce que il aourent la dieuesse qui est ap
pellee vertu. et la dieuesse que il appelloient foy
Et toutesvoies il delessoient les. iiij. vertus car
dinaulx. cest assavoir. iustice. force. prudence et
attrempance ou continence. Des quelles vertu
toutevoies foy est partie cest assavoir de iusti
ce. Et celle foy qui est partie de iustice nest pas foy
Cest adire celle foy qui est vertu theologique. de
la quelle son propre fait est croire. Mais est
celle foy une vertu moral qui en commun lagn

ge est appellee fidelite ou feaute p la quelle vn
chascun sert loyaumēt enuers autruy. soit en
uers dieu soit enuers aucune communaulte soit
enuers hōme. ¶ Et quant mō seigneur saint
augustin demande pourquoy cest que tēperan
ce nest appellee & tenue pour dieuesse pource se
lon ce quil dit plusieurs romains ont par elle
acquis moult grant gloire. Il est assauoir quil y
en y ot plusieurs dont valerius maximus en ra
conte aucuns en son. iiii.e liure ou. iii.e chapitre.
de dictis & factis memorabilibus. Cest assauoir en
tre les autres scipion laffrican. marc. caton. fa
bricius & plusieurs autres des quelx il descript
la continance ou attrempance. ¶ Apres quāt
mon seigneur saint augustin parle en ce chapi
tre de mucius Il est assauoir que ce mucius fu
appelle mucius sceuola. du quel il parle cy aps
ou. xvi.e chapitre de son. v.e liure. & titus liuius
aussi ou second liure de sa premiere decade. La
quelle est de origine vrbis recondite. & dit q̄ apres
ce que tarquin lorguilleux. vii.e et dernier roy
de romme fu chacie hors de la cite. il sen ala a porsen
ne qui estoit roy des estrusiens ou des estrusques
pour auoir secours & ayde de luy. Le quel soffri be
nignement a luy aydier. nō pas pource seulemēt
que ilz auoient boute hors le roy de la cite. mais
pource que ilz auoient abatu & destruit le nom
de roy et la dignite royal qui sembloit chose tres
abhominable a luy et aus autres roys voisins
Cest assauoir que p le regne dun roy ceste nob
lesce et dignite fust abatue. Et pour ceste cause
luy offri et promist ayde & confort et luy fist de
fait. Et sen vint auecq̄s tarquin assegier la ci
te de romme. p le quel siege il mist les romains
en grant necessite & les cuida bien prendre et
auoir p faire long siege. ¶ Or est vray que
durant le siege ce mucius requist que len luy
donnast congie de aler veoir lost de porsene le
q̄l li fu dōne & y ala et vit iusq̄s au logis du roy & a
sō siege ou il occist le scribe du roy q̄ est vn nom de di
gnite le quel estoit de coste li & tantost fu pris et me
ne deuant le roy et a son iugement. le quel se
confessa estre romain. et quil estoit venus pō
tuer le roy et que cōme romain il estoit venus
& pour tuer et pour estre tuez. Disant que ce
stoit chose appartenant a hōme romain & de faire & de
souffrir toutes choses. Et quant le roy lot
oy voulant enquerir plus auāt de la besoñ
gne cōmanda que len lui feist aucune contrainte
par feu. ¶ Ce mucius estendi sa maī dedēs
le feu & la tint sanz muer iusques ad ce q̄ le
roy par la grant fineur et horreur quil en ot
cōmanda quil lostast en luy disant que il sen
alast franchement et q̄l auoit ose souffrir plus
de paine de soy mesmes quil ne luy en eust ose
donner. Le quel regardant la courtoisie du roy
luy dist telles parolles: Je te veul dist il rendre
la courtoisie que tu mas faite et te diray de
ma voulente ce que tu nas peu auoir p force
Sachies que nous sōmes. iii. cens princes de
la iouuente de romme qui sommes touz asser
mentez et coniurez que nous te assaudrons
lun apres lautre et ne finerons iusques ad ce
que tu soies mort. & deuons chascun espier sō
coup. & pource le tray assailli que iay este le p̄
mier esleu. ¶ De ce fu le roy porsenne moult
esmerueillie le quel considerant le grant peril
ou il estoit de trois cens diz romains qui a
uoient touz iure sa mort: enuoia deuers les
romains messages et fist tant que il ot accort
auecques eulz par certainnes condicions et par
ce lessa tarquin et son ost et sen ala en son pays.
¶ Ce mucius recōmande merueilleusemēt sene
que en la. lx. vi.e de ses epistres. Toutevoies est il
assauoir que mō seigneur saint augustin ou. x
viii.e chapitre du. v.e liure dit que pource q̄ mu
cius failli a ferir le roy et tua vn autre du despit
& courroux quil ot que sa main auoit failli a ferir
le roy. il mesmes la mist ou feu & la fist ardoir a
quoy sacorde valerius maximus ou. iii.e chapitre
de son. iii.e liure. de dictis & factis memorabilibus.
¶ Apres quāt mō seigneur saint augustī ple
de curcius. cest vne hystoire q̄ met titus liuius
ou. vii.e liure de sa premiere decade. Et valeriu
maximus en son. v.e liure ou. vi.e chapitre. Qui
dient que trois cens. iiii.xx et. x. ans apres la crea
cion de romme. la terre se ouuri ou my lieu du mar
chie & y apparu vne tres grant fosse & horrible qui
aloit iusques en abisme & ne pouoit len sauoir
que cestoit. Si orent en respons les romains q̄
se il vouloient auoir la chose publique sainne &
perpetuelle que illi iettassent a celle fosse et getas
sent la plus noble chose & la plus puissant dōt
il pourroient finer. Curcius qui entendi ce respon
interpreta que la chose dont les romains estoiēt
plus puissans cestoit darmes & de gens si se ar
ma noblemēt et puissaumēt et monta sur vn n
che destrier paré & sailli en celle fosse li & sō cheual.
& tantost la terre se reclost. Ceste hystoire met mō
seigneur saint augustin cy apres en sō. v. liure
sur le. xvi.e chapitre. si cōme il se pourra veoir
en procedant. ¶ Apres q̄nt mō s. s. augustī par
le de decius le pere & de deci' le filz Ce sont deux hysto
res. & en fait mō s. saint augustin cy apres ou

xvi.e chapitre du .v.e liure mencion. Et valerius
maximus si fait titus liuius en sa premiere de
cade qui est de origine urbis. Qui dit que quant
ce decius fu fait consul. il fu enuoie pour faire gu
erre auecques maulius torquatus contre les la
tins. Et par nuit aussi comme par maniere de vision
apparut a ce decius vn homme qui li dist que en celle
bataille en vne partie lempereur cheuoit et seroit mo
rt et vaincu. et de lautre partie cheuoit son ost. et que
lempereur ou cheuetaine qui soffenoit et exposoit
a mort en lost de ses aduersaires et se vouoit et
donnoit aux diex denfer son ost vaincroit. Et com
me depuis ce decius se fust mis en bataille et eust
veu que ses gens des quielx il estoit duc et cheuetai
ne venoient aussi comme a desconfiture et en la
subiection de leurs aduersaires aiant memoire de
la vision quil auoit veue se voua et son ost aux diex
denfer par teles paroles. Jupiter. Mars. pere. quirin. cest
adire romule. bellona cest adire la deuesse des
batailles. lares cest adire les diex du pays. les di
ex iouuentineus cest adire les diex qui seruoient
deuant iupiter. les diex qui sappellent indigetes:
Cest adire les diex qui sont fais diex des hommes:
les diex denfer et les diex des mors: je vous prie
et honnoure et vous diz que ie desire que le peuple
romain ait victoire et que vous tourmentez les
ennemis des quirites cest adire du peuple rom
ain par paour et par establissement et les faciez
mourir. Et aussi comme iay dit ces choses publique
ment et en la presence de plusieurs tout aussi pour
la tuicion et deffense de la chose publique je me
voue et rens a vous et a toy tenir toutes les legions
et aydans et souldoiers de ses ennemis. Et tan
tost ces choses faites decius monta a cheual et se
bouta ou milieu des ennemis qui tantost et
a lun ost et a lautre sembla estre plus bel et
plus excellent quil nauoit onques semble et
quil nauoient onques mais veu ce leur sembloit
homme en bataille. Et tantost la paour que auoi
ent eu les romains des latins tourna sur les
latins. et fu en celle bataille mort decius selon
ce quil sestoit voue aux diex et luy mort tan
tost les latins furent desconfis. ¶ Et quant
est de decius le filz titus liuius ou .x.e liure de
sa premiere decade en raconte pareille exemple.
Qui dit que comme il fust ordenez a faire guer
re contre ceulz de tucie que nous appellons tos
quans en layde des quielx estoient venus les
galles. et il veist que ses gens auoient du pis et
estoient sur le point destre desconfis. Il li souuint
du veu que auoit fait son pere. et semblablement
se voua aux diex denfer. et fist tant quil fust

mort. et tantost les romains orent victoire.
¶ Et pource demande mon seigneur saint au
gustin notablement en ce chapitre pour quoy
il ne tenoient force pour deuesse qui fu presen
te quant mucius mist sa main destre ou feu. Quant
curcius saulli a cheual tout arme en la terre qui es
toit ouuerte ou milieu du marchie. Et quant
decius le pere et decius le filz se vouerent aux diex
denfer et se firent occire voluntairement pour sau
uer lost des romains. ¶ Toutevoies dit titus
liuius en son .viii.e liure de la premiere decade que
vn consule ou vn pretour qui estoit cheuetaine
des romains nestoit pas tenuz de soy vouer en per
sone aux diex denfer pour le salut de lost. mais
pouoit pour ce faire eslire le quel que cheualier qui li
plaisoit de la legion qui estoit escripte et receue
a gaiges. ¶ Apres quant mon seigneur s.
augustin parle et demande pour quoy prudence
ou sapience nestoit tenue pour deuesse. Il le
dit pource que elle nauoit point de propre nom
de deuesse. ne dautel combien quelle fust ad
ouree soubz le nom de minerue qui estoit deu
esse de sapience. Et ce dit il pource que ilz ne
la firent pas deuesse aussi comme foy et chas
tete. Mais misdrent minerue deuesse de sapi
ence. Ou mon seigneur saint augustin parle ce
de sapience prinse proprement et estroitement
si comme est a auoir la congnoissance des cho
ses diuines. Mais minerue est ditte deuesse
de sapience improprement. Cest assauoir par la
quelle len treuue science ou sapience en chascun
art. Et chascun homme qui a aucune prudence
et qui a aprent a aucune science ou aucun art est
appelle sage en cel art. Et celle minerue est ap
pellee deuesse des ars. ¶ Et quant est des de
uesses de foy et de chastete. valerius maximus en parle
en son .vi.e liure ou chapitre de pudicicia. et ou cha
pitre de fide publica. Et aussi de celle deuesse de
chastete quil appelle pudicicia fait mencion mon s.
saint augustin cy dessus ou .xxvi.e chapitre de son
ii.e liure. et comment elle estoit laidement honno
ree. Et lappelle mon seigneur saint augustin
la chastete du ciel. et nous en auons parle sur lex
posicion du dit chapitre et pource nous nous
en passons. De ceulz qui nentendent que vertu
soit vn dieu. toutevoies doiuent il estre con
temps de felicite. xxii.e

Ces vertus aussi sont dons du vrai
dieu. et non pas deesses. Toutevoie
la ou vertu est et felicite que dema
len autre chose. Quelle chose souffist a celi a
qui vertu et felicite ne souffisent. ¶ Quelz

merueilles vertu comprent et embrace toutes
les choses que len doit faire. ⁊ felicite toutes
choses qui sont a desirer. Ex iupiter estoit ao
re a fin quil donnast ces choses. Car se large
⁊ longue duree dempire est aucū bien. il appti
ent a celle mesmes felicite. Pour quoy nest
il entendu ces vertus ou ces biens estre dons
de dieu et non pas estre deesses. Et se len cuide
ou tient quelles soient deesses au moins que
len ne quesist pas autre tourbe de tant de diex
Car considerés les offices de touz les diex et de
toutes les dieuesses quil ont fais ⁊ fains ainsi
quil leur a pleu selon leur oppinion treuuēt sil
peuent aucune chose qui puist estre dōnee dau
cuns diex a hōme qui a vertu ⁊ felicite. Quelle
chose de doctrine deuroit len demander a aucu
ne cōme vertu eust toutes ces choses auecques
soy. ¶ Quelz merueilles car vertu fu diffinie
par les anciens quelle estoit celle mesme art
ou science de viure bien ⁊ droitturierement. Dōt
de ce que le nom de vertu est appelle en grec a
rede. Ilz cuident que les latins eussent trans
porte ce nom dart a eulz. Mais se vertu ne povoit
venir fors aux ingenieux. quel besoing estoit
il du dieu caucius pere quil feist les hōmes caur
Cest adire agus et subtilz cōme felicite peust
donner ce mesmes. ¶ Quelz merueilles nai
stre ingenieux cest felicite. Dont aussi se la dee
se felicite ne peut estre aouree de celuy qui enco
res est a naistre a fin que elle requise ou conseil
liee li donnast ceste chose. cest adire quelle le feist
ingenieux elle donnast ce a ses parens cest adire
a son pere ⁊ a sa mere qui laouroient a fin quilz
eussent enfans ingenieux. Quelle necessite es
toit aus fēmes qui enfantoient dappeller la dees
se lucina cōme se felicite y fust elles neufantas
sent pas seulemēt bien. Mais aussi elles auroiēt
bons enfans. ¶ Quel besoing estoit il de com
mander les enfans naissans a ops la dieuesse le
ploiuans et cuans au dieu vagitanus. De la de
esse cunina les enfans gisans es berceulz. Ceulz
qui alaitoient a la deesse rumina. Au dieu statil
nus les enfans quāt il cōmencoiēt a aler. et ceulz
qui aloient a la deesse adeona. Ceulz qui portoiēt
des mains a la nourisce pour aler a la deesse pinsee
a fin quil eussent bōne pensee. Au dieu volumni
⁊ a la deesse volume a fin quil voulsissent bien:
Au dieu des nopces a fin quil feussent bīn mari
es. Aux dieux agrestes cest adire des champs et
mesmemēt a la deesse fructisia a fin quil eussēt
habondance de fruis bons ⁊ bons. A mars ⁊ a bel
lone. Cest adire au dieu et a la dieuesse des ba

tailles a fin quil se combatissent bien. A la deesse
victoire a fin quil vainquissent. Au dieu honorius
a fin quil fussent hōnorés. A la deesse pecune a ce
quil fussent habondant en pecune ou mōnoie. Au
dieu esculanus ⁊ a son filz argētinus a fin quil eus
sent pecune ou mōnoie dairain ⁊ dargēt. car il appe
loient le dieu esculanus pere dargētinus. pource q
monoie dairain fu en vsage ⁊ en cours auant que
celle dargent. et celle dargent fu aprés et sur ce il cu
derent que esculanus fust pere dargentinus. Aine
ie me smerueille pourquoy argētinus nēgendra
aurinus pource que la monoie dor vint apres et
suiui la mōnoie dargēt. Le quel dieu cest assauoir
aurinus se ilz leussent ilz leussent mis deuant ar
gentinus son pere. ⁊ deuant esculanus son ayol
ainsi cōme il mettoiēt iupiter deuant saturne son
pere. Quelle necessite donq̄s estoit il pour ces
biens du corps ou de lame ou autres biēs forains
daourer si grant tourbe de diex. les quielx ie nay
pas touz nōmez. ne les romains mesmes ne po
rent pas a touz les biens humains particulieremēt
⁊ singulierement pourueoir de menus diex partic
uliers ⁊ singuliers cōme la deesse felicite peust dō
ner par grant briefte ⁊ legiere toutes choses. Ne
len ne queroit quelconques autres diex. nō pas
seulement a prendre les biens. Mais a rebouter
les maulx. mais pourquoy feroit a prier ou a
requerir la deesse fessonia pour les lassez ou tra
uaillez. La deesse pellonia pour rebouter les en
nemis. le medecin appollo ou esculapius pour les
malades ou touz deux tout ensemble quāt il y a
uoit grant peril. Ne le dieu spinensis pour esrachier
les espines des champs. ne la deesse rubigo qui
rougist les blefs. ne seroit point priee a fin quelle
ne venist point puis que vne ⁊ seule felicite fust
presente ⁊ deffendant que nulz maulz ne seur
uenissent et sil venoient il fussent tres legierem̄t
deboutez ⁊ ostez. ¶ Dernierement pource q̄ nous
traictons de ces diex ⁊ deesses. Cest assauoir de v
tu et felicite. se felicite est loyer de vertu elle nest
pas deesse. mais elle est don de dieu. Et selle est
deesse pourquoy ne dist on elle peut dōner ver
tu. Quant certainemēt acquerir vertu cest aus
si grant felicite. Exposicion.

En ce .xxi.e chapitre mōstre saint augustin
et reprenne la multitude des diex que les ro
mains aouroiēt. par ce q̄ il en auoient
fait deux qui pouoiēt souffire a tout. Cest assa
uoir felicite et vertu. Et fait mencio de mult au
tres diex. des quielx il expose leurs offices et de
quoy il seruent des anciens. Et des autres il ex
pose cy dessus en huytiesme ⁊ .xi.e chapitre de ce

quart liure. ¶ Et quant il parle de mercure
nous en auons parle cy dessus sur lexposicion
de le .xi^e. chapitre et pource nous en passons. Si
auons nous de lucina qui est appellee dieuesse
des enfantemens la quelle est ainsi appellee pour
ce que elle amaine premierement les enfans a
lumiere. et est dicte lucina proprement luna a lucen
do pour ce que elle luist. si comme dist ysidoire
en lupitiesme liure de ses ethimologies. Et quant
est descula pius et de appollo nous en auons parle
cy dessus sur lexposicion du .xvii^e. chapitre du .iii^e.
liure. Et quant il parle de la deesse rubigo il est
assauoir que elle estoit du nombre de celles qui
pouoient nuyre et qui ne pouoient aidier. si comme
fieure palleur et paour. des quelles nous auons
parle ou .xiiii^e. chapitre du .ii^e. liure. Et pource
estoit elle aouree afin seulement quelle ne nui
sist ou blessast les blefs. Et estoit sa feste en a
uril selon ce que il se pourra veoir en ouide de fa
stis en son quart liure. De la science daourer les
diex. de la quelle varro se donne gloire de lauoir
baillee de luy mesmes aux romains. .xxii^e.

Quest ce doncques que varro se vante soy
auoir baillie a ses citoiens pour grant bene
fice. car il ne fait pas seulement memo
ire des diex quil conuiengne estre aourez des ro
mains. Mais aussi il dit quelle chose il apparti
ent a chascun deulx. ¶ Car ainsi comme il dit pour
ce que rien ne vault ou ne proffite a lomme cong
noistre le nom et la fourme daucun medecin ou phi
sicien. et mescongnoistre quelle chose soit medecin.
Aussi dit il ne peut prouffiter sauoir que escula
pius soit dieu se tu ne scez quil vaille et puist prof
fiter et aidier a auoir sante. Et pour ce ne sachiez
pour quoi tu le dois prier. ¶ Ce mesmes affer
me varro par autre similitude disant que nul
homme ne peut pas tant seulement bien viure.
Mais ne peut en quelque maniere viure sil
ne congnoist qui est le feure qui est le taleme
lier ou boulengier et qui est le couureur de
maisons du quel il puist demander aucuns v
tensiles qui la sont neccessaires a gouuerner
sa vie. le quel il puist prendre son aiduteur son
meneur et son docteur. ¶ Affermant ce varro
que par semblable maniere nul ne doit doubter
la congnoissance des diex estre aussi proffita
ble se len scet quel force faculte ou puissance
chascun dieu ait soubz chascune chose. Et par
ce si comme il dit. nous pourrons sauoir quel dieu
et pour quelle cause nous le pourrons appeller
et prier. Afin que nous ne faisons ainsi que
seulent faire les iougleurs. Et que nous ne

demandons a liber qui est dieu du vin eaue. Et
vin des nimphes deesses des eaues. Pour certain
cest grant prouffit dauoir congnoissance deulx. Certes
seruit celi qui ne rendroit graces a varro se il
eust demoustre vraies choses et eust enseignie
aux hommes a aourer le souuerain vray dieu
du quel touz biens viennent. Exposicion.

En ce .xxii^e. chapitre mon seigneur saint
augustin recite loppinion de varro
qui disoit que cestoit neccessaire cho
se de sauoir non pas seulement les noms
des diex. mais leurs offices et de quoy chascun
seruoit. et met vn exemple de ce varro. Cest
assauoir si comme il dit afin que len ne face ain
si comme les iougleurs qui dient aucunes fois cho
ses toutes contraires a ce de quoy il parlent.
Et aucunes fois il semble quelles sacordent.
et toutevoies ne sont ce point choses a croire. Et
ainsi seruit il si comme dit ce varro qui ne sauroit
les offices des diex. si comme se len demandoit au
dieu bachus qui autrement est appelle liber de le
aue. et aus nimples cest a dire aus nimples qui
sont dieuesses des eaues se len leur demandoit du
vin. De la felicite la quelle les romains qui sont
aoureurs de moult de diex laissierent longuement
a aourer donneur diuine comme elle seule souffi
sist a aourer pour tous. .xxiii^e.

Mais de quoy parlons nous a present. se
leurs liures et leurs sacrifices sont vrais
et que felicite soit dieuesse pour quoy ne
seruit elle aouree vne et seule. la quelle est ordo
nee a ce quelle puist donner toutes choses et en bri
ef temps faire lomme beneure. Car qui est celi qui
conuoite ou desire aucune chose pour autre chose
fors afin quil soit fait beneure. Pour quoy fist ce
establi si tart lucullus apres tant de princes ro
mains maisons a celle si grant dieuesse. Pour quoy
fu ce que romulus mesmes qui desiroit a faire a
te beneuree ne fist principaument temple a celle
dieuesse. ne il ne prioit les autres diex pour autre
chose. les quielx il ne conuenist point prier se celle
y fust presente. Car il mesmes neust pas este pre
mierement roy et apres dieu ainsi comme ilz le cui
dent. sil neust eu celle dieuesse en ayde. Pourquoi
doncques establi il aus romains diex. cest assauoir
Janus Iupiter. Mars picus faunus tyberinus her
cules et autres. Pourquoy y adiousta titus tacius
saturne ops le soleil la lune vulcanus et lumie
re ou clarte. Et quelconques autres quil y adio
sta. Entre les quielx aussi il mist la dieuesse clo
atine. cest a dire la dieuesse des chambres coies.
et il delessa felicite. Pour quoy fu ce que numa es

tabli tant de diex et tant de dieuesses sans ceste.
Ou par aduenture il ne la pot veoir ne parceuoir
en si grant tourbe. ¶ Ne certes tullius hostilius
neust pas entroduis nouueaux diex. côme paour
et palleur pour li estre en ayde. sil eust congneue et
aouree ceste dieuesse. car felicite presente toute pa
our et paleur ne seroient pas appellez. Mais sil es
toient appellez il sen fuiroient. ¶ Apres quelle
chose peut ce auoir este que lempire de romme croissoit
ia en long et en large et encores nul homme naouroit
felicite. Ou ce fu a ce que lempire fust plus grant
que plus beneure. Mais comment eust este la vraie
felicite ou il nauoit point de vraie pitie. Car cer
tainement aaourer le vray dieu cest vraie pitie:
non pas aourer tant de diex comme de deables. Mais
apres ce que felicite fust ia receue ou nombre des di
ex sensuy grant maleurte des batailles ciuilles.
Ou par auenture felicite fu indignee et ot iuste cau
se destre courroucee pource quelle fu si tart semonce et
appellee et non pas a honneur. Mais aincois a vi
lenie et contempt. En telle maniere que priapus et
cloatine et paour paleur et fieure estoient aourez
auecques elle. les quelx nestoient pas diex de ceulz
qui les vouloient aourer. Mais estoient les crimes
blasmes ou pechiez de ceulz qui les aouroient. ¶ Der
nierement se il sembla bon que si grande dieuesse fe
ist a aourer auecques si grande et si vil tourbe de
diex. pour quoy ne laouroit on plus grandement
et plus notablement que les autres. Mais qui est
celi qui pourroit porter ou souffrir que felicite
ne fust mise et constituee entre les diex consen
tans les quelx diex il dient estre adioustes au
conseil de iupiter. Ne entre les diex quil appelent
diex esleus. a fin que aucun temple li eust este fait
qui eust este souuerain et apparant dessus les au
tres de hautesce de lieu et de dignite douurage.
Mais pour quoy ne li fist len aucune chose ce
illeur que a ce iupiter. Car nul ne donna a iupi
ter royaumes fors celle mesmes felicite. se toute
uoies il fu beneure quant il regnoit et meilleur est felici
te de royaume. certes nul homme ne doubte que on ne trou
uast de legier homme qui auroit doubte destre fait roy
mais on ne trouuoit nul qui ne voulsist estre beneure.
mais se ces dieux pensent quilz peussent par auguremens quilz sont vne
maniere de deuinemens fais pour scauoir estre conseillies
de ceste chose. Cest assauoir sil vouldroient fai
re lieu a felicite. suppose que par auenture le li
eu fust ia occupe des maisons et autieux des au
tres diex. ou quel lieu len deust faire maison a
felicite plus grande et plus haulte des autres. pour
certain ce mesmes iupiter bailleroit lieu a feli
cite. A fin quelle eust mesmement la souueraine
hautesce du mont du capitole. Certes nul ho
me ne resisteroit a felicite fors ce qui ne peut es
tre. cest assauoir celi qui ne vouldroit pas estre
beneure. Se ce iupiter estoit bien conseillie. il
ne feroit en nulle maniere. ne par quelconques
voie ce que trois diex li firent. cest assauoir mars
Terminus et Iuuentas qui au plus grant et a
leur roy cest assauoir a iupiter ne vouldrent fai
re place ne donner lieu. Car aussi comme il est
escript en leurs liures. comme le roy tarquin
voulsist edefier a iupiter le capitole et veist le
lieu qui plus li sembloit couuenable a ce fai
re estre par auant prins et occupe des diex estran
ges et nosast rien faire contre leur volente et
cuidast que de leur voulente il se deussent partir
et faire lieu a tel et si grant dieu et a leur prin
ce. car il y en auoit moult la ou le capitolle
est assis. Il enquist et demanda par augure
sil vouldroient faire lieu a iupiter et se il se
vouldroient tous partir. Tous le vouldrent
fors ces trois dont iay parle par dessus. cest as
sauoir Mars terminus et Iuuentas. Et pour
ce le capitolle fu ainsi fait que aussi ces trois
demouroient dedens par telz signes et si obscurs
que a paines le porent sauoir les tres sages
hommes. Doncques se iupiter ne refuseroit
ou despiteroit felicite par quelconques mani
ere ainsi quil fu despite et villene de mars ter
minus et Iuuentas. Mais aussi ceulz mesmes
qui ne se departirent point pour iupiter sans
doubte il feroient lieu a felicite. La quelle leur
auoit fait roy iupiter. ou sil ne leur faisoient
lieu et ne sen departoient. il ne le feroient pas en
son despit et contempt. Mais il feroient ceste
chose pource quil aimeroient mielx estre en ob
scur lieu et muciez en la maison de felicite que
sanz elle il fussent clers et apparans en leurs pro
pres liex. ¶ La dieuesse felicite ainsi constitu
ee en lieu tres large et tres haulte. les citoiens
aprendroient de qui et dont len deuroit dema
der ayde en bon desir. Et par lamonestement de
nature delessee lonntangeuse multitude et super
flue des autres vne seule felicite seroit aouree
len li supplieroit comme a vne seule. Le temple
dune seule felicite seroit frequente et hante des
citoiens qui vouldroient estre beneurez des quie
lx nauroit aucun qui ne le voulsist estre. et ainsi
elle seroit requise delle mesmes qui estoit dema
dee de tous. ¶ Et qui est celuy qui vouldroit
prendre ou auoir daucun dieu autre chose que fe
licite ou beneurte. Ou ce quil penseroit qui ap
partenist a felicite. Pource est il que se felicite a

en sa puissance avecques quel homme elle soit et
se elle est deesse elle la. Quelle folie est ce a la par
fin de la demander daucun dieu. laquelle tu pour
roies empetrer et avoir delle mesmes. Il deussent
doncques celle dieuesse avoir honnoree par dessus
les autres diex encore mesmes de dignite de lieu.
Certes si comme len treuve devers eulz escript. les
anciens romains aouroient plus que jupiter ne
scay quel dieu appelle somm-anus ou somma
nus auquel il attribuoient les fouldres et les
tempestes de nuit. et a jupiter appartenoient les foul
dres et tempestes de iours. Mais puis quil en ot e
diffie a iupiter si noble et si hault temple la mul
titude du peuple y acouru pour la dignite de celle
maison ou temple. par telle maniere que a pai
nes len treuve qui se recorde davoir leu le nom de
ce sommanus le quel des ia il ne pevent oyr.
Mais se felicite nest pas deesse pource quelle est
don de dieu. la quelle chose est vraie. Soit doncques
quis celuy dieu qui la puist donner. et soit deles
see la nuysible multitude des faulx diex. la quelle
la vaine multitude du peuple ensuit. qui fait a
li dieux les dons de dieu. Et ycelui dieu de qui ces
dons sont courouce par lobstinacion dorgueille
use voulente. Et ainsi celi ne pevet faillir a infe
licite ou maleurte qui aoure felicite comme deesse
et delesse dieu qui est donneur de felicite. Aussi co
me celi qui lesche le pain peinct et ne le demande
pas de lomme qui a le vray pain ne peut faillir quil
nait fain. Exposicion sur ce chapitre

En ce .xxiii.e chapitre mon seigneur s.
augustin repreuve le sacrifice que fai
soient les romains a la dieuesse felicite
Et quant au temps que il le commencierent pre
mierement a aourer. Et quant au lieu ou ilz la edif
fierent son temple. ¶ Premierement quant au
temps que il la commencierent a aourer. Car ce fu
lonc temps avant ce que ilz orent fais et aou
rez les autres dieux. Et le premier qui li edif
fia le temple fu appelle lucilius si comme il dit.
Mais len ne peut pas bien savoir le quel luci
lius ce fu qui li fist edifier son temple. pource que
il furent deux lucilius touz consulz de romme en
un mesmes temps si comme dit orose ou .vi.e livre
de son ormestre. et eutrope ou .vi.e livre des hys
toires romaines. Dont lun estoit appelle luci
us licinius lucilus. Et lautre ot a nom marc
us licinius lucilus. ¶ Lucius fu premierement
fait consul. et fu en lan .vi.c lxxvi. ans apres la cracion
de romme. Et fu celuy qui fu en noise contre mittrida
tes roy de pont et tigranes roy dermenie et qui
prist merveilleusement de villes et de chastiaux

le quel tulle recommande merveilleusement en un li
vre qui sappelle ad ortencium qui est fait par ma
niere de dyalogue. Et lautre qui fu appelle mar
cus lucilus fu celuy qui mena la guerre en ma
cedoine. et fu fait consul selon orose en son .vi.e
livre .vi.c lxxix. ans apres la cration de romme
Le quel prinst moult de chastiaux et de citez. et
entre les autres il desconfist unes gens qui ha
bitoient en montaignes en grece qui sappelerent
rodopeiens. Dont phillis fu et ou elle se pendi
pour lamour de demophon si comme dit ovide en
en son livre depistres en la .ii.e epistre. Des quelx
rodopeiens et de leur cruaulte et des horribletez que
ilz faisoient a leurs prisonniers. ¶ Eutrope
raconte ou dit .vi.e livre car il dit que quant il
avoient soif. et il navoient point de hanap ilz
coppoient la teste a un de leurs prisonniers et la
plumoient et escorchoient et puis faisoient .i.
trou par ou ilz boutoient hors la cervelle et avant
ce que elle fust pourrie ne lavee ilz versoient
du vin dedens et buvoient comme a un beau hanap
¶ Et combien que ces deux lucillus eussent
achevé pluseurs grosses batailles et tant que
ilz avoient deservi chascun a avoir triumphe.
Toutevoies lot lucius lucillus qui se combati
contre mittridates plus grant et plus noble
pource quil avoit desconfist plus grans roy
aumes et pays notables. Et pource len ne scet
pas bien le quel edifia ou fist faire le temple
a celle dieuesse felicite. Mais toutevoies appert
il bien que qui des deux le fist faire ce fu plus
de .vi.c et .lxx. ans apres la creacion de romme quar
ilz furent fais consulz touz deux ou temps de
la bataille civille qui fu entre marius et silla
Toutevois semble il qui fu fait par le premier
pource quil fu au commencement des batailles
civilles. ¶ Apres quant il parle de romu
lus et demande pour quoy il constitua aux ro
mains diex. Cest assavoir ianus Jupiter et c.
Titus livius en sa premiere decade. de origi
ne urbis. si dit que romulus ordena temple
a hercules et a luy faire sacrefice a la manie
re et a la guise des griex et aux autres dieux a
guise des albains. cest a dire de la cite dalbe
ou estoient les diex qui estoient venus de la
cite de lavine les quielx eneas qui avoit fon
de celle cite y aporta apres la destruction de troie
Mais il ne dit point que romulus feist tem
ples a ceulz que mon seigneur saint augustin
nomme en ce chapitre. ne a ceulz quil nomme que
numma et titus tacius firent. Mais peut es
tre quil les prinst du livre que varro fist:

de natura deor. ¶ Apres quant il parle de
Janus il est assavoir que ce fu un des filz ou nep
veu de Iaphet qui la demoura et habita. dont
le mont de ianicule prist son nom. et fu celuy qui
recupt saturne quant il fu chacie de crete par
Jupiter son filz et li parti son royaume par telle
maniere que saturnus y edifia une cite que il
appella saturnienne. Et de ce nous avons parle
sur lexposicion du second chapitre du tiers livre.
La feste de ce ianus estoit celebree a romme le pre
mier iour de ianvier selon ovide en son premier
livre de fastis. et de la prinst le moys de janvier
son nom. ¶ Apres quant il parle de pycus
il fu filz de saturne selon ce que dit eutroppe en
son premier livre ou premier chapitre. Dont les
fables dient que par une enchanteresse qui avoit
a nom circes pource qu'il li refusa samour il fu mue
en oyseau de ce mesmes nom. Et quant est de ce
faunus il fu filz de ce picus et pere du roy latin du
quel eneas espousa la fille et regnerent ce picus et
faunus es lieux ou depuis regna ce roy latin. et
furent ce picus et faunus appellez diex des mon
taignes selon ovide en son livre de fastis. et estoit
la feste de ce faunus celebree en fevrier selon ovi
de en son second livre de fastis. ¶ Apres quant il
parle de tyberinus ce fu un roy qui regna a romme et
fu le .ix.e roy apres ascanius filz enee. Et pource
que il se noya en un fleuve qui avoit a nom albu
la ce fleuve perdi son nom et fu appelle le tybre et est
le fleuve qui court de present a romme. Et en furent
dieu pource que ilz le cuidierent estre translate avec
les autres diex. Ou le tindrent estre dieu de ce fle
uve appelle le tybre pour lusage d'icelli qui estoit
moult necessaire a romme. ¶ Apres quant il parle
de titus tacius si comme nous avons dit ou .xiii.e
chapitre du tiers livre se fu celuy qui regna avecques
romulus qui par avant avoit este duc des sabi
niens. le quel adiousta moult de diex a romme et
entre les autres la deesse cloatine. cest a dire la de
esse des chambres coyes. Et quant est de numa cest
celuy qui succeda a romulus sanz moyen qui fu
tout dedies a religion et aus sacrifices des dieux
Et du quel parle largement titus livius ou premier
livre qui est de origine urbis vers le commencement
Si fait florus ou premier chapitre de son epitho
me ou premier livre. ¶ Apres quant mon seigneur
saint augustin parle de tullius hostilius. ce fu le
tiers roy de romme et celuy qui succeda sanz moyen
a numa pompilius. Et fu celi qui premierement
fist temples a paour et a paleur. Et fu quant apres
ce quil ot fait paix aux albains Il recommenca
la guerre contre les fidenates et appella a son ay

de le duc des albains appelle mecius suffecius. Et
quant il se cuida combatre le li vint dire que mecius
et ses gens sestoient retrais et partis de la bataille
dont il ot telle paour que il se voua a ces deux de
esses si comme dit titus livius ou premier livre de
sa premiere decade qui est de origine urbis et
leur fist faire deux temples a fin que paour et
paleur se partissent de son ost et quil vainquist.
Comment il se vengna de celle mauvaistie nous en
avons parle cy dessus et pource nous nous en passons.
¶ Apres quant il parle des diex consentans: Il
est assavoir que les poettes faignoient que
iupiter ne pouoit getter aucunes fouldres
ne aucunes tempestes sanz avoir le consen
tement daucuns diex. ia soit ce que par soy
il peust donner toutes manieres de benefices
Et estoient appellez du proceres cest a dire
princes ou les biaux diex. Et varro ceulz que
mon seigneur saint augustin ~~ancienn~~ appelle
cy consentans les appelloit selectos cest a dire se
orsum electos. cest a dire esleus a part sur tous
les autres. ¶ Apres quant il parle des trois diex
qui resisterent. Titus livius raconte en son
premier livre de origine urbis que comme tar
quin lorguilleux qui fu le dernier roy de Ro
me voulsist faire un temple a iupiter au plus
hault du mont tarpeien qui depuis fu appelle
le capitole a capite. cest a dire pour la teste dun
homme mort que len y trouva en faisant les fon
demens. Et voulsist mettre hors tous les autres
diex et despecier et profaner leurs temples le
dieu terminus y resista. ne ne voult que son
temple fust profane. Mais des deux autres di
ex. Cest assavoir de mars et Iuventus titus
ne parle point. non fait ovide. Mais parle tant
seulement de terminus si comme il appert par
ses vers ou .ii.e livre ou il dit. Quid nova cum
fierent etc. Et pource quant mon seigneur s.
augustin parle des autres diex cest assavoir
de mars et de iuventas et dit quil furent mis
par obscurs signes cest a dire que leurs ymages
ou ydoles furent tellement muciees ou temple
que a paines savoit len que cestoit. Je croy quil
le prist des livres de varro qui sont intitules de natura
deor. Car titus ne parle que de terminus ne o
vide aussi. Et dit encores ovide en ce mesmes
lieu que la feste de ce dieu terminus estoit cele
bree en fevrier. ¶ Apres quant il parle du dieu
sommanus. Cestoit pluto qui selon les poe
tes est le dieu denfer et frere du tres grant Ju
piter. et est appelle sommanus pource que il
est souverain en enfer entre les autres dieux.

Son temple selon ce que dit ovide ou .vi.e
livre de fastis vers la fin fu refait a ce sōm
anus ou temps que les romains orēt gu
erre contre pyrrus roy de epyre et q̄ il vint
en ytale pour courir sus aux romains. Le
quel dit ainsi en .ii. vers. Reddi ta quisquis
is est sūmane templa feruntur. Tunc cum
romains pyrr timendus erat. Cest adire q̄
en ce temps que pyrrus faisoit a doubter et
a ressongnier des romains. lors furent ren
dus les temples et refais a sūmanus qui q̄
fust celi. Et a ce se ioint mon seigneur saint
augustin quant il dit ces mos. Je ne scay q̄l
sūmanus. Et combien quil semble quil so
ient en descort luy et ovide pource que ovide
dit que son temple fu fait ou temps de pyr
rus qui fu lonc temps apres ce que les roys
furent boutez hors de rome. Et mon seigneur
saint augustin dit que quant tarquī fist le
temple de iupiter que des lors peu apain
nes toute la memoire de sūmanus. Ton
tesvoies sont il a acort. Car ovide ne dit
pas quil fu fait ou temps de pyrrus. Mais
dit que ses temples li furent rendus q̄ ne
peut estre entendu que lors il li fussent fais
de nouvel. Mais est a entendre quil fussent re
mis en estat. Par quelle raison les payens
deffendent que entre les dieux ilz aourent
les dons divins et si ne scevent qui sont ces
dieux. xxiiii.e
Mais il loist a considerer
les raisons quil dient. Dusques a q̄t
ce dient il servit il a croire nos plus
grans anciens avoir este si folz quil ne sceussēt
pas ces choses estre dōs divins ou de dieu et nō
pas dieux. Mais pource quil savoiēt que telz cho
ses ne povoient estre donnees a nul hōme fors
que par aucun dieu qui les dōnoit. Les noms
des quiels dieux il ne trouvoiēt pas. Il les appe
lerent dieux par les noms de ces choses les quel
les il sentoient estre dōnees p eulz en faignāt
de ce aucuns noms si cōme de batailles il appe
loient bellona non pas bataille. si cōme de cuna
en latin qui est bercuel en francois. Il appelloi
ent cunina et non pas cuna ou cune. si comme de
seges qui est a dire ble. Il appellerēt segece non
pas seges. Des pōmes il dient pomona. non pas
pōme. si comme de buefs ilz appellerent bubona
non pas buef. Ou certes aussi cōme les choses
sont nōmees sanz faire declinacion ou variacō
de mot. si cōme pecune est ditte dieuesse qui dō
ne pecune. Et toutesvoies nest pas tenue celle
pecune du tout deesse. et aussi de vertu q̄ dōne vertu. don
neur q̄ dōne honneur. de concorde qui dōne concor
de. de victoire qui dōne victoire. Aussi et p telle
maniere dient il que cōme felicite soit dieuesse
que ce nest pas celle qui est donnee. Mais est a
considerer le nom de celi dont felicite est dōnee.

En ce .xxiiii.e chapitre Exposicion.
mon seigneur saint augustin demonstre
coment ceulz qui aourent pluseurs
dieux assignent les raisons pour quoy ilz appe
lent ainsi leurs dieux. Et dient que ilz les nom
mēt de leurs effects et cest pource que ilz decli
nent aucunes fois un poi le nō de ce dieu du
nom de la chose. si comme de bataille il diēt
bellone dieuesse des batailles. Et aucunes
fois il usent du mesmes nom aussi cōme dun
nom equivoque. Et pour la chose que dieu
donne ou fait. si cōme pecune qui vault au
tant cōme monnoie aucune fois pour la di
euesse qui la donne. De un dieu que len doit
seulement aourer. du quel ia soit ce q̄ il soit
mescongneu de nom. Toutesvoies len sent
bien quil est donneur de felicite. xxv.e

Certes se lumaine enfermete a ia sen
ti que felicite ne peut estre dōnee fors
daucun dieu. Et ce aient senti les hō
mes qui aouroient tāt de dieux et es quielx il
aouroient ce mesmes Jupiter le roy deulz. et
pource quil ne cōgnoissoient le nō dicelli du q̄l
felicite estoit donnee. pour ce le vouldrent il ap
peller par le nom de la chose quil creoient estre
donnee de li. Donques il demonstrerent assez
que felicite ne povoit estre donnee de Jupiter
le quel il aouroient ia. Mais certes estre don
nee du tout de celi quil cuidoient devoir estre
aoure ou nom de felicite. Je conferme du tout
eulz avoir creu felicite estre donnee daucun di
eu quil ne congnoissoient. Ce dieu don
ques soit quis celuy soit aoure. Et souffist.
La noise des deables soit reboutee. Ce dieu
ne souffise pas a celuy a qui son dō ne souffist
ne dieu q̄ est dōneur de felicite ne souffise pas a aou
rer a celluy a q̄ il ne souffit pas a prendre celle fe
licite. car lōme a q̄ il souffit na plus chose q̄ puist oul
tre ce desirer. Serue a un dieu donneur de felici
te. Ce nest pas celuy quil appellent Jupiter
car sil congnoissoient quil fust donneur de
felicite pour certain il nenquerroient ne de
manderoient autre dieu ou autre dieuesse q̄
li de qui felicite fu donnee. Ne il ne cuideroi
ent pas que ce Jupiter feist a aourer par tant
de villennies et ordures qui est plain de tāt
et de si grandes iniures. Len le dit cōmettre ad

uoultre auecqs estranges fēmes. Il est larrunier
ameeur et mussseur du bel enfant. Exposicion
En ce .xxv.e chapitre mō seigneur s. augu
stin argue contre les romains pour rai
son de la multitude de leurs diex et de leurs
noms. Et preuue .ii. choses. cest assauoir leur
non puissance. et que la grant multitude des di
ex est supflue. ¶ Et quant il dit que sil cong
noissoient celuy dieu qui est donneur de beneurte
ou de felicite il ne querroient autre. ne ne cuide
roient que ce iupiter fust a aourer par tant de
laidures et de villenies: Il le dit pour les geux
sceniques qui estoient fais et celebres en lon
neur des dieux. Es quielx len recordoit les c̄ri
mes des dieux. et par especial de Jupiter quil
tenoient pour souuerain dieu. si comme il
appert par la premiere tragedie de senecque
En la quelle iuno la deesse fēme et seur de Ju
piter se complainst des ribaudes de Jupiter
et de ses enfans. Les quelles tragedies se chan
toient es scenes. ¶ Et quant mon seigneur
saint augustin parle des crimes de Jupiter et
dit quil estoit adoulterur des fēmes estran
ges. Cest a dire que il cōmettoit adoultire et
que sanz chastete il estoit ameur et mussseur
du bel enfant. ysidore en son .viii.e liure des e
thimologies ou chapitre final. En parlāt des
crimes de ce Jupiter dit ainsi: Ilz dient aussi
que par un titre prime cest a dire especial a Ju
piter estre le tres bon comme il eust este inces
tueus aux siens. Cest a dire quil eust congneu
charnelment celles de son lignage. Et sanz cha
stete enuers les autres. le quel il faignent mai
tenant estre un torel pour le rauissemēt de euro
pe maintenant auoir corrompu dane p la pluye
dor quil fist cheoir en son giron. Maintenant a
aygle pour lenfant ganimedes quil rauī en ce
ste fourme. Maintenant un serpent pource
quil rampe ou grappe. Maintenant un Cine po
ce quil a chante: toutes les quelles choses ne
sont pas figurees mais sont plainement la
verite de ses crimes. De ces crimes pource
que mon seigneur saint augustin en parle
briefment. si fait ysidore nous desclairons
ces choses plus largement. Et premierement
quant au rauissement de europe quant a la
fable les poettes faignent que iupiter pour
rauir europe se mist en guyse dun tres bel to
rel et se mist sus la riue de la mer ou celle euro
pe auoit acoustume de soy aler iouer. Et quant
europe le vit elle sapproucha de li et li mist la
sur le dos et le commenca a aplonnoier et pource

quil li sembla debonaire elle monta sur li. le quel
la transporta tantost oultre la mer et la congnust
charnelemēt. et cest la fictiō. Mais la verite est te
le que europe fu fille de agenor roy de libe. Or est
vray que iupiter qui estoit roy de crete adiusa
cōment il la pourroit rauir. si passa la mer en
une nef ou tout deuāt de la quelle auoit figure
un torel pour noblesce ou pour espouentement
et auoit en lyde. Car cestoit la coustume que au
bec deuant des nefs eust toudis aucune chose ou
un serpent ou un buef. ou une autre chose estran
ge. Dont nous auons que quant les romais auoi
ent prins aucunes nefs de ceulz de cartage ilz
en ostoient les bees et les atachoient p noblesce
ou marche et ou lieu ou len plaidoit. Or aduīt
que luy arriue europpe qui souuēt saloit iouer
sus la riue de la mer quant elle vit celle nef si be
le entra dedēs pour la veoir. Et tantost Jupiter fist
singler et la mena en crette. Ou selon les autres
il la rauī et mist en sa nef et la transporta en cret
te ou il la corrompi. Et ainsi le met ysidore ou
lieu dessus allegue en substance. Et aussi mon
seigneur saint augustin cy apres ple de ce rauis
sement si cōme il se pourra veoir en procedant
Et celle partie et region il appelle europpe de sō
nom. ¶ Apres quant il parle de dane nous
en auons parle sur lexposicion du .vii.e chapitre
du .ii.e liure. ¶ Apres quant mō seigneur s.
augustin ple du bel enfant quil rauī. Ce fu ga
nimedes qui fu filz de tros qui fu roy de troyes et
dont elle prinst son nom. le quel il rauī en for
me dun aigle. et de ce nous auons ple cy dessus
et encores en pourra len veoir ou .ii.e liure dom
de de fastis et en son liure de transformatis.
¶ Item les poettes faignent que il coucha
auec leda qui fu fēme de tindarus en figure
dun cigne dont il ot deux oefs des quielx fu
rent nez castor et pollus. De rechief quil cou
cha auecques almena fēme damphitrion et
se mua en sa figure de la quelle il engendra
hercules le grant. dont Juno fu tant dolen
te que elle iexposa a .xii. horribles monstres.
touz les quielx il vainqui. si cōme il se peut
veoir par senecque en sa premiere tragedie
ou prinicpale. Sed veterum seru querimur.
Et qui vouldra veoir de ses putrenes auoul
tires et rauissemens voie le liure de ouid de
minor. et senecque ou lieu dessus allegue qui
en met par especial .vii. exemples sanz celi
de hercules. Et par ce len peut clerement ve
oir comment ce iupiter estoit plain de tou
te maniere de luxure. Et contre nature. et

selon nature. Car il ot a faire a hommes cest assavoir a gannimedes que monseigneur saint augustin appelle le bel enfant. et ainsi commist il peche contre nature. Il ot a faire a femmes de son lignage et de son sanc. comme a iuno sa suer. Et a ceres qui estoit aussi sa suer. de la quelle il ot proserpine. et de iuno Vulcanus. et ainsi commist incestum. Il corrompi pluseurs femmes mariees et par ce commist avoultire. Il corrompi et desflora pluseurs pucelles et par ce commist lautre partie de luxure que nous appellons stuprum. Et non pas seulement il fu violeur. mais avecques ce ravisseur qui emporte painne de mort. Il se mella avecques toutes ribaudes et par ce commist fornicacion. Et ainsi nous avons vi. manieres de luxures. lune contre nature laquelle a des parties sanz nombre. Et v. selon nature. Dont lune est de non maries a non maries et cest proprement simple fornicacion. La seconde est quant len a a faire a celles de son lignage et de son sanc et ceste est appellee proprement incestus. La tierce est quant len desflore une pucelle et li oste len sa virginite et cest ce qui proprement est appelle stuprum. La quarte est quant len a a faire a femmes mariees et ceste espece est proprement appellee adulterium. La ve est ravissement quant len ravist une fille de lostel de son pere ou de ses parens suppose que ce soit pour lespouser. ¶ Comment doncques estoient les romains si avugles que ce iupiter qui estoit plain de tant de crimes il tenoient a souverain dieu et laouroient par dessus touz les autres.

Des gieux sceniques lesquelx ces diex vouldrent quil leur fussent fais et celebres de ceulz qui les aouroient. xxvi^e.

Mais tullius dist que homers faingnoit ces choses et les humaines choses il transportoit aux diex. Cest a dire que les choses humainnes comme les vices des hommes il les transportoit et mettoit sus aux diex. Je ameroie mieulx que les choses divines fussent transportees a nous. A ce vaillant homme qui estoit de si grant pois et de si grant auctorite homer qui estoit poette desplut a bonne cause pource quil faint que les dieux faisoient crimes et pechiez. Pour quoy doncques sont fais les gieux sceniques a lonneur des dieux ou lieu ou ces choses sont dictes et chantees et demenees ou deschantees souvent. et sont escriptes des tres sages entre les choses divines. ¶ Cy se escrie ou devroit escrier ciceron. cest a dire tullius. Non pas contre les fictions des poettes. Mais contre les establissemens des plus grans. Ou ceulz mesmes ne scavoient il pas en hault et demanderoient quelle chose avons nous fait. Ces diex ont requis cruelsement et commande tres aigrement que ces choses leur fussent faites a leurs honneurs et anoncerent par avant que tempeste et occision leur venroit sil ne les faisoient pource que len en delessa aucune chose. Ilz sen vengierent tres cruelsement pource que ce dont on avoit este negligent fu fait. Ilz se demonstrerent estre apaisiez. Len raconte entre leurs vertus et fais merveilleux ce que je diray. Il fu dit a titus latinus un villain de romme qui estoit grant mesnagier et qui avoit grant famille a gouverner. Ainsi comme il se dormoit quil alast dire au senat que len establist les gieux romains pour ce que le premier iour que len les devoit faire avant que len les commencast il avoit fait batre un sien serf. et lavoit fait mener iusticier en la presence du peuple qui attendoit ces gieux. Et que les diex qui sattendoient a eulz resiouir diceulz gieux que len devoit faire sestoient courrouciez et leur avoit despleu ce triste commandement. Et comme celi qui avoit este amonneste en son dormant. nosast lendemain faire ce qui li avoit este commande. la seconde nuyt apres len li commanda plus cruelsement que devant a faire ceste chose et pource quil ne le fist pas il perdi son filz. La tierce nuit il fu dit a cel homme que sil ne faisoit ce que commande li estoit que plus grant painne li avendroit. Et encore aussi il nosast ceste chose ainsi faire il encheY en aigue et forte maladie et horrible. Lors par le conseil et sentence de ses amis il ala anoncier et declairer ceste chose aux magistrats et fu porte au senat en une littiere. et tantost quil leur ot expose et declaire son songe. Il fu incontinent sain et haitie et sen vala a ses piez en sa maison. ¶ Le senat esmerveillie de tel et si grant miracle commanda que les gieux fussent fais et establis par plus grant coust de monnoie. iiii. fois que on ny mettoit par avant. Qui est lomme de sain entendement qui ne voie les hommes subgets aux mauvais deables. De la seignourie des quelx ne peut nul delivrer fors la grace de dieu par ihesucrist nostre seigneur estre constrains par force a baillier et faire tel gieux qui pouoient lors estre iugies laides chose par droit conseil et loyal iugement. Certes en ces gieux les poettes publient les crimes de ces dieux. Les quelx gieux furent establis par le commandement du senat par ces dieux ou dyables qui a ce les constraingnoient. En

ces gieux les tres lais iougleurs chantoiēt q̄
iupiter estoit corrompeur de chaaste. Il faisoi
ent ces gieux. Il plaisoient a ces diex. Se ces
choses fussent faintes il se fussent couroucez
Mais ce iupiter se delittoit en ces crismes et y
auoit plaisance suppose quil fussent faulx q̄t
fust il aoure se len ne voulsist seruir au dyable
Cestuy iupiter aussi feroit il agrandiroit il
ou garderoit vn empire. qui est plus vil que
nul hōme romain a qui telz choses desplaisoiēt
Donroit cesti felicite ou beneurte qui estoit si
maleureusemēt aoure aussi cōme sil voulsist
dire certainemēt que non. Et sil ne fust ainsi
aoure il sen courroucast plus maleureusemēt.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxvi.e chapitre mon seigneur saint
augustin met la responce de tulle con
tre les crismes q̄ len imposoit a iupit̄. et la re
preuue en ce q̄ tulle disoit que ces choses homer
les faignoit. et le preuue par ce que ces giex sce
niques ou se faisoient et disoiēt ces villennies
de ces diex & p iougleurs & p ceulz qui faisoiēt les
contenances & contrefaisoient les persōnages
Varro les mist entre les choses diuines. Et q̄nt
est de lystoire de titus latin.⁹ la quelle il met en
ce chapitre est toute clere. Et pareillement la
met titus liuius ou second liure de la premiere
decade. Si fait valerius maximus en son pmi
er liure ou .v.e chapitre. Et ces gieux que mon
seigneur saint augustin appelle en ce chapitre
sceniques & des quielx il raconte lystoire pour
merueille ou miracle cestoiēt ou furēt ces giex
circenses si comme racontent titus et valerius
es lieux dessus allegues. Mais mō seigneur s̄
augustin nen tient compte q̄nt a ceste presen
te matere & propos de mettre differences entre
les gieux sceniques & circences pource que il na
regart que aux laidures & horribletez q̄ se fai
soient en ces gieux & que les diex requeroient
que len leur feist. Car es gieux sceniques
len faisoit et recitoit choses qui sembloient lai
des & horribles et es gieux circences len faisoit
& exercitoit ces choses qui sembloiēt plus estre
forsenerie et desuerie que gieu. Et a general
mēt pler tous leurs gieux estoiēt gieux de
reprouche & de laidure et qui faisoient a re
prendre de tout hōme de sain entendement
Dont ysidore ou .xviii.e liure de ses ethimo
logies en parlant de ces gieux scenicq̄s circen
ces & autres dit ainsi: quel merueille dit il. Ces
gieux qui sont instituez p le cōmandemēt des
dyables doiuēt estre reputez pour noysant a

tous bons crestiens Cōme ces gieux circences soi
ent fais par vne maniere de forsenerie. Ceulx
de theatres p vne maniere de puterie. Ceulz des
amphitheatres p vne maniere de cruaulte. Ceulx
qui se font es arenes p vne maniere de atro
cite. Et dit encores que celi nie dieu qui pre
sume telz choses a faire et si est celi fait preua
ricateur de la foy crestienne qui desire a recou
urer de nouuel ce a quoy il a renōcie a baptes
me. Cest assauoir au dyable et a ses pompes
& festes. Quielx sont ces gieux circences nō
en auons parle ou .xxxiii.e chapitre du premier
liure. Et est assauoir que ce dont mon seigneur
saint augustin fait mencion en ce chapitre auīt
vix. ans apres ce que les roys furēt boutez hors
de rome. si cōme dit titus liuius ou lieu dessus
allegue. Et q̄nt il dist q̄ len mist .iiij. tans dar
gēt a restablir ces gieux. Il peut estre q̄l le p̄st
du liure de varro car ne titus ne valerius nen
font quelconq̄s mencion. Des trois manieres
des dieux. des quielx leuesque sceuola desputa.

Len treuue en escript es liures .xxvii.e
de sceuola le tres sage euesque auoir
dispute & traittie trois manieres de
dieux auoir este baillez. Cest assauoir lune
des poetes. lautre des philosophes. la tier
ce des princes de la cite. La premiere il
dit quelle est trufatoire cest adire que len
la doit tourner a truffe pource que plusieurs
choses indignes sont faintes des dieux. La
seconde il dit quelle nappartient ou naffiert
pas aus citez pource quil y a aucunes super
fluitez. cest aucunes choses que les sauoir
ou congnoistre ce seroit chose nuysible aus
peuples des superflues = ce nest pas grant
chose. Car les sages de droit seulent dire que
choses superflues. ou habondans ne nuysēt
pas. Mais qui sont ces choses les quelles se
elles estoient dictes en la multitude du peu
ple nuyroient. Ce sont ces choses dit il. Dire
que hercules. Esculapius. castor et pollus ne
sont pas dieux. car les sages dient quil furēt
hōmes & quil moururent comme hōmes par
humaine condicion. Quelle autre chose est ce
adire que les citez nauoient nulz vrais ydoll'
ou ymages de ceulz qui estoient dieux. fors ce
q̄le vray dieu. na ne sexe. ne aage. ne membres
de corps dimencionnes ou mesures. Cest
euesque ne veult pas que les peuples sachent
ces choses pource quil ne les cuident pas estre fa
ulses. Et pource cuide il que ceste chose expediēt
que les citez soient deceues en leur religiō. La

quelle chose varro mesmes ne ressoigne pas a
dire en ses livres qui sont des choses divines. Di
ex com cest tres noble religion et plus q̃ autre
a la quelle fuie ⁊ doie venir celi qui est malades
pour estre garis et delivres. Et en enquerant
la verite par la quelle il sont delivrez. Il covie
que ce li soit chose prouffitable quil soit deceu.
Sainement la cause pour quoy scevola refu
se la maniere des diex que les poettes baillent
nest pas telle en ses livres. Cest assavoir quil
enlaidissent et font villenie ou iniure aus di
ex en telle maniere que nez il ne sont pas dign̄
destre comparez aus preudes hõmes. cõme il fa
cent lun embler et lautre cõmettre avoultire
⁊ estre concheeur de fẽmes. Ainsi ce sceuo
la dit de rechief que ces poettes dient ces diex
dire aucune chose autrement laidement ⁊ au
trement faire indeuemẽt. Ilz dient que trois
deuesses estriverent ensemble pour le loier de
leur biaute et que les deux furent vaincues
de venus ⁊ pour ce troie fu destruite. Ilz diẽt q̃
mesmes iupiter fu mue en buef ou en cigne
a fin quil peust gesir avecq̄s aucune fẽme. Il
dient une deuesse avoir couchie avecques
un hõme. Saturne avoir devoure ses enfãs
finablement il nest rien de merveilles ne
de vices qui puist estre faint ou dit qui ne
soit la trouve cest a dire en leurs livres. ⁊ q̃
ne soit moult loing de la nature des dieux
O: scevola tres grant evesque ostez ces gi
eux se tu peuz. commande aus peuples quil
ne facent ne baillent telles hõneurs aus diex
immortelz ou il escommenigne que len ait m
veille des crimes ⁊ vices de ces diex. ⁊ te plai
se ensuivir les choses qui peuent et doivent
estre faittes. Et se le peuple te respont ent᷑
vous evesques vous nous avez cõmande a fai
re ces choses / pour ces diex qui tout cõstrainst
a cõmander telz choses quil ne cõmandent
pas quelle leur soient faites. les quelles
se elles sont mauvaises et pour ce ne facẽt
pas a croire quelles ne soient en nulle mani
ere de la mageste des dieux. Cest plus grãt
iniure aus diex des quelx telles choses sont
faintes quant il le sueffrent sanz en faire pu
gnicion que a ceulz qui les faignent. se il ne
te veulent oyr sache que ce sont dyables.
Il enseignẽt mauvaises choses et sesiouissẽt
de laides choses. Ne il ne reputent pas seule
ment estre villenie et iniure se ces choses
sont faintes deulz. Mais qui plus est ilz ne
peuent souffrir. mais se tiengnent plus iniu

ries se ces crimes ⁊ laidures ne sont faites aux
iours de leurs solempnitez. Et se tu requiers
iupiter contre eulz mesmemẽt pour cause de
ce que en ces gieux sceniques len fait et racon
te de luy pluseurs crimes. mesmemẽt se vous
lappellez dieu ⁊ tenez quil soit celi par qui tout
le monde est gouverne ⁊ administre. ne li fai
tes vous pas tres grant villenie par ce que vo᷒
cuidiez quil soit a aourer avecques yceulz diex
⁊ que vous tenez quil soit leur roy.

En ce. xxvij^e chapitre mon seign̄r. Expos.
saint augustin reprent les docteurs des
romains comme varro / scevola et les
autres souverains docteurs des payens qui se s
forcoient de celer la verite de leurs diex a ceulz
qui les aouroient et de eulz deception par au
cunes faussetez q̃ il eslargissent a lexcusacion de
leurs dieux. les quelx ilz ne peuent toutesvoies
les excuser pour ce que par lauctorite des pl᷒
grans len leur a fait et celebre les gieux es
quelx len chante ⁊ raconte publiquement
leurs crimes et mauvaistiez. Apres q̃t
il parle de scevola evesque / nous en avons
parle cy dessus ou. iiij^e livre sur le. xxviij^e cha
pitre et comment il fu tue. Et appert que il
fu ou temps de la bataille civile qui fu entre
marius et silla. De luy raconte valerius ma
ximus en son. viij^e livre / ou. viij^e chapitre / que
longuement il ordena bien les drois des citoiẽs
⁊ les cerimonies des dieux. Apres quãt il
parle des choses superflues ⁊ dit quelles ne nuy
sent point. Il le dit pour ce que les iuristes di
ent que habondant cautelle ne nuist pas pour
ce que de ce qui seurhabonde en une matiere lẽ
en peut prendre ce qui en est necessaire pour
sa matiere ⁊ lessier le remanãt se il semble q̃l
ny face riens. Apres quant mon seigneur
saint augustin demonstre quelz choses scevola
enseigna estre superflues es dis des philosophes
Cest assavoir dire que hercules / castor ⁊ pollux.
des quelx nous avons parle cy dessus ou. xxv^e
chapitre. Et aussi esculapius du quel nous a
vons parle sur le. xvij^e chapitre du tiers livre /
qui semblablement nestoient pas diex. Lau
tre chose superflue est de ce que ilz disoient que
ceulz qui estoient vrais dieux les ates navoi
ent pas simulacres ou ydolles convenables. pour
ce si comme il dit que il navoiẽt pas sexe ou fi
gure de masle ou de femelle / ne aage ieune ou
viel. ne les membres du corps telz cõme lydole
ou figure representoit. Apres q̃nt il dit
que ilz faisoient lun avoultire ⁊ lautre larõ

si cõme mercure iupiter et mars/no' en auons
parle cy dessus en ce liure ⁊ pource nous no' en
passons. ¶ Apres quãt il p̃le des trois dieuesses.
Cest lystoire de la põme dor dõt no' auons
parle ou tiers chapitre du p̃mier liure/et ou
xxv^e chapitre du tiers liure. ¶ Apres quãt il
parle de la dieuesse qui a couche auecq̃s vn hõ
me. nous en auons parle en lexposicion du ti
ers chapitre du tiers liure. ¶ Apres quant il
parle de saturne qui deuoure ses filz/cest vne fa
ble que met ouide en son liure de fastis ⁊ ysidore
en son. viij^e. liure des ethimologies/qui dit que
saturne si est prins pour la longueur du tẽps
pource que il se saoule dans. Et de ce parle mõ
seigneur saint augustin cy apres ou. vij^e. liure.
ou. viij^e. chapitre. ⁊ qui en vouldra veoir plus a
plain de saturne ⁊ de son ethimologisacion ⁊ de
sa poeterie ⁊ de la verite: voie albericum londoni
⁊ fulgence en son liure des mithologies/ou il en
pourra veoir plus aplain. ¶ Et quant il parle
de iupiter qui fu mue en buef ou en cigne. Ce
sont les fables de europe ⁊ de leda. dont no' auõs
parle sur lexposicion du. xxv^e. chapitre de ce liure.

Assauoir mon se aourer les diex prouffita aus romains a obtenir et eslargir leur royaume. xxviij^e.

Doncques telz dieux qui sont apprisiez
ou qui plus est acusez de telz honneur
ad ce que le crisme soit plus grant de ce quil se
delittent et esbatent plus de ces fausses choses
que len dit deulz/que se len les disoit vraies/Ilz
ne peussent en nulle maniere auoir accru ne
garde lempire. ¶ Certes sil peussent ce faire
il eussent donne plus tost si grant don aux gẽ
qui en ces manieres de choses diuines/cest adire
en ces gieux scenicq̃s/les aouroient p' hõnorable
mẽt ⁊ plus dignement. Quant il ne se retinio
ient pas des morsures ⁊ des pointures des poe
tes/Cest adire des parolles poingnans et mor
dans/des quelles il voient les diex estre diffam
ez en donnant a iceulz congie ⁊ licence de pler
mauuaisemẽt des hõmes ce qui leur plairoit
Et mesmes ceulz qui faisoient ces gieux sce
niques il ne les iugierent pas estre lais ⁊ vilz
Cest adire personnes diffamees. Mais les ti
drent en grant reuerẽce ⁊ dignes de tres nobles
honneurs. Et ainsi comme les romains pou
rent auoir pecune ou mõnoie dor. Ja soit ce q̃
il naourassent point le dieu aurinus. Aussi
peussent il auoir et mõnoie dargent ⁊ darain
se il naourassent point ne neussent aoure
ne argentinus ne son pere esculanus. Et ainsi
peussent il auoir toutes choses/les quelles me
desplaisent a racõter. Doncq̃s il ne peussent en
quelque maniere auoir eu royaume se le vrai
dieu ne voulsist. Mais ces faulx dieux/et mlt
dautres mesconguens ou despitez. Et icelli vn
dieu congneu et aoure de pure et vraie foy ⁊ p
bõnes meurs Il auroiẽt cy meilleur royaume
com grant quil fust. et apres ce il auroiẽt le roy
aume pdurable. suppose que il eussent cy roy
aume ou quil nen eussent point. Exposicion.

En ce. xxviij^e. chapitre mon seigneur s'
augustin conclut par les choses quil a
deuant monstrees/que la grant multi
tude des diex ne porent acroistre lempire de rome.
Et ce mesmes il conferme parce quil dit que se
les diex eussent eu aucune puissance il eussent
auant accreu lempire des grieux. car il aouroiẽt
trop miex les dieux. si cõme il appert par mon
seigneur saint augustin ou. ij^e. liure. ¶ Apres
quant il parle du dieu aurinus. cest adire dor.
Et le quel il dit que les romains naourerent
point. et du dieu darain. ⁊ du dieu argẽtin. Il en
a este parle ou. xxij^e. chapitre de ce liure. ⁊ pour
ce nous nous en passons.

De la faussete de lauspice. cest a dire de la diuinacion que len faisoit par les oyseaux. par le quel len iugea estre iugee et signifiee la force et establete du royaume romain. xxix^e.

Mais quel est cel auspice ou diuinacion
quil dient auoir este tres bel. du q̃l iay
parle vn pou cy deuãt. Cest assauoir q̃
mars/terminus ⁊ Juuentas/ne se vouldrent ⁊
ptir de leurs lieux pour faire lieu a iupiter le
roy des dieux. Certes il dient que ce fu signifi
ance/que la gent martienne/cest adire romaĩe
ne deuoit lessier a nul hõme le lieu quelle ten
droit. Et que pour le dieu terminus nul hõe
ne pourroit mouuoir ou oster et diminuer le
termes romains. Cest adire les mettes de lem
pire. Et aussi que pour la deesse Juuentas la
iouuente romaine ne se ptiroit pour nul hõe.
Voiẽt doncques cõment ilz tiennent ce iupit'
pour roy de leurs diex ⁊ quil soit donneur de
leur empire/ou royaume/afin quil li baillassẽt
ces aduinemens pour aduersaires/au quel ce
seroit belle chose de li non baillier lieu aucun.
Ja soit ce que se ces choses sont vraies il nõt
pas quelle chose il dorent doubter en quelq̃
maniere. Car il nont pas a confesser que les
dieux qui ne se vouldrent partir pour iupiter
se soient deptis pour ihucrist. et quil li aient
fait lieu. ¶ Quelz merueilles il se porent

depertir pour ihucrist sauues les fins & sauues
les termes de lempire et des sieges de leurs li
eux & mesmement du cuer de ceulz qui avient en
eulz. Mais toutevoies avant que ihucrist ve
nist prendre char en la benoite vierge marie
avant que ces choses que nous disons de leur
livres fussent escriptes et apres ce que lauspi
ce fu fait soubz le roy tarquinius lost romain
fu espandu. cest adire quil fu desconfit & sen fui
et lauspice fu monstre estre faulx. par le quel celle
dievesse Juventas ne cessoit point partie pour
Jupiter. Et la gent de mars cest adire romaine
fu par les galles qui les assaillirent et vindrent
sur eulz desconfite en celle mesmes cite. cest adi
en rome. Et aussi les termes de lempire furent
moult rapeticies a la venue de hanibal par ce
que pluseurs citez deffaillirent. cest adire les
lessierent les romains & se tournerent devers ha
nibal. Ainsi appert il que la biaute des auspi
ces fu vuidiee. cest adire quelle not point de ve
rite. Linjure & la contumace non pas des diex
Mais des dyables demourra contre Jupiter.
Mais cest autre chose de soy non partir et autre
chose de retourner au lieu dont tu estoies partis
Ja soit ce que apres ces choses par la voulente de
lempereur adrien es parties dorient aient este
muez les termes de lempire romain. Car il bail
la a lempire de perse trois nobles provinces cest
assavoir armenie mesopotamie et assyrie qui par
avant estoient de lempire de rome. Et ce
dis je a fin quil appere que terminus qui selon
ceulz qui reprochent les temps xpiens deffendoit
les termes romains et les mettes et par ce tres
bel auspice ne cessoit pas partis de son lieu pour
faire lieu a jupiter ait plus doubte adrien roy
des hommes que le roy des dieux. Et ces provinces
dessus dictes recouvrees en autres temps et a
paines de nostre memoire adjoustees de rechief a lem
pire de rome ce terminus se tourna arriere & laissa
sa place quant lempereur Julien le quel sestoit
tout donne aux respons des diex commanda par de
sordenee & desmesuree hardement. que ses nefs fussent
arses es quelles estoient portes les vivres de
son ost. par quoy lost fu tout dispars et Julien
tantost occis & mort par la plaie que li firent ses
ennemis. Lost fu tourne a si grant povrete et
souffraite que de ce nulz nen fust eschappez pour
ce que la chevalerie estoit troublee pour la mort
de lempereur. et que les ennemis les assailloient
& couroient sus de toutes pars. Se par accort et cou
venant de paix len neust accorde que les termes
& les fins ou mettes de lempire de rome servient
la fichies & que lempire ne possessoit plus avant
ou elles sont encores au jour dhuy. Mais ce ne fu
pas fait et fichie par si grant perte ou dommage de
lempire quil fu fait par adrien. pource quil fu
fait par composicion moienne. Doncques fu vain lau
gure pour le quel le dieu terminus ne se departi
pas pour Jupiter qui donna lieu & obey a la voulen
te adrien. Il obey et aussi donna lieu au fol outra
ge de julien. Et la necessite de jovinus les plus
sages plus entendans & les plus vaillans hommes
des romains virent ces choses. mais il povoient
pou contre la coustume de la cite qui avoit este
toute obligiee aux services des dyables. car aus
si eulz mesmes sil sentoient que ses choses fussent
vainnes. Toutevoies cuidoient il le religieux
service qui est deu a dieu. devoir estre fait et bail
le a la nature des choses. La quelle est constituee soubz
le gouvernement & commandement dun vray dieu si nas si
comme dit lapostre plus tost a la creature que au
createur qui est benoist es siecles. Dicelui vray
dieu estoit laide necessaire. du quel fussent en
voiez les sains hommes & vraiement debonnaires
qui mourussent pour vraie foy & religion. A fin
que ces fausses choses fussent ostees dentre les
vis. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxix.e chapitre mon seigneur saint
augustin reprenne les auspices ou
augures des romains et par especial le
auspice dont il a parle ou .xxiii.e chapitre de ce
livre. Et est proprement auspice un adivine
ment qui se fait au commencement daucune o
euvre ou avant ce que on la commence pour savoir
a quelle fin la chose porra venir et se fait par
le regart et vol ou esmouvement des oyseaulx.
Et est ainsi dit de avis et spicium. Cest adire
inspicium qui vault autant comme regart doi
seaux. Et augurement estoit toute divinacion
qui se faisoit et se trouvoit par le chant des oi
seaux. Et auspice estoit proprement dit celi qui
se faisoit au commencement comme dit est. et
celi qui faisoit ces augurements estoit appelles
augur. et estoit une dignite a rome qui duroit
a vie. Et augurement estoit linquisicion de la
chose dont len vouloit savoir lavenement. Et
quant elle estoit devement commenciee selon lau
gurement. len disoit que elle estoit auspiquee.
En ce chapitre mon seigneur saint augustin
fait deux choses premierement il reprenne cel
auspice quant a sa totalite. Et secondement il
le reprenne quant a toutes ses parties. Preme
rement il le reprenne indifferemment quant
a sa totalite. Car il dit que se cel auspice estoit

vray. il escommenoit que il eussent Jupiter qui
estoit leur dieu souverain a adversaire. Car par
leur auspice ilz interpreterent que pour ce que ces .iii.
dieux. c'est assavoir Mars Terminus et Iuventas.
C'est a dire la dieuesse de la iovance de Romme ne
se partirent point pour Jupiter. ne ne li firent point
de place que c'estoit signifiance que il ne se partiroient
point pour leurs ennemis ne ne perdroient pays.
Et par ce aussi que se leur auspice fu vray il s'en
suit que les crestiens ne boutèrent pas hors leurs
dieux. ne n'apeticierent leurs termes a l'avenement
de nostre seigneur ihesucrist. Et par consequent que ilz
n'ont cause d'eulx moquier des temps crestiens ne
des crestiens. ¶ Apres quant il dit que l'ost des
romains a aucunes fois este chacie. Il est asses
monstre par le .xviiie. chapitre du .iii^e. livre. ¶ A
pres quant il parle de la gent marcienne il le
dit pour les romains qui estoient ainsi appelez
pour ce qu'il estoient grans guerroieurs et grans
batailleurs et Mars estoit dit dieu des batailles.
Et pour ce aussi que ilz disoient que Romulus qui
avoit edifie la cite de Romme avoit este engendre
de Mars en la fille de Numitor appellee Rea Silvia
Et comment la cite de Romme fu gastee des galles:
nous l'avons assez monstre ou .xxii^e. chapitre du
ii^e. livre. ¶ Et quant il parle des citez des roma
ins qui vindrent en l'obeissance de Hanibal et se
rendirent a luy. nous en avons parle ou .xix^e. cha
pitre du .ii^e. livre. ¶ Apres quant il dit que autre
chose est foy non partir etc. Il forclost une respon
se que pourroient dire les romains. C'est assavoir
que suppose que leurs termes feussent appeticiez
pour les citez qui se tournerent devers Hanibal. tou
tesvoies les recouvrerent il depuis. Et ceste respon
ce il reboute en disant que autre chose est soy partir / autre
chose est retourner dont l'en est parti. ¶ Apres quant il parle de
Adrian ce fut un empereur de Romme appele Helian Adrian
lequel succeda sans moien a Traian l'empereur / car il y ot un
autre empereur apres luy qui fu appele Helius Pertinax / et
fu esleu et promeu empereur a la promocion de Plo
tine femme de Traian. ¶ Cel Adrien selon ce que dit
Eutrope en son .viii^e. livre ou .iii^e. chapitre / ala jus
ques en Ynde et jusques a la rouge mer. Il fist trois
provinces et separa de l'empire de Romme en despit
de Traian / ayant envie de la gloire qu'il avoit eue
qui les y avoit adjoustees. C'est assavoir Arme
nie / Assyrie et Mesopotamie. Et autel volt il fai
re de Dace. mais il le laissa pour doubte que pluseurs
romains ne cheissent en leurs mains. et voult
les termes de l'empire de Romme aler jusques au
fleuve de Eufrate. Il refist la cite de Iherusalem et l'ap
pella Helye de son nom. et en la refaisant fist clo

re dedens les sains lieux si comme le sepulcre de
nostre seigneur et autres lieux. ¶ Apres quant
il parle des provinces qui depuis retournerent
soubz l'empire de Romme. Il le dit pour ce que la pro
vince des Assyriens fu recouvree ou temps de
Marcus Antonius qui fu empereur de Romme. le
quel succeda a Marcus Antonius pius Il prinst
Seleuce une cite des Assyriens a tout .iiii^e. mille
hommes / et si ot victoire des parthes. dont a son re
tour il desservi a avoir triumphe. ¶ L'autre
province c'est assavoir Mesopotamie revint a l'em
pire de Romme et fu recouvree ou temps de l'empereur
Galien. Car si comme dit Eutrope en son .ix^e. livre
comme cel empereur ne tenist compte de la cho
se publique et la tenist aussi comme deserte. les
perses furent vaincus par un appelle Odonatus
qui deffendi Syrie et recouvra Mesopotamie. par
quoy il appert que les parties d'orient furent
deffendues par cel Odonatus. ¶ La tierce pro
vince. C'est assavoir Armenie fu recouvree ou
temps de Dyocletian l'empereur. Car si comme
dit Eutrope ou dit .ix^e. livre. un appelle Gale
rius Maximianus qui estoit envoie de par Dyo
cletian en Espaigne / se combati contre Narsea
roi de Sapor et de Hermonde par telle et si grant
vertu que il chassa ce Narses et li fist vuidier son
pays. Il luy abati ses villes et ses chastiaux. Il
prinst ses femmes et concubines et ses enfans et
les chassa luy et les plus nobles de son pays
jusques en la fin de Perse. ¶ Apres quant il
parle de Julien l'empereur. il est assavoir que ce Ju
lian fu apostat ydolatre et nigromancien et blasme
de tous mauvais ars. Car il est certain qu'il fu
crestien premierement et religieux. et depuis renia
a la religion et la foy catholique. Et commenca a
regner selon Orose seul. mil cent et .xvi. ans apres
la creacion de Romme. Et Jovinien. mil cent. et
xvii. Et Arcadius et Honorius ou temps desquelx
fu mon seigneur saint Augustin commencie
rent a regner en l'an mil. cent. xlix. ans apres
la creacion de Romme. ¶ Et pour ce dit mon
saint Augustin que ceste restraincte de l'empire fu
faite aussi comme en son temps. C'est a dire que
encores en estoit il grant memoire en son temps
La quelle restraincte Jovinian fist par necessite
Mais Julian fu cause de celle necessite. Qu'il
soit vray il appert. car si comme il se treuve In
hystoria tripartita sus la maniere et la cause pour
quoy il ardi ses nefs plaines de fourment. Il est
dit que la cause fu telle que il ala en un temple
pour avoir les respons des dieux ou des dyables:
Auquel un dyable respondi par ceste maniere:

Nous yrons maintenant touz de coste le fleuve
de atem. et raporterons le triumphe a la dieuesse
victoire et je serviray leur duc et leur chevetaine
et mars sera gouverneur des coltiveurs. Et ce fu
rent les propres parolles que le dyable luy dist. en par
lant tant en sa personne comme en la personne des
autres dyables. Et de ce et par leurs respons il se
tint si certain de la victoire et se asseura tellement
que pour ce il tenoit certainement que par la victoire qui
luy estoit anoncee il trouveroit des vivres plus
quil ne luy fauldroit. par une fole oultrecuidance
et desmesure hardement. il ardi ses nefs qui porto
ient les vivres de luy et de son ost avecques tous
les vivres qui estoient dedens. Et de ce fait mon
seigneur saint augustin mencion com apres si comme
il se pourra veoir en procedant. Et ce mesmes ra
conte festus dittator en son abreviacion. ¶ Et
est assavoir que selon ce que dit ce festus ses
nefs estoient ou fleuve deuffrates ou il avoit
mene son ost afin que soubdainement il peust pren
dre une cite appellee thesifons. Ce iulian fu si co
me nous avons dit tres mauvais et tres desloyal
ydolatre et nigromancien et aloit aux ydoles et aux
ydolatres princes de la loy pour avoir conseil des
besongnes et savoir quel effect elles avoient et sacri
fioit aucunes fois aus deables hommes et femmes.
Dont il est raconte ou lieu dessus dit. Cest assa
voir In hystoria tripertita Que comme la bataille
luy fust sourse contre les perses la quelle il a
cheva tres maleureusement avant quil alast
a la bataille ou temple dune cite qui a a nom
carran apres ce que il ot fait son sacrifice fu trou
vee une femme pendue par les cheveux. les bras es
tendus ouverte et fendue par my le ventre. et en
regardant le sizier dicelle avoit iugie quil de
voit avoir victoire de la bataille. ¶ En son pa
lais aussi furent trouvees boistes aumoires et
coffres plaines de testes de hommes mors. ¶ Il
se treuve aussi en la vie des peres que il envoia
un dyable prive que il avoit pour savoir lad
venement de la bataille. le quel par la priere
dun hermite qui scot sa venue le quel fu en oro
isons continuellement par lespace de .x. iours em
pescha ce dyable que il ne alast avant en la be
songne. Et la fin de ce iulian et comment il mou
ru mauvaisement sont diverses oppinions. car
orose en son .vii.e livre dit que depuis que il se
parti dune cite appellee thesifonte. par dol il fu
mene par un qui se faignoit estre banni de cel
le cite avecques tout son ost en certains lieux
desers es quiex ne croissoit ne pain ne vin:
ne ne povoit len trouver quelconques sustentacion.

Et comme son ost perist de faim et de soif. et fust
aussi comme avuegles par la grant chaleur du so
leil et par les terres sablonneuses. Et ce Julian
eschampast follement par ces desers il encon
tra un sien ennemy de cheval qui le ferist dun
coup de glaive ou de baston. ¶ Mais eutro
pe en son .x.e livre. le quel se dit avoir este pre
sent en la bataille dit que pour ce que il se
mist en la bataille desporveuement et sanz
conseil. il y fu mort dun de ses ennemis. Et
dit que ce fu apres ce que il ot mis en sa sub
iection plusieurs villes et chastiaux des perses
et quil ot pillie les assiriens. et dit encores que
ce fu en soy retournant du siege que il avoit
fait devant thesifonde quil fu ainsi navres a
mort. ¶ Les autres dient si comme bernardus
guidonis et autres que comme en soy alant contre
les perses et passast par capadoce et cezaire il
fist moult de iniures et de villenies a mon sei
gneur saint basille evesque de celle cite. il avo
it voue tout sanc crestien a ses diex se il avoit
victoire des perses. ¶ Ceste chose vint a la con
gnoissance de mon seigneur saint basille. et pour
y resister mist et ordena son peuple a ieuner et a
soy mettre en oroisons. Et comme ce Julian apres
ce eust este mene par la maniere que dessus est
dicte par les desers il fu navre a mort. Et li ainsi
navre et veant quil se mouroit. Il empli sa main
de son sanc et le getta contre le ciel en despit de di
eu en disant a ihesucrist et en le appellant galilean
pour ce que il volt naistre en galilee en ayant de
spit de le appeller dieu galilean tu mas vaincu.
Et ainsi mourut mauvaisement en blasmant le
nom de nostre seigneur. ¶ Toutevoies il se treu
ve en la vie de mon saint basille que pour les lai
dures et villenies quil disoit de ihesucrist nostre seigneur
La benoite vierge marie vint au tombel dun che
valier appelle morisse. le quel lonc temps avoit este
enterre et enseveli: La quelle luy commanda quil
se levast et alast tuer ce mauvais crestien. Le
quel se leva tantost et le ala occire et tantost
retorna en son tombel. et fu trouve son glaive pen
du en leglise tout sanglant. Et combien quil
feust mauvais crestien et apostat. toutevoies ot
il mult de tres nobles condicions et si nobles que
la mendre partie ce semble souffiroit a un gouver
neur dun empire. Si comme dit eutrope vers la
fin de son .x.e livre. mais ie ne veil pas raconter
ses condicions pour ce que son apostasie et ses au
tres mauvaistiez quil fist contre la foy crestiene
corrompirent tout son bien saucun en y avoit. tou
tevoies furent les romains bien si maleureux que

il le mistrent entre les diex. ¶ Et quant est de Iouinien qui li succeda sans moyen. Il est assavoir que apres la mort de Julian lost des romains esliurent ce iouinien pour empereur. le quel respondi quil estoit crestien et quil ne vouloit point estre aux payens. Au quel tantost touz ceulz de lost respondirent que ilz estoient touz crestiens et par ce prinst tout le gouvernement de lempire. Car avant la mort de iulian et apres ce que ce iulian ot desconfist les galles les allemans et que il ot eues plusieurs victoires et quil ot fait pluseurs crestiens combatre les uns contre les autres. Il se rendi telle ment payen et adversaire de foy crestiene plus par subtillesse que par puissance: Que il ordena et fist crier publiquement que nul crestien ne fust docteur des estudes liberaux. Et que tout chevalier aourast les ydolles ou quil lessast sa chevalerie. Pour la quelle cause pluseurs lessierent leurs offices. et entre les autres Jouinian qui estoit establi chevetaine de mille chevaliers ama mielx a renoncier a son office et a la dignite que a la foy crestiene. Et ce non obstant ne losa lessier Julian pour la grant necessite quil avoit. ¶ Or est voir que apres ce que Julian fu mort. et que il fu esleu empereur. il trouva luy et son ost en si grant perplexite et si assege que il ne veoit coment il peust partir luy ne son ost sanz perte. Et pource a fin de sauver luy et ses gens traitta avecques sapor roy de perse et lessa aux perses un chastel qui avoit a nom nisibi et partie de mesopotamie. Cest assavoir la partie den hault. Et combien que len tenist que cel traittie ne fust pas honnorable toutevoies len fu il assez necessaire. Car par ce il ramena lost des romains seurement et sauvement et le delivra non pas seulement des assaulz des ennemis mais du peril des lieux ou ilz sestoient mis et boutez comme mal conseilliez. Et pource dit mon seigneur saint augustin nottablement que ce ne fu pas en si grant detriement ou domage des romains comme avoit fait adrien. Car adrien avoit lessie trois provinces et separees de lempire de romme. Et ce iouinien nen avoit lessie que la moitie dune. cest assavoir de mesopotamie avecques un chastel par composicion. Et pource conclut mon seigneur saint augustin en ce chapitre que laugurement des romains fu fol par le quel il iugierent que leur dieu terminus ne se partiroit pas pour Jupiter. Et toutevoies il se parti par la voulente de adrien. par la folie de Julian et par la necessite de iouinien. Quelles choses aussi se confessent sentir des diex des gens ceulz qui les aourent. xxx.

Cicero cest a dire tulles augur. cest a dire adevineur sus le chant des oyseaux qui sont appellez auguremens eschernit ces augurement et sen moque. Et reprent les hommes qui attrempent ou ordonnent leurs consaulz de leur vie par la vois du corbeau et de la corneille. Mais ce cicero qui estoit achademien qui cuidoit ou desputoit que toutes choses sont incertaines nest pas digne quil ait aucune auctorite en ces choses. Quintus lucilinus balbus en son second livre de la nature des dieux. desputte contre luy aussi comme sil entreposoit raisons naturelles et de philosophie de ces choses. Et comme ce tulle adamaine aucunes superstitions de la nature des choses aussi comme naturelles et de philosophie: toutevoies est il indigne de linstitucion de ces simulacres ou ydolles et de leurs oppinions fabuleuses ou mensongiers en disant ainsi. ¶ Ne veez vous me dit il que des choses naturelles trouvees bien et prouffitablement len escript ceste raison iusques aux faulz dieux et menteurs. La quelle chose a engendre fausses oppinions et obscures erreurs et aussi comme vieilles superstitions. Certes nous congnoissons les fourmes des dieux. leurs aages leurs vestures leurs aournemens. ¶ Oultre nous congnoissons leur generacion ou genealogie. les mariages leurs cognacions ou lignees et toutes ces choses estre advenues et compaigniees a la semblance de la fragilite humaine. Car ces choses cheent es pensees troublees. ¶ Certes nous avons prins cest a dire veu et considere les convoitises des diex les maladies les haynes et courroux ou yres. Ne certainement ainsi comme les fables dient. les dieux ne furent pas sanz assaulx et sanz batailles. Et non pas seulement ainsi comme homer le tesmoigne en deux osts contraires ou les uns estoient dune part et les autres dautre. Mais aussi furent il et menerent leurs propres batailles aussi comme sil feissent leurs assaulz ou batailles encontre les tytans ou tytaniens ou comme contre les jayans. ¶ Ces choses sont dittes et creues tres folement. et sont plaines de vanite et de souveraine legierete ou faussete. Vez cy ce que pendant ces choses ceulz qui deffendent les dieux des gens confessent. ¶ Apres comme ces choses quil a devant dictes il dit appartenir a superstition et a la religion les choses quil semble quil enseigne selon la maniere des stoiciens qui est celi qui nentende quant il doubte la coustume de

la cite quil ne sefforce de loer la religion des plus
grans et qui ne la vueille separer de superstició. Cō
me nō pas ce dit il seulement les philosophes an
is aussi nos plus grans separerent religion de sup
sticion. Car ceulz que si comme il dit prioient to⁹
les iours ⁊ sacrefioient afin que leurs enfans de
mourassent en vie apres eulz estoiēt appellez sup
sticieux. Et se ceulz qui deprioient et sacrefioiēt
touz les iours sont de no⁹ plus grans appelles
supsticieux. Ne sont pas aussi superstcieux ceulz
qui establirent les simulacres ou ydolles des di
eux distinterent de aage ⁊ de vestures leurs espe
ces dont ilz sont venus leurs mariages leurs co
gnacions ou lignages. Toutes les quelles chos
ce ciceron reprent. ¶ Doncqs cōme toutes ces
choses soient blasmees ou reprinses cōme supsti
cieuses ceste coulpe ou blasme implique ⁊ loie
les plus grans qui sont instituteurs ⁊ aoureurs
de telz symulacres ou ydolles. Et mesme impli
que ou enuelope ce ciceron le quel com par grant
eloquence ou par quelconqs maniere de parler
quil sefforce ou vueille efforcier de li tourner en
franchise. Il se mist en necessite deulz honorer.
Ne il qui estoit sage nosoit ce quil dit en ce
ste disputoison murmurer en lassemblee du
peuple. ¶ Doncques entre nous crestiens fai
sons et rendons graces a nr̄e seigneur nr̄e dieu
non pas au ciel ne a la terre si comme ciceron le des
pute. Mais a luy qui fist le ciel et la terre qui
par la tres haulte humilite de ihesucrist. par la
predicacion de ses apostres par la foy des mar
tirs qui moururent pour verite ⁊ vivent auec
verite a subuerti ces superstcions par la franche
⁊ deliure seruitute des siens. non pas seulemēt
es cuers des religieux. mais aussi es cuers des su
perstcieux. Les quelles supsticions ce balbus o
se a paines reprendre comme besgues ou bes
gaiant. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxx.ᵉ chapitre mon seigneur saint
augustin argue contre la maniere dhon
norer les diex par les dis de ciceron cest a dire
tulle qui auoit a nom Marcus ciceron. Et fait en
ce chapitre deux choses. Premierement il monstre
que a simplement parler lauctorite ou raison
de tulle ne vault riens quāt a monstrer aucune
certainete en ceste matiere daugurement. Se
condement il recite les dis de tulle qui sont a pro
pos pource que ceulz cōtre qui il argue les tieng
nent de grant auctorite. Et celle seconde partie
se cōmence ou il dit. Quintus lucilius balbus
despute ⁊c. ¶ Premierement il demonstre lin
sufficience de lauctorite q̄ tulle met des dieux:
Et monstre que ses fais sont repugnans ⁊ con
tredient a eulz mesmes par ce que mon seigneur
saint augustin dit. Car cōme ce tulle si cōme il
dit fust augur et quil en vsast par pluseurs fois
Toutevoies il se mocque des augures. Car en
son premier liure. de diuinacione. Il entrodui
deux personnes cest assauoir carneades et pa
necius qui enquierent par maniere de mocque
rie ⁊ de derision: dont vient ce que iupiter com
manda que le corbel chantast a destre et la cor
neille a senestre. Et ce que ce vient il pource que
il tenoient que le corbel estoit tres bon a leurs
augurements ⁊ signifioit entieruble eureux au
gurement. Et la corneille signifioit maleure
augurement. ⁊ que se chascun chantoit a destre
cestoit bon augurement. et se il chantoit a sene
stre cestoit le contraire selon loppinion des au
gures. ¶ Secondement il reprent encores li
suffisance de lauctorite de tulle. Car il dit que
cōme achademien il nie toute certitude. Et sōt
achademiens vne maniere de philosophes qui
disoient quil nestoit riens certain. Et estoiēt dis a
chademiēs dune ville ainsi nōmee q̄ estoit de platon ou
de lescole de platon ou ceste phylosophie ou science
cōmenca. Et ceulz qui furent les nouuaux achi
demiens appellez des quielx ⁊ des anciens acha
demiens mon seigneur saint augustin met la
distincion ou differente qui apres ou second cha
pitre du .ix.ᵉ liure. Et est assauoir encores q̄
contre ces achademiens mon seigneur saint au
gustin fist trois liures. ¶ Apres quant il
parle de la disputoison de lucilius balbus
Il est assauoir que la coustume de tulle en ses
liurez estoit de induire aucunes personnes par
lans lun contre lautre en ensuiuant platō qui
aussi faisoit. si cōme il appert in thymeo. Et
pource il amaine cel lucilius balbus desputāt
et parlant de ceste matiere. Et combien quil
semble que ce soient les paroles de ce lucilius
toutevoies en verite ce sont les propres pa
rolles de tulle. Et est assauoir que mon seig
neur saint augustin en ce chapitre met deux
auctorites de tulle. des quelles la premiere se
cōmence ou il dit. Ne vees vous mie ⁊c̄. Et
procedent ces parolles iusques la ou il dit:
vez vous que pendant. Ou mon seigneur saint
augustin parle. ⁊ sont ces parolles prinses du
second liure. de natura deor. vn pou auant la
fin. ¶ Et quant mon seigneur saint augu
stin dit. Et cōme ce tulle et c̄. Et parle des su
persticions ⁊c̄. Ce sont les parolles de monsei
gneur saint augustin qui reprēt tulle de ce q̄

il reprennent les superstitions du commun ⁊ toutes
voies met il maintes supsticions en son livre. ⁊
les y met comme aians leur naissance de philoso
phie naturelle. les quelles mon seigneur saint
augustin a reprouvue en ce livre ou .ix. x. xi. xii. ⁊
xiii. chapitre. Et est assavoir que supsticion a
proprement parler est tout sacrefice supflu. soit
par la superfluite de ceulz a qui len sacrefie. soit
des choses que len prent pour sacrefier. soit p
la maniere de prendre le sacrefice. Toutes ces
choses sont entendues soubz le nom de supersti
cion de quelque lieu que ce mot preist sa nais
sance ou son commencement. de quoy plusieurs
autres ont senti diversement. si comme nous le
dirons ci apres en ce chapitre. Et est supsticion
contraire ⁊ opposite a religion. Aussi comme vice
qui vient par supabondance est contraire a v
tu. ⁊ folle largesse a liberalite. ¶ Apres quant
il parle de la fourme des dieux. Il le dit ou par
maniere de interrogacion ou par maniere de
mocquerie aussi comme se il voulsist dire que il
ne sceussent riens de toutes ces choses et que
elles feussent mescogneues quant a eulz. Et
pour ce que ceulz qui leur font simulacres ou ymai
ges a leur semblance ou qui afferment leur
generacion et leur geonologie errent malement.
¶ Apres quant il parle des batailles des dieux
que les fables faignent. tulle reprenne les fables
des poetes qui faignent que les dieux se comba
tirent si comme omer faint de la bataille de troie
qui faint que les diex des troiens estoient pour
ceulz de troye. ⁊ les diex des grieux estoient pour les
grieux. ⁊ deffendoit chascun sa partie. dont les poe
tes faignent que iuno ⁊ neptunus estoient pour
les grieux. Et que venus estoit de la partie des tro
iens si comme il appert p virgille en son livre de
eneydos en plusieurs lieux. ⁊ de ce nous avons p
le ci dessus ou tiers chapitre du premier livre.
¶ Et encores fait virgilles mencion en son secont
livre de eneydos des dieux qui se combatoient lun
contre lautre chascun pour la partie que il amoit
⁊ qui luy faisoit sacrefice. ¶ Et ovide en son
xii.e livre methamorphoseos en plaint de hector
de troye dit ainsi en un ver. hector ad est secum que
deos in prelia duxit. Cest adire. hector y est qui
sen va en la bataille ⁊ maine avecques luy les
dieux. Et ainsi faindrent les poetes que les
iayans se combatoient contre les dieux. Les
quielx y ceulz poetes appellent titanes et fai
gnent que il vouloient bouter hors et chassier
du ciel les dieux. Et que il mettoient montai
gne sur montaigne a fin que il y peussent avai

dre. Mais iupiter les foudroia. ¶ Ceste fable
met ovide en son v.e livre de fastis vers le comme
mencement. Et ysidore la touche en son .ix.e livre
des ethimologies ou .ii.e chapitre vers la fin. Et
solin en son livre de mirabilibus mundi ou .xii.e cha
pitre qui est de macedoine dit que en une ysle
appellee phlegra en la quelle fu de puis fait et
fonde un chastel de ce nom. fu celle bataille des
iayans contre les dieux pource que la len trouve
os de personnes a grant multitude ⁊ si desmesure
ement grans que cest grant orreur de les veoir
Et est la renommee la que ce sont des os de ses ia
yans. ⁊ si se treuvent pierres grandes a merveil
les dont len dit quil se combatoient contre les di
eux. ¶ Apres ou il dit. Nec ea que pendant ces
choses les dieux confessent etc. Ce sont les paro
les de mon seigneur saint augustin qui poise les
parolles de tulle. ¶ Apres quant il dit que les
plus anciens separerent religion de supsticion non
pas les philosophes seulement. Il met la se
conde auctorite de tulle qui dure exclusivement
iusques la ou il dit: Qui est celi qui nentend
de quant il doubte la coustume de la cite etc.
Es quelles parolles tulle enseigne dont vint
le nom de superstucion ⁊ qui furent ceulz qui p
mierement furent appellez superstitieux. De ce
sont diverses oppinions: car lactence ou .v.e
livre de ses institucions dit que religion est sa
crefice de chose vraie. ⁊ superstucion de chose faul
se. Et lucrecius dit que ceulz sont appellez super
sticieux. non pas quil desirent a avoir enfans que
les survivent pource que cest une chose que un chascun
desire. Mais ou ceulz qui aourent la memoire
qui est demouree apres le trespassement de leurs
amis ou qui aourent leurs ymages ou ydolles
en leurs maisons comme dieux privez. les quelles
ydolles ilz avoient fait faire apres leur mort.
¶ Car ceulz qui prenoient nouvelle maniere
dhonnorer les mors en la maniere des diex. les quelz
il cuidoient estre fais diex hommes ⁊ receus ou ciel
yceulz estoient appellez supsticieux. Et ceulz qui
aouroient les dieux publiques anciens estoient
appellez religieux. Et gelius en son .iiii.e livre de
noctibus acticis dit ainsi: cest chose religieuse que
pour aucune saintete ce mot religieux qui est dit
de relinquendo cest adire a delaissier est estrange
⁊ eslongne de nous. ¶ Apres quant il dit et de
mande qui est celi qui nentende ⁊ c. Ce sont les
parolles de mon seigneur saint augustin es quelles
il demoustre que cicero cest adire tulle plus par
paour que pour verite sefforce de louer la religion
de plus grans ⁊ des plus puissans ⁊ des plus an

ciens de romme. Et icelle distinguer et separer de
superstició. Car par les parolles de tulle il peut
apparoir que les plus grans estoiēt supsticieux
et non pas religieux. Et toutesvoies vouloit il fai
re separer religió de supstició. Et pource demō
stre il les quielx estoient appellez supsticieux se
lon les plus grans et anciens romains. et se ceulx
seulement qui sacrefioiēt cōtinuelmēt pour leurs
enfans a fin quilz les seurvesquissent si cōme ilz di
ent estoiēt supsticieux les plus et anciens romaīs
peussent estre excusez de supstició. Mais pource que
si cōme il appert cy dessus par la pmiere auctorite
de tulle. il appelle supsticions les simulacres ou
ydolles des dieux. leurs mariages et autres chos
semblables es quelles les plus grans et les plus
anciens de romme estoiēt les plus principaux
Il appert que tulle ne peut pas souffisaumēt
excuser les plus grans et les plus anciēs romaīs
de romme de ces superstiōs mais qui plus est le
accuse. ¶ Apres quant il dit que tulle meis
mes simplique. cest adire quil se nuelope et boii
te en ces superstitions. Il ne se peut deslier quil
ne soit encoulpe. Car combien quil semble quil
parle franchement et exprime la plaine verite
selon ce quil la contenue en ses livres contre les
simulacres ou ydolles des dieux. Toutesvoies
dit mon seigneur saint augustin neust il este
si hardis devant la multitude du peuple de con
tinuer de ces choses ne delessier a aourer les ydo
les. ¶ Apres quant il parle que nous devōs
rendre graces a dieu non pas au ciel ne a la terre
Il le dit notablement pource que en ce chapitre
mesmes si cōme dit mon seigneur saint augustī
Tulle ramainne le service ou sacrefice de ces diex
a aucunes raisons naturelles. Et ceulx qui ce font
mettent iupiter le ciel. Iuno lair. pluto la terre.
Ou iupiter estre animus mundi. cest assavoir
la force et puissance de tout le monde. du quel cō
me une partie soit aussi come ou ciel et lautre par
tie soit en la terre. et pource ilz aourent le ciel et
la terre si cōme nous avons dit cy dessus ou. ix^e
et. x^e chapitres de ce livre. ¶ Et quant a la fin
de ce chapitre il parle de lalbus dont il a parle au
cōmencemēt. Il le dit pource que tulle linnue en
me desputant de la nature des diex. et aussi par
maniere de derision. Car il estoit appelle lalbus
qui vault autant cōme lesgue ou barleteur. et
tel le repute mon seigneur saint augustin et de
nom et de parolle. Des oppinions de varro que
reprenne la psuasion du peuple. Ja soit ce quil
ne pvenist point a la congnoissance du vray
dieu. toutesvoies il iuga que len devoit aourer

I. dieu tant seulement. xxxi^e.

Quest ce que varro en mist de lieux en
ses livres cōme religieux enorte de f
aire et honnorer les dieux. le quel nous
plaignons de ce quil a mis les gieux scenīqs
entre les choses divines. Ja soit ce quil ne les
y ait point mis de son propre iugement ou au
torite. ne confesse il pas ainsi. Cest assavoir que
il nensuit pas de son iugemēt ou oppinió les
choses quil racōte que la cite de romme a establi
es ou instituees. et ne doubte point confesser que
sil avoit a faire ou ordener une nouvelle cite
quil ne la deust miex dedier selon la formule
ou ordenance de nature les dieux et leurs nōs.
Mais il dit li devoir tenir lystoire acceptee du
peuple ancien des noms et des seurnoms des di
ex en la maniere quelle fu baillee par les anciēs
et ces choses escripre et enquerir a celle fin que le
peuple les voulsist miex aourer que despiser.
Par les quelles parolles cel hōme tres sage et
tres agu demonstre assez quil ne desclaire ne ccu
vre pas toutes les choses les quelles se elles nes
toient teues ne feroient pas a desplaire a luy tāt
seulement. Mais aussi semblablement elles se
roiēt a despiser au peuple mesmes. Je deusse avoir
cuidie coniecturer ces choses sil ne deist euidaumēt
en autre lieu ou il parle des religions moult de
choses estre vraies les quelles ce ne seroit pas pro
fitable chose maintenant que le peuple les sceust.
Et toutesvoies aussi se elles sont fausses il seroit
chose expedient au peuple qui les cuidast estre au
trement. Et dit ce cicero que pource les griex en
clouvent de murs les lieux ou len faisoit les pur
gacions quil appellent en grec teletas et les mis
teres a fin que le peuple noyst ne sceust ce que len
faisoit. Certes ce varro descouvri aussi comme
tout le conseil des sages par les quielx les cites
seroient ou fussent gouvernees. toutesvoies
les maulvies esperilz se delittent de ceste fallace
par merveilleuses manieres quil tiennēt et pos
sessent ensemble et les deceveurs et les deceuz de
la puissance et seigneurie des quielx deables n
en ne les delivre ou ne peut delivrer fors la grace
de dieu par ihūcrist nre seigneur. ¶ Ce mes
me tres sage et tres agu aucteur varro dit ainsi
que ceulx seulement ont adverti et entēdu quelle
chose dieu est qui creuent quil estoit ou est ar
me gouvernant le monde par mouvemēt et par
raison. ¶ Et pource sil ne tenoit poīt encore
ce que verite tient cest assavoir que le vray di
eu nest pas arme. Mais il est faiseur et cōditeur
de larme. Toutesvoies sil povoit estre franc et

deliure de la coustume ⁊ usage que le peuple
tient. Il confesseroit estre un dieu. ⁊ le quel on
devroit aourer et demonsteroit ou enseigneroit
quil gouuerne le monde par mouuement et par
raison en telle maniere que ceste question demo-
roit sopice tant quali ⁊ le divoit. cest assavoir
dieu avant estre createur de lame quil le deist
estre ame. ¶ Aussi dit il que les anciens ro-
mains aouroient les diex sanz simulacres ou
ydolles par lespace de cent et .lxx. ans ⁊ plus
La quelle chose si comme il dit. selle fust ainsi
demouree les diex fussent aourez ⁊ servis plus
chastement ou plus religieusement. A la quele
sentence prouuer entre les autres choses Il
adrmaine en tesmoignage les iuyfs ne il na
pas doubte de conclurre sur ce pas et dire que
ceulz qui premier mirent avant ou firent aux
peuples les symulacres ou ydolles des diex os-
terent paour de leurs citez et y adiousterent
erreurs pensant sagement les diex estre de le-
gier despisiez en la folie de telz simulacres ou
ymages. Mais quil ne dist pas quil baillerent
erreur aux peuples. mais li adiousterent. Certes
ce veult estre ainsi entendu que ces dieux avo-
ir este aourez sanz simulacres ou ydolles esto-
it erreur. Et pource comme il die ceulz seulement
avoir advertit et entendu quelle chose est dieu
qui creurent quil feust ame gouuernant le mon-
de ⁊ estime ou pense que la religion seroit plus
chastement ou plus saintement gardee sanz
avoir simulacres ou ymages que a les avoir
Qui est celi qui ne voie combien il approucha
pres de verite. ¶ Pour certain sil peust aucu-
ne chose contre la viellesce ou anciennete de tel
⁊ si grant erreur. Il iugeroit et un dieu estre :
du quel il creuroit le monde estre gouuerne ⁊
que len devroit ce dieu aourer sanz simulacres
Et luy trouue si pres de verite par aduenture
il seroit de legier esmeus de la mutablete de
lame a ce quil sentiroit ancois ou mieulx la
nature incommutable ou non muable estre
le vray dieu. la quelle pour certain avoit fa-
it celle ame. Et comme ces choses soient ain-
si quelconques mocqueries de mult ou de pluseurs
diex. telz homes aient escript en leurs livres
Il ont plus este constrains a confesser ces
choses par la reposte voulente de dieu que
ce quil se soient efforciez de les prouuer.
¶ Doncques se de ce anciens tesmognages
sont baillies ilz sont bailliez a ceulz redargu-
er qui ne veulent advertir ou entendre de
quelle ⁊ con grant mauuaise puissance des

diables nous deliure le singulier sacrefice de
ton saint sanc espandu pour nous et le don
du saint esperit qui nous est departi ⁊ donne.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxxi.e chapitre mon seigneur s.
augustin represenue la maniere daou-
rer pluseurs diex. par lauctorite mesmes de
varro qui escript pluseurs livres des choses
divines. Et le quel fu lomme de tres grant aucto-
rite devers les romains. ⁊ amaine pluseurs
des dis de varro par les quelx il appert que il
senti mauuaisement des choses que le commun
tenoit des diex. Et aussi demonstre il ce que
ce varro mesmes senti de dieu. ¶ Et quant
il dit que il cuidoit ces choses coniecturer ⁊ que
varro les eust dictes aussi comme par une mani-
ere de coniecture. Il veult dire que il cuidast que
varro eust ainsi coniecture se ce ne feussent
les propres parolles de varro qui demons-
trent expressement sa voulente ⁊ son coura-
ge. ¶ Apres quant il parle des purgacions
⁊ des misteres que faisoient les grieux. les
quelles purgacions il appelle en son texte :
theletas en latin. Il est assavoir que il en par-
le plus largement cy apres ou .ix.e chapitre du
x.e livre. Et quant est des misteres ce sont se-
cres sacrefices. des quelx varro dit que il les
encloooient entre les murs ⁊ entre les parois
par maniere dune taciturnite. Cest adire qui
ne les loisoit a faire ne a regarder que en certa-
ins lieux secrez ⁊ enclos. Et est assavoir que il
y ot trois raisons ou trois causes pour quoy
les dyables ⁊ aussi leurs prestres vouldrent ces
purgacions ⁊ misteres tenir et estre tenus se-
cres. ¶ La premiere fu pource que len eust
peu congnoistre de legier telles erreurs sil eust
este chose loisible den parler et desputer publi-
quement. ¶ Lautre raison ou lautre cause
fu pource que entre ces misteres estoient conte-
nues les vraies condicions ⁊ les vraies naissan-
ces des dieux que len aouroit et requeroit. Cest
assavoir quel fu iupiter. dont il vint premiere-
ment. ⁊ ainsi des autres diex. Et se telles choses
eussent este publiees en commun. il eussent eu
les diex en despit et ne eussent tenu compte. Et
par ce toute la paour que len avoit des dieux
eust este ostee. La quelle chose eust fait grant
dommage a la chose publique ⁊ aussi a la commu-
naute des homes. Et pource dit titus livius
de origine urbis en son premier livre en par-
lant de numa pompilius que cestoit souve-
rainement necessaire que les gens doubtassent

les diex. ¶ La tierce cause fu pource que en secret ilz faisoient repostement aucunes purgacions et sacrefices si detestables que le peuple en eust grant horreur se ilz eussent este fais devant eulz et feussent venus a leur congnoissance. Car ilz sacrefioient souvent enfans et femmes grosses et moult dautres choses horribles pour appaisier les dyables et les faisoient repostement. si comme il appert de julien lempereur du quel nous avons parle en ce livre sur le .xxix.e chapitre. ¶ Et ainsi le raconte de lempereur maxence que il queroit les nobles femmes grosses et les fendoit par le my lieu et queroit les adevinemens es entrailles des petis enfans. Et pour ceste cause les prestres gardoient soubzvenement que telz misteres et telles purgacions ne fussent demonstrees au peuple Et pource en chascun temple ou len aouroit ysis et serapis qui estoient deux ydoles avoit une ydole ou ymage qui tenoit son doy atachie a sa bouche qui sembloit que elle amonestast que len se teust de dire que ces ydolles ou les personnes que il representent ou representoient eussent onques este hommes. si comme il appert par le .ii.e chapitre du .xviii.e livre. Et si comme dit mon seigneur saint augustin cy apres ou .iii.e chapitre du .xvi. livre. ¶ Les egypciens tenoient que celi estoit criminieux et digne de grant pugnicion qui disoit ou tenoit que ysis qui estoit fille ynacus eust onques este femme. et ces choses procuroient par diverses manieres. Dont macrobe en son livre qui est. de sompnio scipionis vers le commencement raconte que comme un appelle numenius qui est un curieux denquerir des choses secretes des diex eust publie en la cite elusine et interprete pluseurs choses des dieuesses qui estoient aourees. Cest assavoir de ceres et de proserpine sa fille. Il en fu mallement et cruellement repris. Car en dormant ces dieuesses sapparurent devant luy en vision en habit de ribaudes toutes droites et estoient devant un bordel qui estoit tout ouvert. Et comme il fust de ce moult esmerveillies pource quil li sembloit bien que ce nestoit pas chose bien afferant a dieux. ne a dieuesses et enquist la cause pour quoy cestoit. Elles li respondirent que elles estoient courroucees de ce que par force elles estoient desnuees par luy de leur chastete. et aussi comme par luy prostituees cest a dire diffamees iusques a putains publiques et communes. ¶ Semblablement a romme estoient a merveilles tenus secres les misteres des dieux. dont valerius maximus en son premier livre. de factis et dictis memorabilibus raconte que pource que marcus tullius duumvir qui estoit une dignite a romme bailla a transcripre a un appelle petronius sabinien le livre qui li estoit baillie en garde. ou quel estoient contenus les secres des diex. Le roy tarquin de romme le fist coudre en un sac de cuir et geter dedens la mer. Et dit valerius que ce fu fait tres iustement. car len doit faire pareille vengence de ceulx qui font contre les diex et de ceulz qui contre leurs peres et parens.

Par quelle espece dutilite et prouffit les princes des gens vouldrent que les faulses religions demorassent aux peuples subiects a eulz. xxxii.e

Ce varro ou livre de la generacion des diex dit ainsi que les peuples furent plus enclins aus poettes que aus philosophes naturiens. et pource il ont creu leurs plus grans cest a dire les plus anciens romains avoir constitue et establi en leur seurte leurs generacions et leurs mariages. Cest a dire des diex et des dieuesses. La quelle chose pour certain ne semble estre faite pour autre cause fors pource que lentente ou la besoigne des hommes prudens et sages fu aussi comme pour decevoir le peuple es religions. Et en celle mesmes chose non pas seulement aourer. mais ensuivir les dyables. les quelx ont tres grant convoitise de decevoir. Car aussi comme les dyables ne peuent possesser ne avoir fors ceulz quil avoient deceus en decevant. Aussi les hommes qui sont princes et non pas vraiement iustes en verite. Mais semblables des dyables ennortant aux peuples ou nom de religion. et soubz celle couleur les choses quil savoient et congnoissoient estre faulses et vainnes comme se elles fussent iustes et vraies alians par telle maniere et atraians plus appartement iceulz peuples a compaignie ou societe civile. Par quoy iceulz peuples subgiez a eulz il les peussent possesser et avoir pareillement. ¶ Mais qui servit lomme feible de courage et poi sage qui eschapperoit et les princes de la cite et les dyables ensemble decevans.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxxii.e chapitre mon seigneur saint augustin demonstre coment non pas les dyables seulement. mais semblablement les princes et gouverneurs du peuple faisoient errer leurs subgiez en la maniere daourer et de sacrefier a ces diex. Et quant il dit que les peuples estoient plus enclins aus poettes que aus philosophes naturelz. la difference et distinction qui est mise entre eulz quant a la maniere de leurs sacrefices est touchiee et appert par ce quil en a

dit ou .xviii.e chapitre de ce livre. Que par le iuge
ment et par le puissance du vray dieu soient ⁊
aient este ordenez les temps de tous les roys
et de tous les royaumes. .xxxiii.e

Doncques ycelli dieu. le quel est donneur
et acroisseur de felicite. pource q̄l est seul
vray dieu. il donne les royaumes terriēs
et aux bons ⁊ au mauvais. Et ce fait il nō pas
folement ne ainsi cōme daventure. car il est di
eu et non pas fortune. Mais il les donne selon
lordenance ou ordre des choses ⁊ des tēps la q̄lle
ordre est occulte et muciee quant a nous ⁊ tres
congneue quant a luy. A la quelle ordre des te
mps toutesvoies il nest pas subiects ne il ny se
rt pas ains la gouv̄ne attrempe ⁊ dispose. Mais il
ne dōne felicite fors aus bōs car celle felicite peuēt
avoir ⁊ nō avoir ceulz q̄ sueēt ⁊ aussi la peuēt avoir ⁊
nō avoir ceulz q̄ regnēt. la q̄lle felicite toutesvoies sera
plaine en celle vie ou ia nul hōme ne servira a aucun.
Et pō ce il dōne les royaumes terriens ⁊ aus bōs et
aus mauvais: afin que ceulz q̄ laourēt et q̄ en
leur cōmencemēt sont encores de petit entende
ment ou de petit courage pour resister. ne con
voitent ou desirent a avoir de lui ces dons cōme
une grant chose. Et cest le sacremēt du viex te
stament ou quel le nouvel estoit repost et mu
cie pource que la a ceulz qui lentendent sont p
mis les dons temporelz ⁊ qui lors sont fais es
perituelz quant il preschent Ja soit ce que ce ne
soit pas en appert quelle pardurablete lē soit
signifiee en ces choses temporelles et en quelz
dons de dieu soit la vraie felicite. Exposicion.

En ce .xxxiii.e chapitre mō seigneur saint
augustin conclut par ce quil a dit dessus
que un seul dieu et vray est celi qui don
ne les royaumes temporelz a qui quil luy pl
aist. aucunes fois aus bons aucunes fois aus
mauvais. Du royaume des Juyfs le quel fu
institue et garde dun et vray dieu tant quil de
mourerent et se tindrent en vraye religion.

Et pource aussi a fin quil fust .xxxiiii.e
congneu yceulz bien terriens aux q̄lz
seulement tendent et beent ceulz qui ne
cuident estre nulz meilleurs biēs estre mis en la
puissance dicelluy mesmes un et un seul dieu.
non pas en la puissance de plusieurs faulx di
ex que les romains croiēt par avant que len
les deust aourer. ycelluy dieu multiplia en egip
te son peuple de tres pou de gent. et les en deli
vra par signes merveilleux. Ne les fē
mes qui estoient avecques eulz en egypte
ne appellerēt pas lucina la deesse quant icelli
dieu garda leurs enfans a fin q̄l creussent ⁊ mul
tiplïassent p merveilleuses manieres. Et que y
celle gent. cest assavoir les iuyfs multipliassent tel
lement que a paynnes estoit ce chose a croire. ⁊
les garda ⁊ leurs enfans des mains des egypci
ens qui les poursuivoiēt pour eulz occire. Ilz
alecterent sanz appeller la deesse rumina. Ilz fu
rent es bercuels sanz cunina. Ilz prindrent la
viande ⁊ le boire. burent et mengierēt sāz eduli
a et sanz potina. Ilz furēt bien nourris ⁊ esleuez
sanz tant de diex enfancieux. Ilz furent mari
es sanz les diex des nopces. Ilz se meslerent et
ioindrent a leurs fēmes sanz aourer le dieu pri
ape. La mer souvry et parti en deux quant ilz
passerent par my sanz appeller neptunus. Et
les flos de la mer quant ilz se rassemblerent
ensemble noyerent bien leurs ennemis qui les
poursuivoient. Ne il ne consacrerent au
cune dieuesse qui fust appellee manna q̄nt ilz
prindrent la manne du ciel. ne il naourerēt pas
le nimphes quant ilz orent soif. ⁊ que la pierre
ferue leur donna eaue. Ilz firent batailles sanz les
forsenez sacrifices de mars ⁊ de bellone. Et vrai
ement il vainquirēt bien sanz la dieuesse victoi
re. Et toutesvoies il orent celle victoire nō pas
cōme dieuesse. mais cōme don de leur dieu. Ilz
orent blefs sanz segecia. buefs sanz belona.
miel sanz mellona. pōmes sanz pomona. Et
oultre il orent et prindrent de un vray dieu tou
tes les choses pour les quelles avoir les romains
cuidierent que len deust supplier a telle ⁊ si grant
tourbe de faulx diex. Et sil neussent pechie en li
Cest assavoir en dieu p mauvaise curiosite aussi
cōme sil feussent deceus des ars magiq̄s en decou
rant aux estranges dieux ⁊ aux ydolles ⁊ deren
ierement en occiant ihūcrist. Il eussent demo
re en ce mesmes royaume. Et sil ne fust si grant
ne si large cōme le royaume des romains toute
voies fust il plus beneurx. Et maintenāt ce
quil sont dispers ⁊ espandus a paynnes p tou
tes terres. cest a dire quil nont point de royau
me ne propre habitacion. cest par la providen
ce dicelluy un vray dieu. A fin que ce que les si
mulacres ydoles autieux ⁊ temples qui sont
abatus ⁊ destruis. et que leurs sacrifices sont
deffendus. Il soit prouve par leurs livres cō
ment il a este prophetisie grant temps par a
vant. A fin que par adventure se on les lisoit
en nos livres que on ne cuidast que ce fust cho
se qui eust este fainte de nous. Or est ia tēps
de veoir et regarder ce qui ensuit ou volume q̄
viēt apres et si est a dōner ou ordener la manier

de ceste prolixite. Exposicion.
En ce .xxxiiij.e chapitre et final. mon seig
neur saint augustin monstre cõmẽt le
vray dieu demonstre apptemẽt que il
seul et non autre est seigneur de toutes les cho
ses temporelles. Et fait .ij. choses en ce chapitre
Premierement il demõstre son propos p ce que
mĩe sires fist en egypte au peuple des juyfs en
ce quil les garda nourri et soustint. Et seconde
ment il met la cause pour quoy il le lessa ⁊ souf
fri quil fust dispers par tous pays. Et celle secon
de partie se commence ou il dit: et sil neussent pe
chie en luy ⁊c. Et fait mon seigneur saint au
gustin en ce chapitre mention de plusieurs dieu
des quielx il a nõme leurs noms selon leurs of
fices cy dessus en le .vi.e chapitre. ⁊ appert par ce
quil dit en ce chapitre quel office chascun avoit
et de quoy il servoit.

Cy fine le .iiij.e livre. Ci apres cõmencẽt les
rubriches du .v.e livre.

Que la cause de lempire de rome et de tous
les royaumes nest point en estat p for
tune. ne par la posicion ou constellacion
des estoilles. .j.
De la semblance ou dessemblance force des ju
meaux. .ij.
De largument que Jugidius mathematiq
prinst de la roe du potier de terre en la question
des jumeaux. .iij.
De esau et de iacob qui furent jumeaux qui
furent moult despareilz et differens entre eulz
en la qualite de leurs meurs ⁊ de lẽs oeuvres. iiij.
Par quelle maniere soient cõvaincus les ma
thematiciens a confesser leur scıẽce estre vaine. v.
Des jumeaux dessemblables de sexe. .vi.
De lelection du iour ou quel len prent fẽme ou
ou quel len plante ou seme en un champ aucune
chose. .vij.
De ceulz qui appellent soubz le nom de fat nõ
pas la posicion ou constellaciõ des estoilles mai
is la cõnexion des causes dependre de la voulen
te de dieu. .viij.
De la prescience de dieu ⁊ de la franche voulen
te de lõme contre la diffinıciõ de dieu de cicero:
cest a dire de tulle. .ix.
Se aucune necessite a seignourie sur la vou
lente des lõmes. .x.
De la general ou universal providence de di
eu. soubz les loys du quel toutes choses sont cõ
tenues. .xi.
Par quelles meurs les anciens romains des
servirent que le vray dieu acreust leur empire
combien quilz ne laourassent pas. .xij.
De lamour de louenge la quelle amour com
bien que ce soit vice len cuide que ce soit vertu
pource que par elle sont restrains pl' grãs vices. xiij.
De regeter et retrenchier lamour de louenge
humaine pource que toute la louenge des justes
est en dieu. .xiiij.
Du loier ou salaire temporel que dieu rendi
aus bonnes meurs des romains. .xv.
Du salaire des sains citoiens de la cite pardu
rable aus quielx les exemples des vertus des ro
mains sont prouffitables. .xvi.
Par quel fruit les romains firent leurs ba
tailles. Et combien il en donnerent ou apporte
rent a ceulz qui vainquirent. .xvij.
Combien que les crestiens doient estre estrã
ges deulz vanter sil ont fait aucune chose pour
lamour du pays pardurable cõme les romaĩs
en aient tant fait pour la gloire humaine cest
a dire du monde et pour la cite terrienne. .xviij.
En quoy se different convoitise de gloire et
convoitise de seignourie. .xix.
Que les vertus servent aussi laidement a hu
maine gloire cõme a la delection du corps. .xx.
Que le royaume des romains a este ordene et
dispose de dieu le vray de qui est toute puissance
Et par la providence du quel toutes choses sont
gouvernees. .xxi.
Que les temps ⁊ les fins ou yssues des batail
les descendent du iugement de dieu. .xxij.
De la bataille en la quelle radagasus roy
des goths qui aouroit les dyables. fu vaincu
en un iour avecques la grant multitude de se
gens darmes. .xxiij.
Quelle et com vraie soit la felicite ou bene
urte des empereurs crestiens. .xxiiij.
Des prosperites que dieu ottroya a constã
tin empereur crestien .xxv.
De la foy et de la pitie de theodosius augu
ste. .xxvi.

Cy finent les rebriches du .v.e livre.

Cy commence le .v.e livre.

Que la cause de lempire de rome et de tous
autres royaumes nest point en estat par for
tune ne par constellacion ou posicion des esto
illes. .j.



Pource que felicite ou beneurte
et la plainnete de toutes les
choses qui sont a desirer. La
quelle nest mie dieuesse/ ma
is est don de dieu. Et pource
ne doit aucun dieu estre aoure des hommes fors ce
li seulement qui les peut faire beneurez. Donc
se celle felicite estoit dieuesse/ len auroit cau
se daourer elle seule. Pource est il raison q
nous veons consequement pour quelle cau
se dieu qui peut donner ces biens que peu
ent auoir semblablement ceulz qui ne sont
pas bons. Et par ce aussi ceulz qui ne sont
pas beneurez ait voulu lempire de rome estre
si grant et durer si longuement. pour ce que
certes celle multitude des faulx diex quilz a
ouroient ne la pas fait. Et nous auons ia
dit moult de choses et encores en dirons nous
la ou il nous semblera estre couuenable cho
se den parler. Doncques la cause de la grande
de lempire de rome nest fortuite ne fatale se
lon la sentence ou oppinion de ceulz qui dient
les choses fortuites ou fortuneles estre celles
ou qui nont nulles causes ou qui ne viennent
par aucun ordre raisonnable. Et les choses fatales
les estre celles qui adviennent par necessite de
aucun ordre sanz la voulente de dieu et des hom
mes. Sanz doubte les royaumes sont con
stituez par la prouidence ou pourueance diui
ne. Et se pour ce que aucuns appellent ceste vo
lente de dieu ou sa puissance soubz le nom de
fat. et la tribue a fat/ tiengne la sentence et re
frainge sa langue. Car quant aucun li demanda
de que cest adire de fat. Pourquoy ne dit il
premierement ce quil fault quil die apres cest
adire pour quoy il ne le dit auant que ce soit
fait par la voulente ou puissance de dieu quil
die que ce soit par fat. Car quant les hommes
oyent ce par commun usaige de langaige il ne
tendent autre chose estre fat que la force de la
posicion ou constellacion des estoilles/ si comme
elle est quant aucun est ne ou conceu. La quelle
chose les aucuns estrangent de la volente de
nostre seigneur. Et aucuns conferment que ces
choses dependent de sa voulente. Mais ceulz q
cuident que sanz la voulente de dieu/ les estoil
les facent iugement ou decernent ce que nous
faisons ou ce que nous auons de biens ou que
nous souffrons de maulz/ sont a rebouter des
oreilles de toutes gens. Non pas seulement de
ceulz qui tiennent la vraie religion/ cest adire
des crestiens. Mais de tous ceulz qui veulent
aourer quelconques diex. ia soit ce quil soient
faulx. Car quelle autre chose fait ceste op
pinion fors que len ne prie ne aoure quelconque
dieu. Contre les quelx nostre desputoison nest pas
ordenee ou instituee de present: ainçois est orde
nee contre ceulz qui se rendent aduersaires a la re
ligion crestiene pour la deffense de ceulz quil cuident
estre diex. Mais ceulz qui en aucune maniere
soubstiennent ou souspendent a la voulente nostre
seigneur la constellacion ou posicion des estoilles
et tiengnent quelles decernent et iugent que un chas
cun soit quel bien luy doit venir ou quel mal. se
il cuident que ces estoilles aient celle puissance et
que par leur voulente il iugent et decernent ces cho
ses par la puissance qui leur en est baillee de cel
le souueraine puissance. Sanz doubte ilz font

gnant villenie au ciel/ou quel ciel qui est ainsi comme en un tres cler senat et une court tres resplendissant. Ilz cuident que len iuge et de faire crualtez et mauvaistiez. Les quelz mauls ou crismes se aucune cite terriene les eust decernes a faire elle seroit a trebuchier par le iugement des hommes humains.

Apres ce que li iugement est delessie a dieu des fais des hommes quant len y adiouste la necessite des choses celestiennes cest adire la necessite que il font ou mettent es constellacions ou posicions des estoilles/comme il soit seigneur et des hommes et des estoilles/Ou sil ne dient pas que les estoilles prinse la puissance de dieu le souverain puissent decerner et iuger ces choses a leur voulente. Mais acomplir de tous poins ses commandemens en faire ou gouverner telles necessitez len ne doit pas sentir mauvaisement de dieu la quelle chose appert tres inique a sentir de la volente des estoilles. Cest adire quelles aient telle volente.

Et se len dit ces estoilles signifier plus ces choses que les faire a ce que celle maniere de parler soit une posicion anoncant les choses a avenir et non pas faisant comme ceste sentence ne fu pas des moiens hommes docteurs. Car les mathematiciens ne seulent pas parler ainsi. Cest assavoir aussi comme par maniere de exemple quil dient. Mars mis ainsi signifie homicide. mais il fait omicide. Toutesvoies a fin que nous ottroions quil parlent non pas si comme il doivent et quil fault prendre des philosophes exemple de parler a anoncier ce quil cuident trouver en la posicions des estoilles. Quest ce quil ne porent onques riens dire/pour quoy en la vie des .ii. enfans iumeaux en leurs fais en leurs advenemens en leurs professions/en leurs ars ou sciences/en leurs honneurs et autres choses qui appartiennent a la vie humaine. Et aussi mesmes a la mort ait souvent si grant diversite que moult destranges soient plus semblables a eulz en ce qui appartient a ces choses que ces iumeaux separez en naissant en si petit intervale de temps. Et qui ont este conceus par un seul ioindre ou assemblement. et mesmes encores en un moment. Exposicion.

Auains ont voulu faire de ce chapitre premier .ii. parties. Dont la premiere sestent iusques la ou il dit. Doncques la cause de la grandeur et c. Et la premiere le commencement iusques a ce point il reputent aussi comme un prologue. Et les autres ne font de tout que un chapitre. Or est assavoir que en ce .v.e livre mon seigneur saint augustin demonstre quelle fu la cause et la raison pour quoy nostre seigneur dieu accrut lempire de romme. et pourquoy accreu le conserva et garda. et y a .xxvii. chapitres ou premier des quelz il fait deux choses. Premierement il demonstre son entencion. Secondement il commence a la poursuivre. Et la .ii.e partie se commence ou il dit. Doncques la cause et la grandeur et c.

Et quant il dit dont se celle felicite estoit deesse il le dit pour ce que les romains firent une deesse de celle felicite si comme il a este dit ci dessus ou .iiii.e livre.

Et quant il parle de lacroissement et duracion de lempire de romme Quant est de lacroissement il est certain que toute europe et toute auffrique et a paine toute asie furent par aucuns temps subgetes et soubmises a lempire de romme. et encores appert plus expressement la grandeur et acroissement de lempire de romme par les provinces qui li furent subiectes. Des quelles festus dictator fist un livre. Ou quel livre il appert aussi que onques les romains navoient eu entierement ne simplement la seigneurie de tout le monde Et par especial des persses. Car a paines orent il onques paix ensemble. et maintenant vainquoient les uns/maintenant estoient vaincus.

Et quant est de la longue duree et comment il dura iusques au temps daugustin/nous en avons parle cy dessus ou .vi.e chapitre du .iiii.e livre.

Apres quant mon seigneur saint augustin dit. Doncques la cause de la grandeur de lempire de romme et c. Cest si comme nous avons dit la seconde partie de ce chapitre/en la quelle il entent a poursuir son propos et entencion de ce .v.e livre. Et premierement il commence a traittier du fat que len appelle destinee selon le commun/a fin quil demonstre comment la grandeur ou acroissement de lempire de romme ne doit point estre attribue a fat. mais a la divine providence ou puissance.

Et demonstre premierement quelle chose est signifiee ou entendue par le nom de fat. et quelle difference ou diversite il a entre fortune et fat. Et secondement ou il dit. Mais ceulz qui en aucune maniere soustiennent ou souspendent la voulente nostre seigneur et c. Il destruit le fat a le prendre en celle signification/en la quelle les mathematiciens parlent et sefforcent de parler de fat/que nous appellons comme dit est destinee ou destinacion.

Apres quant il demande pour quoy celuy qui appelle la providence divine soubz nom de fat. ne dit premierement ce quil convient quil die apres. Il veult dire que se aucun veult attribuer toutes choses a fat/pour ce que par ce fat il entent la voulente ou la puissance de dieu/ainsi comme seneque le dist. Le quel il allegue cy apres en luytiesme

chapitre. Il doit dire au commencement ce quil devoit
dire se il estoit interrogues ou len li demandoit quelle
chose il entent par fat. Et assigne la cause pour quoy
il le doit dire au commencement. Cest assavoir pour
ce que ce nom fat sonne autre chose selon le com
mun usage de parler. Car les mathematiciens
si dient que fat est une force de la posicion des
estoilles. Et pour ce dit il que se aucuns lappe
lent ainsi tiengne la sentence et constraigne sa
langue. Car suppose que il lentende bien toute
voies le prononce il mal. Et est encores assav
oir que ce nom de fat est prins en autre maniere
Car boece en son quart livre de consolacion dit
que la pensee divine mise en la souveraineté de
sa haultesse ordonne mainte maniere de faire
les choses. La quelle maniere quant elle est re
gardee et entendue en la purte de celle divine in
telligence elle est appellee providence. Mais
quant elle est raportee ou ramenee aux choses
que elle muet et ordonne selon les anciens elle est
appellee fat. Car providence est celle mesmes
raison divine constituee ou souverain prince de tous
la quelle ordonne toutes choses. Mais fat est une
disposicion adherent aus choses mobiles ou mou
vans. Par la quelle providence ioint et lie un
chascun par ses ordres et par ses droittes rieulles.
Car providence embrace et lie ensemble toutes
choses. Ja soit ce que elles soient diverses ou in
finies. Mais fat adresce et ordonne toutes choses
distribuees ou divisees en lieux en fourmes et
en temps. Si a dce que celle explicacion de lor
dre temporel avnee en la presence ou au regart de
la pensee divine soit dicte providence. Et celle
mesmes agregacion divisee et expliquee en ses te
mps soit appellee fat. Toutevoies gellius en
son .vi.e livre de noctibus acticis dit que crisipus
qui fu prince et souverain de la philosophie des
stoiciens qui fu une secte diffini fat en ceste ma
niere. Car il dit que fat est une sempiternelle et
indeclinable ordre des choses et une chaienne tour
nant et enveloppant soy mesmes par perpetuelz ordres
de convenience. Par les quelles ordres elle est liee
et ordonnee. toutesvoies si comme celuy mesmes dit
combien que ce crisipus tiengne que de fat vie
gne aucunes fois voulente de bien faire a au
cun. Toutesvoies ne nie il pas ferme arbitra
ge. Selon les poetes il y a trois fees ou .iii.
destinees. Cest assavoir selon le commencement
le moyen et la fin de la vie humaine. Et dient
que cloto gouverne le commencement. Lachesis
le moyen. et atropos la fin. Des quelles parle
le albericus londoniensis et servius en son commant

Dont servius dit. lune parle lautre escript. et
lautre demaine les filz. Et selon omer lune
porte la quenoille lautre fille et la tierce rompt
le fil. Et est interpretee cloto evocacion lache
sis sort et atropos sanz ordre. Par les quelz
trois noms toute la disposicion et ordenance de
la vie humaine est ordonnee. Car premi
erement les hommes viennent ou sont appellez
de non estre a estre ou du ventre de leur mere a
lumiere. et au tour apres succede le sort. Cest
assavoir en quelle maniere un chascun doie vi
vre. et derrenierement vient la mort qui fait la
fin de la vie. La quelle est dicte sanz ordre pour
ce que elle trait a soy indifferanment toutes
personnes sanz espargnier a foible ne a fort a
riche ne a povre a viel ne a ienne. Apres
quant il dit mars aussi nous signifie homici
de. Il se treuve en un livre qui sappelle ytinera
rium clementis que le pere de saint clement qui
fu pape le quel succeda a saint pierre dit Que
quant mars tient son centre en sa maison et re
garde saturne en tetragone qui est une figure
et astronomie avecques mercure a son centre
et la plainne lune vient dessus en la generacion
ou conception elle fait les omicides et ceulz qui
doivent estre tuez par glaive. Gens plains de
asions. yvrongnes. luxurieux. sortilegres et sa
crileges. Mais albumasar ou livre de iudicijs
en luytiesme traittie use dun mot de significaci
on. Disant que mars selon une seule partie si
gniefie occisions et larrecins. De la semblable
et dessemblable force des .ii. Jumeaux. iii.e

Ypocras cest adire tulle dit que ypocras
qui fu tres noble medecin laissa ou es
cript. Que comme deux freres fussent
ensemble acouchies malades et eust veu leurs
maladies enforcier et empirier en un mes
mes temps. et en un mesmes temps allegier
Il souspeconna quil estoient iumiaux. Et
possidonius stoicus qui estoit moult dedie
et enclin a astronomie affermoit quil avoi
ent este nez et conceus en une mesmes cons
tellacion destoilles. Et cuidoit le medecin ce
ste chose pour la semblable attrempance de
force quilz avoient. Et lastronomien philo
sophe disoit ceste chose estre et appartenir a la
constitucion et force des estoilles ou constella
cion qui avoit este ou temps quil avoient es
te conceus et nez. En ceste cause la coniec
ture du phisicien est trop plus a accepter et
plus pres destre creue pour ce que aussi comme
leurs parens estoient dune mesmes force et

voulente

voulente de corps ou affection quant il assem
blerent pour engendrer. Ausi les commencemens
de ceulz qui furent conceus porent estre tellement
ordenez que en ensuiuant du corps de la mere
les premiers acroissemens. Il fussent nez dune
mesme force. ¶ Apres ceulz qui sont nour
ris en vne maison dunis mesmes alimens ou
medecines tesmoigne que lair et la scituacion du
lieu & la force des yaues vault mlt a recevoir vn
corps bien ou mal. & aussi par acoustumees ex
ercitacions il aduient si semblables corps quilz
seroient esmeus a estre malades en vn mesmes
temps et semblablement dunes mesmes causes.
Mais par la constitucion du ciel ou posicion qui
fu faitte quant il furent conceus ou nez voulon
taire a ceste pareillete de maladie. Cest adire
destre malades en vn mesmes temps & dune mes
mes maladie. Je ne scay dont vient ceste forse
nerie. Comme telle caritite de corps de tres diuers
genres & de tres diuers desiriers & aduenemens
qui sont subgiez a ce mesmes ciel puissent a
voir este conceus & nez en la terre dune region
& soubz vn mesmes temps. Mais nous auons
congneu Jumiaux qui nauoient pas seulement
diuerses oeuures et diuerses peregrinacions
Cest adire diuerses meurs & diuerses forces.
Mais aussi souffrir maladies despareilles:
De la quelle chose ypocras selon ce quil me
semble rendoit tres legiere raison. Comme par
diuers alimens et par diuerses exercitaci
ons qui ne viennent point de lattrempance
du corps. mais de la voulente du courage des
semblables ou despareilles forces santes ou
maladies leur puissent estre auenues. ¶ Mai
is toutesuoies ie me merueille se posidonius
ou vn autre tel qui tiengne la posicion fatale
& la force de la constellacion ou situacion des
estoilles peut oy trouuer quil die au contraire
ou quil responde sil ne veult mocquier les pen
sees des folz es choses dont il ne scevent riens.
¶ Car ce quil sesforcent de faire ou conclure
du petit internale de temps que orent les Ju
miaux quant il furent nez pour la petite par
tie du ciel ou len met la note ou moment de
leure quil appellent orostopum qui est premiet
lascendant. Ou elle ne vault pas tant comme la
grant diuersite qui est trouuee es voulentez
es fais es meurs & aduentures des Jumiaux:
dont il ne mettent tres grant diuersite fors par
leure en la quelle chascun est nez. Et par ce se
vn iumel est nes si tost apres lautre que la
partie de lorostope cest adire de lascendent ne

se mue Je quier toutes choses estre pareilles
les quelles choses ne peuent estre trouuees en
nulz Jumiaux. Et se la tardite de lautre oros
tope ensuiuant le mue Je quier diuers peres
& meres. la quelle chose .ij. Jumiaux ne peuent
auoir. Exposicion sur ce chapitre.

En ce second chapitre mon seigneur
saint augustin demonstre la vanite &
vaine oppinion des mathematiciens
qui mettoient le fat pour les choses qui ad
uenoient a deux iumiaux & a ceulz qui estoient
nez ensemble. Et fait en chapitre mencion de
posidonius du quel nous auons parle en nostre
premier prologue et des dis du quel. cest as
sauoir de fat tulle raconte en son liure de fa
to au cunes choses. Et aussi met il vne narra
cion de tulle. la quelle est de son second liure.
de diuinacione ou de son liure. de fato & aus
si en son liure quil fist qui sappelle. de sortibz
Il desputе moult de choses de ces iumiaux:
Combien que ie ne die pas que ceste narra
cion y soit. De largument que Jngidinus
mathematique prinst de la roe du potier de
terre en la question des Jumiaux.

Donques est pour neant mise auant
ce noble comment ou fiction de la roe
du potier de terre que respondi si comme
il dient ingidinus qui estoit trouble de ceste
question. & pour ce il fu appelle potier. Car comme
il eust fait tourner la roe du potier si fort et si
roidement quil pot. & eust feru derrenierement .ij.
cops en nombre sur celle roe ainsi en vn lieu ou
point que la roe tournoit plus roidement. Et
apres ce que le mouuement de la roe fu arreste
ou cesse les signes ou cops quil auoit fichiez
furent trouuez en lextremite dicelle roe distans
lun de lautre non pas de petit interualle ou
de petite distance. Ainsi est il ce dit il se aussi
en telle & si grant rapacite du ciel cest adire roy
de cours du ciel lun de ces Jumiaux est nez a
pres lautre en telle hastiuete que ie feri la roe
.ij. fois la distance ou espace est ou ciel trop
plus grande & plus distant que en la roe. De
ce dist il viennent toutes les choses dessembla
bles ou differens qui aduiennent es mouuemens
& aduentures des iumeaux. ¶ Ceste fiction
ou similitude est plus fraile & plus foible que
les vaissiaux qui sont fais en celle rotacion.
Cest adire ou mouuement de celle roe. Car se le
mouuement differe tant longuement ou ciel quil
ne puist estre compris es constellacions si
que a lun de ces iumeaux viengne leritage

et a lautre nen viengne point pour quoy osent
il dire aux autres qui ne sont pas iumeaux quant
il ont regarde leurs constellacions telles choses.
les quelles appartiengnent a ce secte que nul homme
ne peut comprendre ⁊ attribuer aus momens ou
mouuemens de ceulz qui naissent. ¶ Mais
sil dient telles choses estre es engendreures des
autres. ~~Mais~~ pource que ces choses apptiennent
a plus longues espaces ou distances de temps
⁊ ces momens de ces menues pties que les Ju
meaux peuent auoir entre eulz quant il naissent
estre attribuez aus tres petites choses qui leur
aduiennent. Des quelles len ne se seult pas conseil
lier aus mathematiciens. Car qui est celuy qui
sache dire ~~qui sache dire~~ ou conseillier daucun.
Quant il se doie seoir quant il doie aler. quant ⁊
quelle chose il doie mengier ~~mengier~~. ne disons nous
pas ces choses quant nous demonstrons plusieurs
choses ⁊ tres diuerses es meurs es oeuures ⁊ es
aduentures des Jumeaux. Exposicion

En ce .iiij^e. chapitre mon seigneur saint au
gustin repreuue vne response que don
nent les mathematiciens aus choses que
leur sont argues ou precedent chapitre. Et quant
il parle de nigidius. Il est assauoir que de li parle
moult grandement gellius en son liure. de noc
tibus atticis. Et par especial en son quart liure
Il dit que luy ⁊ varro furent deux tres sages ho
mes du lignage romain. De esau et de iacob
qui furent Jumeaux ⁊ qui furent moult des
parelz ⁊ differens entreulx en la qualite de
leurs meurs et de leurs oeuures. iiij^e.

Afin que ie ple des nobles personnes
par la memoire de nos anciens peres
Deux iumeaux furent nez si tost lun a
pres lautre que le dernier tenoit la plante du
pie du premier. ¶ Tantes diuersitez furent
en leur vie ⁊ en leurs meurs. Tant grande des
pareillete ou differance en leurs fais. Et tant de
difference ou de diuersite fu en lamour que le pere
⁊ la mere orent a eulz. si grant dessemblablete
en lamour quil orent a leurs pere ⁊ mere que mes
mes celle difference les fist estre enemis entre
eulz. Ne dit len pas que quant lun aloit lautre
se seoit. et lun dormant lautre veilloit. lun par
lant lautre se taisoit. Les quelles choses appar
tiennent a ces minutes qui ne peuent estre compri
ses ou entendues de ceulz qui escripsent la con
stitucion des estoilles en la quelle vn chascun
naist ou est nez. Et de ce soit demande conseil
aux mathematiciens. Lun mena vie de serui
tude marchande. Cest a dire quil se loua ⁊ fu.

Cest assauoir iacob. Lautre ne serui pas cest
assauoir esau. Lun fu ame de sa mere lautre
nen fu pas ame lun qui fu tenu pour le plus
grant deulz perdi son honneur. lautre prinst
honneur. Que diray ie de leurs femmes quelle
chose de leurs filz ou enfans Quelle de leurs
choses com grande en fu la diuersite. ¶ Donc
ques se ces choses appartiennent a ces minu
tes des temps que ces iumeaux ont entre e
eulz et ne sont pas attribuees a leurs constel
lacions pour quoy sont ces choses dictes des
autres quant on regarde leurs constellacions.
¶ Et se ces choses sont dictes pour ce quelles
appartiennent aux espaces des temps qui peu
ent estre gardees et nottees. Quelle chose fai
it a de ce la roe du potier fors ce que les hommes
ayans cuer de boe ou de terre soient mis en ce
tournement a fin quil ne soient conuaincus du
vain parler des mathematiciens. Exposicion.

En ce .iiij^e. chapitre mon seigneur saint au
gustin conferme ce quil a dit ou chapitre
precedent. par ce que la sainte escriptu
re raconte des deux. Jumeaux. Cest assauoir de
Jacob et de esau. Par quelle maniere soient
conuaincus les mathematiciens a confesser
leur science estre vainne. v^e.

Que dist ypocras quant il les vint veoir
par maniere de medecine ⁊ il ot appar
ceu que leur maladie apparoit ou
sembloit estre plus legiere ⁊ plus greueuse
tout en vn temps Il souspeconna quil estoi
ent iumeaux. Ne redarguent il pas assez
ceulz qui veulent donner ou attribuer aux
estoilles ce qui leur venoit par la semblab
le attrempance de leurs corps. ¶ Car pour
quoy ne furent il semblablement malades
en vn mesmes temps lun premier ⁊ lautre
apres ainsi quil auoient este nez lun apres
lautre se fu sanz doubte pource quil ne po
rent naistre ensemble. Ou ce quil furent nez
en diuers temps not point de moment a de ce
quil fussent malades en diuers temps. pour
quoy dient il le temps diuers ou dessembla
ble quil orent en naissant valoir aux diuer
sitez ou differences des autres choses. Pour quoi
est ce que pource quil furent nez en diuers
temps il porent aler ou cheuauchier en diuers
temps aler en diuers lieux ⁊ pays prendre fe
mes en diuers temps. Engendrer filz ou en
fans en diuers temps et moult dautres cho
ses ⁊ par celle mesmes cause il ne porent aus
si estre malades en diuers temps. ¶ Car se la

dessemblable ou different demeure qui fu
quant il furent nez. Ainsi lorostope, cest a dire la
scendant et baille la desparreillete ou difference
es autres choses pour quoy leur demourra ce en
leurs maladies que leur conception avoit en la
qualite du temps. ¶ Ou se les fats ou destine
es de force ou de sante sont en la conception et
des autres choses soient dis en la naissance :
ces mathematiciens en regardant les constel
lacions des nativites ne devroient riens dire de
sante ou de force quant il ne leur est pas donne de
regarder ou iugier de leure de la conception. Mais
il anoncent les maladies pource que les mo
mens des naissans le demonstrent et enseignent
sanz regarder lorostope de la constellacion, cest
a dire lascendent, comment diroient il a un chas
cun de ces deux iumeaulx de leure de leur nativi
te quant il devroient estre malades comme lautre q
navoit pas este ne en celle mesmes heure fust
necessairement malade ensemble avecques lautre.
¶ Apres ie demande sil y a si grant distance de
temps en la nativite ou naissance des iume
aux que par ce il conviengne que les constella
cions leur soient faictes diverses ou desparreill
pour le divers orostope ou lascendant. Et pour
ce soient divers ou desparreulx touz les cours
ou extremitez de lessueil du ciel, ou telle et si grant
force est mise. Cest a dire ce par quoy le ciel tour
ne que aussi de ce soient divers fats ou diver
ses destinees dont pot ce advenir comme leur con
ception ne puist avoir divers temps. Ou se les
fats ou destinees des deux conceuz en un mo
ment de temps porent estre desparreulx ou des
semblables a leur naissance ou nativite. Pour
quoy est ce que de deux nez en un moment de
temps ne peuent estre desparreulx fats ou des
tinees a vivre ou a mourir. Car se un moment
ou quel deux furent conceuz nempescha pas
que lun fust premiers et lautre derniers, pour
quoy nempescha aucune chose se deux sont nez
en un moment a ce que lun nasquie premiers
et lautre apres. ¶ Se la conception dun co
ment peut souffrir ou porter deux iumeaux
en un ventre avoir diverses fortunes pour
quoy aussi ne parmet ou sueffre la nativite
dun moment quelconques deux ainsi nez a
voir diverses fortunes ou aventures en terre.
Et ainsi soient ostees de cel art ou science ma
thematique toutes les fictions ou au mieulx
dire vanitez. Que peut ce estre que les con
ceuz en un temps et en un moment et soubz u
ne mesme posicion du ciel aient diverses des

tinees ou aventures ou divers fats qui les mai
ne a la nativite de diverses heures, cest a dire q
les face naistre a diverses heures. Et les enfans
de deux diverses meres nez ensemble en un co
ment et soubz une mesmes posicion de temps et
de ciel ne puissent avoir diverses destinees et
ou divers fats qui les maine a diverse neces
site de vivre ou de mourir. Ou les conceuz nont
encores fats ou destinees ne avoir ne les pour
ront fors quant il seront nez. Quest ce donques
quil dient se leure de la conception estoit trou
vee moult de choses seroient dictes plus divi
nement de yceulz iumeaux. Dont len raconte
aussi de plusieurs que un sage homme eslut leu
re en la quelle il gesoit avec sa femme dont il
peust engendrer enfant merveilleux ou qui
feist a esmerveillier. ¶ Derrenierement dont
vient ce que Possidonius ce grant astronomien
et philosophe de ces .ii. iumeaux qui furent ense
ble malades respondoit que cestoit pource quil
furent nez en un mesmes temps et en un mesm
temps conceuz. Car pource y adioustoit il la con
ception a fin quil ne li fust dit quil ne peussent
clerement ne a plain estre nes en un temps les
quelx il apparoit certainement quil avoient
este conceuz en un temps, a ce que len ne deist
quil nattribuast pas ce quil estoient ~~ce quil
estoient~~ pareillement et ensemble malades
au pareil attrempement du corps qui estoit
si prochain, mais abast aus forces des estoil
les telle pareillete de force ou de sante. Se don
ques telle et si grant force est en la conception
quil conviengne avoir les iumeaux ou ceulz
qui sont ensemble conceuz equalite de fats ou de
destinees quil orent quant ilz furent conceus
ne deussent pas avoir este muez en naissant.
Ou se les fats ou destinees des iumeaux sont
sont muez pour ce quil sont nez en divers
temps, pour quoy nentendons nous mieulx
ou plus tost ia avoir este muez a ce quilz
fussent nez en divers temps. ¶ Aussi la
voulente de ceulz qui vivent ne mue elle pas
les fats ou destinees de leur nativite comme
lordre des naissans mue les fats ou destinee
de la conception. Ja soit ce aussi que yceulz con
ceuemens des iumeaux es quelx certainement
sont pareulz et un mesmes momens de temps
dont il est fait et advient que soubz une mes
me constellacion fatale lun soit conceu mas
le et lautre femme ou femelle. Exposicion.

En ce .v.e chapitre mon seigneur saint
Augustin poursuit la disputoison con

tre les mathematiciens. Et principaument contre
la response de posidonius mise ou .ii.e chapitre
de ce livre. Et contre la response de nigidius mi
se ou .iii.e chapitre. Et premierement il enquert
la quelle nottacion ou point de heure soit loro
scope. c'est a dire l'ascendent selon la quelle il iu
gent du fat ou destinees. C'est assavoir mon se c'est
de l'eure de la conception ou se c'est de l'eure de la
nativite. Et reprent toutes ces .ii. oppinions.
¶ Apres quant il parle du sage homme qui eslut
heure en la quelle il vouloit gesir avecques sa femme etc.
Il se tient pareil exemple en l'ystoire de alixan
dre de neptanabus et olimpias qui fu mere de
alixandre et femme du roy phelippe de macedoine
avecques la quelle ce neptanabus coucha par
cautelle et eslut heure a la quelle il conchevoit a
vecques elle pour avoir un merveilleux enfant
Et comme elle voulsist avoir enfant et travaillast
il empescha qu'elle ne l'eust iusques a certainne
heure. Et qui vouldra veoir l'ystoire plus a plain
voie l'ystoire d'alixandre. la quelle vincent racon
te ou .v.e livre du mirouer hystorial. Et combien
que aucuns tenissent que cest alixandre fu filz
de neptanabus: toutesvoies dist iustin en son
x.e livre que ce roy phelippe de macedoine un po
avant sa mort. publia que alixandre n'estoit
point son filz et que pour ceste cause il repudia o
limpias sa femme. Mais alixandre pour soy mon
strer plus grant et filz de plus grant pere et plus
noble que le roy phelippe. et aussi pour abatre la
villenie de sa mere que le roy phelippe avoit rep
pudiee: Il suborna et corrompi les prestres du
temple. Et apres ce que il les ot subornes il pa
la. Le quel tantost les prestres saluerent comme
le filz de dieu ammonis. Et quant il se oy ainsi
appeller. Il en fu si ioieux qu'il commanda qu'il fust
ainsi appellez: et que le tenist ainsi. Des Iume
aux semblables de sexe. vi.e

Nous avons congneu Iumeaux de divers
sexe. Il vivent encores tous deux. Il sont
en fort aage. des quielx comme les fourmes des
corps soient semblables par telle maniere com
me il pevent estre en divers sexe. Toutesvoies
de maniere d'ordenance et de propos de vie. ilz sont
si desparieulz que hors les fais les quielx il est nec
cessite d'estre differens. C'est assavoir les fais fe
menins des fais des hommes et aux dons de dieu
que celli chevauche ou fait son fait en office de
chevalier et a paines qu'il va et est touz iours
hors de sa maison. Et celle ne se depart point
de la terre de son pere ne de son pays dont elle est
nee. ¶ Ensement que tout se les fais ou destinee
es des estoilles qui est chose plus non creable
sont creus pour certain ce n'est pas merveille
se l'en a regart aux voulentez des hommes et aux
dons de dieu et se l'en y pense Celli est marie
Et celle est vierge sacree. Celli a engendre grant
lignee. Celle ne c'est pas mariee. Mais certes
si comme il dient la force de l'oroscope ou ascen
dent y vault moult. Que ceste chose c'est assa
voir les fais ou destinees et constellacions des
estoilles ne la force de l'oroscope ou ascendent
ne soit riens Je l'ay assez dispute et declaire
Mais quelconques choses que ce soit il le di
ent valoir en nativite. ¶ N'est il pas dont
ainsi en la conception en la quelle il est tout di
que en celle heure l'omme gist avec sa femme et la
femme avecques l'omme. et la force de nature est
telle et si grande que quant la femme a conceu elle
ne peut de puis nullement concevoir autre. pour
quoy il est necessite en la conception des Iume
aux estre uns mesmes momens. Ou par aventu
re en divers horoscopes ou ascendens en nais
sant celi fu mue en masle et celle fu muee en
femme. Donques comme il ne puist estre dit du
tout sanz cause aucuns inspiremens ou influen
ces des estoilles valoir aus seules differences de
corps si comme nous veons mesmes es adven
mens et deptremens du soleil les temps de l'an
estre muez et changiez. Et par l'acroissement et
descroissement de la lune aucunes manieres
de choses estre augmentees et diminuees. Si
comme un poisson de mer que l'en appele echin[?]
et les conques de mer. c'est a dire moules et oi
stres et semblables. Et les merveilleux acrois
semens et descroissemens de la grant mer que
l'en appelle la mer occean. Et toutesvoies l'en ne
peut dire raisonablement les voulentes des
courages des hommes estre sousmises ou subie
ctes aus posicions des estoilles. ¶ Or est il
ainsi que a present ces mathematiciens comme
il s'efforcent de restraindre nos fais il nous ad
monnestent que nous demandons dont ceste
raison peut estre que ces influences ne s'esten
dent pas aus choses corporelles. Quar quelle
chose est plus appartenant au corps que le sexe
du corps. Et toutesvoies ses Iumeaux de di
vers sexe porent estre conceuz soubz une mes
mes posicion d'estoilles. Et par ce quelle chose
peut estre dicte ne creue plus follement que la
posicion des estoilles qui fu une mesmes posici
on aux deux Iumeaux a l'eure de leur conception
non avoir peu faire que elle C'est assavoir la
femme n'eust pas sexe divers de son frere avecques

le quel elle auoit este conceue en vne mesmes co
stellacion. Et la posicion des estoilles q̃ fu a leure
de leur natiuite auoir peu faire quelle fust si des
semblable de luy cõme en sainte virginite.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .vi.e chapitre mon seigneur saint
augustin reprent les mathematiciẽs p
ce quil dit quil vit des deux Jumeaux masle ⁊ fu
melle. Et quant il parle de echinus. cest vn petit
poisson qui na pas pie ⁊ demy de long. le q̃l a espi
nes ou arestes poignans. Les quelles en temps
de tempestes il fiche en vne nef. et arreste la nef
nõ pas par la force du poisson. mais pource quil
est de telle nature. De lelection du iour ou q̃l
len prent fẽme / ou au quel len plante ou se
me en vn champ aucune chose. vii.e

Qui souffera ia ceste chose / cest assauoir
quil sefforcent de mettre aucuns nouu
eaux fais ou destinees en eslire les iours
de leurs fais. Cest adire quil regardent et eslisent
en quel iour il les feront. Nestoit pas ce sage hõ
me nez en telle constellacion. Cest adire quil
eust filz qui feist a esmerueillier. mais q̃ pl9
est a fin quil engendrast tel qui feist a despisier
Et pource icelli sage hõme eslut leure en la q̃l
le il geuroit auecq̃s sa fẽme. Doncq̃s fist il fait
le quel il nauoit pas. Cest assauoir en sa nati
uite. Et de son fait cõmenca a estre fatal. Cest
adire quil le fist despendant du fait ou destinee
qui nauoit point este en sa natiuite. ¶ Or fo
lie singuliere / len eslit iour / ou quel len preng
ne fẽme. Je croy se le iour nest esleu que pour
ce len peut encourre en iour qui nest pas bon a
prendre fẽme maleureusement et mescheãmẽt.
Ou est doncques ce que les estoilles auoient
ia iugie estre quant il fu ne. Peut doncques lhõ
me par eslection de iour muer ce qui ia li auoit
este constitue en sa natiuite. Et que ce quil a
ura constitue ou ordonne en eslire iour ne por
ra estre mue par autre puissance. ¶ Apres
se les hõmes tant seulement sont soubzmis
ou subiects aux constellacions ⁊ non pas tou
tes les choses qui sont dessoubz le ciel / pour q̃y
eslisent il autres iours ordonnes a planter
vignes ou arbres ou a semer blefs. Et aussi
eslisent il autres iours a prendre bestes pour
elles apriuoisier et nourir / ou pour les met
tre auec les masles. des quelles bestes soiẽt
engendrees et nez les troppiaux de cheuaulx
de iumens ⁊ de buefs et autres bestes ⁊ choses
de pareille condicion. ¶ Et se pour ce les
Jours esleus valent ou proffitent a ces chos

que la posicion / ou situacion des estoilles a domi
nacion ou puissance / selon la diuersite des tem
poreux momens des estoilles sur touz les corps
terriens ou animans / cest adire aians vie ⁊ ame
Considere cõme il sont des choses tãt que sanz
nombre / qui sont nees ou engendrees / ou cõmẽ
cees soubz vn point ou soubz vn momẽt de tẽps
Et si ont de puis fins si diuerses ⁊ si dessembla
bles / a fin quil entendẽt que ces obseruaciõs q̃l
admonestent a estre ⁊ garder ces conseruacions
ne sont que ris et moqueries a quelconq̃s en
fant. ¶ Car qui est celi qui soit si hors du sẽs
qui ose dire que touz arbres / toutes bestes / to9
serpens / oyseaux / poissons ⁊ touz vers de terre
aient diuers momens de naistre lun apres lautre
Toutesuoies aucuns hõmes pour esprouuer la
science des mathematiciens / leur aportent et a
moinent les constellacions des bestes mues / les
naissances ou natiuitez dicelles / des quelles il
regardent et enquierent diligẽment en leurs
maisons pour sauoir la verite de ceste inquisiciõ
Cest adire leure des le iour de la natiuite. ¶ Et
ces mathematiciens il mettent deuant les au
tres / les quiex dient quant il ont regarde es
estoilles que lhõme nest pas ne. mais vne beste
Aussi osent il dire quelle beste est nee / se elle est
ou sera prouffitable a porter laine / ou a porter
fais / ou mettre a la charrue / ou a garder la mai
son. Car on les essaie aussi des fais ou destinees
des chiens. Et quant il li respondent vraiemẽt
il en font grant feste pour la grant admiraci
on / et cry / que ceulz qui de ce ont enquis en fõt
Ainsi sassotent les hõmes que il cuident quant
vn hõme naist que les naissances de toutes au
tres choses soient si constraintes ou si deffendu
es que auec lõme quant il naist / ne puist nai
stre / nez vne seule mouche soubz vne mesme
partie du ciel. ¶ Et sil le confessent. cest adi
re que vne mouche puist naistre auecq̃s vn
hõme quãt il naist / larguemẽt procede. Cest
assauoir quil fault quil confessent que de pe
tit en petit. et de degre en degre Il viengnent
des mouches aus chameulx. aus elephans ⁊
a toutes autres bestes. Cest adire que tout
aussi bien peuent naistre toutes maniere de be
stes a leure que lõme naist cõme fait la mouche
⁊ Je il ne veulent pas cõsiderer que esleu le iour q̃
lẽ veult semer vn champ que tant mil de grains
viengnent et naissent ensemble / germent ensẽ
ble. Et quãt le ble est ne il deuiennent herbe en
semble croissent et iaunissent. Et toutesuoies
des espis qui sont pareux aus autres et grains cõ

me les autres / les uns sont mengiez de vers / les
autres les oiseaux les mengüent / les hommes cue
illent les autres. Comment diront ou oseront il
dire ces choses avoir eu autres constellacions
les quelles il regardent et voient avoir si diu
ses yssues ou fins. Ou il se repentiront des lors
iours a ces choses et mettront ces choses apparte
nir au decret ou iugement celestre et soubzmettront
les hommes tant seulement aus estoilles / aux
quelz seulement dieu a donne en terre franche
voulente. ¶ Toutes ces choses considerees len
ottroie non pas sanz cause / comme les astronomi
ens respondent merveilleusement mult de choses que
ce font il par repost ou muce instigacion. non
pas des bons esperilz. mais des mauvais. La cu
re ou soing des quelz est de semer et mettre a
vant es pensees humaines ces fausses et nuy
sibles oppinions des fats ou destinees des estoil
les et le confermer. non pas par aucun art de re
garder et notter. quil appellent horoscope. La
quelle art est nulle. Exposicion.

En ce .vij.e chapitre mon seigneur saint
augustin reprenne les mathematiciens
et demonstre que cest folle chose et vaine
de iugier des fais et des advenemens des choses
humaines non pas selon leure seulement.
Mais encores selon le iour. Et fait deux cho
ses en ce chapitre. Premierement il reprenne
lordenance de ceulz qui eslisent les iours. Se
condement il demonstre dont ce vient que ces
mathematiciens dient aucunes fois verite. et
celle seconde partie se commence la ou il dit. to
tes ces choses considerees et c. Et quant mon
seigneur saint augustin parle du sage homme
qui eslut leure. Il entent ce sage homme celuy
dont il a parle ou .v.e chapitre. ¶ Apres ou
il dit. se les hommes seulement et c. Il argue con
tre les mathematiciens. per locum a divisione.
Cest a dire par lieu de sufficient division en vo
lant dire ainsi. Ou les hommes seulement sont
soubzmis a la necessite du fat ou non. La
premiere partie ne concedent pas ou ottroi
ent les mathematiciens. Car mesmes es autres
choses eslisent il certains iours. si sensuit don
ques quil ne puissent nier le second point. Le
quel confesse il appert leur sotie et leur vanite.
et que leur arguement ne procede point par la
tres grant diversite et incertainete des choses
qui sont a avenir es autres choses par telle
maniere que il appert incontinent que se soit
chose impossible de donner iugement certain
de ladvenement de ces choses ou temps a venir

¶ Apres quant il dit que les hommes seulent
apporter a ces mathematiciens les constella
cions des bestes mues pour essaier quil scevent
Et reprenne la sotie de ces mathematiciens
ou astronomiens / qui sentremettent des nati
vitez des bestes mues. Et aussi la sotie daucuns
hommes / qui voulans essaier la science des ma
thematiciens / quant aucune beste est nee en
leur maison il regardent et considerent dili
gemment leure quelle a este nee. Et ce fait sen
vont a ces mathematiciens et dient a tel heu
re de tel iour mest nee une beste en ma mai
son. Je vous demande quelle beste et de quelle
espece ou de quelle nature. Et se il dient verite
il sen esmerveillent moult aussi comme se ilz te
nissent quil en eussent vraie congnoissance.
¶ Mon seigneur saint augustin reprenne
ceste chose. car si comme il dit. se len povoit sa
voir quelle beste seroit nee. et de quelle espe
ce par avoir congnoissance de la seule heure
de la nativite. Il sensuivroit que a leure que un
homme naistroit une mouche ne peust naistre.
Car par celle raison que len vouldroit ottroi
er que une mouche pourroit naistre. Il faudroit
ottroier que toutes bestes peussent naistre et
prendre petit a petit ~~avenir~~ de la mendre be
ste iusques a la plus grant. Et aussi se une
mouche peut naistre quant lomme naist par
celle mesmes raison y peut naistre une bre
bis. Et par celle mesmes raison une autre be
ste qui est un pou plus grande dune souris.
Et ainsi de degre en degre iusques aus cha
meux et iusques aus oliphans. Et par conse
quent se un homme et une mouche peuent nai
stre ensemble par celle mesmes raison peuent
naistre toutes manieres de bestes avecques
lomme / comme oliphans / buefs / lyons / vaches
lyepars. De ceulz qui appellent soubz le nom
de fat. non pas la posicion ou constellacion des
estoilles. mais la connexion des causes depen
dent a la voulente de dieu. .viij.e

Mais ceulz qui appellent par le nom de
fat ou de destinee / non pas la constitu
cion ou constellacion des estoilles / si
comme il est quant aucune chose est conceue nee ou
commenciee. Mais il appellent fat ou destinee la
connexion ou aliance et ordre de toutes les cau
ses. par la quelle ordre est fait tout ce qui est
fait. Il nescouvient pas moult travaillier a
arguer contre eulz de la diversite ou controver
sion de ce mot / quant il attribuent a la voulen
te et puissance du souverain dieu. lordre des

causes et la conexion qui est ainsi comme une
aliance. le quel dieu est certain tres vraiement.
et savoir toutes choses avant quelles soient
faites et neus lessier desordene. Du quel sont
et viennent toutes puissances. Ja soit ce que
les voulentez de tous ne soient ou ne viengnent
pas de luy. Donques il est ainsi prouve
quil appellent principaument fat ou destinee
celle mesmes voulente du souverain dieu/ la
puissance du quel est estendue par toutes ter
res sanz estre seurmontee daucun. Se ie ne
suy deceuz ces vers qui sensuiuent sont dan
neus seneca souverain pere et seigneur du ha
ult ciel. maine moy en quelque lieu qui te
plaist. Je ne vueil faire nul demeure dobeir
a toy ie suy prest et ne suy pas perecens fay
ce que ie ne veul pas ie laccompliray en ge
missant. Et soufferray faire comme mau
vais ce qui loist a faire a un bon fats ou de
stinees mainnent le voulant et le non vou
lant traient maugre li. Certes en ce
ver dernier il appella tres evidenment ces cho
ses estre fats ou destinees les quelx il avoit
par dessus appellez la voulente du souverain
pere au quel il dit quil est appareillie dobeyr
et quil soit mene luy voulant a fin quil ny
soit trait luy non voulant. pource que les
facs ou destinees mainnent celuy qui le
veult et le non voulant traient. Et a
ceste sentence aydent ces vers de omer. les q̄
ele cicero cest a dire tulles translata de grec
en latin. Telles sont les pensees des homes
comme la lumiere de la quelle ce mesmes pere
iupiter a avirone les terres. Ne la sentence
du poete navoit auctorite en ceste question
Mais pource que cicero dit que les stoiciens
afferment la force du fat. il dit les stoyciens
avoir usurpe iceulz vers de omer. Cest a dire
qui les seulent allegner a leur propos. Ma
is len traitte non pas de loppinion de ce poe
te. Mais de loppinion de ces philosophes com
me il soit tres appertement declare par ces vers
quil adioustent a leur disputoison quelle
chose il sentent que ce soit de fat ou destinee
pource quil appellent iupiter le quel il tiennent
et cuident estre le souverain dieu celi du quel il
dient despendre la conexion ou laliance de
ces fats ou destinees. Exposicion.

En ce .viii.e chapitre mon seigneur s.
augustin demonstre que fat ou desti
nee est prins daucuns soubz autre
entendement que pour la force de la posicion
des estoilles soubz le quel entendement nous avons la
despute et devant contre ce fat ou destinee car aucunes
fois est il prins pour la conexion ou ordre des causes
la quelle connexion aucuns ont dit estre la voulente
de dieu/ ou proceder de celle voulente de dieu.
Et ainsi a il este touchie ou premier chapitre
de ce livre. Et ceste choses preuve mon seigneur
saint augustin par les diz de seneque et de o
mer. Et ce dit de omer veult il encores confer
mer par lauttorite des stoyciens. Apres
quant il parle de la connexion ou ordre ce
dit sacorde a la diffinion de fat ou destinee
que met crisipus la quelle nous avons mi
se sur le premier chapitre de ce livre. Apres
quant il met les vers de seneque aucuns di
ent que il sont es tragedies mais nous ne
les y avons pas trouvez. Les autres dient
que il sont dun livre qui sappelle de ludis se
nece. Apres quant il dit en ces vers de
seneque que ce dieu face ce que il ne veult
pas il lensuivra en gemissant ou en plorant
et cetera. Seneque veult dire que suppose quil soit
mis quil ne vueille pas faire ce a quoy les de
stinees le veulent mener toutesvoies comme
dira il quil le face en gemissant. Cest a dire a
desplaisir. Et quant il dit ce qui loist
a faire aux bons cest a dire ce que le bon fait
voulentiers et ce quil dit quil souffrera. cest
a dire quil y sera trait et sera aussi comme con
traint a ce faire. et pource quil sera fait de sa
voulente il sera en ce plus pacient que agent.
Apres quant il parle des vers de omer trans
latez en latin par tulle il est assavoir que tulle
translata les livres de omer et ses vers de
grec en latin. Si comme tulle mesmes le confes
se ou .v.e livre qui est de finibus bonorum et
malorum. cest a dire de la fin des bons et des mau
vais. aussi comme apres le iiii lieu. Apres
quant mon seigneur saint augustin dit que
ces vers de omer nont point de auctorite
en ceste question pource que la ou on trai
cte de aucune matiere naturelle ou de natu
re et que len depute non pas seulement con
tre les oppinions des hommes mais a prou
ver la verite si comme len depute a ce propos et
en ce chapitre len ne sarreste point aus dis
des poettes ne ny adiouste len quelconque
foy. Il veult monstrer la cause pour quoy il
les ya amenees et dit que cest pource que tul
le ou livre de fato dit que les stoiciens qui
mettent le fat. Cest assavoir les destinees et
la force des posicions des estoilles/ usurperent

ou prindrent ce vers de omer. Et pource a la maintenance de ceste auctorite des stoyciens qui fu une secte de grant auctorite. Toutesvoies tulle en son livre de fato argue contre crisipus qui fu prince et maistre de toute celle secte et monstre comment il ne ne peut sauver le fat ou le franc arbitrage cest a dire les destinees par la maniere que le fat est prins icy. Cest a dire par la maniere quil est dit en ce chapitre que crisipus le met. cest assavoir que cest la connexion et ordre des causes. De la prescience de dieu. et de la franche voulente de lomme contre la diffinicion de cicero/cest a dire de tulle. ix.c

Cicero sefforce aussi de redarguer ces stoiciens. Et ne cuide riens valoir contre eulx chose quil die sil noste la divinacion laquelle il sefforce a oster par telle maniere quil nie la science des choses ~~choses~~ avenir. Et contend ou despute de toutes ses forces que du tout en tout elle est nulle ou soit en dieu ou soit en lomme. Et quil nest nulle prediction des choses qui sont a venir. et ainsi par ce il nye la prescience de dieu. et sefforce de destruire par vains arguemens toute prophecie qui est plus clere que le iour. Et en opposant a luy mesmes propose aucunes raisons ou responses lesquelles peuent estre refoutees legierement. Et lesquelles toutesvoies il ne convaint ne destruit pas. Mais si comme il dit a refouter ces coniectures des mathematiciens sa raison regne. car vraiement elles sont telles quelles se destruisent et refoutent delles mesmes. Et moult sont plus a tollerer et a souffrir ceulx qui dient que les estoilles font les fats ou destinees que ne fait cicero qui oste la prescience des choses a venir. Car et confesser que dieu soit. et nyer quil sache les choses a venir. cest tres aperte forsenerie. Et comme il veist ou deist ceste chose Il essaia a affermer ce qui est escript. le fol dit en son cuer que dieu ne est point. Mais il ne dit point ces choses de sa personne. car il vist bien com haynneuse chose ce estoit com grieve ou dure. Et pource ou livre de la nature des dieux il establi un appelle cotta desputant de ceste chose contre les stoyciens et ama mieulx a rendre sentence pour lucilius balbus lequel il avoit ordene a deffendre ou soustenir les parties des stoiciens que pour cotta lequel despute. et dit qui nest nulle divine nature. Cest a dire que qui nest point de dieu. Mais en ses livres de divinacions il destruit en sa personne tres apertement la prescience des choses a avenir. Et semble quil le face a fin quil ne consente que fat ou destinee soit et destruise franche voulente ou arbitre. Car il cuide que ottroiee la prescience des choses a venir que par ce il sensuive que fat soit par telle maniere que len ne puist par quelconques voie nier quil ne soit. Mais en quelque maniere que ce aient ou puissent avoir. les tres tortues contencions ou desputoisons des philosophes. Nous en la maniere que nous confessons un souverain et vray dieu ainsi nous confessons sa voulente et sa souveraine puissance et sa prescience. Ne nous ne doubtons point que pource nous faisons nous pas de nostre voulente ce que nous faisons de nostre voulente. Car celi du quel la prescience ne peut estre deceue. scet par avant que nous ferons ceste chose. laquelle chose cicero doubta a fin quil debatist la prescience. Et aussi firent les stoiciens a fin quil tenissent que toutes choses advenissent de necessite. Ja soit ce quil contendissent que toutes choses advenissent par fat ou par destinee. Quelle chose est ce doncques que cicero doubta en sa prescience des choses avenir. a ce quil sefforcast de la destruire par disputoison detestable. cest a dire mauvaise. Cest assavoir que se toutes choses a avenir sont sceues par avant quelles adviengnent. elles avenront par cel ordre par lequel elles sont sceues que elles sont a avenir. Et se elles viennent par cel ordre lordre des choses est certain dieu sachant icelles choses par avant. Et se lordre des choses est certain lordre des causes est certain car aucune chose ne puet estre faitte que aucune cause efficient nait precede. Et se lordre des causes est certain par lequel est fait tout ce qui est fait. Il dit que toutes choses qui sont faittes sont faites par fat. et sil est ainsi rien nest en nostre puissance ne il nest point darbitrage de franche voulente. laquelle chose se dit il se nous ottroions toute humainne vie est tournee ce dessus dessouz. Les lois sont donnees ou baillees pour noyant. On plaide en vain pour neant. car en vain sont adioustees ou prononciees loenges ou blasmes ou admonestemens. Et pour nient est establie iustice. et aux bons sont pour nient establis ou ordenez guerredons et tourmens aux mauvais. ¶ Dont a fin que ces choses desraisonnables et mauvaises aux choses humaines ne sensuivent il nye la prescience des choses a venir pource quil tient et cuide que lun et lautre ne puist estre. Car si comme il dit. se len met lun il couvient lautre oster cest a dire que se nous eslisons prescience des choses a venir nous ostons franc arbitre de voulente. se len eslit arbitre de franche voulente len tost la prescience

ce des choses a venir. ¶ Et pource li cõme grant
hõme et sage et tres grandemẽt et tres sagemẽt
conseillant a la vie humaine eslut de ces deux
choses franc arbitre de voulente. et afin quil fust
conferme ou approuve il nya estre la prescience
des choses a venir. Et par ce quant il veult faire les
hõmes franis il les fait sacrileges. Mais le cou
rage religieux eslit lun et lautre et confesse lun et
lautre par foy de pitie cest adire de vraie foy cõ
mẽt peut ce estre ce dit il. Car se la prescience des
choses avenir est toutes les choses qui sont cõ
nexees sensuiuront iusques a ce que len viegne
a ce que rien ne soit en nr̃e voulente. ¶ Par
ces mesmes degrez recourus len viẽt a ce quil ne
soit point de prescience des choses avenir. Car
len retourne ou recueurt ainsi par toutes yceles
choses en ceste maniere. se il est franc arbitre de
voulente toutes choses ne sont pas faites par fat
ou destinee. se toutes choses ne sont pas faites par
fat ou destinee Il nest pas certain ordre de tou
tes causes. se certain ordre de causes nest pas
Aussi nest il pas certain ordre des choses dieu sa
chant par avant les choses qui ne peuent estre
faites fors par les causes precedẽs et efficiens. Se
lordre des choses nest pas certain dieu sachant
ycelles par avant. toutes choses ne viẽnẽt pas
ainsi quil sot par avant quelles estoient a a
venir. De rechief se toutes choses naviennẽt
pas en la maniere quil les a sceues par avant
a avenir. il dit que la prescience de toutes les
choses a avenir nest pas en dieu. ¶ Contre
ces hardemens et sacrileges desloiaux no⁹ disõs
Et que dieu scet toutes choses avant quelles
soient faites. Et quil scet que nous faisons de
nr̃e voulente tout ce q̃ no⁹ sentons et congnoissõs
estre fait de nous et nõ fors de nr̃e voulente. Mais
nous ne disons pas que toutes choses soient
faites par fat ou destinee. Mais nous disons q̃
nulles choses ne sont faites par fat ou destinee.
Car nous monstrõs q̃ le nom de fat ne vault ri
en en la maniere qui seult estre mis ou entend
de ceulz qui en parlent. Cest assavoir en la cõsti
tuciõ des estoilles en la quelle un chascun est cõ
ceus ou nez. pource que ceste chose est affermee
vainemẽt. ¶ Mais nous ne nyons lordre
des causes ou la voulente de dieu peut estre mise
ne nous ne lappellons pas par nom de fat. se ce
nest par aventure en tant que no⁹ entendons
que fat est dit a fando. cest adire de parler. car
nous ne pouons nier quil ne soit escript en la
sainte escripture. Dieu a parle une fois. Jay
ouy ces .ij. choses car puissance est de dieu et

a toy sire est misericorde qui rens a un chascun
selon ses oeuvres. Et ce qui est dit. dieu a parle
une fois est entendu quil parla fermemẽt et
incõmutablemẽt. aussi cõme il a congneu incõ
mutablemẽt toutes les choses qui sont a ave
nir et quil a a faire. ¶ Par ceste raison donc
ques nous pourrons appeller fat de fando cest
adire de parler. se ce nom nestoit acoustume
destre entendu en autre chose cest adire en autre
signification ou nous ne voulons pas que les
cuers des hõmes soient enclins ou enclinez. Ma
is il ne sensuit pas pource se lordre de toutes
les causes est certain et congneu a dieu que par
ce rien ne soit en larbitrage de nr̃e voulente.
¶ Et quelx merveilles nos voulentez mes
mes sont en lordre des causes le quel ordre est
certain a dieu et est contenu en sa prescience et
congnoissance. Car et les voulentez humaĩes
sont cause des oeuvres humaines. Et ainsi celi
qui a sceu par avant toutes les causes des chos
ne pot pour certain en ces causes aussi ygnorer
nos voulentez les quelles il scot par avant es
tre les causes de nos oeuvres. Car ce que cicero
dit que rien nest fait se cause efficient ne precé
de avant. Il a assez en ceste question a luy redar
guer. Car que luy ayde ce quil dit que rien nest
fait sanz cause. mais toute cause nest pas fata
le. Car il sont .iij. causes cest assavoir cause for
tuite. cest adire daventure. Il est cause naturelle.
Il est cause voulentaire. Il souffist. Car il con
fesse que tout ce qui est fait ne peut estre fait
fors par cause precedẽt. Ne certes nous ne disõs
pas que ces causes qui sont appellees ou dictes
fortuitez dont le nom mesmes de fortune prinst
son nom. soient nulles. Mais nous disons que
elles sont repostes et muciees et les attribuons a
la voulente du vray dieu ou a la voulente de q̃l
conques esperit. Ne nous ne departons nullemẽt
ces causes naturelles de la voulente de celi qui
est aucteur et faiseur de toute nature. ¶ Mai
s les causes voulentaires ou elles sont de dieu
ou des angels ou des hõmes ou de quelconq̃s
bestes. se toutevoies les mouvemẽs que les bestes
qui nont nulle raison font selon leur nature
quant elles appetent ou desirent ou eschivẽt
aucune chose de bien ou de mal doivent estre ap
pellez voulentez. Mais ie di les voulentez des
angelz ou soient des bons les quelx nous appel
lons angelz de dieu. Ou des mauvais les qui
elx nous appellons angelz du dyable ou dya
bles. Et ainsi des hõmes. cest assavoir des bõs
et des mauvais. Et par ce len conclut que ces

causes efficiens de toutes les choses qui sõt
faittes ne sont fors voulentaires de celle na
ture. Cest assavoir la quelle est esperit de vie
Car cest air ou vent est dit ou appelle espe
rit. Mais pource quil est corps il nest point
esperit de vie. Doncques le lesperit de vie le
quel signifie toutes choses Cest adire dõne
vie a toutes choses est createur de tout corps
& de tout esperit cree. Il est dieu et esperit non
cree. En sa voulente est souveraine puissance
par la quelle puissance le createur des espris
aide les bonnes voulentez des esperilz crees Ju
ge les mauvaises. Toutes les ordonne & don
ne puissances a aucuns & a aucuns nõ. Car
si comme il est createur de toutes natures aus
si est il dõneur de toutes puissances non pas de
voulentez. Quelz merveilles les mauvai
ses voulentez ne sont ou ne viennent pas de li
pource quelles sont contre nature la quelle
est de li. Les corps doncques sont plus sub
iects ou soubzmis aus voulentez les aucuns
aus noz cest assavoir de toutes choses mortel
les animaus qui ont ame & vie et plus de hõ
mes que de bestes et les aucunes des angelz:
Mais toutes choses sont tres principaumẽt et
tres grandement subiectes et soubzmises a la
voulente de dieu au quel mesmes toutes voul
tez sont soubzmises car elles nont point de pu
issance fors celle qui leur dõne & ottroie. Donc
ques la cause des choses la quelle fait et si nest
point faite cest dieu. Mais les autres causes
font et si sont faites ausi cõme touz les espe
rilz crees mesmement les raisõnables. Mais les
causes corporelles qui sont plus faittes q̃lles
ne facent ne font a cõpter entre les causes effi
ciens pource quelles peuent ce que les voulen
tez des esperilz font delles. Cõment doncq̃s
lordre des causes le quel est certain a dieu & le
scet par avant fait ce que rien ne soit en nre
voulente cõme nos voulentez aient grant lieu
en ce en cel ordre des causes. Argue doncq̃s ciceron
contre ceulz qui dient cel ordre des causes estre
fatale Ou qui plus est quil appellent par nõ
de fat. cest adire de destinee. la quelle chose no⁹
avons principaumẽt en grant abhominaciõ
pour le mot qui nest point acoustume destre ẽ
tendu en vraie chose, cest adire en vraie signifi
ficaciõ. Mais encores les blasmons nous
plus & reprenons Cest assavoir ciceron qui les
stoiciens de ce quil nie que lordre de toutes les
causes soit tres certain & tres congneu a la p̃
science de dieu. Car ou il nie q̃ dieu soit. la q̃lle

chose pour certain Il semble quil vueille dire
ou nom dautre psonne quil induit et fait p
ler en ses livres quil fist de la nature des dieux
Ou il confesse que dieu soit. le quel il nie qui
sache les choses a avenir. Ainsi il ne dit rien au
tre chose fors ce que dit celuy qui dit. Cest as
savoir david: le fol dit en son cuer q̃ dieu nest
pas. Certes celi nest pas dieu qui ne scet
les choses a avenir. Et pour ce tant peuent
nos voulentez cõme dieu veult ou a voulu q̃
elles puissent et quil a prescen. Et pour ce el
les peuent tres certainement ce quelles peu
ent et ce quelles ont a faire elles le feront du
tout en tout. Car celi de qui la prescience ne pe
ut estre deceue scet ce quelles pourront et ce q̃l
les feront. Et pource sil me plaisoit adiou
ster nom de fat ou de destinee a aucune chose
Je diroie plus tost celuy estre fat qui a en sa pu
issance la voulente du plus puissant & du pl⁹
feble. que ie ne feroie en cel ordre des causes le
quel les stoiciens en leur maniere non pas en
la maniere acoustumee appellent. Cest adire di
eut fat oster larbitrage de franche voulente.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .ix.e chapitre mon seigneur saint
augustin reprent loppinion de tulle
qui voullant reprouver loppinion des stoiciens
qui mettoient que fat ou destinee selon ce que
fat est dit une ordenance ꝑpetuelle des causes
eurt tellement que il nia la prescience de dieu
des choses qui sont a avenir. si cõme il appert p
son .ii.e livre. de divinacione. Et veult monstrer
encores que il erra trop plus que ne firent les
stoiciens. Car les stoiciens ne errerẽt en fat ou
destinee que ou nom pource que si cõme il dit
fat peut estre prins en autre significaciõ selon
le commun langage de parler. silicet a fando
Cest a dire de parler. Et toutesvoies se peut
soustenir ce nom et par ce la voulente de dieu
seroit dicte fat. pource que dieu parle ou dit
ce quil veult qui soit fait. selon ce que dit da
vid en un pseaume du psautier ou il dit. Q⁰
niam ipse dixit et facta sunt. Cest adire q̃
pour ce que il dist il fu fait. Mais encore
dit mon seigneur saint augustin que il erra
plus que ne firent non pas seulement les stoi
ciens. mais que les mathematiciens ou astro
nomiens qui mettẽt fat en autre significaciõ q̃
ne fõt les stoiciẽs & le preuuẽt p la force de la posiciõ
des estoilles cest adire selõ la cõstellaciõ dicelles.
Et toutesvoies ces mathematiciens ne niẽt pas dieu
estre et quil nait la prescience des choses a ad

uenir/ce que ilz voit et nie tulles/en mettant
franc arbitre pour vouloir oster la prescience
de dieu des choses a aduenir. ¶ Apres quant
il parle et dit que ce tulle vit que cestoit chose
ennuyeuse et hayneuse etc. Mon seigneur saint
augustin veult dire que nyer dieu/cestoit cho
se trop malement detestable et hayneuse. et
pource tulle en son livre. de natura deorum
voulant escheuer hayne entrodiut autres per
sonnes parlans et desputans de ceste matiere.
Cest assauoir de la nature des diex et deffen
dans ses oppinions. Des quelles oppinions
lune fu/que ilz nestoient aucuns diex. A la quel
le oppinion tulles ne sacordoit pas bien.
¶ Pour lentendement de la quelle chose: Il
est assauoir que en ce livre qui est de natura
deor. Il semble que tulle vueille affermer que
dieu nest point. et que aucuns diex ne sont
et le dit. non pas de sa personne. mais par
trois personnages quil amaine et entrodiut
desputans de la nature des dieux. Pour la
premiere partie il amainne vn appelle gay
us velleius qui estoit de la secte des epycuri
ens. le quel reprenne les sentences de tous
les philosophes qui disoient quil estoit au
cuns dieux. Et en la seconde partie de ce li
vre il amainne cocta le quel nye quil soi
ent aucuns dieux. ¶ Ou secont livre il
amainne circum lucilium balbum de la se
cte des stoyciens/le quel afferme que les
dieux sont. Et ou tiers livre/il entrodiut
de lucilius balbus et cocta deffendans chas
cun sa partie par oppinion par maniere de
desputoison. Et en la fin du livre il dit ainsi
Hec cum dicta essent dissessimus Ita ut vel
leio cocte disputandum verior michi balbi ad
similitudinem veritatis videretur perpensior.
Et cest ce que mon seigneur saint augustin
dit. et que nous exposons en francois/quant
il dit que il ama mielx rendre sentence pour
lucilius balbus/le quel il avoit ordonne a def
fendre la partie des stoyciens etc. ¶ Et lui
mesmes en desputant en sa personne contre
lucilius balbus et affermant quelle chose est
diuinacion et quelle chose il entent par ce mot diuinacion
En son livre. de diuinatione dit que diuinacion
nest point des choses que len peut preueoir
en leurs causes. si comme leclipse du soleil que
est preueu en les causes/nest pas diuinacio
Mais dit que sil est aucune diuinacion elle
doit estre des choses qui aduiennent daventure
et par cas fortuite. ¶ Et apres tulles en

ce livre dit ainsi. Il ne me peut sembler ce dit
il que il chee en dieu/quil sache ce quil doit aue
nir de cas daventure ou de fortune. Car se il les
scet. il aduendront certainement. Et se il auient cer
tainement il nest nulle fortune. Et toutesvoies
est fortune donques dit Il sensuit il/quil nest
nulle prescience des choses fortuites ou daventu
res. ¶ Et apres mon seigneur saint augu
stin met en ce chapitre vne deducion de tulle/
par la quelle tulle veult prouuer que la presci
ence des choses a auenir ne peut estre auecques
franc arbitrage. La quelle deducion nous na
uons pas veue en propre texte ou livre de tul
le. de diuinatione. mais nous lauons bien
veue en effect. et sa raison et son arguement
quil met en son livre de fato. le quel tulle en
desputant contre ceulz qui mettent les chos
a auenir estre vraies par lordre des causes en
leternite/fait ceste deducion en effect. Et con
tre tous ces dis de tulle/argue mon seigneur
saint augustin en ce chapitre et ou subsequent
et argue contre ses raisons et y solt. Et mons
tre comment il est trois manieres de causes/
et si met la difference dycelles/si comme il ap
pert par ce chapitre. Se aucune necessite a
seignourie sus la voulente des hommes. x.e

Et pource encores nest point a ressoi
gner celle necessite/par la quelle les
stoyciens se trauaillent a distinguer
ou deuiser en ressongnant des choses en telle
maniere quil en soustraissent aucunes de la
necessite/et aucunes en sousmeissent a celle
necessite. Et en celles qui ne vouldrent pas
estre sousmises a necessite. Il mirent aussy
nos voulentez pource que elles ne seroient pas
franches/se elles estoient sousmises a necessi
te. ¶ Et se len dit que celle necessite soit
nostre. la quelle nest point en nostre puissan
ce. Mais fait aussi ce quelle peut. Ja soit
ce que nous ne la vueillons pas ainsi comme
est la necessite de la mort. cest tout cler que
noz voulentez par les quelles len vit bien
ou mauuaisement. que telles voulentez ne
sont pas soubz telle necessite. Car nous fai
sons moult de choses/que se nous ne voulions
nous ne les ferions pas. Pource que premi
erement il appartient vouloir auant que faire.
Et se nous voulons il est. et se nous ne voulons
il nest pas/pource que nous ne vouldrions
pas se nous ne voulions. Mais se len diffi
nit celle estre necessite/selon la quelle nous
disons quil est necessite que aucune chose:

soit ainsi ou que elle soit ainsi faite. Je ne scay
pour quoy nous la doubtons a ce quelle ne nous
oste la liberte ou franchise. ¶ Ne certes nous
ne mettons point la vie de dieu. ne sa prescience
soubz necessite se nous disons quil est neces
site que dieu vive tous iours & quil sache tou
tes choses avant quelles aviengnent. Aussy
comme la puissance de li nest diminuee quant len dit
quil ne peut mourir ne estre deceu. & ce ne peut il certai
nement pour ce que se il le povoit il seroit de mendre puis
sance. ¶ Certes merveilles il est dit droituierement
tout puissant qui toutesvoies ne peut mourir ne estre
deceu/car il est dit tout puissant en faisant ce quil veult
non pas en souffrant ce quil ne veult/la quelle chose se elle
li avenoit il ne seroit tout puissant. Et pour
ce que il est tout puissant. il ne peut pas au
cunes choses. ¶ Aussi est il quant nous di
sons aucune chose estre chose necessaire que
quant nous la voulons nous vueillons de franc
arbitre. & sanz doubte nous disons verite. &
pource ne soubzmettons nous pas franc ar
bitrage a necessite. la quelle destruit franchi
se de voulente. ¶ Doncques sont nos vou
lentez. Et elles mesmes font tout ce que nous
faisons en voulant. la quelle chose ne seroit
pas faite se nous voulions. Mais tout ce que
un chascun sueffre contre sa voulente de la
voulente des autres hommes vault mesmes
celle voulente. Et suppose quelle ne soit pas
de li. toutesvoies est ce voulente dome. mais
cest puissance de dieu. Car se la volente y es
toit tant seulement. et il ne povoit faire ce
quil vouldroit. il seroit empeschie par plus
puissant voulente. Et toutesvoies sa voulen
te ne seroit que voulente. Et sil ne povoit a
complir ce quil vouldroit. sa voulente ne se
roit point voulente dautruy. mais de li qui
ainsi la vouldroit. ¶ Dont tout ce que lom
me sueffre lors sa voulente. il ne le doit pas
attribuer aus voulentez humaines des an
gelz ou de quelconques autre personne cree
Mais a la voulente de celi qui donne puissan
ce a ceulz qui ont voulente. Ne pource il nest
rien en nostre voulente que dieu a sceu tout ce que
est a avenir. Car len ne peut dire que celuy
sceut ment avant qui avant le savoit. tou
tesvoies il scet ce qui estoit a avenir en nostre
voulente len ne peut pas dire quil sceust ment
mais quil avoit prescen aucune chose. Car
sanz doubte et li prescient. cest a dire quil sa
che les choses a avenir est il aucune chose en
nostre voulente. ¶ Et pource suppose que nous

ottrions ou confessons la prescience de dieu. nous
ne povons en quelque maniere oster la voulen
te de franc arbitrage. Ou ottroie franc arbitra
ge. nous ne povons aussi nyer dieu avoir presci
ence des choses a venir. Car ce seroit mauvais
tie de les nyer. ¶ Mais nous confessons et em
brassons vraiement et loyaument lun & lautre
Lun a fin que nous croions bien/lautre a fin
que nous vivons bien. Car len vit mauvaise
ment se len ne croit bien de dieu. ¶ Dont ia
naviengne que nous nyons la prescience de di
eu/a fin que nous ayons franc arbitre par laide
du quel dieu nous sommes & serons tous frans.
¶ Et pource ne sont pas sanz cause les lois
les plais les admonnestemens les loenges
et blasmes. Car par avant quelles fussent
il scot quelles estoient a avenir. Et vallent
moult. cest assavoir tant comme il scot par avant
quelles devoient valoir. Car et les prieres
valent a empetrer ce quil scot quil ottrieroit a
ceulz qui le requeroient ou qui le deprieroient. Et si
furent iustement ~~iustement~~ ordenez & consti
tuez les loiers aux biens fais et les tormens
aus pechiez. ¶ Ne certes lomme ne peche pour
ce que dieu a sceu quil pecheroit. Mais pour
ce quant il peche len ne doubte ~~len ne doub~~
~~te~~ pas quil ne peche pource que celi de qui la
prescience ne peut estre deceue non pas fat
ne fortune naucune telle chose avoit sceu que
il pecheroit par avant quil peschast. le quel cest
assavoir lomme ne peche point sil ne veult. Et
le quel sil ne veult pechier encores le scet il par
avant. cest a dire dieu quil ne vouloit point pe
chier. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .x.e chapitre mon seigneur saint
augustin demonstre comment la prescien
ce de dieu ne met pas necessite de con
trainte a voulente. ne telle impossibilite quelle
puist estre eschue. Cest assavoir a franc arbi
trage. ne aussi aux choses prescences cest assa
voir a la prescience de dieu. Et fait en ce chapi
tre .ij. choses premierement il demonstre comment
ou en quoy franchise de volente doit estre avecques
necessite. ou en quoy elle y repugne. Seconde
ment il demonstre que celle volente peut estre avecques
la prescience divine. Et celle seconde partie se com
mence ou il dit. Ne pource il nest riens en nostre
volente &c. ¶ Quant a la premiere partie il est
assavoir que la necessite que les stoiciens doub
terent. fu la necessite du fat ou destinee repug
nant a franchise de voulente. Dont si comme
dit gellius en son .v.e livre de noctibus acticis.

Apres ce que crisipus qui estoit prince des stoy
ciens ot diffini fat p la maniere que no' lauons
dit ou premier chapitre de ce liure. Et les autres
li orent oppose que il sembloit quil voulsist des
truire franc arbitre de volente Ce crisipus en de
clarant son entencion dit que quant il auoit dit
que fat estoit vne sempiternelle ⁊ indeclinable
ordre des choses ⁊ vne chaienne tournant et i
pliquant soy mesmes par ppetuelz ordres de
consequence voulant garder franc arbitre de
voulente disoit que en ce fat. ou de ce fat pro
cedoit vne maniere de mocion a bien ou mal ⁊
quant icelle voulente estoit attrempee elle fai
soit les bonnes oeuures ou les mauuaises ⁊c.
¶ Et ad ce prouuer met vne exemple dune
pierre ronde la quelle len gette en vn pendant
⁊ descent contreual icelui pendant. Dont celi
qui la gette est commencement de la descendue
Mais toutesuoies la pierre quant elle est gettee
se tourne delle mesmes non pas que de puis
elle soit remuee par celi qui la gette. Mais ce
mouuement elle a la delle mesmes apres ce q
elle est esmeue de son tournement et de sa ron
de figure ad ce conuenable ⁊ ordenee que elle se
tourne par ceste maniere. Et en telle maniere
dit il quil est de lordre et de la necessite du fat.
Car si comme il dit. les commencemens des cho
ses esmeuuent les causes du fat. Mais la for
ce des consaulz ⁊ de nos pensees attrempent noz
oeuures ⁊ nos volentez ⁊ les ppres engins de
la pensee dun chascun. ¶ Tulle en son. v^e. li
ure de fato dit. Que comme ce crisipus seffor
cast et labourast a trouuer et a sauoir comment
toutes choses peussent estre faites par fat. ⁊
que neant moins il demourast aucune chose
en nostre puissance. Il ne se scot despeschier de ce
ste question. ne monstrer celle oppinion. ⁊ y
demoura intrique et enuelope. ¶ Mais
mon seigneur saint augustin dit cy que celle
necessite que les stoiciens ressongnerent et
pour quoy il sousmistrent aucunes causes a
necessite ⁊ aucunes non nest point a ressoig
ner. entre les quelles il mistrent que nos vo
lentez ne sont pas sousmises a la volente du
fat. et fu pour doubte quil ne tollissent fran
chise de volente. Et pour cause de ce mon seig
neur saint augustin fait vne distinction de
treble necessite. lune qui vient contrainte
⁊ est sousmise a necessite ⁊ celle est contre fra
chise de liberte. soit que ceste liberte ou fran
chise soit de contrainte / soit de franchise amai
ne celle necessite. Et celle touche la ou il dit:

Car se len dit que celle necessite soit nostre ⁊c.
¶ La seconde necessite est de immutabilite:
la quelle est de dieu. Ja soit ce quil ne soit pas
sousmis a elle. Et celle nempesche pas fran
chise de volente. Et celle touche il la ou il dit
Mais se len diffinit celle estre necessite ⁊c.
¶ La tierce necessite si est et vient par sup
posicion. la quelle est plus necessite de conse
quence que consequent. si comme se len di
soit ainsi: se ie vueil vne chose necessairement
Je le vueil par franc arbitrage. Et ceste nec
cessite ne repugne point a franc arbitrage q
vient de contrainte. ne a franche voulente. ⁊
celle tierce ptie se commence ou il dit. Ainsi est
il quant nous disons ⁊c. ¶ Apres quant il
dit. doncques sont nos voulentez ⁊c. Il conclut
aucunes choses estre en nostre volente ou puissan
ce. Et demonstre quelles sont ces choses et q
les autres choses qui ne sont pas en nostre pu
issance toutesuoies quant nous les souffrons
elles sont en nostre puissance et soubzmises ou
soubiectes a nostre voulente autant ⁊ mieulx que a
la voulente de quelconques creature humaine
¶ Et quant il dit Mais tout ce que vn chas
cun sueffre contre sa voulente de la voulente
des autres hommes. Il est assauoir que le tier
ce est moult obscur et vicieux en plusieurs li
ures. Toutesuoies est lentendement tel. Que
quant il dit. Mais tout ce que vn chascun suef
fre de la volente des autres hommes contre sa vou
lente. Vault mesmes celle volente. Cest adire en
sa puissance. cest assauoir autre volente. Et
suppose quelle ne soit pas de li. Cest adire de celi
qui sueffre contre sa voulente. Toutevoies est
ce voulente dome. cest assauoir de celuy qui luy
fait ce souffrir. cest adire que lomme a ce en sa pu
issance. Mais si comme il dit ceste puissance est
de dieu. ¶ Et quant il dit. car se la volente
y estoit tant seulement. il sentent de celi du ql
il est dit qui a en sa puissance de faire mal a
autruy: aussi comme sil voulsist dire q se celle
voulente y estoit tant seulement. cest adire q
elle neust point deffect. et il ne pouoit faire ce ql
vouldroit. il seroit empeschie par plus puissant
voulente. Cest assauoir par la voulente de dieu
qui a puissance sur toute voulente ⁊ non pas p
fat ou par aucune necessite fatale. ¶ Et
quant il dit. Et toutesuoies sa voulente ne se
roit que volente. cest adire que ia soit ce q celle
voulente fust empeschiee par telle maniere cest
adire par plus puissant voulente neantmoins
demouroit encores la voulente ⁊ si ne seroit pas

voulente. Cest a dire que celle voulente ne se
roit que voulente empeschee. Car tel empesche
ment noste pas la voulente. ¶ Et quant il
dit que celle voulente nestoit pas dautrui. ain
de li. cest adire de la voulente empeschiee de celi
qui vouldroit et ne pourroit. ¶ Et quant il
dit que tout ce que homme sueffre hors sa voule
te. il ne le doit pas attribuer aux voulentez hu
maines des angelz ou de quelconques persone
cree. Cest adire come a la premiere cause ou tres
derreniere ⁊ tres eslongnee. Mais qui plus est
de celi qui donne puissance aux voulentez. Pour
ce que ia soit ce que le mal de coulpe ne soit
pas a ramener a dieu. toutesuoies aussi come
en cause y est a ramener le mal de peine. ¶ A
pres quant il dit: Ne pourre donques nest il
riens en nre volente ⁊c. Il demonstre que fran
che volente est auecques la prescience de dieu
⁊ oultre plus que elle nest pas auecques elle seule
ment. mais qui plus est sensuit delle. De la ge
neral ou vniversal prouidence de dieu soubz les
loys du quel toutes choses sont contenues. xi.e

Et pour ce il nest a croire en quelque ma
niere que dieu souuerain et vray auec
ques sa parolle. Cest a dire auecques son
filz et auecques le saint esperit. Les quelles trois
choses sont vn dieu tout puissant. createur fa
seur de toute ame et de tout corps. Par la par
ticipacion du quel sont beneurez quiconques
sont beneurez en verite non pas en vanite. Qui
fist homme beste raisonable de ame ⁊ de corps. Qui
ne la pas laissie quant il a pechie sanz punicion
ne delaissie sanz misericorde. Qui a donne aeles
aux bons ⁊ aux mauuais mesmes auecques les
pierres vie aussi seminable auecques les arbres
vie sensitiue ou sensible auec les bestes. vie
entendible ou intellectuele auecques les seulz
angres. Du quel est toute maniere ou four
me. toute espece tout ordre du quel est ⁊ vient
mesure nombre pois. du quel est tout ce qui
est naturellement de quelconques genre ou
espece qui soit de quelconques pris valeur ou
estimacion qui soit. Du quel sont et viennent
toutes semences des fourmes les fourmes des
semences les mouuemens des semences et des
fourmes. Le quel a donne a creature commen
cement. biaute. force. abondance de lignee dis
posicion de membres sante concorde. Et qui a
donne a lame non aiant raison. Cest a dire a
beste mue memoire sens appetit. Et qui a do
ne oultre a lame raisonnable pensee entende
ment et voulente. le quel na pas delaissie non

pas seulement le ciel et la terre. Non pas vn seul
angre ⁊ vn seul homme. ne aussi les entrailles du
ne petite ⁊ despitable beste aiant ame et vie. Ne
la plumette ou penne dun oysel. Ne la fleur
de larbe. Ne la fueille de larbre. sanz la concor
dance ou appertenance de leurs parties. Et ainsi
come en vne maniere de paix et de concordance a
voulu les royaumes des hommes ⁊ leurs seignou
ries ⁊ seruitutes estre estranges des loys de sa
prouidence. Cest a dire que il nait en prescien
ce de toutes ces choses. Exposicion

En ce .xi.e chapitre mon seigneur saint
augustin demonstre que la disposicion
⁊ ordenance des royaumes. Cest assauoir
lacroissement ou descroissement et la durac
ion dyceulz est soubzmise a la diuine prouidence.
Et le monstre par moult dautres choses qui
sont subiectes a celle diuine prouidence qui
sont mendres de trop si comme il appert par le
texte. Par les quelles meurs les anciens
romains desseruirent que le vray dieu acre
ust leur empire combien que il ne laourast. pas. xii.e

Et pour ce veons nous quelles
meurs les romains orent. et pour
quelle cause le vray dieu en la puis
sance du quel sont aussi les royaumes terriens
a daigne aidier a acroistre lempire de Rome.
comme a faire cest acroissement la puissan
ce de ces diex que eulz mesmes cuiderent quil
feissent a aourer par ces choses mensongieres
⁊ faulses soit nulle a fin que nous le peussi
ons plus legierement declairer. Nous auons
escript le liure precedent. le quel appartient
a ceste matiere. Et aussi auons nous escript
les precedentes parties en ce liure. les quelles
nous auons demenees iusques a cy pour o
ster la question du fat. cest a dire de destinee
qui vault autant a dire comme dire que tou
tes choses auiennent de necessite a fin que
aucun a qui len eust admonneste que lempi
re de rome na pas este acreu ne conserue par
le sacrefice que len faisoit a ces dieux. ne la
tribuast plus tost a ie ne scay quel fat que a
la tres puissant voulente du souuerain dieu.
¶ Et pour ce les premiers ⁊ anciens romains
en tant comme leur hystoire lenseigne et les
en recommande. Ja soit que il aourassent les fa
ulx dieux aussi comme les autres gens. Excep
te le peuple des hebrieux et feissent leurs sa
crefices et oblacions aux dyables ⁊ non pas
a dieu. Toutesuoies ces peuples romains
desirans dauoir louenge estoient liberaux

a despendre le leur. ne ne tenoient compte
dargent. Et vouloient richesses honnestes
et gloire grande aussi cõme infinie. ¶ Ce
ste gloire il amerent tres ardamment. Ilz vo
uldrent viure pour ycelle acquerir. Pour y
celle il vouldrent viuere ⁊ ne ressongnerent
point a mourir pour ycelle acquerir. Pour y
celle seule gloire acquerir il mistrent arriere
⁊ reboterent toutes autres conuoitises. Et
apres ce pour ce qui leur sembloit que leur
pays estoit en seruitute cestoit chose deshonno
rable et auoir seignorie ⁊ empire sur autruy
que cestoit noble chose ⁊ glorieuse. Il conuoi
terent premierement et mistrent paine de ꝛ
tout leur pouoir ad ce que le pays romain fust
franc et apres que il eussent seignourie sur
autruy pays. ¶ Dont il aduint que pour
ce que ilz ne pouoient souffrir la seignou
rie royal cest adire du roy tarquin lorgueil
leur ilz firent empires ãnuelz. cest adire que
il regneroient par vn an. et en firent deux qui
furent appellez consulz pour conseillier ⁊ nõ
pas roys ou seigneurs pour regner et auoir
seignourie sur eulz. Comme et les roys mes
mes semblent mielx estre appellez ⁊ diz roys
a regendo cest adire de gouuerner que de re
gner et auoir seignourie si cõme du royau
me len dit les roys. Mais ces roys si cõme nõ
auons dit. sont dis de gouuerner. ¶ Mais
lorgueil royal cest adire de tarquin ne fu pas
repute a disciphne de regent. cest adire de gou
uernant. ou beniuolence du conseillant. Mais
a lorgueil du seignorissant. Et pource le roy
tarquin boute hors de la cite ⁊ les consulz insti
tuez. Il sensuyt ce que celi mesmes aucteur mist
es loenges des romains. Cest assauoir que les
roys boutez hors ⁊ la franchise acquise. Cest ꝛ
aussi cõme chose non creable a recorder cõment
de tant cõme elle fu acreue en si brief temps
de tant fu elle plus conuoiteuse de auoir loen
ge ⁊ gloire. ¶ Ceste conuoitise doncques de
loenge et conuoitise de gloire fist moult de ces
choses a esmerueillier et a loer et qui plus est
glorieuser selon loppinion des hõmes. Ce sa
luste loe deux grans et nobles hõmes de son
temps cest assauoir marc caton et gayus iu
lius cesar. En disant quil fu lonc temps que
la chose publique de rome not aucun hõme de
grant vertu et puissance. Mais de son temps
furent ces deux. les quielx furent de grant v̉
tu ⁊ de diuerses meurs. ¶ Il mist toutesuoi
es es loenges de cesar que il desiroit nouuell'
batailles ⁊ grans osts ⁊ grant seignorie ou
sa vertu peust reluire. Et si se cõfioit tant en
la voulente des grans hõmes vertueux qui es
toient en son ost que il esmouuoit les cheti
ues gẽs ⁊ les demenoit p le flaiel ensanglan
te de bellone cest a dire p excercitemẽs de ba
tailles. A fin que il apparust ou leur vertu re
luysoit. ¶ Et sanz doubte ce faisoit ce de
sir de louenge et conuoitise de gloire. ⁊ pour
ce firent il moult de grans choses. Premiere
ment pour lamour de franchise ⁊ apres aus
si par conuoitise de seignorie de loenge et de
gloire. Et de chascune de ces choses leur rent
tesmoignage leur noble poette mesmes.
¶ Quelz merueilles car il dit de ce en telle
maniere. non pas seulement les estranges
gens ou princez excepte les romains le vou
loient remettre en sa seignorie. Mais porsene
mesmes leur cõmandoit quilz le preissent ⁊
contraignoit la cite par grant siege que il fai
soit deuant. Ceulz qui y estoient descendus de
enee si se combatoient pour leur franchise cest
assauoir les romains. Et pource le peuple
tint a grant chose a mourir en eulz forment
combatant ou viure cõme frans ⁊ demourer
en franchise. ¶ Mais qũt il orent acquis frã
chise ilz furent si conuoiteux dauoir gloire q̃
celle franchise ou liberte q̃ il auoiẽt acquise leᷣ
sembla pou de chose se ilz nacqueroiẽt domina
cion ⁊ seignorie auecq̃s celle franchise. Car leᷣ
tenoit lors a grant chose ce que ce poete dit en
la personne de iupiter. aussi comme se iupiter
plaist qui dit ainsi. Mais qui plus est. laspre
Juno qui trauaille par paour. maintenãt le
ciel. maintenant la terre. maintenant la mer
ramenra son conseil en mielx. ⁊ nourrira ⁊ gar
dera auecques moy les romains seigneurs des
choses ⁊ la gent toguee. Car ainsi plaist il es
tre fait. laage venra apres. les lustres cest a
dire les espaces de cinq ans a cinq ans passez
que la maison de assaracus mettra en sa ser
uitute la cite appellee phisie ⁊ les nobles myce
nes et si sera dame des argiens ou argiues a
pres ce quelle les ara vaincus. ¶ Des q̃lles
choses ce virgille en admenant ce iupiter cõ
me se il pronostiquast des choses a auenir re
cordoit les choses qui ia estoient faites ⁊ les
regardoit de present. Mais iay voulu pour
ce recorder ces choses a fin que ie demoustras
se que les romains apres leur franchise or
ent telle seignorie que elle fu adioustee en
leurs grans louenges. ¶ Pour ceste cau

se sont aussi ces vers de ce meismes poette. Le
quel cõme il meist au devant des autres gẽs
les ars ⁊ sciences des romains de regner de sei
gnorir et combatre peuples il dit ainsi. les au
tres forgeront. les arains ⁊ les mettaulx. et
les amolieront. et en feront ymages quil se
blera quil se remuent. et croy quilz feront vi
saiges de marbre aussi cõme vifs et seront me
illeurs advocas que autres et seront astro
nomiens ⁊ descripront les rays du soleil et le
cours du ciel. Mais tu peuple romain il te
souvendra de gouverner les peuples par sei
gnorie tu aras tiele ars ⁊ si aras telles oeuvres
⁊ telles condicions a faire paix. que tu espargne
ras aux subgiez et combatras ⁊ mettras en su
iection les rebelles. Ces ars il exercerent de tãt
plus sagement cõme ilz sabandonnerẽt moins
aux delices et cõme ilz refraindrent plus leur
courage de convoitier et acquerir richesses. ⁊ p
ycelles ars en corrompant leurs meurs en ravis
sant les richesses des povres citoiẽs ⁊ les destribu
ant a ces vilz ⁊ ors scenicens de tant furent ilz
plus maleureux ⁊ exercerẽt plus follement ces
ars. Et ceulz que telles ordes ⁊ mauvaises
taches avoient seurmonte ⁊ qui estoient tous
corrompus de meurs. Quant saluste escripsoit
ces choses et virgille les recordoit. Il convoitoi
ent a avoir la gloire ⁊ les honneurs non pas p
ces ars. mais par fraude ⁊ par tricherie. Dõt
ce saluste dit. les gens tendirent premieremẽt
a convoitise de gloire que a convoitise de riches
ces. Et combien que lun ⁊ lautre fust vice. tou
tesvoies le vice de convoitise donneur estoit plus
pres de vertu que le vice de convoitise de riches
ces. Car et le bon ⁊ le non sachant desirent pa
rellement gloire honneur et empire ou seignorie
Mais si comme il dit celuy va la droite voie q
tent a honneur et empire ou seignorie. nõ pas
a convoitise de richesces. Mais cestu q na nulles
bonnes ars desire a venir a seignorie par fraude
et par tricherie. Ce sont bonnes ars q de venir a
seignorie a honneur a gloire et a victoire p ver
tu. non pas par mauvaise convoise de enrichir
et davarice. les quelles hõneurs de gloire ⁊ de
seignourir desirent a avoir et le bon et le non
sachant. cest a dire ⁊ le saige ⁊ le fol. Mais celui
cest a dire le bon va la droite voie. Vertu
est la voie par la quelle un chascun sefforce de
venir aussi cõme a la fin de sa possessiõ cest
a dire de gloire donneur et de seignourie.
Ceste chose orent en eulz les romains au
cõmencemẽt. Et ce tesmoignẽt quant a

eulz les maisons mesmes des dieux. Cest as
savoir de vertu et donneur. les il edifierẽt trs
ioingnans lune de lautre. les quelles vertus
sont donnees de dieu. Par quoy len puist en
tendre quelle il vouloient la fin de vertu et a
quoy la rapportoient ceulz qui estoient bons
Cest assavoir a honneur. pour ce que les au
tres ne lavoient mie cõbien quil convoitassẽt
a avoir honneur. la quelle ilz sefforcoient dac
querir ou entreprẽdre. par mauvaises ars cest
assavoir p dol et par tricherie et par fallaces.
Caton est trop mielx loe. Car saluste dit
de li. que de tant comme il demandoit moĩs de
gloire ⁊ donneur. de tant le suivoit elle plus.
Quant doncques le iugement des hõmes qui
sentent bien des hõmes est gloire. pour la cõvoi
tise de la quelle avoir ilz ardoient. pour ce est
meilleur la vertu qui nest pas despisee par tes
moignage de personnes se la cõscience ne le tes
moigne. Dont lapostre dit. vostre gloire est le
tesmoignage de vostre conscience. Et en un au
tre lieu. Il dit ainsi. un chascũ preuve son oeuvre
⁊ lors il aura gloire en soy mesmes tant seule
ment et non pas en autruy. Doncqs ne doit pas
vertu suivir gloire hõneur et seignorie que les
bons romains desiroient a avoir et a quoy il te
doient a venir par bonnes ars. Mais doivẽt en
suivir vertu ⁊ doit aler vertu devant. Ne
certainement il nest nulle vraie vertu fors celle
qui tent a celle fin ou est le bien de lõme du ql
il nest nulle meillieur. Et pource ne devoit pas
demander caton cest a dire monstrer semblant
quil voulsist avoir les hõneurs que il attẽdoit
a avoir. Mais la cite les li devoit dõner sanz de
mander. pour la vertu de la quelle il estoit plai
Mais cõme il soit memoire que lors il fussent
deux romains de grãt vertu. Cest assavoir cesar
et caton toutesvoies la vertu de caton sembla
estre plus pres de verite que celle de cesar. Et
pour ce veons en ceste sentence de caton quelle
la cite estoit lors et quelle elle avoit este par
avant leurs temps. Ne veillies dit il cuidier
que nos anciens aient fait la chose publique
de romme de petite grande p puissances darmes
Car sil estoit ainsi nous laurions plus belle de
trop. Quelz merveilles car nous avons trop
plus de gens darmes ⁊ de chevaulx. Mais il y
ot autres choses qui les firent grans hõmes
les quelles sont nulles en nous. Cest assav
oir doctrine ⁊ cure honneste a lostel. cest a dire
en la cite de romme. Par dehors iuste seignorie
ou dominacion. franc courage ⁊ bone volẽte

a conseillier sanz estre oblige ne soubzmis a
peche ne a peine ne a conuoitise. mais pour
ces choses nous auons luxure & auarice poure
te en publique & habondance en priue. Nous lo
ons richesces nous suiuons paresce. nous ne fai
sons point de difference ou de diuision entre les
bons & les mauuais. Conuoitise de gloire at
tient tous les loyers de vertu. Quel merueille
car la ou vous faites vn chascun son conseil a
part ou vous serues en vos maisons ou en vze
cite a delices & a conuoitises & si serues cy ou a
gueule ou a argent. Il est necessite que violen
ce & force soit fait en la vuide chose publiq̃
Cuide celi qui oit ces parolles de caton ou
de saluste que tous les romains de ce temps
ou plusieurs diceulz fussent tieulx comme len les loe
et recommande il nest pas ainsi. Ou il sen
suiuroit que les choses de ce mesmes saluste
escript de rechief. et que iay recitees ou .ii.e
liure de ceste oeuure ne fussent pas vraies
Ou il dit que les iniures faites aus petis
& pour les quelles le peuple se departi des
peres. cest a dire des plus grans et autres
descordes estoient la dedens rome des le comme
cement de ces choses. Ne len nusa onques
de plus iuste droit. ne plus attrempe que len
fist. les roys boutez hors de rome tant comme
il orent doubte que le roy tarquin ne retor
nast. & iusques a ce que la griefue guerre que
les etruriens leur faisoient fust finee. Mai
is apres ces choses les grans commencierent a
seignorir sur le peuple comme sil fussent leur
serfs. les batre et fuster en maniere de roys
Cest a dire comme faisoit tarquin les bouter
hors de leurs terres & champs et sanz appel
ler demander quelconques conseil du peuple
ordener a leur voulente des choses de lempire
de rome. Des quelles descordes comme
les grans voulsissent maistroier les petis &
les petis ne voulsissent demorer en seruitute.
La seconde bataille punique. cest a dire de car
tage y mist fin. Car de rechief vne grant pa
our les constraint a refraindre par plus grant en
tente leurs courages desordenez & a rappeller a
concorde ciuile. Mais les grans choses es
toient administrees & gouuernees par aucun
poy de romains qui estoient bons selon leurs
condicions. & yceulz maulz tolerez et attrempez
par la prudence ou pourueance daucun pou de
bons. celle chose publique croissoit si comme cel
hystorien mesmes dit dit que mesmes en ly
sant et oyant moult de choses il ot grant plaisance

de en son courage a consider les grans fais et
nobles que le peuple de rome auoit fait. tant
ou gouuernement de la cite par dedens et par de
hors en batailles tant par mer comme par terre
& quelle chose cestoit qui plus auoit soustenu
et porte si grans besongnes pource quil sauoit
que les romains sestoient a pou de gens com
batus souuent contre grans legions de leurs
ennemis. Il auoit aussi congneu que a pe
tite quantite de gens darmes il auoient fait gu
erre a tres riches & tres puissans roys. Et en pen
sant a ceste matiere & en la demenant en soy
mesmes il dit que la noble dun po de citoiens
auoit fait toutes ces choses et que ce auoit es
te fait ad ce que pourete seurmontast riches
ces & le pou de gens. La grant multitude. cest a
dire par noble vertu. mais si comme il dit de puis
que la cite fu corrompue par superfluitez ou delecta
cions et par auarice de rechief la chose publiq̃
par sa grandeur dissimuloit les vices des em
pereurs et des magistrats. La vertu donc
ques dun pou de gent qui sefforcoient de ve
nir a gloire a lonneur et a empire cest a di
re a seignorie par la vraie voie. cest a dire par
celle vertu estoit loee & recommandee de caton.
De la venoit le gouuernement et cure de
la cite la quelle caton a recordee a ce que le tre
sor publique fust plain et habondant et q̃
les choses priuees fussent tenues. Cest a dire
que la chose publique fust riche & que nul ne
tendist a prouffit particulier ne singulier.
Et pource corrompues les meurs de la cite
il mist au contraire pourete en publique & ri
chesce & habondance en priue. Cest a dire q̃ les
grans qui auoient le gouuernement de la cho
se publique estoient riches & combles & la cho
se publique poure. Exposicion.

En ce .xii.e chapitre mon seigneur saint
augustin demonstre pour quelles cau
ses le vray dieu essaussa & accrut lem
pire des romains. Et pource demonstre q̃ les
oeuures vertueuses reluysoient es romains
auant que leur empire fust ainsi accru. Les
quelles toutesuoies pource q̃ elles nestoient
par eulz ordenees que a gloire temporele. pour
ce furent il remunerez de gloire temporele. Et
loe les romains en prenant les parolles de
saluste qui sont en son liure qui sappelle in
catelinario pres du commencement quant il
dit. Toutesuoies ces peuples romains et cetera
iusques ou il dit Ceste gloire il amerent
tres ardaument & cetera. Apres quant il dit

Dont il aduint que pource quil ne pot souf
frir la seignorie royal ⁊c̄. il le dit pour ce que
le roy tarquin lorgueilleur qui fu le derrenier
Roy de romme si comme il appert par le texte.
le quel fu boute hors de romme pour le pechie
de son filz qui auoit viole lucrece si comme no⁹
auons dit cy dessus ou. xviii^e. chapitre du. ii^e.
liure. Et ou. xv^e. chapitre du. iii^e. liure. ⁊ tou
tes voies en boute le nom du roy non pas seule
ment pour celle cause. Mais pour plusieurs au
tres fu en grant haine ⁊ en grant abhomina
cion au peuple de romme pour ce quil auoient cō
mencie a regner non pas cōme roys. mais cōe
tirans. ¶ Car combien que par auant il ne fe
issent riens que par le conseil des senateurs et
des consulz ilz commencierent a gouuerner se
ulz ⁊ ordener des besoignes de leur auctorite. Et
pour ce que celle puissance estoit contre la liber
te ⁊ franchise des romains a quoy il auoient
tous iours tendu osterent il de romme ⁊ bouterēt
hors non pas seulement le roy. mais le nom
royal ⁊ en lieu de ce firent. ii. consulz pour go
uerner la chose publique de romme. les quielx
ne duroient que vn an. dont nous auons p
le cy dessus sur lexposicion du. ii^e. liure ou.
xviii^e. chapitre ⁊ ou. xvi^e. chapitre du tiers li
ure. ¶ Et de la creacion de ces consulz a ce p
pos dit saluste in catelinario aussi comme au
cōmencemēt en telle maniere. Quant lempire
royal qui auoit este fait pour acroistre et gar
der la chose publique se conuerti en orgueil ⁊
en seignorie le temps mue les romains furēt
ii. hons empereurs āńuelz cest a dire qui duroi
ent par vn an tant seulement. ¶ Apres q̄t
il dit quil sen ensuit ce que ce mesmes aucteur
dit ⁊c̄. Il lentent de saluste ou lieu dessus alle
gue iusques la ou il dit. ceste conuoitise donc
ques ⁊c̄. ¶ Apres quant il dit que saluste loe
ii. grans ⁊ nobles hōmes de son temps. Cest
assauoir marc caton ⁊ gayus iulius cesar cest
la sentence de saluste en ce mesmes lieu. Mais
se ne sont pas ces propres mos. ¶ Apres
quant il dit que ilz furent de grant vertu et de
diuerses meurs. saluste lexposte In catelina
rio apres ce que il a recite les oroisons et oppi
nions des. ii. Cest assauoir de iulius cesar ⁊ de
caton. ⁊ est ou chapitre qui se cōmence. Post
cato assedit. Qui dit ainsi: Ilz estoient aussi
cōme pareulz de lignage daage et deloquence
Ilz estoient pareulz en grandeur de courage Il
auoient aussi cōme vne gloire. mais elle estoit
autre en lun ⁊ autre en lautre. Cesar estoit re
pute grant par largesce et par benefices. Catō
estoit repute grant pour la bōne vie ⁊ entiere
que il menoit. Cesar estoit repute grāt par ce
quil estoit doulz debōnaire ⁊ misericors. Et ca
ton pour sa rigueur de bonne iustice et quil ne
flechissoit pour riens. Cesar acquist gloire pō
donner par esleuer et p pdonner. Et caton pō
ce que il ne donna riens. Cesar estoit refuge ae
chetis. Et caton estoit perdicio des mauuais.
Len louoit la legierete de cesar. et len louoit
la constance de caton. ¶ Apres q̄nt il dit que
cesar desiroit grant seignorie grans osts ⁊ nou
uelles batailles ⁊c̄. Ce sont les parolles de salu
ste en ce mesmes lieu et en ce mesmes chappitre.
Mais auant ces parolles il dit ainsi. Derrenie
ment. cesar auoit ordene en son courage trauē
illier veillier estre diligent des besoignes de ces
amis ⁊ ne tenoit compte des siennes. apres. et
ne refusoit riens qui fust digne destre donne. ⁊
puis sensuiuent les parolles que recōte nr̄ãb
seigneur saint augustin. ⁊ sont encores des lo
enges de cesar et se continuent iusques la ou il
dit quil se confioit tant es voulentez des hō
mes vertueux ⁊c̄. Ou saluste en ce lieu poursu
it encores les meurs dun chascun. ¶ Et q̄t
il parle des voulentez des hōmes vertueux etc̄.
Toutes ces parolles sont de mō seigneur sait
augustin. Et q̄at il p̄le de bellone. Il le dit pō
ce que bellone est la dieuesse des batailles si cō
me nous auons dit ailleurs en ce liure. Et ap
pelle le fleau de bellone les armes les espees et
les glaiues qui sont ensanglentez en soy com
batant. ¶ Et q̄at il p̄le des grans osts de
cesar et des volentez des gens vertueux. Il le dit
pource si cōme dit orose en son. vi^e. liure ou. ix^e.
chapitre ap̄s la coniuracio de catheline. vi. cēs
iiii. xx. xvi. ans apres la creacion de romme fu
fait consul iulius cesar. et li furēt deputees. iii.
prouinces auecq̄s. vii. legions. Cest assauoir
galle. cysalpine ⁊ transalpine ⁊ ylurcus. Et
apres le senat y adiousta la galle cōmee. Sa
vie ses fais ⁊ les grans conquestes ⁊ victoires
quil ot par puissance darmes recompte suetoni⁹
tranquillus qui descript la vie des douse empe
res ⁊ leurs meurs ⁊ aussi leurs fais plus parti
culierement que nul autre aucteur que nous aions
veu. Et la en pourra len veoir a plain qui si voul
dra esbatre. ¶ Apres q̄nt il dit. que ilz furent
mis de grans choses p̄mierement pour lamour
de franchise ⁊c̄. Il le dit pour ce q̄ tant comme
tarquin vesqui. pour doubte quil ne retournast
Il sembloit quil ne tendissent que a franchise.

Mais tantost cōme il fu mort. il cōmencerēt a
conuoitier a auoir seignorie ⁊ a mettre gēs en
subiection. ¶ Apres quant il dit que de chas
cune de ces choses leur rent raison leur noble
poette mesmes ⁊ c. Il entent de virgille qui
met ce que il raconte cy en son liure qui sap
pelle eneydos ou .viii.^e liure. Es quelx vers
virgille faint que pluseurs dons furēt don
nez a enee. du quel les romains par sa mere
venus. Et entre les autres dons li fu donne
vn escu. le quel vulcanus mary de venus au
oit forgie / ou quel estoient escriptes les chos
qui deuoient aduenir a la lignee de enee. Et
entre les autres choses y estoit descript cōmēt
le roy porsenne apres lexpulsion de ce tarqn
vendroit en son ayde ⁊ assegeroit la cite de ro
me a fin que les romains le repn̄sissent. Et
cest ce quil entent par ces vers de virgille. ⁊
de ce nous auons parle cy dessus ou .iiii.^e liu^e
ou .xii.^e chapitre. ¶ Apres quāt il parle de
la gloire de franchise qui ne leur souffist pas
apres la mort de tarquin se ilz nauoient
seignorie. Et dit que de ce parle ce poette
en la personne de Jupiter. aussi cōme se ce
iupiter parlast. Il est assauoir que ce sont
vers qui sont du premier liure de virgille
eneydos. Et cōmence mon seigneur saint
augustin en la fin dun ver ou il dit. Quin
asperá Juno ⁊ c. Ou il admaine venus par
lant de la cruaulte que Juno ot contre les
troyens ⁊ contre enee pource que paris ne
iuga pas pour elle dont nous auons parle
cy dessus sur lexposicion du .iii.^e chapitre du
premier liure. Et faint virgille que ven⁹
qui estoit mere de enee se plaignoit de Ju
no en depriant Jupiter pour enee. Et iupi
ter respondant a venus en ceste maniere. a
pres aucunes promesses a luy faites p Jupi
ter es vers qui precedent en ce liure de eney
dos / ceulz que met cy mon seigneur saint au
gustin en commencant a la fin du ver ⁊ disāt
Mais qui plus est laspre iuno. Cest adire que
maintenant est aspre ⁊ contraire aux troyens
et qui traueille le ciel contre eulz. Cest adire
que elle esmeuent lair et les vens contre les
troyens / et le dit pource que elle est royne de
lair ramenra son conseil en miels. Cest adire
en la faueur des troyens. ¶ Et qūt il appelle
les romains gent toguee. Il le dit pour vne
maniere de vestement qui estoit ainsi appele
qui estoit lonc iusques aux piez. dont ilz vsoi
ent en temps de paix / aussi comme len vse a pre
sent des grans houpelandes. ¶ Et quant il
parle des lustres qui sont espaces de cinq ans en
cinq ans: il le dit aussi pour certaines purgaci
ons qui si faisoient aussi de cinq ans en cinq ās
Et aussi en la cite se faisoit certaine solempni
te et cerimonies qui sappellent lustrum. ¶ A
pres quant il parle de la maison de assaracy
Il le dit pour les romains qui descendirent
des troyens / et par especial pour enee / q̄ des
cendi de Assaracus / car assaracus engendra
capin / et capis engendra enchises / qui fu
pere de enee. ¶ Apres quant il parle de phi
ce cest vne cite de grece de la quelle achilles
fu seigneur. ¶ Et quant il parle des mice
nes ce fu vne autre cite de grece / en la quelle
agamenon regna / qui fu celuy qui premiere
ment trebucha troye. ¶ Apres quant il dit
que la cite de rome seira dame des argiens aps
ce que elle les aura vaincus. Cest a entendre
les grieux. car argiens vault autant a dire cō
me grieux. Et ia soit ce que virgille en la per
sone de iupiter prenostique ces choses cōme a
auenir. toutevoies estoient elles aduenues
par auant long temps ce que virgille les ex
ist en escript. car virgille fu du temps Cesar
auguste / auant le quel lonc tēps toute grece
fu soubzmise aus romaīs / si cōme il appert par
festus en son liure quil fist des prouinces subge
tes a lempire de rome. Et admaine mon seig
neur saint augustin ces vers de virgilles a de
monstrer cōment apres ce que il orent acqs
franchise / ilz desirerent a auoir seignorie et do
minacion sur autres gēs. ¶ Et a ce propos
mesmes admaine autres vers de virgille qui
sont du .vi.^e liure / cōment anchises apparut a
enee apres sa mort. ⁊ cōmēt il li dist moult de
choses a auenir de sa posterite. Et si li dist lexcel
lence que ilz auroient par dessus les autres
gens / combien que aucunes gens peussent
estre en aucunes choses plus souffisans que
les romains. Et pource dit il en ces vers que
aucuns pourront bien auoir science ⁊ art de for
gier arain ⁊ de lamolier ⁊ den faire des figures
aussi cōme se elles se remuassent. Les autres pō
ront entaillier en pierre ⁊ en marbre ⁊ feront
visages a ymages / aussi cōme se elles fussēt
toutes viues. Les autres seront meilleurs ad
uocas ⁊ auront plus bel ⁊ meilleur langage
si comme furent ceulz dathenes. Les autres
seront meilleurs astronomiens et sauront
trop miels le cours du ciel ⁊ des estoilles si cō
me les egypciēs ⁊ les caldex. Et apres ce sa

dresce a enee en disant ainsi: souviengne toy
dist il de avoir telles ars que tu saches mettre
telles meurs et mesure cest adire que tu mettes
lois a fin davoir paix qui seront telles que tu cō
batras les orgueilleux et mettras en subiection
et garderas les debonnaires et ceulz qui se voul
dront mettre en ton obeissance ¶ Apres q̄nt
il dit que de tant il exerceoient plus sagemēt
ces ars cōme il se habandōnoient moins aux
delices et c̄. Il est assavoir que les premiers
romains furent assez vertueux selon leur an
cienne et orent assez bonnes vertus politiq̄s
Cest adire quil furent dassez bon gouverne
ment. Mais ceulz qui vindrent apres furēt
mauvais convoiteux et luxurieux et enclins
a touz vices et a toutes vanitez exigoient
et prenoient sur le povre peuple et puis les
despendoient es gieux sceniques faignans
que cestoit pour lutilite publique. Et pource
dit mon seigneur saint augustin que avāt
que les romains fussent ainsi corrompus et
plains de si mauvais meurs il exerceoient
trop plus sagement les ars de regner et de cō
batre que il ne firent de puis quil furent ain
si corrompus. ¶ Apres quant il dit. Quant
saluste escripsoit ces choses et virgille les chan
toit et c̄. Cest assavoir au temps de cesar au
guste ou quel temps et par avant lonc tēps
les meurs des romains estoient ia moult es
coulees et aussi comme toutes corrōpues si cō
me il apparu en la grant cruaulte qui fu des ba
tailles civilles des quelles nous avons parle
cy dessus ou .iii.e livre. ¶ Apres quāt il dit
que les gens tendirent premieremēt a cōnoi
tise de gloire plus que a convoitise de richesses
et c̄. Ce sont les parolles de saluste. in cathelina
rio iusques ou il dit. Ce sont bōnes ars que
de venir a seignorie et c̄. Ou mon seigneur. s.
augustin parle. ¶ Apres quant il dit que
ce tesmoignent quant a eulz les maisons
mesmes des dieux et c̄. Il est assavoir que de
ces maisons cest assavoir de vertu et donneur
raconte titus livius ou .vii.e livre de la seco
de bataille punique. Et valerius maxim⁹
en son premier livre ou chapitre de religiō
qui dient que apres ce que marcus marcel
lus ot prins la cite des syracusiens il voult
faire une maison ou un temple a vertu et
a honneur. Mais il li fu deffendu p les pre
stres qui luy dirent que ce ne devoit pas
estre fait. pource que se len leur faisoit .i.
temple tant seulemēt a tous deux et len vo

loit requerir ladvenemēt daucune chose que
len avoit acoustume a requerir p sacrefices:
len ne pourroit savoir au quel len le devroit
faire ne au quel len devroit requerir conseil
des choses divines. Et pource leur fist il deux tē
ples. les quelx selon ce que dit mō seigneur s.
augustin furent fais et edifiees lun tres con
ioint a lautre. et expose la cause en ce chapitre
pour quoy ce fu. ¶ Apres q̄nt il dit q̄ cathon
fu miex loe. pource que de tant cōme il demā
doit moins de gloire et de honeur de tant le sui
voit elle plus cest de saluste in cathelinario. pō
lentendement de la quelle parolle il est assav
oir que quāt len faisoit a romme eslection de cō
sulz. de magistrats. de tribuns ou dautres offices
que len appelloit les comices ceulz qui se repu
toient dignes davoir offices ou dignitez veno
ient au lieu ou len faisoit lelection. vestus de
robes blanches et estoient appellez candidati. et
la requeroient les offices et ainsi le fist caton
qui est appellez uticensis. Ia soit ce que il mon
strast et tenist moins de compte si comme il
sembloit davoir convoitise doffices q̄ les autr̄s
Et pour ce represente mō seigneur saint augu
stin en caton ceste maniere de requerir les hō
neurs qui les demanda p la maniere q̄ les au
tres et qui autrement ne les eust pas eues ce
li sembloit. Toutesvoies dit de luy saluste q̄
il amoit miex estre bon que apparoir estre bō
¶ Apres quant il dit. Et pour ce veons celle
sentence de cathon saluste in cathelinario car
ceste sentence. et est contenue en loroison q̄ fist
cathon ou senat contre catheline du quel no⁹
avons parle ou .v.e chapitre du premier livre
et ailliers ou tiers livre. Et sont les parolles
de cathon que saluste recōte et que mon seignē
saint augustin met cy iusques la ou il dit. Car
de celi qui oit ces parolles de cathon ou de sa
luste et c̄. Ou mon seigneur saint augustin
reboute un faulx entendement que len pou
roit prēdre des p̄oles de cathon car aucun pourroit
telemēt entendre ces p̄oles de cathon aussi cō
se il eust volu dire q̄ tō ou la greigneur ptie des
romais fussēt telz c̄ cathō les descript. mais mō s.
aug⁹tin reboute ceste opiniō et cest entēdemēt
par les parolles mesmes de saluste ou p̄mier
livre de ses hystoires. Et aussi en a fait mō
seigneur saint augustin mencion ou .xviii.e
chapitre du secont livre. et la sont ces parolles
exposees. Et sont ces parolles de saluste ius
ques la ou il dit. Des quelles descors. ¶ A
pres q̄nt il dit de saluste que mesmes en lisāt

et ouvant mlt de choses ꝛc. Et sont les paroles
de saluste in cathelinario tantost apres loroiso
de cation iusques la ou il dit. la vertu donques
dun pou de gent ꝛc. Ou il demonstre par les pa
rolles de cation que la vraie voie a venir a glo
re la quelle est vertu est loee de cation es pa
rolles qui sont cy dessus recitees ꝛ qui sont ex
traites de saluste en loroison de cation ou il dit
que les grans romains ne acruirent pas la cho
se publique par armes. Mais p prendre ho
neste cure de gouuerner la cite p dedens par a
uoir dehors iuste seignorie et par les autres
choses quil met. les quelles appartienēt a vtu
Les quelles choses mon seigneur saint augu
stin en exposant que cest a dire industrie a los
tel dit que cest a dire que le tresor publiq̄ soit
grant et habundant et les choses priuees tenu
es. Et ce preuue il. Car par loroison de cation
les meurs des romains corrompues sensuiuēt
choses toutes contraires. Cest assauoir poure
te en publique richesses priuees si cōme il ap
pert par le texte en loroison de caton ou il dit
Mais pour ces choses et cetera. De lamour
de louenge. la quelle amour combien que
ce soit vice. len cuide que ce soit vertu pour
ce que par elle sont restrains plus grans
Pour la quelle chose vices. xiiie.
Ja soit ce que les royaumes dorient
eussent este de grant noblesce en vo
ult aussi dieu faire vii en occident qui fust dernier
en temps et plus nobles toutevoies de gran
deur et daccroissement dempire que les autres
Et lottria par especial a telz hōmes pō seignorir
ꝛ abatre les griefs maulz de plusieurs gens. les
quelz pour cause donnee de louenge ꝛ de gloire
donnoient conseil au pays ou il requeroient
a auoir celle gloire ꝛ ne doubtoient point a
mettre au deuant le salut de ce pays a leur p
pre salut en comprimant et refraingnant p
ce vice seul cest a dire pour lamour de loenge
conuoitise dargent et de plusieurs autres vices
Mais celi loyt plus sainnemēt qui cong
noist que amour de loenge est vice la q̄lle cho
se ne fait pas orace le poette qui dit. Tu treor
gueillis dit il ꝛ enfles pour amour de louenge.
Il y a certainnes purgaciōs ꝛ remedes q̄ te por
ront recreer. se tu as. iii. fois ententiuemēt leu
ūre liure. Icelui mesmes orace en en vne chā
con quil fist en maniere de chancon lirique qui
vault autant a dire cōme de diuers metres dit
ainsi. Tu regnes cest a dire tu regneras plus
grandemēt en vainquāt tō esprit cōuoiteux

donneur et de gloire que se tu ioingnoies libie
qui est loing des ylles de gades ensemble et q̄
lun ꝛ lautre peuple fust en lobeissance dun seul.
cest a dire de toy. Toutevoies ceulz q̄ em
prirent le saint esprit. ne refraingnoient par
les plus laides conuoitises en foy de pitie et
en amour de biaute intelligible. Mais le fai
soient plus par conuoitise de gloire et de loē
ge humainne Il ne sont ia pour ce sains ma
is il sont mains laiz. Tulle mesmes ne
pot de ce dissimuler en ces liures quil fist de la
chose publique ou il parle de constituer et esta
blir le prince de la cite. le quel il dit q̄ len doit
nourrir de gloire. Et apres ensuiuant recorde
ces anciens plus grans auoir fait maintes
nobles choses et merueilleuses pour conuoiti
se de gloire. Et pour ce non pas seulement
resistoient a ce vice. Mais tenoient que len
deuoit exciter et alumer audains que ce fust
chose proffitable a la chose publique. Ja soit
ce que tulle mesmes en ses liures de philoso
phie ne dissimule mie ceste tempeste ou er
reur ou il la confesse plus clere que le iour:
Car cōme il parlast de telles estudes que len
doit ensuiuir pour la fin du vray bien. nō par
pour conuoitise de loenge humaine. Il dōna
celle vniuersal ꝛ general sentence. lōneur ce
dit il nourist les ars tous sont espris destudier
a fin dacquerir gloire et les choses qui sont re
prouuees de chascun gisent. cest a dire que nul
na cure des choses que chascun blasme. Exposi
Selon aucuns liures et selonc cion.
aucuns expositeurs si cōme thomas
valensis il na cy point de chapitre ains
est encores du. xiie. chapitre precedent iusq̄s la
ou il dit. Mais celi voit plus sainnement et c.
Ou il cōmence le. xiiie. chapitre. Et ce disōs nous
notablement pour ceulz qui pourront veoir au
tres liures que celi sur le quel nous auons fai
te nre translacion es quelz il trouueront par
aduenture les chapitres autremēt quottez si
comme nous mesmes le veismes en autres li
ures plusieurs que nous auons auec le nre
principal du quel nous ne veismes onq̄s nul
plus parfait. Car es autres ne se trouuoiēt nul
les rebriches ne au cōmencemēt des liures ne p
les chapitres. Mais en celi auoit rebriches et au
cōmencement des liures ꝛ sur chascun chapitre
Et nous semblable a la multitude des liures
que nous auons veuz qui en auons veu et visi
te iusques a. xxx. ꝛ plus et a la maniere du pro
ceder que quant mō seigneur saint augustin fist

son liure combien que il fist .xxii. liures il ne deuisa point les liures p chapitres. Mais proce doit vn liure tout entierement sanz chapitre. Et nous mesmes lauõs ainsi veu en vn ou .ii. liures. Mais nous auons ymagine q aucuns clers ingenieux a fin de cõprendre plus legierem̃t les sentences de chascun liure ont fait les diui sions des chapitres selon ce que il leur a bon sẽ ble. Ja soit ce que es rubriches des liures nait quelconques difference. Et ce nous vaille excu sacion a ceulz qui trouuerõt les chapitres autre ment quottez. Toutevoies est il assauoir que en ce chapitre mon seigneur saint augustin con clut toute lentencion de ce chapitre et du p̃cedẽt. Et fait mencion des royaumes dorĩet et des roy aumes doccidẽt. ¶ Pour lentendemẽt de la q̃lle chose il est assauoir que il appelle les romaĩs dori ent. les royaumes des assyriens des perses et des medes. les quielx trois royaumes quant aux peu ples subgiez ne furent iadis a paine que vn royaume. Mais quãt aux gens dont furent les roys successiuement et aux quielx fu le chief et principalite de gouuerner ou de regner ce furẽt trois royaumes. Car ces peuples qui furẽt premi ers subiuguez a vn roy orent roys assyriens qui furent .xxxvi. en nombre soubz les quielx le roy aume dura par succession .m.ii^c. et .xl. ans des quielx le p̃mier roy fu ninus si cõme dit iustin en son p̃mier liure. Et le dernier fu sardanapu le du quel nous auõs ple sus le .vii^e. chapitre du ii^e liure. ¶ Apres le royaume fu translate aux medes et y ot .vii. roys. Des quielx arbacus fu le premier. ou arbaces et le dernier fu astiages si cõme no⁹ auons dit sur le .vii^e. chapitre du q̃rt liure. et dura la monarchie soubz ces roys .ii^c. et xli. an. ¶ Apres cel empire ou royaume fut transporte es perses et y ot .xiiii. roys lun ap̃s lautre. Des quielx le premier fu cyrus et le dernier fu darius filz darsanius. Et dura cel le monarchie selon mon seigneur saint ierosme en ses croniques .ii^c xxxi. an. Et sont ces ro yaumes appellez dorient pour ce que ilz furent en asye la maiour qui est ditte la ptie dorient de toute la terre habitable. Et europe et auffri que au regart delle si sont repputez en occidẽt. ¶ Apres ce que daires ot regne et quil ot es te occis le royaume fu transporte en alixan dre le grant. et aux griex qui sont en europe et ainsi dorient en occident. les quielx ne regne rent pas seulemẽt en celle ptie deurope cest assauoir en grece. mais regnerẽt en asye. ¶ Apres fu transporte la monarchie aux ro

mains qui orent seignorie sur toute europe et auffrique. Et pource fu le royaume des rom mains greigneur des autres. ¶ Apres quãt il dit. Mais celi qui voit plus sainnement et c̃. Et si cõme nous auõs dit aucuns cõmencent le .xiii^e. chapitre. il preuue lauctorite des romaĩs que yceulz romains aloient hors des termes de vraie vertu par ce que il queroient gloire et loen ge humaine et pour ycelle firent tout ce que il firent. Et fait cy deux choses car premieremẽt il preuue que lappetit ou conuoitise de gloire ou loenge humaine est vicieux. Secondemẽt il preuue que les romains tendirent entierem̃t a celle fin. Et celle seconde ptie se cõmence ou il dit: tulle mesme de ce ne pot dissimuler. ¶ La premiere ptie il preuue p deux diz dorace le poe te des quielx le premier est en la premiere espi tre du liure de ses espitres la quelle il escript a vn appelle mecenatus en la quelle il luy ensei gne commẽt il peut escheuer vices. Et entre les autres met le vice dappetit ou de cõuoitise de gloire ou de loenge. Et dit ainsi en trois vers qui sont ou texte. Tu tenfles dist il ou tu es ẽ flez damour de loenge. mais il y a certais reme des p quoy ce vice sen pourra aler et sera effacie et te pourront recreer cest adire curer se tu lis mõ liuret trois fois ententiuemẽt et de pur cuer le quel est escript contre les vices. ¶ Le secõt dit dorace cest vn autre liuret qui sappelle i odie. Cest assauoir en la cinq̃nte et .v^e. ode. Et appelle mõ seigneur saint augustin ce liuret le liure d̃ dictiers liriques pource que oda cest chant ou dictier. Et pource que il est de diuers metres et qui souuent se muent. il lappelle lirique. Et ainsi est il ethimologie p ysidore en son .viii^e. li ure des ethimologies a lira. Cest adire de la har pe qui fait diuers sons. Et pour celle muacion lappelle il carmen liricũ. car selõ papie il a en ce liure .xxix. paire de metres. Les vers nous auons exposez en translatant le texte. fors tãt que quant il parle de libe ou libie. Il est assa uoir que cest vne prouince daufrique qui est pres de la fin dasie. Et gades est vne ysle ou sont les colompnez derculles selon ysidore ou xvii^e. chapitre du .xiii^e. liure de ses ethimologies. Et ce dient gades en plurier nombre ou pour ce que aucunes fois ces colompnes de hercules sont appellez gades herculis ou pour plusieurs petites ysles habitees qui respondent a celle g̃ ¬ant ysle et sont toutes habitees de ceulz dau frique combiẽ que celle ysle soit entre auffriq̃ et europe. Et pour ce dit il suppose que lun et

lautre preue fust en ton obeissance ꝛc. Cest adire
lune et lautre auffrique. Car ceulz de carthage
sont aucunes fois appellez affri aucunes fois
peni. Et sont ces ysles decoste vn lieu ou la mer
qui sappelle mediterraneum est de lorient selō
ysidore ou lieu dessus allegue. ꝛ est .vi.ᵉ pas en
la mer la principal ysle. ¶ Apres quant il
parle de tulle ce sont deux exemples par les quiex
mon seigneur saint augustin veult mon
strer que les romains estoient entechiez de ces
vices. Cest assavoir de convoitise donneur et
de gloire. Des quiex lun est de tulle de Re pu
blica et lautre et lautre est ou premier liure
de tusculanis questionibus. De regetter ꝛ
retrenchier lamour de louenge humainne
pource que toute la louenge des iustes est
de dieu. .xiiij.ᵉ

Et pour ce sanz doubte len resiste trop
mieux a celle convoitise de gloire que
len ny obeist. ou que len ne li donne lieu car
de tant est vn chrestien plus semblable a dieu
cōme il est plus net de ceste ordure la quelle
suppose que elle ne soit pas du tout estrachee
du cuer pour ce que elle ne cesse de tempter
les courages bien proffitans toutevoies
soit seurmontee convoitise de gloire par de
lectacion de iustice ad ce que se les choses qui
sont reprouvees de chrestien gisent en aucun
lieu se elles sont bonnes ꝛ droiturieres Celle
amour mesmes de humaine loenge en ait ver
gongne ꝛ honte ꝛ face lieu a amour de verite.
¶ Certes ce vice est si ennemy de vraie et
de bonne foy se la convoitise que len a dacque
rir gloire est plus grant ou cuer que la pa
our ou lamour de dieu. Pour la quelle con
voitise nr̄e seigneur disoit. Cōment povez vous
croire. cest a dire avoir vraie creance qui atten
dez gloire lun de lautre ꝛ ne querez pas la gloi
re qui est du seul dieu. ¶ Derechief daucūs
qui creoient en luy ꝛ ressongnoient a confesser
publiquement disoit levvangeliste ilz ont
mieux ame la gloire des hōmes que de dieu. la
quelle chose ne firent pas les sains apostres qui
cōme ilz preschassent le nom de ihucrist en ces
lieux ou il nestoit pas seulemēt reprouve si cō
me il dit. cest adire tulle quāt il dit les choses
qui sont reprouvees de touz gisent. Mais qui
plus est estoient de tres souveraine detestaciō
entretant de maudissons ꝛ villenies q̄ len leur
disoit entre les tres grieves persecuciōs et cru
elles paines quilz souffroient. ne finēt pas
establis de preschier du salut des gens pour si

grant murmuremēt de la maunestie ou coul
pe des gens tenans ce que il avoient oy de leur
bon maistre ꝛ mire de leur pensee disant. Ce
aucun me reinie devant les hōmes. ie le reni
eray devant mō pere q̄ est es ciels ou devant
ses angelz. Et que par ce que il faisoient di
vines choses cest adire saintes oeuvres ꝛ q̄l
vivoient divinemēt. combatus ꝛ amoliez les
durs cuers par de iustice grant gloire sen en
suivi en leglise de ihucrist. Ilz ne se reposerent
pas en celle gloire comme en la fin de leur vertu.
Mais en rapportāt aussi celle vertu a la gloire
ꝛ loenge de dieu. Il enflamboiēt ceulz que ilz
cōseilloient a lamour diceli par le quel il fus
sent fais autieux cōme eulz. car leur maistre
cest assavoir ihucrist les avoit enseignez que
il ne fussent pas bons pour humaine gloire
disant. Gardez que vous ne faciez vr̄e iustice
devant les hōmes ou autremēt vous naues
point de loyer devers vostre pere qui est es ci
elx. ¶ Mais derechief afin que ceulz qui ces
choses entendroient mauvaisemēt ne doubtas
sent a plaire aus hōmes ꝛ que il pourfitassēt
mains en demonstrant quilz fussent bons En
demonstrant a quelle fin il se devoient faire
congnoistre dit ainsi luysent vos oeuvres de
vant les hōmes a fin quil voient les bīns fais.
ꝛ quil glorefient vr̄e pere qui est es ciels. ¶ Don
ques non pas a fin que vous soies veuz deulz
Cest adire en entencion que vous les vueilliez
es convertir a vous car vous nestes riens par
vous. Mais a fin quil glorefient vr̄e pere qui
est es ciels au quel ilz soient convertis ce que
vous estes. Ce ensuivirent les martirs q̄ ont
seurmonte les sceuoles les curciens ꝛ les deci
ens non pas en eulz donnant paines. Mais
en portant celles que len leur faisoit et par
vraie vertu pource que cestoit en vraie pitie ꝛ
en multitude sanz nombre. ¶ Mais comme
il fussent en la cite terrienne aux quiex pour
ycelle estoit ordonne la fin de touz offices. la
force diceulz et royaume. non pas ou ciel mai
is en terre non pas en la vie pardurable mais
celle qui gisoit ou trespassement des morans
ꝛ succession de ceulz qui avoient a mourir q̄lle
autre chose amassent il que gloire par la q̄lle
il vouloient mesmes apres la mort aussi cōe
vivre en la bouche de ceulz qui les looient.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xiiij.ᵉ chapitre mon seigneur sait
augustin demonstre que convoitise de
gloire ꝛ donneur ne proffite point a vertu. Ami

li nuist. Et ce dit il contre ce que tulle disoit et maintenoit en ses livres qui maintenoit le contraire si comme il appert par le chapitre precedent. Et fait deux choses. Premierement il demonstre que la doctrine de tulle est contraire a la doctrine de levangille. Secondement il demonstre que ceulz qui ont tenue la doctrine de levangille ont trop mielx creu et ont este trop plus excellens en creance que en creant. ce que tulle dit. Et ceste .ii^e. partie se commence ou il dit. Ce ensuivent les martirs. ¶ Apres quant il parle de scevola qui est appellez mucius scevola le quel getta sa main ou feu ardant. Et de marcus curtius qui se getta tout arme luy et son cheval en la fosse et ouverture du marchie. Et des deux deciens cest assavoir le pere et le filz qui pour sauver lost des romains se firent tuer. et se consacrerent et vouerent aux diex. Nous en avons parle cy dessus ou .xii^e. chapitre du .iiii^e. livre. Et pource nous nous en passons.

Du louier ou salaire temporel que dieu rendi aus bonnes meurs des Romains. xv^e

A ceulz donques aux quieulx il navoit pas a donner la vie pardurable avecque ses sains angelz en sa cite celestienne a la compaignie des quielx vraie pitie maine. la quelle ne demonstre pas servitute de religion que les grieux appellent latria fors en un vrai dieu se il ne leur eust ottroie neis ceste gloire terrienne de cest excellent empire len ne rendroit pas louier a leurs bonnes ars cest adire aux vertus par les quelles ilz sefforcoient dattaindre a si grant gloire. ¶ Certes de telles gens les quielx il semble que il aient fait aucun bien a fin quil fussent glorifiez des hommes dit ainsi nostre seigneur. Je vous di certainement que il ont receu leur louier. ¶ Par ceste maniere pour la chose commune cest adire pour la chose publique ceulz cy despiserent leurs choses privees et leurs tresors resisterent a avarice conseillierent le pays par franc conseil ne ne furent obligiez selon leurs loys a pechie ne a connoitise ou delectacion. ¶ Par toutes ces ars aussi comme par vraie voie. il se sont efforciez de venir a honneurs a empire et a gloire Il furent honnorez a paiennes en toutes leurs gens de leur empire. Il imposerent et baillierent loys a moult de gens. Et au iour dhuy en hystoires et en livres sont glorieux a paiennes en toutes gens. Il ny a riens dont il se puissent plaindre de la iustice du souverain et vray dieu cari il ont receu leur salaire.

Expositio.

En ce .xv^e. chapitre mon seigneur saint augustin demonstre pour quoy dieu remuneira les oeuvres vertueuses des romains de si grant gloire temporelle. Et dit que il le fist ad fin que nulle bonne oeuvre ne demourast sanz louier ou sanz desserte. ¶ Ce donques au romains aux quielx dieu navoit pas a donner la vie pardurable pource que eulz mesmes ne lavoient pas desservie il neust donne gloire temporelle pour la quelle acquerir il avoient tant travaillie il semblast que il neust pas procede iustement avecques eulz. Et traicte cy mon seigneur saint augustin les vertus des romains en soy fondant sur les dis de cathon que nous avons traicte ou .xii^e. chapitre de ce livre.

Du salaire des sains citoyens de la cite pardurable aus quielx les exemples des vertus des romains sont profitables. xvi^e

Mais le salaire des sains est de trop loing autre et mesmes de ceulz qui soustiennent honte blasme et villenie en ce monde pour la verite de dieu la quelle verite est hayneuse a ceulz qui ayment ce monde. ¶ Celle cite est perpetuelle en la quelle nul ne muert pource que nul ny nayst. la est plainne et vraie felicite non pas la deesse. mais le don de dieu. La ne luist point le soleil sus les bons et sus les mauvais. Mais le soleil de iustice cest a dire dieu deffent et garde les bons tant seulement. La nara plus grant maistrise ne grant soubtillece a enrichir le tresor publique les choses privees estans povres et petites ou le tresor de verite est commun. ¶ Et pource na pas lempire romain este acreu et estendu a humaine gloire seulement a fin que a telx gens len rendist tel salaire: Mais aussi a fin que les citoiens de celle cite pardurable tant comme il font leur pelerinage en ceste cite terrienne regardent diligemment et sobrement ces exemples et quilz voient quelle amour et quelle dilection len doit avoir au souverain pays pour la vie pardurable. se la cite terrienne a tant este amee de ses citoiens pour la gloire des hommes. ¶ Car en tant comme il appartient a ceste vie de gens mortielx. la quelle se demaine et define en pou de iours. que chaut il a lomme qui a a mourir soubz quelle seignourie ou empire il vive. se ceulz qui ont seignourie ne le constraignent a aucunes choses mauvaises et iniques. Ou en quoy nuirent les romains aux gens aux quielx il baillierent leurs loys

quant il les orent subiugues fors p ce que ce fu
fait par grans occisions et desconfitures de batail
les. Et se cestoit fait concordablement Il seroit fa
it par trop meilleur aduenement q se q len leur
tollist a force apres ce que len les auroit descon
fis. Mais ceulz qui auroient victoire ou triuphe
nen auroient point de gloire. Ne certes les ro
mains ne viuoient pas soubz les lois quilz ba
illoient aus autres. Se ce estoit sanz mars et saz
bellone cest adire concordablement sanz bataille
et que victoire neust point de lieu. pource q nul
ne vaincroit quant nulz ne se combatroit. ne se
roit mie toute vne condicion aux romains et a
toutes autres gens mesmement se len gardoit la
fourme et la maniere qui depuis fu faite a rome
tres humainement et tres agreablement. Cest as
sauoir que touz ceulz qui appartenoient a lempire
de rome preissent la compaignie de la cite. Et
fussent fais citoiens de rome et par ce q estoit
pauant du pou de gent. fust maintenant de tous.
et le peuple qui nauoit ses champs ne ses terres
resquist du publique ou du commun. et leur
seroit deliure leur viure plus gracieusement p
bons gouuerneurs de la chose publique de ceulz
qui seroient dun acort. Exposicion.

En ce .xvi.e chapitre mon seigneur saint
augustin demonstre com grant difference
il ait entre le louier et salaire de nre
seigneur. dont sont recompenses les citoiens de la
cite de dieu et celi dont sont recompenses les citoy
ens de ce monde quil appelle la cite terrienne.

Apres quant il demande que chaut a lom
me qui a a mourir en quelle seignorie ou em
pire il viue et c. Aucuns liures font cy le comme
cement du .xvii.e chapitre. Et cy veult mon seigneur
saint augustin monstrer que la gloire pour la
quelle les romains soustindrent tant dauer
sitez soit petite chose. Et oultre demonstre que
la gloire de seignorie et de dominacion fait pou
de difference entre les homes. Et ou chapitre
ensiuant pource q il despent aussi comme de ce
chapitre il demonstre que cest chose expedient as
citoiens de la cite celestre cest adire a ceulz q ten
dent a auoir la ioie pardurable a considerer com
grant painne et com grant tourment souffrirent
ceulz de la cite terrienne pour acquerir icelle glo
ire terrienne. Et celle seconde ptie se commence ou
chapitre subsequent ou il dit. Mais vsons mes
mes en ces choses. Quant a la premiere ptie
mon seigneur saint augustin demonstre deux
choses. La premiere que il doit pou chaloir aus
gens soubz quel seignorie il viuent se ceulz
qui ont seignorie ne contraignent ceulz sur q
il ont seignorie a aucunes choses mauuaises
et iniques. Secondement il demonstre quil a
pou de difference entre les romains qui sont
subgiez a vn prince et les autres gens qui sont
subgiez a ce mesmes empire et a ce mesmes
prince. Et celle seconde partie se commence ou
commencement du chapitre subsequent ou il
dit. Mais ie ne voy nullement et c. Quant
a la premiere partie il demonstre que a ceulz
qui furent soubzmis a lempire de rome et q
furent fais leurs subgiez se ilz eussent aussi
bien fait sanz resister et sanz mars qui est di
eu des batailles et sanz bellone qui en est dieu
esse si comme nous lauons dit cy dessus ce ne
eust point este en leur preiudice ne a leur nuysan
ce. Mais leur eust prouffite celle subiection et
obeissance volentaire si comme dit mon seigneur
saint augustin. Et quant il dit apres que p
ce il seroient fais citoiens romains. Ceste pa
rolle est plainne dune grant sentence. Pour
lentendement de la quelle il est assauoir que
il y auoit difference entre ceulz que les romains
prenoient par force et ceulz qui sanz eulz mettre
en deffence se rendoient aus romains. Car si com
me il se treuue en la glose de la seconde epistre
ad thimotheum ou chapitre final. Anciennement
quant les romains faisoient les conquestes pour
estre seigneurs du monde. ceulz qui leur veno
ient au deuant et se rendoient a eulz et leur
apportoient couronnes estoient fais citoiens
romains et acqueroient franchise telle comme de
faire court et consulz tout aussi comme auoient
les romains et aussi vsoient des mesmes
preuileges et libertes que vsoient les romains
si comme il appert ou .xxii.e chapitre du fais des
apostres ou il se treuue que mon seigneur s
pol apres ce que il ot receue la vision de nre
seigneur et quil fu conuerti vint en la cite de
rome pour preeschier. Et comme les Juifs
eussent en indignacion sa predicacion disans
quil nestoit pas digne de viure. et pource eust
este mene et lie pour estre batu et tourmente. Il
demanda au centurion se il loisoit a batre ne tour
menter vn citoien romain sanz condempnacion
le quel oy ceste parolle sen tourna au tribun
et li dist ce que saint pol li auoit dit. le quel tribun
li demanda se il estoit citoien romain. Et apres
ce que il ot respondu que oy il ne losa touchier et
le lessa et fist deslier si comme il se treuue en ce
chapitre. Apres quant il parle du peuple
qui nauoit ses champs ne ses terres il le dit

pour ceulz qui estoient citoiens de romme qui ne po
oient despouiller leurs champs ne avoir bon vin
p force de guerre ou qui estoient assegiez ou a q
les ennemis avoient tout gaste. Car ceulz il de
voient adminstrer et secourir de touz biens puis
que ilz estoient citoiens de romme ce que il ne fai
soient pas a ceulz que il conqueroient p guer
re et par bataille. car a ceulz il ne lairoient ri
ens ne ne vivoient selon leurs loys. mais leur
bailloient telles loys comme il vouloient. Et aus
si y avoit il pluseurs citez qui se rendoient par
certaines condicions et cestoit la difference qui
estoit entre ceulz que les romains conqueroi
ent par force et ceulz qui se rendoient de leur vo
lente. Par quel fruit les romains firent leurs
batailles et combien il en donnerent ou apporte
rent a ceulz qui vainquirent. xvii^e.

Mais ie ne voy nullement a sante et a
bonnes meurs qui pour certain sont
les dignitez des hommes quil ait point
de difference en ce que les uns ont vaincu. les
autres ont este vaincus se ce nest de tres grant
orgueil ou quel ceulz ont receu leur loier qui
pour convoitise de ce ont este enflammes et po
ce ont fait grans et horribles batailles. Ne
leur paient pas leurs terres tribu. Ne leur
loyst il pas a prendre ce qui ne loist pas aus
autres. Na il pas en autres terres pluseurs
senateurs qui ne virent onques en face la ci
te de romme. Oste orgueil et vanite quelle aut
chose sont tous les hommes fors que hommes. Et se la mauva
istie du monde souffroit que quiconques seroi
ent meilleurs fussent plus a honnorer. encor
ne devroit len pas tenir pour grant chose lon
neur humaine qui est chose de nul pois. Mai
is usons mesmes en ces choses du benefice de
dieu nostre seigneur. Considerons com grans
choses despiserent. quelles choses souffrirent
quelles convoitises seurmonterent pour av
oir la gloire du monde ceulz qui desservirent
a avoir celle humaine gloire pour le salaire
de telles vertus et aussi nous baille a refrain
dre ou restraindre orgueil ad ce quil ne semble
que les citoiens de si grant pays aient fait au
cune grant chose en ce que il ont soustenu au
cuns maulz ou fait aucunes bonnes oeuvres
pour icelle acquerir. comme celle cite en la quelle
il nous est promis a regner soit autant es
longiee de ceste cite terrienne comme le ciel est
loing de la terre et la vie pardurable de l'esiouisse
ment temporel et la ferme gloire de vaines
loenges la compaignie des angelz de la compai

gnie des hommes mortelz. la lumiere de celi qui
fist le ciel et la lune du soleil et de la lune comm
me iceulz romains pour celle gloire terrienne
ja acquise aient tant fait de choses et tant souf
fert de maulx. Mesmement car la remission des
pechiez qui assemble ses citoiens au pays par
durable a aucune chose a quoy aussi comme p
un ombre cel asile de romme fu semblable ou
quel seurte et impugnite cest adire remission
de touz delis assembla celle multitude de gens
par la quelle seroit faite et assemblee celle cite.

En ce xvii^e chapitre monseigneur Exposicion.
seigneur saint augustin monstre et
preuve la seconde partie de la subdi
vision que nous avons mise ou chapitre p
cedent. Cest assavoir que il a pou de differen
ce entre les romains qui sont subgiez a un
prince et les autres gens que eulz mesmes
soubzmettent a ce prince et a celle seignorie et
quant il demande se les champs et les terres ne leur paient pas tribu
il veult dire que oil car tous les champs prevez et toutes les
terres estoient taillees chascun an et devoient certain tri
age qui estoit mis ou tresor publique pour le fait de la
guerre tout aussi comme faisoient les autres provinces
subgettez a lempire de romme. Apres quant
il demande se il ny a pas moult de senateurs
en moult dautres citez subgettes a lempire
de romme il veult dire que ouyl. Et le dit pour
les citez qui estoient venues a lencontre des
romains et aporte les couronnes dont nous a
vons parle ou chapitre precedent. Es quelles
citez ilz povoient avoir consulz et senateurs
pour gouverner leur pays et citez sanz venir
a romme. Apres quant il fait comparoison
de lasille de romme que romulus fist et la cite
pardurable ou sont ceulz receus qui ont ou p
don de leurs pechiez. De cel asille de romme nous
avons parle cy dessus ou xxxiiii^e chapitre du
premier livre. Combien que les crestiens
doivent estre estranges deulz vanter ou enor
gueillir se il ont fait aucune chose pour lamo
du pays pardurable comme les romains en
aient autant fait pour la gloire humainne
il est adire du monde. Et pour la cite terriene. xviii^e.

Donques com grant chose
est ce despiser quelconques loenges
blandissemens ou flateries de ce mon
de pour le pays celeste pardurable. Se pour celle
temporelle cite et terrienne brutus pot ses enfa
ns tuer a quoy faire celle cite souveraine ne co
straint nullui. Mais certes cest plus
forte chose de tuer ses enfans que ce qui est

a faire pour celle cite pardurable. Cest assavoir que
ce quil sembloit que len deust assembler et gar
der a ses enfans donner aus povres ou les perdre
se il y a temptacion qui contraigne a ce faire pour foy
et iustice. ¶ Car les richesses temporelles ne font
pas nous ne nos enfans beneurez ou celles que
sont a perdre nous vivans ou qui apres nostre
mort seront tenues et occupees par gens que nous
ne savons qui il sont. ou que nous ne voudri
ons pas quil les tenissent. Mais dieu qui est la
vraie richesse et habondance de nos pensees fait
les beneurez. ¶ Mais ce poete mesmes qui a
acoustume a louer les bons et les fais vertueulx
demonstre tesmoignage de sa maleurte pour ce
que il occist ses enfans qui dit ainsi: le pere appel
la ses enfans a paine pour la belle liberte de la cite.
les quelx esmouvoient nouvelles batailles. Mal
leureux les enfans morteront par tout ses fais. Ma
is ou ver ensuivant il reconforta ce maleureux en
disant. lamour du pays et la grant convoitise de
loenges a vaincu cest adire amour paternelle:
Ces .ii. choses cest assavoir franchise et convoitise
de loenge humaine sont celles qui ont contraint
les romains a faire merveilleux fais. ¶ Se
doncques pour la franchise de ceulz de ceulz qui
avoient a mourir et pour convoitise de gloire et
de loenge qui desirent et requierent a avoir les
personnes mortelles les enfans porent estre oc
cis pour leurs peres que peuz tu tenir a grant cho
se se pour vraie franchise qui nous fait frans
de la seignorie du dyable de iniquite et de mort
non pas pour convoitise de gloire humaine. Ma
is par charite de delivrer les hommes non pas du
roy tarquin. mais des dyables et du prince des
dyables les enfans ne sont pas occis mais les
povrez de ihesucrist sont comptez entre les filz.
¶ Aussi se lautre prince romain seurnomme tor
quatus occist son filz non pas quil se fust comba
tus contre son pays mais mesmes pour son pays
toutevoies ia soit ce que il eust vaincu pource que
contre son commandement. Cest adire contre ce que
son pere luy avoit commande lenfant attaine con
tre son ennemy par ardeur de iennesce cestoit comba
tu a fin que ce ne fust point plus de mal exemple
en ce que le commandement de lempereur avoit es
te contempne quil avoit de bien en la gloire de
lennemy qui avoit este occis par lenfant. pour
quoy se ventent ceulz qui despitent touz les bi
ens terriens pour les loys du pays immortel. Les
quielx biens terriens len ayme trop mois que
ses enfans. ¶ Se furius camillus aussi qui
avoit delivre du iug de la servitute des veien

ciens tres cruculx ennemis des romains. son pays
mesmes qui li avoit este ingrat fu bany de ro
me pour aucuns qui avoient eu envie sur luy la de
livra de rechief des galles pource que il navoit
meilleur ville ne plus grande ou il peust vivre
glorieusement. pour quoy eslieve ou aussi come
se il eust fait une grant chose celi qui par ad
venture a souffert en leglise de dieu une grant
villenie et une grant iniure de ses ennemis
et ne sest tourne ou transporte a ses ennemis
herites ou quil nait fait aucune heresie contre
celle eglise. Mais qui plus est de tant comme
il a peu la deffendue de la tres lade mauvaistie
des herites comme il ny en ait point dautre non pas
ou len vive en la gloire des hommes mais ou len
acquiert la vie pardurable. ¶ Se mucius pour
ce quil ne pot occire porsenne qui contraignoit
les romains par tres greve guerre et qui comme
deceu occist un autre pour luy a fin que paix fust
faite avecques le roy porsenne tendi sa main de
stre dedens le feu ardant en disant quil en veoit
maint autel comme luy qui avoient touz iure
sa mort en ressoignant la force du quel et la con
iuracion des autres telz sanz nulle dilacion fist
paix aux romains et se restraint de celle bataille
Qui est celuy qui au royaume des cielx doie im
puter ses merites se pour ycelui acquerre non pas
une main ne en soy faisant oultre autre mal ma
is en souffrant celi qui le persecute tout son cor
ps est ars et consume en feu et en flamme. ¶ Se
curcius tout arme en obeissant aux respons de
ses dieux en poignant son cheval se getta en une
grant fosse de la terre qui estoit ouverte en mi
le marchie pour ce quil lavoient commande que
ilz gettassent dedens ce qui leur sembleroit tres
bon ne ne peussent autre chose entendre quelle
chose il eussent excellent fors hommes et armeure
pour quoy il esconvenoit que par le commandement
des dieux un homme tout arme fust gette en celle
fosse ou perdicion que se pourra dire avoir fait
pour le pays pardurable celuy qui en souffrant un
sien ennemy de la foy. non pas en se mettant et
boutant avant en telle mort. Mais que seura voir
par un autre qui li aura mis ou envoie quant
pour certain il a prins plus certain respons de
son seigneur. Et avecques ce roy de son pays
qui dit ainsi. Ne doubtez point ceulz qui occi
ent le corps mais il ne pevent occire lame.
¶ Se les decyens se vouerent a occire en eulz
consacrant aucunement par certaines paroles a
leurs dieux a fin que par leur mort et en appai
sant les courous de leurs dieux par leur sanc

lost des romains fust deliure; ne sorgueillissent
en quelconques maniere les sains martyrs aussi cõe
se il eussent fait aucune chose digne pour la ptic
pation de ce pays ou est pdurable et vraie felicite:
ont souffert iusques a leffusion de leur sanc en am
ant sicõme il est escript en foy de charite. non pas
seulement leurs freres pour les quelx il estoit res
pandu. mais aussi leurs ennemis par le quel il es
toit respandu en eulz cõbatant en charite de foy.
¶ Ce marcus puluillus en dediant le temple de Ju
piter de Juno et de minerue despita tellement la
mort de son filz la quelle fut annõcee faussemẽt
daucuns siens enuieux a fin que il sen partist
cõme trouble et que son cõpaignõ eust la gloire
de la dedicacion. par telle maniere que il commã
da que len le getast sanz enseuelir. Et par ce la
connoissance de la gloire auoit vaincu la douleur
quil auoit eu en son cuer de la mort de son filz
quelle grãt chose se puet dire auoir fait par la
predicacõ de la sainte euuangille p la quelle
les citoiens du souuerain pays sont deliures
et assemblez de diuerses erreurs celi qui estoit
ententis de enterrer son pere. Au quel nre sires
dit. suy moy et laisse les mors enseuelir leurs
mors. ¶ Ce marcus regulus a fin que il ne
deceust ses ennemis tres cruelx de ce quil auoit
iure retourna de rome a eulz et eust respondu
a ycelz romains qui le vouloient retenir que
puis quil auoit este serf aus affres cest adire a
ceulz de carthage il ne pouoit auoir a rome di
gnite de lonneste citoien. Et le quel marc re
gule ilz tuerent p tres griefs tourmens pour
ce quil auoit fait contre eulz ou senat de Ros.
les quelx tourmẽs sont ce qui ne sont pas a
despiter pour la foy dycelui pays a la beneur
du quel celle foy maine. Ou que pourrons nous
retribuer a nre seigneur pour toutes les choses
que il a retribuees se pour la foy qui li est deue
lõme sueffre telles choses quelles ce regulus so
uffri pour la foy que il deuoit a ses tres mauu
ais ennemis. ¶ Mais cõment se osera vn lõ
me esleuer ou vn crestien loer qui est poure de
sa voulente. a fin que ou pelerinage de ceste vie il
voist plus deliure par la voie qui maine au pays
ou dieu mesmes est les vraies richesces. Cõme il
lise ou oie lucium valerium qui fu mort en son
consulat. et fu si poure que il fu enterre des deni
ers cõmuns ou qui li furent donnez par le peu
ple. ¶ Ou se ou lise quinciũ cincinatum. le quel
cõme il eust. iiij. arpens de terre tãt seulement
et les labourast de ses mains il fu admene de la
charrue pour estre dictateur qui estoit p tout plus

grant lõneur que de consul et desconfi les ẽne
mis et combien que de ce il eust acquis grãt
gloire demoura en sa pourete. ¶ Ou qui se
ra celi qui prescherra que il ait fait aucune gr
ant chose qui par nul louier ne par nulle pro
messe de ce monde naura este seduit ou deceu
de ce pardurable pays cõme il ait apris que
fabricius pour promesse que li feist pyrrus Roy
des espirottes de tant de dons et qui li eust
promis la quarte partie de son royaume Il ne
le pot onques oster de la cite de rome ne faire
departir dycelle cest adire de sa loyaute. Mais
ama mielx demourer cõme priuee persõne en
sa pourete. Mais combien quil eussent la cho
se publique cest adire la chose du peuple la cho
se du pays la chose cõmune tres plantureuse
et tres riche estoient il eulz mesmes si poures
en leurs maisons que lun deulz qui la auoit es
te. ij. fois consul fu boute hors de celle office
de consul par laccusacion des poures hõmes
qui laccusoient deuant le censeur. et p ce cẽ
seur en fu boute hors et lãny cõme infame. Et
la cause fu pource que len trouua. x. pos dar
gent en vesselle en sa maison. ¶ Les cres
tiens doncques qui par plus excellent pos
font leurs richesces communes selon ce quil
est escript es fais des apostres que len distri
bue selon ce que chascun en a besoing. et que
nul ne die aucune chose estre propre sene. ain
is que toutes choses leur soient communes ne
tendent il pas que pource il se doiuent deuen
par nul orgueil ne par nul volant en ce faisãt
pour acquerir la compaignie des angelz cõme
yceulz romains mesmes aient fait a paines
aucunes telles choses pour garder et conseruer
la gloire des romains. Ces choses et autres se
len en treuue nulles telles en leurs liures quãt
fussent elles si apparues et venues a cõgnoissãce
quãt les prescheroit on et liroit p si grant re
nõmee se lempire de rome ne fust acreu en lõc
et en le par si solempnelz fais. Et pource par
cel empire si large et qui a tant dure et qui a es
te si noble et si glorieux de hõmes de tant de ver
tus et le louier que il que il queroiẽt a leur en
tencion leur est rendu. et a nous sont proposes
exemples de necessaire admonicõ en telle maie
que se les vertus des quelles cestes sont sembla
bles en tout et par tout. et les quelles les romais
tindrent ~~par la quelles les romains tindre~~ pour
la gloire de la cite terriẽne nous ne tenõs pour
la tres glorieuse cite de dieu nous soions pris
de honte et se nous les tenõs que nous ne nous

en eslevons pas en orgueil. Car si comme dit lapostre les passiõs ou tourmes de ce temps sõt indignes cest adire ne sont pas assez a la gloire a venir qui sera revelee en nous. mais a la gloire humaine et de ce temps present leur vie se in estimee assez digne. ¶ Dont mesmes les iuyfs qui occistrent ihucrist. les quielx par la revelaciõ du nouvel testament qui estoit couvert en lancien avoient que non pas pour les benefices terriens et temporeulz que la divine providence ottroye aux bons et aux mauvaes indifferaument. mais pour la vie pdurable et dons perpetuelz et pour la compaignie de celle souveraine cite soit adire un dieu et vray furent tres iustement donnez a la gloire de ses romains ad ce que eulz qui avoient qui avoient quise et acquise la gloire terrienne par quelconqs vertu vainquissent ceulz qui par grans vices et pechiez acueient et refuseiẽt le donneur de la vraye gloire et cite pdurable.

Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xviii.e chapitre mon seigneur saint augustin demonstre que entre consideracion ad ce que les romains firẽt pour acquerir la gloire temporelle que cest chose p tite et legiere ce que dieux nous requiert que nous facions pour avoir la gloire perpetuele Et fait mon seigneur saint augustin .ii. choses en ce chapitre. car premierement il compare les oeuvres vertueuses des romains aus oeuvres vertueuses des crestiens. Secondemẽt il demonstre com grant prouffit ce fu aus crestiens de cognoistre et savoir les oeuvres vertueuses des romains. Et ceste seconde ptie se cõmence la ou il dit ces choses et autres et c. ¶ Et pour prouver ces .ii. conclusions il admaine .xii. exemples ou .xii. hystoires. Et par especial pour monstrer com grans biens et com grans delices les romains orent en despit pour acquerir la gloire et lonneur terrienne ¶ Le premier exemple est de brutus qui tua ses enfans pour laliance quil avoient faite avecqs les enfans de tarquin lorgueilleux et ses alies de le remettre en la cite de romme aps ce quil en ot este banny. Et ceste hystoire nous avons traittiee et demenee sur le .xvi.e chapitre du tiers livre. Ou quel chapitre mon seignr saint augustin declaire les vers p luy mis en ce chapitre. les quielx sont du .vi.e livre de virgille en son livre eneydos. ¶ Le second est dun appelle torquatus qui en son droit nom est appelle manlius torquatus qui prist ce sor nom pour une torche ou un cercle dor quil avoit oste a un gaulle qui le portoit entour le col le quel estoit merveilleusement grant et fort et offroit a soy combatre contre tout romain corps a corps. Contre le quel ce manlius se combati et le ceast et li osta celle torche dor du col et la mist entour le sien. et pour ce fu appelle torquatus et par ce donna ce seurnom a sa posterite. Cõment il occist son filz qui si villainement sestoit combatu nous en avons parle cy dessus. ¶ Le tiers exemple si est de furius camillus du quel nous avons parle plus largement. Et aussi fait mon seigneur saint augustin sus le .xvii.e chapitre et sur le .xxiii.e chapitre du second livre. ¶ De mucius scevola cest le quart exemple du quel nous avons parle cy dessus sur lexposicion du .xx.e chapitre du quart livre et aussi du .v.e et .vi.e example en ce mesmes lieu. ¶ Le .vii.e example est de marcus pulvillus qui autrement est appelle marcus oracius du quel raconte valerius ou dernier chapitre de son .v.e livre. Et titus livius ou second livre de la premiere decade qui est de origine urbis. Que cõme luy et un autre appelle valerius publicola fussent consulz et faulsist a dedier la maison de iupiter qui estoit ou capitole il sortirent le quel la dedieroit et chey le sort sur ce marcus dont les amis de lautre cõsul furent moult dolens et couroucez. et ainsi cõme len faisoit la dedicacion et sefforcaissent les amis de lautre ptie de trouver voie cõmẽt elle feust faite de son compaigniõ. Et a ceste fin queissent voies obliques et diverses. finablement il envoierẽt un homme qui dist et anõca a ce marcus que son filz estoit mort. et parce maintenoient contre li que p linterpretaciõ de la loy des dieux puis quil avoit corps en sa maison. il ne pouoit dedier le temple. et ce disoient il a fin que leur amy dediast le temple le quel nen tint compte. Mais cõmanda que lẽ gettast la charoigne sanz enseveliir. toutevoies se il cuida que son filz fu mort ou non titus livius le lessa en doubte sanz determiner. mais valerius maximus lattribue a sa constance et vertu que son filz fu mort en verite. Et aussi le tient mon seigneur saint augustin en ce chapitre. Et la cest assavoir en valerius maximus se pourront veoir biaux mos a ce ppos. ¶ Le .viii.e example est de marcus regulus qui autrement est appelle attilius regulus et de celi nous nous avons parle sur le .xv.e chapitre du .iii.e livre et sur le .xv.e chapitre du premier livre. ¶ Le .ix.e example est de lucius valerius le

quel a verite dire est appelle publius valerius
publicola qui fu. iiij. fois consule du quel parle
titus livius ou second livre de sa premiere de
cade qui dit que agrippa menenio et publio pos
tumio estans consulz il trespassa si povre qui le
convint enterrer de largent du commun. ¶ Eutro
pe en son premier livre dit que ce fu. v. ans apres
ce que les roys furent boutez hors de romme. Et
dient aucuns quil ne fu pas mort estant cosul.
Mais apres ce quil lessa a estre consul. Toute
voies y ot il un autre qui fu appelle publius va
lerius publicola. le quel fu. xlviij. ans apres ce
que les roys furent boutez hors de romme. et fu
consul avec le filz de appius claudius le quel es
toit appelle. C. claudius le quel fu mort luy es
tant consul en la bataille contre herdonius duc
ou capitaine des bannis de romme et des serfs. Du
quel parle titus livius en son. iij^e. livre de la pre
miere decade ou chapitre acciperunt ou paragraphe
trepidare. ¶ Le. x^e. exemple est de quincius cin
cinatus du quel raconte titus livius ou. iij. livre de origi
ne urbis. Que comme une gent appellez gens equitum
Cest adire de chevaulx eussent assagie (?) minucium
avec son ost en une montaigne pres de romme ap
pellee algidus et rumeur en fust venue en la ci
te. Il avecrent une nouvelle dignite. cest assavoir
de dictateur qui estoit plus grande que consule.
Et esleurent a celle dignite ce quincius qui estoit
povre laboureur qui par tout navoit que. iiij. ar
pens de terre que il labouroit de ses mains. Car com
bien que par avant il en eust. vij. toutevoies en
avoit il perdu les trois pour une plegerie quil a
voit fait pour un sien amy. Il alerent querre ce
quincius a la charrue oultre le tybre ou il menoit
ses buefs et luy firent despouillier son rochet et tor
chier sa sueur. et puis li vestirent une robe riche que
len avoit ordenee pour cel estat. et ainsi vestu fu a
mene a grant feste en la cite et li vindrent tous a len
contre senateurs et autres. Ce fait il ordena ses be
songnes et ala ou ce minucius estoit assegie et le
delivra luy et ses gens et mist touz les ennemis
soubz le jonc cest adire en servitude et ce fait les
lessa aler. Mais il ot avant par devers luy tous
leurs capitaines et si ot toute la proie et tout
le pillage. le quel il depti tout aus chiliers qui
estoient alez avec li et nen donna riens a celi qui
avoit delivre en luy disant telles paroles. Che
valier dist il tu fauldras a avoir ta part de la
proie de tes ennemis aus quelx tu as au jour
duy este en adventure destre proie. Toutevo
ies se combati il moult puissaument et se por
ta grandement a la venue de ce quincius. ¶ Et
dit notablement mon seigneur saint augus
tin en ce chapitre que celle office de dictateur
estoit plus grant que de consul. Car si comme
il se treuve en digestes en la seconde loy de la
naissance de droit ou paragraphe exactis. A
pres ce que les roys furent boutez hors de ro
me. len crea. ij. consulz aux quelx len avoit
recours pour demander des souverains drois
quil avoient a faire. Mais a fin que il ne
satribuassent par tout puissance de roy il
firent une loy telle que premierement il
loysoit appeller deulz et que il ne peussent
tuer ne batre citoien romain sanz coman
dement. Mais bien le peussent mettre en pri
son et enferrer. Et de celle loy sayda mon
seigneur saint pol comme nous avons dit ou
xvij^e. chapitre precedent. Et apres furent cre
es les censeurs. Et apres pour les grans ba
tailles qui leur seurvindrent furent une au
ctorite (?) de plus grant auctorite cest assavoir
dictateur. Et de celuy ne povoit len appeller
et si avoit puissance et auctorite de batre et de
fuster tout citoien romain sanz congie. Et
pource que il avoit si grant puissance ne po
oit estre en celle office que. vj. mois la soit
ce que ysidore ou. ix^e. livre des ethimologies
die que il regnoit. v. ans. mais cest contre lo
pinion des autres hystoriens car a paine se
treuve il qui ait regne. vi. mois entiers. En
cores avoit il difference entre ces dictateurs
et les consulz. Car les consulz se faisoient et
creoient chascun an. par quoy loffice de con
sulat estoit continuel. mais le dictateur
nestoit fait ne cree que en tres grant neces
site excepte que a auguste il fu donne a perpe
tuite pour cause donneur. Ce quincius tan
tost comme il ot ainsi desconfit les ennemis
despouilla sa belle cotte et revesti la seue et sen
ala a la charrue comme devant sanz soy glori
fier de sa victoire et lessa loffice de dictateur
xvj. iours apres ce que il avoit este cree dicta
teur si comme dit titus ou lieu dessus allegue
¶ Le. xj^e. exemple est de fabricius et est lhy
stoire telle selon eutrope en son. ij^e. livre ou
vij^e. chapitre. cest assavoir que les tarentins
qui sont en la derreniere partie dytale pour
ce que ilz avoient fait villenie aux messa
giers et legas des romains furent deffiez et
fu ordene et iugie que len leur feroit guerre
Et comme il ne fussent pas assez fors contre
les romains il appellerent a leur ayde pir
rus roy des epyrotes. Le quel a leur req

ste vint en ytale ⁊ comenca a faire guerre aux
romains et fu la premiere guerre que les Roma
ins orent contre ceulz doultre la mer. Contre le
quel fu envoie un consul appelle publius vale
rius levinus le quel prinst toutes les espies
⁊ chevaucheurs de pyrrus ⁊ les fist mener par
tout lost des romains afin quil veissent tout
leur estat et quilz le peussent rapporter a pyr
rus. Et ce non obstant se combatirent pyrrus
⁊ son ost contre les romains les quelx furent
desconfis par les olifans qui les esbahirent. pour
ce quil ne les congnoissoient ne ne savoient
que cestoit. Ceste bataille cessa pour la nuit
qui seurvint. et en ycelle nuyt sen fouy ce levi
nyus qui estoit chevetaine des romains en la
quelle bataille et fuite furent prins mil ⁊ .viii.
romains. Les quelx pyrrus ot et tint en grant
reverence ⁊ leur porta moult grant honneur ⁊
fist enterrer les mors ou ardoir selon la cous
tume de lors. Les quelx mors comme il les eust
veu gisans a terre ⁊ touz navrez par devant
⁊ les visaiges cruelx que il avoient. Il leva
les mains au ciel et dit que se dieu luy eust
donne quil peust avoir fuie de telz chevaliers
Il peust a leur ayde avoir este seigneur de tou
le monde. ¶ Apres quant il assembla les sa
mites les lucans ⁊ les briciens et chevaucha
iusques a romme et ardi et tua tout ce qui luy
vint au devant. Il pilla campane et vint ius
ques a la cite de prenestre qui est a .xviii. miles
lieues de romme. Cest a dire a ix. lieues. Et pour
la paour que les romains orent de eulz et de
leur duc qui les menoit se retraistrent a cam
paine. ¶ Ce pendant les romains envoierent
certains messages a pyrrus pour raençonner
leurs prisonniers. les quelx pyrrus receut hon
nourablement et renvoia a romme franchement
les prisonniers romains sanz quelconques ren
con. Et comme entre les messages qui li avoi
ent este envoiez il eust congneu que fabricius
estoit povre pour le tourner devers li luy eust
promis la quarte partie de son royaume ⁊ ot par
ceu quil nen avoit tenu conte. Il envoia a romme
un sien duc appelle cyneas pour faire paix sur
certaines condicions. Cest assavoir que ce quil
avoit conquis en ytale li demourast. Ceste of
fre ne plut pas aux romains le senat li reman
da que sil ne se partoit du tout dytalie quil nau
roit point de paix. Et ce fait ordenerent que tous
ceulz qui avoient este prins par pyrrus ⁊ ren
voiez a romme fussent tenus ⁊ reputez pour in
fames qui avoient peu estre prins armes ⁊ quil
ne sen peussent revenir a leur estat premier et
dignite iusques ad ce que il eussent autant rap
porte des armeures des ennemis quil conquesissent
pour celles quil avoient perdues. ¶ Ainsi se re
tourna cyneas le messagier ou legat de pyrrus
Et comme pyrrus luy demandast quelle il eust tu
ue la cite de romme. Il respondi que il avoit trou
ue romme ⁊ le pays et les gens telx comme len te
noit questoit pyrrus a epyre ⁊ en toute grece.
¶ Apres ceste response furent envoiez .ii. consulz
contre luy. Cest assavoir decius et publius sulpi
cius pour le combatre en la quelle bataille il fu
navre ⁊ ses olifans tuez et .xxiii. mille de ses
gens mors. Et des romains .v. mille ⁊ ainsi navre
⁊ desconfit sen fouy a tarente. et lan passe fu en
voie contre luy ce fabricius le quel il navoit
peu tourner ne convertir a soy combien que
pour ce il luy eust promis la quarte partie de
son royaume. Et comme luy ⁊ pyrrus fussent lo
gies assez pres lun de lautre le phisicien de
pyrrus vint de nuyt a fabricius ⁊ li promist
que se il luy vouloit promettre ou donner au
cune chose il empoisonneroit son maistre pyr
rus. Le quel lenvoya tout lie devers pyrrus ⁊
luy fist compter ce que son phisicien avoit y
magine contre luy. Et quant pyrrus ot oy le
message il dit ainsi Cest plus fort chose dit il
doster le cours du soleil que doster fabricius de
sa loyaute ⁊ de son honneste. Et est assavoir quil
furent deux qui furent appellez pyrrus. lun fu
le filz dachilles qui fu a la bataille de troyes du
quel nous avons parle ou .xv.e chapitre du .iii.e li
vre. Et lautre fu celi dont il parle a present qui fu
lonc temps apres la desconfiture de troyes et
fu de ce mesmes lignage de pyrrus. ¶ Le .xii.
exemple est dun qui fu boute hors dun consu
lat pour .x. livres dargent en vesselle quil avoit
achetez. ⁊ ne le nomme pas mais ce fu cornelius ru
finus. Du quel raconte valerius maximus en son pre
mier livre. de dictis ⁊ factis memorabilibus ou cha
pitre penultime qui est de censoria nota que com
me il eust este .ii. fois consul ⁊ une fois dictateur
⁊ il eust achete .x. pois dargent en vesselle qui font
.x. livres pource quil sembla que cestoit chose de
male exemple de convoitise ou de vivre trop deli
ceusement. Il fu mis hors de son office par le cen
seur qui estoit celuy qui iugoit des meurs. Et
quant il dit. Mais soient toutes communes ⁊c.
Il le dit pource que si comme dit iustin en son .xliii.e
livre ou temps que saturnus regnoit en yta
le. il fu plain de si grant iustice que oncques en
son temps nul ne fu soubz luy en servitute ne

nulz navoit biens particulierement. Mais estoient toutes choses communes a tous aussi comme se tous neussent que un patrimoine. **En quoy se different entre eulz convoitise de gloire et convoitise de seignourie. xix.e**

Sainement il a difference entre convoitise de gloire humaine et convoitise de seignorie et de dominacion. Car combien que ce soit chose assez legiere que celi qui se delitte trop de humaine gloire convoite aussi ardamment a avoir seignorie et dominacion. Toutevoies ceulz qui desirent vraie gloire. Ja soit ce que elle soit des humaines loenges demonstrent ou font oeuvres telles par les quelles il ne veulent pas desplaire a ceulz qui ont bon jugement. Car il y a moult de biens es oeuvres des quielx pluseurs jugent bien combien que pluseurs naient pas iceulz biens. Et par ces biens de meurs il sefforcent de venir a gloire et a empire ou a dominacion. Des quielx salustre dit. Mais celuy sefforce daler la droite voie.

Mais celuy qui sanz convoitise de gloire par la quelle lomme ressongne a desplaire a ceulz qui ont vray jugement desire a avoir seignorie et empire quiert souvent. Et encores par tres grans crismes et cruaultez avoir et obtenir ce quil ayme. Et pour ce celi qui desire a avoir gloire ou il va la vraye et droite voie ou il sefforce di venir par falaces et par dol en voulant soy demonstrer estre bon ce quil nest pas. Et pour ce est grant vertu a celi qui a vertus de despire gloire pource que ce que len a en despit est en la presence de dieu. Mais ce nest pas ouvert par jugement humain. Cest adire que ces choses ne viennent pas a la congnoissance ne au jugement des hommes pource quil ne scevent pas tencion. Car tout ce que lomme fait par quoy il appert des yelx des hommes cest adire a la veue du monde que il despise avoir gloire a fin dacquerir par ce plus grant gloire. Il ny a riens dont aux sens des hommes qui en ont souspecon il se monstre estre autrement que il ne souspeconnent. Mais celi qui despise le jugement de ceulz qui de luy donnent loenge. Il desprise aussi la folie des souspeconnans des quielx toutevoies sil est bon il ne desprise pas le salut. Car celi qui a ces vertus de lesperit de dieu est plain de si grant justice que mesmes il ayme ses ennemis. Et encores ayme par telle maniere ses hayneux et ceulz qui se avquent de li que iceulz corrigiez et amendez il les vueil avoir ses compaignons. non pas en terre. mais ou souverain pays. Mais en ceulz qui le loent combien que il tiengne petit compte de ce que il le loent. Toutevoies ne tient il pas petit compte de ce que il layment. ne il ne veult pas decevoir ceulz qui le loent. a fin quil ne decoive ceulz qui layment. Et pource entent il et veille ardamment ad ce que mielx et plus tost celuy soit loe du quel lomme a tout ce de quoy il est loe en soy. Mais celi qui despise gloire et est convoiteux davoir seignorie. celuy seurmonte les bestes de vices ou de cruaulte ou de luxure. Certes telz furent pluseurs car perdue la cure destre loez il ne furent point sanz convoitise de seignorie.

Lystoire demonstre que il en y ot pluseurs telx. Mais cesar neron fu le premier qui ot la souveraineté de touz ces vices et aussi comme la haultesce et la roche. Du quel la luxure fu si grant que il ne doubtoit chose a faire que lomme peust faire. Et la cruaulte telle et si grande que qui ne le savoit len cuideroit quil eust este lomme sanz quelconques douceur. Encore a telles gens mesmes nest pas donnee puissance de dominacion ou seignorie se ce nest par la pourveance de dieu le souverain quant il juge que les choses humaines sont dignes davoir telz seigneurs.

De ce est toute clere la voix divine parlant de sapience de dieu quant il est dit. Par moy les roys regnent. et par moy les tyrans tiengnent terres. Mais a fin que par les tyrans ne soient pas entendus les tres mauvais et tres desloyaux roys Mais soient selon le nom ancien dit et entendus par ce mot tyrans les hommes fors et puissans des quielx virgille dit: Ce me sera partie de paix que je puisse touchier a la main destre dun tyrant. Il est dit de dieu tres appertement en autre lieu ainsi. Qui fait regner lomme ypocrite pour la mauvaistie du peuple.

Pour la quelle chose combien que selon mon povoir jaye assez expose pour quelle cause dieu un vray et juste ait selon aucune forme dune cite terriene aidie les bons romains a attaindre a la gloire de si grant empire. Toutevoies y peut il avoir encores une cause plus latente ou muciee pour diverses merites de humain lignage la quelle est plus congneue a dieu que a nous comme il soit certain entre ceulz qui sont veritablement bons que nul ne peut avoir vraye vertu sanz vraye pitie cest adire sanz le service de dieu le vray ne avoir celle vertu quant il sert a humaine gloire. Toutevoies ceulz qui ne sont pas citoyens de la cite pardurable. la quelle en nos saintes escriptures est dicte la cite de dieu quant il ont icelle vertu sont plus proffitables a la cite terrienne quant il ont celle vertu que se il nen eussent point. Mais ceulz qui

esleuz en vraie pitie vivent bien se il ensuyvent bien celle science de gouverner les peuples. Il nest rien plus beneuré es choses humaines se il en ont este puissans par la misericorde de dieu. Mais telz hommes attribuent leurs vertus com grandes ilz les puissent avoir en ceste vie fors a la grace de dieu pour ce que il leur a donne ces vertus eulz voulans creans et requerans. Les quelx aucuns ce entendent com grant deffaulte il a en eulz a la perfection de iustice telle comme elle est en la compaignie de ses sains angelz. A la quelle compaignie ilz sefforcent destre adioins et par quelconques maniere que ilz loent ou prescherent ou essaucent vertu. la quelle sans vraie pitie soit a la gloire des hommes. Toutevoies nest elle point a comparer aus petis commencemens des saintes personnes les quelx ont mis toute leur esperance en la grace et misericorde du vray dieu. Exposicion —

En ce .xix.e chapitre mon seigneur saint augustin fait une comparaison de convoitise de gloire humaine et temporelle a convoitise de domination ou de seignourie. Et fait .iiij. choses en ce chapitre. Premierement il demonstre la difference qui est entre eulz. Secondement il demonstre que ce que ces hommes vertueux comptent de gloire est moult a loer et a recommander. Tiercement il demonstre comment ce despit et content de gloire soit perilleux aux mauvais qui sont convoiteux davoir seignorie. Quartement il fait une comparaison des vertus qui sont ordenees a humaine gloire et de celles qui sont ordenees a vraie gloire. La seconde partie se commence ou il dit. Et pource est grant vertu a celi qui a vertu etc. La tierce se commence ou il dit. Mais celi qui despise gloire etc. La quarte se commence ou il dit. Pour la quelle chose la ou il dit. Comme il soit certain etc. Et quant il parle de saluste. Cest a entendre in catilinario. Et sont ces parolles de salustes mises plus entierement cy dessus ou .xij.e chapitre de ce livre. Des quelles mon seigneur saint augustin ne met cy tant seulement que ces mos Mais celi va la droite voie. Et toutes les autres parolles sont de mon seigneur saint augustin. ¶ Apres quant il dit que tout ce que homme fait etc. Il veult dire et prouver que contempt ou despit de gloire humaine est tous iours congneu a dieu. Car prenons que aucun sappelle tel que il despise a avoir gloire humaine. Et toutevoies il sefforce de ce faire a fin quil ait plus grant gloire des hommes par ce quil despise ceste loenge de gloire et que les autres cuident quil soit ainsi. Ceste souspecon de tel homme ne peut estre tollue par chose quil puist monstrer. Car il ne peut riens faire par dehors qui demonstre que les hommes aient mauvaise souspecon sur luy. car il ne pourroit autrement demonstrer ce par quoy il despiseroit loenge humaine fors par les oeuvres de dehors. ¶ Mais ce ne souffist pas a forclorre ou reboutter ceste souspecon soit telle que len despise gloire et loenge a fin que len acquiere plus grant. Et pource suppose que lomme despise veritablement toute loenge humaine toutevoies ne puet il demonstrer ce contempt a ceulz qui ont souspecon contraire contre luy. Et par ce quant a ce il ne li fault en tant comme a luy touche que despire la folie du mauvais iugement de ceulz. Combien que en tant comme cest le preiudice de ceulz qui ont mauvais iugement de li. Il doit mettre paine a lescheuer. ¶ Apres quant il dit. Mais celi qui despise gloire etc. Cest la tierce partie de ce chapitre en la quelle partie il demonstre comment content ou despit de gloire soit perilleux a celi qui desire seignorie ou il a contraire de gloire et de loenge. secondement il demonstre que aucune fois nest ottroie a telz gens ce que ilz desirent. cest assavoir grant seignorie. Tiercement il conclut une cause qui na pas este touchee par avant. pour quoy dieu acrut et augmenta lempire des rommains ~~pire des rommains~~. La seconde partie se commence la ou il dit. Et encores a telz gens mesmes etc. Et la tierce se commence la ou il dit. Pour la quelle chose etc. ¶ Quant a la premiere partie. Il dit que ceulz qui sont convoiteux de seignorie et ne tiennent compte de loenge et de gloire humaine seurmontent les bestes de vices et principaument de deux. cest assavoir de deux de cruaulte et de luxure. Et dit que telz furent plusieurs rommains que combien que il ne tenissent conte de bien que il feissent pour avoir loenge ne ne leur challoit que les autres souspeconnassent deulz Toutevoies furent il moult de mault pour convoitise de seignorie. Entre lesquelx neron fu le plus principal qui fu le .v.e empereur apres cesar auguste. De la luxure du quel neron raconte orose en son .vij.e livre que il fu si luxurieux que il nespargna mere ne suer cousine ne prochaine ne quelconques fe

me de son lignage pour prouchainete ne pō
ueneance de lignage. Il se mettoit en guyse
de fēme et faisoit habiter vn hōme auecques
luy aucunes fois faisoit vn autre hōme en
guyse de fēme ⁊ habitoit auecqs luy en la ma
niere que font les sodomites. Et quāt est
de sa cruaulte orose en son .vii.e liure dit q̄ il
bouta le feu a romme ⁊ fist bouter en .vii. lieux
pour veoir comment troies auoit este arse et
regardoit le feu dune tour ou il estoit et notoit
et chantoit la tragedie de troies. ¶ Ce feu
dura .vi. iours et .vii. nuys ⁊ gasta a paines
toute la cite ⁊ tua grant partie des senateurs
et si destruit a paines toute lordre des gēs de
cheual. Il fist tuer sa mere ⁊ sa suer ⁊ son frere
et tous ses plus prochains de lignage. Au
cuns dient que il fist tuer sa mere pour veoir
le lieu ou il auoit este conceu et que quāt il
la vit morte il dit que elle auoit este bele fēme
Mais suetonius en son liure des .xii. cesariens
dit que quant il ot fait tuer sa mere. il regar
da diligemment touz ses membres il en loa les
aucuns les autres il blasma. Et encores dit il
quil fu le premier qui fist tourmenter et mo
rir les crestiens a romme. Et aussi le cōmanda il
a faire p̄ toutes les prouinces subiectes a lem
pire de romme. Et pour estaindre ⁊ effacier le nō
crestien. il fist mettre a mort mō seigneur saint
pierre ⁊ saint pol apostres de nr̄e seigneur. ¶ Et
combien que mon seigneur saint augustin ne
parle que des .ii. vices cest assauoir de luxure ⁊
de cruaulte. Toutesuoies ot il autres vices sās
nombre ⁊ par especial il fu tres merueilleusemēt
conuoiteux ⁊ si fu merueilleusemēt delicatif ⁊ hō
me dissolu en vice si cōme dit suetonius q̄ dit
que a lentree de la nuyt il prenoit vn chappel ou
vn heaume ⁊ laffubloit et sen aloit a val la ville
es cuisines ou len appareilloit a mengier.
Et espioit par nuyt les rues ceulx qui venoiēt
de souper et pour son esbatement les batoit
⁊ quant ilz disoient mot il les nauroit dōt
il estoit souuent en grant peril de mort. en
tant que pour ce il commenca a taster et vo
loir prendre aussi cōme a force la fēme dun
appele laticlauius. Il fu batu et naure iusqs
pres de mort. il faisoit porter sa chaiere es
theatres et es scenes ⁊ la se desguysoit ⁊ chā
toit tout en la maniere q̄ faisoient ceulx
qui faisoient les personnages dune tra
gedie ou dune comedie il prenoit si grāt
delit et si grant plaisance a iouer de la
harpe que quant il cōmencoit vne chan
con suppose que la terre tremblast. il ne se
partoit iusques a tāt quil eust acheue sa chā
con. Il amoit tant les instrumēs que il auoit
enuie sur les autres qui en sauoiēt iouer et
en estoit si curieux que il auoit grant ioye
quant len lappelloit lempereur harpeur ou
de harpe. Il ne tenoit cōpte de philosophe ne
de personne tant fust notable ne de grant en
gin ancois les desprisoit et persecutoit cōme
ennemis de lempire ⁊ de sa mageste. Mais te
noit cōpte tant seulement des iougleurs
⁊ des menestrelz les quelz il suyuoit ⁊ faisoit
ce quil vouloient si cōme dit iohannes in
policraticon ou .viii.e chapitre de son premier
liure. ¶ Encores dit il de li que combien
quil fust auaricieux par telle maniere quil
ne donnoit office de dignite a quelconques
personne tant fust vaillant sanz aucun dō
ancois quāt len les y demandoit. il respondoit
ne scez tu pas qui ma mestier et que celi q̄
est de sur touz si a besoing de toutes choses
Neantmoins il donnoit a iougleurs ⁊ a me
nestrelz or et argent sanz et si leur bailloit
offices ⁊ dignitez selon ce que lon luy sem
bloit. ¶ De son auarice ⁊ sa conuoitise
parle encore orose ou .v.e chapitre qui dit
que apres ce que il ot fait ardoir romme la
quelle auguste son predecesseur auoit tel
lement repare que il disoit que il lauoit
faite de marbre cōme il leust trouuee de
tuille. Il ne voult souffrir que nul apartinst
riens de ce qui estoit eschappe du feu. mais ap
pliqua tout a soy. Et qui plus est il cōtraint
le senat de romme a luy rendre ⁊ deliurer chas
cun an .vi.c mille sextiers de ble pour sa des
pense. ¶ Encores dit iohannes in polica
ticon ou dit .viii.e chapitre que il prenoit si
grant plaisance a chanter en sa voix que
a fin quelle ne fust empeschee il ne se ten
oit pas seulement de mengier pōmes ⁊ au
tres fruis qui pouoient nuyre a sa voix ains
prenoit clistoires ⁊ purgacions p̄ dessoubz
⁊ vomissoit et rendoit par la bouche. Et q̄
plus est par le conseil des phisiciens il se cou
choit a renuers ⁊ faisoit chargier son ventre
dune grant piece de plonc. ¶ Encores
dit orose de luy ou dit .v.e chapitre du .vii.e
liure que il peschoit a reys dor et les cordes
a quoy il tiroit la reys estoit de pourpre. la
cause pour quoy il y peschoit rent iohānes i
policraticon qui dit que cestoit pource que
les poissons ayment naturelmēt or. ¶ En

res dit il quil sen baingnoit et oingnoit sou
uent doingnemens fins ⁊ chaulz. Il vestoit
chascun iour robe neuue et sa fême se baingnoit en
lait de cheuure pour auoir la char plus blan
che ⁊ plus delice et le cuir plus doulz ⁊ plus
souef. Ce neron apres ce quil ot tant
de maulz fu declaire estre ennemy de la chose
publique et fu quis par tout pour estre mis
a mort selon la coustume du pays la quelle
estoit telle selon ce que dit eutrope en sa cro
nique que len le menoit tout nu par my le
rues batant de verges ⁊ de bastons vne four
che entour le col et batoit on tant q̃ il estoit
pres de mort ⁊ puis le trebuchoit on dune
haulte roche contre terre. Mais il ne pot
estre trouue pour ce que il en fu acointie ⁊
sen fouy es pres de rome ⁊ se fist couper la
teste a vn quil auoit franchi. Mais orose dit
que il se tua de sa main. si fait florus en sõ
epythome en son .ixe. liure ⁊ que la fu destrui
te toute sa famille des cesariens. Et ceste op
pinion est plus creable car il se treuue en
suetonius ou .vje. liure des .xij. cesariens
que quant il senti que il li conuenoit mo
rir. Il pria a deux de ses prochains amis q̃
il le tuassent. Les quelx en orent telle hor
reur que ilz le lessierent. Pour la quelle
chose il respondi et dist que il veoit bien
que il nauoit amy ne ennemy. Et ce di
soit il pource que il veoit bien q̃ il estoit
hays de touz et si ne le vouloit nulz tuer
De ce noiron fist seneque qui fu son
maistre et le quel il fist mourir p seigner
selon martin vne tragedie en la quelle il
descript touz ses fais et toutes ses mau
uestiez et sappelle tragedie ottouia et est
la .ixe. tragedie. En la quelle tragedie en
la premiere partie de la seconde partie q̃
se commence quid me potens. Ce seneque
se complaint de ce que il ot oncq̃s si mau
uais maistre ⁊ de ce que il estoit venu en
son seruice. Et en la seconde partie de celle
seconde partie il reprent neron de ses cru
aultez et de ses mauuestiez. la quelle se cõ
mence. peragę imperata. Et sadresce noi
ron a son prefet. en luy cõmandant que il
face couper les testes a plautus ⁊ a silla
qui estoient citoiens de rome ⁊ qui estoient
de la partie du cõmun de rome qui estoit
dolent de ce que neron auoit enuoie en es
sil octauie sa fême et prins vne autre. ⁊
ce dit ainsi neron: Enuoie aucun q̃ ma

porte les testes de plautus et de silla. Et
le prefet luy respont que il yra tantost et
acomplira son commandement. Et tan
tost commence vne dyalogue de seneque ⁊
de neron. ⁊ cõmence seneque a le reprende
de son cõmandemẽt et dit ainsi: Il nappar
tient point de ordener aucune chose follemẽt en ce
q̃ sont ses prochains. ⁊ ce disoit il p̃ plautus ⁊ silla q̃
estoient ses prochains. A quoy neron respõt
Cest dit il asses legiere chose de tenir le com
mandement p̃ iuste a cellui q̃ na point de seurte.
⁊ se disoit il p̃ ce que il tenoit que tant comme
se plautus et silla viuroient il seroit en
doubte et en paour. A quoy seneque respõt
Cest grant remede contre paour de vser de
clemence ⁊ de debonnairete. Et neron respõt
que cest tres grant vertu de mettre a mort
son ennemy. Et seneque respont que cest
plus grant vertu a luy qui est empereur
et pere et seigneur du pays de garder ses
citoiens. Apres neron se moque de ceste
response et dit a seneque que a hõme viel
debonnaire appartient a aprendre les enfans
Et seneque luy respont que le feruer de
la dolescence est plus a refraindre ⁊ a gouu
ner. et le dit pour ce que les delis et pechiez
sont plus grans es adolescens cest a dire de
ceulz qui ont passe .xiiij. ans que des enfãs.
Et neron respont que il a assez aage pour
soy conseillier de soy mesmes. Et seneque
luy respont que il face telz fais et gouuer
ne tellement que les dieux appreuuent ses
fais ⁊ son gouuernement. Et il respont q̃
pour neant doubteroit les dieux quant luy
mesmes les fait. Et ce dit pource que a q̃l
que personne nestoient ordenees a faire les
honneurs diuines ne reputez pour dieux
se il nestoient approuuez pour dieux par
lempereur ou par le senat aussi cõme le
siege de rome canonise les sains. Et se
neque luy respont que il doit plus res
soigner les dieux que il ne face chose q̃ ne
li loise a faire. Et neron replique et dit q̃
sa fortune est telle quelle luy souffera
toutes choses a faire pource quelle la mis
en tel estat que il peut tout faire. Et see
neque luy respont que il ait pou de fiance
⁊ la croie pou pource que elle est deuesse
legiere ⁊ muable. Et neron respont que
ce est signe de grant nom sanz ce que len
ne sache ce qui loist a faire. Et seneque
luy respont que cest grant loenge de sa

uoir ce qui est loysible a faire. Et neron res
pont que le commun despite le prince qui a po
oir et qui est perilleus. Et seneque respont
que il met a mort celuy qui het: aussi cõme
se il voulsist dire que cest mauuese chose du
prince qui esmuet son peuple a hayne contre
luy. Et neron respont que les gens darmes
gardent et deffendent le prince. Et seneque
respont que encore le garde mielx sa loyaul
te et lamour de son peuple. Et neron dit q̃
il appartient que le prince soit doubte. Et se
neque: dit que encores appartient il mielx q̃
il soit ame. Et neron dit que il est chose nec
cessaire que le peuple doubte. Et seneq̃ res
pont que cest grief chose au peuple de souf
frir se le prince veult faire et extorquer p
violence. Et neron dit: Obeissent doncques
a nos cõmandemens. Et senecques respont
cõmandez sur les choses iustes. Et neron res
pont que il luy establira et fera les drois car
a luy appartiennent a faire. Et seneq̃ respont que
il li appartient voirement a faire les drois nõ pas
cõme prince psõne. Mais cõme la chose publi
que. Et pource dit il que il les face telz q̃ le peu
ple les conferme et que il les ayent agreable
car il ne sont ratifiez fors que en tant cõme
le peuple luy dõne lauctorite de faire les lois
Et pource. de constitucionib: principū en la
loy premiere est dit que ce qui plaist au prin
ce a force de loy pource que le peuple luy en a
donne toute sa puissance et sa seignorie. Car
au cõmencemẽt il y ot la loy de .xij. tables. et
apres cõme il y eust dissencion entre les grãs
et ceulz du peuple pour ces loys des .xij. tables
le peuple voult faire loys quil appella plebi
sticia. les quelles les grans ne vouloient te
nir ne que elles eussent quelconques vertu
finablement par une loy que fist ortencius
il fu dit que ces loys seroient gardees cõme
les autres loys. Et pource quant un prin
ce fait un estatu contre lutilite de la chose
publique ce nest pas estatu de prince en tãt
comme prince et pource ne peut estre ratifie
Et pource dit seneq̃ quil face telles loys q̃
elles soient ratiffiees par le consentemẽt du
peuple. Apres neron dit q̃ il leur fera remir
veille ou non par lespee. Et seneque luy
respont quil se garde bien quil ne face tele
mauuestie et que a luy qui est prince ne ap
partient point a faire telle mauuestie. Et ne
ron demande se il se lessera tuer et ainsi fo
ler et que len le mette a mort. ou mette hors

de sa dignite/ aussi cõme se il voulsist dire q̃ nõ
et que touz les plus grans seront mis a mort
Et seneque luy respont que cest belle chose
de apparoir estre le plus digne et le plus va
illant entre les haulz hõmes et nobles prin
ces conseillier et estre prouffitable a son pa
ys espargnier a ceulz qui sont en tribulacion
soy abstenir dociure gens par cruaulte et par
tyrannie/ delaisser la vengence de son yre/ de dõ
ner aussi repos a son pays et paix au monde:
cest belle chose. cest ce dit il souueraine vertu
par telle peut on aler es ciels et met exẽple
de octouian. le quel les romains firẽt dieu
apres sa mort pour les biens quil fist a la
chose publique de rome. Et ce souffise de
neron. Apres quant il dit. Par moy
les roys regnent. et les tyrans tiengnent
les terres. Ce texte daugustin est prins des
lxx. interpreteurs ou translateurs. Et ou
lieu ou il ont tyrans nous auons legum
conditores Cest a dire les faiseurs des lois
Mais les anciens vouldrent p les tyrans
estre entendus les fors hõmes et puissans
combien que il feussent bonnes persones
si cõme il le preuue par le ver de Eneydos
mis en ce chapitre ou il dit. Ce me sera pne
de paix &c. Le ver est tel. Pars michi pacis
erit dextram tetegisse tyranni. Et est ce
ver faint du roy latin en la personne de e
nee/ quant il descendi en ytale et il vint ou
pays du roy latin. Apres quant il dit
toutevoies ceulz qui ne sont pas citoiens de
la cite pardurable &c. Il fait une cõparaisõ
des vertus des romains qui estoient ordenez
a humaine gloire/ aux vertus des crestiens qui
estoient ordenez a vraie gloire. Et fait .iij.
choses. Premierement il demonstre que les
vertus des romains ne furẽt pas vraies ver
tus/ et ce dit il ou il dit/ cõme il soit certain
&c. Secondement il demonstre que encores
fu ce plus prouffitable chose aux romains
que ilz eussent ces vertus que ce que ilz nẽ
eussent nulles. Et celle seconde partie se com
mence ou il dit. Toutevoies ceulz qui ne sõt
citoiens &c. Et tiercemẽt il demõstre que les
vraies vertus qui sont ordenez a la gloire de
dieu vallent plus et quãt au gouuernemẽt des
autres/ et que en eulz mesmes elles sont trop
meilleurs que ne sont les autres. Et ce de
monstre il ou il dit. Mais ceulz qui sont es
leuez en vraie pitie &c. Et quãt au seurplus
le chapitre est tout plain.

Que les vertus servent aussi laidement a hu
maine gloire comme a la delectacion du
corps. xx^e.

Des philosophes qui mettent la fin
du bien de nature humaine en celle
vertu pour faire honte a aucuns phi
losophes qui loent ces vertus. Mais il les me
surent par la fin des delices corporelles et de
lectacions charnelles / et cuident que celle ver
tu soit par soy a desirer et a convoitier. et les
autres pour ceste ont acoustume de paindre v
ne table par parolles et figures / en la quelle vo
lupte cest a dire delectacion se siet en une chaie
re royal aussi comme une royne plaine de delices /
a la quelle les vertus sont subgettes comme cha
berieres et li obeissent comme a dame / en gardant
sa voulente et en faisant ce quelle commande. La
quelle commande a prudence que elle enquiere
diligement comment superfluite et delectacion re
gne et quelle soit sainne. La quelle commande a
iustice que elle li baille touz les benefices que
elle peut pour avoir ou acheter toutes amities
necessaires au proufit des corps / Quelle ne
face villennie a aucun / ad ce que par mettant
empeschement en ces loys et ordenances delecta
cion ne puist vivre seurement. La quelle comma
de a force que se aucune douleur avient au corps
telle toutevoies qui ne le maine pas a la mort
que elle tiengne sa dame / cest a dire volupte ou
delectacion fortement en pensee de courage / A
fin que par la memoire et recordacion des delices
que elle avoit paravant elle attempre les aguil
lons et pointures des presentes douleurs / la
quelle commande a attrempance que elle
prengne tant de nourrissemens et alimens
et autres choses ou elle pourra prendre delec
tacion a fin que par desatrempance il ny ait
riens qui trouble sa force / et que la delecta
cion. la quelle les epycuriens mettent estre
tres grant chose / mesment en la sante de lom
me / ne soit griefment bleciee. Et par ainsy
les vertus avecques toute la dignite de leur
gloire / serviront a delectacion comme a une
deshonneste famelete / aussi comme a une empe
reis. Ilz dient quil nest riens plus lait ne plus
deshonneste de celle painture et que le regart
des bons puist mains souffrir. et ilz dient
voir. Mais ie ne cuide mie que en celle paintu
re ait assez de biaute / se mesmes ou les vertus
servent a gloire humaine / elle est fainte este
telle. Car ia soit ce que ceste gloire ne soit pas
femme acoustumee a delices toutevoies est elle
enflee ainsi de vanite. Et pource ne sert pas
a elle convenablement une fermete et enterinete
de vertus ad ce que prudence ne pourvoie aucu
nement. Justice ne distribue en quelque maniere
force ny dissimule riens / temperance ny face
aucun attrempement se ce nest dont len puist
plaire aus hommes et servir a vaine gloire. Ne
ceulz ne se deffendent point de ceste puantise
ou ordure qui comme il espernent les iugemens
des autres aussi comme despiseurs de gloire / se
tiengnent et reputent a sages et plaisent a eulz
mesmes. Car leur vertu se toutevoies elle
est aucune / elle est soubzmise et subiecte en au
cune maniere a loenge humaine. Ne pour
certain celi qui plaist a soy mesmes nest pas
homme. Mais celi qui par vraie pitie croit en dieu
le quel il aime et ou quel il a esperance et se atent
a li / entent plus aux choses en quoy il se despl
aist que aus choses sil en a aucunes en li. Les
quelles ne plaisent pas tant a li comme a verite
Ne ce dont il puist plaire. Il natribue fors a
la misericorde de celi au quel il doubte desplai
re / en li rendant graces des choses dont il est ga
ris. Et en luy depriant de ce de quoy il est enco
res a curer et garir. Exposicion.

En ce. xx^e chapitre monseigneur saint
augustin demonstre comment ce soit lai
de chose dordonner les vertus a vaine
gloire / comme a bien final. Et ce demonstre il
par une similitude. et fait .ii. choses en ce chapitre
Premierement il admaine la similitude. Secon
dement il applique celle similitude a son propos
La seconde partie se commence ou il dit. Mais ie
ne cuide mie etc. Celle similitude est prinse dune
painture faite par ymaginacion ou par par pa
rolle. Et celle painture simulee ou ymaginee
fu trouvee par un philosophe qui estoit appe
le cleantus / si comme il semble que tulle le recite
en son. ii^e livre. de finibus bonorum et malorum.
Et quant il dit que en aucune maniere celle
vertu est soubmise a loenge humaine. Il le dit
si comme il mesmes lexpose pource que celi qui
plaist a soy mesmes est homme et en son courage
il loe ce qui li plaist. et ainsi celle vertu est
soubmise a loenge humaine.

Que le royaume des romains a este ordene et
dispose de dieu le vray de qui est toute puissan
ce par providence / du quel toutes choses sont
gouvernees. xxi^e.

Et comme ces choses soient ainsi / nattri
buons pas la puissance de donner
et oster royaumes / fors au vray dieu que

donne leneurte et le royaume des ciels aux de
bonnaires cest a dire aus bons tant seulement. et
aux bons et aux mauuais le royaume terrien
si comme il li plaist. Au quel aucune chose ne
plaist desraisonnablement. Car combien que
nous aions dit aucune chose la quelle il a vo
lu estre apperte et desconnue a nous. Toutevoies
cest grant chose a nous et qui moult seurmonte
nos forces et nostre puissance discuter les chos
des hommes repostes ou muciees et iuger les de
rites des royaumes par cler examen. Celi
un et vray dieu donques qui par aide ne par
iugement ne delesse lumain lignage donna
aux romains royaume quant il volt et si grant
comme il li vint a plaisir. qui le donna aux as
syriens ou aux perses mesmes des quels esto
ient aourez seulement .ii. dieux. lun bon et lau
tre mauuais si comme leurs escriptures le con
tiennent. Afin que ie me taise du peuple hebrieu
cest a dire des juyfs le quel et quant il regna ne
aoura que un dieu. du quel peuple iay ia dit
tant comme il ma semble qui fust assez. Ce
li donques qui donna des blefs aux perses sanz
faire sacrefice ne aourer la dieuesse segesse. et
qui a donnez les autres biens de terre sanz aourer
tant de dieux. Les quels yceulz romains prepo
serent singuliers a chascune chose singuliere ou
plusieurs mesmes aux choses singulieres. Ce
li mesmes donna royaume et seignorie sanz ao
urer ne faire sacrefice de ces dieux par le sacrefi
ce des quels il cuident auoir regne et auoir seig
norie. Celi mesmes a donne royaume aux hommes
Et celi qui le donna a marius le donna luy mes
mes a gayus cesar. Et celi mesmes qui le donna
a auguste le donna a nero. Et celi qui le donna
aux vaspasiens feust au pere ou au filz qui furent
tres doulz et tres debonnaires empereurs Celi mes
mes le donna a domicien qui fu tres cruel. Et a
fin quil ne soit pas necessite de decourre par tou
tes les personnes singulieres celi qui donna le
royaume a constantin lempereur qui fu crestien ce
li mesmes le donna a iulien lapostate la bonne
ienneste du quel la faulse et sacrilege curiosite de
cupt pour lamour et conuoitise de seignourir. par
la quelle curiosite il fu tellement enclin aux res
pons des dieux par les respons qui li furent quil es
toit seur de sa victoire que il ardi les nefs qui
portoient les viures necessaires a liet a son ost.
Et apres comme par fole hardiesce il fust ardant
de poursuir ses ennemis il y fu mort par sa folie
et lessa son ost poure et chetif aussi comme ou my
lieu de ses ennemis par telle maniere que il ne se

peust autrement partir se contre lauspice du dieu
appelle terminus dont nous auons parle ou li
ure precedent. les termes et fins des romains ne
se feussent remuez cest a dire se il neussent per
du terre et pays et lessie par composicion a leurs en
nemis. Certainement le dieu terminus
fist place et donna lieu a necessite le quel ne se stoit
voulu partir pour iupiter ne luy faire place. Ces cho
ses gouuerne plainement dieu un et vray si com
me il luy plaist. Et suppose que il le face par cau
ses muciees ou repostes toutevoies ne sont el
les pas desraisonnables. Exposition.
En ce .xxi.e chapitre mon seigneur saint
augustin demonstre que combien que len
doie tenir fermement et sanz quelconque
doubte que a dieu un seul et vray appartiengne a do
ner les royaumes et le quel les donne selonc ce
qui li plaist. Toutevoies ne pouons nous pas
sauoir les causes pour quoy il les donne a ceulz a
qui il les donne. Et fait .ii. choses en ce chapitre.
Premierement il demonstre que donner les
royaumes et seignorie ne soit pas en la puis
sance de plusieurs dieux les quels les roma
ins aourerent mais en la puissance dun et vray dieu
Secondement quant il dit. Aussi mesmes
aux hommes et cetera. Il demonstre que dieu en do
nant les royaumes ne regarde pas tousiours
aux merites de ceulz a qui il les donne. Et
pource est la cause pour quoy il le fait mis
secrete et non congneue quant a nous. A
pres quant il parle du royaume des assyri
ens ou des perses nous en auons parle cy des
sus en ce liure sur le .xii.e chapitre. Et quant il
dit que ces perses ne aouroient que deux dieux
tant seulement ce que ne firent pas les ro
mains cest assauoir un bon et un mauuais
Il appert que par ce il furent en ceste partie sem
blables aus manicheyens qui mettent deux pre
miers principes ou commencemens lun de tous
biens lautre de tous maulz Et toutevoies o
rent ces assyriens ou perses monarchie ou ro
yaume. Apres quant il parle des hebrieux
Cest a dire des iuyfs et dit que il naourerent
que un dieu souuerain. Il veult prouuer et
monstrer par ce que sil nont tenu que un dieu et
une place que ceste infortune nest pas a ascrip
re ne a mettre sus a la puissance de dieu ne de
fortune. Et quant il parle de la dieuesse
segesse et de la multitude des dieux que aoure
rent les romains nous en auons assez parle
ou quart liure en plusieurs chapitres. A
pres quant il parle de marius Il le dit pource

que marius fu trop malement cruel si cōme
nous lauons dit sur lexposicion du .xxii.e chapi
tre du secont liure et sur le .xxviii.e chapitre du
iii.e liure. Et gayus cesar. cest adire iulius Ce
sar fu tres debonnaire et tres misericors si cōme
nous lauons cy dessus sur le .xii.e chap. ¶ Eu
trope en son .vii.e liure dit de li que il fu plain
de si grant debonnairete que ceulz quil auoit
subiuguez par armes se tenoient plus honnorai
par sa debonnairete q̃ autrement. De luy et de sa
clemence fist vn chapitre suetonius en son liure
des .xii. cesariens et cōment il estoit courtois et
tres legier a pardonner et a soy vengier. Et toute
uoies fu ce celi qui premierement tint la monar
chie. Car on tient quil fu seigneur de tout le mon
de. ¶ Apres quant il parle daugustre et de ne
ron. Cel auguste fu octouian le quel succeda
sanz moyen a Julius cesar. et tint la monar
chie par lespace de .xliiii. ans du quel nous auōs
parle cy dessus ou .x.e et .xi.e chapitres du .iii.e
liure. De ses meurs et de ses conditions dit eu
trope en son .vii.e liure que les tourbes qui vo
loient faire batailles Il tensoit et leur deffen
doit au plus quil pouoit. par telle maniere
que oncques a quelconques gens il ne fist ne
ne voult que len feist guerre sanz tres iuste
cause. Et disoit que cestoit signe de vanterie
ou de trop legier courage desmouuoir ses cito
iens a bataille pour ardeur de triumpher et pren
dre laventure dicelle qui estoit incertaine pour
vne couronne de lorier. de la quelle les fueilles
estoient sanz fruit. ¶ Aueques ce il disoit
que len ne deuoit esmouuoir batailles se ce ne
stoit pour plus grant proufit pour doubte q̃
suppose que len eust victoire le dommage ne
feust plus grant que le profit de la victoire. et faisoit
vne comparaison de celui q̃ pesche a vn ameçon dor
le quel quant il pert son ameçon pert plus quil na gaig
ne au poisson quil prent. ¶ Encores de sa debon
nairete dit eutrope en ce lieu mesmes Que
apres sa mort le senat ordena quil feust hono
re de diuines honneurs et quil feust repute en
tre eulz cōme dieu et li firent plusieurs temples
tant a romme cōme ailleurs. ¶ Toutevoies
dit eutrope en ce liure mesmes que il fu vn po
impacient et se courrouçoit de legier et si estoit
conuoiteux oultre mesure de auoir seignorie
Il estoit enuieux apart et en publique. Il faig
noit mult de choses dont il auoit contraire en
tencion. Nul de li ne fu plus eureux en batailles
ne plus attrempe en temps de paix. ¶ De sa
mort furent si dolens les romains que ilz cuido

ient publiquement et soustenoient ou que il
neust oncques este ne ou que il neust oncques
este mort. pource que il estoit si cōme ilz disoi
ent en toutes ses oeuures ausi cōme pareil
a dieu. ¶ De ses autres meurs et conditions
parle largement suetonius en son dit liure des
.xii. cesariens. Et quant est de neron Il est voir
quil fu de tres mauuaises meurs et de tres mau
uaises conditions si cōme nous lauons dit
et monstre sur lexposicion du .xix.e chappitre de
ce liure. ¶ Apres quant il parle des vaspa
siens soit le pere ou le filz. eutrope ou .vii.e li
ure de sa cronique dit que vaspasien fu de pe
tit lignage et neant moins estoit il tel q̃ len
tenoit tres grant compte de luy entre les plus
nobles et les plus grans de romme. Il fist .xxxii.
batailles tant en alemaigne cōme en bretai
gne. Il fu si courtois et si debonnaires que onc
ques hōme qui tendist contre sa mageste que
nous appellons crisme de lese mageste. Il ne
voult que nul feust mis a mort. mais li souf
fisoit quil fust banny seulement. Et combien
que len deist quil feust conuoiteux dassembler
argent: toutevoies ne tolloit il riens a quel
que personne sanz cause. Et ce quil faisoit
il faisoit en bonne entencion car quant il auoit
assemble par grant diligence il le despendoit par
grant estude et par grant examinacion. et
par especial a ceulz quil sauoit qui en auoi
ent grant necessite. Il mist le royaume des
Juyfs en lobeissance des romains. et ihrlm
achaye licie rodes bisance commage et trace et
plusieurs autres qui estoient franches auant
son temps et qui auoient este gouuernees
soubz roys. il ramena a prouinces de Rome.
¶ Il oublioit de legier les villenies et offen
ses que len luy faisoit. Et sur toutes choses
il estoit diligent sur le fait des gens darmes
et de les reprendre et corrigier quant mespre
noient. ¶ Il amoit tellement ses enfans
que combien que ilz eussent fait plusieurs con
iuracions contre luy toutevoies il les dissimu
loit et nen tenoit compte combien que il le
sceust bien. Et disoit en plain senat que ou
ses enfans luy succederoient ou que nulli ne
li succederoit. ¶ Suetonius en son .x. liure
des .xii. cesariens raconte de luy que quant il
fu cree empereur il fist plusieurs miracles. Et
entre les autres en fist deux lun dun q̃ auoit
la iambe rompue et lautre dun q̃ ne veoit
goutte. les quelx vindrent a luy et li distrent
que serapis qui est vne dieuesse cestoit appa

me a eulz en vision et que elle leur avoit dit
que ilz alassent a vaspasien et feissent tant
que il moillast lueil a celuy qui ne veoit de
goute de sa saliue ou crachat. Et celuy qui
avoit la iambe rompue il touchast de son
soler et ilz seroient gueris. le quel le fist ain
si et tantost furent touz deux gueriz. ¶ Et
quarte titus son filz eutroppe dit en ce mesm
lieu que il fu homme plain de toute vertu tele
ment que len disoit de li que cestoit lamour
et les delices de humain lignage. Il fu de tres bi
au parler et homme tres puissant en batailles
et tres atrempe. ¶ En lassault qui se fist
en ihrlm ou il estoit soubz son pere Il tua .xii.
hommes a .xii. cops de saiette. Il fu de si grant de
bonnairete a rome quil ne vouloit faire pug
nicion de quelques meffait. Et ceulz mesmes
qui estoient convaincus dune conivacion que
il avoient faite contre li. Cest a dire qui avoient
iure sa mort. il les lessa aler et tint en telle a
mistie comme il avoit eu par avant a eulz. Il fu plain
de si grant liberalite et de si grant franchise quil
ne savoit riens refuser a quelconques personne
Et comme ses amis len repreissent. il respondi que
nul ne se devoit partir courroucie de devant le prin
ce. ¶ Apres comme il li feust souvenu a un sou
per que le iour il ne eust riens donne il dist a ses
amis que il avoit perdu ce iour. ¶ Josephus
raconte de luy en son livre de bello iudayco que
il sesiouy tellement pour une victoire que il avoit
eue que une maladie le prinst telle que tous
les phisiciens ny pouoient trouver remede. Et com
me son pere vaspasien se desesperast de sa sante.
ce iosephus qui avoit este prins demanda se titus
avoit nul parfait ennemy et quil haist mortel
ment et que len li feist venir. Et tantost len li
amena un que titus ne pouoit veoir tant le ha
oit. le quel il fist asseoir en un hault doys et le
fist servir comme roy par les gens mesmes de ti
tus et en sa presence. le quel contre la leesce que il
avoit eue prinst si grant courrous de lonneur que
len faisoit a son ennemy que il en gueri. ¶ Il
fist a rome un amphitheatre. le quel si comme
nous avons dit est la moitie du theatre ou quel
se chantoient les comedies et tragedies. et estoit
la scene ou my lieu de cel amphitheatre ou quel
se faisoient les gieux sceniques en la dedicacion
ou solempnite du quel amphiteatre il fist tuer
.v.m. bestes sauvages. Il ne regna que .ii. ans .viii.
mois et .xx. iours depuis que il fu cree empereur
apres la mort de son pere. Et trespassa en la
ville mesmes en la quelle son pere trespassa et

avoit .xli. an. ¶ De sa mort le peuple de ro
me fist si tres grant dueil comme se chascun eust
corps en sa maison. et quant il vint a la cong
noissance du senat quil estoit mort. ilz alerent
touz a la court et li porterent et firent aussy
grant honneur comme il avoient onques fait
luy present et vif. et le reputerent comme dieu. et
le mistrent entre les dieux. ¶ Ou temps de ce
titus et de vaspasien son pere fu la grant descon
fiture des iuyfs Ihrlm prinse et le temple ars
qui avoit dure de puis ce que il avoit este premi
erement ars. .m.l. C. et .ii. ans. Il y ot mors .vi.
cens mille iuyfs en celle bataille selon ce que
raconte suetonius en son .viii.e livre. et corne
lius hystoriographe. ¶ Josephe qui fu iuyf et
qui fu en celle bataille et desconfiture et qui
fu prins par vaspasien et receu a merci en son
livre de bello iudayco raconte quil en y ot de
mors tant par glaive comme par faim .xi. cens
mille. Et le remenant des iuyfs qui monta .a. .iiii.xx.
mille furent vendus et espandus par le monde
par diverses manieres et condicions. ¶ A
pres celle desconfiture Ce vaspasien et titus
son filz entrerent touz deux a rome en un char
a triumphe. le quel de .iii.c et .xx. triumphes
qui avoient este a rome de puis sa creacion
fu le plus grant triumphe qui oncques y fust
¶ Ce triumphe fu moult noble et moult fu
notable chose a veoir le pere et le filz avoir
victoire et desconfit ceulz qui navoient tenu
compte du pere et du filz. Cest assavoir qui na
voient creu en dieu le pere et si avoient mis a
mort son filz nostre seigneur ihucrist si comme dit
orose en son .vii.e livre. Et iulius florus en son
viii.e livre. Encores dit orose en ce lieu que vas
pasien apres ce triumphe mist les romains a
paix. et ferma le ianicule de rome qui navoit
este ferme de puis le temps octovian. ¶ A
pres quant il parle de domicien lempereur il
fu frere de titus et le filz mainsne de vaspasien
Il fu au commencement de son empire si doulz et
si courtois si comme dit suetonius en son .xii.e li
vre des .xii. cesariens que les bestes que len sa
crefioit. il deffendi a tuer pour lonneur du sac.
Mais apres il fu si mue si comme dit eutroppe
que il ressembla plus a neron ou a gayus et
galligula ou a thiberius que a son pere. ne a
son frere tant de putrerie de yre de cruaulte com
me davarice. ¶ Il se fist tant hayr de tout
le peuple que a paines souvenoit il du bien
que son pere et son frere avoient fais a la cho
se publique. ¶ Il tua ses cousins seurs et

parens les tres nobles senateurs de romme. Il
se fist appeller dieu ne ne voult oncques souf
frir que son ymage ou statue feust mise ou
temple fors dor ou dargent. ¶ Il fu perse
cuteur de leglise et un des grans qui oncques
fust. ⁊ envoia par tout pour la plus perse
cuter. ¶ Julius florus en son .viije. livre
dit que les senateurs quil fist tuer il les
fist tuer par envie et par convoitise da
voir le leur et que les uns il fist tuer pu
bliquement. et les autres il envoia en exil
⁊ la les fist mettre ~~a mettre~~ a mort. ¶ Il
fist de luxure ⁊ de incontinence tout ce que
homme en peut faire et penser. Ce fu celi qui en
voia mon seigneur saint iehan en exil en lil
le de pathmos. ¶ Ou .xviije. an de son empi
re il sefforca de faire les persecucions contre
les crestiens ⁊ ceulz qui fist mettre a mort. ⁊
les lieux se peuent veoir plainnement par
Julius florus en son dit .viije. livre et en
plusieurs autres lieux. ¶ Encore se treu
ve il en ce lieu que il fist enquerir devers
les iuyfs tres curieusement tant par questi
ons comme par divers tourmens se il es
toit nul demoure du lignage de david:
en commandant que touz ceulz que len en
trouveroit feussent mis a mort. pource
que il disoit que il se trouvoit par les
prophetes que du lignage de david de
voit encores venir aucun qui pourroit
prendre le royaume des iuyfs. ¶ Fina
blement par ses mauvaistiez il fu telle
ment hays de son peuple que ses gens mes
mes machinerent en sa mort. et le tuerent
en son palais ou .xviije. an de son empire
si comme dit eutrope ou chapitre final de
son .viije. livre. Et fu porte en terre par lar
rons et merdaille en une ciniere ou len
portoit les povres gens de la ville enter
rer. et fu enterre tres deshonnestement. A
ce sacorde orose en son .viie. livre de son or
meste. Et iulius florus ou lieu dessus alle
gue. ¶ Apres quant il parle de consta
tin et de iulien lapostat. Il est assavoir
que ce constantin selon ce que dit orose
en son .viie. livre fu le .xxxiiije. empereur
apres cesar auguste. ⁊ apres luy touz les
empereurs romains ont este crestiens
iusques a present. Excepte iulien lapo
stat. le quel combien quil fust premiere
ment crestien toutevoies fu il depuis
apostat. et renya la foy. Et fu constan

tin celi qui fu appelle le grant constantin
¶ Ce constantin fu ou temps de pape se
vestre le premier et fu moult vaillant
homme et moult religieux. Et comme il
feust entechie de meselerie il se fist bap
tiser par le pape sevestre. et tantost fu
gueris de sa meselerie. ¶ Il ot guerre
contre maxence que les senateurs preto
riens avoient esleu empereur de Rome
en son absence. Et comme il se deffiast
de la bataille quil avoit contre ce ma
xence. il vit en son dormant ou ciel le si
gne de la crois resplendissant. et les an
gelz qui luy dirent que il vaincroit en
ce signe. et ce fait se esveilla. et porta ce
signe de la crois avecques luy en la bata
ille et en signa son front et ses chevaliers
et tantost desconfist maxence qui se noya
en soy enfuyant a romme sur un pont que
il avoit fait. Et depuis ne se combatoit
point que il neust touz iours le signe de
la vraie croix en ses banieres. ¶ Ce fu
merveilles comment en brief temps il acre
ut leglise. ⁊ pour ce que len avoit acou
stume a romme de crucefier les condempnez
a mort en reverence de la sainte croix il
deffendi a plus faire ce tourment. ¶ Il
edifia a romme leglise de saint iehan bapti
stre ou palais de latran. ⁊ par devocion por
ta a ses espaules .xii. hostees de la terre des
fondemens. Et voult celle eglise estre chief
⁊ mere de toutes les autres eglises. Et pour
ceste cause fist escripre ces vers sus la porte
dorient. Dogmate papali datur simul ac
imperiali. Ut sim cunctarum mater et eccle
siarum. La quelle eglise pape sevestre dedia
sollempnelment. Et ou temps de sa dedica
tion sapparut ou mur de leglise une ymage
painte en la fourme de nostre seigneur. la
quelle ne fu point painte par homme. Mais
par la grace du saint esperit. ⁊ la quelle y
est et a este encores iusques au iour duy
¶ Encores fist il leglise de saint pere ou
temple de appolin. ⁊ aussi leglise de saint
pol. aux quelles il donna moult de richesces
Et si fist mettre leurs corps en deux tres
precieuses lesquelles pape urbain .ve. na pas empi
rees ne enlaidies mais embellies ⁊ amandees car
ou front de chascune a mis .ii. riches fleurs de lis dor
garnies de pellez ⁊ de precieuses pierres lesquelles li fu
rent donnees ou a ses devanciers par les roys de france en de
monstrant la grant devocion ⁊ affection que les roys de france

ce ont touz iours eue a leglise ⁊ au saint
siege de romme. Il fist leglise saint lorens
Il edifia ou reedifia la cite de bisance ⁊
lappella constantinoble en la quelle il
ordena son siege pour ce que il avoit
donne romme avecques pluseurs autres
pays a leglise. ¶ Aucuns dient si comme
il se treuve in historia tripertita que ce
constantin en la fin de sa vie se fist rebap
tizier par un appelle eusebe evesque de ni
comede le quel estoit arien. Mais cest ?
faulx. Car mon seigneur saint gregoire
en son livre qui sappelle in registro en par
lant de luy a levesque maurice lappelle ho
me de bonne memoire. Et mesmes en cel
le hystoire qui se appelle tripertita se tien
nent ses bons fais et ses bonnes oeuvres
Et mon seigneur saint ambroise mesm
en son exposicion sur le .xiii. pseaume dit
que il est de grant merite devers dieu :
pource que ce fu le premier empereur q
ouvri ⁊ lessa aus princes la voie de foy
et de devocion. Et pource les grieux le act
tent ou cathologue des sains et font sa
feste a grant solempnite le .xxi.^e iour de
may. ne il nest pas semblable a veoir q
homme de si grant devocion eust iterre bap
tesme que il avoit receu de sevestre p le
quel il avoit este gary corporelment et
espirituelment. Et nostre seigneur ihesucrist
le quel il confessoit avoir veu en le bapti
sant. il eust lessie ⁊ se feust consenti a re
baptizier. ¶ Et pource que il fu de si grant
religion envers dieu et de si grant devoci
on envers le clergie. len tient que il fut ?
mauvaisement faint et controuve contre
luy p les adversaires de la foy. Et ce peut
apparoir clerement. Car tantost comme il
fu baptisie il clost les temples des payens
⁊ fist edifier les eglises. Mais len treuve
bien que toutes ces choses furent vraies
de constant son filz si comme toutes ces
choses bernardus guidonis qui fu de lorde
des prescheurs et inquisiteur des bougres
⁊ herites ou royaume de france raconte en
son cathologue des papes de romme ou cha
pitre de sevestre le premier et de marcus
qui fu pape apres luy et aussi en ple mar
tin en sa cronique. si fait eusebe en sa cro
nique. si fait iulius florus en son .viii.^e
livre le quel dit que il ot affection a fai
re pugnacion tellement que il fist morir

son filz appelle crispus. et le filz de sa suer
appelle licinius. ¶ De luy et de ses bon
tez et de la devocion quil ot a leglise ⁊ au
clergie pourra len veoir plus largement
in hystoria tripertita. Et quant est de iu
lien lapostat nous en avons parle cy des
sus ou .xxv.^e chapitre et .xxix.^e chapitres
du quart livre. Es quielx chapitres les
choses que mon seigneur saint augustin
dit de li sont recitees plus plainement.

Que les temps et les fais ou plusieurs des batailles despendent du iugement de dieu. xxii.^e

Ainsi mesmes yceulz temps des batail
les gouverne il si comme il luy pl
aist. Et est en sa puissance de conforter
ou tourmenter humain lignage par son
iuste iugement et par misericorde. Ad ce q
les uns royaumes furent plus tost ⁊ les
autres plus tart par causes raisonnables
les quelles comme dessus est dit ou chapi
tre precedent. suppose quelles soient occul
tes ne sont elles pas desraisonnables. La
bataille des larrons de mer fu achevee en
brief temps par pompee ⁊ si hastivement
que a paines est ce chose creable. Si fu
la tierce bataille punique cest a dire de
carthage par scipion. ¶ La bataille aus
si des gladiateurs fugitifs la soit ce que
ilz eussent desconfit pluseurs dues rom
mains et deux consulz par quoy ytalie
fu horriblement gastee ⁊ corrompue tou
tevoies fu elle achevee en la tierce annee
apres ce que les romains orent grande
ment perdu. ¶ Les picences les mar
ses ⁊ les pelugnes qui nestoient pas gens
estrangiers. mais estoient dytalie mes
mes. Apres pluseurs nations subiugues
a lempire de romme ⁊ que carthage fu des
truite sessaierent de eslever leur testes
contre les romains ⁊ de vouloir estre
frans ⁊ pource firent guerre aus romains
¶ En la quelle bataille dytalie combien
que les romains feussent souvent vain
cus. Et ou il y ot deux consulz mors et
pluseurs tres nobles senateurs periz ?
toutevoies ne dura pas ce mal par lonc
temps car le .v.^e an donna fin a celle bata
ille. Cest a dire quelle fu achevee en cinq
ans. ¶ Mais la seconde bataille puni
que cest a dire de carthage afebloia et de
gasta a paines toute la force des romains

par lespace de .xviii. ans au tres grant domage & pouerte de la chose publique. Il y ot mort en deux batailles pres de .lxx. mille romains. La premiere bataille punique cest adire de carthage fu acheuee en .xxiii. ans la bataille de mitridates en .xl. Et a fin que aucun ne cuide les commencemens des romains qui sont moult louez en toute vertu auoir este plus fors a acheuer plus tost les batailles que es temps par auant. Il est assauoir que la bataille des sannites dura & prist tant par lespace de .l. ans en la quelle bataille les romains furent tellement vaincus que mesmes ilz furent mis soubz le ioug en signe de seruitude. Mais pource quil namoient pas gloire pour iustice. mais sembloit que il amassent iustice pour gloire. Il rompirent la paix & laliance que il auoient faite auecques les sannites. Je recorde ces choses pource que plusieurs qui ne sceuent riens de ces choses passees et aussi aucuns dissimuleurs de leur science se il voient es temps crestiens aucune bataille durer vn pou longuement. ilz queurent sus tantost tres orgueilleusement a nostre religion crestienne en criant que se ce ne fust elle & len adourast les dieux a la maniere ancienne par celle vertu romaine qui par layde de mars & de bellone auoit acheue tant de batailles et si grandes & si hastiuement acheueroit ces mesmes batailles tres hastiuement. Recordent donques ceulz qui ont leu com longues batailles & com diuers aduenemens & com douleureuses desconfitures ont este faites par les anciens romains ainsi comme tout le monde a acoustume a estre demene par diuerses tempestes de telz maulz aussi comme vne mer tres tempestee. Et confessent aucunes fois ce quil ne veulent pas confesser a fin que de leurs mauuaises langues en parlant contre nostre seigneur ilz se ocient et quil ne deçoiuent les non sachans. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxii.e chapitre monseigneur saint augustin demonstre que tout aussi comme nostre sires par son secret iugement donne les royaumes aussi donne il les victoires et met fin aux batailles quant il li plaist. et fait en ce chapitre deux choses. Premierement il raconte moult de batailles & de desconfitures que les romains souffrirent en eulz mesmes. Secondement il sadresce contre eulz & commence a arguer contre eulz des choses quil souffrirent en ces batailles et aussi de ce quil attribuent aus crestiens les maulz que rome souffry par les goths. La seconde partie se commence la ou il dit. Je recorde ces choses & c. Et premierement au commencement de ce chapitre il fait mention de la bataille que fist le grant pompee contre les larrons de mer. dont nous auons parle cy dessus ou .iii.e liure sur lexposicion du .xxvi.e chapitre. Et aussy fait il mencion de la premiere bataille punique Cest adire de carthage qui fu si tost acheuee de quoy nous auons parle ou .xxi.e chapitre du tiers liure. Et aussi de la bataille des gladiateurs & des fugitifs ou .xxvi.e chapitre du tiers liure. Apres quant il parle des piscences et des marses Ilz firent vne bataille sociele de quoy nous auons parle cy dessus ou .xxiii.e chapitre du tiers liure. Apres quant il parle de la seconde bataille punique nous en auons parle cy dessus ou .xix.e chapitre du tiers liure ou il appert que en deux batailles cest assauoir de trasimenus et en la bataille de cannes il y ot mort pres de .lxx. mil romains. Apres quant il parle de la bataille de mitridates nous en auons parle cy dessus sur le .xxii.e chapitre du tiers liure. Apres quant il parle de la bataille des sannites nesbalf que les sannites si comme dit eutropes en son .ii.e liure estoient aussi comme ou millieu de pise de campaigne & de puille et commencera celle bataille des sannites et des romains enuiron .iiii.e ans apres la creacion de rome Coment les romains furent mis sous le ioug nous en auons parle sur le .xvii.e chapitre du tiers liure. Et quant est des conuenances que les romains rompirent dont il a parle. Il est assauoir que comme les romains fussent enclos aux fourches caudines dont nous auons encore parle cy dessus sur le .xxvii.e chapitre du tiers liure les sannites lesserent aler les romains retenus .vi.c cheualiers en hostage. si comme dit titus liuius ou .ix.e liure de origine vrbis. Mais auant que ilz les lessassent aler les romains enuoierent deux consulz. cest assauoir titus veturius. spurius postumius par deuers le cheuetaine des sannites appelle poncius po

demander paix par certaines condicions. Aux
quielx poncius respondi que il escouuenoit
premierement que tous les romains se de
sarmassent. et eulz tous desarmez que ilz
passassent par dessoubz le iouc en signe de
seruitude et de gens desconfis. Le quel iouc
estoit fait par telle maniere que len leuoit
deux lances contremont. et en mettoit len
vne de trauers en hault en maniere dune
fourches en signe quil estoit en leur vou
lente de les faire pendre ou faire mourir de
telle mort cōme il leur plaisoit. et les fai
soit len passer par dessoubz. Et yceulz rom
mains ainsi touz passez par dessoubz ilz rendroient aux
sannites leurs terres quilz auoient occupeē
et en feroient partir les gens quilz auoient
fait venir demourer et y demouroient les
sannites. Et aussi vseroient les sannites
de leurs loys et les romains des leurs. Et
que par ces condicions ilz auroient paix a
eulz et non autrement. Aus quielx les cō
sules respondirent que ce ne pourroient ilz
pas faire sanz le consentement du peuple
et des fecianx qui estoient les prestres qui
prenoient les conuenances et faisoiēt fai
re les seremens et autres ceremonies q̄ les
romains gardoient en telz cas. Et toutesuo
ies prounistrent ces deux consules et aussy les
tribuns des chlrs et les questeurs q̄ la paix se
feroit par ces condicions. Ainsi sen par
tirent les consules et autres romains lessās
leurs ostages et sen alerent a rome et dirent
aus romains la maniere de la paix quil a
uoient faite auecques les sannites et les
condicions qui y estoient. Les quielx lo:ēt
tres desagreable et dirent quilz nen tendro
ient riens et que il falloit trouuer voies
comment les conuenances feroient rōpu
es. Et apres plusieurs parolles et traittiez
entre eulz suspirius postinius qui auoit
este vn des consulz enuoiez conseilla que
les consulz et touz ceulz qui auoient pro
mis ces conuenances fussent enuoiez par
le fecial touz liez en lost des sannites. Et
ainsi fu fait. Et quāt poncius vit quilz
estoient ainsi renuoiez il dit a suspirius q̄
il auoit assez bien fait son deuoir quant a
luy pour estre deliure de la promesse. Mais
le peuple romain nestoit pas pource deli
ure. Car se la conuenance ne plaisoit aus
romains ilz ne deussent pas auoir renuoie
seulemēt ceulz qui auoient fait telle con

uenance. mais tout lost des romaīs qui auo
ient este prins. Et pource requeroit quil ren
uoiassent tous les romains ou lieu ou les
conuenances auoiēt este faites et il leur ren
droit leurs armeures et eulz armez feust cha
scun du mielx quil pourroit. Et par ce il te
droit les conuenances nulles ou autremēt
il nestoit tenu de receuoir ceulz qui soffroiēt
a rendre a eulz. les quelles choses les roma
ins refuserent a faire. Et qui plus est assem
blerent les romains plus grant ost quil na
uoiēt fait deuant contre les sannites. Et
pource dit eutroppe en so. ije. liure que sil eus
sent garde aus sannites la loyaute quil vo
loient que len leur gardast quāt il auoiēt
aucun mis en subiection ou il ne feust nulz
romains ou il feussent serfs aus sannites:
Toutesuoies titus liuius en ce mesmes lieu ē
voullant excuser les romaīs dit que oncques
la conuenāce ne fu ferme pource si comme il
dit que il retindrēt les ostages tous iours
deuers eulz.

De la bataille en la quelle radagasus roy des goths qui aouroit les ydoles ou dyables fu vaincu en vn iour auecq̄s grant multitude de ses gens darmes. xxvij.

Toutesuoies ne recordent il mie en re
dant graces a dieu ce que dieu a fait
par sa grant pitie et par sa grāt mi
sericorde en ce temps et si nouuellemēt mai
qui plus est. en tant cōme a eulz est. il seffor
cent de tout leur pouoir que ceste chose feust
oubliee la quelle chose se nous taisons nous
serions ingras aussi cōme eulz. Cōmēt
radagasus qui estoit roy des goths a tres fo
et puissant ost feust venu si pres de Rome
que les romains le peussent apparceuoir et
le quel venoit pour destruire rome et mettre
a mort tous crestiens. Il fu en vn iour si la
stiuemēt desconfit et sanz ce que vn seul ro
main y fust. ie ne di pas mort. mais naure
que yceulz romains desconfirent et mistrēt
a mort de ses gens plus de cent mille et luy
mesmes fu prins et tantost pugnis de la pai
ne que il auoit desserui. Mais se ce rada
gasus qui estoit si cruel feust entrez a Rome
auec tant de gens q̄il auoit. et qui estoient
si mauuais et si cruelx. Aus quelles gens
eust il espargne. A quielx lieux des martirs
eust il porte honneur. En quelle personne
eust il doubte dieu. A qui eust il sauue la
vie. Des quielx et des quelles eust il garde
la chastete. Mais cōmēt essaucеroient il

leurs dieux comment en parleroient il comment
sen vanteroient il par grant esmeute se il e
ust vaincu se il eust eu si grant puissance pour
ce que chascun iour il aouroit ses dieux
et chascun iour leur faisoit sacrifices et les
deprioit et appaisoit. la quelle chose la re
ligion crestienne ne souffroit a faire aux
romains. Car comme il approuchast les lieux
ou il fu mort et desconfit par la voulente
de dieu. comme sa renommee commencast a
croistre et a multeplier len nous disoit a
carthage que les paiens se vantoient et se
moient par tout que len ne devoit croire
en quelque maniere que ce roy radagasus
peust estre desconfit de ceulz qui ne faisoient
aux dieux des romains semblables ou pa
reulx sacrifices et que les dieux qui estoi
ent ses amis et aux quielx il supplioit c
chascun iour et sacrifioit le deffendoient et
aidoient. ¶ Et toutevoies ses chetifs Ro
mains ne rendent pas graces a nostre seigneur
de si grande misericorde comme celle de quoy il
a ouvre envers eulz. Car comme il eust orde
ne de tourmenter de plus grans paines et
plus cruelles les plus vaillans et mielx mori
genes si comme ont acoustume a faire les bar
bariens en leurs assaulz quant il prennent
gens par force et par violence. Nostre seigneur dieu
attrempa son indignation par si grant doulceur
que premierement il fist quil fu vaincu mer
veilleusement a fin que len donnast gloire aux
dyables aus quielx il estoit certain que il suppli
oit chascun iour et leur faisoit sacrifices et que
les courages et pensees de ceulz qui estoient ma
lades ne feussent subvertis. Et apres que ro
me fust prinse de telz paiens ou barbarins
qui contre toute coustume de batailles en la
reverence et honneur de la religion crestienne
deffendissent ceulz qui fuyoient en franchise
et se mettoient a garant es saintes eglises
et es lieux dedies et consacrez a luy et a ses
sains. Et que ceulz qui estoient ainsi con
traires au nom crestien. Et que mesmes a
ceulz dyables et a la formule et maniere des
sacrifices que len leur faisoit chascun iour
des quielx il sen orguillissoient et estoient
orguillis il fussent constrains aux cresti
ens par telle maniere que il apparust que
ilz feussent de trop plus grant guerre et plus
cruelle contre ces dieux que contre les ho
mes. ¶ Ainsi le vray seigneur et gou
verneur des choses tourmenta les romains

en sa misericorde. Et par ce que ces arrieurs
de dieux aux quielx il supplioient furent vain
cus tellement que a paines fu ce chose creable
Il demonstra que ces sacrifices nestoient pas
necessaires neis pour le salut des choses pre
sentes a fin que par ce ceulz qui considerent sa
gement et ne contendent mie folement ne
hastivement sachent que len ne doie pas
delessier la religion crestienne pour les pre
sentes necessitez. mais la tiengne ou plus
fort pour la tres beneuree et loyal attente de
la vie pardurable. Exposition

En ce .xxiii.e chapitre. mon seigneur saint
augustin reprent les romains qui
se moquent des temps crestiens. Et
demonstre comment nostre sires a use envers eulz
de vraie misericorde. Et fait en ce chapitre
deux choses. Premierement il demonstre co
ment ou temps de la persecution que firent
les goths contre les romains la grant mise
corde quil fist en ce quil furent mors et occis
avant quil peussent venir a la cite de rome
Et le roy mesmes qui les menoit pris et mort
Cest assavoir le roy radagasus. Secondement il demonstre comment
ouvra encores de misericorde avecques eulx
quant il souffri que lautre roy des goths
appelle alaric entrast en rome pour eulz cor
rigier de leurs mauvesties. Et toutevoies
ne courut il sus a persone quelconques qui se
meist a garant es eglises dediees a dieu. Et
de ces .ii. roys et comment il persecuterent les
romains et autres nous en avons parle ou
commencement du premier livre. Quelle et
com grande soit la felicite ou beneurte des
empereurs crestiens. .xxiiii.e

Ne nous ne disons mie que aucuns
crestiens empereurs aient este beneu
rez pource quil ont regne plus lon
guement ou pource quil ont este mors de
mort agreable et ont lessie leurs enfans
qui les ont seurvesquis. Ou pource que il
ont vaincu et mis en obeissance leurs enne
mis et ennemis de la chose publique. Ou
que il ont peu eschever et mettre en leur sub
gection les citoiens leurs ennemis qui se re
belloient contre eulz. ¶ Ces choses et au
tres dons ou soulas de ceste chetive vie des
servent a avoir mesmes aucuns aoureurs des
dieux les quielx nappartiennent point au roy
aume de dieu a quoy ceulz qui appartiennent. Et
ce ce a este fait par la misericorde de dieu:
A fin que ceulz qui croient en luy ne deman

dassent a auoir ces biens cõme bñs foinne
mins. ¶ Mais nous disons ceulz estre be
neurez se il gouuernẽt iustemẽt se ilz ne se es
lieuent pour ceulz qui les hõnerent haulte
ment. les seruent et saluent doucemẽt. Ma
is leur souuiengne que il sont hõmes. se il
font leur puissance chamberiere a acroistre
le seruice de dieu ou a sa louenge ou a sa ma
geste. Se il craingnẽt dieu aiment et aou
rent. se il aiment plus le royaume ou ils
ne doubtent point a auoir cõpaignons ou
parcilz a eulz. cest adire le royaume de para
dis. s il vengent a tart et pdonnẽt de legier.
Se il font ou executent vne mesmes vengã
ce pour la necessite de garder ou deffendre la
chose publique. non pas pour saouler leur
haynes ⁊ eulz contreuengier. Se il dõnent
vn mesmes pardon non mie ad ce que leur
meffait demeure impugny. mais a fin de ⁊
correpcion ⁊ damẽdement. Se il cõpen sent
par largesce de benefices ⁊ doucuer de mise
ricorde ce a quoy il sont aucunes fois cons
trains a decerner ou dire par rigueur ou
par aspre iugement. Se leur luxure est pl⁹
restrainte en eulz de tant cõme elle y pou
roit estre plus abandonnee. s il ayment
mieulx estre maistres ⁊ seigneurs de refrain
dre mauuaises cõuoitises que auoir seig
norie ⁊ empire soubz quelconqs hõmes. et
se ilz font toutes ces choses non pour ardẽ
ou conuoitise de vaine gloire. se ilz ne
sont pas pereceux ne negligens doffrir a
leur vray dieu sacrifice dumilite de bie
fait et doroison. Telz empereurs crestiens
nous disons estre beneurez cependant cest
a dire durant ceste vie en esperance. Et a
pres quant ce temps venra le quel nous
attendons nous les disons estre de fait be
neurez. Exposicion sur ce chapitre.

En ce .xxiiij.e chapitre mon seigne
saint augustin demonstre que re
gner ne fait pas hõme beneure ne
de fait ne en esperance. Mais que bñ gou
uerner et bien regner fait les hõmes beneu
rez. Et si non de fait toutevoies le fait il en
esperance. ⁊ fait deux choses en ce chapitre
Premierement il demonstre que regner et
auoir seignorie ne fait pas vraiemẽt le
hõmes beneurez pource que auoir royau
me ⁊ seignorie compette aux bons et aux
mauuais. Secondement il demonstre cõ
ment en regnant bien ⁊ iustemẽt aucun

peut acquerir felicite ou beneurte. La secõ
de partie se commence la ou il dit. Mais no⁹
disons ceulz beneurez ⁊ c̃. Et met cy .xij. ou
xiij. condicions des princes qui gouuernẽt
bien. Des prosperitez que dieux ottroya a
constantin empereur crestien. xxv.e

Car le bon dieu a fin que ceulz qui cre
oient et tenoient que len deuoit ad
ourer pour acquerir la vie pdura
ble ne cuidassent que aucuns ne peussent at
taindre ou aduenir a ces haultes seignories
⁊ royaumes se ilz ne faisoient sacrifices au
dyables ⁊ leur supplioient et que ces espis
valloient moult a telles choses Il acempli
constantin lempereur de tant de biens temp̃
et si grans que nulz ne les oseroit plus
grans souhaidier. le quel ne supplioit pas
aux dyables mais adouroit ycelluy vray
dieu ou quel aussi il ottroya que il feist v
ne cite la quelle feust aussi comme cõpai
gne de romme. Mais toutevoies sanz aucũ
temple de dyables ou ydolles. Il regna lõc
temps et cõme seul empereur auguste tint
et deffendi tout le monde des romains. Il
fu tres victorieux a ordener et faire les bata
illes des romains et si fu eureux ⁊ fortunes
en tout et y tout a confondre et mettre en
subiection les tyrans. ¶ Il mourut de mala
die en grant aage ⁊ en bonne viellesce ⁊ lessa ses
enfans empereurs. Mais de rechief et a fin
que aucun ne se feist crestien pour desseruir
la beneurte et felicite de constantin comme
vn chascun doie estre crestien pour acquerre
la vie pardurable. Il est assauoir dieu os
ta de ce siecle Iouinien lempereur plus tost
que Iulien lempereur. ¶ Il souffri q̃ lem
pereur gracien feust mort de glaiue de ty
rant. Mais plus courtoisement ⁊ pl⁹ dou
cement toutevoies de trop que le grant
pompee qui aouroit aussi cõme les dieux
romains. Car se pompee ne pot estre ve
gie par caton le quel il auoit lessie en au
cune maniere son hoir de la bataille ciuile
Mais cestuy cest assauoir gracien q̃ auoit
este plus conuoiteux de auoir compaig
nie loyal que compaignie de grant puis
sance. fu vengie par theodosius le quel il
auoit compaignon de son empire. Com
bien que il eust vn petit enfant et vn fre
re. Ia soit ce que les ames des bonnes cest
a dire des saintes personnes ne requierẽt
pas telz solas ne telles vengances. Expos.

En ce .xxv.e chapitre mon seigneur s.
augustin demonstre que a faire les
royaumes et gouverner yceulz la
multitude des dieux ne soit point necessi
te. Et ce demonstre il premierement par les
fais que fist constantin lempereur. Et ou
chapitre subsequent il le demonstre par les
fais que fist theodosius lempereur qui fu hõ
me tres crestien. En la premiere partie il
fait .ij. choses. Premierement il demonstre
la grant et longue prosperite de constantĩ.
Secondement il rent la cause pour quoy di
eu ne donne semblable prosperite a tous les
empereurs suppose quilz soient iustes et bõ
La seconde partie se commence ou il dit cy
ns derechief et c.
¶ Quant au premier po
int. il est assavoir que constantin fu le .xxx
iiij.e empereur selon orose en son .vij.e livre
Et fu cree empereur luy estant en bretaigne
la grant qui a present est appellee ~~appelee~~
angleterre. Les fais du quel et prosperites et
sont escriptes a plain ou premier second et
tiers livres de lystoire qui sappelle tripertite
Et aussi par orose ou .vij.e livre de sõ ormeste
¶ Et quant il dit quil fist la cite qui
estoit compaigne a romme. Il le dit pource q̃
quant il ot donne a pape senestre pour luy
et pour ses successeurs romme et toutes les par
ties doccident. Il se transporta en grece et la
edeffia ou au moins repara la cite de cõsta
tinoble qui par avant avoit nõ bizance et
lappella de son nom la cite de constantin. car
polis en grec vault autant cõme cite. Et ain
si constantin noble vault autant a dire cõ
me la cite de constantin. Aussi cõme les an
glois et bretons appellent toutes leurs villes
et citez kaer et les nõment de leur nom. si
cõme kaer. lud. kaer. leuut. et plusieurs au
tres des quelx len pourra veoir en brut par
guill'm monumetensem. ¶ Et la cite ainsi
ordennee il y mena des senateurs avec li et en fist
chief de lempire lequel a tousiours depuis dure et encore fait et le
quel vult estre de siege pareil au siege de rõme en temporalite et la
pella lempire dorient si comme il se tiust en comagina et sont
grans empereurs et puissans. Apres quant il dit que il
regna longuement. Il est assavoir q̃ selon
orose ou .vij.e livre. et eutroppe ou .x.e livre
Il regna .xxxi. an. et en vesqui .lxvj. Et
trespassa en nicomede. et fu denonciee sa
mort si cõme dit eutroppe en son .x.e livre
par une comette qui sapparut. ¶ Apres
quant il dit que il tint et deffendi tout
le monde romain et c. Il le dit notablement
pource que tout le monde ne fu pas subget
aux romains. Car mesmes quant mon s.
saint luc dit que cesar auguste fist son e
dit et cõmanda que len nõbrast tout le peuple
du mõde il lentendoit du peuple subget a lem
pire de romme tant seulement. Car les scitois et les
indois ne furent oncques subgets a lempire de rõme cõbi
en que eutrope en son .vij.e livre dit quilz le envoierent dons.
ne aussi ne estoient pas les perses ne les ethiopiens.
en la subgection des romains. ne il ne se treuve mie q̃ oc
ques les perses ne les ethiopiens fussent parfettement sub
giez aus romains ainçois vainquoient au
cunes fois aucunes estoient vaincus si cõme
dit festus en son livre des provinces subget
tes a lempire de romme. ¶ Apres quãt il dit
que il fu tres victorieux a monstrer et gouv
ner les batailles a ce propos eutroppe en son .vij.e
livre dit de luy en ceste maniere. Il avoit ce
dit il en luy vertus sanz nombre et de corps et
de courage. Il estoit tres desirant davoir glo
ire de chevalerie ou de chlr. Il fu hõme tres for
tune en guerres et en batailles. Il acquist grãt
gloire envers les barbariens. ¶ Apres q̃t
il dit que il estoit mist enreux de subiuguer et
fouler les tyrans il le dit pour maxence et pour
licinius. Quant est de maxence se fu un tres grãt
persecuteur cruel de mettre a mort crestiens. et fu
celi qui fist mourir ma dame sainte katheri
ne et fu filz de maximien lempereur qui fu em
pereur avecques deocletien. ¶ A ycelluy fist
guerre constantin ou .v.e an de son empire et
luy desconfist biaucop de ses gẽs. Et derni
erement cõme il persecutast les nobles hõmes
de romme il le vainqui. Et quant est de licinius
qui avoit espousee la suer constantin orose
en son .vij.e livre dit que soubdainement ainsi
si cõme tout forsene il fist bouter hors touz
les crestiens du palais de romme dont grant guer
re sensuyvi entre luy et cõstantin. Mais con
stantin le vainqui es parties de pannonie. et
apres le foulla et opprima tellement que il
le fist venir en sa subgection et se rendi a luy a
sa voulente. Et pour doubte q̃ il ne recõmen
cast ses mauvaisties le fist occire en prison
Et toutevoies estoit ce licinius cõpaignon
de constantin en lempire. ¶ Apres quant
il dit quil lessa ses enfans cest assavoir .iij.
qui touz li succederent a lempire de consta
tinoble. Cest assavoir constantin le me
neur constant et constance. ¶ Apres
quant il parle de iovinien et de iulien

Ce Jouinien fu tres bon catholique et fu celi
qui ayda a enterrer le corps de Julien ancois
sapor roy de perse. du quel se pourra veoir lar
gement en lystoire qui est appellee tripertita
en la premiere partie. Il succeda sans moyen a
Julien lapostat. ¶ Et quant il dit que dieu
osta de ce siecle avant ce iouinien que Julien
Il le dit pource que ce Julien regna. ii. ans
et. viii. mois. Et iouinien ne regna que viii
mois selon orose. Et de ces deux nous avons
parle cy dessus ou. iiii^e. livre sur le xxix^e. cha
pitre. ¶ Apres quant il parle de gracien. O
rosius ou. vii^e. livre de son ormeste Raconte
de li que ce fu le. xl^e. apres cesar auguste qui
tint lempire de rome. et paulus cassinien en
son. xi^e. livre. le quel continua lystoire des
romains que avoit commenciee eutropius qui
en avoit fait. x. livres. dit quil fu de petit ligna
ge et que il fu premierement appelle cordier pour
une corde quil portoit vendre en la cite de cy
tules. la quelle. v. chevaliers ne li porent on
ques ~~esrachier~~ esrachier des mains. Et que
pour ceste cause il fu fait chevalier. et puis
pretour. et puis empereur apres Jouinien. Et
dit que comme il tenist lempire aussi comme en
jenne aage. il desconfist une multitude de gens
sans nombre qui sestoient iamis es termes
et es fins de lempire de rome. Et acheva la ba
taille a layde de dieu en qui il se fioit. et non
point par armes car il ny ot oncques homme
des siens navre ne mort. Mais comme il veist
que celle multitude croissoit toudis et doub
tant que par ce lempire de rome ne feust ga
ste. Il manda theodosius qui estoit en espai
gne et le vesti de la robe de pourpre et le consti
tua et ordena sur lempire de trace et dorient.
¶ Or est vray que comme ce theodosius me
nast les batailles en oriant et li venissent
ses choses eureusement et aussi comme a vou
lente. un appelle maximus qui estoit homme
hardi et puissant et digne destre empereur
sil eust este loyal. Mais il fu le. vi^e. apres
neron qui persecuta les crestiens fu cree em
pereur en bretaigne contre la voulente du se
nat. si comme dit Julius florus. Le quel par
tirannie et par fraude et par dol occist gra
cien lempereur. et chassa hors valentinien son
filz de lempire de ytalie. ou son pere gracien
lavoit institue. ¶ Bernardus guydo
nis en son cathologue que il fist des pa
pes des empereurs et des roys de france
ou. xli^e. chapitre du cathologue des empe
reurs le quel parle de gracien lempereur dit
que ce gracien fu occis des parisiens a lyons
par ceulz qui estoient soubz le gouvernement
dun de leurs dux appelle merovlaudus. Et
pource estoient appelle merovlaudi. Et par ce
il semble que ou temps de valentinien eust
la a paris dux et gouverneurs. ¶ Et pour
ce que nous sommes a lorine des francois et
du temps de la fondacion de paris et aussi
des dux et des roys qui premierement y habi
terent. nous en parlerons un pou selon ce que
nous en avons peu veoir et sentir par les cro
niqueurs qui ont traittie ceste matiere. si
comme helynant. bernardus guidonis guil
lermus armoricanus maistre huet de saint
victor et celi qui fist la division du monde qui
se commence In exordio rerum etc. le quel croni
qua si comme fist vincent et dist moult de cho
ses singulieres et ne se voult nommer hugo
florïacen et orose en son ormeste et plusieurs
autres qui en ont parle diversement et en
diverses manieres. ¶ Les uns tiennent que
apres la destruction de troye antenor se parti
avec. xii. mille de ses gens en. xxii. nefs. et
vint iusques en pannonie qui au iour dhuy est
appellee hongrie. La es palus ou marres qui
se appelloient meotides edifierent une cite
la quelle il appellerent sycambre. la ou a pre
sent est une cite qui est appellee bude et y de
mourerent longuement. et multiplierent en
grant gent. Or advint que ou temps de valentinien unes gens
que on appelloit allains qui estoient venu de saxone se
rebellerent contre les romains qui estoient diz alains
dun fleuve qui se apelle lanus. aussi comme les alemans
sont diz dun autre fleuve qui est apelle lemannus. et que
valentinien qui lors estoit empereur veist que
il ny povoit mettre remede et sceut celles
gens que antenor avoit admenes et qui
cestoient logies estre fors et puissans et har
dis et qui autres fois avoient resiste contre
les romains combien que il feussent lors
leurs tributaires. Il leur offry a relascher
leur treu par. x. ans. mais que il voulsissent
mettre ces allains en lobeissance des roma
ins. Les quelx li accorderent et le firent. Et
pource orent remission par les. x. ans de leur
truage. Mais les. x. ans passez il refuserent
a payer le treu. Et pource les romains sap
pareillierent pour leur faire guerre. Et les
francois mistrent painne a eulx deffendre
et resister. Et assemblerent ensemble a tel
dommage toutevoies des francois que a pou

que il ne receurent grant perte si comme dit
sigibert en sa cronique. ¶ Autres croniques
dient quil nattendirent mie valentinien:
Mais sen partirent et vindrent selon le rin
en germanie. et apres sen vindrent vers cam
bray et vers tournay et les prindrent. et de la
en france et la conquistrent. ¶ De ceste
matiere parle hue de saint victor qui dit que
aucuns deulz furent dis francois dun duc
appelle francio qui estoit un homme tres puis
sant en batailles. ¶ Il y a autres oppinions
plusieurs sur la maniere de venir en hongrie.
et de leur departement aussi et quelz chemins
il tindrent. et quelles terres il habiterent. et
pource que si comme nous avons ja dit:
ceste matiere chiet en trois poins. Lun de la
naissance des premiers francois des quielz
descendirent les premiers roys de france. Le
second des premiers roys francois et comment
il emprindrent premierement a avoir seignorie
et en quielx lieux. Et le tiers quant la ville
de paris fu premierement edifiee qui est le
chief et la plus principal ville du royaume
de france. nous en dirons aussi comme nous a
vons dit de rome. ¶ Prins et retenu pour
repeter ce que nous avons devant dit: am
fhe hue de saint victor en sa cronique. et celi
qui fist les croniques de france et la division
du monde en son livre qui sappelle In exordio
rerum: Racomptent de lorine des francois en
ceste maniere. et encores celuy qui fist celle
cronique In exordio rerum. dit quil en a veu
une plus parfaite que de hue de saint victor
Et racomptent que francion filz de hector qui
fu filz priant. et turcus qui fu filz de troylus
qui semblablement fu filz de priant roy de
troyes apres la destruction dycelle ville de tro
yes. sen fouyrent et eschapperent a tres grant
multitude de gens darmes. Et aussi sen par
tirent helenus un adivineur. le quel aussi es
toit filz de priant. et enee le filz anchises. Et
que cel helenus a tout .mil. et .ii.c hommes vint
en grece. et y fist plusieurs chastiaux villes et
cites et y demoura luy et sa posterite. et enee
sen vint en ytale et espousa la fille du roy lati
et desconfist turnus qui estoit roy des rutiliens
et francion et turcus se departirent en deux par
ties dont les uns suyvirent francio et les autres
suyvirent turcus et furent chascune partie
leur duc. Cest assavoir les uns de francio et
les autres suyvirent turcus. ¶ Turcus
vint en scite et y demoura et habita. Et pour

ce sont il encores dis turs de turcus. Et
francio sen vint en hongrie et y edifia la
cite de sicambre decoste les palus ou ma
res meotides dont nous avons parle des
sus et fu ou temps de david. Et quant
il y ot demoure environ .ii.c et .xxx. ans le
pueple quil avoit admene crut par telle ma
niere que il ny avoit pas assez lieu pour
eulz habiter. si sen parti de la environ .xxii.
Mille hommes pour querir lieu convenable
ou il peussent habiter passerent germanie
et le rin et vindrent iusques sur la riviere de
saine et adviserent le lieu ou a present est
paris. Et pource que il le virent bel et dele
table gras et plantureux et bien assis pour
y habiter. Il firent et fonderent une cite. la
quelle il appellerent lutesse a luto. Cest a di
re pour la gresse du pays. Et fu edifiee celle
cite ou temps de amasie roy de iuda. et de ie
roboam roy disrael. viii.c et .xxx. ans avant
lincarnacion de nostre seigneur. Et sappelle
rent pariciens ou pour paris le filz priant
Ou de parisia en grec qui vault autant com
me hardiesse en latin. A quoy sacorde gu
illermus armoricanus en sa cronique quil
fist de philippe le hardi dit autrement dieu
donne. la quelle est appellee philippica quant
a ce quil se nommerent pariciens ou il dit
en un ver que les frans qui vindrent a lu
tesce sappellerent parisiens le quel nom signi
fioit quil estoient hardis. Et sont les vers
telz. Et se parisios dixerunt nomine franci
quod sonat audaces et c. Si fait quant a celle
premiere venue des troyens a paris. Car il re
cite et dit que apres ce que ilz orent edifie
celle cite de sicambre comme ilz fussent creuz
en merveilleusement grant gent. Un leur
duc ou chevetaine appelle ybor avecques
.xxii. mille de gens sen vint querir pays pour
habiter et ala tant que il arriva ou lieu ou
a present est paris. Et pource que comme
dit est le pays li sembla gras y edifia la ci
te de lutesce qui a present est appellee paris
Le quel lappella de ce nom lutesce pour la
cause dessus dicte. Et aussi edifierent plu
seurs villes pour habiter a lenviron de paris
que il appellerent de ce nom. Si comme rueil en
parisis qui fu chastel royal et chief de chastele
nie. Cormeilles. louvres. roissy qui toutes
furent nommees en parisy et ville parisie.
Toutes les quelles retiennent encores le
nom. La demourerent et habiterent paisible

ment iusques ad ce que les autres se ꝑtirent
de sicambre par la force de lempereur valen
tinien qui leur fist guerre pource que ilz ne
vouloient payer le treuage aux romains &
aimerent mielx a eulz en ꝑtir que de demo
rer soubz le truage. Et demourerẽt ces gẽs
de ẏ lors a lutesce & es parties denuirõ auãt
que les autres francois ẏ venissent. ccc.l.ij.
iiij.xx. et .x. ãs ou enuirõ cest assauoir .viij. et .xxx.
ãs auãt lincarnaciõ & le remenãt aps lincarnaciõ.
La maniere du deptemẽt fu q̃ il se ꝑtirẽt so le gou
uernemẽt de trois ducz. Cest assauoir symo
Gerelandus & marcomirus. symo & gerelan
dus sen vindrent en germanie sur la riuiere
du rin. & subiuguerent les allemans les tur
ingues. les belges. les saxons & les lorains.
Prindrent coulongne & la gasterent & plu
seurs autres villes. Et demourerẽt en v
ne partie dalemaigne qui pour eulz enco
res a a nom franconia. Et celle cronıq̃ nous
auons veue & leue et est moult notable &
moult singuliere. ¶ Aucunes croniques
dient que symo gerelandus et marcomi
us demourerent en germanie sanz passer
le rin. Et que la mesmes en germanie fu
fait pharamundus filz de marcomirus roy
des francois. Et que apres ce que marcomi
nus et symo furent mors le peuple volt
auoir roy aussy cõme les autres pays et es
lurent ce pharamondus filz de marcomirus
Le quel fu constitue roy en germanie ou
temps de honorius lempereur ou .xx.e an
de son empire. iiij.c et .xxx. ans apres la na
tiuite de nostre seigneur. et regna enuiron
.xj. ans sanz passer germanie. Et en son
temps fu faite la loy salique dont nous
auons parle cy dessus ou .iiij.e liure sur lexpo
sicion du .xxij.e chapitre. Et ce est assez creable
Car par le liure mesmes de celle loy saliq̃
il appert que elle fu faite en allemaigne ꝑ
iiij. des plus grans si cõme nous lauons
mis ou lieu dessus dit ¶ Aps regna clodio so
filz. & fu ou temps de theodozius le second
et fu le premier roy de france qui passa le
rin & qui transporta deca le rin le royaume
es francois qui par auant auoit este en ger
manie et conquist cambray et tournay.
¶ Apres luy vint merouneus apres la na
tiuite nr̃e seigneur. iiij.c xlix. ans. En son
temps cõmenca la renomee des francois &
des roys de france. Et fu si vaillant & si puis
sant en son temps que les francois furẽt

appellez merouneı pour sa vaillance. Il cõmen
ca a regner ou temps de theodosius le ieune
ou .xxv.e an de son empire enuiron .iiij.c & .l.
ans apres laduenement de nr̃e seigneur. si
cõme toutes ces choses bernardus guidonis
met en sa cronique. ¶ Or est il vray que
quant les autres francois qui sestoient ꝑ
tis de sicambre sen vindrent a lutesce ilz
leur vouldrent faire guerre. Mais quant
ilz sorent que cestoient ceulz que plus ẏ a
uoit admenez & que cestoit tout vn peuple
Il sentrefirent grant feste & demourẽt ensẽ
ble paisiblement soubz vn roy & soubz vne
seignorie. Et la ville qui auoit nom lutes
ce ilz lappellerent paris disant que cestoit
lait nom et ort que lutesce. ¶ Alorpinus
qui parle de francio & de turcis sacorde bal
dericus euesque de dol en sa cronique quil
fist du passage doultre mer ou tiers liure
Qui dit que les turs tiennent que eulz &
les francois sont touz vn peuple & partis
dun. Et dient que nul nest digne destre che
ualier sil nest francois ou turc. ¶ Enco
res pour demonstrer lanciennete de paris &
comment elle est fondee danciennete. Il se
treuue ou .vj.e liure de Julius celsus de bello
gallico du quel Julius cesar fist ꝑtie. Que
quant ce Julius vint en france de par les ro
mains paris estoit habitee de gens grans &
puissans qui sappelloient parisiens et te
noient la cite seulement. la quelle estoit
si forte pour lors et estoit tellemẽt fermee
dyaue que luy mesmes tesmoigne que len
ny pouoit passer. Or est tout aterry par
gravois fiens & autres ordures que len ẏ a
depuis gette. Il fu longuemẽt deuant. car
les pariziens qui estoient tout enuiron pa
ris & iusques a melun auoient vne telle co
stume que tantost cõme guerre leur sordoit
Il venoiẽt tous a paris a secours pour estre plus fors
et ne leur chaloit du remanant. ¶ Or ad
uint que si comme il faisoit siege deuant pa
ris & que touz les parisiens si estoient retraı
et vuidie tout le remenant. Il sauisa de pren
dre melun & le prinst de fait. et par ce fu seig
neur de la riuiere et pouoit venir assaillir de
quelque part que il luy plaisoit. Quant il
ot este deuant lonc temps sanz riens faire.
Il fist semblant quil se partist et de leuer sõ
siege & sen ala droit a ville Juyne qui a droit
parler est appellee ville Julie. pour le corps
saint de celle sainte qui ẏ repose. Et cõme

vn appelle camulogenus qui estoit de rouen
au quel combien quil feust ancien estoit la
ille pour sa vaillance tout le gouuernemẽt
des gens darmes leur dist que ce nestoit q̃
faintise ⁊ quil se gardassent bien que il ne le
poursuiuissent. Il ne le vouldrent croire Ma
is alerent apres et lattaindrent. et tantost
ses gens quil auoit lessiez en embusche vin
drent et les encloirent et y ot grant descon
fiture. Et ce fu la cause qui pour lors les fist
tributaires des romains. car onques lomme
ny entra ne la prinst par force. Dont il fist
le palais de termes qui estoit ainsi appelle
pource que la se paioient les treuz aux ter
mes qui estoient ordenez. Et adonc les gẽs
commencierent a edifier maisons a lenuiro
de ce chastel et a eulz y logier. ⁊ commença ce
le partie lors a estre premierement habitee
Et encores ne depuis lonc temps ne fu lau
tre partie de paris deuers saint denys. La
quelle est a present la plus grant habitee:
Mais auoit par tout fores ⁊ grans bois et
y faisoit on moult domicides. ¶ Le mar
chie des bestes estoit par deca la rue aux bo
donnois ou lieu que len dit le siege aux des
chargeurs. Et encores lappelle len la vielz
place aux pourceaux. Et a la croix du trouer
se troient les bestes et pource a proprement
parler est elle appellee la croix du trouer pour
les bestes que len y troit. Au carrefour gu
illory estoit le pylory ou len couppoit les o
reilles et pource a proprement parler il est ap
pelle le carrefour guigne orille. Et la bouche
rie estoit ou elle est a present comme tout de
lors la cite ⁊ cestoit raison. Et empres ou per
rin gasselin estoit vne place ou len gettoit
les chiens mors qui sappelloit la fosse aux chi
ens ⁊ encores y a il vne ruelle qui ainsi est ap
pellee. ¶ Depuis fu habitee et fermee paris
iusques au lieu que len dit a larchet saint mer
ry ou il appert encores le coste dune porte. Et
la fu la maison bernard des fossez ou guillau
me dorenge fu logie quant il desconfit ysore
qui faisoit siege deuant paris. ¶ Ceste porte
aloit tout droit sanz tourner a la riuiere ou
lieu que len dit les planches demy bray et la
auoit vn pont de fust qui sadressoit droit a s.
denys de la chartre. Et de la tout droit parmy
la cite sadressoit a lautre pont que len dit pe
tit pont. Et estoit ce lieu dit a proprement
parler les planches demy bras. Car cestoit
la moitie du bras de saine et qui auroit vne

corde ⁊ la menast de la porte saint martin ius
ques a la riuiere et par la riuiere a Juyrie droit
au petit pont de pierre aluin ⁊ de la a la porte
saint iaques elle yroit droit comme vne ligne
sanz tourner ne sa ne la. ¶ Apres len fist le
cymetiere ou lieu ou est leglise des Innocens
qui estoit lors tout hors et loing de la ville
si comme len le faisoit anciennement. Car len
faisoit et les boucheries ⁊ les cymetieres tout
hors des cites pour les punaisies ⁊ pour les
corruptions eschiuer. ¶ Apres de ce cymi
tiere len commenca a faire le marchie et lap
pelloit len champiaux pour ce que cestoiẽt
touz champs ⁊ encores a ce lieu retenu le nõ.
Et pour raison du marchie y commencierent
premierement les gens a faire petites loges
et bordes comme firent les bourguignons quant
ilz vindrent premierement en bourgongne.
Et puis petit a petit y edifierent maisõs
et y fist len halles pour vendre toutes ma
nieres de denrees. ⁊ ainsi crut la ville iusqs
a la porte saint denys. et la fu fermee. et fu
abatue la vielle muraille et a present sestẽt
la ville iusqs a la bastide s. denys. Et soit vray il
appert. car quant leglise de s. magloire la quelle fut pre
mierement en la cite fut transportee ou lieu ou elle
est a present elle fu edifiee aus champs. Et se treuue
encores que en la date des lettres Royaulx
qui furent faites pour lors auoit et a escript
Donne en nostre eglise de saint magloire de
lez champiaux pres de paris. ¶ Encore
se treuue il en la vie de saint baboleni qui
ou temps de clodoueus fonda vne abbaye a
saint mor qui lors estoit appellez les fossez
que ou temps que iulius cesar fu en france
⁊ quil lot ainsi comme toute conquise. Il sen vint de
sens a melun ⁊ de la vers paris par la riuiere
de sainne entra en la riuiere de marne pour
aler conquerre la cite de meaulx. et arriua
au lieu ou est leglise de saint mor a present
et la demoura tout lyuer. Ou quel temps
dyuer les anciens se reposoient. ne naloiẽt
en guerre iusques au printemps. Il si logea
⁊ tout son ost. pendant le quel temps pource
quil vist le lieu bel ⁊ la place forte tant pour
la riuiere comme pour la situation du lieu. Il
y fist faire vn chastel trop merueilleusement
fort. qui se fermoit de .ii. costez de la riuiere de
marne ⁊ par deuers paris de fors murs ⁊ de
grans fossez. Et fu ce chastel appelle le chas
tel des bagaux pour vne maniere de gens
aux quielx il le bailla a garder. les quielx

estoient appellez begaux. ¶ Ce chastel du
ra iusques au temps de maximien appelle h
culeus qui fu envoie en france pour mettre
a mort touz crestiens et destruire toutes les
eglises et y fu envoie par dyocletien lempere
le quel le fist compaignon de son royaume.
¶ Ce maximien herculeus quant il vint en fran
ce trouva que amant et helien .ij. crestiens q
ne vouloient point estre subgiez aux romains
ne adourer les ydoles. pour resister a maxim
en sestoient mis a garant en ce chastel acom
paigniez de plusieurs de ces begaux. La vint
maximien et fist siege devant le chastel par
lonc temps et finablement le prinst et mist
a mort tous les begaux et autres crestiens ql
pot trouver. et arrasa tellement le chastel q
ny demoura que la place vuide. Des begaux
ainsi occis par ce maximien et de amant et he
lien et coment ilz furent vaincus legierement
parle orose ou .vij.e livre de son ormeste ou .
xxxi.e chapitre. ¶ Encores est il assavoir q
en ce temps que julius cesar vint devant pa
ris et pour conquerre france elle estoit gouver
nee par certainnes gens si come dit julius cel
sus en son .vj.e livre. Il y avoit unes gens qui
estoient appellez druides et si y avoit chlrs et si
y estoit le peuple du quel len ne faisoit point
de compte. car ilz estoient aussi come serfs. Et
quant il se veoient grevez ou oppressez par au
cun. ilz sen rendoient au plus fors. ¶ Les drui
des estoient aussi come les souverains evesques
qui gouvernoient ce temporel et espirituel: appre
noient aus enfans science et doctrine. Congnois
soient de toutes manieres de causes et iugoient
fussent criminelles ou civiles. personnelles ou
reelles. ¶ Tous les ans assembloit tout le
peuple devant eulz a certain iour en une mon
taigne consacree a iupiter qui a present est ap
pellee montmaont en latin mons iovis. La
faisoient droit a chascun. et sil en y avoit au
cuns qui ne voulsissent obeir a leurs decrez
et tenir leurs iugemens Il li estoit deffendu
a sacrefier. ne ne recevoit len point ses sacre
fices qui estoit une tres grief paine a celu
a qui il estoit deffendu. tous le fuioient. ne
ne parloient point a luy ne plus que a un ex
comenie. Et se il se plaignoient daucun rien
ne li en faisoit point de droit. ¶ Ces drui
des estoient quittes de touz treuz de touz
osts et de toutes chevauchees. ne il naloient
en bataille pour quelconques necessite. et
si estoient frans et quittes de toutes presta
cions et redevances que les autres paioient. et
pour celle cause plusieurs aloient a lescolle et a
prenoient. ¶ Entre tous les autres il en y av
oit un souverain qui avoit puissance sur tous
les autres druides. et quant il estoit mort. len es
lisoit le plus souffisant apres et se il en y avoit
plusieurs de pareil estat len en eslisoit par le con
seil des autres druides et aucunes fois se comba
toit len pour avoir celle seignorie selon ce quilz
estoient puissans. ¶ Lautre maniere de gens
estoit de chevaliers et ceulz ci nentendoient a riens
que aux armes et a faire guerre a leurs voisins
ou rebouter ceulz qui leur faisoient iniures et
selon ce que chascun estoit plus riches et plus
puissans il estoit plus garny de gens. ¶ Quant
il escouvenoit armer. il escouvenoit que tous
les ieunes homes se presentassent ensemble
Et se il en avoit aucun qui demourast derriere
Il le faisoient mourir de tres cruelle mort. ¶ Il
ne souffroient que leurs enfans venissent dev
ant eulz iusques a ce quil feussent en cel aa
ge que il se peussent armer. et disoient que ces
toit laide chose que un enfant avant son aage sap
parust devant son pere. ¶ Ilz estoient mer
veilleusement enclins aux religions de leurs di
ex et a leurs sacrefices entre les quelx il aouro
ient sur tous les autres mercure apres apolin
mars iupiter et minerve. ¶ Quant ilz estoient
tourmentez daucunes griefves maladies ou e
grant peril de leur corps en aucune bataille ilz
sacrefioient a leurs diex homes vifs ou eulz mes
mes se vouoient a sacrefier. Car leurs druides
leur avoient enseignie que pour rachater la
vie dun home len devoit donner aux diex la vie
dun home ou autrement il tenoient que le courouz
des diex nestoit pas souffisaument apaisie.
¶ Ilz avoient autres sacrefices comuns et
publiques. Cest assavoir que ilz faisoient une
tres grant ydole ou symulacre dosiers et lem
plissoient de homes vifs et puis boutoient le
le feu dedens et les ardoient. et mettoient dedens
communement larrons et robeurs et gens convai
cus daucune malefaite. Et disoient que les
diex avoient ces sacrefices tres agreables et
en estoient les diex plus favorables a ceulz qui
estoient ainsi condampnez. Et quant il avoient
deffaute de telz gens. Il sacrefioient par telle
maniere les innocens. Ilz sacrefioient aussi
sacrefices de bestes que il avoient prises. Moult
de choses y a autres que dit encores ce julius
celsus. les quelles nous laissons pour cau
se de briefte. ¶ Tant y a que le principal

de leurs temples estoit ou maintenãt est mõt
martre qui estoit lors appelle le mõt de mer
cure pource que son temple y estoit. Le secõd
estoit le temple dapolin. et estoit a court de
mancle q̃ se dit en latin curia dñica et est oultre
pontoise ou lieu que len dit a present la mer
cantye. Le tiers estoit mont iaoust qui es
toit consacre a Jupiter. Et en touz ces trois
se faisoient sacrefices par telle maniere. Car
quant len faisoit sacrefices a court de man
cle qui est ou my lieu len veoit des autres ij.
montaignes ce sacrefice. ¶ A celle mõtai
gne de mercure fu enuoie par domician ma
rence et mene mon seigneur saint denys et
ses compaignõs pour sacrefier a mercure en
son temple qui la estoit. et dont il appert en
cores la vielle muraille. Et pource quil ne
le voult faire fu ramene luy et ses compaig
nons iusques au lieu ou est sa chapelle et la
furent touz decolez. Et pour celle cause Ce
mont qui par auant auoit a nõ le mont de
mercure perdi son nom et fu appelle le mõt des
martyrs et encores est. ¶ Ce mon seigneur
saint denys fonda a paris trois eglises la pre
miere de la trinite en leglise ou est a ore a pre
sent saint benoit et y mist moynes. La secon
de saint estienne des grecs qui par corrupciõ
de nom est appelle saint estienne des gres et y
fist vne petite chappelle ou il chantoit. La tier
ce nr̃e dame des champs en la quelle eglise il
demouroit et y fu prins. Et ces choses nous
auons dit pour monstrer lanciẽne creacion de
paris. Mais encores pour le monstrer plus
clerement Guillaume morny met en sa cro
en sa cronique que len appelle le brut. dit q̃
ou temps que brutus se parti de grece et q̃
il queroit pays pour habiter. Il vint en acqui
taine dont golfarus estoit roy qui estoit
poitevin. Et apres ce que il fust desconfit de
bruttus il sen vint en france pour querre se
cours et dit que lors en france auoit. xij.
pers qui estoient pareulx en dignite. Et dit
que ce fu ou temps de hely. ¶ Encores dit il
en ce meismes liure q̃ il y ot vn roy en france ou
tẽps de ysaie et osee les prophetes q̃ ot a nõ agamp⁹
le q̃l ot espousee la fille dun roy dangleterre appele
lear. le q̃l depuis fu mis hors dangleterre et vint a se
cours a agamp⁹ q̃ passa en engleterre et a force darmes
le remist en son royaume. Par quoy len peut
veoir que la cite de paris fu fondee merueilleu
semẽt long temps auant lempereur valentini
en. Et ces choses souffisent quant a ceste partie

et pource nous retournons a lexposicion
du texte. ¶ Et quant mon seigneur saint
augustin dit que dieu souffri que ce gracië
feust mort plus courtoisemẽt et plus doul
cement de trop que ne fu le grant pompee.
Il le dit notablement. pour ce que la mort
de graciẽ fut vẽgiee par theodosius. Mais la
mort de pompee ne pot estre vengiee com
bien que il eust lessie caton pour la vengier
aussi cõme heritier des batailles ciuilles. Et
encores dit il ces choses pource que quant
pompee feust desconfit en thessaille de julius
cesar. et chassie auecques ses gens si cõme
nous auons dit cy dessus ou. iijᵉ. liure sur le
xiijᵉ. chapitre tous ceulz qui sen porent fouir
et porent eschapper de la bataille sen vindrent
a caton ainsi comme a leur duc et a leur prin
ce. le quel les mist en. ijᵉ. nefs et les fist aler p
la mer en fuyant julius cesar pour les vouloir
mener en auffrique et les mena par desers et p
pays nõ habitez qui estoient touz plains de
serpens et de couleuures ou il ne trouuoiẽt ne
voies ne sentiers ne bunes quelconq̃s. Pour
quoy il furent tellement tourmẽtez et de fai
et de soif et des serpens que il en y ot grãt partie
de mors et affamez p telle maniere que il des
plut a la plus grant ptie deulz quil sen estoi
ent oncques fouis de deuant julius cesar si cõ
me dit lucain en son. ixᵉ. liure. Et caton meis
mes quant il vint en vne cite dauffrique appe
lee utice pource que il ne voult pas viure so
ubz la seignourie de julius cesar se tua li mes
mes. ¶ Apres quant mon seigneur saint
augustin parle de theodosius le quel gracien
fist compaignon de son empire. Il veult di
re que gracien ama mielx auoir leal cõpai
gnon a son empire que plus grant empire
La quelle chose il eust eu se il eust regne seul
combien que il eust vn frere de vne autre
mere. De la foy et de la pitie de theodosi⁹
auguste. xxvj.

ET pource theodosius ne garda
pas seulement a gracien en sa vie
la foy quil luy deuoit. Mais qui plus est
son petit frere appelle valentinien q̃ maxi
mien auoit chacie apres ce que il auoit oc
cis gracien son frere comme bon crestien.
Il le receupt es parties de son empire. Et
le filz de gracien qui estoit pupille il le gar
da par telle affection et amour cõme le pere
son enfant. Le quel sil eust este pl⁹ ardant
de cõuoitise de regner ou de seignorir que de

charite de bien faire. Il eust peu oster sanz q̄l
conque paine ou travail cõme il feust des
nuez et despoilliez de toutes richesses. Mais
garde la dignite dempereur il le recueilli et si
le reconforta par grace et par humanite.
¶ Apres ce comme laduenemẽt et successiõ
de ce tyrant maximus espouentast merveil
leusement ce theodosius et quil semblast es
tre moult espouentable a toutes gẽs. Tou
tesvoies entre ses grans angoisses de ses gr
ans cures Il ne decourru pas aus curiositez sa
crileges et desraisonnables cest adire a sup
plier ne a faire sacrifices aux diex. mais en
voia a iehan qui estoit en egypte ou desert
en un hermitage du quel renõmee estoit q̄ il
estoit sergent de dieu et avoit esperit de pphe
cie. et le quel ot de luy tres certaine response
par le message que il y avoit envoie que il
desconfiroit ce maximus. ¶ Tantost a
pres ceste response il desconfist et occist ce ma
ximus et luy mort et desconfit il remist va
lentinien es parties de lempire dont il avoit
este chassie par tres grant honneur et p tres
grant misericorde. ¶ Et luy ainsi restitue
par le mesmes respons de ce prophete en ad
ioustant certaine foy a ses paroles il esta
int et desconfit un autre tyrant appelle euge
nius qui avoit este subrogue non pas con
venablement en lieu de ce maximus. ¶ A
pres ce que tantost il ot restitue ce valentini
en icelluy valentinien fu mort ou par trays
son ou par espies ou par aucunes convenã
ces ou par autres cas aventureux. Contre le
tres fort et tres puissant ost du quel euge
nius ce theodosius se combati plus par oroi
sons et en depriant nr̄e seigneur que par soy
combatre. ¶ Les chevaliers qui estoiẽt en
celle bataille nous racõpterent que de la p
tie de theodosius un si fort vent vint en a
lant droit a ses adversaires que les dars
et toutes autres quelconques choses que ge
toient les gens de theodosius leur estoient
aussi comme errachies des mains tres espes
sement. et non pas seulement errachiez de lẽ
mains. mais p la force du vent retournoi
ent les dars et iavelos des ennemis es cor
ps de ceulz qui les gettoiẽt. ¶ Dont clau
dien le poette cõbien que il ne feust pas cre
stien. mais payen et quil ne sceust q̄ cestoit
du nom de dieu a la louenge ou louenges
de ce theodosius ainsi dist. O tres aime de
dieu pour qui laire se combat. et a qui au sõ
des trompes ou buysines les vens viennẽt
aussi cõme se il feussent conivrez. ¶ Mais
apres ce que il ot eue victoire si cõme il la
luy avoit anõcee et que il lavoit creu. Il des
posa et abati les ydoles de Iupiter qui avoi
ent este contre luy consacrees. Je ne scay p
par quelle acoustumance et mises ou plus
hault lieu des montaignes. et pource que
ses coureurs sesiouissoient de la victoire et
disoient des fouldres qui estoient de coste
Iupiter pource quil estoient dor que il vol
droient bien estre foudroies de telles foul
dres. Il les leur dõna liement et debonnaire
ment. ¶ Les enfans de ses ennemis qui
navoient pas este ostez de son cõmandemẽt
Mais les avoit fait partir la force de la ba
taille et ceulz aussi qui nestoient mie crestI
ens et sen estoient fouys en leglise a garãt
Il voult quil feussent fais crestiens pour celle
cause. Et les ama en vraie charite cõme bõ
et vray crestien. ne ne leur osta aucunes de
leurs choses. Mais qui plus est. les acrut
de grans hõneurs. ¶ Apres sa victoire il
ne voult souffrir que aucunes Inimitiez
privees regnassent. Il ne volt point recom
mencier les batailles civilles. Mais se do
lu plus de ce que elles estoient cõmencees
que ce que il voulsist que elles nuysissent a
aucun apres ce que elles estoient finees nõ
pas si comme cinna marius et silla et au
tres telz qui ny vouldrent oncques mettre fin
suppose quelles fussent finees. ¶ Entre to
utes ces choses des le cõmencemẽt de son em
pire il ne fina de secourir a leglise p tres iu
stes et tres misericordes loys la quelle eglise
estoit travailliee et troublee par les maune
desloyaulx. Et amoit miex estre mẽbre de
leglise et sen esiouissoit plus que de regner
en terre. La quelle eglise valent qui estoit
heritie et favourable a la ptie des ariens qui
est une secte de heresie avoit forment tour
mentee. ¶ Il cõmanda que len trebuchast
les symulacres ou ydolles des gens quelque
part que il feussent. Car il entendoit assez q̄
les dons terriens nestoiẽt mie mis en la pu
issance des dyables. ¶ Mais quelle chose fu
plus merveilleuse de sa religieuse humilite q̄t
a la priere des evesques il avoit promis par
don dune tres grant cruaute qui avoit este
faite en la cite de thessalonne. Et neantmoi
ns
fu constraint a vengier ceste cruaulte par le
tumulte daucũs qui estoient avecques luy

⁊ que depuis il fu si mene p la discipline de le
glise quil fist sa penitance p telle maniere q
le peuple priant pour luy plouroit plus la
haultesce de lempire en la regardant ainsi hu
miliee ⁊ abatue que elle ne doubtoit celle
haultesce ainsi courouciee en pechant. cest a
dire quant il faisoit occire les gens. ¶ Ces
bonnes oeuures ⁊ autres semblables les
quelles longue chose seroit a recorder porta
auecques soy cel empereur de ceste temporele
vapeur de quelque hautesce ou grandeur
humaine. Des quelx biens pdurable feli
cite est le loyer. de la quelle felicite pdura
ble dieu est donneur a ceulz qui sont vraie
ment debonnaires. ¶ Mais touz les au
tres biens de ceste vie ou les haultesces ou
les aides si comme le monde la lumiere le
mouuement des airs leur resplendissen
les terres les yaues les fruis lame ⁊ le corps
de lomme le sens la pensee la vie donne aus
si nre seigneur aus bons ⁊ aus mauuais es
quelx biens est aussi chascune grandeur de
seignourie la quelle il dispense et ordonne
selon le gouuernement des temps. ¶ Et
pour ce aussi me semble il que ie ay a respon
dre a ceulz qui comme reboutez et conuai
cus par tres appers enseignemens par les q
elx leur a este demonstre que quant a ces cho
ses temporelles les quelles les folz desirent
a auoir tant seulement. le grant nombre
des diex ou dyables ne proffitent riens sesfor
cent de affermer que ces diex ne sont pas a a
ourer pour le proffit de ceste presente vie. ma
is pour celle qui est a aduenir apres la mort.
Car a ceulz qui veulent aourer les choses vai
nes pour les amistiez de ce monde. Et toutevo
ies ilz se plaignent que len ne doit pas ces cho
ses souffrir a gens ieunes de sens. nous auōs
respondu si comme il me semble en ces .v. liurs.
¶ Des quelx cōme ie eusse fait les trois p
miers et feussent venus en la main de plusi
eurs personnes. Je ouy aucuns appareillier
en escripsant ie ne say quelle response contre
ces liures. Et apres me fu apporte ce quilz en
auoient escript. mais ceulz qui ont ce fait q
erent temps ou quel il le puissent monstrer sanz
peril. les quelx ie admonneste q ilz ne desi
rent pas ce qui ne leur est pas proffitable ou
expedient. car cest chose assez legiere quil se
ble que cil ait respondu a chascun qui ne se
veult taire. ¶ Mais qui est chose plus ha
bondant en parolle que vanite. la quelle ne

peut pas ce que peut verite pour ce que se
elle veult parler elle puist aussi plus brait
crier que verite. Mais considerent toutes ces
choses diligemment et se p aduenture en iugent
sanz grant estude de parties. Il regarderont ces
choses estre telles que elles puissent plus
estre demenees que ostees ne esrachiees p
la tres folle genglerie ⁊ aussi cōme par vne
maniere de reprehension mordant ou legi
ere ⁊ iuuenistre refrainguant leurs lourdes ⁊
leurs menteries et eslisent que plus tost
soient corrigiez par les sages que il soient
louez des folz. car se il attendent le temps
non pas a la franchise de dire voir. mais a
la licence de dire mal. Ja ne soit que il leur
adueingne ce que dit tulle dun le ql estoit
appelle beneure pource que il auoit licence
⁊ auctorite de mal faire. ¶ O: com celuy
estoit meschant a qui il plaisoit a pechier
Car se aucun cuide estre beneure pour ce qu il
a licence de mal dire encore seroit il de trop
plus beneure se il ne li plaist en quelconques
maniere de mal dire. Comme ostee toute
vanite de vanterie il puisse en ce temps mes
mes aussi comme par maniere destude de
conseil contredire tout ce quil vouldra ⁊
ouyr honnestement grandement et franche
ment par desputoizon amiable tout ce
que il demanderont et que ceulz pourront sa
uoir aux quelx il se conseillera. Explicit.

En ce .xxvi.e chapitre monseigneur
saint augustin preuue ce que il a dit
ou chapitre precedent de theodosius
par les fais que il fist. ⁊ fait .ii. choses en ce cha
pitre. Premierement il descript la pitie et p
sperite de ce theodosien. Secondement il descript
son humilite. La seconde ptie se commence la
ou il dit. Mais quelle chose fu plus merueil
leuse de sa religieuse humilite. ¶ La prem
iere ptie il deuise encores en .ii. pties. En la
premiere partie il demonstre comment il oc
cist par iuste cause ⁊ debonnaire vn tyrant ap
pelle maximus. Secondement il demonstre
comment il occist lautre tyrant. Et celle secōde
partie se commence ou il dit. Et li ainsi resti
tue. ¶ Au commencement de ce chapitre il dit
que il garda si grant foy ⁊ si grant loyaute
a gracien apres sa mort que son frere valē
tinien qui estoit encores merueilleusement
iennes il restitua a lempire. Et ce dit il pour
ce que son frere gracien qui estoit ainsne de
li nauoit que .xix. ans quant il fu occis et q

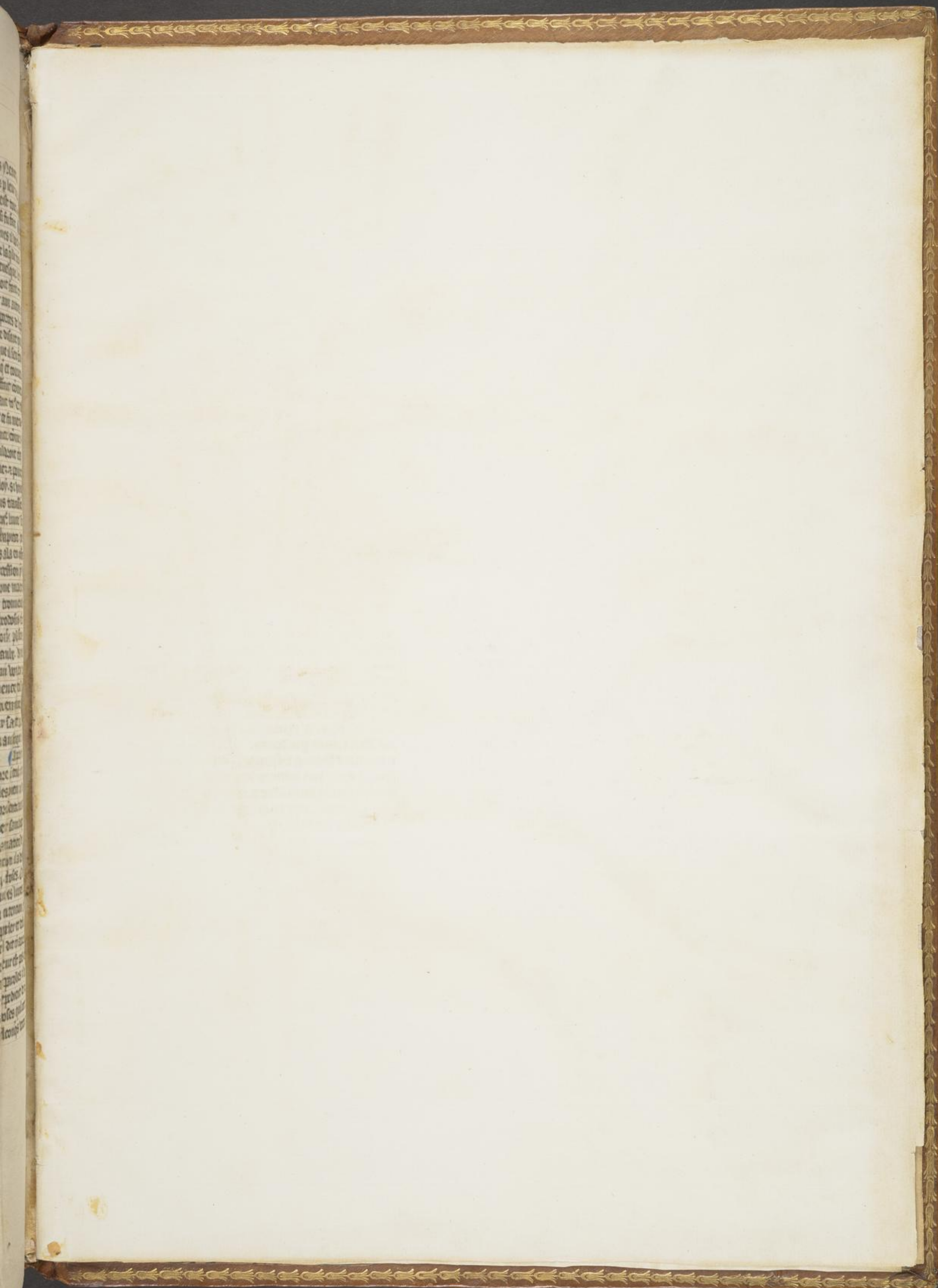
plus est garda le filz de ce gracien qui estoit
pupille comme se il fust son pere. le quel :
sans grant difficulte il pouoit et eust peu os
ter de lempire se il leust pleu se il eust autre
este garny de conuoitise comme il estoit de cha
rite. Apres quant il parle de maximus
lempereur. Il touche comment theodosius lem
pereur vainqui et desconfit maximus lempe
reur qui auoit fait occire gracien dont il se
treuue moult largement ou .xe. liure de lysto
ire tripertite. Pour lentendement de la
quelle matiere il est assauoir que si comme
dit orose en son .vije. liure apres ce que ma
ximus ot occis gracien. il fu de trop plus pu
issant de gens que ne fu theodosius. Mais ce
theodosius mettoit toute sa fiance et son espe
rance en dieu et pour ce se tenoit plus puissant.
Or est vray que apres ce que ~~apres ce~~ ma
ximus ot occis ou fait occire gracien Il vint
tenir son siege en aquille et vn de ses contes
ou compaignons appelle andragracius menoit
la guerre pour maximus lempereur et en auoit
la charge et le gouuernement comme auroit le co
nestable ou le mareschal de france. Et com
me theodosius feust dauenture arriuez en aqui
lee ce andragracius assembla certain nauire
et le cuida prendre a descouuert. Mais theodosius
enclost auant maximus et le prist et fist occire
sans quelconques resistance. Julius florus dit que
celi qui locist auoit nom pupinius a quoy sa
corde bernardus guidonis en son cathologue des
empereurs. Et tantost comme ce andragracius
sceut ces merueilles il se lessa cheoir dune nef ou
il estoit en liaue et se noia. Et apres ce que ce
maximus fu ainsi occis et que valentinien fu re
stitue a lempire dytalie par theodosius lempereur
Ce valentinien sen vint en france et comme la
il gouuernast la chose publique paisiblement
il fu estrangle a vienne par vn sien compaignon
appelle arbogastus. Et a fin que len cuidast
que luy mesmes se feust estrangle et quil
eust este cause de sa mort fu pendu a vn tref
aussi comme se il mesmes se feust penduz.
Apres quant mon seigneur saint augu
stin parle dun lermite appelle jehan a qui ce
theodosius se conseilloit cestoit jehan ler
mite du quel il se treuue en la vie des peres
que il auoit de dieu esperit de prophecie pour
anoncier les choses aduenir. non pas seule
ment a ceulz de la cite et des prouinces enuy
ron. Mais a theodosius anonca il mesmes
les auentures de ses batailles et comment il

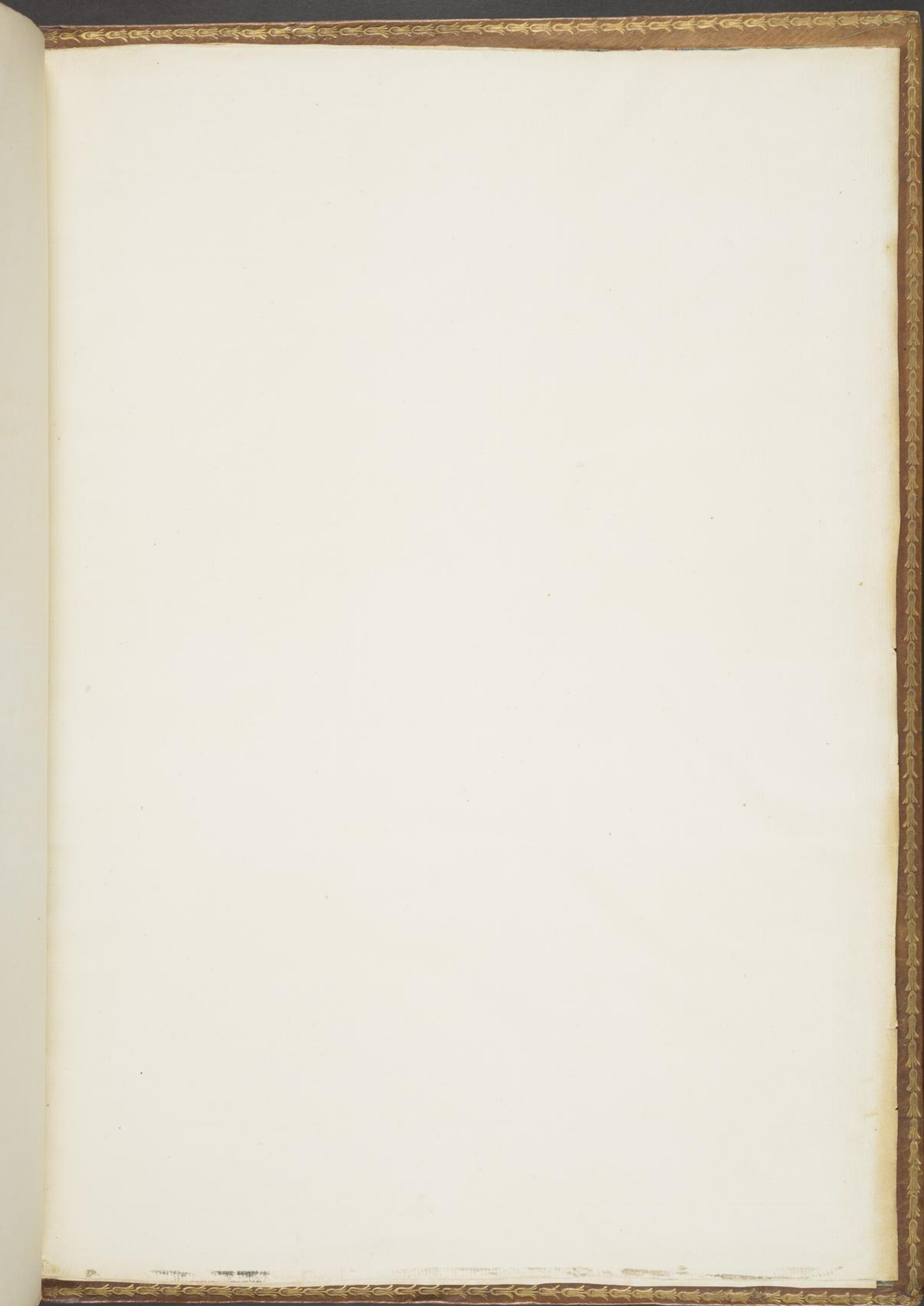
auroit victoire des tyrans et que les durtez il
souffreroit des barbariens. Apres quant
il parle dun autre tyrant appelle eugenius :
Il est assauoir que selon ce que dit paulus di
aconus casinen en son .xije. liure de lystoire
des romains. Apres ce que cel arbogastus ost
estrangle valentinien. il crea cel eugenius em
pereur pour en auoir tant seulement le nom
et que cel arbogastus eust tout le gouuerne
ment de lempire. Il estoit tres ort et tres vil
payen et sacrefieur aus dieux et aus ydolles.
Il estoit hardi et puissant et assembla gens
sans nombre tant de romains comme de sou
doiers sarrazins barbariens et autres. Et ce
fait luy et eugenius vindrent prendre le
pas des montaignes par ou theodosius pou
oit passer ou par ou len li pouoit faire se
cours. La encloirent theodosius tellement
que il ne pouoit auoir nulz viures. Et com
me il eust faim il se mist en oroisons et ia soit
ce quil sentist que ses gens le delessoient.
et ne cuidast pas estre ainsi enclos de ses en
nemis En se confiant du respons que luy a
uoit fait le dit jehan lermite. Il sarma et
seigna du signe de la croix et entreprist de les
combatre suppose que nul ne le voulsist si
uir tenant fermement que il vaincroit par
le respons que il auoit eu de jehan ~~que il
les vaincroit~~. Or aduint que quant
vint a lassembler vn si grant vent vn sour
dre par la vertu de mon seigneur de la partie
de theodosius et contre les ennemis que il sem
bloit que len esrachast a force les dars que
gettoient les gens theodosius contre leurs
aduersaires et ceulz que leurs aduersaires
gettoient retournoient a eulz et estoient na
urez et tuez de leurs dars mesmes. Et par ce
les aduersaires de theodosius furent tellement
oppressez et esbahis que ilz furent touz des
confis et mors a petite perte de gens de la par
tie de theodosius. La fu prins et occis eugeni
us. Et arbogastes se tua de sa propre main.
De ceste victoire est parle. In ecclesiastica
hystoria en lonziesme liure. et en celle qui sap
pelle tripertita ou .xe. liure. Si fait claudien
en parle en son liure qui sappelle le grant clau
dien. Et pour ce disons nous pource que en
fist Cest assauoir le grant qui se commence :
phebeo domitus pluton. Et lautre qui sa
pelle claudien le petit qui se commence June
ta secuit. Et est ou chapitre du tiers consu
lat de honorius qui est appelle panagericus

qui est nom grec qui vault autant comme
louenge ou il parle de ceste victoire de hono
rius. et sont les vers telz. Obruit adversus
acies revoluta q; tela. Vertit in auctores et
turbine reppulit hastas. Omnium dilecte de
o cui fundit ab antro. Eolus armatas hyem
amas acies cui militat ether. Et coniurati veni
unt ad classica venti. Et ces vers signifient
en brief ce que nous avons dit cy dessus en
francois. Et est assavoir selon ce q dit ysido
re ou .viii.e livre de ses ethimologies que les
cors les trompettes et les buysines qui esto
ient pour assembler les osts et les gens dar
mes estoient appellez classica. ¶ Apres q'e
il parle de jupiter qui estoit mis ou plus
hault des montaignes et des foudres dor
qui estoient decoste li. Il est assavoir q les
poetes attribuoient a iupiter la puissan
ce de getter foudres et tempestes. Et pour ce les
payens a fin de vaincre leurs ennemis quat
il esperoient a avoir une grosse bataille. Ilz
mettoient es plus haultes montaignes ly
dolle de iupiter et ses fouldres decoste li qui
estoient a maniere de rayes a fin quil confo
dist et fouldroyast leurs adversaires. Des
quelx ovide fait mencion en son premier li
vre de fastes en recomptant du premier tepe
des romains ou quel temps il estoiet povres
et ne tenoient compte dor ne dargét. Et dit
en deux vers que lors iupiter avoit si petite
maison que a paines y pouoit il et q il avoit
ses foudres de terre. Mais depuis q'l furent
riches il ne li pouoient faire assez grat temple
ne faire assez riches foudres et les li firent p
mierement dargent et puis dor. Les vers sot
telz. Jupiter angusta vix totus stabat
totus in ede. Inq; iovis dextra fictile fulmen
erat. ¶ Titus livius ou .ii.e livre de la secon
de decade qui est de la seconde bataille punique
dit que pour empetrer aucunes choses prestes
a nuyre a leurs adversaires il ordenerent pre
mieremét a donner a iupiter ces foudres dor
et luy en furent cinquante. Ces foudres estoi
ent mises a destre quant il chevient a senestre
il tenoient que cestoit bon signe si cóme dit al
bericus ludoniensis pour ce que quat il sont ou
ciel a destre au regnet de nous en regardant en la
ult il sembloit estre a senestre. Et pour ce cel ar
bogaste a fin de desconfire theodosius et que Ju
piter le foudroiast avoit la mis celle ydolle ou
plus hault des montaignes et avoit mis les
foudres dor decoste li. Mais dieu a la priere de

theodosien en demonstrant que telx diex nót
point de puissance ouvra au contraire. car il
fist sourdre le grant vent et la grant tempe
ste du coste de theodosius qui se bouta es adv
saires par quoy il furent tous mors et descon
fis. ¶ Apres celle desconfiture ainsi faitte
et que theodosius ot eue la victoire ainsi có
me ses gens couroient par les montaignes
Il vont trouver celle ydolle de Jupiter et les
foudres dor decoste li. si les cómencierent a
prendre et a les getter les uns aux autres p
esbatement et par jeu disans que ilz voul
droient bien estre foudroies de telz foudres.
Et quant theodosius vist que il sen esbato
ient ainsi pour la grant ioie que il ot de sa
victoire les leur donna liberalment. ¶ Aps
quant il dit des batailles civilles de Cinna et
de marius. de la cruaulte de ceulz et nous avós
parle ou .ii.e livre sur lexposicion du .xxii.e ou
xxiii.e chapitre et sur lexposicion du .xxvii.e cha
pitre du .iii.e livre et ailleurs en plusieurs liex
Les quelx ne savoient mettre fin es batail
les civilles combien que il eussent eu victo
ire et que la victoire doie faire la fin de la ba
taille. Mais il fu tout autremét de theodosi
us car il les blasma tant et detesta que on
ques il ne esmeut batailles mais il les trou
uoit esmeues contre luy si cóme dit paulus
orosius en son .xii.e livre. ¶ Apres quát
il parle des tres iustes loys et misericors qi
establi. De ces choses parle paulus orosius
en son .xii.e livre qui dit que valentinien q
fu vaillant empereur et sage acueilli vallent
son frere a lempire et len fist compaignon. Leql
valent fu baptizie par un evesque herite de la
secte des arriens appelle eudoxius. Et pour
celle doctrine qui est contre la foy sefforca de
persecuter les crestiens. Mais son frere va
lentinien qui estoit bon crestien le constraint
a sen desister tant cóme il vesqui. Mais tan
tost cóme valentinien son frere fu mort il có
mença a faire persecució es crestiens et a achever
ce quil avoit par avant enpense et cómá
da que les moynes sarmassent et alassét
en la guerre. et ceulz qui ne vouldroiét faire
ce il commanda quil fussent mors et tuez
par les tribuns et chevaliers. Dont il en y
ot grant foison de martyriez et par especi
al en egypte. ¶ Ces moynes a proprement
parler estoient gens convertis en la foy cre
stienne qui sestoient mis a part pour mener
vie contemplative et solitaire et pour fouir

le siecle ⁊ sestoient mis en vn desert en egyp
te tres grant quantite ou il menoient celle
vie solitaire. ⁊ se furent ceulz que ce valent
volt quil deuenissent hōmes darmes ⁊ con
russent sus aus crestiens ⁊ persecutassent
leglise. Dont la plus grant ptie pource ql
ne le vouldrent estre furent martyres si co
me dit florus en sa cronique. ¶ Ces crau
ultez ⁊ persecussions fist ce valent en plu
seurs prouinces et qui plus est enuoia plu
seurs euesques en exil. les quelx il rappella
de puis. mais ce fu a tart quant il se ala cō
batre contre les goths par les quelx il fut
naure. ⁊ luy naure fu porte en vne petite mai
son en la quelle il fu tout ars. Et fu si cōme
dit orose en son. vii^e. liure vray iugemēt de
dieu. Car cōme il eussent enuoie deuers ce
valent a fin que il leur enuoiast des euesqs
pour estre entroduis en la foy crestiēne. Il lē en
uoia euesques arriens et pource a bonne cau
se fu ars comme celi qui estoit herite. si cōme
dit orose en son dit. vii^e. liure de son ormeste.
¶ La secte de ces arriens estoit telle si cōme
dit mon seigneur saint augustin en son liure
de heresibus qui sadresce a quod vult deū
que ilz tenoient que le pere le filz ⁊ le saint
esperit ne vouloient mie estre dune mesme
nature ne dune mesmes substance ou a
plus expressement parler vne mesmes es
sence qui en grec est appellee vsia. mais di
soient que le filz de dieu estoit creature et
que le saint esperit estoit creature de celle
creature. Cest a dire quil estoit cree du fils
La quelle chose est contre la foy crestienne
¶ Apres quant il dit que il cōmanda a abat
tre toutes les ydolles. Il est assauoir que si
cōme il se treuue en lystoire qui sappelle tri
pertita: ce theodosius quant il se commēca
a esleuer contre lerreur des paiens il fist c
clorre ⁊ fermer touz leurs temples p son ge
neral edit. Mais depuis julien lappostat ē
renouuelant sa mauuaistie ⁊ lerreur anci
enne les refist ouurir pour la quelle chose
ce theodosius les fist touz abatre ⁊ destruire.
¶ Apres quant il parle de la religieuse hu
milite cest vne hystoire que touche hugo
floriacēn en sa cronique la quelle est telle
Que cōme en la cite de thessalle autrement
thessalonique fust sourse vne grant noise
entre aucuns du peuple ⁊ les iuges dont il
y ot pluseurs iuges tuez ⁊ lapidez par ceulz
du peuple. Et combien que a la requeste des
euesques il eust pdonne le cas Neantmoīs
a la subgestion de pluseurs ⁊ p leur impor
tunite il cōmanda que len meist tout a mort
coulpables ⁊ innocens et ainsi fu fait. ¶ Or
aduint que a vn iour de pasques il volt entrer
en la mere eglise de millan. de la qlle mō sei
gneur saint ambroise estoit euesque. Le ql
recort de la tyrannie quil auoit faite contre
la promesse que il li auoit et aux autres pre
las fist fermer contre li les portes de leglise
au visage ⁊ li deffendi lentree disant que ia ni
entreroit ia iusques a ce que il sen feust re
penti ⁊ fait penitance publiq̄ et couuenable
le quel congnoissant son meffait cōmenca a
plourer tres amerement deuant to^9 et estre en
telle afflictiō ⁊ contricō que ce fu merueilles
Et soffry a faire telle penitance cōme nō sei
gneur saint ambroise li vouldroit enioindre
⁊ la fist. et par ce fu reconsiliez. ⁊ pour occasiō
de cestuy meffait il fist la loy. si vindicari.
C. de penis. Et ce dit paulus diacre en sa dy
aconus en substance ou. xiii^e. liure de son hy
stoire romaine ou pmier chapitre. Dont il
aduint que qūt theodosius ala en constanti
noble ⁊ il vist que la procession ny vint
au deuant. il le repputa a vne maniere de fla
terie et dist que il nauoit trouue euesque
fors ambroise. ¶ A ce theodosius escripst
mon seigneur saint ambroise pluseurs lett^s
espitres nottables ⁊ moraulx. les quelles
nous auons veues. Et qui vouldra veoir ses
meurs voie paulus casinensis en son. xii^e.
liure. Ou. xxvii^e. an de son empire qui fu le
derrenier fu mon seigneur saint augustin
esleu euesque de ypone en affrique si cōme
dit bernardus guidonis. ¶ Apres quant
il dit quil faut a respondre a ceulz q̄ dient
qui ne faut pas aourer les dieux. ne leur
faire seruice pour la vie presente. mais pour
celle aduenir. Mon seigneur saint augustin
demonstre quelle reste la matiere des liures
precedans et quelle entencion il a des. v. li
ures subsequens. ⁊ fait. ij. choses. Car pre
mierement il demonstre que es liures prece
dens il a assez prouue son entencion. Secō
dement il reprent le vain parler et desraisō
nable daucuns de quiex il dit cy apres que
il ne desirent mie ce qui ne leur est pas expe
dient. Car quant il dit ces parolles il veult
dire que ce nest pas chose expedient de mō
strer et mettre auant les choses quil ont es
criptes es quelles il na quelconqs verite. ⁊








SERO SED SERIO



AUGUSTIN
DE LA CITE
DE DIEU
M. S.





